

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，一定能帮助广大学习者实现英语学习梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语阅读水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，一定能帮助广大学习者实现英语学习梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语阅读水平。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 14 个章节

1. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000001  
.....
2. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000002  
.....
3. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000003  
.....
4. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000004  
.....
5. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000005  
.....
6. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000006  
.....
7. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000007  
.....
8. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000008  
.....
9. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000009  
.....
10. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000010  
.....
11. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000011  
.....
12. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000012  
.....
13. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000013  
.....
14. 梅格的朋友：一个女孩的故事(meg's Friend A Story For Girls) 000014  
.....

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第1/14页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈsʌðələnd] , [ˈkeɪti] [həˈnændez] ,  
**E - text prepared by Juliet Sutherland , Katie Hernandez ,**  
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 凯蒂 埃尔南德斯 ,  
电子文本由 Juliet Sutherland、Katie Hernandez 编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [di'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]  
**and the Online Distributed Proofreading Team**  
和 这 在线的 分布式 校对 团队  
以及在线分布式校对团队

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] )  
**( http : / / www . pgdp . net )**  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )  
(http://www.pgdp.net)

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] ! " [kraɪd] ['elsi] . - - [peɪdʒ] - .  
**" I Wish I Were Dead ! " cried Elsie . - - Page 200 .**  
" 我 希望 我 是 死的 ! " 哭 艾尔西 . - - 页 - .  
“我真希望我死了！”艾尔西喊道。——第200页

[ [aɪ] ]  
**[ i ]**  
[ 我 ]  
[我]

[ˈmegz] [frend] .  
**MEG'S FRIEND .**  
梅格的 朋友 .  
梅格的朋友。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['gɜ:lz] .  
**A STORY FOR GIRLS .**  
一个 故事 为了 女孩们 .  
一个女孩的故事。

[baɪ] ['æli:s] ['kɔrkɾən] ,  
**By ALICE CORKRAN ,**  
经过 爱丽丝 科克兰 ,  
作者：爱丽丝·科克兰

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " ['mɑ:rdʒəri] ['mɜ:rtənz] ['gɜ:rlhəd] , "  
**Author of " Margery Merton's Girlhood , "**  
作者 的 " 玛格丽 默顿的 少女时代 , "  
《玛格丽·默顿的少女时代》的作者

" [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] [sterz] , "  
**" Down the Snow Stairs , "**  
" 向下 这 雪 楼梯 , "  
“沿着雪阶而下，”

" [dʒoʊnz] [əd'ventʃəz] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
**" Joan's Adventures , " etc : , etc :**  
" 琼的 冒险 , " ETC : , ETC :  
《琼的冒险》等等。



[wið; wiθ] [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ilə'streɪfəns ] [baɪ] ['rɒ:bərt] ['faʊlər] .  
**WITH FIVE FULL - PAGE ILLUSTRATIONS BY ROBERT FOWLER** .  
和 五 满的 - 页 插图 经过 罗伯特 福勒 .

附罗伯特·福勒绘制的五幅全页插图。

[nu:] [jɔ:k] :  
**NEW YORK** :  
新的 约克 :

纽约:

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:ɪt] , ['pʌblɪʃər] .  
**A . L . BURT , PUBLISHER** .  
一个 . L . 伯特 , 出版商 .

AL BURT, 出版商。

[ ,aɪ'aɪ'aɪ ]  
**[ iii ]**  
[ 三、 ]

[iii]

['kɑ:ntents] .  
**CONTENTS** .  
内容 :

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]  
**CHAPTER I . PAGE**  
章 我 . 页

第一章 第 页

[meg][wʌn]  
**Meg 1**  
梅格 1

兆 1

['tʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER II** .  
章 二 .

第二章

[tu:] ['jɪrɪz] ['leɪtər] -  
**Two Years Later 21**  
二 年 之后 -

两年后 21

['tʃæptər] [ ,aɪ'aɪ'aɪ ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 .

第三章

[meg][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] -  
**Meg to the Rescue 36**  
梅格 到 这 救援 -

梅格来救援 36

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 .

第四章

[ ,fer'wel ] -  
**Farewell 54**  
告别 -

告别 54

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**CHAPTER V** .  
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪt] -  
**A Mysterious Visit 62**  
一个 神秘 访问 -

神秘来访 62

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 .

第六章

[mɪs] [ˈri:vz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] -  
**Miss Reeve's Establishment for Young Ladies 74**  
错过 里夫的 建立 为了 年轻的 女士们 -

里夫小姐女子学院 74

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑrˈaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .

第七章

[æt; ət] [sku:l] -  
**At School 85**  
在 学校 -

85号学校

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑrˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [sku:l] [ˈænjʊəl] -  
**The School Annual 100**  
这 学校 年度的 -

学校年鉴100

[ˈtʃæptər] [ˌɑrˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 .

第九章

[ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] -  
**Drifting Away 111**  
漂流 离开 -

漂流111

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

[rɪˈbeljən] -  
**Rebellion 121**  
叛乱 -

叛乱121

[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .  
**CHAPTER XI** .  
章 十一 .

第十一章

[ə'wei] -  
**Away 131**  
离开 -

客场131

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] [wei] -  
**An Acquaintance by the Way 142**  
一个 熟人 经过 这 方式 -

顺便认识一下 142

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ə'gen] -  
**The Old Gentleman Again 153**  
这 老的 绅士 再次 -

老绅士再世 153

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'vi:] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[hu:] [geɪv] [ðæt] [kɪs] ? -  
**Who Gave that Kiss ? 165**  
WHO 给予 那 吻 ? -

谁给了那个吻? 165

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[mɪs] - [ˈdaɪmənd] -  
**Miss Pinkett's Diamond 172**  
错过 - 钻石 -

平克特小姐的钻石 172

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][ˈpa:rti] -  
**The Party 183**  
这 派对 -

党183

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[pʊr] [meg] -  
**Poor Meg 192**  
贫穷的 梅格 -

可怜的梅格 192

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XVIII</div><div>十八</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                    | 第十八章             |
| [piːs] -<br><div><div><div><div>Peace</div><div>和平</div></div><div><div>205</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                | 和平205            |
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈɛks] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XIX</div><div>十九</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                            | 第十九章             |
| [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -<br><div><div><div><div>Who</div><div>WHO</div></div><div><div>Is</div><div>是</div></div><div><div>He</div><div>他</div></div><div><div>?</div><div>?</div></div><div><div>217</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                       | 他是谁? 217         |
| [ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XX</div><div>xx</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                               | 第二十章             |
| [əˈraɪv(ə)l] -<br><div><div><div><div>Arrival</div><div>到达</div></div><div><div>228</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                                        | 到达 228           |
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XXI</div><div>二十一</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                         | 第二十一章            |
| [sɜːr] [ˈmælkəm] - -<br><div><div><div><div>Sir</div><div>先生</div></div><div><div>Malcolm</div><div>马尔科姆</div></div><div><div>Loftdale</div><div>-</div></div><div><div>241</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                | 马尔科姆·洛夫特代尔爵士 241 |
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XXII</div><div>二十二</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                        | 第二十二章            |
| [ðə; ði] [ˈɛdɪtər] [ˈɹ; əv][ðə; ði] - [ˈmɜːrkjəri] -<br><div><div><div><div>The</div><div>这</div></div><div><div>Editor</div><div>编辑</div></div><div><div>of</div><div>的</div></div><div><div>the</div><div>这</div></div><div><div>Greywolds</div><div>-</div></div><div><div>Mercury</div><div>汞</div></div><div><div>257</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div> | 《格雷沃尔兹水星报》编辑 257 |
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrɪ] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XXIII</div><div>二十三</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                   | 第二十三章            |
| [frɛnd] [ɔːr] [foʊ] -<br><div><div><div><div>Friend</div><div>朋友</div></div><div><div>or</div><div>或者</div></div><div><div>Foe</div><div>敌人</div></div><div><div>268</div><div>-</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                       | 敌友难辨 268         |
| [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈviː] .<br><div><div><div><div>CHAPTER</div><div>章</div></div><div><div>XXIV</div><div>二十四</div></div></div><div>.</div></div>                                                                                                                                                                                                                     | 第二十四章            |

[frend] ！ -  
**Friend ！ 277**  
朋友 ！ -

朋友！ 277

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[fɔːr; fər] " [ɔːld] [læn] [saɪn] . " -  
**For " Auld Lang Syne . " 288**  
为了 " 奥尔德 朗 同步 ； " -

致《友谊地久天长》。 288

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] -  
**Before the Picture 305**  
前 这 图片 -

图片 305 之前

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVII** .  
章 xxvii .

第二十七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈɛdɪtəz] [ˈɑːfɪs] - [ [wʌn] ]  
**In the Editor's Office 316 [ 1 ]**  
在 这 编辑的 办公室 - [ 1 ]

在编辑部 316[1]

[ˈmegz] [frend] .  
**MEG'S FRIEND** .  
梅格的 朋友 .

梅格的朋友。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 .

第一章

[meg] .  
**MEG** .  
巨噬细胞 .

巨噬细胞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ ˈbluːmzbəri ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sʌm; səm]  
**It was a queer old house in Bloomsbury , that had been fashionable some**  
它 曾是 一个 酷儿 老的 房子 在 布卢姆斯伯里 , 那 有 到过 时髦 一些  
[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
**two hundred years ago ,**  
二 百 年 前 ,

那是一栋位于布卢姆斯伯里区的古怪老房子，大约两百年前曾风靡一时。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈæbdʒekt] [nɪˈglekt] .  
**and had fallen into abject neglect** .  
和 有 倒下 进入 卑贱 忽视 .

并已彻底荒废。

[ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz][dim][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][peɪnt] , [ænd; ənd] [weðə'bi:tn] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɜ:rti]  
The hall door was dim for want of paint , and weatherbeaten to a dirty  
这 大厅 门 曾是 暗淡 为了 想 的 画 , 和 饱经风霜 到 一个 肮脏的  
[greɪ] ;  
gray ;  
灰色的 ;

大厅的门因为油漆褪色而显得昏暗，而且饱经风霜，变成了脏兮兮的灰色；

[ðə; ði][ˈləʊər] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:dri] [wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] [blaɪndz][ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] ,  
the lower windows were tawdry with vulgar blinds and curtains ,  
这 降低 视窗 是 庸俗的 和 庸俗 百叶窗 和 窗帘 ,  
[ænd; ənd] [enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [bɑ:ksɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈpaɪnɪŋ] [ˈflaʊərz] .  
and enlivened with green boxes full of a few pining flowers .  
和 活跃 和 绿色的 盒子 满的 的 一个 很少 思念 花朵 .  
点缀其间的是装满几朵凋零花朵的绿色盒子。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] [ʃəʊd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪldu:d] [ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]  
The drawing - room windows showed a sort of mildewed finery , and then , in  
这 绘画 - 房间 视窗 显示 一个 种类 的 发霉的 服饰 , 和 然后 , 在  
[ˈmelənkɑ:li] [dɪˈɡri:z] ,  
melancholy degrees ,  
忧郁 学位 ,  
客厅的窗户透出一种发霉的华丽景象，然后，渐渐地，变得忧郁起来。

[ˈpɑ:vərti] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:rɪz] .  
poverty claimed the upper stories .  
贫困 声称 这 上 故事 .  
贫困吞噬了楼上的空间。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .  
It had all the features and cast of a London lodging house .  
它 有 全部 这 特征 和 投掷 的 一个 伦敦 住宿 房子 .  
它具备伦敦旅馆的所有特征和人员构成。

[wɪðɪn] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈkæərɪd] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][pæst] [ˈɡrændʒər] [ænd; ənd]  
Within , the house carried out the same suggestion of past grandeur and  
之内 , 这 房子 携带 出去 这 相同的 建议 的 过去的 宏伟 和  
[ˈprez(ə)nt] [dɪˈkeɪ] .  
present decay .  
展示 衰变 .  
房子内部也体现了昔日的辉煌与如今的衰败之间的对比。

[ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ˈdɪndʒɪ] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɜ:rnɪʃt] ; [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][oʊk] [wʌz; wəz]  
The hall was wide , dingy , and unfurnished ; the staircase of oak was  
这 大厅 曾是 宽的 , 昏暗的 , 和 未配备家具 ; 这 楼梯 的 橡木 曾是  
[ɪmˈpresɪv] , [steɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .  
impressive , stained , and dusty .  
感人的 , 染色 , 和 尘土飞扬 .  
大厅宽敞，但昏暗，空无一物；橡木楼梯气派非凡，但布满污渍和灰尘。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pməʊst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] [flaɪt] [maɪt] [həˈbɪtʃuəli] [bi:; bi] [si:n] , [tɔ:rd] [ˈsʌnsɛt] ,  
On the topmost step of the top flight might habitually be seen , toward sunset ,  
在 这 最顶层 步 的 这 顶部 航班 可能 习惯性地 是 已见 , 朝向 日落 ,  
在最高层楼梯的最顶端，人们常常可以看到，夕阳西下时，  
[ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] [ [tu:ˈtu:] ]  
a child seated and watching , with head thrust through the [ 2 ]  
一个 孩子 坐着 和 观看 , 和 头 推力 通过 这 [ 2 ]  
一个孩子坐着观看，头伸进[2]

[ˈbænɪstəz] .  
**banisters** .  
栏杆 .

栏杆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] [ˈtʃːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,  
**She would sit still until there came the scrape of a latchkey turning in the lock** ,  
她 会 坐 仍然 直到 那里 来了 这 刮 的 一个 锁钥匙 转弯 在 这 锁 ,  
她会一直静静地坐着,直到听到钥匙在锁孔里转动的刮擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .  
**and the sound of footsteps in the hall** .  
和 这 声音 的 脚步声 在 这 大厅 .

大厅里传来脚步声。

[ðen] [ðə; ði] [mjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [groʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [laɪf] ;  
**Then the mute little figure would grow full of sudden life** ;  
然后 这 沉默的 小的 数字 会 生长 满的 的 突然 生活 ;

然后,那个沉默的小身影会突然变得生机勃勃;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd][mɑːrk] .  
**the little feet would run down faster than eye could mark** .  
这 小的 脚 会 跑步 向下 快点 比 眼睛 可以 标记 .

小脚丫跑得飞快,眼睛都来不及捕捉。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [stɔːp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæn] , [rɒʊˈbʌst]  
**Arrived in the hall , the child would stop with sudden dignity before a man , robust**  
到达的 在 这 大厅 , 这 孩子 会 停止 和 突然 尊严 前 一个 男人 , 强壮的

[ænd; ənd][tɔːl] ,  
**and tall** ,  
和 高的 ,

孩子走进大厅,突然庄重地停在一位身材魁梧高大的男人面前。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈevər][soʊ] [haɪ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] , [jʌŋ] , [ˈmænlɪ] [feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn]  
**and looking up , ever so high , into a bright , young , manly face smiling down**  
和 寻找 向上 , 曾经 所以 高的 , 进入 一个 明亮的 , 年轻的 , 男子气概 脸 微笑 向下

[əˈpɑːn][hɜːr; həər] ,  
**upon her** ,  
之上 她 ,

她仰望着,高高地望着,看到一张年轻、英俊、充满活力的脸庞正俯视着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [hɜːr; həər][ˈtaɪni] [ˈfɔːrfɪŋɡər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈkɑːləkwɪ] [wʊd] [ɪnˈsuː] :  
**she would lift her tiny forefinger , and some such colloquy would ensue** :  
她 会 举起 她 微小的 食指 , 和 一些 这样的 对话 会 随之而来 :

她会抬起她那根小小的食指,然后就会开始这样一番对话:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] ; [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] ? "  
**" You are late ; where have you been , Mr . Standish ? "**  
" 你 是 晚的 ; 在哪里 有 你 到过 , 先生 . 斯坦迪什 ? "

“你迟到了; 斯坦迪什先生,你去哪儿了? ”

" [æt; ət][wɜːrk] , [meg] — [æt; ət][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "  
**" At work , Meg — at work all the time . "**  
" 在 工作 , 梅格 — 在 工作 全部 这 时间 . "

“梅格,我一直在工作——一直都在工作。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] ? "  
**" You have not been to the parlor of the Dragon ? "**  
" 你 有 不是 到过 到 这 客厅 的 这 龙 ? "

你竟然没去过龙之沙龙?



" [nɒʊ] , [meg] ; [nɑ:t][set][maɪ] [fɒt] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] . "

" **No** , **Meg** ; **not set my foot inside it** . "

" 不 , 梅格 ; 不是 放 我的 脚 里面 它 . "

“不，梅格；我可不想踏进去。”

" [ju:; jɒ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈwɪski] - [smelɪŋ] [men] ? "

" **You have not been with those horrid whisky - smelling men ?** "

" 你 有 不是 到过 和 那些 可怕的 威士忌酒 - 闻起来 男人 ? "

“你没跟那些浑身散发着难闻威士忌味的男人接触过吗？”

" [nɑ:t] [si:n] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meg] . "

" **Not seen one of them** , **Meg** . "

" 不是 已见 一 的 他们 , 梅格 . "

“我一个也没见过，梅格。”

" [ðen] [ju:; jɒ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]

" **Then you may come up** , " **the child would say** , **taking his hand and leading**

" 然后 你 可能 来 向上 , " 这 孩子 会 说 , 采取 他的 手 和 领导

[hɪm; ɪm][ʌp] .

**him up** .

他 向上 .

“那你就可以上来了，”孩子会说着，牵起他的手，领着他上去。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlist] .

**Mr . William Standish was beginning life as a journalist** .

先生 . 威廉 斯坦迪什 曾是 开始 生活 作为 一个 记者 .

威廉·斯坦迪什先生最初是以记者的身份开始他的职业生涯的。

[hi; hi] [kənˈtrɪbjʊ:ɾɪd] [drɪˈskɾɪptɪv] [ˈɑ:ɾɪk(ə)lz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

**He contributed descriptive articles to a London paper** , **and was**

他 贡献 描述性的 文章 到 一个 伦敦 纸 , 和 曾是

[kɔ:ɾəˈspɑ:ndənt] [tu:; tə][ə; eɪ][kəˈləʊniəl][ˈdʒɜ:rn(ə)l] .

**correspondent to a colonial journal** .

通讯员 到 一个 殖民 杂志 .

他曾为伦敦一家报纸撰写描述性文章，并担任殖民地期刊的通讯员。

[hɪz; ɪz] [streɪt] - [ˈfɪtʃərd] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [drɪˈsɪz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [glæns]

**His straight - featured countenance expressed energy and decision** ; **his glance**

他的 直的 - 特色 面容 表达 活力 和 决定 ; 他的 瞥一眼

[brɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ˈhju:mərəs] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ;

**betokened a faculty of humorous and rapid observation** ;

标记 一个 学院 的 幽默 和 迅速的 观察 ;

他五官端正，神态干练，目光锐利，展现出幽默敏锐的观察力。

[ˈkloʊsli] [kra:pt] [bla:nd] [her] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪpli] [hed] . [ [θri:] ]

**closely cropped blond hair covered his shapely head** . [ **3** ]

密切 裁剪 金发 头发 涵盖 他的 优美 头 . [ **3** ]

他那头俊俏的头上留着利落的金色短发。[3]

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:ɾɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] -

**The journalist occupied the rooms on the upper story of Mrs . Browne's lodging** -

这 记者 占领 这 房间 在 这 上 故事 的 太太 . 布朗的 住宿 -

[haʊs] .

**house** .

房子 .

这位记者住在布朗太太旅馆楼上的房间里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈmædɪk][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [ˈeltʰɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt]  
**He was the single member of the nomadic population sheltering under that**  
他 曾是 这 单身的 成员 的 这 游牧的 人口 庇护所 在下面 那  
[dɪˈkeɪnɪŋ] [ru:f] [hu:] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌʊshoʊld] [ˌɡɒdz] .  
**decaying roof who lived among his household gods** .  
腐烂的 屋顶 WHO 居住地 之中 他的 家庭 神 .  
他是栖身于那座破败屋顶下的游牧民族中唯一一个与家神同住的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn] , [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]  
**He had made it a stipulation , on taking the rooms , that he should**  
他 有 制成 它 一个 规定 , 在 采取 这 房间 , 那 他 应该  
[hæv; həv][ðem; ðəm] [ʌnˈfɜ:rnɪft] ,  
**have them unfurnished** ,  
有 他们 未配备家具 ,  
他在租房时就明确规定，房间不能配备家具。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbænɪft] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [brɪˈlɔ:ŋɪŋz] .  
**and he had banished every trace of the landlady's belongings** .  
和 他 有 被放逐 每一个 痕迹 的 这 房东太太的 财物 .  
他彻底清除了房东太太的所有遗物。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [meg] .  
**The child was Meg** .  
这 孩子 曾是 梅格 .  
这个孩子名叫梅格。

[ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] .  
**She went by no other name** .  
她 去 经过 不 其他 姓名 .  
她没有别的名字。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈlɒdʒəz] - [ˈkwɪrɪ:z] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**When Mrs . Browne answered her lodgers ' queries concerning her** ,  
什么时候 太太 . 布朗 回答 她 房客 - 查询 有关 她 ,  
当布朗太太回答房客们关于她的询问时，

[ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .  
**she replied vaguely that the child had been left in her charge** .  
她 回复 依稀 那 这 孩子 有 到过 左边 在 她 收费 .  
她含糊地回答说，孩子托付给了她照顾。

[meg] [went] [tu:; tə][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**Meg went to an over - crowded school in the morning** ,  
梅格 去 到 一个 超过 - 挤 学校 在 这 早晨 ,  
早上，梅格去了一所人满为患的学校。

[ænd; ənd][dɪd] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][ʌv; əv] [ˈhʌʊshoʊld] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .  
**and did odd jobs of household work in the afternoon** .  
和 做过 奇怪的 工作 的 家庭 工作 在 这 下午 .  
下午则做些零工家务。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [ster] ,  
**In the intervals she sat on the topmost stair** ,  
在 这 间隔 她 卫星 在 这 最顶层 楼梯 ,  
她利用空闲时间坐在最高的台阶上，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈedɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈmɪnətʃər] [wɜ:rld] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [brɪˈloʊ] .  
**watching the social eddies of the shabby miniature world breaking down below** .  
观看 这 社会的 涡流 的 这 破旧 微型 世界 打破 向下 以下 .  
看着下方这个破败的微缩世界的社会漩涡崩溃瓦解。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [aɪz] ,  
**She was a silent child , with a mop of dark brown hair and gray eyes ,**  
她 曾是 一个 沉默的 孩子 , 和 一个 拖把 的 黑暗的 棕色的 头发 和 灰色的 眼睛 ,  
她是个沉默寡言的孩子, 一头蓬乱的深棕色头发, 灰色的眼睛。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [səˈsteɪnd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt]  
**the gaze of which was so sustained as not to be always pleasant to meet**  
这 目光 的 哪个 曾是 所以 持续 作为 不是 到 是 总是 令人愉快的 到 见面  
.  
.  
.

它的目光如此专注, 以至于有时令人难以忍受。  
[ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [əˈpɑːn] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**The gravity of her look was apt to make those upon whom it was**  
这 重力 的 她 看 曾是 易于 到 制作 那些 之上 谁 它 曾是  
[dəˈrektɪd] [fiːl] [ˈfuːlɪʃ] .  
**directed feel foolish .**  
指导 感觉 愚蠢 .

她那严肃的眼神很容易让被她注视的人感到自己很愚蠢。  
[ʃiː ʃi][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈlɒdʒəz] , [ænd; ənd] , [wen] [kəmˈpeld] [tuː; tə]  
**She repelled the patronizing advances of lodgers , and , when compelled to**  
她 排斥 这 居高临下 进展 的 房客 , 和 , 什么时候 被迫 到  
[ˈænsər] ,  
**answer ,**  
回答 ,

她拒绝了房客们居高临下的示好, 当被迫回应时,  
[tʃɪld] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [streɪtˈfɔːrwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɑːnəsiˈlæbɪk]  
**chilled conversation by the appalling straightforwardness of her monosyllabic**  
冷藏 对话 经过 这 令人震惊 直率 的 她 单音  
[rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .  
**replies** :  
回复 .

她那令人震惊的单音节回答, 让谈话气氛变得冷淡起来。  
[tuː] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] .  
**Two events had influenced her childhood .**  
二 活动 有 影响 她 童年 .  
两件事影响了她的童年。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː ʃi] [ [ ˈfɔːr] ]  
**One day , when she was about seven years of age , she [ 4 ]**  
一 天 , 什么时候 她 曾是 关于 七 年 的 年龄 , 她 [ 4 ]  
有一天, 在她大约七岁的时候, 她[4]

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] ,  
**had suddenly asked the old servant ,**  
有 突然 问 这 老的 仆人 ,  
他突然问老仆人:

[huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [əˈsɪstənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn]  
**who from time immemorial had been the sole assistant of Mrs . Browne in**  
WHO 从 时间 远古的 有 到过 这 唯一 助手 的 太太 : 布朗 在  
[ dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ ] [hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈlɒdʒəz] :  
**discharging her duties toward her lodgers :**  
出院 她 职责 朝向 她 房客 :  
他自古以来就是布朗夫人履行对房客职责的唯一助手:

" ['tɪli] , [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mæmi] ? "

" **Tilly** , **had** **you** **a** **mammy** ? "

" 蒂莉 , 有 你 一个 妈咪 ? "

蒂莉，你有没有妈妈？

" [bɔː] - [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " ['ænsər] ['tɪli] , [ˈɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

" **Lor** ' **bless** **the** **child** ! " **answered** **Tilly** , **almost** **losing** **hold** **of** **the** **plate** **she** **was**

" 洛尔 - 保佑 这 孩子 ! " 回答 蒂莉 , 几乎 输 抓住 的 这 盘子 她 曾是

[ˈwɑːʃɪŋ] .

**washing** .

洗涤 .

“愿上帝保佑这孩子！”蒂莉回答道，差点儿没拿稳她正在洗的盘子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] . "

" **Of** **course** **I** **had** . "

" 的 课程 我 有 . "

“我当然有。”

" [hæz; həz] ['evri] [tʃaɪld][gəːt][ə; eɪ] ['mæmi] ? " [pə'sistɪd] [meg] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɪət] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

" **Has** **every** **child** **got** **a** **mammy** ? " **persisted** **Meg** , **with** **deliberate** **plainness** **of**

" 有 每一个 孩子 得到 一个 妈咪 ? " 持续 梅格 , 和 商榷 朴素 的

[spiːtʃ] .

**speech** .

演讲 .

“每个孩子都有妈妈吗？”梅格用一种刻意直白的语气继续问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ˈʌtərli] [bɪ'wɪldərd] .

" **Of** **course** **they** **have** , " **answered** **the** **old** **woman** , **utterly** **bewildered** .

" 的 课程 他们 有 , " 回答 这 老的 女士 , 完全地 困惑 .

“当然有，”老妇人困惑地回答道。

" [ɪz]['mædəm][maɪ] ['mæmi] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

" **Is** **madam** **my** **mammy** ? " **asked** **the** **child** ,

" 是 女士 我的 妈咪 ? " 问 这 孩子 ,

“夫人是我的妈妈吗？”孩子问道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sləʊər] [ænd; ænd] [diːpər] [ɪntə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

**a** **slight** **tremor** **perceptible** **in** **the** **slower** **and** **deeper** **intonation** **of** **her** **voice** .

一个 轻微 震颤 可感知的 在 这 慢点 和 更深 语调 的 她 嗓音 .

她声音缓慢而低沉，带着一丝颤抖。

" ['mædəm] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

" **Madam** " **was** **the** **name** **by** **which** **she** **had** **been** **taught** **to** **call** **Mrs** . **Browne** .

" 女士 " 曾是 这 姓名 经过 哪个 她 有 到过 教授 到 称呼 太太 . 布朗 .

“夫人”是她从小被教导要称呼布朗太太的称呼。

" [noʊ] ! " ['ænsər] ['tɪli] [ˈɑːrpli] ;

" **No** ! " **answered** **Tilly** **sharply** ;

" 不 ! " 回答 蒂莉 尖锐地 ;

“不！”蒂莉厉声回答；

" [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] [jɪl] [biː; bi][pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][daːrk] ['klaːzɪt] .

" **and** **if** **you** **ask** **any** **more** **questions** **ye'll** **be** **put** **into** **the** **dark** **closet** .

" 和 如果 你 问 任何 更多的 问题 叫喊 是 放 进入 这 黑暗的 壁橱 .

“如果你们再问任何问题，就会被关进黑柜子里。”

" [ðə; ði] [θret] , [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['terər] , [rɔːt] [ðə; ði]

" **The** **threat** , **that** **brought** **to** **the** **child's** **mind** **associations** **of** **terror** , **wrought** **the**

" 这 威胁 , 那 带来 到 这 孩子的 头脑 协会 的 恐怖 , 锻 这

[dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

**desired** **effect** **of** **silence** .

想要的 影响 的 沉默 .

“这种威胁让孩子联想到恐惧，从而达到了预期的沉默效果。”

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glæns] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [dəˈrektɪd] [ɑːn] [ˈtɪliːz] [feɪs] ,  
**She stood , with her glance unflinchingly directed on Tilly's face ,**  
她 站立 , 和 她 瞥一眼 毫不动摇地 指导 在 蒂莉的 脸 ,  
她站着, 目光毫不闪躲地盯着蒂莉的脸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,  
**and with a question trembling on her lips ,**  
和 和 一个 问题 发抖 在 她 嘴唇 ,  
她嘴唇颤抖着, 带着一个疑问,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**until the old servant turned away and left the kitchen .**  
直到 这 老的 仆人 转向 离开 和 左边 这 厨房 .  
直到老仆人转身离开了厨房。

[hɪðərˈtuː] [meg][hæd; həd] [ˈnevər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːrˈself] .  
**Hitherto Meg had never asked a question concerning herself .**  
迄今为止 梅格 有 绝不 问 一个 问题 有关 她自己 .  
此前, 梅格从未问过任何与她自身有关的问题。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ 5 ]  
**She had accepted a childhood [ 5 ]**  
她 有 公认 一个 童年 [ 5 ]  
她接受了童年[5]

[wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] [ˈpetɪŋ] — [ə; eɪ] [snʌbd] , [ɪgˈnɔːrd] [ˈtʃaɪldhʊd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]  
**without kissings and pettings — a snubbed , ignored childhood — with a child's**  
没有 接吻 和 抚摸 — 一个 冷落 , 忽略 童年 — 和 一个 孩子的  
[ˈseɪntɪd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .  
**sainted powers of patience and resignation .**  
圣徒 权力 的 耐心 和 辞职 .  
没有亲吻和爱抚——被冷落、被忽视的童年——却拥有孩子圣洁的耐心和顺从。

[ðæt] [naɪt] ,  
**That night ,**  
那 夜晚 ,  
那天晚上,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃerɪd]  
**as the old woman was composing herself to sleep in the attic that she shared**  
作为 这 老的 女士 曾是 构成 她自己 到 睡觉 在 这 阁楼 那 她 共享  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**with the child ,**  
和 这 孩子 ,  
老妇人正准备在她和孩子共用的阁楼里睡觉时,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈmegz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrɪŋ] ,  
**she was startled by Meg's voice sounding close to her ear , and , turning ,**  
她 曾是 惊慌 经过 梅格的 嗓音 听起来 关闭 到 她 耳朵 , 和 , 转弯 ,  
她被梅格近在耳边的声音吓了一跳, 于是转过身去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [ˈfɪgʃər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**she saw the diminutive figure standing near her bed in the moonlight .**  
她 锯 这 小字 数字 常设 靠近 她 床 在 这 月光 .  
月光下, 她看见一个矮小的身影站在床边。

" [ˈtɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɔːr; jər] [ˈlɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈklaːzɪt] ,  
" **Tilly ,** " **she said ,** " **I don't mind your locking me up in the dark closet ,**  
" 蒂莉 , " 她 说 , " 我 不 头脑 你的 锁定 我 向上 在 这 黑暗的 壁橱 ,  
“蒂莉,”她说, “我不介意你把我锁在黑暗的壁橱里。”

[ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [tel] [em 'i:] — [ɪz][maɪ] ['mæmi] [ded] ? " **if you'll just tell me — is my mammy dead ?** "

如果 你会 只是 告诉 我 — 是 我的 妈咪 死的 ？ "

如果你能告诉我的话——我妈妈去世了吗？

" [jes] , " [sed] ['tɪli] , ['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [gɑ:rd] . **Yes , " said Tilly , taken off her guard .** "

" 是的 , " 说 蒂莉 , 已采取 离开 她 警卫 .

“是的,”蒂莉放松了警惕，说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [saɪ] . **There was a moment's pause , and an audible sigh .** "

那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 一个 可听见的 叹 .

短暂的沉默后，传来一声清晰的叹息。

" [aɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['nɔ:ti] [ə'gen] , ['tɪli] — ['nevər] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , **I'll never be naughty again , Tilly — never , " resumed the child's voice ,** "

" 患病的 绝不 是 淘气 再次 , 蒂莉 — 绝不 , " 恢复 这 孩子的 嗓音 ,

“我再也不会淘气了，蒂莉——再也不会了,”孩子的声音再次响起。

" [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [tel] [em 'i:] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɪ:; ji] [laɪk] ? " **if you'll just tell me — what was she like ?** "

" 如果 你会 只是 告诉 我 — 什么 曾是 她 喜欢 ？ "

“如果你能告诉我的话——她是个什么样的人？”

" [ju:l] [nɔ:t][æsk] [ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] [ɪf] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ? **You'll not ask another question if I tell ye ?** "

" 你会 不是 问 其他 问题 如果 我 告诉 是的 ？

“如果我告诉你，你就不会再问问题了吗？”

" [rɪ'plaɪd] ['tɪli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt][self] - [dɪ'beɪt] . **replied Tilly after a moment of silent self - debate .** "

" 回复 蒂莉 后 一个 片刻 的 沉默的 自己 - 辩论 .

蒂莉沉默地思考了一会儿后回答道。

" [noʊ] , ['tɪli] . " **No , Tilly :** "

" 不 , 蒂莉 . "

“不，蒂莉。”

" ['nevər] [ə'nʌðər] ? **Never another ?** "

" 绝不 其他 ？

“再也不会会有第二个了？”

[du:][ji:; ji] [hɪr] ? " **Do ye hear ?** "

做 是的 听到 ？ "

你们听到了吗？

" ['nevər] , ['tɪli] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɔ:ləmlɪ] . **Never , Tilly , " repeated the child solemnly .** "

" 绝不 , 蒂莉 , " 重复 这 孩子 庄严地 .

“永远不会，蒂莉，”孩子郑重地重复道。

" [ænd; ənd] [ju:l] ['nevər] [let] ['mædəm] [noʊ] [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ? " [sed] ['tɪli] [ɪk'saɪtɪdli] , **And you'll never let madam know as I told you ? " said Tilly excitedly ,** "

" 和 你会 绝不 让 女士 知道 作为 我 讲述 你 ？ " 说 蒂莉 兴奋地 ,

“你永远不会像我告诉你的那样告诉夫人吧？”蒂莉兴奋地说。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][bed] . **sitting up in her bed .** "

坐着 向上 在 她 床 .

她从床上坐了起来。

" ['nevər] . "

" **Never** . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

" **Then , I don't mind saying , for I thinks as you ought to know ,**

" 然后 , 我 不 头脑 说 , 为了 我 思考 作为 你 应该 到 知道 ,

那么, 我不介意说, 因为我认为你应该知道,

[æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntələst] ,

**as she was as pretty as a picture as I ever saw , and the gentlest ,**

作为 她 曾是 作为 漂亮的 作为 一个 图片 作为 我 曾经 锯 , 和 这 最温柔的 ,

她美得像一幅画, 是我见过最漂亮的人之一, 而且性格非常温柔。

[swiːtəst] , - ['leɪdi] , " [ [sɪks] ]

**sweetest , lady , " [ 6 ]**

最甜美的 , - 女士 , " [ 6 ]

最甜美的, 最淑女的女士, [6]

[sed] ['tɪli] , ['nɑːdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [es ʊʊ 'biː] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

**said Tilly , nodding , as a sharp sob sounded in her throat .**

说 蒂莉 , 点头 , 作为 一个 锋利的 哭泣 听起来 在 她 喉 .

蒂莉一边点头一边说道, 喉咙里发出了一声尖锐的抽泣。

" ['leɪdi] ? " [sed] [meg] .

" **Lady ? " said Meg .**

" 女士 ? " 说 梅格 .

“女士?”梅格问道。

" [ə; eɪ]['leɪdi][fiː; fi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

" **A lady she was in all her ways , every bit of her ;**

" 一个 女士 她 曾是 在 全部 她 方式 , 每一个 少量 的 她 ;

“她举手投足间都散发着淑女的气质;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æz; əz] [let][hɜːr; hər][daɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] — [ðæt] [hiː; hi]

**and the man as let her die here all alone was a brute — that he**

和 这 男人 作为 让 她 死 这里 全部 独自的 曾是 一个 蛮力 — 那 他

[wʌz; wəz] !

**was !**

曾是 !

那个让她孤零零地死在这里的男人真是畜生——他真是畜生!

" [sed] ['tɪli] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

" **said Tilly , with vehemence .**

" 说 蒂莉 , 和 激烈 .

“蒂莉激动地说。”

" [wʌt] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" **What man ? " asked the child , in a low voice .**

" 什么 男人 ? " 问 这 孩子 , 在 一个 低的 嗓音 .

“什么人?”孩子低声问道。

" [goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] ['tɪli] [sɪ'vɪrli] , [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

" **Go to bed , " said Tilly severely , through her sobs .**

" 去 到 床 , " 说 蒂莉 严重 , 通过 她 啜泣 .

“去睡觉,”蒂莉一边抽泣一边严厉地说。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][maɪ] ['pæpi] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

" **Was it my pappy ? " said the child ,**

" 曾是 它 我的 老爹 ? " 说 这 孩子 ,

“是我爸爸吗?”孩子问道。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈdɔrɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈsev(ə)n] - [ˈjɪrz] - [laɪf] .  
**who had seen and heard strange things during her seven - years ' life .**  
WHO 有 已见 和 听到 奇怪的 事物 期间 她 七 - 年 - 生活 :

在她七年的生命中，她见过、听过许多奇怪的事情。

" [gʊʊ][tu:; tə][bed] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈtɪli] .  
**" Go to bed , " repeated Tilly .**  
" 去 到 床 , " 重复 蒂莉 :

“去睡觉吧，”蒂莉重复道。

" [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [æz; əz] [ju:d] [ˈnevər][æsk] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] . "   
**" You promised as you'd never ask another question . "**  
" 你 承诺 作为 你会 绝不 问 其他 问题 : "

“你答应过我以后也不会问问题了。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ˈtɪli] , " [sed] [meg] , [ˈtɜ:rɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt]   
**" I will not , Tilly , " said Meg , turning away , and returning through the moonlight**  
" 我 将要 不是 , 蒂莉 , " 说 梅格 , 转弯 离开 , 和 返回 通过 这 月光  
[tu:; tə][bed] .  
**to bed .**  
到 床 :

“我不会的，蒂莉，”梅格说着，转身离开，穿过月光回到床上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kept] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈtɪli] .  
**The child kept her word , and never alluded to the subject again to Tilly .**  
这 孩子 保留 她 单词 , 和 绝不 暗示 到 这 主题 再次 到 蒂莉 :

孩子信守诺言，再也没有向蒂莉提起过这件事。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] ,  
**A few days later ,**  
一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][ˈtaɪdi][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˈæftər][ðə; ði] [drɪˈpɑ:rtʃər]  
**when she was helping the old servant to tidy the rooms after the departure**  
什么时候 她 曾是 帮助 这 老的 仆人 到 整齐的 这 房间 后 这 离开  
[ʌ; əv][sʌm; səm] [ˈlɒdʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] ,  
**of some lodgers from the drawing - room floor ,**  
的 一些 房客 从 这 绘画 - 房间 地面 ,

当她帮助老仆人收拾房间，整理客厅楼层上房客离开后的残局时，

[ˈtɪli] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kreɪvd] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p]  
**Tilly was surprised by the eagerness with which she craved permission to keep**  
蒂莉 曾是 惊讶 经过 这 渴望 和 哪个 她 渴望 允许 到 保持  
[ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtər] .  
**a crumpled fashion - plate that she had found among the litter .**  
一个 皱巴巴的 时尚 - 盘子 那 她 有 成立 之中 这 垃圾 :

蒂莉很惊讶，她竟然如此渴望得到允许，想要保留她在垃圾堆里找到的那张皱巴巴的时尚杂志。

[aɪˈti:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪmpərɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bɔ:l] [dres] , [dekt] [wɪð; wɪθ][ˈrʊʊzɪz]  
**It represented a simpering young woman in a white ball dress , decked with roses**  
它 代表 一个 谄媚 年轻的 女士 在 一个 白色的 球 裙子 , 甲板 和 玫瑰  
:  
:  
:

画中是一位身穿白色舞会礼服、佩戴玫瑰花饰的娇羞年轻女子。

[pərˈmɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈgræntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈprɒʊprɪət] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌ; əv][ɑ:rt] , [meg] [ [ˈsevən] ]  
**Permission having been granted her to appropriate the work of art , Meg [ 7 ]**  
允许 拥有 到过 的确 她 到 合适的 这 工作 的 艺术 , 梅格 [ 7 ]

获得许可后，她可以挪用这件艺术作品，Meg[7]



[ˈkæriɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ˈætɪk] , [ænd; ənd] [hɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] .

carried it up to her attic , and hid it away in a box .

携带 它 向上 到 她 阁楼 , 和 隐藏 它 离开 在 一个 盒子 .

她把它搬到阁楼, 藏在一个盒子里。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [kæəd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riˈmɑːkt] [ðæt]

Had any one cared to observe the child , it would have been remarked that

有 任何 一 关心 到 观察 这 孩子 , 它 会 有 到过 评论 那

[ʃiː; ʃɪ] ,

she ,

她 ,

如果有人愿意观察一下这个孩子, 就会注意到她.....

[huː] [kɪst] [ˈnoʊbəːdi] , [ˈlævɪft] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmiːnɪŋləs] [kriˈeɪ](ə)n [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] -

who kissed nobody , lavished kisses upon this meaningless creation of a dressmakers ' -

WHO 亲吻 无人 , 慷慨的 吻 之上 这 无意义的 创建 的 一个 服装设计师 -

[breɪn] ; [geɪzd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,

brain ; gazed at it ,

脑 ; 凝视 在 它 ,

他从未亲吻过任何人, 却将无数吻倾注于这件裁缝脑海中毫无意义的造物之上; 他凝视着它,

[ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [hɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] [ˈpɪləʊ] .

murmured to it , hid it away , and slept with it under her pillow .

低声说道 到 它 , 隐藏 它 离开 , 和 睡着了 和 它 在下面 她 枕头 .

她对着它低声念叨, 把它藏起来, 然后抱着它睡在枕头底下。

[ðə; ði] [nekst] [greɪt] [ɪˈvent] [ˈmɑːrkɪŋ] [ˈmegz] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

The next great event marking Meg's childhood had been the arrival of Mr .

这 下一个 伟大的 事件 标记 梅格的 童年 有 到过 这 到达 的 先生 .

[ˈwɪljəm] [ˈstændɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

William Standish to the lodging - house .

威廉 斯坦迪什 到 这 住宿 - 房子 .

梅格童年时期的下一件大事是威廉·斯坦迪什先生来到这家旅馆。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪli] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; həɪ]

It had occurred nearly two years after the talk with Tilly concerning her

它 有 发生 几乎 二 年 后 这 讲话 和 蒂莉 有关 她

[ˈmʌðər] .

mother .

母亲 .

这件事发生在与蒂莉谈论她母亲的那次谈话近两年之后。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [daɪd] .

Meanwhile the old servant had died .

同时 这 老的 仆人 有 死亡 .

与此同时, 老仆人去逝了。

[meg] [hæd; həd] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - [ˈpraːpərtɪz] ;

Meg had watched with interest the arrival of the new lodger's properties ;

梅格 有 观看 和 兴趣 这 到达 的 这 新的 - 特性 ;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] ,

and she had listened ,

和 她 有 听着 ,

梅格饶有兴致地看着新房客的物品运到, 并且她还听着,

[ˈfæsɪneɪtɪd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [vɔɪs] , [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhæməɪɪŋ] ,

fascinated , to his lusty voice , singing to the accompaniment of hammering ,

着迷 , 到 他的 好色的 嗓音 , 歌唱 到 这 伴奏 的 锤击 ,

他那充满激情的嗓音, 伴着敲击声, 令人着迷。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .  
**and rising above the flurry of settling down** .  
和 上升 多于 这 阵雪 的 安顿 向下 .

并超越了安顿下来的喧嚣。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈkaʊərɪŋ]  
**On the third evening Mr . Standish , who had observed the little figure cowering**  
在 这 第三 晚上 先生 . 斯坦迪什 , who 有 观察到 这 小的 数字 畏缩  
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,  
**in the dusk** ,  
在 这 黄昏 ,

第三天晚上，斯坦迪什先生注意到黄昏中有一个小身影蜷缩着，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔːd] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]  
**and had once or twice given to it a friendly nod , invited her to**  
和 有 一次 或者 两次 给定 到 它 一个 友好的 点头 , 受邀 她 到  
[ˈentər] .  
**enter** .  
进入 .

而且曾一两次友好地向它点头示意，邀请她进去。

[meg] [held] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈfaɪli] [wɔːkt] [ɪn] .  
**Meg held back a moment , then shyly walked in** .  
梅格 握住 后退 一个 片刻 , 然后 害羞地 步行 在 .

梅格犹豫了一下，然后害羞地走了进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] , [paɪps] , [ænd; ənd]  
**She had a general impression of books and writing materials , pipes , and**  
她 有 一个 一般的 印象 的 图书 和 写作 材料 , 管道 , 和  
[prints] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,  
**prints on all sides** ,  
印刷 在 全部 侧面 ,

她对四周的景象留下了大致的印象：书籍、书写工具、烟斗和印刷品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɪmˈpregnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .  
**and of an atmosphere impregnated with the perfume of tobacco** .  
和 的 一个 气氛 受精 和 这 香水 的 烟草 .

空气中弥漫着烟草的香气。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪs] [ˈhezɪteɪʃ(ə)n] ,  
**After another pause of smileless hesitation** ,  
后 其他 暂停 的 无笑容 犹豫 ,

又是一阵沉默和犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] [hɜːr; hər][hoʊst] [druː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] . [ [ert] ]  
**she took the footstool her host drew for her by the fire . [ 8 ]**  
她 采取 这 脚凳 她 主持人 画 为了 她 经过 这 火 . [ 8 ]

她拿起主人为她拉到火炉旁的脚凳。[8]

[æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnvaɪteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] ,  
**At his invitation she told him her name** ,  
在 他的 邀请 她 讲述 他 她 姓名 ,

应他的邀请，她告诉他自己的名字。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [səkˈsɪŋkt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .  
**and gave a succinct account of her general mode of life** .  
和 给予 一个 简洁 帐户 的 她 一般的 模式 的 生活 .

并简要描述了她的一般生活方式。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːnəsɪlˈæbɪk] [ˈbrevəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,  
**She admitted , with monosyllabic brevity , that she liked to hear him sing** ,  
她 承认 , 和 单音 简洁 , 那 她 喜欢 到 听到 他 唱歌 ,

她简短地承认，她喜欢听他唱歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [naʊ] .  
**and that it would please her if he would sing for her now** .  
和 那 它 会 请 她 如果 他 会 唱歌 为了 她 现在 .

她还说，如果他现在能为她唱歌，她会很高兴。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] [fəɹ'getfl] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [ 'wɔ:bld ] :  
**She sat entranced and forgetful of her surroundings as he warbled** :  
她 卫星 着迷 和 健忘 的 她 周围环境 作为 他 鸣啭 :

他歌声婉转，她听得入了迷，全然不顾周围的环境：

" ['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] —  
" **Nellie was a lady** —  
" 内莉 曾是 一个 女士 —

“内莉是个淑女——

[læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi][daɪd] ,  
**Last night she died** ,  
最后的 夜晚 她 死亡 ,

她昨晚去世了。

" [ænd; ənd] ['fa:lʊd] [ðə; ði]['ni:grʊʊ]['bæləd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['rendərɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] " ['ɜ:l] [kɪŋ] .  
" **and followed the negro ballad with a spirited rendering of the " Erl King** .  
" 和 随后 这 黑人 民谣 和 一个 精神抖擞 渲染 的 这 " 埃尔 国王 .

然后，他热情洋溢地演唱了《魔王》。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'vɪteɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:ɪd] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪts] .  
" **At his invitation she renewed her visits** .  
" 在 他的 邀请 她 更新 她 访问 .

“应他的邀请，她再次来访。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪm'prest] [wen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [rʊʊt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]  
**She was tremendously impressed when he told her that he wrote for the**  
她 曾是 非常 印象深刻 什么时候 他 讲述 她 那 他 写道 为了 这

[ˈpepəɹz] ;  
**papers** ;  
文件 ;

当他告诉她自己是报社撰稿人时，她印象非常深刻；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi:; hi] [[ʊʊd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpəɹ] ,  
**and was dumb with amazement when he showed her , in a newspaper ,**  
和 曾是 哑的 和 惊愕 什么时候 他 显示 她 , 在 一个 报纸 ,

当他把报纸上的内容拿给她看时，她惊讶得说不出话来。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑ:ləmz] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θəɹ] .  
**the printed columns of which he was the author** .  
这 打印 列 的 哪个 他 曾是 这 作者 .

他撰写的专栏文章。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] , [wen] [meg] [brʊʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [set][ə'pɑ:n]  
**They had been acquainted about a week , when Meg broke the silence set upon**  
他们 有 到过 熟人 关于 一个 星期 , 什么时候 梅格 打破 这 沉默 放 之上

[hɜ:r; həɹ][lɪps] ,  
**her lips** ,  
她 嘴唇 ,

他们认识大约一周后，梅格打破了沉默。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [nu:] [frend] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevəɹ] ['spʊʊkən][tu:; tə]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]  
**and spoke to her new friend as she had never spoken to human being**  
和 辐 到 她 新的 朋友 作为 她 有 绝不 说 到 人类 存在

[bɪ'fɔ:r] .  
**before** .  
前 .

她和新朋友交谈，就像她以前从未和人类交谈过一样。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [rɪˈsaɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈbæləd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈmʌðər] [huː]  
**Mr . Standish had recited for her the ballad of the ghostly mother who**  
先生 . 斯坦迪什 有 背诵 为了 她 这 民谣 的 这 幽灵般的 母亲 who  
[ˈnaɪtli] [kʌmz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [left][ɑːn] [ɜːrθ] ,  
**nightly comes to visit the children she has left on earth ,**  
每晚 来 到 访问 这 孩子们 她 有 左边 在 地球 ,

斯坦迪什先生曾为她吟诵过一首关于幽灵母亲的歌谣，歌谣讲述的是母亲每晚都会来探望她留在人间的孩子们的故事。

[ænd; ənd] [tɪl] [kɑːk] - [kroʊ] [ˈrɑːks] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbeɪbi] .  
**and till cock - crow rocks the cradle of her sleeping baby .**  
和 直到 公鸡 - 乌鸦 岩石 这 摇篮 的 她 睡眠 婴儿 .  
直到鸡鸣声响起，摇晃着她熟睡的婴儿的摇篮。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .  
**The young man was astonished at the expression of the child .**  
这 年轻的 男人 曾是 惊讶 在 这 表达 的 这 孩子 .  
年轻人被孩子的表情惊呆了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] ; [ʃɪ; ʃɪ] [briːðd] [hɑːrd] ; [hɜːr; hər] [raʊnd] [ˈoʊpənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]  
**Her cheeks were pale ; she breathed hard ; her round opened eyes were fixed**  
她 脸颊 是 苍白 ; 她 呼吸 难的 ; 她 圆形的 打开 眼睛 是 固定的  
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . [ [naɪn] ]  
**upon him . [ 9 ]**  
之上 他 . [ 9 ]

她脸色苍白，呼吸急促，圆圆的眼睛睁着，直直地盯着他。[9]

" [aɪ] [waɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] .  
" **I wish mother would come just like that to me , " she said abruptly .**  
" 我 希望 母亲 会 来 只是 喜欢 那 到 我 , " 她 说 突然 .  
“我希望妈妈也能像这样来到我身边，”她突然说道。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ɪz][ʃɪ; ʃɪ] [ded] ?  
" **Your mother — is she dead ?**  
" 你的 母亲 — 是 她 死的 ?  
你母亲——她去世了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .  
" **he asked gently .**  
" 他 问 轻轻地 .  
他轻声问道。

[ʃɪ; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .  
**She nodded .**  
她 点头 .  
她点了点头。

" [ʃɪːz] [ded] .  
" **She's dead .**  
" 她是 死的 .  
她死了。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ˈnevər] .  
**I never saw her — never .**  
我 绝不 锯 她 — 绝不 .  
我从未见过她——一次也没有。

[aɪˈd] [ʌv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ][bed] .  
**I'd love to see her just a - coming and standing by my bed .**  
ID 爱 到 看 她 只是 一个 - 未来 和 常设 经过 我的 床 .  
我真希望看到她径直走到我的床边站着。

[aɪ'd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt]    ['fraɪ(ə)nd]    . "

**I'd not be a bit frightened . "**

ID   不是   是   一个   少量   害怕    . "

我一点也不害怕。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][ju:; jə] [wəd] [nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][jɜ:; jər] ['mʌðər]

**" But if you have never seen her you would not know she was your mother . "**

"   但   如果   你   有   绝不   已见   她   你   会   不是   知道   她   曾是   你的   母亲   . "

，

！

，

但如果你从未见过她，你就不会知道她是你的母亲。

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]    ,    [ɪm'prest]    [baɪ][ðə; ði]    ['pæʃənət]    [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər]    .

**" he replied , impressed by the passionate assertion of her manner . "**

"   他   回复   ，   印象深刻   经过   这   热情的   断言   的   她   方式   . "

他回答道，被她充满激情、自信满满的态度所打动。

" [oʊ]    , [aɪ'd] [noʊ] [hɜ:r; hər] !

**" Oh , I'd know her ! "**

"   哦   ，   ID   知道   她   ！ "

“哦，我认识她！”

[aɪ'd] [noʊ] [hɜ:r; hər] !    " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]    , [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]    [ə'ʃʊərəns]    .

**I'd know her ! " said the child , with vivid assurance .**

ID   知道   她   ！ "   说   这   孩子   ，   和   生动   保证   . "

“我肯定认识她！”孩子语气坚定地说。

" [su:n] [æz; əz] [ʃi:d]    [kʌm] [ɪn][aɪ'd] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

**" Soon as she'd come in I'd know her . "**

"   很快   作为   棚   来   在   ID   知道   她   . "

“她一进来我就能认出她。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]    . "

**She was a lady . "**

她   曾是   一个   女士   . "

她是一位女士。

" [ə; eɪ]['leɪdi] !

**" A lady ! "**

"   一个   女士   ！ "

一位女士！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd]    .

**" he repeated . "**

"   他   重复   . "

他重复道。

" [haʊ] [du:][ju:; jə] [noʊ]    ?

**" How do you know ? "**

"   如何   做   你   知道   ? "

“你怎么知道？”

[wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n]    ?    "

**What do you mean ? "**

什么   做   你   意思是   ?    "

你是什么意思？ "

" ['tɪli] [təʊld][,em 'i:] .

**" Tilly told me . "**

"   蒂莉   讲述   我   . "

“蒂莉告诉我的。”

[ˈtɪliːz] [ded] , " [ˈænsər] [meg][wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər] .

**Tilly's dead , " answered Meg with ardor .**  
蒂莉的 死的 , " 回答 梅格 和 热情 .

“蒂莉死了，”梅格激动地回答道。

" [fiː; ji][toʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][wʌns] [brɪˈɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]  
**" She told it to me once before ; and I went to see her at the**  
" 她 讲述 它 到 我 一次 前 ; 和 我 去 到 看 她 在 这  
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,  
**hospital ,**  
医院 ,

“她之前跟我说过一次；我还去医院看过她。”

[ænd; ənd][fiː; ji] [sed] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .  
**and she said it again .**  
和 她 说 它 再次 .

她又说了一遍。

[fiː; ji] [sed] , - [meg] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ðə; ði] [swiːtəst] , [pˈrɪtiːst] , - [ˈleɪdi] -  
**She said , ' Meg , your mother was a lady — the sweetest , prettiest , ladiest lady ' —**  
她 说 , - 梅格 , 你的 母亲 曾是 一个 女士 — 这 最甜美的 , 最漂亮的 , - 女士 -  
— [ðæts] [wʌt] [fiː; ji] [sed] ;  
**— that's what she said ;**  
— 那就是 什么 她 说 ;

她说：“梅格，你妈妈是一位淑女——最温柔、最漂亮、最有淑女风范的女士”——她就是这么说的；

- [ænd; ənd] , [meg] , [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . -  
**' and , Meg , be good for her sake . '**  
- 和 , 梅格 , 是 好的 为了 她 清酒 . -

“还有，梅格，为了她，你要乖。”

" [fiː; ji] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [kənˈvɪkʃn] .  
**" She paused , her eyes continuing to hold his with excited conviction .**  
" 她 暂停 , 她 眼睛 继续 到 抓住 他的 和 兴奋的 定罪 .

她顿了顿，目光依然激动而坚定地注视着他。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [meg] [riˈzjuːmd] ;  
**" That's how I know she was a lady , " Meg resumed ;**  
" 那就是 如何 我 知道 她 曾是 一个 女士 , " 梅格 恢复 ;

“我就是这样知道她是一位女士的，”梅格继续说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪz] .  
**" and I know what a lady is .**  
" 和 我 知道 什么 一个 女士 是 .

“我知道什么是淑女。”

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] - [daʊn] [ðer; ðər] " — [ɪnˈfjoʊsɪŋ][skɔːrn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; ji] [ˈpɔɪntɪd]  
**The Misses Grantums down there " — infusing scorn into her voice as she pointed**  
这 小姐们 - 向下 那里 " — 输液 轻蔑 进入 她 嗓音 作为 她 尖  
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [fiː; ji] [ment] [ˈlɒdʒəz] [huː] [lɪvd] [brɪˈloʊ] — " [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈleɪdɪz]  
**to the floor to indicate she meant lodgers who lived below — " they're not ladies**  
到 这 地面 到 表明 她 意思是 房客 WHO 居住地 以下 — " 它们是 不是 女士们  
[ðoʊ] [ðeɪv] [faɪn] [ˈdresɪz] ;  
**though they've fine dresses ;**  
尽管 他们有 美好的 连衣裙 ;

“楼下的格兰特姆小姐们，”她指着地板，语气中带着轻蔑，“她们虽然穿着漂亮的裙子，但算不上淑女；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ - ]  
**but they have [ 10 ]**  
但 他们 有 [ - ]

但他们有[10]

[laʊd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skoʊld] .  
**loud voices , and they scold .**  
大声 声音 ; 和 他们 骂 :

他们大声斥责。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .  
**I go to the corners of the streets .**  
我 去 到 这 角落 的 这 街道 :

我走到街角。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] .  
**I watch the carriages .**  
我 手表 这 马车 :

我看着马车。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk]  
**I see the ladies in them ; and when I see one gentle and a - smiling like**  
我 看 这 女士们 在 他们 ; 和 什么时候 我 看 一 温和的 和 一个 - 微笑 喜欢  
[æn; ən][ˈeɪndʒl] ,  
**an angel ,**  
一个 天使 ;

我从她们身上看到了女士们的影子；当我看到一位温柔微笑、宛如天使般的女士时，

[aɪ] [seɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .  
**I say mother was like one of these .**  
我 说 母亲 曾是 喜欢 一 的 这些 :

我说我母亲就像这些人中的一个。

[ðæts] [haʊ] [aɪˈd] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [biː; bi] [laɪk] .  
**That's how I'd know what she'd be like .**  
那就是 如何 ID 知道 什么 棚 是 喜欢 :

这样我就能知道她是什么样的人了。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈsloʊli] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər]  
**And , " she added more slowly , lowering her voice to a confidential whisper**  
和 , " 她 额外 更多的 缓慢地 , 降低 她 嗓音 到 一个 机密的 耳语  
[ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ][step] ,  
**and advancing a step ,**  
和 前进 一个 步 ,

“而且,”她放慢了速度,压低声音,用耳语般的语气说道,同时向前迈了一步。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**" I have a picture of her .**  
" 我 有 一个 图片 的 她 :

我有一张她的照片。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ? "  
**Would you like to see it ? "**  
会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗？

" [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kluː]  
**" I would , " he answered , thinking that at last he was approaching a clew**  
" 我 会 , " 他 回答 , 思维 那 在 最后的 他 曾是 接近 一个 线索  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**to the mystery .**  
到 这 神秘 :

“我会的,”他回答道,心想自己终于接近了解开这个谜团的线索了。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn]  
**She dashed off , and in a moment returned with something carefully wrapped up in**  
她 虚线 离开 , 和 在 一个 片刻 返回 和 某物 小心 包装 向上 在  
[ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] ,  
**tissue paper ,**  
组织 纸 ,

她飞快地跑开, 片刻后拿着一个用纸巾仔细包裹的东西回来了。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [druː] [aʊt][ə; eɪ][lɪmp] [ˈpɪktʃər] ,  
**and gently drew out a limp picture ,**  
和 轻轻地 画 出去 一个 跛行 图片 ,  
然后轻轻地画出了一幅软绵绵的画,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv]  
**that she held out at arm's length before the young man , keeping it out of**  
那 她 握住 出去 在 武器 长度 前 这 年轻的 男人 , 保持 它 出去 的  
[hɪz; ɪz] [riːtʃ] .  
**his reach .**  
他的 抵达 .

她将东西伸到年轻人面前, 让他够不着。

" [ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi][laɪk] [ðæt] — [ɔːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .  
" **There , I'm sure she'd be like that — all smiling , you see .**  
" 那里 , 我是 当然 棚 是 喜欢 那 — 全部 微笑 , 你 看 .  
“我敢肯定, 她在那里也会那样——脸上总是挂着笑容。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəːlɪz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈʌvli] ?  
**And those beautiful curls , are they not lovely ?**  
和 那些 美丽的 卷发 , 是 他们 不是 迷人的 ?  
那些漂亮的卷发, 难道不可爱吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈroʊzɪz] ?  
**and those large eyes and those roses ?**  
和 那些 大的 眼睛 和 那些 玫瑰 ?  
还有那双大眼睛和那些玫瑰花?

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ðæt] . "   
**I'm sure she'd be just like that .** "   
我是 当然 棚 是 只是 喜欢 那 . "   
我确信她会那样。

" [bʌt; bət] [let][em ˈiː][hoʊld][aɪ ˈtiː] — [dʒʌst][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋgər] [tɪps] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,  
" **But let me hold it — just with my finger tips ,** " **he pleaded ,** ,  
" 但 让 我 抓住 它 — 只是 和 我的 手指 尖端 , " 他 恳求 ,  
“但请让我用指尖碰碰它,”他恳求道。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdʒeləsli] [held][ðə; ði] [prɪnt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**as the child jealously held the print away from him .**  
作为 这 孩子 嫉妒 握住 这 打印 离开 从 他 .  
孩子嫉妒地把那幅画藏了起来, 不让他看。

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .  
**She slowly relinquished it to him and stood at his elbow .**  
她 缓慢地 放弃 它 到 他 和 站立 在 他的 弯头 .  
她缓缓地将它交给了他, 然后站在他的胳膊肘旁。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **That's a picture taken out of a book — not a portrait ,** " **he said .**  
" 那就是 一个 图片 已采取 出去 的 一个 书 — 不是 一个 肖像 , " 他 说 .  
“那是从书里摘下来的图片, 不是肖像画,”他说。



" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .  
" I picked it up .  
" 我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[sʌm; səm] [ˈlɒdʒəz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] . [ - ]  
Some lodgers had gone away . [ 11 ]  
一些 房客 有 已消失 离开 . [ - ]

有些房客已经离开了。 [11]

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .  
I found it in a corner .  
我 成立 它 在 一个 角落 .

我在角落里找到的。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvli] ?  
Isn't it lovely ?  
不是 它 迷人的 ?

真漂亮，不是吗？

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , " [riˈtəreɪtɪd] [meg] .  
I'm sure she'd be just like that , " reiterated Meg .  
我是 当然 棚 是 只是 喜欢 那 , " 重申 梅格 .

“我确信她就是这样，”梅格重申道。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
Mr . Standish was silent a moment .  
先生 . 斯坦迪什 曾是 沉默的 一个 片刻 .

斯坦迪什先生沉默了一会儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld]  
He was moved , yet he felt impelled to speak words of wisdom to the child  
他 曾是 已搬 , 然而 他 毛毡 被迫 到 说话 字 的 智慧 到 这 孩子  
.  
:  
.

他深受感动，但又觉得有必要对孩子说些富有智慧的话。

[ˈmuːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [striːts] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈleɪdɪz] [draɪv] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðoʊz]  
Mooning about corners of streets watching ladies drive past , and nursing those  
露臀 关于 角落 的 街道 观看 女士们 驾驶 过去的 , 和 护理 那些  
[kwɪr] , [ˈfuːliʃ] ,  
queer , foolish ,  
酷儿 , 愚蠢 ,

在街角杳晃里盯着过往的女士们，并照顾那些古怪、愚蠢的.....

[æmˈbɪʃəs] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡʊd] .  
ambitious ideas about her mother was not likely to lead to any good .  
雄心勃勃 想法 关于 她 母亲 曾是 不是 可能 到 带领 到 任何 好的 .

她对母亲的那些野心勃勃的想法不太可能带来任何好处。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] ,  
He thought the whole story was probably without a grain of truth ,  
他 想法 这 所有的 故事 曾是 大概 没有 一个 粮食 的 真相 ,

他认为整个故事很可能毫无事实根据。

[ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [ˈwʊmənɪz] [breɪn] ,  
the absurd fabrication of some old woman's brain ,  
这 荒诞 制造 的 一些 老的 女性的 脑 ,  
一些老妇人凭空捏造的荒谬想法

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][meg][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɔːls] ['nəʊ[nz] [kən'sɜːrɪŋ]

and likely to prove hurtful to Meg in giving her false notions concerning

和 可能 到 证明 伤人的 到 梅格 在 给予 她 错误的 概念 有关

[hɜːr; həɹ] ['duːtiz] [ɪn][laɪf] .

her duties in life .

她 职责 在 生活 .

而且很可能会伤害梅格，让她对自己的人生职责产生错误的观念。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'vɔːlvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['æŋkʃəs] [nɔːt][tuː; tə][hɜːrt] ,

He paused , revolving his words , anxious not to hurt ,

他 暂停 , 旋转 他的 字 , 焦虑的 不是 到 伤害 ,

他顿了顿，斟酌着措辞，生怕伤人。

[jet] ['diːmɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spel] [ðɪs] ['fuːlɪ] ['fænsɪ] .

yet deeming it incumbent upon him to expel this foolish fancy .

然而 认为 它 现任 之上 他 到 驱逐 这 愚蠢 想要 .

但他认为自己有义务摒弃这种愚蠢的幻想。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

" My dear child , " he said at last ,

" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 在 最后的 ,

“我亲爱的孩子，”他最后说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

" why do you imagine your mother was like that picture ,

" 为什么 做 你 想象 你的 母亲 曾是 喜欢 那 图片 ,

你为什么会觉得你的母亲像照片里那样？

[ɔːr] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ?

or like one of those ladies in the carriages ?

或者 喜欢 一 的 那些 女士们 在 这 马车 ?

或者像那些坐在马车里的女士一样？

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['leɪzɪ] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['selfɪ] .

For all you know they may be lazy , vain , and selfish .

为了 全部 你 知道 他们 可能 是 懒惰的, 徒劳 , 和 自私 .

说不定他们懒惰、虚荣、自私呢。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪs] ['iːðər] .

It is not the pretty dress that makes the lady , or the face either .

它 是 不是 这 漂亮的 裙子 那 制作 这 女士 , 或者 这 脸 任何一个 .

真正成就一位女士的，不是漂亮的裙子，也不是漂亮的脸蛋。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt][fɑːr] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] ,

Is it not far better and more reasonable to think of that dear mother ,

是 它 不是 远的 更好的 和 更多的 合理的 到 思考 的 那 亲爱的 母亲 ,

难道想到亲爱的母亲不是更好、更合理吗？

[huːm] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] , [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['leɪdɪz] ?

whom you never saw , as one of God's own ladies ?

谁 你 绝不 锯 , 作为 一 的 神的 自己的 女士们 ?

你从未见过她，她可是上帝的子民之一啊！

[ðɪːz] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][kæps][ænd; ənd]['eɪprənz] ,

These ladies are found in all sorts of conditions , sometimes in caps and aprons ,

这些 女士们 是 成立 在 全部 排序 的 状况 , 有时 在 帽子 和 围裙 ,

这些女士的穿着打扮五花八门，有时戴着帽子，穿着围裙。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['bɒnɪts] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [breɪv] , [rʌf] [hændz] .

sometimes in beautiful bonnets , very often with brave , rough hands .

有时 在 美丽的 引擎盖 , 非常 经常 和 勇敢的 , 粗糙的 双手 .

有时戴着漂亮的帽子，更多时候长着勇敢而粗糙的双手。

[wʌt] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] . " [ - ]  
**What is wanted to make a lady is a kind , honest heart . " [ 12 ]**  
什么 是 通缉 到 制作 一个 女士 是 一个 种类 , 诚实的 心 . " [ - ]

使一位淑女变得善良、诚实。 [12]

" [noʊ] , [ðæts] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**" No , that's not being a lady , " interrupted the child ,**  
" 不 , 那就是 不是 存在 一个 女士 , " 中断 这 孩子 ,  
“不，那样做不淑女，”孩子打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**with a flash and a toss of her head .**  
和 一个 闪光 和 一个 折腾 的 她 头 .

她猛地一甩头，脸上闪过一道光。

[ʃi:; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]  
**She spoke with decision ; but her voice faltered as if she had received a**  
她 辐 和 决定 ; 但 她 嗓音 犹豫不决 作为 如果 她 有 已收到 一个  
[ʌ:k] .  
**shock .**  
震惊 .

她说话时语气坚定，但声音却有些颤抖，仿佛受到了惊吓。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] , [ʃi:; ji][bɪ'gæn] ['kerfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**Taking the picture from the young man's hand , she began carefully , and with**  
采取 这 图片 从 这 年轻的 男人的 手 , 她 开始 小心 , 和 和  
[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɪ'læbəreɪtnəs] ,  
**a trembling elaborateness ,**  
一个 发抖 精细 ,

她从年轻人手中接过照片，小心翼翼地开始，带着颤抖的神情，一丝不苟地描绘着。

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['kʌvərɪŋz] .  
**to replace it in its coverings .**  
到 代替 它 在 它是 覆盖物 .

将其替换到其外壳中。

" ['dʒesɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['tɪli] .  
**" Jessie's good , and so was Tilly .**  
" 杰西的 好的 , 和 所以 曾是 蒂莉 .

“杰西很好，蒂莉也很好。”

[ðeɪ] [wɜ:rk][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] ['erəndz] .  
**They work hard , and scrub , and run about on errands .**  
他们 工作 难的 , 和 擦洗 , 和 跑步 关于 在 跑腿 .

他们努力工作，打扫卫生，四处奔波办事。

[ðeə(r)] [nɑ:t] ['leɪdɪz] .  
**They're not ladies .**  
它们是 不是 女士们 .

她们不是女士。

[ə; eɪ]['leɪdɪ:z] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] , " [kən'tɪnju:d] [meg] , ['sʌd(ə)nli] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]  
**A lady's quite different , " continued Meg , suddenly facing him and speaking**  
一个 女士的 相当 不同的 , " 持续 梅格 , 突然 面向 他 和 请讲

[wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] [ænd; ənd] ['klɪərnəs] .  
**with vehemence and clearness .**  
和 激烈 和 清晰度 .

“女士的情况就完全不同了，”梅格突然转向他，语气激动而清晰地继续说道。

" [ʃi:z] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [skəʊldz][ɔ:r] [tʃi:ts] .  
**" She's rich , and never scolds or cheats .**  
" 她是 富有的 , 和 绝不 责骂 或者 作弊 .

“她很有钱，而且从不责骂或欺骗别人。”

[ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɜ:rk][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][ə; ei][bit] ; [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [draɪv]  
**She does not work at all — not a bit ; people work for her and drive**  
她 做 不是 工作 在 全部 — 不是 一个 少量 ; 人们 工作 为了 她 和 驾驶  
[hɜ:r; həɹ][əˈbaʊt] ,  
**her about ,**  
她 关于 ,

她根本不工作——一点也不；有人为她工作，有人开车送她。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [hɜ:rˈself] .  
**but she does nothing herself .**  
但 她 做 没有什么 她自己 .

但她自己什么也不做。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈdɜ:rti][hændz] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ][kæp][ɔ:l] [ʌnˈtaɪdi] , [ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ə; ei] [fʌs] .  
**She has never dirty hands , or her cap all untidy , or looking all in a fuss .**  
她 有 绝不 肮脏的 双手 , 或者 她 帽 全部 凌乱 , 或者 寻找 全部 在 一个 大惊小怪 .

她的手总是很干净，帽子也总是很整洁，脸上也总是很整洁。

[ʃiː, ʃi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [laɪk] [æən; ən][ˈeɪndʒl] , " [kənˈkluːdɪd] [meg]  
**She does nothing but smile and look beautiful , like an angel , " concluded Meg**  
她 做 没有什么 但 微笑 和 看 美丽的 , 喜欢 一个 天使 , " 结束 梅格  
[traɪˈʌmfəntli] ,  
**triumphantly ,**  
凯旋而归 ,

“她除了微笑什么都不做，看起来美极了，就像个天使一样，”梅格得意洋洋地总结道。

[riːˈɪtə, reɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪməli] .  
**reiterating her favorite simile .**  
重申 她 最喜欢的 明喻 .

她再次重复了她最喜欢的比喻。

" [meg] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,  
**" Meg , " said the young fellow ,**  
" 梅格 , " 说 这 年轻的 同伴 ,

“梅格，”年轻人说道。

[ˈsiːɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [ru:t] [aʊt] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd][aɪˈdi:əl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]  
**seeing more clearly the necessity to root out this absurd ideal from the child's**  
看到 更多的 清楚地 这 必要性 到 根 出去 这 荒诞 理想的 从 这 孩子的  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

更清楚地认识到必须从孩子心中根除这种荒谬的想法，

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃli] .  
**" you are talking very foolishly .**  
" 你 是 说 非常 愚蠢地 .

你说的很愚蠢。

[ə; ei][ˈleɪdi][ɪz] , [ɪnˈdi:d] , [nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] [æən; ən][ˈeɪndʒl] .  
**A lady is , indeed , not necessarily an angel .**  
一个 女士 是 , 的确 , 不是 一定 一个 天使 .

女士的确未必是天使。

[juː; jʊ] [seɪ] [ə; ei][ˈleɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] .  
**You say a lady must be rich .**  
你 说 一个 女士 必须 是 富有的 .

你说女士必须富有。

[naʊ] , [ɪf] [jʊə; jər] [ˈmʌðəɹ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [waɪ] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [pʊə] ?  
**Now , if your mother was rich , why are you poor ?**  
现在 , 如果 你的 母亲 曾是 富有的 , 为什么 是 你 贫穷的 ?

如果你的母亲很富有，为什么你却很穷？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,  
**Would she not have left you her money in dying** ,  
会 她 不是 有 左边 你 她 钱 在 垂死 ,  
她死后难道不会把钱留给你吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [laɪk][hɜːr; hər] ? "  
**and you would have been rich like her ?** "  
和 你 会 有 到过 富有的 喜欢 她 ? "  
那你也会像她一样富有吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ - ]  
**" I don't know anything about that , " said the [ 13 ]**  
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 说 这 [ - ]  
“我对此一无所知,”[13]说道。

[tʃaɪld] , [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**child , growing a little pale , and beginning once more to fidget with the**  
孩子 , 生长 一个 小的 苍白 , 和 开始 一次 更多的 到 烦躁不安 和 这  
[ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] .  
**fashion - plate .**  
时尚 - 盘子 .

孩子脸色有些苍白，又开始摆弄起那本时尚画册来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɡʊd] , [meg] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
**" It is for your good , Meg , that I speak , " resumed the young man .**  
" 它 是 为了 你的 好的 , 梅格 , 那 我 说话 , " 恢复 这 年轻的 男人 .  
“梅格，我这么说是为了你好,”年轻人继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [jɔːr; jər] ['mʌðər] ;  
**" You must wish to be like your mother ;**  
" 你 必须 希望 到 是 喜欢 你的 母亲 ;  
你一定很想成为像你母亲那样的人;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænaːt] [ɡroʊ] [ʌp] [ɡʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]  
**and you cannot grow up good and hard - working and honest if you think**  
和 你 不能 生长 向上 好的 和 难的 - 在职的 和 诚实的 如果 你 思考  
[jɔːr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [pʊr] ,  
**your mother was rich and left you poor ,**  
你的 母亲 曾是 富有的 和 左边 你 贫穷的 ,  
如果你认为你的母亲富有却把你留给了贫穷，你就不可能成长为善良、勤奋、诚实的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**with no one to look after you or care for you . "**  
和 不 一 到 看 后 你 或者 关心 为了 你 . "  
没有人照顾你，也没有人关心你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['feɪntli] .  
**" It was not her fault , " said the child faintly .**  
" 它 曾是 不是 她 过错 , " 说 这 孩子 淡淡的 .  
“这不是她的错,”孩子虚弱地说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [sɪ'vɪrli] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**" It would have been her fault , " he answered severely , shaking his head .**  
" 它 会 有 到过 她 过错 , " 他 回答 严重 , 摇晃 他的 头 .  
“那都是她的错,”他严厉地回答，同时摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] [meg] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['fuːliʃ] [aɪ'diːə] .  
**" My dear Meg , put away this foolish idea .**  
" 我的 亲爱的 梅格 , 放 离开 这 愚蠢 主意 .  
亲爱的梅格，打消你这个愚蠢的想法吧。

[kɔ:l] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈwʊmən] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ˈgɔ:dz]  
**Call up your mother to your mind as a good , toiling woman ; one of God's**  
称呼 向上 你的 母亲 到 你的 头脑 作为 一个 好的 , 辛勤劳作 女士 ; 一 的 神的  
[ˈleɪdɪz] ,  
**ladies ,**  
女士们 ,

把你的母亲当作一位善良勤劳的女性，一位上帝的贤内助。

[æz; əz] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] .  
**as I called her before .**  
作为 我 称为 她 前 .

正如我之前称呼她的那样。

[traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
**Try to be like her .**  
尝试 到 是 喜欢 她 .

试着向她学习。

[leɪ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkærɪdʒ] [ˈleɪdɪz] . "  
**Lay aside the thought that she was one of those carriage ladies .**"  
莱 旁边 这 想法 那 她 曾是 一 的 那些 运输 女士们 . "

先别想她是不是那种马车夫。

" [aɪ] [wəʊnt] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈstændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] ,  
" **I won't !** " **interrupted the child , standing pale and upright ,**  
" 我 惯于 ! " 中断 这 孩子 , 常设 苍白 和 直立 ,  
" 我不会 ! " 孩子打断道，脸色苍白，笔直地站着。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [kloʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [tʃest] .  
**clutching the fashion - plate close up against her chest .**  
紧握 这 时尚 - 盘子 关闭 向上 反对 她 胸部 .

她紧紧地把手时尚杂志抱在胸前。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !  
" **It's a lie !**  
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] !  
**She was a lady !**  
她 曾是 一个 女士 !

她是一位淑女！

" [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [roʊz] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - [lɪps] .  
" **A smothered exclamation rose to Mr . Standish's lips .**  
" 一个 窒息 感叹 玫瑰 到 先生 . - 嘴唇 .

斯坦迪什先生压抑住一声惊呼。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [əˈfensɪv] [wɜ:rd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ju:z] .  
**It was the first offensive word he had heard the child use .**  
它 曾是 这 第一的 进攻 单词 他 有 听到 这 孩子 使用 .

这是他第一次听到这个孩子说脏话。

" [meg] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .  
" **Meg ,** " **he cried , following the fluttering little figure up the stairs .**  
" 梅格 , " 他 哭 , 下列的 这 飘动 小的 数字 向上 这 楼梯 .

“梅格，”他喊道，跟着那个飘动的小身影上了楼。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈentər] [æn; ən] [ˈætɪk] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊlt] [dɹɔ:n] .  
**He saw her enter an attic ; he heard the door slam and the bolt drawn .**  
他 锯 她 进入 一个 阁楼 ; 他 听到 这 门 猛击 和 这 螺栓 绘制 .

他看见她走进阁楼；他听见门砰地一声关上，门闩被拉开了。

" [meg] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] ['dʒentli] . [ - ]  
" **Meg** , " **he called again gently** . [ **14** ]  
" 梅格 , " 他 称为 再次 轻轻地 . [ - ]

“梅格,”他又轻声喊道。[14]

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**There came no answer ; but Mr . Standish thought he heard the sound of**  
那里 来了 不 回答 ; 但 先生 . 斯坦迪什 想法 他 听到 这 声音 的  
[ˈpæʃənət] [ˈsɒbɪŋ] .  
**passionate sobbing** .  
热情的 啜泣 .

没有回应; 但斯坦迪什先生似乎听到了撕心裂肺的啜泣声。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [hi:; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz]  
**He waited , called a third time , and receiving no response he shrugged his**  
他 等待 , 称为 一个 第三 时间 , 和 接收 不 回复 他 耸了耸肩 他的  
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .  
**shoulders and turned away** .  
肩膀 和 转向 离开 .

他等了一会儿, 又打了第三次电话, 仍然无人应答, 于是他耸了耸肩, 转身离开了。

[ðə; ði] [ˈeksədʒənsi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [əbˈzɔ:rbd] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**The exigencies of the press absorbed Mr . Standish so completely that for the**  
这 紧急情况 的 这 按 吸收 先生 . 斯坦迪什 所以 完全地 那 为了 这  
[nekst] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [meg] .  
**next few days he had no time to think of Meg** .  
下一个 很少 天 他 有 不 时间 到 思考 的 梅格 .

新闻界的种种需求完全占据了斯坦迪什先生的心神, 以至于在接下来的几天里, 他根本没有时间去想梅格。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ˈlɑ:bi] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,  
**He noticed that the corner on the top lobby was empty** ,  
他 注意到 那 这 角落 在 这 顶部 大厅 曾是 空的 ,

他注意到顶楼大厅的角落空无一人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .  
**and a vague feeling of regret crossed his mind** .  
和 一个 模糊的 感觉 的 后悔 交叉 他的 头脑 .

一丝淡淡的后悔之情掠过他的心头。

[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈklætər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**On the third day he was disturbed by a great clatter in the kitchen and the**  
在 这 第三 天 他 曾是 不安 经过 一个 伟大的 哒 在 这 厨房 和 这  
[nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**noise of many voices** ,  
噪音 的 许多 声音 ,

第三天, 他被厨房里巨大的碰撞声和许多人说话的声音吵醒了。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [meg] [roʊz] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .  
**above which that of Meg rose shrill and angry** .  
多于 哪个 那 的 梅格 玫瑰 尖锐 和 生气的 .

梅格的声音在她上方尖锐而愤怒地响起。

[ˈdʒesi] , [ðə; ði] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [ˈsleɪvi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃmənt] , [ədˈmɪtɪd] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp]  
**Jessie , the hard - worked slavey of the establishment , admitted when she came up**  
杰西 , 这 难的 - 工作 奴隶 的 这 建立 , 承认 什么时候 她 来了 向上  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] ,  
**with the coal - scuttle** ,  
和 这 煤炭 - 偷偷溜走 ,

杰西, 这个在统治阶级中辛勤劳作的奴隶, 承认自己发明了煤斗。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [ɪn'kwaɪəɪz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðæt]  
**in answer to Mr . Standish's inquiries concerning the cause of the trouble , that**  
在 回答 到 先生 . 查询 有关 这 原因 的 这 麻烦 , 那  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['megz] [fɔːlt] .  
**it was Meg's fault .**  
它 曾是 梅格的 过错 .

对于斯坦迪什先生关于造成麻烦的原因的询问，他回答说，这是梅格的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] .  
**She was not like the same child .**  
她 曾是 不是 喜欢 这 相同的 孩子 .

她和以前的孩子不一样了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] .  
**She was like beside herself — she was — these last three days .**  
她 曾是 喜欢 旁 她自己 — 她 曾是 — 这些 最后的 三 天 .

这三天她简直快要疯了——真的，她一直都快疯了。

['mɪstər] . ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] ,  
**Mr . Standish was perplexed , and resolved ,**  
先生 . 斯坦迪什 曾是 困惑 , 和 已解决 ,

斯坦迪什先生感到困惑，但随即下定决心：

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melbərn] ['bænər] ,  
**after completing the weekly budget he was writing for the Melbourne Banner ,**  
后 完成 这 每周 预算 他 曾是 写作 为了 这 墨尔本 横幅 ,

[tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**to seek out the child ,**  
到 寻找 出去 这 孩子 ,

在完成他为《墨尔本旗帜报》撰写的每周预算后，他开始寻找那个孩子。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mɔːrələ'zeɪʃn] .  
**and get the clew to this sudden demoralization .**  
和 得到 这 线索 到 这 突然 士气低落 .

找出这种突然的士气低落的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [rezə'lʊː(jə)n] [wen] , [ɪn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ,  
**He was confirmed in this resolution when , in returning from the post ,**  
他 曾是 确认的 在 这 解决 什么时候 , 在 返回 从 这 邮政 ,

他在从岗位返回时，这项决议得到了确认：

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][meg][ɪn] [fɪrs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɔɪz] .  
**he came upon Meg in fierce encounter with some boys .**  
他 来了 之上 梅格 在 凶猛的 遇到 和 一些 男孩们 .

他撞见梅格正和几个男孩激烈争吵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['væliəntli] , [bʌt; bət] ['nʌmbərz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] .  
**She was fighting valiantly , but numbers proved too much .**  
她 曾是 斗争 英勇地 , 但 数字 已证实 也 很多 .

她英勇奋战，但敌众我寡。

['mɪstər] . ['stændɪʃ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] .  
**Mr . Standish stepped up to the rescue .**  
先生 . 斯坦迪什 步 向上 到 这 救援 .

斯坦迪什先生挺身而出，伸出援手。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [ - ]  
**He caught one [ 15 ]**  
他 捕捉 一 [ - ]

他抓到了一只[15]



[bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] , [roʊld] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] [ə'seɪlənts]  
**boy by the ear , rolled another in the dust , and generally dispersed the assailants**  
男生 经过 这 耳朵 , 滚动 其他 在 这 灰尘 , 和 一般来说 分散的 这 袭击者  
[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .  
**on all sides** .  
在 全部 侧面 .

他揪住一个男孩的耳朵，把另一个男孩摔倒在地，并把周围的袭击者全部驱散。

[meg] ['weɪtɪd] , ['wʌtʃɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ;  
**Meg waited , watching , on the outskirts of the fray ;**  
梅格 等待 , 观看 , 在 这 郊区 的 这 磨损 ;

梅格在冲突边缘等待着，观察着；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['stændɪʃ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]  
**but as soon as Mr . Standish had disposed of her enemies she turned**  
但 作为 很快 作为 先生 . 斯坦迪什 有 处置 的 她 敌人 她 转向  
[ænd; ənd] [fled] , [dɪ'feɪld] , ['hoʊmwərd] .  
**and fled , disheveled , homeward .**  
和 逃亡 , 蓬头垢面 , 回家 .

但斯坦迪什先生除掉她的敌人后，她便转身衣衫不整地逃回了家。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hɜ:r; hər]['reskjʊ:ər] [rɪ'si:vd] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meg][hæd; həd]  
**The account her rescuer received left little doubt on his mind that Meg had**  
这 帐户 她 救援人员 已收到 左边 小的 怀疑 在 他的 头脑 那 梅格 有  
[bɪn] [ðə; ði] [ə'ɡresɪv] ['pɑ:rti] .  
**been the aggressive party .**  
到过 这 挑衅的 派对 .

救命恩人从梅格的描述中几乎毫不怀疑，梅格是挑衅的一方。

['mɪstər] . ['stændɪʃ] [sɔ:t] ['mɪsɪz] . [braʊn] .  
**Mr . Standish sought Mrs . Browne .**  
先生 . 斯坦迪什 寻求 太太 . 布朗 .

斯坦迪什先生寻找布朗夫人。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] ['lækɹɪmoʊs] [ænd; ənd] ['mʌdld] .  
**The landlady was lachrymose and muddled .**  
这 房东 曾是 流泪的 和 混乱 .

女房东泪眼婆娑，神情恍惚。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəɪɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n][meg][hæd; həd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,  
**To his inquiries concerning the queer notion Meg had concerning her mother ,**  
到 他的 查询 有关 这 酷儿 概念 梅格 有 有关 她 母亲 ,

对于他询问梅格关于她母亲的奇怪想法，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɹiəs] ['leɪdi] [hu:;] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]  
**she gave a rambling account of a mysterious lady who had come to the**  
她 给予 一个 漫无边际 帐户 的 一个 神秘 女士 WHO 有 来 到 这  
['lɑ:dʒɪŋz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən]['oʊldər]['leɪdi] .  
**lodgings accompanied by an older lady .**  
住宿 伴随 经过 一个 老 女士 .

她语无伦次地讲述了一位神秘女士和一位年长女士一起来到住处的故事。

[meg][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ] .  
**Meg had been born here , and the mother had died in giving her birth .**  
梅格 有 到过 出生 这里 , 和 这 母亲 有 死亡 在 给予 她 出生 .

梅格出生在这里，她的母亲在生她时去世了。

[noʊ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['mʌðər] [ɔ:r] [tʃaɪld] .  
**No father had ever come to visit the mother or child .**  
不 父亲 有 曾经 来 到 访问 这 母亲 或者 孩子 .

从来没有父亲来看望过母亲或孩子。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [sent] [ˈregjələər] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] —  
**Mrs . Browne admitted that some money was sent regular through a lawyer —**  
太太 . 布朗 承认 那 一些 钱 曾是 发送 常规的 通过 一个 律师 —  
[dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:; fər] [ˈmegz] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsku:lɪŋ] ;  
**just enough to pay for Meg's clothing and schooling ;**  
只是 足够的 到 支付 为了 梅格的 衣服 和 学校教育 ;  
布朗夫人承认，她定期通过律师寄送一些钱——只够支付梅格的服装和学费；

[bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tel] .  
**but who the lawyer was , Mrs . Browne refused to tell .**  
但 WHO 这 律师 曾是 , 太太 . 布朗 拒绝 到 告诉 .  
但布朗夫人拒绝透露律师是谁。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [left] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈdraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] , [ˈmedɪteɪɪŋ ] [haʊ]  
**Mr . Standish left Mrs . Browne drying her eyes , and went up , meditating how**  
先生 . 斯坦迪什 左边 太太 . 布朗 烘干 她 眼睛 , 和 去 向上 , 冥想 如何  
[tu:; tə] [əˈdres] [meg] .  
**to address Meg .**  
到 地址 梅格 .  
斯坦迪什先生留下布朗太太擦干眼泪，自己上楼去了，心里想着该如何跟梅格说话。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrɪ:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]  
**There had come to him an indistinct realization of what the thought of**  
那里 有 来 到 他 一个 模糊 实现 的 什么 这 想法 的  
[ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsɔ:rdɪd] [səˈraʊndɪŋz] .  
**a lady - mother had been to the child in her sordid surroundings .**  
一个 女士 - 母亲 有 到过 到 这 孩子 在 她 肮脏的 周围环境 .  
他隐约意识到，在那个肮脏的环境中，一位母亲对孩子意味着什么。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]  
**After a few moments ' deliberation he took out pen , ink , and paper , and**  
后 一个 很少 时刻 - 审议 他 采取 出去 笔 , 墨水 , 和 纸 , 和  
[raʊt] [ɪn][ˈroʊmən] [ˈkærəktərz] : [ - ]  
**wrote in Roman characters : [ 16 ]**  
写道 在 罗马 人物 : [ - ]  
经过片刻的思考，他拿出笔、墨水和纸，用罗马字母写下：[16]

" [dɪr] [meg] : [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .  
" **Dear Meg : I write to ask you to forgive me .**  
" 亲爱的 梅格 : 我 写 到 问 你 到 原谅 我 .  
亲爱的梅格：我写信是想请求你的原谅。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .  
**You were right , and I was wrong .**  
你 是 正确的 , 和 我 曾是 错误的 .  
你是对的，我错了。  
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] .  
**Your mother was a lady , just as you thought she was .**  
你的 母亲 曾是 一个 女士 , 只是 作为 你 想法 她 曾是 .  
你的母亲是一位淑女，正如你想象的那样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .  
**I have heard all about her .**  
我 有 听到 全部 关于 她 .  
我听说过她的很多事。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪ:] [ˌem ˈi:] ?  
**Won't you forgive me , and come and see me ?**  
惯于 你 原谅 我 , 和 来 和 看 我 ?  
你愿意原谅我，来看看我吗？

[aɪ] [fi:l] ['loʊnli] [wɪ'dəʊt] [maɪ]['lɪt(ə)] [frend] .  
**I feel lonely without my little friend .**  
我 感觉 孤独 没有 我的 小的 朋友 .

没有我的小伙伴，我感到很孤独。

" ['dʌblju:] . [es] .  
" **W** : **S** :  
" W : S :

WS

" ['hævɪŋ] ['fəʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [hi;; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['lʌndər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɔ:r] ;  
" **Having folded the letter , he slipped it under the child's door ;**  
" 拥有 折叠 这 信 , 他 滑倒了 它 在下面 这 孩子的 门 ;

“他把信折好后，塞到了孩子的门缝下；

[ðen] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] .  
**then he returned to his room and waited , leaving his own door ajar .**  
然后 他 返回 到 他的 房间 和 等待 , 离开 他的 自己的 门 半开 .

然后他回到自己的房间，把门虚掩着，静静地等待着。

['æftər] [ə'waɪl] [hi;; hi][brɪ'gæn][tu;; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mægz] ['feɪvərɪt] ['melədɪz] — " ['sæli] [ɪn][ðə; ði]  
**After awhile he began to sing some of Meg's favorite melodies — " Sally in the**  
后 一会儿 他 开始 到 唱歌 一些 的 梅格的 最喜欢的 旋律 — " 莎莉 在 这

['æli] " [ænd; ənd] " ['mɑ:rdʒəri] ['ælən] .  
**Alley " and " Margery Allen .**  
胡同 " 和 " 玛格丽 艾伦 .

过了一会儿，他开始唱梅格最喜欢的几首曲子——《小巷里的莎莉》和《玛格丽·艾伦》。

" [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [step] .  
" **He thought he heard a furtive step .**  
" 他 想法 他 听到 一个 鬼鬼祟祟 步 .

他好像听到了偷偷摸摸的脚步声。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,  
**He turned his head away ,**  
他 转向 他的 头 离开 ,

他把头扭向一边。

[soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu;; tə] ['fraɪt(ə)n] [baɪ][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ʃaɪ] [æd'væns] ,  
**so as not to frighten by so much as a glance the shy advance ,**  
所以 作为 不是 到 吓唬 经过 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 这 害羞的 进步 ,

以免因为一个眼神就吓到害羞的靠近者，

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['sɔ:ftli] [tu;; tə] [sɪŋ] ['mægz] ['feɪvərɪt] ['bæləd] :  
**and began softly to sing Meg's favorite ballad :**  
和 开始 轻轻 到 唱歌 梅格的 最喜欢的 民谣 :

然后她轻声唱起了梅格最喜欢的民谣：

" ['nelɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] —  
" **Nellie was a lady —**  
" 内莉 曾是 一个 女士 —

“内莉是个淑女——

[ləst] [naɪt] [ʃi;; ʃi][daɪd] .  
**Last night she died .**  
最后的 夜晚 她 死亡 .

她昨晚去世了。

" [hi;; hi] ['fænsɪd] [hi;; hi] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ʌv; əv]['tɑ:rdi] [fi:t] .  
" **He fancied he distinguished the reluctant drawing near of tardy feet .**  
" 他 幻想 他 杰出的 这 不情愿的 绘画 靠近 的 迟迟 脚 .

他自以为能分辨出迟缓脚步不情愿地靠近的情景。

[wen] [ðə; ði] [sɔ:n] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hi; hi] [lɒkt] [raʊnd] .  
**When the song was ended he looked round .**

什么时候 这 歌曲 曾是 结束 他 看起来 圆形的 .  
歌曲结束后，他环顾四周。

[meg] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
**Meg was on the threshold .**

梅格 曾是 在 这 临界点 .  
梅格站在门槛上。

[ə; eɪ] [glæns] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [rɔ:t] .  
**A glance revealed the change those four days had wrought .**

一个 瞥一眼 揭晓 这 改变 那些 四 天 有 锻 .  
只需一眼，就能看出这四天带来的变化。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'kempt] , [hɜ:r; hər] [dres] [ʌn'taɪdɪ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [peɪl] ;  
**Her hair was unkempt , her dress untidy , her cheeks pale ;**

她 头发 曾是 蓬头垢面 , 她 裙子 凌乱 , 她 脸颊 苍白 ;  
她头发蓬乱，衣服凌乱，脸色苍白；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]  
**but it was not so much those signs of neglect , the pallor of her cheeks**

但 它 曾是 不是 所以 很多 那些 标志 的 忽视 , 这 苍白 的 她 脸颊

,  
,  
,  
但真正引人注目的并非那些疏于照料的迹象，比如她苍白的脸颊。

[ðə; ði] [drɔ:n] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ðæt] ['stɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**the drawn lines about her mouth that startled him , as a certain expression**

这 绘制 线条 关于 她 嘴 那 惊慌 他 , 作为 一个 肯定 表达

[ʌv; əv] [tʃaɪldɪʃ] ['rekləsənəs] .  
**of childish recklessness .**

的 幼稚 鲁莽 .  
她嘴周的线条让他感到震惊，那是一种孩子气的鲁莽表现。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ - ]  
**It was the [ 17 ]**

它 曾是 这 [ - ]  
这是[17]

[meg] [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] ['ræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , ['flaɪɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ləs]  
**Meg he had seen wrangling with boys in the street , flying past him lawless**

梅格 他 有 已见 争吵 和 男孩们 在 这 街道 , 飞行 过去的 他 无法无天

[ænd; ənd] [fɪrs] .  
**and fierce .**

和 凶猛的 .  
他曾看到梅格在街上和男孩们打架，无拘无束、凶猛地从他身边飞过。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ʃi; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] ['letər] ,  
**In her hand she held his letter ,**

在 她 手 她 握住 他的 信 ,  
她手里拿着他的信，

[ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊld] [ster] .  
**and she kept her eyes fixed upon him with a bold stare .**

和 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 他 和 一个 大胆的 盯 .  
她目光坚定地盯着他。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [tru:] [wʌt] [ju; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] , [ɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['sto:riz] ?  
**" Is it true what you have written here , or is it a pack of stories ?**

" 是 它 真的 什么 你 有 书面 这里 , 或者是 它 一个 盒 的 故事 ?  
“你在这里写的内容是真的，还是一堆故事？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .  
" **she asked abruptly** .  
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , [meg] , " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] ['dʒentli] .  
" **It is all true , Meg , " said Mr . Standish gently** .  
" 它 是全部 真的 , 梅格 , " 说 先生 . 斯坦迪什 轻轻地 .

“这一切都是真的，梅格，”斯坦迪什先生温和地说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] . "   
" **She was a lady** . "   
" 她 曾是 一个 女士 . "

她是一位淑女。

" [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] ?   
" **A real lady , like those that drive about in the carriages ?**   
" 一个 真实的 女士 , 喜欢 那些 那 驾驶 关于 在 这 马车 ?

“真正的淑女，就像那些乘坐马车的淑女一样？”

" [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .   
" **asked the child with stern cross - examination** .   
" 问 这 孩子 和 船尾 叉 - 考试 .

“孩子用严厉的盘问语气问道。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['leɪdi] , [meg] ;   
" **She was a real lady , Meg ;**   
" 她 曾是 一个 真实的 女士 , 梅格 ;

“她真是个淑女，梅格；

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][sɔːft] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]   
**just as you have always pictured her — with soft hands that had never**   
只是 作为 你 有 总是 如图所示 她 — 和 柔软的 双手 那 有 绝不   
[dʌn] [rʌf] [wɜːrk] ,   
**done rough work ,**   
完毕 粗糙的 工作 ,

正如你一直想象的那样——她有一双柔软的手，从未做过粗重的工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .   
**and a gentle voice** .   
和 一个 温和的 嗓音 .

还有温柔的声音。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] [kən'vɪnst]   
**All about her was beautiful , " replied Mr . Standish in slow and convinced**   
全部 关于 她 曾是 美丽的 , " 回复 先生 . 斯坦迪什 在 慢的 和 确信   
[təʊnz] .   
**tones** .   
音调 .

“她的一切都很美，”斯坦迪什先生用缓慢而坚定的语气回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [meg] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ; [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] [rɪ'lækst] ;   
**At this assurance Meg gave a little sigh ; the tension about her lips relaxed ;**   
在 这 保证 梅格 给予 一个 小的 叹 ; 这 紧张 关于 她 嘴唇 轻松 ;

听到这番保证，梅格轻轻叹了口气，嘴唇周围的紧张感也放松了下来；

[ðə; ði] [fɪrs] [ 'brɪljəns,-jənsɪ ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntə'raːgətɪv] [glæns] [wʌz; wəz] [səb'duːd] .   
**the fierce brilliancy of her interrogative glance was subdued** .   
这 凶猛的 才华横溢 的 她 疑问 瞥一眼 曾是 低沉的 .

她那充满疑问的目光中原本的凌厉光芒变得黯淡了。

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **How do you know ?**  
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

" [fi:; ji] [æskt] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] .  
" **she asked more softly .**  
" 她 问 更多的 轻轻 .

她放低了声音问道。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [təʊld] [em 'i:] .  
" **Mrs . Browne told me .**  
" 太太 . 布朗 讲述 我 .

布朗太太告诉我。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [wɪl] [tel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "  
**I will take you to her , and she will tell it to you . "**  
我 将要 拿 你 到 她 , 和 她 将要 告诉 它 到 你 . "

我会带你去见她，她会告诉你。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , " [sed] [meg] ['kwɪkli] .  
" **I don't want her to tell me , you tell me , " said Meg quickly .**  
" 我 不 想 她 到 告诉 我 , 你 告诉 我 , " 说 梅格 迅速地 .

“我不想让她告诉我，你告诉我，”梅格急忙说道。

['mɪstər] . ['stændɪʃ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:]  
**Mr . Standish hesitated ; under the child's innocent gaze he found it**  
先生 . 斯坦迪什 犹豫了一下 ; 在下面 这 孩子的 清白的 目光 他 成立 它  
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] .  
**difficult to speak .**  
难的 到 说话 .

斯坦迪什先生犹豫了；在孩子纯真的目光下，他发现自己很难开口说话。

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ - ]  
**He told her in simple words some of the story Mrs . Browne [ 18 ]**  
他 讲述 她 在 简单的 字 一些 的 这 故事 太太 . 布朗 [ - ]

他用简单的语言向布朗夫人讲述了一些故事[18]

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .  
**had related .**  
有 有关的 .

曾有关联。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [meg] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .  
**It was a mercy Meg evinced no curiosity concerning her father .**  
它 曾是 一个 怜悯 梅格 表现出 不 好奇心 有关 她 父亲 .

幸好梅格对她父亲没有表现出任何好奇心。

['mɪstər] . ['stændɪʃ] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði] [ju:θ] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ;  
**Mr . Standish dwelt upon the beauty , the youth , the suffering of the mother ;**  
先生 . 斯坦迪什 居住 之上 这 美丽 , 这 青年 , 这 痛苦 的 这 母亲 ;

斯坦迪什先生着重描写了母亲的美丽、青春和苦难；

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌv] [fi:; ji] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɪn] [æntɪsɪ'peɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [beɪb] [fi:; ji] [wʌz; wəz]  
**he spoke of the love she had lavished in anticipation upon the babe she was**  
他 辐 的 这 爱 她 有 慷慨的 在 预期 之上 这 宝贝 她 曾是  
[ˈnevər] [tu:; tə] [si:] .  
**never to see .**  
绝不 到 看 .

他谈到她曾满怀期待地倾注在那个她永远也见不到的孩子身上的爱。

[æz; əz][hi; hi] [spʊk] ,  
**As he spoke** ,  
作为 他 辐 ,

他说话的时候，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [deθ] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**the thought of that early and lonely death thrust itself before him with a**  
这 想法 的 那 早期的 和 孤独 死亡 推力 本身 前 他 和 一个  
[nu:] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [fɔ:rs] .  
**new and piteous force** .  
新的 和 可怜的 力量 .

想到自己会英年早逝，孤苦伶仃，心中涌起一股新的悲怆之情。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'seɪkən] [tʃaɪld] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] .  
**The thought of the forsaken child moved him , and his voice faltered .**  
这 想法 的 这 被遗弃的 孩子 已搬 他 , 和 他的 嗓音 犹豫不决 .

想到那个被遗弃的孩子，他深受触动，声音都颤抖起来。

[meg] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hɜ:r; həɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .  
**Meg was by his side in a moment ; her hand touched his** .  
梅格 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 ; 她 手 感动 他的 .

梅格立刻来到他身边，她的手碰到了他的手。

" [ju; jʊ] [æskt] [em 'i:] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈletər] [tu; tə] [fər'gɪv] [ju; jʊ] , " [ʃi; ji] [ˈwɪspəd] .  
**" You asked me in your letter to forgive you , " she whispered .**  
" 你 问 我 在 你的 信 到 原谅 你 , " 她 低声说道 .

“你在信里请求我原谅你，”她低声说道。

" [aɪ] [fər'gɪv] [ju; jʊ] .  
**" I forgive you** .  
" 我 原谅 你 .

我原谅你。

" [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] .  
**" He took the little hand** .  
" 他 采取 这 小的 手 .

他握住了那只小手。

" [ju; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˈɔ:lsʊʊ] , [meg] , [ðæt] [aɪ] [sed] [jɔ:r; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [ju; jʊ] [pʊr]  
**" You must forget also , Meg , that I said your mother had left you poor**  
" 你 必须 忘记 还 , 梅格 , 那 我 说 你的 母亲 有 左边 你 贫穷的  
[ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔ:r; fər] . "   
**and uncared for** . "   
和 无人关心 为了 . "

“梅格，你也别忘了我说过你母亲把你留下来时，你又穷又没人照顾。”

" [bʌt; bət][ʃi; ji][dɪd] .  
**" But she did** .  
" 但 她 做过 .

但她确实做到了。

[ʃi; ji] [left] [em 'i:] [pʊr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ; [ðæts] [wʌt] [ju; jʊ] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [meg] ,  
**She left me poor , and with strangers ; that's what you said , " replied Meg ,**  
她 左边 我 贫穷的 , 和 和 陌生人 ; 那就是 什么 你 说 , " 回复 梅格 ,  
"你说过，她把我丢下，让我身无分文，还让我和陌生人住在一起。”梅格回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfɪəsnəs] , [kwʊətɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .  
**with a return of the old fierceness , quoting his words** .  
和 一个 返回 的 这 老的 凶猛 , 引用 他的 字 .

他重拾往日的凶狠，引用自己的话。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsə] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .  
" **She died** , " **he answered with emphasis** , **bending forward** .  
" 她 死亡 , " 他 回答 和 强调 , 弯曲 向前 .

“她死了,”他强调着回答道, 同时向前倾身。

" [ˈlɪs(ə)n] , [meg] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈmeɪnd] [əˈpærəntli] [ˌʌnˈsɒfənd, -ˈsɔː-] , " **Listen** , **Meg** , " **he continued** , **as the child remained apparently unsoftened** , " **will you believe me** ,  
" 听 , 梅格 , " 他 持续 , 作为 这 孩子 剩余 显然 未软化的 , " **will you believe me** ,  
将要 你 相信 我 ,

“听着, 梅格,”他继续说道, 孩子似乎仍然没有被安抚, “你会相信我吗?”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ?  
**even if you do not understand me — will you believe me ?**  
甚至 如果 你 做 不是 理解 我 — 将要 你 相信 我 ?

即使你不理解我的意思——你会相信我吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][meg] [rɪˈmeɪnd] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] **For a moment Meg remained dogged and silent** , **then** , **as she met his troubled glance** ,  
" 为了 一个 片刻 梅格 剩余 顽强 和 沉默的 , 然后 , 作为 她 遇见 他的 麻烦 瞥一眼 ,

“梅格沉默不语, 一动不动, 然后, 当她迎上他忧虑的目光时,

[ðə; ði] [daʊt] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːrɪz] , [ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [laɪt] [keɪm] [bæk] . [ - ]  
**the doubt passed from hers** , **the confiding light came back** . [ 19 ]  
这 怀疑 通过了 从 她的 , 这 倾诉 光 来了 后退 . [ - ]

她的疑虑消失了, 信任的光芒又回来了。[19]

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I believe you ; I believe you very much** , " **she said** .  
" 我 相信 你 ; 我 相信 你 非常 很多 , " 她 说 .

“我相信你, 我非常相信你,”她说。

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [meg] , **Then** , **when you think of her** , **Meg** ,  
" 然后 , 什么时候 你 思考 的 她 , 梅格 ,

“然后, 当你想起她的时候, 梅格,

[θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈɪndʒəri] — [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] , **think that some one had done her great injury — had made her suffer** ,  
思考 那 一些 — 有 完毕 她 伟大的 受伤 — 有 制成 她 遭受 ,  
[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [kæn; kən] [noʊ] . **more than you can know** .  
更多的 比 你 能 知道 .

想想看, 有人对她造成了多么大的伤害——让她遭受了你无法想象的痛苦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][daɪd] .  
**That is why she came here and died** .  
那 是 为什么 她 来了 这里 和 死亡 .

这就是她来到这里并最终死去的原因。

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [pɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**She left you poor because everything had been taken from her** .  
她 左边 你 贫穷的 因为 一切 有 到过 已采取 从 她 .

她让你一贫如洗, 因为她的一切都被夺走了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **He paused a moment** .  
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。



[meg][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [left]  
**Meg was pale , and seemed a little dazed ; but the excitement had left**  
梅格 曾是 苍白 , 和 似乎 一个 小的 茫然 ; 但 这 激动 有 左边  
[hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] .  
**her manner .**  
她 方式 .

梅格脸色苍白, 似乎有些茫然; 但她脸上的兴奋之情已经消失了。

" [ˈevriθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .  
" **Everything , " he repeated with emphasis .**  
" 一切 , " 他 重复 和 强调 .  
" "一切,"他强调地重复道。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈbʊzəm] [hi:vd] .  
**The child's bosom heaved .**  
这 孩子的 怀 喘息 .  
" 孩子的胸膛剧烈起伏。

" [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
" **Now that she is dead , " resumed the young man ,**  
" 现在 那 她 是 死的 , " 恢复 这 年轻的 男人 ,  
"既然她已经死了,"年轻人继续说道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [dɪr] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:tər] . "   
" **I believe that dear mother watches over her little daughter . "**  
" 我 相信 那 亲爱的 母亲 手表 超过 她 小的 女儿 . "   
我相信慈爱的母亲会守护着她的小女儿。

" [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [sed] [meg] [ˈsləʊli] .  
" **You believe it , " said Meg slowly .**  
" 你 相信 它 , " 说 梅格 缓慢地 .  
"你相信吗? "梅格缓缓说道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] .  
" **I believe it , " said Mr . Standish .**  
" 我 相信 它 , " 说 先生 . 斯坦迪什 .  
"我相信,"斯坦迪什先生说。

" [bʌt; bət] , [kʌm] ; [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ?  
" **But , come ; where is that picture ?**  
" 但 , 来 ; 在哪里 是 那 图片 ?  
"但是, 那张照片在哪里? "

[let] [ˌem ˈi:] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈgen] .  
**Let me look at it again .**  
让 我 看 在 它 再次 .  
让我再看一下。

" [meg][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **Meg was off and back again in a moment .**  
" 梅格 曾是 离开 和 后退 再次 在 一个 片刻 .  
"梅格一会儿就走了, 一会儿又回来了。"

[ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [bɪˈsmɪəd] ,  
**The print was torn and besmeared ,**  
这 打印 曾是 撕裂 和 涂抹 ,  
印刷品破损且污迹斑斑。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [rʌf] [ˈju:sɪdʒ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [læst] .  
**as if it had gone through rough usage since he had seen it last .**  
作为 如果 它 有 已消失 通过 粗糙的 用法 自从 他 有 已见 它 最后的 .  
仿佛自从他上次见到它之后, 它就经历了一番粗暴的使用。

" [hæ'lu:] ！[aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['bɪts] .  
" **Halloo ！ it is falling to bits .**  
" 你好 ！ 它 是 坠落 到 比特 。

“喂！它快要散架了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [tɔ:rn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .  
**It was not so crumpled and torn the other day , " he remarked .**  
它 曾是 不是 所以 皱巴巴的 和 撕裂 这 其他 天 , " 他 评论 。

“它前几天还没这么皱巴巴、破破烂烂的呢，”他说道。

" [noʊ] , " [meg] [kən'fest] ; " [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [sed] ['mʌðər] [wʌz; wəz]  
**" No , " Meg confessed ; " I hated it the other night , when you said mother was**  
" 不 , " 梅格 坦白 ; " 我 憎恨 它 这 其他 夜晚 , 什么时候 你 说 母亲 曾是  
[hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ,  
**hard - working ,**  
难的 - 在职的 ,

“不，”梅格坦白道，“那天晚上你说妈妈很勤劳，我当时很讨厌这句话。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rwʊmən] .  
**like a charwoman .**  
喜欢 一个 女清洁工 。

就像个清洁女工。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'ti:] [ʌp] — [aɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɒd; kəd] [nɑ:t] .  
**I wanted to tear it up — I did ; but I could not .**  
我 通缉 到 撕 它 向上 — 我 做过 ; 但 我 可以 不是 。

我想把它撕碎——我真的想；但我做不到。

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ - ]  
**" She stopped ; for the first time [ 20 ]**  
" 她 停止 ; 为了 这 第一的 时间 [ - ]

她停了下来；这是她第一次[20]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [es ʊʊ 'bi: , ['kwɪkli] [rɪ'prest] .  
**there came a choking in her throat , and a sob , quickly repressed .**  
那里 来了 一个 窒息 在 她 喉 , 和 一个 哭泣 , 迅速地 压抑 。

她喉咙哽咽，想哭却又很快压抑住了。

['mɪstər] . ['stændɪŋ] [prɪ'tendɪd] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:kju'pei(ə)n] , [sprɛd] [aʊt] [ðə; ði] ['tætərd] [prɪnt] ,  
**Mr . Standish pretended absorption in his occupation , spread out the tattered print ,**  
先生 . 斯坦迪什 假装 吸收 在 他的 职业 , 传播 出去 这 破烂 打印 ,

斯坦迪什先生假装专心工作，摊开了那张破旧的印刷品。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv]  
**and announced his intention of bestowing to the painting a new lease of**  
和 宣布 他的 意图 的 授予 到 这 绘画 一个 新的 租 的  
[laɪf] [baɪ] ['peɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] [bæk] .  
**life by pasting it upon a pasteboard back .**  
生活 经过 粘贴 它 之上 一个 纸板 后退 。

他宣布打算将这幅画粘贴在硬纸板上，赋予它新的生命。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['nesəserɪ] ['ɪmplɪments; ɪmplɪmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tæsk] .  
**He gathered the necessary implements for the task .**  
他 聚集 这 必要的 实施 为了 这 任务 。

他收集了完成这项任务所需的工具。

[meg] , [ju:zuəli; 'ju:zəli] [soʊ] ['æktɪv] , [wɑ:tɪt] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] ,  
**Meg , usually so active , watched in silence ; but he knew ,**  
梅格 , 通常 所以 积极的 , 观看 在 沉默 ; 但 他 知道 ,

平时活泼好动的梅格默默地看着；但他知道，

|               |             |                  |                  |             |                     |                 |               |              |                                                                 |            |                                                                       |                                                                |                                                                                  |                                                                                     |                                         |                                  |                             |                      |                          |                                       |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
|---------------|-------------|------------------|------------------|-------------|---------------------|-----------------|---------------|--------------|-----------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---------------------|------------|----------|---------|-------------|--------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| [baɪ][ðə; ði] | [ˈtremblɪŋ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [ˈlɪt(ə)l]       | [hænd]      | [ˈrestɪŋ]           | [ɑ:n][ðə; ði]   | [ˈteɪbl]      | ,            | <b>by the trembling of the little hand resting on the table</b> | ,          | 经过 这 发抖 的 这 小的 手 休息 在 这 桌子                                            | ,                                                              | 从放在桌上的小手的颤抖中,                                                                    |                                                                                     |                                         |                                  |                             |                      |                          |                                       |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [baɪ][ðə; ði] | [stɪf]      | [ˈʌpraɪtnəs]     | [ʌv; əv][ðə; ði] | [smɔ:l]     | [ˈfɪɡjər]           | [bɪˈsaɪd]       | [hɪm; ɪm]     | ,            | [ðə; ði]                                                        | [fɪrs]     | [ˈbæt(ə)l]                                                            | <b>by the stiff uprightness of the small figure beside him</b> | ,                                                                                | <b>the fierce battle</b>                                                            | 经过 这 僵硬的 正直 的 这 小的 数字 旁 他 , 这 凶猛的 战斗    | 从他身旁那矮小身影僵硬的姿态, 可以看出这场激烈的战斗。     |                             |                      |                          |                                       |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [ðə; ði]      | [tʃaɪld]    | [wʌz; wəz]       | [ˈweɪdʒɪŋ]       | [wɪð; wɪθ]  | [hɜ:ˈrself]         | [tu:; tə]       | [səˈpres]     | [ɔ:l]        | [ˈʃoʊ]                                                          | [ʌv; əv]   | [ɪˈmoʊʃ(ə)n]                                                          | .                                                              | <b>the child was waging with herself to suppress all show of emotion</b>         | .                                                                                   | 这 孩子 曾是 工资 和 她自己 到 压制 全部 展示 的 情感        | 孩子努力克制自己, 不让自己流露出任何情绪。           |                             |                      |                          |                                       |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [hi:; hi]     | [tʊk]       | [noʊ]            | [əˈpærənt]       | [hi:d]      | [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] | ,               | [bʌt; bət]    | [prəˈsi:did] | [wɪð; wɪθ]                                                      | [ðə; ði]   | [tæsk]                                                                | [ʌv; əv]                                                       | <b>He took no apparent heed of her</b>                                           | ,                                                                                   | <b>but proceeded with the task of</b>   | 他 采取 不 明显 注意 的 她 , 但 继续 和 这 任务 的 | [renəˈveɪʃ(ə)n]             | .                    | <b>renovation</b>        | .                                     | 翻新                          | 他似乎没有理会她, 继续进行翻修工作。 |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [pərˈhæps]    | [hi:; hi]   | [hæd; həd]       | [ɪnˈtendɪd]      | [sti:l]     | [tu:; tə]           | [li:d]          | [ðə; ði]      | [ˈtʃaɪldz]   | [maɪnd]                                                         | [tu:; tə]  | [ə; eɪ]                                                               | [trʊ]                                                          | [kənˈsepʃ(ə)n]                                                                   | <b>Perhaps he had intended still to lead the child's mind to a truer conception</b> | 也许 他 有 故意的 仍然 到 带领 这 孩子的 头脑 到 一个 更真实 概念 | [ʌv; əv][ə; eɪ]                  | [ˈleɪdɪ]                    | [ðæn; ðən]           | [ʃi:; ʃi]                | [kʊd; kəd]                            | [get]                       | [frʌm; frəm]        | [ˈwɜ:ɹɪʃp] | [ʌv; əv] | [ðɪs]   | [ˈsɪmpərɪŋ] | [ˈfetɪʃ]                       | , | <b>of a lady than she could get from worship of this simpering fetish</b> | ,                               | 的 一个 女士 比 她 可以 得到 从 崇拜 的 这 谄媚 恋物癖 | 或许他原本的意图是引导孩子对淑女的真正理解, 而不是让她从对这种矫揉造作的偶像的崇拜中获得这种理解。 |
| [wɪð; wɪθ]    | [ə; eɪ]     | [maʊθ]           | [laɪk]           | [ə; eɪ]     | [ˈtʃeri]            | ,               | [ænd; ənd]    | [kɜ:rld]     | [ˈaɪləʃɪz]                                                      | ;          | [bʌt; bət]                                                            | [æz; əz]                                                       | [hi:; hi]                                                                        | [ˈhændəld]                                                                          | <b>with a mouth like a cherry</b>       | ,                                | <b>and curled eyelashes</b> | ;                    | <b>but as he handled</b> | 和 一个 嘴 喜欢 一个 樱桃 , 和 卷曲 睫毛 ; 但 作为 他 处理 | [ðə; ði]                    | [oʊld]              | [ˈfæʃ(ə)n] | -        | [pleɪt] | ,           | <b>the old fashion - plate</b> | , | 这 老的 时尚 - 盘子                                                              | 他有着樱桃般的嘴唇和卷翘的睫毛; 但当他摆弄那幅老式时装画时, |                                   |                                                    |
| [ðə; ði]      | [ˈpeɪθɑ:s]  | [ʌv; əv]         | [ɪts]            | [smɪəd]     | [ænd; ənd]          | [ˈbætərd]       | [kənˈdɪʃ(ə)n] | [tʌtʃt]      | [hɪm; ɪm]                                                       | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ]                                                               | [sens]                                                         | <b>the pathos of its smeared and battered condition touched him with a sense</b> | 这 感伤 的 它是 涂抹 和 伤痕累累 状况 感动 他 和 一个 感觉                                                 | [ʌv; əv]                                | [ˈseɪkrɪdnəs]                    | ,                           | <b>of sacredness</b> | ,                        | 的 神圣                                  | 它那斑驳破败的景象触动了 他, 让他产生了一种神圣感。 |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [ænd; ənd]    | [hi:; hi]   | [faʊnd]          | [hɪmˈself]       | [dɪˈkleɪɪŋ] | [ðæt]               | [hɜ:r; həɹ]     | [ˈmʌðər]      | [maɪt]       | [hæv; həv]                                                      | [bɪn]      | [laɪk]                                                                | [ðæt]                                                          | <b>and he found himself declaring that her mother might have been like that</b>  | 和 他 成立 他自己 声明 那 她 母亲 可能 有 到过 喜欢 那                                                   | [ˈpɪktʃər]                              | .                                | <b>picture</b>              | .                    | 图片                       | 他不禁感叹, 她的母亲可能就像照片里那样。                 |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |
| [ðer; ðər]    | [wʌz; wəz]  | [noʊ]            | [daʊt]           | [əˈbaʊt]    | [aɪˈti: ; aɪˈti:]   | [ˌreprɪˈzentɪd] | [ə; eɪ]       | [ˈlʌvli]     | [ˈkri:tʃər]                                                     | ,          | <b>There was no doubt about it ; it represented a lovely creature</b> | ,                                                              | 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 它 代表 一个 迷人的 生物                                                 | 毫无疑问, 它代表着一种可爱的生物。                                                                  |                                         |                                  |                             |                      |                          |                                       |                             |                     |            |          |         |             |                                |   |                                                                           |                                 |                                   |                                                    |

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

and her mother was a lovely lady .  
和 她 母亲 曾是 一个 迷人的 女士 .

她的母亲是一位和蔼可亲的女士。

[wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['megz] ['reɪdiənt]

When the task was completed he was rewarded by the sight of Meg's radiant  
什么时候 这 任务 曾是 完全的 他 曾是 奖励 经过 这 视线 的 梅格的 辐射状

['kaʊntənəns] .

countenance .  
面容 .

任务完成后，他看到了梅格容光焕发面容，这便是对他最好的奖励。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [fiː; fi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'stɔːrɪd] ['pɪktʃər] . [ - ]

In perfect peace she carried off the restored picture . [ 21 ]  
在 完美的 和平 她 携带 离开 这 恢复 图片 . [ - ]

她心平气和地带走了修复后的画像。[21]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .  
章 二 .

第二章

[tuː] ['ʒɪrz] ['leɪtər] .

TWO YEARS LATER .  
二 年 之后 .

两年后。

[tuː] ['ʒɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

Two years had elapsed ,  
二 年 有 过去 ,

两年过去了，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][suːpər'fi(ə)l] [əb'zɜːvəz] [meg] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['oʊnli]

and to superficial observers Meg might have appeared to have changed only  
和 到 浅 观察员 梅格 可能 有 出现 到 有 已更改 仅有的

[baɪ][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [lɪm] .

by some inches added to her length of limb .  
经过 一些 英寸 额外 到 她 长度 的 肢 .

对于肤浅的观察者来说，梅格似乎只是四肢长长了几英寸而已。

[fiː; fi] [stiːl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['lɑːbi] ,

She still haunted the corner overlooking the stairs on the topmost lobby ,  
她 仍然 闹鬼的 这 角落 俯瞰 这 楼梯 在 这 最顶层 大厅 ,

她仍然经常出现在顶层大厅俯瞰楼梯的角落里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kʌm] [ænd; ʌnd][gəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['səʊʃ(ə)l] ['edɪz]

but it was not to watch the come and go of the shabby social eddies  
但 它 曾是 不是 到 手表 这 来 和 去 的 这 破旧 社会的 涡流

['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

breaking down below .  
打破 向下 以下 .

但并非为了观看底层社会动荡的来来往往。

[fiː; fi] [riːd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She read much to herself .  
她 读 很多 到 她自己 .

她经常独自阅读。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [meɪˈlɑːnɪʒ] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]  
**Her choice of literature was a queer mélange of odds and**  
她 选择 的 文学 曾是 一个 酷儿 混血 的 赔率 和  
[ˈɛndz] .  
**ends** .  
结束 .

她选择的文学作品五花八门，风格奇特。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][ fairz ] , [ðə; ðɪ][ˈæksədənts] ,  
**She was up to all the fires , the accidents ,**  
她 曾是 向上 到 全部 这 火灾 , 这 事故 ,  
所有的火灾和事故都是她一手策划的。  
[ðə; ðɪ] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [set] [fʊt] .  
**the pageants of a world into which she had never set foot .**  
这 选美比赛 的 一个 世界 进入 哪个 她 有 绝不 放 脚 .  
她从未踏足过的世界的盛大场面。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdeɪlɪ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈwiːkli] [ʃiː; ʃɪ]  
**She knew to what corner of a London daily paper and provincial weekly she**  
她 知道 到 什么 角落 的 一个 伦敦 日常的 纸 和 省级 每周 她  
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] ,  
**was to look to find descriptions of these sensational incidents ,**  
曾是 到 看 到 寻找 描述 的 这些 轰动一时 事件 ,  
她知道该在伦敦的日报和地方周报的哪个角落查找有关这些耸人听闻事件的描述。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stʌɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːrdɪd] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][ædməˈreɪʃ(ə)n]  
**and the style in which they were recorded stirred in her an admiration**  
和 这 风格 在 哪个 他们 是 记录 搅拌 在 她 一个 钦佩  
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hoʊˈmerɪk][ˈɛpɪks] .  
**worthy of being lavished on Homeric epics .**  
值得 的 存在 慷慨的 在 荷马史诗 史诗 .  
这些作品的记录风格激起了她对荷马史诗般的钦佩之情。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈbælədʒ][baɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈsaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**She knew also a number of ballads by heart that she would recite with an**  
她 知道 还 一个 数字 的 民谣 经过 心 那 她 会 背诵 和 一个  
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [drəˈmætɪk] [ˈvɪvɪdnəs] .  
**amount of native dramatic vividness .**  
数量 的 本国的 戏剧性 生动性 .  
她还能背诵许多民谣，并能以相当生动的戏剧化方式吟唱出来。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈɪftɪŋ] [siːnz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˌdaʊnˈsterz] [noʊ] [ - ]  
**If the shifting scenes going on downstairs no [ 22 ]**  
如果 这 转变 场景 去 在 楼下 不 [ - ]  
如果楼下正在上演的场景是[22]

[lɔːŋɡər] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]  
**longer attracted her as in the past , she was intent and absorbed in**  
更长 吸引 她 作为 在 这 过去的 , 她 曾是 意图 和 吸收 在  
[ˈwʌtʃɪŋ] [wʌn] [laɪf] .  
**watching one life .**  
观看 一 生活 .  
她不再像以前那样被生活吸引，她一心只想观察一个人的生活。

[ðə; ðɪ] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [druː]  
**The friendship between her and Mr . Standish had become a tie that drew**  
这 友谊 之间 她 和 先生 . 斯坦迪什 有 变得 一个 领带 那 画  
[aʊt] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈneɪtʃər] .  
**out peculiarities of the child's nature .**  
出去 特殊性 的 这 孩子的 自然 .  
她和斯坦迪什先生之间的友谊，已经发展成一种纽带，这种纽带揭示了孩子性格中的一些特殊之处。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔrəlz] , ['ku:lnəs] , [ˌrekənsili'eɪʃənz] ,  
**There had been quarrels , coolnesses , reconciliations ,**  
那里 有 到过 争吵 , 凉爽 , 和解 ,  
他们之间有过争吵、冷淡, 也有过和解。  
[bʌt; bət] ['megz] ['ju:ʒuəl] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mənɪst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [prəˈpraɪətərʃɪp]  
**but Meg's usual attitude toward the journalist was one of mingled proprietorship**  
但 梅格的 通常 态度 朝向 这 记者 曾是 一 的 混合 所有权  
[ænd; ənd] ['wɑ:tʃflnəs] .  
**and watchfulness .**  
和 警惕 .

但梅格对记者的态度通常是既有占有欲又有警惕性。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [səˈlɪsɪtu:d] [ænd; ənd][dɔ:ɡ] - [laɪk] ['feɪθflnəs] .  
**It was a mixture of motherly solicitude and dog - like faithfulness .**  
它 曾是 一个 混合物 的 母性 关怀 和 狗 - 喜欢 忠诚 .

那是一种母性的关怀和狗般的忠诚的结合。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] , [ədˈmɒnɪʃ] , [ænd; ənd] [kept] ['vɪdʒɪlənt] [ɡɑ:rd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .  
**She cross - questioned , admonished , and kept vigilant guard over his interests .**  
她 又 - 被质问 , 告诫 , 和 保留 警惕的 警卫 超过 他的 兴趣 .

她盘问、训诫, 并时刻警惕地维护他的利益。

[wʌns] , ['hævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [ˈtʃi:trɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði]  
**Once , having discovered that Mrs . Browne had cheated him of sixpence in the**  
一次 , 拥有 发现 那 太太 . 布朗 有 作弊 他 的 六便士 在 这  
[ˈwi:kli] [bɪl] ,  
**weekly bill ,**  
每周 账单 ,

有一次, 他发现布朗太太在每周的账单上少付了他六便士,

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒ] ;  
**she drew the landlady's notice to the overcharge ;**  
她 画 这 房东太太的 注意 到 这 超额收费 ;

她将多收的房费告知了房东;

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əˈknaɪɪdʒ] [ɔ:r][set][aɪˈti:] [raɪt] , [ænd; ənd][meg] [kraɪd]  
**but Mrs . Browne refused to acknowledge or set it right , and Meg cried**  
但 太太 . 布朗 拒绝 到 承认 或者 放 它 正确的 , 和 梅格 哭  
[hɜ:rˈself][tu:; tə] [sli:p] .  
**herself to sleep .**  
她自己 到 睡觉 .

但布朗太太拒绝承认错误或纠正错误, 梅格哭着睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第2/14页

[ˈbiəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [diˈskaːrdɪd] ,  
**Loyalty to the landlady was discarded** ,  
忠诚 到 这 房东 曾是 丢弃 ,  
对房东太太的忠诚荡然无存。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi][təʊld][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [nekst] [deɪ]  
**and with brimming eyes and quivering lips she told Mr . Standish next day**  
和 和 充满 眼睛 和 颤抖 嘴唇 她 讲述 先生 . 斯坦迪什 下一个 天  
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈsɪkspəns] .  
**of that fraudulent sixpence** .  
的 那 欺诈 六便士 .  
第二天，她眼含热泪，嘴唇颤抖地把那笔六便士的诈骗案告诉了斯坦迪什先生。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [hiː; hi] [læft] ,  
**To her dismay he laughed** ,  
到 她 沮丧 他 笑了 ,  
令她沮丧的是，他笑了。

[ænd; ænd] [ˈvaʊd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti]  
**and vowed that Mrs . Browne's name ought to be handed down to posterity**  
和 发誓 那 太太 . 布朗的 姓名 应该 到 是 递交 向下 到 后人  
[æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlændleɪdi] [ɪf] [ˈsɪkspəns] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈtʃiːtɪŋ] .  
**as an honest landlady if sixpence covered the amount of a week's cheating** .  
作为 一个 诚实的 房东 如果 六便士 涵盖 这 数量 的 一个 本周 作弊 .  
并发誓，如果六便士能弥补一周的欺诈行为，布朗太太的名字就应该作为一位诚实的房东传世。

[meg] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkʌmfətid] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [siːmd] [rɪˈmɔːrsləs] .  
**Meg would not be comforted ; to her the landlady seemed remorseless** .  
梅格 会 不是 是 安慰 ; 到 她 这 房东 似乎 冷酷无情 .  
梅格无法得到安慰；在她看来，房东太太似乎毫无悔意。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [diˈtektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkər] [æprɪˈhenʃn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]  
**A mother could not have detected with quicker apprehension a shade of**  
一个 母亲 可以 不是 有 检测到 和 更快 忧虑 一个 阴影 的  
[ˈwɪrɪnəs] [ɔːrɪ][ˈpælər][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] .  
**weariness or pallor on the young man's face** .  
疲劳 或者 苍白 在 这 年轻的 男人的 脸 .  
一位母亲不可能比她更敏锐地察觉到这位年轻人脸上流露出的疲惫或苍白。

[hɜːr; hər][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzn] [wʊd] [biː; bi] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]  
**Her invariable question on such an occasion would be , " What have you**  
她 不变的 问题 在 这样的 一个 场合 会 是 , " 什么 有 你  
[hæd; həd] [ [ - ]  
**had [ 23 ]**  
有 [ - ]  
在这种情况下，她总是会问：“你吃了什么[23]？”

[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?  
**for dinner ?**  
为了 晚餐 ?  
晚餐吃什么？

" [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [diˈsiːv] [hɜːr; hər] .  
" **Sometimes he tried to deceive her** .  
" 有时 他 尝试 到 欺骗 她 .  
“有时他试图欺骗她。”

[hiː; hi] [wʊd] [roʊl] [aʊt] [ə; ei] [ˈdæzliŋ] [ˈmenjuː] — [ˈtɜːrt(ə)l] [suːp] , [ˈtɜːrbət] , [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] .  
**He would roll out a dazzling menu — turtle soup , turbot , plum - pudding .**  
 他 会 卷 出去 一个 耀眼的 菜单 — 龟 汤 , 大菱鲆 , 李子 布丁 .

他会推出一份令人眼花缭乱的菜单——海龟汤、大菱鲆、李子布丁。

[ʃiː; ji] [wʊd] [stɑːp][him; ɪm][æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [rɪˈmaːnstrəns] .  
**She would stop him at once with pathetic and angry remonstrance .**  
 她 会 停止 他 在 一次 和 可怜的 和 生气的 抗议 .

她会立刻用可怜兮兮又愤怒的抗议来阻止他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .  
**" It is not true ; you know it is not true .**  
 " 它 是 不是 真的 ; 你 知道 它 是 不是 真的 .

“这不是真的；你知道这不是真的。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ?  
**Why do you say it ?**  
 为什么 做 你 说 它 ?

你为什么这么说？

" [hɜːr; hær] [ˈɜːrniːstnəs] [ˈɔːlweɪz] [muːvd] [him; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hær] .  
**" Her earnestness always moved him ; he was ashamed of deceiving her .**  
 " 她 认真 总是 已搬 他 ; 他 曾是 羞愧 的 欺骗 她 .

“她的真诚总是打动他；他为欺骗她而感到羞愧。”

[ðer; ðær][læst] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ˈmɪstər] . - [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**Their last quarrel had been caused by Mr . Standish's confession that he had**  
 他们的 最后的 争吵 有 到过 导致 经过 先生 . 忏悔 那 他 有

[daɪnd] [ɔːf] [fɪʃ] .  
**dined off fish .**  
 用餐 离开 鱼 .

他们上次争吵的起因是斯坦迪什先生坦白说他吃了鱼。

" [fɪʃ] ! " [kraɪd] [meg][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] .  
**" Fish ! " cried Meg with scorn , tossing her head .**  
 " 鱼 ! " 哭 梅格 和 轻蔑 , 抛掷 她 头 .

“鱼！”梅格不屑地喊道，甩了甩头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɜːrk][ˈæftər][ə; ei][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] ?  
**" Can you work after a bit of fish ?**  
 " 能 你 工作 后 一个 少量 的 鱼 ?

“吃点鱼之后还能工作吗？ ”

[wʌt] [fɪʃ] — [ˈtɜːrbət] , [ˈsæmən] , [fraɪd] [səʊls] ?  
**What fish — turbot , salmon , fried soles ?**  
 什么 鱼 — 大菱鲆 , 三文鱼 , 油煎 鞋底 ?

什么鱼——大菱鲆、鲑鱼还是炸鲷鱼？

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [geɪv] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] ,  
**" The ladies who occupied the drawing - room floor gave occasional dinner - parties ,**  
 " 这 女士们 WHO 占领 这 绘画 - 房间 地面 给予 偶然 晚餐 - 各方 ,  
 [wer] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsɪz] [ˈfɪɡjəd] .  
**where such delicacies figured .**  
 在哪里 这样的 美味佳肴 想 .

“占据客厅楼层的女士们偶尔会举办晚宴，这类美味佳肴便是其中之一。”

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [kept] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr]  
**As Mr . Standish kept shaking his head , the smile in his eyes growing more**  
 作为 先生 . 斯坦迪什 保留 摇晃 他的 头 , 这 微笑 在 他的 眼睛 生长 更多的  
 [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈtendər] ,  
**amused and tender ,**  
 觉得好笑 和 投标 ,

斯坦迪什先生不停地摇头，眼中的笑容却越来越带着戏谑和温柔。



[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪˈdi:ə] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][meg] .  
" **a terrible idea dawned upon Meg** .  
" 一个 糟糕的 主意 黎明 之上 梅格 .

梅格突然想到一个可怕的主意。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] .  
" **She grew pale** .  
" 她 生长 苍白 .

她脸色变得苍白。

" [ˈherɪŋ] !  
" **Herring !**  
" 鲱鱼 !

“鲱鱼！

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .  
" **she faltered** .  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [ˈherɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] .  
" **Herrings , he repeated in a voice of rich appreciation** .  
" 鲱鱼 , 他 重复 在 一个 嗓音 的 富有的 欣赏 .

“鲱鱼，”他用充满赞赏的语气重复道。

" [tu:] [ˈherɪŋz] , [fæt][æz; əz][lɔ:rd] [meɪz] !  
" **Two herrings , fat as lord mayors !**  
" 二 鲱鱼 , 胖的 作为 主 市长 !

“两条鲱鱼，肥得像市长一样！ ”

" [meg] [wɔ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [ˈmɪzəri] , [hɜ:r; həɹ][lɪps]  
" **Meg walked about the room , her eyes bright with angry misery , her lips**  
" 梅格 步行 关于 这 房间 , 她 眼睛 明亮的 和 生气的 苦难 , 她 嘴唇  
[ˈtremblɪŋ] .  
**trembling** :  
发抖 .

“梅格在房间里走来走去，眼中充满了愤怒和痛苦，嘴唇颤抖着。

" [ɪts] [ˈdaʊnrəɪt] [ˈwɪkɪd] !  
" **It's downright wicked !**  
" 它是 彻头彻尾 邪恶 !

“简直太邪恶了！ ”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:ˈrself] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] .  
" **You want to kill yourself , that's what you want to do** .  
" 你 想 到 杀 你自己 , 那就是 什么 你 想 到 做 .

你想自杀，这就是你想做的。

" [ʃi:; ʃi] [ˈflɪkt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] .  
" **She flicked a tear away** .  
" 她 轻弹 一个 撕 离开 .

她拂去眼角的泪水。

" [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪmən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [daʊn] [ðer; ðəɹ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] . " [ - ]  
" **A workman in the street down there has a better dinner than that . " [ 24 ]**  
" 一个 工人 在 这 街道 向下 那里 有 一个 更好的 晚餐 比 那 . " [ - ]

“街上一个工人的晚餐都比这好。”[24]

" [naʊ] , [meg] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæn][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .  
" **Now , Meg , be reasonable , the young man pleaded in a voice of protest** .  
" 现在 , 梅格 , 是 合理的 , " 这 年轻的 男人 恳求 在 一个 嗓音 的 反对 .

“梅格，讲道理吧，”年轻人带着抗议的语气恳求道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
" **Don't you see** , " **he went on** ,  
" 不 你 看 , " 他 去 在 ,

“难道你看不出来吗？”他继续说道。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [pɑːm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,  
**striking his left palm with two fingers of the right hand** ,  
引人注目 他的 左边 棕榈 和 二 手指 的 这 正确的 手 ,

用右手两根手指敲击左手掌心，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [kɔːld] - [peɪ] - [deɪ] - [ðæt] [ruːlz] [maɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,  
" **there is a day called ' pay - day ' that rules my bill of fare** ,  
" 那里 是 一个 天 称为 - 支付 - 天 - 那 规则 我的 账单 的 票价 ,

“有一个叫做‘发薪日’的日子，它决定着我的命运。”

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ðə; ði] [muːn] [ruːlz] [ðə; ði] [taɪdz] .  
**as I explained to you the other day the moon rules the tides** .  
作为 我 解释 到 你 这 其他 天 这 月亮 规则 这 潮汐 .

正如我前几天跟你解释的那样，月亮主宰着潮汐。

[ɑːn] [peɪ] - [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ ˈfɔːləʊəz ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈbʌndəns] .  
**On pay - day and its immediate followers I live in abundance** .  
在 支付 - 天 和 它是 即时 追随者 我 居住 在 丰富 .

发薪日及其后的几天，我的生活非常富裕。

[ðen] [kʌm] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈlʌkʃəriz] , [ðen] [ˈæbstɪnəns] .  
**Then come days of lesser luxuries , then abstinence** .  
然后 来 天 的 较少 奢侈品 , 然后 节制 .

然后是享受较少奢侈品的日子，最后是完全禁欲的日子。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .  
**I have reached this period** .  
我 有 达到 这 时期 .

我已经到了这个阶段。

[suːn] [ˈplenti] [wɪl] [reɪn] [əˈɡen] . "   
**Soon plenty will reign again** . "   
很快 很多 将要 在位 再次 . "   
不久之后，富足的生活将会再次到来。

不久之后，富足的生活将会再次到来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈmʌni] , " [sed] [meg] , [əˈbrʌpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
" **It is a foolish way of managing money** , " **said Meg , abrupt in her trouble** ,  
" 它 是 一个 愚蠢 方式 的 管理 钱 , " 说 梅格 , 突然 在 她 麻烦 ,

“这是一种愚蠢的理财方式，”梅格在困境中突然说道。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf] - [ˈkʌmfətɪd] .  
**and only half - comforted** .  
和 仅有的 一半 - 安慰 .

但只得到了一半的安慰。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [meg] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [peɪ] - [deɪ]  
" **Can you tell me , Meg , how to manage money without reference to pay - day**  
" 能 你 告诉 我 , 梅格 , 如何 到 管理 钱 没有 参考 到 支付 - 天  
?  
?  
?

“梅格，你能告诉我如何在不考虑发薪日的情况下管理金钱吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
" Will you do as I tell you ?  
" 将要 你 做 作为 我 告诉 你 ？

你会照我说的做吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɔːrt] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈrestləs] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] .  
" she said , stopping short in her restless peregrinations .  
" 她 说 , 停止 短的 在 她 不安 游历 .  
“她说着，突然停下了她不安分的四处游荡。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
He nodded .  
他 点头 .

他点了点头。

" [teɪk] [jɔːr; jær] [ˈmʌni] , [ɔːl][jɔːr; jær] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrslz] ,  
" Take your money , all your money , and divide it into little parcels .  
" 拿 你的 钱 , 全部 你的 钱 , 和 划分 它 进入 小的 包裹 ,  
“把你所有的钱都拿出来，分成一小份，

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɑːrslz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][læst] ,  
as many parcels as there are days it must last ,  
作为 许多 包裹 作为 那里 是 天 它 必须 最后的 ,  
包裹数量要和持续时间一样多，

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [spend] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌɪnˈsaɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrslz] ,  
and every day spend just what is inside one of the little parcels ,  
和 每一个 天 花费 只是 什么 是 里面 一 的 这 小的 包裹 ,  
每天只花掉其中一个小包裹里的东西，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃərz] .  
and not a bit more , " said Meg with elucidating gestures .  
和 不是 一个 少量 更多的 , " 说 梅格 和 阐明 手势 .  
“一点也不多，”梅格一边说着，一边比划着手势。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃænsləər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] ;  
Mr . Standish vowed she spoke like a chancellor of the exchequer ;  
先生 . 斯坦迪什 发誓 她 辐 喜欢 一个 校长 的 这 国库 ;  
斯坦迪什先生断言，她说话就像财政大臣一样；

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hær][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]  
that the more he heard her the more he was determined on coming into  
那 这 更多的 他 听到 她 这 更多的 他 曾是 决定 在 未来 进入  
[ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][sʌm; səm] [deɪ] ,  
the colossal fortune he was to enjoy some day ,  
这 庞大 财富 他 曾是 到 享受 一些 天 ,  
他越听她说话，就越发坚定了有朝一日要继承那笔巨额财富的决心。

[tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [hɜːr; hær][hɪz; ɪz][ˈɑːmənər, ˈælmənər] , [ˈhaʊskiˌpər] , [ðə; ði] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ - ]  
to appoint her his almoner , housekeeper , the dispenser of his [ 25 ]  
到 委 她 他的 施舍者 , 管家 , 这 自动售货机 的 他的 [ - ]  
任命她为他的施舍者、管家、分发者[25]

[ˈbauntɪz] , [ðə; ði][ɔːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] .  
bounties , the orderer of his dinners .  
赏金 , 这 订购者 的 他的 晚餐 .

赏金，他的晚餐的订餐人。

[ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prədʒekt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][wʌn] [dɪr] [tu:; tə] ['megz] [hɑ:rt] ,  
**This project to be his housekeeper was one dear to Meg's heart** ,  
这 项目 到 是 他的 管家 曾是 一 亲爱的 到 梅格的 心 ,  
[ðə; ði]['pæsɪfəɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] .  
**the pacifier of her wrath** .  
这 安抚奶嘴 的 她 愤怒 .

担任他的管家是梅格的心头好，是她平息怒火的良药。

[baɪ] [wʌt] [mi:nz] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæbjələs]  
**By what means Mr . Standish was to come into possession of this fabulous**  
经过 什么 方法 先生 . 斯坦迪什 曾是 到 来 进入 拥有 的 这 太棒了  
[welθ] [rɪ'meɪnd] [veɪg] .  
**wealth remained vague** .  
财富 剩余 模糊的 .

斯坦迪什先生究竟是通过何种途径获得这笔巨额财富，仍然是个谜。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['mæɪŋ] [æŋ; ən]  
**Sometimes he would announce his intention of getting it by marrying an**  
有时 他 会 宣布 他的 意图 的 获得 它 经过 结婚 一个  
[ˈerəs] ,  
**heiress** ,  
女继承人 ,

有时他会宣布他打算通过娶一位女继承人来获得这笔钱。

[ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prədʒekt] [ˈɔ:lweɪz] ['tʃɪlɪŋli] [rɪ'si:v] [baɪ][meg] .  
**a project always chillingly received by Meg** .  
一个 项目 总是 令人不寒而栗 已收到 经过 梅格 .

梅格总是对这个项目感到不寒而栗。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sə'dʒest] ['spɪtɪfəli] [ðæt][ðə; ði] [ˈerəs] [wʊd] [nɑ:t] ['mæɪri] [hɪm; ɪm] ;  
**Sometimes she would suggest spitefully that the heiress would not marry him** ;  
有时 她 会 建议 恶意地 那 这 女继承人 会 不是 结婚 他 ;  
有时她会恶意地暗示，那位女继承人不会嫁给他；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['stændɪʃ] [ˌoʊvər'roʊd][ɔ:l] [əb'dʒekʃənz] ,  
**but Mr . Standish overrode all objections** ,  
但 先生 . 斯坦迪什 覆盖 全部 反对意见 ,

但斯坦迪什先生驳回了所有反对意见。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'pɪkt] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] , [waɪl]  
**and would depict days of indolent delight for himself and his bride , while**  
和 会 描绘 天 的 懒惰的 喜 为了 他自己 和 他的 新娘 , 尽管  
[meg] ['mæɪnɪdʒd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .  
**Meg managed the household** .  
梅格 管理 这 家庭 .

他会描绘自己和新娘悠闲快乐的日子，而梅格则操持家务。

[wen] [ðə; ði] ['deɪdri:m] [ri:tɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] [ə'brʌptli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][meg]  
**When the daydream reached this point it generally abruptly terminated by Meg**  
什么时候 这 白日梦 达到 这 观点 它 一般来说 突然 终止 经过 梅格  
[ˈplʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**plunging out of the room** ,  
骤降 出去 的 这 房间 ,

当白日梦发展到这个阶段时，通常会以梅格突然冲出房间而戛然而止。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪm'fætɪk] " [ʃænt] !  
**and banging the door after her with an emphatic " Shan't !**  
和 砰砰作响 这 门 后 她 和 一个 强调 " 不会 !  
然后砰地一声关上门，大声喊道：“不要！”

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] [ˈdi:nə] [ˈmɪstə] . [ˈstændɪ] [left][ðə; ði] [ˈerəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
" On the evening of the fish dinner Mr . Standish left the heiress out of the  
" 在 这 晚上 的 这 鱼 晚餐 先生 : 斯坦迪什 左边 这 女继承人 出去 的 这  
[ˈkwestʃən] ,  
question ,  
问题 ,

“在享用鱼宴的当晚，斯坦迪什先生明确表示不会邀请那位女继承人。”

[ænd; ənd][meg][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] .  
and Meg was softened .  
和 梅格 曾是 软化 .

梅格的情绪变得柔和了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sʌpt] [æt; ət][hoʊm] .  
The next day the young man supped at home .  
这 下一个 天 这 年轻的 男人 喝 在 家 .

第二天，年轻人在家吃了晚饭。

[hɪz; ɪz][treɪ] , [æz; əz][ˈju:zuəl][ɑ:n] [ði:z] [əˈkeɪzənz] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][meg] .  
His tray , as usual on these occasions , was brought in by Meg .  
他的 托盘 , 作为 通常 在 这些 场合 , 曾是 带来 在 经过 梅格 .

像往常一样，他的托盘是由梅格端进来的。

[ə; eɪ][ˈbɜ:rlɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈsɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ˈmɑ:rməleɪd] [ˈgreɪst] [ðə; ði] [bɔ:rd] .  
A burly German sausage and a pot of Scotch marmalade graced the board .  
一个 魁梧的 德语 香肠 和 一个 锅 的 苏格兰威士忌 果酱 恩赐 这 木板 .

餐盘上摆放着一根粗壮的德国香肠和一罐苏格兰橘子酱。

[ˈmegz] [ˈænsə] [wɜ:r; wər] [ɪˈveɪsɪv] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ði:z] [ˈdeɪntɪz] [keɪm] .  
Meg's answers were evasive concerning the source from which these dainties came .  
梅格的 答案 是 回避 有关 这 来源 从 哪个 这些 精致小点心 来了 .

对于这些美味佳肴的来源，梅格的回答总是含糊其辞。

[aɪˈti:] [strʌk] [ˈmɪstə] . [ˈstændɪ] [ðæt] [meg][hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv][hæf]  
It struck Mr . Standish that Meg had bought them with the store of half  
- [pens] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌniˌbɒks] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself]  
- pence he had taught her to put away in a moneybox he had himself  
- 便士 他 有 教授 她 到 放 离开 在 一个 钱柜 他 有 他自己  
[prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,  
presented to her ,  
呈现 到 她 ,

斯坦迪什先生突然意识到，梅格是用他教她存进钱罐里的那些半便士钱买的这些东西，而那个钱罐是他亲自送给她的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ - ]  
with a view to [ 26 ]  
和 一个 看法 到 [ - ]

为了[26]

[ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] [ˌi:kəˈnɔ:mɪk(ə)] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
inculcating economical instincts .  
灌输 经济 本能 .

培养节俭意识。

[hɜ:r; hə] [fɪrs] [rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə] [ˈænsə] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [raɪt] .  
Her fierce refusal to answer convinced him that he had guessed right .  
她 凶猛的 拒绝 到 回答 确信 他 那 他 有 猜对了 正确的 .

她坚决不回答，这让他确信自己的猜测是正确的。

[ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ði:z] [ˈdeɪntɪz] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .  
The refusal to touch these dainties died on his lips .  
这 拒绝 到 触碰 这些 精致小点心 死亡 在 他的 嘴唇 .

他拒绝碰这些美味佳肴的言辞最终还是止于口中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld] .  
He could not hurt the child .  
他 可以 不是 伤害 这 孩子 .  
他不可能伤害那个孩子。

[hiː; hi][eɪt][ðə; ði][ˈsʌpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][laʊd][lɒːdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈeksələns] .  
He ate the supper she had provided with loud laudations of its excellence .  
他 吃 这 晚餐 她 有 假如 和 大声 赞扬 的 它是 卓越 .  
他一边大声称赞她准备的晚餐美味可口，一边津津有味地吃着。

[bɪfɔːr][aɪˈtiː][wəz; wəz][ˈfɪnɪʃt][æən; ən][əˈreɪndʒmənt][hæd; həd][bɪn][ˈentərd][ˈɪntuː][bɪtwiːn]  
Before it was finished an arrangement had been entered into between  
前 它 曾是 完成的 一个 安排 有 到过 进入 进入 之间  
[ðəm; ðəm] .  
them :  
他们 :

在完成之前，他们之间已经达成了一项协议。

[ɑːn][peɪ]-[deɪ][meg][wʊd][ˌhensfɔːrθ][rɪˈsiːv][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][kept][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
On pay - day Meg would henceforth receive a sum to be kept for him  
在 支付 - 天 梅格 会 今后 收到 一个 和 到 是 保留 为了 他  
[əˈɡenst][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][praɪˈveɪ(ə)n] .  
against the days of privation .  
反对 这 天 的 匮乏 .  
从此以后，每到发薪日，梅格都会收到一笔钱，作为他度过困苦日子的保障。

[ðə; ði][ˈkɔːntrækt][hæd; həd][bɪn][fʊlˈfɪld] .  
The contract had been fulfilled .  
这 合同 有 到过 已完成 .  
合同已履行完毕。

[meg][hæd; həd][pruːvd][ə; eɪ][stɜːrn][ˈtreʒərə] ,  
Meg had proved a stern treasurer ,  
梅格 有 已证实 一个 船尾 财务主管 ,  
梅格是一位严厉的财务主管。

[rɪˈzɪstɪŋ][ðə; ði][jʌŋ][ˈmænz][enˈtriːtiːz][tuː; tə][doʊl][aʊt][ˈpɔːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni][bɪfɔːr][ðə; ði]  
resisting the young man's entreaties to dole out portions of the money before the  
抵抗 这 年轻的 男人的 恳求 到 救济金 出去 部分 的 这 钱 前 这  
[əˈpɔɪntɪd][taɪm] .  
appointed time .  
任命 时间 .  
他拒绝了年轻人的请求，没有在约定的时间之前分发一部分钱。

[ɪf][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][geɪnd][mʌtʃ][baɪ][ˈɪntərkoːrs][wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈedʒukeɪtɪd][maɪnd] ,  
If the child had gained much by intercourse with an educated mind ,  
如果 这 孩子 有 获得 很多 经过 交往 和 一个 受过教育 头脑 ,  
如果孩子通过与受过良好教育的人交流获益良多，  
[ɪf][hɜːr; hər][ˈɪŋɡlɪʃ][hæd; həd][ɡroʊn][baɪ][aɪˈtiː][mɔːr][rɪˈfaɪnd][ænd; ənd][kəˈrekt] ,  
if her English had grown by it more refined and correct ,  
如果 她 英语 有 生长 经过 它 更多的 精制 和 正确的 ,  
如果她的英语因此变得更加流利和准确的话。

[hɜːr; hər][maɪnd][stɔːrd][wɪð; wɪθ][mɔːr][ˈdefɪnət][ænd; ənd][ˈverɪd][ˈnɑːlɪdʒ] ; [ɪf] , [əˈbʌv][ɔːl] ,  
her mind stored with more definite and varied knowledge ; if , above all ,  
她 头脑 存储 和 更多的 定 和 多种多样 知识 ; 如果 , 多于 全部 ,  
她的脑海中储存着更明确、更丰富的知识；如果说最重要的是，

[ðer; ðær][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [əˈfek(ə)n] [ə; eɪ] [prɪˈkoʊəs] [ˈwʊmənlinəs] , [ˈteɪmɪŋ]  
**there had come to her by this affection a precocious womanliness , taming**  
那里 有 来 到 她 经过 这 感情 一个 早熟 女性气质 , 驯服  
[ænd; ənd] [ˈswiːtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [laɪf] ,  
**and sweetening her lonely life ,**  
和 甜味剂 她 孤独 生活 ,  
这份爱让她早熟地展现出女性的成熟, 驯服并甜蜜了她孤独的生活。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][taɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**Mr . Standish had gained as much by the tie between them .**  
先生 . 斯坦迪什 有 获得 作为 很多 经过 这 领带 之间 他们 .  
斯坦迪什先生从他们之间的这种联系中获益匪浅。  
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [hæf] - [əˈmjuːzd] , [hæf] - [ˈtendər] ,  
**A sort of wonder , half - amused , half - tender ,**  
一个 种类 的 想知道 , 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 投标 ,  
一种惊奇之感, 既带着几分戏谑, 又带着几分温柔。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈwʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .  
**sometimes awoke in his heart at the thought of the child's devotion .**  
有时 醒来 在 他的 心 在 这 想法 的 这 孩子的 虔诚 .  
一想到孩子的虔诚, 他的内心有时会涌起一丝感动。

[hɪz; ɪz][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [rʌf] [saɪdz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bɪˈkeɪm]  
**His occupation led him to see rough sides of life , and as he became**  
他的 职业 引领 他 到 看 粗糙的 侧面 的 生活 , 和 作为 他 成为  
[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌdeɪɡrəˈdeɪ(ə)n] ,  
**familiar with degradation ,**  
熟悉的 和 降解 ,  
他的职业让他见识了生活的阴暗面, 随着他对人格堕落习以为常,

[ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] , [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**the goodness , the innocence of the child was ever before him .**  
这 善良 , 这 无辜 的 这 孩子 曾是 曾经 前 他 .  
他始终感受到孩童的善良和纯真。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] . [ - ]  
**He felt it was touching to be loved by a child of ten . [ 27 ]**  
他 毛毡 它 曾是 接触 到 是 喜爱 经过 一个 孩子 的 十 . [ - ]  
他觉得被一个十岁的孩子所爱, 这让他很感动。[27]

[hɜːr; hər] [ədˈvænst] [ˈwɪzdəm] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**Her advanced wisdom struck him .**  
她 先进的 智慧 击 他 .  
她渊博的学识令他印象深刻。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] , [stiɪl] [aɪ ˈtiː] [meɪd]  
**If it stirred his sense of humor and inclined him to laugh , still it made**  
如果 它 搅拌 他的 感觉 的 幽默 和 倾斜 他 到 笑 , 仍然 它 制成  
[hɪm; ɪm] [ˈθɔːtɪf(ə)] .  
**him thoughtful .**  
他 周到 .  
虽然这激发了他的幽默感, 让他开怀大笑, 但它也让他陷入沉思。

[ˈdʊrɪŋ] [ðʊoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃnz] .  
**During those two years he had enlarged his connections .**  
期间 那些 二 年 他 有 放大 他的 连接 .  
在那两年里, 他扩大了自己的关系网。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrnɪŋ] [mʌːr] [ˈmʌni] .  
**He was earning more money .**  
他 曾是 收入 更多的 钱 .  
他赚的钱更多了。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ʌnˈkempt] [əˈpɪərəns] , [hu:m] [meg] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rəli]  
**Individuals , somewhat of unkempt appearance , whom Meg disapproved of thoroughly**  
个人 , 有些 的 蓬头垢面 外貌 , 谁 梅格 不赞成 的 彻底  
 ,  
 ,  
 ,

那些外表有些邋遢的人，梅格对他们非常不屑。

[ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ru:mz; rʊmz] .  
**often made their way up the stairs to the young man's rooms** .  
经常 制成 他们的 方式 向上 这 楼梯 到 这 年轻的 男人的 房间 .

他们经常沿着楼梯来到那个年轻人的房间。

[ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [laʊd] [tɔ:k] [ˈɪmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktəm] ,  
**The peals of laughter , the loud talk emerging from the sanctum** ,  
这 果皮 的 笑声 , 这 大声 讲话 新兴 从 这 圣所 ,

圣殿里传出阵阵笑声和喧闹的谈话声。

[kənˈfɜ:rmɪd] [meg] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ði:z] [ˈvɪzɪtər] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈhɪroʊ] .  
**confirmed Meg in judging these visitors foolish company for her hero** .  
确认的 梅格 在 评判 这些 访客 愚蠢 公司 为了 她 英雄 .

梅格证实了她对英雄的评价，认为这些访客是愚蠢的同伴。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gru:] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [æprɪˈhenʃn] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][ðer; ðər]  
**The child grew hot with angry apprehension when the bell rang shortly after their**  
这 孩子 生长 热的 和 生气的 忧虑 什么时候 这 钟 响铃 不久 后 他们的  
[ˈkʌmɪŋ] ,  
**coming** ,  
未来 ,

他们刚到不久，铃声就响了，孩子顿时感到愤怒和不安，浑身发热。

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wʊd] [ˈænsər] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈtʌmblərz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈlemənz] .  
**and Jessie would answer it with tumblers of whisky and lemons** .  
和 杰西 会 回答 它 和 玻璃杯 的 威士忌酒 和 柠檬 .

杰西会用几杯威士忌和柠檬来回应。

[ɑ:n] [ˈletɪŋ] [aʊt] [ði:z] [ˈfrendz] [meg] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
**On letting out these friends Meg thought that Mr . Standish usually looked excited** ,  
在 出租 出去 这些 朋友们 梅格 想法 那 先生 . 斯坦迪什 通常 看起来 兴奋的 ,  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtə] ,  
**his eyes brighter** ,  
他的 眼睛 更亮 ,

梅格放这些朋友出去时，觉得斯坦迪什先生通常看起来很兴奋，眼睛也更明亮了。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [mɔ:r] [ɪkˈspænsɪv] .  
**his manner more expansive** .  
他的 方式 更多的 广阔的 .

他的态度更加开朗。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gru:] [ˈrestləs] , [əˈlɜ:rt] , [səˈspɪʃəs] .  
**The child grew restless , alert , suspicious** .  
这 孩子 生长 不安 , 警报 , 可疑的 .

孩子变得焦躁不安、警觉多疑。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ˌdɪsˈgaɪz] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] .  
**She did not disguise her feelings to Mr . Standish** .  
她 做过 不是 伪装 她 情怀 到 先生 . 斯坦迪什 .

她没有向斯坦迪什先生掩饰自己的感情。

[waɪ] [dɪd] [ði:z] [rʌf] [men] [kʌm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] ?  
**Why did these rough men come drinking his whisky ?**  
为什么 做过 这些 粗糙的 男人 来 喝 他的 威士忌酒 ?

这些粗汉为什么来喝他的威士忌？



[ʃiː, ʃi] [wʊd] [breɪk] [ˈɪntuː] [fɪrs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [əˈɡenst] [drɪŋk] .  
**She would break into fierce denunciations against drink .**  
她 会 休息 进入 凶猛的 谴责 反对 喝 .  
她会猛烈抨击酗酒。

" [ˈmædəm] " — [ˈmɪsɪz] .  
**" Madam " — Mrs .**  
" 女士 " — 太太 .  
“夫人”——太太

[braʊn] — " [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .  
**Browne — " always said she was poor .**  
布朗 — " 总是 说 她 曾是 贫穷的 .  
布朗——“总是说她很穷。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [pʊr] ?  
**Why was she poor ?**  
为什么 曾是 她 贫穷的 ?  
她为什么贫穷？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [sɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
**Because she was always a - sipping and drinking .**  
因为 她 曾是 总是 一个 - 啜饮 和 喝 .  
因为她总是小口啜饮和大口喝酒。

[ˈhiːd] [kiːp] [ˈbiːɪŋ] [pʊr] [tuː] .  
**He'd keep being poor too .**  
他会 保持 存在 贫穷的 也 .  
他也会一直穷下去。

" [ˈɔːf(ə)n] [ˈmegz] [toʊnz] , [stəˈkɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [prəˈfetɪk] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃn] , [wʊd] [ˈfɔːltər][æt; ət][ðə; ði]  
**" Often Meg's tones , staccato with prophetic denunciation , would falter at the**  
" 经常 梅格的 音调 , 断奏 和 预言 谴责 , 会 犹豫不决 在 这  
[ˈpɪktʃər] [ʃiː, ʃi] [ˈvəʊkt] . [ - ]  
**picture she evoked . [ 28 ]**  
图片 她 唤起 . [ - ]  
“梅格的语气常常断断续续，带着预言般的谴责，但她所描述的景象却常常让她感到不安。[28]

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ˈlɪsnd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [gʊd] [ˈhjuːmər]  
**Mr . Standish listened sometimes with an amused and indulgent good humor**  
先生 . 斯坦迪什 听着 有时 和 一个 觉得好笑 和 放纵的 好的 幽默  
[ðæt] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [meg] ;  
**that exasperated Meg ;**  
那 恼怒 梅格 ;  
斯坦迪什先生有时带着一种饶有兴味和宽容的幽默感倾听，这让梅格很恼火；

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [kwɑːm] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt]  
**sometimes an uneasy qualm was perceptible in his voice as he admitted that**  
有时 一个 不安 疑虑 曾是 可感知的 在 他的 嗓音 作为 他 承认 那  
[meg][wʌz; wəz] [waɪz] ;  
**Meg was wise ;**  
梅格 曾是 明智的 ;  
有时，当他承认梅格很聪明时，他的声音中会流露出一不安的疑虑；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvɪl] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]  
**sometimes he assumed a superior tone of disapproval that silenced her for**  
有时 他 假定 一个 优越的 语气 的 不赞成 那 沉默 她 为了  
[ðə; ði] [taɪm] ,  
**the time ,**  
这 时间 ,  
有时他会摆出一副高人一等的不同意的语气，让她暂时噤声。

[bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈsaːrʊfl]

**but left her more than ever under the shadow of a vague and sorrowful**

但 左边 她 更多的 比 曾经 在下面 这 阴影 的 一个 模糊的 和 悲伤

[ˌæprɪˈhenʃn] .

**apprehension** .

忧虑 .

但这却让她比以往任何时候都更加笼罩在一种模糊而悲伤的忧虑之下。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ]

**One Sunday afternoon Mr . Standish emerged from his room ready to sally forth**

一 星期日 下午 先生 . 斯坦迪什 出现 从 他的 房间 准备好 到 莎莉 前进

.  
.  
.

一个星期天的下午，斯坦迪什先生从房间里出来，准备出征。

[meg] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjædʊsɪ] [ˈkɔːrnər] .

**Meg appeared out of her shadowy corner** .

梅格 出现 出去 的 她 阴暗的 角落 .

梅格从阴暗的角落里走了出来。

" [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ?  
" **Going out ?**  
" 去 出去 ?

出去玩吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈʃɔːrtli] .  
" **she asked shortly** .  
" 她 问 不久 .

她简短地问道。

[hiː; hi][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [brˈnaɪn] [əˈmjuːzmənt] .

**He nodded , smiling down with benign amusement** .

他 点头 , 微笑 向下 和 良性 娱乐 .

他点点头，带着和蔼的笑意俯视着我。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [ˈbraɪtnəs] .

**He seemed enveloped in a holiday brightness** .

他 似乎 被包裹 在 一个 假期 亮度 .

他仿佛沐浴在节日的喜悦之中。

" [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈhɔːrɪd] [men] ?  
" **Going with those horrid men ?**  
" 去 和 那些 可怕的 男人 ?

“要跟那些可怕的男人一起走？ ”

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːrʊfl] [ˈbrevəti] .  
" **she resumed , throwing her words out with sorrowful brevity** .  
" 她 恢复 , 投掷 她 字 出去 和 悲伤 简洁 .

她继续说道，语气悲伤而简短。

[hiː; hi][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

**He nodded , and drew out his watch** .

他 点头 , 和 画 出去 他的 手表 .

他点点头，掏出手表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnd] .

**He was apparently in a mood to be entertained** .

他 曾是 显然 在 一个 情绪 到 是 娱乐 .

他显然想找点乐子。

" [kʌm] , [meg] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən] .  
" **Come , Meg , there are five minutes for a sermon .** .  
" 来 , 梅格 , 那里 是 五 分钟 为了 一个 讲道 .  
" 来吧, 梅格, 还有五分钟时间听布道。"

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] ['rɪspektfəli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri]  
**I will listen to it respectfully , as if it were the Archbishop of Canterbury**  
我 将要 听 到 它 尊敬 , 作为 如果 它 是 这 大主教 的 坎特伯雷  
[ˈpriːtʃɪŋ] .  
**preaching .**  
布道 .  
我会恭敬地聆听, 就像聆听坎特伯雷大主教的布道一样。

" [bʌt; bət][meg][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][dʒʊk] .  
" **But Meg was too much absorbed to mind a joke .** .  
" 但 梅格 曾是 也 很多 吸收 到 头脑 一个 开玩笑 .  
但梅格当时太投入了, 根本没在意玩笑。

[fɪː; jɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd][brɪ'gæŋ] ['restləsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .  
**She followed him into his sitting - room , and began restlessly walking about .**  
她 随后 他 进入 他的 坐着 - 房间 , 和 开始 躁动不安 步行 关于 .  
她跟着他进了客厅, 开始焦躁地来回踱步。

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] [sæt] [daʊn] ,  
**Mr . Standish sat down ,**  
先生 . 斯坦迪什 卫星 向下 ,  
斯坦迪什先生坐了下来,

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] ['fɪgʃəːz] [ and as he stroked his hat with his sleeve he watched the little figure's [ - ]  
**29 ]**  
- ]  
他一边用袖子抚摸着帽子, 一边看着那个小人影[29]

[pəˌræmbjuˈleɪʃn] .  
**perambulations .**  
步行 .  
步行。

[meg] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] ['velvətiːn] , ['foʊldləs] [ænd; ænd] ['klɪŋɪŋ] ,  
**Meg wore her Sunday gown , a rusty black velveteen , foldless and clinging ,**  
梅格 穿着 她 星期日 袍 , 一个 生锈的 黑色的 平绒 , 无折叠 和 依恋 ,  
[ˈbʌtnd] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə][hem] .  
**buttoned from throat to hem .**  
纽扣 从 喉 到 她们 .  
梅格穿着她的周日礼服, 一件锈黑色的丝绒长袍, 没有褶皱, 紧身, 从领口到下摆都扣着纽扣。

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [aʊt'grəʊn] [ɪts] ['skænti] [ prə'pɔːʃəns ] .  
**She had outgrown its scanty proportions .**  
她 有 长大了就不合适了它是 稀少 比例 .  
她已经穿不下那件单薄的衣服了。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [blæk] [felt] ['slɪpərz] , [lʊkt] [lɑːrdʒ] [ʌndər] [ðə; ði][trɪm] ['æŋklz] .  
**Her feet , incased in black felt slippers , looked large under the trim ankles .**  
她 脚 , 封装 在 黑色的 毛毡 拖鞋 , 看起来 大的 在下面 这 修剪 脚踝 .  
她穿着黑色毡拖鞋的双脚, 在纤细的脚踝下显得格外大。

" [wel] , [meg] , [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] .  
" **Well , Meg , I am waiting , " said Mr . Standish .** .  
" 出色地 , 梅格 , 我 是 等待 , " 说 先生 . 斯坦迪什 .  
"好吧, 梅格, 我在等你,"斯坦迪什先生说。

" [dəʊnt][ɡoʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] .  
" Don't go , " said the child , stopping short and facing him abruptly .  
" 不 去 , " 说 这 孩子 , 停止 短的 和 面向 他 突然 .

"别走,"孩子突然停住脚步, 猛地转过身面对他。

[ðə; ði][kweɪnt] [ɔ:ˈsterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪmpɪ] [ˈɡɑ:rmənt] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ]  
The quaint austerity of the skimpy garment brought out the lines of the childish  
这 古雅 紧缩政策 的 这 简陋 服装 带来 出去 这 线条 的 这 幼稚  
[ˈfɪɡjər] [æz; əz][ʃi; ji] [stʊd] [ˈrekt] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
figure as she stood erect and animated before him .  
数字 作为 她 站立 直立 和 动画 前 他 .

那件简朴的短裙衬托出她稚嫩的身形, 她笔直而活泼地站在他面前。

" [waɪ] [na:t] , [meg] ? "  
" Why not , Meg ? "  
" 为什么 不是 , 梅格 ? "

"为什么不行, 梅格? "

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeə(r)] [bæd] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]  
" Because they're bad ; because I hate them ; because they'll bring you to  
" 因为 它们是 坏的 ; 因为 我 恨 他们 ; 因为 他们会 带来 你 到  
[ˈmɪzəri] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
misery , " said the child ,  
苦难 , " 说 这 孩子 ,

"因为他们很坏; 因为我恨他们; 因为他们会给你带来痛苦,"孩子说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [flæʃ] [ʌv; əv][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [wel] - [fɔ:rmɪd] [hænd] ,  
with an upward flash of one little brown well - formed hand ,  
和 一个 向上 闪光 的 一 小的 棕色的 出色地 - 形成 手 ,  
一只棕色小巧、发育良好的手向上闪过,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈemfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .  
and with a piteous emphasis on the last word .  
和 和 一个 可怜的 强调 在 这 最后的 单词 .  
尤其强调最后一个字, 语气十分凄惨。

" [ˈnɑ:nsens] , [meg] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [mɔ:r] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən]  
" Nonsense , Meg ! " said Mr . Standish , impatient because more impressed than  
" 废话 , 梅格 ! " 说 先生 . 斯坦迪什 , 不耐烦 因为 更多的 印象深刻 比  
[hi:; hi] [keəd] [tu:; tə][bi:; bi] .  
he cared to be .  
他 关心 到 是 .

"胡说, 梅格! "斯坦迪什先生不耐烦地说, 因为他比自己愿意的更受感动。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [kəmˈpæɪɪŋ] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] — [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈeni] [dɪsɪˈspekt] —  
" You keep comparing my friends with Mrs . Browne — I don't mean any disrespect —  
" 你 保持 比较 我的 朋友们 和 太太 . 布朗 — 我 不 意思是 任何 不尊重 —  
[æn; ən] [ʌnˈedzʊkətɪd] [ˈtɪp(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] .  
an uneducated tippling old woman .  
一个 未受过教育 小酌 老的 女士 .

"你总是拿我的朋友和布朗太太比较——我没有不敬的意思——一个没受过教育、爱喝酒的老太太。"

[maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] [meg] , [ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈedzʊkətɪd][men] , [hu:] , [aɪ][ædˈmɪt] , [ɑ:r; ər][fa:nd]  
My friends , my dear Meg , are gentlemen , educated men , who , I admit , are fond  
我的 朋友们 , 我的 亲爱的 梅格 , 是 先生们 , 受过教育 男人 , WHO , 我 承认 , 是 喜爱  
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊk] ,  
of a joke ,  
的 一个 开玩笑 ,

亲爱的梅格, 我的朋友们都是绅士, 都是受过良好教育的人, 我承认, 他们也喜欢开玩笑。

[fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [grɑ:g] , [bʌt; bət] [hu:] [rɪˈspekt] [ðəmˈselvz] . "

**fond of a glass or two glasses of grog , but who respect themselves .**

喜爱 的 一个 玻璃 或者 二 眼镜 的 格罗格酒 , 但 WHO 尊重 他们自己 . "

喜欢小酌一两杯, 但又自尊自爱。

" [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [snæpt] [meg] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsaɪs] [ˈenərdʒi]

**" Education has nothing to do with it , " snapped Meg , with concise energy**

教育 有 没有什么 到 做 和 它 , " 啪啪 梅格 , 和 简洁的 活力

.  
.  
.

“教育跟这件事毫无关系,”梅格简洁有力地厉声说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [daʊnˈsterz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd] .

**" There was a man downstairs , he was educated .**

那里 曾是 一个 男人 楼下 , 他 曾是 受过教育 .

楼下住着一个男人, 他受过教育。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ - ]

**I think he was the [ 30 ]**

我 思考 他 曾是 这 [ - ]

我认为他是[30]

[ˈdev(ə)l] .

**devil .**

魔鬼 .

魔鬼。

[ˈhi:d] [li:v] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [drʌŋk] .

**He'd leave his wife and little child for days , and come back drunk .**

他会 离开 他的 妻子 和 小的 孩子 为了 天 , 和 来 后退 醉 .

他会离开妻子和年幼的孩子好几天, 然后醉醺醺地回来。

" [meg] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌdə] .

**" Meg gave a fierce little shudder .**

" 梅格 给予 一个 凶猛的 小的 不寒而栗 .

梅格猛地颤抖了一下。

" [ðeəd] [bi:; bi] [si:nz] .

**" There'd be scenes .**

" 那里 是 场景 .

“会有场面的。”

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] [bæk] — [ˈnevər] ,

**One day he went and never came back — never ,**

— 天 他 去 和 绝不 来了 后退 — 绝不 ,

有一天他走了, 就再也没有回来——再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ˈberbi] [bɔɪ] [went] [ɔ:f] [wʌn] [ˈsnəʊɪ] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] . "

**and the wife and baby boy went off one snowy day to the workhouse .**

和 这 妻子 和 婴儿 男生 去 离开 一 下雪的 天 到 这 济贫 . "

在一个下雪天, 妻子带着幼子去了济贫院。

" [pɔr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ðəʊz] [θɪŋz] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**" Poor child , you should not see those things ! " said Mr . Standish with a**

" 贫穷的 孩子 , 你 应该 不是 看 那些 事物 ! " 说 先生 . 斯坦迪什 和 一个

[ˈtrʌblɪd] [lʊk] .

**troubled look .**

麻烦 看 .

“可怜的孩子, 你不应该看那些东西!”斯坦迪什先生一脸忧虑地说。

" [waɪ] [na:t] ?  
" **Why not ?**  
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][let] [ðɪ:z] [men] [ʌp][ðer; ðər] [teɪk] [jɔ; jər] [ˈmʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .  
**You would not let these men up there take your money if you saw them** .  
你 会 不是 让 这些 男人 向上 那里 拿 你的 钱 如果 你 锯 他们 .

如果你看到上面那些人，你肯定不会让他们拿走你的钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈswi:tənəs] [ɪn] [ˈmegz] [əˈpɪrəns] [æz; əz][jɪ; jɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]  
" **There was a grotesque sweetness in Meg's appearance as she stood there in**  
" 那里 曾是 一个 怪诞 甜味 在 梅格的 外貌 作为 她 站立 那里 在  
[hɜ:r; həɹ] [ˈskɪmpɪ] [dres] ,  
**her skimpy dress** ,  
她 简陋 裙子 ,

“梅格穿着单薄的裙子站在那里，她的外表有一种怪诞的甜美。”

[hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [ˈdʌski] [her] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed]  
**her short dusky hair falling in masses about her neck and over her forehead**  
她 短的 昏暗 头发 坠落 在 群众 关于 她 脖子 和 超过 她 前额  
.  
:  
.

她那短短的深色头发成团地垂落在脖颈和额头上。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlist][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪŋləs] [ˈeɪndʒəlz] [ðæt]  
**There came to the young journalist a remembrance of those wingless angels that**  
那里 来了 到 这 年轻的 记者 一个 纪念 的 那些 无翼 天使 那  
[ðə; ðɪ] [prɪ] - [ræˈfjələɪt] [ˈmæstərz] [ˈpeɪntɪd] ,  
**the pre - Raphaelite masters painted** ,  
这 预 - 拉斐尔派 大师 绘 ,

这位年轻的记者突然想起了前拉斐尔派大师们笔下那些没有翅膀的天使。

[ˈɡreɪʃəs] , [ɡreɪv] , [ˈwɜ:rkədəɪ] [ˈbi:ɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜ:θli] [waɪz] [ˈfeɪsɪz] .  
**gracious , grave , workaday beings , with unearthly wise faces** .  
亲切 , 严重 , 日常工作 生物 , 和 超凡脱俗的 明智的 面孔 .

和蔼可亲、庄重肃穆、平凡的人们，却拥有超凡脱俗的智慧面容。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [meg] ; [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]  
**But it was not as a picture that he contemplated Meg ; the thought of**  
但 它 曾是 不是 作为 一个 图片 那 他 思考 梅格 ; 这 想法 的  
[ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] ,  
**the goodness** ,  
这 善良 ,

但他并非以画像的形式去欣赏梅格；而是以善良的念头来看待她。

[ðə; ðɪ] [ˈpjʊərəti] , [ðə; ðɪ] [ˈhoʊlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [soʊ]  
**the purity , the holiness of the child , who knew so much and understood so**  
这 纯度 , 这 圣洁 的 这 孩子 , WHO 知道 所以 很多 和 理解 所以  
[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**little of life** ,  
小的 的 生活 ,

孩子的纯洁和神圣，他懂得很多，却对生活了解甚少。

[ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .  
**overcame him** .  
克服 他 .

战胜了他。



" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] !  
" You promise !  
" 你 承诺 !

你保证！

" [sed] [meg] ['viːəməntli] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['ʌpwərd] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] [braʊn]  
" said Meg vehemently , with another upward flash of the well - formed little brown  
" 说 梅格 强烈地 , 和 其他 向上 闪光 的 这 出色地 - 形成 小的 棕色的  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

“梅格激动地说着，又一次抬起她那只线条优美的小棕手，”

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .  
and holding him with her eyes .  
和 保持 他 和 她 眼睛 .

她用目光凝视着他。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪŋ] ['greɪvli] , [dis'gaɪzɪŋ] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [læf] .  
" I promise , " said Mr . Standish gravely , disguising an inclination to laugh .  
" 我 承诺 , " 说 先生 : 斯坦迪什 严重地 , 伪装 一个 倾角 到 笑 .

“我保证，”斯坦迪什先生严肃地说，掩饰住想笑的冲动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvʌz] [ʌv; əv][dʒɜːrnə'lɪstɪk] [wɜːrk] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]  
The young man was busy in the intervals of journalistic work composing a  
这 年轻的 男人 曾是 忙碌的 在 这 间隔 的 新闻 工作 构成 一个  
[pə'lɪtɪk(ə)] [skwɪb] .  
political squib .  
政治的 爆破 .

这位年轻人在新闻工作的间隙忙着撰写一篇政治短文。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][meg][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [les] - [ɪm'plɔɪd] [deɪz]  
He had not so much time to devote to Meg as in the less - employed days  
他 有 不是 所以 很多 时间 到 奉献 到 梅格 作为 在 这 较少的 - 受雇 天  
,  
:  
,

他现在不像以前工作不那么忙的时候那样有那么多时间陪伴梅格了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ,  
but he allowed her to sit near him when he wrote ,  
但 他 允许 她 到 坐 靠近 他 什么时候 他 写道 ,

但他写作时允许她坐在他旁边。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [ænd; ənd] ['bælədʒ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .  
reading the story - books and ballads he gave her .  
阅读 这 故事 - 图书 和 民谣 他 给予 她 .

她读着他送给她的故事书和歌谣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]  
In his leisure , as he smoked his pipe , he watched with half - closed eyes  
在 他的 闲暇 , 作为 他 熏制 他的 管道 , 他 观看 和 一半 - 关闭 眼睛  
[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,  
the quaint little figure ,  
这 古雅 小的 数字 ,

他闲暇时一边抽着烟斗，一边半闭着眼睛看着那个古怪的小身影。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt][tuː; tə] [tɔːk] .  
and drew the child out to talk .  
和 画 这 孩子 出去 到 讲话 .

然后把孩子拉出来说话。



[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]  
**He explained the difficult passages in the books she read , and gave her**  
他 解释 这 难的 段落 在 这 图书 她 读 , 和 给予 她  
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**lessons in recitation .**  
课程 在 背诵 .

他为她讲解了她所读书籍中的难懂段落，并教她背诵。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][meg] ,  
**Better than anything to Meg ,**  
更好的 比 任何事物 到 梅格 ,  
[hiː; hi] [sʌmtaɪmz] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][læst][bɔːn][em ʊs ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði]  
**he sometimes imparted to her the last bon mot he had put into the**  
他 有时 传授 到 她 这 最后的 邦 移动 他 有 放 进入 这  
[maʊθ] [ʌv; əv] " [ˈsʌltən] [wɪl] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] — [ə; eɪ][kɑːn] [ - ]  
**mouth of " Sultan Will " to his suffering subjects — a con [ 32 ]**  
嘴 的 " 苏丹 将要 " 到 他的 痛苦 主题 — 一个 康 [ - ]

他有时会把苏丹威尔对受苦的臣民说的最后一句妙语告诉她——一个骗子[32]

[ˈfaɪdəns] [ðæt] [ɪnˈveriəbli] [prəˈduːst] [æbˈnɔːrm(ə)l][ˈɡrævəti][ɪn][meg] .  
**fidence that invariably produced abnormal gravity in Meg .**  
信心 那 总是 生产 异常 重力 在 梅格 .  
[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]  
**The child had no reason to think the young man was not fulfilling the**  
这 孩子 有 不 原因 到 思考 这 年轻的 男人 曾是 不是 满足 这  
[ˈprɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] .  
**promise he had given .**  
承诺 他 有 给定 .

孩子没有任何理由怀疑这个年轻人没有履行他做出的承诺。

[hɪz; ɪz][əˈlɜːrt] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**His alert carriage and concentrated expression contradicted any suspicion of**  
他的 警报 运输 和 集中 表达 矛盾 任何 怀疑 的  
[ˈfɔːltərɪŋ] .  
**faltering .**  
摇摇欲坠 .

他机警的姿态和专注的神情，丝毫没有让人怀疑他是否有所怯懦。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] ; [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**Yet she was restless ; his friends came often to see him .**  
然而 她 曾是 不安 ; 他的 朋友们 来了 经常 到 看 他 .  
[ðə; ði] [sɪt] [ʌnˈəɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n]  
但她却坐立不安；他的朋友们经常来看他。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] , [dɪˈstɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ?  
" **Why did they come , disturbing him at his work ?**  
" 为什么 做过 他们 来 , 令人不安 他 在 他的 工作 ?  
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [dɪstʊrb] [hɪm]  
他们为什么来打扰他工作？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈspɪtˌfəli] .  
" **she asked spitefully .**  
" 她 问 恶意地 .  
[hɜːr; hər] [ˈspɪtˌfəli]  
她恶狠狠地问道。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)] [ˈtæskməstər] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [frendz]  
**Mr . Standish called her a hard little taskmaster , and received his friends**  
先生 . 斯坦迪什 称为 她 一个 难的 小的 监工 , 和 已收到 他的 朋友们  
[ˈkɔːrdʒəli] .  
**cordially** .  
诚挚地 .

斯坦迪什先生称她为严厉的小监工，并热情地接待了他的朋友们。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] [fɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːrt] .  
**A formless fear was at the child's heart .**  
一个 无形 害怕 曾是 在 这 孩子的 心 .  
孩子心中充满了无形的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;  
**She haunted the threshold of his door when they were in his room ;**  
她 闹鬼的 这 临界点 的 他的 门 什么时候 他们 是 在 他的 房间 ;  
当他们在他的房间里时，她总是徘徊在他的房门门口；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**she lay awake of nights when she knew that he had gone out with them .**  
她 躺 醒 的 夜晚 什么时候 她 知道 那 他 有 已消失 出去 和 他们 .  
她辗转反侧，难以入眠，因为她知道他曾和她们出去过。

[ʃiː; ʃi] [ˈmæɡnɪfaɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈɜːrliər]  
**She magnified to herself the number of times that he had gone out earlier**  
她 放大 到 她自己 这 数字 的 时代 那 他 有 已消失 出去 早些时候  
[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] .  
**and come home later than he used .**  
和 来 家 之后 比 他 用过的 .  
她不由自主地放大了他比以往更早出门、更晚回家的次数。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [əˈsliːp] [hɜːr; həɹ] [ˈslʌmbəz] [wɜːr; wər][ˈbrʊʊkən] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**If she dropped asleep her slumbers were broken until she heard the sound of**  
如果 她 掉落 睡着了 她 睡眠 是 破碎的 直到 她 听到 这 声音 的  
[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .  
**his footsteps on the stairs .**  
他的 脚步声 在 这 楼梯 .  
如果她睡着了，就会被楼梯上的脚步声吵醒。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [went] [ɔːf][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə]  
**One evening Mr . Standish went off in company with two journalistic comrades to**  
一 晚上 先生 . 斯坦迪什 去 离开 在 公司 和 二 新闻 同志们 到  
[ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈdɪnər] ,  
**a public dinner ,**  
一个 民众 晚餐 ,  
一天晚上，斯坦迪什先生和两位新闻界的同事一起去参加一个公开晚宴。

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [baɪ][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]  
**given to members of the press by the directors of a new**  
给定 到 成员 的 这 按 经过 这 导演 的 一个 新的  
[ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] .  
**railway company .**  
铁路 公司 .  
由一家新铁路公司的董事们赠送给媒体成员。

[meg] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtrækt] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈvɜːrdɪkt][ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn]  
**Meg would not retract the unfavorable verdict she pronounced upon his appearance in**  
梅格 会 不是 缩回 这 不利 判决 她 发音 之上 他的 外貌 在  
[ðə; ði] [nuː] [dres] [suːt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**the new dress suit he had ordered specially for the occasion .**  
这 新的 裙子 套装 他 有 订购 特别 为了 这 场合 .  
梅格不会收回她对他穿着特意为这个场合订购的新礼服的评价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] ['mɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ -  
**She was not to be mollified by the promise of an orange from the [ 33**  
她 曾是 不是 到 是 柔和的 经过 这 承诺 的 一个 橙子 从 这 [ -  
]  
]  
]

用[33]个橘子来安抚她并不合适。

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] - ['teɪbl̩] .

**directors** ' **table** .  
导演 - 桌子 .

董事席。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːtɪ][wɑːntɪ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ;

**" She did not want an orange ;**  
" 她 做过 不是 想 一个 橙子 ;

她不要橙子；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːtɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hæd; həd][tuː; tə][duːɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] .

**she did not see what a dinner had to do with a railway , " she averred .**  
她 做过 不是 看 什么 一个 晚餐 有 到 做 和 一个 铁路 , " 她 断言 .

“我不明白一顿晚餐和铁路有什么关系，”她断言道。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ] [sliːp] .

**That night she could not sleep .**  
那 夜晚 她 可以 不是 睡觉 .

那天晚上她辗转难眠。

[ðə; ði] ['fɔːrmləs] [fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [leɪ] ['hevi] [əˈpɑːn][,aɪ 'tiː] ;

**The formless fear at her heart lay heavy upon it ;**  
这 无形 害怕 在 她 心 躺 重的 之上 它 ;

她心中那份无形的恐惧沉重地压在她的心头；

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlˌfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [dred] [wʌz; wəz]

**it seemed to her that the fulfillment of that nameless dread was**  
它 似乎 到 她 那 这 履行 的 那 无名 恐惧 曾是

[əˈprəʊtʃɪŋ] .

**approaching .**  
接近 .

她觉得那种难以名状的恐惧即将成为现实。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [ænd; ænd] [pæst] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrən] ,

**As the hour came and passed Mr . Standish had fixed for his return ,**  
作为 这 小时 来了 和 通过了 先生 . 斯坦迪什 有 固定的 为了 他的 返回 ,

随着斯坦迪什先生预定的返回时间到来和过去，

['vɪʒənz] [brɪˌgæən][tuː; tə] [gruːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][bed][ænd; ænd] [pæs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

**visions began to group about her bed and pass before her wide - open eyes .**  
愿景 开始 到 团体 关于 她 床 和 经过 前 她 宽的 - 打开 眼睛 .

幻象开始在她床边聚集，并在她睁大的双眼前闪过。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɑːrəʊfl̩] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv]['æksədənts]['mɪstər] . ['stændɪʃ] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

**All the sorrowful stories of accidents Mr . Standish had related to her**  
全部 这 悲伤 故事 的 事故 先生 . 斯坦迪什 有 有关的 到 她

[ɪˈnæktɪd] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

**enacted themselves before her ,**  
已颁布 他们自己 前 她 ,

斯坦迪什先生曾给她讲述的所有悲惨事故故事，都在她眼前一一上演。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

**in which he appeared the central figure .**  
在 哪个 他 出现 这 中央 数字 .

他在其中担任中心人物。

[ðə; ði] [naɪt] [plɒdɪd] ['sləʊli] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət] ['ɪntəvlz] .  
**The night plodded slowly on ; the clock in the hall struck the hours at intervals .**  
这 夜晚 蹒跚而行 缓慢地 在 ; 这 钟 在 这 大厅 击 这 小时 在 间隔 .

夜色缓缓流逝；大厅里的钟每隔一段时间就敲响一次。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [θri:] [meg][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][wɑ:n]['lɪt(ə)l]  
**When the clock struck three Meg got up and paced about the room , a wan little**  
什么时候 这 钟 击 三 梅格 得到 向上 和 踱步 关于 这 房间 , 一个 万 小的  
[gəʊst] .  
**ghost .**  
鬼 .

时钟敲响三点时，梅格起身在房间里踱来踱去，像个面色苍白的小幽灵。

[wen] [ə'nʌðər] ['aʊər] [strʌk] [ðə; ði] [fɔ:r] [pi:lz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmə] - [stroʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:fin]  
**When another hour struck the four peals sounded like a hammer - stroke on a coffin**  
什么时候 其他 小时 击 这 四 果皮 听起来 喜欢 一个 锤 - 中风 在 一个 棺材  
.  
.  
.

又一个整点到来时，四声钟响如同铁锤敲击棺材一般。

[meg] [br'gæn][tu:; tə] [dres] .  
**Meg began to dress .**  
梅格 开始 到 裙子 .

梅格开始穿衣服。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:]['æftər] ,  
**She did not know why she did so , or what she would do after ,**  
她 做过 不是 知道 为什么 她 做过 所以 , 或者 什么 她 会 做 后 ,  
她不知道自己为什么会这样做，也不知道之后会做什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ni:dɪd] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər] .  
**but a vague sense of being needed impelled her .**  
但 一个 模糊的 感觉 的 存在 需要 被迫 她 .

但一种模糊的被需要的感觉驱使着她。

[ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pməʊst] [step] .  
**She fumbled her way to the staircase and sat on the topmost step .**  
她 笨手笨脚 她 方式 到 这 楼梯 和 卫星 在 这 最顶层 步 .

她跌跌撞撞地走到楼梯口，坐在最上面的一级台阶上。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .  
**She waited in the darkness and silence .**  
她 等待 在 这 黑暗 和 沉默 .

她在黑暗和寂静中等待着。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['waɪtnəs] [br'gæn][tu:; tə] [sti:l] [θru:] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði]  
**A faint whiteness began to steal through the sides of the blinds drawn over the**  
一个 头晕的 白人 开始 到 偷 通过 这 侧面 的 这 百叶窗 绘制 超过 这  
[ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:bi]  
**window on the lobby .**  
窗户 在 这 大厅 .

一丝淡淡的白色开始从大厅窗户拉上的百叶窗缝隙中透出来。

[ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [[ʊʊd] ['jædʊʊli] , ['grædzʊəli] ['grəʊɪŋ] [mɔ:r] [drɪstɪŋkt]  
**The banisters , the flight of stairs , showed shadowily , gradually growing more distinct**  
这 栏杆 , 这 航班 的 楼梯 , 显示 阴影般地 , 逐步地 生长 更多的 清楚的  
.  
[ - ]  
.  
[ 34 ]  
.  
[ - ]

楼梯的栏杆隐约可见，渐渐变得清晰起来。 [34]

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**Suddenly she sprang to her feet .**  
突然 她 弹簧 到 她 脚 .

她突然跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lætʃ] .  
**There was the scrape of a key in the latch .**  
那里 曾是 这 刮 的 一个 钥匙 在 这 门锁 .

门闩里传来钥匙刮擦的声音。

[ə; eɪ][step] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [meɪd] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .  
**A step sounded in the hall , made its way up the stairs .**  
一个 步 听起来 在 这 大厅 , 制成 它是 方式 向上 这 楼梯 .

走廊里传来脚步声，沿着楼梯向上走去。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] .  
**It was Mr . Standish .**  
它 曾是 先生 . 斯坦迪什 .

是斯坦迪什先生。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [flaɪt] [ʌv; əv][steps][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪ] [ˈfɪɡjər]  
**When he reached the topmost flight of steps he perceived the little gray figure**  
什么时候 他 达到 这 最顶层 航班 的 步骤 他 感知 这 小的 灰色的 数字

[ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,  
**standing waiting in the gray dawn ,**  
常设 等待 在 这 灰色的 黎明 ,

当他爬到最顶端的台阶时，他看到一个灰色的小身影站在灰蒙蒙的黎明中等待着。

[ɪˈrekt] , [ɪˈmoʊb(ə)] .  
**erect , immobile .**  
直立 , 不动 .

直立，不动。

[hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] .  
**He steadied himself against the banisters and began to laugh .**  
他 稳定 他自己 反对 这 栏杆 和 开始 到 笑 .

他扶着栏杆稳住身子，开始大笑起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk] ; [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪsˈɔːrdəd] .  
**He looked pale , his eyes dark ; his hat was thrown back , his hair disordered .**  
他 看起来 苍白 , 他的 眼睛 黑暗的 ; 他的 帽子 曾是 抛掷 后退 , 他的 头发 混乱 .

他脸色苍白，眼神黯淡；帽子向后耷拉着，头发凌乱不堪。

" [waɪ] , [meg] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtektɪv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?  
" **Why , Meg , you little detective , are you there ?**  
" 为什么 , 梅格 , 你 小的 侦探 , 是 你 那里 ?

“梅格，你这个小侦探，你在那儿干嘛呢？ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [naɪt] !  
**Such a jolly night !**  
这样的 一个 快乐的 夜晚 !

多么愉快的夜晚！

[ˈsplendɪd] [ˈdɪnər] !  
**splendid dinner !**  
灿烂 晚餐 !

晚餐太棒了！

[noʊ] [ˈhʌmbʌg] [ðɪs] [taɪm] , [meg] — [ˈriːəl][ˈtɜːrt(ə)] , [tʌnz] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] !  
**No humbug this time , Meg — real turtle , tuns of champagne !**  
不 骗子 这 时间 , 梅格 — 真实的 龟 , 通勤 的 香槟酒 !

这次可不是骗人的，梅格——是真海龟，还有好多香槟！

" [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .  
" He came up a few steps .  
" 他 来了 向上 一个 很少 步骤 .

他走了几步。

" [tʌnz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [meg] ! ['spi:tʃɪz] , [meg] ! [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] !  
" Tuns of champagne , Meg ! Speeches , Meg ! Such nonsense !  
" 通勤 的 香槟酒 , 梅格 ! 演讲 , 梅格 ! 这样的 废话 !  
“梅格, 请喝几杯香槟! 梅格, 演讲! 真是胡说八道!”

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [els] .  
Everybody complimented everybody else .  
大家 赞扬 大家 别的 .  
大家互相称赞。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fə'get] [ju:; jə] , [meg] .  
I did not forget you , Meg .  
我 做过 不是 忘记 你 , 梅格 .

我没有忘记你, 梅格。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [stəʊl] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] !  
Look here , I stole an orange and sweetmeats !  
看 这里 , 我 偷窃 一个 橙子 和 甜食 !  
瞧, 我偷了一个橘子和一些糖果!

" [hi:; hi] [bɪ'gæən] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] .  
" He began fumbling in his pockets .  
" 他 开始 笨拙 在 他的 口袋 .

他开始在口袋里摸索。

" [ju:v] [ˈbroʊkən][jər; jər] [ˈpra:mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] .  
" You've broken your promise , " said the child in a low and trembling voice .  
" 你已经 破碎的 你的 承诺 , " 说 这 孩子 在 一个 低的 和 发抖 噪音 .  
“你违背了诺言,”孩子低声颤抖着说。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [meg] .  
" Not a bit of it , Meg .  
" 不是 一个 少量 的 它 , 梅格 .

“一点儿也不是, 梅格。”

[naʊ] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtɪpsi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['spi:kɪŋ] [ˈhʌskɪli] .  
Now you think I am tipsy , " he replied , speaking huskily .  
现在 你 思考 我 是 微醺 , " 他 回复 , 请讲 沙哑地 .  
“现在你觉得我醉了?”他沙哑着嗓子回答道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
" Not a bit of it .  
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ju:l] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:k] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læmp] [pəʊst] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:r] .  
You'll see if I can't walk straight as a lamp post to that door .  
你会 看 如果 我 不能 走 直的 作为 一个 灯 邮政 到 那 门 .

你会看到的, 我可是能像路灯柱一样笔直地走到那扇门前。

" [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ʌp] [hi:; hi] ['stægərd] — [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ['stʌmb(ə)l] [brɪfɔ:r] —  
" As he went up he staggered — she had not seen him stumble before —  
" 作为 他 去 向上 他 交错 — 她 有 不是 已见 他 绊倒 前 —  
[kɔ:t] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] ,  
caught himself by the balustrade ,  
捕捉 他自己 经过 这 栏杆 ,  
“他上去的时候踉跄了一下——她以前从未见过他跌倒——幸好扶住了栏杆。”

[ðen] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [wið; wiθ][ʌnˈiːv(ə)n] [steps] .  
**then plunged forward with uneven steps** .  
然后 暴跌 向前 和 不均匀 步骤 .

然后迈着不稳的步伐向前猛冲。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [meg] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ - ]  
**Instinctively Meg put out her hand , but he did [ 35 ]**  
本能地 梅格 放 出去 她 手 , 但 他 做过 [ - ]

梅格本能地伸出手，但他却[35]

[nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] .  
**not see it** .  
不是 看 它 .

没看到。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] ;  
**Catching at the wall he fell into a fit of laughing** ;  
捕捉 在 这 墙 他 跌倒 进入 一个 合身 的 笑 ;

他扶着墙，突然放声大笑起来；

[ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [let][ðə; ði] [dɔːr] [slæm][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**then making his way to his room he let the door slam behind him** .  
然后 制作 他的 方式 到 他的 房间 他 让 这 门 猛击 在后面 他 .

然后他径直走向自己的房间，任由身后的门砰地一声关上。

[meg] [wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] .  
**Meg was petrified** .  
梅格 曾是 石化 .

梅格吓坏了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] .  
**All that she had dreaded seemed to have happened** .  
全部 那 她 有 令人恐惧的 似乎 到 有 发生 .

她所担心的一切似乎都发生了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈbɜːrɪŋ] , [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][kəʊld] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfraʊd] [enˈfəʊldɪd]  
**She sat down , her throat burning , her body cold , as if a shroud enfolded**  
她 卫星 向下 , 她 喉 燃烧 , 她 身体 寒冷的 , 作为 如果 一个 裹尸布 包裹

[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

她坐了下来，喉咙火辣辣的疼，浑身冰冷，仿佛被裹尸布包裹着。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈhʌdlɪd] [ænd; ənd] [ˈmuːvlɪs] [ʌnˈtɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪˈgæŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]  
**She remained huddled and moveless until signs of life began to be heard in the**  
她 剩余 蜷缩着 和 不动 直到 标志 的 生活 开始 到 是 听到 在 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

她蜷缩着身子一动不动，直到屋里开始传来生命迹象。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gaːt] [ʌp][ænd; ənd] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈætɪk] . [ - ]  
**Then she got up and crept into her attic . [ 36 ]**  
然后 她 得到 向上 和 悄悄地爬 进入 她 阁楼 . [ - ]

然后她起身，悄悄溜进了阁楼。[36]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 .

第三章

[ˈmeg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .  
**MEG TO THE RESCUE** .  
巨噬细胞 到 这 救援 .

梅格前来救援。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][meg][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .  
**Mr Standish saw no more of Meg for some days** .  
先生 . 斯坦迪什 锯 不 更多的 的 梅格 为了 一些 天 .

斯坦迪什先生有好几天都没再见到梅格。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .  
**He made no attempt at reconciliation** .  
他 制成 不 试图 在 和解 .

他没有尝试和解。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [meg] [ˈmæɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈfens] .  
**It amused him to think how Meg magnified his offense** .  
它 觉得好笑 他 到 思考 如何 梅格 放大 他的 罪行 .

想到梅格是如何夸大他的过错，他觉得很有趣。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈkɑːmɪk(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .  
**It seemed comical that the child should set him down as a drunkard** .  
它 似乎 滑稽 那 这 孩子 应该 放 他 向下 作为 一个 酒鬼 .

孩子把他贬为酒鬼，这似乎很滑稽。

[hiː; hi] [læft] [aʊt] [laʊd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæs] [ʌv; əv][ˈlɑːɡər] [bɪr] [æt; ət]  
**He laughed out loud over it as he drank his single glass of lager beer at**  
他 笑了 出去 大声 超过 它 作为 他 喝 他的 单身的 玻璃 的 拉格啤酒 啤酒 在  
[ˈdɪnər] .  
**dinner** .  
晚餐 .

晚餐时，他一边喝着唯一一杯淡啤酒，一边大笑起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkədeɪ] [laɪf] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ɡrɑːɡ] .  
**In his workaday life he avoided taking his glass of grog** .  
在 他的 日常工作 生活 他 避免 采取 他的 玻璃 的 格罗格酒 .

在日常生活中，他总是避免喝那杯朗姆酒。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][iːkəˈnɔːmɪk(ə)] [ˈriːz(ə)nz] .  
**He never indulged in it , for economical reasons** .  
他 绝不 沉溺其中 在 它 , 为了 经济 原因 .

出于经济原因，他从未沉迷其中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kənˈvɪviəl] [glæs] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]  
**With his brothers of the press he took a convivial glass , but as for**  
和 他的 兄弟 的 这 按 他 采取 一个 欢快的 玻璃 , 但 作为 为了  
[ˈskwɒndərɪŋ] [ˈmʌni] ,  
**squandering money** ,  
挥霍 钱 ,

他与新闻界的同仁们举杯畅饮，但至于挥霍金钱，

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [spend] .  
**he had none to spend** .  
他 有 没有任何 到 花费 .

他一分钱也没有。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [æz; əz][meg] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɜːrnlɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ,  
**After a few days , as Meg remained sternly invisible , he began to miss her ,**  
后 一个 很少 天 , 作为 梅格 剩余 严厉地 无形的 , 他 开始 到 错过 她 ,

几天后，梅格依然不见踪影，他开始想念她了。



[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [mɪs] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɒːg] .

as a man might miss a favorite dog .  
作为 一个 男人 可能 错过 一个 最喜欢的 狗 .

就像一个人会想念自己心爱的狗狗一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɔːr] [ˈdʒesi] [rɪˈplaɪd] ,  
To his inquiries concerning the child , Mrs . Browne or Jessie replied ,  
到 他的 查询 有关 这 孩子 , 太太 . 布朗 或者 杰西 回复 ,

对于他询问有关孩子的情况, 布朗太太或杰西回答说:

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ðæt] " [krɔːs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .

she was " that " cross there was no biding her .  
她 曾是 " 那 " 叉 那里 曾是 不 竞标 她 .

她就是那种谁也拦不住的脾气。

[ɪf] [hɪː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][meg] [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] ,  
If he caught a glimpse of Meg she would vanish at his approach ,  
如果 他 捕捉 一个 一瞥 的 梅格 她 会 消失 在 他的 方法 ,

如果他瞥见梅格的身影, 她就会在他靠近时消失不见。

[ænd; ænd][noʊ][kɔːl][ɔːr] [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈtaɪs] [ - ]  
and no call or song could entice [ 37 ]  
和 不 称呼 或者 歌曲 可以 诱惑 [ - ]

任何呼唤或歌声都无法诱惑[37]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] .

her from her retreat .  
她 从 她 撤退 .

她从隐居处回来了。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [ʌnˈdʒʌst] ,  
Then Mr . Standish made up his mind the child was absurdly unjust ,  
然后 先生 . 斯坦迪什 制成 向上 他的 头脑 这 孩子 曾是 荒谬地 不公正 ,

于是斯坦迪什先生认定这个孩子遭受了极其荒谬的不公。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] ;  
and that in time she would come round ;  
和 那 在 时间 她 会 来 圆形的 ;

总有一天她会想通的;

[stiɪl] [hɪː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɔːrɪ] [ðæn; ðən][hɪː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər]  
still he was more sorry than he allowed himself to acknowledge at her  
仍然 他 曾是 更多的 对不起 比 他 允许 他自己 到 承认 在 她

[dɪˈzɜːrʃn] .  
desertion .  
逃兵 .

然而, 他对她的离去感到比他愿意承认的要后悔得多。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld] [det] [həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] ,  
His work had grown upon him , an old debt harassed him ,  
他的 工作 有 生长 之上 他 , 一个 老的 债务 骚扰 他 ,

他越来越厌倦这份工作, 同时, 一笔旧债也一直困扰着他。

[ænd; ænd][hɪː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]  
and he had lately received a sufficiently unpleasant surprise to occupy his  
和 他 有 最近 已收到 一个 足够 令人不快的 惊喜 到 占据 他的

[maɪnd] .  
mind .  
头脑 .

他最近遭遇了一件相当不愉快的事情, 让他心事重重。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən]  
**Meanwhile , the passionate little figure , hidden in the shadow of the half - open**  
同时 , 这 热情的 小的 数字 , 隐 在 这 阴影 的 这 一半 - 打开  
[dɔːr] ,  
**door ,**  
门 ,

与此同时，那个充满激情的小身影，藏身于半开的门后的阴影中，

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈkiːnər] [ˈvɪdʒɪləns] .  
**watched his coming and going with keener vigilance .**  
观看 他的 未来 和 去 和 更敏锐 警觉 .

他更加警惕地观察着他的来来往往。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [skænd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]  
**From her hiding - place the child scanned his countenance as he came**  
从 她 隐藏 - 地方 这 孩子 扫描 他的 面容 作为 他 来了  
[ænd; ənd] [went] ;  
**and went ;**  
和 去 ;

孩子躲在暗处，观察着他来来往往的面容；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [fel] [ˈɪntuː][ˈbroʊkən] [ˈslʌmbəz] ,  
**and at night fell into broken slumbers ,**  
和 在 夜晚 跌倒 进入 破碎的 睡眠 ,

夜里，他辗转反侧，难以入眠。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈfʊtsteps] [brɔːt] [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌnˈkwaɪət] [hɑːrt] .  
**until the sound of his returning footsteps brought peace to her unquiet heart .**  
直到 这 声音 的 他的 返回 脚步声 带来 和平 到 她 不安 心 .

直到他归来的脚步声抚平了她躁动不安的心。

[ɪf] [meg][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,  
**If Meg had known how to pray ,**  
如果 梅格 有 已知 如何 到 祈祷 ,

如果梅格懂得祈祷的话，

[ɔːr][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈfektɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪndɪˈkɔːrəm] [preɪ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**or had realized that she could effectively and without indecorum pray out of**  
或者 有 已实现 那 她 可以 有效地 和 没有 非礼 祈祷 出去 的  
[tʃɜːrtʃ] ,  
**church ,**  
教会 ,

或者她意识到自己可以在教堂外有效地、不失礼地祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,  
**she would have climbed in spirit to the throne of the Most High ,**  
她 会 有 攀登 在 精神 到 这 王座 的 这 最多 高的 ,

她的灵魂本可以攀升至至高者的宝座。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] [əˈpiːl] [hæv; həv] [ɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi] [kənˈfjuːzədli] [felt]  
**and with insistent appeal have interceded for the friend she confusedly felt**  
和 和 坚持 上诉 有 介入 为了 这 朋友 她 困惑地 毛毡  
[wəz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [dred] [ˈperəl] .  
**was passing through some dread peril .**  
曾是 通过 通过 一些 恐惧 危险 .

她恳切呼吁，为她误以为正身处险境的朋友求情。

[bʌt; bət] ['megz] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**But Meg's conception of the world beyond the grave was as of a great**  
但 梅格的 概念 的 这 世界 超过 这 严重 曾是 作为 的 一个 伟大的  
[ˈdaːrknəs] ,  
**darkness** ,  
黑暗 ,

但梅格对死后世界的想象，却是一个无边无际的黑暗。

[ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['kaʊntənəns] [riːðd] [wɪð; wɪθ]['rouzɪz] , [wɪtʃ]  
**against which outlined itself a simpering countenance wreathed with roses , which**  
反对 哪个 概述 本身 一个 谄媚 面容 花环 和 玫瑰 , 哪个  
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [feɪs] .  
**was her mother's face** .  
曾是 她 母亲的 脸 .

与此形成鲜明对比的是一张娇羞的脸庞，上面戴着玫瑰花环，那是她母亲的脸。

[tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['vɪʒ(ə)n][meg][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡriːf] — ['brʊʊkənli] , [ænd; ənd]  
**To that dear vision Meg was eloquent concerning her grief — brokenly , and**  
到 那 亲爱的 想象 梅格 曾是 雄辩 有关 她 悲伤 — 破碎地 , 和  
[wɪð; wɪθ][ɪm'peɪ](ə)nt][ænd; ənd]['æŋɡrɪ] ['mɪzəri] ,  
**with impatient and angry misery** ,  
和 不耐烦 和 生气的 苦难 ,

对于那份美好的回忆，梅格悲痛欲绝，她哽咽着，带着焦躁和愤怒的痛苦，诉说着自己的悲伤。

['mɜːmɜːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪstər] . - [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ - ]  
**murmured to it of Mr . Standish's breach of faith , of the certain [ 38 ]**  
低声说道 到 它 的 先生 . - 违反 的 信仰 , 的 这 肯定 [ - ]

向它低声诉说斯坦迪什先生的背信弃义，以及确定的事情[38]

['ruːɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['retʃɪdnəs] .  
**ruin that was waiting him , and of her own wretchedness** .  
废墟 那 曾是 等待 他 , 和 的 她 自己的 悲惨 .

等待着他的，以及她自身的悲惨命运。

['mɪstər] . - [weɪz] [kəm'pliːtli] ['plʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,  
**Mr . Standish's ways completely puzzled her** ,  
先生 . - 方式 完全地 困惑 她 ,

斯坦迪什先生的行事方式让她完全摸不着头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['despərət] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [brɪ'twiːn]  
**and the mystery added to that desperate sense of estrangement between**  
和 这 神秘 额外 到 那 绝望的 感觉 的 隔阂 之间  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

而这种神秘感更加剧了他们之间那种令人绝望的疏离感。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kwɔːrəl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] -  
**Some time before their quarrel she had watched one day a shabby - genteel -**  
一些 时间 前 他们的 争吵 她 有 观看 一 天 一个 破旧 - 文雅的 -  
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːnəlists] [dɔːr] ,  
**looking man knock at the journalist's door** ,  
寻找 男人 敲 在 这 记者的 门 ,

在他们争吵之前不久，她曾看到有一天一个衣着邋邋却又不失绅士风度的男人敲响了那位记者的家门。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['stændɪʃ] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]  
**and , on its being opened , hand to Mr . Standish a paper which he received**  
和 , 在 它是 存在 打开 , 手 到 先生 . 斯坦迪什 一个 纸 哪个 他 已收到  
[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] ['oʊvər] ,  
**and glanced over** ,  
和 瞥了一眼 超过 ,

打开后，将一张纸递给斯坦迪什先生，他接过纸，快速扫了一眼。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['nəʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səɪ'praɪzd] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .  
**the child noticed , with an expression of surprised consternation .**  
这 孩子 注意到 , 和 一个 表达 的 惊讶 惊愕 .  
孩子注意到了, 脸上露出惊讶和困惑的表情。

[hi:: hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] .  
**He did not invite the visitor in .**  
他 做过 不是 邀请 这 游客 在 .  
他没有邀请访客进来。

[meg][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:k] [ðæt] [ɪn'sju:d] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
**Meg could not distinguish the purport of the talk that ensued between them ,**  
梅格 可以 不是 区分 这 旨趣 的 这 讲话 那 随后 之间 他们 ,  
梅格无法分辨他们之间接下来谈话的真正含义。

[bʌt; bət] [hɜ:rd] ['mɪstər] . - [læst] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] ['kɑ:nfɪdənt] [təʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**but heard Mr . Standish's last words , in the anxiously confident tones of which ,**  
但 听到 先生 . 最后的 字 , 在 这 焦虑地 自信的 音调 的 哪个 ,  
但我听到了斯坦迪什先生的遗言, 语气中既焦虑又自信:

[ʃi:: ji] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] : " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,  
**she detected a ghost of displeasure : " There has been some delay ,**  
她 检测到 一个 鬼 的 不满 : " 那里 有 到过 一些 延迟 ,  
她察觉到一丝不满: “耽搁了一段时间,

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:: tə] [raɪt] [ə'gen] [tu:: tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] [ɔ:l] [raɪt] .  
**but give me time to write again to him and I am sure it will be all right .**  
但 给 我 时间 到 写 再次 到 他 和 我 是 当然 它 将要 是 全部 正确的 .

但请给我一些时间再给他写信, 我相信一切都会好起来的。

" [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:: ji] [dɪ'skraɪbd]  
**" On her inquiries concerning this mysterious visitor , with a face she described**  
" 在 她 查询 有关 这 神秘 游客 , 和 一个 脸 她 描述  
[æz; əz][ə; eɪ] [red] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,  
**as a red plum - pudding ,**  
作为 一个 红色的 李子 - 布丁 ,  
“她询问这位神秘访客的情况, 这位访客的脸被她形容为像红梅子布丁一样,

['mɪstər] . ['stændɪʃ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [rɪ'veɪsɪv] [ænsər] .  
**Mr . Standish had given evasive answers .**  
先生 . 斯坦迪什 有 给定 回避 答案 .  
斯坦迪什先生的回答闪烁其词。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃi:: ji]['nəʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:: hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [aʊərz] [ʌv; əv]['ɡəʊɪŋ] [aʊt] ;  
**From that day she noted , however , that he changed his hours of going out ;**  
从 那 天 她 著名的 , 然而 , 那 他 已更改 他的 小时 的 去 出去 ;  
[hi:: hi] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] ;  
**he appeared anxious ;**  
他 出现 焦虑的 ;  
但从那天起, 她注意到他改变了外出的时间; 他显得很焦虑;

[hi:: hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .  
**he locked his door after him .**  
他 已锁定 他的 门 后 他 .  
他随后把门锁上了。

[sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:: hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ki:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ,  
**Sometimes , as a pledge of confidence , he had left his key with her ,**  
有时 , 作为 一个 保证 的 信心 , 他 有 左边 他的 钥匙 和 她 ,  
有时, 为了表示信任, 他会把钥匙留给她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tʊvld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**and he had told her not to let anyone in during his absence** .  
和 他 有 讲述 她 不是 到 让 任何人 在 期间 他的 缺席 .

他还告诉她，在他不在的时候不要让任何人进来。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðər; ðər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , [meg] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ - ]  
**A week after their falling out , Meg , in looking [ 39 ]**  
一个 星期 后 他们的 坠落 出去 , 梅格 , 在 寻找 [ - ]

在他们闹翻一周后，梅格在寻找[39]

['oʊvər][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['letər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,  
**over the superscription of Mr . Standish's letter in the hall ,**  
超过 这 上标 的 先生 . - 信 在 这 大厅 ,

在大厅里斯坦迪什先生信件的题词上方，

['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]  
**recognized the delicate and familiar handwriting of one of the young man's**  
认可 这 精美的 和 熟悉的 手写的 一 的 这 年轻的 男人的

[frendz] — [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [æn'tɪpəθi] .  
**friends — who was also her favorite antipathy** .  
朋友们 — WHO 曾是 还 她 最喜欢的 反感 .

她认出了这纤细而熟悉的笔迹，那是这个年轻人的一个朋友的笔迹——而这个人也是她最讨厌的人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd]  
**She had at one time often brought epistles in this handwriting that she suspected**  
她 有 在 一 时间 经常 带来 书信 在 这 手写 那 她 怀疑

[wɜːr; wər] ['bɛɡɪŋ] [pə'tɪʃənz] .  
**were begging petitions** .  
是 乞讨 请愿书 .

她曾多次带来这种笔迹的信件，她怀疑这些信件是乞讨的请求书。

[ðɪs] ['letər] [bɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] .  
**This letter bore a foreign stamp** .  
这 信 钻孔 一个 外国的 邮票 .

这封信贴有外国邮票。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . - [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] , [wʌz; wəz]  
**That afternoon Mr . Standish's voice , for the first time since his quarrel , was**  
那 下午 先生 . - 嗓音 , 为了 这 第一的 时间 自从 他的 争吵 , 曾是

[ʌp'lɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] .  
**uplifted in song** .  
提升 在 歌曲 .

那天下午，斯坦迪什先生自争吵以来第一次放声歌唱。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kɔːld] " [meg] .  
**As he went out he paused , and softly called " Meg** .  
作为 他 去 出去 他 暂停 , 和 轻轻 称为 " 梅格 .

他出去的时候停了下来，轻轻地叫了一声“梅格”。

" [bʌt; bət] [meg] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔv] , ['streɪtnd] [hɜːr'self] ; [æn; ən] [ə'ɡresɪv] [laɪt] ['braɪtnd]  
" **But Meg , in the shadow , straightened herself ; an aggressive light brightened**  
" 但 梅格 , 在 这 阴影 , 拉直 她自己 ; 一个 挑衅的 光 明亮

[hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
**her eyes ; she hesitated** .  
她 眼睛 ; 她 犹豫了一下 .

“但是，在阴影中的梅格挺直了身子；一道刺眼的光线照亮了她的眼睛；她犹豫了。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'ɡen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,  
**Had he called again she might have come ,**  
有 他 称为 再次 她 可能 有 来 ,

如果他再打一次电话，她或许就会来了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈvekst] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [hiː; hi][ræn] [ˈdaʊnˈsterz] .  
**but with a half - vexed laugh and a shrug he ran downstairs** .  
但 和 一个 一半 - 烦恼 笑 和 一个 耸肩 他 跑 楼下 .

但他半是恼怒地笑了笑，耸了耸肩，跑下了楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ˈɔːlsʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .  
**For the first time , also , he had left the key in his door** .  
为了 这 第一的 时间 , 还 , 他 有 左边 这 钥匙 在 他的 门 .

而且，这也是他第一次把钥匙忘在门上了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stoʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .  
**The child stole toward the room , opened the door , and looked in** .  
这 孩子 偷窃 朝向 这 房间 , 打开 这 门 , 和 看起来 在 .

孩子蹑手蹑脚地走向房间，打开门，往里看了看。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [æz; əz][fɪː; fɪ] [brˈheld] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] ,  
**Her heart smote her with remorse and pity as she beheld the disorder** ,  
她 心 猛击 她 和 悔恨 和 遗憾 作为 她 观看 这 紊乱 ,

看到这番混乱景象，她心中充满了悔恨和怜悯。

[ðə; ði] [ʌnˈkerd] - [fɔːr; fər][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [ˈreɪnd] [wɪˈðɪn] — [ˈslɪpərz] [pɪtʃt] [æt; ət] [ˈdɪfrənt]  
**the uncared - for confusion that reigned within — slippers pitched at different**  
这 无人关心 - 为了 困惑 那 统治 之内 — 拖鞋 投球 在 不同的

[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;  
**corners of the room** ;  
角落 的 这 房间 ;

房间内一片混乱，无人照管——拖鞋随意散落在房间的各个角落；

[ðə; ði][təˈbækoʊ] - [paʊtʃ] [hæf] [ˈemptɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents][ɪn][ə; eɪ][ˈmænjuskɪpt] , [ðə; ði] [dʌst] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhevi]  
**the tobacco - pouch half emptying its contents in a manuscript , the dust lying heavy**  
这 烟草 - 小袋 一半 清空 它是 内容 在 一个 手稿 , 这 灰尘 说谎 重的

[ɑːn][ˈpepərz][ænd; ənd] [bʊks] ,  
**on papers and books** ,  
在 文件 和 图书 ,

烟草袋里的烟草洒了一半在手稿里，灰尘厚厚地落在纸张和书籍上。

[ðə; ði] [buːt] - [dʒæk][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɪŋkˌstænd] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
**the boot - jack inside the silver inkstand that had belonged to his father** .  
这 启动 - 杰克 里面 这 银 墨水台 那 有 属于 到 他的 父亲 .

他父亲留下的银墨水瓶里的靴拔器。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][meg][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld][tæsk][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər] .  
**In a moment Meg was at her old task of setting the room in order** .  
在 一个 片刻 梅格 曾是 在 她 老的 任务 的 环境 这 房间 在 命令 .

片刻之后，梅格又开始做她以前常做的事——整理房间。

[ˈflɪtɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [fɪː; fɪ] [ˈzeləsli] [ˈdʌstɪd] , [ˈswept] , [pʊt][ðə; ði] [bʊks] [bæk] [ˈɪntuː] [  
**Flitting hither and thither , she zealously dusted , swept , put the books back into** [  
- ]

**40** ]  
- ]

她来回穿梭，认真地掸去灰尘，扫地，把书放回书架[40]

[ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪsɪz] .  
**their accustomed places** .  
他们的 习惯 地方 .

他们惯常的位置。

[fɪː; fɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ˈevri] [ˈvaːljəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] .  
**She knew exactly where every volume was to stand** .  
她 知道 确切地 在哪里 每一个 体积 曾是 到 站立 .

她清楚地知道每一卷书应该放在哪里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [ðə; ði][hɑːrd] [nɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [ˈluːsnd] .  
**As she scrubbed and worked , the hard knot at her little heart loosened .**  
作为 她 擦洗过 和 工作 , 这 难的 结 在 她 小的 心 松动 .

随着她不停地擦洗和劳作，她内心深处那团难以解开的结也渐渐松开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [sʌm; səm] [wei] [æt; ət][hɜːr; hər][tæsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .  
**She had proceeded some way at her task when she came upon a paper .**  
她 有 继续 一些 方式 在 她 任务 什么时候 她 来了 之上 一个 纸 .  
她做事进行到一定程度时，发现了一张纸。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ;  
**She recognized the nature of the paper at a glance ;**  
她 认可 这 自然 的 这 纸 在 一个 瞥一眼 ;  
她一眼就认出了纸张的性质；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [pəˈzeɪn] [bɪˈfɔːr] .  
**she had seen such a missive in Mrs . Browne's possession before .**  
她 有 已见 这样的 一个 信函 在 太太 . 布朗的 拥有 前 .  
她以前在布朗太太那里见过类似的信件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kɔːrt] .  
**It was a summons to appear before the county court .**  
它 曾是 一个 传票 到 出现 前 这 县 法庭 .  
这是一份出庭传票。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .  
**She read the words on the paper .**  
她 读 这 字 在 这 纸 .  
她读了纸上的字。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [baɪ][wʌn][ˈeɪbrəhæm][ˈsæmjʊːəlz] , [huː] [held] [ə; eɪ] [bɪl] [ˌoʊvərˈduː]  
**The summons was taken out by one Abraham Samuels , who held a bill overdue**  
这 传票 曾是 已采取 出去 经过 一 亚伯拉罕 萨缪尔斯 , WHO 握住 一个 账单 逾期  
[fɔːr; fər] £25 .  
**for £25 .**  
为了 £25 .  
传票是由亚伯拉罕·塞缪尔斯发出的，他欠了25英镑的账单。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [nəʊˈvembər] 16th .  
**The court was to sit on Wednesday , November 16th .**  
这 法庭 曾是 到 坐 在 周三 , 十一月 16th .  
法庭定于11月16日星期三开庭审理。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 26th — [ten] [deɪz] [ˈleɪtər] .  
**To - day was the 26th — ten days later .**  
到 - 天 曾是 这 26th — 十 天 之后 .  
今天是26号——十天后。

[meg] [stʊd] [staːk] - [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**Meg stood stock - still with the paper in her hand .**  
梅格 站立 库存 - 仍然 和 这 纸 在 她 手 .  
梅格手里拿着那张纸，一动不动地站在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪpər][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] .  
**This was the paper the strange man had brought .**  
这 曾是 这 纸 这 奇怪的 男人 有 带来 .  
这是那个陌生人带来的文件。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈbraɪtnd] [muːd] ; [wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?  
**She thought of Mr . Standish's brightened mood ; what did it mean ?**  
她 想法 的 先生 . - 明亮 情绪 ; 什么 做过 它 意思是 ?  
她想到斯坦迪什先生心情好转，这究竟意味着什么？

[hæd; həd][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [det] ?  
**Had he paid the debt ?**  
有 他 有薪酬的 这 债务 ?

他还清债务了吗？

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmənz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pæst][æŋ'zaɪəti] .  
**A tear dropped on the summons as she dwelt upon that past anxiety .**  
一个 撕 掉落 在 这 传票 作为 她 居住 之上 那 过去的 焦虑 .  
想起过去的焦虑，她不禁泪流满面地落在传票上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ə'weɪ] [soʊ] ['stɜ:rnli] ?  
**How could she atone for having kept away so sternly ?**  
如何 可以 她 赎罪 为了 拥有 保留 离开 所以 严厉地 ?  
她该如何弥补自己之前如此严厉的疏远呢？

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]  
**The only way that presented itself to her mind for displaying the energy of**  
这 仅有的 方式 那 呈现 本身 到 她 头脑 为了 显示 这 活力 的  
[hɜ:r; hər] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [tɪl] [aɪ'ti:] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .  
**her repentance was by rubbing the furniture till it shone in the firelight .**  
她 悔改 曾是 经过 擦 这 家具 直到 它 闪耀 在 这 火光 .  
她能想到的唯一表达忏悔之情的方式，就是在火光下摩擦家具，直到家具闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][ləst] [tʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [veɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [leɪt] [ˈb:ɾəm]  
**She put the last touch to her work by filling the two vases with late autumn**  
她 放 这 最后的 触碰 到 她 工作 经过 填充 这 二 花瓶 和 晚的 秋天  
['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['jeləʊ] [kri'sænθəməmz] ,  
**foliage and yellow chrysanthemums ,**  
叶子 和 黄色的 菊花 ,  
她最后在两个花瓶里插上晚秋的树叶和黄色的菊花，完成了她的作品。

[bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [pens] .  
**bought with her remaining pence .**  
买 和 她 其余的 便士 .  
用她剩下的那点钱买的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist] [rɪ'tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [  
**It was late that night when the journalist returned , but she noticed that he [**  
它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候 这 记者 返回 , 但 她 注意到 那 他 [  
- ]  
**41 ]**  
- ]  
那天晚上记者回来的时候已经很晚了，但她注意到他[41]

[baʊndɪd] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['hæpɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [fel]  
**bounded lightly up the stairs , and she turned happily on her side and fell**  
有界 轻轻 向上 这 楼梯 , 和 她 转向 快乐地 在 她 边 和 跌倒  
[ə'sli:p] .  
**asleep .**  
睡着了 .  
她轻快地蹦上楼梯，高兴地侧过身去睡着了。

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [meg] [set] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [sku:l] .  
**Mr . Standish was not up next morning when Meg set off for school .**  
先生 . 斯坦迪什 曾是 不是 向上 下一个 早晨 什么时候 梅格 放 离开 为了 学校 .  
第二天早上梅格出门上学时，斯坦迪什先生还没起床。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**He was out when she returned .**  
他 曾是 出去 什么时候 她 返回 .  
她回来时他不在家。



[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ][ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [brʌʊn] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ˈdʒesi] **As she was sallying forth on an errand for Mrs . Browne she perceived Jessie** 作为 她 曾是 突袭 前进 在 一个 差事 为了 太太 . 布朗 她 感知 杰西 [ɪn] [diːp] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] - [vɔɪst] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , **in deep confabulation with a smooth - voiced stranger in the hall ,** 在 深的 虚构 和 一个 光滑的 - 配音 陌生人 在 这 大厅 ; 当她奉布朗太太之命出门办事时, 她看见杰西正在走廊里和一个声音柔和的陌生人热烈交谈。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪvɪ] . **who was apparently making himself agreeable to the slavey .** WHO 曾是 显然 制作 他自己 同意 到 这 奴隶 . 他显然是在讨好奴隶。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] **At a glance she recognized him to be the stranger with the face like a** 在 一个 瞥一眼 她 认可 他 到 是 这 陌生人 和 这 脸 喜欢 一个 [red] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] , **red plum - pudding ,** 红色的 李子 - 布丁 ; 她一眼就认出他就是那个长着一张像红梅子布丁一样脸的陌生人。

[huː] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [ðæt] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] . **who had handed that summons to Mr . Standish .** WHO 有 递交 那 传票 到 先生 . 斯坦迪什 . 是谁将传票交给了斯坦迪什先生。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪsts] [ruːm] . **In a flash she recollected the key was in the door of the journalist's room .** 在 一个 闪光 她 回忆 这 钥匙 曾是 在 这 门 的 这 记者的 房间 . 她瞬间想起钥匙就在记者房间的门上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈbaʊndɪŋ] [jʌŋ] [fɪːt] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [steɪrz] , **The next moment her bounding young feet had carried her up the stairs ,** 这 下一个 片刻 她 边界 年轻的 脚 有 携带 她 向上 这 楼梯 ; 下一刻, 她那双轻快的脚已经带着她上了楼梯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [drɔːpt] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈeɪprən] **and she had locked the door , and dropped the key into her apron** 和 她 有 已锁定 这 门 , 和 掉落 这 钥匙 进入 她 围裙 [ˈpɑːkɪt] , **pocket ,** 口袋 ; 她锁好门, 把钥匙扔进了围裙口袋里。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːn] . **before the representative of justice came panting up on the scene .** 前 这 代表 的 正义 来了 喘息 向上 在 这 场景 . 随后, 正义的代表气喘吁吁地赶到了现场。

[ˈmegz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [streɪndʒ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] . **Meg's experience of life had included strange branches of education .** 梅格的 经验 的 生活 有 包括 奇怪的 分支 的 教育 . 梅格的人生经历中包括了一些奇特的教育领域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [məˈnuːvəz] [ʌv; əv] [ˈdetəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbeɪlɪf] [æt; ət] [beɪ] , **She had watched the maneuvers of debtors to keep bailiffs at bay ,** 她 有 观看 这 机动 的 债务人 到 保持 法警 在 湾 ; 她观察过债务人为了躲避法警而采取的各种手段。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] . **and the strategy of the men in authority to get into possession .** 和 这 战略 的 这 男人 在 权威 到 得到 进入 拥有 . 以及掌权者夺取政权的策略。

" [wʌt] [du:] [ju:; jə] [wɑ:nt] ?  
" **What do you want ?**  
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] .  
" **she inquired , standing before the threshold she was defending .**  
" 她 询问 , 常设 前 这 临界点 她 曾是 防守 .  
她站在自己守护的门槛前问道。

" [aɪ] [wɑ:nt] ['mɪstər] . ['stændɪ] — [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [dʒent] .  
" **I want Mr . Standish — a writing gent .**  
" 我 想 先生 : 斯坦迪什 — 一个 写作 绅士 :  
“我想要斯坦迪什先生——一位文笔出众的绅士。”

[aɪv] [gɔ:t] [nu:z] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . [ 42  
**I've got news for him , " replied the stranger with an air of business . [ 42**  
我已经 得到 消息 为了 他 , " 回复 这 陌生人 和 一个 空气 的 商业 . [ 42  
]  
]  
]

“我有个消息要告诉他,”陌生人一本正经地回答道。[42]

" [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [meg] ['bri:flɪ] .  
" **Can't see him , " said Meg briefly .**  
" 不能 看 他 , " 说 梅格 简要地 .

“看不到他,”梅格简短地说。

" ['hi:z] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔ:z] [lɒkt] . "  
" **He's out , and the door's locked . "**  
" 他是 出去 , 和 这 门的 已锁定 : "

“他出去了, 门锁上了。”

" [naʊ] , [ðæts] [ɔ:f(ə)l] [ʌn'fɔ:rtənət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pər'plekst]  
" **Now , that's awful unfortunate , " replied the visitor , with an air of perplexed**  
" 现在 , 那就是 可怕 不幸 , " 回复 这 游客 , 和 一个 空气 的 困惑  
[kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .  
**consternation .**  
惊愕 .

“哎呀, 真是太不幸了,”来访者带着困惑和惊愕的神情回答道。

" [ðoʊz] ['raɪtɪŋ] [dʒents] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['getɪŋ] [nu:z] ,  
" **Those writing gents make their living by getting news ,**  
" 那些 写作 男士们 制作 他们的 活的 经过 获得 消息 ,  
“那些写作的人靠获取新闻谋生,

[ænd; ənd] [maɪ] [nu:z] [ɪz] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "  
**and my news is so important that he ought to know it . "**  
和 我的 消息 是 所以 重要的 那 他 应该 到 知道 它 : "  
我的新闻非常重要, 他应该知道。

" [wʌt] [nu:z] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
" **What news is it ?**  
" 什么 消息 是 它 ?

有什么新闻？

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] [meg] ['kɜ:rtli] .  
**I'll tell him when he comes in , " said Meg curtly .**  
患病的 告诉 他 什么时候 他 来 在 , " 说 梅格 简短地 .

“等他进来我再告诉他,”梅格简短地说。

" [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , [ˈmɪsɪ] .  
" **Can't do that , missy** .  
" 不能 做 那 , 米西 .

“不行，小姑娘。”

[naʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪnˈsɪnju, eɪtɪŋli] ,  
**Now , I take it , " continued the stranger insinuatingly** ,  
现在 , 我 拿 它 , " 持续 这 陌生人 暗示地 ,

“现在，我明白了，”陌生人意味深长地继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [ɪz] .  
" **you know where the key of that room is** .  
" 你 知道 在哪里 这 钥匙 的 那 房间 是 .

你知道那间房间的钥匙在哪里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [let] [em ˈi:] [ɪn] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [pˈrɪti:st] , [ˈfaɪni:st] [ˈsɪkspəns] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] .  
**If you let me in , I'll give you the prettiest , shiniest sixpence you ever saw** .  
如果 你 让 我 在 , 患病的 给 你 这 最漂亮的 , 最闪亮的 六便士 你 曾经 锯 .

如果你让我进去，我会给你一枚你见过的最漂亮、最闪亮的六便士硬币。

[kʌm] , [naʊ] , [let] [em ˈi:] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [maɪ] [nu:z] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒent] .  
**Come , now , let me in , and I'll write my news down for the gent** .  
来 , 现在 , 让 我 在 , 和 患病的 写 我的 消息 向下 为了 这 绅士 .

来吧，让我进去，我把我的消息写下来给这位先生。

[maɪ] [ˈtaɪmz] [ˈpreʃəs] - [laɪk] , [ju:; jʊ] [si:] . "   
**My time's precious - like , you see** . "   
我的 时间 宝贵的 - 喜欢 , 你 看 . "

我的时间很宝贵，你知道的。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?  
" **Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[wer] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [meg] .  
**Where do you come from ? " asked Meg** .  
在哪里 做 你 来 从 ? " 问 梅格 .

“你来自哪里？”梅格问道。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:fɪs] .  
" **I come from his newspaper office** .  
" 我 来 从 他的 报纸 办公室 .

我来自他的报社。

[aɪ] [eɪ ˈem] [wʌt] [ðɪ:z] [ˈraɪtɪŋ] [dʒents] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈprɪntɜ-z, ˈprɪnɜ-z] [ˈdev(ə)] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !  
**I am what these writing gents call a printer's devil , ha , ha , ha !**  
我 是 什么 这些 写作 男士们 称呼 一个 打印机的 魔鬼 , 哈 , 哈 , 哈 !

我就是这些写作人士口中的“印刷魔鬼”，哈哈哈哈哈！

" — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .  
" — **and the stranger bubbled over with enjoyment of his own joke** .  
" — 和 这 陌生人 冒泡 超过 和 享受 的 他的 自己的 开玩笑 .

——陌生人为自己的笑话得意洋洋。

" [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [fɪb] , " [sed] [meg] , [red] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] .  
" **You're telling an awful fib , " said Meg , red to the roots of her hair** .  
" 你是 讲述 一个 可怕 纤维 , " 说 梅格 , 红色的 到 这 根 的 她 头发 .

“你在撒一个弥天大谎，”梅格说，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] .  
" **You are a bailiff** .  
" 你 是 一个 法警 .

你是法警。

[aɪv] [si:n] ['beɪlɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː ʃi]'nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [dɒdʒz] .  
**I've seen bailiffs , " and she nodded , " and I know their dodges .**  
我已经 已见 法警 , " 和 她 点头 , " 和 我 知道 他们的 躲闪 .

“我见过法警,”她点点头,“我知道他们的惯用伎俩。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]'ɪntuː]['mɪstər] . - [ru:m] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] — [ðæts] [wʌt]  
**You want to get into Mr . Standish's room to take his things — that's what**  
你 想 到 得到 进入 先生 : - 房间 到 拿 他的 事物 — 那就是 什么

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] . " [ - ]  
**you want to do . " [ 43 ]**  
你 想 到 做 : " [ - ]

你想进入斯坦迪什先生的房间去拿他的东西——这就是你想做的事。[43]

" [eɪ] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] — [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['klevər] [kæn; kən][biː; bi] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,  
**" Eh , now , you are clever — as clever as clever can be — the prettiest ,**  
" 嗯 , 现在 , 你 是 聪明的 — 作为 聪明的 作为 聪明的 能 是 — 这 最漂亮的 ,  
['klevə-ɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] !  
**cleverest little girl !**  
最聪明的 小的 女孩 !

“哎呀,你真是聪明极了——聪明得不能再聪明了——是最漂亮、最聪明的小女孩!”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [əd'maɪərɪŋli] .  
**" rejoined the visitor admiringly .**  
" 重新加入 这 游客 钦佩地 .

“他赞叹地回应了来访者。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [meg] , ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [noʊ]'noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,  
**" Do you think , " said Meg , evidently taking no notice of the compliment ,**  
" 做 你 思考 , " 说 梅格 , 显然 采取 不 注意 的 这 赞扬 ,  
“你觉得呢?”梅格说道,显然没把这句恭维话放在心上。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [huː] [ɪz] [ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,  
**" that a man ought to be punished who is always very kind and good ,**  
" 那 一个 男人 应该 到 是 受到惩罚 WHO 是 总是 非常 种类 和 好的 ,  
“难道一个总是非常善良的人应该受到惩罚吗?”

[ænd; ənd] [huː] [wɜːrks] — [wɜːrks] [soʊ][hɑːrd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hɑːrd] ; [huː] [iːts] ['veri]  
**and who works — works so hard — I could not tell you how hard ; who eats very**  
和 WHO 作品 — 作品 所以 难的 — 我 可以 不是 告诉 你 如何 难的 ; WHO 吃 非常  
['lɪt(ə)l] ,  
**little ,**  
小的 ,

还有那些辛勤工作的人——他们工作非常努力——我无法告诉你他们有多努力;他们吃得很少,

[ænd; ənd] [huː] ['skersli] [drɪŋks] ['evər][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] , ['veri] ['seldəm] .  
**and who scarcely drinks ever at all — that is , very seldom .**  
和 WHO 几乎 饮料 曾经 在 全部 — 那 是 , 非常 很少 .

而且他几乎从不喝酒——也就是说,很少喝酒。

" [meg] [dæft] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]'enərdʒi] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**" Meg dashed away a tear , and went on with energy , advancing with**  
" 梅格 虚线 离开 一个 撕 , 和 去 在 和 活力 , 前进 和  
['restləs] [steps] .  
**restless steps .**  
不安 步骤 .

梅格擦掉眼泪,精神抖擞地继续向前走去,迈着焦躁不安的步伐。

" [ɪf] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][bæd] , [dɪs'ɑːnɪst] , ['leɪzi] ['drʌŋkədʒ] ,  
**" If this good man has friends who are bad , dishonest , lazy drunkards ,**  
" 如果 这 好的 男人 有 朋友们 WHO 是 坏的 , 不诚实 , 懒惰的 醉汉 ,  
“如果这个好人有坏的、不诚实的、懒惰的酒鬼朋友,

[hu:] [teɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] ,  
**who take all his money and don't give it back ,**  
WHO 拿 全部 他的 钱 和 不 给 它 后退 ,  
他们拿走了他所有的钱，却不还给他。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['plʌnɪft] , [nɑ:t][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] ? "  
**don't you think it is they who ought to be punished , not the good man ?**"  
不 你 思考 它 是 他们 WHO 应该 到 是 受到惩罚 , 不是 这 好的 男人 ? "  
难道你不认为应该受惩罚的是他们，而不是那个好人吗？

" [wel] , ['mɪsɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ə; eɪ] [di:l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]  
**" Well , missy , there's a deal in what you say — a deal , " said the stranger**  
" 出色地 , 米西 , 有 一个 交易 在 什么 你 说 — 一个 交易 , " 说 这 陌生人  
['pɑ:ndəɪŋli] ;  
**ponderingly ;**  
沉思着 ;  
“嗯，小姐，你这话里有话要说——有话要说，”陌生人若有所思地说；

[ðen] , [æz; əz][meg] [ə'prəʊtɪt] , [lɔ:st][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pli:dɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɑ:p]  
**then , as Meg approached , lost in her pleading , he made a sudden flop**  
然后 , 作为 梅格 接近 , 丢失的 在 她 恳求 , 他 制成 一个 突然 失败  
['fɔ:rwəd] ,  
**forward ,**  
向前 ,  
然后，当梅格走近时，他被她的恳求所迷惑，突然向前扑倒在地。

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [klʌtɪt] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] , [ˈɡæspɪŋ] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['eɪprən] , ['mɪsɪ] — [ə; eɪ]  
**and almost clutched her skirt , gasping , " That's a pretty apron , missy — a**  
和 几乎 紧握 她 裙子 , 喘息 , " 那就是 一个 漂亮的 围裙 , 米西 — 一个  
[naɪs] ['lɪt(ə)]['eɪprən] .  
**nice little apron .**  
好的 小的 围裙 .  
她几乎抓住自己的裙子，喘着气说：“小姐，你的围裙真漂亮——一条漂亮的小围裙。”

" [bʌt; bət][meg][hæd; həd] [hwi:skt] [ðə; ði]['eɪprən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] ; [ænd; ənd] , ['dænsɪŋ] [bæk] ,  
**" But Meg had whisked the apron out of his grasp ; and , dancing back ,**  
" 但 梅格 有 搅拌 这 围裙 出去 的 他的 抓牢 ; 和 , 跳舞 后退 ,  
但梅格一把夺过他手中的围裙；然后，跳着舞退了回去，  
[ʃʊk] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**shook the hair out of her eyes .**  
摇晃 这 头发 出去 的 她 眼睛 .

她甩了甩头发，把头发从眼前拨开。  
" [ju:; jʊ] ['wɪkɪdɪst] [mæn] !  
**" You wickedest man !**  
" 你 最邪恶的 男人 !  
你这个邪恶的人！

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɡet][ðə; ði] [ki:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:kɪt] !  
**trying to get the key out of my pocket !**  
尝试 到 得到 这 钥匙 出去 的 我的 口袋 !  
我正努力从口袋里掏出钥匙！

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
**But I'll not let you have it .**  
但 患病的 不是 让 你 有 它 .  
但我不会让你得逞的。

[aɪ] [θrɒʊ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌtə] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðer; ðə] ['su:nə] **I'll throw it out of that window into the gutter that runs down there sooner** 患病的 扔 它 出去 的 那 窗户 进入 这 排水沟 那 跑步 向下 那里 很快 [ðæn; ðən] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] . **than let you have it** . 比 让 你 有 它 .

我宁愿把它从窗户扔到下面的排水沟里，也不会给你。

" [meg] [æz; əz] [ - ] **" Meg as [ 44 ]** " 梅格 作为 [ - ]

“Meg as[44]

[fi:; fi] [spəʊk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] , [ænd; ənd] [kept] [nɪr] [aɪ 'ti:] . **she spoke opened the window in the lobby , and kept near it** . 她 辐 打开 这 窗户 在 这 大厅 , 和 保留 靠近 它 .

她边说边打开大厅的窗户，站在窗边。

" [ðen] [hɪr] [aɪl] [sɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ di'pɔzɪtɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rli] [fɔ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ster] . **" Then here I'll sit ! " said the bailiff , depositing his burly form on the stair** . " 然后 这里 患病的 坐 ! " 说 这 法警 , 存款 他的 魁梧的 形式 在 这 楼梯 . " 那我就坐这儿！ "法警说着，把魁梧的身躯放在了台阶上。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [ðer; ðə] ? " [æskt] [meg] . **" How long will you sit there ? " asked Meg** . " 如何 长的 将要 你 坐 那里 ? " 问 梅格 .

“你打算在那儿坐多久？”梅格问道。

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] . **" That's none of your business** . " 那就是 没有任何 的 你的 商业 .

“那不关你的事。”

[aɪl] [sɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [ʌp] . **I'll sit till he comes up** . 患病的 坐 直到 他 来 向上 .

我会一直坐着等他上来。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [ə; eɪ] [skæmp] . **I believe he's a scamp** . 我 相信 他是 一个 恶棍 .

我认为他是个无赖。

[ðoʊz] - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ə] . **Those hauthors and hartists are** . 那些 - 和 - 是 .

那些作者和艺术家是。

[aɪ] [noʊ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] - [ɪm] . **I know lots of ' em** . 我 知道 很多 的 - 呃 .

我认识很多这样的人。

[aɪ] ['wɔ:rənt] ['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . " **I warrant he's in the tavern spending his money** . " 我 保证 他是 在 这 酒馆 开支 他的 钱 . " 我敢肯定他正在酒馆里花钱。

" [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] ! **" I hate you !** " 我 恨 你 !

我恨你！

" [kraɪd] [meg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɜːr; həɹ] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] [drɔːn] [taɪt]  
" **cried Meg with a flash , her bosom heaving , her little red lips drawn tight**  
" 哭 梅格 和 一个 闪光 , 她 怀 起伏 , 她 小的 红色的 嘴唇 绘制 紧的  
[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [tiːθ] .  
**over her teeth .**  
超过 她 牙齿 .

“梅格突然尖叫起来，胸口剧烈起伏，红润的小嘴唇紧紧地抿着牙齿。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtiəbli] [drɒl] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]  
**There was something pitiaibly droll in the attitude of the child , standing at a**  
那里 曾是 某物 可悲地 滑稽 在 这 态度 的 这 孩子 , 常设 在 一个  
[seɪf] ['dɪstəns] ,  
**safe distance ,**  
安全的 距离 ,

孩子站在安全距离之外，姿态中带着一丝可怜的滑稽。

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['pɔːkɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [ræθ] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪm'pæsəb(ə)l]  
**clutching her pocket , quivering with helpless wrath , before the impassable**  
紧握 她 口袋 , 颤抖 和 无助 愤怒 , 前 这 不可逾越  
[ˈpɜːrsɪkjuːtər] .  
**persecutor .**  
迫害者 .

她紧紧攥着口袋，在无情的迫害者面前，因无助的愤怒而颤抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæft] [ə'weɪ] ,  
**With a sudden spring she turned and dashed away ,**  
和 一个 突然 春天 她 转向 和 虚线 离开 ,

她突然一跃而起，转身飞奔而去。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɑːdər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [let] [ɪn][ðə; ði][dræft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪlɪf] .  
**pausing to open a little wider the window that let in the draft upon the bailiff .**  
暂停 到 打开 一个 小的 更广泛 这 窗户 那 让 在 这 草稿 之上 这 法警 .

停顿片刻，将窗户开得更大一些，让冷风吹进执达吏的怀里。

" [juːl] [get] ['fraɪt(ə)l] ['ruːmətɪzəm] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,  
" **You'll get frightful rheumatism waiting there , and I'm glad of it , " she cried ,**  
" 你会 得到 可怕 风湿病 等待 那里 , 和 我是 高兴的 的 它 , " 她 哭 ,  
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] .  
**as she disappeared .**  
作为 她 消失 .

“你在那儿等着得可怕的风湿病吧，我很高兴，”她说，消失了。

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,  
**Mr . Standish , returning half an hour later ,**  
先生 . 斯坦迪什 , 返回 一半 一个 小时 之后 ,

斯坦迪什先生半小时后返回，

[sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪɡjər] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]  
**saw a small figure promenading up and down before the house under a dripping**  
锯 一个 小的 数字 漫步 向上 和 向下 前 这 房子 在下面 一个 滴落  
[ʌm'brelə] .  
**umbrella .**  
伞 .

看见一个矮小的身影在房子前来回踱步，撑着一把滴水的伞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meg] .  
**It was Meg .**  
它 曾是 梅格 .

是梅格。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

She was by his side in a moment .  
她 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 :

她立刻来到他身边。

" [kʌm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] . [ - ]

" Come this minute , " she said , putting her hand into his . [ 45 ]  
" 来 这 分钟 , " 她 说 , 推杆 她 手 进入 他的 : [ - ]

“现在就过来,”她说着,把手放在他的手上。[45]

" [waɪ] , [meg] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] , [jet] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] ;

" Why , Meg , " he said cheerily , yet surprised at her manner ;  
" 为什么 , 梅格 , " 他 说 兴高采烈地 , 然而 惊讶 在 她 方式 ;

“哎呀,梅格,”他兴高采烈地说,但又对她的态度感到惊讶;

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ fəˈɡɪv n ] [em ˈiː] [æt; ət] [læst] !

" so you have forgiven me at last !  
" 所以 你 有 已原谅 我 在 最后的 !

“所以你终于原谅我了! ”

" [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

" She did not answer ; but as he was about to open the hall door with  
" 她 做过 不是 回答 ; 但 作为 他 曾是 关于 到 打开 这 大厅 门 和

[hɪz; ɪz] [ˈlætʃkiː] ,

his latchkey ,  
他的 锁钥匙 ,

她没有回答;但他正要用钥匙打开大厅的门时,

[ʃiː ʃi] [sed] [ləˈkɑːnɪkli] , " [nɑːt] [ðɪs] [wei] , " [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

she said laconically , " Not this way , " and led him round by the back way .  
她 说 简洁地 , " 不是 这 方式 , " 和 引领 他 圆形的 经过 这 后退 方式 :

她简洁地说:“不是这条路”,然后领着他绕道走了后门。

[meg] [flɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Meg flitted up the narrow stairs before him ,  
梅格 飞掠 向上 这 狭窄的 楼梯 前 他 ,

梅格在他前面轻快地走上了狭窄的楼梯,

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [lɪps] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪn] [ˈsaɪləns] .

every now and then turning back with forefinger on lips to enjoin silence .  
每一个 现在 和 然后 转弯 后退 和 食指 在 嘴唇 到 责成 沉默 :

时不时地用食指轻触嘴唇,示意对方保持安静。

[ʌp] , [ʌp] [ʃiː ʃi] [went] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈætɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] .

Up , up she went , until she reached the attic that was her own room .  
向上 , 向上 她 去 , 直到 她 达到 这 阁楼 那 曾是 她 自己的 房间 :

她一路向上,直到到达阁楼,那是她自己的房间。

[ʃiː ʃi] [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈentər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She signed to him to enter , and then shut the door .  
她 签名 到 他 到 进入 , 和 然后 关闭 这 门 :

她示意他进来,然后关上了门。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [meg] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .

" Why , what is this for , Meg , " said Mr . Standish , looking round .  
" 为什么 , 什么 是 这 为了 , 梅格 , " 说 先生 . 斯坦迪什 , 寻找 圆形的 :

“这是做什么用的,梅格?”斯坦迪什先生环顾四周问道。

" [hiːz] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] — [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ɪn] .

" He's here — the bailiff — waiting on the stairs , but he can't get in .  
" 他是 这里 — 这 法警 — 等待 在 这 楼梯 , 但 他 不能 得到 在 :

“法警就在这里——在楼梯上等着,但他进不来。”



[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kiː] ； [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] .

**I locked the door and kept the key ; here it is .**  
我 已锁定 这 门 和 保留 这 钥匙 ； 这里 它 是 。

我锁上了门，把钥匙留下了； 钥匙在这里。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [fiː; fi] [hwɪskt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

**" With an expressive twinkle of her eyes she whisked it out of her "**  
" 和 一个 富有表现力的 闪烁 的 她 眼睛 她 搅拌 它 出去 的 她  
[ˈpɔːkɪt] ,  
**pocket ,**  
口袋 ；

她眼神闪烁，灵巧地从口袋里掏出了它。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

**and put it into his hand .**  
和 放 它 进入 他的 手 。

并把它放在他手里。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [sæt] [daʊn] , [lɒkt] [æt; ət][meg] , [skɜːs] [ʌndərˈstændɪŋ] .

**Mr . Standish sat down , looked at Meg , scarce understanding .**  
先生 ； 斯坦迪什 卫星 向下 ， 看起来 在 梅格 ， 稀少 理解 。

斯坦迪什先生坐了下来，看着梅格，一脸茫然。

" [ˈbeɪlɪf] ！

**" Bailiff ！**  
" 法警 ！

“法警！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

**" he repeated .**  
" 他 重复 。

他重复道。

" [ðen] [ˈɡɪlbərt] [hæz; həz][nɔːt] [peɪd] ！

**" Then Gilbert has not paid ！**  
" 然后 吉尔伯特 有 不是 有薪酬的 ！

“那么吉尔伯特还没有付款！ ”

[aɪ] [bækt] [hɪz; ɪz] [bɪl] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [aɪˈtiː][ɪn]

**I backed his bill because I trusted his sacred promise that he would meet it in**  
我 支持的 他的 账单 因为 我 可信 他的 神圣 承诺 那 他 会 见面 它 在  
[taɪm] ！ " **time ！ "**  
时间 ！ "

我支持他的法案，因为我相信他神圣的承诺，他会按时完成！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈfuːlɪʃ] , " [sed] [meg] [ˈbriːfli] .

**" It was kind , but foolish , " said Meg briefly .**  
" 它 曾是 种类 ， 但 愚蠢 ， " 说 梅格 简要地 。

“这很善良，但也很愚蠢，”梅格简短地说。

" [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsæmjʊːəlz] ,

**" He wrote the other day to say he would make it all right with Samuels ,**  
" 他 写道 这 其他 天 到 说 他 会 制作 它 全部 正确的 和 萨缪尔斯 ，

“他前几天写信来说他会和塞缪尔斯解决好一切。”

[wen] [aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

**when I told him of the [ 46 ]**  
什么时候 我 讲述 他 的 这 [ - ]

当我告诉他[46]

[rɪt] .  
writ .  
写 .

书面。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst] , " ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [went]  
He assured me the money was going by the next post , " Mr . Standish went  
他 保证 我 这 钱 曾是 去 经过 这 下一个 邮政 , " 先生 . 斯坦迪什 去  
[ɑːn] ['blæŋkli] .  
on blankly .  
在 茫然地 .

“他向我保证，钱会在下一班邮局之前寄出，”斯坦迪什先生茫然地继续说道。

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [tʃiːt] , " [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l][də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
" He's an old cheat , " said Meg , with scornful directness of speech .  
" 他是 一个 老的 欺骗 , " 说 梅格 , 和 轻蔑的 直接 的 演讲 .  
"他是个老骗子，”梅格用轻蔑的语气直截了当地说道。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?  
" What is to be done ?  
" 什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [meg] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['flɪkər] [ʌv; əv]  
I have no money , Meg , " said the young man , with a wretched flicker of  
我 有 不 钱 , 梅格 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 可怜 闪烁 的  
[ə; eɪ] [smaɪl] .  
a smile .  
一个 微笑 .

“我没钱，梅格，”年轻人说着，脸上浮现出一丝苦涩的笑容。

" [pɑːn] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðeə(r)] ['riːəl][ɡoʊld] ; [ðeə(r)] [bɪɡ][ænd; ənd] ['hevi] ; [ðeɪl]  
" Pawn your watch and chain — they're real gold ; they're big and heavy ; they'll  
" 典当 你的 手表 和 链 — 它们是 真实的 金子 ; 它们是 大的 和 重的 ; 他们会  
[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,  
raise the money ,  
增加 这 钱 ,

“把你的手表和项链典当掉——它们是真金的；它们又大又重；它们能筹到钱。”

" [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] - .  
" said Meg , with her usual unhesitancy .  
" 说 梅格 , 和 她 通常 - .

“梅格毫不犹豫地。”

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlist] [flʌʃt] [red] .  
The journalist flushed red .  
这 记者 酡 红色的 .

记者脸涨得通红。

" [aɪ] [kɑːnt] , [meg] !  
" I can't , Meg !  
" 我 不能 , 梅格 !

“我不能，梅格！ ”

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .  
" He drew the watch out of his pocket .  
" 他 画 这 手表 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出手表。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈhʌntɪŋ] [wɑːtʃ] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrektər] ,  
**It was a large hunting watch , that had been presented to the rector ,**  
它 曾是 一个 大的 打猎 手表 , 那 有 到过 呈现 到 这 校长 ,  
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .  
**his father .**  
他的 父亲 .

那是一块大型猎表，是送给教区长（他的父亲）的礼物。

[,ɪnˈsaɪd][ðə; ði][lɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnərz][wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈkærəktərz] .  
**Inside the lid the names of the donors were inscribed in minute characters .**  
里面 这 盖 这 姓名 的 这 捐赠者 是 铭文 在 分钟 人物 .

盖子内侧用极小的字刻着捐赠者的名字。

" [aɪ][kɑːnt] , [meg] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**" I can't , Meg , " he repeated , looking at it and shaking his head .**  
" 我 不能 , 梅格 , " 他 重复 , 寻找 在 它 和 摇晃 他的 头 .

“我不能，梅格，”他看着它，摇了摇头，重复道。

" [ə; eɪ][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈgrætɪtuːd] ,  
**" A token of affectionate gratitude ,**  
" 一个 令牌 的 亲热 感激 ,

“一份饱含深情的感激之情，

[ə; eɪ][ˈtestɪˈmoʊniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɜːrk] — [aɪ][kɑːnt] [pleɪs] [aɪˈtiː] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni]  
**a testimonial to his faithful work — I can't place it where there are so many**  
一个 用户评价 到 他的 忠实 工作 — 我 不能 地方 它 在哪里 那里 是 所以 许多  
[əˌsoʊsɪˈleɪnɪz] [ðæt][ɑːr; ər] [dɪsˈɡreɪsfl] .  
**associations that are disgraceful .**  
协会 那 是 可耻 .

这是对他忠诚工作的证明——我不能把它放在有那么多不光彩的组织的地方。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] — — "  
**It would be degradation — — "**  
它 会 是 降解 — — "

那将是一种堕落——”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ! " [sed] [meg][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrləs] [rəˈpɪdəti] ,  
**" Not a bit of it ! " said Meg with fearless rapidity ,**  
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 说 梅格 和 无畏 快速 ,

“一点儿也不！”梅格毫不畏惧地迅速说道。

[æz; əz][hiː; hi][rouz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈætɪk] .  
**as he rose and walked up and down the attic .**  
作为 他 玫瑰 和 步行 向上 和 向下 这 阁楼 .

他起身在阁楼里上下走动。

" [juːl] [get][aɪˈtiː] [bæk] [suːn] .  
**" You'll get it back soon .**  
" 你会 得到 它 后退 很快 .

你很快就能拿回来。

[juːl] [wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə][get][aɪˈtiː][aʊt] .  
**You'll work hard to get it out .**  
你会 工作 难的 到 得到 它 出去 .

你会努力把它弄出来。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [pɑːn] [aɪˈtiː] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ðæt] [mæn][ɪn] ,  
**If you don't pawn it you'll have to let that man in ,**  
如果 你 不 典当 它 你会 有 到 让 那 男人 在 ,

如果你不把它典当，你就不得不让那个人进来。

" ['nɑ:ɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkers] .  
" **nodding in the direction of the staircase** .  
" 点头 在 这 方向 的 这 楼梯 .  
“朝楼梯方向点点头。”

" ['hi:l] [sɪt][ɪn][jɔː; jər] [ru:m] .  
" **He'll sit in your room** .  
" 地狱 坐 在 你的 房间 .  
他会坐在你的房间里。

[ju:l] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][noʊ] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd]  
**You'll be able to do no work with him there , smelling of gin , and**  
你会 是 有能力的 到 做 不 工作 和 他 那里 , 闻起来 的 杜松子酒 , 和  
[hɪz; ɪz] [red] [ - ]  
**his red [ 47 ]**  
他的 红色的 [ - ]  
有他在, 你什么也做不了, 身上散发着杜松子酒的味道, 而且他的红色[47]

[feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .  
**face looking at you** .  
脸 寻找 在 你 .  
看着你的脸。

['hi:l] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] .  
**He'll take the silver ink - bottle — and the books** .  
地狱 拿 这 银 墨水 - 瓶子 — 和 这 图书 .  
他会拿走那个银色墨水瓶——还有那些书。

[pɑ:n] [jɔː; jər] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜ:rk][hɑ:rd] [ju:l] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [su:n] . "  
**Pawn your watch , and if you work hard you'll get it out soon** . "  
典当 你的 手表 , 和 如果 你 工作 难的 你会 得到 它 出去 很快 . "  
把你的手表典当掉, 如果你努力工作, 很快就能赎回来。

" [waɪz] , [ˈpræktɪk(ə)l][meg] , " [sed] [ˈmɪstər] . ['stændɪŋ] , ['skersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,  
" **Wise , practical Meg , " said Mr . Standish , scarcely able to repress a smile** ,  
" 明智的 , 实际的 梅格 , " 说 先生 : 斯坦迪什 , 几乎 有能力的 到 抑 一个 微笑 ,  
“聪明又务实的梅格,”斯坦迪什先生说着, 几乎忍不住露出了笑容。

['muːvɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] .  
**moving irresolutely about the little room** .  
移动 犹豫不决 关于 这 小的 房间 .  
在狭小的房间里犹豫不决地走来走去。

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] !  
" **Give it to me !**  
" 给 它 到 我 !  
给我!

[aɪl] [pɑ:n] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [meg] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .  
**I'll pawn it for you , " rejoined Meg , intent and business - like** .  
患病的 典当 它 为了 你 , " 重新加入 梅格 , 意图 和 商业 - 喜欢 .  
“我会帮你典当的,”梅格语气坚定而干练地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] .  
" **I've been there before** .  
" 我已经 到过 那里 前 .  
我以前去过那里。

[læst] [taɪm] ['mɪsɪz] . [braʊn] [pʊt][ðə; ði] ['sɪlvər] [ˈti:pɑ:t] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɜ:ɪr; hər] .  
**Last time Mrs . Browne put the silver teapot up the spout I went for her** .  
最后的 时间 太太 : 布朗 放 这 银 茶壶 向上 这 喷口 我 去 为了 她 .  
上次布朗太太把银茶壶放进水龙头时, 我冲着她去了。



# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第3/14页

[hiː hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːgər] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tʃaɪld] - [feɪs] .  
" He looked down at the eager , determined child - face .

他 看起来 向下 在 这 渴望的 , 决定 孩子 - 脸 .

他低头看着那张充满渴望和决心的孩童脸庞。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː] , [meg] ; [haʊ] [gʊd] !  
" How good you are to me , Meg ; how good !

" 如何 好的 你 是 到 我 , 梅格 ; 如何 好的 !

“梅格，你对我真好；真好！”

" [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
" he said , the words rushing almost unconsciously to his lips .

" 他 说 , 这 字 匆忙 几乎 不知不觉 到 他的 嘴唇 .

“他说，这些话几乎是下意识地从他嘴里说出来的。”

[ə; eɪ][ˈkwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈoʊnli] [ʃoʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ - ]  
A quiver of the eyelids only showed the child [ 48 ]

一个 颤动 的 这 眼睑 仅有的 显示 这 孩子 [ - ]

眼皮微微颤动，只露出了孩子[48]

[felt] [ðə; ði] [toʊnz] .  
felt the tones .

毛毡 这 音调 .

感受到了音调。

" [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , " [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈperətɪvli] .  
" Give it to me , " she repeated imperatively .

" 给 它 到 我 , " 她 重复 必须 .

“给我，”她命令道。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ,  
The next moment the watch and chain , wrapped in a clean pocket - handkerchief ,

这 下一个 片刻 这 手表 和 链 , 包装 在 一个 干净的 口袋 - 手帕 ,

[wɜːr; wər][ɪn] [ˈmegz] [græsp] ,  
were in Meg's grasp ,

是 在 梅格的 抓牢 ,

下一刻，那块用干净的口袋巾包着的手表和表链就到了梅格的手里。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
and she had departed .

和 她 有 已离开 .

她离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , [ˈstuːpɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [ˈsiːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv]  
Mr . Standish , stooping under the shelving ceiling on a level with the strip of

先生 . 斯坦迪什 , 弯腰 在下面 这 货架 天花板 在 一个 等级 和 这 条 的

[ˈwɪndəʊ] ,  
window ,  
window ,

窗户 ,

斯坦迪什先生弯下腰，站在与窗户齐平的货架天花板下，

[lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wet] [ʌm'brelə] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌndər] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [gæs]  
**looked out and watched the wet umbrella making its way under the flaring gas**  
看起来 出去 和 观看 这 湿的 伞 制作 它是 方式 在下面 这 燃烧 气体  
[ænd; ənd][ʊʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:t] .  
**and over the muddy street** .  
和 超过 这 浑 街道 .

向外望去，只见那把湿漉漉的雨伞从燃烧的煤气下穿过，越过泥泞的街道。

[wen] [aɪ 'ti:] ['disə'pɪrd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**When it disappeared he turned and looked about him** .  
什么时候 它 消失 他 转向 和 看起来 关于 他 .

当它消失后，他转身环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] ['pɑ:vərti] ,  
**There was a sincerity , a poverty** ,  
那里 曾是 一个 诚意 , 一个 贫困 ,

那里有一种真诚，一种贫穷，

[ə; eɪ]['pʊərəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] [tʃeɪmbər] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [[ɑ:k] .  
**a purity about the tiny chamber that affected him with a wholesome shock** .  
一个 纯度 关于 这 微小的 房间 那 做作的 他 和 一个 健康 震惊 .

小房间里弥漫着一种纯洁的气息，这让他深受震撼。

[ʊʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] [bed] [hʌŋ] [ðə; ði] ['fæj(ə)n] - [pleɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mended] ,  
**Over the little white bed hung the fashion - plate that he had mended** ,  
超过 这 小的 白色的 床 悬挂 这 时尚 - 盘子 那 他 有 已修复 ,

那张白色小床上方挂着他修补过的时装画册。

[ɪn][ðə; ði] ['peɪstbɔ:rd] [freɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**in the pasteboard frame he had manufactured for it** .  
在 这 纸板 框架 他 有 制造 为了 它 .

装在他为此制作的纸板框架里。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ska:rlət] ['rɪbən] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][neɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [baʊ; boʊ] .  
**A bit of scarlet ribbon fastened it to a nail , with an elaborate bow** .  
一个 少量 的 猩红 丝带 系紧 它 到 一个 指甲 , 和 一个 精心制作的 弓 .

一小段鲜红色的丝带把它系在钉子上，打成一个精致的蝴蝶结。

[ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs] ['kæθlɪk] [maɪt] [hæv; həv] [krɔ:st] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['seɪnts] ['ɪmɪdʒ]  
**Above it , as a pious Catholic might have crossed about some saint's image**  
多于 它 , 作为 一个 虔诚的 天主教 可能 有 交叉 关于 一些 圣徒 图像

['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['blesɪd; blest][pɑ:mz] ,  
**branches of blessed palms** ,  
分支 的 蒙福 棕榈树 ,

在它上方，就像虔诚的天主教徒可能会绕着某个圣人的画像走过的圣棕榈枝一样，

[soʊ][meg][hæd; həd] [pleɪst] [sprɪgz] [ʌv; əv]['lævəndər] , [ðæt] ['delɪkətli] ['sentɪd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**so Meg had placed sprigs of lavender , that delicately scented the room** .  
所以 梅格 有 放置 枝条 的 薰衣草 , 那 轻柔地 香味 这 房间 .

于是梅格摆放了几枝薰衣草，房间里弥漫着淡淡的薰衣草香气。

[ɑ:n][ðə; ði][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sʌndeɪ] [fra:k] , [tɜ:rnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] .  
**On the peg behind the door hung the little Sunday frock , turned inside out** .  
在 这 钉子 在后面 这 门 悬挂 这 小的 星期日 连衣裙 , 转向 里面 出去 .

门后的挂钩上挂着一件小小的星期日连衣裙，里外翻了过来。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ʌndər] [ə; eɪ] [kli:n] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,  
**On a table , under a clean pocket - handkerchief** ,  
在 一个 桌子 , 在下面 一个 干净的 口袋 - 手帕 ,

桌子上，一块干净的口袋手帕下面，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [θri:] [bʊks] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [λv; əv][ˈbælədʒ] ,  
**were placed three books that he had given her — a volume of ballads** ,  
是 放置 三 图书 那 他 有 给定 她 — 一个 体积 的 民谣 ,  
摆放着他送给她的三本书——一本民谣集,

" [ˈstɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][λv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , " [ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈkɑːpi][λv; əv]  
**Stories from the History of England , " a gaudily illustrated shilling copy of**  
" 故事 从 这 历史 的 英格兰 , " 一个 华丽地 插图 先令 复制 的  
" [ˌsɪndəˈrelə] .  
**Cinderella** .  
" 灰姑娘 .

《英格兰历史故事集》，一本插图华丽的廉价版《灰姑娘》。  
" [ˈɔːlsʊʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][λv; əv][ˈpeɪpər] , [taɪd] [wɪð; wɪθ]  
**Also under the pocket - handkerchief was a bundle of paper , tied with**  
" 还 在下面 这 口袋 - 手帕 曾是 一个 捆 的 纸 , 系 和  
[ˈskɑːrlət] [ˈrɪbən] ,  
**scarlet ribbon** ,  
猩红 丝带 ,

“手帕下面还有一捆纸，用猩红色丝带系着。”

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ - ]  
**that proved to be some [ 49 ]**  
那 已证实 到 是 一些 [ - ]  
事实证明，这确实有些[49]

[λv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈniːtli] [kʌt] [aʊt] .  
**of his articles neatly cut out** .  
的 他的 文章 整齐地 切 出去 .  
他的文章被整齐地剪了下来。

[ə; eɪ] [blæk] [kleɪ] [paɪp][λv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [meg][hæd; həd] [ˈmended] ,  
**A black clay pipe of his , which Meg had mended** ,  
一个 黑色的 黏土 管道 的 他的 , 哪个 梅格 有 已修复 ,  
他的一根黑色陶土烟斗，是梅格修好的。

[wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [ˈaɪdʌl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**was put up like a little Indian idol over the table** .  
曾是 放 向上 喜欢 一个 小的 印度 偶像 超过 这 桌子 .  
它像个小小的印度偶像一样被摆放在桌子上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [soʊ] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] , [wʌz; wəz]  
**The little room , so spotlessly clean , and so characteristic in all its details , was**  
这 小的 房间 , 所以 一尘不染 干净的 , 和 所以 特征 在 全部它是 细节 , 曾是  
[dɪˈstɪŋktli] [ˈmegz] [ruːm] ,  
**distinctly Meg's room** ,  
明显地 梅格的 房间 ,  
那间小房间一尘不染，每个细节都极具特色，显然是梅格的房间。

[ˈtelɪŋ] [λv; əv] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [λv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][λv; əv][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [ˈfrendʃɪp]  
**telling of that mystic love for her mother , and of her solitary friendship**  
讲述 的 那 神秘 爱 为了 她 母亲 , 和 的 她 孤 友谊  
.  
:  
.  
讲述了她对母亲那份神秘的爱，以及她与母亲之间孤独的友谊。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈtaɪərd][λv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wen] [meg] [əˈpɪrd] ,  
**Mr . Standish was not tired of waiting when Meg appeared** ,  
先生 . 斯坦迪什 曾是 不是 疲劳的 的 等待 什么时候 梅格 出现 ,  
梅格出现时，斯坦迪什先生并没有感到厌倦等待。



[hɜːr; hər][hænd]    ['klʌtʃɪŋ]    [ðə; ði] ['bɑːdis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .  
**her hand clutching the bodice of her dress** .

她 手 紧握 这 紧身胸衣 的 她 裙子 .

她的一只手紧紧抓住裙子的胸衣部分。  
" [hɪr] , [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" Here , I've got the money , " she said ,**  
" 这里 , 我已经 得到 这 钱 , " 她 说 ,  
"钱在这里,"她说。

[æz; əz] ['kerfəli]    ['pʊlɪŋ]    [aʊt][ðə; ði]    ['hæŋkərtʃɪf]    [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [,aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]    [drɪ'spleɪd]    [ə; eɪ][rɒl]     
**as carefully pulling out the handkerchief and opening it she displayed a roll**  
作为 小心 拉 出去 这 手帕 和 开幕 它 她 显示 一个 卷  
['kʌvəd]    [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] ;  
**covered with paper ;**  
涵盖 和 纸 ;

她小心翼翼地抽出手帕，打开后露出一卷用纸包裹的手帕；

" ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] — [kaʊnt] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .  
**" twenty - five pounds — count ; and here's the ticket .**  
" 二十 - 五 磅 — 数数 ; 和 这里是 这 票 .  
"二十五英镑——数数；这是票。"

[dəʊnt] [luːz] [,aɪ 'tiː][aːn] ['eni]    [ə'kaʊnt] .  
**Don't lose it on any account .**  
不 失去 它 在 任何 帐户 .  
无论如何都不要弄丢它。

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər]    [kiːp]    [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jə] . " **Perhaps I'd better keep it for you .** "   
也许 ID 更好的 保持 它 为了 你 . "   
或许我最好把它留给你。

" ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] , [meg] ! " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪ] .  
**" Twenty - five pounds , Meg ! " said Mr . Standish .**  
" 二十 - 五 磅 , 梅格 ! " 说 先生 . 斯坦迪什 .  
"二十五英镑，梅格！"斯坦迪什先生说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [,em 'iː] ['twenti] .  
**" He wanted to give me twenty .**  
" 他 通缉 到 给 我 二十 .  
他想给我二十块钱。

[aɪ] [sed] - [noʊ] , ['twenti] - [faɪv] . -  
**I said ' No , twenty - five . '**  
我 说 - 不 , 二十 - 五 . -  
我说：“不，二十五。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ]    [wen]    [hiː; hi] [sed] ['twenti] .  
**He was smiling when he said twenty .**  
他 曾是 微笑 什么时候 他 说 二十 .  
他说二十的时候脸上带着笑容。

[ðoʊz] [men] ['bɔːlweɪz] [smɑɪl]    [wen]    [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]    [tʃiːt]    [juː; jə] , " [sed] [meg] ,  
**Those men always smile when they want to cheat you , " said Meg ,**  
那些 男人 总是 微笑 什么时候 他们 想 到 欺骗 你 , " 说 梅格 ,  
“那些男人想骗你的时候总是面带微笑，”梅格说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv]    [ˌretrə'spektɪv]    [ˌɑːbzər'veɪ](ə)n] .  
**with a nod of retrospective observation .**  
和 一个 点头 的 回顾性 观察 .  
带着回顾性的神情点头。



[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .  
**He was sitting by the table , his face covered with his hands .**  
他 曾是 坐着 经过 这 桌子 , 他的 脸 涵盖 和 他的 双手 :  
他坐在桌旁, 双手捂着脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] .  
**He looked up as she entered .**  
他 看起来 向上 作为 她 进入 :  
她进来时, 他抬起头看着她。

" [hi:z] [gɔ:n] , " [sed] [meg] , ['nɑ:dɪŋ] .  
**" He's gone , " said Meg , nodding .**  
" 他是 已消失 , " 说 梅格 , 点头 :  
“他走了,”梅格点点头说。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] ? "   
**" Aren't you glad ? "**  
" 不是 你 高兴的 ? "   
你不高兴吗?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvis] , [meg] .  
**" You have done me a great service , Meg .**  
" 你 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 , 梅格 :  
“你帮了我一个大忙, 梅格。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
**How can I thank you for it ? " said the young man ,**  
如何 能 我 感谢 你 为了 它 ? " 说 这 年轻的 男人 ,  
“我该如何感谢你呢? ”年轻人问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tu:] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .  
**rising and taking the child's two hands in his .**  
上升 和 采取 这 孩子的 二 双手 在 他的 :  
起身, 握住孩子的双手。

" [dəʊnt] [θæŋk] [em 'i:] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**" Don't thank me — not at all , " said Meg with ardor , looking up into his face .**  
" 不 感谢 我 — 不是 在 全部 , " 说 梅格 和 热情 , 寻找 向上 进入 他的 脸 :  
“不用谢我——真的不用谢,”梅格热情地说着, 抬头看着他的脸。

" [dʒʌst] ['prə:mɪs] ['nevər][tu:; tə][lend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'gen] — ['nevər] . "   
**" Just promise never to lend your money again — never . "**  
" 只是 承诺 绝不 到 借 你的 钱 再次 — 绝不 : "   
“你只要答应我以后永远不再借钱给别人就行了——永远不要。”

" [noʊ] — ['nevər] [ə'gen] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**" No — never again ! " replied Mr . Standish , shaking his head .**  
" 不 — 绝不 再次 ! " 回复 先生 : 斯坦迪什 , 摇晃 他的 头 :  
“不——绝不再犯!”斯坦迪什先生摇头回答道。

[hi:; hi][led][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .  
**He led the child in and sat down , still keeping her hand in his .**  
他 引领 这 孩子 在 和 卫星 向下 , 仍然 保持 她 手 在 他的 :  
他牵着孩子走了进去, 坐了下来, 仍然握着孩子的手。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] ? "   
**" How did you guess that man was a bailiff ? "**  
" 如何 做过 你 猜测 那 男人 曾是 一个 法警 ? "   
你是怎么猜到那个人是法警的?

" [oʊ] , " [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ['brevəti] [ʌv; əv][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,  
**" Oh , " said Meg , with the scornful brevity of wide experience in her voice ,**  
" 哦 , " 说 梅格 , 和 这 轻蔑的 简洁 的 宽的 经验 在 她 嗓音 ,  
“哦,”梅格说道, 语气中带着经验丰富而又轻蔑的简洁。

" [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [s'li:kɪ] [weɪz] .  
" **I knew him by his sleeky ways** .  
" 我 知道 他 经过 他的 光滑的 方式 .

“我通过他圆滑的举止认出了他。”

[aɪv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [dɒdʒz] .  
**I've watched them at their dodges** .  
我已经 观看 他们 在 他们的 躲闪 .

我观察过他们的闪避动作。

[ðeə(r)] [ʌp][tu:; tə][ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .  
**They're up to almost anything** .  
它们是 向上 到 几乎 任何事物 .

他们几乎什么都干得出来。

" ['mɪstər] . ['stændɪŋ] [læft] [aʊt] [laʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læf] [ - ]  
" **Mr Standish laughed out loud ; but the laugh [ 51 ]**  
" 先生 . 斯坦迪什 笑了 出去 大声 ; 但 这 笑 [ - ]

斯坦迪什先生放声大笑；但笑声[51]

[sʌd(ə)nli] [fel] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪm'plaɪd] .  
**suddenly fell as he thought of all that knowledge implied** .  
突然 跌倒 作为 他 想法 的 全部 那 知识 暗示 .

想到这些知识所蕴含的一切，他突然倒下了。

[hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] :  
**He said gently , after a pause :**  
他 说 轻轻地 , 后 一个 暂停 :

他顿了顿，轻声说道：

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][baɪ][maɪ]['faɪərsɑɪd][hæd; həd] [left] [em 'i:] .  
" **I thought the little friend who used to sit by my fireside had left me** .  
" 我 想法 这 小的 朋友 WHO 用过的 到 坐 经过 我的 炉边 有 左边 我 .

“我以为那个曾经坐在我壁炉旁的小伙伴已经离开了我。”

[aɪ] [mɪst] [ju:; jʊ] , [meg] . "  
**I missed you , Meg** . "  
我 错过 你 , 梅格 . "

我想你了，梅格。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɪpsi] [ðæt] [naɪt] , " [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ænsər] ,  
" **You were tipsy that night , the child answered ,**  
" 你 是 微醺 那 夜晚 , " 这 孩子 回答 ,

“那天晚上你喝醉了，”孩子回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɛɪvər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [frəm; frəm][ɪts] [sɪ'verətɪ] .  
**with a quaver in her voice that did not take from its severity** .  
和 一个 颤声 在 她 嗓音 那 做过 不是 拿 从 它是 严重性 .

她声音中带着一丝颤抖，但这丝毫没有减轻语气的严肃性。

" [ju:; jʊ] ['pʌnɪʃt] [em 'i:][hɑ:rd] , [meg] . [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [drɪŋk] [soʊ] ['meni]  
" **You punished me hard , Meg . Don't you know I had to drink so many**  
" 你 受到惩罚 我 难的 , 梅格 . 不 你 知道 我 有 到 喝 所以 许多  
[helθ] .  
**healths** .  
健康 .

“梅格，你惩罚我太狠了。难道你不知道我得喝多少药水吗？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwi:nz] [helθ] [tu:; tə] [drɪŋk] ,  
**There was the queen's health to drink ,**  
那里 曾是 这 女王的 健康 到 喝 ,

还有祝女王身体健康的酒要喝，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'loɪəl] ['slʌbdʒekt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [drʌŋk][ðæt] ;  
**and I should have been a disloyal subject if I had not drunk that ;**  
和 我 应该 有 到过 一个 不忠 主题 如果 我 有 不是 醉 那 ;  
如果我没有喝那杯酒，我就成了不忠的臣民；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪ:rd] ['meɪɜ:z] [helθ] ,  
**and there was the lord mayor's health ,**  
和 那里 曾是 这 主 市长的 健康 ,  
还有市长的健康状况，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [drʌŋk] [ðæt] ;  
**I should have been a bad citizen if I had not drunk that ;**  
我 应该 有 到过 一个 坏的 公民 如果 我 有 不是 醉 那 ;  
如果我没有喝那杯酒，我就成了个坏公民；

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] - [helθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]  
**then there were the directors ' healths , and there were**  
然后 那里 是 这 导演 - 健康 , 和 那里 是  
[wʌn] [ə'nʌðɜ:z] [helθ] .  
**one another's healths .**  
— 另一个的 健康 .  
然后是董事们的健康状况，以及彼此的健康状况。

" [æz; əz][meg] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mɑ:lə'faɪd] , [hi; hi] [went] [ɑ:n] , " [meg] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['si:krət] .  
" **As Meg remained unmollified , he went on , " Meg , I will tell you a secret .**  
" 作为 梅格 剩余 未受抚慰 , 他 去 在 , " 梅格 , 我 将要 告诉 你 一个 秘密 .  
“梅格仍然不为所动，于是他继续说道：‘梅格，我告诉你一个秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] — [aɪ][pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
**I was not so bad as I looked that night — I put it on a little for your**  
我 曾是 不是 所以 坏的 作为 我 看起来 那 夜晚 — 我 放 它 在 一个 小的 为了 你的  
[ˈbenɪfɪt] . " **benefit .** "   
益处 . "   
那天晚上我其实没看起来那么坏——我故意装出来的，都是为了让你好受些。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .  
" **That was wicked of you , " said Meg with spirit .**  
" 那 曾是 邪恶 的 你 , " 说 梅格 和 精神 .  
“你这样做太坏了，”梅格愤愤不平地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['stændɪ] ['kændɪdli] .  
" **It was , " agreed Mr . Standish candidly .**  
" 它 曾是 , " 同意 先生 . 斯坦迪什 坦率地说 .  
“确实如此，”斯坦迪什先生坦率地表示同意。

" [kʌm] , [meg] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['prɑ:mɪs] — — "  
" **Come , Meg , won't you forgive me if I promise — — "**  
" 来 , 梅格 , 惯于 你 原谅 我 如果 我 承诺 — — "  
“来吧，梅格，如果我答应你——”

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [bɪ'fɔ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
" **You promised before , " interrupted the child .**  
" 你 承诺 前 , " 中断 这 孩子 .  
“你之前答应过我的，”孩子打断道。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ:'əbɪlɪteɪt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [si:zd] ['mɪstər] . ['stændɪ] .  
**A desire to rehabilitate himself in the child's eyes seized Mr . Standish .**  
一个 欲望 到 恢复 他自己 在 这 孩子的 眼睛 查获 先生 . 斯坦迪什 .  
斯坦迪什先生突然萌生了在孩子眼中重塑自我形象的愿望。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] ['kri:tʃə] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['grævəti] ,  
**He felt a touch of awe of that creature regarding him with steady gravity** ,  
他 毛毡 一个 触碰 的 敬畏 的 那 生物 关于 他 和 稳定的 重力 ,  
他感到一丝敬畏, 因为那生物正用沉稳的目光注视着他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pli:diŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji] [wɜ:r; wə] [ə; eɪ]  
**and he found himself pleading his cause before her as if she were a**  
和 他 成立 他自己 恳求 他的 原因 前 她 作为 如果 她 是 一个  
[ˈlɪt(ə)] [tʃi:f] [ˈdʒʌstɪs] . [ - ]  
**little chief justice . [ 52 ]**  
小的 首席 正义 . [ - ]

他发现自己在她面前申辩, 就好像她是位小法官一样。[52]

" [ɪf] [hi:; hi] [gɔ:t] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [fɔ:r; fə] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]  
**If he got himself into difficulties for his friends , they were often to be**  
" 如果 他 得到 他自己 进入 困难 为了 他的 朋友们 , 他们 是 经常 到 是  
[ˈpɪtɪd] ;  
**pitied** ;  
可怜的 ;

“如果他因为朋友的缘故而陷入困境, 那么他的朋友们往往就值得同情;

[soʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wə] [bɔ:rn] [wi:k] , [laɪk] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkriplz] [hu:] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ]  
**so many in this world were born weak , like spiritual cripples who needed a helping**  
所以 许多 在 这 世界 是 出生 虚弱的 , 喜欢 精神 残疾人 WHO 需要 一个 帮助  
[hænd] . "  
**hand** . "  
手 . "

世界上有太多人天生软弱, 就像精神上的残疾人, 需要伸出援手。

" [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] [aɪ ˈti:] , " [sed] [meg] .  
**No use to them when they get it , " said Meg .**  
" 不 使用 到 他们 什么时候 他们 得到 它 , " 说 梅格 .

“就算他们得到了, 也没什么用,”梅格说。

" [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] .  
**They're always in a muddle .**  
" 它们是 总是 在 一个 混乱 .

他们总是一团糟。

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wʌns] [mɔ:r] [rɪˈprest] [æn; ən] [ɪnˌklɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]  
**Mr . Standish once more repressed an inclination to laugh at the child's**  
" 先生 . 斯坦迪什 一次 更多的 压抑 一个 倾角 到 笑 在 这 孩子的  
[prɪˈkoʊʃəs] [ˈwɪzdəm] .  
**precocious wisdom** .  
早熟 智慧 .

斯坦迪什先生再次克制住了想嘲笑这个孩子早熟智慧的冲动。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ɪi; ji] [sed] .  
**He admitted there was truth in what she said .**  
他 承认 那里 曾是 真相 在 什么 她 说 .

他承认她说的有几分道理。

[wʌns] , [θri:] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd]  
**Once , three years ago , just before coming here , he had given all he had**  
一次 , 三 年 前 , 只是 前 未来 这里 , 他 有 给定 全部 他 有  
[tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfrend] ,  
**to a friend** ,  
到 一个 朋友 ,

三年前, 就在来这里之前, 他曾把所有的一切都给了朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .

**and it had been of no use .**  
和 它 有 到过 的 不 使用 .

但它毫无用处。

" [dɪd][juː; jʊ] [lend] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['mʌni] ? " [æskt] [meg] .

**" Did you lend him much money ? " asked Meg .**  
" 做过 你 借 他 很多 钱 ? " 问 梅格 .

“你借给他很多钱吗？”梅格问道。

" [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] .

**" Yes ; he was in the greatest distress .**  
" 是的 ; 他 曾是 在 这 最 痛苦 .

“是的，他当时非常痛苦。”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [meg] .

**I loved him , Meg .**  
我 喜爱 他 , 梅格 .

我爱他，梅格。

[aɪ] [wʊd] [duː;][aɪ ˈtiː] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .

**I would do it again if he came to me .**  
我 会 做 它 再次 如果 他 来了 到 我 .

如果他来找我，我会再次这么做。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ]['dʒɑːli] .

**If he was reckless , he was so handsome and so jolly .**  
如果 他 曾是 鲁莽 , 他 曾是 所以 英俊的 和 所以 快乐的 .

如果他鲁莽的话，那他真是太英俊、太快乐了。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

**He came and told me all about his trouble .**  
他 来了 和 讲述 我 全部 关于 他的 麻烦 .

他过来跟我倾诉了他的所有烦恼。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜːrn] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [help] [hɪm; ɪm] .

**His father was very stern ; he would not see him or help him .**  
他的 父亲 曾是 非常 船尾 ; 他 会 不是 看 他 或者 帮助 他 .

他的父亲非常严厉，既不见他，也不帮他。

[maɪ] [frend] ['wɑːntɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

**My friend wanted three hundred pounds .**  
我的 朋友 通缉 三 百 磅 .

我朋友想要三百英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] . "

**It was all the money that I had . "**  
它 曾是 全部 这 钱 那 我 有 . "

那是我所有的积蓄。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

**" And you gave it ?**  
" 和 你 给予 它 ?

你给了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

**" she said , and stopped .**  
" 她 说 , 和 停止 .

她说完，停了下来。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

**He nodded .**  
他 点头 .

他点了点头。

" [dɪd][hiː; hi][ˈnevər] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

" **Did he never pay you back ?** " **she faltered** .  
" 做过 他 绝不 支付 你 后退 ? " 她 犹豫不决 .

“他一直没还你钱吗？”她结结巴巴地问道。

" [ˈnevər] , [meg] .

" **Never , Meg** .  
" 绝不 , 梅格 .

“永远不会，梅格。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈstoːri] .

**It is a sad story** .  
它 是 一个 伤心 故事 .

这是一个悲伤的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪsˈgreɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

**There was some disgrace , and he died** .  
那里 曾是 一些 耻辱 , 和 他 死亡 .

他遭遇了一些耻辱，然后就死了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]

" **She did not speak ; the fate of the stranger seemed to affect her but little**  
" 她 做过 不是 说话 ; 这 命运 的 这 陌生人 似乎 到 影响 她 但 小的

. [ - ]

. [ **53** ]

. [ - ]

“她没有说话；陌生人的命运似乎并没有对她产生多大的影响。[53]

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][jʊr; jər] [ˈmʌni] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] ;

" **You gave him all your money ?** " **she repeated , and again she paused ;**  
" 你 给予 他 全部 你的 钱 ? " 她 重复 , 和 再次 她 暂停 ;

“你把所有的钱都给了他？”她重复道，然后又停顿了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

**then she put out her hand and stroked his head ,**  
然后 她 放 出去 她 手 和 抚摸 他的 头 ,

然后她伸出手抚摸他的头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ɪnˈefəb(ə)] [ædməˈreɪ(ə)n] . [ - ]

**with a look of tender and ineffable admiration .** [ **54** ]  
和 一个 看 的 投标 和 难以言喻的 钦佩 . [ - ]

带着温柔而难以言喻的钦佩之情。[54]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .

**CHAPTER IV** .  
章 第四 .

第四章

[,ferˈwel] .

**FAREWELL** .  
告别 .

告别。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][meg] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

**There followed a time of perfect happiness for Meg , during which , for a few**  
那里 随后 一个 时间 的 完美的 幸福 为了 梅格 , 期间 哪个 , 为了 一个 很少

[wiːks] ,

**weeks** ,

周 ,

随后，梅格度过了一段无比幸福的时光，在那几周的时间里，



[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [ˈfaɪərsaɪd] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**she sat by her friend's fireside , watched him at his writing , listened to his**  
她 卫星 经过 她 朋友们 炉边 , 观看 他 在 他的 写作 , 听着 到 他的  
[ˈriːdɪŋ] ,  
**reading ,**  
阅读 ,

她坐在朋友家的壁炉旁，看着他写作，听他朗读。

[ruːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [miːlz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æt; ət][hoʊm] ,  
**ruled over the meals that he took at home ,**  
裁决 超过 这 餐 那 他 采取 在 家 ,  
他主宰着自己在家吃的饭菜，

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [əˈbrɔːd] .  
**and questioned him concerning those that he took abroad .**  
和 被质问 他 有关 那些 那 他 采取 国外 .

并询问他有关他带出国的人的情况。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp] ,  
**On a memorable afternoon they celebrated together , with much pomp ,**  
在 一个 难忘 下午 他们 著名 一起 , 和 很多 盛大场面 ,  
在一个令人难忘的下午，他们一起举行了盛大的庆祝活动。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][dʒæm] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈfekʃənərz] [[ɑːp] [ɪn][ðə; ði]  
**over a banquet of jam puffs and lemonade at a confectioner's shop in the**  
超过 一个 宴会 的 果酱 泡芙 和 柠檬水 在 一个 糖果商 店铺 在 这  
[ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ,  
**Tottenham Court Road ,**  
托特纳姆热刺 法庭 路 ,

在托特纳姆法院路一家糖果店里，一边享用着果酱泡芙和柠檬水，一边.....

[ðə; ði] [rɪˈdemp](ə)n] [frʌm; frəm] [pɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ɡoʊld] [waːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .  
**the redemption from pawn of his father's gold watch and chain .**  
这 赎回 从 典当 的 他的 父亲的 金子 手表 和 链 .  
他赎回了父亲的金表和金链子。

[meg] [əˈgen] [pleɪd] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ˈdeɪus, ˈdiəs][eks] [ˈmɑːkɪnə] [ɪn][ðə; ði][trænˈzæk](ə)n] ,  
**Meg again played the part of Deus ex machina in the transaction ,**  
梅格 再次 玩 这 部分 的 上帝 前任 机械 在 这 交易 ,  
梅格再次扮演了“天降神兵”的角色，促成了这笔交易。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [peɪd] [ðə; ði][ˈrænsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [pledʒ] .  
**and personally paid the ransom of the precious pledge .**  
和 亲自 有薪酬的 这 赎金 的 这 宝贵的 保证 .  
并亲自支付了这笔珍贵抵押品的赎金。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] , [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaːpi][ʌv; əv]  
**In honor of the event , Mr . Standish presented her with a copy of**  
在 荣誉 的 这 事件 , 先生 . 斯坦迪什 呈现 她 和 一个 复制 的  
[ˈɡoʊld,smɪθs] " [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] ,  
**Goldsmith's " Animated Nature ,**  
金匠的 " 动画 自然 ,  
为了纪念这一事件，斯坦迪什先生赠送给她一本戈德史密斯的《动物的自然》

" [wɪð; wɪθ] " [meg] " [ˈprɪntɪd] [ɪn][ɡoʊld] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkʌvər] .  
" **with " Meg " printed in gold letters on the cover .**  
" 和 " 梅格 " 打印 在 金子 信件 在 这 覆盖 .  
封面上用金色字母印着“Meg”字样。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪm] [ðʌs] [ˈɑːnərd] [oʊvərˈkeɪm][ðə; ði][tʃaɪld] .  
**The sight of her name thus honored overcame the child .**  
这 视线 的 她 姓名 因此 荣幸 克服 这 孩子 .  
看到自己的名字得到如此尊崇，孩子激动不已。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ]  
**He explained to her , when she appeared inclined to rebuke him for**  
他 解释 到 她 , 什么时候 她 出现 倾斜 到 训斥 他 为了  
[ɪkˈstrævəɡəns] [ - ]  
**extravagance [ 55 ]**  
奢侈 [ - ]

当她似乎想要责备他挥霍无度时，他向她解释了[55]

[ðæt] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [skwɪb] , [ðə; ði][dʒoʊks] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn]  
**that the political squib , the jokes which used to have a depressing effect upon**  
那 这 政治的 爆破 , 这 笑话 哪个 用过的 到 有 一个 沉闷 影响 之上  
[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

那些政治讽刺、那些曾经让她感到沮丧的笑话，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fəɹ] [kæʃ] .  
**had brought him the unlooked - for cash .**  
有 带来 他 这 未曾注意的 - 为了 现金 .

给他带来了意想不到的现金。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [feˈstɪvəti] [ˈmɪstər] . - [ˈmuːvmənts] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈkeɪm] [ɪˈrætik] .  
**Shortly after this festivity Mr . Standish's movements once more became erratic .**  
不久 后 这 节日 先生 : 移动 一次 更多的 成为 不稳定的 .  
庆祝活动结束后不久，斯坦迪什先生的行动再次变得异常。

[meg] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [saɪnz] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] .  
**Meg could discover no signs , however , of the symptoms that she feared .**  
梅格 可以 发现 不 标志 , 然而 , 的 这 症状 那 她 害怕 .

然而，梅格并没有发现她所担心的任何症状。

[hiː; hi] [siːmd] [mɪˈstɪriəsli] [ɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [jet] [hiː; hi] [roʊt] [les] .  
**He seemed mysteriously elated and full of business , yet he wrote less .**  
他 似乎 神秘地 欣喜若狂 和 满的 的 商业 , 然而 他 写道 较少的 .

他似乎异常兴奋，精力充沛，但写作量却减少了。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][hɪz; ɪz]  
**He admitted when she questioned him that something was absorbing his**  
他 承认 什么时候 她 被质问 他 那 某物 曾是 吸收 他的  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

当她质问他时，他承认自己被某件事占据了全部时间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɜːr; wəɹ] [ɪˈveɪsɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈɪntrəst] .  
**but his answers were evasive concerning the nature of this new interest .**  
但 他的 答案 是 回避 有关 这 自然 的 这 新的 兴趣 .

但对于这种新兴趣的性质，他的回答却含糊其辞。

[hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] .  
**He promised that she would know what it was shortly .**  
他 承诺 那 她 会 知道 什么 它 曾是 不久 .

他承诺她很快就会知道那是什么。

[wʌn] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv]  
**One day Mr . Standish had a long talk with Mrs . Browne over a bottle of**  
一 天 先生 : 斯坦迪什 有 一个 长的 讲话 和 太太 : 布朗 超过 一个 瓶子 的  
[ˈʃeri] ,  
**sherry** ,  
雪利酒 ,

一天，斯坦迪什先生和布朗太太一边喝着雪利酒，一边进行了长时间的谈话。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [əʊt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [leɪt] .  
**after which he went out and returned late** .  
后 哪个 他 去 出去 和 返回 晚的 .  
之后他外出，很晚才回来。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈmɔːdlɪnli] [ɪfjuːsɪv] [ˈoʊvər] [meg] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]  
**The landlady was maudlinly effusive over Meg that evening , puzzled the child with**  
这 房东 曾是 伤感地 热情洋溢 超过 梅格 那 晚上 , 困惑 这 孩子 和  
[hɜːr; hər] [ˈræmblɪŋli] [əˈfekʃənət] [tɔːk] ,  
**her ramblingly affectionate talk** ,  
她 漫无目的地 亲热 讲话 ,  
那天晚上，房东太太对梅格百感交集，语无伦次、充满爱意，把孩子弄得一头雾水。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] .  
**and filled her with vague apprehension** .  
和 已填 她 和 模糊的 忧虑 .  
这让她感到一阵莫名的不安。

[ˈmɪstər] . - [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmegz] [ˈkwɪrɪːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] .  
**Mr . Standish's answers to Meg's queries were also unsatisfactory** .  
先生 . - 答案 到 梅格的 查询 是 还 不令人满意 .  
斯坦迪什先生对梅格的提问的回答也令人不满意。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈdændɪfaɪd] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]  
**A few days later a dandified elderly gentleman wearing a frilled shirt visited the**  
一个 很少 天 之后 一个 精致的 老年 绅士 穿着 一个 褶边 衬衫 到访 这  
[ˈdʒɜːrnəlist] .  
**journalist** .  
记者 .  
几天后，一位穿着褶边衬衫、衣着考究的老绅士拜访了这位记者。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [kɔːld] [meg] [ɪn] ,  
**As he was leaving Mr . Standish called Meg in** ,  
作为 他 曾是 离开 先生 . 斯坦迪什 称为 梅格 在 ,  
斯坦迪什先生离开时，把梅格叫了进来。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz] " [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .  
**and introduced her to the visitor as " the child I spoke to you about** .  
和 介绍 她 到 这 游客 作为 " 这 孩子 我 辐 到 你 关于 .  
并向来访者介绍说：“我跟你说过的那个孩子。”

" [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [piə] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .  
**" The elderly gentleman looked at her peeringly , with his head on one side** .  
" 这 老年 绅士 看起来 在 她 窥视地 , 和 他的 头 在 一 边 .  
“那位老先生歪着头，用一种窥视的目光看着她。

[hiː; hi] [tʃʌkld] , [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,  
**He chuckled , patted her cheek** ,  
他 轻笑 , 轻拍 她 脸颊 ,  
他轻笑一声，拍了拍她的脸颊。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ɪf] [fiː; ji] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə]  
**and told her if she were a good girl something wonderful might happen to**  
和 讲述 她 如果 她 是 一个 好的 女孩 某物 精彩的 可能 发生 到  
[hɜːr; hər] . [ - ]  
**her . [ 56 ]**  
她 . [ - ]  
并告诉她，如果她做一个好女孩，可能会有美好的事情发生在她身上。 [56]

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈtʃi:rɪŋ] [meg] , [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**The announcement , far from cheering Meg , deepened the foreboding in her**  
这 公告 , 远的 从 欢呼 梅格 , 加深 这 不祥的预感 在 她  
[hɑ:rt] .  
**heart** .  
心 .

这一消息非但没有让梅格感到高兴，反而加深了她心中的不祥预感。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [ʃi; ʃi] [ˈsɔ:ftli] [ˈentəd] [ˈmɪstər] . - [ru:m] .  
**That evening she softly entered Mr . Standish's room .**  
那 晚上 她 轻轻 进入 先生 . - 房间 .

那天晚上，她轻轻地走进了斯坦迪什先生的房间。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [dred] [si:zd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [flɔ:r] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]  
**A confused dread seized her when she saw the floor littered with books and**  
一个 使困惑 恐惧 查获 她 什么时候 她 锯 这 地面 垃圾 和 图书 和  
[ˈpepərz] [ˈlaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˈpɑ:rsɪz] .  
**papers lying about in parcels** .  
文件 说谎 关于 在 包裹 .

当她看到地板上散落着成捆的书籍和纸张时，一种困惑的恐惧攫住了她。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪər] , [æb'stræktɪdli] [pʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈembərz] .  
**The journalist was sitting by the fire , abstractedly poking the embers .**  
这 记者 曾是 坐着 经过 这 火 , 抽象地 戳 这 余烬 .

记者坐在火堆旁，心不在焉地拨弄着余烬。

[meg] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .  
**Meg touched his elbow** .  
梅格 感动 他的 弯头 .

梅格碰了碰他的胳膊肘。

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] - [naɪt] ?  
" **Are you not going to write to - night ?**  
" 是 你 不是 去 到 写 到 - 夜晚 ?

你今晚不打算写信吗？

" [ʃi; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **she asked in a low voice** .  
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [nɑ:t][tu;; tə] - [naɪt] , [meg] .  
" **Not to - night , Meg** .  
" 不是 到 - 夜晚 , 梅格 .

“今晚不行，梅格。”

[aɪ][eɪ'eɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][ju; jʊ] [ɪn'sted] .  
**I am going to talk to you instead** .  
我 是 去 到 讲话 到 你 反而 .

我决定改跟你谈谈。

" [ʃi; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glæns] [ˈoʊnli] .  
" **She remained motionless by his chair , questioning him with her glance only** .  
" 她 剩余 静止不动 经过 他的 椅子 , 提问 他 和 她 瞥一眼 仅有的 .

她一动不动地站在他的椅子旁，只是用眼神询问他。

[stiɪl] [hi; hi] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .  
**Still he did not speak** .  
仍然 他 做过 不是 说话 .

但他仍然一言不发。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [meg] [wəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl]  
**After a moment or two he said abruptly , " Meg would you like to go to school**  
后 一个 片刻 或者 二 他 说 突然 , " 梅格 会 你 喜欢 到 去 到 学校  
? "  
**? "**  
? "

过了一会儿，他突然问道：“梅格，你想去上学吗？ ”

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] .  
**" I go to school every day .**  
" 我 去 到 学校 每一个 天 .

我每天都去上学。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
**What do you mean ?**  
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [fiː; ji] [æskt] , ['lʊkiŋ] [æt; ət][him; ɪm][wið; wiθ] [kwɪk] [səˈspi(ə)n] .  
**" she asked , looking at him with quick suspicion .**  
" 她 问 , 寻找 在 他 和 快的 怀疑 .

她问道，同时迅速而怀疑地看了他一眼。

" [aɪ] [miːn] [kwɑt] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] — [wʌn] [kept] [baɪ] ['leɪdɪz] , [ænd; ænd] [wer] [jɜː; jər]  
**" I mean quite another sort of school — one kept by ladies , and where your**  
" 我 意思是 相当 其他 种类 的 学校 — 一 保留 经过 女士们 , 和 在哪里 你的  
[ˈskuːlˌfeləʊz] [wəd] [biː; bi] ['leɪdɪz] ;  
**schoolfellows would be ladies ;**  
同学们 会 是 女士们 ;

“我的意思是另一种完全不同的学校——由女士们开办的学校，你的同学也是女士；

[wer] [juː; jʊ] [wəd] [meɪk] [lɔːts][ʌv; əv] [naɪs] [frendz] ; [ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [æt; ət] [naɪt]  
**where you would make lots of nice friends ; and where you will sleep at night**  
在哪里 你 会 制作 很多 的 好的 朋友们 ; 和 在哪里 你 将要 睡觉 在 夜晚  
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] — — "  
**instead of — — "**  
反而 的 — — "

在那里你会结交很多好朋友；晚上你也会在那里安然入睡，而不是——”

" [juː; jʊ] [miːn] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [kwɑt] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [meg] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði]  
**" You mean go away from here — quite ? " interrupted Meg , growing pale to the**  
" 你 意思是 去 离开 从 这里 — 相当 ? " 中断 梅格 , 生长 苍白 到 这  
[lɪps] .  
**lips .**  
嘴唇 .

“你是说你离开这里——就这么离开？”梅格打断道，脸色变得苍白。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .  
**" Yes , " he answered .**  
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ? " [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] ,  
**" What do you want me to go away for ? " she demanded ,**  
" 什么 做 你 想 我 到 去 离开 为了 ? " 她 要求 ,

“你想让我离开做什么？”她质问道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . [ - ]  
**a flash of anger in her eyes . [ 57 ]**  
一个 闪光 的 愤怒 在 她 眼睛 . [ - ]

她眼中闪过一丝怒意。[57]

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][wið; wiθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [braʊn] [tu:; tə]  
" **Because I do not like to leave you with no one but Mrs . Browne to**  
" 因为 我 做 不是 喜欢 到 离开 你 和 不 一 但 太太 : 布朗 到  
[lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] ;  
**look after you ;**  
看 后 你 ;

“因为我不喜欢把你留给布朗太太照顾；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ] [ə'wei] . "  
**and I am going away .**"  
和 我 是 去 离开 . "

我要走了。

" [wen] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] .  
" **When ? " she asked tremulously .**  
" 什么时候 ? " 她 问 颤抖地 .

“什么时候？”她颤抖着问道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
" **To - morrow .**  
" 到 - 明天 .

“明天。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] .  
" **She gave an exclamation that sounded like a cry .**  
" 她 给予 一个 感叹 那 听起来 喜欢 一个 哭 .

她发出了一声惊呼，听起来像是哭喊。

[hi:; hi] [dru:; ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**He drew her to him .**  
他 画 她 到 他 .

他把她吸引到了自己身边。

" ['lɪs(ə)n] , [meg] .  
" **Listen , Meg .**  
" 听 , 梅格 .

“听着，梅格。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fretɪŋ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] .  
**It will make me very unhappy if I think you are fretting when I am gone .**  
它 将要 制作 我 非常 不开心 如果 我 思考 你 是 烦躁 什么时候 我 是 已消失 .

如果我觉得我不在的时候你会担心，我会非常难过。

[aɪ][wɑ:nt][maɪ]['lɪt(ə)] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [fret] . "  
**I want my little friend to be brave ; she must not fret .**"  
我 想 我的 小的 朋友 到 是 勇敢的 ; 她 必须 不是 烦恼 . "

我希望我的小朋友勇敢些，她不要害怕。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ] ?  
" **Where are you going ?**  
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [ 'mæstərɪŋ ] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
" **she faltered , mastering her emotion .**  
" 她 犹豫不决 , 掌握 她 情感 .

她犹豫了一下，努力控制自己的情绪。

" [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)][ænd; ənd] [raɪt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [si:] ,  
" **I am going to travel and write accounts of what I see ,**  
" 我 是 去 到 旅行 和 写 账户 的 什么 我 看 ,

“我打算去旅行，并写下我所看到的景象。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [wɪl] [peɪ][em ˈiː] [ˈveri] [wel] .  
**for a newspaper that will pay me very well** .  
为了 一个 报纸 那 将要 支付 我 非常 出色地 .

我希望能去一家薪水很高的报社工作。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɪft][fɔːr; fər][em ˈiː] , [meg] , [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jə][tuː; tə][hæv; həv][jər; jər] [lɪft] [ˈɔːlsoʊ]  
**It is a great lift for me , Meg , and I want you to have your lift also**  
它 是 一个 伟大的 举起 为了 我 , 梅格 , 和 我 想 你 到 有 你的 举起 还 .  
.  
.  
.

这对我来说是一次很好的提升，梅格，我也希望你能有这样的提升。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**" She did not speak , but kept her eyes fixed upon his face** .  
" 她 做过 不是 说话 , 但 保留 她 眼睛 固定的 之上 他的 脸 .

她没有说话，只是目不转睛地盯着他的脸。

[hiː; hi] [ðen] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈgɑːrɪdli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .  
**He then gently and guardedly told her that he had got from Mrs** .  
他 然后 轻轻地 和 谨慎地 讲述 她 那 他 有 得到 从 太太 .  
[braʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [səˈlɪsɪtər] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kiːp] .  
**Browne the name of the family solicitor who paid for her keep** .  
布朗 这 姓名 的 这 家庭 律师 WHO 有薪酬的 为了 她 保持 .

然后他小心翼翼地告诉她，他从布朗太太那里得到了支付她伙食费的家庭律师的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][meg] .  
**He had gone to see him to speak of Meg** .  
他 有 已消失 到 看 他 到 说话 的 梅格 .

他去见他是为了和他谈谈梅格的事。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪld] [ʃɜːrt] , [huː] [hæd; həd] [ˈpætid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed]  
**The elderly gentleman with the frilled shirt , who had patted her on the head**  
这 老年 绅士 和 这 褶边 衬衫 , WHO 有 轻拍 她 在 这 头  
,  
.  
,

那位穿着褶边衬衫的老先生，曾拍了拍她的头。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .  
**was the solicitor in question** .  
曾是 这 律师 在 问题 .

就是那位涉事律师。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] .  
**His name was Mr . Fullbloom** .  
他的 姓名 曾是 先生 . 盛花 .

他的名字叫富尔布鲁姆先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˈʃeɪmfəli]  
**The young man did not tell the child that he had found out how shamefully**  
这 年轻的 男人 做过 不是 告诉 这 孩子 那 他 有 成立 出去 如何 可耻地  
[ ˈmɪsəˈplaɪd ] [baɪ][ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] ,  
**misapplied by the landlady was the allowance she received** ,  
误用 经过 这 房东 曾是 这 津贴 她 已收到 ,

年轻人没有告诉孩子，他已经发现房东太太是如何可耻地滥用她所领取的零用钱的。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ - ]  
**nor did he tell her that he had made [ 58 ]**  
也不 做过 他 告诉 她 那 他 有 制成 [ - ]

他也没有告诉她他已经[58]

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][fərˈbɔːrɪn][ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**in writing a vivid statement of her forlorn and neglected condition in the**  
在 写作 一个 生动 陈述 的 她 绝望 和 被忽视的 状况 在 这  
[ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .  
**boarding - house** .  
登机 - 房子 .

她以生动的笔触描述了自己 在寄宿公寓里凄惨无人道的处境。

[hiː; hi][leɪd][æz; əz] [laɪt] [stres] [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd][ɑːn][ðə; ðɪ][rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**He laid as light stress as he could on the refusal of the solicitor to give**  
他 铺设 作为 光 压力 作为 他 可以 在 这 拒绝 的 这 律师 到 给  
[ʌp][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [mɪˈstɪriəs] [ˈpeɪtrən] .  
**up the name of the child's mysterious patron** .  
向上 这 姓名 的 这 孩子的 神秘 赞助人 .

他尽可能轻描淡写地强调了律师拒绝透露孩子神秘资助人姓名这件事。

" [sʌm; səm][wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [meg] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] ;  
" **Some one takes a great interest in you , Meg ,** " **he said in conclusion** ;  
" 一些 一 需要 一个 伟大的 兴趣 在 你 , 梅格 , " 他 说 在 结论 ;  
"有人对你很感兴趣, 梅格,"他最后说道;

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fʊlˈbluːm] [keɪm] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]  
" **and Mr . Fullbloom came to assure me from that person that you would**  
" 和 先生 . 盛花 来了 到 保证 我 从 那 人 那 你 会  
[naʊ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [skuːl] ,  
**now be placed in a first - rate school** ,  
现在 是 放置 在 一个 第一的 - 速度 学校 ,  
"富尔布卢姆先生也向我保证, 你将被安排到一所一流的学校就读。"

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ˈtiːtʃərz] [huː] [wɪl] [ker]  
**where you will have plenty of comrades of your own age , teachers who will care**  
在哪里 你 将要 有 很多 的 同志们 的 你的 自己的 年龄 , 教师 WHO 将要 关心  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;  
**for you** ;  
为了 你 ;

在那里, 你将结识许多与你年龄相仿的伙伴, 还有关心你的老师;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡroʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ] , [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .  
**and you will grow up to be a little lady , like your mother in the picture** .  
和 你 将要 生长 向上 到 是 一个 小的 女士 , 喜欢 你的 母亲 在 这 图片 .

你长大后 会像照片里你的妈妈一样, 成为一个优雅的小淑女。

" [meg] [ˈlɪsnd] [kəʊld][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .  
" **Meg listened cold and silent to the end** .  
" 梅格 听着 寒冷的 和 沉默的 到 这 结尾 .  
"梅格冷漠而沉默地听着, 直到最后。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈedʒuketɪd] ? "  
" **Won't you be glad to go to school to be educated ?** " "  
" 惯于 你 是 高兴的 到 去 到 学校 到 是 受过教育 ? " "  
"你难道不想去上学接受教育吗? "

" [noʊ] , " [fiː; fi] [ˈænsər] , [ˈstɪfnɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ dʒəˈkɪŋ ] [aʊt] [hɜːr; həɹ̩][wɜːrdʒ] ,  
" **No ,** " **she answered , stiffening herself and jerking out her words** ,  
" 不 , " 她 回答 , 刚度 她自己 和 抽搐 出去 她 字 ,  
"不,"她回答道, 身体僵硬, 说话也有些生硬。

[ˈriːlæpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ̩] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ̩][oʊld] [prəˈnɑːnsiˈeɪ(ə)n] .  
**relapsing in her excitement into her old pronunciation** .  
复发 在 她 激动 进入 她 老的 发音 .  
兴奋之余, 她又恢复了以前的发音。



" [aɪ] [wɪl] [heɪt] [ˈɡoʊɪŋ] .  
" **I will hate going** .  
" 我 将要 恨 去 .

“我真不想去。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - .  
**I don't want to be edicated** .  
我 不 想 到 是 - .

我不想被奉献。

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [fɔːr; fər] ?  
**What do I want to be edicated for ?**  
什么 做 我 想 到 是 - 为了 ?

我希望被授予什么荣誉？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [wʊd]  
**And if you cared for me you would not wish me to go away , you would**  
和 如果 你 关心 为了 我 你 会 不是 希望 我 到 去 离开 , 你 会  
[nɑːt] .  
**not** .  
不是 .

如果你关心我，就不会希望我离开，肯定不会。

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈæŋɡər] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .  
" **Tears stood in her eyes , but anger kept them from falling** .  
" 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 但 愤怒 保留 他们 从 坠落 .

“她眼里噙满了泪水，但愤怒阻止了泪水落下。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wen] [aɪ][er ˈem] [ɡɔːn] [meg] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Do you wish to remain here when I am gone Meg ?** " **he asked** .  
" 做 你 希望 到 保持 这里 什么时候 我 是 已消失 梅格 ? " 他 问 .

“梅格，我走后你还想留在这里吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈfeɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]  
" **No , " she replied faintly , as if her heart failed her at the**  
" 不 , " 她 回复 淡淡的 , 作为 如果 她 心 失败的 她 在 这

[səˈdʒestən; səɡˈdʒestən] .  
**suggestion** .  
建议 .

“不,”她虚弱地回答，仿佛听到这个提议后，她的心脏骤停了。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][ɡoʊ] [wer] [juː; jʊ] [ - ]  
" **Why can't I go where you [ 59 ]**  
" 为什么 不能 我 去 在哪里 你 [ - ]

“为什么我不能去你[59]

[ɡoʊ] ?  
**go ?**  
去 ?

去？

[huːl] [laɪt] [jʊr; jər][ˈfaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huːl] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ?  
**Who'll light your fire for you , who'll look after you ?**  
谁会 光 你的 火 为了 你 , 谁会 看 后 你 ?

谁来为你点燃激情，谁来照顾你？

[juː; jʊ][wɑːnt] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] . "   
**You want somebody to look after you** . "   
你 想 某人 到 看 后 你 . "   
"   
你想有人照顾你。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [meg] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɒd] [lʊk] ['æftər][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɒd] . "

" **I know it , Meg , and no one would look after me as you would .** "

" 我 知道 它 , 梅格 , 和 不 一 会 看 后 我 作为 你 会 . "

“我知道，梅格，没有人会像你一样照顾我。”

" [aɪ'd][nɔ:t][wa:nt] [mʌt] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] , " [meg] [went] [ɑ:n] ,

" **I'd not want much to eat or drink , " Meg went on ,**

" ID 不是 想 很多 到 吃 或者 喝 , " 梅格 去 在 ,

“我不想吃太多也不想喝太多，”梅格继续说道。

[ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][i:kə'na:mɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [ænd; ənd][wʌns][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [felt]

**alive to the economical side of the question ; " and once you said you felt**

活 到 这 经济 边 的 这 问题 ; " 和 一次 你 说 你 毛毡

[l'oʊnli] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] . "

**lonely without me .** "

孤独 没有 我 . "

意识到这个问题的经济层面；“而且你曾经说过，没有你会感到孤独。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , [meg] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]

" **So I will , Meg , " he answered , drawing her nearer and keeping his arm**

" 所以 我 将要 , 梅格 , " 他 回答 , 绘画 她 更近 和 保持 他的 手臂

[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

**about her .**

关于 她 .

“我会的，梅格，”他回答道，把她拉近，手臂搂着她。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

" **And it is just because I care for you that I want you to go to**

" 和 它 是 只是 因为 我 关心 为了 你 那 我 想 你 到 去 到

[sku:l] ,

**school ,**

学校 ,

“正因为我关心你，我才希望你去上学。”

[ðæt] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] .

**that I want you to learn all that can be taught you .**

那 我 想 你 到 学习 全部 那 能 是 教授 你 .

希望你们能学到所有能学到的东西。

[aɪ][wa:nt][jɔr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][tu:; tə] [groʊ] [sɔ:ft] , [ðæt] [naʊ] [ɑ:r; əɹ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['haʊswɜ:rk] [fɔ:r; fər]

**I want your little hands to grow soft , that now are hard with housework for**

我 想 你的 小的 双手 到 生长 柔软的 , 那 现在 是 难的 和 家务 为了

[em 'i:] .

**me .**

我 .

我希望你的小手变得柔软，现在它们因为帮我做家务而变得很粗糙。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɜ:rkɪt] , [bʌt; bət][ji:; jɪ] [kən'trəʊld] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [es oʊ 'bi:] .

" **The child's face worked , but she controlled the rising sob .**

" 这 孩子的 脸 工作 , 但 她 受控 这 上升 哭泣 .

“孩子脸上的表情很到位，但她努力控制住即将夺眶而出的啜泣声。”

" ['lɪs(ə)n] , [meg] .

" **Listen , Meg .**

" 听 , 梅格 .

“听着，梅格。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [faɪv] ['jɪrɪz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [sɪks] ['jɪrɪz] ,

**It may be in five years , it may be in six years ,**

它 可能 是 在 五 年 , 它 可能 是 在 六 年 ,

可能是五年后，也可能是六年后。



[ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃuːzuəli; ʃuːzəli] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [meg] [helpɪ] ['mɪstə] .  
**Until eight o'clock , when she usually said good - night , Meg helped Mr .**  
直到 八 点钟 , 什么时候 她 通常 说 好的 - 夜晚 , 梅格 帮助 先生 .  
[ˈstændɪʃ] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .  
**Standish to pack up .**  
斯坦迪什 到 盒 向上 .

直到晚上八点, 也就是她通常道晚安的时候, 梅格都还在帮斯坦迪什先生收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [lɔːŋgə] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]  
**She asked to be allowed to remain up a little longer , but he refused**  
她 问 到 是 允许 到 保持 向上 一个 小的 更长 , 但 他 拒绝  
[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .  
**the petition .**  
这 请愿 .

她请求允许她多熬一会儿夜, 但他拒绝了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][naːt] [gʊd] - [baɪ] , [meg] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [naɪt] ['oʊnli] , " [hiː; hi] [sed] [tʃɪrəli] , ['stroʊkɪŋ]  
" **It is not good - by , Meg ; it is good - night only ,** " **he said cheerily , stroking**  
" 它 是 不是 好的 - 经过 , 梅格 ; 它 是 好的 - 夜晚 仅有的 , " 他 说 兴高采烈地 , 抚摸  
[hɜːr; hər] [hed] ;  
**her head ;**  
她 头 ;

“这不是再见, 梅格; 只是晚安,”他愉快地说着, 抚摸着她的头;

[ðen] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːrhed] .  
**then stooping , he kissed the child's forehead .**  
然后 弯腰 , 他 亲吻 这 孩子的 前额 .

然后他弯下腰, 亲吻了孩子的额头。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [lɪt(ə)l] [meg] !  
" **God bless you , little Meg !**  
" 上帝 保佑 你 , 小的 梅格 !

“上帝保佑你, 小梅格!”

" [meg] [dɪd][naːt][gʊʊ][tuː; tə][bed] .  
" **Meg did not go to bed .**  
" 梅格 做过 不是 去 到 床 .

梅格没有去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [tuː; tə] [ʌn'dres] .  
**She made no pretense to undress .**  
她 制成 不 虚伪 到 脱衣服 .

她丝毫没有要脱衣服的意思。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪk] [ɔːl] [naɪt] ,  
**She lay on the floor of her attic all night ,**  
她 躺 在 这 地面 的 她 阁楼 全部 夜晚 ,

她整夜都躺在阁楼的地板上。

['letɪŋ] [ðə; ði][ˈsaːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrɪz] [pæs] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**letting the solitude of the coming years pass in anticipation over her heart .**  
出租 这 孤独 的 这 未来 年 经过 在 预期 超过 她 心 .

让未来几年的孤独在她心中悄然流逝。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrtɪv] [saʊndz] [rɪ:tʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
**In the gray of the morning some furtive sounds reached her ears , and she**  
在 这 灰色的 的 这 早晨 一些 鬼鬼祟祟 声音 达到 她 耳朵 , 和 她  
[spræŋ] [ʌp] ['lɪsnɪŋ] .  
**sprang up listening .**  
弹簧 向上 聆听 .

清晨的灰蒙蒙中, 她听到了一些隐隐约约的声音, 便猛地坐起身来倾听。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈæftər] , ['mɪstər] . ['stændɪŋ] , [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɪn][hænd] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**A few moments after , Mr . Standish , portmanteau in hand , emerged from his**  
一个 很少 时刻 后 , 先生 . 斯坦迪什 , 合成词 在 手 , 出现 从 他的  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

片刻之后，斯坦迪什先生手提旅行箱，从房间里走了出来。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [da:n] ,  
**A gray little figure stood waiting for him in the dim dawn ,**  
一个 灰色的 小的 数字 站立 等待 为了 他 在 这 暗淡 黎明 ,  
黎明时分，一个灰色的小身影站在那里等着他。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔ:r] .  
**as it had waited for him once before .**  
作为 它 有 等待 为了 他 一次 前 .  
就像它之前曾经等过他一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][meg] , ['presɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
**It was Meg , pressing something to her heart .**  
它 曾是 梅格 , 紧迫 某物 到 她 心 .  
是梅格，她正把什么东西按在胸口。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , " [hi:; hi]  
**" My child , I had hoped , I had planned to avoid this for you , " he**  
" 我的 孩子 , 我 有 希望 , 我 有 计划 到 避免 这 为了 你 , " 他  
[sed] .  
**said .**  
说 .

“我的孩子，我曾希望，我曾计划避免你遭遇这种事，”他说。

" [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] .  
**" I hoped you would be asleep .**  
" 我 希望 你 会 是 睡着了 .  
“我希望你已经睡着了。”

" [meg] [ˈprez(ə)nts][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] . — [peɪdʒ] - .  
**" Meg presents the old fashion - plate to her friend . — Page 61 .**  
" 梅格 礼物 这 老的 时尚 - 盘子 到 她 朋友 . — 页 - .  
“梅格把那张老式时装画送给了她的朋友。——第61页。”

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] [mu:vɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .  
**The child's lips moved , but she did not speak .**  
这 孩子的 嘴唇 已搬 , 但 她 做过 不是 说话 .  
孩子的嘴唇动了动，但她没有说话。

[ə'brʌptli] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [held] [ 61 ]  
**Abruptly stretching out the hand that she had held [ 61 ]**  
突然 伸展 出去 这 手 那 她 有 握住 [ 61 ]  
突然伸出她握着的手[61]

[prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .  
**pressed against her bosom she put something into his .**  
按下 反对 她 怀 她 放 某物 进入 他的 .  
她将东西贴在他的胸前，然后放进他的身体里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz]  
**It was the fashion - plate that had been to her as her mother's**  
它 曾是 这 时尚 - 盘子 那 有 到过 到 她 作为 她 母亲的  
[ˈpɔ:trət] .  
**portrait .**  
肖像 .  
那张时尚画册在她心中就像是她母亲的肖像画。

" [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][em 'i:] , [meg] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Is that for me , Meg ?** " **he asked** .  
" 是 那 为了 我 , 梅格 ? " 他 问 .

“那是给我的吗，梅格？”他问道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

**She nodded** .  
她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [seɪf] .

" **I'll keep it safe** .  
" 患病的 保持 它 安全的 .

我会好好保管它。

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [meg] , [wen] [wiː; wi] [mi:t] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

**I'll give it back to you , Meg , when we meet again** , " **he replied** ,  
患病的 给 它 后退 到 你 , 梅格 , 什么时候 我们 见面 再次 , " 他 回复 ,

“下次见面的时候我会还给你的，梅格，”他回答说。

[ˈtendərli] [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætərd] [prɪnt][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

**tenderly folding the battered print and laying it inside his pocket - book** .  
温柔地 折叠式的 这 伤痕累累 打印 和 躺下 它 里面 他的 口袋 - 书 .

他小心翼翼地折叠起那张破旧的印刷品，把它放进钱包里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kept] [ə; eɪ][stɜːrn] [ˈsaɪləns] .

**The child kept a stern silence** .  
这 孩子 保留 一个 船尾 沉默 .

孩子保持了沉默不语。

" [wiːl] [mi:t] [ə'gen] , [meg] ; [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

" **We'll meet again , Meg ; I promise you that** .  
" 出色地 见面 再次 , 梅格 ; 我 承诺 你 那 .

“我们还会再见面的，梅格；我向你保证。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [meg] !

**Poor little Meg !**  
贫穷的 小的 梅格 !

可怜的小梅格！

" [hiː; hi] [sed] [ˈfiːlɪŋli] .

" **he said feelingly** .  
" 他 说 有感情地 .

他动情地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] .

" **It is hard for you ; but I will write to you — I will write** .  
" 它 是 难的 为了 你 ; 但 我 将要 写 到 你 — 我 将要 写 .

“这对你来说很困难；但我会写信给你——我会写信。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][em 'i:][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [keəd] .

**No one will ever care for me as you have cared** .  
不 — 将要 曾经 关心 为了 我 作为 你 有 关心 .

没有人会像你一样关心我。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

" **He kissed her** ,  
" 他 亲吻 她 ,

他吻了她，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sti:l] [ʃiː; ʃi] [priˈzɜːrv] [ðə; ði][stɜːrn] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [riˈprest] [griːf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli]

and as still she preserved the stern silence of repressed grief he turned quickly

和 作为 仍然 她 保存完好 这 船尾 沉默 的 压抑 悲伤 他 转向 迅速地

[əˈwei]

away

离开

她依然保持着压抑悲伤的严肃沉默，他迅速转身离开。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

As he ran down he looked back and saw the child watching him ,

作为 他 跑 向下 他 看起来 后退 和 锯 这 孩子 观看 他 ,

他跑下山坡时回头看了一眼，看到那个孩子正看着他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .

with her face thrust through the banisters .

和 她 脸 推力 通过 这 栏杆 .

她的脸探出栏杆。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [smaɪld] .

He waved his hand to her and smiled .

他 挥手 他的 手 到 她 和 微笑 .

他朝她挥了挥手，笑了笑。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [klæpt] [bɪˈlʊʊ] ,

The next moment the hall door clapped below ,

这 下一个 片刻 这 大厅 门 鼓掌 以下 ,

下一刻，楼下的走廊大门砰地一声关上了。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] . [ - ]

and from above there came the sound of sobbing in the darkness . [ 62 ]

和 从 多于 那里 来了 这 声音 的 啜泣 在 这 黑暗 . [ - ]

从上方传来黑暗中的啜泣声。 [62]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪt] .

A MYSTERIOUS VISIT .

一个 神秘 访问 .

一次神秘的来访。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] ,

A few days after , in the early afternoon ,

一个 很少 天 后 , 在 这 早期的 下午 ,

几天后的一个下午早些时候，

[æz; əz][meg][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz]

as Meg was sitting on the floor in her attic with the bundle of articles

作为 梅格 曾是 坐着 在 这 地面 在 她 阁楼 和 这 捆 的 文章

[ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [sprɛd] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,

given her by Mr . Standish spread out on her lap ,

给定 她 经过 先生 . 斯坦迪什 传播 出去 在 她 膝 ,

梅格坐在阁楼的地板上，斯坦迪什先生送给她的那捆物品摊在她腿上。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

the books he had given her on the floor around her ,

这 图书 他 有 给定 她 在 这 地面 大约 她 ,

他送给她的书散落在她周围的地板上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈentərd] .  
**the door opened and Mrs . Browne entered .**  
这 门 打开 和 太太 : 布朗 进入 :  
门开了，布朗太太走了进来。

[meg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [dɪˈpɑːrtʃər] .  
**Meg had been silent and repellent since her friend's departure .**  
梅格 有 到过 沉默的 和 驱虫剂 自从 她 朋友们 离开 :  
自从朋友离开后，梅格就一直沉默寡言，令人厌恶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn] , [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɡriːf] .  
**She had lived alone , communing with her grief .**  
她 有 居住地 独自的 , 沟通 和 她 悲伤 :  
她一直独居，独自承受着悲痛。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bed] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈbækwərd]  
**The landlady sat down on the child's bed and began rocking herself backward**  
这 房东 卫星 向下 在 这 孩子的 床 和 开始 摇滚 她自己 落后  
[ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] ,  
**and forward ,**  
和 向前 ,  
房东太太坐在孩子的床上，开始前后摇晃自己。

[ˈʌtərɪŋ] [feɪnt] [moʊnz] .  
**uttering faint moans .**  
发出声音 头晕的 呻吟 :  
发出微弱的呻吟声。

[meg] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˌʌnˈmuːvd] .  
**Meg looked at her gravely and apparently unmoved .**  
梅格 看起来 在 她 严重地 和 显然 不动 :  
梅格神情严肃地看着她，似乎无动于衷。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?  
" **What are you crying for ?**  
" 什么 是 你 哭泣 为了 ?  
你哭什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [moʊnz] [brɪˈkeɪm] [tuː] [ɪmˈfætɪk] [tuː; tə] [biː; bi]  
" **she asked at last , when Mrs . Browne's moans became too emphatic to be**  
" 她 问 在 最后的 , 什么时候 太太 : 布朗的 呻吟 成为 也 强调 到 是  
[pæst] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**passed over in silence .**  
通过了 超过 在 沉默 :  
“当布朗太太的呻吟声越来越大，无法再保持沉默时，她终于问道。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [meg] — [ˈæftər] [ɔːl] [ðiːz] [ - ]  
" **I am going to lose you , Meg — after all these [ 63 ]**  
" 我 是 去 到 失去 你 , 梅格 — 后 全部 这些 [ - ]  
“我终将失去你，梅格——经历了这一切之后[63]

[ˈɪrɪz] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [daʊnˈsterz] — [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .  
**years — There's a gentleman downstairs — waiting to take you away .**  
年 — 有 一个 绅士 楼下 — 等待 到 拿 你 离开 :  
多年以后——楼下有一位绅士——等着带你离开。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦！



[oʊ] !  
oh !  
哦 !

哦！

[oʊ] ! " [moʊn] ['mɪsɪz] . [braʊn] .  
oh ! " moaned Mrs . Browne .  
哦 ! " 呻吟 太太 . 布朗 .

“哦！”布朗太太呻吟道。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [meg][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈiːgərnəs] , [ə; eɪ] [laɪt]  
" A gentleman — what gentleman ? " asked Meg with trembling eagerness , a light  
" 一个 绅士 — 什么 绅士 ? " 问 梅格 和 发抖 渴望 , 一个 光  
[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
springing to her eyes ,  
弹簧 到 她 眼睛 ,

“一位绅士——哪位绅士？”梅格颤抖着，急切地问道，眼中闪过一丝光芒。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [frend] .  
for her thoughts had flown to her only friend .  
为了 她 想法 有 飞行 到 她 仅有的 朋友 .

因为她的思绪早已飘向了她唯一的朋友。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [meg] ,  
" A kind gentleman — Mr . Fullbloom — You must remember , Meg ,  
" 一个 种类 绅士 — 先生 . 盛花 — 你 必须 记住 , 梅格 ,

“一位和蔼的绅士——富尔布鲁姆先生——你一定要记住，梅格，

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] — [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] — [peɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈregjələr] — [ˈregjələr][æz; əz]  
as I always said — Mr . Fullbloom — pays for you regular — regular as  
作为 我 总是 说 — 先生 . 盛花 — 支付 为了 你 常规的 — 常规的 作为  
[ˈkwɔːrtər] - [deɪ] [kʌmz] , [hiː; hi] [peɪz] .  
quarter - day comes , he pays .  
四分之一 - 天 来 , 他 支付 .

正如我一直说的——Fullbloom 先生——会按时支付你的工资——每到季度末，他都会支付。

[rɪˈmembər] ,  
Remember ,  
记住 ,

记住，

[æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] —  
as I always said it — And now he's come to take you away from me —  
作为 我 总是 说 它 — 和 现在 他是 来 到 拿 你 离开 从 我 —  
[huː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] . "  
who loves you as a mother . "  
WHO 爱 你 作为 一个 母亲 . "

正如我一直说的——现在他要把你从我身边带走——而我可是像母亲一样爱你。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] ? " [æskt] [meg] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt]  
" Is he coming to take me away to that school ? " asked Meg , sitting up straight  
" 是 他 未来 到 拿 我 离开 到 那 学校 ? " 问 梅格 , 坐着 向上 直的  
,  
.  
,

“他要来接我去那所学校吗？”梅格坐直身子问道。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][kɜːrt][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [toʊnz] .  
speaking in curt and business - like tones .  
请讲 在 简短 和 商业 - 喜欢 音调 .

说话语气简短而正式。

" [jes] , [jʊə(r)] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] — [ə; eɪ] ['grændə] [sku:l] — [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [sku:l] —  
" **Yes , you're to go to a school — a grander school — a ladies ' school —**  
" 是的 , 你是 到 去 到 一个 学校 — 一个 更宏伟 学校 — 一个 女士们 - 学校 —  
[ænd; ənd] [ju:l] [fə'get] [em 'i:] ,  
**and you'll forget me ,**  
和 你会 忘记 我 ,  
“是的，你要去上学——一所更好的学校——一所女子学校——你会忘记我的。”

[hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .  
**who loved you like a mother .**  
WHO 喜爱 你 喜欢 一个 母亲 .  
她像母亲一样爱你。

" [meg] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .  
" **Meg did not answer .**  
" 梅格 做过 不是 回答 .  
梅格没有回答。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [prɪ'per] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**She began to prepare rapidly for her departure .**  
她 开始 到 准备 快速 为了 她 离开 .  
她开始迅速准备离开的事宜。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] ;  
**She was going to the school ;**  
她 曾是 去 到 这 学校 ;  
她要去上学；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [tɔ:rd] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .  
**and this was the first step toward rejoining Mr . Standish in the future .**  
和 这 曾是 这 第一的 步 朝向 重新加入 先生 . 斯坦迪什 在 这 未来 .  
这是未来与斯坦迪什先生重聚的第一步。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [braʊnz] ['fi:b(ə)l] ['gri:vɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jæbɪnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]  
**She paid no heed to Mrs . Browne's feeble grieving over the shabbiness of her**  
她 有薪酬的 不 注意 到 太太 . 布朗的 微弱 悲伤 超过 这 破旧 的 她  
[ˈwɔ:rdroʊb] ,  
**wardrobe ,**  
衣柜 ,  
她对布朗太太因衣着破旧而发出的微弱哀叹置若罔闻。

[hɜ:r; hər] [ʌn'mendɪd] [bu:ts] ,  
**her unmended boots ,**  
她 未修改 靴子 ,  
她那双未修补的靴子，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.dɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [tu:; tə] " [spi:k] [ʌp] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hu:] [hæz; həz]  
**and to the landlady's repeated injunctions to " speak up for me who has**  
和 到 这 房东太太的 重复 禁令 到 " 说话 向上 为了 我 WHO 有  
[bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .  
**been good to you as a mother to the gentleman .**  
到过 好的 到 你 作为 一个 母亲 到 这 绅士 .  
房东太太反复叮嘱道：“请你为我说话，我待你很好，就像母亲对待这位先生一样。”

" ['evri] [wi:k] , [ - ]  
" **Every week , [ 64 ]**  
" 每一个 星期 , [ - ]  
每周[64]

['mɪsɪz] . [braʊn] [ prəu'testɪd ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [baɪ] [meg] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd] [hæt] .  
**Mrs . Browne protested , she had meant to buy Meg a pretty dress and hat .**  
太太 . 布朗 抗议 , 她 有 意思是 到 买 梅格 一个 漂亮的 裙子 和 帽子 .  
布朗太太抗议道，她原本打算给梅格买一件漂亮的裙子和帽子。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [faɪn] [dres] [æt; ət] [sku:l] [fɔ:r; fər] ?  
" What do I want with a fine dress at school for ?  
" 什么 做 我 想 和 一个 美好的 裙子 在 学校 为了 ?  
" 我穿漂亮的裙子去学校有什么用呢? "

[aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] .  
I am going to learn — that's what I am going to do .  
我 是 去 到 学习 — 那就是 什么 我 是 去 到 做 .  
我要去学习——这就是我要做的事。

[aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [sed] [meg] [sɪ'vɪrli] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,  
I am going to be a lady , " said Meg severely , locking the writing - case ,  
我 是 去 到 是 一个 女士 , " 说 梅格 严重 , 锁定 这 写作 - 案件 ,  
"我要成为一位淑女,"梅格严肃地说着, 锁上了书桌盒。

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] , [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv]  
a present from Mr . Standish , in which she had deposited her bundle of  
一个 展示 从 先生 : 斯坦迪什 , 在 哪个 她 有 已存 她 捆 的  
['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,  
articles ,  
文章 ,  
这是斯坦迪什先生送的礼物, 她把自己的物品放在了里面。

[ænd; ænd] ['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .  
and wrapping her books in brown paper .  
和 包装 她 图书 在 棕色的 纸 .  
她还用牛皮纸把书包了起来。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [jʊə(r)] [tu:; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wiθ] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [gʊ] [ɪn]  
" The gentleman says you're to take nothing with you except just what will go in  
" 这 绅士 说道 你是 到 拿 没有什么 和 你 除了 只是 什么 将要 去 在  
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] ,  
a little bag ,  
一个 小的 包 ,  
"这位先生说, 除了能装进小袋子里的东西之外, 你什么都不能带走。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ; " [ænd; ænd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪ] [best] [hænd] - [bæg] . "  
" said Mrs . Browne ; " and I've brought you my best hand - bag . "  
" 说 太太 : 布朗 ; " 和 我已经 带来 你 我的 最好的 手 - 包 : "  
布朗太太说: "我还给你带来了我最好的手提包。"

" [aɪl] [nɑ:t] [gʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ði:z] [θɪŋz] , " [sed] [meg] ['ɑ:rdntli] .  
" I'll not go away without these things , " said Meg ardently .  
" 患病的 不是 去 离开 没有 这些 事物 , " 说 梅格 热切地 .  
"没有这些东西, 我是不会走的,"梅格热情地说。

" [aɪl] [nɑ:t] [gʊ] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r] ['noʊwer] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .  
" I'll not go to school or nowhere without them .  
" 患病的 不是 去 到 学校 或者 无处 没有 他们 .  
"没有它们, 我哪儿也不去, 也不去上学。"

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [bʌt; bət] [meg] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vɪd] .  
" Mrs . Browne shook her head ; but Meg was not to be moved .  
" 太太 : 布朗 摇晃 她 头 ; 但 梅格 曾是 不是 到 是 已搬 .  
布朗太太摇了摇头; 但梅格却无动于衷。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['leɪtər] , [ə'taɪərd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['gɑ:rmənts] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [[ɑ:d] [ɪn] [wɔ:rn]  
A few minutes ' later , attired in her Sunday garments , her feet shod in worn  
一个 很少 分钟 - 之后 , 穿着 在 她 星期日 服装 , 她 脚 鞋子 在 磨损  
[bu:ts] ,  
boots ,  
靴子 ,  
几分钟后, 她换上了周日礼拜的服装, 脚上穿着破旧的靴子,

[meg] , ['kæriŋ] [hɜ:r; hər]['pɑ:rs(ə)] , [went] [ˈdaʊn'sterz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] .  
**Meg , carrying her parcel , went downstairs , followed by Mrs . Browne .**  
梅格 , 携带 她 包裹 , 去 楼下 , 随后 经过 太太 : 布朗 :  
梅格拿着包裹下了楼, 布朗太太跟在后面。

[ɪn][ðə; ði][best]['pɑ:rlər] [stʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃi:; ji][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ɪn]['mɪstər] . - [ru:m]  
**In the best parlor stood the gentleman she had once seen in Mr . Standish's room**  
在 这 最好的 客厅 站立 这 绅士 她 有 一次 已见 在 先生 : - 房间  
,   
,   
,   
在最好的客厅里, 站着一位绅士, 她曾在斯坦迪什先生的房间里见过他。

[ænd; ænd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [æz; əz][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][aɪ] [spʊk] [tu:; tə]  
**and to whom she had been introduced as the " little girl I spoke to**  
和 到 谁 她 有 到过 介绍 作为 这 " 小的 女孩 我 辐 到  
[ju:; jʊ][ʌv; əv] .  
**you of .**  
你 的 :  
她被介绍给对方时, 对方称她为“我跟你说过的那个小女孩”。

" [hi:; hi] [stɪl] [wɜ:r] [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜ:rt] [ænd; ænd] [tæpt] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['snʌfbɑ:ks] ,  
**" He still wore a frilled shirt and tapped a silver snuffbox ,**  
" 他 仍然 穿着 一个 褶边 衬衫 和 轻敲 一个 银 鼻烟盒 ,  
他仍然穿着一件带褶边的衬衫, 轻轻敲着一个银质鼻烟盒。

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][meg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] . [ - ]  
**and he looked at Meg with his head very much on one side . [ 65 ]**  
和 他 看起来 在 梅格 和 他的 头 非常 很多 在 一 边 : [ - ]  
他歪着头看着梅格。 [65]

" ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] — ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] !  
**" Ready to go — ready to go !**  
" 准备好 到 去 — 准备好 到 去 !  
“准备出发——准备出发! ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃɜ:rp] [vɔɪs] .  
**" he said in a quick chirping voice .**  
" 他 说 在 一个 快的 啁啾声 嗓音 :  
“他用轻快的、像鸟儿一样的声音说道。”

" [nɑ:t] ['kraɪŋ] , [eɪ] ? [nɑ:t] ['kraɪŋ] ?  
**" Not crying , eh ? not crying ?**  
" 不是 哭泣 , 嗯 ? 不是 哭泣 ?  
“没哭, 是吗? 没哭? ”

" [meg] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [ˈprɒfəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**" Meg disengaged her hand to take the one proffered to her .**  
" 梅格 脱离 她 手 到 拿 这 一 提供的 到 她 :  
梅格松开自己的手, 接过别人递给她的手。

" [kɑ:nt] [teɪk] [ðæt] ['pɑ:rs(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [fʊlblu:m] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**" Can't take that parcel , " said Mr . Fullbloom , shaking his head .**  
" 不能 拿 那 包裹 , " 说 先生 : 盛花 , 摇晃 他的 头 :  
“我不能收这个包裹,”富尔布卢姆先生摇着头说。

" [kɑ:nt] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "  
**" Can't take it . "**  
" 不能 拿 它 : "   
“受不了了。”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][gəʊ] [ə'veɪ] — [aɪ][wəʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] ,  
" **Then I won't go away — I won't go to the school without it** ,  
" 然后 我 惯于 去 离开 — 我 惯于 去 到 这 学校 没有 它 ,  
“那我就不会离开——没有它我就不去上学。”

" [sed] [meg][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪ'sɪz(ə)n] .  
" **said Meg with fierce decision** .  
" 说 梅格 和 凶猛的 决定 .  
梅格语气坚定地说。

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .  
" **Tut , tut , tut ! " said the lawyer** .  
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 ! " 说 这 律师 .  
“啧啧啧！”律师说道。

" [wɒts] [ɪn'saɪd][aɪ 'tiː] ?  
" **What's inside it ?**  
" 是什么 里面 它 ?  
里面是什么？

[ˈlɒlɪpɒps] , [eɪ] ? [ˈlɒlɪpɒps] ? "  
**Lollipops , eh ? lollipops ?** "  
棒棒糖 , 嗯 ? 棒棒糖 ? "  
棒棒糖？棒棒糖？

" [noʊ] , " [sed] [meg] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ; " [ɪts] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ˈki:pseɪks] .  
" **No , " said Meg , pale with eagerness ; " it's books and things — keepsakes** .  
" 不 , " 说 梅格 , 苍白 和 渴望 ; " 它是 图书 和 事物 — 纪念品 .  
“不,”梅格脸色苍白,急切地说;“是书和一些东西——纪念品。”

[aɪl] ['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — ['nevər] ! "  
**I'll never part with them — never !** "  
患病的 绝不 部分 和 他们 — 绝不 ! "  
我永远不会和它们分开——永远不会！

" [oʊ] , [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] , [ðen] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈrezəlu:t]  
" **Oh , hoity - toity ! " said Mr . Fullbloom , then impressed with the child's resolute**  
" 哦 , 高傲 - 托伊蒂 ! " 说 先生 . 盛花 , 然后 印象深刻 和 这 孩子的 坚决  
[lʊk] .  
**look** .  
看 .  
“哦,傲慢的人!”富尔布鲁姆先生说道,然后被孩子坚定的眼神所打动。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ dʒəːkɪŋ ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,  
" **Well , well , " he added , jerking his head to the other side** ,  
" 出色地 , 出色地 , " 他 额外 , 抽搐 他的 头 到 这 其他 边 ,  
“哦,哦,”他补充道,同时把头转向另一边。

" [pər'hæps] [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
" **perhaps we'll find a place for it in the carriage** .  
" 也许 出色地 寻找 一个 地方 为了 它 在 这 运输 .  
“或许我们可以在车厢里找到地方放它。”

" [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ɪm'breɪst] [meg] ,  
" **Then once more Mrs . Browne lifted up her voice , and weeping embraced Meg** ,  
" 然后 一次 更多的 太太 . 布朗 抬起 向上 她 嗓音 , 和 哭泣 拥抱 梅格 ,  
“然后布朗太太再次提高了嗓门,哭着抱住了梅格,

[huː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'res] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stɪf] - [bækt] [ɪrɪ'spɑːnsɪvnəs] .  
**who submitted to her caress with a certain stiff - backed irresponsiveness** .  
WHO 提交 到 她 抚摸 和 一个 肯定 僵硬的 - 支持的 无反应性 .  
他以一种僵硬的、冷漠的态度顺从了她的爱抚。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ɪf] [meg] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [liːv]  
**It is probable that if Meg had been called under other circumstances to leave**  
它是可能那如果梅格有到过称为在下面其他情况到离开  
[ðə; ði] [ˈgluːmi] [oʊld] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbuːzi] [ˈlændleɪdi] ,  
**the gloomy old boarding - house and the boozy landlady ,**  
这阴沉老的登机 - 房子和这醉酒房东 ,  
如果梅格是在其他情况下被叫去离开那间阴暗破旧的寄宿公寓和酗酒的女房东, 她很可能就不会这样了。

[əˈbaʊt] [huːm] [ˈklʌstəd] [ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪnɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**about whom clustered all the associations of her childhood ,**  
关于谁聚类全部这协会的她的童年 ,  
她童年时期所有的记忆都围绕着他/她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌpˈruːtɪŋ] ;  
**she would have felt the pang of the uprooting ;**  
她会 有 毛毡 这 疼痛 的 这 连根拔起 ;  
她一定感受到了背井离乡的痛苦;

[bʌt; bət][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [naʊ] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] ,  
**but an absorbing affection now filled her little heart ,**  
但 一个 吸收 感情 现在 已填 她 小的 心 ,  
但此刻, 她幼小的心中充满了深深的爱意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [nuː] [hoʊps] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] . [ - ]  
**and with it had come new hopes and ambition . [ 66 ]**  
和 和 它 有 来 新的 希望 和 志向 . [ - ]  
随之而来的是新的希望和抱负。 [66]

[ə; eɪ] [ˈbruːəm] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
**A brougham was waiting at the door .**  
一个 布鲁厄姆 曾是 等待 在 这 门 .  
一辆马车停在门口。

[ˈɪntuː][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [stept] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [fʊlˈbluːm] .  
**Into it she stepped , and after her , Mr . Fullbloom .**  
进入 它 她 步 , 和 后 她 , 先生 . 盛花 .  
她走了进去, 随后是弗尔布鲁姆先生。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [əˈlɔːŋ] .  
**The next moment she was driving swiftly and silently along .**  
这 下一个 片刻 她 曾是 驾驶 迅速地 和 默默 沿着 .  
下一刻, 她便驾车疾驰而去, 一路无声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] ; [jet] [meg] [dɪd][nɔːt] [fiːl] [səpˈpraɪzd] .  
**It was all very strange ; yet Meg did not feel surprised .**  
它 曾是 全部 非常 奇怪的 ; 然而 梅格 做过 不是 感觉 惊讶 .  
这一切都非常奇怪; 然而梅格却并不感到惊讶。

[griːf] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] ;  
**Grief had lifted her unconsciously to a higher level of expectation ;**  
悲伤 有 抬起 她 不知不觉 到 一个 更高 等级 的 期待 ;  
悲伤让她在不知不觉中提高了期望值;

[ɔːl] [ʌnˈnoʊɪŋli] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] [laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**all unknowingly her attitude toward life was changed .**  
全部 不知不觉地 她 态度 朝向 生活 曾是 已更改 .  
不知不觉中, 她的人生态度发生了改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [əˈmjuːzd]  
**She was vaguely aware that she was the object of her companion's amused**  
她 曾是 依稀 意识到的 那 她 曾是 这 目的 的 她 同伴的 觉得好笑  
[ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] .  
**and attentive observation .**  
和 细心 观察 .  
她隐约意识到自己正被同伴饶有兴味地、专注地观察着。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwæɡɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [ˈmɪstər] . [fʊlˈbluːm] [hæd; həd][ə; eɪ]  
**For all his waggish ways and darting movements Mr . Fullbloom had a**  
为了 全部 他的 滑稽的 方式 和 飞镖 移动 先生 . 盛花 有 一个  
[ʃruːd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [maɪnd] .  
**shrewd and observant mind .**  
精明 和 观察者 头脑 .  
尽管富尔布卢姆先生举止滑稽，动作敏捷，但他却拥有敏锐的头脑和观察力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ,  
**He was a lawyer ,**  
他 曾是 一个 律师 ,  
他是一名律师。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][noʊt][wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪ] [ɪkˈstɜːrn(ə)] [saɪnz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː]  
**accustomed to note with discriminating eye external signs that gave him the clew**  
习惯 到 笔记 和 歧视性的 眼睛 外部的 标志 那 给予 他 这 线索  
[tuː; tə][ðə; ði][pɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] .  
**to the personality of those with whom he came in contact .**  
到 这 性格 的 那些 和 谁 他 来了 在 接触 .  
他习惯于用敏锐的眼光观察外部迹象，从中了解与他接触的人的性格。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv]  
**It had grown to be a second nature with him to take note of**  
它 有 生长 到 是 一个 第二 自然 和 他 到 拿 笔记 的  
[əˈpɪrənsəz] .  
**appearances .**  
外貌 .  
对他来说，留意外表已经成了一种本能。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪdz] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [dɪˈmiːnər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [hɜːr; hər]  
**This little maid's imperturbable demeanor before the tears of Mrs . Browne , her**  
这 小的 女佣 沉着冷静 风度 前 这 眼泪 的 太太 . 布朗 , 她  
[kwɪk] , [ˈfɪrləs] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**quick , fearless trust in him ,**  
快的 , 无畏 相信 在 他 ,  
这位小女仆在布朗太太的眼泪面前表现得镇定自若，她对他迅速而无畏的信任，

[hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]ˈbʌnd(ə)] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈpeɪpər] , [piːkt] [hɪz; ɪz]  
**her determined attitude toward the bundle covered with brown paper , piqued his**  
她 决定 态度 朝向 这 捆 涵盖 和 棕色的 纸 , 激怒 他的  
[kjʊrɪˈɑːsəti] ,  
**curiosity ,**  
好奇心 ,  
她对那包用牛皮纸包裹的包裹表现出的坚定态度，引起了他的好奇心。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]  
**and moved a deeper interest in her than that which he usually**  
和 已搬 一个 更深 兴趣 在 她 比 那 哪个 他 通常  
[əˈkɔːd] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] .  
**accorded to children .**  
同意 到 孩子们 .  
他对她表现出的兴趣比他通常对孩子表现出的兴趣更深。

[ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] ['lɪt(ə)l]['prəʊfaɪl] , [hi; hi] [ək'na:ɪdʒd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .  
**The clear - cut little profile , he acknowledged , had a character of its own .**  
这 清除 - 切 小的 轮廓 , 他 已确认 , 有 一个 特点 的 它是自己的 .  
他承认, 这个轮廓分明的小人物有着自己独特的个性。

[ˈmegz] [ˈætɪtu:d] , [æz; əz][ʃi; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪfli] , [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]  
**Meg's attitude , as she sat upright and somewhat stiffly , partook of the same**  
梅格的 态度 , 作为 她 卫星 直立 和 有些 僵硬地 , 参与 的 这 相同的  
[ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] .  
**individuality .**  
个性 .  
梅格端坐着, 姿态略显僵硬, 她的神态也体现了同样的个性。

[ˈmɪstər] . [fʊl'blu:m] [ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [dres] — [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [ˈtɜ:rbən][hæt]  
**Mr . Fullbloom noted every detail of the child's dress — the well - worn turban hat**  
先生 . 盛花 著名的 每一个 细节 的 这 孩子的 裙子 — 这 出色地 - 磨损 头巾 帽子  
[ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ - ]  
**crowning the [ 67 ]**  
加冕 这 [ - ]  
富尔布卢姆先生注意到孩子穿着的每一个细节——头上戴着一顶磨损严重的头巾[67]

[braʊn] [kra:p][ʌv; əv] [her] , [ðə; ði] [ˈjæbi] [ˈvelvəti:n] [dres] , [ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ]  
**brown crop of hair , the shabby velveteen dress , the weather - beaten jacket with**  
棕色的 庄稼 的 头发 , 这 破旧 平绒 裙子 , 这 天气 - 被打败 夹克 和  
[ɪts][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ˈmeɪndʒi][fɜ:r] ,  
**its border of mangy fur ,**  
它是 边界 的 疥癣 毛皮 ,  
棕色的短发, 破旧的丝绒连衣裙, 以及镶着脏兮兮毛皮边的风吹日晒夹克。

[ðə; ði][oʊld] [bu:ts] , [ðə; ði] [da:rnd] [ˈwʊstɪd,'wɜ:rstɪd] [glʌvz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [kla:spt] [ðə; ði]  
**the old boots , the darned worsted gloves covering the hands that clasped the**  
这 老的 靴子 , 这 该死的 最差 手套 覆盖 这 双手 那 紧握 这  
[ˈpa:rs(ə)l] .  
**parcel .**  
包裹 .  
那双旧靴子, 还有那副该死的羊毛手套, 手套盖住了紧紧抓着包裹的双手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:ri] [hu:] [ɪz][na:t] [ˈveri] [ˈsa:ri] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [na:t]  
**" I think I know a little girl who is not very sorry to leave the old house — not**  
" 我 思考 我 知道 一个 小的 女孩 WHO 是 不是 非常 对不起 到 离开 这 老的 房子 — 不是  
[ˈsa:ri] ,  
**sorry ,**  
对不起 ,  
“我想我认识一个小女孩, 她并不舍不得离开老房子——一点也不舍得。”

" [hi; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈkɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɜ:rd] - [laɪk]  
**" he said at last , stooping forward and cocking his head with that bird - like**  
" 他 说 在 最后的 , 弯腰 向前 和 上膛 他的 头 和 那 鸟 - 喜欢  
[ˈswɪftnəs] .  
**swiftness .**  
速度 .  
“他终于开口说道, 同时俯身向前, 像鸟儿一样迅速地歪着头。

" [aɪ][wa:nt][tu;; tə][gəʊ][tu;; tə] [ðæt] [sku:l] .  
**" I want to go to that school .**  
" 我 想 到 去 到 那 学校 .  
我想去那所学校。

[ɑ:r; ər][wi; wi][ˈgəʊɪŋ][ðər; ðər] [naʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] [meg] .  
**Are we going there now ? " inquired Meg .**  
是 我们 去 那里 现在 ? " 询问 梅格 .  
“我们现在要去那里吗?”梅格问道。



" [pə'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] — [pə'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] — [pə'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]  
" **Perhaps we are — perhaps we are not — perhaps we are going to a**  
" 也许 我们 是 — 也许 我们 是 不是 — 也许 我们 是 去 到 一个  
[ˈferi] [ˈpæləs] ,  
**fairy palace** ,  
仙女 宫殿 ,

“或许我们是——或许不是——或许我们要去的是一座仙境般的宫殿，

" [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] .  
" **replied Mr . Fullbloom with a suggestive sidelong glance** .  
" 回复 先生 : 盛花 和 一个 暗示性的 横 瞥一眼 :

“富尔布卢姆先生一边说着，一边意味深长地瞥了他一眼。”

[meg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsmɑɪlləsli] .  
**Meg looked at him smilelessly** .  
梅格 看起来 在 他 面无表情 :

梅格面无表情地看着他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfɛərɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .  
" **There are no fairies , " she said curtly** .  
" 那里 是 不 仙女 , " 她 说 简短地 :

“根本没有仙女，”她冷冷地说。

" [eɪ 'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [skuːl] ? "  
" **Am I going to that school ?** "  
" 是 我 去 到 那 学校 ? "

“我能去那所学校吗？ ”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ˈkiːpseɪks] — [huː] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ?  
" **Before I tell I want to know who gave you those keepsakes — who was it ?**  
" 前 我 告诉 我 想 到 知道 WHO 给予 你 那些 纪念品 — WHO 曾是 它 ?

“在我告诉你之前，我想知道是谁送你的那些纪念品——是谁？ ”

[ðə; ði] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [mɪs] [meg] ,  
**The clever young gentleman who took such an interest in little Miss Meg** ,  
这 聪明的 年轻的 绅士 WHO 采取 这样的 一个 兴趣 在 小的 错过 梅格 ,

那位对小梅格小姐表现出浓厚兴趣的聪明年轻绅士，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] — [wɒz; wəz]  
**and who had set his heart so much upon her going to school — was**  
和 WHO 有 放 他的 心 所以 很多 之上 她 去 到 学校 — 曾是

[aɪ 'tiː] ?  
**it ?**  
它 ?

是谁如此执着于让她去上学——是他吗？

" [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] [fə'siːʃəsli] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] .  
" **said Mr . Fullbloom facetiously , laying his hand upon the bundle** .  
" 说 先生 : 盛花 戏谑地 , 躺下 他的 手 之上 这 捆 :

“富尔布卢姆先生开玩笑地说着，把手放在了包裹上。”

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , " [ˈænsər] [meg] [ˈsɔːftli] ;  
" **Mr . Standish , " answered Meg softly ;**  
" 先生 : 斯坦迪什 , " 回答 梅格 轻轻 ;

“斯坦迪什先生，”梅格轻声回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːər] [wɒz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][pər'septəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs]  
**and the lawyer was astonished at the emotion perceptible on the child's face**  
和 这 律师 曾是 惊讶 在 这 情感 可感知的 在 这 孩子的 脸

.  
:  
:

律师对孩子脸上流露出的情绪感到惊讶。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] ['kwɪvər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rp] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [ɪz] [leɪd] .  
**It seemed to quiver like the chords of a harp upon which a hand is laid .**  
它 似乎 到 颤动 喜欢 这 和弦 的 一个 竖琴 之上 哪个 一个 手 是 铺设 .  
它仿佛像一只手放在竖琴上时琴弦一样颤动。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [ - ]  
**The silence was broken , and the lawyer began to [ 68 ]**  
这 沉默 曾是 破碎的 , 和 这 律师 开始 到 [ - ]  
沉默被打破，律师开始[68]

['kwɛstʃən] .  
**question .**  
问题 .  
问题。

[meg] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] ;  
**Meg was guarded and reticent in her monosyllabic replies ;**  
梅格 曾是 守卫 和 沉默寡言 在 她 单音 回复 ;  
梅格说话谨慎，惜字如金；

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwɛstʃənz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [gɑ:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt]  
**but by a few leading questions the lawyer got from her what he wished**  
但 经过 一个 很少 领导 问题 这 律师 得到 从 她 什么 他 希望  
[tu:; tə] [noʊ] .  
**to know .**  
到 知道 .  
但通过几个引导性问题，律师从她那里得到了他想知道的信息。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]  
**He became satisfied that the picture Mr . Standish had drawn of her**  
他 成为 使满意 那 这 图片 先生 . 斯坦迪什 有 绘制 的 她  
[aɪsə'leɪʃn] , [nɪ'glekt] ,  
**isolation , neglect ,**  
隔离 , 忽视 ,  
他确信斯坦迪什先生对她孤立无援、被忽视的描述是正确的。

[ænd; ənd] [hæf] - ['sɜ:rv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪʌ'zædʒəreɪtɪd] .  
**and half - servile position in the boarding - house was unexaggerated .**  
和 一半 - 奴性的 位置 在 这 登机 - 房子 曾是 不夸张的 .  
在寄宿公寓里，他处于半奴役的地位，这绝非夸张。

[hɪz; ɪz] [veɪld] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'nheɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [kən'klu:ɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bru:əm] [dru:] [ʌp]  
**His veiled cross - examination was scarcely concluded before the brougham drew up**  
他的 含蓄 叉 - 考试 曾是 几乎 结束 前 这 布鲁厄姆 画 向上  
[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [skweɪ] ,  
**before a large house overlooking a square ,**  
前 一个 大的 房子 俯瞰 一个 正方形 ,  
他那隐晦的盘问还没结束，马车就停在了一栋俯瞰广场的大房子前。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɔ:l] [tri:z] [kæst] [ðər; ðər] [ʃeɪd] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['smu:ðli] [ʃeɪvn] [tɜ:rf] .  
**in which tall trees cast their shade athwart the smoothly shaven turf .**  
在 哪个 高的 树木 投掷 他们的 阴影 横穿 这 顺利 剃光 草皮 .  
高大的树木在平整的草坪上投下浓密的树荫。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [grænd] [haʊs] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [sku:l] ? " [θɔ:t] [meg] .  
" **Was this grand house the lady's school ?** " **thought Meg .**  
" 曾是 这 盛大 房子 这 女士的 学校 ? " 想法 梅格 .  
“这座豪宅是那位女士的学校吗？”梅格心想。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [mæn][ɪn] [blæk] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] - ['bʌtnd]  
**A solemn man in black opened the door ; an imposing being in a gold - buttoned**  
一个 庄严 男人 在 黑色的 打开 这 门 ; 一个 气势磅礴 存在 在 一个 金子 - 纽扣  
[kooʔ] ,  
**coat** ,  
外套 ;

一位身着黑衣、神情严肃的男子打开了门；一位身穿金扣外套、气势逼人的男子，

[plʌ] ['brɪʃɪz] , [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,  
**plush breeches , and silk stockings came forward ,**  
豪华的 马裤 , 和 丝绸 长筒袜 来了 向前 ,  
[kloʊzɪŋz] ,  
毛绒马裤和丝袜映入眼帘，

[ænd; ənd][meg][baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [mu:v] [dʒʌst] ['reskju:d] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rs(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəs]  
**and Meg by a dexterous move just rescued her parcel from his officious**  
和 梅格 经过 一个 轻巧 移动 只是 获救 她 包裹 从 他的 爱管闲事的  
[ˈklʌʃɪz] .  
**clutches** .  
离合器 .

梅格身手敏捷，从他那爱管闲事的手里夺回了自己的包裹。

[ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] [led][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [ru:m] ,  
**Mr . Fullbloom led her into a side room ,**  
先生 . 盛花 引领 她 进入 一个 边 房间 ,  
[ˈfʊlbloʊm] ,  
富尔布鲁姆先生领着她走进一间侧室，

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪ'mɪ:diətli] .  
**saying as he left her that he would be back immediately .**  
说 作为 他 左边 她 那 他 会 是 后退 立即地 .  
[ɪmˈɪdiətli] .  
他离开时告诉她，他马上就回来。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [gləʊd] [ə'pɑ:n] [freɪmz] [ænd; ənd] ['mɪrɜ:z] , ['delɪkət] ['pɔ:rsəlɪn] , [ænd; ənd] [blu:] ['sætn]  
**The firelight glowed upon frames and mirrors , delicate porcelains , and blue satin**  
这 火光 发光 之上 框架 和 镜子 , 精美的 瓷器 , 和 蓝色的 缎  
[ˈhæŋɡɪŋz] .  
**hangings** .  
绞刑 .

火光映照在相框、镜子、精致的瓷器和蓝色的缎子挂毯上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪndə'relə] ['fɪɡjər] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪ'məʊb(ə)l] [ə'mɪd] [ði:z]  
**For a few moments the little Cinderella figure remained standing immobile amid these**  
为了 一个 很少 时刻 这 小的 灰姑娘 数字 剩余 常设 不动 之中 这些  
[sə'reʊndɪŋz] , [bɔ:st][ɪn] ['wʌndər] ,  
**surroundings , lost in wonder ,**  
周围环境 , 丢失的 在 想知道 ,

小灰姑娘的身影在周围的环境中呆立了好一会儿，一动不动，沉浸在惊奇之中。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp'sterz]  
**then the lawyer returned , and taking her by the hand conducted her upstairs**  
然后 这 律师 返回 , 和 采取 她 经过 这 手 实施 她 楼上  
[ˈlɔɪər] ,  
[ˈlɔɪər] ,  
[ˈlɔɪər] .

然后律师回来了，牵着她的手把她带上了楼。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [naʊ] ?  
**Who was she going to see now ?**  
WHO 曾是 她 去 到 看 现在 ?  
[ˈhʌz; hɜz] ,  
[ˈhʌz; hɜz] ,  
[ˈhʌz; hɜz] .  
她现在要去见谁？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [ - ]  
**Was she about [ 69 ]**  
曾是 她 关于 [ - ]

她大约[69]

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈmæstər][ɔːr] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈferi] [ˈpæləs] ?  
**to be brought before the master or mistress of this fairy palace ?**  
到 是 带来 前 这 掌握 或者 情妇 的 这 仙女 宫殿 ?

被带到这座仙境宫殿的主人面前吗？

[meg][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [ðæn; ðən]  
**Meg was aware of passing through a room larger and more splendid than**

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .  
**the one she had just left .**  
这 一 她 有 只是 左边 .

梅格意识到自己正穿过一个比她刚才离开的房间更大、更华丽的房间。

[ðen] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ə'hʌðər] [ruːm]  
**Then Mr . Fullbloom pushed open a door and ushered her into another room**  
然后 先生 . 盛花 推动 打开 一个 门 和 引导 她 进入 其他 房间  
[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,  
**furnished with bookcases filled with books ,**  
提供 和 书柜 已填 和 图书 ,

然后，弗尔布鲁姆先生推开一扇门，领她进了另一个房间，房间里摆满了书架，上面摆满了书籍。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][dɑːrk] [ˈleðər] [tʃerz] .  
**a long table , and dark leather chairs .**  
一个 长的 桌子 , 和 黑暗的 皮革 椅子 .

一张长桌，配深色皮椅。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] .  
**An old gentleman was sitting there .**  
一个 老的 绅士 曾是 坐着 那里 .

那里坐着一位老先生。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,  
**His chair was against the window , so that his face was in shadow ,**  
他的 椅子 曾是 反对 这 窗户 , 所以 那 他的 脸 曾是 在 阴影 ,

他的椅子靠着窗户，所以他的脸处于阴影中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ˈʃoʊn] .  
**but his white hair shone .**  
但 他的 白色的 头发 闪耀 .

但他的白发却闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ;  
**He was leaning back ; there was something rigid in his attitude ;**  
他 曾是 倾斜 后退 ; 那里 曾是 某物 死板的 在 他的 态度 ;

他向后靠着，姿态有些僵硬。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [hændz] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .  
**his long white hands grasped the arms of the chair .**  
他的 长的 白色的 双手 抓住 这 武器 的 这 椅子 .

他那双修长白皙的手紧紧抓住椅子的扶手。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] .  
**" Here is the little girl , " said Mr . Fullbloom .**  
" 这里 是 这 小的 女孩 , " 说 先生 . 盛花 .

“这就是小女孩，”富尔布卢姆先生说。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][na:t] [spi:k] [fɔːr; fər]  
**The white - haired gentleman made no sign of greeting , and did not speak for**  
这 白色的 - 头发 绅士 制成 不 符号 的 问候 , 和 做过 不是 说话 为了  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;  
**a moment ;**  
一个 片刻 ;

那位白发老先生没有做出任何问候的举动，也没有说一句话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [hæf] - [laɪt] ,  
**but a close observer might have noticed , even in that half - light ,**  
但 一个 关闭 观察员 可能 有 注意到 , 甚至 在 那 一半 - 光 ,  
[ə; eɪ] [slaɪt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hænd] .  
**a slight twitch of the old hand .**  
一个 轻微 抽搐 的 这 老的 手 .

老手微微抽搐了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [huː] [spɛnt] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf][ɪn][ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ?  
" **You are the little girl who spent all your life in Mrs . Browne's boarding - house ?**  
" 你 是 这 小的 女孩 WHO 花费 全部 你的 生活 在 太太 . 布朗的 登机 - 房子 ?  
"你就是那个从小到大都住在布朗太太寄宿公寓里的小女孩吗？ "

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [əˈbrʌptli] .  
" **he said at last , abruptly .**  
" 他 说 在 最后的 , 突然 .

“他最后突然说道。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
" **Yes , sir , " said Meg with a quiver in her voice .**  
" 是的 , 先生 , " 说 梅格 和 一个 颤动 在 她 嗓音 .  
“是的，先生，”梅格声音颤抖地说。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][na:t][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [ɪn]  
**In her heart she thought the elderly gentleman was not to be compared in**  
在 她 心 她 想法 这 老年 绅士 曾是 不是 到 是 比较的 在  
[əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɒtmən] ;  
**appearance with the glittering footman ;**  
外貌 和 这 闪闪发光 男仆 ;

她心里觉得，这位老先生的外貌和那位衣着光鲜的男仆根本无法相提并论；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [stər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər] . [ - ]  
**but his chill stare seemed to freeze her . [ 70 ]**  
但 他的 寒意 盯 似乎 到 冻结 她 . [ - ]

但他冷漠的目光似乎让她动弹不得。[70]

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] ?  
" **You remember no other place ?**  
" 你 记住 不 其他 地方 ?

你不记得其他地方了吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**You have never been to another ? " he asked .**  
你 有 绝不 到过 到 其他 ? " 他 问 .

“你从来没去过其他地方吗？”他问道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,  
" **I remember other places , but I have never lived in another place ,**  
" 我 记住 其他 地方 , 但 我 有 绝不 居住地 在 其他 地方 ,

“我记得其他地方，但我从未在其他地方居住过。”

" [sed] [meg] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈju:ʒuəl] [ˈækjərəsi] .  
" **said Meg with her usual accuracy** .  
" 说 梅格 和 她 通常 准确性 .

梅格用她一贯的准确语气说道。

" [wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [neɪm] ? "  
" **What is your name ?** "  
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [meg] . "  
" **Meg** . "  
" 梅格 . "

“梅格。”

" [meg] [wʌt] ? "  
" **Meg what ?** "  
" 梅格 什么 ? "

“梅格，什么？ ”

" [braʊn] , " [sed] [meg] .  
" **Browne** , " **said Meg** .  
" 布朗 , " 说 梅格 .

“布朗，”梅格说。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [jɔr; jər] [neɪm] .  
" **No , that is not your name** .  
" 不 , 那 是 不是 你的 姓名 .

不，那不是你的名字。

" [ˈbi:tʃəm] [ɪz] [jɔr; jər] [neɪm] .  
**Beecham is your name** .  
比彻姆 是 你的 姓名 .

你的名字是比彻姆。

[dəʊnt] [fər'get] — [ˈbi:tʃəm] . "  
**Don't forget — Beecham** . "  
不 忘记 — 比彻姆 . "

别忘了——比彻姆。

" [ˈbi:tʃəm] ? " [rɪˈpi:tɪd] [meg] , [əˈmeɪzd] .  
" **Beecham ?** " **repeated Meg , amazed** .  
" 比彻姆 ? " 重复 梅格 , 惊叹 .

“比彻姆？”梅格惊讶地重复道。

" [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] [hæt] !  
" **Take off your hat !**  
" 拿 离开 你的 帽子 !

“把帽子摘下来！ ”

" [sed] [hɜ:r; hər] [ˌɪntərˈlɑ:kjətər] .  
" **said her interlocutor** .  
" 说 她 对话者 .

“她的对话者说道。”

[meg] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [kɔ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] ,  
**Meg lifted her left hand to obey , but the elastic caught in her hair** ,  
梅格 抬起 她 左边 手 到 服从 , 但 这 松紧带 捕捉 在 她 头发 ,

梅格抬起左手想要照做，但橡皮筋却缠住了她的头发。

[ænd; ənd] [fi:; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] [ˈpɑ:rs(ə)] [daʊn] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] .  
**and she put her precious parcel down to free her right hand** .  
和 她 放 她 宝贵的 包裹 向下 到 自由的 她 正确的 手 .

她放下珍贵的包裹，腾出右手。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk]    ['nʌθɪŋ]    [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]    [haʊs]    ,    " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ['stɜːrnlɪ]  
" **You were to take nothing out of that house , " said the old gentleman sternly**  
" 你 是 到 拿 没有什么 出去 的 那 房子 , " 说 这 老的 绅士 严厉地  
.  
:  
.

“你什么都不许从那栋房子里拿走，”老先生严厉地说。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ðəm; ðəm][ʌp] — [aɪ][wəʊnt] ! " [kraɪd] [meg][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ]    ['kaʊntənəns]    ,  
" **I won't give them up — I won't ! " cried Meg with kindling countenance ,**  
" 我 惯于 给 他们 向上 — 我 惯于 ! " 哭 梅格 和 引火物 面容 ,  
" 我不会放弃他们——我绝对不会！ ”梅格脸色火红地喊道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hændz]    [aʊt'stretʃt]    [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrs(ə)] .  
**and with hands outstretched to protect her parcel .**  
和 和 双手 伸展 到 保护 她 包裹 .  
她伸出双手护着包裹。

" [juː; jʊ][wəʊnt] ! "    [rɪ'piːtɪd]    [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [sɪ'verəti] .  
" **You won't ! " repeated the old gentleman with frozen severity .**  
" 你 惯于 ! " 重复 这 老的 绅士 和 冷冻 严重性 .  
“你休想！”老先生语气僵硬地重复道。

[ˈmɪstər] .    [fʊlbluːm] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**Mr . Fullbloom bent over his chair .**  
先生 . 盛花 弯曲 超过 他的 椅子 .  
弗尔布鲁姆先生弯下腰，趴在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ˈwɪspəd]    [ˈkɑːləkwɪ] .  
**There was a whispered colloquy .**  
那里 曾是 一个 低声说道 对话 .  
一阵低声交谈。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]  
**Then the old gentleman said in a voice that might have been that of an**  
然后 这 老的 绅士 说 在 一个 嗓音 那 可能 有 到过 那 的 一个  
[ˈɔːdəbl] [ˈaɪsək(ə)] :  
**audible icicle :**  
可听见的 冰柱 :

然后，那位老先生用一种仿佛能听见冰柱的声音说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðoʊz]    [θɪŋz]    [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər]    ['eniθɪŋ]    [els]    . " [ - ]  
" **You may keep those things if you do not ask for anything else . " [ 71 ]**  
" 你 可能 保持 那些 事物 如果 你 做 不是 问 为了 任何事物 别的 . " [ - ]  
“如果你不提出任何其他要求，你可以保留这些东西。”[71]

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]    ['eniθɪŋ]    [els]    ,    " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .  
" **I do not want anything else , " said Meg with energy .**  
" 我 做 不是 想 任何事物 别的 , " 说 梅格 和 活力 .  
“我什么都不要了，”梅格精神抖擞地说。

" [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .  
" **Turn to the light .**  
" 转动 到 这 光 .  
转向光明。

" [meg] , [ɔːl] [rɪ'beljən]    [smuːðd]    [frʌm; frəm][hɜːr; hər]    ['kaʊntənəns]    , [tɜːrnd]    , [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ]  
" **Meg , all rebellion smoothed from her countenance , turned , obedient as a**  
" 梅格 , 全部 叛乱 平滑 从 她 面容 , 转向 , 听话 作为 一个  
[laɪt] - ['hɔːntɪŋ]    ['flaʊər] ,  
**light - haunting flower ,**  
光 - 令人难忘 花 ,  
“梅格脸上所有的反叛之色都消失了，她转过身来，像一朵在阳光下绽放的花朵般顺从。”

[tɔ:rd] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] .  
**toward the gleam of sunshine filtering through the heavy curtains** .  
朝向 这 闪耀 的 阳光 过滤 通过 这 重的 窗帘 .

朝着透过厚重窗帘洒进来的阳光望去。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)] [feɪs] [ɪn][ɪts] [rɪ'nu:d] ['kwaiətʊ:d] .  
**The light fell caressingly on the spirited little face in its renewed quietude** .  
这 光 跌倒 温柔地抚摸 在 这 精神抖擞 小的 脸 在 它是 更新 寂静 .

阳光温柔地洒在它重归宁静时那张充满活力的小脸上。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] .  
**" That will do , " said the old gentleman ; and he fell into a brooding silence** .  
" 那 将要 做 , " 说 这 老的 绅士 ; 和 他 跌倒 进入 一个 沉思 沉默 .

“这样就可以了,”老先生说着, 陷入了沉思的沉默中。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ['wɒnts] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] ,  
**" This little girl wants to grow up a learned little lady — a learned little lady** ,  
" 这 小的 女孩 想要 到 生长 向上 一个 学习 小的 女士 — 一个 学习 小的 女士 ,

“这个小女孩想长大后成为一位有学问的小淑女——一位有学问的小淑女,

" [pʊt] [ɪn][mɪstər] . [fʊlblu:m] [tʃɪrəli] [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**" put in Mr . Fullbloom cheerily after a pause** .  
" 放 在 先生 . 盛花 兴高采烈地 后 一个 暂停 .

停顿片刻后, 弗尔布鲁姆先生兴高采烈地说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] , " [ˈænsər] [meg][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər] [nɑ:d] .  
**" Yes , that is what I want to be , " answered Meg with an eager nod** .  
" 是的 , 那 是 什么 我 想 到 是 , " 回答 梅格 和 一个 渴望的 点头 .

“是的, 那正是我想要成为的样子,”梅格急切地点头回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] [sku:l] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði][streɪndʒər] ['stɜ:rnli] ,  
**" If you are sent to school , " resumed the stranger sternly** ,  
" 如果 你 是 发送 到 学校 , " 恢复 这 陌生人 严厉地 ,

“如果你被送去上学,”陌生人严厉地继续说道,

[ˈbendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:; hər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [əˈvɜ:rɪʒn] ,  
**bending on the child a glance that seemed to her to be one of aversion** ,  
弯曲 在 这 孩子 一个 瞥一眼 那 似乎 到 她 到 是 一 的 厌恶 ,

她俯身打量着孩子, 目光中似乎带着厌恶。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [ˈnevər][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhaʊs] .  
**" you must promise never to speak of that time spent in the boarding - house** .  
" 你 必须 承诺 绝不 到 说话 的 那 时间 花费 在 这 登机 - 房子 .

“你必须答应我永远不要提起在寄宿公寓里的那段日子。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [fər'get] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ju:; jʊ] [met]  
**You are to forget everything that happened there , and everybody you met**  
你 是 到 忘记 一切 那 发生 那里 , 和 大家 你 遇见

[ðer; ðər] . " **there** . "   
那里 . "

你必须忘记在那里发生的一切, 以及你在那里遇到的所有人。

" [aɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ˈevri] [wʌn] .  
**" I'll not forget every one** .  
" 患病的 不是 忘记 每一个 — .

我不会忘记每一个人。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] — [ˈnevər] , " [rɪˈplaɪd] [meg][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .  
**There is one person I will never forget — never , " replied Meg with energy** .  
那里 是 一 人 我 将要 绝不 忘记 — 绝不 , " 回复 梅格 和 活力 .

“有一个人我永远不会忘记——永远不会,”梅格精神抖擞地回答道。



" ['mɪstər] . ['stændɪʃ] , [ðə; ði] ['jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] .  
" Mr Standish , the young man who was her friend .  
" 先生 . 斯坦迪什 , 这 年轻的 男人 WHO 曾是 她 朋友 .  
" "斯坦迪什先生, 那位年轻的朋友。"

[kɑ:nt] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [jet] — [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ,  
Can't ask her to forget him yet — can't do that ,  
不能 问 她 到 忘记 他 然而 — 不能 做 那 ,  
" 现在还不能让她忘记他——做不到。"

" [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . [fʊlblu:m] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nti] [ - ]  
" put in Mr Fullbloom in a tone of jaunty [ 72 ]  
" 放 在 先生 : 盛花 在 一个 语气 的 轻快的 [ - ]  
" "福尔布鲁姆先生用轻快的语气说道[72]"

[kən,sɪl'i'eɪʃn] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
conciliation , shaking his head .  
和解 , 摇晃 他的 头 .  
" 他摇了摇头, 表示和解。"

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [meg] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "  
" I feel sure Meg will not speak about him . "  
" 我 感觉 当然 梅格 将要 不是 说话 关于 他 . "  
" "我相信梅格不会谈论他。"

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [meg] ,  
" I don't want to talk about him , " said Meg ,  
" 我 不 想 到 讲话 关于 他 , " 说 梅格 ,  
" "我不想谈论他,"梅格说。"

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n] .  
her voice instinct with the sacredness of her affection .  
她 嗓音 本能 和 这 神圣 的 她 感情 .  
" 她的声音里流露出她神圣的爱意。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .  
" Do you know how to read ? " asked the old gentleman .  
" 做 你 知道 如何 到 读 ? " 问 这 老的 绅士 .  
" "你会读书吗?"老先生问道。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [meg] ['bri:flɪ] .  
" Yes , " replied Meg briefly .  
" 是的 , " 回复 梅格 简要地 .  
" "是的,"梅格简短地回答道。"

[hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] ['kwestʃənər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] ,  
Her mysterious questioner opened a volume ,  
她 神秘 提问者 打开 一个 体积 ,  
" 她那位神秘的提问者打开了一本书, "

[tɜ:rnd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wʌn] [wer] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['endɪd] .  
turned rapidly over the pages until he came to one where a chapter ended .  
转向 快速 超过 这 页面 直到 他 来了 到 一 在哪里 一个 章 结束 .  
" 他快速翻阅书页, 直到翻到最后一章。"

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪvnəs] [ðæt] ['waɪdnɪd] [ðə; ði]  
He passed his forefinger over the page with a heaviness that widened the  
他 通过了 他的 食指 超过 这 页 和 一个 沉重 那 扩大 这  
[ˈdelɪkət] [neɪl] .  
delicate nail .  
精美的 指甲 .  
" 他用食指在纸上划过, 动作沉重, 纤细的指甲都显得张开了。"

" [wen] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɪz] [dʌn] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] — [juː; jʊ] [tɜːrn] [ðə; ði] [perɪdʒ] .

" **When a chapter is done , it is done — you turn the page .**  
" 什么时候 一个 章 是 完毕 ; 它 是 完毕 — 你 转动 这 页 .

“当一个章节结束时，就结束了——你翻过这一页。”

" [hiː; hi] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [æk(j)ən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]  
" **He suited the action to the words and brought his palm down upon the book .**  
" 他 适合 这 行动 到 这 字 和 带来 他的 棕榈 向下 之上 这 书 .

“他言行一致，将手掌拍在书上。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?  
" **You understand ?**  
" 你 理解 ?

你明白吗？

" [meg] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Meg nodded .**  
" 梅格 点头 .

梅格点了点头。

" [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [jər; jər] [laɪf] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] — [juː; jʊ]  
" **You begin another chapter — the first chapter of your life is finished — you**  
" 你 开始 其他 章 — 这 第一的 章 的 你的 生活 是 完成的 — 你  
[ˌʌndərˈstænd] ?  
**understand ?**  
理解 ?

“你开启了人生的新篇章——你人生的第一篇章已经结束了——你明白吗？ ”

" [əˈɡen] [meg] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Again Meg nodded .**  
" 再次 梅格 点头 .

梅格再次点了点头。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈtʃæptər] — [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nekst]  
" **It was an ugly chapter — it remains with you to make the next**  
" 它 曾是 一个 丑陋的 章 — 它 遗迹 和 你 到 制作 这 下一个  
[ˈtʃæptər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [wʌn] . "  
**chapter a better and a finer one . "**  
章 一个 更好的 和 一个 更精细 — . "

“那是一段不堪回首的往事——但它将永远伴随着你，让你能够谱写出更美好、更精彩的下一篇章。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑːdi] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn]  
" **I will not talk of anybody or of anything ; but I will always think of one**  
" 我 将要 不是 讲话 的 任何人 或者 的 任何事物 ; 但 我 将要 总是 思考 的 —  
[ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**person ,**  
人 ;

我不会谈论任何人或任何事；但我始终会想起一个人，

" [pəˈsɪstɪd] [meg] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [klɪr] [brɪˈtwiːn]  
" **persisted Meg , intent upon making the conditions of the bargain clear between**  
" 持续 梅格 , 意图 之上 制作 这 状况 的 这 便宜货 清除 之间  
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .  
**her and this stranger .**  
她 和 这 陌生人 .

“梅格坚持要弄清楚她和这个陌生人之间的交易条件。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['dɪktet] [tu:; tə][jɔ; jər] [θɔ:ts] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **I cannot dictate to your thoughts , " he replied .**  
" 我 不能 听写 到 你的 想法 , " 他 回复 .

“我无法左右你的想法,”他回答说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][pæst] .

" **I want you to promise not to speak about the past .**  
" 我 想 你 到 承诺 不是 到 说话 关于 这 过去的 .

“我希望你答应我不要再提起过去的事情。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kju:z, 'kwes] [ - ]

**What will you say when you are ques [ 73 ]**  
什么 将要 你 说 什么时候 你 是 问题 [ - ]

当你被问到问题时，你会怎么说[73]

[aɪənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['ti:tʃərz] , [ 'sku:l,feləʊz] , [ɔ:r] [ 'sɜ:rvənt] ? "

**tioned concerning it by teachers , schoolfellows , or servants ? "**  
tioned 有关 它 经过 教师 , 同学们 , 或者 仆人 ? "

老师、同学或仆人对此有何评价？

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed]

" **I'll tell them it's none of their business , that's what I will tell them , " said**  
" 患病的 告诉 他们 它是 没有任何 的 他们的 商业 , 那就是 什么 我 将要 告诉 他们 , " 说

[meg] ,

**Meg ,**  
梅格 ,

“我会告诉他们这不关他们的事，我肯定会这么告诉他们,”梅格说。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə,nʌnsi'eɪ](ə)n] [ðæt] ['seɪvəd] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

**with spirit and a relapse into a pronunciation that savored more of Mrs .**  
和 精神 和 一个 复发 进入 一个 发音 那 细细品味 更多的 的 太太 .

[braʊnz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɪnfluəns] .

**Browne's than of Mr . Standish's influence .**  
布朗的 比 的 先生 . - 影响 .

精神抖擞，发音又恢复了以往的风格，这种风格更多地受到了布朗夫人的影响，而不是斯坦迪什先生的影响。

['mɪstər] . [fʊlblu:m] ['tʃʌklɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] ['smailɪs] .

**Mr . Fullbloom chuckled , but the old man remained smileless .**  
先生 . 盛花 轻笑 , 但 这 老的 男人 剩余 无笑容 .

弗尔布鲁姆先生轻笑了一声，但老人却始终没有笑容。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][eɪ di: 'di:; ] [teɪk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I have nothing more to add ; take the child away , " he said .**  
" 我 有 没有什么 更多的 到 添加 ; 拿 这 孩子 离开 , " 他 说 .

“我没什么要补充的了；把孩子带走吧。”他说。

['mɪstər] . [fʊlblu:m] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][meg] .

**Mr . Fullbloom put out his hand to Meg .**  
先生 . 盛花 放 出去 他的 手 到 梅格 .

富尔布鲁姆先生向梅格伸出了手。

[fɪ; jɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

**She hesitated , looking toward the old gentleman to say good - by .**  
她 犹豫了一下 , 寻找 朝向 这 老的 绅士 到 说 好的 - 经过 .

她犹豫了一下，看向那位老先生道别。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

**Once more the child encountered a glance that seemed to freeze her with its**  
一次 更多的 这 孩子 遭遇 一个 瞥一眼 那 似乎 到 冻结 她 和 它是

[mɪ'stɪəriəs] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [went] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] . [ - ]

**mysterious dislike and she went out in silence . [ 74 ]**  
神秘 不喜欢 和 她 去 出去 在 沉默 . [ - ]

孩子再次遇到一个眼神，那眼神似乎带着神秘的厌恶，让她动弹不得，她默默地走了出去。[74]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 .

第六章

[mɪs] [ˈriːvz] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
**MISS REEVES ' ESTABLISHMENT FOR YOUNG LADIES** .  
错过 里夫斯 - 建立 为了 年轻的 女士们 .

里夫斯小姐的女子学校。

[ˈmʊr,haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [brɪk] [ˈmæn(ə)n][ʌv; əv] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,  
**Moorhouse was a red brick mansion of Elizabethan architecture** ,  
穆尔豪斯 曾是 一个 红色的 砖 大厦 的 伊丽莎白时代 建筑学 ,

穆尔豪斯是一座伊丽莎白时代风格的红砖豪宅，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈgreɪlɪŋ] ,  
**standing on the outskirts of the old - fashioned town of Greyling** ,  
常设 在 这 郊区 的 这 老的 - 造型 镇 的 灰鳟 ,

站在古色古香的格雷林镇郊外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第4/14页

[ˈnestlɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [ɪmˈbætlmənt] [ˈʌv; əv] [ˈdɪstənt] [daʊnz] .  
**nestling under a misty embattlement of distant downs** .  
雏鸟 在下面 一个 蒙蒙 城垛 的 遥远 下坡 .

依偎在远处丘陵迷雾笼罩的堡垒之下。

[træktz] [ˈʌv; əv] [ˈfɜːrni] [ˈspɒləˌtjuːdz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ˈʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [leɪ] [brɪˈdʒɑːnd] ,  
**Tracts of ferny solitudes and clumps of woodland lay beyond** ,  
小册子 的 蕨类植物 孤独 和 团块 的 林地 躺 超过 ,

远处是成片的蕨类植物覆盖的幽静地带和成片的林地。

[ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [roʊd] [ðæt] [led] .  
**cloven by the long straight road that led Londonward** .  
裂瓣 经过 这 长的 直的 路 那 引领 伦敦向 .

通往伦敦的笔直长路将道路分成两路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈrʊərəl] [ˈpiːsflənəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]  
**It was difficult to imagine that such rural peacefulness could be found at**

[θɜːrti] [maɪlz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɪɡ] [məˈtrɔːpəlɪs] .  
**thirty miles distance from the big metropolis** .  
三十 英里 距离 从 这 大的 都会 .

很难想象，在距离大都市三十英里的地方，竟能找到如此宁静祥和的乡村风光。

[ˈmʊrˌhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
**Moorhouse was a boarding - school for young ladies** .  
穆尔豪斯 曾是 一个 登机 - 学校 为了 年轻的 女士们 .

穆尔豪斯是一所女子寄宿学校。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈʌv; əv] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [hed] -  
**It had gained a high reputation under the direction of its present head** -

[ˈmɪstrəs] , [mɪs] [ˈriːvz] ,  
**mistress , Miss Reeves** ,  
情妇 , 错过 里夫斯 ,

在现任校长里夫斯小姐的领导下，这所学校赢得了很高的声誉。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdɪ][ˈʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈpɪərəns] .  
**a middle - aged lady of dignified appearance** .  
一个 中间 - 老年人 女士 的 凝重 外貌 .

一位仪态端庄的中年女士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmʊrˌhaʊs] [ˈmɪstər] . [fʊlˌbluːm] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [meg] .  
**It was to Moorhouse Mr . Fullbloom was taking Meg** .  
它 曾是 到 穆尔豪斯 先生 . 盛花 曾是 采取 梅格 .

富尔布卢姆先生要带梅格去穆尔豪斯。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] .  
**The child had never gone on a railway journey** .  
这 孩子 有 绝不 已消失 在 一个 铁路 旅行 .

这个孩子以前从未坐过火车。

[ðə; ði] [ˈri:k] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtreɪn] [dæʃt] [əˈlɔ:ŋ] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ]  
**The shriek and whistle of the engine as the train dashed along startled her**  
这 尖叫 和 哨 的 这 引擎 作为 这 火车 虚线 沿着 惊慌 她  
.  
:  
.

火车疾驰而过时发出的尖啸声和汽笛声吓了她一跳。

[ʃi:; ʃi] [felt] [wɜ:rl] [ˈfɔ:rwɔrd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][dɪˈmoʊniæk] [fɔ:rs] ,  
**She felt whirled forward as by a demoniac force ,**  
她 毛毡 旋转 向前 作为 经过 一个 恶魔 力量 ,  
她感觉自己像被一股恶魔般的力量向前旋去，

[ænd; ənd][ðə; ði][pænt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][laɪk][ðə; ði] [ˈɔ:dəbl] [hɑ:rt] - [bi:t]  
**and the pant of the engine seemed to her like the audible heart - beat**  
和 这 喘气 的 这 引擎 似乎 到 她 喜欢 这 可听见的 心 - 打  
[ʌv; əv] [ - ]  
**of [ 75 ]**  
的 [ - ]

引擎的喘息声在她听来就像[75] 的心跳声一样清晰可闻。

[sʌm; səm] [dred] [ˈmɑ:nstər] .  
**some dread monster .**  
一些 恐惧 怪物 .  
某种可怕的怪物。

[ʃi:; ʃi][sæt][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]  
**She sat rigid and silent in the corner by the window as she passed out of**  
她 卫星 死板的 和 沉默的 在 这 角落 经过 这 窗户 作为 她 通过了 出去 的  
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [spænd] [ˈrɪvər] ,  
**the station across the bridge - spanned river ,**  
这 车站 穿过 这 桥 - 跨越 河 ,  
她笔直地坐在窗边的角落里，一言不发，目送着她穿过横跨河流的桥梁，走出车站。

[pæst][ˈskwɑ:lɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] [ru:fs] [ˈkraʊdɪŋ] [bɪˈloʊ] .  
**past squalid streets and roofs crowding below .**  
过去的 肮脏的 街道 和 屋顶 拥挤 以下 .  
穿过肮脏的街道和下方拥挤的屋顶。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [mɔ:r] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] .  
**At last she emerged into more airy and peaceful surroundings .**  
在 最后的 她 出现 进入 更多的 轻盈的 和 和平 周围环境 .  
她最终来到了一个更加通风明亮、宁静祥和的环境中。

[ðə; ði] [spi:d] [ænd; ənd][pænt] [stiɪl] [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ;  
**The speed and pant still filled the limpid daylight with terror ;**  
这 速度 和 喘气 仍然 已填 这 清澈的 日光 和 恐怖 ;  
那疾驰而来的速度和喘息声，依然让清澈的日光充满了恐惧；

[bʌt; bət][meg] [fɔ:t] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈstrʌŋ] [nə:vs] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [lʊk] [aʊt]  
**but Meg fought against her unstrung nerves and compelled herself to look out**  
但 梅格 战斗 反对 她 未上弦 神经 和 被迫 她自己 到 看 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**of the window .**  
的 这 窗户 .  
但梅格强忍着紧张的情绪，强迫自己看向窗外。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]      [θruː]      [ə; eɪ] ['pædʒəntɪ] [ʌv; əv]      [medəʊz]      ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪld]      ['sʌnʃaɪn]      [ʌv; əv]  
**She was passing through a pageantry of meadows lying in the mild sunshine of**  
她 曾是 通过 通过 一个 盛大场面 的 草地 说谎 在 这 温和的 阳光 的  
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [æftə'nuːn] ;  
**the March afternoon ;**  
这 行进 下午 ;

她正穿过一片沐浴在三月午后和煦阳光下的草地，景色美不胜收；

[ʌv; əv] [kaʊz] ['greɪzɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pælɪd]['ɡoʊldən] [laɪt]      [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,      [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['fliːsi] ['pɜːrp(ə)]  
**of cows grazing , of a pallid golden light in the sky , veiled with fleecy purple**  
的 牛 放牧 , 的 一个 苍白 金的 光 在 这 天空 , 含蓄 和 羊毛 紫色的  
[klaʊdz] .  
**clouds .**  
云 .

牛群在吃草，天空泛着苍白的金光，被一层绒毛般的紫色云朵笼罩着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]      [tʃɜːrp][ʌv; əv][bɜːrdz] ;  
**She heard the passing chirp of birds ;**  
她 听到 这 通过 啁啾 的 鸟类 ;

她听到了鸟儿飞过的鸣叫声；

[ʃiː; ʃi]      [kɔːt]      [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]      ['liːfləs]      [wʊdz]      [ 'spredɪŋ ]      [ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv]      [baʊz]      [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**she caught glimpses of leafless woods spreading a tracery of boughs against the**  
她 捕捉 惊鸿一瞥 的 无叶 树林 传播 一个 花饰 的 树枝 反对 这  
['braɪtnəs]      [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**brightness of the sky .**  
亮度 的 这 天空 .

她瞥见光秃秃的树林，枝条在明亮的天空映衬下勾勒出斑驳的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bæŋks]      ['flɪkərɪŋ]      [wɪð; wɪθ] [ sə'dʒestʃənz ] [ʌv; əv]      ['prɪmrəʊz]      ['ʌndər] [ðə; ði]      [hedʒz] ;  
**There were banks flickering with suggestions of primroses under the hedges ;**  
那里 是 银行 闪烁 和 建议 的 报春花 在下面 这 对冲 ;

河岸边闪烁着微弱的光芒，仿佛树篱下盛开着报春花；

['ʌndʒələɪtɪŋ]      [ɡriːnswɜːdz]      ['luːzɪŋ]      [ðəm'selvz]      [ɪn] [bluː] ['dɪstənsɪz] .  
**undulating greenswards losing themselves in blue distances .**  
起伏的 绿地 输 他们自己 在 蓝色的 距离 .

起伏的绿色草坪消失在蔚蓝的远方。

[θruː]      [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd][ðə; ði] ['ɪnfluəns]      [ʌv; əv] ['neɪtʃər]      [brɔːt]      ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**Through the terror of that ride the influence of nature brought comfort to her**  
通过 这 恐怖 的 那 骑 这 影响 的 自然 带来 舒适 到 她  
[hɑːrt] .  
**heart .**  
心 .

在那次惊险的旅程中，大自然的力量抚慰了她的心灵。

[æn; ən]      [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ]      [sens]      [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]      ['trævlɪŋ]      [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd][,oʊvər'keɪm]      [fɪr] .  
**An exhilarating sense that she was traveling to a better land overcame fear .**  
一个 令人振奋 感觉 那 她 曾是 旅行 到 一个 更好的 土地 克服 害怕 .

一种前往更美好世界的激动人心的感觉战胜了恐惧。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,      [pɜːrtʃt]      [ɑːn][ə; eɪ]      [haɪt] ,      [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]      [ɑːn][ɪts] ['wɪndəʊz]  
**A house in the distance , perched on a height , with the sunlight on its windows**  
一个 房子 在 这 距离 , 栖息 在 一个 高度 , 和 这 阳光 在 它是 视窗  
,  
.  
,

远处，一座房子坐落在高处，阳光洒在窗户上。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [sku:l] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɜːrniɪŋ] ；  
**appeared to her a type of that school to which she was journeying** ；  
出现 到 她 一个 类型 的 那 学校 到 哪个 她 曾是 旅程 ；

在她看来，这所学校似乎和她即将前往的那所学校很像；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [ə'kædəmi] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [br'kʌmɪŋ] ['mɪstər] .  
**a sort of magic academy where she would grow worthy of becoming Mr** .  
一个 种类 的 魔法 学院 在哪里 她 会 生长 值得 的 成为 先生 .  
- [frend] .  
**Standish's friend** .  
- 朋友 .

那是一所魔法学院，她将在那里成长，最终配得上成为斯坦迪什先生的朋友。

['mɪstər] . [fʊl'blu:m] [kɒft] [ænd; ənd][meg] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] . [ - ]  
**Mr . Fullbloom coughed and Meg turned her head . [ 76 ]**  
先生 . 盛花 咳嗽 和 梅格 转向 她 头 . [ - ]

富尔布鲁姆先生咳嗽了一声，梅格转过头去。[76]

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .  
**She caught the amused glance of her traveling companion fixed upon her** .  
她 捕捉 这 觉得好笑 瞥一眼 的 她 旅行 伴侣 固定的 之上 她 .  
她注意到旅伴正饶有兴味地看着她。

[ðə; ði] [sə'lısɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [br'twi:n] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]  
**The solicitor had been dividing his attention between his paper and the child**  
这 律师 有 到过 分割 他的 注意力 之间 他的 纸 和 这 孩子  
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**by his side** .  
经过 他的 边 .

律师一直分心于文件和身边的孩子之间。

[meg] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] .  
**Meg had been unconscious of his investigation** .  
梅格 有 到过 无意识 的 他的 调查 .  
梅格对他的调查毫不知情。

" [ri:tʃ] [ðə; ði] [sku:l] [su:n] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['eri] [nɑːd] .  
" **Reach the school soon now ,** " **said the lawyer with his accustomed airy nod** .  
" 抵达 这 学校 很快 现在 , " 说 这 律师 和 他的 习惯 轻盈的 点头 .  
“现在赶紧到学校去,”律师说着，一如既往地漫不经心地点了点头。

" [aɪ][eɪ'em][glæd][ʌv; əv][aɪ'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [meg] .  
" **I am glad of it ,** " **replied Meg** .  
" 我 是 高兴的 的 它 , " 回复 梅格 .  
“我很高兴,”梅格回答道。

" [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] , [eɪ] ? "  
" **Want to be a learned little lady , eh ?** "  
" 想 到 是 一个 学习 小的 女士 , 嗯 ? "  
“想当个有学问的小淑女吗? ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , " [meg] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [toʊn] ;  
" **Yes , that is just what I want to be ,** " **Meg answered in an eager tone ;**  
" 是的 , 那 是 只是 什么 我 想 到 是 , " 梅格 回答 在 一个 渴望的 语气 ;  
“是的，那正是我想要成为的样子,”梅格急切地回答道；

" ['lɜːrniɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] . "  
" **learned as a lady** . "  
" 学习 作为 一个 女士 . "  
“学识渊博，如同淑女。”



" [wel] , [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] — [ˈeksələnt] [sku:l] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈri:vz] — [lɜ:rɪn] [tu:; tə] [dæns] ,  
" **Well , so you will be — excellent school that of Miss Reeves — learn to dance ,**  
出色地 , 所以 你 将要 是 — 出色的 学校 那 的 错过 里夫斯 — 学习 到 舞蹈 ,  
[pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,  
**play the piano ,**  
玩 这 钢琴 ,

“那么，你将在里夫斯小姐的优秀学校里学习跳舞、弹钢琴，

[tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] , [ˈdʒɜ:rmən] — [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈkʌmplɪʃməntz] .  
**to speak French , German — any amount of accomplishments .**  
到 说话 法语 , 德语 — 任何 数量 的 成就 .

会说法语、德语——任何程度的成就。

[bles] [ˌem ˈi:] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .  
**Bless me , there will be no talking to you in a year or two .**  
保佑 我 , 那里 将要 是 不 说 到 你 在 一个 年 或者 二 .

天哪，一两年后我们恐怕就没法说话了。

[hæv; həv][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɑ:rd] , [ðoʊ] .  
**Have to study hard , though .**  
有 到 学习 难的 , 尽管 .

不过，我得努力学习。

" [meg] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ˈtɒʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [feɪs] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] .  
" **Meg nodded in token of her readiness to face any amount of study .**  
梅格 点头 在 令牌 的 她 准备就绪 到 脸 任何 数量 的 学习 .

梅格点点头，表示她已准备好迎接任何数量的学习任务。

" [dəʊnt] [fərˈget] [jʊr; jər] [neɪm] — [ˈbi:təm] — [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [braʊn] .  
" **Don't forget your name — Beecham — it is not Browne .**  
不 忘记 你的 姓名 — 比彻姆 — 它 是 不是 布朗 .

“别忘了你的名字——比彻姆——不是布朗。”

[ˈmædəm][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈleɪŋ] , " [sed]  
**Madam was not your mother , or for the matter of that any relation , " said**  
女士 曾是 不是 你的 母亲 , 或者 为了 这 事情 的 那 任何 关系 , " 说  
[ðə; ði] [ˈlɔɪər] .  
**the lawyer .**  
这 律师 .

“这位夫人不是你的母亲，或者说，你们之间没有任何关系，”律师说道。

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ˈmʌðər] , " [sed] [meg][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **I knew she was not my mother , " said Meg in a low voice .**  
我 知道 她 曾是 不是 我的 母亲 , " 说 梅格 在 一个 低的 嗓音 .

“我知道她不是我的母亲，”梅格低声说道。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rknəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌnˈlaɪk] . "   
" **No , indeed ; light and darkness could not be more unlike . "**  
不 , 的确 ; 光 和 黑暗 可以 不是 是 更多的 与众不同 . "

“不，的确如此；光明与黑暗截然相反。”

" [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [ˈmʌðər] ? " [kraɪd] [meg] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈkɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] . [ - ]  
" **You knew my mother ? " cried Meg , a flush kindling her cheeks . [ 77 ]**  
你 知道 我的 母亲 ? " 哭 梅格 , 一个 冲洗 引火物 她 脸颊 . [ - ]

“你认识我母亲？”梅格喊道，脸颊泛起红晕。[77]

" [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈgɑ:rdɪdli] .  
" **I knew her a little , " replied the lawyer guardedly .**  
我 知道 她 一个 小的 , " 回复 这 律师 谨慎地 .

“我跟她略有交集，”律师谨慎地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] . "

" You are like her about the mouth and eyes . "

" 你 是 喜欢 她 关于 这 嘴 和 眼睛 . "

" 你的嘴和眼睛跟她很像。 "

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , " [meg] [ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] .

" I am not a bit like her , " Meg answered in a tone of offense .

" 我 是 不是 一个 少量 喜欢 她 , " 梅格 回答 在 一个 语气 的 罪行 .

" 我一点也不像她, "梅格带着愤慨的语气回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] — [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] . "

" She was beautiful — like an angel . "

" 她 曾是 美丽的 — 喜欢 一个 天使 . "

" 她很漂亮, 像个天使。 "

" [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , " [ækwi'es] ['mɪstər] . [fʊlblu:m] .

" Yes , she was beautiful , " acquiesced Mr . Fullbloom .

" 是的 , 她 曾是 美丽的 , " 默许 先生 . 盛花 .

" 是的, 她很漂亮, "弗尔布鲁姆先生附和道。

[meg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Meg looked at the lawyer with a new expression .

梅格 看起来 在 这 律师 和 一个 新的 表达 .

梅格用一种全新的表情看着律师。

[ə; eɪ]['heɪlʊs] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .

A halo surrounded his brow , for he had seen her mother .

一个 光环 包围 他的 眉头 , 为了 他 有 已见 她 母亲 .

他额头周围仿佛笼罩着一层光环, 因为他见过她的母亲。

" [dɪd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [sɔ:ɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɔ:ftli] .

" Did the old gentleman I saw to - day know her too ? " she asked softly .

" 做过 这 老的 绅士 我 锯 到 - 天 知道 她 也 ? " 她 问 轻轻 .

" 我今天见到的那位老先生也认识她吗? "她轻声问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The lawyer put up his finger and wagged his head .

这 律师 放 向上 他的 手指 和 摇晃 他的 头 .

律师竖起一根手指, 摇了摇头。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜ:ɪlz][mʌst; məst][nɑ:t][æsk] ['kwestʃənz] .

" Little girls must not ask questions .

" 小的 女孩们 必须 不是 问 问题 .

" 小女孩不应该问问题。 "

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] , [nɑ:t] [hɜ:rd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

They must be seen , not heard , " he replied ,

他们 必须 是 已见 , 不是 听到 , " 他 回复 ,

" 他们应该被看见, 而不是被听见, "他回答说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] ['grʊʊɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ɪts] ['kɑ:ntents] .

taking up his paper and growing absorbed in its contents .

采取 向上 他的 纸 和 生长 吸收 在 它是 内容 .

他拿起报纸, 埋头阅读起来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [stɑ:pt] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] ['steɪ(ə)n] .

He did not speak again until the train shortly after stopped at Greyling station .

他 做过 不是 说话 再次 直到 这 火车 不久 后 停止 在 灰鱒 车站 .

直到火车不久后停靠在格雷林车站, 他才再次开口说话。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['mʊr,haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər]  
**Before long they had reached Moorhouse , and the door had opened for**  
前 长的 他们 有 达到 穆尔豪斯 , 和 这 门 有 打开 为了  
[meg] .  
**Meg** .  
梅格 .

不久，他们就到达了摩尔豪斯，门为梅格打开了。

[æz; əz][fiː; ji] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [brɪk] ['mænʃ(ə)n][fiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji]  
**As she passed through the portal of the red brick mansion she felt as if she**  
作为 她 通过了 通过 这 门户网站 的 这 红色的 砖 大厦 她 毛毡 作为 如果 她  
[stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .  
**stood upon the threshold of a sanctuary** .  
站立 之上 这 临界点 的 一个 避难所 .

当她穿过红砖宅邸的大门时，她感觉自己仿佛站在了圣殿的门槛上。

[ðɪs] [sens] ['di:pənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leitər] , [fiː; ji][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
**This sense deepened when , a few moments later , she was confronted by a**  
这 感觉 加深 什么时候 , 一个 很少 时刻 之后 , 她 曾是 面对 经过 一个  
[mə'dʒestɪk]['leɪdi] ,  
**majestic lady** ,  
雄伟 女士 ,

几分钟后，当她遇到一位仪态万方的女士时，这种感觉更加强烈了。

[huːm] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] ['ri:vz] , [huː] [ - ]  
**whom the lawyer introduced to her as Miss Reeves , who [ 78 ]**  
谁 这 律师 介绍 到 她 作为 错过 里夫斯 , WHO [ - ]

律师向她介绍的这位女士是里夫斯小姐，[78]

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['skruːtɪnaɪzɪŋli] .  
**looked at her kindly and scrutinizingly** .  
看起来 在 她 亲切地 和 仔细地 .

他和蔼而又审视地看着她。

[æftər][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] ['kɑːləkwɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fʊlbluːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**After a low - voiced colloquy with Mr . Fullbloom at the other end of the**  
后 一个 低的 - 配音 对话 和 先生 : 盛花 在 这 其他 结尾 的 这  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,

在与房间另一端的弗尔布鲁姆先生低声交谈后，

[mɪs] ['ri:vz] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] :  
**Miss Reeves took her by the hand , saying :**  
错过 里夫斯 采取 她 经过 这 手 , 说 :

里夫斯小姐拉起她的手，说道：

" [jɜːr; jər] ['gɑːrdiən] [hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ker] .  
" **Your guardian has confided you to my care** .  
" 你的 监护人 有 坦白 你 到 我的 关心 .

你的监护人已将你托付给我照顾。

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəʊθ] [lɜːrn] [suːn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [iːtʃ]  
**I hope , my dear child , that we may both learn soon to love and trust each**  
我 希望 , 我的 亲爱的 孩子 , 那 我们 可能 两个都 学习 很快 到 爱 和 相信 每个  
[ʌðər] .  
**other** .  
其他 .

亲爱的孩子，我希望我们都能尽快学会彼此相爱和信任。

" [meg] [tʊk] [wið; wiθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] .  
" Meg took with confidence the extended hand .  
" 梅格 采取 和 信心 这 扩展 手 .  
梅格自信地握住了伸出的手。

[ʃɔ:rtli] [æftər] , [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] [beɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˈeri] [ˌferˈwel] ,  
Shortly after , Mr . Fullbloom bade her an airy farewell ,  
不久 后 , 先生 . 盛花 巴德 她 一个 轻盈的 告别 ,  
不久之后, 富尔布鲁姆先生轻描淡写地向她道别。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [mɪs] [ˈri:vz] [ˈɪntu:][ə; ei] [ru:m] [wer] [ə; ei] [mi:l] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .  
and she followed Miss Reeves into a room where a meal was going on .  
和 她 随后 错过 里夫斯 进入 一个 房间 在哪里 一个 一顿饭 曾是 去 在 .  
她跟着里夫斯小姐走进了一个正在用餐的房间。

" [mɪs] [ˈgræntli] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - ,  
" Miss Grantley and Madame Vallaria ,  
" 错过 格兰特利 和 夫人 - ,  
格兰特利小姐和瓦拉里亚夫人,

" [sed] [ðə; ði] [hed] - [ˈmɪstrəs] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈi:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
" said the head - mistress addressing the two ladies sitting at either end of the  
" 说 这 头 - 情妇 解决 这 二 女士们 坐着 在 任何一个 结尾 的 这  
[ˈteɪbl] ,  
table ,  
桌子 ,  
校长对着坐在桌子两端的两位女士说道: “

" [let][em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; ei] [nu:] [ˈpju:p(ə)] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
" let me introduce to you a new pupil , and to you , young ladies ,  
" 让 我 介绍 到 你 一个 新的 瞳孔 , 和 到 你 , 年轻的 女士们 ,  
“让我向各位介绍一位新学生, 也向各位年轻的女士介绍一位新学生,

[ə; ei] [nu:] [sku:l] - [ˈfeləʊ] — [mɪs] [ˈmɑ:græt] [ˈbi:təm] .  
a new school - fellow — Miss Margaret Beecham .  
一个 新的 学校 - 同伴 — 错过 玛格丽特 比彻姆 .  
一位新同学——玛格丽特·比彻姆小姐。

[əːsjulə] [greɪ] , [let][hɜ:r; hər][sɪt] [bɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] ; [lʊk] [æftər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; ei] [ˈstreɪndʒər] .  
Ursula Grey , let her sit beside you ; look after her , she is a stranger .  
乌苏拉 灰色的 , 让 她 坐 旁 你 ; 看 后 她 , 她 是 一个 陌生人 .  
乌苏拉·格雷, 让她坐在你旁边; 照顾好她, 她是个陌生人。

" [ðə; ði] [ru:m] [swæm] [əˈraʊnd] [meg][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [nɪr] [ə; ei][gɜ:rl][wið; wiθ][ə; ei]  
" The room swam around Meg as she took her seat near a girl with a  
" 这 房间 游泳 大约 梅格 作为 她 采取 她 座位 靠近 一个 女孩 和 一个  
[ˈplez(ə)nt] [ˈroʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; ei] [per] [ʌv; əv] [ˈkleɪvər] - [ˈlʊkɪŋ]  
pleasant rosy face and bright eyes shining behind a pair of clever - looking  
令人愉快的 红润 脸 和 明亮的 眼睛 灼灼 在后面 一个 一对 的 聪明的 - 寻找  
[ˈspektəklz] .  
spectacles .  
眼镜 .  
“梅格在房间里坐了下来, 她坐在一个女孩旁边, 女孩有着一张红润的脸庞和明亮的眼睛, 透过一副看起来很别致的眼  
镜闪闪发光。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ˈmʌfld] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ,  
The child fancied she detected muffled exclamations ,  
这 孩子 幻想 她 检测到 闷音 感叹词 ,  
孩子觉得自己听到了低声的惊叹声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ə; eɪ] [stər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['frendli] .  
and that on all sides a stare was turned upon her which was not friendly .  
和 那 在 全部 侧面 一个 盯 曾是 转向 之上 她 哪个 曾是 不是 友好的 .

周围的人都用不友好的目光打量着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['bju:tɪfli] [drest] .  
The young ladies appeared to her beautifully dressed .  
这 年轻的 女士们 出现 到 她 非常漂亮 穿着 .

她看到那些年轻女士们衣着漂亮。

[ðeɪ] [wɔ:r] ['prɪti] [brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['neklɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [bi:dz] ; [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [fel]  
They were pretty brooches and necklaces of colored beads ; their shining hair fell  
他们 穿着 漂亮的 胸针 和 项链 的 有色 珠子 ; 他们的 灼灼 头发 跌倒  
[ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] ,  
about their necks ,  
关于 他们的 脖子 ,

她们佩戴着漂亮的胸针和彩色珠串项链；闪亮的秀发披散在颈间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['delɪkət] ['bɪts][ʌv; əv] [leɪs] [raʊnd] [ðer; ðər] [ - ]  
and they had delicate bits of lace round their [ 79 ]  
和 他们 有 精美的 比特 的 蕾丝 圆形的 他们的 [ - ]

她们的[79]周围有精致的蕾丝。

[θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .  
throats and wrists .  
喉咙 和 手腕 .

喉咙和手腕。

[wʌŋ] [gɜ:rl] [ə'pɪrd] [tu;; tə][meg][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ʃi;; ʃi][fər'gɑ:t] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ləɪt] [ʌv; əv]  
One girl appeared to Meg so beautiful that she forgot everything in the delight of  
一 女孩 出现 到 梅格 所以 美丽的 那 她 忘了 一切 在 这 喜 的  
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .  
looking at her .  
寻找 在 她 .

梅格看到一个女孩，她美得让她忘记了一切，沉浸在欣赏她的喜悦之中。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] .  
She was roused by a nudge of the elbow .  
她 曾是 唤醒 经过 一个 轻推 的 这 弯头 .

她被人用胳膊肘轻轻碰了一下，惊醒了。

" [mɪs] ['græntli] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['spektəklɪd] ['neɪbər] .  
" Miss Grantley is speaking to you , " said her spectacled neighbor .  
" 错过 格兰特利 是 请讲 到 你 , " 说 她 戴眼镜的 邻居 .

“格兰特利小姐在跟你说话，”她戴眼镜的邻居说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ:z] [lɪps][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] [smaɪlz] .  
The young lady's lips were quivering with restrained smiles .  
这 年轻的 女士的 嘴唇 是 颤抖 和 克制 微笑 .

这位年轻女子的嘴唇微微颤抖，带着一丝克制的微笑。

" [mɪs] ['bi:tʃəm] , [wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔ:r][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['kəʊkəʊ] ?  
" Miss Beecham , will you take a glass of milk or a cup of cocoa ?  
" 错过 比彻姆 , 将要 你 拿 一个 玻璃 的 牛奶 或者 一个 杯子 的 可可 ?

“比彻姆小姐，您要一杯牛奶还是一杯可可？”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .  
" said the lady at the head of the table .  
" 说 这 女士 在 这 头 的 这 桌子 .

“坐在餐桌首位的女士说道。”

[meg] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][λv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] .  
**Meg looked blankly in the direction of the speaker .**  
梅格 看起来 茫然地 在 这 方向 的 这 扬声器 :

梅格茫然地望着说话的方向。

" [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [neɪm] [ˈbi:təm] ? " [sed] [ðɪs] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪd] [λv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn]  
**" Is not your name Beecham ? " said this lady with a shade of annoyance in**  
" 是 不是 你的 姓名 比彻姆 ? " 说 这 女士 和 一个 阴影 的 烦恼 在  
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**her voice .**  
她 嗓音 :

“你的名字不是叫比彻姆吗？”这位女士语气中带着一丝恼怒问道。

[meg] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] ;  
**Meg shook her head in the negative ;**  
梅格 摇晃 她 头 在 这 消极的 ;

梅格摇了摇头表示否定；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [[i:; jɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [nɑ:t][tu:; tə] [fərˈget] :  
**then suddenly remembering the warning she had received not to forget :**  
然后 突然 记住 这 警告 她 有 已收到 不是 到 忘记 :

然后她突然想起了之前收到的警告，告诫她不要忘记：

" [jes] — [ˈbi:təm] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [ji:; jɪ] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪvɪd][nɑ:d] [ðæt]  
**" Yes — Beecham — that's my name , " she said hurriedly , with the vivid nod that**  
" 是的 — 比彻姆 — 那就是 我的 姓名 , " 她 说 匆匆 , 和 这 生动 点头 那  
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [əˈsɜ:ʃnz] .  
**usually accompanied her assertions .**  
通常 伴随 她 断言 :

“是的——比彻姆——那是我的名字，”她急忙说道，同时像往常一样用力地点了点头。

[ə; eɪ] [ˈtɪtər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**A titter went round the table .**  
一个 嘻嘻地笑 去 圆形的 这 桌子 :

餐桌旁响起一阵轻笑。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mɪs] [ˈgræntli] [sɪˈvɪrli] .  
**" Hush ! " said Miss Grantley severely .**  
" 嘘 ! " 说 错过 格兰特利 严重 :

“嘘！”格兰特利小姐严厉地说。

[meg] [sæt] [stɪf] [ænd; ɛnd] [ˈʌpraɪt] .  
**Meg sat stiff and upright .**  
梅格 卫星 僵硬的 和 直立 :

梅格僵硬地坐直了身子。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪlk] [ɔ:r][ˈkʊkʊʊ] ? " [rɪˈpi:tɪd] [mɪs] [ˈgræntli] .  
**" Will you have milk or cocoa ? " repeated Miss Grantley .**  
" 将要 你 有 牛奶 或者 可可 ? " 重复 错过 格兰特利 :

“您要牛奶还是可可？”格兰特利小姐重复道。

" [ˈkʊkʊʊ] , " [blə:tid] [aʊt] [meg] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑ:nəsiˈlæbɪk] [ˈbrevəti] , [ɪn][hɜ:r; hər][kənˈfju:ʒ(ə)n] [fəˈgetɪŋ]  
**" Cocoa , " blurted out Meg with monosyllabic brevity , in her confusion forgetting**  
" 可可 , " 脱口而出 出去 梅格 和 单音 简洁 , 在 她 困惑 遗忘  
[hɜ:r; hər] [ˈmænərz] . [ - ]  
**her manners . [ 80 ]**  
她 礼仪 : [ - ]

“可可，”梅格脱口而出，语气简短而单音节，慌乱中忘记了礼貌。[80]

[[i:; jɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈwer] [λv; əv][ðə; ði] [nʌdʒɪŋz] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ;  
**She was intensely aware of the nudgings going on around her ;**  
她 曾是 强烈地 意识到的 的 这 轻推 去 在 大约 她 ;

她对周围发生的种种暗示和举动有着非常敏锐的感知；

[ʌv; əv] [səb'du:d] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] ['feɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði]  
of subdued fits of laughter shaking some of the young ladies ; of the  
的 低沉的 适合 的 笑声 摇晃 一些 的 这 年轻的 女士们 ; 的 这  
[sər'praɪzd] [ster] [ʌv; əv] ['ʌðər] .  
surprised stare of others .  
惊讶 盯 的 其他的 .

有些年轻女士发出低低的笑声；另一些年轻女士则露出惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [mɪs] - [koʊld] [glæns] .  
She caught Miss Grantley's cold glance .  
她 捕捉 错过 - 寒冷的 瞥一眼 .  
她捕捉到了格兰特利小姐冷冷的目光。

[meg] [siːzd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ðə; ði] [kʌp] [pæst] [ɑ:n][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [gʌlpt]  
Meg seized with both hands the cup passed on to her and hurriedly gulped  
梅格 查获 和 两个都 双手 这 杯子 通过了 在 到 她 和 匆匆 吞咽  
[daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .  
down some of its contents .  
向下 一些 的 它是 内容 .  
梅格双手抓住递给她的杯子，匆匆喝下了一些里面的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [glɑ:nsɪz] .  
As she put it down she again encountered shocked and amazed glances .  
作为 她 放 它 向下 她 再次 遭遇 震惊 和 惊叹 眼神 .  
她放下书时，再次遭到了人们震惊和惊奇的目光。

[æn; ən] [ɪm'bærəst] [mɪs'gɪvɪŋ] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
An embarrassed misgiving fell upon her .  
一个 尴尬的 疑虑 跌倒 之上 她 .  
一股尴尬的不安感涌上心头。

['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bred] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['mɔ:səlz] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [mʌntɪt] , [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ]  
Breaking her bread into small morsels she slowly munched , gazing down into her  
打破 她 面包 进入 小的 小块 她 缓慢地 咀嚼 , 凝视 向下 进入 她  
[plert] .  
plate .  
盘子 .  
她把面包掰成小块，慢慢地嚼着，目光低头看着盘子里的食物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ]  
When she became aware of a general pushing back of chairs and of rising  
什么时候 她 成为 意识到的 的 一个 一般的 推动 后退 的 椅子 和 的 上升  
[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,  
about her ,  
关于 她 ,  
当她意识到周围有人在推椅子、起身时，

[meg] [stʊd] [ʌp] .  
Meg stood up .  
梅格 站立 向上 .  
梅格站了起来。

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [greɪs] .  
She knew the teacher was saying grace .  
她 知道 这 老师 曾是 说 优雅 .  
她知道老师正在做餐前祷告。

[hɜ:r; həɹ] ['spektəkld] ['neɪbər] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
Her spectacled neighbor then nodded .  
她 戴眼镜的 邻居 然后 点头 .  
她那位戴眼镜的邻居点了点头。

" [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ənd][meg] ['fɑ:lʊd] .  
" **Come along** , " **she said** , **and Meg followed** .  
" 来 沿着 , " 她 说 , 和 梅格 随后 .

“跟我来,”她说, 梅格便跟了上去。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] .  
**The girls were pouring into another room** .  
这 女孩们 是 浇注 进入 其他 房间 .

女孩们涌入了另一个房间。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [sə'raʊndɪd] [meg] .  
**They at once surrounded Meg** .  
他们 在 一次 包围 梅格 .

他们立刻将梅格团团围住。

[ðə; ði] ['hwɪspəz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] .  
**The whispers became audible** .  
这 低语 成为 可听见的 .

窃窃私语声渐渐清晰起来。

" [hu:] [ɪz][ʃi: ʃi] ? "   
" **Who is she ?** "   
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？”

" [hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; həɾ] ? "   
" **Who brought her ?** "   
" WHO 带来 她 ? "

谁把她带来的？

" [wer] [dɪd][ʃi: ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?   
" **Where did she come from ?**   
" 在哪里 做过 她 来 从 ?

她来自哪里？

" [tu:; tə] ['megz] [sər'praɪz] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'prəʊtɪt] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər]   
" **To Meg's surprise , one of the girls approached her and said with familiar**   
" 到 梅格的 惊喜 , 一 的 这 女孩们 接近 她 和 说 和 熟悉的   
[kɔ:rdʒi'æləti] :   
**cordiality** :   
亲切 :

令梅格惊讶的是, 其中一个女孩走近她, 用熟悉的亲切语气说道:

" [wʌt] [ɪz][jɔɾ; jər] [neɪm] — [jɔɾ; jər]['ri:əl] [neɪm] , [aɪ] [mi:n] ? " [ - ]   
" **What is your name — your real name , I mean ?** " [ 81 ]   
" 什么 是 你的 姓名 — 你的 真实的 姓名 , 我 意思是 ? " [ - ]

“你叫什么名字? 我是说, 你的真名是什么?”[81]

" [maɪ]['ri:əl] [neɪm] ? " [rɪ'pi:tɪd] [meg] .   
" **My real name ?** " **repeated Meg** .   
" 我的 真实的 姓名 ? " 重复 梅格 .

“我的真名?”梅格重复道。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn'fleksəbli] [ʌpraɪt] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] .  
**She was standing inflexibly upright near a table** .  
她 曾是 常设 僵硬 直立 靠近 一个 桌子 .

她笔直地站在桌子旁。

" [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [sed] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'terəgeɪtər] .  
" **The name you were called by before to - day ?** " **said her interrogator** .  
" 这 姓名 你 是 称为 经过 前 到 - 天 ? " 说 她 审讯员 .

“你今天之前被人叫什么名字?”审问者问道。



" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [jɔr; jər] [neɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ['bi:tʃəm] — [wɒt] [ɪz][jɔr; jər]  
" **You did not recognize your name when you were called Beecham — what is your**  
" 你 做过 不是 认出 你的 姓名 什么时候 你 是 称为 比彻姆 — 什么 是 你的  
['ri:əl] [neɪm] ?  
**real name ?**  
真实的 姓名 ?

“当别人叫你比彻姆的时候，你不认识自己的名字——你的真名叫什么？”

" [sed] [ə'nʌðər] .  
" **said another** .  
" 说 其他 .

另一个人说道。

[meg][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**Meg did not answer for a moment** .  
梅格 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

梅格沉默了一会儿。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪ'strɪəs] [waɪt] - ['herd] ['streɪndʒər] .  
**She remembered her promise to the mysterious white - haired stranger** .  
她 记得 她 承诺 到 这 神秘 白色的 - 头发 陌生人 .

她想起了自己对那位神秘的白发陌生人的承诺。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hʌskɪli] :  
**Then she said huskily** :  
然后 她 说 沙哑地 :

然后她沙哑地说：

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['sɪɡnɪfaɪ] [wɒt] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ?  
" **What does it signify what name I had before ?**  
" 什么 做 它 表示 什么 姓名 我 有 前 ?

“我以前的名字有什么意义？”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .  
" **Again she paused** .  
" 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [vɔɪs] .  
" **Then you had another name ?** " **said the pretty girl in a thin , high voice** .  
" 然后 你 有 其他 姓名 ? " 说 这 漂亮的 女孩 在 一个 薄的 , 高的 嗓音 .

“那你还有另一个名字？”漂亮女孩用细细的、尖细的声音问道。

" [haʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ! "  
" **How very romantic !** "  
" 如何 非常 浪漫的 ! "

“真是太浪漫了！”

" [dəʊnt] [ti:z] [hɜ:r; hər] — [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['sɪɡnɪfaɪ] ? " [pʊt] [ɪn] ['ə:sjʊlə] .  
" **Don't tease her — what does it signify ?** " **put in Ursula** .  
" 不 逗 她 — 什么 做 它 表示 ? " 放 在 乌苏拉 .

“别戏弄她——这代表什么？”乌苏拉插嘴道。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['sɪɡnɪfaɪ] ? " [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪn] [wɒt] [meg] ['fænsɪd] [ə; eɪ][nɑ:t]  
" **What does it signify ?** " **was repeated all round in what Meg fancied a not**  
" 什么 做 它 表示 ? " 曾是 重复 全部 圆形的 在 什么 梅格 幻想 一个 不是

[ʌn'kaɪndli] [təʊn] .  
**unkindly tone** .  
不友善的 语气 .

“这代表什么？”这句话在人群中反复出现，梅格觉得语气并无恶意。

[ʃiː; jɪ] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] .  
She took courage .  
她 采取 勇气 .

她鼓起了勇气。

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] .  
" What is in a name ? " demanded one of the girls .  
" 什么 是 在 一个 姓名 ? " 要求 一 的 这 女孩们 .

“名字里有什么？”其中一个女孩问道。

" [ə; eɪ][roʊz][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] [wʊd] [aɪ ˈtiː][naɪt] ? " [sed] [əˈnʌðər] .  
" A rose by any other name would smell as sweet would it not ? " said another .  
" 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 会 闻 作为 甜的 会 它 不是 ? " 说 其他 .

“玫瑰无论叫什么名字，闻起来都一样香，不是吗？”另一个人说道。

" [jes] , " [sed] [meg] , [bɪˈwɪldərd] .  
" Yes , " said Meg , bewildered .  
" 是的 , " 说 梅格 , 困惑 .

“是的，”梅格困惑地说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !  
" Where did you live !  
" 在哪里 做过 你 居住 !

你住在哪里？

" [ˈkwestʃənd] [wʌn] .  
" questioned one .  
" 被质问 一 .

“有人质疑道。

[meg] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] .  
Meg remained mute .  
梅格 剩余 沉默的 .

梅格始终保持沉默。

[əˈgen] [hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstreɪndʒər] [siːld] [hɜːr; həɹ][lɪps] .  
Again her promise to the mysterious stranger sealed her lips .  
再次 她 承诺 到 这 神秘 陌生人 密封 她 嘴唇 .

她再次对那位神秘的陌生人许下承诺，并将自己的话语封缄起来。

" [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , " [səˈdʒestɪd] [wʌn] . [ - ]  
" Up a tree , " suggested one . [ 82 ]  
" 向上 一个 树 , " 建议 一 . [ - ]

“爬到树上去，”有人建议道。[82]

" [ˈsekənd] [bræntʃ] , " [sed] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
" Second branch , " said another with a laugh .  
" 第二 分支 , " 说 其他 和 一个 笑 .

“第二个分支，”另一个人笑着说。

" [ˈletərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [keɪm] [əˈdrest] - [mɪs] [wɒts] - [hɜːr; həɹ] - [neɪm] , [ˈsekənd] [bræntʃ] , [fɔːrθ]  
" Letters to you came addressed ' Miss What's - her - name , second branch , fourth  
" 信件 到 你 来了 已解决 - 错过 是什么 - 她 - 姓名 , 第二 分支 , 第四  
[triː] ,  
tree ,  
树 ,

寄给你的信件上写着“某某小姐，第二枝，第四棵树”，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , - " [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .  
on the right side of the road , ' " cried a third .  
在 这 正确的 边 的 这 路 , - " 哭 一个 第三 .

“靠路右边！”第三个人喊道。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['megz] [leɪt] [ə'boʊd][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] .  
**This description of Meg's late abode was greeted by peals of laughter .**  
这 描述 的 梅格的 晚的 住所 曾是 问候 经过 果皮 的 笑声 .

对梅格生前住所的这段描述引来一阵哄堂大笑。

" [ˈvɪzɪtər] [klaɪmd] [ʌp] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] .  
**" Visitors climbed up , " suggested another .**  
" 访客 攀登 向上 , " 建议 其他 .

“游客们爬了上去,”另一位网友说道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] ? " [æskt] [meg] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .  
**" Why do you say those things ? " asked Meg , looking round on the laughing faces .**  
" 为什么 做 你 说 那些 事物 ? " 问 梅格 , 寻找 圆形的 在 这 笑 面孔 .

“你们为什么说这些话?”梅格环顾四周,看着大家笑着的脸,问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['lesnz; 'lesənz] — [tu:; tə] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .  
**" I am come here to learn lessons — to grow up to be a lady .**  
" 我 是 来 这里 到 学习 课程 — 到 生长 向上 到 是 一个 女士 .

“我来这里是为了学习——成长为一名淑女。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] . "   
**That's what I come for . "**  
那就是 什么 我 来 为了 . "

这就是我来的目的。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ! " ['ekəʊd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .  
**" A lady ! " echoed all around her .**  
" 一个 女士 ! " 回声 全部 大约 她 .

“一位女士!”周围回荡着声音。

" [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][bɔ:rn][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spəʊkən] [hɪðər'tu:] .  
**" A lady is born a lady , " said a tall girl who had not spoken hitherto .**  
" 一个 女士 是 出生 一个 女士 , " 说 一个 高的 女孩 WHO 有 不是 说 迄今为止 .

“淑女天生就是淑女,”一个之前从未说过话的高个女孩说道。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][aɪs] .  
**She had a high nose and a voice of ice .**  
她 有 一个 高的 鼻子 和 一个 嗓音 的 冰 .

她鼻子很高,声音冰冷。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [meg] .  
**" My mother was a lady , " said Meg .**  
" 我的 母亲 曾是 一个 女士 , " 说 梅格 .

“我母亲是一位淑女,”梅格说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ! " [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .  
**" Your mother ! " was echoed all around .**  
" 你的 母亲 ! " 曾是 回声 全部 大约 .

“你妈!”周围回荡着这句话。

[meg] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə]['tremb(ə)][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][ʃi:; ji] [geɪzd] [ɑ:n]  
**Meg did not answer ; words seemed to tremble on her lips as she gazed on**  
梅格 做过 不是 回答 ; 字 似乎 到 颤抖 在 她 嘴唇 作为 她 凝视 在  
[hɜ:r; hər] [tɔ:'mentəz] .  
**her tormentors .**  
她 折磨者 .

梅格没有回答;她凝视着折磨她的人,话语似乎在她唇间颤抖。

" [ɪz][jʊr; jər] [dres] [hɜ:r; hər] [teɪst] ? " [æskt] [wʌn] .  
**" Is your dress her taste ? " asked one .**  
" 是 你的 裙子 她 品尝 ? " 问 一 .

“你的裙子是她喜欢的风格吗?”有人问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ti:tʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - ['kʊʊkʊʊ] - [laɪk] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - ? "

" **Did she teach you to say ' Cocoa ' like that , without saying ' if you please ' ? "**

" 做过 她 教 你 到 说 - 可可 - 喜欢 那 , 没有 说 - 如果 你 请 - ? "

[æskt] [ə'nʌðər] ,

**asked another ,**

问 其他 ,

“她是不是教你那样说‘可可’，而不说‘请’？”另一个人问道。

[ˈmɪmɪkɪŋ] [ˈmegz] [ˈænsər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgræntli] .

**mimicking Meg's answer to Miss Grantley .**

模仿 梅格的 回答 到 错过 格兰特利 .

模仿梅格对格兰特利小姐的回答。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [tʊ:t] [em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] , " [sed] [meg] [ˈsləʊli] .

" **My mother taught me nothing — she is dead , " said Meg slowly .**

" 我的 母亲 教授 我 没有什么 — 她 是 死的 , " 说 梅格 缓慢地 .

“我母亲什么也没教过我——她已经去世了，”梅格缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

**There was a pause .**

那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tʊːˈmentəz] [bɪˈgæən] [əˈgen] . [ - ]

**Then the tormentors began again . [ 83 ]**

然后 这 折磨者 开始 再次 . [ - ]

然后，施虐者又开始了。[83]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌŋ] ? "

" **Are you sure you would know a lady if you saw one ? "**

" 是 你 当然 你 会 知道 一个 女士 如果 你 锯 — ? "

“你确定如果你看到一位女士，就能认出她吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsəz] [waɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [werz] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] ?

" **Would you call the grocer's wife a lady because she wears a silk dress ?**

" 会 你 称呼 这 杂货店 妻子 一个 女士 因为 她 穿着 一个 丝绸 裙子 ?

“你会因为杂货店老板的妻子穿丝绸裙子就称她为女士吗？”

" [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ][ˈroʊmən] - [noʊzd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪli] [vɔɪs] .

" **demanded the Roman - nosed young lady in her chilly voice .**

" 要求 这 罗马 - 鼻子 年轻的 女士 在 她 寒冷 嗓音 .

“那位长着罗马鼻的年轻女子用她冷冷的声音问道。”

" [noʊ] , " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ][kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] .

" **No , " said Meg with concentration .**

" 不 , " 说 梅格 和 专注 .

“不，”梅格专注地说。

" [dʌz] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɡoʊ] [əˈbəʊt] [ˈpleɪŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] - [ˈɔːrgən] ? " [æskt] [ə; eɪ][fæt] , [ˈstuːpɪd] - [feɪst]

" **Does a lady go about playing the street - organ ? " asked a fat , stupid - faced**

" 做 一个 女士 去 关于 玩耍 这 街道 - 器官 ? " 问 一个 胖的 , 愚蠢的 - 面对

[ɡɜːrl] .

**girl .**

女孩 .

“有女人会到处弹奏街头风琴吗？”一个胖乎乎、傻乎乎的女孩问道。

" [noʊ] , " [əˈgen] [sed] [meg] [ˈfɪrsli] .

" **No , " again said Meg fiercely .**

" 不 , " 再次 说 梅格 激烈地 .

“不，”梅格再次厉声说道。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] [ˈdʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [noʊzd]  
**Then addressing the assembly generally , but looking especially at the high - nosed**  
然后 解决 这 集会 一般来说 , 但 寻找 尤其 在 这 高的 - 鼻子  
[jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] :  
**young lady , she went on :**  
年轻的 女士 , 她 去 在 :

然后她面向全体与会者讲话, 但目光尤其落在那位高鼻梁的年轻女士身上, 接着说道:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [em 'i:] ?  
**" Why do you want to know all those things about me ?**  
" 为什么 做 你 想 到 知道 全部 那些 事物 关于 我 ?

你为什么想知道关于我的那些事?

[ɪts] [ˈaɪd(ə)] [kjʊri'ɑ:səti] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .  
**It's idle curiosity — that's what I call it .**  
它是 闲置的 好奇心 — 那就是 什么 我 称呼 它 :

这只是无谓的好奇——我是这么称呼它的。

[ænd; ænd] [ɪf] [maɪ] [dres] [ɪz] [ˈʌɡli] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?  
**And if my dress is ugly , what is that to you ?**  
和 如果 我的 裙子 是 丑陋的 , 什么 是 那 到 你 ?

即使我的裙子很丑, 那又关你什么事?

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ˈlesnz; 'lesənz] [ænd; ænd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "  
**I come here to learn lessons and to be a lady . "**  
我 来 这里 到 学习 课程 和 到 是 一个 女士 : "

我来这里是为了学习, 为了成为一名淑女。

" [bʌt; bət] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .  
**" But do you know what it is to be a lady ? " replied the girl .**  
" 但 做 你 知道 什么 它 是 到 是 一个 女士 ? " 回复 这 女孩 :

“可是你知道做淑女是什么样的吗?”女孩回答道。

" [wʌn] [ɪz] [bɔ:rn] , [nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ə'hʌðər] .  
**" One is born , not made a lady , " said another .**  
" 一 是 出生 , 不是 制成 一个 女士 , " 说 其他 :

“淑女是天生的, 不是后天造就的,”另一个人说道。

" [ɪf] , " [sed] [meg] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenərdʒi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:sə'kjʊ:tɜ:z] ,  
**" If , " said Meg , trembling with energy , looking round on her persecutors ,**  
" 如果 , " 说 梅格 , 发抖 和 活力 , 寻找 圆形的 在 她 迫害者 ,

“如果,”梅格颤抖着说道, 环顾着那些迫害她的人,

" [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['leɪdi] [merks] [wʌn] [læf] [æt; ət] [ə'hʌðər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ˈbædli] [drest] ,  
**" to be a born lady makes one laugh at another because she's badly dressed ,**  
" 到 是 一个 出生 女士 制作 一 笑 在 其他 因为 她是 糟糕 穿着 ,

“天生淑女的人, 因为穿着不得体, 常常会引人发笑。”

[ænd; ænd] [tuː; tə] [mɑ:k] [hɜ:r; hər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [nɑ:t] [gɑ:t] [faɪn] [ˈmænərz] ,  
**and to mock her because she's not got fine manners ,**  
和 到 嘲笑 她 因为 她是 不是 得到 美好的 礼仪 ,

并嘲笑她举止粗鲁,

[ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['leɪdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvʌlgər] [ænd; ænd] [ˈkru:əl] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .  
**then to be a born lady is to be vulgar and cruel — that's what I think .**  
然后 到 是 一个 出生 女士 是 到 是 庸俗 和 残忍的 — 那就是 什么 我 思考 :

那么, 我认为, 天生的淑女就意味着粗俗和残忍。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈstu:pɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,  
**" For a moment there was silence ; then the stupid - looking girl ,**  
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ; 然后 这 愚蠢的 - 寻找 女孩 ,

“一阵沉默之后, 那个看起来很傻的女孩,

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː tə] [meg] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [nɪr] [hɜːrɪz] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [drɔːl]  
**coming** **close** **to** **Meg** **and** **thrusting** **her** **face** **near** **hers** , **said** **in** **a** **jeering** **draw**  
 未来 关闭 到 梅格 和 推进 她 脸 靠近 她的 , 说 在 一个 嘲笑 拖长音  
 : [ - ]  
 : [ **84** ]  
 : [ - ]

靠近梅格，把脸凑近她的脸，用嘲讽的语气说道：「84

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn][bə:nd] [stri:t] [læst] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz] .  
 " **I saw you and your mother selling matches in Bond Street last Easter holidays.** .  
 " 我 锯 你 和 你的 母亲 销售 比赛 在 纽带 街道 最后的 复活节 假期 .  
 "去年复活节假期，我在邦德街看到你和和你母亲卖火柴。"

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə, eɪ] [red] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə, eɪ] [ˈmʌŋki] [ˈlʌndə]

**Your mother had a red handkerchief round her head and a monkey under**

你的 母亲 有 一个 红色的 手帕 圆形的 她 头 和 一个 猴 在下面

[hɜːr; hər][ɑːrm] . "

**her arm . "**

她 手臂 . "

你母亲头上裹着一块红手帕，胳膊下夹着一只猴子。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:lsɪhʊd] ! " [sed] [meg] .  
**" That is a falsehood ! " said Meg .**  
 " 那 是 一个 谬误 ! " 说 梅格 .

“那是谎言！”梅格说道。

[ʌp] [flæʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [braʊn] [hænd][ænd; ʌnd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] ,  
**Up flashed the little brown hand and came down with a slap on the dull ,**  
 向上 闪光灯 这 小的 棕色的 手 和 来了 向下 和 一个 拍击 在 这 乏味的 ,  
 ['mɑ:kɪŋ] [feɪs] .  
**mocking face .**  
 嘲讽 脸

那只棕色的小手突然抬起，然后狠狠地扇在了那张呆滞、嘲讽的脸上。

**There was a hubbub .**  
那里 曾是 一个 尘嚣

现场一片嘈杂。

[kraɪz] [ʌv; əv] " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ! "

**Cries of " She's a savage ! "**

哭泣 的 " 她是 一个 野蛮的 ! "

“她是个野蛮人！”的叫喊声

" [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ! "

" A gypsy ! "

" 一个 吉普赛人 ! "

“一个吉普赛人！”

" [wiː; wi] [wɪ] [tɛl] [mɪs] ['ri:vz] , " [wʌz; wəz] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [dːn] [ɔ:l] [saɪdz] .  
 " We will tell Miss Reeves , " was vociferated on all sides .  
 " 我们 将要 告诉 错过 里夫斯 , " 曾是 大声喊叫 在 全部 侧面 .

“我们会告诉里夫斯小姐的！”各方人士齐声喊道。

[ə'blʌv] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [roʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ə:sjələ] :  
**Above the tumult rose the voice of Ursula :**  
多于 这 骚乱 玫瑰 这 嗓音 的 乌苏拉 :

喧闹声中传来乌苏拉的声音：

" [juː, jʊ] [dɪ'zɜːvɪd] [ðæt] [slæp] , ['lɔːrə] ['hæris]  
 " **You** **deserved** **that** **slap** , **Laura** **Harris** .  
 " 你 应得的 那 拍击 , 劳拉 哈里斯

“劳拉·哈里斯，你活该挨那一巴掌。”

[mɪs] [ˈbi:tʃəm] [hæd; həd][təʊld][ju: ˈes][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .  
**Miss Beecham had told us her mother was dead .**  
错过 比彻姆 有 讲述 我们 她 母亲 曾是 死的 .

比彻姆小姐告诉我们，她的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tiːzɪd] [tuː] [mʌtʃ] .  
**She has been teased too much .**  
她 有 到过 戏弄 也 很多 .

她被嘲笑得太多了。

" [ə; eɪ] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [ˈmɪstrəs] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd]  
**" A bell sounded and the head - mistress , followed by the other teachers and**  
" 一个 钟 听起来 和 这 头 - 情妇 , 随后 经过 这 其他 教师 和  
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**the servants , entered the room .**  
这 仆人 , 进入 这 房间 .

“铃声响起，校长和其他老师以及仆人们一起走进了房间。”

" [ˈsaɪləns] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] .  
**" Silence , young ladies , " said Miss Reeves .**  
" 沉默 , 年轻的 女士们 , " 说 错过 里夫斯 .

“安静，小姐们，”里夫斯小姐说道。

[prer] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ˈmʊr,haʊs] . [ - ]  
**Prayer - time had come at Moorhouse . [ 85 ]**  
祷告 - 时间 有 来 在 穆尔豪斯 . [ - ]

穆尔豪斯到了祈祷时间。[85]

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .  
**CHAPTER VII .**  
章 七 .

第七章

[æt; ət] [sku:l] .  
**AT SCHOOL .**  
在 学校 .

在学校。

[meg] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [set] [fɔːr; fər] [hɜ:r; hər] ,  
**Meg was going through the ordeal that her friend had set for her ,**  
梅格 曾是 去 通过 这 考验 那 她 朋友 有 放 为了 她 ,

梅格正在经历她朋友为她安排的磨难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʊərəns] .  
**and she strung herself to endurance .**  
和 她 串 她自己 到 耐力 .

她让自己变得极其坚韧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ tə'buːd ] [baɪ] [ðɪːz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪrslɪ]  
**She felt she was tabooed by these fashionable young ladies , and she fiercely**  
她 毛毡 她 曾是 禁忌 经过 这些 时髦 年轻的 女士们 , 和 她 激烈地

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] [nɪ'glekt] .  
**anticipated their neglect .**  
预期 他们的 忽视 .

她觉得自己被这些时髦的年轻女士们视为禁忌，并且强烈预感到自己会被她们冷落。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] [ˈɜːrsjʊləz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
**She avoided them ; she rejected Ursula's advances with impatience .**  
她 避免 他们 ; 她 拒绝 乌苏拉的 进展 和 不耐烦 .

她躲避他们；她不耐烦地拒绝了乌苏拉的示好。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [felt] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [beɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['bædʒər] ,  
**For awhile some of the girls felt a temptation to bait this little badger** ,  
为了 一会儿 一些 的 这 女孩们 毛毡 一个 诱惑 到 饵 这 小的 獾 ,  
有一段时间, 一些女孩很想引诱这只小獾。

[bʌt; bət][æet; ət][ləst] ['iːðər] [ðə; ði] ['freɪnəs] [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] [daɪd] [ə'weɪ] .  
**but at last either the freshness or the excitement of the sport died away** .  
但 在 最后的任何一个 这 新鲜 或者 这 激动 的 这 运动 死亡 离开 .  
但最终, 这项运动的新鲜感或刺激感都消失了。

[pər'hæps] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] .  
**Perhaps , too , a certain amount of fear restrained them** .  
也许 , 也 , 一个 肯定 数量 的 害怕 克制 他们 .  
或许, 某种程度的恐惧也约束了他们。

[ðə; ði][slæp] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] ['ɔːrə] ['hæɪrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [æen; ən] [ɪm'pre(ə)n] ,  
**The slap administered to Laura Harris had made an impression** ,  
这 拍击 管理 到 劳拉 哈里斯 有 制成 一个 印象 ,  
劳拉·哈里斯挨的那一巴掌给人留下了深刻的印象。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)] [nɔːt][tuː; tə] [goʊd][ðə; ði] " ['sævɪdʒ] " [bɪ'jɑːnd] [baʊndz] .  
**and it was considered advisable not to goad the " savage " beyond bounds** .  
和 它 曾是 经过考虑的 建议 不是 到 刺激 这 " 野蛮的 " 超过 界限 .  
人们认为最好不要过分激怒“野蛮人”。

[meg][ˈæftər] [ə'waɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [left] [ə'loʊn] .  
**Meg after awhile was very much left alone** .  
梅格 后 一会儿 曾是 非常 很多 左边 独自的 .  
过了一段时间, 梅格就完全被冷落了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æen; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [keɪdʒ][frʌm; frəm]  
**She was an outcast , and she felt homesick for the London cage from**  
她 曾是 一个 被排斥者 , 和 她 毛毡 想家 为了 这 伦敦 笼 从  
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flɪtɪd] ,  
**which she had flitted** ,  
哪个 她 有 飞掠 ,  
她是个被排斥的人, 她想念着她曾逃离的伦敦牢笼。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [tʃɪrd] .  
**and which the presence of a friend had cheered** .  
和 哪个 这 在场 的 一个 朋友 有 欢呼 .  
朋友的到来让他们感到振奋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɔːlsʊv] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ,  
**For the first time , also , she realized her ignorance** ,  
为了 这 第一的 时间 , 还 , 她 已实现 她 无知 ,  
她也第一次意识到自己的无知。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['heroʊɪzəm][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [lɜːrn] .  
**and with resolute heroism she set herself to learn** .  
和 和 坚决 英雄主义 她 放 她自己 到 学习 .  
她以坚定的英雄气概下定决心学习。

[ʃiː; ʃi] [ - ]  
**She [ 86 ]**  
她 [ - ]  
她[86]

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stʌ:nɪʃɪŋ] [ziːl] .  
**worked with astonishing zeal** .  
工作 和 惊人 热情 .  
工作热情惊人。



[æt; ət][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz][meg][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ˈloʊnli] .  
**At her books and lessons Meg did not feel so lonely .**  
在 她 图书 和 课程 梅格 做过 不是 感觉 所以 孤独 .

在读书和上课的时候，梅格不再感到那么孤独了。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] [leɪnz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]  
**At church and in her walks through the pleasant country lanes the sense of**  
在 教会 和 在 她 散步 通过 这 令人愉快的 国家 车道 这 感觉 的  
[hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .  
**her absolute isolation was lifted .**  
她 绝对 隔离 曾是 抬起 .

在教堂里，以及在宜人的乡村小路上散步时，她那种绝对的孤独感消失了。

[ɪn][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ˈaʊərz] [ʃiː; ji][sæt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈskuːlˌfeləʊz] .  
**In recreation hours she sat apart from her schoolfellows .**  
在 娱乐 小时 她 卫星 除 从 她 同学们 .

课间休息时，她总是和同学们分开坐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juː] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji]  
**There was a yew tree on the outskirts of the playground into which she**  
那里 曾是 一个 紫杉 树 在 这 郊区 的 这 操场 进入 哪个 她  
[klaɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ˈɡoʊldˌsmitʰs] " [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] .  
**climbed to read Goldsmith's " Animated Nature .**  
攀登 到 读 金匠的 " 动画 自然 .

操场边缘有一棵紫杉树，她爬到树上阅读戈德史密斯的《生动的自然》。

" [ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [ɪts][pəˈruːz(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnər] ; [ðen] , [ˈɡrædʒuəli] ,  
" **She began its perusal for the sake of the donor ; then , gradually ,**  
" 她 开始 它是 仔细阅读 为了 这 清酒 的 这 捐赠者 ; 然后 , 逐步地 ,  
“她最初是为了捐赠者才开始仔细阅读的；然后，渐渐地，

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .  
**this book of wonder fascinated her .**  
这 书 的 想知道 着迷 她 .

这本充满奇幻色彩的书深深吸引了她。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] , [ʌv; əv][bɜːrdz] [ɪˈspeʃəli] ,  
**The description it gave of strange , beautiful creatures , of birds especially ,**  
这 描述 它 给予 的 奇怪的 , 美丽的 生物 , 的 鸟类 尤其 ,  
[ɪnˈθrɔːld] [hɜːr; hər] .  
**enthralled her .**  
着迷 她 .

书中对奇异美丽生物，尤其是鸟类的描述，深深吸引了她。

[ʃiː; ji] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [hɪnts] [ʌv; əv][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈkʌntrɪz] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**She gathered from the pages hints of far - away countries that called to her**  
她 聚集 从 这 页面 提示 的 远的 - 离开 国家 那 称为 到 她  
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .  
**like a voice .**  
喜欢 一个 嗓音 .

她从书页中捕捉到遥远国度的蛛丝马迹，那些国度如同声音般呼唤着她。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] - [bred] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]  
**This little town - bred heart was seized with a passionate love of nature and**  
这 小的 镇 - 繁殖 心 曾是 查获 和 一个 热情的 爱 的 自然 和  
[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] .  
**a foolish love of wild flowers .**  
一个 愚蠢 爱 的 荒野 花朵 .

这颗在小镇长大的心，充满了对自然的热爱和对野花的痴迷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈgɜːlz] [huː] [træmp] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,  
**As she formed one of the regiment of girls who tramped , two and two ,**  
作为 她 形成 一 的 这 团 的 女孩们 WHO 践踏 , 二 和 二 ,  
她加入了一支成群结队、两人一组的少女队伍, 行进着。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪnz] ,  
**through the country lanes ,**  
通过 这 国家 车道 ,  
穿过乡村小路,

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [meg][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**the beauty of nature seemed to comfort Meg as if the touch of a**  
这 美丽 的 自然 似乎 到 舒适 梅格 作为 如果 这 触碰 的 一个  
[ˌriːəʃərɪŋ] [hænd][wɜːr; wər][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
**reassuring hand were laid upon her heart .**  
令人安心 手 是 铺设 之上 她 心 .  
大自然的美丽似乎安慰了梅格, 就像一只温暖的手抚摸着她的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɔːr]  
**She would almost forget , then , that she was an object of mockery or**  
她 会 几乎 忘记 , 然后 , 那 她 曾是 一个 目的 的 嘲讽 或者  
[ˈpeɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfeləʊz] .  
**patronage to her fellows .**  
赞助 到 她 伙伴们 .  
她那时几乎会忘记, 自己是同伴们嘲笑或庇护的对象。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈnɪrli] [ˈhæpi] .  
**In the beautiful old church she felt nearly happy .**  
在 这 美丽的 老的 教会 她 毛毡 几乎 快乐的 .  
在这座美丽的古老教堂里, 她感到无比幸福。

" [aɪ][eɪˈem] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**" I am out of school , " she would say to herself .**  
" 我 是 出去 的 学校 , " 她 会 说 到 她自己 .  
“我已经辍学了,”她会对自己说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ɪˈmensli] .  
**The voice of the organ took her immensely .**  
这 嗓音 的 这 器官 采取 她 非常 .  
管风琴的声音深深地吸引了她。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][gɔːd] .  
**It seemed to be a voice talking to God .**  
它 似乎 到 是 一个 嗓音 说 到 上帝 .  
那声音似乎是在与上帝对话。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈɔːlsəʊ] .  
**She liked the clergyman also .**  
她 喜欢 这 牧师 还 .  
她也很喜欢那位牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]  
**He was an old gentleman who appeared to her to be endowed with**  
他 曾是 一个 老的 绅士 WHO 出现 到 她 到 是 捐赠 和  
[greɪt] [ - ]  
**great [ 87 ]**  
伟大的 [ - ]  
他是一位老绅士, 在她看来, 他拥有伟大的[87]

[bəˈneɪvələns] .  
**benevolence .**  
仁 .  
仁。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .  
**She thought his sermons marvels of eloquence .**  
她 想法 他的 布道 奇迹 的 口才 .

她认为他的布道雄辩绝妙。

[wen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ster] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**When , in answer to her long stare , his eye sometimes rested upon her ,**  
什么时候 , 在 回答 到 她 长的 盯 , 他的 眼睛 有时 休息 之上 她 ,  
每当她长时间凝视着他时, 他的目光有时会落在她身上。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ɪˈmensli] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] .  
**she felt immensely distinguished and honored .**  
她 毛毡 非常 杰出的 和 荣幸 .

她感到无比荣幸和与众不同。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˈmʊr,haʊs] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [kənˈsɜːrɪŋ] [meg][æz; əz][wɜːr; wər]  
**The teachers of Moorhouse were as much puzzled concerning Meg as were**  
这 教师 的 穆尔豪斯 是 作为 很多 困惑 有关 梅格 作为 是  
[ðə; ði][ˈgɜːlz] .  
**the girls .**  
这 女孩们 .

穆尔豪斯学校的老师们和女生们一样, 对梅格的事情感到困惑不解。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌðər] .  
**She knew so much of some subjects and so little of others .**  
她 知道 所以 很多 的 一些 主题 和 所以 小的 的 其他的 .

她对某些领域了解甚多, 而对另一些领域却知之甚少。

[mɪs] [ˈriːvz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈpjuːpəlz] [əˈkwɑɪərmənts] ,  
**Miss Reeves , after a careful examination of the new pupil's acquirements ,**  
错过 里夫斯 , 后 一个 小心 考试 的 这 新的 学生们的 收购 ,  
里夫斯小姐在仔细考察了新学生的学习成果后,

[dɪˈklerd] [ðæt] [meg] [maɪt] [biːt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**declared that Meg might beat the girls of the upper class in knowledge of some**  
声明 那 梅格 可能 打 这 女孩们 的 这 上 班级 在 知识 的 一些  
[pɑːrts][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**parts of history ,**  
部分 的 历史 ,

他宣称, 梅格在某些历史知识方面可能会胜过上层阶级的女孩们。

[ænd; ənd][ɪn] [fəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfeɪkspiːrɪz] [pleɪz] ;  
**and in familiarity with some of Shakespeare's plays ;**  
和 在 熟悉 和 一些 的 莎士比亚的 演出 ;

并且熟悉莎士比亚的一些戏剧;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [maɪt] [ˌoʊvərˈmæstər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] ,  
**while the lower classes might overmaster her in the elements of arithmetic ,**  
尽管 这 降低 课程 可能 控制 她 在 这 元素 的 算术 ,  
[dʒɪˈɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .  
**geography , and other subjects .**  
地理 , 和 其他 主题 .

而下层阶级的学生可能会在算术、地理和其他学科方面胜过她。

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər] , [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [ˈmæstər] , [ə; eɪ][læŋk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Mr . Foster , the arithmetic master , a lank man with a large nose and a**  
先生 . 促进 , 这 算术 掌握 , 一个 空白 男人 和 一个 大的 鼻子 和 一个  
[lɔːŋ] [nek] ,  
**long neck ,**  
长的 脖子 ,

算术老师福斯特先生, 身材瘦长, 鼻子很大, 脖子很长。

[hu:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvʌltʃər] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu;; tə] [gɪv]  
**who looked like an innocent vulture , and who had never been known to give**  
WHO 看起来 喜欢 一个 清白的 秃鹫 , 和 WHO 有 绝不 到过 已知 到 给  
[ə; eɪ][bæd][mɑ:rk] ,  
**a bad mark ,**  
一个 坏的 标记 ,

他看起来像一只无辜的秃鹫，而且从未给过低分。

[kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:blɪ] [ˈrʌbɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪts] [prɪˈzɛntɪd] [tu;; tə]  
**contenting himself with feebly rubbing out the mistakes on the slates presented to**  
内容 他自己 和 虚弱地 擦 出去 这 错误 在 这 石板 呈现 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

他只是无力地擦掉摆在他面前的石板上的错误，就满足于此。

[wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ˈmegz] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] ,  
**was bewildered by Meg's absolute ignorance of the rules of arithmetic ,**  
曾是 困惑 经过 梅格的 绝对 无知 的 这 规则 的 算术 ,  
梅格对算术规则的完全无知令他感到困惑不解。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [fɔ:r; fər] [ˈkauntəz] .  
**and by her dependence upon her fingers for counters .**  
和 经过 她 依赖性 之上 她 手指 为了 计数器 .  
她依赖手指进行计数。

" [mɪs] [ˈbi:tʃəm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [reɪz] ,  
" **Miss Beecham is a table - rase ,**  
" 错过 比彻姆 是 一个 桌子 - 拉塞 ,  
“比彻姆小姐是一位餐桌上的佳人，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fəˈlɑ:səfər] [ deiˈka:t ] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][brɪˈgæn][tu;; tə] [əbˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**as was the great philosopher Descartes before he began to observe for the**  
作为 曾是 这 伟大的 哲学家 笛卡尔 前 他 开始 到 观察 为了 这  
[seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] ,  
**sake of his method ,**  
清酒 的 他的 方法 ,  
就像伟大的哲学家笛卡尔在开始为了他的研究方法而进行观察之前一样，

" [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tu;; tə] [mɪs] [ˈri:vz] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rˌfɪŋgər] [ʌpˈlɪftɪd] ,  
" **said the professor to Miss Reeves , with forefinger uplifted ,**  
" 说 这 教授 到 错过 里夫斯 , 和 食指 提升 ,  
教授举起食指，对里夫斯小姐说道：“

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈfɑ:stər][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈdæntɪk] [dʒoʊks] . [ - ]  
**for Mr . Foster was proud of making little pedantic jokes . [ 88 ]**  
为了 先生 . 促进 曾是 自豪的 的 制作 小的 迂腐的 笑话 . [ - ]  
因为福斯特先生以开一些迂腐的小玩笑为荣。 [88]

[ˈmædəm] - , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] [hu:] [ˌsju:pərɪnˈtendɪd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Madame Vallaria , the middle - aged lady who superintended the music of the**  
夫人 - , 这 中间 - 老年人 女士 WHO 督导 这 音乐 的 这  
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**establishment ,**  
建立 ,

瓦拉里亚夫人，那位负责管理该机构音乐的中年女士，

[ˈti:tʃɪŋ] [piˈænoʊ][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,  
**teaching piano and singing from morning till night ,**  
教学 钢琴 和 歌唱 从 早晨 直到 夜晚 ,  
从早到晚教授钢琴和唱歌

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['megz] [kə'rekt] [ɪr] [ænd; ənd] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə]  
was divided between admiration for Meg's correct ear and determination to  
曾是 分割 之间 钦佩 为了 梅格的 正确的 耳朵 和 决心 到  
[lɜːrn] ,  
learn ,  
学习 ,

既钦佩梅格敏锐的听觉，又下定决心要学习。

[ænd; ənd] [dɪ'spə] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]  
and despair over the stiffness of her fingers and her ignorance of  
和 绝望 超过 这 刚性 的 她 手指 和 她 无知 的  
[ðə; ði][fɜːrst][elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .  
the first elements of music .  
这 第一的 元素 的 音乐 .

她因手指僵硬和对音乐基本要素的无知而感到绝望。

[ðə; ði][si:n'jɔːrə][wʌz; wəz][hɑːt] - ['tempərd] ; [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wɜːr; wər]['dʒɑːrd][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]  
The signora was hot - tempered ; her nerves were jarred by listening to  
这 女士 曾是 热的 - 淬火 ; 她 神经 是 罐装 经过 聆听 到  
[ɪn'ses(ə)nt] ['præktɪs] .  
incessant practice .  
不停歇 实践 .

夫人脾气暴躁，不停的练习声让她神经紧张。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] !  
" No , no , it is impossible !  
" 不 , 不 , 它 是 不可能的 !

“不，不，这不可能！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['riːvz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] !  
I will not teach you — I will refuse — I will say to Miss Reeves that I cannot !  
我 将要 不是 教 你 — 我 将要 拒绝 — 我 将要 说 到 错过 里夫斯 那 我 不能 !  
I won't teach you — I will refuse — I will say to Miss Reeves that I can't !  
我不会教你——我会拒绝——我会告诉里夫斯小姐我不能！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'skleɪmd] , [ə'dresɪŋ] [meg] :  
" She sometimes exclaimed , addressing Meg :  
" 她 有时 惊呼 , 解决 梅格 :

她有时会对梅格惊呼：

" [jɔːr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɑːp] [stɪks] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [duː][juːz][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] .  
" Your fingers are like the chop sticks the Chinese do use for eating .  
" 你的 手指 是 喜欢 这 劈 棍子 这 中国人 做 使用 为了 吃 .

“你的手指就像中国人吃饭用的筷子一样。”

[juː; jʊ] [θʌmp] — [θʌmp] — [θʌmp] !  
You thump — thump — thump !  
你 扑通 — 扑通 — 扑通 !

你咚——咚——咚！

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] .  
I hear it in my sleep .  
我 听到 它 在 我的 睡觉 .

我睡觉时都能听到它。

[aɪ 'tiː]['evər] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ði] ['naɪtmər] .  
It ever gives me the nightmare .  
它 曾经 给予 我 这 恶梦 .

它总是给我带来噩梦。

" ['sʌmtaɪmz] ['mædəm/, /mə'dæm] .  
" Sometimes Mme :  
" 有时 夫人 :

“有时夫人。”

- [rɪˈlentɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈhɑːrtɪnəs] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] : " [oʊ] , [ˈpɒvərə] !  
**Vallaria relented and with voluble heartiness would exclaim : " Oh , Povera !**  
- 让步 和 和 健谈的 热情 会 惊叹 : " 哦 , 贫穷 !

瓦拉里亚终于妥协了，她热情洋溢地大声说道：“哦，可怜的波维拉！ ”

[jɔːr; jər] [ˈliːtl] [hɑːrt] [ɪz][set][tuː; tə] [lɜːrn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kəˈreɪdʒəs] ; [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ɪr] [aɪˈtiː][ɪz]  
**your leetle heart is set to learn ; you are so courageous ; and your ear it is**  
你的 小精灵 心 是 放 到 学习 ; 你 是 所以 勇敢 ; 和 你的 耳朵 它 是  
[ɪɡˈzækt] ,  
**exact** ,  
精确的 ,

你那颗小小的心灵渴望学习；你如此勇敢；而且你的耳朵非常灵敏。

[laɪk][ə; eɪ] [məʃiːn] [meɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊndz] .  
**like a machine made to catch the sounds** .  
喜欢 一个 机器 制成 到 抓住 这 声音 .

就像一台用来捕捉声音的机器。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [aɪˈtiː] [jet] — [ðə; ði][piˈænoʊ] — [ˈnevər] [fɪr] !  
**Yes , I will teach you — you shall learn it yet — the piano — never fear !**  
是的 , 我 将要 教 你 — 你 将 学习 它 然而 — 这 钢琴 — 绝不 害怕 !  
是的，我会教你——你一定会学会的——钢琴——别害怕！

" [ˈmɪstər] . [er] ,  
" **Mr** : **Eyre** ,  
" 先生 : 艾尔 ,

“艾尔先生，

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈemɪnənt] [prəˈfesər] [huː] [keɪm] [daʊn] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə]  
**the shy and eminent professor who came down twice a week from London to**  
这 害羞的 和 杰出 教授 WHO 来了 向下 两次 一个 星期 从 伦敦 到  
[teɪk] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərəʃɪr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd]  
**take classes of history and English literature of younger and**  
拿 课程 的 历史 和 英语 文学 的 年轻 和  
[ˈeldər][ˈpjuːp(ə)lɪz] ,  
**elder pupils** ,  
长老 学生 ,

那位腼腆而杰出的教授每周两次从伦敦来到这里，为低年级和高年级的学生讲授历史和英国文学课程。

[wʊd] [ˈɔːltərnətli] [pæs][frʌm; frəm] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ˈmegz] [ˈænsər] .  
**would alternately pass from delight to annoyance at Meg's answers** .  
会 交替 经过 从 喜 到 烦恼 在 梅格的 答案 .

对于梅格的回答，她会时而高兴，时而恼怒。

[hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [ - ]  
**Her indifference [ 89 ]**  
她 漠不关心 [ - ]

她的冷漠[89]

[tuː; tə] [deɪts] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [dɪˈfɪj(ə)nsi] — [aɪˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]  
**to dates appeared to him a sort of moral deficiency — it amounted to**  
到 日期 出现 到 他 一个 种类 的 道德 不足 — 它 金额 到  
[kənˈtempt] .  
**contempt** .  
鄙视 .

在他看来，约会是一种道德上的缺陷——这等同于蔑视。

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][fækts][ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]  
Her power of realizing historical facts and characters in which she took an  
她 力量 的 意识到 历史 事实 和 人物 在 哪个 她 采取 一个  
[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd] ,  
interest was vivid ,  
兴趣 曾是 生动 ,

她对所感兴趣的历史事实和人物的刻画栩栩如生。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [dɪˈskraɪbd] ,  
as if she had been a spectator of the events described ,  
作为 如果 她 有 到过 一个 旁观者 的 这 活动 描述 ,  
就好像她一直旁观着所描述的事件一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæktər] [ˌðerˈɪn] .  
and had a personal acquaintance with the actors therein .  
和 有 一个 个人的 熟人 和 这 演员 其中 .  
而且与片中的演员私交甚好。

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəs] [ˈsɪzər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,  
He vowed she spoke of Julius Caesar as if she knew him ,  
他 发誓 她 辐 的 尤利乌斯 凯撒 作为 如果 她 知道 他 ,  
他发誓说, 她谈起尤利乌斯·凯撒来, 就好像她认识他一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]  
and of his murder as if it had happened yesterday and was the  
和 的 他的 谋杀 作为 如果 它 有 发生 昨天 和 曾是 这  
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz] [taɪmz] .  
subject of a leader in this morning's Times .  
主题 的 一个 领导者 在 这 早晨 《时代周刊》 .

他的谋杀案仿佛就发生在昨天, 并且是今天《泰晤士报》社论的主题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [ɪgˈzɔːtɪd] , [hiː; hi][reɪdʒd] ;  
He was appalled and puzzled , he exhorted , he raged ;  
他 曾是 震惊 和 困惑 , 他 劝勉 , 他 愤怒 ;  
他感到震惊和困惑, 他疾呼, 他愤怒;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɪkˈspektəntli] [əˈpɑːn][meg] [wen] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈflaʊndəd] [bɪˈhaɪnd] ,  
but his eye rested expectantly upon Meg when her companions floundered behind ,  
但 他的 眼睛 休息 满怀期待地 之上 梅格 什么时候 她 同伴 挣扎 在后面 ,  
但当梅格的同伴们在她身后跌跌撞撞时, 他的目光却满怀期待地落在了梅格身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv]  
and the dullness of the class was relieved for him by the audacity of  
和 这 乏味 的 这 班级 曾是 松了口气 为了 他 经过 这 大胆 的  
[hɜːr; hər] [ˈænsər] .  
her answers .  
她 答案 .

课堂的沉闷气氛被她大胆的回答所打破。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] ,  
" You ought to go up to London to see the coronation ,  
" 你 应该 到 去 向上 到 伦敦 到 看 这 加冕礼 ,  
你应该去伦敦看看加冕典礼,

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [kwiːn]  
" he said to her one day when the theme of the lesson was Queen  
" 他 说 到 她 一 天 什么时候 这 主题 的 这 课 曾是 女王  
[ɪˈlɪzəbəθs] [reɪn] ,  
Elizabeth's reign ,  
伊丽莎白的 在位 ,

有一天, 当课上讲到伊丽莎白女王的统治时期时, 他对她说: “

[ænd; ənd][meg] [sə'pɑ:st] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [brɪljəns,-jənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz]  
**and Meg surpassed herself in the brilliancy of her descriptive replies**  
和 梅格 超越 她自己 在这 才华横溢 的 她 描述性的 回复  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪnkə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [derts] .  
**and the astounding incorrectness of her dates .**  
和 这 惊人 错误 的 她 日期 .  
梅格的描述性回答精彩绝伦，而她给出的日期却错得离谱，这让她更加出色。

" [wʌt] [kɔ:rə'neɪʃn] ? " [æskt] [meg] .  
" **What coronation ?** " **asked Meg .**  
" 什么 加冕礼 ? " 问 梅格 .  
" 什么加冕礼？ "梅格问道。

" [ðæt] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] . "   
" **That of Queen Elizabeth .** "   
" 那 的 女王 伊丽莎白 . "   
" 伊丽莎白女王的。 "

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] , " [meg] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈblæŋkli] ,  
" **But she is dead and buried in Westminster Abbey ,** " **Meg rejoined blankly ,**  
" 但 她 是 死的 和 埋葬 在 威斯敏斯特 修道院 , " 梅格 重新加入 茫然地 ,  
"但她已经死了，葬在威斯敏斯特教堂了，"梅格茫然地回答道。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈdɪzməli] [dens] [ɪn] [æprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .  
**being dismally dense in apprehending a joke .**  
存在 令人沮丧地 稠密 在 逮捕 一个 开玩笑 .  
极其迟钝，完全听不懂笑话。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstər] . [er] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ə'sta:nɪʃmənt] ,  
" **Is she ?** " **replied Mr . Eyre with feigned astonishment ,**  
" 是 她 ? " 回复 先生 . 艾尔 和 假装 惊讶 ,  
"是吗？ "艾尔先生假装惊讶地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [wen] [hi:; hi] [ˈbəntəd] [hɪz; ɪz] [ - ]  
**and as was his wont when he bantered his [ 90 ]**  
和 作为 曾是 他的 惯于 什么时候 他 闲聊 他的 [ - ]  
正如他惯常那样，当他与他的[90]开玩笑时

[ˈpju:p(ə)lz] ,  
**pupils ,**  
学生 ,  
学生们，

[hi:; hi][set] [ə'baʊt] [ˈbaɪtɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz] [ænd; ənd] [ˈskrɪbəld] [ðə; ði][ˈlesnz; 'lesənz]  
**he set about biting what remained of his nails and scribbled the lessons**  
他 放 关于 咬 什么 剩余 的 他的 指甲 和 潦草的 这 课程  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] .  
**to be learned in the following week .**  
到 是 学习 在 这 下列的 星期 .  
他开始啃咬剩下的指甲，并潦草地记下接下来一周要学习的课程。

" [let] [hɜ:r; hə][goʊ][ɑ:n] !  
" **Let her go on !**  
" 让 她 去 在 !  
让她继续走吧！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ] [fər'evər] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈbækwərd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] -  
**She will go forever and ever backward till she is stopped by the pyramid of Ghizeh**  
她 将要 去 永远 和 曾经 落后 直到 她 是 停止 经过 这 金字塔 的 -  
!  
!  
!  
她将永远倒退，直到被吉萨金字塔阻挡！



" he remarked another day as Meg placed the date of Cromwell a century too

他 评论 其他 天 作为 梅格 放置 这 日期 的 克伦威尔 一个 世纪 也

early ,

早期的 ,

“他又说了另一天，当时梅格把克伦威尔的生卒日期提前了一个世纪。”

and was sending it back another hundred years when she found she was

和 曾是 发送 它 后退 其他 百 年 什么时候 她 成立 她 曾是

wrong .

错误的 .

当她准备将照片再往前推一百年时，却发现自己错了。

Miss Grantley , the English and geography teacher to the younger class ,

错过 格兰特利 , 这 英语 和 地理 老师 到 这 年轻 班级 ,

格兰特利小姐是低年级的英语和地理老师。

was antagonistically chilly in her treatment of Meg .

曾是 敌对地 寒冷 在 她 治疗 的 梅格 .

她对待梅格的态度冷漠敌对。

The child felt she was disliked ,

这 孩子 毛毡 她 曾是 不喜欢 ,

孩子觉得自己不被喜欢。

and with that precise and unsympathetic teacher her deficiencies came out

和 和 那 精确的 和 冷漠无情 老师 她 缺陷 来了 出去

flagrantly .

明目张胆 .

在那位严厉而冷漠的老师面前，她的缺点暴露无遗。

Signora Vallaria's voluble wailings , Dr . Grey's jokes , did not dispirit Meg as

女士 - 健谈的 哀嚎 , 博士 . 格雷的 笑话 , 做过 不是 沮丧 梅格 作为

did Miss Grantley's frosty ensoriousness .

做过 错过 - 霜冻 审查性 .

瓦拉里亚夫人滔滔不绝的哀嚎，格雷医生的玩笑，都没有像格兰特利小姐冷漠的批评那样让梅格感到沮丧。

Meg was solitary , and in her solitude she grew defiant and repellent .

梅格 曾是 孤 , 和 在 她 孤独 她 生长 桀骜不驯 和 驱虫剂 .

梅格孤僻，在孤独中，她变得桀骜不驯，令人厌恶。

Her heart suffered from the atmosphere of repression .

她 心 遭受 从 这 气氛 的 抑制 .

她因压抑的氛围而感到痛苦。

[æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz] [ˈʌʊtwəɹd] [əˈpɪrənsəz] [went][ʃi:; ʃi] [riˈzembld] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɒmreɪdz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**As far as outward appearances went she resembled her comrades ; she was**  
作为 远的 作为 向外 外貌 去 她 类似 她 同志们 ; 她 曾是  
[drest] [laɪk][hɜ:r; həɹ] [ˈfelʊʊ] - [ˈpju:p(ə)lɪz] ,  
**dressed like her fellow - pupils ,**  
穿着 喜欢 她 同伴 - 学生 ,

从外表上看，她和她的同学们很像；她的穿着打扮也和同学们一样。

[hɜ:r; həɹ] [ˈwɔ:rdroʊb] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riˈplenɪft] [ˈʌndəɹ] [mɪs] [ˈri:vz] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [bʌt; bət]  
**her wardrobe having been replenished under Miss Reeves ' direction ; but**  
她 衣柜 拥有 到过 补充 在下面 错过 里夫斯 - 方向 ; 但  
[ˈɪnwəɹdli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**inwardly she was not of them .**  
内心 她 曾是 不是 的 他们 .

在里夫斯小姐的指导下，她的衣橱焕然一新；但她的内心却与她们格格不入。

[ʃi:; ʃi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] [aʊl] [əˈmʌŋ] [ˈspærʊʊz; ˈsperʊʊz] .  
**She sat among them like an owl among sparrows .**  
她 卫星 之中 他们 喜欢 一个 猫头鹰 之中 麻雀 .

她坐在它们中间，就像猫头鹰坐在麻雀中间一样。

[ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [ðem; ðəm] .  
**She observed them .**  
她 观察到 他们 .

她观察着他们。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wa:tɪt] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [naʊ] [wa:tɪt] [  
**As she had watched the hubbub of the lodging - house , so she now watched [**  
作为 她 有 观看 这 尘嚣 的 这 住宿 - 房子 , 所以 她 现在 观看 [

**91 ]**  
- ]

她曾观察过旅馆里的喧闹，现在她也观察着[91]

[ðə; ði] [ruːˈti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .  
**the routine of the school .**  
这 常规 的 这 学校 .

学校的日常作息。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] , [tɔ:l] , [ˈelɪɡəntli] [drest] , [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [jʌŋ]  
**The girls of the first class , tall , elegantly dressed , appeared to her like young**  
这 女孩们 的 这 第一的 班级 , 高的 , 优雅地 穿着 , 出现 到 她 喜欢 年轻的  
[ˈɡɒdɪsɪz] .  
**goddesses .**  
女神们 .

一年级的女生身材高挑，衣着优雅，在她眼中就像年轻的女神。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈkaɪndli][æz; əz] [ðei] [pæst] ,  
**Some of those nodded to her kindly as they passed ,**  
一些 的 那些 点头 到 她 亲切地 作为 他们 通过了 ,

有些路人友好地向她点头致意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [səˈlu:t] [ˈɔ:kwəɹdli] [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [smaɪl] .  
**and she returned the salute awkwardly without a smile .**  
和 她 返回 这 礼炮 尴尬地 没有 一个 微笑 .

她尴尬地回敬了一个军礼，脸上没有笑容。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [ˈtɔ:mentɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [naɪt] , [ə; ei] [gru:p] ,  
**Among the girls who had tormented her on her first night , a group ,**  
之中 这 女孩们 WHO 有 饱受折磨 她 在 她 第一的 夜晚 , 一个 团体 ,

在她新婚之夜欺负她的女孩中，有一群人，

[ˈhedɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈrouzəmənd] [ˈpɪŋkɪt] , [ðə; ði][ˈkoʊld] - [aɪd] , [streɪt] - [bækt] , [ˈroomən] - [noʊzd]  
**headed by Miss Rosamond Pinkett , the cold-eyed , straight-backed , Roman-nosed**  
标题 经过 错过 罗莎蒙德 平克特 , 这 寒冷的 - 眼睛 , 直的 - 支持的 , 罗马 - 鼻子  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] , [kept] [ʌp] [æn; ən] [əˈɡresɪv] [ˈætɪtuːd] .  
**young lady , kept up an aggressive attitude .**  
年轻的 女士 , 保留 向上 一个 挑衅的 态度 .

以罗莎蒙德·平克特小姐为首的这群人，眼神冷漠，背脊挺直，有着罗马鼻，始终保持着咄咄逼人的态度。

[aɪˈtiː] [stɪl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeɡrəˈdeɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn] [ðə; ði]  
**It still appeared to Miss Pinkett that a degradation had been inflicted on the**  
它 仍然 出现 到 错过 平克特 那 一个 降解 有 到过 造成的 在 这  
[skuːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈsævɪdʒ] ,  
**school by the introduction of the " savage ,**  
学校 经过 这 介绍 的 这 " 野蛮的 ,  
平克特小姐仍然认为，引进“野蛮人”给学校带来了一种堕落。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ɪɡˈnɔːrd] [meg] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈkoʊldnəs] .  
**" and she ignored Meg with contemptuous coldness .**  
" 和 她 忽略 梅格 和 轻蔑的 寒冷 .

她用轻蔑的冷漠无情对待梅格。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈbʊzəm] [frend] , [ˈɡwendəˌliːn] [ˈlɪstər] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,  
**This young lady's bosom friend , Gwendoline Lister , the beauty of the school ,**  
这 年轻的 女士的 怀 朋友 , 格温多琳 利斯特 , 这 美丽的 的 这 学校 ,  
这位年轻女士的闺蜜格温多琳·利斯特，是学校里的美女，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈrooməns] .  
**had a nature addicted to romance .**  
有 一个 自然 上瘾 到 浪漫 .

生性浪漫。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [peɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ]  
**Her mind was like a story - book in which every page contained a thrilling**  
她 头脑 曾是 喜欢 一个 故事 - 书 在 哪个 每一个 页 包含 一个 惊险  
[ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] .  
**incident of which she was usually the heroine .**  
事件 的 哪个 她 曾是 通常 这 女英雄 .

她的脑海里就像一本故事书，每一页都包含着一个惊险刺激的故事，而她通常都是故事中的女主角。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [meg] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**The sudden appearance of Meg , in a costume that suggested the dress of a**  
这 突然 外貌 的 梅格 , 在 一个 戏服 那 建议 这 裙子 的 一个  
[pʊr] [ˈtreɪdzmənz] [tʃaɪld] ,  
**poor tradesman's child ,**  
贫穷的 工匠的 孩子 ,

梅格突然出现，她穿着一身像是贫穷商人的孩子的服装。

[hɜːr; hər] [fɪrs] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] [ɪkˈsept]  
**her fierce refusal to betray anything concerning her antecedents except**  
她 凶猛的 拒绝 到 背叛 任何事物 有关 她 来路 除了  
[ðə; ði] [rɪˌɪtəˈreiʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ,  
**the reiteration that her mother was a lady ,**  
这 重申 那 她 母亲 曾是 一个 女士 ,

她坚决不肯透露任何关于自己身世的信息，只反复强调她的母亲是一位女士。

[ˈfaɪərd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪz] [ˈfænsɪ] .  
**fired the beauty's fancy .**  
被解雇 这 美的 想要 .

激起了这位美女的遐想。

[meg] , [ʃiː ʃi] [i'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] , [ˈstoʊlən][baɪ] [ˈdʒɪpsɪz] , [faʊnd]  
**Meg , she imagined , was the scion of a noble family , stolen by gypsies , found**  
梅格 , 她 想象 , 曾是 这 继承人 的 一个 高贵 家庭 , 被盗 经过 吉普赛人 , 成立  
[æt; ət][ləst] ,  
**at last ,**  
在 最后的 ,

她想象着, 梅格是贵族后裔, 被吉普赛人掳走, 最终被找到。

[ænd; ənd][sent] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd] . [ - ]  
**and sent here to be educated . [ 92 ]**  
和 发送 这里 到 是 受过教育 . [ - ]

并被送到这里接受教育。[92]

" [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəˈleɪ] - [ˈdænsər] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [miːn] , " [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [sed] [wɪð; wɪθ]  
" **Daughter of a ballet - dancer , my dear , you mean ,** " **Miss Pinkett said with**  
" 女儿 的 一个 芭蕾舞 - 舞蹈家 , 我的 亲爱的 , 你 意思是 , " 错过 平克特 说 和  
[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [snɪf] .  
**an icy sniff .**  
一个 冰冷的 嗅 .

“亲爱的, 你是说芭蕾舞演员的女儿吧? ”平克特小姐冷冷地哼了一声说道。

" [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈdrɔːɪŋ] [spiːks] [ˈvɔːljəmz] .  
" **That ridiculous drawing speaks volumes .**  
" 那 荒谬的 绘画 说话 卷 .

“那幅荒谬的画作说明了很多问题。”

" [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [əˈl(j)uːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːti]  
" **The drawing to which Miss Pinkett alluded , and from which the Beauty**  
" 这 绘画 到 哪个 错过 平克特 暗示 , 和 从 哪个 这 美丽  
[hæd; həd] [ɪˈvɔːlvd] [hɜːr; hər][ˈroʊməns] ,  
**had evolved her romance ,**  
有 进化 她 浪漫 ,

“平克特小姐提到的那幅画, 也是《美女与野兽》中那位美女的爱情故事的灵感来源,

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [meɪd] [baɪ][meg][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ðæt] [dɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [pleɪt]  
**was an attempt made by Meg to repeat from memory that dear fashion plate**  
曾是 一个 试图 制成 经过 梅格 到 重复 从 记忆 那 亲爱的 时尚 盘子  
,  
/  
,

这是梅格试图凭记忆重现那位亲爱的时尚达人的作品。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] .  
**which she had given away .**  
哪个 她 有 给定 离开 .

她已经把那些东西送人了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈruːdli] [drɔːn] [ə; eɪ] [smɔːl] - [maʊðd] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [hed] [riːðd]  
**She had rudely drawn a small - mouthed , large - eyed face , the head wreathed**  
她 有 粗鲁地 绘制 一个 小的 - 嘴巴 , 大的 - 眼睛 脸 , 这 头 花环  
[wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,  
**with roses ,**  
和 玫瑰 ,

她粗略地画了一张小嘴大眼的脸, 头上戴着玫瑰花环。

[ðə; ði] [dres] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] .  
**the dress covered with roses .**  
这 裙子 涵盖 和 玫瑰 .

那件缀满玫瑰花的裙子。

[ˌʌndərˈniːθ] [ˈfiːʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈroʊmən] [ˈkærəktərz] , " [maɪ] [ˈmʌðər] .  
**Underneath she had written in Roman characters , " My mother .**

下面她用罗马字母写着：“我的母亲。”

" [ðɪs] [ˈdrɔːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈɡoʊld,smɪθs] " [ˈænimetɪd] [ˈneɪtʃər] , " [ˈteɪkən] [aʊt] [baɪ]  
**" This drawing had been found in Goldsmith's " Animated Nature , " taken out by**  
" 这 绘画 有 到过 成立 在 金匠的 " 动画 自然 , " 已采取 出去 经过  
[ˈpraɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,  
**prying fingers ,**  
窥探 手指 ,

“这幅画是在戈德史密斯的《生动的自然》一书中发现的，是被人用手指撬出来的。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .  
**and had been passed from hand to hand .**

并被反复传阅。

[wer] [ˈʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːkəri] , [mɪs] [ˈlɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər]  
**Where others had found food for mockery , Miss Lister had found food for**  
在哪里 其他的 有 成立 食物 为了 嘲讽 , 错过 利斯特 有 成立 食物 为了  
[hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**her imagination .**  
她 想像力 .

别人用来嘲笑的素材，莉斯特小姐却从中找到了激发想象力的素材。

[meg][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]  
**Meg had come on the scene as Miss Pinkett was in the act of examining**  
梅格 有 来 在 这 场景 作为 错过 平克特 曾是 在 这 行为 的 检查  
[ðə; ði] [sketʃ] .  
**the sketch .**  
这 草图 .

当平克特小姐正在仔细查看素描时，梅格出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ˈfiːʃi][hæd; həd] [snætʃt] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [græsp] , [ænd; ænd] , [ˈteɪrɪŋ]  
**With a cry she had snatched it out of the enemy's grasp , and , tearing**  
和 一个 哭 她 有 抢夺 它 出去 的 这 敌人的 抓牢 , 和 , 撕裂  
[aɪˈtiː][tuː; tə][ˈbɪts] ,  
**it to bits ,**  
它 到 比特 ,

她尖叫一声，从敌人手中夺过它，并把它撕成了碎片。

[ˈfiːʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .  
**she had flung herself from the presence of the girls .**

她猛地从女孩们身边走开。

[ˈəːsjulə] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ænd] [meɪd] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][meg] ,  
**Ursula continued the defense of the stranger , and made advances to Meg ,**  
乌苏拉 持续 这 防御 的 这 陌生人 , 和 制成 进展 到 梅格 ,  
[wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .  
**which the child persistently refused .**  
哪个 这 孩子 持续地 拒绝 .

乌苏拉继续为陌生人辩护，并试图勾引梅格，但遭到梅格的坚决拒绝。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [swiːts] ?  
**" Why won't you take my sweets ?**  
" 为什么 惯于 你 拿 我的 糖果 ?

你为什么不收下我的糖果？

" ['ə:sjulə] [æskt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [pi:kt] [toʊn] . [ - ]  
" **Ursula asked once in a piqued tone . [ 93 ]**  
" 乌苏拉 问 一次 在 一个 激怒 语气 . [ - ]

“乌苏拉曾用一种恼怒的语气问道。[93]

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rki] [ə'brʌptnəs] .  
" **I don't want them , " said Meg with jerky abruptness .**  
" 我 不 想 他们 , " 说 梅格 和 肉干 突兀 .  
“我不要它们,”梅格生硬地说道。

" [waɪ] ?  
" **Why ?**  
" 为什么 ?  
“为什么?”

[ɪz][aɪ 'ti:][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['ə:sjulə] ['blʌntli] .  
**Is it because you have none to give in return ? " demanded Ursula bluntly .**  
是 它 因为 你 有 没有任何 到 给 在 返回 ? " 要求 乌苏拉 直截了当地 .  
“是因为你没有什么可以回报的吗?”乌苏拉直截了当地质问道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ! " ['ænsər] [meg] .  
" **I don't want them — that is all ! " answered Meg .**  
" 我 不 想 他们 — 那 是全部 ! " 回答 梅格 .  
“我不要它们——就这么简单!”梅格回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [praɪd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] ! " [sed] ['ə:sjulə] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pli:zd]  
" **It is pride — nothing but pride ! " said Ursula , turning away with a displeased**  
" 它 是 自豪 — 没有什么 但 自豪 ! " 说 乌苏拉 , 转弯 离开 和 一个 不高兴  
[gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['spektəklz] .  
**gleam of her spectacles .**  
闪耀 的 她 眼镜 .  
“那是骄傲——纯粹是骄傲!”乌苏拉说着,转过身去,眼镜上闪过一丝不满的光芒。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [wɪt] [[ʊd] [ðæt] [meg][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l]  
**A few days later an incident happened which showed that Meg was not all**  
一个 很少 天 之后 一个 事件 发生 哪个 显示 那 梅格 曾是 不是 全部  
[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['kaɪndnəs] .  
**indifferent to kindness .**  
冷漠 到 仁慈 .  
几天后发生的一件事表明,梅格并非对善意完全漠不关心。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] [dɪs'greɪst]  
**The spring had come and decked with lavish waste of blossoms disgraced**  
这 春天 有 来 和 甲板 和 奢侈的 浪费 的 花朵 蒙羞的  
['kɔ:rnəɹz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔ:r] ['feɪvərd] ['pleɪsɪz] .  
**corners as well as more favored places .**  
角落 作为 出色地 作为 更多的 受青睐 地方 .  
春天来了,繁花似锦,点缀着原本不起眼的角落,也装点着更受青睐的地方。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['wɔ:ɪflaʊər] [ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æɪrɪd]  
**It had rimmed with a fringe of velvet wallflower the top of the arid**  
它 有 带边 和 一个 边缘 的 天鹅绒 壁花 这 顶部 的 这 干旱  
['gɑ:rdn] [wɔ:l] .  
**garden wall .**  
花园 墙 .  
干旱的花园围墙顶部,镶着一圈天鹅绒般的紫罗兰花边。

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [braʊn] [blu:mz] [sprɛd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlait] , [swei] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,  
**The orange and brown blooms spread in the sunlight , swayed in the breeze ,**  
这 橙子 和 棕色的 花朵 传播 在 这 阳光 , 摇摆 在 这 微风 ,  
[əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [bi:z] ,  
**attracted the murmuring bees ,**  
吸引 这 淙淙 蜜蜂 ,  
橙色和棕色的花朵在阳光下绽放, 随风摇曳, 吸引了嗡嗡飞舞的蜜蜂。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈdelɪkət] [wɑ:fts][ʌv; əv] [pərˈfju:m] .  
**and sang the praise of spring in delicate wafts of perfume .**  
和 唱 这 称赞 的 春天 在 精美的 飘动 的 香水 .  
用淡淡的香气歌颂春天。

" [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðoʊz] [ˈwɔ:lflaʊər] [smel] , " [sed] [ˈə:sjulə] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hed]  
" **How delicious those wallflowers smell ,** " **said Ursula , sniffing the air with head**  
" 如何 可口的 那些 壁花 闻 , " 说 乌苏拉 , 嗅闻 这 空气 和 头  
[θroʊn] [bæk] .  
**thrown back .**  
抛掷 后退 .  
“这些紫罗兰闻起来真香啊,”乌苏拉仰着头, 嗅了嗅空气说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - .  
" **It is a shame they should be unpluckable .**  
" 它 是 一个 耻辱 他们 应该 是 - .  
“可惜的是, 它们竟然拔不出来。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] .  
**I wish I had a handful .**  
我 希望 我 有 一个 少数 .  
我希望我能抓一把。

" [meg] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪʃ] [æz; əz][fi:; ji][sæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ju:] [tri:] .  
" **Meg heard the wish as she sat perched on the yew tree .**  
" 梅格 听到 这 希望 作为 她 卫星 栖息 在 这 紫杉 树 .  
“梅格坐在紫杉树上, 听到了这个愿望。”

[wen] [ˈə:sjulə] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [fi:; ji] [əˈbændənd] [hɜ:r; hər] [ˈli:fi] [θroʊn] ,  
**When Ursula turned away she abandoned her leafy throne ,**  
什么时候 乌苏拉 转向 离开 她 弃 她 绿叶 王座 ,  
乌苏拉转身离开时, 她抛弃了她的树叶宝座。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [ðæt] [ˈkʌvəd]  
**and swung herself from one of the branches on to the trellis that covered**  
和 摇摆 她自己 从 一 的 这 分支 在 到 这 棚架 那 涵盖  
[ðə; ði] [wɔ:l] .  
**the wall .**  
这 墙 .  
她从一个树枝上荡到覆盖墙壁的棚架上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] , [bʌt; bət][fi:; ji] [klaɪmd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri] [ - ]  
**It was a high wall , but she climbed it with the pre [ 94 ]**  
它 曾是 一个 高的 墙 , 但 她 攀登 它 和 这 预 [ - ]  
那是一堵高墙, 但她用 pre[94] 爬了上去。

[ˈsɪzən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [ˈænɪm(ə)l] , [hɪr] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] ,  
**cision of a woodland animal , here grasping the trellis ,**  
关键 的 一个 林地 动物 , 这里 抓握 这 棚架 ,  
一只林地动物的姿态, 它正紧紧抓住棚架。

[ðer; ðər] [ˈplæntɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈmeɪsənri] .  
**there planting her foot on some bit of projecting masonry .**  
那里 种植 她 脚 在 一些 少量 的 投影 石工 .  
她把脚踩在一块突出的砖石上。

" [ju:l] [fɔ:l] !  
" **You'll fall !**  
" 你会 落下 !

你会摔倒的！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .  
" **cried a chorus of voices .**  
" 哭 一个 合唱 的 声音 .

“！”众人齐声喊道。

" [tu:; tə] [klaɪm] [ðæt] [wɔ:l] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [fə'r'bɪdn] , [mɪs] ['bi:tʃəm] , " [kɔ:ld] [aʊt] [mɪs] -  
" **To climb that wall is absolutely forbidden , Miss Beecham , " called out Miss Pinkett's**  
" 到 爬 那 墙 是 绝对地 禁止 , 错过 比彻姆 , " 称为 出去 错过 -  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .

“比彻姆小姐，绝对禁止攀爬那堵墙，”平克特小姐喊道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['græntli] , " [kraɪd] ['lɔ:rə] ['hæris] , ['setɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .  
" **I will go and tell Miss Grantley , " cried Laura Harris , setting off at a run .**  
" 我 将要 去 和 告诉 错过 格兰特利 , " 哭 劳拉 哈里斯 , 环境 离开 在 一个 跑步 .

“我要去告诉格兰特利小姐，”劳拉·哈里斯喊道，然后跑了出去。

[meg] , [ʌndɪs'meɪd] [baɪ] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [θrets] , [pə'su:d] [hɜ:r; həɹ] [kwest] .  
**Meg , undismayed by warnings and threats , pursued her quest .**  
梅格 , 毫不气馁 经过 警告 和 威胁 , 追击 她 寻求 .

梅格不为警告和威胁所动摇，继续她的追求。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['ə:sjulə] [felt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['elboʊ] ,  
**A moment later Ursula felt a gentle touch on the elbow ,**  
一个 片刻 之后 乌苏拉 毛毡 一个 温和的 触碰 在 这 弯头 ,  
片刻之后，乌苏拉感到手肘被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʌnt] [ʌv; əv] [braʊn] ['blɒsəmz] [wʌz; wəz] [θɹʌst] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][hænd] .  
**and a fragrant bunch of brown blossoms was thrust into her hand .**  
和 一个 香 束 的 棕色的 花朵 曾是 推力 进入 她 手 .

一束芬芳的棕色花朵被塞进了她的手里。

" [meg] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] !  
" **Meg , you did not !**  
" 梅格 , 你 做过 不是 !

“梅格，你没有！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪd] ['spektəklz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,  
" **she cried with amazed spectacles , gazing at the child ,**  
" 她 哭 和 惊叹 眼镜 , 凝视 在 这 孩子 ,

她惊愕地望着孩子，哭了起来。

[hu:] [bɔ:r] [ ma:rks ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ri:s(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .  
**who bore marks of her recent encounter with the perils of the wall .**  
WHO 钻孔 标记 的 她 最近的 遇到 和 这 危险 的 这 墙 .

她身上留有近期与高墙搏斗的痕迹。

[meg] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**Meg nodded .**  
梅格 点头 .

梅格点了点头。



[ˈəːsjulə] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][ˈnoʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz] [mɪs]  
**Ursula buried her nose into the flowers with a hesitating expression as Miss**  
乌苏拉 埋葬 她 鼻子 进入 这 花朵 和 一个 犹豫不决 表达 作为 错过  
[ˈɡræntli] [keɪm] [ʌp] ,  
**Grantley came up ,**  
格兰特利 来了 向上 ,

格兰特利小姐走过来时，乌苏拉犹豫地把鼻子埋进花丛中。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈɡɜːlz] .  
**followed by girls .**  
随后 经过 女孩们 .

然后是女生。

" [mɪs] [ˈbiːtəm] , [ɡoʊ] [ɪnˈdɔːrz] [æt; ət][wʌns] !  
" **Miss Beecham , go indoors at once !**  
" 错过 比彻姆 , 去 室内 在 一次 !

“比彻姆小姐，立刻进屋！”

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ənˈleɪdɪ] - [laɪk][ænd; ænd] [dɪsəˈbiːdiənt] [kənˈdʌkt] .  
**You shall stay in this afternoon for this unlady - like and disobedient conduct .**  
你 将 停留 在 这 下午 为了 这 不淑女 - 喜欢 和 忤 执行 .

你今天下午要留校，以惩戒你这种不淑女、不服从命令的行为。

[ˈəːsjulə] , [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] !  
**Ursula , those flowers must be given up !**  
乌苏拉 , 那些 花朵 必须 是 给定 向上 !

乌苏拉，那些花必须放弃！

" [meg] [pulz] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈflaʊərz] . — [peɪdʒ] - .  
" **Meg pulls the forbidden flowers . — Page 94 .**  
" 梅格 拉 这 禁止 花朵 . — 页 - .

“梅格拔掉了禁忌之花。”——第94页。

[meg] [went] [ɪnˈdɔːrz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːrmər] ,  
**Meg went indoors without a murmur ,**  
梅格 去 室内 没有 一个 低语 ,

梅格一声不吭地走进了屋里。

[ænd; ænd] [ˈzeləsli] [dɪˈvootɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][set] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**and zealously devoted herself to the task set her as expiation of her**  
和 热忱地 奉献 她自己 到 这 任务 放 她 作为 赎罪 的 她  
[əˈfens] .  
**offense .**  
罪行 .

她满怀热情地投入到这项任务中，以此作为对她罪行的赎罪。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn][ɪts] [ˈdɪfɪkəltɪ] .  
**She took pleasure in its difficulty .**  
她 采取 乐趣 在 它是 困难 .

她乐于享受其中的难度。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn]  
**She was glad the day was so beautiful , that the room was full of sunshine**  
她 曾是 高兴的 这 天 曾是 所以 美丽的 , 那 这 房间 曾是 满的 的 阳光  
,  
.  
,

她很高兴今天天气这么好，房间里阳光明媚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwaːndərɪŋ] [ - ]  
**and the wandering [ 95 ]**  
和 这 漫游 [ - ]

以及流浪[95]

[pʌfs] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔ:t] [ɪn][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊdərəs] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]  
**puffs of wind brought in messages from the odorous sweetness of the day**  
泡芙 的 风 带来 在 消息 从 这 有气味的 甜味 的 这 天  
.  
:  
.

一阵阵微风带来了白天的芬芳和甜蜜。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˈɜ:rsjʊləz] [seɪk] .  
**She was proud of being punished for Ursula's sake** .  
她 曾是 自豪的 的 存在 受到惩罚 为了 乌苏拉的 清酒 .

她为自己为了乌苏拉而受罚感到自豪。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [riːˈpeɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər]  
**It seemed to put her on a more equal footing , as if repaying her for**  
它 似乎 到 放 她 在 一个 更多的 平等的 立足点 , 作为 如果 偿还 她 为了  
[pæst] [ˈkaɪndnəs] .  
**past kindness** .  
过去的 仁慈 .

这似乎让她与对方站在了更平等的地位，仿佛是在回报她过去的恩情。

[əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði] [wɔ:l] - [ˈklaɪmɪŋ] [ˈepɪsoʊd] [pruːvd] [ðæt] [ˈmegz]  
**Another incident that followed shortly after the wall - climbing episode proved that Meg's**  
其他 事件 那 随后 不久 后 这 墙 - 攀登 插曲 已证实 那 梅格的  
[sens] [ʌv; əv] [ˈbi:əlti] [səˈvaɪvd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlʌvləs] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [əˈraʊnd]  
**sense of loyalty survived amid the withering influence of loveless criticisms around**  
感觉 的 忠诚 幸存下来 之中 这 枯萎 影响 的 无爱 批评 大约  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .

在爬墙事件之后不久发生的另一件事证明，即使在周围冷漠的批评的侵蚀下，梅格的忠诚感依然存在。

[mɪs] [ˈgwendəˌli:n] [ˈlɪstər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði]  
**Miss Gwendoline Lister , because of her beauty , was a personality in the**  
错过 格温多琳 利斯特 , 因为 的 她 美丽 , 曾是 一个 性格 在 这  
[sku:l] .  
**school** .  
学校 .

格温多琳·利斯特小姐因为长相漂亮，在学校里很受欢迎。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [ʌv; əv] [səˈlebrəti] .  
**She suffered the penalties of celebrity** .  
她 遭受 这 处罚 的 名人 .

她承受了成名的代价。

[ˈstɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:rənt] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**Stories were current concerning her** :  
故事 是 当前的 有关 她 .

关于她的报道层出不穷。

[wʌn] [ˈəvɜ:d] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [dɪˈzɔ:lvd] [ɪn] [terz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**One averred that she had been found dissolved in tears on the discovery of a**  
一 断言 那 她 有 到过 成立 溶解 在 眼泪 在 这 发现 的 一个  
[ˈfrek(ə)l] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [noʊz] .  
**freckle upon her nose** .  
雀斑 之上 她 鼻子 .

有人声称，她发现鼻子上长了一颗雀斑后，当场崩溃，泪流满面。

[ə'hʌðər] [ˈru:mər][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [wet] [hæf] -  
**Another rumor was current that the Beauty spent the afternoon of wet half -**  
其他 谣言 曾是 当前的 那 这 美丽 花费 这 下午 的 湿的 一半 -  
[ˈhɑ:lədeɪz] [ ɒkt ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ji][ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [ʃɛrd] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ɜ'eɪndʒɪŋ]  
**holidays locked up in the room she and Miss Pinkett shared in common arranging**  
假期 已锁定 向上 在 这 房间 她 和 错过 平克特 共享 在 常见的 安排  
[ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɜr] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈfæʃənz] ,  
**and dressing her hair in various fashions ,**  
和 敷料 她 头发 在 各种各样的 时尚 ,

另一个传闻是，这位美人会在下雨的半个假期里，把自己锁在她和皮克特小姐共用的房间里，摆弄和打理她的头发，尝试各种不同的发型。

[ɪn'hænsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bɔ:l]  
**enhancing her charms with rouge and powder , and trying on her ball**  
增强 她 魅力 和 胭脂 和 粉末 , 和 尝试 在 她 球  
[dres] .  
**dress .**  
裙子 .

她用胭脂和粉底增添魅力，并试穿舞会礼服。

[pər'hæps] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:ʒ] [pɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
**Perhaps this report arose from the fact of a rouge pot having been found in the**  
也许 这 报告 出现 从 这 事实 的 一个 胭脂 锅 拥有 到过 成立 在 这  
[sku:l] .  
**school .**  
学校 .

或许这份报告的起因是学校里发现了一个走私的胭脂罐。

[sʌm; səm] [ˈəvɜ:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪ:pərti] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɪstər] ,  
**Some averred it was the property of Miss Lister ,**  
一些 断言 它 曾是 这 财产 的 错过 利斯特 ,  
有人声称那是莉斯特小姐的财产。

[ˈʌðər] [dɪ'klerd] [ɪts][ˈkɑ:ntents][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən]  
**others declared its contents had been used by the young ladies who had taken**  
其他的 声明 它是 内容 有 到过 用过的 经过 这 年轻的 女士们 WHO 有 已采取  
[pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [entər'teɪnmənt] [ˈɡɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**part in a theatrical entertainment given on the occasion of breaking up for the**  
部分 在 一个 戏剧 娱乐 给定 在 这 场合 的 打破 向上 为了 这  
[ˈhɑ:lədeɪz] .  
**holidays .**  
假期 .

另一些人则声称，其中的内容物曾被参加假期演出的年轻女子使用过。

[meg] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪsə'leɪʃn] , [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ - ]  
**Meg , in her isolation , took no interest in the [ 96 ]**  
梅格 , 在 她 隔离 , 采取 不 兴趣 在 这 [ - ]

梅格在与世隔绝中，对[96]不感兴趣

" [ru:ʒ] [pɑ:t] [ˈkɑ:ntɹəvɜ:rsɪ] .  
" **rouge pot controversy .**  
" 胭脂 锅 争议 .

“胭脂红大麻争议。”

" [wʌŋ] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪz] ,  
" **One afternoon , to her surprise ,**  
" 一 下午 , 到 她 惊喜 ,

一天下午，令她惊讶的是，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['bekənd] [baɪ] [mɪs] ['pɪŋkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃerɪd] [baɪ][hɜːr; həɪr][ænd; ənd]  
**she was beckoned by Miss Pinkett into the room shared by her and**  
她 曾是 招手 经过 错过 平克特 进入 这 房间 共享 经过 她 和  
[ˈɡwɛndə,liːn] .  
**Gwendoline** .  
格温多琳 .

平克特小姐招手让她进了她和格温多琳共用的房间。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['vɪz(ə)n] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt]  
**The Beauty was standing near the dressing - table , a radiant vision clothed in white**  
这 美丽 曾是 常设 靠近 这 敷料 - 桌子 , 一个 辐射状 想象 穿着衣服 在 白色的  
, [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'baʊnd] ,  
, **with hair unbound** ,  
, 和 头发 无界 ,

那位美人站在梳妆台旁, 身着白衣, 秀发披散, 光彩照人。

[riːðd] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['roʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [dres] .  
**wreathed with roses , and with roses in the bodice of her dress** .  
花环 和 玫瑰 , 和 和 玫瑰 在 这 紧身胸衣 的 她 裙子 .

她周身环绕着玫瑰花环, 裙子的胸衣上也点缀着玫瑰花。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][meg] [rɪ'meɪnd] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ][,ædmə'reɪ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
**For a moment Meg remained struck dumb with admiration , then came a sudden**  
为了 一个 片刻 梅格 剩余 击 哑的 和 钦佩 , 然后 来了 一个 突然  
[,revə'luː(ə)n] .  
**revolution** .  
革命 .

梅格一时语塞, 惊叹不已, 随后突然爆发了一场革命。

[ɪn][hɜːr; həɪr] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æn; ən]  
**In her wide experience of life in the boarding - house she had known an**  
在 她 宽的 经验 的 生活 在 这 登机 - 房子 她 有 已知 一个  
[əb'skɹjər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)] [prə'fe(ə)n] .  
**obscure member of the theatrical profession** .  
朦胧 成员 的 这 戏剧 职业 .

在她丰富的寄宿公寓生活经历中, 她认识了一位默默无闻的戏剧界人士。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [laɪts] , [huː] [spent] [hɜːr; həɪr][laɪf][ɪn] ['ɔːltərnət] ['skwɑːlər][ænd; ənd]  
**This little slip of the foot lights , who spent her life in alternate squalor and**  
这 小的 滑 的 这 脚 灯 , WHO 花费 她 生活 在 备用 肮脏不堪 和  
['ferɪ] - [laɪk] ['splendər] ,  
**fairy - like splendor** ,  
仙女 - 喜欢 辉煌 ,

这个在舞台上光芒四射的小姑娘, 一生在肮脏不堪和仙女般的光彩之间交替度过,

[hæd; həd][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪzənz] [drest] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər] ['megz] ['benɪfɪt] .  
**had on one or two occasions dressed herself up for Meg's benefit** .  
有 在 一 或者 二 场合 穿着 她自己 向上 为了 梅格的 益处 .

她曾有一两次为了取悦梅格而精心打扮。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [noʊ] [tʃiːks] [brɪ'dæb(ə)] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd] [aɪz] ['aʊtlaɪnd]  
**The child had grown to know cheeks bedabbled with paint and eyes outlined**  
这 孩子 有 生长 到 知道 脸颊 涂抹 和 画 和 眼睛 概述  
[wɪð; wɪθ] ['bɪzɪməθ] .  
**with bismuth** .  
和 铋 .

孩子渐渐习惯了脸上涂满颜料、眼睛周围用铋勾勒的轮廓。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstər] [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] [taɪmz] .  
**The face of Miss Lister brought back this acquaintance of bygone times** .  
这 脸 的 错过 利斯特 带来 后退 这 熟人 的 逝去的 时代 .

莉斯特小姐的面容唤起了我对往昔岁月的回忆。

" [wel] , [wʌt] [du:][aɪ] [lək] [laɪk] ? " [sed] ['gwendə,li:n] ,  
" **Well , what do I look like ?** " **said Gwendoline** ,  
" 出色地 , 什么 做 我 看 喜欢 ? " 说 格温多琳 ,

“那我看起来像什么呢？”格温多琳问道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [kɑ:kt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [kə'reɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz]  
**with her head cocked on one side and her finger - tips caressing the roses**  
和 她 头 上膛 在 一 边 和 她 手指 - 尖端 爱抚 这 玫瑰  
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:dɪs] .  
**in her bodice** .  
在 她 紧身胸衣 .

她歪着头，指尖轻抚着胸衣上的玫瑰花。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [tel] .  
" **You know , little monkey , you are not to tell** .  
" 你 知道 , 小的 猴 , 你 是 不是 到 告诉 .

“你知道吗，小猴子，你不能告诉别人。”

" [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪˈfekt] [ɑ:n][meg][wɪð; wɪθ][koʊld][kɪʃəri'a:səti] .  
" **Miss Pinkett watched the effect on Meg with cold curiosity** .  
" 错过 平克特 观看 这 影响 在 梅格 和 寒冷的 好奇心 .

平克特小姐带着冷漠的好奇心观察着梅格的反应。

" [ju:; jʊ] [lək] [mʌtʃ] [ˈprɪti:ɜ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈevri] [deɪ] , " [sed] [meg] .  
" **You look much prettier as you are every day ,** " **said Meg** .  
" 你 看 很多 更漂亮 作为 你 是 每一个 天 , " 说 梅格 .

“你每天的样子都比昨天漂亮多了，”梅格说。

" [du:] [aɪ] [lək] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? " [ - ]  
" **Do I look like your mother ?** " **[ 97 ]**  
" 做 我 看 喜欢 你的 母亲 ? " [ - ]

“我长得像你妈妈吗？”[97]

" [maɪ] [ˈmʌðər] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ˈtremb(ə)l] .  
" **My mother !** " **repeated the child , and she began to tremble** .  
" 我的 母亲 ! " 重复 这 孩子 , 和 她 开始 到 颤抖 .

“我妈妈！”孩子重复道，她开始颤抖。

" [aɪ] [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ju:; jʊ] [dru:] , [ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbju:ti] .  
" **I copied the portrait you drew , roses and all ,** " **said the Beauty** .  
" 我 复制 这 肖像 你 画 , 玫瑰 和 全部 , " 说 这 美丽 .

“我临摹了你画的那幅肖像，连玫瑰花都临摹了，”美女说道。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [pʊt] [blæk] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
" **My mother never painted her cheeks ; she never put black under her eyes** .  
" 我的 母亲 绝不 绘 她 脸颊 ; 她 绝不 放 黑色的 在下面 她 眼睛 .

“我母亲从不涂腮红，也从不画眼线。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsti] [ˈmɪnstrel] [ˈpeɪntɪd] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
**You are like a Christy minstrel painted pink and white — that's what you are**  
你 是 喜欢 一个 克里斯蒂 吟游诗人 绘 粉色的 和 白色的 — 那就是 什么 你 是  
[laɪk] !  
**like !**  
喜欢 !

你就像一个涂成粉红色和白色的克里斯蒂吟游诗人——你就是这样的人！

" [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈfʃəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
" **said Meg , with the concentration of fury in her voice** .  
" 说 梅格 , 和 这 专注 的 愤怒 在 她 嗓音 .

“梅格说道，语气中充满了愤怒。”

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] , [ʌn'ɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [slæmd] [aɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .  
**She turned , unlocked the door , and slammed it behind her .**  
她 转向 , 已解锁 这 门 , 和 猛烈抨击 它 在后面 她 .  
她转身, 打开门, 然后砰地一声关上了门。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ɪ'mɜːrɪdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] [ræŋ] ,  
**As she emerged out of the room the dressing bell for tea rang ,**  
作为 她 出现 出去 的 这 房间 这 敷料 钟 为了 茶 响铃 ,  
她刚走出房间, 茶水铃就响了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .  
**and she encountered a group of girls waiting outside .**  
和 她 遭遇 一个 团体 的 女孩们 等待 外部 .  
她遇到一群女孩在外面等着。

[ðeɪ] [kraɪd] ['breθləsli] :  
**They cried breathlessly :**  
他们 哭 气喘吁吁 :  
他们气喘吁吁地哭着:

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn'saɪd] ? "  
**" What are they doing inside ? "**  
" 什么 是 他们 正在做 里面 ? "  
“他们在里面做什么? ”

" [ɪz][nɑːt] ['gwendə,li:n] ['dresɪŋ] [ʌp] ?  
**" Is not Gwendoline dressing up ? "**  
" 是 不是 格温多琳 敷料 向上 ?  
格温多琳是不是在盛装打扮?

[dʌz] [ʃiː, ʃi] [ruːʒ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ? "  
**Does she rouge her cheeks ? "**  
做 她 胭脂 她 脸颊 ? "  
她会在脸颊上抹胭脂吗?

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] . "  
**" I saw a bit of a white dress . "**  
" 我 锯 一个 少量 的 一个 白色的 裙子 . "  
“我看到了一小截白色连衣裙。”

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd] !  
**" I did — I did ! "**  
" 我 做过 — 我 做过 !  
“我做了——我做了! ”

[tel] [juː 'es] , [meg] — [meg] !  
**Tell us , Meg — Meg !**  
告诉 我们 , 梅格 — 梅格 !  
告诉我们, 梅格——梅格!

" [bʌt; bət][meg] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .  
**" But Meg did not answer .**  
" 但 梅格 做过 不是 回答 .  
但梅格没有回答。

[ʃiː, ʃi] [tɔːr] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɔːləteri] ['ætɪk] .  
**She tore along the passage and up the stairs till she came to a solitary attic .**  
她 撕裂 沿着 这 通道 和 向上 这 楼梯 直到 她 来了 到 一个 孤 阁楼 .  
她沿着走廊一路狂奔, 冲上楼梯, 直到来到一间孤零零的阁楼。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ðə; ði] [ɪn'senseɪt] ['bɔːrdz] [wɪð; wɪθ]  
**She flung herself down on the floor and hammered the insensate boards with**  
她 扔 她自己 向下 在 这 地面 和 锤击 这 无知觉 板 和  
[hɜːr; həʀ] [fɪsts] .  
**her fists** .  
她 拳头 .

她猛地扑倒在地，用拳头猛击冰冷的木板。

[ɪn][hɜːr; həʀ] [ʌn'teɪmd] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frʌm; frəm]  
**In her untamed heart she would have wished to wipe the insult from**  
在 她 未驯服的 心 她 会 有 希望 到 擦拭 这 侮辱 从  
[hɜːr; həʀ] ['mʌðə-z] ['meməri] [baɪ] [ðʌs] [mælt'reɪt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃiːks] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstə] .  
**her mother's memory by thus maltreating the painted cheeks of Miss Lister** .  
她 母亲的 记忆 经过 因此 虐待 这 绘 脸颊 的 错过 利斯特 .

在她那颗桀骜不驯的心中，她或许希望通过这样虐待莉斯特小姐涂着油彩的脸颊来洗去母亲记忆中的耻辱。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [bel] [ræŋ] [meg] [went] [ˌdaʊn'sterz] .  
**When the tea bell rang Meg went downstairs** .  
什么时候 这 茶 钟 响铃 梅格 去 楼下 .

茶铃响后，梅格下了楼。

" [wer] [ɑːr; əʀ] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪstə] ? " [æskt] [ - ]  
" **Where are Miss Pinkett and Miss Lister ?** " **asked [ 98 ]**  
" 在哪里 是 错过 平克特 和 错过 利斯特 ? " 问 [ - ]

“平克特小姐和利斯特小姐在哪里？”[98]

[mɪs] ['riːvz] , [æftəʀ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [greɪs] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**Miss Reeves , after she had said grace , glancing down the table** .  
错过 里夫斯 , 后 她 有 说 优雅 , 瞥了一眼 向下 这 桌子 .

里夫斯小姐祷告完毕后，目光扫过餐桌。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [jet] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːm] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ]  
" **They have not come down yet from their room , madam ,** " **said the attending**  
" 他们 有 不是 来 向下 然而 从 他们的 房间 , 女士 , " 说 这 参加  
[ˈpɑːrlər] - [meɪd] .  
**parlor - maid** .  
客厅 - 女佣 .

“夫人，他们还没有从房间里下来。”侍女说道。

" [mɪs] ['lɪstə] [ɪz] ['dresɪŋ] [ʌp] .  
" **Miss Lister is dressing up** .  
" 错过 利斯特 是 敷料 向上 .

“莉斯特小姐正在盛装打扮。”

[mɪs] ['biːtʃəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] , " [sed] ['bɔːrə] ['hæɪs] ,  
**Miss Beecham was there — she knows ,** " **said Laura Harris ,**  
错过 比彻姆 曾是 那里 — 她 知道 , " 说 劳拉 哈里斯 ,

“比彻姆小姐当时也在场——她知道,”劳拉·哈里斯说道。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'lʌɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðə] ['gɜːlz]  
**who might be relied upon for giving information on the doings of the other girls**  
WHO 可能 是 依赖 之上 为了 给予 信息 在 这 行为 的 这 其他 女孩们  
.  
:  
.

谁可以提供有关其他女孩行踪的信息？

" [mɪs] ['biːtʃəm] [noʊz] !  
" **Miss Beecham knows !**  
" 错过 比彻姆 知道 !

“比彻姆小姐知道！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [ˈlðə] [ˈvɔɪsɪz] .  
" **repeated some other voices** .  
" 重复 一些 其他 声音 .

“其他一些人也重复了这句话。”

" [mɪs] [ˈlɪstər] [pɒts] [peɪnt] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , " [rɪ'zju:md] [ˈbɜ:rə] , [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] .  
" **Miss Lister puts paint on her cheeks , " resumed Laura , growing more explicit** .  
" 错过 利斯特 放置 画 在 她 脸颊 , " 恢复 劳拉 , 生长 更多的 显式 .  
“莉斯特小姐在脸上涂颜料,”劳拉继续说道, 语气变得更加露骨。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ! " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪ] [ˈrestɪd]  
" **I hope not ! " said Miss Reeves , with an anxious brow , and her eye rested**  
" 我 希望 不是 ! " 说 错过 里夫斯 , 和 一个 焦虑的 眉头 , 和 她 眼睛 休息  
[ə'pɑ:n][meg] .  
**upon Meg** .  
之上 梅格 .

“但愿不是!”里夫斯小姐焦虑地皱着眉头说, 目光落在了梅格身上。

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [brɪfɔ:r] [baɪ] [mɪs] [ˈri:vz] - [jʌŋ] - , " [pɒt][ɪn] [si:nɪ'jɔ:rə] - ,  
" **I heard it said before by Miss Reeves ' young laidees , " put in Signora Vallaria ,**  
" 我 听到 它 说 前 经过 错过 里夫斯 - 年轻的 - , " 放 在 女士 - ,  
“我以前听里夫斯小姐的年轻侍女们说过,”瓦拉里亚夫人插话道。

[ˈroʊlɪŋ] [hɜ:r; hə][dɑ:rk] [aɪz] .  
**rolling her dark eyes** .  
滚动 她 黑暗的 眼睛 .

她翻了个白眼。

" [tel] , [maɪ] [ˈli:tɪ] [meg] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsɪlɪ] [jʌŋ] - , [wen] [ðeɪ] [kɔ:l]  
" **Tell , my leetle Meg , what they were doing , the silly young laidees , when they call**  
" 告诉 , 我的 小精灵 梅格 , 什么 他们 是 正在做 , 这 愚蠢的 年轻的 - , 什么时候 他们 称呼  
[ju:; jʊ][ɪn] ?  
**you in ?**  
你 在 ?

“告诉我的小梅格, 那些愚蠢的年轻姑娘们把你叫去的时候都在干什么?”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [ænd; ənd] [ˈgwendəˌli:n] [ˈentərd] .  
" **At this moment Miss Pinkett and Gwendoline entered** .  
" 在 这 片刻 错过 平克特 和 格温多琳 进入 .

这时, 平克特小姐和格温多琳走了进来。

[ðə; ði] [ˈbju:tɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊp] .  
**The Beauty's face was shining with soap** .  
这 美的 脸 曾是 灼灼 和 肥皂 .

美女的脸上闪着肥皂的光泽。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [ru:m] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ? " [æskt] [mɪs] [ˈri:vz] [ˈɡreɪvli] .  
" **What were you doing in your room , young ladies ? " asked Miss Reeves gravely** .  
" 什么 是 你 正在做 在 你的 房间 , 年轻的 女士们 ? " 问 错过 里夫斯 严重地 .

“两位小姐, 你们在房间里做什么呢?”里夫斯小姐严肃地问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈmædəm] , [mɪs] [ˈbi:tʃəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] .  
" **I suppose , madam , Miss Beecham has been telling , " replied Miss Pinkett** .  
" 我 认为 , 女士 , 错过 比彻姆 有 到过 讲述 , " 回复 错过 平克特 .

“我想, 夫人, 比彻姆小姐肯定告诉过我了,”平克特小姐回答道。

" [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pɒt]  
" **No , we are waiting for her answer to the question I have just put**  
" 不 , 我们 是 等待 为了 她 回答 到 这 问题 我 有 只是 放  
[tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**to you** .  
到 你 .

不, 我们正在等待她对我刚才向你提出的问题的回答。



" [meg][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ - ]  
" **Meg was conscious of every eye being turned [ 99 ]**  
" 梅格 曾是 有意识的 的 每一个 眼睛 存在 转向 [ - ]

“梅格意识到每个人的目光都转向了[99]

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] — [mɪs] ['ri:vz] ['stɜ:rnli] ['kwɛstʃənɪŋ] , [mɪs] ['pɪŋkɪt] ['koʊldli] [su:pər'sɪliəs] ,  
**upon her — Miss Reeves sternly questioning , Miss Pinkett coldly supercilious ,**  
之上 她 — 错过 里夫斯 严厉地 提问 , 错过 平克特 冷冷地 傲慢 ,  
[gwendə'li:n] , [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] .  
**Gwendoline , with pursed lips , imploring .**  
格温多琳 , 和 攥紧 嘴唇 , 恳求 .

对她——里夫斯小姐严厉地质问，平克特小姐冷漠傲慢，格温多琳抿着嘴唇恳求。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] , [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] [kloʊzd] ['taɪtli] ,  
**She stood up , her little red lips closed tightly ,**  
她 站立 向上 , 她 小的 红色的 嘴唇 关闭 紧紧 ,

她站了起来，小巧的红唇紧紧地闭着。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['fɪrslɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [br'twi:n] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**her heart fiercely divided between a desire for vengeance and a sense of**  
她 心 激烈地 分割 之间 一个 欲望 为了 复仇 和 一个 感觉 的  
[lɔɪəltɪ] .  
**loyalty .**  
忠诚 .

她的内心在复仇的渴望和忠诚之间激烈挣扎。

[ 'æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :  
**After a pause she said :**  
后 一个 暂停 她 说 :

停顿片刻后，她说道：

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ]  
" **They called me into the room to make fun of a portrait of my mother which**  
" 他们 称为 我 进入 这 房间 到 制作 乐趣 的 一个 肖像 的 我的 母亲 哪个  
[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] .  
**I had drawn .**  
我 有 绘制 .

“他们把我叫到房间里，嘲笑我画的一幅我母亲的肖像画。

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,  
" **A murmur of comical disappointment from the girls round the table ,**  
" 一个 低语 的 滑稽 失望 从 这 女孩们 圆形的 这 桌子 ,

桌边的女孩们发出了一声略带滑稽的失望低语。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌlprɪts] , ['gri:tɪd] [ðɪs] ['ænsər] .  
**an expression of relief on the faces of the two culprits , greeted this answer .**  
一个 表达 的 宽慰 在 这 面孔 的 这 二 罪魁祸首 , 问候 这 回答 .

听到这个回答，两名罪犯脸上都露出了如释重负的表情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ['pɔ:rtreɪt] , ['mædəm] , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [ɪn][æn; ən]  
" **It was such an absurd portrait , madam , " said Miss Pinkett in an**  
" 它 曾是 这样的 一个 荒诞 肖像 , 女士 , " 说 错过 平克特 在 一个  
[ɪk'splænətɔ:ri] [təʊn] ;  
**explanatory tone ;**  
解释性 语气 ;

“夫人，这幅画像真是荒谬至极。”平克特小姐用解释的语气说道；

" [ə; eɪ]['leɪdi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌmps] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]['roʊzɪz] .  
" **a lady suffering from the mumps wearing a wreath of roses .**  
" 一个 女士 痛苦 从 这 腮腺炎 穿着 一个 花圈 的 玫瑰 .

一位患有腮腺炎的女士戴着玫瑰花环。

" [ə; eɪ] [ˈtɪtər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .  
" A titter went round the table .  
" 一个 嘻嘻地笑 去 圆形的 这 桌子 。

餐桌旁响起一阵轻笑。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] [ˈsɪriəsli] .  
" Hush ! " said Miss Reeves seriously .  
" 嘘 ！ " 说 错过 里夫斯 严重地 。

“嘘！”里夫斯小姐严肃地说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈkaɪnd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" It is unkind to laugh at the child .  
" 它 是 不友善 到 笑 在 这 孩子 。

嘲笑孩子是不友善的。

[sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . "  
Sit down , young ladies . "  
坐 向下 , 年轻的 女士们 。

女士们，请坐。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [meg] , [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , " [sed] [ˈgwendə,li:n] "  
" It was awfully good of you , Meg , not to tell about me , " said Gwendoline  
" 它 曾是 非常 好的 的 你 , 梅格 , 不是 到 告诉 关于 我 , " 说 格温多琳  
[ðæt] [ˈi:vniŋ] ,  
that evening ,  
那 晚上 ,

“梅格，你没把我的事告诉别人，真是太好了，”那天晚上格温多琳说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [meg] [əˈləʊn] .  
when she got Meg alone .  
什么时候 她 得到 梅格 独自的 。

当她把梅格单独叫到一边的时候。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔ:fli] [əˈblaɪdʒd] .  
" I am awfully obliged .  
" 我 是 非常 有义务 。

我感激不尽。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [əˈfendɪd] [ju:; jʊ] .  
I am sorry I offended you .  
我 是 对不起 我 被冒犯了 你 。

很抱歉冒犯了您。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ? "  
Will you forgive me ? "  
将要 你 原谅 我 ？ "

你会原谅我吗？

" [noʊ] ! " [sed] [meg] [ɪmˈfætɪkli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈwɔ:kiŋ]  
" No ! " said Meg emphatically , turning her back upon the Beauty and walking  
" 不 ！ " 说 梅格 强调地 , 转弯 她 后退 之上 这 美丽 和 步行  
[ˈstɪfli] [əˈweɪ] . [ - ]  
stiffly away . [ 100 ]  
僵硬地 离开 。

“不！”梅格斩钉截铁地说，转身背对着美女，僵硬地走开了。[100]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .  
CHAPTER VIII .  
章 八 。

第八章

[ðə; ði] [sku:l] [ˈænjuəl] .  
**THE SCHOOL ANNUAL** .  
这 学校 年度的 .

学校年鉴。

[ˈə:sjulə] [hæd; həd] [ˈfəʊndɪd] [ðə; ði] " [ˈmɔː,haʊs] [ˈænjuəl] .  
**Ursula had founded the " Moorhouse Annual** .  
乌苏拉 有 创立 这 " 穆尔豪斯 年度的 .

乌苏拉创办了《摩尔豪斯年鉴》。

" [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [əˈpɪəd] [ˈevri] [jɪr] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈhɑ:lədeɪz] .  
**" The volume appeared every year just before the midsummer holidays** .  
" 这 体积 出现 每一个 年 只是 前 这 盛夏 假期 .

该刊物每年都在仲夏节假期前出版。

[aɪˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ˈpəʊəmz][ænd; ənd] [ˈstɔːrɪz] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
**It consisted of poems and stories by the young ladies** ,  
它 由.....组成 的 诗歌 和 故事 经过 这 年轻的 女士们 ,

它由年轻女士们创作的诗歌和故事组成，

[ˈkɑ:pɪd] [ɪn] [mɪs] [ˈklærə] - [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈkɑ:pərpleɪt] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈə:sjulə] .  
**copied in Miss Clara Maxton's beautiful copperplate writing , and edited by Ursula** .  
复制 在 错过 克拉拉 - 美丽的 铜版 写作 , 和 编辑 经过 乌苏拉 .

由克拉拉·马克斯顿小姐用漂亮的铜版体字抄写，并由乌苏拉编辑。

[ˈə:sjulə] [wʌz; wəz] [ˈedətrɪs] , [ˈɪləstreɪtə] , [ænd; ənd] [tʃɪ:f] [kənˈtrɪbjətə] .  
**Ursula was editress , illustrator , and chief contributor** .  
乌苏拉 曾是 女编辑 , 插画家 , 和 首席 贡献者 .

乌苏拉是编辑、插画家和主要撰稿人。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rtʃɪp] , [ˈskwɔbəlz] , [ˈfrendʃɪps] , [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]  
**The history of the courtship , squabbles , friendships , and adventures of**  
这 历史 的 这 求爱 , 争吵 , 友谊 , 和 冒险 的

[ˈmɪstə] . [ˈgændə] [ænd; ənd] [mɪs] - ,  
**Mr . Gander and Miss Chilblane** ,  
先生 . 甘德 和 错过 - ,

甘德先生和奇尔布兰小姐的恋爱、争吵、友谊和冒险故事

[tʃɪ:fli] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈdrɔɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɒmentərɪz] [əˈpendɪd] [bɪˈni:θ] ,  
**chiefly related in pen - and - ink drawings , with commentaries appended beneath** ,  
主要 有关的 在 笔 - 和 - 墨水 图画 , 和 评论 附加 下面 ,

[baɪ] [ˈə:sjulə] ,  
**by Ursula** ,  
经过 乌苏拉 ,

主要以钢笔画形式呈现，并附有乌苏拉的注释。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈfi:tʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)] .  
**was a leading feature of the periodical** .  
曾是 一个 领导 特征 的 这 期刊 .

是该期刊的主要特色之一。

[ðə; ði] [wʊd] - [bi; bi] [kənˈtrɪbjʊ:təz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈsembld] [sʌm; səm] [ˈsætədeɪ]  
**The would - be contributors to the annual usually assembled some Saturday**  
这 会 - 是 贡献者 到 这 年度的 通常 组装 一些 周六

[ˌæftəˈnu:n] [ɪn] [meɪ] ,  
**afternoon in May** ,  
下午 在 可能 ,

有意为年度活动投稿的人士通常会在五月的某个星期六下午聚集在一起。

[tuː; tə] [rɪ:d] [əˈlaʊd] [ðə; ðə][emˈesɪz] .  
**to read aloud their MSS** .  
到 读 大声 他们的 MSS .

大声朗读他们的手稿。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][edɪ'tɔːriəl] ['dʒʌdʒmənt] .

and submit them to the editorial judgment .  
和 提交 他们 到 这 社论 判断 .

并提交编辑评判。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sætərdeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['əːsjulə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɑːf] [wɜːr; wər]

The important Saturday had arrived , and Ursula and her staff were assembled , with Miss Reeves ' [ 101 ]

这 重要的 周六 有 到达的 , 和 乌苏拉 和 她 职员 是 组装 , 和 错过 里夫斯 - [ - ]

重要的星期六到了, 乌苏拉和她的工作人员都已到位, 里夫斯小姐[101]

[pər'mɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['smɔːləɹ] ['skuːlru:m'skuːlrəm] .

permission , in the smaller schoolroom .  
允许 , 在 这 较小的 教室 .

获得许可后, 在较小的教室里。

['əːsjulə] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æən; ən] [ɪm'presɪv] ['ɑːrmtʃer] ;

Ursula sat at the head of the table in an impressive armchair ;  
乌苏拉 卫星 在 这 头 的 这 桌子 在 一个 感人的 扶手椅 ;

乌苏拉坐在餐桌首位, 身着一把气派的扶手椅;

[ðə; ði] ['spektəklz] [ə'straɪd] [hɜːr; hər] [ˌetʃu'seɪ] [noʊz] [siːmd] ['krɪtɪkli] ['brɪliənt] .

the spectacles astride her retroussé nose seemed critically brilliant .  
这 眼镜 跨骑 她 回缥缈 鼻子 似乎 关键 杰出的 .

她那副架在翘起的鼻梁上的眼镜显得格外耀眼。

[meg] [slʌŋk] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

Meg slunk in , and sat at the window within earshot .  
梅格 斯伦克 在 , 和 卫星 在 这 窗户 之内 听力范围 .

梅格溜了进来, 坐在窗边, 能听到外面的声音。

['gwendə,li:n] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ɑːn] ['entərɪŋ] , [em 'es] . [ɪn][hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]  
Gwendoline had asked her on entering , MS . in hand , if she was going

格温多琳 有 问 她 在 进入 , 多发性硬化症 . 在 手 , 如果 她 曾是 去

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] .  
to read a story .  
到 读 一个 故事 .

格温多琳进门时手里拿着《女士》杂志, 问她是不是要读个故事。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtɪŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)] ['leɪdi] ,  
" I am sure you could write a most bewitching story about that beautiful lady ,  
" 我 是 当然 你 可以 写 一个 最多 迷人的 故事 关于 那 美丽的 女士 ,

“我相信你一定能写出一个关于那位美丽女士的迷人故事。”

" [ðə; ði] ['bjʊːti] [hæd; həd] ['əvɜːd] .

" the Beauty had averred .  
" 这 美丽 有 断言 .

“这位美女曾断言。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [meg] , [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][və'rændə] .

" No , no , no ! " said Meg , retreating into the veranda .  
" 不 , 不 , 不 ! " 说 梅格 , 撤退 进入 这 阳台 .

“不, 不, 不! ”梅格说着, 退到了阳台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['lɔːrə] ['hæris] [riːd] [hɜːr; hər] [teɪl] .

She had crept back in time to hear Laura Harris read her tale .  
她 有 悄悄地爬 后退 在 时间 到 听到 劳拉 哈里斯 读 她 故事 .

她偷偷地回到过去, 聆听劳拉·哈里斯朗读她的故事。

[aɪˈti:]   [əˈpɪrd]   [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]   [kənˈfekʃənər]   ,   [huː]   [oʊnd]   [ə; eɪ]   [ˈfeɪməs]  
It   appeared   to   be   the   history   of   a   confectioner   ,   who   owned   a   famous  
它   出现   到   是   这   历史   的   一个   糖果商   ,   WHO   拥有   一个   著名的  
[west] - [end]   [ʃɑ:p]   ,  
west - end   shop   ,  
西方   -   结尾   店铺   ,

这似乎是一位糖果商的传记，他拥有一家位于伦敦西区的著名糖果店。

[wɪtʃ]   [wʌz; wəz][ɪn]   [vʊʊg]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]   [ænd; ənd]   ['welθi]   .  
which   was   in   vogue   with   the   fashionable   and   wealthy   .  
哪个   曾是   在   时尚   和   这   时髦   和   富裕   .

这种风尚在当时的时尚富人圈中非常流行。

['leɪdɪz]   [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd]   [fi:st]   .  
Ladies   sat   there   and   feasted   .  
女士们   卫星   那里   和   盛宴   .

女士们坐在那里享用盛宴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第5/14页

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rmz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n]  
The description of its charms had apparently such an overwhelming attraction  
这 描述 的 它是 魅力 有 显然 这样的 一个 压倒 景点  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:θəres] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pen][tu:; tə][kwɪt][aɪ'ti:][ænd; ənd]  
for the authoress that she could not prevail on her pen to quit it and  
为了 这 作者 那 她 可以 不是 占上风 在 她 笔 到 辞职 它 和  
[pæs] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .  
pass on with her story .  
经过 在 和 她 故事 .

作者显然被它迷人的描述深深吸引，以至于她无法让自己的笔停下来继续写她的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʊgər] - [ˈɑ:mənd][tɑ:p] , [ˈfɒli] [ə; eɪ]  
There was a gigantic wedding - cake , with a sugar - almond top , fully a  
那里 曾是 一个 巨大 婚礼 - 蛋糕 , 和 一个 糖 - 杏仁 顶部 , 完全 一个  
[jɑ:rd] [haɪ] .  
yard high .  
院子 高的 .

婚礼蛋糕非常大，上面覆盖着糖杏仁，足足有一码高。

[ðə; ði] [kri:m] [pʌfs] , [ðə; ði][dʒæm] [tɑ:ts] , [ðə; ði]['aɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃɒkəlɪts] , [ðə; ði] [swi:ts] [wɜ:r; wər][paɪld]  
The cream puffs , the jam tarts , the ices , the chocolates , the sweets were piled  
这 奶油 泡芙 , 这 果酱 蛋挞 , 这 冰 , 这 巧克力 , 这 糖果 是 堆积  
[ɑ:n][wɪð; wɪθ] [prə'fju:ʒn] .  
on with profusion .  
在 和 丰富 .

泡芙、果酱挞、冰淇淋、巧克力、糖果堆得满满当当。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'raɪvd] [æt; ət] .  
The conclusion of this story was not arrived at .  
这 结论 的 这 故事 曾是 不是 到达的 在 .

这个故事还没有结局。

[ˈə:sjʊlə] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpeɪpər] - [naɪf] .  
Ursula rapped the table with her paper - knife .  
乌苏拉 说唱 这 桌子 和 她 纸 - 刀 .

乌苏拉用裁纸刀敲了敲桌子。

" ['stɔ:ri] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bri:fli] . [ - ]  
" Story declined with thanks , " she said briefly . [ 102 ]  
" 故事 拒绝 和 谢谢 , " 她 说 简要地 . [ - ]

“谢绝了故事，”她简短地说。[102]

" [waɪ] ? " [æskt] ['bɔ:rə] [ɪn'dɪgnəntli] .  
" Why ? " asked Laura indignantly .  
" 为什么 ? " 问 劳拉 愤慨地 .

“为什么？”劳拉愤愤不平地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [kerks] , [wi:; wi] [kən'sɪdər] [aɪ'ti:][ɪn][bæd] [teɪst] , "  
" Because , notwithstanding the delicious cakes , we consider it in bad taste , "  
" 因为 , 虽然 这 可口的 蛋糕 , 我们 考虑 它 在 坏的 品尝 , "  
[rɪ'plaɪd] [ˈə:sjʊlə] ,  
replied Ursula ,  
回复 乌苏拉 ,

“因为，尽管蛋糕很美味，但我们认为这很没品，”乌苏拉回答说。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] " [wiː; wi] " [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪˈfekt] .  
**using the editorial " we " with fine effect .**  
使用 这 社论 " 我们 " 和 美好的 影响 .

巧妙运用“我们”这一社论语气，效果极佳。

" [mɪs] [grænt] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ]  
**" Miss Grant , have you a story to submit to us for the forthcoming**  
" 错过 授予 , 有 你 一个 故事 到 提交 到 我们 为了 这 即将推出  
[ˈænjuəl] ?  
**annual ?**  
年度的 ?

格兰特小姐，您是否有故事想要投稿给我们，参加即将出版的年刊？

" [mɪs] [grænt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈɡoʊstli]  
**" Miss Grant had made a hit the year before by her story of " The Ghostly**  
" 错过 授予 有 制成 一个 打 这 年 前 经过 她 故事 的 " 这 幽灵般的  
[ˈpoʊstmən] ,  
**Postman ,**  
邮差 ,

格兰特小姐前一年凭借她的故事《幽灵邮差》一炮而红，

" [huː] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] , [ænd; ʌnd][sent] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈletər]  
**" who knocked in the ordinary way , and sent summons of death by the letter**  
" WHO 敲门 在 这 普通的 方式 , 和 发送 传票 的 死亡 经过 这 信  
[bɑːks] .  
**box .**  
盒子 .

“他以寻常的方式敲门，然后把死亡传票塞进了信箱。”

[æn; ən] [ˈɔːdəbl] [ˈfɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æz; əz][fɪː; fɪ] [naʊ] [ʌnˈrəʊld] [hɜːr; hər] [ˌem ˈes] . ,  
**An audible shiver ran through the audience as she now unrolled her MS . ,**  
一个 可听见的 颤抖 跑 通过 这 观众 作为 她 现在 展开 她 多发性硬化症 . ,

当她展开她的稿件时，观众席上响起了一阵明显的颤栗声。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [riːd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] — " [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈjel] .  
**and in a deep voice read the title — " The Midnight Yell .**  
和 在 一个 深的 嗓音 读 这 标题 — " 这 午夜 叫喊 .

然后他用低沉的声音念出了标题——《午夜的呐喊》。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [haʊs] , [ɑːn][ə; eɪ] [mɔər] ,  
**" The story told of a beautiful country house , on a moor ,**  
" 这 故事 讲述 的 一个 美丽的 国家 房子 , 在 一个 泊 ,

故事讲述的是一座美丽的乡村别墅，坐落在荒原上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .  
**in which there was a haunted chamber .**  
在 哪个 那里 曾是 一个 闹鬼的 房间 .

里面有一间闹鬼的房间。

[huːˈevər] [ˈentərd] [ðæt] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [əˈlaɪv] .  
**Whoever entered that room at night never came out alive .**  
谁 进入 那 房间 在 夜晚 绝不 来了 出去 活 .

夜里进入那个房间的人，再也没有活着出来过。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ə; eɪ] [ˈjel] [wʊd] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈmænj(ə)n] — [ʌnˈzɪrθli] , [blʌd] [ˈkɜːrdl] .  
**At midnight a yell would ring through the mansion — unearthly , blood curdling .**  
在 午夜 一个 叫喊 会 戒指 通过 这 大厦 — 超凡脱俗的 , 血 凝固 .

午夜时分，一声凄厉的惨叫响彻整座宅邸——诡异无比，令人毛骨悚然。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ded] ,  
**When the chamber was broken into the guest was always found dead ,**  
什么时候 这 房间 曾是 破碎的 进入 这 客人 曾是 总是 成立 死的 ,

每次房间被闯入时，都会发现客人已经死亡。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]   [ˌaʊt'stretʃ]   [ænd; ənd]   [aɪz]   [ 'sta:tiŋ ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .  
**with arms outstretched and eyes starting out of their sockets** .  
和 武器 伸展 和 眼睛 开始 出去 的 他们的 插座 .  
双臂伸展，眼珠从眼眶里蹦出来。

[hu:]   [ˈʌtəd]   [ðæt]   ['mɪdnɑ:t]  
**Who uttered that midnight**  
WHO 说出 那 午夜  
谁在午夜说出了那句话

[jel]   ?   —   [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]  
**yell ? — was it**  
叫喊 ? — 曾是 它  
喊叫? ——是吗?

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ded]   ?  
**the living or the dead ?**  
这 活的 或者 这 死的 ?  
生者还是死者?

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɔ:r][ðə; ði] [ɡʊst]   ?  
**The visitor or the ghost ?**  
这 游客 或者 这 鬼 ?  
是访客还是鬼魂?

[nʌn]   [kʊd; kəd] [tel] .  
**None could tell** .  
没有任何 可以 告诉 .  
谁也说不准。

[sʌm; səm] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hæg] [hu:]   ['hɔ:ntɪd]   [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,  
**Some said it was an old hag who haunted the chamber** ,  
一些 说 它 曾是 一个 老的 魔女 WHO 闹鬼的 这 房间 ,  
有人说那是个老巫婆在房间里出没。

[sʌm; səm] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)]   [waɪt]   ['leɪdi] ;  
**some said it was a beautiful white lady ;**  
一些 说 它 曾是 一个 美丽的 白色的 女士 ;  
有人说她是一位美丽的白人女子;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]   ['mə:dəd]   [kwɪ:n] .  
**but it was generally reported to be a murdered queen** .  
但 它 曾是 一般来说 据报道 到 是 一个 被谋杀 女王 .  
但普遍报道称，她是被谋杀的女王。

[ə; eɪ] [saɪ]   ['ɡri:tɪd]   [ðɪs] ['sto:ri] . [   -   ]  
**A sigh greeted this story . [ 103 ]**  
一个 叹 问候 这 故事 . [   -   ]  
听到这个故事，人们不禁叹了口气。 [103]

"   [ək'septɪd]   , "   [sed] ['ə:sjulə] , [ɪn][ə; eɪ]   ['bɪznəs]   - [laɪk] [tuʊn] .  
" **Accepted** , " **said Ursula** , **in a business - like tone** .  
" 公认 , " 说 乌苏拉 , 在 一个 商业 - 喜欢 语气 .  
“接受了。”乌苏拉用公事公办的语气说道。

"   [wɪl]   [,aɪ 'ti:][bi:; bi]   ['ɪləstreɪtɪd]   ? "   [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]   ['ɔ:θəres]   ['æŋkʃəsli] .  
" **Will it be illustrated ?** " **inquired the authoress anxiously** .  
" 将要 它 是 插图 ? " 询问 这 作者 焦虑地 .  
“会有插图吗? ”女作者焦急地问道。

"   [jes]   ; ['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spektrəl]   ['dɑ:ŋki]   ['breɪŋ]   , "   [sed] ['ə:sjulə] .  
" **Yes ; probably with a spectral donkey braying** , " **said Ursula** .  
" 是的 ; 大概 和 一个 光谱 驴 叫声 , " 说 乌苏拉 .  
“是的；很可能还会听到幽灵般的驴叫声，”乌苏拉说。



" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænaɪt] [ə'laʊ] [ðæt] ！ " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] .  
" **Oh** , **no** , **I cannot allow that !** " **said the authoress** .  
" 哦 , 不 , 我 不能 允许 那 ！ " 说 这 作者 .

“哦，不，我不能允许那样做！”女作家说道。

" [wi:; wi] [dr'klaɪn] [tu:; tə][hoʊld] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði][em'esɪz] . , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:r] [ək'septɪd] , " **We decline to hold communications about the MSS** . , **refused or accepted** , " **我们 衰退 到 抓住 通讯 关于 这 MSS** . , 拒绝 或者 公认 , " [rɪ'plaɪd] ['ə:sjulə] , **replied Ursula** , 回复 乌苏拉 ,

“我们拒绝就MSS进行任何形式的沟通，无论对方是否接受，”乌苏拉回答道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hær][ˈpeɪpər] - [naɪf] ['fɑ:rpli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**bringing her paper - knife sharply down upon the table** .  
带来 她 纸 - 刀 尖锐地 向下 之上 这 桌子 .

她将裁纸刀重重地砍在桌子上。

" [mɪs] ['lɪstərz] ['sto:ri] , " [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .  
" **Miss Lister's story** , " **she demanded** .  
" 错过 列表者的 故事 , " 她 要求 .

“莉斯特小姐的故事，”她要求道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , " [sed] ['gwendə'li:n] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:l'setʊʊ] [vɔɪs] , " - [ðə; ði] ['lʌvəz] [greɪv] . -  
" **It is entitled** , " **said Gwendoline in a falsetto voice** , " ' **The Lover's Grave** . '   
" 它 是 标题 , " 说 格温多琳 在 一个 假声 嗓音 , " - 这 恋人的 严重 . -

“它的名字是，”格温多琳用假声说道，“《情人的坟墓》。”

" [ðə; ði] ['bju:ti] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [haʊ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][wɪð; wɪθ] [wɪrd] , ['mɪstɪk] , ['sɑ:mbər] [aɪz] ,  
" **The Beauty proceeded to read how a gypsy with weird , mystic , somber eyes** ,  
" 这 美丽 继续 到 读 如何 一个 吉普赛人 和 诡异的 , 神秘 , 忧郁 眼睛 ,  
[ænd; ənd][ˈsɜ:rpənt] - [laɪk] , **and serpent - like** ,  
和 蛇 - 喜欢 ,

“美女接着读到，一个吉普赛女人有着怪异、神秘、忧郁的眼睛，以及蛇一样的身形，

[ˈkɔɪlɪŋ] , [blu:] - [blæk] [her] , [hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] [ʃel] - [laɪk] [pɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [və'ni:ʃn]  
**coiling , blue - black hair , had scanned the shell - like palm of a lovely Venetian**  
卷绕 , 蓝色的 - 黑色的 头发 , 有 扫描 这 壳 - 喜欢 棕榈 的 一个 迷人的 威尼斯  
[ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] ['tresɪz] , **maiden with golden tresses** ,  
少女 和 金的 头发 ,

一头卷曲的蓝黑色头发，扫过一位金发碧眼的威尼斯美丽少女贝壳般的手掌。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['feɪt(ə)] ['mʌtɜ:ɪŋz] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ʌv] [ænd; ənd]  
**and warned her with strange fatal mutterings that to her love and**  
和 警告 她 和 奇怪的 致命的 低语 那 到 她 爱 和  
[deθ] [wʊd] [kʌm] [hænd][ɪn][hænd] .  
**death would come hand in hand** .  
死亡 会 来 手 在 手 .

并用奇怪的、致命的低语警告她，对她而言，爱与死亡将如影随形。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtəd] ['prɑ:fəsi] , [ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] ['bɒliən] ,  
**Careless of the muttered prophecy , the Venetian damsel with hair like bullion** ,  
粗心 的 这 低声说道 预言 , 这 威尼斯 闺女 和 头发 喜欢 金条 ,

对低声的预言毫不在意，这位有着金银丝般秀发的威尼斯少女

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈvaɪələt] ['velvɪt] [gaʊn] ,  
**and clad in a rich violet velvet gown** ,  
和 覆膜 在 一个 富有的 紫色 天鹅绒 袍 ,

她身着一件华丽的紫色天鹅绒长裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈnekləs]   [ʌv; əv] [pɜ:rlz]   [kld:spɪ]   [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪli] - [waɪt]   [θroʊt]   ,  
**and with a necklace of pearls clasped about her lily - white throat ,**  
和 和 一个 项链 的 珍珠 紧握 关于 她 百合 - 白色的 喉 ,  
她雪白的脖颈上戴着一串珍珠项链,

[set] [ɔ:f]   [ˈevri]   [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈgɑ:ndələ,gɑ:nˈdoʊlə][tu:; tə]   [lək]   [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgælənt]   [hu:m] [ʃi:; ʃi]  
**set off every morning in her gondola to look for the gallant whom she**  
放 离开 每一个 早晨 在 她 贡多拉 到 看 为了 这 英勇 谁 她  
[kʊd; kəd] [lʌv]   .  
**could love .**  
可以 爱 .

每天清晨，她都会乘着贡多拉出发，寻找她可以爱上的那位英俊的男子。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [prɪˈdɪktɪd]   [ˈlʌvər] [keɪm] [ɪn]   [əˈnʌðər] [ˈgɑ:ndələ,gɑ:nˈdoʊlə] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)]  
**One day the predicted lover came in another gondola ; he was beautiful**  
一 天 这 预测 情人 来了 在 其他 贡多拉 ; 他 曾是 美丽的  
[æz; əz][əˈpɑ:ləʊ]   .  
**as Apollo .**  
作为 阿波罗 .

有一天，预言中的爱人乘着另一艘贡多拉来了；他俊美如阿波罗。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ]   [ænd; ənd] [ˈsɪlki]   , [hɪz; ɪz] [aɪz]   [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd][ˈvaɪələt] ;  
**His mustache was long and silky , his eyes liquid and violet ;**  
他的 胡子 曾是 长的 和 丝滑 , 他的 眼睛 液体 和 紫色 ;  
他的胡须又长又柔顺，眼睛清澈如水，呈紫罗兰色；

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈbaɪnd]   [ˈtendərnəs]   [ænd; ənd]   [streŋθ]   .  
**he had an air of combined tenderness and strength .**  
他 有 一个 空气 的 合并 压痛 和 力量 .  
他身上散发着温柔与坚强并存的气质。

[ðə; ði] [   -   ]  
**The [ 104 ]**  
这 [   -   ]  
[104]

[ˈgɒndələz]   [ˈdrɪftɪd]   [tɔ:rd]   [i:tʃ]   [ˈʌðər]   ,   [ɪmˈpeld]   [baɪ] [feɪt]   .  
**gondolas drifted toward each other , impelled by fate .**  
贡多拉 漂移 朝向 每个 其他 , 被迫 经过 命运 .  
贡多拉在命运的驱使下，缓缓地向彼此靠近。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [roʊz]   [ɪmˈpʌlsɪvli]   ; [soʊ][dɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]   .  
**The lady rose impulsively ; so did the gentleman .**  
这 女士 玫瑰 冲动地 ; 所以 做过 这 绅士 .  
女士情不自禁地站了起来；先生也跟着站了起来。

[ðeɪ]   [enˈdevəd]   [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs]   .  
**They endeavored to embrace .**  
他们 努力 到 拥抱 .  
他们努力拥抱。

[æz; əz]   [ðeɪ]   [dɪd][soʊ] , [bəʊθ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər]   .  
**As they did so , both fell into the water .**  
作为 他们 做过 所以 , 两个都 跌倒 进入 这 水 .  
两人这样做时，都掉进了水里。

[fɔ:r; fər]   [əˈwaɪl]   [ðeɪ]   [ˈfloʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] - [ɡri:n]   [flʌd]   , [ˈsmaɪlɪŋ]   [sɪˈræfɪkəli]   [æt; ət] [i:tʃ]   [ˈʌðər]  
**For awhile they floated on the blue - green flood , smiling seraphically at each other**  
为了 一会儿 他们 漂浮 在 这 蓝色的 - 绿色的 洪水 , 微笑 天使般的 在 每个 其他  
, [ðen]   [ðeɪ] [səbˈsaɪdɪd]   [ˈɡreɪsfəli]   ,  
**, then they subsided gracefully ,**  
, 然后 他们 平静下来 优雅地 ,  
它们在碧绿的河面上漂浮了一会儿，彼此露出天使般的微笑，然后优雅地沉入水中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [draʊnd] , [ænd; ənd][ˈevər][ˈæftər] [ðæt] [spɑːt][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [greɪv]  
**and were drowned , and ever after that spot was called " The Lovers ' Grave**  
和 是 溺水 , 和 曾经 后 那 点 曾是 称为 " 这 恋人 - 严重  
.  
:  
:  
:"

他们溺水身亡，从此那个地方就被称为“情人墓”。  
" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] , " [sed] [ˈəːsjulə] .  
**" It will make a pretty picture , " said Ursula .**  
" 它 将要 制作 一个 漂亮的 图片 , " 说 乌苏拉 .  
" 那会是一幅很漂亮的画面，"乌苏拉说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈdraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [set] [səˈræfɪk] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt]  
**" I can see the two drowning with that set seraphic smile , as if they liked**  
" 我 能 看 这 二 溺水 和 那 放 天使般的 微笑 , 作为 如果 他们 喜欢  
[aɪ ˈtiː] . "  
**it** . "  
它 . "

“我仿佛看到他们俩带着那种圣洁的微笑溺水，好像他们很享受这种感觉似的。”  
" [jes] , " [sed] [ˈgwendəˌliːn] , [huː] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][dʒɔʊk] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] .  
**" Yes , " said Gwendoline , who never saw a joke , " it will make a lovely picture .**  
" 是的 , " 说 格温多琳 , WHO 绝不 锯 一个 开玩笑 , " 它 将要 制作 一个 迷人的 图片 .  
"  
"  
"

“是的，”格温多琳说道，她从来不觉得这是个笑话，“这会是一幅很美的画。”  
" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpəʊəm] , " [sed] [mɪs] [ˈblɑːn] - [ˈmɑːdɪstli] ,  
**" I have written a poem , " said Miss Blanche Hathers modestly ,**  
" 我 有 书面 一个 诗 , " 说 错过 布兰奇 - 谦虚地 ,  
“我写了一首诗，”布兰奇·哈瑟斯小姐谦虚地说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər][taɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈsætn] [ˈrɪbən] .  
**taking out a roll of paper tied with bows of pink satin ribbon .**  
采取 出去 一个 卷 的 纸 系 和 弓 的 粉色的 缎 丝带 .  
拿出一卷用粉色缎带系成蝴蝶结的纸。

[ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [əˈhaʊnsmənt] .  
**A hum of approbation greeted this announcement .**  
一个 哼 的 赞许 问候 这 公告 .  
这一消息传来，现场响起一片赞许的低语声。

" [ɡoʊ][ɑːn] , " [sed] [ˈəːsjulə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeditər] .  
**" Go on , " said Ursula , with the freezing brevity of the editor .**  
" 去 在 , " 说 乌苏拉 , 和 这 冷冻 简洁 的 这 编辑 .  
“继续，”乌苏拉用编辑特有的那种冷峻简洁的语气说道。

" [ðə; ði][ˈpəʊəm][ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] [ləˈment] ,  
**" The poem is called ' A Lament ,**  
" 这 诗 是 称为 - 一个 哀叹 ,  
这首诗名为《哀歌》，

- [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [əˈprəʊpriətli] [kɔːld] - [ə; eɪ] [drɪˈzːrɪtɪd] [ˈmeɪdnz] [prer] . -  
**' perhaps it might be more appropriately called ' A Deserted Maiden's Prayer . '**  
- 也许 它 可能 是 更多的 适当 称为 - 一个 荒凉的 少女的 祷告 . -  
或许更恰当的标题应该是《被遗弃少女的祈祷》。

" [ˈəːsjulə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**" Ursula nodded .**  
" 乌苏拉 点头 .  
乌苏拉点了点头。

[mɪs] - [brɪ'gæn] [ɪ'fektɪvli] :  
**Miss Hathers began effectively** :  
错过 - 开始 有效地 :

哈瑟斯小姐开篇就很有感染力:

" [oʊ] ! [stɑ:r][ʌv; əv][ɪ:v(ə)n]  
" **Oh ! star of even**  
" 哦 ! 星星 的 甚至

“哦！星光闪耀

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['rɪvn] , [ - ]  
**My heart is riven , [ 105 ]**  
我的 心 是 裂隙 , [ - ]

我的心都碎了，[105]

[kʌm] [ðəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃaɪn]  
**Come thou down and shine**  
来 你 向下 和 闪耀

下来吧，闪耀光芒！

[ɪn] [ðɪ:z] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ;  
**In these eyes of mine ;**  
在 这些 眼睛 的 矿 ;

在我眼中；

- [twɪl] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
' **Twill draw him back .**  
- 斜纹布 画 他 后退 -

它会把他拉回来。

" [ə:'sjulə] , [ fə'getɪŋ ] [edɪ'tɔ:riəl] ['dɪgnəti] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['kʌplət] , [ə'mɪd] ['gɪglz] [ænd; ənd]  
" **Ursula , forgetting editorial dignity , completed the couplet , amid giggles and**  
" 乌苏拉 , 遗忘 社论 尊严 , 完全的 这 对联 , 之中 咯咯笑 和  
['læftər] :  
**laughter** :  
笑声 :

乌苏拉忘却了编辑的尊严，在咯咯的笑声完成了这首对联：

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [aɪl] [smæk] .  
" **And his cheek I'll smack .**  
" 和 他的 脸颊 患病的 啪 :

“我要打他的脸颊。”

" [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ˌpouə'tes][fəʊldɪd][ʌp][hɜ:r; hər][ɪ'fju:z(ə)n] .  
" **The discomfited poetess folded up her effusion .**  
" 这 不安 女诗人 折叠 向上 她 渗出液 :

“这位沮丧的女诗人收起了她的倾诉。”

[ðə; ði][nekst][laɪn][wʌz; wəz] :  
**The next line was** :  
这 下一个 线 曾是 :

下一行是：

" [ɑ:n] ['dri:mi] [træk] ,  
" **On dreamy track ,**  
" 在 梦幻般的 追踪 ,

“在梦幻般的轨道上，

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] .  
" **and it was only the first verse .**  
" 和 它 曾是 仅有的 这 第一的 诗 :

“而这仅仅是第一节歌词。”

" - [twɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] ,  
" **Twill draw him back** ,  
" - 斜纹布 画 他 后退 ,

“他会把他拉回来的。”

[ɑːn] [ˈdriːmi] [træk] .  
**On dreamy track** .  
在 梦幻般的 追踪 .

在梦幻般的轨道上。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [vɔɪs] .  
" **she repeated in an injured voice** .  
" 她 重复 在 一个 受伤 嗓音 .

她用受伤的声音重复道。

" [ˈnevər] [maɪnd][ɑːn] [wʌt] [træk] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌnt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈəːsjulə] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n]  
" **Never mind on what track — we must shunt him** , " **said Ursula with decision**  
" 绝不 头脑 在 什么 追踪 — 我们 必须 分流 他 , " 说 乌苏拉 和 决定  
.  
:  
.

“别管走哪条轨道——我们必须把他调过去，”乌苏拉果断地说。

" [eni] [mɔːr] [emˈesɪz] . ?  
" **Any more MSS** . ?  
" 任何 更多的 MSS . ?

还有其他手稿吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈskæniŋ] [ðə; ðɪ] [əˈsembld] [kəntˈrɪbjʊːtəz] .  
" **she inquired , scanning the assembled contributors** .  
" 她 询问 , 扫描 这 组装 贡献者 .

她环视着在场的各位发言者，问道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] .  
**There came a rustle of many pages** .  
那里 来了 一个 沙沙 的 许多 页面 .

传来一阵翻动书页的沙沙声。

[mɪs] [ˈmɑːrgrət] [smɪθ] [səbˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [bɔːl] - [dres] , " [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**Miss Margaret Smith submitted the story of " The First Ball - dress , " which had**  
错过 玛格丽特 史密斯 提交 这 故事 的 " 这 第一的 球 - 裙子 , " 哪个 有

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɔːrəl] ;  
**a high moral ;**  
一个 高的 道德 ;

玛格丽特·史密斯小姐提交了题为《第一件舞会礼服》的故事，这个故事寓意深刻；

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈvəʊtɪd] [ˈʌvli] .  
**it was accepted , and was voted lovely** .  
它 曾是 公认 , 和 曾是 投票 迷人的 .

它被接受了，并被评为非常漂亮。

[mɪs] [ˈserə] [ˈrɑːbinz] [kəntˈrɪbjʊːtɪd] " [ðə; ðɪ] [ˈvæmpaɪər] [ˈskuːlmɪstrəs] , " [æn; ən] [ - ]  
**Miss Sarah Robbins contributed " The Vampire Schoolmistress , " an [ 106 ]**  
错过 莎拉 罗宾斯 贡献 " 这 吸血鬼 女教师 , " 一个 [ - ]

莎拉·罗宾斯小姐贡献了《吸血鬼女教师》[106]

[ˈɔːf(ə)] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [huːz] [ˈpjuːp(ə)lɪz][ɔːl] [daɪd] [mɪˈstɪriəsli] — " [sʌkt] [laɪk] [ˈɔːrɪndʒɪz]  
**awful tale of a teacher , whose pupils all died mysteriously — " sucked like oranges**  
可怕 故事 的 一个 老师 , 谁 学生 全部 死亡 神秘地 — " 真烂 喜欢 橙子

一个老师的可怕故事，他的学生们全部神秘死亡——“像橘子一样被吸干了”

, " ['ə:ʃjulə] [sə'dʒestɪd] .  
," Ursula suggested .  
, " 乌苏拉 建议 .

“乌苏拉建议道。”

[wʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][trɪp][tu:; tə]['pærɪs] ,  
One young lady gave an account of her trip to Paris ,  
— 年轻的 女士 给予 一个 帐户 的 她 旅行 到 巴黎 ,

一位年轻女士讲述了她的巴黎之旅，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [keɪps] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əb'skjʊr]  
which contained vivid descriptions of bonnets and capes , and some obscure  
哪个 包含 生动 描述 的 引擎盖 和 披风 , 和 一些 朦胧  
[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gælərɪz] .  
allusions to the galleries .  
暗示 到 这 画廊 .

其中包含对女帽和斗篷的生动描述，以及对画廊的一些晦涩暗示。

" [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [ɪn'taɪtlɪ] - [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['erəs] , - " [sed] [mɪs] ['pɪŋkɪt] .  
" My story is entitled ' The Noble Heiress , ' " said Miss Pinkett .  
" 我的 故事 是 标题 - 这 高贵 女继承人 , - " 说 错过 平克特 .

“我的故事题为《高贵的女继承人》。”平克特小姐说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] , [faɪn] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθɪ] ['dæmzl] ,  
In a lisping , fine voice the young lady read the story of a wealthy damsel ,  
在 一个 口齿不清 , 美好的 嗓音 这 年轻的 女士 读 这 故事 的 一个 富裕 闺女 ,

这位年轻女子用略带口齿不清却十分优美的声音朗读了一个富家千金的故事。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [haʊs] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɜ:rnɪʃt] .  
who lived in a beautiful house , exquisitely furnished .  
WHO 居住地 在 一个 美丽的 房子 , 精美绝伦 提供 .

他住在一栋漂亮的房子里，房子里的家具布置得非常精致。

[æz; əz] ['pɔ:ʃiə] [wʌz; wəz][æt; ət][ bel'mɒnt ] , [soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['erəs] [sɔ:t] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [baɪ] ['meni]  
As Portia was at Belmont , so was this heiress sought in marriage by many  
作为 波西亚 曾是 在 贝尔蒙特 , 所以 曾是 这 女继承人 寻求 在 婚姻 经过 许多  
['su:təz] .  
suitors .  
求婚者 .

波西亚在贝尔蒙特时，这位女继承人也成了众多求婚者的目标。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [br'saɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] [welθ] [fɪ:; fɪ] [pə'zest] " [lʌv] - ['paʊdəz] ;  
It was said that besides her wealth she possessed " love - powders ;  
它 曾是 说 那 除了 她 财富 她 拥有 " 爱 - 粉末 ;

据说，除了财富之外，她还拥有“爱情粉末”；

" [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .  
" for all who saw her loved her .  
" 为了 全部 WHO 锯 她 喜爱 她 .

所有见过她的人都爱她。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,  
But she was as sensible as she was rich and beautiful ,  
但 她 曾是 作为 明智的 作为 她 曾是 富有的 和 美丽的 ,

但她既富有又美丽，而且非常明智。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn] [tʃek] .  
and she kept her heart in check .  
和 她 保留 她 心 在 查看 .

她控制住了自己的情绪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; həɪ]  
**It was only when the eldest son of a marquis came forward to woo her**  
它 曾是 仅有的 什么时候 这 长子 儿子 的 一个 侯爵 来了 向前 到 哇 她  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʌv] .  
**that she allowed herself to love** .  
那 她 允许 她自己 到 爱 .

只有当一位侯爵的长子前来追求她时，她才允许自己去爱。

[welθ] [ænd; ʌnd][noʊˈbɪləti] , [ðə; ði][ˈsensəb(ə)] [ˈerəs] [felt] ,  
**Wealth and nobility , the sensible heiress felt** ,  
财富 和 贵族 , 这 明智的 女继承人 毛毡 ,  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈmæɪɪdʒ] [sʌŋ] [ʌv; əv][baɪ][ˈpəʊəts][frʌm; frəm][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .  
**was the true marriage sung of by poets from all ages** .  
曾是 这 真的 婚姻 唱 的 经过 诗人 从 全部 年龄 .  
这是历代诗人歌颂的真正婚姻。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][wɜːr; wər] [ˈnuːməɪəs] — [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃ] [ɪn] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv]  
**The wedding presents were numerous — the author was lavish in descriptions of**  
这 婚礼 礼物 是 很多的 — 这 作者 曾是 奢华的 在 描述 的  
[ðə; ði][ˈdaɪəməndz] , [ðə; ði] [ˈruːbɪz] , [ðə; ði] [ˈemərəldz] .  
**the diamonds , the rubies , the emeralds** .  
这 钻石 , 这 红宝石 , 这 祖母绿 .  
结婚礼物很多——作者对钻石、红宝石、祖母绿的描述非常详尽。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [wɪtʃ] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ]  
**The wedding - dress was a charming costume , which Miss Pinkett described with**  
这 婚礼 - 裙子 曾是 一个 迷人 戏服 , 哪个 错过 平克特 描述 和  
[mʌtʃ] [ˈfɜːrvər] .  
**much fervor** .  
很多 热情 .

婚纱是一件迷人的礼服，平克特小姐热情洋溢地描述了它。

[meg] , [huː] [hæd; həd][sæt] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; həɪ][hændz] ,  
**Meg , who had sat still all the time with her chin in her hands ,**  
梅格 , WHO 有 卫星 仍然 全部 这 时间 和 她 下巴 在 她 双手 ,  
[mʌtʃ] [ˈfɜːrvər] .  
**much fervor** .  
很多 热情 .

梅格一直双手托着下巴，一动不动地坐着。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈlɪt(ə)] [ˈeksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)] , [ - ]  
**like a surly little exile from the circle , [ 107 ]**  
喜欢 一个 粗鲁 小的 流亡 从 这 圆圈 , [ - ]  
就像一个脾气暴躁、被逐出圈子的小流放者[107]

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; həɪ] .  
**looked as if the foolish tales irritated her** .  
看起来 作为 如果 这 愚蠢 故事 受刺激 她 .  
那些愚蠢的故事似乎惹恼了她。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [əˈbrʌpt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] :  
**Suddenly , in a clear , abrupt voice she said** :  
突然 , 在 一个 清除 , 突然 嗓音 她 说 :  
她突然用清晰而干脆的声音说道:

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈstɔːri] ? "  
**" Shall I tell you my story ? "**  
" 将 我 告诉 你 我的 故事 ? "  
“要我跟你讲讲我的故事吗？”

" [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] ? " [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [əˈmeɪzɪd] .  
**" Your story ? " echoed the girls , amazed** .  
" 你的 故事 ? " 回声 这 女孩们 , 惊叹 .  
“你的故事？”女孩们惊讶地异口同声地问道。

" [jes] , " [sed] ['ə:sjulə] .  
" **Yes** , " **said Ursula** .  
" 是的 , " 说 乌苏拉 .

“是的,”乌苏拉说。

" [du:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gwendə,li:n] .  
" **Do !** " **exclaimed Gwendoline** .  
" 做 ! " 惊呼 格温多琳 .

“快点!”格温多琳喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊd] , " [sed] [meg] .  
" **It is the story of a toad** , " **said Meg** .  
" 它 是 这 故事 的 一个 蟾蜍 , " 说 梅格 .

“这是一个关于癞蛤蟆的故事,”梅格说。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊd] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['gwendə,li:n] [ɪn] [dɪs'meɪ] .  
" **Of a toad !** " **repeated Gwendoline in dismay** .  
" 的 一个 蟾蜍 ! " 重复 格温多琳 在 沮丧 .

“真是个癞蛤蟆!”格温多琳惊恐地重复道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [toʊd] , " [meg] [bɪ'gæn] ,  
" **There was once upon a time a toad** , " **Meg began** ,  
" 那里 曾是 一次 之上 一个 时间 一个 蟾蜍 , " 梅格 开始 ,

“从前有一只蟾蜍,”梅格开口说道, “

[bri:ðɪŋ] ['hevi:li] — [teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] .  
**breathing heavily — taking no notice of the interruption** .  
呼吸 重度 — 采取 不 注意 的 这 中断 .

呼吸沉重——完全没有注意到有人打断他。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɪkt] [ænd; ənd] [krʌʃt] ;  
" **It was ugly , lonely , and always in danger of being kicked and crushed** ;  
" 它 曾是 丑陋的 , 孤独 , 和 总是 在 危险 的 存在 踢 和 碎 ;

“它丑陋、孤独, 而且总是有被踢打和碾压的危险;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['splendɪd] [aɪz] , [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .  
**but it had splendid eyes , like jewels** .  
但 它 有 灿烂 眼睛 , 喜欢 珠宝 .

但它有一双像宝石一样美丽的眼睛。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ 'ti:] [laɪkt] [tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:rz] .  
**At night it liked to crawl out and look up at the beautiful stars** .  
在 夜晚 它 喜欢 到 爬行 出去 和 看 向上 在 这 美丽的 明星 .

夜里, 它喜欢爬出来, 抬头仰望美丽的星空。

[ 'evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , " [meg] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n] , " [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:]  
**Every one who saw it , " Meg went on with more concentration** , " **looked at it** .  
每一个 — WHO 锯 它 , " 梅格 去 在 和 更多的 专注 , " 看起来 在 它

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .  
**with disgust** .  
和 厌恶 .

“所有看到它的人,”梅格更加专注地继续说道, “都带着厌恶的眼神看着它。”

[ðə; ði] [toʊd] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]  
**The toad used to make its way to the edge of the still water and look at** .  
这 蟾蜍 用过的 到 制作 它是 方式 到 这 边缘 的 这 仍然 水 和 看 在

[ɪt'self] ,  
**itself** ,  
本身 ,

蟾蜍常常爬到静水边, 审视自己。



[ænd; ənd] [θɪŋk] - [haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [em 'i:] . -  
**and think ' how they hate me . '**  
和 思考 - 如何 他们 恨 我 : -

然后心想“他们有多恨我”。

[aɪ 'ti:] ['envid] [ðə; ði][ˈfra:gz] [wɪtʃ] [krəʊkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌmp] , [waɪl] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔ:l]  
**It envied the frogs which croaked and could jump , while it could only crawl**  
它 令人羡慕 这 青蛙 哪个 呱呱叫 和 可以 跳 , 尽管 它 可以 仅有的 爬行  
.  
.  
.

它羡慕那些会呱呱叫、会跳跃的青蛙，而它自己只能爬行。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [lɪvd] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [təʊdz] ,  
" **Down in the water below the ground lived the great mother of all the toads ,**  
" 向下 在 这 水 以下 这 地面 居住地 这 伟大的 母亲 的 全部 这 蟾蜍 ,  
“在地下的水中，住着所有蟾蜍的母亲，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [təʊd] [went] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**and this little toad went down to find her ,**  
和 这 小的 蟾蜍 去 向下 到 寻找 她 ,  
于是这只小癞蛤蟆下去寻找她。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [waɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɔ:rn] ?  
**for it wished to ask her why it had ever been born ?**  
为了 它 希望 到 问 她 为什么 它 有 曾经 到过 出生 ?  
因为它想问她，它为何会来到这个世界？

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [təʊdz] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [lɑ:rdʒ] .  
**The mother of all the toads was immensely large .**  
这 母亲 的 全部 这 蟾蜍 曾是 非常 大的 .  
所有蟾蜍的母亲体型极其庞大。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [təʊd] .  
**She had bigger and more beautiful eyes than any other toad .**  
她 有 大 和 更多的 美丽的 眼睛 比 任何 其他 蟾蜍 .  
她的眼睛比其他任何蟾蜍都更大更漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ - ]  
**They were [ 108 ]**  
他们 是 [ - ]  
他们是[108]

[laɪk] [sɔ:ft] ['preʃəs] [stoʊnz] ,  
**like soft precious stones ,**  
喜欢 柔软的 宝贵的 石头 ,  
像柔软的宝石一样，

[ænd; ənd] [raʊnd] [i:tʃ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][gəʊld] .  
**and round each eye was a circle of light like a ring of gold .**  
和 圆形的 每个 眼睛 曾是 一个 圆圈 的 光 喜欢 一个 戒指 的 金子 .  
每只眼睛周围都有一圈光环，就像一圈金环。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [təʊd] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] :  
**The little toad sat before her and said :**  
这 小的 蟾蜍 卫星 前 她 和 说 :  
小癞蛤蟆坐在她面前说：

" - [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [bɔ:rn] ?  
" ' **Why have I been born ?**  
" - 为什么 有 我 到过 出生 ?  
“我为何而生？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] ?  
**Why should I be crushed and beaten , and looked at with disgust ?**  
为什么 应该 我 是 碎 和 被打败 , 和 看起来 在 和 厌恶 ?

我为什么要遭受践踏、殴打和厌恶的目光？

[waɪ] [duː][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pʊt] [aʊt][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [red] [lɪps][æt; ət][em ˈiː] ?  
**Why do the children put out their little red lips at me ?**  
为什么 做 这 孩子们 放 出去 他们的 小的 红色的 嘴唇 在 我 ?

为什么孩子们要对我撅起红嘴唇？

[ðeɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [em ˈiː] .  
**They hate and fear me .**  
他们 恨 和 害怕 我 .

他们恨我，也怕我。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [siː] [em ˈiː] [ðeɪ] [step] [bæk] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**Sometimes when they see me they step back and go headlong into the water .**  
有时 什么时候 他们 看 我 他们 步 后退 和 去 一头扎 进入 这 水 .

有时他们看到我就会后退一步，然后一头扎进水里。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðəm; ðəm] . -  
**I have not even power to punish them .**  
我 有 不是 甚至 力量 到 惩治 他们 . -

我甚至没有权力惩罚他们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [təʊdz] [dɪd][nɔːt] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [blɪŋkt] .  
" **And the mother of all the toads did not answer , she only blinked .**  
" 和 这 母亲 的 全部 这 蟾蜍 做过 不是 回答 , 她 仅有的 眨眼 .

“而所有蟾蜍的母亲没有回答，只是眨了眨眼。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [toʊd] .  
**She showed no sympathy at all , and never looked at the little toad .**  
她 显示 不 同情 在 全部 , 和 绝不 看起来 在 这 小的 蟾蜍 .

她丝毫没有表现出同情心，甚至连看都没看那只小癞蛤蟆一眼。

" [wʌns] [ðə; ði] [toʊd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] .  
" **Once the toad thought it would do a kind thing .**  
" 一次 这 蟾蜍 想法 它 会 做 一个 种类 事物 .

“有一次，这只蟾蜍想做一件好事。”

[aɪ ˈtiː] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pet]  
**It lived near a garden , and in it there was a child who had a pet**  
它 居住地 靠近 一个 花园 , 和 在 它 那里 曾是 一个 孩子 WHO 有 一个 宠物  
[ˈflaʊər] ,  
**flower ,**  
花 ,

它住在花园附近，花园里有个孩子，他养了一朵宠物花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [əˈweɪ] [ðə; ði] [toʊd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [brɔːt] [ˈwɔːtər]  
**and when the child went away the toad took care of the flower , brought water**  
和 什么时候 这 孩子 去 离开 这 蟾蜍 采取 关心 的 这 花 , 带来 水  
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**to it ,**  
到 它 ,

孩子走后，癞蛤蟆就照料那朵花，给它浇水。

[skrætʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [əˈweɪ] .  
**scratched the earth , and took all the insects away .**  
刮痕 这 地球 , 和 采取 全部 这 昆虫 离开 .

它刨开泥土，把所有的昆虫都抓走了。

" [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:ɹ] .  
" **When the child returned the flower was more beautiful than before** .  
" 什么时候 这 孩子 返回 这 花 曾是 更多的 美丽的 比 前 .

“孩子回来的时候，花比以前更漂亮了。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [sɔ:] [ðə; ði] [toʊd] , [aɪ 'ti:] [stæmpt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [fɒt] , ['kraɪɪŋ] - [kɪl] [aɪ 'ti:] !  
**But when it saw the toad , it stamped its little foot , crying ' Kill it !**  
但 什么时候 它 锯 这 蟾蜍 , 它 盖章 它是 小的 脚 , 哭泣 - 杀 它 !  
但是当它看到蟾蜍时，它跺了跺小脚，喊道：“杀了它！”

[kɪl] [aɪ 'ti:] ! -  
**kill it !**  
杀 它 ! -

杀了它！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [geɪv] [ðə; ði] [pʊɹ] [toʊd] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪld] [bu:t] [ɑ:n][ɪts] ['tendər]  
**and the gardener gave the poor toad a kick with his nailed boot on its tender**  
和 这 园丁 给予 这 贫穷的 蟾蜍 一个 踢 和 他的 钉子 启动 在 它是 投标  
[saɪd] ,  
**side** ,  
边 ,

园丁用钉鞋狠狠地踢了可怜的蟾蜍娇嫩的一侧。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tər] .  
**and threw it , almost killed , into the water** .  
和 扔 它 , 几乎 被杀 , 进入 这 水 .

然后把它扔进水里，当时它几乎已经死了。

[soʊ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [toʊd] [sed] - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [laɪk] ['enɪbɑ:di] [ə'gen] ,  
**So the little toad said ' I will never like anybody again** ,  
所以 这 小的 蟾蜍 说 - 我 将要 绝不 喜欢 任何人 再次 ,

于是小癞蛤蟆说：“我再也不喜欢任何人了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [du:][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] . -  
**and I will never do a kind thing** . '  
和 我 将要 绝不 做 一个 种类 事物 . -

我永远不会做一件好事。

" [ɪts] [hɑ:rt] [gru:] ['wɪkɪd] .  
" **Its heart grew wicked** .  
" 它是 心 生长 邪恶 .

“它的心变得邪恶了。”

" [meg] [pʊt] ['emfəɪsɪs] [ɑ:n] [ - ]  
" **Meg put emphasis on [ 109 ]**  
" 梅格 放 强调 在 [ - ]

“梅格强调[109]

[ðɪs] [læst] [wɜ:rd] .  
**this last word** .  
这 最后的 单词 .

最后一个词。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ti:θ] [tu:; tə] [baɪt] , [aɪ 'ti:] [krəʊkt] [ɪts] ['ʌɡli:əst] ,  
" **It had teeth to bite , it croaked its ugliest** ,  
" 它 有 牙齿 到 咬 , 它 呱呱叫 它是 最丑陋的 ,

它长着锋利的牙齿，发出最难听的叫声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst][wʌŋ] ['ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['ʌɡli:ɜ:] [ðæn; ðən] [ɪt'self] .  
**and it had just one longing to see something uglier than itself** .  
和 它 有 只是 一 渴望 到 看 某物 更丑 比 本身 .

它只有一个愿望，那就是看到比自己更丑陋的东西。

[wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:] [sɔ:] [ðɪs] [θɪŋ] .  
**One day it saw this thing .**  
一 天 它 锯 这 事物 .

有一天，它看到了这个东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌg] [dɔ:g] — [ˈpetɪd] , [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [kə'rest] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]  
**It was a pug dog — petted , and fed , and caressed , and wearing a**  
它 曾是 一个 哈巴狗 狗 — 被宠爱 , 和 美联储 , 和 被爱抚 , 和 穿着 一个  
[ɡoʊld][ˈkɑ:lər] [raʊnd] [ɪts] [nek] .  
**gold collar round its neck .**  
金子 衣领 圆形的 它是 脖子 .

那是一只巴哥犬——被人抚摸、喂食、爱抚，脖子上戴着金项圈。

[ðə; ðɪ] [toʊd] [wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌɡli:ɜ:] [ðæn; ðən] [ɪt'self] ; [aɪ 'ti:] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ]  
**The toad was glad there was something uglier than itself ; it frightened the**  
这 蟾蜍 曾是 高兴的 那里 曾是 某物 更丑 比 本身 ; 它 害怕 这  
[pʌg] [dɔ:g] ,  
**pug dog ,**  
哈巴狗 狗 ,

癞蛤蟆很高兴有比自己更丑的东西；它吓到了那只哈巴狗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] .  
**and was comforted .**  
和 曾是 安慰 .

并得到了安慰。

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɪt(ə)] [toʊd] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ə'lə:ŋ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rd] [steps] .  
" **One day as the little toad was crawling along it heard steps .**  
" 一 天 作为 这 小的 蟾蜍 曾是 爬行 沿着 它 听到 步骤 .

“有一天，小蟾蜍正在爬行，它听到了脚步声。”

- [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [kɪld] [aɪ 'ti:] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [traɪd] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ə'wei] .  
**I shall be killed it said , ' and it tried to hurry away .**  
- 我 将 是 被杀 它 说 , - 和 它 尝试 到 匆忙 离开 .

“我将被杀死，”它说道，然后试图匆匆逃走。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [steps] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .  
**But the steps came nearer and nearer .**  
但 这 步骤 来了 更近 和 更近 .

但脚步声越来越近了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [toʊd] [felt] [ɪt'self] [ˈteɪkən] [ʌp] [ˈdʒentli] ,  
**Suddenly the toad felt itself taken up gently ,**  
突然 这 蟾蜍 毛毡 本身 已采取 向上 轻轻地 ,

突然，蟾蜍感到自己被轻轻地抱了起来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sɔ:] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,  
**and it saw bending over it the face of a young man ,**  
和 它 锯 弯曲 超过 它 这 脸 的 一个 年轻的 男人 ,

它看见一个年轻人的脸正俯身看着它，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] ;  
**and it was a kind face ;**  
和 它 曾是 一个 种类 脸 ;

那是一张和蔼的脸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [ðə; ðɪ] [lɪt(ə)] [toʊd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeltərd] [spɑ:t] , [ˈseɪŋ] - [rɪ'meɪn]  
**and the young man put the little toad down in a sheltered spot , saying ' Remain**  
和 这 年轻的 男人 放 这 小的 蟾蜍 向下 在 一个 避难所 点 , 说 - 保持  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

于是，年轻人把小蟾蜍放在一个隐蔽的地方，说：“待在那里吧。”

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [wei] , [ti] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -  
**out of harm's way , till I come back .** '

出去 的 伤害 方式 , 直到 我 来 后退 : -

确保你安全，等我回来。

[hi:; hi] [went] [ə'vei] .

**He went away .**

他 去 离开 .

他走了。

" [hɪr] ['megz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

**" Here Meg's voice faltered .**

" 这里 梅格的 嗓音 犹豫不决 .

“梅格的声音颤抖了一下。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['dredf(ə)l] [θɔ:rnz] [ɪn] [ðæt] [spɑ:t] ;

**" He did not know that there were dreadful thorns in that spot ;**

" 他 做过 不是 知道 那 那里 是 可怕 荆棘 在 那 点 ;

他并不知道那里长满了可怕的荆棘；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [toʊd] [traɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] [nɑ:t] [tu:; tə] [maɪnd] .

**but the little toad tried for the sake of that friend not to mind .**

但 这 小的 蟾蜍 尝试 为了 这 清酒 的 那 朋友 不是 到 头脑 .

但是，为了朋友，小癞蛤蟆尽量不去在意。

[aɪ 'ti: ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [steps]

**It remained there , and it was always listening for the young man's steps**

它 剩余 那里 , 和 它 曾是 总是 聆听 为了 这 年轻的 男人的 步骤

['kʌmɪŋ] [bæk] .

**coming back .**

未来 后退 .

它一直待在那里，时刻留意着年轻人回来的脚步声。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [sed] [meg] [ɪn] [ə'brʌpt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

**That is all , " said Meg in abrupt conclusion .**

那 是全部 , " 说 梅格 在 突然 结论 .

“就这些了，”梅格突然总结道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

**There was a silence .**

那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [sed] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:ri] ! "

**Then Miss Pinkett said : " What a shocking story ! "**

然后 错过 平克特 说 : " 什么 一个 令人震惊 故事 ! "

平克特小姐接着说：“真是个令人震惊的故事！”

" ['ʃɑ:kɪŋ] ! " [ 'sə:kld ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] . [ - ]

**" Shocking ! " circled round the table . [ 110 ]**

" 令人震惊 ! " 圈起来 圆形的 这 桌子 . [ - ]

“太令人震惊了！”人们在桌边议论纷纷。 [110]

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [toʊd] ? " [æskt] ['bɔ:rə] ['hæris] .

**" Were you the little toad ? " asked Laura Harris .**

" 是 你 这 小的 蟾蜍 ? " 问 劳拉 哈里斯 .

“你就是那只小癞蛤蟆吗？”劳拉·哈里斯问道。

" [jes] ! " [sed] [meg] ['kɜ:rtli] .

**" Yes ! " said Meg curtly .**

" 是的 ! " 说 梅格 简短地 .

“是的！”梅格简短地回答道。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['stɔ:ri] , " [sed] ['ə:sjulə] , " [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl] [drɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊd] . " [ - ]  
" I like that story , " said Ursula , " and I shall draw such a toad . " [ 111 ]  
" 我 喜欢 那 故事 , " 说 乌苏拉 , " 和 我 将 画 这样的 一个 蟾蜍 . " [ - ]  
"我喜欢这个故事,"乌苏拉说,“我要画一只这样的蟾蜍。”[111]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
CHAPTER IX .  
章 第九章 .

第九章

[ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] .  
DRIFTING AWAY .  
漂流 离开 .

渐渐远去。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈhɑ:lədeɪz] ; [ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneiʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈoʊvər] .  
It was the eve of the midsummer holidays ; the examinations were over .  
它 曾是 这 前夕 的 这 盛夏 假期 ; 这 考试 是 超过 .  
那是仲夏假期前夕; 考试已经结束了。

[mɪs] [ˈpɪŋkt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [vɪkˈtɔ:riəs] [ɪn][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [dʒɪˈɑ:grəfi] , [ˈə:sjulə] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ]  
Miss Pinkett had come out victorious in music and geography , Ursula in drawing  
错过 平克特 有 来 出去 胜利者 在 音乐 和 地理 , 乌苏拉 在 绘画  
[ænd; ənd][ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] .  
and artistic needlework .  
和 艺术 针线活 .  
平克特小姐在音乐和地理方面取得了胜利, 乌苏拉则在绘画和艺术刺绣方面取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu; tə] [bi; bi] [ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] .  
The Beauty had proved to be nowhere in the competition .  
这 美丽 有 已证实 到 是 无处 在 这 竞赛 .  
这位佳丽在比赛中毫无竞争力。

[meg] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [noʊ] [praɪz] ,  
Meg had taken no prize ,  
梅格 有 已采取 不 奖 ,

梅格没有获得任何奖项。

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [baɪ][kaɪnd] [rɪˈpɔ:rts] [frʌm; frəm] [si:nˈjɔ:rə] - [ænd; ənd]  
but she had been encouraged by kind reports from Signora Vallaria and  
但 她 有 到过 鼓励 经过 种类 报告 从 女士 - 和  
[ˈmɪstər] . [er] .  
Mr . Eyre .  
先生 . 艾尔 .  
但她受到了瓦拉里亚夫人和艾尔先生的鼓励和赞扬。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd]  
She had worked incessantly , and some of the teachers had recognized  
她 有 工作 不已 , 和 一些 的 这 教师 有 认可  
[hɜ:r; hər] [zi:l] .  
her zeal .  
她 热情 .  
她一直孜孜不倦地工作, 一些老师也认可了她的热情。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [wi:ks] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] ,  
The tension of the past few weeks was relaxed ,  
这 紧张 的 这 过去的 很少 周 曾是 轻松 ,  
过去几周的紧张局势有所缓解。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈri:vz] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈɔ:rgənaɪzd] [fɔ:r; fər]  
and Miss Reeves was giving the picnic that she usually organized for  
和 错过 里夫斯 曾是 给予 这 野餐 那 她 通常 组织 为了  
[hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)lz] ,  
her pupils ,  
她 学生 ,

里夫斯小姐正在举办她通常为学生们组织的野餐会。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [wʊdz] , [ˈwɔ:tərd] [baɪ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .  
in the Surrey woods , watered by a branch of the Thames .  
在 这 萨里 树林 , 浇水 经过 一个 分支 的 这 泰晤士河 .

在萨里郡的树林里, 泰晤士河的一条支流滋养着这片树林。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsʌmə] [deɪ] , [ˈbrɔ:dlɪ] [ˈɡoʊldən] , [bɪˈnəɪnli] [kɑ:m] .  
It was a perfect summer day , broadly golden , benignly calm .  
它 曾是 一个 完美的 夏天 天 , 总体而言 金的 , 良性地 冷静的 .

这是一个完美的夏日, 阳光灿烂, 风平浪静。

[ðə; ði][rɪˈpæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðər; ðər] [geɪmz] ,  
The repast under the trees was over ; the girls , tired of their games ,  
这 餐饮 在下面 这 树木 曾是 超过 ; 这 女孩们 , 疲劳的 的 他们的 游戏 ,

树下的聚餐结束了; 女孩们玩累了,

[sæt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɡru:ps] [dɪˈskʌsɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] .  
sat about in groups discussing plans for the holidays .  
卫星 关于 在 团体 讨论 计划 为了 这 假期 .

他们三五成群地坐着, 讨论着假期计划。

[meg][sæt][əˈpa:rt] .  
Meg sat apart .  
梅格 卫星 除 .

梅格独自坐在一旁。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈ^eɪəti] [ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv] [ - ]  
In the midst of the surrounding gayety the loneliness of [ 112 ]  
在 这 中间 的 这 周围 同性恋 这 孤独 的 [ - ]

在周围的欢乐气氛中, 孤独感[112]

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈdi:pənd] .  
her heart deepened .  
她 心 加深 .

她心中涌起一股强烈的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]  
She was enduring the tantalizing pangs of picturing the happy hours from which  
她 曾是 持久 这 诱人的 疼痛 的 想象 这 快乐的 小时 从 哪个

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] .  
she was excluded .  
她 曾是 排除 .

她饱受着想象自己被排除在外的快乐时光所带来的煎熬。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɒd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈwelkəm]  
She heard of the dear little children who would come to the station to welcome  
她 听到 的 这 亲爱的 小的 孩子们 WHO 会 来 到 这 车站 到 欢迎

[ðɪ:z] [hoʊm] - [ˈkʌmə] ;  
these home - comers ;  
这些 家 - 来者 ;

她听说有些可爱的小孩子会到车站迎接这些回家的人;

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈtenɪs] [ˈpɑ:rtɪz] , [ðə; ði] [raɪdz] , [ðə; ði] [ˈpɪknɪks] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðəm; ðəm] .  
of the lawn - tennis parties , the rides , the picnics which awaited them .  
的 这 草地 - 网球 各方 , 这 骑行 , 这 野餐 哪个 等待中 他们 .

草地网球派对、游乐设施、野餐活动都在等着他们。

[wʌn][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][həʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwedɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪstər];  
**One girl was going home for the wedding of her sister;**  
一女孩曾是去家为了这婚礼的她姐姐;  
一个女孩正要回家参加姐姐的婚礼;

[əˈnʌðər][wʌz; wəz][ˈpra:mɪst][ə; eɪ][ˈpoʊni][tu:; tə][raɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈbrʌðər][dʒɔ:rdʒ].  
**another was promised a pony to ride out with her brother George.**  
其他曾是承诺一个小马到骑出去和她兄弟乔治.  
另一个女孩被许诺得到一匹小马, 可以和她的哥哥乔治一起骑出去玩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈvɪvɪd][dɪˈskrɪpʃənz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][əˈraʊnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɑ:rmz][ʌv; əv]  
**There were vivid descriptions going on all around her of the charms of**  
那里是生动描述去在全部大约她的这魅力的  
[ˈhɑ:lədeɪz].  
**holidays.**  
假期.  
她周围的人都在生动地描述着假期的种种美好。

[oʊ][ðə; ði][dɪˈlaɪts][ʌv; əv][nɑ:t][ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][sku:l]-[bel][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:rnɪŋ]-[ʌv; əv][əˈweɪkɪŋ]  
**Oh, the delights of not hearing the school bell of a morning — of awaking**  
哦, 这美味的不是听力这学校-钟的一个早晨-的觉醒  
[æt; ət][ðə; ði][əˈpɔɪntɪd][ˈaʊər],  
**at the appointed hour,**  
在这任命小时,  
哦, 早上不用听到学校铃声是多么令人愉悦——按时醒来, 真好!

[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][tɜ:rn][raʊnd][ˈkoʊzɪli][fɔ:r; fər][əˈnʌðər][sli:p]!  
**and being able to turn round cosily for another sleep!**  
和存在有能力的到转动圆形的舒适地为了其他睡觉!  
而且还能舒舒服服地转身再睡一觉!

[ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][həʊm];[i:v(ə)n][ðə; ði][ˈti:tʃərz][lʊkt][ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ˈmi:tɪŋ][ˈrelatɪvz][ænd; ənd]  
**All were going home; even the teachers looked forward to meeting relatives and**  
全部是去家; 甚至这教师看起来向前到会议亲属和  
[ˈfrendz].  
**friends.**  
朋友们.

[ʃi:; ʃi][əˈloʊn][wʌz; wəz][rɪˈmeɪnɪŋ]-[ʃi:; ʃi][əˈloʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sku:l][hæd; həd][noʊ][həʊm][tu:; tə][goʊ]  
**She alone was remaining — she alone of all the school had no home to go**  
她独自的曾是其余的-她独自的的全部这学校有不家到去  
[tu:; tə].  
**to.**  
到.  
只剩下她一个人了——全校只有她一个人无家可归。

[ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][ˈwɒndəd][əˈweɪ].  
**She rose and wandered away.**  
她玫瑰和漫步离开.  
她起身, 漫步离去。

[hɜ:r; hər][ˈdesələt][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rt][kʊd; kəd][ber][aɪˈti:][noʊ][mɔ:r]:  
**Her desolate little heart could bear it no more:**  
她荒凉小的心可以熊它不更多的:  
她那颗孤寂的小心脏再也承受不住了:



[ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] .  
a bitter sense was growing there that no one cared for her — that if Mr .  
一个 苦的 感觉 曾是 生长 那里 那 不 一 关心 为了 她 一 那 如果 先生 .  
['stændɪʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .  
Standish cared for her he would have written .  
斯坦迪什 关心 为了 她 他 会 有 书面 .  
她心中逐渐滋生出一种痛苦的感觉，那就是没有人关心她——如果斯坦迪什先生关心她，他就会给她写信。

[meg] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [wer] [ʃiː; ji] [went] ,  
Meg walked away , not minding where she went ,  
梅格 步行 离开 , 不是 介意 在哪里 她 去 ,  
梅格转身离开，不在乎自己要去哪里。  
['wɪlɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrɪɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [tɔːk] .  
willing only to be out of earshot of that joyous talk .  
愿意的 仅有的 到 是 出去 的 听力范围 的 那 欢乐 讲话 .  
只愿远离那场欢愉的谈话。

[ʃiː; ji] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [bæŋk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ muəd ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
She presently found herself by the river's bank ; and there , moored among the  
她 目前 成立 她自己 经过 这 河流的 银行 ; 和 那里 , 系泊 之中 这  
[riːdz] ,  
reeds ,  
芦苇 ,  
她很快发现自己来到了河岸边；在那里，她的船停泊在芦苇丛中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋbɒʊt] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] ,  
was the longboat hired for the occasion ,  
曾是 这 长船 雇用 为了 这 场合 ,  
那艘长尾船是为这次活动租用的吗？  
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [rəʊd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn] ['pɑːrtɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . [ - ]  
in which the girls had rowed each other in parties all the morning . [ 113 ]  
在 哪个 这 女孩们 有 划船 每个 其他 在 各方 全部 这 早晨 . [ - ]  
整个上午，女孩们都在参加划船比赛。[113]

[əːsjulə] [hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,  
Ursula had pressed her to join the group of which she was a member ,  
乌苏拉 有 按下 她 到 加入 这 团体 的 哪个 她 曾是 一个 成员 ,  
乌苏拉曾极力劝说她加入自己所在的那个团体。

[bʌt; bət][meg] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .  
but Meg had refused .  
但 梅格 有 拒绝 .  
但梅格拒绝了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnz] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]  
It had seemed to the child enough to lie among the ferns , inhaling the  
它 有 似乎 到 这 孩子 足够的 到 说谎 之中 这 蕨类植物 , 吸入 这  
['delɪkət] ,  
delicate ,  
精美的 ,  
对孩子来说，躺在蕨类植物丛中，呼吸着淡淡的清香，似乎就足够了。

['pʌndʒənt] ['pəːfjuːmz] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməər] [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,  
pungent perfumes , feeling the breath of the summer day on her cheek ,  
泼辣 香水 , 感觉 这 气息 的 这 夏天 天 在 她 脸颊 ,  
浓郁的香水味，夏日的气息拂过脸颊，  
[sə'rendəɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][kɑːm][ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['ɪnfluəns] .  
surrendering herself to the strength and calm of nature's influence .  
投降 她自己 到 这 力量 和 冷静的 的 自然的 影响 .  
她将自己交付于大自然的力量与宁静。

[meg] [naʊ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .  
**Meg now stepped into the boat and sat down** .  
梅格 现在 步 进入 这 船 和 卫星 向下 .

梅格走进船里坐了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['sɔ:ftli] [rɒkt] [ðə; ði]  
**It was like being in a cradle , she thought , as the water softly rocked the**  
它 曾是 喜欢 存在 在 一个 摇篮 , 她 想法 , 作为 这 水 轻轻 摇滚 这  
[kra:ft] .  
**craft** .  
工艺 .

她心想，就像坐在摇篮里一样，水流轻轻地摇晃着船身。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] .  
**No one was near** .  
不 一 曾是 靠近 .

附近没有人。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ɔ:f] — ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] [ðə; ði] [ʃɔ:r]  
**Presently she perceived that the boat was sliding off — softly , softly the shore**  
目前 她 感知 那 这 船 曾是 滑动 离开 — 轻轻 , 轻轻 这 支撑  
[wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] ;  
**was receding** ;  
曾是 消退 ;

她随即意识到小船正在滑离岸边——岸边轻轻地、轻轻地退后了；

[ðə; ði] [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ri:dz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] .  
**the banks and the long reeds were falling back** .  
这 银行 和 这 长的 芦苇 是 坠落 后退 .

河岸和长长的芦苇向后倒塌。

[meg] [wɑ:tft] [ɪ'məʊb(ə)] .  
**Meg watched immobile** .  
梅格 观看 不动 .

梅格一动不动地看着。

['bʌndlz] [ʌv; əv] [ɔ:rz; oʊrz] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ;  
**Bundles of oars lay at the bottom of the boat** ;  
捆绑 的 桨 躺 在 这 底部 的 这 船 ;

船底散落着成捆的船桨；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] ['medəʊ] - [swi:t] , ['eldər] - ['blɒsəmz] , [fər'get]  
**which was also strewn with bunches of meadow - sweet , elder - blossoms , forget**  
哪个 曾是 还 散落的 和 成捆 的 草地 - 甜的 , 长老 - 花朵 , 忘记  
- [em 'i:] - ['nɑ:ts] ,  
- **me** - **nots** ,  
- 我 - 不 ,

上面还散落着成束的绣线菊、接骨木花和勿忘我。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɪvəsaɪd] ['trəʊfɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [plʌkt] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['trævlz] .  
**and other riverside trophies which the girls had plucked on their travels** .  
和 其他 河边 奖杯 哪个 这 女孩们 有 拨弦 在 他们的 旅行 .

以及女孩们在旅途中收集的其他河边纪念品。

[meg] [sæt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ræbɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [stɑ:p] .  
**Meg sat upright like a startled rabbit , wondering when the boat would stop** .  
梅格 卫星 直立 喜欢 一个 惊慌 兔子 , 好奇 什么时候 这 船 会 停止 .

梅格像一只受惊的兔子一样直挺挺地坐了起来，心想船什么时候才会停下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [stɑ:p] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hə] [ə'wei], [ə'wei] , [ʃiː; ʃi]  
**She wished that it would never stop — that it would carry her away , away , she**  
她 希望 那 它 会 绝不 停止 — 那 它 会 携带 她 离开 , 离开 , 她  
[nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] !  
**knew not whither !**  
知道 不是 往哪里去 !

她希望这一切永不停息——希望它能带她远走高飞，远走高飞，她不知道会去哪里！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [spi:k] [ʌ; əv][ðə; ði] " [wɪr] .  
**She had heard the girls speak of the " weir .**  
她 有 听到 这 女孩们 说话 的 这 " 堰 .

她曾听女孩们谈论过“堰”。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
" **What was that ?**  
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [wɪrd] [spɑ:t] ? — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪlənd] , [pər'hæps] ,  
**Was it some weird spot ? — a strange island , perhaps ,**  
曾是 它 一些 诡异的 点 ? — 一个 奇怪的 岛 , 也许 ,

那是不是个奇怪的地方？ ——或许是个神秘的小岛？

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [fəʊl] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ?  
**inhabited by some of the water - fowl of which she had read ?**  
有人居住的 经过 一些 的 这 水 - 鸡 的 哪个 她 有 读 ?

这里栖息着她读到过的某些水禽吗？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði][bəʊt] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɪt'self] [raʊnd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn]  
**Then she perceived that the boat had swung itself round ; it was drifting down**  
然后 她 感知 那 这 船 有 摇摆 本身 圆形的 ; 它 曾是 漂流 向下  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] . [ - ]  
**with the current . [ 114 ]**  
和 这 当前的 . [ - ]

然后她发现船转了个身，正顺着水流往下漂。 [114]

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [bəʊt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .  
**The river was narrow , and there was not another boat within sight .**  
这 河 曾是 狭窄的 , 和 那里 曾是 不是 其他 船 之内 视线 .

河面狭窄，四周看不到其他船只。

[wɪ'ðəʊt] [ɔ:rz; ʊʊrz] , [wɪ'ðəʊt] [seɪlz] , [wɪ'ðəʊt] ['gaɪd(ə)ns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kra:ft][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei]  
**Without oars , without sails , without guidance , the little craft was making its way**  
没有 桨 , 没有 帆 , 没有 指导 , 这 小的 工艺 曾是 制作 它是 方式  
,  
,  
,

没有桨，没有帆，没有舵，这艘小船就这样航行着。

['ki:pɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌ; əv][ðə; ði] [stri:m] .  
**keeping right in the middle of the stream .**  
保持 正确的 在 这 中间 的 这 溪流 .

始终保持在溪流的正中央。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][meg][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] ; [ðen] [dʒɔɪ] [si:zd] [hɜ:r; hə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] [ɑ:n]  
**For a moment Meg could not believe ; then joy seized her — she was off on**  
为了 一个 片刻 梅格 可以 不是 相信 ; 然后 喜悦 查获 她 — 她 曾是 离开 在  
[hɜ:r; hə] ['trævlz] !  
**her travels !**  
她 旅行 !

梅格一时难以置信；随后喜悦攫住了她——她要开始旅行了！

[pæst] [peɪl] - [gri:n] [ˈwɪləʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**Past pale - green willows that hung their branches down into the water ,**  
过去的 苍白 - 绿色的 柳树 那 悬挂 他们的 分支 向下 进入 这 水 ,  
越过枝条垂入水中的淡绿色柳树,

[ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [gri:n] , [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [æz; əz]  
**filling it with a twilight of green , sprinkling its surface with leaves as**  
填充 它 和 一个 暮 的 绿色的 , 洒 它是 表面 和 树叶 作为  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] [ˈfliːt] ;  
**with a goblin fleet ;**  
和 一个 哥布林 舰队 ;  
让它充满一片暮绿色, 让它的表面像妖精的舰队一样洒满树叶;

[pæst] [ˈsʌni] ,  
**past sunny ,**  
过去的 阳光明媚 ,  
晴朗的日子过去了,  
[ˈsaɪlənt] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [medəʊz] [wer] [kaʊz] [greɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]  
**silent stretches of woodland and meadows where cows grazed and looked at**  
沉默的 伸展 的 林地 和 草地 在哪里 牛 放牧 和 看起来 在  
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈhɔːrni] [ˈhedz] [ˈʃɑːrpli] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] ;  
**her with horny heads sharply outlined against the light ;**  
她 和 好色 头部 尖锐地 概述 反对 这 光 ;  
寂静的林地和草地上, 牛群悠闲地吃草, 它们用在光线下轮廓分明的牛角头看着她;

[pæst][bæŋks] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [went] [meg] .  
**past banks full of flowers went Meg .**  
过去的 银行 满的 的 花朵 去 梅格 .  
梅格走过开满鲜花的河岸。  
[ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈbriːz] [ˈstɜːrd] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈtriːz] [ˈsiːmd] [tuː; tə]  
**The sun shone for her , the breeze stirred for her , the trees seemed to**  
这 太阳 闪耀 为了 她 , 这 微风 搅拌 为了 她 , 这 树木 似乎 到  
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**look at her .**  
看 在 她 .  
阳光为她照耀, 微风为她拂过, 树木似乎都在注视着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] - [kwiːn] .  
**She felt like a little river - queen .**  
她 毛毡 喜欢 一个 小的 河 - 女王 .  
她觉得自己像个小河女王。  
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [əˈbɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhɑːrt] [ˈdraːpt] ,  
**As she drifted along , the misery and loneliness at her heart dropped ,**  
作为 她 漂移 沿着 , 这 苦难 和 孤独 在 她 心 掉落 ,  
随着她随波逐流, 心中的痛苦和孤独感也随之减轻。

[laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ðə; ði] [ˈbriːz] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] .  
**like the leaves the breeze had shaken from the willows .**  
喜欢 这 树叶 这 微风 有 摇晃 从 这 柳树 .  
就像微风吹落的柳树叶。  
[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [meg] , [wʌz; wəz] [friː] ; [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpleɪfeləʊ] .  
**She , the despised Meg , was free ; all nature was her playfellow .**  
她 , 这 被鄙视的 梅格 , 曾是 自由的 ; 全部 自然 曾是 她 玩伴 .  
她, 那个被人鄙视的梅格, 是自由的; 大自然的一切都是她的玩伴。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ðə; ði] ['kʊkʊ:] ['kraɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['frendli] ['prez(ə)ns] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] " [haɪd] -  
**From the banks the cuckoo cried like a friendly presence playing at " hide** -  
从 这 银行 这 布谷鸟 哭 喜欢 一个 友好的 在场 玩耍 在 " 隐藏 -  
[ænd; ənd] - [si:k] " [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] .  
**and - seek " with her** .  
和 - 寻找 " 和 她 .

河岸边，杜鹃鸟的叫声像个友好的存在，和她玩着“捉迷藏”。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [breɪst] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] ['fæɪnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,  
**A kingfisher , with a breast like a jewel fashioned in the sky ,**  
一个 翠鸟 , 和 一个 胸部 喜欢 一个 宝石 造型 在 这 天空 ,  
一只翠鸟，胸脯像天空中雕琢的宝石，

[skɪmd] [pæst][hɜ:r; həɹ] [weɪ] [ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][wʌz; wəz] ['ʃeɪdiɪst] .  
**skimmed past her where the solitude was shadiest** .  
脱脂 过去的 她 在哪里 这 孤独 曾是 最阴暗的 .  
掠过她身边，来到最阴暗、最僻静的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rkt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ə; eɪ]['wɔ:tər][hen] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [nest] ,  
**From the forked branches of a willow a water hen , sitting on its nest ,**  
从 这 分叉 分支 的 一个 柳 一个 水 母鸡 , 坐着 在 它是 巢 ,  
一只水鸡栖息在柳树分叉的枝干上，

[piəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] ['trʌstfl] [aɪz] ; [ə; eɪ]['wɔ:tər][ræt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**peered at her with trustful eyes ; a water rat from under the leaf of a**  
窥视 在 她 和 值得信赖的 眼睛 ; 一个 水 鼠 从 在下面 这 叶子 的 一个  
[ - ]  
[ **115** ]  
[ - ]

用信任的眼神凝视着她；一只水鼠从叶子底下钻了出来[115]

['wɔ:tər] ['lɪli] [aɪd] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] ['plez(ə)nt] ['sɪmpəθi] ,  
**water lily eyed her with pleasant sympathy ,**  
水 百合 眼睛 她 和 令人愉快的 同情 ,  
睡莲带着亲切的同情目光注视着她，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pleʒəɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [deɪ] .  
**as if he understood the pleasures of a skiff on a summer day .**  
作为 如果 他 理解 这 快乐 的 一个 小艇 在 一个 夏天 天 .  
仿佛他懂得了夏日里乘小船兜风的乐趣。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [li:pt] [ænd; ənd] [meɪd] ['rɪpld] ['sɜ:rkɪ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .  
**The fishes leaped and made rippled circles around her** .  
这 鱼 跳跃 和 制成 涟漪 界 大约 她 .  
鱼儿跃出水面，在她周围荡起涟漪。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['rɪvər] ['brɔ:dnd] .  
**After awhile the river broadened** .  
后 一会儿 这 河 扩大 .  
过了一会儿，河面变宽了。

[fi:; ji] [pæst] [ 'bəʊthaus ] [ðæt] [ə'pɪɹd] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðer; ðər] [ru:fs] [braɪt] [wið; wiθ]  
**She passed boathouses that appeared to stand in the water , their roofs bright with**  
她 通过了 船屋 那 出现 到 站立 在 这 水 , 他们的 屋顶 明亮的 和  
['flaʊəɪz] ;  
**flowers ;**  
花朵 ;  
她经过一栋栋仿佛矗立在水中的船屋，屋顶上开满了鲜花；

[fi:; ji] ['drɪftɪd] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [weɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] .  
**she drifted along a bank where children were playing** .  
她 漂移 沿着 一个 银行 在哪里 孩子们 是 玩耍 .  
她沿着河岸漂流，那里有孩子在玩耍。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ɡeɪmz] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] .

**They left their games to watch her .**  
他们 左边 他们的 游戏 到 手表 她 .

他们放下手中的游戏去看她。

[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][meg] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r'self] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [siːn] ,  
**They pointed at her , and Meg lifted herself up that she might be better seen ,**  
他们 尖 在 她 , 和 梅格 抬起 她自己 向上 那 她 可能 是 更好的 已见 ,

他们指着她，梅格挺直身子，好让别人更容易看到她。

[ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [kwiːn] .  
**feeling more than ever like a little river queen .**  
感觉 更多的 比 曾经 喜欢 一个 小的 河 女王 .

感觉自己比以往任何时候都更像一位小河女王。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði][waɪld] , [dɪˈspaɪzɪd] [meg] , [wʌz; wəz] [ˈenvɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] !  
**She , the wild , despised Meg , was envied and admired !**  
她 , 这 荒野 , 被鄙视的 梅格 , 曾是 令人羡慕 和 钦佩 !

她，那个野性十足、令人厌恶的梅格，却又让人羡慕和敬佩！

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ɡruː] [ˈloʊnli] .  
**Once more the river grew lonely .**  
一次 更多的 这 河 生长 孤独 .

河流再次变得孤寂起来。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ˈdraʊzi] [saʊnd] ; [aɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈlaʊdər] ;  
**Presently she thought she heard a distant , drowsy sound ; it grew louder ;**  
目前 她 想法 她 听到 一个 遥远 , 昏昏欲睡 声音 ; 它 生长 更大声 ;

这时她似乎听到远处传来一阵昏昏欲睡的声音；声音越来越大；

[ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə][ɡlaɪd] [əˈlɔːŋ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .  
**the boat seemed to glide along more quickly .**  
这 船 似乎 到 滑行 沿着 更多的 迅速地 .

船似乎滑行得更快了。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [skɪmd] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]  
**After awhile the sound became a roar , and the boat skimmed along as if it**  
后 一会儿 这 声音 成为 一个 吼 , 和 这 船 脱脂 沿着 作为 如果 它  
[wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] ;  
**were flying ;**  
是 飞行 ;

过了一会儿，声音变成了轰鸣声，船像飞一样掠过水面；

[stiːl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rɪˈmeɪnd] [smuːð] [æz; əz] [ɡlæs] .  
**still the water remained smooth as glass .**  
仍然 这 水 剩余 光滑的 作为 玻璃 .

水面依然平静如镜。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] ,  
**She fancied she heard voices shouting ,**  
她 幻想 她 听到 声音 喊叫 ,

她好像听到了喊叫声，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [buːm] .  
**but the roar of the water filled her ears till it became a boom .**  
但 这 吼 的 这 水 已填 她 耳朵 直到 它 成为 一个 繁荣 .

但水的轰鸣声充斥着她的耳朵，直到变成一声巨响。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,  
**She sat up straight and rigid ,**  
她 卫星 向上 直的 和 死板的 ,

她笔直地坐了起来，身体僵硬。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [pæst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['klɪrənəs] [ðə; ði][wɜːrd] " ['deɪndʒər] "  
**and as she flashed past she saw with dreadful clearness the word " Danger "**  
和 作为 她 闪光灯 过去的 她 锯 和 可怕 清晰度 这 单词 " 危险 "

[ˈrɪt(ə)n] [ʌp][ɪn] [greɪt] ['letəz] [ɑːn][ə; eɪ][pooʊst][baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .  
**written up in great letters on a post by the riverside .**  
书面 向上 在 伟大的 信件 在 一个 邮政 经过 这 河边 .

当她飞驰而过时，她清楚地看到河边一根柱子上用大字写着“危险”二字。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['megz] [hɑːrt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] .  
**For the first time Meg's heart began to beat .**  
为了 这 第一的 时间 梅格的 心 开始 到 打 .

梅格的心脏第一次开始跳动。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃaʊts] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**She heard shouts ; she turned her head ,**  
她 听到 喊叫 ; 她 转向 她 头 ,

她听到喊叫声，便转过头去。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði][wɜːrd] " ['deɪndʒər] " ['rɪt(ə)n] [ə'blʌv]  
**and again she saw with terrible distinctness the word " Danger " written above**  
和 再次 她 锯 和 糟糕的 明显 这 单词 " 危险 " 书面 多于

[ðə; ði] [ - ]  
**the [ 116 ]**  
这 [ - ]

她又一次清晰地看到上面写着“危险”二字[116]

[pleɪs] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .  
**place the boat was making for .**  
地方 这 船 曾是 制作 为了 .

船要去的地方。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] ['endɪd] [ðer; ðər] ,  
**The water - line ended there ,**  
这 水 - 线 结束 那里 ,

水位线到此为止。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]  
**and she understood the booming was the roar of the river rushing down to**  
和 她 理解 这 蓬勃发展 曾是 这 吼 的 这 河 匆忙 向下 到

[ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)] .  
**a lower level .**  
一个 降低 等级 .

她明白，那轰鸣声是河水奔流而下发出的咆哮声。

[hɜːr; hər][boʊt] [wʊd] [ʌp'set][ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draʊn] !  
**Her boat would upset and she must drown !**  
她 船 会 沮丧的 和 她 必须 溺水 !

她的船会翻，她一定会淹死！

[meg] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Meg shut her eyes .**  
梅格 关闭 她 眼睛 .

梅格闭上了眼睛。

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] , [ðə; ði][oʊld] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**Mr . Standish , the old boarding - house , seemed to rise before her as she**  
先生 . 斯坦迪什 , 这 老的 登机 - 房子 , 似乎 到 上升 前 她 作为 她

[ˈspiːdɪd] [ə'blɔːŋ] .  
**speeded along .**  
加速 沿着 .

随着她飞驰而去，斯坦迪什先生，那座老旧的寄宿公寓，仿佛在她眼前拔地而起。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [boʊt] [dʒɜːrk] , [ˈstrɑːɡlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [əˈrestɪd] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .  
**Suddenly the boat jerked , struggling like a living creature arrested in full flight .**  
突然 这 船 猛地一抖 , 挣扎 喜欢 一个 活的 生物 被捕 在 满的 航班 .  
突然, 船身猛地一震, 像一只被困在疾驰中的活物般挣扎。

" [dəʊnt] [muːv] !  
" **Don't move !**  
" 不 移动 !  
“别动! ”

" [ˈʌʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [meg] , [ˈkwaɪət] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] , [felt] [ðə; ði] [ˈstrɑːɡlɪŋ] [boʊt]  
" **shouted a voice ; and Meg , quiet as an image , felt the struggling boat**  
" 喊叫 一个 嗓音 ; 和 梅格 , 安静的 作为 一个 图像 ; 毛毡 这 挣扎 船  
[ˈsləʊli] [tɜːrnd] [raʊnd] ;  
**slowly turned round ;**  
缓慢地 转向 圆形的 ;  
“有人喊了一声; 梅格像一幅画一样静静地看着, 感觉那艘挣扎的小船慢慢地转了个身;

[ə; eɪ] [hed] [ˈʊʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ; [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ɑːrm] , [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelboʊ] ,  
**a head showed above the water ; a muscular arm , bare to the elbow ,**  
一个 头 显示 多于 这 水 ; 一个 肌肉发达的 手臂 , 裸 到 这 弯头 ,  
一个脑袋露出水面; 一条肌肉发达的手臂, 裸露到肘部。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [klæd] [ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] , [ˈswɪmɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**a figure clad in white flannels , swimming low and strong , were beside her .**  
一个 数字 覆膜 在 白色的 法兰绒 , 游泳 低的 和 强的 , 是 旁 她 .  
在她旁边, 一个身穿白色法兰绒衣服、游得又低又快的身影。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [taɪm] .  
**It had been accomplished in one moment's time .**  
它 有 到过 完成 在 一 瞬间 时间 .  
这一切在一瞬间就完成了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [pʊʃt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekɪŋ; daɪˈrekɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ,  
**The boat was being now pushed in the direction of a bank ,**  
这 船 曾是 存在 现在 推动 在 这 方向 的 一个 银行 ,  
船现在正被推向河岸的方向。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [klæd] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈreskjʊər] ,  
**on which stood a watching group of young men , clad , like her rescuer ,**  
在 哪个 站立 一个 观看 团体 的 年轻的 男人 , 覆膜 , 喜欢 她 救援人员 ,  
一群年轻男子站在那里注视着, 他们的穿着打扮和她的救命恩人一样。

[ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [luːs] , [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈdʒækɪts] .  
**in white flannels and loose , bright - colored jackets .**  
在 白色的 法兰绒 和 松动的 , 明亮的 - 有色 夹克 .  
身穿白色法兰绒衬衫和宽松的亮色外套。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɡəːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,  
**One of these got into the water , and catching the prow of the boat ,**  
一 的 这些 得到 进入 这 水 , 和 捕捉 这 船首 的 这 船 ,  
其中一只落入水中, 撞到了船头,

[pʊld] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈvɪɡərəs] [swiːp] .  
**pulled it in with one vigorous sweep .**  
拉 它 在 和 一 蓬勃 扫 .  
一记有力的扫腿将它拉了进来。

[ðə; ði] [kiːl] [ɡreɪzd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ;  
**The keel grazed the bottom of the river ;**  
这 龙骨 放牧 这 底部 的 这 河 ;  
船底擦过河底;



[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈlɪftɪd] [meg][ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ɔ:r] .  
**the young men lifted Meg and set her on shore .**  
这 年轻的 男人 抬起 梅格 和 放 她 在 支撑 .

年轻人把梅格抬起来，放到了岸上。

" [wel] , [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪˈskeɪpt] [ˈdraʊnɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! " [sed] [hɜ:r; həɹ][ˈreskjʊ:ər] ,  
" **Well , if ever a little girl escaped drowning you have !** " **said her rescuer ,**  
" 出色地 , 如果 曾经 一个 小的 女孩 逃脱 溺水 你 有 ! " 说 她 救援人员 ,  
“嗯，如果说有哪个小女孩能从溺水中死里逃生，那非你莫属！”救她的人说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .  
**giving himself a shake .**  
给予 他自己 一个 摇 .

摇了摇头。

[meg][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn]  
**Meg was silent as she realized that she had been saved from drowning in**  
梅格 曾是 沉默的 作为 她 已实现 那 她 有 到过 已保存 从 溺水 在  
[ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [foʊm] [ʌv; əv] [rɔ:r] [ - ]  
**the whirl and foam of roar [ 117 ]**  
这 旋转 和 泡沫 的 吼 [ - ]

梅格沉默不语，因为她意识到自己已经从咆哮的漩涡和泡沫中被救了出来[117]。

[ɪŋ] [ˈwɔ:tər] .  
**ing water .**  
ing 水 .

注入水。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][kaɪnd] ,  
**The young men looked at her with kind ,**  
这 年轻的 男人 看起来 在 她 和 种类 ,

年轻人们用友善的目光看着她，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɡli:mɪŋ] [ti:θ] .  
**smiling glances — she was surrounded with laughing eyes and gleaming teeth .**  
微笑 眼神 — 她 曾是 包围 和 笑 眼睛 和 闪闪发光 牙齿 .

她被笑意的目光和闪亮的牙齿包围着。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] " [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? "  
**They plied her with questions of " Who was she ? "**  
他们 合拢 她 和 问题 的 " WHO 曾是 她 ? "

他们连珠炮似地问她：“她是谁？ ”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "  
" **What was her name ?** "  
" 什么 曾是 她 姓名 ? "

她叫什么名字？

" [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "  
" **Where did she come from ?** "  
" 在哪里 做过 她 来 从 ? "

她来自哪里？

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] ?  
" **Had she been frightened ?**  
" 有 她 到过 害怕 ?

她当时害怕吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:t][ˈɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] .  
" **She explained how she had got into the boat and she had drifted away .**  
" 她 解释 如何 她 有 得到 进入 这 船 和 她 有 漂移 离开 .

她解释了自己是如何上船的，以及她是如何被水流带走的。



[ə'nlðər] [sæt][bɪ'hænd][meg] , [roʊps] [ɪn][hænd] .

**Another sat behind Meg , ropes in hand .**  
其他 卫星 在后面 梅格 , 绳索 在 手 .

另一个人坐在梅格身后，手里拿着绳子。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [lɪt][ðer; ðər][paɪps] .

**Presently they lit their pipes .**  
目前 他们 点燃 他们的 管道 .

他们随即点燃了烟斗。

[meg][sæt] [bæk] [ɪn] [stert] .

**Meg sat back in state .**  
梅格 卫星 后退 在 状态 .

梅格向后靠在房间里。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

**How kind they were !**  
如何 种类 他们 是 !

他们真是太好了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [krɔ:s] , [æz; əz][ˈgɜ:lz][ˈmoʊstli][wɜ:r; wər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mɑ:k] [ɔ:r] [ti:z] [hɜ:r; hər] ;  
**They were not cross , as girls mostly were ; they did not mock or tease her ;**  
他们 是 不是 叉 , 作为 女孩们 大多 是 ; 他们 做过 不是 嘲笑 或者 逗 她 ;

[ðeɪ] [ - ]

**they [ 118 ]**

他们 [ - ]

她们不像大多数女孩那样生气；她们没有嘲笑或戏弄她；她们[118]

[dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [kɔ:ld] [tʃæf] .

**did not say a word of what some of the girls called chaff .**  
做过 不是 说 一个 单词 的 什么 一些 的 这 女孩们 称为 糠 .

对于一些女孩口中的“糟粕”，她一个字也没说。

[ʃi; ji] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɔ:l][ðer; ðər][paɪps] [ˈgoʊɪŋ] [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] .

**She watched with amazement all their pipes going puff , puff , puff .**  
她 观看 和 惊愕 全部 他们的 管道 去 噗 , 噗 , 噗 .

她惊奇地看着他们所有的烟斗发出“噗噗噗”的声音。

[ʃi; ji] [laɪkt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] .

**She liked them because they did not talk much .**  
她 喜欢 他们 因为 他们 做过 不是 讲话 很多 .

她喜欢他们，因为他们话不多。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] .

**They reminded her of Mr . Standish .**  
他们 提醒 她 的 先生 . 斯坦迪什 .

他们让她想起了斯坦迪什先生。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [kɔ:t] [hɜ:rz] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smaɪl] .

**When their eyes caught hers they gave her a smile .**  
什么时候 他们的 眼睛 捕捉 她的 他们 给予 她 一个 微笑 .

当他们的目光与她相遇时，他们对她露出了微笑。

[haʊ] [strɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

**How strong they were !**  
如何 强的 他们 是 !

他们真强大！

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈmʌskjələ] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**She watched their muscular arms and hands sweeping the water with their**  
她 观看 他们的 肌肉发达的 武器 和 双手 扫荡 这 水 和 他们的  
[ɔːr; ɔʊr] ,  
**oars** ,  
桨 ,

她看着他们肌肉发达的手臂和双手用桨划动水面，

[ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbɑːdɪz] .  
**the rhythmic movement of their swaying bodies** .  
这 节奏 移动 的 他们的 摇晃 身体 .

他们摇摆的身体有节奏地律动着。

[noʊ] [ɡriːk] [ˈmeɪd(ə)n] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ˈperəl][baɪ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [demi] - [ ɡɒdz ] [ˈevər] [felt] [mɔːr]  
**No Greek maiden delivered from peril by a group of demi - gods ever felt more**  
不 希腊语 少女 发表 从 危险 经过 一个 团体 的 半 - 神 曾经 毛毡 更多的  
[lɔːst] [ɪn] [ˈdriːmi] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] [ðæn; ðən][dɪd] [meg] ,  
**lost in dreamy wonder and gratitude than did Meg** ,  
丢失的 在 梦幻般的 想知道 和 感激 比 做过 梅格 ,

没有哪个被一群半神从危险中解救出来的希腊少女，会像梅格那样沉浸在梦幻般的惊奇和感激之中。

[rəʊd] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈresˌkjuːɜːz] .  
**rowed up the river by her rescuers** .  
划船 向上 这 河 经过 她 救援人员 .

她被救援人员划船沿河而上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈɒf(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]  
**Her eyes rested oftenest on the one who had saved her — he seemed to**  
她 眼睛 休息 最常 在 这 一 WHO 有 已保存 她 — 他 似乎 到  
[hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡælənt] [kruː] .  
**her the most magnificent member of this gallant crew** .  
她 这 最多 壮丽 成员 的 这 英勇 全体人员 .

她的目光总是不由自主地落在救了她的那个人身上——在她看来，他是这群英勇船员中最杰出的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlæfɪŋ] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [θɪk] , [ɔːrt] , [ˈkɜːrli] [her] , [ˈsɪlki] [ˈmʌstæf; məˈstæf][noʊ]  
**He had laughing , twinkling eyes , thick , short , curly hair , silky mustache no**  
他 有 笑 , 闪烁 眼睛 , 厚的 , 短的 , 卷曲 头发 , 丝滑 胡子 不  
[bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] .  
**bigger than an eyebrow** .  
大 比 一个 眉 .

他有一双会笑、闪闪发光的眼睛，一头浓密、短短的卷发，还有比眉毛还短的丝滑胡须。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .  
**It occurred to her that she had not thanked him for saving her life** .  
它 发生 到 她 那 她 有 不是 谢谢 他 为了 保存 她 生活 .

她突然意识到自己还没有感谢他救了她的命。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɔːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .  
**She turned over in her mind what was the proper thing to say** .  
她 转向 超过 在 她 头脑 什么 曾是 这 恰当的 事物 到 说 .

她反复思考着该说些什么才合适。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekəˈlekt] [wʌt] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ˈstɔːri] - [ˈbʊks] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**She tried to recollect what persons in story - books said to the saviours of their**  
她 尝试 到 追忆 什么 人 在 故事 - 图书 说 到 这 救世主 的 他们的  
[laɪvz; lɪvz] ,  
**lives** ,  
生活 ,

她努力回想故事书中的人物对他们生命中的救命恩人说了些什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] ; [ʃiː; ʃɪ] ['pɒndəd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wʊd]  
**but she could not remember ; she pondered , but the words of gratitude would**  
但 她 可以 不是 记住 ; 她 沉思 , 但 这 字 的 感激 会  
[nɑ:t] [kʌm] .  
**not come** .  
不是 来 :

但她想不起来；她沉思，却说不出感激的话语。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] :  
**At last she exclaimed abruptly** :  
在 最后的 她 惊呼 突然 :

最后她突然惊呼道：

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **You saved my life — and — and — I am very much obliged to you** .  
" 你 已保存 我的 生活 — 和 — 和 — 我 是 非常 很多 有义务 到 你 :

“你救了我的命——而且——而且——我非常感激你。”

" [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [gru:p] [ - ]  
" **A peal of laughter taken up by all the group [ 119 ]**  
" 一个 皮尔 的 笑声 已采取 向上 经过全部 这 团体 [ - ]

“全组人爆发出一阵哄笑[119]

['gri:tɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] .  
**greeted this speech** .  
问候 这 演讲 :

对这篇演讲表示欢迎。

[ðə; ðɪ] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒoʊviəl][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] [meg] [felt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [i:z] .  
**The laughter was so jovial and good - natured that Meg felt at her ease** .  
这 笑声 曾是 所以 欢乐的 和 好的 - 自然 那 梅格 毛毡 在 她 舒适 :

笑声如此欢快友善，让梅格感到很自在。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][seɪ] : " [wʌt] ['nɑ:nsens] !  
**It seemed to say : " What nonsense !**  
它 似乎 到 说 : " 什么 废话 !

它似乎在说：“胡说八道！ ”

[dəunt] [θæŋk] [em 'i:] .  
**Don't thank me** .  
不 感谢 我 :

不用谢我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .  
**It was nothing** .  
它 曾是 没有什么 :

没什么。

" [ðen] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hə] [ə'gen] : " [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mi:tiŋ] [hɜ:r; hə]  
" **Then they began to question her again : " Was she afraid of meeting her**  
" 然后 他们 开始 到 问题 她 再次 : " 曾是 她 害怕的 的 会议 她  
['sku:lmi:stres] ?  
**schoolmistress ?**  
女教师 ?

然后他们又开始盘问她：“她是不是害怕见到她的女老师？ ”

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][skəʊldɪd] ?  
**Would she be scolded ?**  
会 她 是 责骂 ?

她会被责骂吗？

" [meg] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [skəuldid] .  
" Meg admitted the possibility of being scolded .  
" 梅格 承认 这 可能性 的 存在 责骂 :  
梅格承认可能会被告骂。

[hɜ:r; həɹ][ˈres,kju:ɜ-z] [ˈvaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .  
Her rescuers vowed that they would plead for her .  
她 救援人员 发誓 那 他们 会 恳求 为了 她 :  
救她的人发誓要为她求情。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ]  
They would extract a promise from the schoolmistress not to punish  
他们 会 提炼 一个 承诺 从 这 女教师 不是 到 惩治  
[hɜ:r; həɹ] .  
her :  
她 :  
他们会逼迫女教师承诺不惩罚她。

[meg][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][skəuldid] ; [meg][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwelkəmd] [hʊm] [laɪk][ðə; ði][ˈprɑ:dɪg(ə)]  
Meg must not be scolded ; Meg must be welcomed home like the prodigal  
梅格 必须 不是 是 责骂 ; 梅格 必须 是 欢迎 家 喜欢 这 浪子  
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] .  
returning .  
返回 :  
不能责骂梅格；要像迎接浪子回头一样欢迎梅格回家。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [meg] [dɪˈdʒektɪdli] ,  
" There ! " exclaimed Meg dejectedly ,  
" 那里 ! " 惊呼 梅格 沮丧地 ,  
“找到了！”梅格沮丧地喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:ɪlz][ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .  
pointing to a group of girls and teachers looking up and down the river .  
指向 到 一个 团体 的 女孩们 和 教师 寻找 向上 和 向下 这 河 :  
指着一群正在河上上下下张望的女孩和老师们。

[fi:; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [wɑ:tʃt]  
She enjoyed the amazement of the spectators as from the bank they watched  
她 享受 这 惊愕 的 这 观众 作为 从 这 银行 他们 观看  
[hɜ:r; həɹ] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈtɜ:rn] .  
her triumphant return .  
她 凯 返回 :  
当岸边的观众们注视着她凯旋归来时，她很享受这种惊奇的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ðə; ði][bəʊt] [keɪm] [əˌb:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ɔ:r] .  
With a sweep of the oars the boat came alongside the shore .  
和 一个 扫 的 这 桨 这 船 来了 旁边 这 支撑 :  
随着船桨一划，小船靠岸了。

[mɪs] [ˈri:vz] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .  
Miss Reeves stepped forward .  
错过 里夫斯 步 向前 :  
里夫斯小姐上前一步。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈmædəm] , [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , "   
" You must have been frightened , madam , at this young lady's disappearance , "   
" 你 必须 有 到过 害怕 , 女士 , 在 这 年轻的 女士的 消失 , "   
[sed] [ˈmegz] [ˈreskju:ər] ,  
said Meg's rescuer ,  
说 梅格的 救援人员 ,  
“夫人，这位年轻女士失踪时，您一定很害怕吧？”梅格的救命恩人说道。

[ˈdʒʌmpɪŋ][ɑ:n] [ˈɔ:r] .  
**jumping on shore** .  
跳 在 支撑 .

跳上岸。

[meg] [əˈlaʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [helpɪ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:zmən, 'əu-] .  
**Meg allowed herself to be helped out like a princess by the oarsmen** .  
梅格 允许 她自己 到 是 帮助 出去 喜欢 一个 公主 经过 这 划桨手 .

梅格像公主一样任由划桨手们搀扶着。

" [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:n] [mɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈri:vz] .  
**" We had not long missed the child , " replied Miss Reeves .**  
" 我们 有 不是 长的 错过 这 孩子 , " 回复 错过 里夫斯 .

“我们不久前才发现孩子不见了,”里夫斯小姐回答说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [wi:; wi][dɪs] [ - ]  
**" We were startled when we dis [ 120 ]**  
" 我们 是 惊慌 什么时候 我们 迪斯 [ - ]

“当我们发现[120]时,我们感到很惊讶

[ˈkʌvəd] [ðæt][ðə; ði][bəʊt][wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**covered that the boat was gone** .  
涵盖 那 这 船 曾是 已消失 .

掩盖了船只已消失的事实。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [əˈləʊn] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔ:tləs] . "  
**She ought not to have gone alone — it was very thoughtless . "**  
她 应该 不是 到 有 已消失 独自的 — 它 曾是 非常 轻率 . "

她不应该独自前往——这太轻率了。

" [ðə; ði][bəʊt] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [aɪˈti:] [ˈnɪrli] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [waɪr] , "  
**" The boat drifted away with her — it nearly carried her down the weir , "**  
" 这 船 漂移 离开 和 她 — 它 几乎 携带 她 向下 这 堰 , "

[sed] [ðə; ði] [ˈspəʊksmən] .  
**said the spokesman** .  
说 这 发言人 .

发言人说：“船带着她漂走了——差点把她冲下堰坝。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəˈreɪdʒəs] .  
**" She was very courageous .**  
" 她 曾是 非常 勇敢 .

她非常勇敢。

" [meg] [felt] [hɜ:r'self][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ˈlɪsɪd] , [ˈməʊʃnləs] .  
**" Meg felt herself pleaded for , and listened , motionless .**  
" 梅格 毛毡 她自己 恳求 为了 , 和 听着 , 静止不动 .

“梅格感到有人在恳求她,她一动不动地听着。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] ? " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] .  
**" You saved her life ? " said Miss Reeves .**  
" 你 已保存 她 生活 ? " 说 错过 里夫斯 .

“你救了她的命?”里夫斯小姐问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [baɪ] [ˈswɪmɪŋ] [aʊt][ɪn] [taɪm] , [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈbəʊts] [hed] ,  
**" I was able , by swimming out in time , to turn the boat's head ,**  
" 我 曾是 有能力的 , 经过 游泳 出去 在 时间 , 到 转动 这 船的 头 ,

“我及时游了出去,成功地让船头转向了。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪtli] .  
**" replied the young man lightly .**  
" 回复 这 年轻的 男人 轻轻 .

“年轻人淡淡地回答道。”

" [ʃiː; ji] [br'heɪvd] [wið; wiθ] [greɪt] [plʌk] . "

" **She behaved with great pluck** . "

" 她 表现 和 伟大的 采摘 . "

“她表现得非常勇敢。”

" [aɪ][eɪ'em][moʊst][ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər] ['gɑːdiənz] , " [sed] [mɪs] ['riːvz] .

" **I am most grateful , and I shall acquaint her guardians ,** " **said Miss Reeves** .

" 我 是 最多 感激的 , 和 我 将 熟人 她 守护者 , " 说 错过 里夫斯 .

“我非常感激, 我会把这件事告诉她的监护人,”里夫斯小姐说。

" [noʊ] , [noʊ] — [preɪ] [dəʊnt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz]

" **No , no — pray don't !** " **replied the young man ; and his comrades echoed his**

" 不 , 不 — 祈祷 不 ! " 回复 这 年轻的 男人 ; 和 他的 同志们 回声 他的

[wɜːrdz] .

**words** .

字 .

“不, 不——千万别!”年轻人回答道; 他的同伴们也附和着他的话。

" [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [ædɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['merɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] , " [duː][nɑːt][let] [mɪs] [meg][biː; bi][skəʊldɪd] !

" **Only ,** " **he added with a merry twinkle ,** " **do not let Miss Meg be scolded !**

" 仅有的 , " 他 额外 和 一个 欢乐 闪烁 , " 做 不是 让 错过 梅格 是 责骂 !

“只是,”他笑着补充道, “千万别责怪梅格小姐!”

[ʃiː; ji][ɪz][soʊ] ['spɪrɪtɪd] , [soʊ] [kə'reɪdʒəs] — [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmed(ə)] [fɔːr; fər] ['stedɪnəs]

**She is so spirited , so courageous — she ought to have a medal for steadiness**

她 是 所以 精神抖擞 , 所以 勇敢 — 她 应该 到 有 一个 勋章 为了 稳定性

[ʌv; əv] [nəːvs] .

**of nerves** .

的 神经 .

她如此精神抖擞, 如此勇敢——她应该获得一枚沉着冷静的勋章。

" [mɪs] ['riːvz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ji] [sed] ['smaɪlɪŋ] : " [ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][skəʊldɪd] .

" **Miss Reeves hesitated , then she said smiling :** " **She will not be scolded** .

" 错过 里夫斯 犹豫了一下 , 然后 她 说 微笑 : " 她 将要 不是 是 责骂 .

里夫斯小姐犹豫了一下, 然后笑着说: “她不会被责骂的。”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wið; wiθ] [æprə'beɪ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz]

" **The announcement was received with approbation , the young men shook hands**

" 这 公告 曾是 已收到 和 赞许 , 这 年轻的 男人 摇晃 双手

[wið; wiθ][meg] ,

**with Meg** ,

和 梅格 ,

“这一宣布得到了大家的赞同, 年轻人们与梅格握手。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [kæps][tuː; tə] [mɪs] ['riːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] , [tɜːrnd] [ə'wei] .

**and lifting their white caps to Miss Reeves and the schoolgirls , turned away** .

和 举重 他们的 白色的 帽子 到 错过 里夫斯 和 这 女学生 , 转向 离开 .

她们向里夫斯小姐和女学生们举起白帽子, 然后转身离开。

[meg] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ;

**Meg watched their figures retreating through the trees ;**

梅格 观看 他们的 数据 撤退 通过 这 树木 ;

梅格看着他们的身影消失在树林中;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [kriːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] . [ - ]

**and when they vanished she felt the loneliness creep over her again . [ 121 ]**

和 什么时候 他们 消失了 她 毛毡 这 孤独 潜行者 超过 她 再次 . [ - ]

当他们都消失了, 她又感到孤独袭来。[121]

[ˈtʃæptər] [eks] .

**CHAPTER X** .

章 X .



[rɪˈbeljən] .  
**REBELLION** .  
叛乱 .

叛乱。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz][hæd; həd] [kʌm] .  
**The second week of the holidays had come** .  
这 第二 星期 的 这 假期 有 来 .

假期第二周到了。

[fɔ:r; fər] [kloʊz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [meg] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈgræntli] .  
**For close upon a fortnight Meg had been alone with Miss Grantley** .  
为了 关闭 之上 一个 两星期 梅格 有 到过 独自的 和 错过 格兰特利 .

将近两周的时间里，梅格一直和格兰特利小姐单独相处。

[ðə; ði] [self] - [ˈsentərd] [ˈtʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈti:tʃər] [ˈdi:pənd] [ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈtʃaɪldz] [sens]  
**The self - centered chilliness of the English teacher deepened the solitary child's sense**  
这 自己 - 居中 寒冷 的 这 英语 老师 加深 这 孤 孩子的 感觉  
[ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] .  
**of isolation** .  
的 隔离 .

英语老师以自我为中心的冷漠态度，加深了孤僻孩子的孤独感。

[mɪs] [ˈgræntli] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:did] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsenʃər] [əˈpɑ:n][ɔ:l]  
**Miss Grantley affected her like the embodied quintessence of censure upon all**  
错过 格兰特利 做作的 她 喜欢 这 具身化的 精华 的 谴责 之上 全部  
[hɜ:r; hər] [mudz] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] .  
**her moods and actions** .  
她 情绪 和 行动 .

格兰特利小姐对她的影响就像是谴责的化身，影响着她所有的情绪和行为。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [meg] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .  
**This lady always made Meg feel in the wrong** .  
这 女士 总是 制成 梅格 感觉 在 这 错误的 .

这位女士总是让梅格觉得自己做错了什么。

[æn; ən] [ɪnˈkri:st] [ˈbrʌsknəs] [ʌv; əv][ˈdʒestʃər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈrɪdʒɪd][set][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [lɪps] ,  
**An increased brusqueness of gesture , a more rigid set of the defiant lips ,**  
一个 增加 粗鲁 的 手势 , 一个 更多的 死板的 放 的 这 桀骜不驯 嘴唇 ,  
[ˈdʒestʃər] [ˈbrʌsknəs] [ˈrɪdʒɪd] [ˈfæɪtɪv] [ˈdʒestʃər] [ˈbrʌsknəs] [ˈrɪdʒɪd] [ˈfæɪtɪv]  
手势变得更加生硬，嘴唇也更加紧抿，充满挑衅意味。

[ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˈprəʊtest][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ˈlɪt(ə)] [soʊl] .  
**expressed the protest of the wild little soul** .  
表达 这 反对 的 这 荒野 小的 灵魂 .

表达了那颗野性小灵魂的抗议。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈhɑ:lədeɪz][fɪz; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsɑ:lətu:d]  
**During the first week of her holidays she had a companion in her solitude**  
期间 这 第一的 星期 的 她 假期 她 有 一个 伴侣 在 她 孤独  
.  
:  
.

在她假期的第一周，她独自一人时有了陪伴。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætərd] [dɑ:l] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [her] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [tʃi:ks] .  
**It was a battered doll , with rough hair and faded cheeks** .  
它 曾是 一个 伤痕累累 玩具娃娃 , 和 粗糙的 头发 和 褪色 脸颊 .

那是一个破旧的娃娃，头发粗糙，脸颊褪色。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [dɪˈzɜ:rtɪd] .  
**It looked deserted** .  
它 看起来 荒凉的 .

这里看起来荒凉极了。

[ˈrəʒjəmənd,'rɔ:-] [ˈsi:li] , [ə; eɪ][ˈkaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [tʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɡɪft] ,  
**Rosamund Seely , a kind - hearted child , as a parting gift ,**  
罗莎蒙德 西利 , 一个 种类 - 心地 孩子 , 作为 一个 离别 礼物 ,  
罗莎蒙德·西利, 一个心地善良的孩子, 作为临别礼物,

[hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][meg][ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [nu:] [dɑ:l] .  
**had offered it to Meg on receiving the present of a beautiful new doll .**  
有 提供 它 到 梅格 在 接收 这 展示 的 一个 美丽的 新的 玩具娃娃 .  
收到梅格赠送的漂亮新娃娃时, 他把这个送给了她。

" [pʊr] [meg] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] .  
" **Poor Meg , you are going to be left alone .**  
" 贫穷的 梅格 , 你 是 去 到 是 左边 独自的 .  
“可怜的梅格, 你将被独自留下。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑ:li] [ - ]  
**There's a dollie [ 122 ]**  
有 一个 娃娃 [ - ]  
有一个娃娃[122]

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [trænsˈfɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [tɔɪ] ;  
**for you , " the child had said , in transferring the belated toy ;**  
为了 你 , " 这 孩子 有 说 , 在 转移 这 迟到的 玩具 ;  
“给你的,”孩子一边说着, 一边把迟来的玩具递给你;

[ænd; ənd] [ˈmegz] [ˈdesələt] [səʊl] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rdz] .  
**and Meg's desolate soul had been touched by the words .**  
和 梅格的 荒凉 灵魂 有 到过 感动 经过 这 字 .  
梅格孤独的心灵被这些话语触动了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈlɔɪəli] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;  
**For a week she had loyally carried the plaything about with her ;**  
为了 一个 星期 她 有 忠诚地 携带 这 玩物 关于 和 她 ;  
整整一个星期, 她都忠实地带着这个玩具到处走;

[ʃi:; ji][hæd; həd] [pɜ:rtʃt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] [tri:] [wen] [ʃi:; ji][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈli:fi] **she had perched it on a branch of the yew tree when she sat on her leafy**  
她 有 栖息 它 在 一个 分支 的 这 紫杉 树 什么时候 她 卫星 在 她 绿叶  
[θroʊn] ;  
**throne ;**  
王座 ;  
她坐在绿叶环绕的宝座上时, 把它放在了紫杉树的树枝上;

[ʃi:; ji][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [ˈloʊnli] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔ:kt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,  
**she had got to feel so lonely that she sometimes talked to it ,**  
她 有 得到 到 感觉 所以 孤独 那 她 有时 谈话 到 它 ,  
她感到无比孤独, 以至于有时会对它说话。

[ænd; ənd] [felt] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wen] [ʃi:; ji] **and felt toward it as toward a companion , bidding her answer when she**  
和 毛毡 朝向 它 作为 朝向 一个 伴侣 , 投标 她 回答 什么时候 她  
[spʊk] .  
**spoke .**  
辐 .  
感觉就像对待一个同伴, 当她说说话时, 她会回应她。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ðæt] [ˈkɑ:nstənt] [ˈkɑ:mræd] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡraɪmi] [tʃi:ks] ,  
**After awhile that constant comrade , sitting opposite to her with its grimy cheeks ,**  
后 一会儿 那 持续的 同志 , 坐着 对面的 到 她 和 它是 肮脏的 脸颊 ,  
过了一会儿, 那个老朋友, 脸颊脏兮兮地坐在她对面,

[ɪts][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈfaɪnəri] , [bɪˈkeɪm] [ɪn][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] [æn; ən] [ˈembləm] [tu:; tə]  
**its faded and ragged finery , became in its look of abandonment an emblem to**  
它是 褪色 和 破烂不堪 服饰 , 成为 在 它是 看 的 放弃 一个 徽 到  
[meg][ʌv; əv][hɜ:ˈself] .  
**Meg of herself .**  
梅格 的 她自己 .

它褪色破烂的华服，在被遗弃的模样中，成为了梅格自我的象征。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:l] ;  
**She grew to hate the sight of the doll ;**  
她 生长 到 恨 这 视线 的 这 玩具娃娃 ;  
她渐渐开始讨厌看到那个娃娃 ;

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][pa:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdoʊnər] ,  
**but still she would not part with it for the sake of the donor ,**  
但 仍然 她 会 不是 部分 和 它 为了 这 清酒 的 这 捐赠者 ,  
但即使如此，她也不愿为了捐赠者而放弃它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θɹʌst] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃelf] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ]  
**and she thrust it in a corner of the shelf assigned to her in the**  
和 她 推力 它 在 一个 角落 的 这 架子 分配 到 她 在 这  
[ˈdɔ:rmætɔ:ri] .  
**dormitory .**  
宿舍 .

她把它塞进宿舍里分配给她的书架角落里。

[ðə; ðɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [tʃɪld] [ðə; ðɪ] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] .  
**The loneliness chilled the marrow of the child's life .**  
这 孤独 冷藏 这 骨髓 的 这 孩子的 生活 .  
孤独感深深刺痛了孩子的心灵。

[ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ˈevər][ɪn] [vju:] , [ðə; ðɪ] [rɪˈpelənt] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈkɒmreɪdz] ,  
**The object ever in view , the repellent attitude toward her comrades ,**  
这 目的 曾经 在 看法 , 这 驱虫剂 态度 朝向 她 同志们 ,  
她始终将目标放在首位，对同伴抱有令人反感的态度。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]  
**the consciousness that her replies were waited for and sometimes**  
这 意识 那 她 回复 是 等待 为了 和 有时  
[ədˈmaɪəd] , [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ˈmegz] [ˈspɪrɪt] .  
**admired , had kept up Meg's spirit .**  
钦佩 , 有 保留 向上 梅格的 精神 .

意识到自己的回复会被人期待，有时还会受到赞赏，这让梅格一直保持着乐观的态度。

[aɪ ˈti:] [flæɡd] [ɪn][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ] , [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡər] , [ðə; ðɪ] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒʊˈlaɪ] [deɪz] .  
**It flagged in the length , the languor , the emptiness of those July days .**  
它 已标记 在 这 长度 , 这 倦怠 , 这 空虚 的 那些 七月 天 .  
七月的那些日子，漫长、慵懒、空虚，都让它黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][saɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [tri:] , [tu:; tə] [ri:d] ,  
**There was nothing to be done but to sit up in the tree , to read ,**  
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 坐 向上 在 这 树 , 到 读 ,  
除了坐在树上看书，别无他法。

[tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .  
**to think , and remember .**  
到 思考 , 和 记住 .  
思考，并记住。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [her] [si:ks] [ɪts][fɔ:rm] ,  
**As the hare seeks its form ,**  
作为 这 野兔 寻找 它是 形式 ,  
当野兔寻找自己的形态时，

[soʊ] [ˈmegz] [θɔ:ts] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**so Meg's thoughts returned to the home where she had spent her childhood .**  
所以 梅格的 想法 返回 到 这 家 在哪里 她 有 花费 她 童年 .

于是，梅格的思绪又回到了她度过童年的家。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ 123 ]  
**She was always seeing that place on the stairs from which [ 123 ]**  
她 曾是 总是 看到 那 地方 在 这 楼梯 从 哪个 [ - ]

她总是从楼梯上看到那个地方[123]

[ʃi:; ji][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [frend] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]  
**she had watched the coming and going of her only friend during those**  
她 有 观看 这 未来 和 去 的 她 仅有的 朋友 期间 那些  
[nɪˈglektɪd] [ˈjɪrz] .  
**neglected years .**  
被忽视的 年 .

在她被冷落的那些年里，她眼睁睁地看着自己唯一的朋友来来往往。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?  
**Why did he not write to her ?**  
为什么 做过 他 不是 写 到 她 ?

他为什么不给她写信？

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[hɜ:r; hər] [ˈloʊnli] [hɑ:rt] [æskt] [ɪtˈself] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstəns] .  
**Her lonely heart asked itself this question with insistence .**  
她 孤独 心 问 本身 这 问题 和 坚持 .

她孤独的心反复问自己这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] , [hi:; hi][ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ]  
**He had promised to write to her , he was true , he never told a**  
他 有 承诺 到 写 到 她 , 他 曾是 真的 , 他 绝不 讲述 一个  
[ˈfɔ:lshʊd] .  
**falsehood .**  
谬误 .

他答应过要给她写信，他是个信守承诺的人，他从不说谎。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [raɪt] ?  
**Why did he not write ?**  
为什么 做过 他 不是 写 ?

他为什么不写作？

[ðen] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**Then the conviction was borne in upon her that a letter was waiting for**  
然后 这 定罪 曾是 出生 在 之上 她 那 一个 信 曾是 等待 为了  
[hɜ:r; hər][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [haʊs] .  
**her at Mrs . Browne's house .**  
她 在 太太 . 布朗的 房子 .

她随即确信，布朗太太家有一封信等着她。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [wʊd] [ˈfɔ:rwərd][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][stɜ:rn]  
**Mr . Standish thought the landlady would forward it , but perhaps the stern**  
先生 . 斯坦迪什 想法 这 房东 会 向前 它 , 但 也许 这 船尾  
[waɪt] - [ˈherd] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,  
**white - haired gentleman ,**  
白色的 - 头发 绅士 ,

斯坦迪什先生以为房东太太会转发，但或许那位严厉的白发绅士会亲自转发。

她伸手去拿面包和黄油时，不小心把牛奶杯碰倒在了老师的裙子上。

[mɪs]   [ˈgræntli]   [hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][best]   [moʊv]   [sɪlk] .  
**Miss Grantley had on her best mauve silk .**  
错过   格兰特利   有   在   她   最好的   淡紫色   丝绸 .

格兰特利小姐身着她最好的淡紫色丝绸礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]   [ˈslʌpər]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .  
**She was going out to supper with a friend .**  
她   曾是   去   出去   到   晚餐   和   一个   朋友 .

她要和朋友出去吃晚饭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][steɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈdreɪpəriːz] [ʃiː; ʃi]   [lʊkt]   [ˈaɪsɪli][æt; ət][meg] . [   -   ]  
**As she wiped the stain from her draperies she looked icily at Meg . [ 124 ]**  
作为   她   擦拭   这   弄脏   从   她   窗帘   她   看起来   冰冷地   在   梅格 . [   -   ]

她一边擦拭窗帘上的污渍，一边冷冷地看着梅格。[124]

" [jɔː; jər] [ˈmænərz] [ɑ:r; əɹ] [dɪˈplɔːrəbl]   , [mɪs]   [ˈbiːtʃəm] .  
**" Your manners are deplorable , Miss Beecham .**  
"   你的   礼仪   是   可悲的   ,   错过   比彻姆 .

“比彻姆小姐，你的举止太没礼貌了。”

[aɪ][duː][nɑ:t] [ˈwʌndər] [ðæt] [jɔː; jər] [kəmˈpænjənz]   [ʃʌŋ]   [juː; jʊ] .  
**I do not wonder that your companions shun you .**  
我   做   不是   想知道   那   你的   同伴   回避   你 .

你的同伴们疏远你，我一点也不觉得奇怪。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər]   [ʃʌŋ]   [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [huː]  
**It must be most painful for young ladies to be associated with one who**

[soʊ] [ˈrɪtʃli]   [dɪˈzɜːrvz] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪkneɪm]   [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsævɪdʒ] . - "  
**so richly deserves her nickname of the ' savage . ' "**  
所以   丰富   值得   她   昵称   的   这   -   野蛮的   .   -   "

对于年轻女士来说，与一个如此名副其实地配得上“野蛮人”这个绰号的人扯上关系，一定是件非常痛苦的事。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]   ,   " [sed] [meg]   [ˈʃɔːrtli] .  
**" I am not a savage , " said Meg shortly .**  
"   我   是   不是   一个   野蛮的   ,   "   说   梅格   不久   .

“我不是野蛮人，”梅格简短地说。

" [duː][nɑ:t] [ˈænsər] [em ˈiː] .  
**" Do not answer me .**  
"   做   不是   回答   我   .

不要回答我。

[jɔː; jər] [ʌnˈteɪmd] [ˈneɪtʃər]   ,   [wɪtʃ]   [ˈniːðər] [rɪˈlɪdʒən] [nɔːr] [ˈkʌltʃər] [hæz; həz] [ ˈsɒfənd ]   ,  
**Your untamed nature , which neither religion nor culture has softened ,**  
你的   未驯服的   自然   ,   哪个   两者都不   宗教   也不   文化   有   软化   ,

你那桀骜不驯的本性，宗教和文化都未能使其软化。

[dʌz] [nɑ:t] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [səˈsaɪəti] .  
**does not possess the very rudiments of civilized society .**  
做   不是   具有   这   非常   基本原理   的   文明   社会   .

不具备文明社会的基本要素。

[juː; jʊ] [ʃeɪm]   [ðɪs]   [ɪˈstæblɪʃmənt]   .  
**You shame this establishment .**  
你   耻辱   这   建立   .

你让这家机构蒙羞。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs]   [ˈiːvniŋ]   . "  
**I had meant to take you out this evening . "**  
我   有   意思是   到   拿   你   出去   这   晚上   :   "

我原本打算今晚带你出去的。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] , " [rɪ'tɔ:tid] [meg] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .  
" I would not have gone , " retorted Meg , her eyes brilliant with indignation .  
" 我 会 不是 有 已消失 , " 反驳 梅格 , 她 眼睛 杰出的 和 愤慨 .  
" "我本来是不会去的,"梅格反驳道,眼中充满了愤慨。

" [ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !  
" Impudent little thing !  
" 厚颜无耻 小的 事物 !  
" "厚颜无耻的小东西! "

[dəʊnt] ['ventʃər] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][,em 'i:] [laɪk] [ðæt] !  
Don't venture to talk to me like that !  
不 风险投资 到 讲话 到 我 喜欢 那 !  
" 你敢这样跟我说话!

" [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜ:r'self] ,  
" and forgetting herself ,  
" 和 遗忘 她自己 ,  
" "她忘记了自己,

[mɪs] ['græntli] [roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] ['megz] [ɪr]  
Miss Grantley rose and gave a slap with the back of her hand on Meg's ear  
错过 格兰特利 玫瑰 和 给予 一个 拍击 和 这 后退 的 她 手 在 梅格的 耳朵  
.  
.  
.  
" 格兰特利小姐站起身,用手背狠狠地拍了一下梅格的耳朵。

[ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['fjʊəri] [si:zd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
A fit of fury seized the child .  
一个 合身 的 愤怒 查获 这 孩子 .  
" 孩子突然怒火中烧。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [oʊld] [waɪld] [meg] .  
She was once more the old wild Meg .  
她 曾是 一次 更多的 这 老的 荒野 梅格 .  
" 她又变回了以前那个狂野的梅格。

[ʃi:; ji] [rʌʃt] [ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ˈrʌnɪŋ] ['blaɪndli][ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] .  
She rushed into the garden , running blindly she knew not whither .  
她 匆忙 进入 这 花园 , 跑步 盲目地 她 知道 不是 往哪里去 .  
" 她冲进花园,盲目地奔跑,不知该往何处去。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [slægz] [wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] .  
A couple of slugs were crawling across her path .  
一个 夫妻 的 蛞蝓 是 爬行 穿过 她 小路 .  
" 几只蛞蝓爬过她的路。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ʃi:; ji] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] [mɪs]  
With an impulse of revenge she picked them up , and hurrying to Miss  
和 一个 冲动 的 复仇 她 挑选 他们 向上 , 和 匆忙 到 错过  
- [ru:m] ,  
Grantley's room ,  
- 房间 ,  
" 她带着复仇的冲动,拿起它们,匆匆赶往格兰特利小姐的房间。

[hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] .  
hid them in the bonnet that lay on the bed ready to be put on .  
隐藏 他们 在 这 引擎盖 那 躺 在 这 床 准备好 到 是 放 在 .  
" 把它们藏在放在床上准备戴上的帽子里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] [meg] ['lɪsnd] .  
From the dormitory Meg listened .  
从这宿舍梅格听着 .

梅格在宿舍里听着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] [ˈgræntli] [ɡoʊ][ɪn] ,  
She heard Miss Grantley go in ,  
她听到错过格兰特利去在 ,

她听到格兰特利小姐进去了，

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʃɔːrt] [ˈʃriːks] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpɪʃ] [ˈlæftər] [ 125  
and when two short shrieks reached her ear she shook with impish laughter [ 125  
和什么时候二短的尖叫达到她耳朵她摇晃和顽皮的笑声 [ -  
]  
]  
]

当两声短促的尖叫声传入她的耳中时，她顽皮地笑了起来[125]

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈgræntli] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
The next moment Miss Grantley appeared on the threshold .  
这下一个片刻错过格兰特利出现在这临界点 .

下一刻，格兰特利小姐出现在门口。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I know you did this , " she said .  
" 我 知道 你 做过 这 , " 她 说 .

“我知道是你干的，”她说。

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [meg] .  
" I did , " replied Meg .  
" 我 做过 , " 回复 梅格 .

“我做了，”梅格回答道。

" [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][maɪ] [deθ] .  
" You might have given me my death .  
" 你 可能 有 给定 我 我的 死亡 .

你差点要了我的命。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .  
I might have had a fit .  
我 可能 有 有 一个 合身 .

我当时可能情绪失控了。

[mɪs] [ˈriːvz] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
Miss Reeves comes home to - tomorrow ,  
错过 里夫斯 来 家 到 - 明天 ,

里夫斯小姐明天回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː][ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪˈtɜːrn] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
and the first thing I will do on her return is to report you to her .  
和 这 第一的 事物 我 将要 做 在 她 返回 是 到 报告 你 到 她 .

她回来后，我做的第一件事就是向她报告你的情况。

[ˈmiːnwaɪl] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .  
Meanwhile , you shall not leave this room .  
同时 , 你 将 不是 离开 这 房间 .

在此期间，你不得离开这个房间。

" [mɪs] [ˈgræntli] [left] , [ænd; ənd][meg] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .  
" Miss Grantley left , and Meg heard the key turn in the lock .  
" 错过 格兰特利 左边 , 和 梅格 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 .

格兰特利小姐离开了，梅格听到钥匙在锁里转动的声音。



[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] .  
She was locked in .  
她 曾是 已锁定 在 .

她被锁住了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][meg][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] .  
A rush of passion swept over Meg as she realized that she was a captive .  
一个 匆忙 的 热情 扫荡 超过 梅格 作为 她 已实现 那 她 曾是 一个 俘虏 .

当梅格意识到自己被俘虏时，一股强烈的激情涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [stʊd] [stɑːk] [stiːl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [mɪs]  
For a moment she stood stock still , thinking of all the terrible things Miss  
为了 一个 片刻 她 站立 库存 仍然 , 思维 的 全部 这 糟糕的 事物 错过  
[ˈgræntli] [hæd; həd] [sed] ,  
Grantley had said ,  
格兰特利 有 说 ,

她愣在原地，一时之间想着格兰特利小姐说的那些可怕的话。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [piːs] .  
realizing the bankruptcy of her little peace .  
意识到 这 破产 的 她 小的 和平 .

她意识到自己仅有的平静生活已经破灭。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [brɔːt] [ʌp] [ˈsɔːləmli] [brɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈriːvz] ,  
She saw herself brought up solemnly before Miss Reeves ,  
她 锯 她自己 带来 向上 庄严地 前 错过 里夫斯 ,

她看到自己被庄严地带到里夫斯小姐面前，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈɡenst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈθɪriəl] [ˈbækgraʊnd] .  
who appeared to her to live against a kind of ethereal background .  
WHO 出现 到 她 到 居住 反对 一个 种类 的 空灵的 背景 .

在她看来，他们仿佛生活在一种缥缈的背景下。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] .  
A touch of fear chilled her courageous spirit .  
一个 触碰 的 害怕 冷藏 她 勇敢 精神 .

一丝恐惧让她勇敢的心灵感到一丝寒意。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [ˈempti] [ˈdɔːrmətɔːri] , [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
The silence of the school , the empty dormitory , deepened the impression of  
这 沉默 的 这 学校 , 这 空的 宿舍 , 加深 这 印象 的  
[reprəˈbeɪʃən] [kæst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
reprobation cast upon her .  
非难 投掷 之上 她 .

学校的寂静，空荡荡的宿舍，加深了她心中的谴责感。

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [dɪsˈəʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [kəˈmjuːnəti] .  
She felt herself disowned by a law - abiding community .  
她 毛毡 她自己 被断绝关系 经过 一个 法律 - 遵守 社区 .

她觉得自己被一个守法的社区抛弃了。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [wɪtʃ] [held][hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [səˈspens] — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] !  
Suddenly an idea came which held her breath in suspense — she would run away !  
突然 一个 主意 来了 哪个 握住 她 气息 在 悬念 — 她 会 跑步 离开 !

突然，她灵光一闪，想到了一个让她屏住呼吸的主意——她要逃跑！

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
She would go to London .  
她 会 去 到 伦敦 .

她会去伦敦。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ˈpəʊst][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪrəʊd] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [pæst] [ɪn][ðer; ðær][wɔːk]  
**There was a finger post on the highroad they sometimes passed in their walk**  
那里 曾是 一个 手指 邮政 在 这 大路 他们 有时 通过了 在 他们的 走  
[wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [-]  
**which pointed [ 126 ]**  
哪个 尖 [-]

他们散步时有时会经过一条大路上的路标，上面写着[126]

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
**to London .**  
到 伦敦 .

前往伦敦。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get] [aʊt][ænd; ənd] [ˈfɔːləʊ] [ðæt] [roʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
**She would get out and follow that road , and make her way to Mrs .**  
她 会 得到 出去 和 跟随 那 路 , 和 制作 她 方式 到 太太 .  
[braʊn] .  
**Browne .**  
布朗 .

她会下车沿着那条路走，找到布朗太太。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzɑːlɪv] [ˌoʊvərˈkeɪm][meg][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**The immensity of the resolve overcame Meg for a moment .**  
这 浩瀚无垠 的 这 解决 克服 梅格 为了 一个 片刻 .

梅格一时被这股强大的决心所震撼。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**She walked restlessly up and down the room .**  
她 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

她在房间里焦躁地来回踱步。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pæk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] .  
**Then , with shaking hands , she began to pack up her treasures .**  
然后 , 和 摇晃 双手 , 她 开始 到 盒 向上 她 宝藏 .

然后，她颤抖着双手，开始收拾她的珍宝。

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [held][hɜːr; hər][lɪps][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][set] [əˈbaʊt] [kəˈlektɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]  
**A spasm of excitement held her lips rigid as she set about collecting what she**  
一个 痉挛 的 激动 握住 她 嘴唇 死板的 作为 她 放 关于 收集 什么 她  
[wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**would take with her .**  
会 拿 和 她 .

一阵兴奋让她嘴唇紧绷，她开始收拾要带走的東西。

[ˈɡoʊldˌsmitʰs] " [ˈænimetɪd] [ˈneɪtʃər] , " [ðə; ðɪ] " [ˈstoːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , " **Goldsmith's " Animated Nature , " the " Stories from the History of England , "**  
金匠的 " 动画 自然 , " 这 " 故事 从 这 历史 的 英格兰 , "   
[ænd; ənd] " [ˌsɪndəˈrelə] ,  
**and " Cinderella ,**  
和 " 灰姑娘 ,

戈德史密斯的《生动的自然》、《英国历史故事》和《灰姑娘》

" [wʊd] [ɡoʊ][ˈɪntuː;][wʌn][ˈpɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] .  
" **would go into one parcel with the little writing - case .**  
" 会 去 进入 一 包裹 和 这 小的 写作 - 案件 .

会和那个小写字盒一起放在一个包裹里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːl] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpə] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][kɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm]  
**She had still the brown paper and the bit of cord that had held them**  
她 有 仍然 这 棕色的 纸 和 这 少量 的 绳索 那 有 握住 他们  
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .  
**at her coming** .  
在 她 未来 .

她还留着来时用来捆扎它们的棕色纸和那段绳子。

[ðə; ði] [ˈsɪlvə] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɪnˈsaɪd]  
**The silver pencil - case and the roll of articles she resolved to carry inside**  
这 银 铅笔 - 案件 和 这 卷 的 文章 她 已解决 到 携带 里面  
[ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .  
**the bodice of her dress** .  
这 紧身胸衣 的 她 裙子 .

她决定把银色铅笔盒和一卷物品放在连衣裙的胸衣里。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈθriːpəni] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ˌaɪˈtiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] , [ə; eɪ]  
**The single threepenny - piece with a hole through it which she possessed , a**  
这 单身的 三便士 - 片 和 一个 洞 通过 它 哪个 她 拥有 , 一个  
[ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,  
**present from Mrs . Browne** ,  
展示 从 太太 . 布朗 ,

她拥有的那枚中间有个洞的三便士硬币，是布朗太太送她的礼物。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .  
**she put into her pocket to serve in case of emergencies** .  
她 放 进入 她 口袋 到 服务 在 案件 的 紧急情况 .

她把它放进口袋里，以备不时之需。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**She would take nothing more with her** .  
她 会 拿 没有什么 更多的 和 她 .

她什么也没带走。

[æz; əz][meg][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]  
**As Meg was tying up her books she caught sight of the doll , with its**  
作为 梅格 曾是 捆绑 向上 她 图书 她 捕捉 视线 的 这 玩具娃娃 , 和 它是  
[dɪˈmɔːrəlaɪzd] ,  
**demoralized** ,  
士气低落 ,

梅格正在整理书本时，瞥见了那个娃娃，它垂头丧气，

[əˈbændənd] [er] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**abandoned air , seeming to be watching her** .  
弃 空气 , 似乎 到 是 观看 她 .

空荡荡的空气，仿佛在注视着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**With a movement of sudden** ,  
和 一个 移动 的 突然 ,

突然，

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈæŋgə] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈkɔːrnə] [ʌv; əv]  
**unaccountable anger she took it up and threw it to the furthest corner of**  
无法解释 愤怒 她 采取 它 向上 和 扔 它 到 这 最远 角落 的  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这 房间 .

她怒火中烧，一把抓起它，扔到了房间最远的角落。

[hɜːr; hər]   [ˌprepə'reɪnɪz]   [meɪd]   ,   [meg] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrɪn][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]   [miːnz]   [ʌv; əv]   [ɪ'skeɪp]

Her   preparations   made   ,   Meg   began   to   turn   over   in   her   mind   means   of   escape

她   准备工作   制成   ,   梅格   开始   到   转动   超过   在   她   头脑   方法   的   逃脱

.

:

.

准备工作完成后，梅格开始在脑海中思考逃跑的方法。

[ʃiː; ʃɪ] [set]   [ə'baʊt]   [ˈkælkjuleɪtɪŋ]   [ðə; ðɪ]   [tʃænsɪz]   [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] .

She   set   about   calculating   the   chances   like   a   little   general   .

她   放   关于   计算   这   机会   喜欢   一个   小的   一般的   .

她像个小将军一样开始计算各种可能性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第6/14页

[ʃiː; ʃi] [ - ]  
**She** [ 127 ]  
她 [ - ]

她[127]

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**looked out of the window** .  
看起来 出去 的 这 窗户 .

向窗外望去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [lʊkt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪŋɡ(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt] .  
**The door being locked , this was her single means of exit** .  
这 门 存在 已锁定 , 这 曾是 她 单身的 方法 的 出口 .

门锁上了，这是她唯一的出口。

[ðə; ði] [pɔːrtɪ] [stʊd] [raɪt] [ʌndər][ðə; ði] ['sentər] ['dɔːrmətɔːrɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [wɔːl] [stretʃt] [ʃɪr]  
**The porch stood right under the center dormitory window , the wall stretched sheer**  
这 门廊 站立 正确的 在下面 这 中心 宿舍 窗户 , 这 墙 拉伸 透明

[ænd; ənd][blæŋk] [brɪtwiːn] .  
**and blank between** .  
和 空白的 之间 .

门廊正好位于中央宿舍楼窗户的正下方，中间是一堵空荡荡的墙壁。

[meg][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [nek] ['kreɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [kən'teɪnd] ['eni]  
**Meg was gazing down with neck craned to discover if the wall contained any**  
梅格 曾是 凝视 向下 和 脖子 起重机 到 发现 如果 这 墙 包含 任何  
[tʃɪŋks] [ɔːr] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,  
**chinks or irregularities that might serve as stepping - stones** ,  
裂缝 或者 违规行为 那 可能 服务 作为 步进 - 石头 ,

梅格低头伸长脖子，仔细查看墙壁上是否有可以当作踏脚石的缝隙或凹凸不平的地方。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['entərd] , ['brɪŋɪŋ] ['megz] ['sʌpər]  
**when the door opened , and Rachel the housemaid entered , bringing Meg's supper**  
什么时候 这 门 打开 , 和 瑞秋 这 保姆 进入 , 带来 梅格的 晚餐  
[ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .  
**on a tray** .  
在 一个 托盘 .

门开了，女佣瑞秋走了进来，端着托盘给梅格送来了晚餐。

[meg] [pər'siːvd] [ðæt] [brɪ'saɪdɪz] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**Meg perceived that besides a liberal amount of bread and butter there was**  
梅格 感知 那 除了 一个 自由主义 数量 的 面包 和 黄油 那里 曾是  
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slɑɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [keɪk] .  
**a large slice of currant cake** .  
一个 大的 片 的 黑醋栗 蛋糕 .

梅格发现，除了大量的面包和黄油之外，还有一大块葡萄干蛋糕。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['slʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,  
**Rachel was a conscientious and sullen young woman** ,  
瑞秋 曾是 一个 尽责的 和 忧郁 年轻的 女士 ,

瑞秋是一位认真负责但性格阴郁的年轻女子。

[hu:] ['eksɪkju:tɪd][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd] [dɪ'li:vəd] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zæktɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**who executed orders and delivered messages with the exactitude of a**  
WHO 执行 订单 和 发表 消息 和 这 精确度 的 一个  
[ˈsʌndaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔ:ɡ]  
**sundial and the surliness of a bulldog**  
晷 和 这 暴躁 的 一个 斗牛犬  
他们执行命令和传递信息如同日晷般精准，却又像斗牛犬般凶狠。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd][ðə; ði] [treɪ] ['stɜ:rnli] [daʊn]  
**She laid the tray sternly down**  
她 铺设 这 托盘 严厉地 向下  
她严肃地放下托盘。

" [kʊk] [sendz] [hɜ:r; hær]['du:ti] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
" **Cook sends her duty , miss , and this bit of cake which she made for the**  
" 厨师 发送 她 责任 , 错过 , 和 这 少量 的 蛋糕 哪个 她 制成 为了 这  
[ˈkɪtʃɪn]  
**kitchen**  
厨房  
“厨师送来了她负责的小姐，还有她为厨房做的这块蛋糕。”

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊps] [ju:l] [ək'sept] [aɪ 'ti:] . "  
**She hopes you'll accept it** . "  
她 希望 你会 接受 它 . "  
她希望你能接受。

" [θæŋk] [kʊk] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'plaɪd] [meg] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,  
" **Thank cook kindly , and say I am much obliged ,** " **replied Meg with alacrity ,**  
" 感谢 厨师 亲切地 , 和 说 我 是 很多 有义务 , " 回复 梅格 和 敏捷 ,  
“请代我向厨师道谢，我非常感激，”梅格爽快地回答道。

[ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [kɑ:mɪ'seriət]  
**recognizing the value of this contribution to her commissariat**  
识别 这 价值 的 这 贡献 到 她 粮食  
她认识到自己对后勤部门的贡献有多么重要。

[ðə; ði] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['oʊmən]  
**The offering appeared to her in the light of a good omen**  
这 提供 出现 到 她 在 这 光 的 一个 好的 预兆  
在她看来，这祭品是一个吉兆。

[ˈreɪtʃəl] [rɪ'si:vɪd] [ˈmegz] [θæŋks] [ɪn] [ɡrʌf] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [dɪ'li:bərətli] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði]  
**Rachel received Meg's thanks in gruff silence , and departed , deliberately locking the**  
瑞秋 已收到 梅格的 谢谢 在 粗暴 沉默 , 和 已离开 , 故意地 锁定 这  
[dɔ:r] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hær] . [ - ]  
**door behind her** . [ 128 ]  
门 在后面 她 . [ - ]  
瑞秋默默地接受了梅格的谢意，然后离开，并故意把门锁上了。[128]

[meg] [dræŋk][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [bʌt; bət] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz]  
**Meg drank the tumbler of milk , but abstained from touching the provisions**  
梅格 喝 这 不倒翁 的 牛奶 , 但 弃权 从 接触 这 条款  
梅格喝光了那杯牛奶，但没有碰其他食物。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['laɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pækt]  
**She took a page of newspaper lining one of the drawers and carefully packed**  
她 采取 一个 页 的 报纸 衬垫 一 的 这 抽屉 和 小心 包装  
[ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,  
**the cake and bread and butter** ,  
这 蛋糕 和 面包 和 黄油 ,  
她从抽屉里拿出一张报纸，小心翼翼地把蛋糕、面包和黄油包好。

[ˈfæsnɪŋ] [ðɪs] [ˈsmɔːləɹ] [ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]ˈlɑːrdʒər][wʌn][ʌv; əv] [bʊks] .  
**fastening this smaller parcel to the larger one of books .**  
紧固 这 较小的 包裹 到 这 更大的 一 的 图书 .

将这个小包裹固定在装有书籍的大包裹上。

[ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌmedɪˈteɪjənz] [ænd; ənd][ˌkælkjəˈleɪjənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**Then again she returned to her meditations and calculations as to her**  
然后 再次 她 返回 到 她 冥想 和 计算 作为 到 她

[moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**mode of escape .**  
模式 的 逃脱 .

然后她又开始思考和计算她的逃跑方式。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] [roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] !  
**If she had but a stout rope with which to swing herself down !**  
如果 她 有 但 一个 肥硕 绳索 和 哪个 到 摇摆 她自己 向下 !

如果她有一根结实的绳子可以荡下去就好了！

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm][ fairz ] , [rɪˈkaʊntɪd]  
**Then suddenly she remembered stories of hairbreadth escapes from fires , recounted**  
然后 突然 她 记得 故事 的 毫厘之间 逃脱 从 火灾 , 叙述

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] ,  
**to her by Mr . Standish ,**  
到 她 经过 先生 . 斯坦迪什 ,

突然，她想起了斯坦迪什先生给她讲过的那些死里逃生的火灾故事。

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts]  
**effected by the aid of a ladder made of sheets and blankets**  
受影响 经过 这 援助 的 一个 梯子 制成 的 纸张 和 毯子

[ˈnɑːtɪd] [təˈgeðər] .  
**knotted together .**  
打结的 一起 .

借助用床单和毯子打结制成的梯子，成功到达目的地。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wəɹ][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈfriːdəm] .  
**The materials were at hand with which to attain her freedom .**  
这 材料 是 在 手 和 哪个 到 达到 她 自由 .

她获得自由所需的材料唾手可得。

[ˈmegz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .  
**Meg's mind was made up .**  
梅格的 头脑 曾是 制成 向上 .

梅格下定了决心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌp(j)ən] :  
**As soon as she was safe from interruption :**  
作为 很快 作为 她 曾是 安全的 从 中断 :

她一摆脱了干扰：

[wen] [mɪs] [ˈgræntli] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] ,  
**when Miss Grantley had returned and the household had retired to rest ,**  
什么时候 错过 格兰特利 有 返回 和 这 家庭 有 退休 到 休息 ,

格兰特利小姐回来后，全家人都准备休息了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ʌv; əv] [ʃiːts] .  
**she would begin making a ladder of sheets .**  
她 会 开始 制作 一个 梯子 的 纸张 .

她会开始用床单搭一个梯子。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,  
**She determined not to go to bed , but to sit up till daybreak ,**  
她 决定 不是 到 去 到 床 , 但 到 坐 向上直到 拂晓 ,

她决定不去睡觉，而是要熬到天亮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑːn] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .  
and at the first streak of dawn scale the wall and escape .  
和 在 这 第一的 条纹 的 黎明 规模 这 墙 和 逃脱 .  
趁着黎明的第一缕曙光，翻过城墙逃走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['græntli] [wʊd] [kən'fɔːrm]  
Then she remembered that it would be probable that Miss Grantley would conform  
然后 她 记得 那 它 会 是 可能 那 错过 格兰特利 会 符合  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,  
to the habit of the school ,  
到 这 习惯 的 这 学校 ,  
然后她想起，格兰特利小姐很可能会遵守学校的规章制度。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hə] [raʊnd] ['oʊvə] [ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] .  
and make her round over the various rooms .  
和 制作 她 圆形的 超过 这 各种各样的 房间 .  
并让她巡视各个房间。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [meg] ['swɪftli] [set] [ə'baʊt] [ə'blɪtə, reɪtɪŋ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdə] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
At this thought Meg swiftly set about obliterating every trace of disorder from the  
在 这 想法 梅格 迅速地 放 关于 彻底摧毁 每一个 痕迹 的 紊乱 从 这  
[ˈdɔːrmətɔːri] . [ - ]  
dormitory . [ **129** ]  
宿舍 . [ - ]  
想到这里，梅格迅速着手清除宿舍里所有混乱的痕迹。 [129]

[ʃiː; ʃi] [stoʊd] [hɜːr; hə] [ˈpaːrs(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn]  
She stowed her parcel out of sight , and drew the curtains , and began  
她 已存放 她 包裹 出去 的 视线 , 和 画 这 窗帘 , 和 开始  
[tuː; tə] [ʌn'dres] .  
to undress .  
到 脱衣服 .  
她把包裹藏到看不见的地方，拉上窗帘，开始脱衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn][bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd]  
She was not yet in bed when she heard steps coming up the garden path and  
她 曾是 不是 然而 在 床 什么时候 她 听到 步骤 未来 向上 这 花园 小路 和  
[ˈvɔɪsɪz] ['bɪdɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [gʊd] - [naɪt] .  
voices bidding each other good - night .  
声音 投标 每个 其他 好的 - 夜晚 .  
她还没上床睡觉，就听到花园小路上传来脚步声，还有人互相道晚安的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [dɔːr] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [step] ['entəd] ,  
A few moments later the key of her door was turned , a step entered ,  
一个 很少 时刻 之后 这 钥匙 的 她 门 曾是 转向 , 一个 步 进入 ,  
片刻之后，她的房门钥匙被转动，有人迈出了一步。

[ænd; ənd] [meg] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] .  
and Meg heard the rustle of a silk dress .  
和 梅格 听到 这 沙沙 的 一个 丝绸 裙子 .  
梅格听到丝绸裙子的沙沙声。

[mɪs] ['græntli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [raʊndz] .  
Miss Grantley was making her rounds .  
错过 格兰特利 曾是 制作 她 回合 .  
格兰特利小姐正在巡视。



[meg] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt]  
**Meg appeared to be profoundly asleep ; she was conscious of candle - light**  
梅格 出现 到 是 深刻地 睡着了 ; 她 曾是 有意识的 的 蜡烛 - 光  
[də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**directed upon her face ,**  
指导 之上 她 脸 ,  
梅格看起来睡得很沉；她能感觉到烛光照在她的脸上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdʒ] [dɪd][nɑːt] ['kwɪvər] .  
**but her eyelids did not quiver .**  
但 她 眼睑 做过 不是 颤动 .  
但她的眼皮却纹丝不动。

[mɪs] ['græntli] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .  
**Miss Grantley stole out of the dormitory .**  
错过 格兰特利 偷窃 出去 的 这 宿舍 .  
格兰特利小姐偷偷溜出了宿舍。

[meg] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,  
**Meg listened for the click of the key turned again upon her ,**  
梅格 听着 为了 这 点击 的 这 钥匙 转向 再次 之上 她 ,  
梅格侧耳倾听着钥匙再次转动的咔哒声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['græntli] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**but this time Miss Grantley contented herself with closing the door .**  
但 这 时间 错过 格兰特利 满足 她自己 和 结束 这 门 .  
但这一次，格兰特利小姐只是关上了门。

[meg][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] .  
**Meg could not believe her ears .**  
梅格 可以 不是 相信 她 耳朵 .  
梅格简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɔːk] .  
**She got out of bed , and by the moonlight she examined the lock .**  
她 得到 出去 的 床 , 和 经过 这 月光 她 检查 这 锁 .  
她下了床，借着月光仔细查看了锁。

[noʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [boʊlt][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] ; [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] .  
**No , the second bolt was not drawn ; the key was not turned .**  
不 , 这 第二 螺栓 曾是 不是 绘制 ; 这 钥匙 曾是 不是 转向 .  
不，第二个螺栓没有被拉出；钥匙也没有被转动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lædə] [ʌv; əv] ['bedkloʊðz] ,  
**There was no necessity to make a ladder of bedclothes ,**  
那里 曾是 不 必要性 到 制作 一个 梯子 的 床上用品 ,  
完全没有必要用被褥搭成梯子。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['perələs] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
**no need to have recourse to this perilous mode of escape .**  
不 需要 到 有 追索权 到 这 危险的 模式 的 逃脱 .  
完全没有必要采取这种危险的逃生方式。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvd] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðər] [gʊd] ['oʊmən] , [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [sək'ses]  
**This difficulty removed seemed like another good omen , an assurance of success**  
这 困难 已移除 似乎 喜欢 其他 好的 预兆 , 一个 保证 的 成功  
[tuː; tə][meg] .  
**to Meg .**  
到 梅格 .  
困难的消除对梅格来说似乎又是一个好兆头，是成功的保证。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [hɜːr; hər]  
**She felt as if some guardian angel child were directing her**  
她 毛毡 作为 如果 一些 监护人 天使 孩子 是 导演 她  
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .  
**project** :  
项目 :

她感觉好像有个守护天使般的孩子在指导她的项目。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [bed] ,  
**Before returning to bed ,**  
前 返回 到 床 ,

回床上睡觉前，

[ænd; ʌnd] [wen] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [ʃiː, ʃɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [and when by the perfect silence she judged that all the household was asleep , [ - ]  
**130 ]**  
- ]

当她从绝对的寂静中判断出全家人都睡着了时， [130]

[ʃiː, ʃɪ] [ˈsɔːftli] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**she softly drew back the curtains from the windows .**  
她 轻轻 画 后退 这 窗帘 从 这 视窗 .

她轻轻地拉开了窗帘。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [leɪ] [daʊn] , [dɪˈtʃːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .  
**Then she lay down , determined to keep awake .**  
然后 她 躺 向下 , 决定 到 保持 醒 .

然后她躺了下来，决心保持清醒。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] ; [ʃiː, ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [ˈslʌmbər] [æt; ət] [beɪ] .  
**She would not go to sleep ; she struggled to keep slumber at bay .**  
她 会 不是 去 到 睡觉 ; 她 挣扎 到 保持 睡眠 在 湾 .

她怎么也睡不着，拼命抵抗睡意。

[ʃiː, ʃɪ] [sæt] [ʌp] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈdraʊzɪnəs] [oʊvərˈteɪk] [hɜːr; hər] ; [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː, ʃɪ] [slɪpt] [ɔːf] [ˈɪntuː]  
**She sat up when she felt drowsiness overtake her ; unconsciously she slipped off into**  
她 卫星 向上什么时候 她 毛毡 睡意 超过 她 ; 不知不觉 她 滑倒了 离开 进入  
[ə; eɪ] [doʊz] .  
**a doze .**  
一个 瞌睡 .

她感到困意袭来，便坐了起来；不知不觉中，她又睡着了。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈræðər] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .  
**She had a dream , rather the sketch of a dream .**  
她 有 一个 梦 , 相当 这 草图 的 一个 梦 .

她做了一个梦，或者说，是一个梦的雏形。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊd] — [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] .  
**She had a glimpse of a road — she was walking .**  
她 有 一个 一瞥 的 一个 路 — 她 曾是 步行 .

她瞥见了一条路——她正在行走。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs]  
**She started up frightened , got out of bed , rubbed her eyes , plunged her face**  
她 开始 向上 害怕 , 得到 出去 的 床 , 摩擦 她 眼睛 , 暴跌 她 脸  
[ˈɪntuː] [ˈwɔːtər] ;  
**into water ;**  
进入 水 ;

她惊恐地惊醒，下了床，揉了揉眼睛，把脸埋进水里；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk][naʊ] .  
she was wide awake now .  
她 曾是 宽的 醒 现在 :

她现在完全清醒了。

[ðen][ʃiː, ʃi][leɪ] [daʊn] [ə'gen] ; [ʌnə'weɪ] [ʃiː, ʃi] [draːpt] [ə'sliːp] . [ - ]  
Then she lay down again ; unaware she dropped asleep . [ 131 ]  
然后 她 躺 向下 再次 ; 不知情 她 掉落 睡着了 . [ - ]

然后她又躺了下来；不知不觉就睡着了。[131]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
CHAPTER XI :  
章 十一 :

第十一章

[ə'weɪ] .  
AWAY .  
离开 :

离开。

[ðə; ði][deɪ] [hæd; həd] [[ɑːt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈæroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ 'ʌn'kæːtnd ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The day had shot a golden arrow across the uncurtained window of the  
这 天 有 射击 一个 金的 箭 穿过 这 未遮挡的窗帘 窗户 的 这  
[ˈdɔːrmətɔːri] [wen] [meg] [ə'woʊk] .  
dormitory when Meg awoke .  
宿舍 什么时候 梅格 醒来 :

梅格醒来时，阳光像一支金色的箭矢射过宿舍没有窗帘的窗户。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [kən'fjuːzədli] [ˈɜːdʒd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,  
The sense of something to be done confusedly urged itself upon her mind ,  
这 感觉 的 某物 到 是 完毕 困惑地 敦促 本身 之上 她 头脑 ,  
一种必须做某件事的迷茫感涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] .  
and she jumped out of bed .  
和 她 跳了起来 出去 的 床 :

她从床上跳了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː, ʃi] [rɪ'membər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][wið; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n][ʃiː, ʃi] [æskt]  
In a flash she remembered everything , and with trembling trepidation she asked  
在 一个 闪光 她 记得 一切 , 和 和 发抖 忐忑不安 她 问  
[hɜːr'self][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [leɪt] ?  
herself was she late ?  
她自己 曾是 她 晚的 ?

她瞬间想起了所有的事情，战战兢兢地问自己，她是不是迟到了？

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈstɜːrɪŋ] ?  
Were the servants stirring ?  
是 这 仆人 搅拌 ?

仆人们在活动吗？

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ ,riːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .  
The profound silence in the house reassured her .  
这 深刻的 沉默 在 这 房子 放心 她 :

屋内一片寂静，这让她感到安心。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː, ʃi] [soː] [ðə; ði][skaɪ] [ˈsæfrən] [ænd; ənd][rouz][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ,  
Outside she saw the sky saffron and rose behind the trees ,  
外部 她 锯 这 天空 藏红花 和 玫瑰 在后面 这 树木 ,

她向外望去，看到天空染成了藏红花色，树后升起了玫瑰色的玫瑰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmætnz] .  
and she heard the birds singing their matins .  
和 她 听到 这 鸟类 歌唱 他们的 晨祷 .  
她听见了鸟儿在唱晨歌。

[meg] [brɪˈgæn][tuː; tə] [dres] [ˈræpɪdli] .  
Meg began to dress rapidly .  
梅格 开始 到 裙子 快速 .  
梅格开始迅速穿衣服。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)lɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːd] .  
She was careful in her speed .  
她 曾是 小心 在 她 速度 .  
她很注意控制速度。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,  
She was going on a long journey on foot ,  
她 曾是 去 在 一个 长的 旅行 在 脚 ,  
她要徒步踏上一段漫长的旅程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][træmp] .  
and she must not look like a little tramp .  
和 她 必须 不是 看 喜欢 一个 小的 流浪汉 .  
她不能看起来像个小流浪汉。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [twaɪˈlet] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈpɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]  
Having completed her toilette she took up her parcel and softly opened the  
拥有 完全的 她 厕所 她 采取 向上 她 包裹 和 轻轻 打开 这  
door .  
door .  
门 .  
她梳洗完毕后，拿起包裹，轻轻地打开了门。

[hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [ˈtremblɪŋ] [ʃʊk]  
Her nerves were tense with excitement , and a restrained trembling shook  
她 神经 是 紧张 和 激动 , 和 一个 克制 发抖 摇晃  
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .  
her from head to foot .  
她 从 头 到 脚 .  
她激动得神经紧绷，从头到脚都忍不住颤抖起来。

[haʊ] [stɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !  
How still it was !  
如何 仍然 它 曾是 !  
多么安静啊！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfænsɪ] ; [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [sɪːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈprez(ə)ns]  
She had a strange fancy ; the silence seemed as though some unseen presence  
她 有 一个 奇怪的 想要 ; 这 沉默 似乎 作为 尽管 一些 看不见 在场  
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [ - ]  
was there listening [ 132 ]  
曾是 那里 聆听 [ - ]  
她有一种奇怪的幻想；寂静中似乎有某种看不见的存在在倾听[132]

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] .  
and watching .  
和 观看 .  
并观看。

[ðə; ði]   [ˈʌtər]   [wɜːr; wər] [kloʊzd]   [ˈevriwɪr]   ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt]   [ˈfliːkəd]   [θruː]   [ðə; ði]  
**The shutters were closed everywhere ; only a gleam of light flickered through the**  
这   百叶窗   是   关闭   到处   ; 仅有的   一个   闪耀   的   光   闪烁   通过   这  
[ˈskaɪlaɪt]   [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbi]   .  
**skylight on the lobby .**  
天窗   在   这   大厅   .

所有的百叶窗都关着；只有一丝光线从大厅的天窗里透出来。

[ɪf] [ʃiː; ji]   [ˈstʌmbld]   [ʃiː; ji]   [wʊd]   [weɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts]   ; [ʃiː; ji] [kept]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [æz; əz][ʃiː; ji]  
**If she stumbled she would wake some of the inmates ; she kept thinking as she**  
如果   她   踉跄   她   会   唤醒   一些   的   这   囚犯   ; 她   保留   思维   作为   她  
[stoʊl] [daʊn]   .  
**stole down .**  
偷窃   向下   .

如果她绊倒了，就会吵醒一些囚犯；她一边蹑手蹑脚地往下走，一边想着这些。

[wʌns] [ʃiː; ji]   [ˈhɪrli]   [bɜːst][hɜːr; hər]   [ˈfʊtɪŋ]   .  
**Once she nearly lost her footing .**  
一次   她   几乎   丢失的   她   立足点   .

她差点滑倒。

[ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji][hæd; həd]   [kʌm]   [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [step][ʌv; əv][ə; eɪ]   [flaɪt]   [ʌv; əv] [sterz]   [wen]   [tuː] [ɔːr]  
**She fancied she had come to the last step of a flight of stairs when two or**  
她   幻想   她   有   来   到   这   最后的   步   的   一个   航班   的   楼梯   什么时候   二   或者  
[θriː]   [stiːl]   [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsend]   .  
**three still remained to descend .**  
三   仍然   剩余   到   下降   .

她以为自己已经走到了楼梯的最后一级，但实际上还有两三级台阶要走下去。

[hæd; həd][ʃiː; ji][nɑːt]   [kɔːt]   [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ji]   [wʊd]   [hæv; həv] [ˈfɔːlən]   , [ænd; ænd]   ,   [ˈweɪtɪd]  
**Had she not caught herself up in time she would have fallen , and , weighted**  
有   她   不是   捕捉   她自己   向上   在   时间   她   会   有   倒下   ,   和   ,   加权  
[æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz]   ,  
**as she was ,**  
作为   她   曾是   ,

如果她没有及时扶住自己，就会摔倒，而且，由于她负重过重，

[ðə; ði] [ˈklætər]   [wʊd]   [hæv; həv] [bɪn]   [hɜːrd]   [θruː]   [ðə; ði] [haʊs]   .  
**the clatter would have been heard through the house .**  
这   哒   会   有   到过   听到   通过   这   房子   .

那哐当声应该能传遍整栋房子。

[æz; əz][ʃiː; ji]   [krɔːst]   [ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ji]   [nɑːkt]   [ʌp] [əˈɡenst]   [ˈsʌmθɪŋ]   [wɪtʃ]   [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**As she crossed the hall she knocked up against something which fell with a**  
作为   她   交叉   这   大厅   她   敲门   向上   反对   某物   哪个   跌倒   和   一个  
[ˈmʌfld]   [saʊnd]   ,  
**muffled sound ,**  
闷音   声音   ,

她穿过走廊时碰到了什么东西，东西掉在地上发出闷响。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]   [keɪm]   [laɪk] [ə; eɪ] [buːm]   .  
**that in the gulf of silence came like a boom .**  
那   在   这   海湾   的   沉默   来了   喜欢   一个   繁荣   .

那声音如同巨响，打破了寂静。

[meg]   [ˈlɪsnd]   .  
**Meg listened .**  
梅格   听着   .

梅格听着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [ˈkɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [əˈbʌv] .  
**She heard the furtive clicking of a door above** .  
她 听到 这 鬼鬼祟祟 点击 的 一个 门 多于 .  
她听到楼上传来门轻微的咔哒声。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈmoʊʃnləs] .  
**She waited motionless** .  
她 等待 静止不动 .  
她一动不动地等待着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ,  
**It was succeeded by no sound of footsteps** ,  
它 曾是 成功了 经过 不 声音 的 脚步声 ,  
随后,再也没有听到任何脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkloʊzd] [dɔːr] .  
**and she concluded it was the creaking of an unclosed door** .  
和 她 结束 它 曾是 这 嘎吱作响 的 一个 未关闭 门 .  
她断定那是没关上的门发出的吱嘎声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hær] [ˈprɔːgres] .  
**Then she resumed her progress** .  
然后 她 恢复 她 进步 .  
然后她继续前进。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; hær] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑːsəˈbɪləti]  
**She groped her way down to the kitchen — she knew there was no possibility**  
她 摸索 她 方式 向下 到 这 厨房 — 她 知道 那里 曾是 不 可能性  
[ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] ,  
**of letting herself out by the hall door — it was dark there** ,  
的 出租 她自己 出去 经过 这 大厅 门 — 它 曾是 黑暗的 那里 ,  
她摸索着走到厨房——她知道自己不可能从走廊的门出去——那里很黑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɜːr; hær] [fɒt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːrˈself] .  
**and she knocked her foot against a chair and hurt herself** .  
和 她 敲门 她 脚 反对 一个 椅子 和 伤害 她自己 .  
她的脚撞到椅子上,受伤了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][peɪn] .  
**But she did not mind the pain** .  
但 她 做过 不是 头脑 这 疼痛 .  
但她并不在意疼痛。

[ɔːl][hɜːr; hær] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .  
**All her capabilities of feeling were strained in listening** .  
全部 她 能力 的 感觉 是 紧张 在 聆听 .  
聆听的过程中,她所有的情感能力都受到了考验。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɜːrd] ?  
**Had she been heard ?**  
有 她 到过 听到 ?  
她的证词被听到了吗?

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [stiːl] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .  
**The silence still lay like a spell over the house** .  
这 沉默 仍然 躺 喜欢 一个 拼写 超过 这 房子 .  
寂静依旧像魔咒般笼罩着整栋房子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈaɪsəleɪtɪd][ðə; ði] [daʊnˈsterz] [ˈpremɪsɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈseɪfər] .  
**She shut the door that isolated the downstairs premises and she felt safer** .  
她 关闭 这 门 那 孤立 这 楼下 前提 和 她 毛毡 更安全 .  
她关上了通往楼下房间的门,感觉安全多了。

[ɔ:ɪ] [dɪ'pendɪd] [stiɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [mu:v] [ - - ]  
**All depended still upon the caution of her move [ 133 ]**  
全部 取决于 仍然 之上 这 警告 的 她 移动 [ - - ]

一切仍然取决于她行动的谨慎程度[133]

[ments] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ʌn'ba:d] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**ments , as she turned the key and unbarred the bolts of the door of the**  
词语 , 作为 她 转向 这 钥匙 和 畅通无阻 这 螺栓 的 这 门 的 这  
[sɜ:rvənt] - ['eksɪt] .  
**servants ' exit .**  
仆人 - 出口 .

她转动钥匙，打开了仆人出口的门闩，说道。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kwaɪət][ðə; ði] [deft] [braʊn] [hændz] [prə'si:did] [ə'pɑ:n][ðər; ðər][tæsk] [wen] [ə'hʌðər]  
**With determined quiet the deft brown hands proceeded upon their task when another**  
和 决定 安静的 这 麻利 棕色的 双手 继续 之上 他们的 任务 什么时候 其他  
[deɪndʒər] [met] [meg] . ['paɪlət] [brɪ'gæən] [tu:; tə][bɑ:rk] [aʊt'saɪd] .  
**danger met Meg . Pilot began to bark outside .**  
危险 遇见 梅格 . 飞行员 开始 到 吠 外部 .

那双灵巧的棕色手带着坚定的沉着继续着它们的工作，这时，梅格又遇到了另一个危险。飞行员开始在外面吠叫。

[hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,  
**His kennel was close to the kitchen door ,**  
他的 狗窝 曾是 关闭 到 这 厨房 门 ,  
他的狗窝就在厨房门附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [saʊndz] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] .  
**and the furtive sounds had caught his ear and roused his suspicions .**  
和 这 鬼鬼祟祟 声音 有 捕捉 他的 耳朵 和 唤醒 他的 怀疑 .

这些隐秘的声音引起了他的注意，也引起了他的怀疑。

['evri] [bɑ:rk] [gru:] ['laʊdəɹ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [graʊld] ['sævɪdʒli] .  
**Every bark grew louder , and he growled savagely .**  
每一个 吠 生长 更大声 , 和 他 咆哮 野蛮地 .

每一次吠叫都越来越响亮，他发出凶狠的咆哮。

[meg] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ðæt] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Meg controlled the trembling that seized her ,**  
梅格 受控 这 发抖 那 查获 她 ,

梅格控制住了颤抖的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mu:vmənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][dɔ:g] .  
**and the next movement opened the door and encountered the dog .**  
和 这 下一个 移动 打开 这 门 和 遭遇 这 狗 .

然后，他打开门，撞见了那条狗。

['paɪlət][wʌz; wəz] [rɪ'pjʊ:tɪd] ['deɪndʒərəs] [baɪ][ðə; ði] [s'ku:lɡɜ:lz] , [bʌt; bət] [meg] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] .  
**Pilot was reputed dangerous by the schoolgirls , but Meg had no fear .**  
飞行员 曾是 知名 危险的 经过 这 女学生 , 但 梅格 有 不 害怕 .

女学生们都说飞行员很危险，但梅格一点也不害怕。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪsə'leɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɪf] .  
**In her isolation she had made friends with the mastiff .**  
在 她 隔离 她 有 制成 朋友们 和 这 獒 .

在与世隔绝的日子里，她和这只獒犬成了朋友。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][hænd] [ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] ,  
**At sight of the little figure with hand uplifted to enjoin silence ,**  
在 视线 的 这 小的 数字 和 手 提升 到 责成 沉默 ,

看到那个举手示意大家安静的小身影，

[ˈpaɪlət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˈbɑːkɪŋ] .  
**Pilot paused in the spring he was crouching to make , and stopped barking .**  
飞行员 暂停 在 这 春天 他 曾是 蹲伏 到 制作 , 和 停止 叫声 .

Pilot 停下了蹲伏着准备跳跃的动作, 停止了吠叫。

" [hʌʃ] , [ˈpaɪlət] , " [ˈwɪspəd] [meg][ɪn][ə; ei] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] ; " [dəʊnt][bɑːrk] , [nɑːt][ɑːn] [ˈeni]  
**" Hush , Pilot , " whispered Meg in a concentrated voice ; " don't bark , not on any**  
" 嘘 , 飞行员 , " 低声说道 梅格 在 一个 集中 噪音 ; " 不 吠 , 不是 在 任何  
[əˈkaʊnt] , [ˈpaɪlət] !  
**account , Pilot !**  
帐户 , 飞行员 !

“嘘, 飞行员,”梅格低声说道, “别叫, 无论如何都不要叫, 飞行员!”

[aɪ][,ei ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][,ei ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)] .  
**I am running away because I am miserable .**  
我 是 跑步 离开 因为 我 是 悲惨的 .

我逃跑是因为我太痛苦了。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][ˈpaɪlət] !  
**Good - by , old Pilot !**  
好的 - 经过 , 老的 飞行员 !

再见了, 老飞行员!

" [ˈpaɪlət] [lʊkt] [æt; ət][meg][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] , [drɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv]  
**" Pilot looked at Meg with questioning eyes , debating the reasonableness of**  
" 飞行员 看起来 在 梅格 和 提问 眼睛 , 辩论 这 合理性 的  
[hɜːr; hær] [spiːtʃ] .  
**her speech .**  
她 演讲 .

“飞行员用质疑的眼神看着梅格, 思考着她讲话的合理性。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [kəˈmend] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,  
**He apparently hesitated to commend the step she was taking ,**  
他 显然 犹豫了一下 到 表彰 这 步 她 曾是 采取 ,  
he似乎犹豫是否要称赞她采取的这一举措。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʰɜːrn] [hɜːr; hær] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,  
**for he did not return her greeting with any demonstration ,**  
为了 他 做过 不是 返回 她 问候 和 任何 示范 ,  
因为他没有以任何方式回应她的问候。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [prɪkt] [ɪrz] [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [let]  
**but remained with head erect and pricked ears surveying her , and let**  
但 剩余 和 头 直立 和 刺痛 耳朵 测量 她 , 和 让  
[hɜːr; hær][gʊə][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**her go in silence .**  
她 去 在 沉默 .

但他依然昂首挺胸, 竖起耳朵打量着她, 然后默默地放她走了。

[meg] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] .  
**Meg went round to the kitchen - garden .**  
梅格 去 圆形的 到 这 厨房 - 花园 .

梅格去了菜园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ - ]  
**She had [ 134 ]**  
她 有 [ - ]

她有[134]

[drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wei] .  
**decided to escape that way .**  
决定 到 逃脱 那 方式 .

决定用那种方式逃跑。



[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['treɪlɪs] - [wɜ:rk][ɑ:n] [wɪt] [fru:t] [wʌz; wəz] [treɪnd] .  
**The wall was covered with a trellis - work on which fruit was trained .**  
这 墙 曾是 涵盖 和 一个 棚架 - 工作 在 哪个 水果 曾是 受过训练 .  
墙上布满了棚架，上面攀爬着果树。

[meg] [θru:] [hɜ:r; hær][ˈpɑ:rs(ə)l] ['laɪtli] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə]['klæmbər] .  
**Meg threw her parcel lightly over and began to clamber .**  
梅格 扔 她 包裹 轻轻 超过 和 开始 到 攀 .  
梅格轻轻地把包裹扔了过去，然后开始往上爬。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ʌn'reɪp] [plʌmz] [fɔ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃʊr] - [fʊ'tɪdnəs] [ðæt]  
**She heard the unripe plums fall as she climbed with a sure - footedness that**  
她 听到 这 生 李子 落下 作为 她 攀登 和 一个 当然 - 足部 那  
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['sævɪdʒ] " [ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][baɪ]  
**was one of her claims to the title of " savage " bestowed upon her by**  
曾是 一 的 她 索赔 到 这 标题 的 " 野蛮的 " 授予 之上 她 经过  
[hɜ:r; hær] ['sku:l,merts] .  
**her schoolmates .**  
她 同学 .

她爬上去的时候，听到未成熟的李子掉落的声音，她步伐稳健，这也是她赢得同学们授予的“野蛮人”称号的原因之一。  
[wið; wiθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:r'self]['oʊvər][ænd; ənd] [dra:pt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**With the agility of a squirrel she swung herself over and dropped among the**  
和 这 敏捷 的 一个 松鼠 她 摇摆 她自己 超过 和 掉落 之中 这  
[ˈnetlɪz] [ðæt] [gru:] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**nettles that grew at the base of the wall .**  
荨麻 那 生长 在 这 根据 的 这 墙 .  
她像松鼠一样敏捷地荡了过去，落入墙根长出的荨麻丛中。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] , [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hær][ˈpɑ:rs(ə)l] ,  
**She sprang to her feet , picked up her parcel ,**  
她 弹簧 到 她 脚 , 挑选 向上 她 包裹 ,  
她猛地站起身，捡起包裹。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌn] ['dɑ:mɪnənt][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊnli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʊr,haʊs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**conscious of one dominant emotion only — she was out of Moorhouse ; she was**  
有意识的 的 一 主导的 情感 仅有的 — 她 曾是 出去 的 穆尔豪斯 ; 她 曾是  
[fri:] !  
**free !**  
自由的 !

她当时只意识到一种主要的情绪——她离开了摩尔豪斯；她自由了！  
[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] [klaɪmz] [meg] [dæft] ['fɔ:rwərd] .  
**Like a bird winging its way to more genial climes Meg dashed forward .**  
喜欢 一个 鸟 翅膀 它是 方式 到 更多的 和蔼可亲 气候 梅格 虚线 向前 .  
就像一只飞向更宜人环境的鸟儿，梅格向前猛冲。

[ə'krɔ:s] [tu:] [fi:ldz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [braɪt] [roʊd] [lei] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] ;  
**Across two fields at the back of the house , the bright road lay before her ;**  
穿过 二 字段 在 这 后退 的 这 房子 , 这 明亮的 路 躺 前 她 ;  
穿过房子后面的两块田地，一条明亮的道路展现在她面前；

[hɜ:r; hær] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] .  
**her escape was made .**  
她 逃脱 曾是 制成 .  
她成功逃脱了。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [ fə'getɪŋ ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [r'kɑ:nəmaɪz] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ]  
**Not a soul was up , and forgetting that she should economize her strength she**  
不是 一个 灵魂 曾是 向上 , 和 遗忘 那 她 应该 节约 她 力量 她  
[ræn][ˈglædli] [ə'loʊŋ] ,  
**ran gladly along ,**  
跑 乐意 沿着 ,

一个人也没有, 她忘了应该节省体力, 便兴高采烈地跑了起来。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] .  
**when suddenly an object arrested her eyes and riveted her to the spot .**  
什么时候 突然 一个 目的 被捕 她 眼睛 和 铆接 她 到 这 点 .  
突然, 一个物体吸引了她的目光, 让她愣在了原地。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][staɪl] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði][pæθ] [θruː] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]  
**There , at the stile , facing the field , the path through which issued on to the**  
那里 , 在 这 风格 , 面向 这 场地 , 这 小路 通过 哪个 发布 在 到 这  
[ˈhaɪ'roʊd] ,  
**highroad ,**  
大路 ,

在那里, 在面向田野的栅栏门前, 穿过田野的小路通向大路,

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] .  
**stood a figure .**  
站立 一个 数字 .

一个身影站在那里。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][meg] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [streɪt] [bæk] , [ðæt][dɑːrk] [dres]  
**The face was turned away , but Meg recognized that straight back , that dark dress**  
这 脸 曾是 转向 离开 , 但 梅格 认可 那 直的 后退 , 那 黑暗的 裙子  
[wɪð; wɪθ] [ɔː'stɪr] [foʊldz] ,  
**with austere folds ,**  
和 简朴 折叠 ,

那张脸转了回去, 但梅格认出了那笔直的背影, 那件有着简洁褶皱的深色连衣裙。

[ðæt] [sɪ'vɪr] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] .  
**that severe straw bonnet .**  
那 严重 稻草 引擎盖 .

那顶厚重的草帽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈgræntli] .  
**It was Miss Grantley .**  
它 曾是 错过 格兰特利 .

是格兰特利小姐。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈweɪkɪŋ] [ˈnaɪtmər] , [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈfænsɪ] ?  
**Was it some waking nightmare , an illusion of frightened fancy ?**  
曾是 它 一些 醒来 恶梦 , 一个 错觉 的 害怕 想要 ?

那是不是一场清醒时的噩梦, 或是恐惧引发的幻想?

[meg] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Meg remembered the furtive click of the door .**  
梅格 记得 这 鬼鬼祟祟 点击 的 这 门 .

梅格记得门悄悄咔哒一声关上的声音。

[kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs] [ - ]  
**Could her escape have been dis [ 135 ]**  
可以 她 逃脱 有 到过 迪斯 [ - ]

她的逃脱是否可能失败了? [135]

[ˈkʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər] ?  
**covered , and the mistress be lying in wait for her ?**  
涵盖 , 和 这 情妇 是 说谎 在 等待 为了 她 ?

被遮盖着, 女主人是不是在等着她?

[wɪð; wɪθ] ['despərət] [rɪ'zɑ:lɪv] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [meg] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tʃæns] [aɪ 'ti:] .  
**With desperate resolve , after a moment , Meg determined to chance it .**  
和 绝望的 解决 , 后 一个 片刻 , 梅格 决定 到 机会 它 .  
经过一番绝望的挣扎, 梅格决定冒险一试。

[ʃi:; ji] [wʊd] [kri:p] [br'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [led] [raʊnd] [ðə; ði] [staɪl] ,  
**She would creep beside the hedge that led round the stile ,**  
她 会 潜行者 旁 这 对冲 那 引领 圆形的 这 风格 ,  
她会沿着通往栅栏门的树篱悄悄溜走,

[ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʃi:; ji] [wʊd] [trʌst] [tu:; tə] ['fɜ:rtʃən] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz]  
**and once on the other side she would trust to fortune and to her heels**  
和 一次 在 这 其他 边 她 会 相信 到 财富 和 到 她 高跟鞋  
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [pər'su:t] .  
**to escape pursuit .**  
到 逃脱 追逐 .  
一旦到达彼岸, 她便会听天由命, 依靠自己的双脚逃脱追捕。

[ʃi:; ji][br'gæən] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [mu:v] ; [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wʊd,bəɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] — [ʃi:; ji]  
**She began softly to move ; a spray of woodbine caught her skirt — she**  
她 开始 轻轻 到 移动 ; 一个 喷 的 伍登宾 捕捉 她 裙子 — 她  
[dɪsɛn'tæŋɡəld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['treɪblɪŋ] ['fɪŋɡərz] ;  
**disentangled it with trembling fingers ;**  
解开 它 和 发抖 手指 ;  
她开始轻轻地动了起来; 一阵金银花枝缠绕住了她的裙子——她用颤抖的手指解开了它;

[ə; eɪ] ['plʌd(ə)l] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] ; [ʃi:; ji] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:p] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] ['fɪɡjər]  
**a puddle barred the way ; she prepared to leap over it , watching that figure**  
一个 水坑 禁止 这 方式 ; 她 准备 到 飞跃 超过 它 , 观看 那 数字  
[wɪð; wɪθ] ['terər] .  
**with terror .**  
和 恐怖 .  
一道水坑挡住了去路; 她准备跳过去, 惊恐地看着那个身影。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['stiːlnəs] , [ɪts] ['stiːfnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [bent] [hed] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] .  
**Something in its stillness , its stiffness , and its bent head frightened her .**  
某物 在 它是 寂静 , 它是 刚性 , 和 它是 弯曲 头 害怕 她 .  
它的静止、僵硬和低垂的头颅让她感到害怕。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**She thought she would call out and speak to it .**  
她 想法 她 会 称呼 出去 和 说话 到 它 .  
她想对着它喊叫, 跟它说话。

[æz; əz][ʃi:; ji]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][meg] [sɔ:] , [nɑ:t] [mɪs] ['græntli]  
**As she hesitated the figure turned round , and Meg saw , not Miss Grantley**  
作为 她 犹豫了一下 这 数字 转向 圆形的 , 和 梅格 锯 , 不是 错过 格兰特利  
,  
.  
,  
她犹豫了一下, 那人影转过身来, 梅格看到的不是格兰特利小姐。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][əd'maɪəd][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**but a stranger whom she had seen at church and admired for her**  
但 一个 陌生人 谁 她 有 已见 在 教会 和 钦佩 为了 她  
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['kaʊntənəns] .  
**young and peaceful countenance .**  
年轻的 和 和平 面容 .  
但她在教堂里见过一个陌生人, 并因她年轻平和的容貌而对她心生敬佩。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [ˈkɜrfəli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhɒləʊd] [hænd] .  
**The lady was holding carefully something lying in her hollowed hand .**  
这 女士 曾是 保持 小心 某物 说谎 在 她 空心的 手 .

那位女士小心翼翼地捧着什么东西，那东西放在她凹陷的掌心。

[pɜːˈsi:vɪŋ] [meg][fɪ; fi] [ˈbekənd] .  
**Perceiving Meg she beckoned .**  
感知 梅格 她 招手 .

她看见梅格，便招了招手。

[ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] [fɪr] [əˈbaʊt] [ˈmegz] [hɑ:rt] [ˈlu:snd] , [ænd; ənd][fɪ; fi] [bri:ðd] [əˈgen] .  
**The coil of fear about Meg's heart loosened , and she breathed again .**  
这 线圈 的 害怕 关于 梅格的 心 松动 , 和 她 呼吸 再次 .

笼罩在梅格心头的恐惧渐渐消散，她又能呼吸了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [tʃɪk] ! " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
" **Look at this poor chick !** " **said the stranger .**  
" 看 在 这 贫穷的 小鸡 ! " 说 这 陌生人 .

“瞧瞧这只可怜的小鸡！”陌生人说道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] .  
" **It has dropped from the nest .**  
" 它 有 掉落 从 这 巢 .

它从巢穴里掉了下来。

[si:] [hʌʊ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈhʌvər] [raʊnd] .  
**See how the mother is hovering round .**  
看 如何 这 母亲 是 悬停 圆形的 .

看母鸟是如何盘旋在周围的。

[pʊr] [ˈmʌðər] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .  
**Poor mother , we will not hurt your little one .**  
贫穷的 母亲 , 我们 将要 不是 伤害 你的 小的 一 .

可怜的母亲，我们不会伤害你的孩子。

[gɑ:d] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:lən] [ˈnes(t)lɪŋ] . "   
**God takes care of the fallen nestlings .** "   
上帝 需要 关心 的 这 倒下 雏鸟 . "

上帝会照顾那些坠落的雏鸟。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][nest] ? " [sed] [meg] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,  
" **Shall I put it back into the nest ?** " **said Meg impulsively ,**  
" 将 我 放 它 后退 进入 这 巢 ? " 说 梅格 冲动地 ,

“我该把它放回窝里吗？”梅格脱口而出。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈdʒenərəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] . [ - ]  
**feeling generous under the impression of that great relief . [ 136 ]**  
感觉 慷慨的 在下面 这 印象 的 那 伟大的 宽慰 : [ - ]

在那巨大的解脱感下，他感到慷慨大方。[136]

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [klaɪm] ? " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
" **Can you climb ?** " **said the stranger .**  
" 能 你 爬 ? " 说 这 陌生人 .

“你会爬山吗？”陌生人问道。

[fɔ:r; fər] [ˈænsər] [meg] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rs(ə)l][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [tri:] ,  
**For answer Meg deposited her parcel and climbed up into the tree ,**  
为了 回答 梅格 已存 她 包裹 和 攀登 向上 进入 这 树 ,

为了得到答案，梅格放下包裹，爬上了树。

[ðen] [ ˈstretʃɪŋ ] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][fɪ; fi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] [ˈtendərli] ,  
**then stretching out her hand she took the little bird tenderly ,**  
然后 伸展 出去 她 手 她 采取 这 小的 鸟 温柔地 ,

然后她伸出手，温柔地将小鸟抱了起来。

ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈsɔːftli] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nest] .  
**and in a moment she had softly dropped it back into the nest .**  
和 在 一个 片刻 她 有 轻轻 掉落 它 后退 进入 这 巢 .

片刻之后，她轻轻地把它放回了巢里。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈækʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] ,  
" **That was a good action , " said the lady , as she came down again ,**  
" 那 曾是 一个 好的 行动 , " 说 这 女士 , 作为 她 来了 向下 再次 ,  
“那是一个很好的举动，”那位女士一边说着，一边又走了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] .  
**looking kindly at her .**  
寻找 亲切地 在 她 .

慈祥地看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] ;  
" **I thought I was the only one out of doors — it is not yet five o'clock ;**  
" 我 想法 我 曾是 这 仅有的 — 出去 的 门 — 它 是 不是 然而 五 点钟 ;  
“我以为只有我一个人在外面——现在还没到五点呢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [kənˈsiːt] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .  
**but you have taken the conceit out of me .**  
但 你 有 已采取 这 自负 出去 的 我 .

但你让我不再那么自负了。

[ðɪs] [ɪz][ˈhɑːlədeɪ] [taɪm] .  
**This is holiday time .**  
这 是 假期 时间 .

现在是假期。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][ˈhɑːlədeɪz] , [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ?  
**Is that the way you take your holidays , by going out to walk at sunrise ?**  
是 那 这 方式 你 拿 你的 假期 , 经过 去 出去 到 走 在 日出 ?  
这就是你度假的方式吗？日出时分出去散步？

" [meg] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Meg nodded .**  
" 梅格 点头 .

梅格点了点头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈdæɪɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli]  
**She was eager to dismiss the stranger ; but still the lady dallied , looking kindly**  
她 曾是 渴望的 到 解雇 这 陌生人 ; 但 仍然 这 女士 拖延 , 寻找 亲切地  
[æt; ət][hɜːr; hər] .  
**at her .**  
在 她 .

她急于打发陌生人走；但那位女士却磨蹭着，和蔼地看着她。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊzgeɪ] ; [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] .  
" **There is a little nosegay ; I picked it as I went out .**  
" 那里 是 一个 小的 花束 ; 我 挑选 它 作为 我 去 出去 .  
“这是一小束花；我出门的时候顺便摘的。”

[aɪ] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I give it to you .**  
我 给 它 到 你 .

我把它给你。

[gʊd] - [baɪ] !  
**Good - by !**  
好的 - 经过 !

再见！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] .

" She took some flowers from her belt .  
" 她 采取 一些 花朵 从 她 腰带 .

她从腰带上取下几朵花。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][kɔːrdʒiˈæləti] .

" Good - by , " said Meg , with cordiality .  
" 好的 - 经过 , " 说 梅格 , 和 亲切 .

“再见，”梅格亲切地说。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [swɪft]

The stranger nodded again , and turning round walked away with swift  
这 陌生人 点头 再次 , 和 转弯 圆形的 步行 离开 和 迅速

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [steps] .

and even steps .  
和 甚至 步骤 .

陌生人再次点了点头，然后转身迈着轻快而均匀的步伐离开了。

[meg] [ˈlɔɪtəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd]

Meg loitered a moment watching her , then she clambered over the stile and  
梅格 徘徊 一个 片刻 观看 她 , 然后 她 攀爬 超过 这 风格 和

[wʌz; wəz] [ɔːf] .

was off .  
曾是 离开 .

梅格徘徊了一会儿，看着她，然后翻过栅栏，跑开了。

[ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .

She sped along until she reached the highroad .  
她 加速 沿着 直到 她 达到 这 大路 .

她一路疾驰，直到到达大路。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [naːt] [ˈslækəniŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] .

She turned Londonward , not slackening her pace .  
她 转向 伦敦向 , 不是 松弛 她 步伐 .

她转身朝伦敦方向走去，脚步没有丝毫放缓。

[naːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] .

Not a living soul was within sight or hearing .  
不是 一个 活的 灵魂 曾是 之内 视线 或者 听力 .

周围没有一个人影，也没有一个人声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

She had the road to herself .  
她 有 这 路 到 她自己 .

她独自一人走完了这条路。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

The sun was behind her .  
这 太阳 曾是 在后面 她 .

太阳在她身后。

[hɜːr; hər] [ˈʃædəʊ] [stretʃt] [θɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Her shadow stretched thin and long before her .  
她 阴影 拉伸 薄的 和 长的 前 她 .

她的影子在她面前拉得很长，很细。

[aɪ ˈtiː] [ - ]

It [ 137 ]  
它 [ - ]

它[137]

[lʊkt] [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] [goʊst] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:n] .  
**looked like her own ghost gliding in front of her and leading her on** .  
看起来 喜欢 她 自己的 鬼 滑翔 在 正面 的 她 和 领导 她 在 .

看起来就像她自己的幽灵在她面前滑行，引领着她前进。

[meg] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈfaɪnɪŋ]  
**Meg did not look about her , but she was conscious of a universal shining**  
梅格 做过 不是 看 关于 她 , 但 她 曾是 有意识的 的 一个 普遍的 灼灼  
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,  
**around her** ,  
大约 她 ,

梅格没有环顾四周，但她感觉到周围有一种普照大地的光芒。

[ʌv; əv][ˈdʒɑ:kænd] [ˈjæ,douz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʌv; əv][bɜ:rdz] [ˈtwɪtərɪŋ] ,  
**of jocund shadows about her feet , of birds twittering** ,  
的 欢乐 阴影 关于 她 脚 , 的 鸟类 推特 ,  
她脚边是欢快的影子，鸟儿在啁啾鸣叫。

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈpə:fju:mz] [ˈstɜ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [blu:] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freɪ]  
**and delicate perfumes stirring through the breeze that blew so pure and fresh**  
和 精美的 香水 搅拌 通过 这 微风 那 吹 所以 纯的 和 新鲜的  
[ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈhevənz] [geɪt] .  
**that it seemed to come from heaven's gate** .  
那 它 似乎 到 来 从 天 门 .

微风中飘散着淡淡的香气，那风如此纯净清新，仿佛来自天堂之门。

[fɪ; jɪ][ræn] [ʌnˈtɪl] [fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔ:r] , [ðen] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [fɪ; jɪ] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [əˈlɔ:ŋ] .  
**She ran until she could run no more , then skirting the fields she walked quickly along** .  
她 跑 直到 她 可以 跑步 不 更多的 , 然后 裙边 这 字段 她 步行 迅速地 沿着 .  
她一路狂奔，直到再也跑不动为止，然后绕过田野，快步走去。

[fɪ; jɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɡʊd] [ˈoʊmən] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] [[ʊd; jəd][bi;; bi]  
**She thought it was another good omen that the day of her flight should be**  
她 想法 它 曾是 其他 好的 预兆 那 这 天 的 她 航班 应该 是  
[soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈglædsəm] .  
**so brave and gladsome** .  
所以 勇敢的 和 高兴 .

她认为这是个好兆头，她飞行的那天如此勇敢而快乐。

[wʌz; wəz] [ˈneɪtʃər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs]  
**Was nature rejoicing with her because she was hurrying to the place**  
曾是 自然 欢欣鼓舞 和 她 因为 她 曾是 匆忙 到 这 地方  
[wer] [fɪ; jɪ] [wʊd] [hɪr] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [fɪ; jɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?  
**where she would hear news of the only friend she had in the world ?**  
在哪里 她 会 听到 消息 的 这 仅有的 朋友 她 有 在 这 世界 ?

大自然是否也为她感到高兴，因为她正急忙赶往能听到她在这个世界上唯一朋友消息的地方？

[ðə; ði] [hedʒz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [du:] ;  
**The hedges sparkled with dew ;**  
这 对冲 闪闪发光 和 露 ;

树篱上闪烁着露珠；

[ˈevri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [breɪk] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃi:ni] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ri] [ˈsɪlvər] [ðæt]  
**every bush and brake was hung with sheeny fragments of hoary silver that**  
每一个 衬套 和 制动 曾是 悬挂 和 闪亮 片段 的 苍老 银 那  
[tɜ:rnd] [tu;; tə][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .  
**turned to gold in the sunlight** .  
转向 到 金子 在 这 阳光 .

每丛灌木和每一片草丛都挂满了闪闪发光的银白色碎片，在阳光下变成了金色。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ['flaʊər] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmpɪd]  
For her every blade of grass and little flower glistened with a limpid  
为了 她 每一个 刀刃 的 草 和 小的 花 闪闪发光 和 一个 清澈的  
[kə'rounəl; 'kɔːrənəl] .  
coronal :  
冠 :

在她眼中，每一根草叶、每一朵小花都闪耀着清澈的光晕。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [sæŋ] [ə'loʊft][ɪn][ə; eɪ] [triː] ; [meg] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
A thrush sang aloft in a tree ; Meg thought it sang for her :  
一个 画眉 唱 高空 在 一个 树 ; 梅格 想法 它 唱 为了 她 :  
一只画眉鸟在树上高声歌唱；梅格觉得它是在为她歌唱。

[ˈæftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [met][ə; eɪ] [fjuː] ['læbɔːərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
After awhile she met a few laborers , but they took no notice of her :  
后 一会儿 她 遇见 一个 很少 劳工 , 但 他们 采取 不 注意 的 她 :  
过了一段时间，她遇到了一些工人，但他们并没有注意到她。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
Their eyes were fixed on the ground :  
他们的 眼睛 是 固定的 在 这 地面 :  
他们的目光紧盯着地面。

[æz; əz][meg] [wɔːkt] [ə'boʊŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [gruː] [ɪn]  
As Meg walked along the assurance that a letter was awaiting her grew in  
作为 梅格 步行 沿着 这 保证 那 一个 信 曾是 等待中 她 生长 在  
[ɪn'tensəti] .  
intensity :  
强度 :

随着梅格继续往前走，她越来越确信有一封信在等着她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt][baɪ] ['stedɪ] ['wɔːkɪŋ] ['lʌndən] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn][sɪks] ['aʊərz] ,  
She had heard that by steady walking London could be reached in six hours ,  
她 有 听到 那 经过 稳定的 步行 伦敦 可以 是 达到 在 六 小时 ,  
[ˈsev(ə)n][æt; ət][moʊst] .  
seven at most :  
七 在 最多 :

她听说，如果步行稳步前进，最多六个小时，七个小时就能到达伦敦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] .  
It was not five o'clock when she started :  
它 曾是 不是 五 点钟 什么时候 她 开始 :  
她开始工作时还没到五点。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ - ]  
She would be in [ 138 ]  
她 会 是 在 [ - ]  
她会在[138]

['lʌndən] [baɪ] [nuːn] .  
London by noon :  
伦敦 经过 中午 :  
中午前到达伦敦。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] [ɔː'redɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti] , [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kwɪːn] [striːt] ;  
She saw herself already entering the big city , asking her way to Queen Street ;  
她 锯 她自己 已经 进入 这 大的 城市 , 问 她 方式 到 女王 街道 ;  
她仿佛已经进入了大城市，正在问路前往皇后街；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] - [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .  
she would make straight for number 22 and ring the bell :  
她 会 制作 直的 为了 数字 - 和 戒指 这 钟 :  
她会径直走向22号，然后敲响门铃。



[pər'hæps][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜ:rvənt] [wʊd] ['ænsər] [aɪ 'ti:]; [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɪsɪz] . [braʊn]  
**Perhaps a strange servant would answer it ; perhaps it would be Mrs . Browne**  
也许 一个 奇怪的 仆人 会 回答 它 ; 也许 它 会 是 太太 : 布朗  
[hɜ:r'self] .  
**herself** .  
她自己 :

也许是一个陌生的仆人会来接电话；也许正是布朗夫人本人。

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [wʌt] [ˌɛksklə'meɪʃənz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lændleɪdi] [hu:] ['ænsər] [ðə; ði]  
**What a surprise , what exclamations , if it were the landlady who answered the**  
什么 一个 惊喜 , 什么 感叹词 , 如果 它 是 这 房东 WHO 回答 这  
[dɔ:r] !  
**door !**  
门 !

如果开门的是房东太太，那该是多么令人惊讶、多么令人惊叹啊！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['eni] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['letər] .  
**But she would not reply to any questions until she had got her letter .**  
但 她 会 不是 回复 到 任何 问题 直到 她 有 得到 她 信 .  
但她要等到收到信后才会回答任何问题。

" [wʌt] ['letər] ? "  
" **What letter ?** "  
" 什么 信 ? "

“什么信？ ”

" [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [stæmp] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ænsər] .  
" **The letter that came for me with a foreign stamp , " she would answer .**  
" 这 信 那 来了 为了 我 和 一个 外国的 邮票 , " 她 会 回答 .  
“那是一封贴着外国邮票寄给我的信，”她会这样回答。

" [ɑ:] , [jes] !  
" **Ah , yes !**  
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .  
**it had come .**  
它 有 来 .

它来了。

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ?  
**How had she known it had come ?**  
如何 有 她 已知 它 有 来 ?

她怎么知道这件事已经发生了？

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ætɪk] ,  
**There it was ; " and she would take it to her attic ,**  
那里 它 曾是 ; " 和 她 会 拿 它 到 她 阁楼 ,  
它就在那里；“她会把它带到阁楼去，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['evri] [wɜ:rd]  
**and sitting by the window she would read and read it till she knew every word**  
和 坐着 经过 这 窗户 她 会 读 和 读 它 直到 她 知道 每一个 单词  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] .  
**of it by heart .**  
的 它 经过 心 .  
她坐在窗边，一遍又一遍地读，直到把书中的每一个字都背了下来。

[meg] [pæst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .  
**Meg passed a village .**  
梅格 通过了 一个 村庄 .

梅格经过一个村庄。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ ə'stə: ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] [ɑ:ps] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] .

The people were astir in the streets , the shops were open .  
这 人们 是 搅拌 在 这 街道 , 这 商店 是 打开 .

街上人来人往，商店也都开门营业。

[ 'evriθɪŋ] [ 'spɑ:kld] [ɪn] [ðə; ði] [ 'sʌŋaɪn] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [blu:] [ 'fædʊʃ] .

Everything sparkled in the sunshine and cast a blue shadow .  
一切 闪闪发光 在 这 阳光 和 投掷 一个 蓝色的 阴影 .

阳光下万物闪闪发光，投下蓝色的影子。

[ə; eɪ] [ 'beɪbi] [wʌz; wəz] [ 'krɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] - [ fɔ:z ] , [ɪts] [ 'lɪt(ə)l] [blu:] [ 'fædʊʃ] [baɪ] [ɪts] [saɪd] .

A baby was crawling on all - fours , its little blue shadow by its side .  
一个 婴儿 曾是 爬行 在 全部 - 四 , 它是 小的 蓝色的 阴影 经过 它是 边 .

一个婴儿四肢着地爬行，它小小的蓝色影子依偎在它身边。

[ə; eɪ] [ 'wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ 'dɔ:rwɛɪ] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz] [ə'kɪmbəʊ] [wʌz; wəz] [ 'tʃætɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] .

A woman in the doorway with bare arms akimbo was chatting to a friend .  
一个 女士 在 这 门口 和 裸 武器 叉腰 曾是 聊天 到 一个 朋友 .

门口一名女子双臂叉开，正和朋友聊天。

[sʌm; səm] [gi:s] [wɜ:r; wər] [ 'wɒdlɪŋ] [daʊn] , [ 'mu:viŋ] [spɑ:ts] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [ 'waɪtnəs] .

Some geese were waddling down , moving spots of incomparable whiteness .  
一些 鹅 是 摇摇摆摆 向下 , 移动 地点 的 无与伦比 白人 .

有些大雁摇摇摆摆地走下来，移动着一片片无与伦比的白色。

[ə; eɪ] [kɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] [wʌz; wəz] [ 'stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðæt] [ 'mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

A cart full of hay was standing in the glare of that morning sun .  
一个 大车 满的 的 干草 曾是 常设 在 这 强光 的 那 早晨 太阳 .

一辆装满干草的货车停在晨曦中。

[ə; eɪ] [red] - [ɑ:rmɪd] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ 'mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [ 'peɪ(ə)nt] [kaʊ] ,

A red - armed girl was milking a patient cow ,  
一个 红色的 - 武装 女孩 曾是 挤奶 一个 病人 奶牛 ,

一个手臂发红的女孩正在给一头温顺的母牛挤奶。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ 'plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [rʌft] [ 'ɪntu: ] [ðə; ði] [peɪl] .

and there came the pleasant sound of the milk as it rushed into the pail .  
和 那里 来了 这 令人愉快的 声音 的 这 牛奶 作为 它 匆忙 进入 这 桶 .

牛奶流入桶中，发出悦耳的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [ert] [baɪ] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [kɫɑ:k] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɑ:b]

It was half - past eight by the church clock , the face of which was a blob  
它 曾是 一半 - 过去的 八 经过 这 教会 钟 , 这 脸 的 哪个 曾是 一个 斑点

[ʌv; əv] [ 'braɪtnəs] .

of brightness .  
的 亮度 .

教堂钟表显示八点半，钟面上闪烁着一团光亮。

[mɪs] [ - ]

Miss [ 139 ]  
错过 [ - ]

小姐[139]

[ 'græntli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'sɜ:rvənt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Grantley and the servants had discovered her flight by this time .  
格兰特利 和 这 仆人们 有 发现 她 航班 经过 这 时间 .

格兰特利和仆人们此时已经发现了她的逃跑行为。

[pər'hæps] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['gʊsɪŋ] [tɔːrd] ['lʌndən] ; [pər'hæps] [ðæt] [streɪndʒ] ['leɪdi]  
**Perhaps they guessed that she was going toward London ; perhaps that strange lady**  
也许 他们 猜对了 那 她 曾是 去 朝向 伦敦 ; 也许 那 奇怪的 女士  
[wʊd] [tel] !  
**would tell !**  
会 告诉 !

也许他们猜到她要去伦敦；也许那位古怪的女士会告诉他们！

[meg] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [left] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] ,  
**Meg at this thought left the road for the fields ,**  
梅格 在 这 想法 左边 这 路 为了 这 字段 ,

想到这里，梅格离开了公路，走向田野。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .  
**and walked on the other side of the hedge .**  
和 步行 在 这 其他 边 的 这 对冲 .

然后走到树篱的另一边。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pər'suːt] ;  
**She tried to walk quicker to avoid pursuit ;**  
她 尝试 到 走 更快 到 避免 追逐 ;

她试图加快脚步以避免被追赶；

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] .  
**but all at once she began to feel as if she could not take another step .**  
但 全部 在 一次 她 开始 到 感觉 作为 如果 她 可以 不是 拿 其他 步 .

但突然间，她感觉自己再也走不动了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .  
**She was so tired .**  
她 曾是 所以 疲劳的 .

她太累了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wiːk] ['ɔːlsəʊ][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .  
**She was weak also from hunger .**  
她 曾是 虚弱的 还 从 饥饿 .

她也因为饥饿而虚弱。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .  
**She must sit down and eat .**  
她 必须 坐 向下 和 吃 .

她必须坐下来吃饭。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ 'bɔːdəd ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][baɪ][ə; eɪ] [striːm] .  
**She had entered a meadow bordered at the further end by a stream .**  
她 有 进入 一个 草地 带边框 在 这 更远 结尾 经过 一个 溪流 .

她走进了一片草地，草地的尽头是一条小溪。

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['græsi] [stretʃ] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['staːkɪŋz] , [ænd; ənd] [weɪdɪd]  
**She crossed the grassy stretch , took off her shoes and stockings , and waded**  
她 交叉 这 草丛 拉紧 , 采取 离开 她 鞋 和 长筒袜 , 和 涉水

[ʌŋk(ə)l] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .  
**ankle - deep into the water .**  
踝 - 深的 进入 这 水 .

她穿过草地，脱掉鞋袜，趟过齐踝深的水。

[ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [kæst][ɪts] [ʃeɪd] .  
**On the other side a little wood cast its shade .**  
在 这 其他 边 一个 小的 木头 投掷 它是 阴影 .

另一边，一小片树林投下阴凉。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈpleɪz(ə)nt] [rest][ðer; ðəɹ] .

She would sit and take her pleasant rest there .  
她 会 坐 和 拿 她 令人愉快的 休息 那里 .

她会坐在那里，享受美好的休息时光。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrnɪŋ] [fiːt] .

The touch of the cool running water was delightful to her burning feet .  
这 触碰 的 这 凉爽的 跑步 水 曾是 愉快 到 她 燃烧 脚 .

清凉的流水抚慰着她灼痛的双脚，让她感到无比舒适。

[ʃiː, ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

She knelt on the opposite bank and bathed her hands and face .  
她 跪下 在 这 对面的 银行 和 洗澡 她 双手 和 脸 .

她跪在对岸，洗了洗手和脸。

[ðen] [ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

Then she sat down under a tree .  
然后 她 卫星 向下 在下面 一个 树 .

然后她坐在树下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][rest] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [fiːl] [haʊ]

It was delicious to rest ; it was enough for a moment to feel how  
它 曾是 可口的 到 休息 ; 它 曾是 足够的 为了 一个 片刻 到 感觉 如何

[ˈtaɪərd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,

tired she was ,  
疲劳的 她 曾是 ,

休息真好；她只需要片刻就能感受到自己有多累。

[tuː; tə] [liːn] [bæk] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔː][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [trʌŋk] ,

to lean back and enjoy the support of that great trunk ,  
到 倾斜 后退 和 享受 这 支持 的 那 伟大的 树干 ,

向后靠去，享受那粗壮树干的支撑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈliːfi] [ˈbræntʃɪz] .

and the shade of those leafy branches .  
和 这 阴影 的 那些 绿叶 分支 .

还有那些绿树成荫的树荫。

[noʊ] [kwɪːn] [ˈevər][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [mɔːr] [ˈrestfl] , [nɔːr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪntɪ] [ˈkænəpi] .

No queen ever sat on a throne more restful , nor under a more dainty canopy .  
不 女王 曾经 卫星 在 一个 王座 更多的 宁静 , 也不 在下面 一个 更多的 纤巧 树冠 .

没有哪位女王曾坐过比她更舒适的王座，也没有哪位女王曾享受过比她更精致的华盖。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪk] [jet] — [ænd; ənd]

She took out the bread and butter — she would not touch the cake yet — and  
她 采取 出去 这 面包 和 黄油 — 她 会 不是 触碰 这 蛋糕 然而 — 和

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [iːt] .

began to eat .  
开始 到 吃 .

她拿出面包和黄油——她还不打算碰蛋糕——然后开始吃。

[ʃiː, ʃi] [eɪt] [ˈsloʊli] .

She ate slowly .  
她 吃 缓慢地 .

她吃得很慢。

[hɜːr; həɹ] [rɪˈpæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] .

Her repast was a banquet .  
她 餐饮 曾是 一个 宴会 .

她的宴席堪称盛宴。

[,aɪ 'ti:] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ - - ]  
**It tasted of all the [ 140 ]**  
它 尝过 的 全部 这 [ - - ]

它尝起来像所有[140]

[ˈpenətreɪtɪŋ] [swi:t] [ˈpə:fju:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈleɪdn̩] [ˈbri:z] , [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**penetrating sweet perfumes about her ; of the honey - laden breeze , of the**  
渗透 甜的 香水 关于 她 ; 的 这 蜂蜜 - 满载 微风 , 的 这  
[ˈfru:ti] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**fruity sunshine .**  
果香 阳光 .

她周身散发着沁人心脾的甜香；那是蜂蜜般的微风，是果香四溢的阳光。

[wen] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [meg] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]  
**When it was over Meg thought it would be pleasant to lie down and**  
什么时候 它 曾是 超过 梅格 想法 它 会 是 令人愉快的 到 说谎 向下 和  
[sli:p] .  
**sleep .**  
睡觉 .

结束后，梅格觉得躺下睡一觉会很舒服。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈbju:kt] [hɜ:r'self] .  
**Then she rebuked herself .**  
然后 她 责备 她自己 .

然后她责备了自己。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .  
**She had no time for sleep , she must get on to London .**  
她 有 不 时间 为了 睡觉 , 她 必须 得到 在 到 伦敦 .

她没时间睡觉，必须赶往伦敦。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] ; [sti:l] [ʃi:; ʃi] [ˈdæliəd] .  
**She had no time to waste ; still she dallied .**  
她 有 不 时间 到 浪费 ; 仍然 她 拖延 .

她没有时间可以浪费，却仍然拖延。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [draɪd] [ˌæərəˈmættɪk] [li:vz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] , [ˈpɜ:rfju:md]  
**Nature had spread a couch of dried aromatic leaves for her , perfumed**  
自然 有 传播 一个 长椅 的 干燥 芳香 树叶 为了 她 , 香  
[wɪð; wɪθ] [swi:t] [smɔ:l] [ˈflaʊərz] ,  
**with sweet small flowers ,**  
和 甜的 小的 花朵 ,

大自然为她铺开了一张由干燥芳香树叶组成的床榻，上面散发着甜美小花的芬芳。

[ˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ˈeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [li:vz] .  
**guarded by a green barrier of bushes , shaded with a curtain of leaves .**  
守卫 经过 一个 绿色的 障碍 的 灌木丛 , 阴影 和 一个 窗帘 的 树叶 .

被绿色的灌木丛环绕，树叶如帘般遮蔽。

[ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈsti:lənəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kru:nd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rdləs] [ˈlʌləbaɪ] .  
**The soothing stillness of nature crooned to her a wordless lullaby .**  
这 舒缓 寂静 的 自然 低吟浅唱 到 她 一个 无言 催眠曲 .

大自然的宁静舒缓，宛如一首无言的摇篮曲，轻柔地抚慰着她。

[meg] [stretʃt] [hɜ:r'self] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:] , [ˈdraʊzɪnəs] [ˌoʊvərˈkeɪm] [hɜ:r; həɹ] .  
**Meg stretched herself under the tree , drowsiness overcame her .**  
梅格 拉伸 她自己 在下面 这 树 , 睡意 克服 她 .

梅格在树下伸了个懒腰，困意袭来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] [ðæʃt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [ɪts] [nest] .  
**She thought of the little bird that had fallen from its nest .**  
她 想法 的 这 小的 鸟 那 有 倒下 从 它是 巢 .

她想起了那只从巢里掉下来的小鸟。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪt] [hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [ʌv; əv] [twigz] ?  
**Was she like that little bird which had dropped from its home of twigs ?**  
曾是 她 喜欢 那 小的 鸟 哪个 有 掉落 从 它是 家 的 树枝 ?  
她是不是就像那只从树枝窝里掉下来的小鸟？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ][pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] [ðer; ðər] .  
**But she said to herself , " I put it back there .**  
但 她 说 到 她自己 , " 我 放 它 后退 那里 .  
但她对自己说：“我把它放回去了。”

" [meg][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .  
**" Meg had a dream .**  
" 梅格 有 一个 梦 .  
梅格做了一个梦。

[ðə; ði] [blæk] [slʌg] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrnz] [aʊt] .  
**The black slug had grown to an immense size , with its horns out .**  
这 黑色的 蛞蝓 有 生长 到 一个 巨大 尺寸 , 和 它是 角 出去 .  
那只黑色的蛞蝓长得非常巨大, 还长出了角。

[ɪts] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [mɪs] - .  
**Its face seemed to grow like Miss Grantley's .**  
它是 脸 似乎 到 生长 喜欢 错过 - .  
它的脸似乎变得越来越像格兰特利小姐的脸。

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈhɑːst(ə)l][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ˈprezənsɪz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**Then it seemed to her that hostile inimical presences were around her ,**  
然后 它 似乎 到 她 那 敌对的 敌对的 存在 是 大约 她 ,  
[ˈmʌtərɪŋ] .  
**muttering .**  
喃喃自语 .  
然后她觉得周围有敌对的、不怀好意的存在在低声议论。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] ; [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?  
**She woke ; where was she ?**  
她 觉醒 ; 在哪里 曾是 她 ?  
她醒了过来；她身在何处？

[huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ?  
**Who were around her ?**  
WHO 是 大约 她 ?  
她当时在场的有哪些人？

[braʊn] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] , [wɔːrm] [ˈbriːðɪŋ] [pæst] [ə'krɔːs]  
**Brown eyes gazed down upon her from every side , warm breathings passed across**  
棕色的 眼睛 凝视 向下 之上 她 从 每一个 边 , 温暖的 呼吸 通过了 穿过  
[hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**her face ,**  
她 脸 ,  
四面八方都有棕色的眼睛注视着她, 温暖的呼吸拂过她的脸庞。

[waɪd] [pɪŋk] [ˈnɒstrəɪlz] [ɪn'kwɪzətɪvli] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**wide pink nostrils inquisitively moved up and down .**  
宽的 粉色的 鼻孔 好奇地 已搬 向上 和 向下 .  
粉红色的宽鼻孔好奇地上下动着。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [laɪt] - [tɪpt] [hɔːrnz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .  
**A forest of light - tipped horns surrounded her .**  
一个 森林 的 光 - 倾斜 角 包围 她 .  
她被一片浅色尖角组成的森林环绕着。

[ˈmeg] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

**Meg started up** .  
梅格 开始 向上 .

梅格启动了。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ðə; ði] [ - ]

**At the sudden movement the** [ 141 ]  
在 这 突然 移动 这 [ - ]

在突然移动中[141]

[ˈkriːtʃəz] [dʒɜːrk] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [flaɪt] .

**creatures jerked backward and took flight** .  
生物 猛地一抖 落后 和 采取 航班 .

这些生物猛地向后一仰，然后飞走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] ; [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌdl] [təˈgeðər] ,

**She heard the clatter of hoofs ; then pausing and huddling together** ,  
她 听到 这 哒 的 蹄子 ; 然后 暂停 和 抱团取暖 一起 ,

她听到了蹄声；然后它们停下来，挤在一起，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʔ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

**they turned and looked at her from a distance** .  
他们 转向 和 看起来 在 她 从 一个 距离 .

他们转过身，远远地看着她。

[meg] [geɪzd] [bæk] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] .

**Meg gazed back at them** .  
梅格 凝视 后退 在 他们 .

梅格回望着他们。

[ʃiː; ʃi] [læft] ; [ðiːz] [ˈwʊdlənd] [ˈɡɒsɪps] [wɜːr; wər] [ˈhefər] — [faɪv] [ˈhefər] .

**She laughed ; these woodland gossips were heifers — five heifers** .  
她 笑了 ; 这些 林地 八卦 是 小母牛 — 五 小母牛 .

她笑了；这些林间爱嚼舌根的家伙都是小母牛——五头小母牛。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌʔ; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

**She called to them , but they would not come** .  
她 称为 到 他们 , 但 他们 会 不是 来 .

她呼唤他们，但他们不肯过来。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [əˈprəʊʔ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈskæmpəd] [ɔːf] . [ - ]

**When she got up to approach them they scampered off . [ 142 ]**  
什么时候 她 得到 向上 到 方法 他们 他们 四处逃窜 离开 . [ - ]

当她起身走向他们时，他们却四散逃走了。[142]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .

**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

**AN ACQUAINTANCE BY THE WAY** .  
一个 熟人 经过 这 方式 .

顺便提一句，是我认识的人。

[meg] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [hæd; həd] [kʌm] .

**Meg decided that time for luncheon had come** .  
梅格 决定 那 时间 为了 午餐 有 来 .

梅格觉得午饭时间到了。

[ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [leɪ] [lɔːŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌæftərˈnuːn] .

**The shadows lay long beside the trees and marked afternoon** .  
这 阴影 躺 长的 旁 这 树木 和 标记 下午 .

树影婆娑，午后时光在树旁缓缓流淌。

[ʃiː, ʃi] [felt] [soʊ] [ˈrestɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈblaɪðli] [eɪt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] [seɪvd] [frʌm; frəm][læst]  
**She felt so rested as she blithely ate the piece of plum - cake saved from last**  
她 毛毡 所以 休息 作为 她 兴高采烈地 吃 这 片 的 李子 - 蛋糕 已保存 从 最后的  
[ˈnɑːts] [ˈsʌpər] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .  
**night's supper that it seemed to her that she could walk all the way .**  
夜晚 晚餐 那 它 似乎 到 她 那 她 可以 走 全部 这 方式 .  
她精神焕发，轻快地吃着昨晚晚餐剩下的那块李子蛋糕，感觉自己好像可以一路走下去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [slaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [θruː] [krʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] ,  
**It was a generous slice , and she threw crumbs for the birds ,**  
它 曾是 一个 慷慨的 片 , 和 她 扔 面包屑 为了 这 鸟类 ,  
她切了一大块，还撒了些面包屑喂鸟。  
[wɪtʃ] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ɡests] .  
**which flew down from the surrounding wood and became her guests .**  
哪个 飞翔 向下 从 这 周围 木头 和 成为 她 客人 .  
它们从周围的树林里飞下来，成了她的客人。

[meg] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡlædli] [ˈdæɪɪd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] .  
**Meg would have gladly dallied awhile , but time was pressing .**  
梅格 会 有 乐意 拖延 一会儿 , 但 时间 曾是 紧迫 .  
梅格本乐意多待一会儿，但时间紧迫。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][get][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**She must get to London to - night .**  
她 必须 得到 到 伦敦 到 - 夜晚 .  
她今晚必须抵达伦敦。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː, ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [striːm] ,  
**Taking off her shoes and stockings once more she crossed the stream ,**  
采取 离开 她 鞋 和 长筒袜 一次 更多的 她 交叉 这 溪流 ,  
她再次脱掉鞋袜，过了河。

[ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ber]  
**pausing a moment to enjoy the sense of the running water against her bare**  
暂停 一个 片刻 到 享受 这 感觉 的 这 跑步 水 反对 她 裸  
[ˈæŋklz] .  
**ankles .**  
脚踝 .  
她停顿片刻，享受着流水轻抚裸露脚踝的感觉。

[ðən] [ʃiː, ʃi] [dɪˈtɜːrmɪndli] [rɪˈzjuːmd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] ,  
**Then she determinedly resumed shoes and stockings ,**  
然后 她 坚定地 恢复 鞋 和 长筒袜 ,  
然后她果断地重新穿上了鞋袜。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .  
**and after bathing her hands and face she turned to go on her way .**  
和 后 洗澡 她 双手 和 脸 她 转向 到 去 在 她 方式 .  
洗完手和脸后，她转身继续赶路。

[ðə; ði][roʊd] [leɪ] [θruː] [hedʒz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [ˈegləntaɪn] [ænd; ənd][waɪld][roʊz] [wɪtʃ]  
**The road lay through hedges full of sweet - smelling eglantine and wild rose which**  
这 路 躺 通过 对冲 满的 的 甜的 - 闻起来 野蔷薇 和 荒野 玫瑰 哪个  
[stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɡʌst] .  
**stirred with every gust .**  
搅拌 和 每一个 阵风 .  
道路穿过长满散发着甜香的野蔷薇和野玫瑰的树篱，每一阵微风吹拂，它们便摇曳生姿。



[æz; əz][meg] ['trʌdʒd] [ə'ɒ:ŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ ma:ks ][ɪn][ðə; ði][sænd][left][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [wɪtʃ]  
**As Meg trudged along she looked at the marks in the sand left by the feet which**  
作为 梅格 艰难跋涉 沿着 她 看起来 在 这 标记 在 这 沙 左边 经过 这 脚 哪个  
[hæd; həd] [ - ]  
**had [ 143 ]**  
有 [ - ]

梅格艰难地走着，看着沙滩上留下的脚印[143]

[kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] .  
**come and gone across it that day .**  
来 和 已消失 穿过 它 那 天 .

那天有人来来往往。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [pætərn] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [keɪm]  
**They made a confused pattern , through which here and there a footprint came**  
他们 制成 一个 使困惑 图案 , 通过 哪个 这里 和 那里 一个 脚印 来了  
[aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .  
**out distinctly .**  
出去 明显地 .

它们拼凑成一片混乱的图案，从中偶尔能清晰地看到一个脚印。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [neɪld] [ʃuː] [ðæt] [rɪ'kæ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ]  
**There was one of a big nailed shoe that recurred with a sort of plodding**  
那里 曾是 一 的 一个 大的 钉子 鞋 那 复发 和 一个 种类 的 缓慢地  
[ˌregjʊ'lærəti] ,  
**regularity ,**  
规律性 ,

其中有一只钉着钉子的大鞋子，它以一种沉重的规律性反复出现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ŋʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [haɪ] - [hiːld] [buːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːd]  
**and there was another of a dainty high - heeled boot that seemed to speed**  
和 那里 曾是 其他 的 一个 纤巧 高的 - 高跟鞋 启动 那 似乎 到 速度  
['geɪli] [ə'ɒ:ŋ] .  
**gayly along .**  
同性恋地 沿着 .

还有一只精致的高跟靴，似乎正欢快地向前飞驰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sprɔːlɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fʊt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['slætərnlɪ]  
**There was a clumsy sprawling mark of a woman's foot that suggested slatternly**  
那里 曾是 一个 笨拙 蔓延 标记 的 一个 女性的 脚 那 建议 邋遢地  
-  
**shodding ,**  
- ,

地上有一个笨拙地摊开的女人脚印，像是穿着邋遢的鞋子留下的。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['neɪkɪd] [fʊt] .  
**and by its side that of a child's naked foot .**  
和 经过它是 边 那 的 一个 孩子的 裸 脚 .

旁边是一只孩子光着的脚。

[meg] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] , ['begərz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]  
**Meg wondered if these were a mother and child , beggars going up to London**  
梅格 想知道 如果 这些 是 一个 母亲 和 孩子 , 乞丐 去 向上 到 伦敦  
.  
:  
.

梅格心想，这会不会是一对母子，或者是一个要去伦敦的乞丐？

[ˌprez(ə)ntli] [ə'ŋʌðər] ['fʊt,mɑːrk] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**Presently another footmark attracted her attention .**  
目前 其他 脚印 吸引 她 注意力 .

这时，另一个脚印引起了她的注意。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [neɪld] [bu:t] ,  
**It was that of a single nailed boot** ,  
它 曾是 那 的 一个 单身的 钉子 启动 ,  
那是一只钉着钉子的靴子,

[əˈtendɪd] [baɪ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [wʌn] [tuʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**attended by what looked like the mark of one toe resting on the ground** ,  
参加 经过 什么 看起来 喜欢 这 标记 的 一 脚趾 休息 在 这 地面 ,  
旁边似乎还留有一只脚趾着地的痕迹。

[səˈmaʊnt] [baɪ] [əˈnʌðər] [mɑ:rk] .  
**surmounted by another mark** .  
克服 经过 其他 标记 .  
上面还有另一个标记。

[təˈgeðər] [ði:z] [tu:] [prɪnts] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ædməˈreɪ](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .  
**Together these two prints seemed to make a sign of admiration in the sand** .  
一起 这些 二 印刷 似乎 到 制作 一个 符号 的 钦佩 在 这 沙 .  
这两块印记放在一起, 仿佛在沙滩上表达了赞赏之情。

[meg] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfʊt,mɑ:rk] [tɪl] [ʃi:; jɪ] [fərˈgɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**Meg puzzled over this strange footmark till she forgot all the others** .  
梅格 困惑 超过 这 奇怪的 脚印 直到 她 忘了 全部 这 其他的 .  
梅格对着这个奇怪的脚印百思不得其解, 以至于忘记了其他所有的脚印。

[,aɪˈti:] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [prɪˈsi:dn] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈmɪstəri] .  
**It fascinated her ; preceding her like a cheery mystery** .  
它 着迷 她 ; 前 她 喜欢 一个 欢快的 神秘 .  
它深深吸引了她, 像一个令人愉悦的谜团一样在她面前游荡。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [treɪs] [ˈvænɪʃt] .  
**After a while the trace vanished** .  
后 一个 尽管 这 痕迹 消失了 .  
过了一会儿, 痕迹消失了。

[meg] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [,aɪˈti:] ; [bʌt; bət] [,aɪˈti:] [hæd; həd] [gɔ:n] ,  
**Meg watched for it ; but it had gone** ,  
梅格 观看 为了 它 ; 但 它 有 已消失 ,  
梅格一直留意着它, 但它已经不见了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [,aɪˈti:] [ðə; ði] [roʊd] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts]  
**and with it the road seemed to her to have lost some of its**  
和 和 它 这 路 似乎 到 她 到 有 丢失的 一些 的 它是  
[ˈɪntrəst] .  
**interest** .  
兴趣 .

在她看来, 这条路似乎也失去了些许趣味。  
[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ə; eɪ] " [θʌmp] , [θʌmp] " [brˈhaɪnd] [hɜ:r; həɹ] .  
**Presently she was startled by a " thump , thump " behind her** .  
目前 她 曾是 惊慌 经过 一个 " 扑通 , 扑通 " 在后面 她 .

这时, 她被身后的“咚咚”声吓了一跳。  
[ʃi:; jɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd] [ʃi:; jɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .  
**She felt a little startled , and she turned round to see who was coming** .  
她 毛毡 一个 小的 惊慌 , 和 她 转向 圆形的 到 看 WHO 曾是 未来 .

她感到有些吃惊, 转过身去看是谁来了。  
[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæktɪvli] [əˈbɔ:ŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] [krʌtʃ] .  
**It was a lad swinging himself actively along on a high crutch** .  
它 曾是 一个 小伙子 摇摆 他自己 积极 沿着 在 一个 高的 拐杖 .

那是一个拄着高拐杖、轻快地荡来荡去的男孩。

[hi:; hi] [su:n] [ˌoʊvərtʊk] [meg] ,  
**He soon overtook Meg** ,  
他 很快 超越 梅格 ,  
他很快就超过了梅格。  
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ: r; hə r][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔ: ɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]  
**and as he passed he gave her a sidelong glance and touched his hat**  
和 作为 他 通过了 他 给予 她 一个 横 瞥一眼 和 感动 他的 帽子  
.  
:  
.

他经过她身边时，斜眼看了她一眼，摸了摸帽子。  
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ - ]  
**He had a pleasant [ 144 ]**  
他 有 一个 令人愉快的 [ - ]  
他度过了一段愉快的时光[144]

[pleɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .  
**plain face , and bright brown eyes** .  
清楚的 脸 , 和 明亮的 棕色的 眼睛 .  
相貌平平，棕色眼睛明亮。

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈlɔ: ɪŋ] [hi:; hi] [left] [ɑ: ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] [mɑ: rʃk] [ðæt]  
**She noticed that as he went along he left on the road that double mark that**  
她 注意到 那 作为 他 去 沿着 他 左边 在 这 路 那 双倍的 标记 那  
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .  
**had such a quaint resemblance to a point of admiration** .  
有 这样的 一个 古雅 相似 到 一个 观点 的 钦佩 .  
她注意到，他一路走来，在路上留下了一个双脚印，这个双脚印与某个地方有着奇特的相似之处，令人赞叹不已。

[meg] [hæd; həd] [rɪˈtʃ: rɪnd] [hɪz; ɪz] [səˈlu: t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ: d] ,  
**Meg had returned his salute with a nod** ,  
梅格 有 返回 他的 礼炮 和 一个 点头 ,  
梅格点头回礼。  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ: t] [ˈwɑ: ntɪŋ] [ɪn][kɔ: rdʒɪˈæləti] [ɔ: lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [stɪf] .  
**which was not wanting in cordiality although it was somewhat stiff** .  
哪个 曾是 不是 想要 在 亲切 虽然 它 曾是 有些 僵硬的 .  
虽然气氛有些生硬，但并不缺乏热情。

[ðɪs] [ˈkrɪp(ə)l] [si: md] [tu:; tə][hɜ: r; hə r][æ n; ə n] [əˈkweɪntəns] .  
**This cripple seemed to her an acquaintance** .  
这 削弱 似乎 到 她 一个 熟人 .  
这个残疾人似乎在她看来是个熟人。  
" [naɪs] [deɪ] , [mɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **Nice day , miss !** " **said the boy** .  
" 好的 天 , 错过 ! " 说 这 男生 .  
“小姐，今天天气真好！”男孩说道。

[meg] [ˈnɑ: dəd, ˈnɑ: dɪd] [əˈgen] .  
**Meg nodded again** .  
梅格 点头 再次 .  
梅格再次点了点头。  
" [ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [wei] , [mɪs] ?  
" **Going this way , miss ?**  
" 去 这 方式 , 错过 ?  
“小姐，您往这边走吗？”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['krɪp(ə)] .  
" continued the cripple .  
" 持续 这 削弱 .

“残疾人继续说道。”

" [jes] , " [meg] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] ['ku:lnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər]  
" Yes , " Meg replied , in a tone of embarrassed coolness , which was not , however  
" 是的 , " 梅格 回复 , 在 一个 语气 的 尴尬的 凉爽 , 哪个 曾是 不是 , 然而  
, [dɪs'kʌ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
, discouraging to conversation .  
, 令人沮丧 到 对话 .

“是的,”梅格回答道, 语气中带着尴尬的冷淡, 但这并没有阻止谈话的进行。

" ['gouɪŋ] [fɑ:r] , [mɪs] ? "  
" Going far , miss ? "  
" 去 远的 , 错过 ? "

“要走很远吗, 小姐? ”

" ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] , " [sed] [meg] .  
" Going to London , " said Meg .  
" 去 到 伦敦 , " 说 梅格 .

“我要去伦敦,”梅格说。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ædmə'reɪ](ə)n] .  
The cripple looked at her with evident admiration .  
这 削弱 看起来 在 她 和 明显 钦佩 .

残疾人用明显的钦佩之情看着她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] ? " [æskt] [meg] .  
" Are you going to London ? " asked Meg .  
" 是 你 去 到 伦敦 ? " 问 梅格 .

“你要去伦敦吗?”梅格问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [aɪm] ['gouɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .  
" No , " replied the lad , " I'm going part of the way .  
" 不 , " 回复 这 小伙子 , " 我是 去 部分 的 这 方式 .

“不,”小伙子回答说, “我只走一段路。”

" [meg] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['fɜ:rðər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]  
" Meg did not like to press the question further , and the resources of  
" 梅格 做过 不是 喜欢 到 按 这 问题 更远 , 和 这 资源 的

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [si:md] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
conversation seemed exhausted .  
对话 似乎 筋疲力尽的 .

“梅格不想再追问这个问题, 谈话的余地似乎已经耗尽了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" You see , " said the boy after a pause ,  
" 你 看 , " 说 这 男生 后 一个 暂停 ,

“你看,”男孩停顿了一下后说道,

" [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] ['lɪvɪn] - [ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪvɪn] - [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪðər] [ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪt(ə)]  
" I'm going to earn my livin ' and the livin ' of my mither and the little  
" 我是 去 到 赚 我的 生活 - 和 这 生活 - 的 我的 母亲 和 这 小的  
[tjæp] . " [ - ]  
chap . " [ 145 ]  
小伙子 : " [ - ]

“我要挣钱养活我自己、我母亲和小家伙。”[145]

[meg] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .  
Meg looked at her companion with some surprise .  
梅格 看起来 在 她 伴侣 和 一些 惊喜 .

梅格有些惊讶地看着她的同伴。

" [aɪm] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [ɜːrɪn] [θɜːr'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪm] ['gəʊɪŋ]  
" **I'm agoing to where I can earn thirteen pence a day ; there's where I'm going**  
" 我是 过去 到 在哪里 我 能 赚 十三 便士 一个 天 ; 有 在哪里 我是 去  
.  
:  
.

“我要去一个一天能挣13便士的地方；那就是我的目的地。”

[wʌt] [aɪ] [waːnt] [ɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [waːnt] [fɔːr; fər] [naːθɪŋk] [ɔːf] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**What I want is , they may want for nothink off there , " and the boy ,**  
什么 我 想 是 , 他们 可能 想 为了 什么都没有 离开 那里 , " 和 这 男生 ,  
我想要的是，他们在那里可能什么都不缺，“还有那个男孩，  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**with a jerk of his chin , indicated a backward direction .**  
和 一个 混蛋 的 他的 下巴 , 表明的 一个 落后 方向 .  
他下巴一抖，示意向后走去。

[meg] [felt] ['kjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['krɪpld] [bɔɪ] [ɜːrɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,  
**Meg felt curious to know how this crippled boy earned a living ,**  
梅格 毛毡 好奇的 到 知道 如何 这 残疾的 男生 获得 一个 活的 ,  
梅格很好奇这个残疾男孩是如何谋生的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .  
**but she did not like to inquire .**  
但 她 做过 不是 喜欢 到 查询 .  
但她不喜欢问。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm]  
**So she said , with vague encouragement to further confidence , " You love them**  
所以 她 说 , 和 模糊的 鼓励 到 更远 信心 , " 你 爱 他们  
[veri] [mʌtʃ] ? "  
**very much ? "**  
非常 很多 ? "  
于是，她带着一丝鼓励的语气，进一步增强了对方的信心，问道：“你很爱他们吗？”

" [aɪ] [lʌv] - [ɪm] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [toʊn] .  
" **I love ' em , " assented the cripple in a guarded tone .**  
" 我 爱 - 呢 , " 同意 这 削弱 在 一个 守卫 语气 .  
“我喜欢他们，”残疾人谨慎地表示同意。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fræŋknəs] , " [aɪm] [ʌn'kɑːmən] [faːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**After a pause he continued , with more frankness , " I'm uncommon fond of the**  
后 一个 暂停 他 持续 , 和 更多的 坦率 , " 我是 罕见 喜爱 的 这  
[ˈlɪt(ə)] [tʃæp] .  
**little chap .**  
小的 小伙子 .

停顿片刻后，他更加坦率地继续说道：“我非常喜欢这个小家伙。”

[ˈmɪðər] [kɑːnt] [ɜːrɪn] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [em 'iː] , [laɪk] .  
**Mither can't earn enough , so he depends upon me , like .**  
母亲 不能 赚 足够的 , 所以 他 取决于 之上 我 , 喜欢 .  
母亲挣钱不够，所以他依赖我。

[naʊ] , [haʊ] [oʊld] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ?  
**Now , how old do you think I am ?**  
现在 , 如何 老的 做 你 思考 我 是 ?  
你觉得我多大了？

" [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,  
" **He straightened himself for her inspection ,**  
" 他 拉直 他自己 为了 她 检查 ,  
他挺直身子接受她的审视，

[ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑ:n] [pə'reɪd] .  
and leaned upon his crutch with the air of a soldier on parade .  
和 倾斜 之上 他的 拐杖 和 这 空气 的 一个 士兵 在 游行 .  
他拄着拐杖，一副列队行进的士兵的模样。

[meg][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
Meg hesitated .  
梅格 犹豫了一下 .  
梅格犹豫了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˈplʌki] [feɪs] , [ˈtʃaɪldlʌɪk] [ɪn][laɪn] ,  
The boy had a quaint , plucky face , childlike in line ,  
这 男生 有 一个 古雅 , 勇敢的 脸 , 孩子气 在 线 ,  
男孩长着一张古朴而勇敢的脸，轮廓分明，带着孩子气。

[ænd; ənd] [jet] [oʊld][baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .  
and yet old by its expression of sagacity and caution .  
和 然而 老的 经过 它是 表达 的 睿智 和 警告 .  
然而，它所表达的睿智和谨慎却又显得古老。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [wel] [dɪ'veləpt] ;  
His arms and hands were well developed ;  
他的 武器 和 双手 是 出色地 发达 ;  
他的手臂和手部肌肉发达；

[wʌŋ] [ˈfrɪvld] [leg] [hʌŋ] [ˈhelpləs] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .  
one shriveled leg hung helpless at some distance from the ground .  
一 干瘪 腿 悬挂 无助 在 一些 距离 从 这 地面 .  
一条萎缩的腿无力地垂在离地面一段距离的地方。

[hi:; hi] [si:md] [ʌv; əv][noʊ][eɪdʒ][ænd; ənd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [saɪz] .  
He seemed of no age and no distinct size .  
他 似乎 的 不 年龄 和 不 清楚的 尺寸 .  
他看起来既不像是老的，也不像是个大人。

" [aɪ] ['kænʌ:t] [ges] , " [sed] [meg] .  
" I cannot guess , " said Meg .  
" 我 不能 猜测 , " 说 梅格 .  
“我猜不出来,”梅格说。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
" I am eleven and a half , " she added ,  
" 我 是 十一 和 一个 一半 , " 她 额外 ,  
“我十一岁半了,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [rɪ'tɜ:rn] . [ - ]  
with a generosity of confidence that invited a magnanimous return . [ 146 ]  
和 一个 慷慨 的 信心 那 受邀 一个 坦荡 返回 . [ - ]  
带着慷慨的自信，赢得了宽宏大量的回报。[146]

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:r'ti:n] [kʌm] [nekst] [mɑ:rtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" I am fourteen come next March , " said the boy .  
" 我 是 十四 来 下一个 行进 , " 说 这 男生 .  
“明年三月我就十四岁了,”男孩说。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [du:ɪ] [nɑ:θɪŋk] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [er] [leg] .  
" Now you think I can't do nothink because of that ere leg .  
" 现在 你 思考 我 不能 做 什么都没有 因为 的 那 埃雷 腿 .  
“现在你以为我因为这条腿就什么都做不了了吗？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪmd] [lɪm] .  
" He glanced with some contempt down the maimed limb .  
" 他 瞥了一眼 和 一些 鄙视 向下 这 残废 肢 .  
他带着几分轻蔑的目光瞥了一眼那条残缺的树枝。

" [juː; jʊ] [θɪŋks] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [nɑːθɪŋk] .  
" **You** **thinks** **because** **I** **can't** **put** **my** **foot** **on** **the** **ground** **I** **can't** **do** **nothink** .  
" 你 思考 因为 我 不能 放 我的 脚 在 这 地面 我 不能 做 什么都没有 :  
“你以为因为我脚不能着地，我就什么都做不了吗？ ”

[aɪ][kæn; kən][duː] .  
**I** **can** **do** **everything** .  
我 能 做 一切 :  
我什么都能做。

" [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] .  
" **The** **cripple** **turned** **with** **a** **swagger** , **and** **the** **children** **resumed** **their** **walk** .  
" 这 削弱 转向 和 一个 昂首阔步 , 和 这 孩子们 恢复 他们的 走 :  
“残疾人大摇大摆地转过身，孩子们继续往前走。”

" [aɪ][wʌnz] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [læd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][em 'iː] — [huː] [wʌz; wəz] ['wʌrɪt]  
" **I** **once** **punched** **a** **lad** **—** **he** **was** **older** **than** **me** **—** **who** **was** **worriting**  
" 我 一次 拳击 一个 小伙子 — 他 曾是 老 比 我 — WHO 曾是 写作中的担忧  
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] . " **the** **little** **chap** . " **—** **who** **was** **worriting**  
这 小的 小伙子 : " **—** **who** **was** **worriting**  
" 我曾经揍过一个比我年纪大的男孩，他当时在欺负那个小男孩。”

" [juː; jʊ][dɪd] ? " [sed] [meg] [əd'maɪərɪŋli] .  
" **You** **did** ? " **said** **Meg** **admiringly** .  
" 你 做过 ? " 说 梅格 钦佩地 :  
“你真的做到了？”梅格赞叹道。

" [aɪ][dɪd] .  
" **I** **did** .  
" 我 做过 :  
“我做了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**He** **was** **striking** **the** **little** **chap** **in** **the** **face** ; **and** **I** **comes** **upon** **him** ,  
他 曾是 引人注目 这 小的 小伙子 在 这 脸 ; 和 我 来 之上 他 ,  
他正打那小家伙的脸；然后我走了过来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst][aɪ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɒʊ] ,  
**and** **with** **my** **fist** **I** **gives** **him** **a** **blow** ,  
和 和 我的 拳头 我 给予 他 一个 吹 ,  
我挥拳打了他一拳。

[ænd; ənd] [br'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][aɪ] [hɪts] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ,  
**and** **before** **he** **can** **look** **up** **I** **hits** **him** **another** ,  
和 前 他 能 看 向上 我 点击量 他 其他 ,  
他还没来得及抬头，我就又打了他一拳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɒks] [maɪ] [krʌtʃ] [daʊn] [aɪ] ['fɑːsənz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪ][drægz][hɪm; ɪm] [daʊn]  
**and** **when** **he** **knocks** **my** **crutch** **down** **I** **fastens** **upon** **him** **—** **I** **drags** **him** **down**  
和 什么时候 他 敲门声 我的 拐杖 向下 我 扣 之上 他 — 我 拖拽 他 向下  
,  
:  
,  
当他打掉我的拐杖时，我就抓住他——我把他拖倒在地，

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [dʌz] . " **that's** **what** **I** **does** . " **—** **who** **was** **worriting**  
那就是 什么 我 做 : " **—** **who** **was** **worriting**  
我就是这么做的。

" [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] ！ " [kraɪd] [meg] .  
" You did right ! " cried Meg .  
" 你 做过 正确的 ！ " 哭 梅格 ；

“你做得对！”梅格喊道。

" [ænd; ʌnd][aɪ][dʒʌst] ['gɪvz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][laɪz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .  
" And I just gives it to him till he lies quiet as a lamb .  
" 和 我 只是 给予 它 到 他 直到 他 谎言 安静的 作为 一个 羊肉 ；

“我就一直给他，直到他像羔羊一样安静地躺下。”

[ænd; ʌnd] [sez] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ɪf] [ji:; ji][du:][aɪ 'ti:][ə'gen] [aɪl] [sə:vz] [ji:; ji][ðə; ði] [laɪks] [ə'gen] ,  
And says I to him , ' If ye do it again I'll serves ye the likes again ,  
和 说道 我 到 他 , - 如果 是的 做 它 再次 患病的 服务 是的 这 点赞 再次 ,  
我对他说：“如果你再这样做，我必以牙还牙。”

- [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sez] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['krɪp(ə)] , [ ma:tʃɪŋ ] [ə'ɪɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] "   
" that what I says , " concluded the cripple , marching along with a triumphant "   
- 那 什么 我 说道 , " 结束 这 削弱 , 行军 沿着 和 一个 凯 "   
[θʌmp] ,   
thump ,   
扑通 ,

“我就是这么说的，”残疾人总结道，然后带着胜利的“咚”的一声迈着大步继续前进。

[θʌmp] , " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .  
thump , " of his crutch .  
扑通 , " 的 他的 拐杖 ；

“咚”的一声，是他拄拐杖的声音。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] , " [sed] [meg] ,  
" I am glad you did it , " said Meg ,  
" 我 是 高兴的 你 做过 它 , " 说 梅格 ,

“我很高兴你这么做了，”梅格说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ʌnd][ə'pru:v(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .  
with a flush on her cheek and approval in her eye .  
和 一个 冲洗 在 她 脸颊 和 赞同 在 她 眼睛 ；

她脸颊泛红，眼神中带着赞许。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dʌz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['swægər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pendənt]  
" That's what I does , " repeated the cripple , with another swagger of his pendant   
" 那就是 什么 我 做 , " 重复 这 削弱 , 和 其他 昂首阔步 的 他的 吊坠   
['bɑ:di] .  
body .  
身体 ；

“我就是这么做的，”残疾人重复道，同时又扭动着他那吊着的身躯。

[meg] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['krɪp(ə)] , [ - ]  
Meg began to feel a great respect for this cripple , [ 147 ]   
梅格 开始 到 感觉 一个 伟大的 尊重 为了 这 削弱 , [ - ]

梅格开始对这个残疾人产生极大的敬意[147]

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .  
who seemed to her to have the spirit of a lion .  
WHO 似乎 到 她 到 有 这 精神 的 一个 狮子 ；

在她看来，他似乎拥有狮子般的精神。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [z:rn] ['mʌni] ？  
" How are you going to earn money ?   
" 如何 是 你 去 到 赚 钱 ？

你打算如何赚钱？



" [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈfiːlɪŋ] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [naʊ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
" **she asked , feeling an admiring friendship now justified the question .**  
" 她 问 , 感觉 一个 钦佩 友谊 现在 合理的 这 问题 .

她问道, 觉得彼此间充满欣赏的友谊使这个问题显得合情合理。

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈmoʊmənt] , [rɪˈplaɪd] :  
**The cripple , after a cautious moment , replied :**  
这 削弱 , 后 一个 谨慎 片刻 , 回复 :

残疾人谨慎地沉默片刻后回答道:

" [ˈblækɪŋ] [buːts] . "  
" **Blacking boots .** "  
" 黑化 靴子 . "

“给靴子上漆。”

" [oʊ] ! " [sed] [meg] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .  
" **Oh ! " said Meg , a little disconcerted .**  
" 哦 ! " 说 梅格 , 一个 小的 不安 .

“哦!”梅格有些不知所措地说。

" [feɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌstmən] .  
" **Faither was a dustman .**  
" 父亲 曾是 一个 清洁工 .

“父亲是清洁工。”

[aɪˈd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʌstmən] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋk] .  
**I'd raither be a dustman than anythink .**  
ID 雷瑟 是 一个 清洁工 比 任何东西 .

我宁愿去当清洁工也不想干别的。

[jiːv] [ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji][sɪts] , [ænd; ənd][jiː; ji] [kʌmz] [daʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kliːn] [əˈweɪ]  
**Ye've a cart , and there ye sits , and ye comes down only to clean away**  
你们已经 一个 大车 , 和 那里 是的 坐着 , 和 是的 来 向下 仅有的 到 干净的 离开  
[ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] ;  
**the rubbish ;**  
这 垃圾 ;

你有一辆马车, 你就坐在车上, 只有下车清理垃圾的时候才会下来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [jiː; ji][faɪnd][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈtiːspuːn] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪŋ] .  
**and sometimes ye find an elegant teaspoon , and ye may find a ring .**  
和 有时 是的 寻找 一个 优雅的 茶匙 , 和 是的 可能 寻找 一个 戒指 .

有时你会找到一把精致的茶匙, 有时你会找到一枚戒指。

[feɪθ] [wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ][ɡoʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [red] [ˈstoʊnz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃaɪn] .  
**Faither once found a gold ring with three red stones in it that shine .**  
父亲 一次 成立 一个 金子 戒指 和 三 红色的 石头 在 它 那 闪耀 .

费瑟曾找到一枚金戒指, 上面镶嵌着三颗闪闪发光的红色宝石。

[ðeəz; ðəz] [nʌːθɪŋk] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌstmən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**There's nothink like being a dustman , " said the boy ,**  
有 什么都没有 喜欢 存在 一个 清洁工 , " 说 这 男生 ,

“没有什么比当清洁工更棒的了,”男孩说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [prəˈfeʃənz] .  
**with an air of one taking a survey of all the learned professions .**  
和 一个 空气 的 一 采取 一个 民意调查 的 全部 这 学习 职业 .

仿佛在对所有学术专业进行调查。

" [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʌstmən] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [er] [leg] .  
" **I'd be a dustman , but because of that ere leg .**  
" ID 是 一个 清洁工 , 但 因为 的 那 埃雷 腿 .

“如果不是因为那条腿, 我本来可以当个清洁工。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌstməŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [heɪl] [ɪn][ɔːl] [jər] [lɪmz] , [jiː; ji][mʌst; məst] ;  
**To be a dustman you must be hale in all yer limbs , ye must ;**  
到 是 一个 清洁工 你 必须 是 哈尔 在 全部 你的 四肢 , 是的 必须 ;  
要想成为一名清洁工, 你必须四肢健康, 必须如此;

[soʊ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['buːt,blæk] .  
**so a lady comes round and says I'm to be a bootblack .**  
所以 一个 女士 来 圆形的 和 说道 我是 到 是 一个 擦鞋匠 .  
于是一位女士过来跟我说, 我要去做擦鞋工。

[jiː; ji] ['gɪvz] [,em 'iː] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sets]  
**She gives me brushes and a board and a pot of blacking , and I sets**  
她 给予 我 刷子 和 一个 木板 和 一个 锅 的 黑化 , 和 我 套  
[tuː; tə] ;  
**to ;**  
到 ;  
她给了我画笔、画板和一罐黑漆, 我便开始作画;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [buːts] [ˌaɪn] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [jɜː; jər] [aɪz] [blɪŋk] .  
**and I can make boots shine as will make your eyes blink .**  
和 我 能 制作 靴子 闪耀 作为 将要 制作 你的 眼睛 眨 .  
我可以把靴子擦得锃亮, 让你目瞪口呆。

[naʊ] [jɜː; jər] [buːts] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌʊnwərd] [glæns] [æt; ət] ['megz] [fiːt] ,  
**Now your boots , " with a downward glance at Meg's feet ,**  
现在 你的 靴子 , " 和 一个 向下 瞥一眼 在 梅格的 脚 ,  
“现在, 你的靴子,”他低头看了看梅格的脚, “

" [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːməŋ] ['dʌsti] — [aɪl] [blæk] - [ɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**" are uncommon dusty — I'll black ' em for you .**  
" 是 罕见 尘土飞扬 — 患病的 黑色的 - 呃 为了 你 .  
“它们很不常见, 沾满了灰尘——我会帮你把它们弄黑。”

" [meg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [ɔː'l'redi] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l]  
**" Meg hesitated ; but the cripple had already unstrapped the parcel**  
" 梅格 犹豫了一下 ; 但 这 削弱 有 已经 未系带 这 包裹  
[swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,  
**swung on his back ,**  
摇摆 在 他的 后退 ,  
梅格犹豫了一下; 但那个残疾人已经解开了背上的包裹,

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] ,  
**taken from it a brush , a pot of blacking , and a board ,**  
已采取 从 它 一个 刷子 , 一个 锅 的 黑化 , 和 一个 木板 ,  
从中取出了一把刷子、一罐鞋油和一块木板。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . [ - ]  
**and was down on one knee before her . [ 148 ]**  
和 曾是 向下 在 一 膝盖 前 她 . [ - ]  
他单膝跪在她面前。[148]

[meg] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .  
**Meg could not refuse .**  
梅格 可以 不是 拒绝 .  
梅格无法拒绝。

[jiː; ji] [pleɪst] [fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [brʌʃ] ,  
**She placed first one foot then the other on the board , and brush ,**  
她 放置 第一的 一 脚 然后 这 其他 在 这 木板 , 和 刷子 ,  
她先将一只脚放在木板上, 然后将另一只脚放在木板上, 并刷了刷子。

[brʌʃ] [went] [ðə; ði] ['æktɪv] [hændz] .  
**brush went the active hands** .  
刷子 去 这 积极的 双手 .

刷子伸向了灵巧的双手。

[ˈmi:nwaɪl] [ə; eɪ][bɪɡ] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [meg] .  
**Meanwhile a big struggle was going on within Meg** .  
同时 一个 大的 斗争 曾是 去 在 之内 梅格 .

与此同时，梅格内心也在经历着一场巨大的挣扎。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [bʌt; bət] [ðæt] ['θɪrɪpəni] - [pi:s] .  
**She had no money but that threepenny - piece** .  
她 有 不 钱 但 那 三便士 - 片 .

她身上除了那三便士硬币之外，一分钱都没有。

[ɔ:t] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [fɔ:r; fər] ['blækɪŋ] [hɜ:r; hər] [bu:ts] ?  
**Ought she to give it to the lad for blacking her boots ?**  
应该 她 到 给 它 到 这 小伙子 为了 黑化 她 靴子 ?

她该把钱给那个帮她擦靴子的男孩吗？

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntuː][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪlvər] [pi:s] [ə'baʊt] .  
**She put her hand into her pocket and turned the small silver piece about** .  
她 放 她 手 进入 她 口袋 和 转向 这 小的 银 片 关于 .

她把手伸进口袋，翻看着那枚小小的银币。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['penjəri] .  
**It was all that stood between her and penury** .  
它 曾是 全部 那 站立 之间 她 和 贫困 .

这是她免于陷入贫困的唯一希望。

[sti:l] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['krɪp(ə)l] ,  
**Still she could not accept a service without paying for it from this cripple** ,  
仍然 她 可以 不是 接受 一个 服务 没有 付费 为了 它 从 这 削弱 ,

但她还是无法接受这个残疾人提供的不付钱的服务。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɜ:rɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [tʃæp] . "  
**who was earning money for the " little chap** . "  
WHO 曾是 收入 钱 为了 这 " 小的 小伙子 . "

谁在为“小家伙”挣钱。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪzɪŋ] ,  
**" There ! " said the boy rising** ,  
" 那里 ! " 说 这 男生 上升 ,

“好了！”男孩站起来说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][træps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ]  
**putting up his traps with an air of fine indifference to the effect produced by**  
推杆 向上 他的 陷阱 和 一个 空气 的 美好的 漠不关心 到 这 影响 生产 经过

[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ə'pɑ:n] ['megz] [bu:ts] .  
**his action upon Meg's boots** .  
他的 行动 之上 梅格的 靴子 .

他摆出一副毫不在乎的样子，仿佛自己的举动对梅格的靴子造成的影响毫不在意。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [meg] ['hezə'teɪɪŋli] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['θrepəns'θɪrʌpəns] . "  
**" I am very much obliged , " said Meg hesitatingly ; " and here is threepence . "**  
" 我 是 非常 很多 有义务 , " 说 梅格 犹豫地 ; " 和 这里 是 三便士 . "

“非常感谢，”梅格犹豫地说，“这是三便士。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [jər]    ['mʌni]    , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wið; wɪθ][æn; ən]    [ɪm'fætɪk]    [dʒɜ:rʃk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **I don't want yer money , " replied the boy with an emphatic jerk of his**  
" 我 不 想 你的 钱 , " 回复 这 男生 和 一个 强调 混蛋 的 他的  
[hed] .  
**head** .  
头 .

“我不要你的钱，”男孩猛地摇了摇头，斩钉截铁地回答道。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] ; [jɪl] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [jɜ:r'self] .  
" **Keep it ; ye'll want it yerself** .  
" 保持 它 ; 叫喊 想 它 你自己 .

“留着它吧；你自己也会想要的。”

" ['megz] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]    [ɪn'kri:st]    .  
" **Meg's admiration for her companion increased** .  
" 梅格的 钦佩 为了 她 伴侣 增加 .

梅格对她的同伴更加钦佩了。

[fɪ; jɪ] [geɪzd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bu:ts] .  
**She gazed down on her boots** .  
她 凝视 向下 在 她 靴子 .

她低头看着自己的靴子。

" [ðeə(r)] ['splendɪd] , " [fɪ; jɪ] [sed] ['fɜ:rvəntli] ; " [aɪ] ['nevər]    [θɔ:t]    [bu:ts] [kʊd; kəd]    [ʔaɪn] [laɪk] [ðæt] ! "   
" **They're splendid , " she said fervently ; " I never thought boots could shine like that ! "**   
" 它们是 灿烂 , " 她 说 热切地 ; " 我 绝不 想法 靴子 可以 闪耀 喜欢 那 ! "   
"

“它们太棒了！”她激动地说，“我从没想过靴子能这么亮！ ”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [bi:t] [em 'i:][æt; ət] ['blækɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,  
" **Well , I thinks as no one can beat me at blacking , " said the cripple ,**   
" 出色地 , 我 思考 作为 不 一 能 打 我 在 黑化 , " 说 这 削弱 ,

“嗯，我觉得没人能比我更擅长涂黑指甲油，”残疾人说道。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .  
**accepting the compliment** .  
接受 这 赞扬 .

接受赞美。

" [ɪts] [maɪ] ['nəʊʃnz] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['slɑ:pi]    ['weðər]    [kʌmz] [ - ]  
" **It's my notions as when the sloppy weather comes [ 149 ]**  
" 它是 我的 概念 作为 什么时候 这 邋遢 天气 来 [ - ]

“我的想法是，当阴雨天气来临时[149]

[aɪl] [meɪk] [tu:]    ['fɪlɪŋ]    [ə; eɪ] [deɪ] .  
**I'll make two shillings a day** .  
患病的 制作 二 先令 一个 天 .

我一天能挣两先令。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bu:t,blæk] [aɪl] [rɪ'meɪn] . "   
**But it's not a bootblack I'll remain** . "   
但 它是 不是 一个 擦鞋匠 患病的 保持 . "   
"

但我不会一直做擦鞋匠。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'kʌm] ? " [æskt] [meg] .  
" **What will you become ? " asked Meg** .  
" 什么 将要 你 变得 ? " 问 梅格 .

“你将来会成为什么样的人？”梅格问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wið; wɪθ]    ['kɔ:ʃəs]    ['sləʊnəs] .  
" **I do not mind telling you , " replied the cripple with cautious slowness** .  
" 我 做 不是 头脑 讲述 你 , " 回复 这 削弱 和 谨慎 缓慢 .

“我不介意告诉你，”残疾人小心翼翼地慢条斯理地回答道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɔɪnər] .  
" **I'm going to be a joiner** .  
" 我是 去 到 是 一个 木工 " .

“我打算成为一名木工。”

[jiː; ji] [θɪŋks] [æz; əz][aɪ][kɑːnt] .  
**Ye thinks as I can't** .  
叶 思考 作为 我 不能 " .

你认为我不能。

[jiː; ji] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈʌɪn][em ˈiː] .  
**Ye thinks there's too much agin me** .  
叶 思考 有 也 很多 再次 我 " .

你觉得针对我的事太多了。

[waɪ] , [wʌz; wəz][əˈʌɪn][em ˈiː] [ˈɜːrniŋ] [ˈmʌni] .  
**Why , everythink was agin me earning money** .  
为什么 , 一切 曾是 再次 我 收入 钱 " .

为什么？一切都与我赚钱作对。

[fɜːrst] [ðæt] [skuːl] - [bɔːrd] , [ðæt] [wʌz; wəz][əˈʌɪn][em ˈiː] .  
**First that school - board , that was agin me** .  
第一的 那 学校 - 木板 , 那 曾是 再次 我 " .

首先是学校董事会，那件事让我不爽。

[aɪ ˈtiː][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][set][em ˈiː][ɔːl] [əˈstreɪ] , [ˈspendiŋ] [taɪm] [ˈlɜːrniŋ] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [ˈspeliŋ] - ;  
**It wanted to set me all astray , spending time learning figures and spellin ' ;**  
它 通缉 到 放 我 全部 误入歧途 , 开支 时间 学习 数据 和 拼写 " - ;

它想让我误入歧途，花时间学习数字和拼写；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] .  
**but I conquered the school - board** .  
但 我 征服 这 学校 - 木板 " .

但我征服了校董会。

[aɪ][gets] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] .  
**I gets too old for that after a bit** .  
我 获得 也 老的 为了 那 后 一个 少量 " .

过了一段时间我就觉得太老了，做不了那种事了。

[ðen] [wen] [aɪm][toʊld][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ˈweɪˌbrɪdʒ] [tuː; tə] [blæk] [buːts] [ˈevri]  
**Then when I'm told by the lady of this situation in Weybridge to black boots every**  
然后 什么时候 我是 讲述 经过 这 女士 的 这 情况 在 韦布里奇 到 黑色的 靴子 每一个  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

然后，当韦布里奇那位女士告诉我，每天早上都要穿黑靴子时，

[ðeəz; ðəz] [ˈfɪfti] [maɪlz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][get][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ˈkrɪp(ə)l] [bɔɪ] [əˈʌɪn] ,  
**there's fifty miles for me to get over ; and here's the cripple boy agin ,**  
有 五十 英里 为了 我 到 得到 超过 ; 和 这里是 这 削弱 男生 再次 ,

我还有五十英里要走；瞧，那个残疾男孩又来了。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈweɪˌbrɪdʒ] !  
**two miles from Weybridge !**  
二 英里 从 韦布里奇 " !

距离韦布里奇两英里！

" [ðə; ði] [læd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] , [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **The lad gave a chuckle , a jerk of his head , and a thump of his**  
" 这 小伙子 给予 一个 轻笑 , 一个 混蛋 的 他的 头 , 和 一个 扑通 的 他的  
[krʌtʃ] .  
**crutch** .  
拐杖 .

“那小子轻笑一声，甩了甩头，拄着拐杖砰地一声。

" [juːv] [wɔːkt] [ˈfɪfti] [maɪlz] ! " [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [raʊnd] - [aɪd] [səɪˈpraɪz] .  
" **You've walked fifty miles ! " said Meg , with the homage of round - eyed surprise .**  
" 你已经 步行 五十 英里 ! " 说 梅格 , 和 这 尊敬 的 圆形的 - 眼睛 惊喜 .

“你走了五十英里！”梅格睁大眼睛，带着敬畏的神情说道。

" [ˈfɪfti] [maɪlz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **Fifty miles , " repeated the boy .**  
" 五十 英里 , " 重复 这 男生 .

“五十英里，”男孩重复道。

" [ðen] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] .  
" **Then a friend o ' mine is a carpenter .**  
" 然后 一个 朋友 o - 矿 是 一个 木匠 .

“我有个朋友是木匠。”

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [trʌst] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːl] [tuː] [ˈjɪrz] [ə'ɡɔːn] ;  
**He would not trust me with a tool two years ago ;**  
他 会 不是 相信 我 和 一个 工具 二 年 曾经 ;

两年前海连工具都不愿意交给我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**and now I can plane and drive nails with the best of them .**  
和 现在 我 能 飞机 和 驾驶 指甲 和 这 最好的 的 他们 .

现在我刨平地面、钉钉子的能力也丝毫不逊色于其他人了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tuːlz] .  
**I had no money to buy a box of tools .**  
我 有 不 钱 到 买 一个 盒子 的 工具 .

我没钱买工具箱。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːts] .  
**I'm going to work for it with the boots .**  
我是 去 到 工作 为了 它 和 这 靴子 .

我要穿着这双靴子去挣钱。

[ɔːl][aɪ] [ˈwɒnts] [ɪz][ðə; ði] [ˈslɑːpi] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf]  
**All I wants is the sloppy weather , and a spell of it , and that's enough**  
全部 我 想要 是 这 邋遢 天气 , 和 一个 拼写 的 它 , 和 那就是 足够的  
[fɔːr; fər][em 'iː] .  
**for me .**  
为了 我 .

我只想要这种阴雨绵绵的天气，而且要持续一段时间，这就足够了。

" [ˈmegz] [ædmə'reɪ(ə)n] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] [hɜːr; həɹ] [pent] - [ʌp] [hɑːrt] , [ - ]  
" **Meg's admiration overflowed her pent - up heart , [ 150 ]**  
" 梅格的 钦佩 溢出 她 五角星 - 向上 心 , [ - ]

“梅格的钦佩之情溢于言表，[150]

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪp(ə)l] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .  
**and moved her to confide in this cripple and ask his advice .**  
和 已搬 她 到 信任 在 这 削弱 和 问 他的 建议 .

这促使她向这个残疾人倾诉心事并寻求他的建议。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt]ʼspʊkən][tuː; tə][him; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]    [ˈskuːl,feləʊz]    ,  
**She had not spoken to him of her schoolfellows** ,  
她 有 不是 说 到 他 的 她 同学们 ,  
她没有跟他提起过她的同学。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər] [flaɪt]    .  
**or of the object that had impelled her flight** .  
或者 的 这 目的 那 有 被迫 她 航班 .  
或者是指促使她逃跑的物体。

" [səˈpəʊz]    , " [ʃiː ʃi][bɪˈgæn]    , " [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn]    [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ]    , [ˈveri] [gʊd]    ,  
" **Suppose** , " **she began** , " **some one had been very kind to you** , **very good** ,  
" 认为 , " 她 开始 , " 一些 一 有 到过 非常 种类 到 你 , 非常 好的 ,  
“假设,”她开口说道, “有人对你非常友善, 非常好,

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ]    , [ænd; ənd] [læft]  
**would you not run away from people who were unkind to you** , **and laughed**  
会 你 不是 跑步 离开 从 人们 WHO 是 不友善 到 你 , 和 笑了  
[æt; ət][juː; jʊ]    ,  
**at you** ,  
在 你 ,  
如果有人对你不友善, 嘲笑你, 你难道不会逃离他们吗?

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [juː; jʊ] ? "   
**and despised you ?** "   
和 被鄙视的 你 ? "   
并且鄙视你?

" [noʊ]    , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðem; ðəm]    , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l]    , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ]    .  
" **No** , **I would stay to conquer them** , " **said the cripple** , **stamping his crutch** .  
" 不 , 我 会 停留 到 征服 他们 , " 说 这 削弱 , 冲压 他的 拐杖 .  
“不, 我要留下来征服他们,”跛子说着, 跺了跺拐杖。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈkɑːŋkər] [ðem; ðəm] ? " [sed] [meg]    .  
" **How would you conquer them ?** " **said Meg** .  
" 如何 会 你 征服 他们 ? " 说 梅格 .  
“你会如何征服他们?”梅格问道。

" [aɪˈd] [wer] - [ɪm] [aʊt]    , " [sed] [ðə; ði] [læd]    .  
" **I'd wear 'em out** , " **said the lad** .  
" ID 穿 - 呃 出去 , " 说 这 小伙子 .  
“我会把他们累垮的,”小伙子说。

" [spaɪt] [kɑːnt][stænd] [plʌk]    ; [ðæts] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt]    .  
" **Spite can't stand pluck ; that's what I've found out** .  
" 尽管如此 不能 站立 采摘 ; 那就是 什么 我已经 成立 出去 .  
“我发现, 怨恨容不下勇气。”

[aɪˈd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [læf]    ,  
**I'd give 'em a laugh** ,  
ID 给 - 呃 一个 笑 ,  
我会逗他们笑,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pʊʃt] [em ˈiː][hɑːrd][aɪˈd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][maɪ] [krʌtʃ]    .  
**and if they pushed me hard I'd give 'em a slip of my crutch** .  
和 如果 他们 推动 我 难的 ID 给 - 呃 一个 滑 的 我的 拐杖 .  
如果他们逼我太紧, 我就让他们尝尝我的拐杖。

" [meg][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ]    .  
" **Meg was silent awhile with appreciation of such courage** .  
" 梅格 曾是 沉默的 一会儿 和 欣赏 的 这样的 勇气 .  
梅格沉默了一会儿, 对这种勇气表示赞赏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :  
**Then she said** :  
然后 她 说 :

然后她说:

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
" **But suppose you felt sure there was a letter waiting for you** ,  
" 但 认为 你 毛毡 当然 那里 曾是 一个 信 等待 为了 你 ,  
但假设你确信有一封信在等着你,

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][gəʊ][tuː; tə][get][,aɪ 'tiː] ? "  
**would you not go to get it ?** "  
会 你 不是 去 到 得到 它 ? "

你难道不去拿吗?

" [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt] [er] ['letər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sɜːrkəm'spekʃn] .  
" **Depends upon that ere letter** , " **replied the cripple with circumspection** .  
" 取决于 之上 那 埃雷 信 , " 回复 这 削弱 和 谨慎 .  
“那要看那封信的内容了,”残疾人谨慎地回答道。

" [ɪf] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['betər] [maɪ'self][aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ]  
" **If it was to tell me what to do to better myself I'd go and fetch**  
" 如果 它 曾是 到 告诉 我 什么 到 做 到 更好的 我 ID 去 和 拿来  
[,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "  
**it were it at the other end of the country** . "  
它 是 它 在 这 其他 结尾 的 这 国家 . "

“如果它是告诉我如何才能提升自己, 即使它在国家的另一端, 我也会去取。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] , ['letɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['siːkrət] [fɪr] [æt; ət]  
" **But** , " **said Meg** , **with a quivering voice** , **letting out the secret fear at**  
" 但 , " 说 梅格 , 和 一个 颤抖 嗓音 , 出租 出去 这 秘密 害怕 在  
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**her heart** ,  
她 心 ,

“但是,”梅格颤抖着声音说道, 流露出她内心深处的恐惧。

" [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ? "  
" **suppose there was no letter waiting for you when you got to the place ?** "  
" 认为 那里 曾是 不 信 等待 为了 你 什么时候 你 得到 到 这 地方 ? "  
“假设你到了那里之后, 发现并没有信等着你呢? ”

" [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [rɪt] [ - ]  
" **I'd go and look for the one as should ha ' writ [ 151 ]**  
" ID 去 和 看 为了 这 一 作为 应该 哈 - 写 [ - ]

“我会去找那个应该写[151]的人

[ten][,aɪ 'tiː] ['evriwər] .  
**ten it everywhere** .  
十 它 到处 .

到处都是。

[aɪ'd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .  
**I'd not give over till I found him** , " **said the cripple** .  
ID 不是 给 超过 直到 我 成立 他 , " 说 这 削弱 .

“我一定要找到他才肯罢休,”残疾人说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ! " [sed] [meg] .  
" **You would !** " **said Meg** .  
" 你 会 ! " 说 梅格 .

“你会的!”梅格说。



" [aɪ] [wɒd] ！ " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **I would ! " repeated the boy .**  
" 我 会 ！ " 重复 这 男生 ；

“我愿意！”男孩重复道。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [sed] [meg] .  
" **I wish you were going all the way to London , " said Meg .**  
" 我 希望 你 是 去 全部 这 方式 到 伦敦 , " 说 梅格 ；

“我希望你能一路去伦敦，”梅格说。

" [tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [læd] .  
" **To take care of you ? " asked the lad .**  
" 到 拿 关心 的 你 ? " 问 这 小伙子 ；

“照顾你？”男孩问道。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [mɪs] .  
" **Wish I could , but I can't , miss .**  
" 希望 我 可以 , 但 我 不能 , 错过 ；

“真希望我能，但我不能，小姐。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .  
**I have the kid and the mistress to think of .**  
我 有 这 孩子 和 这 情妇 到 思考 的 ；

我得顾及孩子和情妇。

[ɪts] [nɑːt][soʊ][fɑːr] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juːl] [get][ðər; ðər] . "  
**It's not so far ; to - morrow you'll get there . "**  
它是 不是 所以 远的 ; 到 - 明天 你会 得到 那里 ； "

不远，明天就能到了。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ！ " [rɪ'pi:tɪd] [meg] , [ə'gæst] .  
" **To - morrow ! " repeated Meg , aghast .**  
" 到 - 明天 ！ " 重复 梅格 , 惊愕 ；

“明天！”梅格惊恐地重复道。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [jiː; ji] [kɑːnt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
" **It's getting late , " said the boy , " ye can't walk in the night .**  
" 它是 获得 晚的 , " 说 这 男生 , " 是的 不能 走 在 这 夜晚 ；

“天色已晚，”男孩说，“晚上不能走路。”

[naʊ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [jiː; ji] [faɪnd][ə; eɪ] [bɑːrn] ,  
**Now , what I say is , if ye find a barn ,**  
现在 , 什么 我 说 是 , 如果 是的 寻找 一个 谷仓 ,

现在，我的意思是，如果你们找到一个谷仓，

[kriːp] [ɪn][ðər; ðər][ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ;  
**creep in there and lie in the straw ;**  
潜行者 在 那里 和 说谎 在 这 稻草 ；

爬进去，躺在稻草里；

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈheɪrɪk] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [jɜːr'self] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [jər] [hed] ,  
**but if ye can get a hayrick and cover yerself all up to yer head ,**  
但 如果 是的 能 得到 一个 草垛 和 覆盖 你自己 全部向上 到 你的 头 ,

但是，如果你能找到一堆干草，把自己裹到头顶，

[ðæts] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bed] .  
**that's fit for a king — better than a bed .**  
那就是 合身 为了 一个 国王 — 更好的 比 一个 床 ；

这简直是国王的待遇——比床还好。

[aɪv] [slept] [ɪn] - [ɪm] , [soʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .  
**I've slept in ' em , so I ought to know .**  
我已经 睡着了 在 - 呢 , 所以 我 应该 到 知道 ；

我穿过它们睡觉，所以我应该知道。

" [meg][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [frʌm; frəm][kɑ:nstər'nei](ə)n] ; [ðə; ði]['pra:spekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]  
" **Meg could not speak from consternation ; the prospect for a moment**  
" 梅格 可以 不是 说话 从 惊愕 ; 这 前景 为了 一个 片刻  
[ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] .  
**overwhelmed her** .  
不堪重负 她 .  
“梅格惊恐万分，说不出话来；那一刻，她被眼前的景象彻底压垮了。”

" [pər'hæps] [jɪl] [mi:t] [ə; eɪ][kɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [wɪl] [gɪv] [ji:; jɪ][ə; eɪ][lɪft] .  
" **Perhaps ye'll meet a cart , and the driver will give ye a lift .**  
" 也许 叫喊 见面 一个 大车 , 和 这 司机 将要 给 是的 一个 举起 .  
“也许你会遇到一辆马车，车夫会载你一程。”  
[maɪ] [feɪθ] [wʌns] [geɪv] [ə; eɪ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl]['goʊɪŋ] [tɔ:rd] ['lʌndən] ,  
**My faither once gave a lift in his cart to a little girl going toward London ,**  
我的 父亲 一次 给予 一个 举起 在 他的 大车 到 一个 小的 女孩 去 朝向 伦敦 ,  
我父亲曾经用他的马车搭载过一个要去伦敦的小女孩，

" [ðə; ði]['krɪp(ə)] [sə'dʒestɪd] .  
" **the cripple suggested** .  
" 这 削弱 建议 .  
“残疾人建议道。”

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn] [hu: ] [wʊd] [draɪv] [em 'i: ] , " [sed] [meg][ɪn] ['fɔ:ltərɪŋ]  
" **I wish I could meet some one who would drive me , " said Meg in faltering**  
" 我 希望 我 可以 见面 一些 一 WHO 会 驾驶 我 , " 说 梅格 在 摇摇欲坠  
[ˈæksənts] .  
**accents** .  
口音 .  
“我真希望我能遇到一个愿意开车送我的人，”梅格用不太流利的口音说道。

" [ɪf] [jɜ:r] ['fraɪ(ə)nd] [jɪl] ['nevər][faɪnd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **If ye're frightened ye'll never find the person as was good to you ,**  
" 如果 是的 害怕 叫喊 绝不 寻找 这 人 作为 曾是 好的 到 你 ,  
“如果你害怕，你就永远找不到那个对你好的人。”  
" [ðə; ði][læd] [rɪ'plaɪd] ['raʊzɪŋli] . [ - ]  
" **the lad replied rousingly . [ 152 ]**  
" 这 小伙子 回复 令人振奋地 . [ - ]  
“那小伙子热情地回答道。[152]

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:l] [ə'loʊn] ? " [æskt] [meg] .  
" **You were not frightened at night , all alone ? " asked Meg .**  
" 你 是 不是 害怕 在 夜晚 , 全部 独自的 ? " 问 梅格 .  
“你晚上一个人待着，不害怕吗？”梅格问道。  
" [aɪm] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [nɑ:θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][læd] ; " [bʌt; bət] [jɜ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][l'eɪdi] ,  
" **I'm frightened of nothink , " said the lad ; " but ye're a little lady ,**  
" 我是 害怕 的 什么都没有 , " 说 这 小伙子 ; " 但 是的 一个 小的 女士 ,  
“我什么都不怕，”小伙子说，“但你是一位小淑女。”

[soʊ] [ðæt] [merks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .  
**so that makes a difference** .  
所以 那 制作 一个 不同之处 .  
所以这确实会产生影响。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第7/14页

" [meg] [æskt] [hɜ:r'self] [ɪf] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['frɪvlɪd] [leg] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
" **Meg asked herself if her companion's shriveled leg did not make up for the**  
" 梅格 问 她自己 如果 她 同伴的 干瘪 腿 做过 不是 制作 向上 为了 这  
[dɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [seks] ,  
**disadvantages of sex** ,  
缺点 的 性别 ;

梅格心想，她同伴那条萎缩的腿是否能弥补性方面的不足呢？

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:ŋ] , [rɪ'zɔ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ,  
**and she trudged along , resolved not to give in** ,  
和 她 艰难跋涉 沿着 , 已解决 不是 到 给 在 ,  
她艰难地向前走着，决心绝不放弃。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [br'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['hʌŋɡri] [ə'gen] .  
**but she wished she did not begin to feel so hungry again** .  
但 她 希望 她 做过 不是 开始 到 感觉 所以 饥饿的 再次 .  
但她希望自己不要再感到那么饿了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡəpəʊst] .  
**Presently they came to a fingerpost** .  
目前 他们 来了 到 一个 指状柱 .  
他们随后来到一个路标前。

" [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)] .  
" **What's written up there ?** " **said the cripple** .  
" 是什么 书面 向上 那里 ? " 说 这 削弱 .  
“上面写的是什麼？”残疾人问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? " [æskt] [meg] , [ə'stɑ:nɪft] .  
" **Can't you see ?** " **asked Meg , astonished** .  
" 不能 你 看 ? " 问 梅格 , 惊讶 .  
“你难道看不见吗？”梅格惊讶地问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **I can't read ,** " **said the boy** .  
" 我 不能 读 , " 说 这 男生 .  
“我不识字，”男孩说。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [meg] , [hu:z] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑ:k] .  
" **Oh !** " **exclaimed Meg , whose admiration received a great shock** .  
" 哦 ! " 惊呼 梅格 , 谁 钦佩 已收到 一个 伟大的 震惊 .  
“哦！”梅格惊呼道，她原本的崇拜之情受到了极大的震惊。

" [aɪm] ['ɪɡnərənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊ] [wɪt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
" **I'm ignorant ,** " **replied the boy , no whit disconcerted** .  
" 我是 无知 , " 回复 这 男生 , 不 白色 不安 .  
“我无知，”男孩回答道，丝毫没有慌乱之感。

" [aɪl] ['kɔ:ŋkər] [ðæt] , [tu:] .  
" **I'll conquer that , too** .  
" 患病的 征服 那 , 也 .  
“我也会克服它。”

[aɪ] ['kɔŋkəd] [ðæt] [sku:l] - [bɔ:rd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] .  
**I conquered that school - board because I wanted to earn** .  
我 征服 那 学校 - 木板 因为 我 通缉 到 赚 .  
我之所以能拿下学校董事会，是因为我想赚钱。

[aɪ] [ˈkɑːŋkər] [ˈɪgnərəns] ; [ɪts] [æz; əz][bəd][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] .  
" **I'll conquer ignorance ; it's as bad as the school - board .**  
患病的 征服 无知 ; 它是 作为 坏的 作为 这 学校 - 木板 .

我要战胜无知；它和学校董事会一样糟糕。

" [ˈmegz] [ædmə'reɪ(ə)n] [ ri'vaɪvd ] .  
" **Meg's admiration revived .**  
" 梅格的 钦佩 复活 .

梅格的钦佩之情再次涌上心头。

" [ˈweɪbrɪdʒ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Weybridge is written on that side , " she said .**  
" 韦布里奇 是 书面 在 那 边 , " 她 说 .

“韦布里奇的名字就在那边,”她说。

" [ðæts] [maɪ] [wei] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)] .  
" **That's my way , then , " said the cripple .**  
" 那就是 我的 方式 , 然后 , " 说 这 削弱 .

“那我就这么做吧。”残疾人说道。

" [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jiː; ji] , [mɪs] .  
" **Good - by to ye , miss .**  
" 好的 - 经过 到 是的 , 错过 .

“再见，小姐。”

[aɪ][hoʊp] [jɪl] [get] [ɔːl] [raɪt] .  
**I hope ye'll get all right .**  
我 希望 叫喊 得到 全部 正确的 .

希望你们一切平安。

[dəʊnt] [fər'get] [ðə; ði][baːrn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈheɪrɪk] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][get] [wʌn] . " **Don't forget the barn , or the hayrick if ye can get one . "**  
不 忘记 这 谷仓 , 或者 这 草垛 如果 是的 能 得到 一 . "

别忘了谷仓，如果能找到干草垛的话，也别忘了干草垛。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [meg] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [jeɪk] [hændz] , [jet] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .  
" **Good - by , " said Meg , wishing to shake hands , yet hesitating .**  
" 好的 - 经过 , " 说 梅格 , 祝 到 摇 双手 , 然而 犹豫不决 .

“再见,”梅格说道，她很想握手，但又犹豫了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] . [ - ]  
**The boy touched his hat and set off on his way . [ 153 ]**  
这 男生 感动 他的 帽子 和 放 离开 在 他的 方式 . [ - ]

男孩摸了摸帽子，然后出发了。[153]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XIII .**  
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈgen] .  
**THE OLD GENTLEMAN AGAIN .**  
这 老的 绅士 再次 .

老绅士又来了。

[meg] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [krʌʃ] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ,  
**Meg listened to the thump , thump of the little crutch going off into the dusk ,**  
梅格 听着 到 这 扑通 , 扑通 的 这 小的 拐杖 去 离开 进入 这 黄昏 ,

梅格听着小拐杖咚咚咚地走入暮色中的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] ['meri] ['wɪslɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər]  
and to the sound of merry whistling , and she turned to pursue her  
和 到 这 声音 的 欢乐 吹口哨 , 和 她 转向 到 追求 她  
[wei] .  
way .  
方式 .

伴着欢快的口哨声，她转身继续前行。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] [ðæt] [smɔːl] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [leg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ]  
The thought of that small lad with his crooked leg and his great courage  
这 想法 的 那 小的 小伙子 和 他的 歪 腿 和 他的 伟大的 勇气  
[raʊzd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] .  
roused her spirit .  
唤醒 她 精神 .

想到那个腿有点弯曲但勇气十足的小男孩，她的精神就受到了鼓舞。

[noʊ][ˈɑːbstək(ə)] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,  
No obstacle now appeared too great to overcome ,  
不 障碍 现在 出现 也 伟大的 到 克服 ,  
现在看来，没有什么障碍是无法克服的。

[noʊ][roʊd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜːr; hər] [ˈɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd]  
no road too long to walk in order to achieve her object ; and she trudged  
不 路 也 长的 到 走 在 命令 到 达到 她 目的 ; 和 她 艰难跋涉  
['breɪvli] [ə'lɔːŋ] .  
bravely along .  
勇敢地 沿着 .

为了实现目标，她不计前行，勇敢地跋涉前行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋɡri] .  
She was very hungry .  
她 曾是 非常 饥饿的 .

她非常饿。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp]  
Her feet were beginning to ache again ; but she was not going to stop  
她 脚 是 开始 到 疼痛 再次 ; 但 她 曾是 不是 去 到 停止  
[jet] ;  
yet ;  
然而 ;

她的脚又开始疼了；但她还不打算停下来；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]  
nothing would induce her to do this ; so long as she could hold out she would  
没有什么 会 诱导 她 到 做 这 ; 所以 长的 作为 她 可以 抓住 出去 她 会  
[wɔːk] .  
walk .  
走 .

没有什么能让她这样做；只要她能坚持下去，她就会继续走下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːpər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,  
She would then look out for a proper resting - place in which to spend the night ,  
她 会 然后 看 出去 为了 一个 恰当的 休息 - 地方 在 哪个 到 花费 这 夜晚 ,  
然后她会寻找一个合适的休息场所过夜。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .  
and set off on her journey in the early morning .  
和 放 离开 在 她 旅行 在 这 早期的 早晨 .  
清晨，她便启程前往目的地。

[ʃiː, ji] [traɪd] [tuː, tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [baɪ]    ['weɪn]    [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]    ['sliːpɪŋ]    [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [triː]  
**She tried to distract her mind by weighing the merits of sleeping up in a tree**  
她 尝试 到 转移 她 头脑 经过 称重 这 优点 的 睡眠 向上 在 一个 树  
,  
.  
.

她试图通过权衡睡在树上的利弊来转移注意力。

[ɔːr] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]    , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪstæk]    ;  
**or down on the ground , or in a haystack ;**  
或者 向下 在 这 地面 , 或者 在 一个 草垛 ;

或者倒在地上，或者在干草堆里；

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ]    [θɔːts]    [wʊd] [fɪks]    [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]    [tuː, tə]  
**but her thoughts would fix themselves upon nothing but upon something to**  
但 她 想法 会 使固定 他们自己 之上 没有什么 但 之上 某物 到  
[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .  
**eat and drink .**  
吃 和 喝 .

但她满脑子想的都是吃什么喝什么。

[ʃiː, ji] [pæst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ - ]  
**She passed a village where [ 154 ]**  
她 通过了 一个 村庄 在哪里 [ - ]

她经过一个村庄，那里[154]

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒər]    [siːmd] [tuː, tə] [biː, bi] [æt; ət] [ðər; ðər] ['sʌpər] .  
**all the cottagers seemed to be at their supper .**  
全部 这 农舍 似乎 到 是 在 他们的 晚餐 .

小屋里的居民似乎都在吃晚饭。

[meg] ['trʌdʒd]    ['vælərəsli] [ə'loːŋ]    , ['niːðər]    ['lʊkɪŋ] [tuː, tə] [raɪt] [ɔːr] [left] .  
**Meg trudged valourously along , neither looking to right or left .**  
梅格 艰难跋涉 英勇地 沿着 , 两者都不 寻找 到 正确的 或者 左边 .

梅格英勇地向前迈着步子，既不向左也不向右看。

[stɪl] [ʃiː, ji] [dɪ'beɪtɪd]    ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt]    ['θriːpəni]    -  
**Still she debated whether the time had come for breaking into that threepenny -**  
仍然 她 辩论 无论 这 时间 有 来 为了 打破 进入 那 三便士 -  
[piːs] .  
**piece .**  
片 .

她还在犹豫是否该动手拿那三便士硬币了。

[ʃiː, ji]    [lʊkt]    [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːl] [raʊnd] .  
**She looked at the matter all round .**  
她 看起来 在 这 事情 全部 圆形的 .

她从各个方面审视了这件事。

[aɪ 'tiː] [stʊd]    [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [stɑː'rveɪ(ə)n] .  
**It stood between her and starvation .**  
它 站立 之间 她 和 饥饿 .

它让她免于饿死。

[ʌn'tɪl] [ʃiː, ji]    [riːtʃt]    ['mɪsɪz] .    [braʊnz]    [haʊs] [ʃiː, ji] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]    [els] [tuː, tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn] .  
**Until she reached Mrs . Browne's house she had nothing else to count upon .**  
直到 她 达到 太太 . 布朗的 房子 她 有 没有什么 别的 到 数数 之上 .

在到达布朗太太家之前，她没有任何其他依靠。

[wʌz; wəz] [ʃiː, ji] ['hʌŋɡri]    ['ɪnʌf]    [jet] ?  
**Was she hungry enough yet ?**  
曾是 她 饥饿的 足够的 然而 ?

她饿了吗？

**Had supper - time come ?**  
有 晚餐 - 时间 来 ?

晚饭时间到了吗？

decided   the   question .  
决定   这   问题 .

路边小店飘来的面包和热腾腾的面包的香味，让我毫不犹豫地做出了决定。

She felt weak and limp from longing for food , and she went in .

她 毛毡 虚弱的 和 跛行 从 渴望 为了 食物 , 和 她 去 在 .

她因为想吃东西而感到虚弱无力，于是走了进去。

There were tumblers of milk on the counter .

那里 是 玻璃杯 的 牛奶 在 这 柜台 .

柜台上放着几杯牛奶。

|            |             |   |
|------------|-------------|---|
| <b>her</b> | <b>meal</b> | . |
| 她          | 一顿饭         | . |

她每天的饭菜只有半便士的牛奶和一便士的面包。

breakfast   to   -   morrow .  
早餐   到   -   明天 .

剩下的1便士和5便士要留着明天给她付早餐钱。

她在店里喝了牛奶，在露天吃了面包。

sitting on a common outside the village among great ferns .

坐着 在 一个 常见的 外部 这 村庄 之中 伟大的 蕨类植物 .

坐在村外一片绿地上，周围长满了巨大的蕨类植物。

**Meg thought she had never tasted bread so delicious as this .**  
梅格 想法 她 有 绝不 尝过 面包 所以 可口的 作为 这 .

梅格觉得她从未尝过这么美味的面包。

**She felt as if she would like to sleep here among the crisp ferns ;**  
她 毛毡 作为 如果 她 会 喜欢 到 睡觉 这里 之中 这 脆 蕨类植物 ;

她感觉自己很想睡在这里，躺在清脆的蕨类植物丛中；

but    she got up ,  
但        她    得到 向上 ,

但她起身了，

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʊd] [bʌt; bət][læst] .  
**resolved to walk all the way to London if the daylight would but last .**  
已解决 到 走 全部 这 方式 到 伦敦 如果 这 日光 会 但 最后的 .  
决心如果天黑得早，就一路走到伦敦。

[ðə; ði][ 'fɪŋgəpəʊst ] [pɔɪntɪd] [daʊn] [ə; eɪ][roʊd] [ 'bɔ:dəd ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][paɪn] [tri:z] .  
**The fingerpost pointed down a road bordered on either side by pine trees .**  
这 指状柱 尖 向下 一个 路 带边框 在 任何一个 边 经过 松树 树木 .  
路标指向一条两旁长满松树的道路。

[,aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] .  
**It ran through a wood .**  
它 跑 通过 一个 木头 .  
它穿过了一片树林。

[ðə; ði] [west] [gləʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ['mɑ:rʃəld] ['dɑ:rkli] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .  
**The west glowed before her , and the trees marshaled darkly against the light .**  
这 西方 发光 前 她 , 和 这 树木 集结 黑暗 反对 这 光 .  
在她面前，西方的天空闪耀着光芒，而树木则在阳光的映衬下显得格外阴暗。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [flu:] ['twɪtərɪŋ] [ - ]  
**The birds flew twittering [ 155 ]**  
这 鸟类 飞翔 推特 [ - ]  
鸟儿飞翔，鸣叫着[155]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnsekt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə]  
**across the sky , and all the insects seemed to be singing good - night to**  
穿过 这 天空 , 和 全部 这 昆虫 似乎 到 是 歌唱 好的 - 夜晚 到  
[ðə; ði] [deɪ] .  
**the day .**  
这 天 .  
天空中，所有的昆虫似乎都在唱着晚安歌，向白昼道别。

[ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [bɪ'fɔ:r] [meg] .  
**The straight road seemed to stretch like a white ribbon before Meg .**  
这 直的 路 似乎 到 拉紧 喜欢 一个 白色的 丝带 前 梅格 .  
梅格眼前，笔直的道路仿佛一条白色的丝带般延伸开去。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] .  
**It was very lonely .**  
它 曾是 非常 孤独 .  
感觉很孤独。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**She did not like the solitude ; but she would not admit to herself that she was**  
她 做过 不是 喜欢 这 孤独 ; 但 她 会 不是 承认 到 她自己 那 她 曾是  
['fraɪ(ə)nd] .  
**frightened .**  
害怕 .  
她不喜欢孤独；但她不愿承认自己害怕。

[jet] [æn; ən] [ɔ:] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] .  
**Yet an awe was creeping over her .**  
然而 一个 敬畏 曾是 爬行 超过 她 .  
然而，一种敬畏之情却悄然涌上她的心头。

[ðə; ði] [tri:z] [si:md] [su:'pri:mli] ['dɪɡnɪfaɪd] .  
**The trees seemed supremely dignified .**  
这 树木 似乎 至高无上 凝重 .  
这些树木显得无比庄严。



[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] .  
**She felt very small and insignificant as she walked under their silence .**  
她 毛毡 非常 小的 和 微不足道 作为 她 步行 在下面 他们的 沉默 .

在众人的沉默中，她感到自己非常渺小，微不足道。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
**After awhile she heard a sound .**  
后 一会儿 她 听到 一个 声音 .

过了一会儿，她听到了一个声音。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)] .  
**It was a distant rumble .**  
它 曾是 一个 遥远 隆隆 .

远处传来隆隆声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .  
**She looked round .**  
她 看起来 圆形的 .

她环顾四周。

[ə; eɪ][kɑːrt][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] .  
**A cart was coming along .**  
一个 大车 曾是 未来 沿着 .

一辆马车正缓缓驶来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .  
**It was filled with hay .**  
它 曾是 已填 和 干草 .

里面装满了干草。

[meg] [θɔːt] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kriːp] [wɪˈðɪn] , [tʌk] [hɜːrˈself][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [heɪ]  
**Meg thought how pleasant it would be to creep within , tuck herself inside the hay**  
梅格 想法 如何 令人愉快的 它 会 是 到 潜行者 之内 , 塞进 她自己 里面 这 干草  
,  
.  
,

梅格心想，要是能钻进去，把自己裹在干草堆里该有多舒服啊。

[ænd; ənd] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði] [ˈplaːdɪŋ] [hɔːrs] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪ](ə)n] .  
**and sleep while the plodding horse bore her on to her destination .**  
和 睡觉 尽管 这 缓慢地 马 钻孔 她 在 到 她 目的地 .

她睡着了，而那匹步履蹒跚的马则驮着她前往目的地。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɔɪtəd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kɑːrt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [raɪt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**She loitered and waited until the cart passed , and then went right out into the**  
她 徘徊 和 等待 直到 这 大车 通过了 , 和 然后 去 正确的 出去 进入 这  
[roʊd] ;  
**road ;**  
路 ;

她徘徊了一会儿，等到马车经过后，才径直走到马路上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [red] - [feɪst] [mæn] ,  
**but at the sight of the large , red - faced man ,**  
但 在 这 视线 的 这 大的 , 红色的 - 面对 男人 ,

但一看到那个身材高大、满脸通红的男人，

[huːz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,  
**whose chin was resting on his chest and whose eyes were closed ,**  
谁 下巴 曾是 休息 在 他的 胸部 和 谁 眼睛 是 关闭 ,

他下巴抵着胸口，双眼紧闭。

[meg] [went] ['kwɪkli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] .  
**Meg went quickly back into the path .**  
梅格 去 迅速地 后退 进入 这 小路 .

梅格迅速回到了小路上。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][daɪd] [ə'wei] ,  
**The rumble of the cart died away ,**  
这 隆隆 的 这 大车 死亡 离开 ,

马车的隆隆声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [droun]  
**and again nothing was heard but the twitter of birds and the drone**  
和 再次 没有什么 曾是 听到 但 这 叽叽喳喳 的 鸟类 和 这 无人机  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] .  
**of the insects .**  
的 这 昆虫 .

除了鸟儿的鸣叫和昆虫的嗡嗡声，什么也听不到。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspredɪŋ] [ɪn] [sɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .  
**Presently she heard a voice spreading in song through the dusk .**  
目前 她 听到 一个 嗓音 传播 在 歌曲 通过 这 黄昏 .

这时，她听到暮色中传来歌声。

[aɪ 'tiː] [sæŋ] [laʊd][ænd; ənd] [dɪs'kɔːdəntli] .  
**It sang loud and discordantly .**  
它 唱 大声 和 不和谐地 .

它唱得又响又刺耳。

[ɪn] [ˈmegz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪks'piəriənsɪz] [ˈsɔŋz] [sʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [təʊnz][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ;  
**In Meg's childish experiences songs sung in such tones had a place ;**  
在 梅格的 幼稚 经历 歌曲 唱 在 这样的 音调 有 一个 地方 ;

在梅格的童年记忆中，用这种音调演唱的歌曲占有一席之地；

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['fɪvər] , [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .  
**she gave a fierce little shiver , and hid behind the trees .**  
她 给予 一个 凶猛的 小的 颤抖 , 和 隐藏 在后面 这 树木 .

她猛地打了个寒颤，躲到了树后。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] ['fɪrləs] ; [bʌt; bət] [ - ]  
**She was naturally fearless ; but [ 156 ]**  
她 曾是 自然 无畏 ; 但 [ - ]

她天生无所畏惧；但是[156]

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡoʊst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [geɪt] , [hæd; həd]  
**she remained quiet as a little ghost until the figure , with unsteady gait , had**  
她 剩余 安静的 作为 一个 小的 鬼 直到 这 数字 , 和 不稳定 步态 , 有  
[pæst] .  
**passed .**  
通过了 .

她像个小幽灵一样静静地待着，直到那个步履蹒跚的身影走过。

[ðen] [meg] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wei] [dɪ'tɜːrmɪndli] .  
**Then Meg resumed her way determinedly .**  
然后 梅格 恢复 她 方式 坚定地 .

然后，梅格坚定地继续往前走。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**All at once she began to realize how tired she was .**  
全部 在 一次 她 开始 到 意识到 如何 疲劳的 她 曾是 .

她突然意识到自己有多累。

[,aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] .  
**It seemed as if she had lost all her strength .**  
它 似乎 作为 如果 她 有 丢失的全部 她 力量 .  
她似乎失去了所有的力气。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] .  
**She must lie down .**  
她 必须 说谎 向下 .

她必须躺下。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [əˈmɪd][ðə; ði][kɑ:m] [tri:z] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]  
**In the faint light and silence , amid the calm trees , she must lie down and**  
在 这 头晕的 光 和 沉默 , 之中 这 冷静的 树木 , 她 必须 说谎 向下 和  
[rest] .  
**rest .**  
休息 .

在昏暗的光线和寂静中，在静谧的树林间，她必须躺下休息。

[haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] ,  
**How quiet and still it was ,**  
如何 安静的 和 仍然 它 曾是 ,

多么安静啊！

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈbɪdɪŋ] [meg] [trʌst] [tu:; tə][its] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [sli:p] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**as if all nature were bidding Meg trust to its protection and sleep till morning**  
作为 如果全部 自然 是 投标 梅格 相信 到 它是 保护 和 睡觉 直到 早晨  
.  
.  
.

仿佛整个大自然都在劝说梅格相信自己的安全，安然入睡直到天亮。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] .  
**She looked around .**  
她 看起来 大约 .

她环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈheɪ,rɪk] ,  
**There were no hayricks ,**  
那里 是 不 干草堆 ,

没有干草堆，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [klʌmps] [ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd][sɔ:ft][sænd] [ˈkʌvəd] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**but there were clumps of fern and soft sand covered thickly with the**  
但 那里 是 团块 的 蕨类 和 柔软的 沙 涵盖 浓密 和 这  
[braʊn] [ˈni:dlz] [ʌv; əv][paɪn] .  
**brown needles of pine .**  
棕色的 针 的 松树 .

但那里有成簇的蕨类植物和覆盖着厚厚一层棕色松针的柔软沙地。

[ðen] [əˈgen] [meg] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ˈdɪstənt] [laɪk] [wi:lz] [hɜ:rd] [ɪn]  
**Then again Meg thought she heard the rumble of wheels , distant like wheels heard in**  
然后 再次 梅格 想法 她 听到 这 隆隆 的 车轮 , 遥远 喜欢 车轮 听到 在  
[ə; eɪ] [dri:m] ,  
**a dream ,**  
一个 梦 ,

梅格又觉得她听到了车轮隆隆的声响，像梦里听到的那种遥远的声音。

[nɔ:t][ˈdʒɒʊltɪŋ] [wi:lz] , [bʌt; bət][sɔ:ft] [swɪft] - [ˈroʊlɪŋ] [wi:lz] .  
**not jolting wheels , but soft swift - rolling wheels .**  
不是 剧烈震动 车轮 , 但 柔软的 迅速 - 滚动 车轮 .

不是那种颠簸的轮子，而是柔软顺滑的轮子。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] ['lʌndən] .  
A carriage drawn by two horses was driving down the road toward London .  
一个 运输 绘制 经过 二 马匹 曾是 驾驶 向下 这 路 朝向 伦敦 .  
一辆由两匹马拉的马车正沿着道路驶向伦敦。

[meg] ['dri:mɪli] [rɪ'membə] [haʊ] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kæərɪdʒ]  
Meg dreamily remembered how once she had driven in just such a beautiful carriage  
梅格 梦幻般地 记得 如何 一次 她 有 驱动 在 只是 这样的 一个 美丽的 运输  
[baɪ] ['mɪstər] . - [saɪd] ;  
by Mr . Fullbloom's side ;  
经过 先生 . - 边 ;  
梅格恍惚地回忆起，她曾经也曾乘坐这样一辆漂亮的马车，坐在富尔布卢姆先生的旁边；

[haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] .  
how easily they had traveled .  
如何 容易地 他们 有 旅行 .  
他们的旅行多么轻松啊。

[ɪn] [hɜːr; hə] ['wɪrɪnəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['bːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə]  
In her weariness came a longing to be taken up into this carriage and to  
在 她 疲劳 来了 一个 渴望 到 是 已采取 向上 进入 这 运输 和 到  
[biː; bi] ['drɪvɪn] [ə'lɔːŋ] .  
be driven along .  
是 驱动 沿着 .  
她疲惫不堪，却又渴望能坐上这辆马车，乘车离开。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
She stood looking in its direction .  
她 站立 寻找 在 它是 方向 .  
她站在那里，望着那个方向。

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] .  
It came nearer .  
它 来了 更近 .  
它更近了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] ['kæərɪdʒ] ; [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn 'saɪd] [aɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .  
It was an open carriage ; a man was sitting inside it alone .  
它 曾是 一个 打开 运输 ; 一个 男人 曾是 坐着 里面 它 独自的 .  
那是一辆敞篷马车，里面独自坐着一个男人。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'səːnd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westərn] [laɪt] [fel] .  
She discerned the gleam of white hair on which the western light fell .  
她 辨别 这 闪耀 的 白色的 头发 在 哪个 这 西 光 跌倒 .  
她看到西边的阳光洒在她一头白发上，闪闪发光。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜːrn] [feɪs] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ - ]  
Then she became aware of a stern face thrust forward , looking out [ 157 ]  
然后 她 成为 意识到的 的 一个 船尾 脸 推力 向前 ; 寻找 出去 [ - ]  
然后她注意到一张严肃的脸向前探出，向外看去[157]

[æt; ət] [hɜːr; hə] .  
at her .  
在 她 .  
对着她。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [brɪ'fɔːr] .  
She had seen that face before .  
她 有 已见 那 脸 前 .  
她以前见过这张脸。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [si:n] [aɪ 'tiː] ?  
**Where had she seen it ?**  
在哪里 有 她 已见 它 ？

她在哪里看到的？

[ʃiː; ʃi] ['dri:mɪli] [rɪ'membər] .  
**She dreamily remembered .**  
她 梦幻般地 记得 .

她恍惚地回忆着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; hər][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n]  
**It was that of the old gentleman who had bidden her never mention**  
它 曾是 那 的 这 老的 绅士 WHO 有 拜登 她 绝不 提到  
[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**her childhood .**  
她 童年 .

那是那位老先生的，他曾告诫她永远不要提起自己的童年。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][meg] .  
**At a word from him the carriage stopped , and he beckoned to Meg .**  
在 一个 单词 从 他 这 运输 停止 , 和 他 招手 到 梅格 .

他一声令下，马车便停了下来，他向梅格招了招手。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .  
**She hesitated to come forward ; she felt inclined to run away .**  
她 犹豫了一下 到 来 向前 ; 她 毛毡 倾斜 到 跑步 离开 .

她犹豫着不敢上前，心里很想逃跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] .  
**There was a vague motive in that impulse of flight .**  
那里 曾是 一个 模糊的 动机 在 那 冲动 的 航班 .

那次逃跑冲动背后隐藏着某种模糊的动机。

[aɪ 'tiː] [pɑːr'tɒk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,  
**It partook of all the past alarm and misery ,**  
它 参与 的 全部 这 过去的 警报 和 苦难 ,

它承载了过去所有的恐慌和苦难，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .  
**and she felt very much as if she stood on the brink of a precipice .**  
和 她 毛毡 非常 很多 作为 如果 她 站立 在 这 边缘 的 一个 悬崖 .

她感觉自己仿佛站在悬崖边上。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbekənd] [əˈgen] [ɪmˈpeɪʃntli] ,  
**The old gentleman beckoned again impatiently ,**  
这 老的 绅士 招手 再次 不耐烦地 ,

老先生不耐烦地再次招手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [aɪ'diːə] [flɪtɪd] [θruː] [ˈmegz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn]  
**and a grotesque idea flitted through Meg's mind that she must have lain**  
和 一个 怪诞 主意 飞掠 通过 梅格的 头脑 那 她 必须 有 莱恩  
[ˈʌndər] [ðæt] [triː] ,  
**under that tree ,**  
在下面 那 树 ,

梅格脑海中闪过一个怪诞的念头：她一定躺在那棵树下。

[ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .  
**gone to sleep , and had a dream .**  
已消失 到 睡觉 , 和 有 一个 梦 .

睡着后，做了一个梦。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] ['dredɪd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**The carriage , the horses , the servants , the dreaded old gentleman ,**  
这 运输 , 这 马匹 , 这 仆人 , 这 令人恐惧的 老的 绅士 ,  
马车、马匹、仆人、还有那位令人畏惧的老绅士

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pæs] [ɪf] [ʃi:; ji] [meɪd] [æən; ən] ['efərt] .  
**were all a vision that would pass if she made an effort .**  
是 全部 一个 想象 那 会 经过 如果 她 制成 一个 努力 .  
这一切都只是幻象，只要她努力，幻象就会消失。

[ʃi:; ji] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**She shut her eyes .**  
她 关闭 她 眼睛 .  
她闭上了眼睛。

[wen] [ʃi:; ji] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [stɪl] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] .  
**When she opened them there was the figure still bending forward .**  
什么时候 她 打开 他们 那里 曾是 这 数字 仍然 弯曲 向前 .  
当她打开它们时，那个人影仍然弯着腰。

[aɪ 'ti:] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**It beckoned to her .**  
它 招手 到 她 .  
它向她招手。

" [kʌm] [hɪr] !  
" **Come here !**  
" 来 这里 !  
过来!

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [meg] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .  
" **said a voice ; but Meg did not move .**  
" 说 一个 嗓音 ; 但 梅格 做过 不是 移动 .  
“一个声音说道；但梅格一动不动。”

" [draɪv] [ɑ:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [mu:vɪd] [ɔ:f] .  
" **Drive on ! " exclaimed the impatient voice , and the carriage moved off .**  
" 驾驶 在 ! " 惊呼 这 不耐烦 嗓音 , 和 这 运输 已搬 离开 .  
“快走！”一个不耐烦的声音喊道，马车随即启动。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [sɪ:zd] [meg] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .  
**A sudden revulsion of terror seized Meg as she watched it driving away .**  
一个 突然 厌恶 的 恐怖 查获 梅格 作为 她 观看 它 驾驶 离开 .  
看着它开车离去，梅格突然感到一阵强烈的厌恶和恐惧。

[ʃi:; ji] [raʊzd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [rʌn] .  
**She roused herself and began to run .**  
她 唤醒 她自己 和 开始 到 跑步 .  
她振作起来，开始奔跑。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stu:pt] ['fɔ:rwərd] — ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [stɑ:pt] . [   
**Again the figure stooped forward — beckoned to her as the carriage stopped . [**  
再次 这 数字 弯腰 向前 — 招手 到 她 作为 这 运输 停止 . [   
- ]  
**158 ]**  
- ]

那人影再次俯身向前，马车停下时，他向她招了招手。[158]

[meg] [ə'prəʊtʃt] .  
**Meg approached .**  
梅格 接近 .  
梅格走了过来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][meg] — [meg] ['bi:tʃəm] ？  
" **Are you not Meg — Meg Beecham ？**  
" 是 你 不是 梅格 — 梅格 比彻姆 ？

你不是梅格——梅格·比彻姆吗？

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜ:rn] [sərˈpraɪz] .  
" **the old gentleman said in a voice of stern surprise .**  
" 这 老的 绅士 说 在 一个 嗓音 的 船尾 惊喜 .  
“老先生用一种严肃而惊讶的语气说道。”

" [jes] , [sɜ:r] , " [meg] ['ænsər] ['feɪntli] .  
" **Yes , sir , " Meg answered faintly .**  
" 是的 , 先生 , " 梅格 回答 淡淡的 .

“是的，先生，”梅格虚弱地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [pɔ:z] ；  
**There was a pause ；**  
那里 曾是 一个 暂停 ；

一阵沉默；

[ðə; ði][koʊld] [blu:; aɪz] ['restɪd] ['hevɪli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] ,  
**the cold blue eyes rested heavily upon her as they had done that day ,**  
这 寒冷的 蓝色的 眼睛 休息 重度 之上 她 作为 他们 有 完毕 那 天 ,  
那双冰冷的蓝眼睛像那天一样，沉重地落在她身上。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [geɪz] [səˈdʒestɪd] [dɪsˈlaɪk] .  
**and their gaze suggested dislike .**  
和 他们的 目光 建议 不喜欢 .

他们的眼神中流露出厌恶之情。

" [kʌm] [ɪnˈsaɪd] .  
" **Come inside .**  
" 来 里面 .

进来吧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [hɜ:r; hər][ɪntərˈlɑ:kjətər] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] .  
**I do not hear you , " her interlocutor said , opening the carriage door .**  
我 做 不是 听到 你 , " 她 对话者 说 , 开幕 这 运输 门 .

“我听不见你说话，”她的对话者说着，打开了马车门。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [stretʃ] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ænd] [meg] ['skræmbld] [ʌp] ,  
**He did not stretch his hand out to help her ; and Meg scrambled up ,**  
他 做过 不是 拉紧 他的 手 出去 到 帮助 她 ; 和 梅格 打乱 向上 ,

他没有伸出手去扶她；梅格慌忙爬了起来。

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] .  
**and at his bidding sat down on the seat opposite .**  
和 在 他的 投标 卫星 向下 在 这 座位 对面的 .

按照他的吩咐，他在对面的座位上坐了下来。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌʊər][ænd; ænd][əˈloʊn] ？  
" **Why are you here at this hour and alone ？**  
" 为什么 是 你 这里 在 这 小时 和 独自的 ？

你为什么在这个时间独自一人来到这里？

[waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [dres] [ænd; ænd][jʊr; jər] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [soʊ] [soɪld] [ænd; ænd] ['tætərd] ？  
**Why is your dress and your whole appearance so soiled and tattered ？**  
为什么 是 你的 裙子 和 你的 所有的 外貌 所以 脏的 和 破烂 ？

为什么你的衣服和你的整体形象都这么脏乱破败？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [streɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ti:tʃərz] ？  
**Have you strayed from your teachers ？**  
有 你 迷路了 从 你的 教师 ？

你有没有背离老师？

[hæv; həv][juː; jə][lɔːst][jər; jər][wei] ? "

**Have you lost your way ?** "

有 你 丢失的 你的 方式 ? "

你迷路了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [meg] .

**" No , sir , " answered Meg .**

" 不 , 先生 , " 回答 梅格 .

“不，先生，”梅格回答道。

" [noʊ] , [wʌt] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

**" No , what ? " repeated the old gentleman .**

" 不 , 什么 ? " 重复 这 老的 绅士 .

“不，什么？”老先生重复道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [jər; jər] [ˈænsər] . "

**" I do not understand your answer . "**

" 我 做 不是 理解 你的 回答 . "

我不明白你的回答。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][maɪ][wei] , " [sed] [meg] .

**" I have not lost my way , " said Meg .**

" 我 有 不是 丢失的 我的 方式 , " 说 梅格 .

“我没有迷路，”梅格说。

" [ðen] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [juː; jə][ɑːr; ər] ?

**" Then where are the persons in whose charge you are ?**

" 然后 在哪里 是 这 人 在 谁 收费 你 是 ?

那么，你所受命的人在哪里呢？

[wer] [ɑːr; ər][jər; jər] [ˈskuːlˌfeləʊz] ? "

**Where are your schoolfellows ?** "

在哪里 是 你的 同学们 ? "

你的同学们在哪里？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .

**" They are not here .**

" 他们 是 不是 这里 .

他们不在这里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [meg] , [ænd; ænd] [pɔːzd] [əˈgen] .

**I did not go out with them , " said Meg , and paused again .**

我 做过 不是 去 出去 和 他们 , " 说 梅格 , 和 暂停 再次 .

“我没有和他们一起出去，”梅格说，然后又停顿了一下。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːntlɪsnəs] [wʌz; wəz] [kweld] [baɪ] [fəˈtiːg] , [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [wert] [ˌw; əv] [ðɪːz]

**Her dauntlessness was quelled by fatigue , and by the chill weight of these**

她 无畏精神 曾是 平息 经过 疲劳 , 和 经过 这 寒意 重量 的 这些

[aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

**eyes fixed upon her .**

眼睛 固定的 之上 她 .

疲惫和那双紧紧盯着她的冷峻目光，让她原本的无畏精神消退了。

" [wɪl] [juː; jə] [ˈænsər] [em ˈiː] [ˈpleɪnli] ?

**" Will you answer me plainly ?**

" 将要 你 回答 我 显然 ?

你能直截了当地回答我吗？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] [hɪr] , [ænd; ænd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə][əˈloʊn] ? " [ - ]

**Why are you here , and why are you alone ? " [ 159 ]**

为什么 是 你 这里 , 和 为什么 是 你 独自的 ? " [ - ]

你为什么在这里？为什么你独自一人？ [159]



" [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'veɪ] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][ˈspɪrɪt] .  
" **I have run away , " said Meg with a flicker of her old spirit .**  
" 我 有 跑步 离开 , " 说 梅格 和 一个 闪烁 的 她 老的 精神 :  
"我逃走了,"梅格说着,眼中闪过一丝往日的神采。

" [rʌn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [vɔɪs] .  
" **Run away from school ? " asked the old gentleman in an icy voice .**  
" 跑步 离开 从 学校 ? " 问 这 老的 绅士 在 一个 冰冷的 嗓音 :  
"逃学?"老先生冷冷地问道。

[meg][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**Meg nodded .**  
梅格 点头 :  
梅格点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [pɔ:z] .  
**There was an awful pause .**  
那里 曾是 一个 可怕 暂停 :  
一阵令人窒息的沉默。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'veɪ] ? " " **Why have you run away ?** "  
" 为什么 有 你 跑步 离开 ? " "  
你为什么逃跑?

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [sed] [meg] , " [ðeɪ] [drɪ'spaɪz] [em 'i:] — [ðeɪ] [seɪ][aɪ] [ˈjeɪm] [ðə; ði] [sku:l] .  
" **Because , " said Meg , " they despise me — they say I shame the school .**  
" 因为 , " 说 梅格 , " 他们 鄙视 我 — 他们 说 我 耻辱 这 学校 :  
"因为,"梅格说,“他们鄙视我——他们说让我学校蒙羞。”

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [rʌn] [ə'veɪ] . " **That's why I've run away .** "  
那就是 为什么我已经 跑步 离开 : " "  
这就是我逃跑的原因。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɔ:st] [jʊr; jər] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
" **You say you have not lost your way , " replied the old gentleman ,**  
" 你 说 你 有 不是 丢失的 你的 方式 , " 回复 这 老的 绅士 ,  
"你说你没有迷路,"老先生回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .  
**taking no heed of her answer .**  
采取 不 注意 的 她 回答 :  
他完全无视了她的回答。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ? " "  
" **Where were you going to ?** " "  
" 在哪里 是 你 去 到 ? " "  
你要去哪儿?

" [tu:; tə] [ˈlʌndən] . " "  
" **To London .** " "  
" 到 伦敦 : " "  
"前往伦敦。"

" [tu:; tə] [ˈlʌndən] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪntər'lɑ:kjətər] .  
" **To London ! " repeated her interlocutor .**  
" 到 伦敦 ! " 重复 她 对话者 :  
"去伦敦!"她的对话者重复道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ? " "  
" **What would you have done there ?** " "  
" 什么 会 你 有 完毕 那里 ? " "  
"如果你在那里,你会怎么做?"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [braʊn] .  
" I would have gone to Mrs . Browne .  
" 我 会 有 已消失 到 太太 : 布朗 :

“我本来会去找布朗太太的。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] .  
I would have asked my way until I found her house .  
我 会 有 问 我的 方式 直到 我 成立 她 房子 .

我会一路问路，直到找到她家。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]  
" There came a pause , during which the old gentleman looked at her and  
" 那里 来了 一个 暂停 , 期间 哪个 这 老的 绅士 看起来 在 她 和  
[ˈmʌtəd] [hɪm'self] .  
muttered himself .  
低声说道 他自己 .

“一阵沉默之后，老先生看了她一眼，喃喃自语道。

[meg] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [laɪk] [ˈperənt] , [laɪk] [tʃaɪld] .  
Meg thought she heard him say , " Like parent , like child .  
梅格 想法 她 听到 他 说 , " 喜欢 父母 , 喜欢 孩子 .

梅格觉得她听到他说：“有其父必有其子。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈi:v(ə)] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .  
The same evil disposition .  
这 相同的 邪恶的 处置 .

同样是邪恶的本性。

" [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] , " [draɪv] [tu:; tə] [ˈɡreɪlɪŋ] ;  
" Then lifting his voice , he called to the coachman , " Drive to Greyling ;  
" 然后 举重 他的 嗓音 , 他 称为 到 这 马车夫 , " 驾驶 到 灰鳟 ;

然后他提高嗓门，对马车夫喊道：“赶往格雷林；

[wen] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər][æsk][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈmʊr,haʊs] , [mɪs] [ˈri:vz] - [sku:l] [fɔ:r; fər] [jʌŋ]  
when you get there ask the way to Moorhouse , Miss Reeves ' school for young  
什么时候 你 得到 那里 问 这 方式 到 穆尔豪斯 , 错过 里夫斯 - 学校 为了 年轻的  
[ˈleɪdɪz] . "  
ladies . "   
女士们 : " "

到了那里，问问去摩尔豪斯（Moorhouse）的路，那是里夫斯小姐的女子学校。

" [noʊ] , [noʊ] !  
" No , no !  
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ] [bæk] ! — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! " [ - ]  
I will not go back ! — I will not ! " [ 160 ]  
我 将要 不是 去 后退 ! — 我 将要 不是 ! " [ - ]

我不会回去！——我不会！ [160]

[kraɪd] [meg] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [br'ɡæən][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .  
cried Meg , jumping to her feet as the carriage began to turn round .  
哭 梅格 , 跳 到 她 脚 作为 这 运输 开始 到 转动 圆形的 .

马车开始转弯时，梅格惊叫一声，跳了起来。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][ɡoʊ] [bæk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
" You shall go back , " said the old gentleman ,  
" 你 将 去 后退 , " 说 这 老的 绅士 ,

“你该回去了，”老先生说。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hær] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær][ðer; ðər] .  
**pushing her down in the seat opposite and holding her there** .  
推动 她 向下 在 这 座位 对面的 和 保持 她 那里 .

把她按倒在对面的座位上，并按住她。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [muːvd] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] [meg] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd][hɜːr; hær]  
**The carriage moved swiftly , and so noiselessly that Meg heard every word her**  
这 运输 已搬 迅速地 , 和 所以 无声 那 梅格 听到 每一个 单词 她  
[kəmˈpænjən] [sed] .  
**companion said** .  
伴侣 说 .

马车行驶得很快，而且悄无声息，以至于梅格听到了同伴说的每一个字。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [ðɪs] [taɪm] ;  
" **You shall go back this time** ;  
" 你 将 去 后退 这 时间 ;

“这次你必须回去；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [skuːl] [əˈgen] ,  
**but if ever you seek to run away from that school again** ,  
但 如果 曾经 你 寻找 到 跑步 离开 从 那 学校 再次 ,

但如果你以后再想逃离那所学校，

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] .  
**no one will take you back again** .  
不 一 将要 拿 你 后退 再次 .

没有人会再接纳你了。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪlf(ə)l] [ˈruːɪn] .  
**You shall be left to achieve your own willful ruin** .  
你 将 是 左边 到 达到 你的 自己的 任性的 废墟 .

你终将自食其果，走向毁灭。

[aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] [fərˈevər] .  
**I will wash my hands of you forever** .  
我 将要 洗 我的 双手 的 你 永远 .

我将永远与你断绝关系。

" [lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [ˈfɪŋɡər] , [æz; əz][meg] , [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,  
" **Listen , he continued , with upraised finger , as Meg , awed by his manner** ,  
" 听 , 他 持续 , 和 抬起 手指 , 作为 梅格 , 敬畏 经过 他的 方式 ,

[dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
**did not reply** .  
做过 不是 回复 .

“听着，”他继续说道，同时竖起一根手指，梅格被他的举止所震慑，没有回答。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [skuːl] [əˈgen] ?  
" **Do you know what will happen if you try to escape from that school again ?**  
" 做 你 知道 什么 将要 发生 如果 你 尝试 到 逃脱 从 那 学校 再次 ?

“你知道如果你再次试图从那所学校逃跑会发生什么吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] .  
**You will become a pauper** .  
你 将要 变得 一个 穷光蛋 .

你将会沦为赤贫。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][beg][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] .  
**You will have to beg by the roadside** .  
你 将要 有 到 求 经过 这 路边 .

你得去路边乞讨。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] . "  
**You will sink lower and lower , until you get into the workhouse .**"  
你 将要 下沉 降低 和 降低 , 直到 你 得到 进入 这 济贫 . "

你会越陷越深，直到被送进济贫院。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [meg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .  
" **No ! " cried Meg , with a flash of confidence .**  
" 不 ! " 哭 梅格 , 和 一个 闪光 的 信心 .

“不！”梅格喊道，语气中闪过一丝自信。

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪn] . "  
" **Mrs . Browne will take me in .** "  
" 太太 : 布朗 将要 拿 我 在 : "

“布朗太太会收留我。”

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæz; həz] [left] [ðæt] [haʊs] .  
" **Mrs . Browne has left that house .**  
" 太太 : 布朗 有 左边 那 房子 .

布朗太太已经离开了那栋房子。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] [huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [ʃʌt] [ɪts] [dɔːz] [ə'pɑːn]  
**It is occupied by strangers who do not know you , who would shut its doors upon**  
它 是 占领 经过 陌生人 WHO 做 不是 知道 你 , WHO 会 关闭 它是 门 之上  
[juː; jʊ] . "  
**you .** "  
你 . "

里面住着不认识你的陌生人，他们会把你拒之门外。

" [ɡɔːn] ! " [rɪ'piːtɪd] [meg] , [ə'gæst] .  
" **Gone ! " repeated Meg , aghast .**  
" 已消失 ! " 重复 梅格 , 惊愕 .

“走了！”梅格惊恐地重复道。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? "  
" **Where is she gone to ?** "  
" 在哪里 是 她 已消失 到 ? "

她去哪儿了？

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .  
" **You will never know , " said the stranger .**  
" 你 将要 绝不 知道 , " 说 这 陌生人 .

“你永远不会知道，”陌生人说。

[ðen] [ - ]  
**Then [ 161 ]**  
然后 [ - ]

然后[161]

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] :  
**after a moment he resumed :**  
后 一个 片刻 他 恢复 :

片刻后，他继续说道：

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn]  
" **If I had not been driving down that road this evening you would have begun**  
" 如果 我 有 不是 到过 驾驶 向下 那 路 这 晚上 你 会 有 开始  
[jɔː; jər] [ˈdaʊnwərd] [kɔːrs] [ɔːl'redi] .  
**your downward course already .**  
你的 向下 课程 已经 .

“如果我今晚没有开车经过那条路，你现在可能已经开始下坡了。”

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jɒ] .  
**Remember what I say to you .**  
记住 什么 我 说 到 你 .

记住我对你说的话。

[ɪf] [juː; jɒ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [juː; jɒ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['kæʒuəl] .  
**If you try to escape again you will become a little casual .**  
如果 你 尝试 到 逃脱 再次 你 将要 变得 一个 小的 随意的 .

如果你再次尝试逃跑，你就会变得有些漫不经心。

[ə; eɪ] [ˈrʌfɪənli] [ˈpɒtər] [wɪl] [let][juː; jɒ][ɪn][ænd; ənd][ˈɔːrdər][juː; jɒ] [ə'baʊt] ,  
**A ruffianly porter will let you in and order you about ,**  
一个 粗暴地 搬运工 将要 让 你 在 和 命令 你 关于 ,

一个粗鲁的门卫会放你进去，然后对你颐指气使。

[juː; jɒ] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] [bæθ] ,  
**you will be put into a dirty bath ,**  
你 将要 是 放 进入 一个 肮脏的 洗澡 ,

你将被扔进一个脏兮兮的浴缸里。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [kloʊðz] [ˈʌðər] [ˈbegərz] [hæv; həv][wɔːrɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jɒ] . "   
**obliged to wear clothes other beggars have worn before you . "**  
有义务 到 穿 衣服 其他 乞丐 有 磨损 前 你 . "

被迫穿上其他乞丐以前穿过的衣服。

" [noʊ] , [noʊ] !  
" **No , no !**  
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] — [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] !  
**It can't be — it won't be !**  
它 不能 是 — 它 惯于 是 !

不可能——绝对不可能！

" [kraɪd] [meg] .  
" **cried Meg .**  
" 哭 梅格 .

“梅格喊道。”

" [huː] [wɪl] [prɪ'vent] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .  
" **Who will prevent it ? " said the old gentleman .**  
" WHO 将要 防止 它 ? " 说 这 老的 绅士 .

“谁来阻止它呢？”老先生问道。

" ['mɪstər] . ['stændɪʃ] .  
" **Mr . Standish .**  
" 先生 . 斯坦迪什 .

斯坦迪什先生。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] — [hiː; hi][æɪ; jəl] [prɪ'vent] [aɪ ˈtiː] !  
**He is my friend — he shall prevent it !**  
他 是 我的 朋友 — 他 将 防止 它 !

他是我的朋友——他一定能阻止这件事！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [em ˈiː] [ə'weɪ] !  
**I will write to him — he will fetch me away !**  
我 将要 写 到 他 — 他 将要 拿来 我 离开 !

我会写信给他——他会把我接走！

" [kraɪd] [meg] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈspɛrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌv; əv]  
" **cried** **Meg** **incoherently** , **with** **a** **despairing** **sense** **of** **the** **futility** **of**  
" 哭 梅格 语无伦次 , 和 一个 绝望 感觉 的 这 无用 的  
[hɜːr; hər] [əˈsɜːʃnɪz] .  
**her** **assertions** .  
她 断言 .

“梅格语无伦次地喊道，她绝望地意识到自己的主张毫无意义。”

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈʃɑːrpli] .  
" **Where** **will** **you** **write** **to** **him** ? " **asked** **the** **stranger** **sharply** .  
" 在哪里 将要 你 写 到 他 ? " 问 这 陌生人 尖锐地 .  
"你要写信给他写在哪里？"陌生人厉声问道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [tʃaɪld] .  
" **Listen** , **child** .  
" 听 , 孩子 .  
"听着，孩子。"

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [ɑːn] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] ,  
**You** **do** **not** **deserve** **that** **I** **should** **trouble** **myself** **on** **your** **account** ,  
你 做 不是 应得 那 我 应该 麻烦 我 在 你的 帐户 ,  
你不值得我为你费心，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .  
**and** **it** **seems** **as** **if** **you** **did** **not** **care** **to** **deserve** **that** **I** **should** .  
和 它 似乎 作为 如果 你 做过 不是 关心 到 应得 那 我 应该 .  
而你似乎并不在意我是否配得上这份荣誉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [huː] [pruːvd] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] .  
**There** **was** **one** **whom** **I** **loved** **who** **proved** **base** **and** **ungrateful** .  
那里 曾是 一 谁 我 喜爱 WHO 已证实 根据 和 忘恩负义 .  
我曾深爱过一个人，但他却卑鄙无耻、忘恩负义。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .  
**I** **left** **him** **to** **his** **fate** .  
我 左边 他 到 他的 命运 .  
我任由他自生自灭。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .  
" **He** **paused** .  
" 他 暂停 .  
他停顿了一下。

[meg] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [spiːtʃ] .  
**Meg** **had** **not** **understood** **this** **mysterious** **speech** .  
梅格 有 不是 理解 这 神秘 演讲 .  
梅格没听懂这番神秘的讲话。

[hɜːr; hər] [blʌd] [gruː] [koʊld] .  
**Her** **blood** **grew** **cold** .  
她 血 生长 寒冷的 .  
她感到一阵寒意。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [rɪˈzjuːmd] : " [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ʃʊd]  
**After** **a** **moment** **the** **stranger** **resumed** : " **I** **do** **not** **doubt** **this** **Mr** . **Standish** **showed**  
后 一个 片刻 这 陌生人 恢复 : " 我 做 不是 怀疑 这 先生 . 斯坦迪什 显示  
[juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] ,  
**you** **much** **kindness** ,  
你 很多 仁慈 ,  
过了一会儿，陌生人继续说道：“我毫不怀疑斯坦迪什先生对您非常友善。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**and I will not blame you because you are grateful to him ;**  
和 我 将要 不是 责备 你 因为 你 是 感激的 到 他 ;

我不会责怪你，因为你感激他；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [left] [jɔr; jər] ['fɔ:rmər] [laɪf] ['mɪstər] . [ - ]  
**but from the moment you left your former life Mr . [ 162 ]**  
但 从 这 片刻 你 左边 你的 以前的 生活 先生 . [ - ]

但是从你离开以前生活的那一刻起，先生[162]

['stændɪʃ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**Standish passed out of it .**  
斯坦迪什 通过了 出去 的 它 .

斯坦迪什昏了过去。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
**He does not know where you are .**  
他 做 不是 知道 在哪里 你 是 .

他不知道你在哪里。

[hi:; hi] ['nevər] [wɪl] [noʊ] .  
**He never will know .**  
他 绝不 将要 知道 .

他永远不会知道。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .  
**You do not know where he is .**  
你 做 不是 知道 在哪里 他 是 .

你不知道他在哪里。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**I do not know it ; I could tell you nothing about him .**  
我 做 不是 知道 它 ; 我 可以 告诉 你 没有什么 关于 他 .

我不知道；关于他我一无所知。

[dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jɔr; jər] [θɔ:ts] .  
**Dismiss him from your thoughts .**  
解雇 他 从 你的 想法 .

把他从你的脑海中抹去。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌp'ɪftɪd] [hænd] ,  
" **He made a gesture as if , with his uplifted hand ,**  
" 他 制成 一个 手势 作为 如果 , 和 他的 提升 手 ,

他举起手，做了一个手势，仿佛在说：

[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [br'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .  
**he were tearing the tie between her and that friend of her childhood .**  
他 是 撕裂 这 领带 之间 她 和 那 朋友 的 她 童年 .

他正在破坏她和她儿时朋友之间的联系。

" [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [oʊ] ['du:ti][ænd; ənd] ['grætitu:d] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [naʊ] .  
" **Remember you owe duty and gratitude to another now .**  
" 记住 你 欠 责任 和 感激 到 其他 现在 .

记住，你现在对他人负有责任和感激之情。

[bi:; bi]['saɪlənt] ! "  
**Be silent ! "**  
是 沉默的 ！ "

安静！

" [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !  
" **Oh , I want to know where he is — I want to know !**  
" 哦 , 我 想 到 知道 在哪里 他 是 — 我 想 到 知道 !

“哦，我想知道他在哪里——我真的很想知道！”

" [kraɪd] [meg] , [ˈbreɪkɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈpiːl] .  
" **cried Meg , breaking again into incoherent appeal .**  
" 哭 梅格 , 打破 再次 进入 语无伦次 上诉 .

“梅格哭喊着，再次语无伦次地恳求道。”

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
**The old gentleman did not reply .**  
这 老的 绅士 做过 不是 回复 .

那位老先生没有回答。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɪmər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈdiːpənd] .  
**He sat there silent , his face growing dimmer as the evening deepened .**  
他 卫星 那里 沉默的 , 他的 脸 生长 调光器 作为 这 晚上 加深 .

他静静地坐在那里，随着夜幕降临，他的脸色也渐渐黯淡下来。

[ˈsʌd(ə)nli] [meg] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən ][hɜːr; hər] ,  
**Suddenly Meg realized the desolation that had overtaken her ,**  
突然 梅格 已实现 这 荒凉 那 有 被超越 她 ,

突然，梅格意识到自己被一种绝望的情绪所笼罩。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prəʊn] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [[ɪː; ʃi]  
**and throwing herself forward with her face prone down upon the cushions , she**  
和 投掷 她自己 向前 和 她 脸 易于 向下 之上 这 靠垫 , 她

[bɜːrst][ˈɪntuːː] [ˈwiːpɪŋ] ,  
**burst into weeping ,**  
爆裂 进入 哭泣 ,

她猛地扑倒在垫子上，脸朝下趴着，放声痛哭。

[wɪð; wɪθ] [ˈspiːtʃləs] [ˈsɒbz] .  
**with speechless sobs .**  
和 无言 啜泣 .

呜咽声无声。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .  
**The stranger made no effort to comfort her .**  
这 陌生人 制成 不 努力 到 舒适 她 .

陌生人没有丝毫安慰她的举动。

[wen] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] [meg] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**When the paroxysm of weeping had spent itself Meg turned her head ,**  
什么时候 这 发作 的 哭泣 有 花费 本身 梅格 转向 她 头 ,

当梅格的哭泣渐渐平息后，她转过头去。

[ænd; ənd] [sɔːː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .  
**and saw that the night had come .**  
和 锯 那 这 夜晚 有 来 .

只见夜幕降临。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
**The stars were out in the sky .**  
这 明星 是 出去 在 这 天空 .

繁星点点，璀璨夺目。

[baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ɪː; ʃi] [ˈdɪmli] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [feɪs] .  
**By their light she dimly discerned the old gentleman's face .**  
经过 他们的 光 她 依稀 辨别 这 老的 绅士的 脸 .

借着灯光，她隐约看到了那位老先生的脸。

[ɪː; ʃi] [θɔːːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**She thought that he was looking at her ,**  
她 想法 那 他 曾是 寻找 在 她 ,

她觉得他在看着她。



[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .  
**then she saw that he lay back with his eyes closed , as if asleep .**  
然后 她 锯 那 他 躺 后退 和 他的 眼睛 关闭 , 作为 如果 睡着了 .  
然后她看到他向后躺着, 闭着眼睛, 好像睡着了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [muːv] .  
**She did not move .**  
她 做过 不是 移动 .  
她一动不动。

[ə; eɪ][hoʊp][ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʊrəns] [ - ]  
**A hope and an assurance [ 163 ]**  
一个 希望 和 一个 保证 [ - ]  
希望与保证[163]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,  
**which had hitherto filled her heart had gone out of her life ,**  
哪个 有 迄今为止 已填 她 心 有 已消失 出去 的 她 生活 ,  
曾经充满她内心的一切, 如今都已从她的生活中消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .  
**and she lay there an atom of despair lost in a void of desolation .**  
和 她 躺 那里 一个 原子 的 绝望 丢失的 在 一个 空白 的 荒凉 .  
她躺在那里, 像一粒绝望的原子, 迷失在荒凉的虚空中。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drouv] ['nɔɪzləsli] [ɑːn] .  
**The carriage drove noiselessly on .**  
这 运输 驾驶 无声 在 .  
马车静静地驶去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈspredɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]  
**She was vaguely aware of the still freshness of the night spreading about her**  
她 曾是 依稀 意识到的 的 这 仍然 新鲜 的 这 夜晚 传播 关于 她  
.  
.  
.  
她隐约感觉到夜的静谧清新在她周围蔓延。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [staːpt] , [ænd; ənd] [wen] [laɪts] [flæʃt] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər]  
**She knew when the carriage stopped , and when lights flashed , and familiar**  
她 知道 什么时候 这 运输 停止 , 和 什么时候 灯 闪光灯 , 和 熟悉的  
[ˈvɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ˈsaʊndɪd] [nɪr] .  
**voices , speaking excitedly , sounded near .**  
声音 , 请讲 兴奋地 , 听起来 靠近 .  
她知道马车何时停下, 何时灯光闪烁, 何时熟悉的声音在附近激动地交谈。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][stɜːr] .  
**Still she did not stir .**  
仍然 她 做过 不是 搅拌 .  
她仍然一动不动。

[ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzədli] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] ['riːvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [rɪ'plaɪ] .  
**She confusedly heard the old gentleman ask for Miss Reeves , and this lady reply .**  
她 困惑地 听到 这 老的 绅士 问 为了 错过 里夫斯 , 和 这 女士 回复 .  
她困惑地听到那位老先生询问里夫斯小姐的下落, 然后这位女士回答了她。

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [mɪs] - ['æksənts][ˈæŋɡrəli] [ə'səːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən]  
**She recognized Miss Grantley's accents angrily asserting she ought not to be taken**  
她 认可 错过 - 口音 愤怒地 断言 她 应该 不是 到 是 已采取  
[bæk] .  
**back .**  
后退 .  
她认出了格兰特利小姐的口音, 愤怒地断言她不应该被带回去。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed][ænd; ənd]  
**Then again she knew the stranger requested that she should be put to bed and**  
然后 再次 她 知道 这 陌生人 请求 那 她 应该 是 放 到 床 和  
[gɪv(ə)n][sʌm; səm] [fuːd] ,  
**given some food ,**  
给定 一些 食物 ,

但她又知道，那个陌生人要求让她上床睡觉，并给她一些食物。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - [ˈmɪstrəs] .  
**while he had a private talk with the head - mistress .**  
尽管 他 有 一个 私人的 讲话 和 这 头 - 情妇 .

当时他正和女校长进行私下谈话。

[meg] [felt] [hɜːr'self][ˈteɪkən] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [ɑːrmz] .  
**Meg felt herself taken out ; she recognized that she was in Rachel's arms .**  
梅格 毛毡 她自己 已采取 出去 ; 她 认可 那 她 曾是 在 瑞秋 的 武器 .

梅格感觉自己被抱了起来；她意识到自己在瑞秋的怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ʌn'drest] .  
**She was carried upstairs and undressed .**  
她 曾是 携带 楼上 和 脱光衣服 .

她被抬上楼，衣服也被脱掉了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fuːd] [ˈreɪtʃəl] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .  
**She made no resistance , except to refuse the food Rachel pressed upon her .**  
她 制成 不 反抗 , 除了 到 拒绝 这 食物 瑞秋 按下 之上 她 .

她没有反抗，只是拒绝了瑞秋强加给她的食物。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,  
**At last she lay in bed and in the dark ,**  
在 最后的 她 躺 在 床 和 在 这 黑暗的 ,

最后她躺在床上，周围一片漆黑。

['kɒmjʊːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊl] — ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌbləs] [deɪ] ['oʊvər] [ə'gen] .  
**communing and wrestling with her soul — living the troublous day over again .**  
沟通 和 摔角 和 她 灵魂 — 活的 这 麻烦的 天 超过 再次 .

与自己的灵魂对话和搏斗——一遍又一遍地经历着那令人烦恼的一天。

[ˈsʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈdʌsti] [ˈhaɪweɪ] ;  
**Sometimes thinking that she was once more struggling up that dusty highway ;**  
有时 思维 那 她 曾是 一次 更多的 挣扎 向上 那 尘土飞扬 公路 ;

有时我会想，她又一次艰难地爬上了那条尘土飞扬的公路；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ə'loʊŋ] ; [ˈdrɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]  
**that she was falling and stumbling along ; drifting away and then coming back**  
那 她 曾是 坠落 和 踉跄 沿着 ; 漂流 离开 和 然后 未来 后退  
[tuː; tə][hæf] - [ˈkɑːnʃəsənəs] ;  
**to half - consciousness ;**  
到 一半 - 意识 ;

她跌跌撞撞，踉跄前行；意识时而模糊，时而恢复到半昏迷状态；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdriːmɪli] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tʊːrd] [hɜːr; hər] ,  
**and then dreamily hearing the thump , thump of crutches coming toward her ,**  
和 然后 梦幻般地 听力 这 扑通 , 扑通 的 拐杖 未来 朝向 她 ,

[ænd; ənd] [ - ]  
**and [ 164 ]**  
和 [ - ]

然后她迷迷糊糊地听到拐杖咚咚咚地向她走来，[164]

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , [boʊld] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**catching a glimpse of a bright , bold face looking at her .**  
捕捉 一个 一瞥 的 一个 明亮的 , 大胆的 脸 寻找 在 她 .

她瞥见一张明亮、大胆的脸正看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːvərɪʃ]  
**As she lay there oppressed by the weariness and bewilderment of that feverish**  
作为 她 躺 那里 受压迫者 经过 这 疲劳 和 困惑 的 那 发烧  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ;

她躺在那里，被那段高烧带来的疲惫和迷茫所折磨。

[ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] .  
**a thirst for comfort rose in her little heart** .  
一个 口渴 为了 舒适 玫瑰 在 她 小的 心 .

她幼小的心灵中升起了一股对舒适的渴望。

[ʃiː; ʃi] [ˈveɪɡli] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] - [wiːlz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]  
**She vaguely heard the rumble of carriage - wheels driving away , and she knew**  
她 依稀 听到 这 隆隆 的 运输 - 车轮 驾驶 离开 , 和 她 知道  
[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [gɔːn] .  
**the old gentleman was gone** .  
这 老的 绅士 曾是 已消失 .

她隐约听到马车轮驶离的隆隆声，她知道那位老先生已经走了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsaːləs] [meg][wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,  
**In her sadness and longing for solace Meg was dropping off to sleep** ,  
在 她 悲伤 和 渴望 为了 慰藉 梅格 曾是 下降 离开 到 睡觉 ,  
[ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsaːləs] [meg][wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,  
悲伤和渴望慰藉的梅格渐渐睡着了。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .  
**when suddenly and softly she felt a kiss alight upon her forehead** .  
什么时候 突然 和 轻轻 她 毛毡 一个 吻 点燃 之上 她 前额 .

突然，她感到额头上轻轻落下一个吻。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][stɜːr][ɔːr] [ˈkwestʃən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪɡˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɔːr][tuː; tə] [fɪr] .  
**She did not stir or question ; she was too exhausted to wonder or to fear** .  
她 做过 不是 搅拌 或者 问题 ; 她 曾是 也 筋疲力尽的 到 想知道 或者 到 害怕 .

她一动不动，也没有提问；她太累了，没有力气去想事情，也没有力气去害怕。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈfiːvər] [ænd; ənd][əˈlɑːrm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kweɪl][ɔːr] [ˈwʌndər] [ˈeni] [mɔːr] .  
**After the day's fever and alarm she could not quail or wonder any more** .  
后 这 天 发烧 和 警报 她 可以 不是 鹌鹑 或者 想知道 任何 更多的 .

经历了白天的发烧和惊恐之后，她再也无所畏惧或疑惑了。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [laɪt] [steps] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;  
**She fancied she heard light steps leave the room** ;  
她 幻想 她 听到 光 步骤 离开 这 房间 ;

她似乎听到了轻盈的脚步声离开了房间；

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsaːləs] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] . [  
**but that kiss had brought the solace she yearned for , and she fell asleep .** [ 165 ]  
- ]  
[  
- ]

但那个吻给她带来了她渴望的慰藉，她睡着了。[165]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈviː] .  
**CHAPTER XIV** :  
章 十四 :

第十四章

[huː] [geɪv] [ðæt] [kɪs] .  
**WHO GAVE THAT KISS** .  
WHO 给予 那 吻 .

是谁给了那个吻？

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt][waɪld] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst]  
**A year and a half had elapsed since that wild outburst of rebellion against**  
一个 年 和 一个 一半 有 过去 自从 那 荒野 爆发 的 叛乱 反对  
[ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [sent] [meg] ['flaɪɪŋ]  
**discipline had sent Meg flying Londonward** .  
纪律 有 发送 梅格 飞行 伦敦向  
距离梅格那次疯狂反抗纪律、飞奔到伦敦已经过去了一年半的时间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .  
**She had settled down into the routine of the school** .  
她 有 定居 向下 进入 这 常规 的 这 学校  
她已经适应了学校的日常作息。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər] [aʊt'saɪd] [ɪts] ['baʊndrɪz] .  
**Nothing now existed for her outside its boundaries** .  
没有什么 现在 存在 为了 她 外部 它是 边界  
对她而言，这片边界之外已不存在任何事物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .  
**She had parted company with her childhood** .  
她 有 分手了 公司 和 她 童年  
她与童年告别了。

[ðə; ði]['gə:blɪn][pæst] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**The goblin past lay behind her** ,  
这 哥布林 过去的 躺 在后面 她  
她过去的妖精身份已成过往。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'tiː][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sterkers]  
**and as she looked back upon it the child who watched over the staircase**  
和 作为 她 看起来 后退 之上 它 这 孩子 WHO 观看 超过 这 楼梯  
[ˈɔːlmʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒənəri] ['kri:tʃər] .  
**almost appeared to have been a visionary creature** .  
几乎 出现 到 有 到过 一个 有远见的 生物  
当她回头看时，那个守在楼梯旁的孩子仿佛是一个有预知能力的人。

[ʃiː; ʃɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] .  
**She concentrated all her attention upon her studies** .  
她 集中 全部 她 注意力 之上 她 研究  
她将全部精力都投入到学习中。

[ɪf] [sti:l] [mɪs] ['græntli] [wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [ðə; ði] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**If still Miss Grantley was prejudiced against her she won the approbation of**  
如果 仍然 错过 格兰特利 曾是 有偏见的 反对 她 她 韩元 这 赞许 的  
[hɜ:r; hər] [ˈʌðər] ['ti:tʃərz] .  
**her other teachers** .  
她 其他 教师  
如果格兰特利小姐仍然对她抱有偏见，那么她赢得了其他老师的赞赏。

[siːn'ɔːrə] - [ruːld] [hɜ:r; hər][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] ['mægz] ['fɪŋgərz] [sti:l] [lægd] [bɪ'haɪnd][ɪn][,eksɪ'kjuːʃ(ə)n]  
**Signora Vallaria rolled her dark eyes as Meg's fingers still lagged behind in execution**  
女士 - 滚动 她 黑暗的 眼睛 作为 梅格的 手指 仍然 滞后 在后面 在 执行  
;  
;  
;  
;  
梅格的手指动作仍然慢半拍，瓦拉里亚夫人翻了个白眼；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈenədʒi] , [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [meɪd]  
**but there was an energy , an intelligence in her apprehension that made**  
但 那里 曾是 一个 活力 , 一个 智力 在 她 忧虑 那 制成  
[ðə; ði][siːnˈjɔːrə] ,  
**the signora ,**  
这 女士 ,

但她忧虑之中却蕴含着一种能量和智慧，这使得这位女士.....

[waɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [jet] [kənˈsɪdər] [ˈmægz] [ˈles(ə)n][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ɡɪv] .  
**while wringing her hands , yet consider Meg's lesson a treat to give .**  
尽管 拧干 她 双手 , 然而 考虑 梅格的 课 一个 对待 到 给 .  
她一边焦急地搓着手，一边觉得梅格的教训值得好好教训一番。

[ɪf] [ˈmægz] [ˈænsər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [stiːl] [lækt] [ɪɡˈzæktɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [klæs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**If Meg's answers occasionally still lacked exactitude in the historical class they were**  
如果 梅格的 答案 偶尔 仍然 缺乏 精确度 在 这 历史 班级 他们 是  
[ˈɔːlweɪz] [ˈrʌfli] [ˈbrɪliənt] [ - ]  
**always roughly brilliant [ 166 ]**  
总是 大致 杰出的 [ - ]

如果梅格的回答在历史课上偶尔还不够准确，那么它们总是非常精彩的[166]

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .  
**and intelligent .**  
和 聪明的 .

而且聪明。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [æpt][tuː; tə] [pæs] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [depθ] ,  
**She was still apt to pass beyond her own depth ,**  
她 曾是 仍然 易于 到 经过 超过 她 自己的 深度 ,  
她仍然容易超越自己的能力范围。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfelʊʃ] - [ˈpjuːp(ə)lɪz] [felt] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræʃnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**but her fellow - pupils felt the impetus of a rashness that was the**  
但 她 同伴 - 学生 毛毡 这 动力 的 一个 鲁莽 那 曾是 这  
[ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ˈenədʒi] .  
**outcome of energy .**  
结果 的 活力 .

但她的同学们却感受到了一种鲁莽的冲动，这是精力充沛的结果。

[meg] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈskuːlˌmeɪts] .  
**Meg had an unconscious ascendancy over her schoolmates .**  
梅格 有 一个 无意识 优势 超过 她 同学 .  
梅格在不知不觉中凌驾于她的同学之上。

[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [sweɪ] [mɔːr] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈspɪrɪts] ;  
**A vigorous nature will always sway more languid spirits ;**  
一个 蓬勃 自然 将要 总是 摇摆 更多的 慵懒的 烈酒 ;  
精力充沛的人总是能打动性情较为懒散的人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [duː] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]  
**but her influence over them was due rather to the fact that since she**  
但 她 影响 超过 他们 曾是 到期的 相当 到 这 事实 那 自从 她  
[wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**was eight years of age she had begun to think ,**  
曾是 八 年 的 年龄 她 有 开始 到 思考 ,  
但她对他们的影响，更多是由于她从八岁起就开始思考。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .  
**and , like all suffering creatures , to observe .**  
和 , 喜欢 全部 痛苦 生物 , 到 观察 .  
并且，像所有受苦的生灵一样，观察着。

[ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ]  
**This power of observation , of drawing her own conclusions , and of acting**  
这 力量 的 观察 , 的 绘画 她 自己的 结论 , 和 的 表演  
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,  
**upon them ,**  
之上 他们 ,

她这种观察力、独立得出结论并付诸行动的能力，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'sendənsi] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈskuːlˌfeləʊz] .  
**was the secret of her ascendancy over her schoolfellows .**  
曾是 这 秘密 的 她 优势 超过 她 同学们 .

这就是她凌驾于同学之上的秘诀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .  
**It was the ascendancy of character .**  
它 曾是 这 优势 的 特点 .

这是品格的胜利。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [rɪ'pelənt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldlaɪk] [ˈblʌntnəs] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]  
**Some called her repellent ; for there was a childlike bluntness , a certain**  
一些 称为 她 驱虫剂 ; 为了 那里 曾是 一个 孩子气 钝 , 一个 肯定  
[dɪ'faɪənt] [ˈɔːkwərdnəs] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ] [stiːl] .  
**defiant awkwardness about her still .**  
桀骜不驯 尴尬 关于 她 仍然 .

有人说她令人厌恶；因为她身上仍然带着孩子般的直率和某种桀骜不驯的笨拙。

[ˈʌðər] , [laɪk] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] , [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [waɪf] .  
**Others , like Miss Pinkett , treated her with contempt as a nameless waif .**  
其他的 , 喜欢 错过 平克特 , 治疗 她 和 鄙视 作为 一个 无名 孤儿 .

其他人，比如平克特小姐，则对她嗤之以鼻，视她为无名无姓的孤儿。

[ˈʌðər] [ə'gen] , [laɪk] [ˈgwendəˌliːn] [ˈlɪstər] , [wəʊv] [ə; eɪ][web] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ;  
**Others again , like Gwendoline Lister , wove a web of romance about her ;**  
其他的 再次 , 喜欢 格温多琳 利斯特 , 编织 一个 网站 的 浪漫 关于 她 ;

还有一些人，比如格温多琳·利斯特，为她编织了一张浪漫的谎言之网；

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][meg] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði] [ˈbjuːti] .  
**nothing short of Meg being the deserted child of a duchess satisfied the Beauty .**  
没有什么 短的 的 梅格 存在 这 荒凉的 孩子 的 一个 公爵夫人 使满意 这 美丽 .

只有梅格是公爵夫人的弃女这种说法才能让这位美女满意。

[meg] [nuː] [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,  
**Meg knew she continued to be the object of this speculation ,**  
梅格 知道 她 持续 到 是 这 目的 的 这 推测 ,

梅格知道自己仍然是这种猜测的对象。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [meɪd] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji]  
**and these castles in the air made about her future wounded her , and she**  
和 这些 城堡 在 这 空气 制成 关于 她 未来 受伤 她 , 和 她  
[rə'peld, rɪ'peld][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
**repelled curiosity .**  
排斥 好奇心 .

她为自己构筑的这些空中楼阁般的未来伤害了她，她也因此对好奇心感到抗拒。

[ʃiː; ji] [stiːl] [rɪ'meɪnd] [ˈsɑːləteri][ɪn] [ðæt] [ˈbɪzi] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .  
**She still remained solitary in that busy republic of girls .**  
她 仍然 剩余 孤 在 那 忙碌的 共和国 的 女孩们 .

在那群熙熙攘攘的女孩中，她依然保持着孤寂。

[stiːl] [hɜːr; həɹ] [ˈsensətɪv] [praɪd] [ɪm'peld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˈswɪts] [wen] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**Still her sensitive pride impelled her to refuse sweets when offered to her ,**  
仍然 她 敏感的 自豪 被迫 她 到 拒绝 糖果 什么时候 提供 到 她 ,

然而，她敏感的自尊心驱使她拒绝别人递给她们的甜食。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ; [stɪl] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪnvɪ'teɪʃənz] ,  
because she had none to give in return ; still she refused invitations ,  
因为 她 有 没有任何 到 给 在 返回 ; 仍然 她 拒绝 邀请函 ,  
因为她没有什么可以回报的; 尽管如此, 她还是拒绝了邀请。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][æsk] [ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡests] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hoʊm] . [ - ]  
because she could not ask others to be guests at her home . [ 167 ]  
因为 她 可以 不是 问 其他的 到 是 客人 在 她 家 . [ - ]  
因为她不能邀请别人到她家做客。[167]

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'temptɪd] [flaɪt] [hæd; həd] [pru:vd] ['memərəb(ə)] ;  
The day of her attempted flight had proved memorable ;  
这 天 的 她 尝试过 航班 有 已证实 难忘 ;  
她试图逃跑的那天令人难忘;

[ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['fi:vəriʃ] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['oʊvər] [wɪt] , [ɪn]  
that day of feverish adventures had brought her an experience over which , in  
那 天 的 发烧 冒险 有 带来 她 一个 经验 超过 哪个 , 在  
[hɜ:r; hər] ['lʌvləs] [laɪf] ,  
her loveless life ,  
她 无爱 生活 ,  
那一天充满激情与冒险的经历, 在她没有爱情的生活中, 给她留下了难以磨灭的印象。

[ʃi:; ʃi][ɔ:f(ə)n] ['pɒndəd] .  
she often pondered .  
她 经常 沉思 .  
她常常沉思。

[ðæt] ['spektrəl] [kɪs] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,  
That spectral kiss placed on her forehead ,  
那 光谱 吻 放置 在 她 前额 ,  
那幽灵般的吻落在了她的额头上,

[wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['sɔ:ləs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,  
which had brought such solace to her as she lay in misery and loneliness ,  
哪个 有 带来 这样的 慰藉 到 她 作为 她 躺在 苦难 和 孤独 ,  
[hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .  
haunted her .  
闹鬼的 她 .  
曾经在她痛苦孤独时给她带来慰藉的事物, 如今却一直萦绕在她心头。

[hu:] [hæd; həd][ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ðæt] [kɪs] ?  
Who had given her that kiss ?  
WHO 有 给定 她 那 吻 ?  
谁吻了她?

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɪs] ['ri:vz] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]  
At first she had thought it might be Miss Reeves to assure her of  
在 第一的 她 有 想法 它 可能 是 错过 里夫斯 到 保证 她 的  
[pɑ:rd(ə)n] ;  
pardon ;  
赦免 ;  
起初她以为是里夫斯小姐来向她保证会得到赦免;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sku:lɪmɪstrəs] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] ?  
but why should the schoolmistress have made a mystery of her kindness ?  
但 为什么 应该 这 女教师 有 制成 一个 神秘 的 她 仁慈 ?  
但女教师为什么要将自己的善良隐藏起来呢?

[ðə; ði] ['bælənst] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd][,ɪm,pɑ:rfi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] ['mænər] [di'speld] [ðɪs]  
The balanced composure and impartiality of the lady's manner dispelled this  
这 均衡 镇定 和 公正性 的 这 女士的 方式 驱散 这  
[kən'dʒektʃər] .  
conjecture .  
推测 .

这位女士沉着冷静、公正无私的举止打消了这种猜测。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [meg] [sɔ:ɹ] [mɪs] ['ri:vz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ji] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə]  
The more Meg saw Miss Reeves the more she felt sure the lady would not yield to  
这 更多的 梅格 锯 错过 里夫斯 这 更多的 她 毛毡 当然 这 女士 会 不是 屈服 到  
[eni] [i'moʊʃən(ə)] [demən'streɪ(ə)n] ,  
any emotional demonstration ,  
任何 情绪 示范 ,

梅格越是见到里夫斯小姐，就越发确信这位女士不会屈服于任何情绪化的举动。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ji] ['ji:ldɪd] , [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .  
and , if she yielded , she would not conceal it .  
和 , 如果 她 产生 , 她 会 不是 隐藏 它 .

而且，如果她屈服了，她也不会隐瞒。

[mɪs] ['græntli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [fɪt][ʌv; əv] ['pɪti] .  
Miss Grantley could not have taken this fit of pity .  
错过 格兰特利 可以 不是 有 已采取 这 合身 的 遗憾 .

格兰特利小姐不可能接受这种怜悯之心。

[hɜ:r; hər] ['frɔ:sti] [bɪ'hɛvjər] [pri'klu:did] [ɪts] [pɑ:sə'bɪləti] .  
Her frosty behavior precluded its possibility .  
她 霜冻 行为 排除 它是 可能性 .

她冷漠的态度排除了这种可能性。

[ðen] [meg] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kʊk] [hu:] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
Then Meg thought it might be the cook who was kind to her .  
然后 梅格 想法 它 可能 是 这 厨师 WHO 曾是 种类 到 她 .

梅格心想，或许是那个对她很友善的厨师。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ?  
" Did you come up to my room that night when I was going to sleep ?  
" 做过 你 来 向上 到 我的 房间 那 夜晚 什么时候 我 曾是 去 到 睡觉 ?

那天晚上我准备睡觉的时候，你有没有来过我的房间？

" [ʃi:; ji] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rʋənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪzd] [dɪ'naɪəl][ʃi:; ji] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv]  
" she asked the old servant ; but the surprised denial she received was conclusive  
" 她 问 这 老的 仆人 ; 但 这 惊讶 拒绝 她 已收到 曾是 确凿  
.  
.  
.

她问那位老仆人；但得到的却是出乎意料的否定，这足以说明问题。

[hu:] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ðæt] [kɪs] ?  
Who then could have given her that kiss ?  
WHO 然后 可以 有 给定 她 那 吻 ?

那么，究竟是谁吻了她呢？

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .  
It could not be the old gentleman .  
它 可以 不是 是 这 老的 绅士 .

不可能是那位老先生。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
She had heard the wheels of his carriage driving down the garden ,  
她 有 听到 这 车轮 的 他的 运输 驾驶 向下 这 花园 ,

她听见他的马车驶过花园的声音了。



[ænd; ənd]   [ˈnʌθɪŋ]   [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr]   [ʌnˈlaɪkli]   [ɔːr] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ,   [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk]  
**and nothing could well be more unlikely or unlike his stern , unsympathetic**  
和 没有什么 可以 出色地 是 更多的 不太可能 或者 与此不同 他的 船尾 , 冷漠无情  
[ˈneɪtʃər] .  
**nature** .  
自然 .

没有什么比这更不可能，也与他严厉、冷漠的性格完全不符了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]   [els]   [ɪn][ðə; ði]   [haʊs]   [ðæt]   [deɪ]   [ɪkˈsept]   [ðə; ði]   [ˈsɜːrvənt]   ,   [ænd; ənd] [   -   ]  
**There was no one else in the house that day except the servants , and [ 168 ]**  
那里 曾是 不 一 别的 在 这 房子 那 天 除了 这 仆人 , 和 [   -   ]  
那天屋里除了仆人之外没有其他人，而且[168]

[noʊ] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd][hæv; həv]   [əˈprəʊtʃt]   [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡlaɪdɪŋ]   [ˈfʊtˌfɔːl]   .  
**no servant could have approached with that gliding footfall .**  
不 仆人 可以 有 接近 和 那 滑翔 人流量 .  
任何仆人都不可能迈着如此轻盈的步伐靠近。

[meg]   [ˈsʌmtaɪmz]   [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː]   [maɪt]   [biː; bi][hɜːr; hər]   [ded]   [ˈmʌðər]   [əˈtræktɪd]   [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**Meg sometimes fancied it might be her dead mother attracted to her**  
梅格 有时 幻想 它 可能 是 她 死的 母亲 吸引 到 她  
[ˈɡriːvɪŋ]   [ˈtʃaɪldz] [ˈbedsaɪd] ;  
**grieving child's bedside ;**  
悲伤 孩子的 床头 ;  
梅格有时觉得，那可能是她已故的母亲被吸引到她悲痛欲绝的孩子床边；

[bʌt; bət] [meg]   [æskt]   [hɜːrˈself] ,   "   [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**but Meg asked herself , " If it were ,**  
但 梅格 问 她自己 , " 如果 它 是 ,  
但梅格问自己：“如果真是这样的话，

[waɪ] [hæd; həd][fiː; fi][nɑːt]   [kʌm]   [tuː; tə] [kɪs]   [ɔːr] [ˈkʌmfərt]   [hɜːr; hər]   [brɪˈfɔːr]   ?  
**why had she not come to kiss or comfort her before ?**  
为什么 有 她 不是 来 到 吻 或者 舒适 她 前 ?  
为什么她之前没有来亲吻她或安慰她？

"   [ænd; ənd]   [ðen]   [fiː; fi]   [ˈædɪd]   ,   "   [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]   [sʌtʃ]   [θɪŋz]   [æz; əz] [ˈɡoʊsts]   .  
"   **and then she added , " there are no such things as ghosts .**  
"   和 然后 她 额外 , "   那里 是 不 这样的 事物 作为 鬼魂 .  
然后她又补充道：“根本没有鬼魂这种东西。”

"   [bʌt; bət] [stɪl]   [ðɪs]   [səˈluːʃ(ə)n]   [siːmd]   [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n]   [mɔːr]   [əˈkɪn]  
"   **But still this solution seemed to rest upon her mind as a notion more akin**  
"   但 仍然 这 解决方案 似乎 到 休息 之上 她 头脑 作为 一个 概念 更多的 类似的  
[tuː; tə][hɜːr; hər]   [ˈfiːlɪŋz]   ,  
**to her feelings ,**  
到 她 情怀 ,  
但是，这个解决方案似乎仍然在她脑海中萦绕，因为它更符合她的感受。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði]   [liːst]   [ˈprɑːbəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈmɪstəri]   .  
**if it were the least probable explanation of the mystery .**  
如果 它 是 这 至少 可能 解释 的 这 神秘 .  
如果这是对这个谜团最不可能的解释。

[meg] ,   [ˈdʊrɪŋ]   [ðə; ði]   [jɪr]   [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]   [ðæt] [hæd; həd]   [rɪˈlæpst]   ,  
**Meg , during the year and a half that had elapsed ,**  
梅格 , 期间 这 年 和 一个 一半 那 有 过去 ,  
梅格，在一年半的时间里，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [bəːsts] [ʌv; əv][ˈɪmpɪ] [reɪdʒ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ]  
**had given way to no more bursts of impish rage ; she had become a**  
有 给定 方式 到 不 更多的 爆发 的 顽皮的 愤怒 ; 她 有 变得 一个  
[ˈretɪs(ə)nt] ,  
**reticent** ,  
沉默寡言 ;

她不再像以前那样爆发顽皮的怒火；她变得沉默寡言，

[greɪv] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɡɜːrl] .  
**grave , and silent girl** :  
严重 , 和 沉默的 女孩 :

庄重而沉默的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [stɜːrn] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] ,  
**She was rather stern - looking , but this expression of sternness** ,  
她 曾是 相当 船尾 - 寻找 , 但 这 表达 的 严厉 ,  
她看上去颇为严肃，但这种严肃的表情，

[ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][suːpərˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**if to a superficial observer it might have seemed an outcome of her**  
如果 到 一个 浅 观察员 它 可能 有 似乎 一个 结果 的 她  
[ˈneɪtʃər] ,  
**nature** ,  
自然 ;

如果一个肤浅的观察者认为这是她性格使然，

[wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [əˈkwaɪrd] [baɪ][ɪts] [ɪnˈfɔːrst] [rɪˈpreʃ(ə)n] .  
**was in truth but that of a habit acquired by its enforced repression** .  
曾是 在 真相 但 那 的 一个 习惯 获得 经过 它是 强制执行 抑制 .  
事实上，这只是在强制压制下养成的一种习惯。

[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ænd; ənd][daɪ][frʌm; frəm][waːnt][ʌv; əv][sɔɪl] ,  
**Her sympathies bid fair to languish and die from want of soil** ,  
她 同情 出价 公平的 到 憔悴 和 死 从 想 的 土壤 ,  
她的同情心注定会因缺乏土壤而枯萎凋零。

[wen] [æn; ən] [ɪˈvent] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] -  
**when an event happened which gave a force and a color to her school** -  
什么时候 一个 事件 发生 哪个 给予 一个 力量 和 一个 颜色 到 她 学校 -  
[laɪf] .  
**life** .  
生活 :

一件大事的发生，为她的校园生活增添了力量和色彩。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈæftər] [klæs] , [meg] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] ,  
**One afternoon after class , Meg , entering the schoolroom** ,  
一 下午 后 班级 , 梅格 , 进入 这 教室 ,  
一天下午放学后，梅格走进教室，

[pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] .  
**perceived the girls gathered in a knot at the further end** .  
感知 这 女孩们 聚集 在 一个 结 在 这 更远 结尾 .  
看到女孩们聚在最远的地方，形成了一个结。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**She pushed her way through to discover what was attracting them** .  
她 推动 她 方式 通过 到 发现 什么 曾是 吸引 他们 .  
她奋力挤进去，想看看究竟是什么吸引了他们。

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] .  
**A golden - haired child was the center of the group** .  
一个 金的 - 头发 孩子 曾是 这 中心 的 这 团体 .  
一个金发碧眼的孩子是一群人的中心。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈpjuːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] ,  
**She was a new pupil come from India ,**  
她 曾是 一个 新的 瞳孔 来 从 印度 ,  
她是一名来自印度的新学生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈlæviʃɪŋ] [kəˈresɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .  
**and the girls were lavishing caresses upon the little stranger .**  
和 这 女孩们 是 慷慨 爱抚 之上 这 小的 陌生人 .  
女孩们对这个陌生的小家伙百般爱抚。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ʌnd][freɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ - ]  
**The child was pretty and frail - looking enough to justify [ 169 ]**  
这 孩子 曾是 漂亮的 和 脆弱 - 寻找 足够的 到 证明合法 [ - ]  
这个孩子长得漂亮，但看起来又很虚弱，足以证明[169]

[ðer; ðər] [ɪnθuːziˈæstɪk] [eˈfjuːsɪvnɪs] .  
**their enthusiastic effusiveness .**  
他们的 热情的 热情洋溢 .  
他们热情洋溢。

[ʃiː, ji] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ænd; ʌnd] [hʌg] [ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -  
**She submitted to the kisses and hugs and general petting with a half -**  
她 提交 到 这 吻 和 拥抱 和 一般的 抚摸 和 一个 一半 -  
[rɪˈzaɪnd] [er] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈoʊvər] - [ˈseɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**resigned air that suggested endurance of what she was already over - satiated with**  
辞职 空气 那 建议 耐力 的 什么 她 曾是 已经 超过 - 饱足 和  
,  
.  
,  
她半是无奈地接受了亲吻、拥抱和各种爱抚，这种态度表明她已经对这一切感到厌倦，并试图忍受。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɔːd] [ˈwelkəm] .  
**rather than gratitude for the accorded welcome .**  
相当 比 感激 为了 这 同意 欢迎 .  
而不是对所受到的热情接待表示感激。

[meg] [lʊkt] [ɑːn] , [ʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʃiːp] [kəˈresɪs] ,  
**Meg looked on , unsympathizing with these cheap caresses ,**  
梅格 看起来 在 , 冷漠无情 和 这些 便宜的 爱抚 ,  
梅格在一旁冷眼旁观，对这些廉价的爱抚不以为然。

[bʌt; bət] [stɪl] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][wʌn] [maɪt] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ]  
**but still attracted by the prettiness of the child as one might be by a**  
但 仍然 吸引 经过 这 美丽 的 这 孩子 作为 一 可能 是 经过 一个  
[streɪndʒ] [bɜːrd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] .  
**strange bird of great beauty .**  
奇怪的 鸟 的 伟大的 美丽 .  
但仍然被孩子的漂亮所吸引，就像被一只奇异的美丽鸟儿所吸引一样。

[ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ɡeɪz] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪlək] [ˈʃæ,dʊʊz] [met] [hɜːrɜːz] ;  
**The wistful gaze of large blue eyes encircled with lilac shadows met hers ;**  
这 怅惘 目光 的 大的 蓝色的 眼睛 包围 和 紫丁香 阴影 遇见 她的 ;  
一双被淡紫色阴影环绕的大蓝眼睛，带着一丝怅然若失的神情，与她的目光相遇；

[bʌt; bət] [stɪl] [meg] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ,  
**but still Meg took no notice ,**  
但 仍然 梅格 采取 不 注意 ,  
但梅格仍然没有注意到。

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ][ðæt][ɪk'ses][ʌv; əv][demən'streɪ(ə)n][lævɪʃt][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪt(ə)l]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]  
repelled by that excess of demonstration lavished upon the little stranger by the  
排斥 经过 那 过量的 的 示范 慷慨的 之上 这 小的 陌生人 经过 这  
[l'ðər][gɜ:lz].  
other girls .  
其他 女孩们 .

其他女孩对这个陌生小男孩表现出的过分热情令她反感。

" [ðeɪ][dəunt][si:] [haʊ][ðeɪ][wɜ:ri][ðə; ði][pʊr][lɪt(ə)l][θɪŋ] , " [ʃi:; ji] ['mʌtəd][æz; əz] ,  
" They don't see how they worry the poor little thing , " she muttered as ,  
" 他们 不 看 如何 他们 担心 这 贫穷的 小的 事物 , " 她 低声说道 作为 ,  
"他们根本没意识到他们让这可怜的小家伙有多担心,"她喃喃自语道。

[t'eɪkɪŋ][ʌp][wʌt][ʃi:; ji][hæd; həd][kʌm][fɔ:r; fər] , [ʃi:; ji][went][ʌp'sterz] .  
taking up what she had come for , she went upstairs .  
采取 向上 什么 她 有 来 为了 , 她 去 楼上 .

她拿上自己要来的东西,上了楼。

[sʌm; səm][taɪm][l'æftər] , [æz; əz][ʃi:; ji][nelt][brɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər][trʌŋk] , ['pʊtɪŋ][ɪts][kɑ:ntents][ɪn][ɔ:rdər] ,  
Some time after , as she knelt before her trunk , putting its contents in order ,  
一些 时间 后 , 作为 她 跪下 前 她 树干 , 推杆 它是 内容 在 命令 ,  
过了一段时间,当她跪在行李箱前整理里面的东西时,

[ə; eɪ][slɑɪt][tʌtʃ][ɑ:n][hɜ:r; hər][elboʊ][kɔ:zd][hɜ:r; hər][tu:; tə][lʊk][raʊnd] .  
a slight touch on her elbow caused her to look round .  
一个 轻微 触碰 在 她 弯头 导致 她 到 看 圆形的 .

她手肘被轻轻碰了一下,便转过头来。

" [wʌt][pɹɪti][θɪŋz] ! " [sed][ə; eɪ][lɪt(ə)l][vɔɪs] .  
" What pretty things ! " said a little voice .  
" 什么 漂亮的 事物 ! " 说 一个 小的 嗓音 .

“好漂亮的东西啊!”一个稚嫩的声音说道。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] .  
It was the child .  
它 曾是 这 孩子 .

是那个孩子。

[wɪð; wɪθ][tʰaɪni][fɪŋgərz][ʃi:; ji][pɔɪntɪd][tu:; tə][ðə; ði][ 'geɪli] - [baʊnd][vɑ:ljəm][meg][wʌz; wəz][rɪ'stɔ:rɪŋ]  
With tiny fingers she pointed to the gayly - bound volume Meg was restoring  
和 微小的 手指 她 尖 到 这 同性恋地 - 边界 体积 梅格 曾是 恢复  
[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] .  
to the box .  
到 这 盒子 .

她用纤细的手指着梅格正在放回盒子里的那本装帧精美的书。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][pɪktʃərz][ɪn'saɪd] , " [meg][rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ][ðə; ði][p'eɪdʒɪz] .  
" There are pictures inside , " Meg replied , turning the pages .  
" 那里 是 图片 里面 , " 梅格 回复 , 转弯 这 页面 .

“里面有图片,”梅格一边翻页一边回答。

[ðə; ði][tʃaɪld][lʊkt][kəʊldli][æt; ət][ðə; ði][prɪnts] .  
The child looked coldly at the prints .  
这 孩子 看起来 冷冷地 在 这 印刷 .

孩子冷冷地看着那些手印。

[ʃi:; ji][ə'pærəntli][dɪd][nɑ:t][ker][fɔ:r; fər][ðə; ði][ ,ɪlə'streɪfəns] .  
She apparently did not care for the illustrations .  
她 显然 做过 不是 关心 为了 这 插图 .

她显然不喜欢这些插图。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] - [edʒd] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈpætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvə] [wɪtʃ]  
**It was the gold - edged leaves and the gold pattern on the cover which**  
它 曾是 这 金子 - 边缘 树叶 和 这 金子 图案 在 这 覆盖 哪个  
[əˈtræktɪd] [hɜ:r; həɹ] . [ - ]  
**attracted her . [ 170 ]**  
吸引 她 . [ - ]

吸引她的是书页边缘镶金边的叶子和封面上的金色图案。[170]

" [haʊ] [aɪˈtiː][ˈsaɪnz] !  
" **How it sines !**  
" 如何 它 正弦 ！

“多么罪恶啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi] [lɪsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜ:r; həɹ][ˈroʊzi] [ˈfɪŋɡətɪps] [ˈoʊvə][ðə; ði]  
" **she said with her baby lisp , and she passed her rosy fingertips over the**  
" 她 说 和 她 婴儿 口齿不清 , 和 她 通过了 她 红润 指尖 超过 这  
[ˈɡɪldɪŋ] .  
**gilding .**  
镀金 .

她用稚嫩的童音说道，然后用她粉嫩的指尖轻抚过镀金部分。

[meg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [her] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][sɔ:ft] [əˈbʌndəns] [ˈoʊvə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈʃəʊldəz] ,  
**Meg looked at the bright hair falling in soft abundance over the tiny shoulders ,**  
梅格 看起来 在 这 明亮的 头发 坠落 在 柔软的 丰富 超过 这 微小的 肩膀 ,  
[ - ]  
梅格看着那蓬松亮丽的秀发如瀑布般倾泻在纤细的肩膀上，柔软而丰盈。

[æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [ðə; ði] [aɪz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈʃædʊʊz] , [æt; ət][ðə; ði]  
**at the dark lashes that shaded the eyes , surrounded by pearly shadows , at the**  
在 这 黑暗的 睫毛 那 阴影 这 眼睛 , 包围 经过 珍珠般的 阴影 , 在 这  
[ˈskʌlptʃərd] [lɪps] ,  
**sculptured lips ,**  
雕塑 嘴唇 ,

浓密的睫毛遮住了眼睛，周围环绕着珍珠般的眼影；还有轮廓分明的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈʌpəɹ] [lɪp] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [kɜ:rlɪd] [ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈloʊəɹ] .  
**the upper lip lying softly curled over the lower .**  
这 上 唇 说谎 轻轻 卷曲 超过 这 降低 .

上唇轻轻地卷曲在下唇上。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] .  
**She thought she had never seen anything so dainty and delicate as this child .**  
她 想法 她 有 绝不 已见 任何事物 所以 纤巧 和 精美的 作为 这 孩子 .

她觉得自己从未见过像这个孩子一样娇小玲珑、柔弱无力的身影。

[ʃiː; ʃi] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðəɹ] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] .  
**She seemed to be like a feather blown out of heaven across her path .**  
她 似乎 到 是 喜欢 一个 羽毛 吹 出去 的 天堂 穿过 她 小路 .

她就像一根从天而降的羽毛，飘落在她的路上。

" [wʌt] [ɪz][jɔɹ; jəɹ] [neɪm] ? " [æskt] [meg] .  
" **What is your name ? " asked Meg .**  
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 梅格 .

“你叫什么名字？”梅格问道。

" [ˈelsɪ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔ:ɹz] ? "  
" **Elsie , " said the child ; " and what is yours ? "**  
" 艾尔西 , " 说 这 孩子 ; " 和 什么 是 你的 ? "

“艾尔西，”孩子说，“你的名字是什么？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][meg] . "  
" **My name is Meg . "**  
" 我的 姓名 是 梅格 . "

我的名字叫梅格。

" [dɪd][jʊər; jər] ['mæmə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðʊʊz] [bʊks] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
" **Did your mamma give you those books ?** " **asked the child** .  
" 做过 你的 妈妈 给 你 那些 图书 ? " 问 这 孩子 :  
" 这些书是你妈妈给你的吗？ "孩子问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mæmə] , " [meg] [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtli] .  
" **I have no mamma** , " **Meg replied curtly** .  
" 我 有 不 妈妈 , " 梅格 回复 简短地 :  
" 我没有妈妈， "梅格简短地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mæmə] ['i:ðər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , " [sed] ['elsi] .  
" **I have no mamma either ; she is dead** , " **said Elsie** .  
" 我 有 不 妈妈 任何一个 ; 她 是 死的 , " 说 艾尔西 :  
" 我也没有妈妈了 ; 她去世了， "艾尔西说。

[meg][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['sʌd(ə)n] [i'məʊjənz] [wɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .  
**Meg was moved by one of those sudden emotions which come with a rush** .  
梅格 曾是 已搬 经过 一 的 那些 突然 情绪 哪个 来 和 一个 匆忙 :  
梅格被一种突如其来的强烈情感所感动。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:ɪr; həɪr][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [vaɪələns] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [aɪ 'ti:][sʌm; səm]['peɪsɪz] [ɔ:f] .  
**She lifted her box with violence and carried it some paces off** .  
她 抬起 她 盒子 和 暴力 和 携带 它 一些 步幅 离开 :  
她用力拎起箱子，走了几步远。

" [haʊ] [strɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
" **How strong you are !** " **said the child** .  
" 如何 强的 你 是 ! " 说 这 孩子 :  
"你真强壮！ "孩子说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][lɪft] [em 'i:] ?  
" **Can you lift me ?**  
" 能 你 举起 我 ?  
你能抱起我吗？

" [meg] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪ(ə)nt] .  
" **Meg felt inclined to be impatient** .  
" 梅格 毛毡 倾斜 到 是 不耐烦 :  
梅格感到有些不耐烦。

[ðen] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [aɪz] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,  
**Then , meeting the glance of eyes the appeal of which was irresistible** ,  
然后 , 会议 这 瞥一眼 的 眼睛 这 上诉 的 哪个 曾是 无法抗拒 ,  
然后，与那双充满魅力的眼睛对视，令人无法抗拒。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:ɪr; həɪr][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:ɪr; həɪr][ʌp] . [ - ]  
**she took the child in her arms and tossed her up . [ 171 ]**  
她 采取 这 孩子 在 她 武器 和 抛掷 她 向上 : [ - ]  
她把孩子抱在怀里，抛向空中。 [171]

[ðæt] [naɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [meg] [hɜ:rd] [səb'du:d] [ 'sɔbiŋ ] .  
**That night , through the silence of the dormitory , Meg heard subdued sobbing** .  
那 夜晚 , 通过 这 沉默 的 这 宿舍 , 梅格 听到 低沉的 啜泣 :  
那天晚上，在寂静的宿舍里，梅格听到了低低的啜泣声。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .  
**All the other girls were asleep** .  
全部 这 其他 女孩们 是 睡着了 :  
其他女孩都睡着了。

['elsi:z] [bed][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**Elsie's bed had been placed on the other side of the room** .  
艾尔西的 床 有 到过 放置 在 这 其他 边 的 这 房间 :  
艾尔西的床被放在了房间的另一边。

[meg]    ['lisnd]    [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**Meg listened for a moment .**  
梅格    听着    为了    一个    片刻    :

梅格听了一会儿。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]    [rʌŋ]    [baɪ] [ðæt] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]    ['wiːpɪŋ]    .  
**Her heart was wrung by that low sound of weeping .**  
她    心    曾是    拧干    经过    那    低的    声音    的    哭泣    :

那低低的啜泣声让她心如刀绞。

[ʃiː; ʃɪ]    [θɔːt]    [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]    ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]    ['loʊnlinəs]    ,  
**She thought of her own anguish of loneliness ,**  
她    想法    的    她    自己的    痛苦    的    孤独    ,

她想起了自己孤独的痛苦，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt]    ['hɔːntɪŋ]    [kɪs]    [wɪtʃ] [hæd; həd]    [brɔːt]    [sʌtʃ]    ['saɪləs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]  
**and of that haunting kiss which had brought such solace to her in her**  
和    的    那    令人难忘    吻    哪个    有    带来    这样的    慰藉    到    她    在    她

[naɪt] [ʌv; əv] ['saːroʊ] .  
**night of sorrow .**  
夜晚    的    悲哀    :

还有那个令人难忘的吻，在她悲伤的夜晚给她带来了莫大的慰藉。

[ˈæftər]    [ə'waɪl]    [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd]    ['bendɪŋ]    ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ]    [kɪst]    [hɜːr; hər]  
**After awhile she stole out of bed , and bending over the child , she kissed her**  
后    一会儿    她    偷窃    出去    的    床    ,    和    弯曲    超过    这    孩子    ,    她    亲吻    她

[ˈfɔːrhed]    . [    -    ]  
**forehead . [ 172 ]**  
前额    . [    -    ]

过了一会儿，她悄悄地从床上爬起来，弯下腰，亲吻了孩子的额头。 [172]

[ˈtʃæptər]    ['eks'viː] .  
**CHAPTER XV .**  
章    十五    :

第十五章

[mɪs]    -    ['daɪmənd]    .  
**MISS PINKETT'S DIAMOND .**  
错过    -    钻石    :

平克特小姐的钻石。

[ˈelsɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːrn] , ['saɪlənt] [gɜːrl] .  
**Elsie had taken a fancy to the stern , silent girl .**  
艾尔西    有    已采取    一个    想要    到    这    船尾    ,    沉默的    女孩    :

艾尔西对那个严肃沉默的女孩产生了好感。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)][ aːts ] [tuː; tə]    [pliːz]    [meg] .  
**She put out all her little arts to please Meg .**  
她    放    出去    全部    她    小的    艺术    到    请    梅格    :

她拿出自己所有的小作品来讨梅格欢心。

[ɪn'dɪfrənt]    [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːlz] [huː]    ['petɪd]    [hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**Indifferent and inclined to be fitful to the girls who petted her and**  
冷漠    和    倾斜    到    是    断断续续    到    这    女孩们    WHO    被宠爱    她    和

[ɔːfərd]    [tuː; tə] ['kæəri] [hɜːr; hər][ɪn][ðər; ðər][ɑːrmz] ,  
**offered to carry her in their arms ,**  
提供    到    携带    她    在    他们的    武器    ,

她对那些抚摸她、想把她抱起来的女孩们漠不关心，而且总是闹脾气。

[ʃiː; ʃɪ]    ['fɑːloʊd]    [meg]    [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]    [pə'θetɪk]    [pər'sɪstəns]    .  
**she followed Meg about with pathetic persistence .**  
她    随后    梅格    关于    和    可怜的    持久性    :

她可怜兮兮地一直跟着梅格。

[ˈmeg] [ˈfelt] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [ˈneɪtʃər] , [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]  
**Meg felt the delight of a devoted nature , thankful for opportunities given to**  
梅格 毛毡 这 喜 的 一个 奉献 自然 , 感恩 为了 机会 给定 到  
[aɪ ˈtiː][ˈʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɪtˈself] ,  
**it of sacrificing itself ,**  
它 的 牺牲 本身 ,

梅格感受到了一种奉献精神带来的喜悦，它感激有机会为之牺牲自己。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈɡrætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .  
**and mingled gratitude with the feeling she returned .**  
和 混合 感激 和 这 感觉 她 返回 .

她带着感激之情回应。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvootɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈelsɪ] .  
**She devoted herself to Elsie .**  
她 奉献 她自己 到 艾尔西 .

她全心全意地照顾艾尔西。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**She played with her , she taught her lessons ,**  
她 玩 和 她 , 她 教授 她 课程 ,

她陪她玩，教她知识，

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈhuːəti][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɜːrniŋ] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈelsɪ]  
**she spent time and ingenuity in making learning easy to her ; and Elsie**  
她 花费 时间 和 独创性 在 制作 学习 简单的 到 她 ; 和 艾尔西

[əkˈseptɪd] [ðɪs] [dɪˈvooʃ(ə)n] .  
**accepted this devotion .**  
公认 这 虔诚 .

她花费时间和精力，巧妙地让学习对她来说变得容易；艾尔西也接受了这份心意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈelsɪ] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] [ˈmegz] [səˈlɪsɪtuːd] .  
**There was pity for Elsie mingled in Meg's solicitude .**  
那里 曾是 遗憾 为了 艾尔西 混合 在 梅格的 关怀 .

梅格的关心中夹杂着对艾尔西的怜悯。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [soʊ][freɪl] .  
**She was so strong , and the child looked so frail .**  
她 曾是 所以 强的 , 和 这 孩子 看起来 所以 脆弱 .

她那么坚强，而孩子却那么虚弱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪrləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**She was so fearless , and the child was as easily frightened as a little**  
她 曾是 所以 无畏 , 和 这 孩子 曾是 作为 容易地 害怕 作为 一个 小的

[bɜːrd] .  
**bird .**  
鸟 .

她胆子很大，而孩子却像小鸟一样容易受惊。

[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wɜːrd] [meɪd] [ˈelsɪ] [ˈtreɪmb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtrɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**A severe word made Elsie tremble ; and it was pitiful to see the little**  
一个 严重 单词 制成 艾尔西 颤抖 ; 和 它 曾是 可怜 到 看 这 小的

[hændz] ,  
**hands ,**  
双手 ,

一句严厉的话让艾尔西浑身颤抖；看到她的小手，真是令人心疼。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnetwɜːrk] [ˈʌv; əv] [veɪnz] , [ˈtreɪmblɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈhɑːrʃnəs] .  
**with their network of veins , trembling at any harshness .**  
和 他们的 网络 的 静脉 , 发抖 在 任何 严厉 .

它们血管密布，一受到任何伤害都会颤抖。



[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]  
The girls were astonished to see a return of the [ 173 ]  
这 女孩们 是 惊讶 到 看 一个 返回 的 这 [ - ]

女孩们惊讶地看到[173]

[ˈterəb(ə)l][meg][wʌn][deɪ] [wen] [ˈbɜ:rə] [wʌz; wəz] [ˈti:zɪŋ] [ˈelsi] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəs] [weɪz] ,  
terrible Meg one day when Laura was teasing Elsie , mimicking her nervous ways ,  
糟糕的 梅格 一 天 什么时候 劳拉 曾是 戏弄 艾尔西 , 模仿 她 紧张的 方式 ,  
有一天, 劳拉逗弄艾尔西, 模仿她紧张的样子, 可怕的梅格出现了。

[hɜ:r; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈstɑ:rts][ænd; ənd][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .  
her frightened starts and turns of the head .  
她 害怕 开始 和 转弯 的 这 头 .

她惊恐地抽搐着, 扭头。

[meg] [ˈsʌd(ə)nli] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [pʊft] [ˈbɜ:rə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ðɪs] [ˈdæmzl]  
Meg suddenly leaped forward and pushed Laura with such force that this damsel  
梅格 突然 跳跃 向前 和 推动 劳拉 和 这样的 力量 那 这 闺女  
[faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm][ ˌjɑ:dz ] - [ˈdɪstəns] .  
found herself sitting on the ground at some yards ' distance .  
成立 她自己 坐着 在 这 地面 在 一些 码 - 距离 .

梅格突然向前猛扑, 用力推了劳拉一把, 劳拉被推倒在地, 摔在几码开外。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] !  
" How dare you be so cruel to a little child !  
" 如何 敢 你 是 所以 残忍的 到 一个 小的 孩子 !

“你怎敢对一个小孩子如此残忍! ”

" [meg] [sed] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈelsi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tɔ:rˈmentər] .  
" Meg said , standing between Elsie and her tormentor .  
" 梅格 说 , 常设 之间 艾尔西 和 她 折磨者 .

“梅格站在艾尔西和折磨她的人之间说道。”

" [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈpʌnɪft] , [ju:; jʊ][ˈdʒɪpsɪ] !  
" I shall have you punished , you gypsy !  
" 我 将 有 你 受到惩罚 , 你 吉普赛人 !

“我一定会惩罚你, 你这个吉普赛人! ”

" [mɪs] [ˈbɜ:rə] [rɪˈplaɪd] .  
" Miss Laura replied .  
" 错过 劳拉 回复 .

劳拉小姐回答道。

" [hæv; həv][em ˈi:] [ˈpʌnɪft] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] [meg] ;  
" Have me punished if you like , " said Meg ;  
" 有 我 受到惩罚 如果 你 喜欢 , " 说 梅格 ;

“如果你愿意, 就惩罚我吧,”梅格说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [hɜ:rt] [ðɪs] [tʃaɪld][aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈgen] .  
" but if you dare hurt this child I will give it to you again .  
" 但 如果 你 敢 伤害 这 孩子 我 将要 给 它 到 你 再次 .

“但是, 如果你胆敢伤害这个孩子, 我会再把他/她还给你。”

" [ə; eɪ][pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [pəˈplekst] [meg] , [bɪˈsaɪdz] [æn; ən][ˈbi:lməʊst][æbˈnɔ:rm(ə)l]  
" A peculiarity of the child which perplexed Meg , besides an almost abnormal  
" 一个 特点 的 这 孩子 哪个 困惑 梅格 , 除了 一个 几乎 异常  
[tɪˈmɪdəti] ,  
timidity ,  
胆怯 ,

除了近乎异常的胆怯之外, 这孩子还有一种令梅格困惑的怪癖,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɡjələ] [fæsɪ'neɪ(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][baɪ] [braɪt] ['ɑ:bdʒekts] .  
was the singular fascination exercised over her by bright objects .

曾是 这 单数 魅力 锻炼 超过 她 经过 明亮的 对象 .

她对明亮的物体有着一种独特的迷恋。

[laɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['greɪlɪŋ] [ðæt] ['raɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] [ə'træktɪd] ['elsi] .  
Like a little grayling that rises to the light , every shining object attracted Elsie .

喜欢 一个 小的 灰鳉 那 上升 到 这 光 , 每一个 灼灼 目的 吸引 艾尔西 .

就像一只向着光亮飞翔的小灰鳉，所有闪闪发光的东西都吸引着艾尔西。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['b:lmʊst] [ʌn'kæni] [tu:; tə][meg] , [hu:z] [es'θetɪk] [sens] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ɪts]  
It seemed almost uncanny to Meg , whose aesthetic sense was yet in its

它 似乎 几乎 不可思议 到 梅格 , 谁 审美的 感觉 曾是 然而 在 它是

[elɪ'mentri] [steɪdʒ] ,

elementary stage ,

初级 阶段 ,

对于审美意识尚处于萌芽阶段的梅格来说，这几乎令人难以置信。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nfəsli] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sə'dʒestɪvnəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,  
and who was unconsciously stirred by the moral suggestiveness of beauty ,

和 WHO 曾是 不知不觉 搅拌 经过 这 道德 暗示性 的 美丽 ,

[ræðər][ðæn; ðən][baɪ][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pi:l] .

rather than by its physical appeal .

相当 比 经过 它是 身体的 上诉 .

而且，他无意识地被美的道德暗示所打动，而不是被其外在吸引力所打动。

['flaʊərz] , [bɜ:rdz] , ['elsi] [hɜ:r'self] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [veɪg] [jet] ['tændʒəb(ə)l] [ ,revɪ'leɪʃənz ]  
Flowers , birds , Elsie herself , came to her as vague yet tangible revelations

花朵 , 鸟类 , 艾尔西 她自己 , 来了 到 她 作为 模糊的 然而 有形 启示

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [kɑ:m] ,  
of a greater calm ,

的 一个 更大的 冷静的 ,

花儿、鸟儿，还有艾尔西本人，都以模糊却又切实的方式向她揭示了一种更深层次的平静。

[ə; eɪ] ['haɪər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] [hʊʊldz] .  
a higher goodness and sweetness than earth holds .

一个 更高 善良 和 甜味 比 地球 持有 .

比世间任何事物都更加美好甜蜜。

['elsi:z] [dɪ'laɪt] [ɪn][ 'brɪljəns,-jənsɪ][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['senʃuəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ]  
Elsie's delight in brilliancy was purely sensuous , and its influence over her

艾尔西的 喜 在 才华横溢 曾是 纯粹 感性的 , 和 它是 影响 超过 她

['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [freɪm] ['pʌz(ə)ld] [meg] . [ - ]

nervous little frame puzzled Meg . [ 174 ]

紧张的 小的 框架 困惑 梅格 . [ - ]

艾尔西对才华的喜爱纯粹是感官上的，而这种喜爱对她神经质的小身躯的影响让梅格感到困惑。[174]

[ə; eɪ][sa:l'vi:ɑ:ti:] [glæs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [mɪs] ['ri:vz] - ['sæŋktəm] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
A Salviati glass that stood in Miss Reeves ' sanctum fascinated the child .

一个 萨尔维亚蒂 玻璃 那 站立 在 错过 里夫斯 - 圣所 着迷 这 孩子 .

里夫斯小姐房间里摆放着的一只萨尔维亚蒂玻璃杯让孩子着迷。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [veɪs] ;  
She seized every opportunity to catch a sight of the wonderful vase ;

她 查获 每一个 机会 到 抓住 一个 视线 的 这 精彩的 花瓶 ;

她抓住一切机会去看那只精美的花瓶；

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['oʊp(ə)l] [tɪnts] [si:md] [tu:; tə] [θrʊʊ] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:;][æŋ; əŋ] [ɪk'saɪtɪd] [dri:m] .  
the shifting opal tints seemed to throw her into an excited dream .

这 转变 蛋白石 色调 似乎 到 扔 她 进入 一个 兴奋的 梦 .

变幻莫测的蛋白石色调似乎让她进入了一个兴奋的梦想。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .  
**She would go and peep at it through the open door .**  
她 会 去 和 窥视 在 它 通过 这 打开 门 .

她会走过去，透过敞开的门往里偷看。

[meg] [mist] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,  
**Meg missed her one day from the playground ,**  
梅格 错过 她 一 天 从 这 操场 ,

有一天，梅格在游乐场错过了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]  
**and found her perched on a chair in the room no one was allowed to**  
和 成立 她 栖息 在 一个 椅子 在 这 房间 不 一 曾是 允许 到  
[ˈentər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - [pər'mɪʃ(ə)n] ,  
**enter without the mistress ' permission ,**  
进入 没有 这 情妇 - 允许 ,

他发现她坐在房间里的一把椅子上，未经女主人允许，任何人不得入内。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] , ['kuːɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [glæs] .  
**touching the vase , cooing and kissing the cold and glittering glass .**  
接触 这 花瓶 , 咕咕 和 接吻 这 寒冷的 和 闪闪发光 玻璃 .

触摸花瓶，轻声细语，亲吻冰冷闪亮的玻璃。

" [kʌm] [daʊn] , ['elsɪ] !  
" **Come down , Elsie !**  
" 来 向下 , 艾尔西 !

“下来吧，艾尔西！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðəʊt] [mɪs] ['ri:vz] - [pər'mɪʃ(ə)n] , " [ʃiː ʃi] [sed]  
**You must not come in here , you know , without Miss Reeves ' permission , " she said**  
你 必须 不是 来 在 这里 , 你 知道 , 没有 错过 里夫斯 - 允许 , " 她 说  
,  
.  
,

“你知道，没有里夫斯小姐的允许，你不能进来，”她说。

[ə'lɑːrmd] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
**alarmed , gently taking the child up in her arms .**  
惊慌 , 轻轻地 采取 这 孩子 向上 在 她 武器 .

她惊慌失措，轻轻地将孩子抱了起来。

[ðen] [æz; əz] ['elsɪ] ['strʌɡld] [ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] :  
**Then as Elsie struggled she went on :**  
然后 作为 艾尔西 挣扎 她 去 在 :

然后，艾尔西一边挣扎一边继续说道：

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['pju:p(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [frend] .  
" **Everything in this room is a present from an old pupil or a friend .**  
" 一切 在 这 房间 是 一个 展示 从 一个 老的 瞳孔 或者 一个 朋友 .

“这间屋子里的所有东西都是以前的学生或朋友送的礼物。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [mɪs] ['ri:vz] [ɪn][,aɪ 'ti:] .  
**Everything is very dear to Miss Reeves in it .**  
一切 是 非常 亲爱的 到 错过 里夫斯 在 它 .

里夫斯小姐对里面的所有东西都非常珍视。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋɡri] [ɪf] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪs] .  
**She would be very angry if an accident happened to the vase .**  
她 会 是 非常 生气的 如果 一个 事故 发生 到 这 花瓶 .

如果花瓶出了意外，她会非常生气。

[jʊː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .  
" **You would be punished for disobedience** .

" 你 会 是 受到惩罚 为了 不服从 .

违抗命令者将受到惩罚。

" [ˈelsi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɑːspekt] [let] [meg] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [əˈwei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] :  
" **Elsie at this prospect let Meg carry her away , but she began to cry** :

" 艾尔西 在 这 前景 让 梅格 携带 她 离开 , 但 她 开始 到 哭 :

想到这里，艾尔西任由梅格把她带走，但她开始哭泣：

" [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] — [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] .  
" **I want it — I want it** .

" 我 想 它 — 我 想 它 .

“我想要它——我想要它。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][emˈiː] !  
**I want to take it to bed with me** !

我 想 到 拿 它 到 床 和 我 !

我想把它带到床上！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] !  
**I want to have it all to myself** !

我 想 到 有 它 全部 到 我 !

我想独占这一切！

" [meg] [suːðd] [hɜːr; hər] .  
" **Meg soothed her** .

" 梅格 舒缓 她 .

梅格安慰了她。

[ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [əˈten](ə)n [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn]  
**She endeavored to divert her attention by telling her the story of a mine**

她 努力 到 转移 她 注意力 经过 讲述 她 这 故事 的 一个 矿

[ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] ,  
**of diamonds** ,

的 钻石 ,

她试图通过讲述一个钻石矿的故事来转移她的注意力。

[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds][ɪn] " [ˈsɪndbæd][ðə; ði] [ˈseɪlər] .  
**more wonderful than that of the field of diamonds in " Sindbad the Sailor** .

更多的 精彩的 比 那 的 这 场地 的 钻石 在 " 辛巴达 这 水手 .

比《辛巴达航海记》中的钻石矿还要美妙。

" [fɔːr; fər] [ˈelsiːz] [seɪk] [ - ]  
" **For Elsie's sake [ 175 ]**

" 为了 艾尔西的 清酒 [ - ]

“为了艾尔西[175]

[meg] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] .  
**Meg had developed the gift of telling stories** .

梅格 有 发达 这 礼物 的 讲述 故事 .

梅格很擅长讲故事。

[hɜːr; hər] [ɪnˈventɪv] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**Her inventive powers were as the wand of a magician over the child** .

她 富有创造力的 权力 是 作为 这 魔杖 的 一个 魔术师 超过 这 孩子 .

她的创造力就像魔术师的魔杖一样，对孩子有着神奇的魔力。

[hɜːr; hər][teɪl; 'teɪlɪz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˈʌruːsəm]  
**Her tales were distinguished by a touch of the grotesque and grew**some  
她 故事 是 杰出的 经过 一个 触碰 的 这 怪诞 和 生长  
,  
,  
,

她的故事以略带怪诞和恐怖的色彩而著称。

[ə; eɪ][spaɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .  
**a spice of humor and adventure** .  
一个 香料 的 幽默 和 冒险 .

增添一丝幽默和冒险的气息。

[ˈmegz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˈkwɑːləti] , [helpt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .  
**Meg's voice , which was of a peculiar quality , helped the effect** .  
梅格的 嗓音 , 哪个 曾是 的 一个 奇特 质量 , 帮助 这 影响 .

梅格独特的嗓音增强了这种效果。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,  
**It was low and feeling at times** ,  
它 曾是 低的 和 感觉 在 时代 ,  
它有时很低落, 感觉很不好。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈemfəsis] [kept] [ˈʌndər] [ˈdʒent(ə)l] [rɪ'streɪnt] .  
**and again it had a spirited emphasis kept under gentle restraint** .  
和 再次 它 有 一个 精神抖擞 强调 保留 在下面 温和的 克制 .

它再次展现出一种充满活力的风格, 同时又保持着温和的克制。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] ,  
**A child was the heroine of these stories** ,  
一个 孩子 曾是 这 女英雄 的 这些 故事 ,

这些故事的女主角都是一个孩子,

[ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌrekəˈlekʃənz] .  
**inspired by incidents enlarged upon and drawn from her childish recollections** .  
灵感 经过 事件 放大 之上 和 绘制 从 她 幼稚 回忆 .

灵感来源于她童年记忆中发生的事件, 并加以扩展和改编。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˈelsi] [moʊst][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pər'fjuːm] .  
**The stories that attracted Elsie most were those of splendor and of perfume** .  
这 故事 那 吸引 艾尔西 最多 是 那些 的 辉煌 和 的 香水 .

艾尔西最喜欢的故事是关于辉煌和香水的故事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈθrɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**She would listen enthralled to the adventures in the bowels of the earth of a**  
她 会 听 着迷 到 这 冒险 在 这 肠道 的 这 地球 的 一个  
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,  
**little girl** ,  
小的 女孩 ,

她会着迷地聆听一个小女孩在地底深处的冒险经历,

[huː] [met][ðer; ðər][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [huː] [tʊk] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**who met there the giant who took care of the fire** ,  
WHO 遇见 那里 这 巨大的 WHO 采取 关心 的 这 火 ,

谁在那里遇到了负责照看火堆的巨人,

[ðə; ði][spɑːrks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] , [ˈruːbɪz] , [ænd; ənd][ˈtoʊpəz] .  
**the sparks of which formed the diamonds , rubies , and topaz** .  
这 火花 的 哪个 形成 这 钻石 , 红宝石 , 和 黄玉 .

它们的火花形成了钻石、红宝石和黄玉。

[wʌn] [deɪ] ['elsi] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzəd] [tuː; tə] ['mægz] [saɪd] .

**One day Elsie crept like a lizard to Meg's side .**  
— 天 艾尔西 悄悄地爬 喜欢 一个 蜥蜴 到 梅格的 边 .

有一天，艾尔西像蜥蜴一样悄悄爬到梅格身边。

[mɪs] ['pɪŋkɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - ['bɔːrdər] [naʊ] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

**Miss Pinkett , who was a parlor - boarder now , had certain privileges , and**  
错过 平克特 , WHO 曾是 一个 客厅 - 边境 现在 , 有 肯定 特权 , 和

[wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪ] .

**was going to a party .**  
曾是 去 到 一个 派对 .

平克特小姐现在是寄宿在客厅里的客人，享有一定的特权，她要去参加一个聚会。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɔːld] ['elsi] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [drest] ,

**She had called Elsie in to see her dressed ,**  
她 有 称为 艾尔西 在 到 看 她 穿着 ,

她叫艾尔西进来，想看看她穿好衣服的样子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent]

**and she had shown the child a diamond star her father had sent**  
和 她 有 所示 这 孩子 一个 钻石 星星 她 父亲 有 发送

[frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læst] ['bɜːrθdeɪ] .

**from India on her last birthday .**  
从 印度 在 她 最后的 生日 .

她还向孩子展示了一颗钻石星星，那是她父亲在她上一个生日时从印度寄来的。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [hɪr] " — ['elsiːz] ['lɪt(ə)] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

**" She put it here " — Elsie's little hand touched her forehead .**  
" 她 放 它 这里 " — 艾尔西的 小的 手 感动 她 前额 .

“她把它放在这里了”——艾尔西的小手摸了摸自己的额头。

" [aɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [ə'laɪv] , ['twɪŋklɪŋ] — ['twɪŋklɪŋ] !

**" It looked all alive , twinkling — twinkling !**  
" 它 看起来 全部 活 , 闪烁 — 闪烁 !

“它看起来活灵活现，闪闪发光——闪闪发光！ ”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [glæs] [vers] .

**It was more beautiful than the glass vase .**  
它 曾是 更多的 美丽的 比 这 玻璃 花瓶 .

它比玻璃花瓶更漂亮。

[aɪ 'tiː] [ʃɑːt] [aʊt] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [reɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [jel] [ - ]

**It shot out now a lovely red ray , then a yel [ 176 ]**  
它 射击 出去 现在 一个 迷人的 红色的 射线 , 然后 一个 黄 [ - ]

它射出一道美丽的红光，然后射出一道黄光[176]

[loʊ] [laɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [bluː] .

**low light or a bit of shiny blue .**  
低的 光 或者 一个 少量 的 闪亮的 蓝色的 .

光线昏暗或略带亮蓝色。

[mɪs] ['pɪŋkɪt] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)] [ 'daɪəmənds ] , " ['elsi] [kən'kluːdɪd] ,

**Miss Pinkett said her mother had more beautiful diamonds , " Elsie concluded ,**  
错过 平克特 说 她 母亲 有 更多的 美丽的 钻石 , " 艾尔西 结束 ,

“平克特小姐说她母亲有更多漂亮的钻石，”艾尔西总结道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstɪd] ['hæpɪnəs] .

**with a sigh of exhausted happiness .**  
和 一个 叹 的 筋疲力尽的 幸福 .

带着疲惫而幸福的叹息。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [koʊl] — [blæk] [koʊl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['berɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]  
" **It is only a bit of coal — black coal that has been buried a long time in**  
" 它 是 仅有的 一个 少量 的 煤炭 — 黑色的 煤炭 那 有 到过 埋葬 一个 长的 时间 在  
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**the earth** ,  
这 地球 ,

“那只是一小块煤——埋在地下很久的黑煤。”

" [meg] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l] ['koʊldnəs] .  
" **Meg replied with practical coldness** .  
" 梅格 回复 和 实际的 寒冷 .

梅格冷冷地回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'ti:] .  
" **I don't believe it** .  
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪ 'ti:] [ʃaɪnz] — [ʃaɪnz] — [ʃaɪnz] !  
**It shines — shines — shines !**  
它 闪耀 — 闪耀 — 闪耀 !

它闪闪发光——闪闪发光——闪闪发光！

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" **said the child** .  
" 说 这 孩子 .

“孩子说道。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [wʊd] [let] [em 'i:] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]  
" **Do you think Miss Pinkett would let me touch it , put it on , and play with**  
" 做 你 思考 错过 平克特 会 让 我 触碰 它 , 放 它 在 , 和 玩 和  
[aɪ 'ti:] ? "  
**it ?** "  
它 ? "

“你觉得平克特小姐会让我摸摸它、戴上它、玩玩它吗？”

" [noʊ] , " [sed] [meg] ['blʌntli] .  
" **No , " said Meg bluntly** .  
" 不 , " 说 梅格 直截了当地 .

“不,”梅格直截了当地说。

" [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [æsk] [hɜːr; hər] .  
" **I would not ask her** .  
" 我 会 不是 问 她 .

我不会问她。

[juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɪː; fi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .  
**You might lose it , and she would never forgive you** .  
你 可能 失去 它 , 和 她 会 绝不 原谅 你 .

你可能会失去她，而且她永远不会原谅你。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑːr] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['elsiːz] [maɪnd] ,  
" **But the diamond star had taken possession of Elsie's mind** ,  
" 但 这 钻石 星星 有 已采取 拥有 的 艾尔西的 头脑 ,

但是，那颗钻石般的星星已经占据了艾尔西的心神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd] [nɔːt] [lɪft] [ðə; ði] [spel] [aɪ 'ti:] ['eksəd] .  
**and the fear of punishment did not lift the spell it exercised** .  
和 这 害怕 的 惩罚 做过 不是 举起 这 拼写 它 锻炼 .

对惩罚的恐惧并没有消除它所施加的影响。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [red] - [məˈrɑ:kʊʊ][ba:ks] ? — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] .  
" Do you see that little red - morocco box ? — it is in there .  
" 做 你 看 那 小的 红色的 - 摩洛哥 盒子 ? — 它 是 在 那里 .  
“你看到那个红色摩洛哥皮小盒子了吗？——它就在里面。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [meg] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
I saw her put it in there , " she whispered to Meg next morning ,  
我 锯 她 放 它 在 那里 , " 她 低声说道 到 梅格 下一个 早晨 ,  
“我亲眼看到她把它放进去了,”第二天早上她悄声对梅格说。

[ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [skɜ:rt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [sti:l] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlɪstər]  
dragging her by the skirt into the room Miss Pinkett still shared with Miss Lister  
拖拽 她 经过 这 裙子 进入 这 房间 错过 平克特 仍然 共享 和 错过 利斯特  
[əˈləʊn] .  
alone .  
独自的 .

她拽着她的裙子，把她拖进了平克特小姐仍然和莉斯特小姐单独合住的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第8/14页

" [du:] [li:v] [ðæt] ['daɪmənd] [ə'loʊn] , " [sed] [meg] ['brʌskli] .  
" **Do leave that diamond alone** , " **said Meg brusquely** .  
" 做 离开 那 钻石 独自的 , " 说 梅格 粗暴地 .

“别碰那颗钻石，”梅格生硬地说。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] , ['elsi] .  
" **Don't think of it so much** , **Elsie** .  
" 不 思考 的 它 所以 很多 , 艾尔西 .

“别想太多了，艾尔西。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['pʌnɪʃt] .  
**It will get you into trouble and you will get punished** .  
它 将要 得到 你 进入 麻烦 和 你 将要 得到 受到惩罚 .

这会给你惹上麻烦，你会受到惩罚。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [θru:] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] ?  
**Did you ever see a drop of water through a microscope?**  
做过 你 曾经 看 一个 降低 的 水 通过 一个 显微镜 ?

你曾经用显微镜观察过水滴吗？

[ðæt] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)] .  
**That is ever so much more wonderful** .  
那 是 曾经 所以 很多 更多的 精彩的 .

那真是太棒了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [flaɪt] [ʃoʊd] [ju: 'es] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛmɪstri] [klæs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . " [ - ]  
**Dr Flite showed us this at the chemistry class this morning** . " [ **177** ]  
博士 : 飞行 显示 我们 这 在 这 化学 班级 这 早晨 : " [ - ]

弗莱特博士今天早上在化学课上给我们展示了这个。[177]

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][dra:ps][ʌv; əv] ['wɔ:tər] , " [sed] ['elsi] ['petɪʃli] .  
" **I don't care for drops of water** , " **said Elsie pettishly** .  
" 我 不 关心 为了 滴 的 水 , " 说 艾尔西 斤斤计较 .

“我才不在乎那几滴水呢，”艾尔西生气地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɒnstəz] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [faɪt] [i:tʃ] [ˈlðər] [ænd; ʌnd] [i:t] [i:tʃ] [ˈlðər] [ʌp] .  
" **There are monsters in it that fight each other and eat each other up** .  
" 那里 是 怪物 在 它 那 斗争 每个 其他 和 吃 每个 其他 向上 .

“里面有怪物互相争斗，互相吞噬。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dra:p] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , " [sed] [meg] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ,  
**I'll tell you a story about a drop of water** , " **said Meg suggestively** ,  
患病的 告诉 你 一个 故事 关于 一个 降低 的 水 , " 说 梅格 暗示性地 ,

“我给你讲个关于一滴水的故事，”梅格意味深长地说。

[sti] ['traɪŋ] [tu:; tə][daɪvɜ:rt] ['elsi:z] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**still trying to divert Elsie's attention** .  
仍然 尝试 到 转移 艾尔西的 注意力 .

仍然试图转移艾尔西的注意力。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [meg] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] .  
**One morning Meg was running down the corridor that led out of the dormitories** .  
一 早晨 梅格 曾是 跑步 向下 这 走廊 那 引领 出去 的 这 宿舍 .

一天早上，梅格正沿着通往宿舍外的走廊奔跑。

" [meg] , [meg] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
" **Meg , Meg !** " **called a little voice in a whisper** .  
" 梅格 , 梅格 ! " 称为 一个 小的 嗓音 在 一个 耳语 .

“梅格，梅格！”一个稚嫩的声音低声喊道。

[meg] [lɒkt] [raʊnd] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈelsi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - [dɔ:r] .  
**Meg looked round ; it was Elsie standing at Miss Pinkett's door** .  
梅格 看起来 圆形的 ; 它 曾是 艾尔西 常设 在 错过 - 门 .

梅格环顾四周，发现是艾尔西站在平克特小姐的门口。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .  
**She was holding something in the palm of her small , shaking hand** .  
她 曾是 保持 某物 在 这 棕榈 的 她 小的 , 摇晃 手 .

她那只颤抖的小手掌心握着什么东西。

[meg] , [əˈprəʊtɪŋ] , [sɔ:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [stɑ:r] .  
**Meg , approaching , saw it was the diamond star** .  
梅格 , 接近 , 锯 它 曾是 这 钻石 星星 .

梅格走近一看，发现那是颗钻石星。

" [ˈelsi] , [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [pəˈremptɹəli] .  
" **Elsie , put it back at once ,** " **she said peremptorily** .  
" 艾尔西 , 放 它 后退 在 一次 , " 她 说 专断地 .

“艾尔西，立刻把它放回去，”她厉声说道。

" [ðə; ðɪ] [bɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .  
" **The box was open** .  
" 这 盒子 曾是 打开 .

盒子是打开的。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ænd] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] .  
**I saw it shining and I took it out** .  
我 锯 它 灼灼 和 我 采取 它 出去 .

我看到它闪闪发光，就把它拿出来了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .  
**I could not help it** .  
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ˈlʌvli] ?  
**Is it not lovely ?**  
是 它 不是 迷人的 ?

难道不美吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈtaɪni] [ˈfɪŋgərz] [kəˈrest] [ðə; ðɪ] [stoʊn] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [vɔɪs] [ˈgɜ:gəld] [ænd; ænd] [læft]  
" **The tiny fingers caressed the stone , and the baby voice gurgled and laughed**  
" 这 微小的 手指 被爱抚 这 石头 , 和 这 婴儿 嗓音 咕噜咕噜 和 笑了

[tu:; tə] [aɪ ˈti:] .  
**to it** :  
到 它 :

“小小的手指抚摸着石头，婴儿的声音对着它咯咯地笑着。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm]  
" **You will get into trouble , and I shall not be able to save you from**  
" 你 将要 得到 进入 麻烦 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 节省 你 从

[ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] ,  
**being punished** ,  
存在 受到惩罚 ,

“你会惹上麻烦，我无力阻止你受到惩罚。”

" [sed] [meg] .  
" **said Meg** .  
" 说 梅格 .

梅格说道。

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] .  
" **Put it back** .  
" 放 它 后退 .

把它放回去。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spʊk] ['elsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sta:t] , [dra:pt] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]  
" **As she spoke Elsie gave a sudden start , dropped the diamond , and took to**  
" 作为 她 辐 艾尔西 给予 一个 突然 开始 , 掉落 这 钻石 , 和 采取 到  
[flaɪt] .  
**flight** .  
航班 .

“她说话的时候，艾尔西突然一惊，钻石掉在了地上，然后拔腿就跑。”

[meg] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dʒem] [ænd; ənd] [went] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] [bɑ:ks] .  
**Meg picked up the gem and went inside the room to place it in its box** .  
梅格 挑选 向上 这 宝石 和 去 里面 这 房间 到 地方 它 在 它是 盒子 .  
梅格捡起宝石，走进房间把它放进盒子里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪstər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ə'hʌðər] [dɔːr] . [ - ]  
**She encountered Miss Pinkett and Miss Lister coming in by another door . [ 178 ]**  
她 遭遇 错过 平克特 和 错过 利斯特 未来 在 经过 其他 门 . [ - ]  
她从另一个门进来时遇到了平克特小姐和利斯特小姐。 [178]

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] ? " [æskt] [mɪs] ['pɪŋkɪt] ['kəʊldli] .  
" **What are you doing in my room ?** " **asked Miss Pinkett coldly** .  
" 什么 是 你 正在做 在 我的 房间 ? " 问 错过 平克特 冷冷地 .  
“你在我的房间里做什么？”平克特小姐冷冷地问道。

[meg] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪmənd] .  
**Meg , without answering , put down the diamond** .  
梅格 , 没有 回答 , 放 向下 这 钻石 .  
梅格没有回答，而是放下了钻石。

[mɪs] ['pɪŋkɪt] [flʌʃt] .  
**Miss Pinkett flushed** .  
错过 平克特 配 .

平克特小姐脸红了。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðɪs] ['daɪmənd] [ɪ'speʃəli] ?  
" **What right have you to touch anything of mine — this diamond especially ?**  
" 什么 正确的 有 你 到 触碰 任何事物 的 矿 — 这 钻石 尤其 ?  
“你有什么权利碰我的东西——尤其是这颗钻石？”

" [meg] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ 'pɒndərɪŋ ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .  
" **Meg remained silent , as if pondering what she would say** .  
" 梅格 剩余 沉默的 , 作为 如果 沉思 什么 她 会 说 .  
梅格沉默不语，仿佛在思考该说些什么。

" [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['fɪŋgərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [em 'i:] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] , [mɪs]  
" **If I find you fingering anything that belongs to me I will report you , Miss**  
" 如果 我 寻找 你 指法 任何事物 那 属于 到 我 我 将要 报告 你 , 错过  
[ 'bi:tʃəm ] ,  
**Beecham** ,  
比彻姆 ,  
“如果我发现你碰我的任何东西，我一定会举报你，比彻姆小姐。”

" [rɪ'zju:md] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [moʊst] [tʃɪli] [toʊnz] .  
" **resumed Miss Pinkett in her most chilly tones** .  
" 恢复 错过 平克特 在 她 最多 寒冷 音调 .

“平克特小姐用她最冷漠的语气继续说道。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] [jər; jər] [ˈdaɪmənd] , " [sed] [meg] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈefərt] .  
" **You ought to lock up your diamond** , " **said Meg** , **at last** , **with an effort** .  
" 你 应该 到 锁 向上 你的 钻石 , " 说 梅格 , 在 最后的 , 和 一个 努力 .

“你应该把你的钻石锁起来,”梅格终于费力地说。

" [aɪ ˈti:] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] — [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [ˈʌðər] .  
" **It it not right to leave it about — not right to others** .  
" 它 它 不是 正确的 到 离开 它 关于 — 不是 正确的 到 其他的 .

“把它随意丢弃是不对的——对别人也不好。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈɪntu:] [tempˈteɪ(ə)n] . " **It might bring some one into temptation** . "   
它 可能 带来 一些 一 进入 诱惑 . "

它可能会使某些人陷入诱惑。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌtɪŋ] [pɔɪnt] .  
" **I understand** , " **replied Miss Pinkett with cutting point** .  
" 我 理解 , " 回复 错过 平克特 和 切割 观点 .

“我明白了,”平克特小姐尖锐地回答道。

" [aɪ] [si:] [ðer; ðər] [ɪz] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [lɑ:k] [aɪ ˈti:] [ʌp] .  
" **I see there is necessity to lock it up** .  
" 我 看 那里 是 必要性 到 锁 它 向上 .

我认为有必要将其封锁起来。

" [ʃi:; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪˈlæbəreɪt]  
" **She shut the box with a snap** , **and closed the drawer with an elaborate**  
" 她 关闭 这 盒子 和 一个 折断 , 和 关闭 这 抽屉 和 一个 精心制作的  
[ˈdʒɪŋɡl] [ʌv; əv] [ki:z] .  
**jingle of keys** .  
铃铛 的 钥匙 .

她啪的一声关上了盒子,然后叮叮当当地关上了抽屉。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈelsi] [stiɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .  
**The diamond was hidden** , **but Elsie still thought of it** .  
这 钻石 曾是 隐 , 但 艾尔西 仍然 想法 的 它 .

钻石虽然藏了起来,但艾尔西仍然惦记着它。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [æz; əz] [meg] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]  
**One evening** , **as Meg sat on the window sill absorbed in reading an account of**  
— 晚上 , 作为 梅格 卫星 在 这 窗户 窗台 吸收 在 阅读 一个 帐户 的  
[ðə; ði] [ˈka:ndɔ:r] ,  
**the condor** ,  
这 秃鹰 ,

一天晚上,梅格坐在窗台上,全神贯注地阅读一篇关于秃鹰的文章,

[ænd; ənd] [ˈfa:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ˈoʊvər] [ˈmaʊnt(ə)n]  
**and following with tremendous interest the flight of the bird over mountain**  
和 下列的 和 巨大的 兴趣 这 航班 的 这 鸟 超过 山  
[ænd; ənd] [ˈsi:z] ,  
**and seas** ,  
和 海域 ,

并饶有兴致地观察着这只鸟飞越山川大海的景象,

[ˈelsi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər] .  
**Elsie suddenly interrupted her** .  
艾尔西 突然 中断 她 .

艾尔西突然打断了她。

[ʃiː ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səfˈjuːzd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .  
**She pointed to the evening star hanging in the suffused light of the sunset .**  
她 尖 到 这 晚上 星星 绞刑 在 这 弥漫 光 的 这 日落 .  
她指着挂在夕阳余晖中的那颗启明星。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈpɑːpə] [siːz] [ðæt] [stɑːr][ɪn][ˈɪndiə] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] . [ - ]  
**" I wonder if papa sees that star in India , " she said . [ 179 ]**  
" 我 想知道 如果 爸爸 看到 那 星星 在 印度 , " 她 说 . [ - ]  
“我想知道爸爸在印度是否看到了那颗星星,”她说。 [179]

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [ˈænsər] [meg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈrʌfli] .  
**" Not just now , at any rate , " answered Meg a little roughly .**  
" 不是 只是 现在 , 在 任何 速度 , " 回答 梅格 一个 小的 大致 .  
“至少现在不是,”梅格语气有些生硬地回答道。

[ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ɪn] [ˈelsiːz] [vɔɪs] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪnfəli] .  
**Any sign of yearning in Elsie's voice affected her painfully .**  
任何 符号 的 渴望 在 艾尔西的 嗓音 做作的 她 痛苦地 .  
艾尔西声音中任何一丝渴望的迹象都会让她感到痛苦。

" [duː:][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] - [ˈʌvli] [ˈdʒuːəl][ɪz][laɪk] [ðæt] [stɑːr] ? " [sed] [ˈelsi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
**" Do you think Miss Pinkett's lovely jewel is like that star ? " said Elsie , after a pause .**  
" 做 你 思考 错过 - 迷人的 宝石 是 喜欢 那 星星 ? " 说 艾尔西 , 后 一个 暂停 .  
“你觉得平克特小姐那颗漂亮的珠宝像那颗星星吗?”艾尔西停顿了一下, 问道。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈluːsɪfər] [mætʃ] [ɪz][laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,  
**" No , it is not more like it than a lighted lucifer match is like a sun ,**  
" 不 , 它 是 不是 更多的 喜欢 它 比 一个 照明 路西法 匹配 是 喜欢 一个 太阳 ,  
“不, 这就像点燃的火柴与太阳之间的区别一样, 根本不可能。”

" [rɪˈplaɪd] [meg] .  
**" replied Meg .**  
" 回复 梅格 .  
梅格回答道。

" [ʃiː ʃɪ][ɪz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː] .  
**" She is gone out to a dinner - party to - night , and she did not wear it .**  
" 她 是 已消失 出去 到 一个 晚餐 - 派对 到 - 夜晚 , 和 她 做过 不是 穿 它 .  
“她今晚去参加晚宴了, 她没穿那件衣服。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌʌndɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌnt] [rɪˈplaɪ] .  
**I wonder why , " continued the child , undismayed by the blunt reply .**  
我 想知道 为什么 , " 持续 这 孩子 , 毫不气馁 经过 这 钝 回复 .  
“我想知道为什么,”孩子继续说道, 对直截了当的回答毫不在意。

" [aɪ][duː:][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdaɪmənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)lɪ] [frʌm; frəm]  
**" I do not care for that diamond more than if it were a pebble from**  
" 我 做 不是 关心 为了 那 钻石 更多的 比 如果 它 是 一个 卵石 从  
[ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] ,  
**the gravel of the playground ,**  
这 碎石 的 这 操场 ,  
“我并不比喜欢操场上碎石堆里的一颗小石子更喜欢那颗钻石。”

" [ˈænsər] [meg] [ɪmˈpeɪʃntli] ; [ðən] [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌpt] [trænˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː ʃɪ] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ][ˈevər]  
**" answered Meg impatiently ; then with abrupt transition she asked , " Did you ever**  
" 回答 梅格 不耐烦地 ; 然后 和 突然 过渡 她 问 , " 做过 你 曾经  
[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːndɔːr] ? " **hear of the condor ? "**  
听到 的 这 秃鹰 ? "   
“梅格不耐烦地回答道; 然后她突然话锋一转, 问道: “你听说过秃鹰吗?”

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] [ˈelsi] .  
" The what ? " asked Elsie .  
" 这 什么 ? " 问 艾尔西 .

“什么？”艾尔西问道。

" [ðə; ði][ˈkɑːndɔːr] , " [rɪˈpiːtɪd] [meg] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .  
" The condor , " repeated Meg , and she pointed to the picture of the bird .  
" 这 秃鹰 , " 重复 梅格 , 和 她 尖 到 这 图片 的 这 鸟 .  
“秃鹰,”梅格重复道, 并指着那只鸟的图片。

[bʌt; bət] [ˈelsiːz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [daɪˈvɜːrtɪd] .  
But Elsie's mind was not to be so easily diverted .  
但 艾尔西的 头脑 曾是 不是 到 是 所以 容易地 改道 .

但艾尔西的心思可没那么容易转移。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈdaɪmənd] , " [jiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] ,  
" If I had that diamond , " she said in a subdued tone ,  
" 如果 我 有 那 钻石 , " 她 说 在 一个 低沉的 语气 ,  
“如果我有那颗钻石,”她低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [werˈevər] [aɪ] [went] .  
" I would carry it about wherever I went .  
" 我 会 携带 它 关于 无论 我 去 .

我会把它随身携带。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɪs] [aɪ ˈtiː] . "   
I would talk to it , and kiss it . "   
我 会 讲话 到 它 , 和 吻 它 . "

我会跟它说话, 还会亲吻它。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [meg] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wʊd] [waːnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]   
" I think , " said Meg , " that if you had it you would want nothing but that   
" 我 思考 , " 说 梅格 , " 那 如果 你 有 它 你 会 想 没有什么 但 那   
[hɑːrd] ,   
hard ,   
难的 ,

“我想,”梅格说, “如果你拥有了它, 你就会想要的只有那份努力。”

[ˈglɪtərɪŋ] [stoʊn] . "   
glittering stone . "   
闪闪发光 石头 . "

闪闪发光的石头。

" [ˈnʌθɪŋ] !   
" Nothing !   
" 没有什么 !

“没有什么！”

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [driːm] ,   
At night I would put it under my pillow and it would come into a dream ,   
在 夜晚 我 会 放 它 在下面 我的 枕头 和 它 会 来 进入 一个 梦 ,   
晚上我会把它放在枕头底下, 然后它就会出现在我的梦里。

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈelsi] .   
" continued Elsie .   
" 持续 艾尔西 .

艾尔西继续说道。

" [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , " [sed] [meg] [ɪmˈpeɪntli] . [ - ]   
" You dream of it already , " said Meg impatiently . [ 180 ]   
" 你 梦 的 它 已经 , " 说 梅格 不耐烦地 . [ - ]

“你已经梦想着它了,”梅格不耐烦地说。[180]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['elsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
" **I wish you would tell me a story about it , " replied Elsie with a sigh .**  
" 我 希望 你 会 告诉 我 一个 故事 关于 它 , " 回复 艾尔西 和 一个 叹 气 词 .  
"我真希望你能给我讲讲这个故事,"艾尔西叹了口气回答道。

[meg] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [bʊk] .  
**Meg shut her book .**  
梅格 关闭 她 书 .  
梅格合上了书。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; həɹ] [breθ] ['hevɪli]  
**She drew her breath heavily**  
她 画 她 气息 重度  
她重重地吸了一口气。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ['daɪmænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **I don't like that diamond , " she said .**  
" 我 不 喜欢 那 钻石 , " 她 说 .  
"我不喜欢那颗钻石,"她说。

[ðen] ['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] [ə'brʌptli] :  
**Then pausing , she began abruptly :**  
然后 暂停 , 她 开始 突然 :  
她顿了顿, 突然开口说道:

" [wʌns] [ə'pɔːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [huː] ['wɔːntɪd] [ə; eɪ] ['daɪmænd] ,  
" **Once upon a time there was a little girl like you , who wanted a diamond ,**  
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 小的 女孩 喜欢 你 , WHO 通缉 一个 钻石 ,  
从前有一个像你一样的小女孩, 她想要一颗钻石。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [get] [ðæt] ['daɪmænd] ;  
**and she cared for nothing because she could not get that diamond ;**  
和 她 关心 为了 没有什么 因为 她 可以 不是 得到 那 钻石 ;  
她什么都不在乎了, 因为她得不到那颗钻石;

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [pʊt] [hɜːr; həɹ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] [wɜːrld] [ɔːl] [ə'loʊn] ,  
**and a spirit put her into a small bare world all alone ,**  
和 一个 精神 放 她 进入 一个 小的 裸 世界 全部 独自的 ,  
一个精灵把她独自一人放进了一个狭小荒芜的世界里。

[tuː; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː][ænd; ænd][biː; bi][ɪts] [kwiːn] .  
**to own it and be its queen .**  
到 自己的 它 和 是 它是 女王 .  
拥有它, 成为它的女王。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmænd] ,  
**And the spirit gave her a beautiful diamond ,**  
和 这 精神 给予 她 一个 美丽的 钻石 ,  
神灵给了她一颗美丽的钻石,

['twenti] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][ænd; ænd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - . "   
**twenty times as big and as beautiful as that one of Miss Pinkett's . " -**  
二十 时代 作为 大的 和 作为 美丽的 作为 那 一 的 错过 - . "   
比平克特小姐的那只大二十倍, 也漂亮二十倍。"

" [oʊ] ! " [sed] ['elsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pænt] .  
" **Oh ! " said Elsie , with a pant .**  
" 哦 ! " 说 艾尔西 , 和 一个 喘气 .  
"哦! "艾尔西喘着气说。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrɪ] , " [went] [ɑːn] [meg] , " [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,  
" **The little girl , " went on Meg , " jumped about for joy ,**  
" 这 小的 女孩 , " 去 在 梅格 , " 跳了起来 关于 为了 喜悦 ,  
"小女孩,"梅格继续说道, "高兴得跳了起来。"

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] .  
" **and said she would want nothing now that she had this diamond** .  
" 和 说 她 会 想 没有什么 现在 那 她 有 这 钻石 .  
她说, 有了这颗钻石, 她现在什么都不想要了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr]  
" **And the spirit said to her , ' There is something better and more**  
" 和 这 精神 说 到 她 , - 那里 是 某物 更好的 和 更多的  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] .  
**beautiful than this diamond** .  
美丽的 比 这 钻石 .  
“那灵对她说: ‘有比这颗钻石更好、更美丽的东西。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒuːəl][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] ,  
**When you have got tired of that jewel you will find this out** ,  
什么时候 你 有 得到 疲劳的 的 那 宝石 你 将要 寻找 这 出去 ,  
当你那颗宝石感到厌倦时, 你就会明白这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ðæt] [ˈɡreɪtər] [ˈblesɪŋ] . - "  
**and then you will want that greater blessing** . ' "  
和 然后 你 将要 想 那 更大的 祝福 . - "  
然后你就会想要得到更大的祝福。

" [ˈblesɪŋ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈelsi] [ˈpetʃələntli] .  
" **Blessing ! " repeated Elsie petulantly** .  
" 祝福 ! " 重复 艾尔西 任性地 .  
“祝福!”艾尔西不耐烦地重复道。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [dɪd][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . "  
" **I am sure she never did want anything more** . "  
" 我 是 当然 她 绝不 做过 想 任何事物 更多的 . "  
“我确信她从未奢求过更多。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [meg] , " [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd]  
" **And so the little girl , " continued Meg , " talked to her diamond , and**  
" 和 所以 这 小的 女孩 , " 持续 梅格 , " 谈话 到 她 钻石 , 和  
[kɪst] [aɪˈtiː] ,  
**kissed it** ,  
亲吻 它 ,  
“于是,”梅格继续说道, “小女孩对着她的钻石说话, 亲吻它。”

[ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and put it under her pillow at night and dreamed of it** .  
和 放 它 在下面 她 枕头 在 夜晚 和 梦见 的 它 .  
她晚上把它放在枕头底下, 梦里都会出现它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] [bæk] ;  
**But the diamond did not answer her , did not kiss her back ;**  
但 这 钻石 做过 不是 回答 她 , 做过 不是 吻 她 后退 ;  
但钻石没有回应她, 也没有回吻她;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sæd][ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɡlæd][aɪˈtiː] [ˈɡlɪtəd] [ðə; ði] [seɪm] .  
**if she were sad or if she were glad it glittered the same** .  
如果 她 是 伤心 或者如果 她 是 高兴的 它 闪闪发光 这 相同的 .  
无论她悲伤还是高兴, 它都闪闪发光。

[soʊ] [ - ]  
**So [ 181 ]**  
所以 [ - ]  
所以[181]



[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][æt; ət][læst] [gru:] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪmənd] .  
the little girl at last grew tired of the diamond .  
这 小的 女孩 在 最后的 生长 疲劳的 的 这 钻石 .  
小女孩最终对钻石失去了兴趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .  
It was not a companion .  
它 曾是 不是 一个 伴侣 .  
它不是同伴。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑ:nt] .  
She felt a great want .  
她 毛毡 一个 伟大的 想 .  
她感到一种强烈的渴望。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ;  
There is something better , she thought ;  
那里 是 某物 更好的 , 她 想法 ;  
她心想, 一定有更好的选择;

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [ˈsɑ:roʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
something that would be good and pleasant to have in sorrow as well as  
某物 那 会 是 好的 和 令人愉快的 到 有 在 悲哀 作为 出色地 作为  
[ɪn][dʒɔɪ] .  
in joy .  
在 喜悦 .  
无论在悲伤还是喜悦中, 拥有这样一件美好而令人愉悦的事情都很好。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbetər] [θɪŋ] .  
She asked the spirit to tell her what was that better thing .  
她 问 这 精神 到 告诉 她 什么 曾是 那 更好的 事物 .  
她问神灵, 那更好的东西是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .  
But the spirit did not answer .  
但 这 精神 做过 不是 回答 .  
但那灵体没有回答。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [went] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ber] [wɜ:rld][tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] .  
So the little girl went wandering about her bare world to find it .  
所以 这 小的 女孩 去 漫游 关于 她 裸 世界 到 寻找 它 .  
于是, 小女孩在她那空荡荡的世界里四处寻找它。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɒtsɔ:r] , [ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ ˈti:] ;  
She walked till she was footsore , and still she could not find it ;  
她 步行 直到 她 曾是 脚痛 , 和 仍然 她 可以 不是 寻找 它 ;  
她走了好久, 脚都疼了, 还是找不到。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .  
for she did not know what it was .  
为了 她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .  
因为她不知道那是什么。

[ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .  
Only she yearned for it .  
仅有的 她 渴望 为了 它 .  
只有她渴望它。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][daɪ] ,  
One night she was so weary and lonely that she felt as if she must die ,  
一 夜晚 她 曾是 所以 厌倦 和 孤独 那 她 毛毡 作为 如果 她 必须 死 ,  
一天晚上, 她感到无比疲惫和孤独, 甚至觉得自己必须死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər]  
and she prayed to the spirit to have pity upon her and give her  
和 她 祈祷 到 这 精神 到 有 遗憾 之上 她 和 给 她  
[ðæt] [ˈbetər] [θɪŋ] ;  
that better thing ;  
那 更好的 事物 ;

她向神灵祈祷，求神灵怜悯她，赐给她那更好的东西；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "  
and at last it came to her . "  
和 在 最后的 它 来了 到 她 . "

最后她终于明白了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈelsɪ] [ˈiːɡərli] .  
" What was it ? " said Elsie eagerly .  
" 什么 曾是 它 ? " 说 艾尔西 急切地 .

“是什么？”艾尔西急切地问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ ˈsɒbɪŋ ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd]  
" She was dropping off to sleep , sobbing to herself in her weariness and  
" 她 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 啜泣 到 她自己 在 她 疲劳 和  
[ˈsɑːlətərɪnəs] ,  
solitariness ,  
孤独 ,

她渐渐睡着了，疲惫和孤独让她独自啜泣。

[wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] . "  
when on her forehead there was laid a soft kiss . "  
什么时候 在 她 前额 那里 曾是 铺设 一个 柔软的 吻 . "

她的额头上轻轻落下一个吻。

" [ə; eɪ] [kɪs] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈelsɪ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
" A kiss ! " repeated Elsie in a tone of disappointment .  
" 一个 吻 ! " 重复 艾尔西 在 一个 语气 的 失望 .

“一个吻！”艾尔西失望地重复道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [meg] ,  
" It was a kiss of love , like this , " said Meg ,  
" 它 曾是 一个 吻 的 爱 , 喜欢 这 , " 说 梅格 ,

“那是一个充满爱意的吻，就像这样，”梅格说。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈkɪsɪŋ] [ˈelsɪːz] [ˈfɔːrhed] .  
bending forward and gently kissing Elsie's forehead .  
弯曲 向前 和 轻轻地 接吻 艾尔西的 前额 .

他俯身向前，轻轻地吻了吻艾尔西的额头。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][felt] [ðɪs] [kɪs] [ðə; ði] [fəˈtiːg] , [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [left] [hɜːr; hər]  
" And when she felt this kiss the fatigue , the loneliness and sadness left her  
" 和 什么时候 她 毛毡 这 吻 这 疲劳 , 这 孤独 和 悲伤 左边 她  
,  
,  
,

“当她感受到这个吻时，疲惫、孤独和悲伤都消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [kwɔɪt] [ˈhæpi] . "  
and the next morning she awoke quite happy . "  
和 这 下一个 早晨 她 醒来 相当 快乐的 . "

第二天早上她醒来时心情很好。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['spɪrɪt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [kɪs] ？ " [æskt] ['elsɪ] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['ɪntrəst] . [   
 " Was it the spirit gave her the kiss ? " asked Elsie , with cold interest . [   
 " 曾是 它 这 精神 给予 她 这 吻 ？ " 问 艾尔西 , 和 寒冷的 兴趣 . [   
 - ]   
 **182** ]   
 - ]

“是神灵给了她那个吻吗？”艾尔西冷冷地问道。[182]

" [ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [meg] .   
 " She sometimes thought it was , " said Meg .   
 " 她 有时 想法 它 曾是 , " 说 梅格 .

“她有时也这么认为，”梅格说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['daɪmənd] — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ？ " [æskt] ['elsɪ] .   
 " And the diamond — what became of the diamond ? " asked Elsie .   
 " 和 这 钻石 — 什么 成为 的 这 钻石 ？ " 问 艾尔西 .

“那颗钻石呢——那颗钻石后来怎么样了？”艾尔西问道。

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] , " [sed] [meg] .   
 " It had vanished , " said Meg .   
 " 它 有 消失了 , " 说 梅格 .

“它消失了，”梅格说。

" [aɪ][duː][nɔːt][laɪk] [ðæt] ['stɔːrɪ] , " [sed] ['elsɪ] ['petɪʃli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [baɪ] ['megz]   
 " I do not like that story , " said Elsie pettishly ; but she remained thoughtful by Meg's   
 " 我 做 不是 喜欢 那 故事 , " 说 艾尔西 斤斤计较 ; 但 她 剩余 周到 经过 梅格的   
 [saɪd] . [ - ]   
 side . [ **183** ]   
 边 . [ - ]

“我不喜欢这个故事，”艾尔西生气地说；但她仍然若有所思地待在梅格身边。[183]

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .   
 **CHAPTER** **XVI** .   
 章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['pɑːrtɪ] .   
 **THE PARTY** .   
 这 派对 .

派对。

[meg] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['elsɪ] .   
 Meg thought that a change had come over Elsie .   
 梅格 想法 那 一个 改变 有 来 超过 艾尔西 .

梅格觉得艾尔西变了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [æt; ət][hɜːr; həɹ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ænd] ['sɔːftli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]   
 The child was attentive at her lessons , and softly dependent upon the   
 这 孩子 曾是 细心 在 她 课程 , 和 轻轻 依赖 之上 这   
 [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frend] .   
 protection of her friend .   
 保护 的 她 朋友 .

孩子上课很专心，并且很依赖朋友的保护。

['elsɪːz] [maɪnd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - ['pɑːrtɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]   
 Elsie's mind had also become full of a school - party that was shortly to   
 艾尔西的 头脑 有 还 变得 满的 的 一个 学校 - 派对 那 曾是 不久 到   
 [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .   
 be given .   
 是 给定 .

艾尔西的脑子里也充满了即将举行的学校派对的念头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θi'ætrɪklz] .

There were to be theatricals .  
那里 是 到 是 戏剧 :

原本计划上演戏剧。

[mɪs] [ˈpɪŋkt] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [sku:l] [ˈæftər] [ðɪs] [tɜːrm] ,

Miss Pinkett , who was to leave school after this term ,  
错过 平克特 , who 曾是 到 离开 学校 后 这 学期 ,

平克特小姐, 本学期结束后就要离开学校了,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][grænd] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpjænəu'fɔːti] .

was to play a grand piece on the pianoforte .  
曾是 到 玩 一个 盛大 片 在 这 钢琴 :

任务是在钢琴上演奏一首宏伟的乐曲。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] .

The evening was to close with dancing .  
这 晚上 曾是 到 关闭 和 跳舞 :

当晚的活动以跳舞结束。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .

Some of the girls ' brothers were asked to the party .  
一些 的 这 女孩们 - 兄弟 是 问 到 这 派对 :

有些女孩的兄弟也被邀请参加了聚会。

[ˈelsɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈferi] ,

Elsie was to take part in the theatricals — she was to appear as a fairy ,  
艾尔西 曾是 到 拿 部分 在 这 戏剧 — 她 曾是 到 出现 作为 一个 仙女 ,

艾尔西要参加戏剧演出——她要扮演一个仙女。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ˈɔːnəmentɪd ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪnsɪ] .

in a white dress ornamented with tinsel .  
在 一个 白色的 裙子 装饰 和 箔 :

她身穿一件饰有金属丝的白色连衣裙。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

Nothing else but the coming party was talked of .  
没有什么 别的 但 这 未来 派对 曾是 谈话 的 :

除了即将到来的派对, 大家什么也没谈论。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [bɪ'twiːn] [ˈlesnz; 'lesənz] ,

The girls discussed the festivity between lessons ,  
这 女孩们 讨论 这 节日 之间 课程 ,

女孩们在课间讨论了节日的安排。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌspekju'leɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbrɔːd] .

and it was the theme of their speculation as they walked abroad .  
和 它 曾是 这 主题 的 他们的 推测 作为 他们 步行 国外 :

这也是他们在国外游历时所猜测的主题。

[meg] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

Meg alone was uninterested , and would have wished to escape and remain  
梅格 独自的 曾是 不感兴趣 , 和 会 有 希望 到 逃脱 和 保持

[ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .

in her room that night .  
在 她 房间 那 夜晚 :

只有梅格对此不感兴趣, 她只想逃走, 当晚待在自己的房间里。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskuːlru:m; ˈskuːlrəm]  
**On the appointed day there were no lessons , and the schoolroom**  
在这任命天那里是 不 课程 , 和 这 教室  
[wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ - ]  
**was decorated with [ 184 ]**  
曾是 装饰 和 [ - ]  
到了约定的日子, 没有上课, 教室里装饰着[184]

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [sketʃɪz] ; [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [ˈlendɪŋ] [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪst] [tuː; tə]  
**flowers and sketches ; the pupils lending their aid and their taste to**  
花朵 和 草图 ; 这 学生 贷款 他们的 援助 和 他们的 品尝 到  
[siːnˈjɔːrə] - ,  
**Signora Vallaria ,**  
女士 - ,  
花卉和素描; 学生们为瓦拉里亚夫人提供帮助和他们的品味,

[huː] [ ˈsju:pəvaɪzd ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .  
**who supervised the arrangements .**  
WHO 受监督 这 安排 .  
负责监督安排的人员。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .  
**The evening was approaching .**  
这 晚上 曾是 接近 .  
夜幕降临。

[ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][wʌn][baɪ]  
**All the girls who were to take part in the theatricals had dropped in one by**  
全部 这 女孩们 WHO 是 到 拿 部分 在 这 戏剧 有 掉落 在 一 经过  
[wʌn] [drest] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrts] .  
**one dressed for their parts .**  
一 穿着 为了 他们的 部分 .  
所有要参加戏剧表演的女孩们都陆续到了, 她们都穿着各自的戏服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] .  
**There was to be a rehearsal before the guests arrived .**  
那里 曾是 到 是 一个 排演 前 这 客人 到达的 .  
在宾客到来之前, 需要进行一次彩排。

[ˈelsɪ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .  
**Elsie alone was missing .**  
艾尔西 独自的 曾是 丢失的 .  
只有艾尔西失踪了。

[meg] [sɔːt] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .  
**Meg sought her high and low .**  
梅格 寻求 她 高的 和 低的 .  
梅格四处寻觅她。

[wʌnz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn] [mɪs] - [ruːm] ,  
**Once she thought she caught sight of the little figure in Miss Pinkett's room ,**  
一次 她 想法 她 捕捉 视线 的 这 小的 数字 在 错过 - 房间 ,  
她一度以为在平克特小姐的房间里看到了那个小身影,

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈemptɪ] .  
**but when she entered she found the room empty .**  
但 什么时候 她 进入 她 成立 这 房间 空的 .  
但当她进去时, 却发现房间空无一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ə'wei] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['pɪŋkɪt] , [huː] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər]  
**As she was turning away she encountered Miss Pinkett , who looked at her**  
作为 她 曾是 转弯 离开 她 遭遇 错过 平克特 , WHO 看起来 在 她  
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['kəʊldnəs] .  
**with surprised coldness .**  
和 惊讶 寒冷 :

她转身离开时，遇到了平克特小姐，平克特小姐用惊讶而冷漠的眼神看着她。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɒkiŋ] [fɔːr; fər] ['elsi] , " [meg] [ɪk'spleɪnd] .  
**" I was looking for Elsie , " Meg explained .**  
" 我 曾是 寻找 为了 艾尔西 , " 梅格 解释 .  
"我当时在找艾尔西，"梅格解释说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪntuːɪ][maɪ] [ruːm] [ʌnɪn'vaɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪŋkɪt] .  
**" She is not in the habit of coming into my room uninvited , " replied Miss Pinkett .**  
" 她 是 不是 在 这 习惯 的 未来 进入 我的 房间 不速之客 , " 回复 错过 平克特 .  
"她没有不请自来进入我房间的习惯，"平克特小姐回答说。

" [ɪn'diːd] [noʊ][wʌn][ɪz][bʌt; bət] [jɔːr'self] , [mɪs] ['biːtʃəm] ,  
**" Indeed no one is but yourself , Miss Beecham ,**  
" 的确 不 一 是 但 你自己 , 错过 比彻姆 ,  
"的确，除了您自己，没有人是，比彻姆小姐。"

" [ænd; ənd] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['megz] [rɪ'plaɪ] .  
**" and Miss Pinkett shut the door without waiting for Meg's reply .**  
" 和 错过 平克特 关闭 这 门 没有 等待 为了 梅格的 回复 .  
"然后平克特小姐不等梅格回答就关上了门。"

[ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [wɪ'ðəʊt] ['elsi] ,  
**The dress rehearsal had begun without Elsie ,**  
这 裙子 排演 有 开始 没有 艾尔西 ,  
彩排在没有艾尔西的情况下开始了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] [mɪs] ['pɪŋkɪt] ['entəd] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**when suddenly the door flew open and Miss Pinkett entered in great agitation .**  
什么时候 突然 这 门 飞翔 打开 和 错过 平克特 进入 在 伟大的 搅动 .  
突然，门猛地打开，平克特小姐焦急地走了进来。

[hɜːr; hər] ['daɪmənd] [stɑːr][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**Her diamond star was gone .**  
她 钻石 星星 曾是 已消失 .  
她的钻石星消失了。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [siːn] [aɪ 'tiː] ?  
**Had any one seen it ?**  
有 任何 一 已见 它 ?  
有人看到过吗？

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .  
**The case was on the table where she had put it , but it was empty .**  
这 案件 曾是 在 这 桌子 在哪里 她 有 放 它 , 但 它 曾是 空的 .  
箱子还在她放置的桌子上，但是里面是空的。

[blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .  
**Blank astonishment greeted the announcement .**  
空白的 惊讶 问候 这 公告 .  
消息公布后，众人一片茫然。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ruːm] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [hʌnt][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**There was a rush to the young lady's room to help in the hunt for the**  
那里 曾是 一个 匆忙 到 这 年轻的 女士的 房间 到 帮助 在 这 打猎 为了 这  
[ˈmɪsɪŋ] [ˈdʒuːəl] .  
**missing jewel** .  
丢失的 宝石 .

众人纷纷赶到那位年轻女士的房间，帮忙寻找丢失的珠宝。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] ; [ - ]  
**The servants were called and asked if any of them had seen it ; [ 185 ]**  
这 仆人们 是 称为 和 问 如果 任何 的 他们 有 已见 它 ; [ - ]  
仆人们被叫来，问他们是否有人见过它； [185]

[bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðæt] [ruːm] .  
**but all declared they had not entered that room** .  
但 全部 声明 他们 有 不是 进入 那 房间 .

但所有人都声称他们没有进入过那个房间。

[æt; ət][læst] [ɔːl] [ə'dʒʌːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm;'skuːlrəm] ,  
**At last all adjourned to the schoolroom** ,  
在 最后的全部 休会 到 这 教室 ,

最后，所有人都回到了教室。

[wer] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔːləm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][tuː; tə] [huː]  
**where the wild excitement resolved itself into a solemn inquiry as to who**  
在哪里 这 荒野 激动 已解决 本身 进入 一个 庄严 询问 作为 到 WHO  
[hæd; həd] [bɪn] [læst][ɪn] [mɪs] - [ruːm] .  
**had been last in Miss Pinkett's room** .  
有 到过 最后的 在 错过 - 房间 .

原本的兴奋之情逐渐平息下来，取而代之的是一项严肃的询问，即最后一位进入平克特小姐房间的人是谁。

['hwɪspəz] [gruː] [ə'raʊnd] [meg] .  
**Whispers grew around Meg** .  
低语 生长 大约 梅格 .

关于梅格的窃窃私语越来越多。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .  
**More than one glance of suspicion was turned upon her** .  
更多的 比 一 瞥一眼 的 怀疑 曾是 转向 之上 她 .

她身上不止一次闪过怀疑的目光。

[æt; ət][læst] [mɪs] ['riːvz] [æskt] ['kwaiətli] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [mɪs] ['biːtʃəm] ,  
**At last Miss Reeves asked quietly , " What were you doing , Miss Beecham ,**  
在 最后的 错过 里夫斯 问 悄悄 , " 什么 是 你 正在做 , 错过 比彻姆 ,

最后，里夫斯小姐轻声问道：“比彻姆小姐，你在做什么？”

[ɪn] [mɪs] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ? "  
**in Miss Pinkett's room a little while ago ? "**  
在 错过 - 房间 一个 小的 尽管 前 ? "

刚才在平克特小姐的房间里？

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [meg] , [ə'meɪzɪd] .  
**" I ? " replied Meg , amazed** .  
" 我 ? " 回复 梅格 , 惊叹 .

“我？”梅格惊讶地回答道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'nai] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .  
**" You cannot deny that you were there** .  
" 你 不能 否定 那 你 是 那里 .

你不能否认你当时在场。

[aɪ][met][ju:; jʊ][ðer; ðər] !  
**I met you there !**  
我 遇见 你 那里 ！

我在那里遇见了你！

" [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .  
**Miss Pinkett rejoined excitedly .**  
" 错过 平克特 重新加入 兴奋地 .

“平克特小姐兴奋地回应道。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [meg] .  
**What do you mean ? " said Meg .**  
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 梅格 .

“你什么意思？”梅格问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈmænər] ,  
**She looked round in a dazed manner ,**  
她 看起来 圆形的 在 一个 茫然 方式 ,

她茫然地环顾四周，

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəri] [ɡrɪpt] [hɜ:; hər] [θroʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**then a sudden fury gripped her throat as she understood the drift of the**  
然后 一个 突然 愤怒 紧握 她 喉 作为 她 理解 这 漂移 的 这  
[ˈkwestʃənz] .  
**questions .**  
问题 .

然后，当她明白了这些问题的含义时，一股怒火突然攫住了她的喉咙。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] ? "  
**Do you mean to say that you accuse me of stealing ? "**  
" 做 你 意思是 到 说 那 你 控 我 的 偷窃 ? "

“你是说你指控我偷窃吗？”

" [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][æ; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n] , " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] .  
**It does not amount to an accusation , " said Miss Reeves .**  
" 它 做 不是 数量 到 一个 指控 , " 说 错过 里夫斯 .

“这并不构成指控，”里夫斯小姐说。

" [aɪ][ˈoʊnli][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:lɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [ru:m] ? "  
**I only ask you what you were doing in Miss Pinkett's room ? "**  
" 我 仅有的 问 你 什么 你 是 正在做 在 错过 - 房间 ? "

“我只想知道你当时在平克特小姐的房间里做什么？”

" [aɪ][ˈnevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [stɑ:r] , " [sed] [meg] .  
**I never touched the diamond star , " said Meg .**  
" 我 绝不 感动 这 钻石 星星 , " 说 梅格 .

“我从未碰过那颗钻石星，”梅格说。

" [ˈnevər] !  
**Never !**  
" 绝不 ！

“绝不！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] ,  
**Do you mean , " cried Miss Pinkett ,**  
做 你 意思是 , " 哭 错过 平克特 ,

“你的意思是，”平克特小姐喊道， “



" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn]  
" **that you did not touch it that day I found you in my room with the diamond in**  
" 那 你 做过 不是 触碰 它 那 天 我 成立 你 在 我的 房间 和 这 钻石 在  
[jʊr; jər] [hænd] ? "  
**your hand ?** "  
你的 手 ? "

“那天我发现你拿着钻石在我房间里，你却没碰它？”

" [aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] , " [sed] [meg] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ; [ - ]  
" **I touched it that day , " said Meg , and paused ; [ 186 ]**  
" 我 感动 它 那 天 , " 说 梅格 , 和 暂停 ; [ - ]

“那天我摸过它，”梅格说，然后停顿了一下；[186]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['elsi] , ['kaʊərɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**she had caught sight of Elsie , cowering pale and trembling against the wall .**  
她 有 捕捉 视线 的 艾尔西 , 畏缩 苍白 和 发抖 反对 这 墙 .

她瞥见了艾尔西，她脸色苍白地蜷缩在墙边，浑身颤抖。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ?  
" **Why did you touch it ?**  
" 为什么 做过 你 触碰 它 ?

你为什么要碰它？

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t] [tuː; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? " ['hɔ:tli] ['kwestʃənd] [mɪs] ['pɪŋkɪt] .  
**Why did you say I ought not to leave it about ? " hotly questioned Miss Pinkett .**  
为什么 做过 你 说 我 应该 不是 到 离开 它 关于 ? " 热 被质问 错过 平克特 .

“你为什么说我不应该把它放在那里？”平克特小姐厉声问道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] . "  
" **I had a reason for touching it that day .** "  
" 我 有 一个 原因 为了 接触 它 那 天 . "

“那天我碰它是有原因的。”

" [wʌt] ['ri:z(ə)n] ? " [æskt] [mɪs] ['ri:vz] .  
" **What reason ? " asked Miss Reeves .**  
" 什么 原因 ? " 问 错过 里夫斯 .

“什么原因？”里夫斯小姐问道。

" [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] .  
" **One which I cannot tell .**  
" 一 哪个 我 不能 告诉 .

“一个我无法透露的人。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .  
**It was a good reason .**  
它 曾是 一个 好的 原因 .

这是一个很好的理由。

[bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɔ:t] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] .  
**Believe it or not , I don't care .**  
相信 它 或者 不是 , 我 不 关心 .

信不信由你，我不在乎。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**But I did not touch it to - day .**  
但 我 做过 不是 触碰 它 到 - 天 .

但我今天没有碰它。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [siː] [aɪ 'ti:] . "  
**I did not see it .** "  
我 做过 不是 看 它 . "

我没看到。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ruːm] , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [keɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]  
" You were in my room , " said Miss Pinkett , " and the diamond case was on  
" 你 是 在 我的 房间 , " 说 错过 平克特 , " 和 这 钻石 案件 曾是 在  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
" the table ,  
" 这 桌子 ,

“你当时在我房间里,”平克特小姐说,“钻石盒就在桌子上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] . "  
" and the diamond was in it , I know . "  
" 和 这 钻石 曾是 在 它 , 我 知道 . "

我知道, 钻石就在里面。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] , " [meg] [brɪ'gæən] .  
" I was in your room , " Meg began .  
" 我 曾是 在 你的 房间 , " 梅格 开始 .

“我当时在你房间里,”梅格开口说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [mɪs] ['pɪŋkɪt] .  
" What for ? " asked Miss Pinkett .  
" 什么 为了 ? " 问 错过 平克特 .

“为什么?”平克特小姐问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] " — [ə'gen] [meg] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['elsi] ,  
" I was looking " — again Meg encountered that appealing look from Elsie ,  
" 我 曾是 寻找 " — 再次 梅格 遭遇 那 上诉 看 从 艾尔西 ,

“我当时正在看”——梅格再次看到了艾尔西那迷人的眼神。

['kaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
" cowering a white trembling little scrap against the wall .  
" 畏缩 一个 白色的 发抖 小的 废料 反对 这 墙 .

蜷缩在墙边, 一团颤抖的白色小东西。

" [jɔːr; jər] [eksplə'heɪʃənz] [ɑːr; ər] [leɪm] , " [sed] [mɪs] ['riːvz] ['ɡreɪvli] .  
" Your explanations are lame , " said Miss Reeves gravely .  
" 你的 解释 是 瘸 , " 说 错过 里夫斯 严重地 .

“你的解释太牵强了,”里夫斯小姐严肃地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪm] [ɔːr][nɔːt] , " [meg] [ɪntə'rʌptɪd] ['fɪrslɪ] .  
" I don't care if they are lame or not , " Meg interrupted fiercely .  
" 我 不 关心 如果 他们 是 瘸 或者 不是 , " 梅格 中断 激烈地 .

“我不在乎他们是不是跛子,”梅格厉声打断道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt]['teɪkən] [ðæt] ['daɪmənd] .  
" I have not taken that diamond .  
" 我 有 不是 已采取 那 钻石 .

我没有拿走那颗钻石。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .  
" That is all I have to say .  
" 那 是 全部 我 有 到 说 .

这就是我要说的全部内容。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt]['teɪkən][aɪ 'tiː] .  
" I have not taken it .  
" 我 有 不是 已采取 它 .

我没服用。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ][hænd] .  
" I had it one day in my hand .  
" 我 有 它 一 天 在 我的 手 .

有一天, 我把它拿在手里。

[ə'pɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'genst] [em 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'dem] [em 'iː][ɑːn] [ðæt] ,  
**Appearances may be so far against me ; but if you condemn me on that ,**  
外貌 可能 是 所以 远的 反对 我 ; 但 如果 你 谴责 我 在 那 ,  
表面上看来我可能不太好；但如果你因此就谴责我，

[juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][em 'iː] . "  
**you do it out of your hatred to me .**"  
你 做 它 出去 的 你的 仇恨 到 我 . "  
你这样做是出于对我的恨。

" [hʌʃ] , [mɪs] ['biːtʃəm] ! " [sed] [mɪs] ['riːvz] [sɪ'vɪrli] . [ - ]  
" **Hush , Miss Beecham !** " **said Miss Reeves severely . [ 187 ]**  
" 嘘 , 错过 比彻姆 ! " 说 错过 里夫斯 严重 . [ - ]  
“嘘，比彻姆小姐！”里夫斯小姐严厉地说。[187]

" [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [em 'iː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]  
" **You hate and despise me because I have no one who belongs to me in**  
" 你 恨 和 鄙视 我 因为 我 有 不 一 WHO 属于 到 我 在  
[ðə; ði][wɜːrld] ,  
**the world ,**  
这 世界 ,  
“你们恨我、鄙视我，因为我在世上没有亲人。”

" [kən'tɪnjuːd] [meg] .  
" **continued Meg .**  
" 持续 梅格 .  
梅格继续说道。

" [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː][ə; eɪ]['dʒɪpsi][gɜːrɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][træmp] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] .  
" **You call me a gypsy girl and a tramp , that's what you call me .**  
" 你 称呼 我 一个 吉普赛人 女孩 和 一个 流浪汉 , 那就是 什么 你 称呼 我 .  
“你们叫我吉普赛女孩，叫我流浪女，你们就是这么叫我的。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] .  
**I don't care if you hate and despise me .**  
我 不 关心 如果 你 恨 和 鄙视 我 .  
我不在乎你是否恨我、鄙视我。

[aɪ][kɑːnt] [help] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [help] [aɪ 'tiː] .  
**I can't help what I was born , and I don't want to help it .**  
我 不能 帮助 什么 我 曾是 出生 , 和 我 不 想 到 帮助 它 .  
我无法改变我的出身，我也不想改变。

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [ðæt] ['daɪmənd] .  
**What I know is that I have not taken that diamond .**  
什么 我 知道 是 那 我 有 不是 已采取 那 钻石 .  
我知道的是，我没有拿走那颗钻石。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [meg] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪts] ['neɪtʃər] .  
" **A murmur ran round the room , but Meg did not pause to consider its nature .**  
" 一个 低语 跑 圆形的 这 房间 , 但 梅格 做过 不是 暂停 到 考虑 它是 自然 .  
房间里响起一阵低语声，但梅格没有停下来思考这低语声的性质。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'gʌvərnəbl] [ɪndɪ'gheɪ(ə)n] ,  
**She turned in her ungovernable indignation ,**  
她 转向 在 她 无法治理的 愤慨 ,  
她因无法抑制的愤怒而转身，

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; həv] [kəmˈpænjənz] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæmd]  
**and pushing through her companions she flung open the door and slammed**  
和 推动 通过 她 同伴 她 扔 打开 这 门 和 猛烈抨击  
[aɪ ˈtiː][ˈæftər][hɜːr; həv] .  
**it after her** .  
它 后 她 .

她推开同伴，猛地推开门，然后砰地一声关上了门。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈelsiːz] [ˈterəraɪzd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt]  
**Again she caught a glimpse of Elsie's terrorized face and figure as she rushed**  
再次 她 捕捉 一个 一瞥 的 艾尔西的 恐怖 脸 和 数字 作为 她 匆忙  
[pæst] .  
**past** .  
过去的 .

她再次瞥见了艾尔西惊恐的脸和身影，她匆匆跑过。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpleɪgraʊnd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] [freʃ] [er] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .  
**She went out into the playground to breathe the fresh air , trembling with fury** .  
她 去 出去 进入 这 操场 到 呼吸 这 新鲜的 空气 , 发抖 和 愤怒 .

她走到操场上呼吸新鲜空气，气得浑身颤抖。

[ðə; ðɪ][oʊld][waɪld][self][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həv] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈsev(ə)n][ˈdevəlz] .  
**The old wild self had returned to her , taking with it seven devils** .  
这 老的 荒野 自己 有 返回 到 她 , 采取 和 它 七 魔鬼 .

她身上野性的东西又回来了，还带回了七个魔鬼。

[hɜːr; həv] [hɑːrt] [felt] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɜːr; həv] [breɪst] .  
**Her heart felt too big for her breast** .  
她 心 毛毡 也 大的 为了 她 胸部 .

她的心脏感觉太大，胸部装不下。

[ˈtɪrlɪs] [ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; həv][æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; həv][ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ]  
**Tearless sobs shook her as with all the vehemence of her spirit she**  
无泪 啜泣 摇晃 她 作为 和 全部 这 激烈 的 她 精神 她  
[rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɜːr; həv] .  
**repelled the charge brought against her** .  
排斥 这 收费 带来 反对 她 .

她无泪抽泣着，用尽全力反驳加诸于她的指控。

[ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həv][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]  
**Then again she seemed to see before her the wretched , cringing little figure of**  
然后 再次 她 似乎 到 看 前 她 这 可怜 , 令人作呕 小的 数字 的  
[ˈelsɪ] ,  
**Elsie** ,  
艾尔西 ,

然后，她似乎又看到了眼前那个可怜兮兮、畏缩不前的艾尔西的身影。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪkst] [ˈwɪstfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; həv] .  
**and the large eyes fixed wistfully upon her** .  
和 这 大的 眼睛 固定的 怅然地 之上 她 .

那双大眼睛满怀憧憬地望着她。

[ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [fel] [koʊld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ɑːn] [ˈmegz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; həv] [ræθ] .  
**A suspicion fell cold and terrible on Meg's heart and checked her wrath** .  
一个 怀疑 跌倒 寒冷的 和 糟糕的 在 梅格的 心 和 已检查 她 愤怒 .

一股冰冷而可怕的怀疑笼罩着梅格的心，抑制住了她的怒火。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]    [ˈveɪɡli]    [ɪnˈtɜːrprətið]    [ðæt]    [lʊk]    [æz; əz][æn; ən]    [ɪnˈtriːti]    [nɑːt][tuː; tə]    [rɪˈviːl]    [ˈelsiːz]  
**She had vaguely interpreted that look as an entreaty not to reveal Elsie's**  
她 有 依稀 翻译 那 看 作为 一个 恳求 不是 到 揭示 艾尔西的  
[ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒəm] .  
**admiration for the gem .**  
钦佩 为了 这 宝石 .

她隐约将那个眼神解读为恳求她不要透露艾尔西对这颗宝石的喜爱之情。

[aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [naʊ]    [tuː; tə]    [kənˈveɪ]    [əˈnʌðər]    [miːn]    [ - ]  
**It seemed now to convey another mean [ 188 ]**  
它 似乎 现在 到 传达 其他 意思是 [ - ]

现在看来，它似乎传达了另一种含义[188]

[ɪŋ] .  
**ing .**  
ing .

ing。

[haʊ]    [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ]    [siː]    [ðæt]    [tʃaɪld]    [əˈloʊn] ,    [get][ə; eɪ]    [fjuː]    [ˈsiːkrət]    [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?  
**How could she see that child alone , get a few secret words with her ?**  
如何 可以 她 看 那 孩子 独自的 , 得到 一个 很少 秘密 字 和 她 ?

她怎么可能单独见到那个孩子，和她说几句私话呢？

[ʃiː; ʃɪ]    [went]    [ɪnˈdɔːrɪz] ,    [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl]    [ʃiː; ʃɪ]    [met]    [ˈelsi] ,    [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]    [ɡoʊst] ,    [ˈfɜːrtɪvli]  
**She went indoors , and in the hall she met Elsie , like a little ghost , furtively**  
她 去 室内 , 和 在 这 大厅 她 遇见 艾尔西 , 喜欢 一个 小的 鬼 , 偷偷摸摸  
[ˈkriːpɪŋ]    [aʊt] ,  
**creeping out ,**  
爬行 出去 ,

她走进屋里，在走廊里遇到了艾尔西，她像个小幽灵一样偷偷摸摸地溜了出来。

[ˈhoʊldɪŋ]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ɪn][hɜːr; hər]    [ˈfeɪkɪŋ]    [hænd] .  
**holding something in her shaking hand .**  
保持 某物 在 她 摇晃 手 .

她颤抖的手里拿着什么东西。

"    [wʌt]    [ɪz][aɪ ˈtiː] ,    [ˈelsi] ? "  
" **What is it , Elsie ?** "  
" 什么 是 它 , 艾尔西 ? "

“什么事，艾尔西？”

"    [ðeɪ]    [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]    [sɜːrtʃ]    [ˈaʊər; ɑːr]    [θɪŋz] ,    [ˈevriːbəːdiːz]    [θɪŋz] ,    "    [ɡɑːspt]    [ˈelsi] .  
" **They are going to search our things , everybody's things , " gasped Elsie .**  
" 他们 是 去 到 搜索 我们的 事物 , 每个人的 事物 , " 倒吸一口气 艾尔西 .

“他们要搜查我们的东西，所有人的东西，”艾尔西喘着气说。

"    [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]    [θroʊ]    [aɪ ˈtiː]    [əˈweɪ] .    "  
" **I am going to throw it away .** "  
" 我 是 去 到 扔 它 离开 . "

“我要把它扔掉。”

"    [θroʊ]    [wʌt]    [əˈweɪ] ? "    [æskt]    [meg]    [enərˈdʒetɪkli] .  
" **Throw what away ?** " **asked Meg energetically .**  
" 扔 什么 离开 ? " 问 梅格 精力充沛地 .

“扔掉什么？”梅格精力充沛地问道。

"    [ðə; ði]    [ˈdaɪmənd] ,    "    [ðə; ði]    [kənˈvʌlsɪv]    [ˈvɔɪs]    [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]    [ˈænsər] ;  
" **The diamond , the convulsive voice of the child answered ;**  
" 这 钻石 , " 这 痉挛 嗓音 的 这 孩子 回答 ;

“钻石，”孩子颤抖的声音回答道；

[ænd; ənd] [stri] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈslʌmθɪŋ] [taɪt] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ]  
**and still she held something tight hidden in the small shaking hand covered with**  
和 仍然 她 握住 某物 紧的 隐 在 这 小的 摇晃 手 涵盖 和  
[ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [bluː] [veɪnz] .  
**a network of blue veins** .  
一个 网络 的 蓝色的 静脉 .  
她仍然紧紧地攥着什么东西，藏在她那只颤抖的小手里，那只手上布满了蓝色的血管。

" [oʊ] , [ˈelsi] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ? " [æskt] [meg] [ˈsædli] .  
" **Oh , Elsie , did you take the diamond ?** " **asked Meg sadly** .  
" 哦 , 艾尔西 , 做过 你 拿 这 钻石 ? " 问 梅格 令人遗憾的是 .  
“哦，艾尔西，你拿走钻石了吗？”梅格伤心地问道。

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [wʊd] [nɑːt] [wer] [aɪˈtiː] .  
" **Yes , I thought — I thought Miss Pinkett would not wear it** .  
" 是的 , 我 想法 — 我 想法 错过 平克特 会 不是 穿 它 .  
“是的，我想——我想平克特小姐不会穿它。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .  
**I wanted to have it for one night** .  
我 通缉 到 有 它 为了 一 夜晚 .  
我只想拥有它一晚。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][aɪˈtiː][aʊt] .  
**I — I thought she would not find it out** .  
我 — 我 想法 她 会 不是 寻找 它 出去 .  
我.....我以为她不会发现。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː] .  
**I heard her say she was not going to wear it** .  
我 听到 她 说 她 曾是 不是 去 到 穿 它 .  
我听到她说她不打算穿那件衣服。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] ? "  
**Where shall I throw it away ?** "  
在哪里 将 我 扔 它 离开 ? "  
我该把它扔到哪里去呢？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , " [sed] [meg] .  
" **You must not throw it away ,** " **said Meg** .  
" 你 必须 不是 扔 它 离开 , " 说 梅格 .  
“你不能把它扔掉，”梅格说。

" [slʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi] [səˈspektɪd] .  
" **Some one else would be suspected** .  
" 一些 一 别的 会 是 怀疑 .  
“其他人就会被怀疑。”

[kʌm] , [ˈelsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .  
**Come , Elsie , you must be brave** .  
来 , 艾尔西 , 你 必须 是 勇敢的 .  
来吧，艾尔西，你一定要勇敢。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [aɪˈtiː] .  
**You must say that you took it** .  
你 必须 说 那 你 采取 它 .  
你必须承认你拿走了它。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪl] [seɪ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**Come with me , I'll say it for you** .  
来 和 我 , 患病的 说 它 为了 你 .  
跟我来，我替你说。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" She put her arm about the child .  
" 她 放 她 手臂 关于 这 孩子 ；

她用胳膊搂住孩子。

[bʌt; bət] ['elsi] ['strʌɡld] [laɪk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][mæd][ˈæni(ə)] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] . [ - ]  
But Elsie struggled like a little mad animal from her grasp . [ 189 ]  
但 艾尔西 挣扎 喜欢 一个 小的 疯狂的 动物 从 她 抓牢 ； [ - ]

但艾尔西像一只疯了的小动物一样挣扎着想要摆脱她的控制。[189]

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] — [dəunt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] !  
" No , no ; don't say it was I — don't say it was I !  
" 不 ， 不 ； 不 说 它 曾是 我 — 不 说 它 曾是 我 ！

“不，不；别说是我——别说是我！”

" [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəmˈpæʃ(ə)n] [siːzd] [meg] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɪɡ] [terz] ['welɪŋ] [ɪn] ['elsiːz] [aɪz] ,  
" An infinite compassion seized Meg when she saw the big tears welling in Elsie's eyes ,  
" 一个 无限 同情 查获 梅格 什么时候 她 锯 这 大的 眼泪 并 在 艾尔西的 眼睛 ；

“当梅格看到艾尔西眼中涌出的泪水时，她心中充满了无限的怜悯。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] .  
and she asked herself how she could save this little one .  
和 她 问 她自己 如何 她 可以 节省 这 小的 一 ；

她问自己，怎样才能救这个孩子。

[ˈpɪti] [gruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ænd] ['smʌðəd] [fɪr] .  
Pity grew into the stronger motive and smothered fear .  
遗憾 生长 进入 这 更强 动机 和 窒息 害怕 ；

怜悯之心逐渐占据上风，压倒了恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmegz] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][dɪd] ['θɜːrəli] .  
It was Meg's nature that what she undertook to do she did thoroughly .  
它 曾是 梅格的 自然 那 什么 她 承担 到 做 她 做过 彻底 ；

梅格的性格就是这样，她一旦决定要做某件事，就会做到尽善尽美。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][tuː; tə][biː; bi] ['plʌnɪʃt] [ɪn][jʊər; jər] [sted] , ['elsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I will ask to be punished in your stead , Elsie , " she said .  
" 我 将要 问 到 是 受到惩罚 在 你的 坚定 ， 艾尔西 ， " 她 说 ；

“艾尔西，我会请求代替你受罚，”她说。

" [ðeɪ] [wəʊnt] ['plʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ][biː; bi] ['plʌnɪʃt] [fɔːr; fər][em ˈiː] !  
" They won't punish you for me — they won't let you be punished for me !  
" 他们 惯于 惩治 你 为了 我 — 他们 惯于 让 你 是 受到惩罚 为了 我 ！

“他们不会因为我而惩罚你——他们不会让你因为我而受到惩罚！”

" [meg] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] .  
" Meg drew her breath .  
" 梅格 画 她 气息 ；

梅格倒吸了一口气。

" [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ! " ['sɒbd] ['elsi] ,  
" They don't think it is I — they don't think it is I ! " sobbed Elsie ,  
" 他们 不 思考 它 是 我 — 他们 不 思考 它 是 我 ！ " 啜泣 艾尔西 ；

“他们不认为是我——他们不认为是我！”艾尔西抽泣着说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][meg] . " [dəunt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] !  
clinging to Meg . " Don't say it is I !  
依恋 到 梅格 ； " 不 说 它 是 我 ！

紧紧抱着梅格。“别说是我！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][kʊld][wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] .  
" The child was cold with anguish .  
" 这 孩子 曾是 寒冷的 和 痛苦 ；

孩子因痛苦而浑身冰冷。

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jɔ] . "

" **Very well ; I will not say it is you .** "

" 非常 出色地 ; 我 将要 不是 说 它 是 你 . "

“好吧，我就不说是你了。”

" [ju:l] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] — [ju:l] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈelsi] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈmegz] [skɜ:rt] .

" **You'll not say it — you'll not say it ?** " **repeated Elsie , clinging to Meg's skirt .**

" 你会 不是 说 它 — 你会 不是 说 它 ? " 重复 艾尔西 , 依恋 到 梅格的 裙子 .

“你不会说——你不会说吗？”艾尔西紧紧抓住梅格的裙子，重复道。

" [noʊ] ; [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [meg] .

" **No ; I'll manage it ,** " **said Meg .**

" 不 ; 患病的 管理 它 , " 说 梅格 .

“不，我可以应付，”梅格说。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jɔ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] ?

" **How will you manage it ?**

" 如何 将要 你 管理 它 ?

你打算如何应对？

[hu:] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈdaɪmænd] [ʌp] ? "

**Who will give the diamond up ?** "

WHO 将要 给 这 钻石 向上 ? "

谁会放弃这颗钻石？

" [aɪ] , " [sed] [meg] .

" **I ,** " **said Meg .**

" 我 , " 说 梅格 .

“我，”梅格说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈmegz] [nek] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,

**The child put her arms round Meg's neck , kissing her over and over again ,**

这 孩子 放 她 武器 圆形的 梅格的 脖子 , 接吻 她 超过 和 超过 再次 ,

孩子搂住梅格的脖子，一遍又一遍地亲吻她。

[ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [kraɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈti:] .

**and reiterating her cry not to say she had taken it .**

和 重申 她 哭 不是 到 说 她 有 已采取 它 .

她再次恳求不要说她拿走了它。

[meg] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] , [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ - ]

**Meg put her gently away , marched out and [ 190 ]**

梅格 放 她 轻轻地 离开 , 行军 出去 和 [ - ]

梅格轻轻地把她放好，走了出去[190]

[went] [streɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [əˈsembld] .

**went straight into the room where all were assembled .**

去 直的 进入 这 房间 在哪里 全部 是 组装 .

径直走进了所有人聚集的房间。

[mɪs] [ˈri:vz] [wɪð; wɪθ] [si:nˈjɔ:rə] - [ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər]

**Miss Reeves with Signora Vallaria and two other teachers were preparing for**

错过 里夫斯 和 女士 - 和 二 其他 教师 是 准备 为了

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:ksɪz] .

**the search of the boxes .**

这 搜索 的 这 盒子 .

里夫斯小姐和瓦拉里亚夫人以及另外两位老师正在准备搜查箱子。

[meg] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] - [ˈmɪstrəs] .

**Meg walked up to the head - mistress .**

梅格 步行 向上 到 这 头 - 情妇 .

梅格走到校长面前。





" [hæd; həd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [sə:tft] ? " [di'mɑ:ndɪd] [mɪs]  
" **Had you heard that the boxes were to be searched ?** " **demanded Miss**  
" 有 你 听到 那 这 盒子 是 到 是 搜索 ？ " 要求 错过  
[ˈri:vz] .  
**Reeves** .  
里夫斯 .

“你听说要搜查这些箱子了吗？”里夫斯小姐质问道。

" [jes] , " [sed] [meg] .  
" **Yes ,** " **said Meg** .  
" 是的 , " 说 梅格 .

“是的，”梅格说。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**Again there was a pause** .  
再次 那里 曾是 一个 暂停 .

又是一阵沉默。

" [aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [sed] [si:n'jɔ:rə] - ,  
" **I will stake my word upon it , there is a mystery ,** " **said Signora Vallaria** ,  
" 我 将要 赌注 我的 单词 之上 它 , 那里 是 一个 神秘 , " 说 女士 - ,  
“我敢保证，这其中必有蹊跷，”瓦拉里亚夫人说道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][meg] .  
**fixing her dark eyes upon Meg** .  
定影 她 黑暗的 眼睛 之上 梅格 .

她用她那双深邃的眼睛盯着梅格。

" [mɪs] [ˈbi:təm] , " [ri'zju:md] [mɪs] [ˈri:vz] , " [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['daɪmənd] ? " [ - ]  
" **Miss Beecham ,** " **resumed Miss Reeves ,** " **did you take this diamond ?** " [ **191** ]  
" 错过 比彻姆 , " 恢复 错过 里夫斯 , " 做过 你 拿 这 钻石 ？ " [ - ]  
“比彻姆小姐，”里夫斯小姐继续说道，“你拿走了这颗钻石吗？”[191]

[meg] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**Meg remained silent** .  
梅格 剩余 沉默的 .

梅格沉默不语。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [mɪs] [ˈri:vz] .  
" **I repeat the question ,** " **said Miss Reeves** .  
" 我 重复 这 问题 , " 说 错过 里夫斯 .

“我再说一遍这个问题，”里夫斯小姐说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['daɪmənd] ? "  
" **Did you take this diamond ?** "  
" 做过 你 拿 这 钻石 ？ "

“你拿走了这颗钻石吗？ ”

" [aɪ] [rɪ'stɔ:r] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu;; tə] [səb'mɪt] [tu;; tə] ['eni] [ˈpʌnɪʃmənt] [ju:; jʊ] [meɪ]  
" **I restore it , and I am ready to submit to any punishment you may**  
" 我 恢复 它 , 和 我 是 准备好 到 提交 到 任何 惩罚 你 可能  
[dɪ'kri:] .  
**decree** .  
法令 .

“我归还它，并且我准备接受您可能判处的任何惩罚。”

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ['ænsər] ?  
**Is that not sufficient answer ?**  
是 那 不是 充足的 回答 ？

这样的回答还不够充分吗？

" [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

" **Again there was a murmur round the room** .  
" 再次 那里 曾是 一个 低语 圆形的 这 房间 .

房间里再次响起一阵低语声。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] , " [sed] [mɪs] [ˈriːvz] [ˈɡreɪvli] .

" **I am afraid it is a sufficient answer** , " **said Miss Reeves gravely** .  
" 我 是 害怕的 它 是 一个 充足的 回答 , " 说 错过 里夫斯 严重地 .

“恐怕这就是一个足够好的答案了，”里夫斯小姐严肃地说。

" [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm] [skuːl] .

" **The punishment is expulsion from school** .  
" 这 惩罚 是 驱逐 从 学校 .

“惩罚是开除学籍。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [streɪndʒ]

**I give you till to - morrow morning** , **Miss Beecham** , **to explain your strange**  
我 给 你 直到 到 - 明天 早晨 , 错过 比彻姆 , 到 解释 你的 奇怪的  
[kənˈdʌkt] .

**conduct** .  
执行 .

比彻姆小姐，我给你到明天早上的时间来解释你奇怪的行为。

[juː; jʊ] [ˈkænəːt] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .

**You cannot attend the party** .  
你 不能 出席 这 派对 .

你不能参加聚会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd]

**You have turned an occasion of festivity into one of humiliation and**  
你 有 转向 一个 场合 的 节日 进入 一 的 屈辱 和  
[ʌnˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .

**unhappiness for us all** .  
不快乐 为了 我们 全部 .

你把原本喜庆的场合变成了我们所有人的耻辱和不幸。

[ɡoʊ] [ʌpˈsterz] .

**Go upstairs** .  
去 楼上 .

上楼去。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [ɔːŋɡər] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈpjuːp(ə)lz] .

**You can no longer occupy the dormitory with your fellow - pupils** .  
你 能 不 更长 占据 这 宿舍 和 你的 同伴 - 学生 .

你不能再和同学们一起住在宿舍里了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wer] [juː; jʊ] [wɪl]

**You will be taken to a room on the other side of the corridor where you will**  
你 将要 是 已采取 到 一个 房间 在 这 其他 边 的 这 走廊 在哪里 你 将要  
[sliːp] [əˈloʊn] .

**sleep alone** .  
睡觉 独自的 .

你将被带到走廊另一边的一个房间，独自一人在那里睡觉。

[mɪs] [ˈɡræntli] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

**Miss Grantley will show you the way** .  
错过 格兰特利 将要 展示 你 这 方式 .

格兰特利小姐会为你指路。

" [meg] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ɡaɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **Meg turned to follow her guide in silence** .  
" 梅格 转向 到 跟随 她 指导 在 沉默 .

梅格默默地转身跟在向导身后。

[ðə; ði][stɜ:rn][gɜ:rɪ] [si:md] [tɜ:rnd] [tu:; tə][stoʊn] . [ - ]  
**The stern girl seemed turned to stone . [ 192 ]**  
这 船尾 女孩 似乎 转向 到 石头 : [ - ]

这位严厉的女孩仿佛变成了石头。[192]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 :

第十七章

[pʊr] [meg] .  
**POOR MEG** .  
贫穷的 巨噬细胞 :

可怜的梅格。

[θru:] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [meg] [hɜ:rd] [ðə; ði][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [dæns] [ˈmju:zɪk][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .  
**Through the evening Meg heard the intolerable dance music going on and on .**  
通过 这 晚上 梅格 听到 这 无法容忍 舞蹈 音乐 去 在 和 在 :

整个晚上，梅格都听到那令人难以忍受的舞曲声没完没了。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪsəˈleɪʃn] [ðə; ði][ri:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Little by little there came to her in her isolation the realization of the**  
小的 经过 小的 那里 来了 到 她 在 她 隔离 这 实现 的 这  
[ˈθæŋkləs] [loʊd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] — [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n]  
**thankless load she had taken upon herself — a burden of guilt of the meanest**  
忘恩负义 加载 她 有 已采取 之上 她自己 — 一个 负担 的 有罪 的 这 最卑鄙的  
[kaɪnd] .  
**kind** .  
种类 :

在与世隔绝的日子里，她渐渐意识到自己背负了多么沉重的负担——一种最卑劣的罪恶感。

[wʌt] [wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] ?  
**What would Mr . Standish think of her now ?**  
什么 会 先生 : 斯坦迪什 思考 的 她 现在 ?

斯坦迪什先生现在会怎么看待她呢？

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ;  
**He had for some time past fallen into the background of her thoughts ;**  
他 有 为了 一些 时间 过去的 倒下 进入 这 背景 的 她 想法 ;

在过去的一段时间里，他逐渐淡出了她的视线；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**but now there returned to her the memory of this friend of her**  
但 现在 那里 返回 到 她 这 记忆 的 这 朋友 的 她  
[ˈtʃaɪldhʊd] .  
**childhood** .  
童年 :

但现在，她想起了这位儿时的朋友。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] ,  
**With anguish she felt that when they met again ,**  
和 痛苦 她 毛毡 那 什么时候 他们 遇见 再次 ,

她痛苦地想到，当他们再次相遇时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɡroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv]  
**instead of appearing before him grown into a lady , full of the grace of**  
反而 的 出现 前 他 生长 进入 一个 女士 , 满的 的 这 优雅 的  
[ˈblɒsəmd] [ˈwʊmənli] [weɪz] ,  
**blossomed womanly ways ,**  
盛开 女性 方式 ,

相反，她并没有以成熟淑女的姿态出现在他面前，展现出成熟女性的优雅风范。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði][ˈdignəti] [wɪt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈlʌvɪŋ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:k] ,  
**and with the dignity which comes of loving protection to the weak** ,  
和 和 这 尊严 哪个 来 的 爱 保护 到 这 虚弱的 ,  
并以关爱和保护弱者所带来的尊严,

[wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
**what would she seem to him ?**  
什么 会 她 似乎 到 他 ?  
她在他眼中会是什么样子?

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [θɔːt] [meg] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [si:m] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l]  
**For years , thought Meg , for all her life , she must seem a miserable**  
为了 年 , 想法 梅格 , 为了 全部 她 生活 , 她 必须 似乎 一个 悲惨的  
[retʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .  
**wretch and a thief** .  
可怜虫 和 一个 贼 .  
梅格心想, 这么多年来, 她这辈子肯定都像个可怜的穷小子和窃贼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .  
**She walked up and down the little room contemplating this picture** .  
她 步行 向上 和 向下 这 小的 房间 沉思 这 图片 .  
她在这间小屋里来回踱步, 凝视着这幅画面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [feɪs] [ðə; ði][ˈprɔːspekt] ; [ænd; ənd] [stiːl] , [æz; əz][ðər; ðər][ruːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt]  
**She could not face the prospect ; and still , as there rose before her that**  
她 可以 不是 脸 这 前景 ; 和 仍然 , 作为 那里 玫瑰 前 她 那  
[ˈvɪʒ(ə)n] [ - ]  
**vision [ 193 ]**  
想象 [ - ]  
她无法面对这种前景; 然而, 当那景象在她面前升起时[193]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] , [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [ˈterər] [ˈaʊtlaɪnd] [ðər; ðər] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**of a cringing , shrinking child , an atom of terror outlined there against the**  
的 一个 令人作呕 , 收缩 孩子 , 一个 原子 的 恐怖 概述 那里 反对 这  
[ˈdɑːrknəs] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**darkness , appealing to her ,**  
黑暗 , 上诉 到 她 ,  
一个畏缩、蜷缩的孩子, 一丝恐惧的轮廓在黑暗中显现, 向她发出召唤。

[meg] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .  
**Meg once more took up the load of guilt** .  
梅格 一次 更多的 采取 向上 这 加载 的 有罪 .  
梅格再次背负起了沉重的罪恶感。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkɔːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [θɔːts] ,  
**Up and down she wandered , unable to concentrate her thoughts** ,  
向上 和 向下 她 漫步 , 无法 到 集中 她 想法 ,  
她来回踱步, 无法集中注意力。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [haʊ] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði]  
**sometimes contemplating how two hours ago she was a different being — all the**  
有时 沉思 如何 二 小时 前 她 曾是 一个 不同的 存在 — 全部 这  
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊərz] !  
**change that had happened in two little hours !**  
改变 那 有 发生 在 二 小的 小时 !  
她有时会想, 两个小时前她还是另一个人——短短两个小时, 发生了如此巨大的变化!

— [ðen] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈkʌmfərt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈelsi:z]  
— **then feeling that one comfort remained to her — the thought of Elsie's**  
— 然后 感觉 那 一 舒适 剩余 到 她 — 这 想法 的 艾尔西的  
[ˈgrætɪtʊ:d] .  
**gratitude** .  
感激 .

——然后她感到还有一丝安慰留给她——那就是艾尔西的感激之情。

[ɪn][æn; ən][ˈeɪliən][wɜ:rld] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈblɑ:səm] [ʌv; əv] [ʌv] [wʊd] [ˈswi:tŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:t] .  
**In an alien world this little blossom of love would sweeten her lot .**  
在 一个 外星人 世界 这 小的 开花 的 爱 会 甜味 她 很多 .  
在一个陌生的世界里，这朵小小的爱情之花会让她的生活更加甜蜜。

[ʃiː; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ri:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈruːɪn][tuː; tə][ˈlɪŋgər][ɑ:n] [ðɪs] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n]  
**She turned from the realization of her own ruin to linger on this consolation**  
她 转向 从 这 实现 的 她 自己的 废墟 到 萦绕 在 这 安慰  
[ðæt] [raʊnd] [ˈelsi:z] [hɑ:rt] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**that round Elsie's heart would hang the rich perfume of thankfulness for the**  
那 圆形的 艾尔西的 心 会 悬挂 这 富有的 香水 的 感恩 为了 这  
[ˈsækrɪfaɪs][ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] .  
**sacrifice she had made .**  
牺牲 她 有 制成 .  
她不再去想自己即将毁灭的现实，而是沉浸在这样一种安慰之中：艾尔西的心会因她所做出的牺牲而充满感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**And then still , as she walked up and down ,**  
和 然后 仍然 , 作为 她 步行 向上 和 向下 ,  
然后，当她来回走动时，

[ʃiː; ji] [θɔ:t] [haʊ] [daʊnˈsterz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [aɪˈti:] .  
**she thought how downstairs as they danced they all knew it .**  
她 想法 如何 楼下 作为 他们 跳舞 他们 全部 知道 它 .  
她心想，楼下跳舞的人都知道这件事。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] .  
**She was worse to them than a beggar in the streets .**  
她 曾是 更糟 到 他们 比 一个 乞丐 在 这 街道 .  
她对他们的所作所为比街头的乞丐还不如。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊnˈsterz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌemˈli:] , " [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd]  
" **If I were to go downstairs they would all shrink from me , " she muttered**  
" 如果 我 是 到 去 楼下 他们 会 全部 收缩 从 我 , " 她 低声说道  
[ˈbɪtərli] .  
**bitterly** .  
苦涩地 .  
“如果我下楼，他们都会躲着我，”她苦涩地嘟囔着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [ɔ:f] .  
**There was a stain upon her never to be wiped off .**  
那里 曾是 一个 弄脏 之上 她 绝不 到 是 擦拭 离开 .  
她身上有一块永远无法抹去的污点。

[ɪn] [tu:] [ˈjɪrz] [wʊd] [aɪˈti:][biː; bi] [fərˈgɑ:tn] ?  
**In two years would it be forgotten ?**  
在 二 年 会 它 是 被遗忘的 ?  
两年后这件事会被遗忘吗？

[ʃiː; ji] [æskt] [hɜ:rˈself] [ˈdrɪrəli] .  
**she asked herself drearily .**  
她 问 她自己 沉闷地 .  
她沮丧地问自己。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] .  
**No , it would not .**  
不 ; 它 会 不是 .

不, 不会。

[ɪn] [θri:] ['jɪrz] ?  
**In three years ?**  
在 三 年 ?

三年后?

[noʊ] , [aɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl] , ['ænsər] [ðə; ði] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lweɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n]  
**No , it never will , answered the thought ; and then always , like the burden**  
不 ; 它 绝不 将要 ; 回答 这 想法 ; 和 然后 总是 ; 喜欢 这 负担  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pleɪnt] ,  
**of her plaint ,**  
的 她 感叹 ;

不, 永远不会, 这个念头回答道; 然后, 总是, 就像她抱怨的重担一样,

[ðæt] ['mɪstər] . ['stændɪŋ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**that Mr . Standish would hear of it .**  
那 先生 . 斯坦迪什 会 听到 的 它 .

斯坦迪什先生会听到这件事的。

[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [dæns] ['mju:zɪk] [stɑ:pt] [æt; ət][ləst] .  
**The intolerable dance music stopped at last .**  
这 无法容忍 舞蹈 音乐 停止 在 最后的 .

令人难以忍受的舞曲终于停止了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] .  
**She heard the rustle of dresses , the rush of feet .**  
她 听到 这 沙沙 的 连衣裙 , 这 匆忙 的 脚 .

她听到了裙摆的窸窣声和匆匆的脚步声。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] .  
**The party was over .**  
这 派对 曾是 超过 .

派对结束了。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bed] . [ - ]  
**The girls were going to bed . [ 194 ]**  
这 女孩们 是 去 到 床 . [ - ]

女孩们准备睡觉了。[194]

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['dɑ:rkənəs] .  
**The gas was turned off and the house was plunged into darkness .**  
这 气体 曾是 转向 离开 和 这 房子 曾是 暴跌 进入 黑暗 .

煤气被关掉了, 房子里陷入了黑暗。

[meg] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪr] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [fel] [ə'sli:p] .  
**Meg lay down upon her bed and from sheer fatigue of sorrow fell asleep .**  
梅格 躺 向下 之上 她 床 和 从 透明 疲劳 的 悲哀 跌倒 睡着了 .

梅格躺在床上, 因悲伤过度而精疲力竭, 沉沉睡去。

[ʃi:; ʃi] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [wʌt] [hæd; həd]  
**She woke with the dawn , and for a moment she forgot what had**  
她 觉醒 和 这 黎明 , 和 为了 一个 片刻 她 忘了 什么 有  
[ˈhæpənd] .  
**happened .**  
发生 .

她随着黎明醒来, 一时之间忘记了发生了什么。

[ðən] [ðə; ði] ['hevi] ['mizəri] [ˈfeɪpt] [ɪt'self][ænd; ənd] [prest] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ][soʊl] [ə'gen] .  
**Then the heavy misery shaped itself and pressed upon her soul again .**  
然后 这 重的 苦难 形状 本身 和 按下 之上 她 灵魂 再次 .

然后，沉重的痛苦再次袭来，压在了她的灵魂上。

[ðə; ði][ka:m] ['mɔ:rnɪŋ] [held][ə; eɪ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][hoʊp] .  
**The calm morning held a promise of hope .**  
这 冷静的 早晨 握住 一个 承诺 的 希望 .

平静的清晨蕴藏着希望。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][deɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?  
**What would the day bring her ?**  
什么 会 这 天 带来 她 ?

今天会给她带来什么呢？

[wʊd] [nɑ:t] ['elsi] [tel] ?  
**Would not Elsie tell ?**  
会 不是 艾尔西 告诉 ?

艾尔西难道不会说吗？

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fəɹ] [prerz] [ræŋ] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd] .  
**Just before the bell for prayers rang she heard a step outside .**  
只是 前 这 钟 为了 祈祷 响铃 她 听到 一个 步 外部 .

就在祈祷钟声响起之前，她听到外面有脚步声。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mɪs] ['ri:vz] ['entərd] .  
**The handle of the door turned and Miss Reeves entered .**  
这 处理 的 这 门 转向 和 错过 里夫斯 进入 .

门把手转动，里夫斯小姐走了进来。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)]  
**There was a moment of silence as the head mistress and the pupil**

**faced each other .**  
面对 每个 其他 .

校长和学生面对面站着，沉默了一会儿。

" [meg] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['daɪmənd] [kʌm] ['ɪntu:] [jɔɹ; jəɹ] [pə'zeʃn] ?  
" **Meg , how did that diamond come into your possession ?**  
" 梅格 , 如何 做过 那 钻石 来 进入 你的 拥有 ?

“梅格，你是怎么得到那颗钻石的？”

" [mɪs] ['ri:vz] [æskt] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .  
" **Miss Reeves asked , not unkindly .**  
" 错过 里夫斯 问 , 不是 不友善的 .

“里夫斯小姐问道，语气并不刻薄。”

[meg] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsəɹ] .  
**Meg did not answer .**  
梅格 做过 不是 回答 .

梅格没有回答。

" [wɪl] [ju:; jə] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] ?  
" **Will you not explain ?**  
" 将要 你 不是 解释 ?

你难道不肯解释一下吗？

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪɹ] [tu:; tə] [wɪn] [jɔɹ; jəɹ] ['kɑ:nfɪdəns] .  
**I have come here to win your confidence .**  
我 有 来 这里 到 赢 你的 信心 .

我来这里是为了赢得你的信任。



[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:rdər] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] ?  
**Why did you not return it before the order came for searching the boxes ?**  
为什么 做过 你 不是 返回 它 前 这 命令 来了 为了 搜索 这 盒子 ？

为什么在搜查箱子的命令送来之前你没有退货？

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [meg][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,  
" **A passing moment of temptation came to Meg to explain** ,  
" 一个 通过 片刻 的 诱惑 来了 到 梅格 到 解释 ,  
“梅格一时兴起，想解释一下，

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['ri:z(ə)nɪz] [kept] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɜ:rnli] [rɪ'prest] [ðə; ði]  
**to admit that certain reasons kept her silent , but she sternly repressed the**  
到 承认 那 肯定 原因 保留 她 沉默的 , 但 她 严厉地 压抑 这  
[ɪm'pʌls] .  
**impulse** .  
冲动 .

她承认自己沉默不语是有某些原因的，但她坚决压制住了这种冲动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [brɪ'fɔ:r] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] , [wʌz; wəz]  
**She repeated what she had said before — she had restored the jewel , was**  
她 重复 什么 她 有 说 前 — 她 有 恢复 这 宝石 , 曾是  
[ðæt] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] ?  
**that not enough ?**  
那 不是 足够的 ？

她重复了她之前说过的话——她已经归还了那件珠宝，难道这还不够吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .  
**She would say nothing more** .  
她 会 说 没有什么 更多的 .

她什么也没再说。

" [ðen] , " [sed] [mɪs] ['ri:vz] ['stɜ:rnli] , " [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ - ]  
" **Then , " said Miss Reeves sternly , " I can give [ 195 ]**  
" 然后 , " 说 错过 里夫斯 严厉地 , " 我 能 给 [ - ]

“那么，”里夫斯小姐严厉地说，“我可以给[195]

[bʌt; bət][wʌn] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [tuː; tə][jɔr; jər] ['ɑ:bstɪnət] ['saɪləns] .  
**but one interpretation to your obstinate silence** .  
但 一 解释 到 你的 顽固 沉默 .

但对于你顽固的沉默，还有另一种解释。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪt] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [mi:n] [ðæt] ['evər] [ə'kɜ:rd]  
**You are guilty of an act which seems to me the meanest that ever occurred**  
你 是 有罪的 的 一个 行为 哪个 似乎 到 我 这 最卑鄙的 那 曾经 发生  
[ɪn][maɪ] [sku:l] .  
**in my school** .  
在 我的 学校 .

在我看来，你犯下了我校历史上最卑鄙的罪行。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tuː; tə] [teɪk] .  
**There remains but one course for me to take** .  
那里 遗迹 但 一 课程 为了 我 到 拿 .

我只剩下一条路可走了。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jɔr; jər] ['ɡɑ:rdɪən] .  
**I will write to your guardian** .  
我 将要 写 到 你的 监护人 .

我会写信给你的监护人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'mu:vɪd] [æt; ət][wʌnz] .  
**You must be removed at once** .  
你 必须 是 已移除 在 一次 .

你必须立即被开除。

[ðə; ði] [dis'greɪs] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['prez(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][jɜː; jər] ['kɒmreɪdz] .  
**The disgrace of your presence must be removed from your comrades .**  
这 耻辱 的 你的 在场 必须 是 已移除 从 你的 同志们 .

必须为你同志们洗清你带来的耻辱。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][jɜː; jər] ['skuːl,feləʊz] [æt; ət] [prer] - [taɪmz] ['oʊnli] .  
**You will join your schoolfellows at prayer - times only .**  
你 将要 加入 你的 同学们 在 祷告 - 时代 仅有的 .

你只能在祈祷时间与同学们一起参加活动。

[jɜː; jər] [miːlz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .  
**Your meals will be brought up and served to you here .**  
你的 餐 将要 是 带来 向上 和 服务 到 你 这里 .

您的餐食将送至此处为您服务。

[aɪ][mʌst; məst] [fər'baɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] ['eni] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['skuːl,feləʊz] ;  
**I must forbid you to address any of your schoolfellows ;**  
我 必须 禁止 你 到 地址 任何 的 你的 同学们 ;

我必须禁止你与任何同学交谈；

[nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['tiːtʃərz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːl]  
**nor must you speak to any of your teachers except to make the small**

[repə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ](ə)n] .  
**reparation of a full confession .**  
赔偿 的 一个 满的 忏悔 .

你也不得与任何老师交谈，除非是为了弥补过错，向老师做一次彻底的忏悔。

" [mɪs] ['riːvz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ['steɪtlɪnəs] .  
" **Miss Reeves turned and left the room with cold stateliness .**  
" 错过 里夫斯 转向 和 左边 这 房间 和 寒冷的 庄严 .

里夫斯小姐转身，神态冷峻地离开了房间。

[meg] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wer] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] [prer] - [bel] [ræŋ] .  
**Meg remained standing where she was till the prayer - bell rang .**  
梅格 剩余 常设 在哪里 她 曾是 直到 这 祷告 - 钟 响铃 .

梅格一直站在原地，直到祈祷钟声响起。

[ðə; ði] ['fɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
**The fury of the night was over .**  
这 愤怒 的 这 夜晚 曾是 超过 .

夜幕降临，狂风暴雨终于过去了。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [ə; eɪ] [vɔɪd] .  
**Her mind seemed a void .**  
她 头脑 似乎 一个 空白 .

她的脑子里一片空白。

[fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] , ['skersli] [kʊd; kəd][fɪː; ʃɪ] ['sʌfər] .  
**She could think no more , scarcely could she suffer .**  
她 可以 思考 不 更多的 , 几乎 可以 她 遭受 .

她已经无法思考，几乎无法承受任何痛苦。

[wen] [ðə; ði] [bel] ['siːst] , [fɪː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**When the bell ceased , she left the room .**  
什么时候 这 钟 停止 , 她 左边 这 房间 .

铃声停止后，她离开了房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['læɡərd] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] .  
**A few laggard girls were hurrying out of the dormitory .**  
一个 很少 落后者 女孩们 是 匆忙 出去 的 这 宿舍 .

几个落单的女生匆匆忙忙地走出宿舍。

[ðeɪ] [pæst] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [ ə'və:tɪd ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd]  
**They passed her with averted faces and in silence ; and they whispered**  
他们 通过了 她 和 避免了 面孔 和 在 沉默 ； 和 他们 低声说道  
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**with each other .**  
和 每个 其他 .

他们避开她的面容，默默地从她身边经过；然后他们彼此窃窃私语。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][meg][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]  
**There came upon Meg the first bitterness of the realization that she was an**  
那里 来了 之上 梅格 这 第一的 苦味 的 这 实现 那 她 曾是 一个  
[ʼaʊtkæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .  
**outcast from the community .**  
被排斥者 从 这 社区 .

梅格第一次体会到自己被社区排斥的痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'sembld] , ['fi:lɪŋ] ['dɪzi] .  
**She entered the room where all were assembled , feeling dizzy .**  
她 进入 这 房间 在哪里 全部 是 组装 , 感觉 晕眩的 .

她走进大家聚集的房间，感到一阵眩晕。

[ðen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**Then a sort of courage of indignation came upon her , for she was**  
然后 一个 种类 的 勇气 的 愤慨 来了 之上 她 , 为了 她 曾是  
[ɪ'nəs(ə)nt] .  
**innocent .**  
清白的 .

然后，她心中涌起一股义愤填膺的勇气，因为她是无辜的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['elsi:z] [pleɪs] , ['i:gər] [tu:; tə] [ - ]  
**She looked in the direction of Elsie's place , eager to [ 196 ]**  
她 看起来 在 这 方向 的 艾尔西的 地方 , 渴望的 到 [ - ]

她望向艾尔西住处的方向，急切地[196]

[rɪ'si:v] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pei] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ;  
**receive a glance that would repay her for all that she was bearing ;**  
收到 一个 瞥一眼 那 会 偿还 她 为了 全部 那 她 曾是 轴承 ;

收到一个足以回报她所承受的一切的眼神；

[bʌt; bət] ['elsi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**but Elsie's eyes were carefully turned in another direction ,**  
但 艾尔西的 眼睛 是 小心 转向 在 其他 方向 ,

但艾尔西的目光却小心翼翼地转向了另一个方向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [bent] [ə'pɑ:n] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə'hʌðər] [gɜ:rl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['si:ɪŋ]  
**and she appeared bent upon hiding behind another girl , as if to avoid seeing**  
和 她 出现 弯曲 之上 隐藏 在后面 其他 女孩 , 作为 如果 到 避免 看到  
[meg] .  
**Meg .**  
梅格 .

她似乎铁了心要躲在另一个女孩身后，好像是为了避免见到梅格。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ʃɑ:t] [θru:] ['megz] [hɑ:rt] .  
**A pang of anguish shot through Meg's heart .**  
一个 疼痛 的 痛苦 射击 通过 梅格的 心 .

一阵剧痛袭来，梅格的心都碎了。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)] [hænd] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɜ:r; hær] ?  
**Was that little hand lifted with the others against her ?**  
曾是 那 小的 手 抬起 和 这 其他的 反对 她 ?

那只小手是不是和其他手一起举起来对着她了？

[wʌz; wəz] ['elsi] [ˈɔːlsəʊ] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [æz; əz] [dɪd] [ɔːl] [ðʊʊz] [huː] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs] [hɜːr; həɹ]  
**Was Elsie also thrusting her out as did all those who refused her**  
曾是 艾尔西 还 推进 她 出去 作为 做过 全部 那些 WHO 拒绝 她  
['feləʊʃɪp] [ɪn] [ðər; ðəɹ] [lɑːt] ?  
**fellowship in their lot ?**  
奖学金 在 他们的 很多 ?

艾尔西是否也像所有拒绝与她同流合污的人一样，把她排挤出去了？

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [soʊ] [deɪzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] ,  
**She felt so dazed that she remained for a moment standing ,**  
她 毛毡 所以 茫然 那 她 剩余 为了 一个 片刻 常设 ,  
[ˈɪnə'waɪə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [mɪs] [rɪːvz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]  
**unaware of the general kneeling around her as Miss Reeves ' voice was**  
不知情 的 这 一般的 跪着 大约 她 作为 错过 里夫斯 - 嗓音 曾是  
[reɪzɪd] [ɪn] [prer] .  
**raised in prayer .**  
提高 在 祷告 .

里夫斯小姐祈祷时，她丝毫没有注意到周围跪着的众人。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [brɪ'gæən] [tuː; tə] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tɔːrd] ['elsi] [noʊ] [mɔːr] .  
**Then her heart began to harden , and she looked toward Elsie no more .**  
然后 她 心 开始 到 硬化 , 和 她 看起来 朝向 艾尔西 不 更多的 .  
[ˈɪnə'waɪə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [mɪs] [rɪːvz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]  
**unaware of the general kneeling around her as Miss Reeves ' voice was**  
不知情 的 这 一般的 跪着 大约 她 作为 错过 里夫斯 - 嗓音 曾是  
[reɪzɪd] [ɪn] [prer] .  
**raised in prayer .**  
提高 在 祷告 .

女孩们鱼贯而出时，她想再给艾尔西一次机会。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [pæs] [hɜːr; həɹ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] .  
**The child must pass her in going out .**  
这 孩子 必须 经过 她 在 去 出去 .  
[ˈɪnə'waɪə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [mɪs] [rɪːvz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]  
**unaware of the general kneeling around her as Miss Reeves ' voice was**  
不知情 的 这 一般的 跪着 大约 她 作为 错过 里夫斯 - 嗓音 曾是  
[reɪzɪd] [ɪn] [prer] .  
**raised in prayer .**  
提高 在 祷告 .

孩子出门时必须经过她。

[meg] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hɜːr; həɹ] ['pɛts] [ə'prəʊtʃ] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpənli] [lʊk]  
**Meg was conscious of her pet's approach , although she did not openly look**  
梅格 曾是 有意识的 的 她 宠物 方法 , 虽然 她 做过 不是 公然 看  
[hɜːr; həɹ] [wei] .  
**her way .**  
她 方式 .

梅格察觉到宠物正在靠近，尽管她并没有明目张胆地看向宠物。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] ['elsi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]  
**She felt if she watched Elsie and the child made an advance it would not be**  
她 毛毡 如果 她 观看 艾尔西 和 这 孩子 制成 一个 进步 它 会 不是 是  
[spɑːn'teɪniəs] .  
**spontaneous .**  
自发的 .

她觉得如果她看着艾尔西，而孩子主动示好，那也不会是自然而然的。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðər; ðəɹ] [keɪm] [noʊ] ['fɜːrtɪv] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [noʊ] ['wɪspəd] [wɜːrd]  
**And yet , when there came no furtive touch on her hand , no whispered word**  
和 然而 , 什么时候 那里 来了 不 鬼鬼祟祟 触碰 在 她 手 , 不 低声说道 单词  
[æz; əz] ['elsi] [pæst] ,  
**as Elsie passed ,**  
作为 艾尔西 通过了 ,

然而，当艾尔西走过时，既没有偷偷摸摸地碰她的手，也没有低声说的话，

[meg][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm]['glænsɪŋ][tɔ:rd][hɜ:r; hər].

Meg could not withhold from glancing toward her .  
梅格 可以 不是 扣压 从 瞥了一眼 朝向 她 .

梅格忍不住朝她看了一眼。

[jes][ˈelsi][hæd; həd][pæst][wɪð; wɪθ][aɪz][ə'və:tɪd].

Yes, Elsie had passed with eyes averted .  
是的, 艾尔西 有 通过了 和 眼睛 避免了 .

是的, 艾尔西别过脸去地走了过去。

[ðæt][læst][lɪŋk][ʌv; əv]['sɪmpəθi][wɪt][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][hoʊp][geɪv][wei][ænd; ənd][broʊk].

That last link of sympathy which had given her hope gave way and broke .  
那 最后的 关联 的 同情 哪个 有 给定 她 希望 给予 方式 和 打破 .

曾经给她带来希望的最后一丝同情也崩溃了。

[meg][went][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][pæst].

Meg went up to her room, and the day passed .  
梅格 去 向上 到 她 房间, 和 这 天 通过了 .

梅格回到了自己的房间, 一天就这么过去了。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃɪn]['berɪd][ɪn][hɜ:r; hər][hændz]['lʊkɪŋ][ - ].

She sat with her chin buried in her hands looking [ 197 ]  
她 卫星 和 她 下巴 埋葬 在 她 双手 寻找 [ - ]

她双手托腮, 低着头, 望着[197]

[ˈheɪvɪli][aʊt].

heavily out .  
重度 出去 .

严重出局。

[ʃi:; ʃi][felt][stʌnd]; [ʃi:; ʃi][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][prəu'testɪd][ɔ:r][ˈpɒndəd][ˈoʊvər][ðə; ði]['fju:tʃər].

She felt stunned; she no longer protested or pondered over the future .  
她 毛毡 目瞪口呆; 她 不 更长 抗议 或者 沉思 超过 这 未来 .

她感到震惊; 她不再抗议, 也不再思考未来。

[æt; ət][prer] - [taɪm][ðæt]['i:vɪnɪŋ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][lʊk][tɔ:rd][ˈelsi].

At prayer - time that evening she did not look toward Elsie .  
在 祷告 - 时间 那 晚上 她 做过 不是 看 朝向 艾尔西 .

那天晚上祷告时, 她没有看向艾尔西。

[ðə; ði][nekst]['mɔ:rnɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'gen][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][fər'getflnəs][wen][ʃi:; ʃi][ə'woʊk].

The next morning there was again a moment of forgetfulness when she awoke .  
这 下一个 早晨 那里 曾是 再次 一个 片刻 的 健忘 什么时候 她 醒来 .

第二天早上醒来时, 她又出现了一瞬间的健忘。

[ðen][ə'gen][ðə; ði]['hɔ:rər]['grædʒuəli][ˈfeɪpt][ɪt'self][bʌt; bət][ðɪs]['mɔ:rnɪŋ]['neɪtʃər][brɔ:t][tu:; tə]

Then again the horror gradually shaped itself, but this morning nature brought to  
然后 再次 这 恐怖 逐步地 形状 本身, 但 这 早晨 自然 带来 到

[hɜ:r; hər][noʊ][ri:ə'ʃərəns].

her no reassurance .  
她 不 放心 .

然而, 恐惧又逐渐成形, 但今天早上大自然并没有给她带来任何安慰。

[æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][bel][meg][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rt][laɪk][li:d].

At the sound of the bell Meg rose with a heart like lead .  
在 这 声音 的 这 钟 梅格 玫瑰 和 一个 心 喜欢 带领 .

铃声响起, 梅格心跳如擂鼓般地站了起来。

[ʃi:; ʃi][drest][hɜ:r'self][ænd; ənd][went][daʊn]['sləʊli].

She dressed herself and went down slowly .  
她 穿着 她自己 和 去 向下 缓慢地 .

她穿好衣服, 缓缓下楼。

[ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tʃɪld] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**A mood of indignant bitterness had replaced the chilled misery of her**  
一个 情绪 的 愤怒 苦味 有 替换 这 冷藏 苦难 的 她  
[bɪ'wɪldərd] [hɑ:rt] .  
**bewildered heart** .  
困惑 心 .

她心中原本的茫然和痛苦，已被愤慨和苦涩所取代。

[ˈæftər] [prerz] [mɪs] [ˈri:vz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]  
**After prayers Miss Reeves informed her that she had received a letter from**  
后 祈祷 错过 里夫斯 知情的 她 那 她 有 已收到 一个 信 从  
[ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] .  
**Mr** . **Fullbloom** .  
先生 . 盛花 .

祈祷结束后，里夫斯小姐告诉她，她收到了富尔布卢姆先生的来信。

[hi; hi] [wʊd] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ðæt] [ˈæftər'nu:n] .  
**He would fetch her away that afternoon** .  
他 会 拿来 她 离开 那 下午 .

那天下午他会把她接走。

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][bi; bi] [prɪ'perɪd] [tu; tə] [li:v] [ðen] .  
**She must be prepared to leave then** .  
她 必须 是 准备 到 离开 然后 .

她必须做好离开的准备。

[meg] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ˈmju:tlɪ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tu; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɜ:r; hər] [ˈpækɪŋ] [æz; əz]  
**Meg received the news mutely , and went upstairs to begin her packing as**  
梅格 已收到 这 消息 默默地 , 和 去 楼上 到 开始 她 包装 作为  
[də'rektɪd] .  
**directed** .  
指导 .

梅格默默地接受了这个消息，然后按照指示上楼开始收拾行李。

[ʃi; ʃi] [mə'kæɪnɪkli] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [trʌŋk] .  
**She mechanically folded and put her belongings into her trunk** .  
她 机械地 折叠 和 放 她 财物 进入 她 树干 .

她机械地叠好行李，放进后备箱。

[wen] [ʃi; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,  
**When she took out the presents Mr** . **Standish had given her** ,  
什么时候 她 采取 出去 这 礼物 先生 . 斯坦迪什 有 给定 她 ,

当她拿出斯坦迪什先生送给她的礼物时，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði][ ma:ks ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈhændlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪn'reɪdʒd] [dɪ'sper]  
**and that bore the marks of much handling , a movement of enraged despair**  
和 那 钻孔 这 标记 的 很多 处理 , 一个 移动 的 愤怒 绝望  
[sɪ:zd] [hɜ:r; hər] ,  
**seized her** ,  
查获 她 ,

那件衣服上有多次使用痕迹，一股愤怒和绝望攫住了她。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈtremblɪd] .  
**and she trembled** .  
和 她 颤抖 .

她浑身颤抖。

" [ˈhi:l] [ˈnevər] [ker] [tu; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ?  
" **He'll never care to see me again , and how could I see him ?**  
" 地狱 绝不 关心 到 看 我 再次 , 和 如何 可以 我 看 他 ?

“他永远不会再想见我了，我又怎么可能再见到他呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .  
" **she muttered** .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] .  
**The girls were out in the playground as she finished her task** .  
这 女孩们 是 出去 在 这 操场 作为 她 完成的 她 任务 .

她完成任务时，女孩们正在操场上玩耍。

" [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ə'veɪ] !  
" **I'll be glad to get away** !  
" 患病的 是 高兴的 到 得到 离开 !

“我很高兴能离开！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][bɑːks][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ - ]  
" **she said , as she sat on her box a moment and looked [ 198 ]**  
" 她 说 , 作为 她 卫星 在 她 盒子 一个 片刻 和 看起来 [ - ]

“她说，她坐在箱子上片刻，看着[198]

[raʊnd] [hɜːr; hər] .  
**round her** .  
圆形的 她 .

她周围。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [hɜːr; hər][maɪnd] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .  
**But even as she said this her mind called up before her the departure** .  
但 甚至 作为 她 说 这 她 头脑 称为 向上 前 她 这 离开 .

但就在她说出这些话的时候，她的脑海中浮现出了离别的画面。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?  
" **Where am I going to ?**  
" 在哪里 是 我 去 到 ?

我要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .  
" **she muttered** .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , " [noʊ] ['mætər] !  
**With compressed lips she whispered to herself as she rose , " No matter !**  
和 压缩 嘴唇 她 低声说道 到 她自己 作为 她 玫瑰 , " 不 事情 !

她抿着嘴唇，一边起身一边低声自语：“没关系！”

[noʊ] ['mætər] !  
**no matter !**  
不 事情 !

不管！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ ə'klɒk, əu- ] ; [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪstər] . [fʊl'bluːm] [wʊd]  
" **It was two o'clock ; in less than an hour she knew Mr . Fullbloom would**  
" 它 曾是 二 点钟 ; 在 较少的 比 一个 小时 她 知道 先生 . 盛花 会

[biː; bi] [hɪr] .  
**be here** .  
是 这里 .

“当时是两点钟；她知道不到一个小时，富尔布卢姆先生就会到。”

[hɜːr; hər] [trʌŋk] , [lɒkt] [ænd; ənd] [stræpt] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;  
**Her trunk , locked and strapped , stood in a corner ;**  
她 树干 , 已锁定 和 绑带 , 站立 在 一个 角落 ;

她的行李箱上了锁并用带子捆好，放在角落里；

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [leɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .  
her hat and cloak lay upon it ready to be put on at his summons .  
她 帽子 和 披风 躺 之上 它 准备好 到 是 放 在 在 他的 传票 .  
她的帽子和斗篷放在上面，随时准备在他召唤时穿戴。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .  
No one had come near her .  
不 一 有 来 靠近 她 .  
没有人靠近她。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪnɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .  
All her preparations were made .  
全部 她 准备工作 是 制成 .  
她已做好一切准备。

[ðə; ði][oʊld] [ˈrestləsnəs] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] ; [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
The old restlessness had returned ; and she was walking up and down ,  
这 老的 躁动不安 有 返回 ; 和 她 曾是 步行 向上 和 向下 ,  
[ˈθɪŋkɪŋ] ,  
thinking ,  
思维 ,  
旧时的躁动不安又回来了；她来回踱步，思绪万千。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wer] [wʌz; wəz][fiː; fi][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] .  
thinking where was she to go to .  
思维 在哪里 曾是 她 到 去 到 .  
她心想自己该去哪里。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?  
What would happen to her ?  
什么 会 发生 到 她 ?  
她会怎么样？

" [meg] ! [meg] ! " [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
" Meg ! Meg ! " said a little voice in a whisper .  
" 梅格 ! 梅格 ! " 说 一个 小的 嗓音 在 一个 耳语 .  
“梅格！梅格！”一个稚嫩的声音低声说道。

[fiː; fi] [tʃːrnd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈelsi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .  
She turned ; it was Elsie standing on the threshold of the door .  
她 转向 ; 它 曾是 艾尔西 常设 在 这 临界点 的 这 门 .  
她转过身，看到艾尔西站在门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [meg] [aɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ˈhʌdl] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ]  
There was a pause , during which Meg eyed the little figure , huddling up into a  
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 梅格 眼睛 这 小的 数字 , 抱团取暖 向上 进入 一个  
[ˈkɔːrnər] ,  
corner ,  
角落 ,  
一阵沉默后，梅格瞥了一眼蜷缩在角落里的小身影。

[ɪts][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˈoʊldər] [ɡriːf] .  
its hands convulsively working together with a pitiful resemblance to older grief .  
它是 双手 痉挛地 在职的 一起 和 一个 可怜 相似 到 老 悲伤 .  
它的双手痉挛地合拢在一起，可怜地像极了久远的悲伤。

" [spiːk] [tuː; tə][emˈiː] , [meg] ! [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][emˈiː] ?  
" Speak to me , Meg ! won't you speak to me ?  
" 说话 到 我 , 梅格 ! 惯于 你 说话 到 我 ?  
“跟我说话，梅格！你难道不愿意跟我说话吗？”



[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] , " [lɪspt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɪtiəsli] .  
**I am so miserable , " lisped the child piteously .**  
我 是 所以 悲惨的 , " 口齿不清 这 孩子 可怜地 .

“我好痛苦啊,”孩子可怜兮兮地说。

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'plaid] [meg] .  
**" You ought to be , " replied Meg .**  
" 你 应该 到 是 , " 回复 梅格 .

“你应该如此,”梅格回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [moʊn] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
**" If they would only let me go away with you ! " moaned the child .**  
" 如果 他们 会 仅有的 让 我 去 离开 和 你 ! " 呻吟 这 孩子 .

“要是他们肯让我跟你一起走就好了!”孩子哀叹道。

" [oʊ] , [meg] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "   
**" Oh , Meg , if they would only let me go away with you ! "**   
" 哦 , 梅格 , 如果 他们 会 仅有的 让 我 去 离开 和 你 ! "

“哦, 梅格, 如果他们肯让我跟你一起走就好了!”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?  
**" How could they let you go with me ?**   
" 如何 可以 他们 让 你 去 和 我 ?

他们怎么能让你跟我一起走呢?

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ - ]  
**I am a [ 199 ]**  
我 是 一个 [ - ]

我是[199]

[θi:f] ; [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [waɪt] , [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , " [meg] [sed] [ɪn] ['bɪtər] ['sɑ:rkæzəm] .  
**thief ; you are a white , pure , innocent child , " Meg said in bitter sarcasm .**  
贼 ; 你 是 一个 白色的 , 纯的 , 清白的 孩子 , " 梅格 说 在 苦的 讽刺 .

“小偷; 你是一个纯洁无辜的孩子,”梅格尖刻地讽刺道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ 'em] ['wɪkɪd] , [nɑ:t][juː; jʊ] .  
**" It is I who am wicked , not you .**  
" 它 是 我 WHO 是 邪恶 , 不是 你 .

“作恶的是我, 不是你。”

[oʊ] , [meg] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !  
**Oh , Meg , I love you so much , I love you so much !**  
哦 , 梅格 , 我 爱 你 所以 很多 , 我 爱 你 所以 很多 !

哦, 梅格, 我太爱你了, 我太爱你了!

" [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪtiəs] ['kweɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['sti:lɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]  
**" reiterated the child , with that piteous quaver in her voice , stealing into the**   
" 重申 这 孩子 , 和 那 可怜的 颤声 在 她 嗓音 , 偷窃 进入 这

[ru:m] ,  
**room ,**   
房间 ,

“孩子重复道, 声音里带着可怜的颤抖, 她蹑手蹑脚地走进房间。”

[stɪl] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)][hændz] .  
**still wringing her little hands .**  
仍然 拧干 她 小的 双手 .

她的小手还在不停地绞着。

" [lʌv] [em 'iː] !  
**" Love me !**  
" 爱 我 !

爱我!

" [rɪ'pi:tɪd] [meg] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs]    ['frɪlli]    ['bɪtər]    ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][æz; əz][ðə; ði]    [ʌðər]    [du:] .  
" **repeated Meg , her voice shrilly bitter ; " and you do as the others do .**  
" 重复 梅格 , 她 嗓音 尖锐地 苦的 ; " 和 你 做 作为 这 其他的 做 .  
" 梅格重复道, 她的声音尖锐而苦涩; “而你却像其他人一样行事。”

[ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'wei] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] . " **You turn your face away when I come into the room .** "  
你 转动 你的 脸 离开 什么时候 我 来 进入 这 房间 . "  
" 我进房间时, 你总是把脸转过去。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] , [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] .  
" **I am frightened , I am frightened .**  
" 我 是 害怕 , 我 是 害怕 .  
" 我害怕, 我害怕。”

[ðə; ði]['gɜ:lz] [seɪ] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**The girls say no one must look at you , or talk to you .**  
这 女孩们 说 不 一 必须 看 在 你 , 或者 讲话 到 你 .  
" 女孩们说, 任何人都不准看你, 也不准跟你说话。

[aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] . " **I am frightened .** "  
我 是 害怕 . "  
" 我很害怕。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪ(ə)nd] , " [meg] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ 'sɒfənd ]    ['grʌfnəs] .  
" **Yes , I know you are frightened , " Meg replied with softened gruffness .**  
" 是的 , 我 知道 你 是 害怕 , " 梅格 回复 和 软化 粗鲁 .  
" 是的, 我知道你很害怕, ”梅格语气缓和下来, 带着一丝粗犷的语气回答道。

['elsɪ] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] , [ʃi:; ji] [si:md] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] .  
**Elsie looked changed , she seemed a little wasted .**  
艾尔西 看起来 已更改 , 她 似乎 一个 小的 浪费 .  
" 艾尔西看起来变了, 她似乎有点憔悴。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [sli:p] .  
" **I cannot sleep .**  
" 我 不能 睡觉 .  
" 我无法入睡。

[oʊ] , [meg] , [aɪ] ['kænɔ:t] [sli:p] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !  
**Oh , Meg , I cannot sleep , I am so miserable !**  
哦 , 梅格 , 我 不能 睡觉 , 我 是 所以 悲惨的 !  
" 哦, 梅格, 我睡不着, 我太难过了!

" ['sɒbd] ['elsɪ] , ['tʌtʃɪŋ] ['megz] [dres] .  
" **sobbed Elsie , touching Meg's dress .**  
" 啜泣 艾尔西 , 接触 梅格的 裙子 .  
" 艾尔西一边啜泣一边抚摸着梅格的裙子。”

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃɑ:t] [θru: ] ['megz] [hɑ:rt] .  
**A pang of pity shot through Meg's heart .**  
一个 疼痛 的 遗憾 射击 通过 梅格的 心 .  
" 一股怜悯之情涌上梅格的心头。

" [hʌʃ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !  
" 嘘!

['elsɪ] .  
**Elsie .**  
艾尔西 .  
" 艾尔西。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈnevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [her] .  
**Never mind , never mind , " she said , stroking the child's hair .**  
绝不 头脑 , 绝不 头脑 , " 她 说 , 抚摸 这 孩子的 头发 .  
“没关系，没关系，”她一边抚摸着孩子的头发一边说。

" [dəʊnt] [spiːk] [laʊd] , [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] . "  
**" Don't speak loud , some one may be listening . "**  
" 不 说话 大声 , 一些 一 可能 是 聆听 . "  
“别大声说话，可能有人在听。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , " [sed] [ˈelsi] , [wɪð; wɪθ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] .  
**" I wish I could tell , " said Elsie , with heaving bosom .**  
" 我 希望 我 可以 告诉 , " 说 艾尔西 , 和 起伏 怀 .  
“我真希望我能告诉你，”艾尔西说着，胸口剧烈起伏。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [tel] .  
**" I try to make myself tell .**  
" 我 尝试 到 制作 我 告诉 .  
我试着让自己讲述出来。

[aɪ ˈtiː][ˈstɔːps] [hɪr] !  
**It stops here !**  
它 停止 这里 !  
到此为止！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**" and the child put her hand to her throat .**  
" 和 这 孩子 放 她 手 到 她 喉 .  
“孩子把手放在喉咙上。”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] .  
**" I try to say I took it ; but I can't , I can't .**  
" 我 尝试 到 说 我 采取 它 ; 但 我 不能 , 我 不能 .  
“我想说是我拿的；但我做不到，我真的做不到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [meg] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ? " [ - ]  
**And you won't tell , Meg , you won't tell ? " [ 200 ]**  
和 你 惯于 告诉 , 梅格 , 你 惯于 告诉 ? " [ - ]  
你不会说的，梅格，你不会说的吧？ [200]

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [meg] .  
**" No , I won't , " said Meg .**  
" 不 , 我 惯于 , " 说 梅格 .  
“不，我不会，”梅格说。

" [aɪ][wəʊnt] .  
**" I won't .**  
" 我 惯于 .  
我不会。

[duː][nɔːt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [pet] .  
**Do not be afraid , my pet .**  
做 不是 是 害怕的 , 我的 宠物 .  
别害怕，我的宠物。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈstroʊkɪŋ] [ˈelsiːz] [her] , [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsɔːləs] .  
**" She kept stroking Elsie's hair , grateful for that moment of solace .**  
" 她 保留 抚摸 艾尔西的 头发 , 感激的 为了 那 片刻 的 慰藉 .  
她不停地抚摸着艾尔西的头发，感激这片刻的慰藉。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ！ " [kraɪd] ['elsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]  
" **I wish I were dead ! " cried Elsie , with a sudden wail , flinging herself into**  
" 我 希望 我 是 死的 ！ " 哭 艾尔西 , 和 一个 突然 哀号 , 投掷 她自己 进入  
['megz] [ɑːrmz] .  
**Meg's arms** .  
梅格的 武器 .

“我真希望自己死了！”艾尔西突然嚎啕大哭，扑进了梅格的怀里。

" [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] ！  
" **Come away this moment !**  
" 来 离开 这 片刻 ！

“现在就离开吧！”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hænd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['elsɪ] [ænd; ʌnd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .  
" **said a voice , and a hand took hold of Elsie and dragged her away .**  
" 说 一个 嗓音 , 和 一个 手 采取 抓住 的 艾尔西 和 拖拽 她 离开 .

“一个声音说道，一只手抓住艾尔西，把她拖走了。”

[meg] ['rekəɡnaɪzd] ['əːsjulə] .  
**Meg recognized Ursula** .  
梅格 认可 乌苏拉 .

梅格认出了乌苏拉。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**She stood stock - still for a moment .**  
她 站立 库存 - 仍然 为了 一个 片刻 .

她愣住了，一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self] [proʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] .  
**Then she threw herself prone down upon the ground with a passionate cry .**  
然后 她 扔 她自己 易于 向下 之上 这 地面 和 一个 热情的 哭 .

然后她发出了一声充满激情的呐喊，俯身倒在了地上。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [soʊ] ['ruːdli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;  
**That touch of comfort so rudely taken from her ;**  
那 触碰 的 舒适 所以 粗鲁地 已采取 从 她 ;

那份被粗暴夺走的慰藉；

[ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][moʊst] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,  
**that word of love from the child who had most right to give her love ,**  
那 单词 的 爱 从 这 孩子 WHO 有 最多 正确的 到 给 她 爱 ,

那句来自最有资格表达爱意的孩子的爱的话语，

['saɪlənst] [soʊ] [ə'brʌptli] ！  
**silenced so abruptly !**  
沉默 所以 突然 ！

突然鸦雀无声！

[waɪ] ？  
**Why ?**  
为什么 ？

为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðer; ðər] [ruːd] ['ɑːnəsti] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [tuː; tə]['eksaɪl][hɜːr; hər]  
**Because in their rude honesty her comrades had decreed to exile her**  
因为 在 他们的 粗鲁的 诚实 她 同志们 有 颁布 到 流放 她  
[ænd; ʌnd][əb'hɔːr][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .  
**and abhor her like a thief .**  
和 痛恨 她 喜欢 一个 贼 .

因为她的同志们直言不讳地决定将她流放，像对待小偷一样憎恨她。

[ʃiː ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [prest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**She remained with her face pressed down to the ground** .  
她 剩余 和 她 脸 按下 向下 到 这 地面 ,  
她仍然脸朝下趴在地上,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [pres] [hɜːrˈself][ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [flɔːr] .  
**as if she would press herself into the heart of the cold floor** .  
作为 如果 她 会 按 她自己 进入 这 心 的 这 寒冷的 地面 .  
仿佛她要把自己紧紧地压进冰冷的地板中心。

[ˈveɪɡli] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈklæsɪz] ,  
**Vaguely she was aware of the bell ringing as for classes** ,  
依稀 她 曾是 意识到的 的 这 钟 铃声 作为 为了 课程 ,  
她隐约听到上课铃响了。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi]  
**and she knew the time had come — in a few moments more she would be**  
和 她 知道 这 时间 有 来 — 在 一个 很少 时刻 更多的 她 会 是  
[ɡɔːn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] .  
**gone on her way** .  
已消失 在 她 方式 .  
她知道时候到了——再过一会儿她就要出发了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .  
**But she did not move** .  
但 她 做过 不是 移动 .  
但她一动不动。

[ʃiː ʃi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [steps] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**She became aware of steps approaching** .  
她 成为 意识到的 的 步骤 接近 .  
她感觉到脚步声越来越近。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .  
**Some one touched her on the shoulder** .  
一些 一 感动 她 在 这 肩膀 .  
有人碰了碰她的肩膀。

[ˈɜːrsjʊləz] [vɔɪs] [sed] , " [meg] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .  
**Ursula's voice said , " Meg , you must come down at once** .  
乌苏拉的 嗓音 说 , " 梅格 , 你 必须 来 向下 在 一次 .  
乌苏拉的声音说：“梅格，你必须立刻下来。”

" [meg] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [raʊnd] .  
**" Meg turned her head round** .  
" 梅格 转向 她 头 圆形的 .  
梅格转过头来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈəːsjʊlə] , [ - ]  
**" You must come down at once , " repeated Ursula , [ 201 ]**  
" 你 必须 来 向下 在 一次 , " 重复 乌苏拉 , [ - ]  
“你必须立刻下来，”乌苏拉重复道，[201]

[æz; əz] [meg] [kept] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈstuːpɪdli] .  
**as Meg kept looking at her stupidly** .  
作为 梅格 保留 寻找 在 她 愚蠢地 .  
梅格一直傻傻地看着她。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第9/14页

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] ['əːsjulə] ['dʒentli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ə'pɑːn]  
" You had better come down , " continued Ursula gently , putting her hand upon  
" 你 有 更好的 来 向下 , " 持续 乌苏拉 轻轻地 , 推杆 她 手 之上  
[hɜːrɜː] .  
hers .  
她的 .

“你最好下来,”乌苏拉温柔地继续说道,同时把手放在她的手上。

[meg] [roʊz] .  
Meg rose .  
梅格 玫瑰 .

梅格·罗斯。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrniŋ] ['fɜːsnəs] ,  
" I am going , but I will go alone , " she said with returning fierceness ,  
" 我 是 去 , 但 我 将要 去 独自的 , " 她 说 和 返回 凶猛 ,  
"我要去,但我会独自一人去,"她语气强硬地说道。

[flɪŋɪŋ] ['ɜːrsjʊləz] [hænd] [ə'weɪ] .  
flinging Ursula's hand away .  
投掷 乌苏拉的 手 离开 .

甩开乌苏拉的手。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ][her] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [trʌŋk]  
She pushed her hair roughly from her eyes and went toward her trunk  
她 推动 她 头发 大致 从 她 眼睛 和 去 朝向 她 树干  
[tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .  
to put on her hat and cloak .  
到 放 在 她 帽子 和 披风 .

她粗鲁地拨开挡在眼前的头发,走向她的箱子,戴上帽子,披上斗篷。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][pʊt][ɑːn][jʊɹ; jər] [θɪŋz] , " [sed] ['əːsjulə] .  
" You need not put on your things , " said Ursula .  
" 你 需要 不是 放 在 你的 事物 , " 说 乌苏拉 .  
"你不必穿戴你的衣物,"乌苏拉说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrəm][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['waːntɪd] . "   
" It is in the schoolroom you are wanted . "   
" 它 是 在 这 教室 你 是 通缉 . "   
"教室里有人需要你。"

" [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrəm] ?   
" In the schoolroom ?   
" 在 这 教室 ?

在教室里？

['veri] [wel] , " [sed] [meg] .   
Very well , " said Meg .   
非常 出色地 , " 说 梅格 .

“很好,”梅格说。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['əːsjulə] .   
She passed Ursula .   
她 通过了 乌苏拉 .

她超越了乌苏拉。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [bæŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm]  
**She went downstairs , and with a reckless bang she opened the schoolroom**  
她 去 楼下 , 和 和 一个 鲁莽 砰 她 打开 这 教室  
[dɔːr] .  
**door** .  
门 .

她下了楼，砰的一声推开了教室的门。

[wʌt] [nuː] [ɔːrˈdiːl] [ɔːr] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ?  
**What new ordeal or humiliation was awaiting her ?**  
什么 新的 考验 或者 屈辱 曾是 等待中 她 ?

她还将面临怎样的新磨难或羞辱？

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] .  
**The room was full** .  
这 房间 曾是 满的 .

房间里坐满了人。

[mɪs] [ˈriːvz] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .  
**Miss Reeves advanced to meet her** .  
错过 里夫斯 先进的 到 见面 她 .

里夫斯小姐上前去迎接她。

" [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [hed] - [ˈmɪstrəs] , " [ˈelsɪ] [hæz; hæz] [kənˈfest] [ˈevriθɪŋ] .  
" **Miss Beecham , " said the head - mistress , " Elsie has confessed everything** .  
" 错过 比彻姆 , " 说 这 头 - 情妇 , " 艾尔西 有 坦白 一切 .

“比彻姆小姐，”校长说，“艾尔西已经坦白了一切。”

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl] ,  
**Young ladies , I have sent for you all** ,  
年轻的 女士们 , 我 有 发送 为了 你 全部 ,

各位小姐，我已经把你们都叫来了。

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɔːl] [mɪs] [ˈbiːtʃəm] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]  
**for before you all Miss Beecham was declared guilty and before you all she**  
为了 前 你 全部 错过 比彻姆 曾是 声明 有罪的 和 前 你 全部 她

[mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .  
**must be cleared of this charge** .  
必须 是 已清除 的 这 收费 .

因为在你们面前，比彻姆小姐已被宣告有罪，而在你们面前，她必须被证明无罪。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] .  
**She is entirely innocent** .  
她 是 完全 清白的 .

她完全无辜。

" [ðə; ðɪ] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [ˈʌndər] [ˈmegz] [fiːt] ; [ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] [ferd] [əˈweɪ]  
" **The ground seemed to sink under Meg's feet ; the surroundings to fade away**  
" 这 地面 似乎 到 下沉 在下面 梅格的 脚 ; 这 周围环境 到 褪色 离开

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendər] .  
**as in a splendor** .  
作为 在 一个 辉煌 .

“梅格感觉脚下的地面仿佛下沉了；周围的一切如同绚丽的幻影般渐渐消失。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**She was aware of a murmur all round her** ,  
她 曾是 意识到的 的 一个 低语 全部 圆形的 她 ,

她感觉到周围传来一阵低语声。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .  
**of the girls looking at her with a new expression of regret** .  
的 这 女孩们 寻找 在 她 和 一个 新的 表达 的 后悔 .

女孩们用一种新的遗憾表情看着他。

" [hæz; həz] ['elsi] [kən'fest] ?  
" Has Elsie confessed ?  
" 有 艾尔西 坦白 ?

艾尔西认罪了吗？

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .  
" she panted .  
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [nɑːtɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['riːvz] ['ɡreɪvli] .  
" Not of her own free will , " replied Miss Reeves gravely .  
" 不是 的 她 自己的自由的 将要 , " 回复 错过 里夫斯 严重地 .

“并非出于她自己的意愿，”里夫斯小姐严肃地回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [baɪ][ðə; ði]['sʌd] [ - ]  
" She was forced to confess by the sud [ 202 ]  
" 她 曾是 强制 到 承认 经过 这 苏德 [ - ]

“她被迫向 sud[202] 坦白

- [ʌv; əv] ['ɜːrsjʊləz] ['ækʃ(ə)n] .  
deness of Ursula's action .  
- 的 乌苏拉的 行动 .

乌苏拉行为的神圣性。

[ 'əːsjulə] [hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .  
Ursula had crept up to say good - by to you .  
乌苏拉 有 悄悄地爬向上 到 说 好的 - 经过 到 你 .

乌苏拉悄悄走过来跟你道别。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɡɪlti] .  
She never thought you guilty .  
她 绝不 想法 你 有罪的 .

她从来没认为你有罪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː; jər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʊəvər'hɜːrd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]  
When she came into your room she overheard enough to convince her of the  
什么时候 她 来了 进入 你的 房间 她 无意中听到 足够的 到 说服 她 的 这  
[truːθ] .  
truth .  
真相 .

她走进你的房间时，无意中听到了一些话，足以让她相信真相。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] ['elsi] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] .  
She dragged Elsie before me , and forced her to tell .  
她 拖拽 艾尔西 前 我 , 和 强制 她 到 告诉 .

她把艾尔西拖到我面前，逼她说出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] , [meg] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .  
It was not a right thing , Meg , to shield this action .  
它 曾是 不是 一个 正确的 事物 , 梅格 , 到 盾 这 行动 .

梅格，包庇这种行为是不对的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .  
But it was so generous I cannot blame you .  
但 它 曾是 所以 慷慨的 我 不能 责备 你 .

但这太慷慨了，我不能责怪你。



[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['sækɹɪfais] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wɒd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][gʊʊ]  
**You were ready to sacrifice yourself for a child who would have let you go**  
你 是 准备好 到 牺牲 你自己 为了 一个 孩子 WHO 会 有 让 你 去  
[fɔːrθ] [dɪs'greɪst] . "  
**forth disgraced** . "  
前进 蒙羞的 . "

你曾准备为了一个孩子牺牲自己，而那个孩子却会让你蒙羞离去。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ！ " [sed] ['əːsjulə] .  
" **It was splendid !** " **said Ursula** .  
" 它 曾是 灿烂 ！ " 说 乌苏拉 .

“太棒了！”乌苏拉说道。

" [meg] ['biːtʃəm] [ɪz][ə; eɪ]['nʊʊb(ə)][gɜːrl] . "  
" **Meg Beecham is a noble girl** . "  
" 梅格 比彻姆 是 一个 高贵 女孩 . "

“梅格·比彻姆是一位高贵的女孩。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [ 'səːkld ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
" **She is ,** " **circled round the room** .  
" 她 是 , " 圈起来 圆形的 这 房间 .

“她就是，”众人围着房间说道。

[ðen] [mɪs] ['pɪŋkɪt] [stept] [fɔːrθ] , [elɪgənt] [ænd; ənd] [streɪt] - [bækt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['eɪvɪdənt]  
**Then Miss Pinkett stepped forth , elegant and straight - backed even in her evident**  
然后 错过 平克特 步 前进 , 优雅的 和 直的 - 支持的 甚至 在 她 明显  
[ɪ'mʊʊʃ(ə)n] .  
**emotion** .  
情感 .

然后，平克特小姐走了出来，即使在情绪激动的时候，她也保持着优雅挺拔的姿态。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [smuːð] .  
**Tears stood in her eyes , yet her voice was high - pitched and smooth** .  
眼泪 站立 在 她 眼睛 , 然而 她 嗓音 曾是 高的 - 投球 和 光滑的 .

她眼中噙着泪水，但声音却高亢而柔和。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['biːtʃəm] ; [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **I beg your pardon , Miss Beecham ; I apologize with all my heart to you** .  
" 我 求 你的 赦免 , 错过 比彻姆 ; 我 道歉 和 全部 我的 心 到 你 .

“比彻姆小姐，请您原谅；我由衷地向您道歉。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [fɜːrst] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] .  
**It was I who first accused you** .  
它 曾是 我 WHO 第一的 被告 你 .

是我先指控你的。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [em 'iː] ? "  
**Will you forgive me ?** "  
将要 你 原谅 我 ? "

你会原谅我吗？

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [meg] [ɔːtə'mæɹtɪkli] , ['teɪkɪŋ] [mɪs] - [ɪk'stendɪd] [hænd] .  
" **I forgive you ,** " **said Meg automatically , taking Miss Pinkett's extended hand** .  
" 我 原谅 你 , " 说 梅格 自动地 , 采取 错过 - 扩展 手 .

“我原谅你，”梅格下意识地说着，握住了平克特小姐伸出的手。

[ðen] ['əːsjulə] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɪst] [meg] ,  
**Then Ursula , with spectacles shining with tears , came forward and kissed Meg ,**  
然后 乌苏拉 , 和 眼镜 灼灼 和 眼泪 , 来了 向前 和 亲吻 梅格 ,

然后，乌苏拉戴着泪光闪烁的眼镜，走上前去吻了梅格。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪzd] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**who received the embrace in the same dazed fashion** .  
WHO 已收到 这 拥抱 在 这 相同的 茫然 时尚 :

他也以同样的茫然神情接受了拥抱。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈtru:pt] [əˈraʊnd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪstləs] [hænd] .  
**All the girls trooped around , taking her listless hand** .  
全部 这 女孩们 成群结队 大约 , 采取 她 蔫 手 :

女孩们围拢过来，握住她无精打采的手。

[ˈsʌd(ə)nli] [meg] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈelsi] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**Suddenly Meg recognized Elsie standing alone , wringing her little hands with that**  
突然 梅格 认可 艾尔西 常设 独自的 , 拧干 她 小的 双手 和 那  
[ˈpɪtiəs] [ˈdʒestʃər] [ - ]  
**piteous gesture [ 203 ]**  
可怜的 手势 [ - ]

突然，梅格认出了独自站在那里的艾尔西，她正用那可怜的姿势搓着她的小手[203]

[ʌv; əv][ˈoʊldər] [ˈɡri:vɪŋ] .  
**of older grieving** .  
的 老 悲伤 :

老年人的悲伤。

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .  
**Sinking down on her knees , she stretched out her arms** .  
下沉 向下 在 她 膝盖 , 她 拉伸 出去 她 武器 :

她跪倒在地，伸出双臂。

" [ˈelsi] , [ˈelsi] !  
" **Elsie , Elsie !**  
" 艾尔西 , 艾尔西 !

“艾尔西，艾尔西！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [kla:spt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]  
" **she cried , and in a moment the sobbing child was clasped to her heart**  
" 她 哭 , 和 在 一个 片刻 这 啜泣 孩子 曾是 紧握 到 她 心  
.  
:  
.

她哭了起来，片刻之后， she就把哭泣的孩子紧紧地抱在了胸前。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈri:vz] , [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] , [ʃʌŋ] [ˈleɪdɪz] ! " [sed] [meg] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈelsi]  
" **Oh , Miss Reeves , Miss Pinkett , young ladies ! " said Meg , looking round , holding Elsie**  
" 哦 , 错过 里夫斯 , 错过 平克特 , 年轻的 女士们 ! " 说 梅格 , 寻找 圆形的 , 保持 艾尔西  
[taɪt] ,  
**tight ,**  
紧的 ,

“哦，里夫斯小姐，平克特小姐，两位小姑娘！”梅格一边说着，一边环顾四周，紧紧地抱着艾尔西。

[terz] [ˈkɔ:rsɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , " [du:][nɑ:t] [ˈpʌnɪʃ] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [soʊ] [ˈtendər]  
**tears coursing down her cheeks , " do not punish her , she is so little , so tender**  
眼泪 赛跑 向下 她 脸颊 , " 做 不是 惩治 她 , 她 是 所以 小的 , 所以 投标  
.  
:  
.

泪水顺着她的脸颊流淌下来，“不要惩罚她，她还那么小，那么脆弱。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ɡlæs] ,  
**She took the diamond as a child might take a shining bit of glass ,**  
她 采取 这 钻石 作为 一个 孩子 可能 拿 一个 灼灼 少量 的 玻璃 ,  
她像孩子对待闪亮玻璃碎片一样，拿起了那颗钻石。

[ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈ[prɪti] .  
**only because it was pretty** .  
仅有的 因为 它 曾是 漂亮的 ；

只是因为它漂亮而已。

[duː][nɑːt] ˈ[ɹʌni] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ˈ[delɪkət] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] !  
**Do not punish her , she is so delicate , so little !**  
做 不是 惩治 她 , 她 是 所以 精美的 , 所以 小的 ！

不要惩罚她，她那么娇弱，那么小！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈ[fraɪt] [ðæt] [kept] [hɜːr; hær][ˈsaɪlənt] .  
**It was fright that kept her silent** .  
它 曾是 惊吓 那 保留 她 沉默的 ；

是恐惧让她保持沉默。

[fərˈɡɪv] [hɜːr; hær] !  
**Forgive her !**  
原谅 她 ！

原谅她吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈbroʊkən][baɪ] ˈ[elsiːz] [ˈsɒbz] , [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] ˈ[veriəs] ˈ[kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
" **There was a pause , broken by Elsie's sobs , repeated in various corners of the**  
" 那里 曾是 一个 暂停 , 破碎的 经过 艾尔西的 啜泣 , 重复 在 各种各样的 角落 的 这  
[ruːm] .  
**room** .  
房间 ；

“一阵沉默之后，艾尔西的抽泣声在房间的各个角落反复响起。”

" [haʊ] [kæn; kən] ˈ[elsi] [biː; bi] [ fəˈɡɪvn ] ? " [sed] [mɪs] ˈ[riːvz] ˈ[ɡreɪvli] .  
" **How can Elsie be forgiven ?** " **said Miss Reeves gravely** .  
" 如何 能 艾尔西 是 已原谅 ? " 说 错过 里夫斯 严重地 ；

“艾尔西怎么能被原谅呢？”里夫斯小姐严肃地问道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] ˈ[teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ˈ[daɪmənd] [wʌz; wəz][hɜːr; hær] ˈ[wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let] [əˈnʌðər] [biː; bi]  
" **Worse than taking the diamond was her willingness to let another be**  
" 更糟 比 采取 这 钻石 曾是 她 意愿 到 让 其他 是  
[ɪkˈspeld] .  
**expelled** .  
被驱逐 ；

“比拿走钻石更糟糕的是，她竟然愿意让另一个人被驱逐。”

" [ðen] [əˈɡen] [mɪs] ˈ[pɪŋkɪt] [stept] ˈ[fɔːrwərd] .  
" **Then again Miss Pinkett stepped forward** .  
" 然后 再次 错过 平克特 步 向前 ；

“然后平克特小姐再次上前一步。”

" ˈ[mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [oʊ] [meg] ˈ[biːtʃəm] [sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .  
" **Madam , " she said , " we owe Meg Beecham some reparation** .  
" 女士 , " 她 说 , " 我们 欠 梅格 比彻姆 一些 赔偿 ；

“夫人，”她说，“我们欠梅格·比彻姆一些赔偿。”

[aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hær] [mɔːr] [ðæn; ðən] ˈ[eni] [wʌn] .  
**I owe it to her more than any one** .  
我 欠 它 到 她 更多的 比 任何 一 ；

我欠她的恩情比任何人都多。

[fɔːr; fər] ˈ[mægz] [seɪk] , [preɪ] [let] ˈ[elsi] [goʊ] [ʌnˈpʌnɪʃt] ! "   
**For Meg's sake , pray let Elsie go unpunished !** "   
为了 梅格的 清酒 , 祈祷 让 艾尔西 去 未受惩罚 ！ "   
；

看在梅格的份上，求求你们放过艾尔西吧！

" [fɔːr; fər] ['mægz] [seɪk] ！ " [sed] ['əːsjulə] , [ˈsekəndɪŋ] [mɪs] - [pəˈtɪ(ə)n] .  
" **For Meg's sake ！** " **said Ursula , seconding Miss Pinkett's petition .**  
" 为了 梅格的 清酒 ！ " 说 乌苏拉 , 附议 错过 - 请愿 .

“看在梅格的份上！”乌苏拉附和平克特小姐的请求。

" [fɔːr; fər] ['mægz] [seɪk] ！ " [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .  
" **For Meg's sake ！** " **was repeated all round the room .**  
" 为了 梅格的 清酒 ！ " 曾是 重复 全部 圆形的 这 房间 .

“看在梅格的份上！”这句话在房间里回荡。

[mɪs] [rɪˈvz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**Miss Reeves hesitated .**  
错过 里夫斯 犹豫了一下 .

里夫斯小姐犹豫了一下。

[ðen] [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈelsiːz] [hed] ； [ - ]  
**Then laying her hand on Elsie's head ； [ 204 ]**  
然后 躺下 她 手 在 艾尔西的 头 ； [ - ]

然后她把手放在艾尔西的头上：[204]

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] .  
" **Let it be so .**  
" 让 它 是 所以 .

就让它这样吧。

[fɔːr; fər] ['mægz] [seɪk] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ fəˈɡɪv n ] ；  
**For Meg's sake you shall be forgiven ；**  
为了 梅格的 清酒 你 将 是 已原谅 ；

看在梅格的份上，你会被原谅的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huːm] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv][ˈɪndʒərd] [brɪˈjɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] ,  
**for the sake of the girl whom you would have injured beyond words to tell ,**  
为了 这 清酒 的 这 女孩 谁 你 会 有 受伤 超过 字 到 告诉 ,

为了那个你差点伤害到无法言喻的女孩，

[juː; jʊ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] [ʌnˈpʌnɪʃt] .  
**you shall go unpunished .**  
你 将 去 未受惩罚 .

你将免受惩罚。

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈɡen] .  
**This miserable incident will never be referred to again .**  
这 悲惨的 事件 将要 绝不 是 指 到 再次 .

这起令人痛心的事件将永远不会再被提及。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː;][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][meg] — [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ,  
**That is all that we can do to make it up to Meg — to forgive you ,**  
那 是 全部 那 我们 能 做 到 制作 它 向上 到 梅格 — 到 原谅 你 ,

我们能做的也就只有原谅你来弥补梅格了。

[ˈelsi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . " [ - ]  
**Elsie , for her sake . " [ 205 ]**  
艾尔西 , 为了 她 清酒 . " [ - ]

为了艾尔西好。[205]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːr] .  
**CHAPTER XVIII .**  
章 十八 .

第十八章

[piːs] .  
**PEACE .**  
和平 .

和平。

[meg][wʌz; wəz] [kɔ:tɪd] [naʊ][baɪ][hɜ:r; hər] ['sku:lˌfeləʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n]  
**Meg was courted now by her schoolfellows ; but the attention lavished upon**  
梅格 曾是 求爱 现在 经过 她 同学们 ; 但 这 注意力 慷慨的 之上  
[hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər][praɪd] .  
**her wounded her pride .**  
她 受伤 她 自豪 .  
梅格现在受到了同学们的追捧；但是同学们对她的过度关注伤了她的自尊心。

[ʃiː; ʃɪ] ['meɪʒərd] [baɪ][aɪ'tiː][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ]  
**She measured by it the contempt that had so easily accused her of thieving**  
她 测量 经过 它 这 鄙视 那 有 所以 容易地 被告 她 的 盗窃  
.  
.  
.  
她以此来衡量那种轻易指责她偷窃的蔑视。

[tuː; tə][hɜ:r; hər] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [siːmd] [ɪn'sʌltɪŋ] .  
**To her sensitive spirit this kindness seemed insulting .**  
到 她 敏感的 精神 这 仁慈 似乎 侮辱 .  
对她敏感的心灵而言，这种善意似乎是一种侮辱。

[aɪ'tiː] [sed] , " [wiː; wi] [θɔ:t] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] .  
**It said , " We thought you a thief , and we find you are not .**  
它 说 , " 我们 想法 你 一个 贼 , 和 我们 寻找 你 是 不是 .  
它说：“我们原以为你是小偷，但我们发现你不是。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['kəʊldli][tuː; tə][əd'vænsɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ɔ:l][bʌt; bət] ['əːsjulə] .  
" **She responded coldly to advances made to her by all but Ursula .**  
" 她 回应 冷冷地 到 进展 制成 到 她 经过 全部 但 乌苏拉 .  
除了乌苏拉之外，她对所有人向她示好都冷淡回应。

[ðə; ði]['gɜːlz][dɪd][nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] ['elsɪ] ;  
**The girls did not reproach Elsie ;**  
这 女孩们 做过 不是 责备 艾尔西 ;  
女孩们没有责备艾尔西；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [kept] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmænd] ['epɪsəʊd] ,  
**a sense of fair play kept them from referring to the diamond episode ,**  
一个 感觉 的 公平的 玩 保留 他们 从 指 到 这 钻石 插曲 ,  
[bʌt; bət] [ðeɪ] [[ʌnd] [hɜ:r; hər] .  
**but they shunned her .**  
但 他们 被排斥 她 .  
出于公平竞争的考虑，他们没有提及钻石事件，但他们疏远了她。

[ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [fər'gɪvnəs] ,  
**They stuck to the letter of the promised forgiveness ,**  
他们 卡住 到 这 信 的 这 承诺 饶恕 ,  
他们信守了之前承诺的宽恕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] .  
**but they did not forget that she was a little thief .**  
但 他们 做过 不是 忘记 那 她 曾是 一个 小的 贼 .  
但他们并没有忘记她是个小偷。

[meg] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgʃər] ['laɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]['sɑːləteri][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈaʊərz] — [ə; eɪ]  
**Meg watched the small figure lying apart and solitary in the play - hours — a**  
梅格 观看 这 小的 数字 说谎 除 和 孤 在 这 玩 - 小时 — 一个  
[wɔ:t] [drɪft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .  
**white drift upon the bench .**  
白色的 漂移 之上 这 长椅 .  
梅格看着游戏时间里孤零零地躺在长椅上的小身影——像一团白色的尘埃。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [bled] .  
Her heart bled .  
她 心 出血 .

她心如刀绞。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kə'rest] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] .  
The child had been so caressed before , and was now an outcast .  
这 孩子 有 到过 所以 被爱抚 前 , 和 曾是 现在 一个 被排斥者 .

这个孩子以前也曾被这样宠爱过，现在却成了被排斥的对象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌnd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]  
She remembered how she , too , had been neglected and shunned ; but she  
她 记得 如何 她 , 也 , 有 到过 被忽视的 和 被排斥 ; 但 她  
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,  
was strong ,  
曾是 强的 ,

她记得自己也曾被忽视和排斥；但她很坚强。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [noʊn] [ˈpetɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈæŋɡəɹ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
and had never known petting , and her anger was stirred against the  
和 有 绝不 已知 抚摸 , 和 她 愤怒 曾是 搅拌 反对 这  
[ˈɡɜːlz] .  
girls .  
女孩们 .

她从未体验过爱抚，因此对这些女孩充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈelsi] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ - ]  
She tried to make it up to Elsie ; but a change [ 206 ]  
她 尝试 到 制作 它 向上 到 艾尔西 ; 但 一个 改变 [ - ]

她试图弥补对艾尔西的亏欠；但情况发生了变化[206]

[hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvəɹ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [frend] .  
had come over the child , and she shrank from her friend .  
有 来 超过 这 孩子 , 和 她 缩小 从 她 朋友 .

孩子被他吓了一跳，她吓得躲开了朋友。

[meg] [nuː] [ˈelsi] [felt] [əˈfeɪmd] ,  
Meg knew Elsie felt ashamed ,  
梅格 知道 艾尔西 毛毡 羞愧 ,

梅格知道艾尔西感到羞愧，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːr'self] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːrʊfl] [taɪm] [wʌz; wəz]  
and she busied herself about the child to prove that the sorrowful time was  
和 她 忙碌 她自己 关于 这 孩子 到 证明 那 这 悲伤 时间 曾是

[nɑːt] [ fə'ɡɪvn ] [ˈoʊnli] ,  
not forgiven only ,  
不是 已原谅 仅有的 ,

她忙于照顾孩子，以证明那段悲伤的时光并没有被轻易原谅。

[bʌt; bət] [fər'ɡɑːtn] [ˈɔːlsəʊ] .  
but forgotten also .  
但 被遗忘的 还 .

但也被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ɑːpəɹˈtuːnətiz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈlesnz; ˈlesənz] ; [tuː; tə]  
She watched her opportunities to help the little one at her lessons ; to  
她 观看 她 机会 到 帮助 这 小的 一 在 她 课程 ; 到

[pʊt] [əˈwei] [hɜːr; həɹ] [bʊks] ,  
put away her books ,  
放 离开 她 图书 ,

她留意着有机会在课上帮助那个小女孩；帮她收拾书本，

[ˈpenslz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] , [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] .  
**pencils , and other belongings .**  
铅笔 , 和 其他 财物 .

铅笔和其他物品。

[ˈelsi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [help] , [ænd; ənd] [əˈvaɪdɪd] [ˈgɪvɪŋ] [meg] [ðoʊz] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] .  
**Elsie refused help , and avoided giving Meg those opportunities .**  
艾尔西 拒绝 帮助 , 和 避免 给予 梅格 那些 机会 .

艾尔西拒绝帮助, 也避免给梅格提供这些机会。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈklɪŋɪŋ] [weɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .  
**The old clinging ways were gone .**  
这 老的 依恋 方式 是 已消失 .

过去那种依恋旧习的生活方式已经消失了。

[ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .  
**The chattering voice was hushed .**  
这 喋喋不休 嗓音 曾是 静静地 .

喋喋不休的声音戛然而止。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [aɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**A circle of ice seemed to surround the child .**  
一个 圆圈 的 冰 似乎 到 环绕 这 孩子 .

孩子仿佛被一圈冰块包围着。

[meg] [felt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [blæŋk] ; [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈdesəleɪtə] .  
**Meg felt lonely and blank ; and pity mingled with her desolateness .**  
梅格 毛毡 孤独 和 空白的 ; 和 遗憾 混合 和 她 荒凉 .

梅格感到孤独和茫然; 悲悯之情与她的孤寂交织在一起。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ˈelsi] .  
**All the graceful radiance of childhood had gone from Elsie .**  
全部 这 优美 辐射 的 童年 有 已消失 从 艾尔西 .

艾尔西身上所有孩童时期的优雅光彩都消失了。

[meg] [nu:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [rɪˈmɔ:rs] ; [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n]  
**Meg knew the change was due to remorse ; the shyness of guilt was upon**  
梅格 知道 这 改变 曾是 到期的 到 悔恨 ; 这 害羞 的 有罪 曾是 之上  
[ˈelsi:z] [hɑ:rt] .  
**Elsie's heart .**  
艾尔西的 心 .

梅格知道这种变化是由于悔恨造成的; 内疚的羞愧笼罩着艾尔西的内心。

[ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈpræt(ə)] [əˈɡen] .  
**She longed to make the child smile and prattle again .**  
她 渴望 到 制作 这 孩子 微笑 和 喋喋不休 再次 .

她渴望能让孩子再次露出笑容, 咿呀学语。

[æz; əz] [ˈelsi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈdaɪmənd] , [soʊ] [meg] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ˈelsi:z] [smaɪl]  
**As Elsie had longed for that foolish diamond , so Meg longed for Elsie's smile**  
作为 艾尔西 有 渴望 为了 那 愚蠢 钻石 , 所以 梅格 渴望 为了 艾尔西的 微笑  
[ænd; ənd] [ˈpræt(ə)] .  
**and prattle .**  
和 喋喋不休 .

就像艾尔西渴望那颗愚蠢的钻石一样, 梅格也渴望艾尔西的笑容和喋喋不休。

[ˈeɪprəl] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈbaʊt]  
**April had come ; there were violets and primroses in the woods about**  
四月 有 来 ; 那里 是 紫罗兰 和 报春花 在 这 树林 关于  
[ˈmʊrˌhaʊs] ,  
**Moorhouse ,**  
穆尔豪斯 ,

四月已至; 穆尔豪斯附近的树林里开满了紫罗兰和报春花。

[ænd; ɐnd] [mɪs]    ['ri:vz]    [ə'naʊnst]    [ðæt] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [hæf] - ['hɑ:lədeɪ] [maɪt] [bi; bi] [spɛnt] [ə'fi:ld] .  
**and Miss Reeves announced that the Saturday half - holiday might be spent afield .**  
和 错过 里夫斯 宣布 那 这 周六 一半 - 假期 可能 是 花费 田野 .

里夫斯小姐宣布，星期六的半天假期可能会安排在户外度过。

[meg] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [tu;: tə] - [deɪ] [ʃi; ʃi] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; həɾ] ['pets]    [ˈrɪŋkɪŋ]    — [ðæt] [ʃi; ʃi]  
**Meg determined that to - day she would conquer her pet's shrinking — that she**  
梅格 决定 那 到 - 天 她 会 征服 她 宠物 收缩 — 那 她  
[wʊd] [wɪn] [ðæt] [læf] .  
**would win that laugh .**  
会 赢 那 笑 .

梅格下定决心，今天她一定要战胜宠物的缩小——她一定要赢得那阵笑声。

[ʃi; ʃi] [went] [tu;: tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['elsɪ] .  
**She went to look for Elsie .**  
她 去 到 看 为了 艾尔西 .

她去找艾尔西了。

[ʃi; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] ['laɪŋ]    ['lɪstləsli] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .  
**She found her lying listlessly on a bench in the sunshine .**  
她 成立 她 说谎 百无聊赖地 在 一个 长椅 在 这 阳光 .

她发现她无精打采地躺在阳光下的长椅上。

[æz; əz][ʃi; ʃi]    [ə'prəʊtʃt]    ['elsɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ə'weɪ] . [ - ]  
**As she approached Elsie turned her face away . [ 207 ]**  
作为 她 接近 艾尔西 转向 她 脸 离开 . [ - ]

当她走近时，艾尔西转过脸去。[207]

" [wi; wi][ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu;: tə] [pɪk] ['flaʊərz] , " [sed] [meg] ,    ['ni:liŋ] [bɪ'saɪd]  
" **We are going out into the country to pick flowers , " said Meg , kneeling beside**  
" 我们 是 去 出去 进入 这 国家 到 挑选 花朵 , " 说 梅格 , 跪着 旁  
[hɜ:r; həɾ] .  
**her** :  
她 :

“我们要去乡下采花，”梅格跪在她旁边说。

['elsɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,  
**Elsie did not answer ,**  
艾尔西 做过 不是 回答 ,

艾尔西没有回答。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['elboʊ] [æz; əz] [ɪf] [tu;: tə] [weɪv] [meg] [ə'weɪ] .  
**and made a little movement with her elbow as if to wave Meg away .**  
和 制成 一个 小的 移动 和 她 弯头 作为 如果 到 海浪 梅格 离开 .

她用手肘轻轻一挥，好像要把梅格挥走。

" [wi; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu;: tə] [wɔ:k] [tu:] [ænd; ɐnd] [tu:] [tə'geðər] [laɪk] ['soʊldʒərz] , " [meg] [went] [ɑ:n] ,  
" **We are not to walk two and two together like soldiers , " Meg went on ,**  
" 我们 是 不是 到 走 二 和 二 一起 喜欢 士兵 , " 梅格 去 在 ,  
[hɜ:r; həɾ] .  
“我们不能像士兵一样并肩而行，”梅格继续说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['nəʊtɪs] .  
**taking no notice .**  
采取 不 注意 .

置之不理。

" [wen] [wi; wi][get] [tu;: tə][ðə; ði] [wʊdz] [wi; wi][ɑ:r; ər][tu;: tə] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][ræŋks][ænd; ɐnd] [rʌŋ]  
" **When we get to the woods we are to break up our ranks and run**  
" 什么时候 我们 得到 到 这 树林 我们 是 到 休息 向上 我们的 排名 和 跑步  
[waɪld] .  
**wild .**  
荒野 .

“到了树林里，我们要分散开来，自由奔跑。”



[juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˈvaɪələts] [təˈgeðər] . "

" You and I will hunt for violets together . "

你 和 我 将要 打猎 为了 紫罗兰 一起 . "

你我将一起去寻找紫罗兰。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] , " [sed] ['elsi] .

" I don't want to go , " said Elsie .

" 我 不 想 到 去 , " 说 艾尔西 .

“我不想去,”艾尔西说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [maɪ][pet] , " [sed] [meg] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] .

" You are not well , my pet , " said Meg , patting the little hand .

" 你 是 不是 出色地 , 我的 宠物 , " 说 梅格 , 轻拍 这 小的 手 .

“我的宝贝, 你身体不舒服,”梅格一边说着, 一边轻轻拍了拍它的小手。

" [aɪ][,ei 'em][kwat] [wel] , " [sed] ['elsi] ['hɑːrʃli] .

" I am quite well , " said Elsie harshly .

" 我 是 相当 出色地 , " 说 艾尔西 严厉地 .

“我很好,”艾尔西冷冷地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] , [ðæt][ɪz][ɔːl] . "

" I do not want to go , that is all . "

" 我 做 不是 想 到 去 , 那 是 全部 . "

“我不想去, 仅此而已。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][gʊʊ] ['iːðər] .

" Then I will not go either .

" 然后 我 将要 不是 去 任何一个 .

“那我也不去了。”

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [meg] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

I will stop with you , " said Meg determinedly .

我 将要 停止 和 你 , " 说 梅格 坚定地 .

“我会和你一起停下来,”梅格坚定地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

" No , no , no .

" 不 , 不 , 不 .

不, 不, 不。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][,em 'iː] !

I don't want you to stop with me !

我 不 想 你 到 停止 和 我 !

我不想你只陪我一个人!

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] !

I don't want you !

我 不 想 你 !

我不要你!

" [rɪˈplaɪd] ['elsi] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] ['emfəˈsɪs] .

" replied Elsie with hurried emphasis .

" 回复 艾尔西 和 慌忙 强调 .

“艾尔西急忙强调道。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

" I want to be alone .

" 我 想 到 是 独自的 .

“我想单独待一会儿。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][baɪ] . "

Of all the girls you are the one I want most to be left alone by . "

的 全部 这 女孩们 你 是 这 一 我 想 最多 到 是 左边 独自的 经过 . "

在所有女孩中, 我最希望的就是你, 不想和你单独待在一起。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [em 'iː] , [ˈelsi] ？ " [æskt] [meg] [ˈdʒentli] .

" **Why do you hate me , Elsie ?** " **asked Meg gently** .  
" 为什么 做 你 恨 我 , 艾尔西 ? " 问 梅格 轻轻地 .

“艾尔西，你为什么恨我？”梅格温柔地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelsi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .  
" **I don't hate you ,** " **replied Elsie , after a pause , in a faint , quavering voice** .  
" 我 不 恨 你 , " 回复 艾尔西 , 后 一个 暂停 , 在 一个 头晕的 , 颤抖 嗓音 .

“我不恨你，”艾尔西停顿了一下，用微弱颤抖的声音回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbəd] [ˈlʌtərəns] : " [aɪ][eɪ 'em] [əˈfeɪmd] .  
**Then she added with labored utterance : " I am ashamed** .  
然后 她 额外 和 辛勤劳作 发声 : " 我 是 羞愧 .

然后她费力地补充道：“我感到羞愧。”

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em] [əˈfeɪmd] .  
**Every time you look at me , every time you come near me , I am ashamed** .  
每一个 时间 你 看 在 我 , 每一个 时间 你 来 靠近 我 , 我 是 羞愧 .

你每次看我，每次靠近我，我都感到羞愧。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈgæðərd] [ˈenərdʒɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [breɪst] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrlɪs] [ˈsɒbz] .  
" **Her voice gathered energy , while her breast heaved with tearless sobs** .  
" 她 嗓音 聚集 活力 , 尽管 她 胸部 喘息 和 无泪 啜泣 .

她的声音渐渐变得洪亮，胸口却因无泪的抽泣而剧烈起伏。

" [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] [ - ]  
" **The other girls [ 208 ]**  
" 这 其他 女孩们 [ - ]

“其他女孩[208]

[lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,  
**look at me as if they were always thinking ' She is a thief ,**  
看 在 我 作为 如果 他们 是 总是 思维 - 她 是 一个 贼 ,

他们看着我的眼神，好像总在想“她是个小偷”。

- [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] — [ðer; ðər] [lʊks] [nɔːt][hæf] ( [es ʊs 'biː] , [es ʊs 'biː] ) [soʊ] [mʌt] — [æz; əz] —  
- **and I don't mind — their looks not half ( sob , sob ) so much — as —**  
- 和 我 不 头脑 — 他们的 看起来 不是 一半 ( 哭泣 , 哭泣 ) 所以 很多 — 作为 —  
[aɪ][maɪnd] — [jʊr; jər][kaɪnd] [lʊk] .  
**I mind — your kind look** .  
我 头脑 — 你的 种类 看 .

我不介意——他们的眼神远没有——我介意——你那温柔的眼神那么（呜咽，呜咽）。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [θɪŋk] — [ʌv; əv] — [maɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] . "   
**It makes me think — of — my dreadful wickedness** . "   
它 制作 我 思考 — 的 — 我的 可怕 邪恶 . "   
这让我想起了我可怕的罪恶。

这让我想起了我可怕的罪恶。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdɪrli] , " [sed] [meg] ,  
" **I look at you like that because I love you so dearly ,** " **said Meg ,**  
" 我 看 在 你 喜欢 那 因为 我 爱 你 所以 亲爱的 , " 说 梅格 ,

“我那样看着你，是因为我非常爱你，”梅格说。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**seeking to draw the child to her** .  
寻求 到 画 这 孩子 到 她 .

试图把孩子吸引到她身边。

[ˈelsi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ænd] [ˈsɒbd] ,  
**Elsie struggled and sobbed** ,  
艾尔西 挣扎 和 啜泣 ,

艾尔西挣扎着，呜咽着。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ʃiː; ʃi][lɛ̃t][mɛ̃ɡ][tɛ̃ɪk][hɜːr; hə̃r][ɑːn][hɜːr; hə̃r][læ̃p][æ̃nd; ə̃nd][liːn][hɜːr; hə̃r][tʃiːk][daʊ̃n]  
but at last she let Meg take her on her lap and lean her cheek down  
但 在 最后的 她 让 梅格 拿 她 在 她 膝 和 倾斜 她 脸颊 向下  
[ɑːn][hɜːr; hə̃r][hɛ̃d]  
on her head  
在 她 头

但最终她还是让梅格把她抱在腿上，把脸颊贴在她的头上。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][mɛ̃ɡ][æ̃z; ə̃z][ɪf][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][aɪs][wɜːr; wə̃r][ˈbrʊ̃ʊkən]  
It seemed to Meg as if the circle of ice were broken  
它 似乎 到 梅格 作为 如果 这 圆圈 的 冰 是 破碎的

梅格觉得冰层好像被打破了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][noʊ̃][wʌt][tuː; tə][seɪ][ðæt][wʊd][suːð][ðæt][ˈstriːkən][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnʃə̃ns]  
She did not know what to say that would soothe that stricken little conscience  
她 做过 不是 知道 什么 到 说 那 会 舒缓 那 受打击的 小的 良心  
[ðə; ði][ˈtʃaɪld][tʌɪt]  
She didn't know what to say that would soothe that stricken little conscience  
她 不知道 该说什么 才能 安抚 那颗 受伤 的小心灵

[æ̃nd; ə̃nd][jɛ̃t][gaɪd][aɪˈtiː]  
and yet guide it  
和 然而 指导 它

但也要引导它。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wə̃z][tuː; tə][hoʊ̃ld][ðə; ði][ˈsɒbɪŋ][tʃaɪld][taɪt]  
All she could do was to hold the sobbing child tight  
全部 她 可以 做 曾是 到 抓住 这 啜泣 孩子 紧的

她所能做的只有紧紧抱住哭泣的孩子。

[aɪˈtiː][wʌz; wə̃z][wʌn][ʌv; əv][ðʊ̃ʊz][ˈbjʊːtɪf(ə)] [deɪz][ɪn][sprɪŋ][wen][ˈevriθɪŋ][siːmz][ˈkɛ̃rləs]  
It was one of those beautiful days in spring when everything seems careless  
它 曾是 一 的 那些 美丽的 天 在 春天 什么时候 一切 似乎 粗心  
[æ̃nd; ə̃nd][fʌːnd]  
and fond  
和 喜爱

那是一个美好春日，一切都显得那么轻松惬意，充满温情。

[ðə; ði][triːz][ˈrʌslɪd][əˈraʊ̃nd][ðɛ̃m; ðə̃m][æ̃z; ə̃z][ɪf][ˈhʌʃɪŋ][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ˈsɑːroʊ̃]  
The trees rustled around them as if hushing the voice of sorrow  
这 树木 沙沙作响 大约 他们 作为 如果 嘘 这 噪音 的 悲哀

周围的树木沙沙作响，仿佛在掩盖悲伤的低语。

[ðə; ði][ˈflaʊ̃əz][lʊkt][ʌp][wɪð; wɪθ][braɪt][ˈfeɪsɪz]; [ðə; ði][ɪnˈdʌldʒə̃nt][ˈsʌnʃaɪn][ʃɛ̃d][ɪts][brɔːd][laɪt]  
The flowers looked up with bright faces ; the indulgent sunshine shed its broad light  
这 花朵 看起来 向上 和 明亮的 面孔 ; 这 放纵的 阳光 棚 它是 广阔 光

花朵们抬起头，绽放出灿烂的笑容；温暖的阳光洒在它们身上。

[ˈevriθɪŋ][siːmd][soʊ̃][mʌtɪ][ɪn][ˈkɑːntræ̃st][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgriːvɪŋ][tʃaɪld][ðæt][mɛ̃ɡ][kʊd; kəd][θɪŋk]  
Everything seemed so much in contrast with the grieving child that Meg could think  
一切 似乎 所以 很多 在 对比 和 这 悲伤 孩子 那 梅格 可以 思考  
[ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][tuː; tə][set][hɜːrˈself][tuː; tə][meɪk][ðæt][ˈlɪt(ə)] [peɪl][feɪs][smaɪl][əˈɡen]  
of nothing but to set herself to make that little pale face smile again  
的 没有什么 但 到 放 她自己 到 制作 那 小的 苍白 脸 微笑 再次

一切都与悲伤的孩子形成了鲜明的对比，梅格满脑子想的都是如何让那张苍白的小脸再次露出笑容。

[ðə; ði][tʃaɪld][juːst][ɪn][hɜːr; hə̃r][ˈhæ̃pɪːɜ̃][ˈmoʊ̃mə̃nts][tuː; tə][biː; bi][fʌːnd][ʌv; əv][ˈpleɪɪŋ][ə; eɪ][ɡeɪm][ʌv; əv]  
The child used in her happier moments to be fond of playing a game of  
这 孩子 用过的 在 她 更快乐 时刻 到 是 喜爱 的 玩耍 一个 游戏 的  
[ʃɑːp]  
shop  
店铺

孩子在快乐的时候喜欢玩过家家游戏。

[meg] [ɪk'seld] [ɪn] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kʌstəmərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] .  
**Meg excelled in mimicking the various customers coming to buy .**  
梅格 表现出色 在 模仿 这 各种各样的 顾客 未来 到 买 .

梅格非常擅长模仿前来购物的各种顾客。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪbən] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ʃiː; ʃi][set][aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] ,  
**Taking her ribbon now from her throat she set it up for sale ,**  
采取 她 丝带 现在 从 她 喉 她 放 它 向上 为了 销售 ;  
她取下脖子上的丝带，准备把它卖掉。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪn][tɜːrnz][ðə; ði] ['kwɛrələs] ['kʌstəmər] , [ðə; ði][fæt] ['flʌsi] ['kʌstəmər] , [ðə; ði] [frɛntʃ]  
**and became in turns the querulous customer , the fat fussy customer , the French**  
和 成为 在 转弯 这 抱怨的 顾客 ; 这 胖的 挑剔的 顾客 ; 这 法语  
cus [ - ]  
**cus [ 209 ]**  
客户 [ - ]

并先后成为爱抱怨的顾客、肥胖挑剔的顾客、法国顾客[209]

[ˈtʊʊmɜː] .  
**tomer .**  
托默 .

托默。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .  
**As she gesticulated , shaking her fingers up in the air , shrugging her shoulders**  
作为 她 做手势 , 摇晃 她 手指 向上 在 这 空气 , 耸肩 她 肩膀  
, [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [frɛntʃ] ,  
, **and talking in French ,**  
, 和 说 在 法语 ,

她一边比划着手势，一边挥舞着手指，耸了耸肩，用法语说道：

[ˈbɑːrgənɪŋ] , [ˈvəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [troʊ] [ˈʃɛr] , [ʃiː; ʃi][ˈæktɪd][hɜːr; həɹ][pɑːrt][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [ˈelsɪ]  
**bargaining , vowing it was trop cher , she acted her part so vividly that Elsie**  
讨价还价 , 发誓 它 曾是 热带 亲爱的 , 她 行动 她 部分 所以 生动地 那 艾尔西  
[fərˈgɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈsaːroʊ] ,  
**forgot her sorrow ,**  
忘了 她 悲哀 ,

她讨价还价，信誓旦旦地说这东西太贵了，她演得如此生动，以至于艾尔西忘记了悲伤。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [broʊk] [aʊt][ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .  
**and at last broke out into a laugh .**  
和 在 最后的 打破 出去 进入 一个 笑 .

最后他忍不住大笑起来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈelsɪ] [kɪʌŋ] [tuː; tə][meg] .  
**From that day Elsie clung to Meg .**  
从 那 天 艾尔西紧紧抓住 到 梅格 .

从那天起，艾尔西就一直黏着梅格。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd]  
**The girls continued to abstain from referring to the incident of the diamond**  
这 女孩们 持续 到 弃权 从 指 到 这 事件 的 这 钻石  
,  
;  
,

女孩们仍然避免提及钻石事件。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtli] [kaɪnd] ;  
**and Miss Pinkett was elaborately kind ;**  
和 错过 平克特 曾是 精心 种类 ;

平克特小姐非常热情好客；

[bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɪn][baɪ][ðə; ði] ['emfəsis] [ʌv; əv][æbsə'lu:(ə)n] [ə'raʊnd]  
but Elsie was reminded of her sin by the emphasis of absolution around  
但 艾尔西 曾是 提醒 的 她 罪 经过 这 强调 的 赦免 大约  
[hɜ:r; həɹ] .  
her .  
她 .

但周围对赦罪的强调，让艾尔西想起了自己的罪过。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ʌðər] ['gɜːlz] .  
She still shrank from the companionship of other girls .  
她 仍然 缩小 从 这 友谊 的 其他 女孩们 .

她仍然不愿与其他女孩交往。

[wɪð; wɪθ][meg] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
With Meg alone she was forgetful of the past .  
和 梅格 独自的 她 曾是 健忘 的 这 过去的 .

和梅格独处时，她忘记了过去的一切。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] ,  
The tie between them was recognized ,  
这 领带 之间 他们 曾是 认可 ,

他们之间的联系得到了认可。

[ænd; ənd] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːnstɪ'tuːʃənəl] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kuːlɡɜːlz] ['elsi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]  
and during the constitutional walks of the schoolgirls Elsie was allowed to  
和 期间 这 宪法 散步 的 这 女学生 艾尔西 曾是 允许 到  
[liːv] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋɡər] [wʌnz][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [frend] .  
leave her place among the younger ones and walk with her friend .  
离开 她 地方 之中 这 年轻 一个 和 走 和 她 朋友 .

在女学生的例行散步中，艾尔西被允许离开低年级学生的队伍，和她的朋友一起散步。

[ðiːz] [wɔːks] [naʊ] [leɪ] [tʊːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
These walks now lay toward the country , away from the village ,  
这些 散步 现在 躺 朝向 这 国家 , 离开 从 这 村庄 ,

这些步道现在通往乡村，远离村庄。

[wer] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][skɑːrlə'tiːnə][wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] .  
where an outbreak of scarlatina was raging .  
在哪里 一个 暴发 的 猩红热 曾是 愤怒 .

当时猩红热疫情正在肆虐。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] - [rɪmd] [lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstɪ] [ɪm'bætlmənt] [ʌv; əv] [daʊnz] ['aʊtlaind] [ə'ɡenst]  
In the blue - rimmed land , with its misty embattlement of downs outlined against  
在 这 蓝色的 - 带边 土地 , 和 它是 蒙蒙 城垛 的 下坡 概述 反对  
[ðə; ði][skaɪ] ,  
the sky ,  
这 天空 ,

在那片蓝边环绕的土地上，雾气缭绕的丘陵在天空的映衬下构成了一幅美丽的画卷，

[θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [wʊdʒ] , [θruː] [leɪnz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪvəri]  
through the shade and flicker of woods , through lanes sweet with the bravery  
通过 这 阴影 和 闪烁 的 树林 , 通过 车道 甜的 和 这 勇敢  
[ʌv; əv]['flɔːrəl] [wɔːlz] ,  
of floral walls ,  
的 花的 墙壁 ,

穿过树林的阴影和闪烁的光芒，穿过鲜花簇拥、充满勇气的甜美小路，

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɔːkt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['elsi] [meg] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .  
the girls walked ; and to Elsie Meg became the mouthpiece of nature .  
这 女孩们 步行 ; 和 到 艾尔西 梅格 成为 这 喉舌 的 自然 .

女孩们走了；在艾尔西眼中，梅格成了大自然的代言人。

[ðoʊz] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['megz] [laɪf] .  
**Those walks in the countryside were at this time the happy hours of Meg's life** .  
那些 散步 在 这 农村 是 在 这 时间 这 快乐的 小时 的 梅格的 生活 .  
在那个时期，在乡间散步是梅格生活中最快乐的时光。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'laɪt] ,  
**The sensitive little hand in hers , that responded so quickly to her own delight** ,  
这 敏感的 小的 手 在 她的 , 那 回应 所以 迅速地 到 她 自己的 喜 ,  
她那只灵巧的小手，对她的喜悦反应如此迅速，

[helpt] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ - ]  
**helped the inspiration that came to her from the [ 210 ]**  
帮助 这 灵感 那 来了 到 她 从 这 [ - ]  
帮助她从[210]那里获得了灵感

[ɪ'lu:sɪv] ['klaʊd,lænd] [oʊvər'hed] , [frʌm; frəm] ['wʊdɪd] [aɪlz] , [spred] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] ,  
**illusive cloudland overhead , from wooded aisles , spread with wild flowers** ,  
虚幻 云之国 开销 , 从 树木繁茂的 过道 , 传播 和 荒野 花朵 ,  
头顶是变幻莫测的云海，从绿树成荫、野花遍地的林荫小道望去，

[vɔɪst] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] .  
**voiced with notes of birds and buzz of insects** .  
配音 和 笔记 的 鸟类 和 嗡嗡声 的 昆虫 .  
声音中夹杂着鸟鸣和虫鸣。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['megz] [sku:l] - [laɪf] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .  
**This part of Meg's school - life came to an abrupt conclusion** .  
这 部分 的 梅格的 学校 - 生活 来了 到 一个 突然 结论 .  
梅格的这段校园生活就此戛然而止。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['elsɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .  
**One morning Elsie did not come down to breakfast** .  
一 早晨 艾尔西 做过 不是 来 向下 到 早餐 .  
一天早上，艾尔西没有下楼吃早餐。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] .  
**That evening she had a little fever , and the child's throat was sore** .  
那 晚上 她 有 一个 小的 发烧 , 和 这 孩子的 喉 曾是 疮 .  
那天晚上她有点发烧，孩子喉咙也疼。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] " [skɑ:rlə'ti:nə] " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] .  
**The doctor came , and the word " scarlatina " was whispered** .  
这 医生 来了 , 和 这 单词 " 猩红热 " 曾是 低声说道 .  
医生来了，低声念出了“猩红热”这个词。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['emptɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] .  
**In a few days the school was empty of the girls** .  
在 一个 很少 天 这 学校 曾是 空的 的 这 女孩们 .  
几天后，学校里的女孩们都不见了。

[meg] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .  
**Meg alone remained as usual** .  
梅格 独自的 剩余 作为 通常 .  
只有梅格一如既往地待在那里。

['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪn'fek(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [mɪs] ['ri:vz] , [ænd; ənd] ['elsɪ]  
**Every precaution to prevent infection was taken by Miss Reeves , and Elsie**  
每一个 预防 到 防止 感染 曾是 已采取 经过 错过 里夫斯 , 和 艾尔西

[wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] .  
**was isolated** .  
曾是 孤立 .  
里夫斯小姐采取了一切预防措施来防止感染，并将艾尔西隔离起来。

[ə; eɪ] [nu:] [æŋ'zæɪtɪ] [naʊ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['megz] [hɑ:rt] .

**A new anxiety now sprang up in Meg's heart .**  
一个 新的 焦虑 现在 弹簧 向上 在 梅格的 心 .

梅格心中又涌起一股新的焦虑。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

**Her thoughts were ever in the room at the top of the house ,**  
她 想法 是 曾经 在 这 房间 在 这 顶部 的 这 房子 ,

她的思绪总是停留在房子顶楼的房间里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɪld] [æn; ən] ['ækɾɪd]

**with the heavy curtains drawn before the door , from which distilled an acrid**  
和 这 重的 窗帘 绘制 前 这 门 , 从 哪个 蒸馏 一个 辛辣

[smel] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] .

**smell of disinfectants .**  
闻 的 消毒剂 .

门前拉上了厚重的窗帘，从中散发出刺鼻的消毒剂气味。

['ɔ:f(ə)n] [meg] [krept] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

**Often Meg crept upstairs and listened .**  
经常 梅格 悄悄地爬 楼上 和 听着 .

梅格经常偷偷溜上楼去偷听。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [æsk] [haʊ] ['elsɪ] [wʌz; wəz] .

**She watched every day for the doctor , to ask how Elsie was .**  
她 观看 每一个 天 为了 这 医生 , 到 问 如何 艾尔西 曾是 .

她每天都盼着医生来，问问艾尔西的情况。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [veɪg] .

**The answers were always vague .**  
这 答案 是 总是 模糊的 .

答案总是含糊不清。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wʊd] [kʌm] .

**In a few days the crisis would come .**  
在 一个 很少 天 这 危机 会 来 .

几天后，危机就会到来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæntələɪzɪŋ] ['mɪstəri] [ɪn] [ði:z] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

**There was a tantalizing mystery in these replies ,**  
那里 曾是 一个 诱人的 神秘 在 这些 回复 ,

这些回复中蕴含着引人入胜的谜团。

['ɔ:lweɪz] ['fɑ:lʊvd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

**always followed by the injunction not to go near the child .**  
总是 随后 经过 这 禁令 不是 到 去 靠近 这 孩子 .

后面总是会紧跟着一条禁令：不得靠近孩子。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ['evər] [æsk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ? " [æskt] [meg] .

**" Does she ever ask for me ? " asked Meg .**  
" 做 她 曾经 问 为了 我 ? " 问 梅格 .

“她有没有问过我？”梅格问道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [dɪ'lrɪəs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jə] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'verɪəb(ə)l] ['ænsər] .

**" She is delirious , she would not know you , " was the invariable answer .**  
" 她 是 谵妄 , 她 会 不是 知道 你 , " 曾是 这 不变的 回答 .

“她神志不清，她不可能认识你。”这是千篇一律的回答。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wʌz; wəz] [pæst] — [dɪ'lrɪəm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

**One morning the news came that the crisis was past — delirium was over .**  
— 早晨 这 消息 来了 那 这 危机 曾是 过去的 — 谵妄 曾是 超过 .

一天早晨，传来消息说危机已经过去——谵妄状态已经结束。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [jet] [ - ]  
The news was good ; yet [ 211 ]  
这 消息 曾是 好的 ; 然而 [ - ]

消息是好消息；然而[211]

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] .  
the doctor's face looked grave .  
这 医生的 脸 看起来 严重 .

医生的脸色看起来很严肃。

[meg] [oʊvər'hɜ:rd][hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] [mɪs] ['ri:vz] [ðæt] ['elsi] [maɪt] [sɪŋk] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] .  
Meg overheard him say to Miss Reeves that Elsie might sink from weakness .  
梅格 无意中听到 他 说 到 错过 里夫斯 那 艾尔西 可能 下沉 从 弱点 .

梅格无意中听到他对里夫斯小姐说，艾尔西可能会因为虚弱而沉下去。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fi:blnəs] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .  
The child's feebleness baffled him .  
这 孩子的 虚弱 困惑 他 .

孩子的虚弱让他感到困惑。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [meg] ['hʌskɪli] .  
" When shall I see her ? " asked Meg huskily .  
" 什么时候 将 我 看 她 ? " 问 梅格 沙哑地 .

“我什么时候才能见到她？”梅格沙哑地问道。

" [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" Not just yet , " the doctor replied , patting her head .  
" 不是 只是 然而 , " 这 医生 回复 , 轻拍 她 头 .

“还没到时候，”医生一边说着，一边拍了拍她的头。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [wɪnd] [reɪdʒd] [ʌʊt'saɪd] .  
That night a storm of wind raged outside .  
那 夜晚 一个 风暴 的 风 愤怒 外部 .

当晚，外面狂风大作。

[meg] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,  
Meg listened to the howl of the wind ,  
梅格 听着 到 这 嗥 的 这 风 ,

梅格听着风的呼啸声，

[tu:; tə][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] .  
to the lashing of the trees bending their backs to the scourge .  
到 这 鞭打 的 这 树木 弯曲 他们的 背部 到 这 祸害 .

树木被鞭答，弯下腰来承受灾祸。

[ðə; ði] [ dɔ:z ] [kri:kt] ; ['paɪlət][wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .  
The doors creaked ; Pilot was dragging at his chain .  
这 门 嘎吱作响 ; 飞行员 曾是 拖拽 在 他的 链 .

门吱呀作响；飞行员正在拖拽他的链条。

['megz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['elsi] .  
Meg's thoughts were with Elsie .  
梅格的 想法 是 和 艾尔西 .

梅格心系艾尔西。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:blnəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [fɔ:rs] ['reɪdʒɪŋ] [ʌʊt'saɪd] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt]  
The contrast of her feebleness and the force raging outside seemed to haunt  
这 对比 的 她 虚弱 和 这 力量 愤怒 外部 似乎 到 出没  
[hɜ:r; hər] .  
her .  
她 .

她的虚弱与外界汹涌澎湃的力量形成鲜明对比，这似乎一直萦绕在她心头。



[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dri:md] [ðæt] ['elsi] [wʌz; wəz] [ded] .  
**She fell asleep , and she dreamed that Elsie was dead .**  
她 跌倒 睡着了 , 和 她 梦见 那 艾尔西 曾是 死的 .  
她睡着了, 梦见艾尔西死了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜ:r; həɾ] [dɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ] [waɪt] , ['pɪtiəs] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] ,  
**She saw her distinctly , a white , piteous figure lying very still ,**  
她 锯 她 明显地 , 一个 白色的 , 可怜的 数字 说谎 非常 仍然 ,  
她清楚地看到了她, 一个苍白、可怜的身影静静地躺在那里。

[ˈbi:tn] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] ['pɪtləs] [ə'seɪlənt] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ][ðer; ðər] .  
**beaten down by some pitiless assailant who had left her there .**  
被打败 向下 经过 一些 无情 袭击者 WHO 有 左边 她 那里 .  
她被某个冷酷无情的袭击者殴打致死, 然后被遗弃在那里。

[meg] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] .  
**Meg awoke with a start .**  
梅格 醒来 和 一个 开始 .  
梅格猛然惊醒。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['elsi] [hæd; həd] [kɔ:lɪd] [hɜ:r; həɾ] .  
**The storm was over , but Elsie had called her .**  
这 风暴 曾是 超过 , 但 艾尔西 有 称为 她 .  
暴风雨已经过去, 但艾尔西给她打了个电话。

" [meg] , [meg] , [kʌm] !  
" **Meg , Meg , come !**  
" 梅格 , 梅格 , 来 !  
“梅格, 梅格, 过来! ”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [kraɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [dri:m] ?  
" **Was that cry part of her dream ?**  
" 曾是 那 哭 部分 的 她 梦 ?  
“那声哭声是她梦境的一部分吗? ”

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp]['rɪdʒɪd] , [hɜ:r; həɾ] [ɪrʒ] [streɪnd] , ['evri] [nɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , ['lɪsnɪŋ] .  
**She sat up rigid , her ears strained , every nerve on the alert , listening .**  
她 卫星 向上 死板的 , 她 耳朵 紧张 , 每一个 神经 在 这 警报 , 聆听 .  
她笔直地坐起身, 竖起耳朵, 全身神经都处于警觉状态, 仔细聆听。

[θruː] [ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði][kɔ:lɪ] [keɪm] [ə'gen] :  
**Through the silence the call came again :**  
通过 这 沉默 这 称呼 来了 再次 :  
寂静之中, 呼叫声再次响起:

" [meg] , [meg] , [kʌm] !  
" **Meg , Meg , come !**  
" 梅格 , 梅格 , 来 !  
“梅格, 梅格, 过来! ”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tuʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['fɪzɪk(ə)] [ɪrʒ] .  
" **She could not have told if she heard it with her physical ears .**  
" 她 可以 不是 有 讲述 如果 她 听到 它 和 她 身体的 耳朵 .  
“即使她用耳朵听到, 她也无法分辨。”

['elsi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɾ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] .  
**Elsie wanted her ; that was all she knew .**  
艾尔西 通缉 她 ; 那 曾是 全部 她 知道 .  
艾尔西想要她; 她只知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**She was out of bed in a moment .**  
她 曾是 出去 的 床 在 一个 片刻 .  
她立刻起床了。

[ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈfɔːrmər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ - ]  
**A determination strong as had been that former idea of [ 212 ]**  
一个 决心 强的 作为 有 到过 那 以前的 主意 的 [ - ]  
决心与之前的想法一样坚定[212]

[flaɪt] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər] .  
**flight impelled her :**  
航班 被迫 她 :

逃亡驱使着她。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][pet] .  
**She would see her pet .**  
她 会 看 她 宠物 :

她会见到她的宠物。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfek](ə)n] [ænd; ənd][daɪd] , [wʌt] [ˈmætəd] [aɪˈtiː] ?  
**If she caught the infection and died , what mattered it ?**  
如果 她 捕捉 这 感染 和 死亡 , 什么 重要 它 ?

如果她感染了病毒而死,那又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈelsɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] .  
**She would go to Elsie , the child wanted her .**  
她 会 去 到 艾尔西 , 这 孩子 通缉 她 :

她会去找艾尔西,孩子想要她。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ˈflɪkəd] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [left] [ʌnˈklʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃʌtər] .  
**A pale light flickered through the space of windows left uncovered by the shutters .**  
一个 苍白 光 闪烁 通过 这 空间 的 视窗 左边 裸露 经过 这 百叶窗 :

微弱的光线透过百叶窗未遮挡的窗户缝隙闪烁进来。

[meg] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈkɔːʃəsli] , [jet] [ˈswɪftli] .  
**Meg made her way cautiously , yet swiftly .**  
梅格 制成 她 方式 谨慎地 , 然而 迅速地 :

梅格小心翼翼地、但又迅速地走了过去。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈelsɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,  
**It seemed to her that Elsie knew she was coming ,**  
它 似乎 到 她 那 艾尔西 知道 她 曾是 未来 ,

她觉得艾尔西似乎知道她要来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːst] .  
**and that there was no time to be lost .**  
和 那 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 :

时间紧迫,不容浪费。

[ə; eɪ] [dʒet][ʌv; əv][gæs][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**A jet of gas was burning low in the passage at the end of which was**  
一个 喷射 的 气体 曾是 燃烧 低的 在 这 通道 在 这 结尾 的 哪个 曾是

[ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [dɔːr] .  
**the curtained door .**  
这 帘幕 门 :

通道尽头是帘幕门,一股低矮的煤气柱正在燃烧。

[meg] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdreɪpəri] .  
**Meg lifted the heavy drapery .**  
梅格 抬起 这 重的 布料 :

梅格掀开了沉重的窗帘。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrˈbɑːlɪk] [gruː] [mɔːr] [ˈækɪd] .  
**The scent of the carbolic grew more acrid .**  
这 香味 的 这 石炭酸 生长 更多的 辛辣 :

石炭酸的气味变得更加刺鼻。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [hed] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] [ˈslɑɪtli] [əˈdʒɑːr] .  
**She pushed her head through the door that stood slightly ajar .**  
她 推动 她 头 通过 这 门 那 站立 轻微地 半开 .

她把头探进那扇半掩着的门里。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] , [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .  
**The nurse , lying on a couch , was asleep .**  
这 护士 , 说谎 在 一个 长椅 , 曾是 睡着了 .

护士躺在沙发上，睡着了。

[meg] [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈelsi] ,  
**Meg at first could not see Elsie ,**  
梅格 在 第一的 可以 不是 看 艾尔西 ,

梅格一开始看不到艾尔西。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**but when she made a few steps inside the room she perceived the child .**  
但 什么时候 她 制成 一个 很少 步骤 里面 这 房间 她 感知 这 孩子 .

但当她走进房间几步后，她看到了那个孩子。

[ˈelsiːz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] .  
**Elsie's eyes were turned toward the door , as if anxiously watching .**  
艾尔西的 眼睛 是 转向 朝向 这 门 , 作为 如果 焦虑地 观看 .

艾尔西的目光转向门口，仿佛在焦急地注视着什么。

[æz; əz] [meg] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡəʊstli] [ˈdʒestʃəɹ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .  
**As Meg entered she made a little ghostly gesture , as if trying to get up .**  
作为 梅格 进入 她 制成 一个 小的 幽灵般的 手势 , 作为 如果 尝试 到 得到 向上 .

梅格进来时，做了一个鬼魅般的小动作，好像要起身似的。

[meg] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
**Meg was by her bedside in a moment .**  
梅格 曾是 经过 她 床头 在 一个 片刻 .

梅格立刻来到她床边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ɪmˈprej(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈelsi] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈelsi] [huː] [wʌz; wəz]  
**She had an impression that it was Elsie and yet not Elsie who was**  
她 有 一个 印象 那 它 曾是 艾尔西 和 然而 不是 艾尔西 WHO 曾是

[ðer; ðəɹ] .

**there .**  
那里 .

她感觉那里的人是艾尔西，但又觉得不是艾尔西。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kʌt] [ɔːf] .  
**The beautiful hair was all cut off .**  
这 美丽的 头发 曾是 全部 切 离开 .

她美丽的头发都被剪掉了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrʌŋk] , [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ɪkˈsprej(ə)n] [ˈrʌmpld] [ðə; ði] [braʊ] .  
**The face was shrunk , a distressed expression rumpled the brow .**  
这 脸 曾是 缩小 , 一个 苦恼 表达 皱巴巴的 这 眉头 .

脸部肌肉紧缩，眉头紧锁，一副惊恐不安的表情。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊpən] .  
**The eyes were very bright and wide open .**  
这 眼睛 是 非常 明亮的 和 宽的 打开 .

他的眼睛明亮有神，睁得大大的。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meg] [ˈelsiːz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .  
**They seemed to Meg Elsie's eyes looking at her from a distance .**  
他们 似乎 到 梅格 艾尔西的 眼睛 寻找 在 她 从 一个 距离 .

在梅格·艾尔西看来，他们似乎正从远处注视着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**As she clasped the child in her arms she realized with despair that it was**  
作为 她 紧握 这 孩子 在 她 武器 她 已实现 和 绝望 那 它 曾是  
[laɪk] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgæspɪŋ] [ˈfæntəm] . [ - ]  
**like clasping a small gasping phantom . [ 213 ]**  
喜欢 紧握 一个 小的 喘息 幻影 . [ - ]

当她把孩子抱在怀里时，她绝望地意识到，这就像抱着一个喘息的小幽灵。[213]

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] , [meg] , " [ˈelsi] [ˈmɜːmɜːd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈleɪbəd]  
**" I thought you would never come , Meg , " Elsie murmured through her labored**  
" 我 想法 你 会 绝不 来 , 梅格 , " 艾尔西 低声说道 通过 她 辛勤劳作  
[ˈbriːðɪŋ] .  
**breathing .**  
呼吸 .

“我还以为你永远不会来了，梅格，”艾尔西喘着粗气低声说道。

" [oʊ] , [ˈelsi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [ˈwɪspəd] [meg] ,  
**" Oh , Elsie , I have wanted to come , " whispered Meg ,**  
" 哦 , 艾尔西 , 我 有 通缉 到 来 , " 低声说道 梅格 ,

“哦，艾尔西，我一直想来，”梅格低声说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .  
**bringing her face close down to the pillow .**  
带来 她 脸 关闭 向下 到 这 枕头 .

她把脸凑近枕头。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈelsi] .  
**" I wanted you , " whispered Elsie .**  
" 我 通缉 你 , " 低声说道 艾尔西 .

“我想要你，”艾尔西低声说道。

" [aɪ] [kept] [ˈseɪɪŋ] , - [meg] , [meg] , [kʌm] ! - "  
**" I kept saying , ' Meg , Meg , come ! ' "**  
" 我 保留 说 , - 梅格 , 梅格 , 来 ! - "

“我一直喊着，‘梅格，梅格，快来！’”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , " [sed] [meg] .  
**" I heard you , " said Meg .**  
" 我 听到 你 , " 说 梅格 .

“我听到了，”梅格说。

" [hɜːrd] [em ˈiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [vɔɪs] .  
**" Heard me ? " repeated the muffled voice .**  
" 听到 我 ? " 重复 这 闷音 噪音 .

“听到我说话了吗？”那低沉的声音再次响起。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?  
**" How could you hear me ?**  
" 如何 可以 你 听到 我 ?

你怎么能听到我说话？

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] [aɪˈtiː] .  
**I only whispered it .**  
我 仅有的 低声说道 它 .

我只是低声说的。

- [meg] [meg] , [kʌm] ! - "  
**' Meg Meg , come ! ' "**  
- 梅格 梅格 , 来 ! - "

“梅格，梅格，过来！”

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , " [sed] [meg] , " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ'em] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [hɪr] [aɪ][eɪ'em] ,  
" **But I heard you** , " **said Meg** , " **and here I am** , **darling** ; **here I am** ,  
" 但 我 听到 你 , " 说 梅格 , " 和 这里 我 是 , 亲爱的 ; 这里 我 是 ,  
" 但我听到了,"梅格说, "亲爱的, 我在这里; 我在这里。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ju:; jʊ] . "  
**and I will never leave you** . "  
和 我 将要 绝不 离开 你 . "  
我永远不会离开你。

" [aɪ] [sed] , " [kən'tɪnju:d] ['elsɪ] [ɪn] [ðæt] ['leɪbərd] ['wɪspər] , " [ɪf] [meg] [kʌmz] [ðə; ði] ['dredf(ə)]  
" **I said** , " **continued Elsie in that labored whisper** , " **if Meg comes the dreadful**  
" 我 说 , " 持续 艾尔西 在 那 辛勤劳作 耳语 , " 如果 梅格 来 这 可怕  
[ˈdaɪmənd] [wɪl] [ɡoʊ] . "  
**diamond will go** . "  
钻石 将要 去 . "  
"我说,"艾尔西用吃力的低语继续说道, "如果梅格来了, 那颗可怕的钻石就会被拿走。"

" [ðə; ði] ['dredf(ə)] [ˈdaɪmənd] ? " [rɪ'pi:tɪd] [meg] .  
" **The dreadful diamond ?** " **repeated Meg** .  
" 这 可怕 钻石 ? " 重复 梅格 .  
"那颗可怕的钻石?"梅格重复道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [ɡru:] [bɪɡ] , [bɪɡ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]  
" **It was always there ; and sometimes it grew big , big , like a shining**  
" 它 曾是 总是 那里 ; 和 有时 它 生长 大的 , 大的 , 喜欢 一个 灼灼  
[ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**mountain** ,  
山 ,  
它一直都在那里; 有时它会变得越来越大, 像一座闪闪发光的山峰,

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪt'self] [hɪr] .  
**and put itself here** .  
和 放 本身 这里 .  
并把自己放在这里。

" [ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] [pleɪst] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtʌɪni] [tʃest] .  
" **The spectral hand placed itself on the tiny chest** .  
" 这 光谱 手 放置 本身 在 这 微小的 胸部 .  
"那只幽灵般的手放在了小小的胸膛上。"

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [koʊld] — [aɪ 'ti:] [prest] [em 'i:] [daʊn] . "  
" **It was heavy and cold — it pressed me down** . "  
" 它 曾是 重的 和 寒冷的 — 它 按下 我 向下 . "  
"它又重又冷——它把我压在身下。"

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] , [maɪ] [pet] ; [nɑ:t] [rɪ'æləti] , " [sed] [meg] ['su:ðɪŋli] .  
" **It was a bad dream , my pet ; not reality** , " **said Meg soothingly** .  
" 它 曾是 一个 坏的 梦 , 我的 宠物 ; 不是 现实 , " 说 梅格 舒缓地 .  
"那只是个噩梦, 我的宝贝; 不是现实,"梅格轻声安慰道。

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [red] , [blu:] , [ænd; ənd] [ɡri:n] .  
" **I saw it always , shining red , blue , and green** .  
" 我 锯 它 总是 , 灼灼 红色的 , 蓝色的 , 和 绿色的 .  
"我总是能看到它, 闪耀着红色、蓝色和绿色的光芒。"

[aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,  
**It shone in the dark as in the light** ,  
它 闪耀 在 这 黑暗的 作为 在 这 光 ,  
它在黑暗中像在光明中一样闪闪发光。

[ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] — [ɔ:lweɪz]  
and sometimes it was like a great bright eye looking at me — always  
和 有时 它 曾是 喜欢 一个 伟大的 明亮的 眼睛 寻找 在 我 — 总是  
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] .  
looking at me .  
寻找 在 我 .

有时它就像一只明亮的大眼睛盯着我——总是盯着我。

[aɪ 'ti:] [mu:vd] [wen] [aɪ] [mu:vd] , [ænd; ɐnd] [si:md] [tu;; tə] [seɪ] ,  
It moved when I moved , and seemed to say ,  
它 已搬 什么时候 我 已搬 , 和 似乎 到 说 ,  
我一动它就动, 它似乎在说:

- [ju;; jʊ] ['nɪrli] [hæd; həd] [meg] [tɜ:rnd] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] . - " [ - ]  
' You nearly had Meg turned away like a thief . ' " [ 214 ]  
- 你 几乎 有 梅格 转向 离开 喜欢 一个 贼 . - " [ - ]  
“你差点把梅格当成小偷一样赶走。”[214]

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju;; jʊ] ,  
" No , no ; it was not you ,  
" 不 , 不 ; 它 曾是 不是 你 ,  
“不, 不, 不是你。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] — [aɪ] [hu:] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] , " [kraɪd] [meg] ,  
it was I — I who did it all of my own free will , " cried Meg ,  
它 曾是 我 — 我 WHO 做过 它 全部 的 我的 自己的 自由的 将要 , " 哭 梅格 ,  
“是我——是我完全出于自愿做的,”梅格哭着说。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['embləm] [raʊnd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]  
kissing the cold face that had become the emblem round which gathered her  
接吻 这 寒冷的 脸 那 有 变得 这 徽 圆形的 哪个 聚集 她  
['tendə] [i'məʊʃənz] .  
tenderest emotions .  
最嫩的 情绪 .

亲吻那张冰冷的脸庞, 那张脸庞已成为她所有温柔情感的象征。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [kʌm] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [kɪst] [em 'i:] .  
" But it won't come again , because you have kissed me .  
" 但 它 惯于 来 再次 , 因为 你 有 亲吻 我 .  
“但它不会再来了, 因为你吻了我。”

[ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,  
The kiss that is better than the diamond ,  
这 吻 那 是 更好的 比 这 钻石 ,  
比钻石更珍贵的吻

" [sed] ['elsɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'li:f] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] .  
" said Elsie with a vague relief in her panting voice .  
" 说 艾尔西 和 一个 模糊的 宽慰 在 她 喘息 嗓音 .  
“艾尔西喘着气说道, 语气中带着一丝淡淡的释然。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] , " [rɪ'pi:tɪd] [meg] , ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [stɪl] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] .  
" It will never come again , " repeated Meg , trying to still her sobs .  
" 它 将要 绝不 来 再次 , " 重复 梅格 , 尝试 到 仍然 她 啜泣 .  
“它再也不会来了,”梅格重复道, 努力止住抽泣。

['elsɪ] [leɪ] [bæk] [ə'pærəntli] [æt; ət] [pi:s] .  
Elsie lay back apparently at peace .  
艾尔西 躺 后退 显然 在 和平 .  
艾尔西躺了下来, 看起来很平静。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Suddenly she turned , and there was a flicker of the old trouble in her**  
突然 她 转向 , 和 那里 曾是 一个 闪烁 的 这 老的 麻烦 在 她  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 :

她突然转过身，眼中闪过一丝旧日忧虑的光芒。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] , [tuː] , [fəˈgɪvz] [em ˈiː] ? "  
" **Do you think God , too , forgives me ?** "  
" 做 你 思考 上帝 , 也 , 原谅 我 ? "

你认为上帝也会原谅我吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [hɑːrt] .  
" **Yes , " replied Meg with a bursting heart** .  
" 是的 , " 回复 梅格 和 一个 爆发 心 .

“是的，”梅格激动地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [hiː; hi] [dʌz] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] , [ˈleɪbərɪŋ] [vɔɪs] .  
" **Are you sure he does ? " insisted the piteous , laboring voice** .  
" 是 你 当然 他 做 ? " 坚持 这 可怜的 , 劳动 嗓音 .

“你确定他真的有吗？”那可怜兮兮、吃力的声音追问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .  
" **I am sure of it , I know it ! " said Meg with a world of conviction** .  
" 我 是 当然 的 它 , 我 知道 它 ! " 说 梅格 和 一个 世界 的 定罪 .

“我确信无疑，我非常清楚！”梅格斩钉截铁地说。

[ˈelsɪ] [saɪd] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .  
**Elsie sighed , closed her eyes , and there was a silence** .  
艾尔西 叹了口气 , 关闭 她 眼睛 , 和 那里 曾是 一个 沉默 .

艾尔西叹了口气，闭上眼睛，周围一片寂静。

[meg] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,  
**Meg thought she was asleep** ,  
梅格 想法 她 曾是 睡着了 ,

梅格以为自己睡着了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈmuːvmənt] .  
**when she opened her eyes again and looked round with a troubled movement** .  
什么时候 她 打开 她 眼睛 再次 和 看起来 圆形的 和 一个 麻烦 移动 .

她再次睁开眼睛，不安地环顾四周。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **It is very dark , " she said** .  
" 它 是 非常 黑暗的 , " 她 说 .

“天很黑，”她说。

" [drɔː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . "  
" **Draw back the curtains and let in the light** . "  
" 画 后退 这 窗帘 和 让 在 这 光 . "

“拉开窗帘，让阳光照进来。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [deɪ] [jet] , " [sed] [meg] . [ - ]  
" **It is not day yet , " said Meg . [ 215 ]**  
" 它 是 不是 天 然而 , " 说 梅格 . [ - ]

“天还没亮呢，”梅格说。[215]

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] , " [gɑːspt] [ˈelsɪ] ,  
" **Stay with me , it is so dark , " gasped Elsie** ,  
" 停留 和 我 , 它 是 所以 黑暗的 , " 倒吸一口气 艾尔西 ,

“别离开我，外面好黑，”艾尔西喘着气说。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈrestləsli] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [weɪt] .  
her hands restlessly moving as if pushing back some weight .  
她 双手 躁动不安 移动 作为 如果 推动 后退 一些 重量 .

她的双手不安地动来动去，仿佛在抵挡某种重量。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt][stɜːr][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] , [maɪ][pet] , " [sed] [meg] , [ˈstɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .  
" I will not stir from your side , my pet , " said Meg , stilling her sobs .  
" 我 将要 不是 搅拌 从 你的 边 , 我的 宠物 , " 说 梅格 , 静止 她 啜泣 .

“我不会离开你，我的宝贝，”梅格说着，止住了抽泣。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] .  
The gray light was stealing in .  
这 灰色的 光 曾是 偷窃 在 .

灰蒙蒙的光线偷偷溜了进来。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [nɜːrs] [stɪl] [slept] .  
The tired nurse still slept .  
这 疲劳的 护士 仍然 睡着了 .

疲惫的护士还在睡觉。

[meg] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] .  
Meg saw the remote expression in the sick child's eyes growing more remote .  
梅格 锯 这 偏僻的 表达 在 这 生病的 孩子的 眼睛 生长 更多的 偏僻的 .

梅格看到生病的孩子眼神中的茫然越来越深。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈelsi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈɡoʊstli] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .  
Suddenly Elsie made another ghostly attempt to sit up .  
突然 艾尔西 制成 其他 幽灵般的 试图 到 坐 向上 .

突然，艾尔西又一次虚幻地试图坐起来。

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [smelz] !  
" How sweet the lilac smells !  
" 如何 甜的 这 紫丁香 气味 !

紫丁香的香味真好闻！

" [ʃiː; ji] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

" [hɪr] [ɪz] [ˈlʌndən] - [praɪd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θrɪft] .  
" Here is London - pride , and there's thrift .  
" 这里 是 伦敦 - 自豪 , 和 有 节约 .

“这里既有伦敦人的自豪感，又有节俭的作风。”

[aɪl] [plʌk] [ðɪːz] [fɔːr; fər][mæˈmiː, -ˈmeɪ] .  
I'll pluck these for Mamey .  
患病的 采摘 这些 为了 美美 .

我来摘这些给玛米。

" [ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [waɪl] [meg] [held] [hɜːr; hər] [taɪt] .  
" She struggled to get out of bed , while Meg held her tight .  
" 她 挣扎 到 得到 出去 的 床 , 尽管 梅格 握住 她 紧的 .

她挣扎着想从床上爬起来，梅格紧紧地抱着她。

" [mæˈmiː, -ˈmeɪ] [kɔːlz] [tuː; tə][em ˈiː — [tuː; tə] — [seɪ] — [ɡʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [prerz] , "   
" Mamey calls to me — to — say — good - night — and say my prayers , "   
" 美美 呼叫 到 我 — 到 — 说 — 好的 - 夜晚 — 和 说 我的 祈祷 , "   
[ʃiː; ji] [pæntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔːpt] [bæk] .

she panted , and then dropped back .  
她 喘息 , 和 然后 掉落 后退 .

“玛米叫我——说——晚安——让我祷告，”她喘着气说，然后倒了下去。



[ðə; ði] [blu:] [lɪps] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] ; [bʌt; bət] [meg] [kʊd; kəd] [na:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .  
**The blue lips moved as if speaking ; but Meg could not distinguish the words .**  
这 蓝色的 嘴唇 已搬 作为 如果 请讲 ; 但 梅格 可以 不是 区分 这 字 .

那张蓝色的嘴唇动了动，仿佛在说话；但梅格听不懂她在说什么。

[ə; eɪ] [ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,  
**A realization that the child was slipping away ,**  
一个 实现 那 这 孩子 曾是 滑倒 离开 ,  
意识到孩子正在离他远去，

[ðæt] ['fæntəmz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər  
**that phantoms were about her as she stood on the threshold of the other**  
那 幻影 是 关于 她 作为 她 站立 在 这 临界点 的 这 其他  
[wɜ:rld] ,  
**world ,**  
世界 ,

当她站在另一个世界的门槛上时，周围都是幻影。

[keɪm] [ə'pɑ:n] [meg] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] .  
**came upon Meg with an anguish of awe .**  
来了 之上 梅格 和 一个 痛苦 的 敬畏 .  
带着敬畏之情，他看到了梅格。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæn] [sɔ:ftli] , [ɪm'peld] [tu:; tə] [preɪ] ; [bʌt; bət] ['elsɪ] [si:md] [tu:; tə] [peɪ]  
**" Our Father , " she began softly , impelled to pray ; but Elsie seemed to pay**  
" 我们的 父亲 , " 她 开始 轻轻 , 被迫 到 祈祷 ; 但 艾尔西 似乎 到 支付  
[noʊ] [hi:d] .  
**no heed .**  
不 注意 .

“我们的天父，”她轻声说道，不由自主地想要祈祷；但艾尔西似乎没有理会。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [stɪl] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .  
**The little hands still stirred uneasily .**  
这 小的 双手 仍然 搅拌 不安地 .  
小手还在不安地动来动去。

[ðə; ði] [lɪps] [stɪl] [mu:vd] .  
**The lips still moved .**  
这 嘴唇 仍然 已搬 .  
嘴唇还在动。

[æt; ət] [ - ]  
**At [ 216 ]**  
在 [ - ]  
在[216]

[læst] [meg] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [sʌm; səm] ['broʊkən] [wɜ:rdz] : " [fər'ɡɪv] [ju: 'es] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈtrespəsɪz] — [æz; əz]  
**last Meg distinguished some broken words : " Forgive us our trespasses — as**  
最后的 梅格 杰出的 一些 破碎的 字 : " 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 — 作为  
— [æz; əz] — [meg] [fə'ɡɪvz] .  
— **as — Meg forgives .**  
— 作为 — 梅格 原谅 .

最后，梅格辨认出了一些断断续续的词语：“饶恕我们的罪过——如同——如同——梅格饶恕别人一样。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [lɪps] [stɑ:pt] ['mʌtərɪŋ] ,  
**" There came a sigh , the lips stopped muttering ,**  
" 那里 来了 一个 叹 , 这 嘴唇 停止 喃喃自语 ,  
一声叹息传来，嘴唇停止了低语。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['elsɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] . [ - ]  
**and only the waxen image of what had been Elsie lay on the bed . [ 217 ]**  
和 仅有的 这 蜡质 图像 的 什么 有 到过 艾尔西 躺 在 这 床 . [ - ]  
床上只剩下艾尔西的蜡像。[217]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**WHO IS HE ?**  
WHO 是 他 ?

他是谁？

[faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .  
**Five years had elapsed** .  
五 年 有 过去 .

五年过去了。

[meg][wʌz; wəz] [eɪˈti:n] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪstənst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kəmˈpetətərz] ,  
**Meg was eighteen ; she had distanced all her competitors** ,  
梅格 曾是 十八 ; 她 有 保持距离 全部 她 竞争对手 ,  
梅格十八岁，她已经遥遥领先于所有竞争对手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - [ˈpju:p(ə)][ʌv; əv] [mɪs] [ˈri:vz] - [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**and she was the head - pupil of Miss Reeves ' establishment** .  
和 她 曾是 这 头 - 瞳孔 的 错过 里夫斯 - 建立 .  
她是里夫斯小姐学校的首席学生。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .  
**During those years she still remained somewhat of a solitary in the school** .  
期间 那些 年 她 仍然 剩余 有些 的 一个 孤 在 这 学校 .  
那些年里，她在学校里仍然有些孤僻。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈsku:lˌfeləʊz] [hæd; həd][ɔ:l] [left] .  
**The girls who had been her first schoolfellows had all left** .  
这 女孩们 WHO 有 到过 她 第一的 同学们 有 全部 左边 .  
她最初的同学都离开了。

[baɪ][ðə; ði] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈgɜ:lz] , [meg][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔ:ld] [rɪˈpelənt] [baɪ][sʌm; səm] , [əˈtræktɪv] [baɪ]  
**By the succeeding girls , Meg was still called repellent by some , attractive by**  
经过 这 成功 女孩们 , 梅格 曾是 仍然 称为 驱虫剂 经过 一些 , 吸引人的 经过  
[ˈʌðər] .  
**others** .  
其他的 .

后来的女孩们对梅格的看法仍然褒贬不一，有人觉得她令人厌恶，也有人觉得她很有魅力。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɔ:ɪdʒɪn] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈsku:lˌmeɪts]  
**As time went on the mystery of her origin , about which her schoolmates**  
作为 时间 去 在 这 神秘 的 她 起源 , 关于 哪个 她 同学  
[stɪl] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz] ,  
**still busied themselves** ,  
仍然 忙碌 他们自己 ,

随着时间的推移，她的身世之谜仍然萦绕在她同学们的心头，他们一直在热烈讨论这个问题。

[peɪnd] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlietɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈpɔɪnjənsɪ] .  
**pained and humiliated her with greater poignancy** .  
痛苦 和 受辱 她 和 更大的 悲怆 .  
这让她感到更加痛苦和羞辱。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktər] .  
**She longed to be allowed to know and love her benefactor** .  
她 渴望 到 是 允许 到 知道 和 爱 她 恩人 .  
她渴望能够认识并爱上她的恩人。

[wen] [kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] — [həʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]  
**When questioned as to who she thought she was — how she had come by**  
什么时候 被质问 作为 到 WHO 她 想法 她 曾是 — 如何 她 有 来 经过  
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːtʃəm] — [ʃiː; ji] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['bɪtərli] :  
**the name of Beecham — she felt inclined to answer bitterly :**  
这 姓名 的 比彻姆 — 她 毛毡 倾斜 到 回答 苦涩地 :

当被问及她认为自己是谁——以及她为何会叫比彻姆——时，她很想苦涩地回答：

" [duː][nɑːt] [kɔːl] [em 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] .  
" **Do not call me by my name .**  
" 做 不是 称呼 我 经过 我的 姓名 :

不要叫我的名字。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kɔːl] [em 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,  
**It would be more convenient to call me by a number ,**  
它 会 是 更多的 方便的 到 称呼 我 经过 一个 数字 ,

打电话给我会更方便。

[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑːr; ər] [kɔːld] .  
**as I am told the prisoners are called .**  
作为 我 是 讲述 这 囚犯 是 称为 :

据我所知，囚犯们被这样称呼。

[let] [em 'iː] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] ['nʌmbər] - [ɔːr] - .  
**Let me say I am number 18 or 24 .**  
让 我 说 我 是 数字 - 或者 - :

假设我是第18号或第24号。

" ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [stɪl] [held] [æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt] [ɪf] [sʌm; səm] [ - ]  
" **Mr . Standish still held an ever - present if some [ 218 ]**  
" 先生 . 斯坦迪什 仍然 握住 一个 曾经 - 展示 如果 一些 [ - ]

“斯坦迪什先生仍然持有一个始终存在的，如果某些[218]

[wʌt] [dɪm] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['mægz] ['kɑːnʃəsənəs] .  
**what dim place in the background of Meg's consciousness .**  
什么 暗淡 地方 在 这 背景 的 梅格的 意识 :

在梅格的意识深处，那是一处昏暗的角落。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [hæf] - ['gɔːblɪn] [rɪ'membrəns] .  
**It was a quaint half - goblin remembrance .**  
它 曾是 一个 古雅 一半 - 哥布林 纪念 :

那是一个奇特的半妖精纪念品。

[ðə; ði] [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] ['sʌndərd] [fər'evər] .  
**The link between them seemed sundered forever .**  
这 关联 之间 他们 似乎 分离 永远 :

他们之间的联系似乎永远断绝了。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [saɪns] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .  
**She had never heard from him since their parting .**  
她 有 绝不 听到 从 他 自从 他们的 离别 :

自他们分手后，她就再也没有收到他的消息。

[tuː; tə] ['əːsjulə] [ə'looŋ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] ['spʊʊkən] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔːləteri] [taɪm] ,  
**To Ursula alone she had spoken of that solitary time ,**  
到 乌苏拉 独自的 她 有 说 的 那 孤 时间 ,

她只跟乌苏拉提起过那段孤独的时光。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**of the friend who had been kind to her ,**  
的 这 朋友 WHO 有 到过 种类 到 她 ,

那位曾善待她的朋友，

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][hɜːr; həɹ]  
**and of the fashion - plate which had been sacred to her as her**  
和 的 这 时尚 - 盘子 哪个 有 到过 神圣 到 她 作为 她  
[ˈmʌðəːz] [ˈpɔːtrət] .  
**mother's portrait .**  
母亲的 肖像 .

还有那张对她来说神圣不可侵犯的时尚画册，因为它是她母亲的肖像。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][əˈloʊn][ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈtreʒərd] [ˈprez(ə)nts] .  
**To her alone she had shown her treasured presents .**  
到 她 独自的 她 有 所示 她 珍藏 礼物 .

她只向她一个人展示了她珍藏的礼物。

[wʌn] [deɪ] [ˈəːsjulə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [mɪˈstɪriəs] [prəˈtektəɹ] [wʌz; wəz][ˈmɪstəɹ] . [ˈstændɪʃ] .  
**One day Ursula suggested that her mysterious protector was Mr . Standish .**  
一 天 乌苏拉 建议 那 她 神秘 保护者 曾是 先生 . 斯坦迪什 .

有一天，乌苏拉暗示说，她神秘的保护者是斯坦迪什先生。

[ðæt] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] [frend] [ɪn]  
**That the stern old gentleman was perhaps a guardian appointed by this friend in**  
那 这 船尾 老的 绅士 曾是 也许 一个 监护人 任命 经过 这 朋友 在  
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .  
**his absence .**  
他的 缺席 .

这位严厉的老先生或许是这位朋友不在时指定的监护人。

[meg][hæd; həd] [dɪsˈkleɪmd] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] .  
**Meg had disclaimed the possibility .**  
梅格 有 已声明 这 可能性 .

梅格否认了这种可能性。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .  
**Yet the thought that he might be lingered in her mind .**  
然而 这 想法 那 他 可能 是 徘徊不去 在 她 头脑 .

然而，他可能在她心中挥之不去的念头。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lʌvz] [ˈwʌndərlænd] , [soʊ][ʃiː; ji] [dwelt] [əˈpɑːn] [ˈɜːrsjʊləz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .  
**As a child loves wonderland , so she dwelt upon Ursula's suggestion .**  
作为 一个 孩子 爱 仙境 , 所以 她 居住 之上 乌苏拉的 建议 .

就像孩子都喜欢仙境一样，她认真考虑了乌苏拉的建议。

[ʃiː; ji] [ˈriːzənd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**She reasoned herself out of it .**  
她 有理智的 她自己 出去 的 它 .

她用理性说服了自己。

[ʃiː; ji] [læft] [æɹ; ət][aɪ ˈtiː] , [jet] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] .  
**She laughed at it , yet it remained .**  
她 笑了 在 它 , 然而 它 剩余 .

她嘲笑它，但它却一直萦绕在她心头。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ʌnˈfeltərd]  
**Was he not the only one who had cared for her in her unsheltered**  
曾是 他 不是 这 仅有的 一 WHO 有 关心 为了 她 在 她 无家可归  
[ˈtʃaɪldhʊd] ?  
**childhood ?**  
童年 ?

在她童年时期，难道只有他一个人照顾她吗？

" [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈəːsjulə] [hæd; həd] [wʌnz] [æskt] .  
**" Describe him to me , " Ursula had once asked .**  
" 描述 他 到 我 , " 乌苏拉 有 一次 问 .

“请你描述一下他，”乌苏拉曾经这样问过。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [meg] ['ænsər] .  
" **I cannot** , " **Meg answered** .  
" 我 不能 , " 梅格 回答 .

“我不能，”梅格回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] .  
" **It is strange** .  
" 它 是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪ][hi:; hi] [wɔ:r] — [dɑ:rk] - [blu:] , ['dɑ:tɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['taɪni] [ 'hɔ:s,fu:z ]  
**I can remember a tie he wore — dark - blue , dotted over with tiny horseshoes**  
我 能 记住 一个 领带 他 穿着 — 黑暗的 - 蓝色的 , 虚线 超过 和 微小的 马蹄铁  
;  
;  
;  
;

我记得他戴过的一条领带——深蓝色，上面点缀着小马蹄铁；

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [hi:; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [red] ['rəʊzɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ]  
**and I remember a pair of slippers he had , with big red roses on the**  
和 我 记住 一个 一对 的 拖鞋 他 有 , 和 大的 红色的 玫瑰 在 这  
[toʊz] .  
**toes** .  
脚趾 .

我还记得他有一双拖鞋，鞋头上绣着大大的红玫瑰。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] . "  
**I remember his hands , and the color of his hair** . "  
我 记住 他的 双手 , 和 这 颜色 的 他的 头发 . "

我记得他的手，还有他头发的颜色。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?  
" **And you can't remember his face ?**  
" 和 你 不能 记住 他的 脸 ?

你竟然记不起他的长相？

" ['ə:sjulə] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] . [ - ]  
" **Ursula said in tones of disappointment . [ 219 ]**  
" 乌苏拉 说 在 音调 的 失望 . [ - ]

乌苏拉失望地说。[219]

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] , " ['ænsər] [meg] [rɪ'flektɪvli] .  
" **Perhaps if I saw him I might , " answered Meg reflectively** .  
" 也许 如果 我 锯 他 我 可能 , " 回答 梅格 反思地 .

“如果我见到他，也许我会，”梅格若有所思地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
" **It is so long ago , I have a very dim recollection of his features** .  
" 它 是 所以 长的 前 , 我 有 一个 非常 暗淡 回忆 的 他的 特征 .

“时间太久远了，我对他的相貌已经印象很模糊了。”

[ðeɪ] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .  
**They beamed with kindness , and he was kind to me** .  
他们 光束 和 仁慈 , 和 他 曾是 种类 到 我 .

他们脸上洋溢着友善，他对我也很好。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tel] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,  
" **And then she would tell again the many kind things he had done** ,  
" 和 然后 她 会 告诉 再次 这 许多 种类 事物 他 有 完毕 ,

然后她会再次讲述他做过的许多好事，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈseɪkrɪd] .

the memory of which she held sacred .  
这 记忆 的 哪个 她 握住 神圣 .

她将这段记忆视为神圣的记忆。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

" Ah , " she continued ,  
" 啊 , " 她 持续 ,

“啊,”她继续说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [terz] ,

" I used to be unable to think and speak of those things without tears ,  
" 我 用过的 到 是 无法 到 思考 和 说话 的 那些 事物 没有 眼泪 ,

“以前，我一想到或谈到那些事，就会忍不住流泪。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] .

but now you see my eyes are quite dry .  
但 现在 你 看 我的 眼睛 是 相当 干燥 .

但是现在你看，我的眼睛很干涩。

" [wʌns] [meg] [æskt] [ˈmɪstər] . [fɒlbluːm] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] .

" Once Meg asked Mr . Fullbloom if Mr . Standish was her guardian .  
" 一次 梅格 问 先生 . 盛花 如果 先生 . 斯坦迪什 曾是 她 监护人 .

“梅格曾问富尔布鲁姆先生，斯坦迪什先生是不是她的监护人。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈlɔɪər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [wʌz; wəz] [ded] .

The elderly lawyer she had once known was dead .  
这 老年 律师 她 有 一次 已知 曾是 死的 .

她曾经认识的那位年长的律师已经去世了。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈnoʊn] [ˈbenɪfæktər] .

His brother was now the representative of her unknown benefactor .  
他的 兄弟 曾是 现在 这 代表 的 她 未知 恩人 .

他的兄弟现在是她那位不知名恩人的代表。

[hiː; hi][əˈloʊn] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .

He alone visited her from the outside world .  
他 独自的 到访 她 从 这 外部 世界 .

只有他一人从外界来看望她。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ˈtʃʌklɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,

The solicitor chuckled , as if he were amazingly tickled by this question ,  
这 律师 轻笑 , 作为 如果 他 是 令人惊讶的是 挠痒 经过 这 问题 ,

律师轻笑了一声，仿佛这个问题让他觉得无比有趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [nɔːr][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .

but he answered it neither in the affirmative nor the negative .  
但 他 回答 它 两者都不 在 这 肯定 也不 这 消极的 .

但他既没有肯定也没有否定地回答了这个问题。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [fɒlbluːm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪri] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈhedɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [braʊn] [aɪz]

Mr . Horace Fullbloom was cheery and gray - headed ; his sparkling brown eyes  
先生 . 贺拉斯 盛花 曾是 欢快的 和 灰色的 - 标题 ; 他的 闪闪发光 棕色的 眼睛

[wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkrɪŋkəlz] ,

were surrounded by crinkles ,  
是 包围 经过 皱纹 ,

霍勒斯·富尔布卢姆先生是一位和蔼可亲、头发花白的老人；他那双闪亮的棕色眼睛周围布满了皱纹。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈpʌkəz] [meɪd] [baɪ] [ˈlæftər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][eɪdʒ] .

suggestive of puckers made by laughter rather than by age .  
暗示性的 的 皱眉 制成 经过 笑声 相当 比 经过 年龄 .

看起来像是笑出来的皱纹，而不是岁月留下的痕迹。

[hɪz; ɪz]   [ə'pɪərəns]   [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]   ['mɪstʃɪvəs]   ['hju:mər] .  
**His appearance suggested a mischievous humor** .  
他的      外貌                      建议              一个              恶作剧              幽默              .

他的外表给人一种顽皮幽默的感觉。

[laɪk] [hɪz; ɪz]   ['brʌðər]   , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi] .  
**Like his brother , he was a bit of a dandy** .  
喜欢      他的              兄弟              ,      他              曾是              一个      少量              的              一个      花花公子              .

和他的哥哥一样，他也有点爱打扮。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ]   [frɪld]   [ʒ:rt]   , [æn; ən]   [ɪm'presɪv]   ['blʌd,stoʊn]   [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,  
**He also wore a frilled shirt , an impressive bloodstone ring on his little finger ,**

他还      穿着      一个      褶边      衬衫      ,      一个              感人的              鸡血石              戒指      在      他的      小的      手指      ,

他还穿着一件带褶边的衬衫，小指上戴着一枚令人印象深刻的血石戒指。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['spɔ:rtɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['snʌfbɑ:ks] .  
**and he sported a silver snuffbox** .  
和              他              运动              一个              银              鼻烟盒              .

他佩戴着一个银质鼻烟盒。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]   ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] .  
**The solicitor was a favorite with the girls** .  
这              律师              曾是              一个              最喜欢的              和              这              女孩们              .

这位律师很受女孩们的欢迎。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði]   ['sʌnʃaɪn]   [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .  
**His cynicism was the sunshine of cynicism** .  
他的              玩世不恭              曾是              这              阳光              的              玩世不恭              .

他的愤世嫉俗是愤世嫉俗中的阳光。

[hi:; hi][tʃɑ:f; tʃæf][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]   [pə'tɜ:rnɪ]   [      -      ]  
**He chaffed them with paternal [ 220 ]**  
他              擦伤              他们              和              父系              [      -      ]

他用父爱[220]激怒了他们

[fə,mɪli'ærəti] ,      ['wɑ:tʃɪŋ]   [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd]   [bə'nevələns] .  
**familiarity , watching them with amused benevolence** .  
熟悉              ,              观看              他们              和              觉得好笑              仁              .

熟悉感，带着戏谑的善意看着他们。

[hi:; hi]   [si:md]   [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðəm; ðəm][æz; əz]   [brɪ'ɔ:ŋɪŋ]   [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]   ['eni]  
**He seemed to regard them as belonging to a species not deserving any**

他              似乎              到              看待              他们              作为              属于              到              一个              物种              不是              值得              任何

['sɪriəs]      [θɔ:t]      [ɔ:r]      ['tri:tmənt]      .

**serious thought or treatment** .

严肃的              想法              或者              治疗              .

他似乎认为它们属于一个不值得认真思考或对待的物种。

[meg]      [ɪ'speʃəli]      ['ɪntrəstɪd]      [hɪm; ɪm] .  
**Meg especially interested him** .  
梅格              尤其              感兴趣的              他              .

他尤其对梅格感兴趣。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]      ['kwestʃənd]      [hɜ:r; həɹ]['kaɪndli] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]      [ə'pærəntli]      ['relɪft]      [ðə; ði]['lɪt(ə)l]  
**He always questioned her kindly about herself , and apparently relished the little**

他              总是              被质问              她              亲切地              关于              她自己              ,              和              显然              津津有味              这              小的

[tɪfs] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðer; ðər]      ['ɪntəko:rs]      .

**tiffs that marked their intercourse** .

争吵              那              标记              他们的              交往              .

他总是和蔼地询问她关于她自身的一些事情，而且显然很享受他们性交时发生的小争执。

[ði:z] [tɪfs] [wɜ:ɾ; wəɾ] [kɔ:zd] [baɪ] [ˈmegz] [ɪnˈdevəɾz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ]  
These tiffs were caused by Meg's endeavors to find out the name of her  
这些 争吵 是 导致 经过 梅格的 努力 到 寻找 出去 这 姓名 的 她  
[mɪˈstɪriəs] [ˈbenɪfæktəɾ] ,  
mysterious benefactor ,  
神秘 恩人 ,  
这些争吵都是因为梅格努力想弄清楚她那位神秘恩人的名字而引起的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈhju:mərəs] [ˈbæntəɾ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtəɾ] [ɪˈveɪdɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][kjuɾiˈɑ:səti] .  
and by the humorous banter with which the solicitor evaded her curiosity .  
和 经过 这 幽默 闲聊 和 哪个 这 律师 躲避 她 好奇心 .  
律师用幽默的玩笑巧妙地回避了她的好奇心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhju:mən] [ˈprɑ:vɪdəns] [hu:] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ɾ; həɾ][ænd; ənd]  
She had dreams of that human providence who stood between her and  
她 有 梦境 的 那 人类 普罗维登斯 WHO 站立 之间 她 和  
[ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] .  
destitution .  
赤贫 .  
她梦见了那位让她免于贫困的人类神明。

[ˈevri] [ˈnoʊb(ə)l][ˌpɜ:rsəˈnæləti][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ɾd] [ɔ:ɾ] [ri:d] [ʌv; əv] [bɪˈkeɪm] [əˈsoʊsiəɪtɪd] [ɪn] [ˈmegz] [maɪnd][wɪð; wɪθ]  
Every noble personality she heard or read of became associated in Meg's mind with  
每一个 高贵 性格 她 听到 或者 读 的 成为 联系 在 梅格的 头脑 和  
[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈhɪroʊ] .  
the thought of her guardian hero .  
这 想法 的 她 监护人 英雄 .  
梅格听到或读到的每一个高尚人物，都会在她心中与她的守护英雄联系起来。

[ðə; ði][ˈbæntəɾ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstəɾ] . [fʊlblu:m] [met][hɜ:ɾ; həɾ][ɪnˈkwaɪəɪɾɪz][dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [meg]  
The banter with which Mr . Fullbloom met her inquiries did not prevent Meg  
这 闲聊 和 哪个 先生 . 盛花 遇见 她 查询 做过 不是 防止 梅格  
[frʌm; frəm] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði] [ˈfi:vəɾɪʃ] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [əˈɡen]  
from waiting and watching for the feverish moment when she would again  
从 等待 和 观看 为了 这 发烧 片刻 什么时候 她 会 再次  
[ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .  
question him .  
问题 他 .

富尔布鲁姆先生用玩笑的方式回应了梅格的询问，但这并没有阻止她焦急地等待着再次质问他的那一刻。  
[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][stɜ:ɾn][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembəɾ] [hu:] [ˈtwɑɪs] [hæd; həd] [əˈpɪɾd] [tu:; tə]  
Was it the stern old gentleman she remembered who twice had appeared to  
曾是 它 这 船尾 老的 绅士 她 记得 WHO 两次 有 出现 到  
[hɜ:ɾ; həɾ] ?  
her ?  
她 ?  
那是她记忆中曾两次出现在她面前的那位严厉的老绅士吗？

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɾ; wəɾ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
If it were , what was his name ?  
如果 它 是 , 什么 曾是 他的 姓名 ?  
如果真是他，他叫什么名字？

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɾ; wəɾ][nɑ:t] , [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ðen] ?  
If it were not , who was it , then ?  
如果 它 是 不是 , WHO 曾是 它 , 然后 ?  
如果不是他，那会是谁呢？



[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːɪŋ] [ˈhjuːməɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [æskt] [hɜːr; həɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [soʊ]  
**To the teasing humor with which the solicitor asked her why she wanted so**  
 到 这 戏弄 幽默 和 哪个 这 律师 问 她 为什么 她 通缉 所以  
 [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,  
**much to know ,**  
 很多 到 知道 ,

律师带着戏谑的幽默问她为什么想知道这么多，

[ʃiː ʃi]    [ˈænsər]    ,    "    [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem]    [ˈɡreɪtʃ(ə)]    .    "

she answered ,    "    Because I am grateful .    "

她    回答    ,    "    因为    我    是    感激的    .    "

她回答说：“因为我心怀感激。”

" [bʌt; bət] [ˈgrætɪtʊ:d] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlbloʊm] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsnʌfbɑːks] , " ['wɒnts]  
" But gratitude , my dear , " said Mr . Fullbloom , tapping his snuffbox , " wants  
" 但 感激 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 : 盛花 , 窃听 他的 鼻烟盒 , " 想要  
[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .  
an object .  
一个 目的 .

"但是, 亲爱的,"富尔布鲁姆先生一边敲着他的鼻烟盒一边说, "感激之情需要一个实物。"

[sə'pəʊz] [ - ]  
**Suppose** [ **221** ]  
 认为 [ - ]

假设[221]

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [stoʊn] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [ɡert] ,  
**I** **were** **to** **tell** **you** **it** **was** **the** **big** **stone** **figure** **on** **the** **gate** ,  
 我 是 到 告诉 你 它 曾是 这 大的 石头 数字 在 这 门 ,  
 如果我告诉你那是大门上的大石像,

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [wɪl] [ænd; ʌnd] ['testəmənt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] .  
or some old parchment will and testament that is your guardian .  
 或者 一些 老的 羊皮纸 将要 和 遗嘱 那 是 你的 监护人 .  
 或者一份古老的羊皮纸遗嘱，那是你的监护人。

[wʌt] [ðən] ?  
**What then ?**  
什么 然后 ?

然后呢？

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ðʊz] [ˈblʊdləs] [ˈpeɪtrənz] ? "

Would you feel grateful to those bloodless patrons ? "

会 你 感觉 感激的 到 那些 无血 顾客 ? "

你会对那些没有流血的赞助者心存感激吗？

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [rɪ'membə] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [em 'iː] [wɜːr; wər]  
**" I would be grateful to one who remembered and thought of me were**  
 " 我 会 是 感激的 到 一 WHO 记得 和 想法 的 我 是  
 [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,  
**he living or dead ,**  
 他 活的 或者 死的 ,  
 “无论生死，只要有人记得我、想着我，我都会心存感激。”

```
" [sed] [meg] .
" said Meg .
"   说   梅格   .
```

" [pər'hæps] [ɪf] [hi; hi][bi; bi][ə'laɪv][hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [grʌf] , [dɪsə'gri:əb(ə)l] [oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən] ;  
 " **Perhaps if he be alive he is a gruff, disagreeable old curmudgeon** ;  
 " 也许 如果 他 是 活 他 是 一个 粗暴 , 令人不快的 老的 脾气古怪的人 ;  
 "如果他还活着的话, 他或许是一个脾气暴躁、令人讨厌的老顽固;

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] !  
you might be afraid of him — you might not like him !  
你 可能 是 害怕的 的 他 — 你 可能 不是 喜欢 他 ！

你可能害怕他——你可能不喜欢他！

" [meg][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [baɪ] [sʌtʃ] ['ænsər] .  
" Meg was not to be baffled by such answers .  
" 梅格 曾是 不是 到 是 困惑 经过 这样的 答案 。

“梅格并没有被这样的回答难住。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi]  
She wanted to know who it was she had a right to love and be  
她 通缉 到 知道 WHO 它 曾是 她 有 一个 正确的 到 爱 和 是  
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] .  
grateful to .  
感激的 到 。

她想知道自己有权去爱谁，有权去感激谁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] ['wʌndərɪŋ]  
It was such pain to her also to live among people who kept wondering  
它 曾是 这样的 疼痛 到 她 还 到 居住 之中 人们 WHO 保留 好奇  
[huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
who she was .  
WHO 她 曾是 。

对她来说，生活在人们不断猜测她身份的环境中也是一种巨大的痛苦。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ʃiː; ʃɪ][pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtərz] [hændz][ə; eɪ] ['letər] ,  
More than once she put into the solicitor's hands a letter ,  
更多的 比 一次 她 放 进入 这 律师的 双手 一个 信 ,  
她不止一次地把信交给律师，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'nəʊn] [frend] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz]  
that she asked him to deliver to her unknown friend ; but to these  
那 她 问 他 到 递送 到 她 未知 朋友 ; 但 到 这些  
[ˈmɪsɪvz] ,  
missives ,  
信件 ,

她让他把信交给她那位素未谋面的朋友；但对于这些信件，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] ['nevər] [brɔːt] [æn; ən]  
that he invariably took away with him , Mr . Fullbloom never brought an  
那 他 总是 采取 离开 和 他 , 先生 . 盛花 绝不 带来 一个  
[ˈænsər] .  
answer .  
回答 。

他总是把这件事带走，但富尔布卢姆先生从未给出答案。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'mænd] , [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɜːr; hər] ['letərz] , [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] [rɪ'tɜːrnd]  
To her demand , had he delivered her letters , Mr . Fullbloom returned  
到 她 要求 , 有 他 发表 她 信件 , 先生 . 盛花 返回  
[ˈtæntələɪzɪŋ] [ˈænsər] .  
tantalizing answers .  
诱人的 答案 。

对于她提出的是否送达了她的信件这一问题，富尔布卢姆先生给出了模棱两可的回答。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] [wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɪlər]  
One day he admitted that he had put them all , every one , into the pillar  
一 天 他 承认 那 他 有 放 他们 全部 , 每一个 一 , 进入 这 支柱  
[ˈpəʊst] .  
post .  
邮政 。

有一天，他承认他把它们全都放进了柱子里。

" [bʌt; bət][nɑ:tɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ə'dres] ?  
" But not as they were , without an address ?  
" 但 不是 作为 他们 是 , 没有 一个 地址 ?  
但 不是 像 以前 那样 , 没有 地址 吗 ?

" [meg] [æskt] [ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n] .  
" Meg asked in consternation .  
" 梅格 问 在 惊愕 .  
梅格 惊愕 地 问道 .

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [maɪn] .  
" That was no concern of mine .  
" 那 曾是 不 忧虑 的 矿 .  
“那不是我关心的事。”

[aɪ][ˈpouʊstɪd][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] .  
I posted them , " said Mr . Fullbloom .  
我 发布 他们 , " 说 先生 . 盛花 .  
“我 把 它们 贴 出来 了 , ”富尔布卢姆 先生 说 .

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][maɪ] [ˈletərz] [goʊ] ?  
" But where did my letters go ?  
" 但 在 哪里 做过 我的 信件 去 ?  
“可是 我的 信件 都 到 哪里 去了 ? ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [ - ]  
" she cried . [ 222 ]  
" 她 哭 . [ - ]  
她 哭 了 . [222]

" [pər'hæps][wʌn] [went] [tuː; tə] [ˈsɜ:ri] ; [pər'hæps] [ə'hʌðər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [jɔ:k] [ˈmɪnstər] ;  
" Perhaps one went to Surrey ; perhaps another found its way to York Minster ;  
" 也许 一 去 到 萨里 ; 也许 其他 成立 它是 方式 到 约克 部长 ;  
“也许 其中 一件 去了 萨里 郡 ; 也许 另一 件 去了 约克 大 教堂 ;

[pər'hæps][ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ] [feit] [tuː; tə][ɪts] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] ,  
perhaps a third was carried by fate to its rightful owner ,  
也许 一个 第三 曾是 携带 经过 命运 到 它是 正当的 所有者 ,  
或许 有 三分 之一 被 命运 带 回 了 它的 真正 主人 手 中 .

" [ðə; ði] [sə'lısɪtər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʰʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]  
" the solicitor replied with a chuckle , and eyes twinkling with the light of  
" 这 律师 回复 和 一个 轻笑 , 和 眼睛 闪烁 和 这 光 的  
[ˈmɪstʃɪf] .  
mischief .  
恶作剧 .  
律师 轻笑 一声 , 眼中 闪烁 着 一 丝 狡黠 的 光芒 , 回答 道 .

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɜ:rst][ʌv; əv]ˈæŋgər] ,  
With a little burst of anger ,  
和 一个 小的 爆裂 的 愤怒 ,  
带 着 一 丝 怒 气 ,

[meg] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:tɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [huː] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]  
Meg told him that if he would not tell her who her protector was she  
梅格 讲述 他 那 如果 他 会 不是 告诉 她 WHO 她 保护者 曾是 她  
[wʊd] [ˈræðər] [nɑ:tɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ;  
would rather not see him ;  
会 相当 不是 看 他 ;  
梅格 告诉 他 , 如果 他 不 告诉 她 谁 是 她的 保护者 , 她 宁愿 不 见 他 ;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈgrætɪtuːd] .  
**it was so painful not to know to whom she owed all this gratitude** .  
它 曾是 所以 痛苦 不是 到 知道 到 谁 她 欠款 全部 这 感激 .

最让她痛苦的是，她不知道自己应该对谁心存感激。

[ˈæftər] [ðɪs] [siːn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [ɪˈlæpst] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ;  
**After this scene a long interval elapsed , during which Mr . Fullbloom did not appear ;**  
后 这 场景 一个 长的 间隔 过去 , 期间 哪个 先生 . 盛花 做过 不是 出现 ;

这一幕之后，过了很长一段时间，富尔布鲁姆先生都没有出现；

[tɪl] [ˌɪnkənˈsɪstəntli] [meg] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [bɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [əˈɡen]  
**till inconsistently Meg began to long for him to come and visit her again**  
直到 不一致 梅格 开始 到 长的 为了 他 到 来 和 访问 她 再次

.  
.  
.

直到后来，梅格时不时地开始渴望他再次来看望她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːstər] [ˈhɑːlədeɪz] .  
**It was the eve of the Easter holidays** .  
它 曾是 这 前夕 的 这 复活节 假期 .

那是复活节假期前夕。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .  
**The school was breaking up** .  
这 学校 曾是 打破 向上 .

学校要解散了。

[meg][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .  
**Meg had formed a resolution** .  
梅格 有 形成 一个 解决 .

梅格下定了决心。

[ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]  
**This resolution helped her to bear the pain that always accompanied the approach**  
这 解决 帮助 她 到 熊 这 疼痛 那 总是 伴随 这 方法

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .  
**of the holidays** .  
的 这 假期 .

这个决心帮助她忍受了每逢节假日临近时总会伴随而来的痛苦。

[ðə; ði] [iːˈɡər] [plænz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdz] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɜːr; wər][ˈevər][æən; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]  
**The eager plans she heard her comrades discussing were ever an occasion of**  
这 渴望的 计划 她 听到 她 同志们 讨论 是 曾经 一个 场合 的

[peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] ,  
**pain to her sensitive nature** ,  
疼痛 到 她 敏感的 自然 ,

她听到同志们热切地讨论着各种计划，总是会让她敏感的心灵感到痛苦。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈloʊnlɪnəs] [hoʊm] [mɔːr] [ˈkiːnli] .  
**bringing her loneliness home more keenly** .  
带来 她 孤独 家 更多的 敏锐地 .

这让她更加深刻地感受到孤独。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðæt] [naʊ] [mɑːrkt] [ˈmegz] [ˈmænər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]  
**The gentle independence that now marked Meg's manner had grown upon her**  
这 温和的 独立 那 现在 标记 梅格的 方式 有 生长 之上 她

[ʌv; əv] [leɪt] ;  
**of late** ;  
的 晚的 ;

梅格如今举手投足间流露出的那种温柔的独立，是近来逐渐形成的。

[ðə; ði][stɜ:rn] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - [sə'pɔ:rt] [ðæt] , [sɪns] [hɜ:r; hær] ['tʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] ['gʌvənd]  
**the stern necessity of self - support that , since her childhood , had governed**  
这 船尾 必要性 的 自己 - 支持 那 , 自从 她 童年 , 有 受统治  
[hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,  
**her thoughts and actions ,**  
她 想法 和 行动 ,

自幼年起就支配着她思想和行为的自立自强的必要性，

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][laɪf] .  
**had become the ruling instinct of her life .**  
有 变得 这 裁决 本能 的 她 生活 .

已经成为她生活的主导本能。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [prə'tektər] ,  
**She had determined to be no longer a burden to her protector ,**  
她 有 决定 到 是 不 更长 一个 负担 到 她 保护者 ,  
[ənd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɔ:lv] ['haɪt(ə)nd] [hɜ:r; hær]['spɪrɪts] .  
**and the resolve heightened her spirits .**  
和 这 解决 增强 她 烈酒 ,  
[dri:mɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ - ]  
**Dreaming is the [ 223 ]**  
做梦 是 这 [ - ]

她决心不再成为保护者的负担。

[ənd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɔ:lv] ['haɪt(ə)nd] [hɜ:r; hær]['spɪrɪts] .  
**and the resolve heightened her spirits .**  
和 这 解决 增强 她 烈酒 ,  
[dri:mɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ - ]  
**Dreaming is the [ 223 ]**  
做梦 是 这 [ - ]

而这份决心让她精神振奋。

[dri:mɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ - ]  
**Dreaming is the [ 223 ]**  
做梦 是 这 [ - ]

做梦是[223]

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)] , [ænd; ənd] ['megz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ækj(ə)n] .  
**employment of the idle , and Meg's life was one of action .**  
就业 的 这 闲置的 , 和 梅格的生活 曾是 一 的 行动 .

让闲散人员就业，梅格的生活充满了行动。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɜ:r; hær] [glæns] [ænd; ənd]  
**If something of the vividness that had distinguished her glance and**  
如果 某物 的 这 生动性 那 有 杰出的 她 瞥一眼 和  
[ɪks'preʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,  
**expression in childhood seemed to have passed away ,**  
表达 在 童年 似乎 到 有 通过了 离开 ,

如果说她童年时眼神和表情中那种鲜明的神采似乎已经消逝了，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [səb'du:d] [ɔ:r] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] ,  
**it was rather subdued or merged in a look ,**  
它 曾是 相当 低沉的 或者 合并 在 一个 看 ,

它看起来比较低调或融合在一起，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔ:t] [naʊ] ['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɜ:r; hær] .  
**as of a habit of thought now usual to her .**  
作为 的 一个 习惯 的 想法 现在 通常 到 她 .

就像她现在习以为常的思维习惯一样。

['megz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ; [sʌm; səm] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær]  
**Meg's appearance was a matter of discussion in the school ; some called her**  
梅格的 外貌 曾是 一个 事情 的 讨论 在 这 学校 ; 一些 称为 她  
['bju:tɪf(ə)] ,  
**beautiful ,**  
美丽的 ,

梅格的外貌在学校里引起了议论；有人说她很漂亮，

['lðər] ['vʌʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] .  
**others vowed she was plain .**  
其他的 发誓 她 曾是 清楚的 .

其他人则认为她相貌平平。

[hɜːr; hər][sɔːft] , ['sɪlki] " [noʊ] ['kʌlər] " [her] — " ['maʊsi] [her] " ['əːsjulə] [kɔːld] [aɪ 'tiː] — [went]  
**Her soft , silky " no color " hair — " mousey hair " Ursula called it — went**  
她 柔软的 , 丝滑 " 不 颜色 " 头发 — " 小老鼠 头发 " 乌苏拉 称为 它 — 去  
[ˈtʃɑːrmiŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ;  
**charmingly with her complexion ;**  
迷人地 和 她 肤色 ;  
她柔软丝滑的“无色”头发——乌苏拉称之为“灰褐色头发”——与她的肤色十分相衬；

[aɪ 'tiː] [əb'truːdɪd] ['sʌmwʌt] ['heviɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]  
**it obtruded somewhat heavily over her forehead , for she was inclined to**  
它 突兀 有些 重度 超过 她 前额 , 为了 她 曾是 倾斜 到  
[biː; bi] ['kerləs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] .  
**be careless about her dress .**  
是 粗心 关于 她 裙子 .  
因为她不太注重穿着打扮，所以裙子有点沉重地压在她的额头上。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ænləɪzɪŋ] .  
**Her beauty was of the sort that you do not think of analyzing .**  
她 美丽 曾是 的 这 种类 那 你 做 不是 思考 的 分析 .  
她的美是那种你不会去分析的美。

[aɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði][br'hoʊldər] , [huː] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [pə'zest]  
**It grew upon the beholder , who invariably discovered that her features possessed**  
它 生长 之上 这 旁观者 , WHO 总是 发现 那 她 特征 拥有  
['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] ,  
**beauty of form ,**  
美丽 的 形式 ,  
它逐渐打动了旁观者，旁观者无不发现她五官优美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɪzɪ'ɑːnəmi] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz] [mæg'netɪk] .  
**and that the whole physiognomy had the charm that is magnetic .**  
和 那 这 所有的 面相学 有 这 魅力 那 是 磁的 .  
而且他整个人的面容都散发着一一种磁性的魅力。

[meg][hæd; həd] [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [fʊlbluːm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**Meg had been contemplating writing to Mr . Fullbloom to tell him the**  
梅格 有 到过 沉思 写作 到 先生 . 盛花 到 告诉 他 这  
[rɪ'zɔːlv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,  
**resolve she had taken ,**  
解决 她 有 已采取 ,  
梅格一直在考虑要不要写信给富尔布卢姆先生，告诉他她已经下定的决心。

[wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**when his presence was announced in the drawing - room .**  
什么时候 他的 在场 曾是 宣布 在 这 绘画 - 房间 .  
当他出现在客厅时。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , " [hɪr] [aɪ][eɪ'em]  
**" Well , my dear , " said the solicitor , taking her two hands in his , " here I am**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 这 律师 , 采取 她 二 双手 在 他的 , " 这里 我 是  
.  
:  
.  
“好吧，亲爱的，”律师说着，握住了她的双手，“我在这里。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [br'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkət] [nuːz] .  
**I did not dare to show myself before I could communicate news .**  
我 做过 不是 敢 到 展示 我 前 我 可以 交流 消息 .  
在能够传达消息之前，我不敢露面。

[juː; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'iː][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl]  
**You commanded me the last time I saw you not to appear in your presence until**  
你 命令 我 这 最后的 时间 我 锯 你 不是 到 出现 在 你的 在场 直到  
[aɪ] [brɔ:t] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdɪən] . " [ - ]  
**I brought you tidings of your guardian . " [ 224 ]**  
我 带来 你 消息 的 你的 监护人 . " [ - ]

上次我见到你时，你命令我直到我给你带来你监护人的消息之前，不要出现在你面前。[224]  
" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [aɪ] [sed] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [meg] .  
" **I was sorry I said that , " replied Meg .**  
" 我 曾是 对不起 我 说 那 , " 回复 梅格 .  
“我很抱歉说了那样的话,”梅格回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .  
" **I have missed you .**  
" 我 有 错过 你 .  
我非常想念你。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'beɪ] [em 'iː][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] . "  
**I did not think you would obey me so implicitly . "**  
我 做过 不是 思考 你 会 服从 我 所以 隐式地 . "  
我没想到你会如此绝对地服从我。

" [nɑ:t][ 'æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kə'mænd] !  
" **Not after such a definite command !**  
" 不是 后 这样的 一个 定 命令 !  
“在如此明确的命令之后，绝不可能！ ”

" [eɪ] ? [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,  
" **Eh ? exclaimed the solicitor ,**  
" 嗯 ? 惊呼 这 律师 ,  
“咦？”律师惊呼道。

[ dʒə:kiŋ ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [sər'veɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:pər'fɪʃəli] ['smɑɪlɪŋ]  
**jerking his head on one side and surveying her with his superficially smiling**  
抽搐 他的 头 在 一 边 和 测量 她 和 他的 表面上 微笑  
[glæns] .  
**glance .**  
瞥一眼 .  
他歪着头，用虚伪的微笑打量着她。

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['lɪt(ə)][ 'leɪdi] ?  
" **Well , now , what news of yourself , little lady ?**  
" 出色地 , 现在 , 什么 消息 的 你自己 , 小的 女士 ?  
“那么，小姑娘，你那边有什么消息呢？ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
" **he continued , leading her to a chair and sitting down beside her .**  
" 他 持续 , 领导 她 到 一个 椅子 和 坐着 向下 旁 她 .  
他继续说道，领着她走到椅子旁，在她旁边坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , " [sed] [meg] .  
" **I have passed my examination , " said Meg .**  
" 我 有 通过了 我的 考试 , " 说 梅格 .  
“我通过考试了,”梅格说。

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .  
" **I am now at the head of the school .**  
" 我 是 现在 在 这 头 的 这 学校 .  
“我现在担任这所学校的校长。”

" [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][æˈspeɪzjə] !  
 " A modern Aspasia !  
 " 一个 现代的 阿斯帕西亚 !

“现代版的阿斯帕西亚！”

" [kʌm] , " [hiː hi] [went] [ɑːn] , " [wen] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [tɪf] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ?  
 " Come , " he went on , " when is our tiff to begin ?  
 " 来 , " 他 去 在 , " 什么时候 是 我们的 蒂芙 到 开始 ?  
 “来吧,”他继续说道,“我们的争吵什么时候开始?”

" [noʊ] , " [sed] [meg] ['dʒentli] , " [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tɪfs] .  
 " **No** , " **said Meg gently** , " **we shall have no more tiffs** .  
 " 不 , " 说 梅格 轻轻地 , " 我们 将 有 不 更多的 争吵 .  
 “不,”梅格温柔地说,“我们以后不再争吵了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:s] ['wʌndərɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ'self] .  
**I** **shall** **cease** **wondering** **concerning** **myself** .  
 我 将 停止 好奇 有关 我 .  
 我将不再为自己感到疑惑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pru:v] [maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
I wish I could prove my gratitude to him .  
 我 希望 我 可以 证明 我的 感激 到 他 .  
 我真希望能够表达我对他的感激之情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['gr  
**I wish it so much that I cannot but think it will be gr**  
 我 希望 它 所以 很多 那 我 不能 但 思考 它 将要 是 是

[du:] [soʊ] [sʌm; səm] [deɪ] . "  
**do so some day . "**  
 做 所以 一些 天 . "

我非常希望如此，以至于我不禁相信有一天我会如愿以偿





[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [tel] [maɪ][kaɪnd] [frend] , [huː] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ] [meɪ] [biː; bi] ,  
**You will , I know , tell my kind friend , who he or she may be ,**  
你 将要 , 我 知道 , 告诉 我的 种类 朋友 , WHO 他 或者 她 可能 是 ,  
我知道你会告诉我那位好心的朋友，他或她是谁。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪt(ə)] ; [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'zɑːlv] . "  
**that I am grateful ; also , that I have taken a great resolve .**"  
那 我 是 感激的 ; 还 , 那 我 有 已采取 一个 伟大的 解决 . "  
我心怀感激；同时，我也下定了决心。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [fʊlbluːm] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
**" Indeed ! " said Fullbloom with evident enjoyment .**  
" 的确 ! " 说 盛花 和 明显 享受 .  
“确实如此！”满花显然很开心。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ? "  
**" May I ask what it is ? "**  
" 可能 我 问 什么 它 是 ? "  
请问这是什么？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] ['eni] [lɔːŋɡər] .  
**" I will not be dependent any longer .**  
" 我 将要 不是 是 依赖 任何 更长 .  
我将不再依赖任何人。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrɪn] [maɪ] [oʊn] ['laɪvlihood] , " [rɪ'plaɪd] [meg] .  
**I am going to earn my own livelihood , " replied Meg .**  
我 是 去 到 赚 我的 自己的 生计 , " 回复 梅格 .  
“我要靠自己谋生，”梅格回答说。

" [haʊ] ['vælərəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ! " [sed] ['mɪstər] . [fʊlbluːm] ,  
**" How valorous we are , all of a sudden ! " said Mr . Fullbloom ,**  
" 如何 英勇的 我们 是 , 全部 的 一个 突然 ! " 说 先生 . 盛花 ,  
“我们突然间变得多么英勇啊！”弗尔布鲁姆先生说道。

[ˈtʃʌklɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][meg] [ɜːrɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪvlihood] .  
**chuckling as if immensely tickled by the idea of Meg earning her livelihood .**  
轻笑 作为 如果 非常 挠痒 经过 这 主意 的 梅格 收入 她 生计 .  
一想到梅格能够谋生，她就忍不住咯咯地笑了起来，仿佛觉得无比有趣。

" [noʊ] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ! " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ] ['enərɔːdʒi] .  
**" No , not all of a sudden ! " said Meg with energy .**  
" 不 , 不是 全部 的 一个 突然 ! " 说 梅格 和 活力 .  
“不，不是突然的！”梅格精神抖擞地说。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**" I have long thought of it .**  
" 我 有 长的 想法 的 它 .  
我早就想过这个问题了。

[maɪ] [wɪʃɪz] , [maɪ] [driːmz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪndɪ'pendənt] ;  
**My wishes , my dreams have long been to be independent ;**  
我的 愿望 , 我的 梦境 有 长的 到过 到 是 独立的 ;  
我一直渴望、一直梦想着独立；

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['baʊntɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['veri] [neɪm] [ɪz]  
**to be no longer a pensioner on the bounty of one whose very name is**  
到 是 不 更长 一个 退休人员 在 这 赏金 的 一 谁 非常 姓名 是  
[ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .  
**unknown to me .**  
未知 到 我 .  
不再靠一个我连名字都不知道的人的恩惠度日。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .  
**I am going to be a governess .**  
我 是 去 到 是 一个 家庭教师 .

我要当家庭教师。

[mɪs] ['ri:vz] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**Miss Reeves has heard of a situation ,**  
错过 里夫斯 有 听到 的 一个 情况 ,

里夫斯小姐听说了一件事，

[ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ][,eɪ 'em] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ - ]  
**the duties of which she thinks I am fitted to undertake — to teach [ 226 ]**  
这 职责 的 哪个 她 思考 我 是 适配 到 承担 — 到 教 [ - ]

她认为我适合承担的职责——教学[226]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第10/14页

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**three little girls in the country** .  
三 小的 女孩们 在 这 国家 .

乡下有三个小女孩。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] ['θɜ:rti] [paʊndz] .  
**The salary is thirty pounds** .  
这 薪水 是 三十 磅 .

工资是三十英镑。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [dɪ'pendənt] ['eni] [lɔ:ŋgə] , " [rɪ'pi:tɪd] [meg][wɪð; wɪθ][kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n] .  
**I won't be dependent any longer , " repeated Meg with concentration** .  
我 惯于 是 依赖 任何 更长 , " 重复 梅格 和 专注 .

“我不会再依赖任何人了，”梅格专注地重复道。

" [mɪs] ['ri:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz][goʊ][tu:; tə][dʒerɪ'koʊ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [fʊl'blu:m] .  
**" Miss Reeves and the three little girls go to Jericho ! " cried Mr . Fullbloom** .  
" 错过 里夫斯 和 这 三 小的 女孩们 去 到 耶利哥 ！ " 哭 先生 . 盛花 .

“里夫斯小姐和三个小女孩要去耶利哥！”富尔布卢姆先生喊道。

[ðen] ['teɪkɪŋ] ['megz] [tu:] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnɪ] [græsp] , " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**Then taking Meg's two hands in his paternal grasp , " My dear child , " he said ,**  
然后 采取 梅格的 二 双手 在 他的 父系 抓牢 , " 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 ,

然后他像父亲一样握住梅格的双手，说道：“我亲爱的孩子。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [jɔr; jər] ['benə'fæktɜ:z] [neɪm] .  
**" you have long wished to know your benefactor's name** .  
" 你 有 长的 希望 到 知道 你的 恩人的 姓名 .

你一直很想知道你的恩人的名字。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:] .  
**To - morrow you will know it** .  
到 - 明天 你 将要 知道 它 .

明天你就会知道了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][t'əʊnli] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**You will not only know it , but you will be on a visit to him** .  
你 将要 不是 仅有的 知道 它 , 但 你 将要 是 在 一个 访问 到 他 .

你不仅会知道这一点，而且还会去拜访他。

[hi:; hi] [sendz] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "   
**He sends me to invite you down to stay at his place in the country** . "   
他 发送 我 到 邀请 你 向下 到 停留 在 他的 地方 在 这 国家 . "

他派我来邀请你到他乡下的住处小住。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [meg] .  
**" To - morrow ! " repeated Meg** .  
" 到 - 明天 ！ " 重复 梅格 .

“明天！”梅格重复道。

" [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
**" On a visit to him !**  
" 在 一个 访问 到 他 ！

“去拜访他！”

[hu:] , [ðen] , [ɪz][hi; hi] ? " **Who , then , is he ?** "   
WHO , 然后 , 是 他 ? "

那么，他究竟是谁？

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [fɒlblu:m] [gli:fəli] .   
" **Ha ! ha !** " **cried Mr . Fullbloom gleefully .**   
" 哈 ! 哈 ! " 哭 先生 : 盛花 兴高采烈地 :

“哈哈！”弗尔布鲁姆先生兴高采烈地喊道。

" [ɔ:l] [ðæt] [faɪn] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [leɪd][kjʊri'a:səti][ə'saɪd] , [wer] [ɪz][aɪ'ti:] ?   
" **All that fine assumption of having laid curiosity aside , where is it ?**   
" 全部 那 美好的 假设 的 拥有 铺设 好奇心 旁边 , 在哪里 是 它 ?

“所有关于已经放下好奇心的美好假设，它在哪里呢？”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [tɪl] [tu; tə] - [mɔ:roʊ] [wɪl] [ju; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] . "   
**No , no , no ; not till to - morrow will you know anything about it .** "   
不 , 不 , 不 ; 不是 直到 到 - 明天 将要 你 知道 任何事物 关于 它 . "

不，不，不；要到明天你才会知道结果。

" [bʌt; bət] [wer] [eɪ'em][aɪ][tu; tə][goʊ] ?   
" **But where am I to go ?**   
" 但 在哪里 是 我 到 去 ?

但我该去哪里呢？

[hu:] [eɪ'em][aɪ][tu; tə][æsk][fɔ:r; fər] ? " [kraɪd] [meg] .   
**Who am I to ask for ?** " **cried Meg .**   
WHO 是 我 到 问 为了 ? " 哭 梅格 :

“我还能向谁求助呢？”梅格哭喊道。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [fɒlblu:m] ,   
" **Listen , my dear ,** " **explained Mr . Fullbloom ,**   
" 听 , 我的 亲爱的 , " 解释 先生 : 盛花 ,

“听着，亲爱的，”富尔布鲁姆先生解释道。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['emfəsis] [tu; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['megz] [hændz] .   
**giving an occasional emphasis to his words by a pressure of Meg's hands .**   
给予 一个 偶然 强调 到 他的 字 经过 一个 压力 的 梅格的 双手 :

梅格偶尔会用手按压他的话语以示强调。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][tu; tə][goʊ][tu; tə] ['lʌndən] [fɜ:rst] , [ðen] [tu; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] -   
" **You are to go to London first , then to the station of the North -**   
" 你 是 到 去 到 伦敦 第一的 , 然后 到 这 车站 的 这 北 -   
[ˈwestərn] ['reɪlweɪ] .   
**Western Railway .**   
西 铁路 :

“你们先到伦敦，然后到西北铁路车站。”

[mɪs] ['ri:vz] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] [ðʌs] [fɑ:r] ; [ʃi; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ju; jʊ]   
**Miss Reeves will go with you thus far ; she will take a first - class ticket for you**   
错过 里夫斯 将要 去 和 你 因此 远的 ; 她 将要 拿 一个 第一的 - 班级 票 为了 你   
:   
:   
:

里夫斯小姐会陪你到那里；她会为你买一张头等舱机票。

[ju; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [li:vz] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu; tə] [θri:] .   
**You must take the train that leaves London at a quarter to three .**   
你 必须 拿 这 火车 那 树叶 伦敦 在 一个 四分之一 到 三 :

你必须乘坐三点四十五分从伦敦出发的火车。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] - [ˈsteɪ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ - ]  
**I will be at Greywolds Station to meet you [ 227 ]**  
我 将要 是 在 - 车站 到 见面 你 [ - ]

我将在格雷沃尔兹车站与你见面[227]

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] .  
**at half - past five .**  
在 一半 - 过去的 五 .

五点半。

[,aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈoʊvər] [θriː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - .  
**It takes over three hours to get to Greywolds .**  
它 需要 超过 三 小时 到 得到 到 - .

到达格雷沃尔兹需要三个多小时。

" [meg] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz] [fiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [nɪr] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]  
" **Meg felt a sudden recoil as she realized how near she was to the meeting**  
" 梅格 毛毡 一个 突然 畏缩 作为 她 已实现 如何 靠近 她 曾是 到 这 会议

[fiː; ji] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [soʊ] [lɔːŋ] .  
**she had dreamed of so long .**  
她 有 梦见 的 所以 长的 .

“梅格突然感到一阵恐惧，因为她意识到自己离梦寐以求的会面有多么近了。”

" [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [jɜː; jər] [ˈlɪt(ə)] [hed] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .  
" **Don't trouble your little head about money .**  
" 不 麻烦 你的 小的 头 关于 钱 .

别为钱操心。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] .  
**All that is settled .**  
全部 那 是 定居 .

一切都已定案。

[mɪs] [ˈriːvz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌprepəˈreɪnɪz] .  
**Miss Reeves will make the necessary preparations .**  
错过 里夫斯 将要 制作 这 必要的 准备工作 .

里夫斯小姐会做好必要的准备。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeəˈwelz] .  
**You have nothing to do but attend to the farewells .**  
你 有 没有什么 到 做 但 出席 到 这 告别 .

你只需要负责送别宾客就行了。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] .  
**I must be off now .**  
我 必须 是 离开 现在 .

我得走了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] .  
**I am going to Greywolds to - night .**  
我 是 去 到 - 到 - 夜晚 .

我今晚要去格雷沃尔兹。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [jɜː; jər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpeɪtrən] .  
**I have an appointment with your mysterious patron .**  
我 有 一个 预约 和 你的 神秘 赞助人 .

我与你那位神秘的赞助人有个约会。

" [ˈmɪstər] . - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈelvɪʃ] [ˈlæftər] ,  
" **Mr . Fullbloom's eyes were brimming over with elvish laughter ,**  
" 先生 . - 眼睛 是 充满 超过 和 精灵语 笑声 ,

“弗尔布鲁姆先生的眼中充满了精灵般的笑声，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈmɛgz] [tu:] [hændz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**as with another pressure of Meg's two hands he turned away** .  
作为 和 其他 压力 的 梅格的 二 双手 他 转向 离开 .

在梅格双手再次施压下，他转过身去。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n]  
**He left her standing silent and chill , under the impression of that sudden**  
他 左边 她 常设 沉默的 和 寒意 , 在下面 这 印象 的 那 突然  
[rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] . [ - ]  
**revulsion of feeling . [ 228 ]**  
厌恶 的 感觉 . [ - ]

他让她沉默地站在那里，浑身冰冷，心中充满了突然涌起的厌恶之情。[228]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[ə'raɪv(ə)] .  
**ARRIVAL** .  
到达 .

到达。

[pæst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medəʊ,lænd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [pæst] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [fi:ldz] ['sli:pɪŋ]  
**Past stretches of meadowland and woodland , past undulating fields sleeping**  
过去的 伸展 的 草地 和 林地 , 过去的 起伏的 字段 睡眠  
[ˈpi:sfəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,  
**peacefully in the sunshine ,**  
和平地 在 这 阳光 ,

穿过大片草地和林地，穿过在阳光下静静沉睡的起伏田野，

[pæst] ['bɪzi] [taʊnz] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzʃəl] ['hæmɫəts] [sped][ðə; ði] [treɪn] ['berɪŋ] [meg][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**past busy towns and reposeful hamlets sped the train bearing Meg to her**  
过去的 忙碌的 城镇 和 宁静的 村庄 加速 这 火车 轴承 梅格 到 她  
[ˌʌn'hoʊn] ['gɑ:rdi:ənz] [hoʊm] .  
**unknown guardian's home** .  
未知 监护人的 家 .

火车载着梅格飞驰而过繁华的城镇和宁静的村庄，前往她不知名的监护人的家。

[ðə; ði]['sa:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] [ə'prest] [hɜ:r; hər] .  
**The solitude of the empty carriage oppressed her** .  
这 孤独 的 这 空的 运输 受压迫者 她 .

空荡荡的车厢让她感到无比压抑。

[ðə; ði] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feə'welz] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['sʌndərd] [ə'səʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]  
**The flurry of the farewells and the pain of sundered associations increased the**  
这 阵雪 的 这 告别 和 这 疼痛 的 分离 协会 增加 这  
[tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ,  
**timidity of her spirit ,**  
胆怯 的 她 精神 ,

离别的喧嚣和关系破裂的痛苦加剧了她内心的怯懦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] [tu:; tə] [mi:t]  
**as she realized more vividly that she was hurrying she knew not whither to meet**  
作为 她 已实现 更多的 生动地 那 她 曾是 匆忙 她 知道 不是 往哪里去 到 见面  
[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [hu:m] .  
**she knew not whom** .  
她 知道 不是 谁 .

她越来越清楚地意识到自己正在匆忙赶路，却不知道要去哪里见谁。

[meg][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ]  
**Meg had not yet recovered from the recoil she had experienced on hearing**  
梅格 有 不是 然而 恢复 从 这 畏缩 她 有 经验丰富的 在 听力  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] ['benɪfæktər] .  
**that she was so soon to meet her mysterious benefactor .**  
那 她 曾是 所以 很快 到 见面 她 神秘 恩人 .  
听到自己很快就要见到那位神秘的恩人，梅格仍然感到震惊不已，至今仍未缓过神来。

[æz; əz] ['evri] ['moʊmənt]['lenkθənd; 'lenθənd][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] ['pɑ:rtɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋz]  
**As every moment lengthened the space that parted her from surroundings**  
作为 每一个 片刻 加长 这 空间 那 分手了 她 从 周围环境  
[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [sɪmpə'tetɪk] ,  
**which , if not altogether sympathetic ,**  
哪个 , 如果 不是 共 交感神经 ,  
随着每一刻的流逝，她与周围环境之间的距离也越来越远，而周围的环境即便并非完全友好，

[hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] ,  
**had yet the sweetness of familiarity ,**  
有 然而 这 甜味 的 熟悉 ,  
却又带着熟悉的甜蜜，

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['fju:tʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .  
**the unknown future presented itself to her invested with a touch of fear .**  
这 未知 未来 呈现 本身 到 她 投资 和 一个 触碰 的 害怕 .  
未知的未来在她面前浮现，夹杂着一丝恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mbæt] [ðɪs] [mu:d] .  
**She combated this mood .**  
她 对抗 这 情绪 .  
她努力克服这种情绪。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['heɪsənɪŋ] [ - ]  
**Was she not hastening [ 229 ]**  
曾是 她 不是 加速 [ - ]  
她难道不是在加快速度吗[229]

[tɔ:rd] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sə'lɪsɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]  
**toward the human being who had shown solicitude toward her in her**  
朝向 这 人类 存在 WHO 有 所示 关怀 朝向 她 在 她  
[fər'lo:rnɪsnəs] ?  
**forlornness ?**  
孤独 ?  
对那个在她孤苦伶仃时对她表示关心的人呢？

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:ɪmoʊst] [ʃər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][stɜ:rn]['streɪndʒər]  
**She felt almost sure that her protector would prove to be the stern stranger**  
她 毛毡 几乎 当然 那 她 保护者 会 证明 到 是 这 船尾 陌生人  
[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twɪs] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃaɪldhʊd] ,  
**whom she had twice seen in her childhood ,**  
谁 她 有 两次 已见 在 她 童年 ,  
她几乎可以肯定，保护她的人会是她童年时见过两次的那位严厉的陌生人。

[ænd; ənd] [jet] [ðər; ðər] [wʊd] [drɪft] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['mɪstər] . ['stændɪʃ]  
**and yet there would drift up to her mind the possibility that Mr . Standish**  
和 然而 那里 会 漂移 向上 到 她 头脑 这 可能性 那 先生 . 斯坦迪什  
[maɪt] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [frend] .  
**might turn out to be this unknown friend .**  
可能 转动 出去 到 是 这 未知 朋友 .  
然而，她脑海中总会浮现出这样一种可能性：斯坦迪什先生会不会就是这位素未谋面的朋友呢？



" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [meg] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,  
" **I hope not** , " **Meg said to herself** ,  
" 我 希望 不是 , " 梅格 说 到 她自己 ,  
"但愿不是,"梅格心想。

[sʌd(ə)n] [ʃeɪm] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hær][æt; ət][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [soʊ] [su:n] ,  
**sudden shame overcoming her at the possibility of meeting so soon** ,  
突然 耻辱 克服 她 在 这 可能性 的 会议 所以 很快 ,  
想到这么快就要见面,她突然感到一阵羞愧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][wʌŋ][ə'pɑ:n] [hu:z] [ˌpɜ:rsə'næləti][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [hæd; həd]  
**and of owing so much to one upon whose personality her thoughts had**  
和 的 欠款 所以 很多 到 一 之上 谁 性格 她 想法 有  
[dwelt] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**dwelt so long** .  
居住 所以 长的 .

她对那个人感激不尽,她的思绪曾长时间萦绕在那个人的身上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [sprɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
" **I was a foolish sprite of a child when I cared for him** .  
" 我 曾是 一个 愚蠢 精灵 的 一个 孩子 什么时候 我 关心 为了 他 .  
"我照顾他的时候,就像个傻乎乎的精灵孩子。"

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] .  
**I am a young woman now** , " **she murmured** .  
我 是 一个 年轻的 女士 现在 , " 她 低声说道 .  
"我现在是个年轻女人了,"她低声说道。

[wen] [ʃi:; ji] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˌplætˈfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['weisaid] ['steɪf(ə)n][ʌv; əv] - [ʃi:; ji]  
**When she stepped out on the platform of the wayside station of Greywolds she**  
什么时候 她 步 出去 在 这 平台 的 这 路边 车站 的 - 她  
[lɒkt] [ə'baʊt] .  
**looked about** .  
看起来 关于 .

当她走下格雷沃尔兹路边车站的站台时,她环顾四周。

['mɪstər] . [fʊlˈblu:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .  
**Mr . Fullbloom was not there** .  
先生 . 盛花 曾是 不是 那里 .  
富尔布卢姆先生不在场。

[noʊ][wʌŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .  
**No one appeared to be waiting for her** .  
不 一 出现 到 是 等待 为了 她 .  
似乎没有人等她。

[ə; eɪ] [ˈfɑ:rmɜ-z] [kɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] ['kæərɪdʒ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]  
**A farmer's cart and a private carriage were drawn up on the other side of**  
一个 农民的 大车 和 一个 私人的 运输 是 绘制 向上 在 这 其他 边 的  
[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['steɪf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaid] .  
**the paling that separated the country station from the roadside** .  
这 苍白 那 分开 这 国家 车站 从 这 路边 .  
一辆农夫马车和一辆私人马车停在了将乡村驿站与路边隔开的栅栏另一侧。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈpæsɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [ə'laɪt] [bɪ'saɪdʒ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [gɑ:t][ˈɪntu:]  
**The single passenger who had alighted besides herself from the train got into**  
这 单身的 乘客 WHO 有 下车 除了 她自己 从 这 火车 得到 进入  
[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdroʊv] [ɔ:f] ;  
**the carriage and drove off** ;  
这 运输 和 驾驶 离开 ;  
除了她自己之外,唯一一位从火车上下来的乘客上了车厢,然后开车离开了;

[ðə; ði][kɑ:rt][ˈæftər] [ diˈpɔ:ziŋ ] [ə; eɪ][lʊəd][ʌv; əv][ˈmet(ə)] [kæsk] [ˈdʒɒgd] [əˈwei] .  
**the cart after depositing a load of metal casks jogged away** .  
这 大车 后 存款 一个 加载 的 金属 酒桶 慢跑 离开 .  
卸下一堆金属桶后，手推车缓缓驶离。

[meg] [felt] [biˈwɪldərd] .  
**Meg felt bewildered** .  
梅格 毛毡 困惑 .

梅格感到困惑不解。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] ?  
**If Mr . Fullbloom did not come for her , what was she to do ?**  
如果 先生 : 盛花 做过 不是 来 为了 她 , 什么 曾是 她 到 做 ?  
如果弗尔布鲁姆先生不来接她，她该怎么办？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][peɪ] [hɜ:r; hər] [fer] [bæk] .  
**She had no money with which to pay her fare back** .  
她 有 不 钱 和 哪个 到 支付 她 票价 后退 .  
她没有钱偿还车费。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈpɒtər] [tu:; tə]  
**She did not know the name of the place to which to direct the porter to**  
她 做过 不是 知道 这 姓名 的 这 地方 到 哪个 到 直接的 这 搬运工 到  
[teɪk] [hɜ:r; hər] [lʌg] [ - ]  
**take her lug [ 230 ]**  
拿 她 凸耳 [ - ]  
她不知道该告诉搬运工把她的行李送到哪里[230]

[geɪdʒ][ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:dist] [trʌŋk] .  
**gaged after she had identified her modest trunk** .  
量规 后 她 有 已识别 她 谦虚的 树干 .  
在她辨认出自己那小巧的躯干之后，她开始测量。

[ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪŋ] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsku:lˌdeɪz] [ˈperəlaɪzd] [meg]  
**The old sense of isolation so familiar to her in her schooldays paralyzed Meg**  
这 老的 感觉 的 隔离 所以 熟悉的 到 她 在 她 学生时代 瘫痪 梅格  
,  
.  
,  
梅格感到自己学生时代就熟悉的那种孤独感再次袭来，让她感到麻木。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈaɪˌlɪdʒ] [smɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][kraɪ] .  
**and her eyelids smarted , as if she were about to cry** .  
和 她 眼睑 聪明 , 作为 如果 她 是 关于 到 哭 .  
她的眼皮一阵刺痛，仿佛要哭出来似的。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdroʊv] [ʌp] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] ,  
**Suddenly a carriage drove up , the gate of the station was pushed open** ,  
突然 一个 运输 驾驶 向上 , 这 门 的 这 车站 曾是 推动 打开 ,  
突然，一辆马车驶来，车站大门被推开。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdændɪfaɪd] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fʊlblu:m] [keɪm] [ˈgeɪli] [ˈfɔ:rwərd] .  
**and the dandified figure of Mr . Fullbloom came gayly forward** .  
和 这 精致的 数字 的 先生 : 盛花 来了 同性恋地 向前 .  
衣着考究的富尔布鲁姆先生兴高采烈地走了过来。

" [soʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ʃɔ:r; jər] [wei] , " [hi:; hi] [sed] [ˈerəli] .  
**" So , you have found your way , " he said airily** .  
" 所以 , 你 有 成立 你的 方式 , " 他 说 轻盈地 .  
“所以，你已经找到自己的路了，”他漫不经心地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jə][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [jɔː; jər] [ə'pɔɪntmənt] , " [meg] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]  
" **I was afraid you had forgotten your appointment** , " **Meg answered with**  
" 我 曾是 害怕的 你 有 被遗忘的 你的 预约 , " 梅格 回答 和  
[ˈdɪɡnəti] .  
**dignity** .  
尊严 .

“我还以为你忘记了约会呢，”梅格端庄地回答道。

" [aɪ][ˈɔːlweɪz][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] [ðɪs] [treɪn] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌplʌŋktɪu'ælɪti] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər]  
" **I always associate this train and ladies with unpunctuality** , " **the solicitor**  
" 我 总是 联系 这 火车 和 女士们 和 不守时 , " 这 律师  
[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'rʌflɪd] [ˌekwə'nɪməti] .  
**replied with unruffled equanimity** .  
回复 和 镇定自若 平静 .

“我总是把这列火车和女士们与不守时联系在一起，”律师镇定自若地回答道。

[ˈɔːfərɪŋ] [meg][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [aʊt] .  
**Offering Meg his arm he led her out** .  
提供 梅格 他的 手臂 他 引领 她 出去 .

他伸出胳膊挽着梅格的胳膊，领她走了出去。

[ˈnɜːrvəsənəs] ['kɒŋkəd] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ə)n][ˌkjəri'ɑːsəti] .  
**Nervousness conquered every other feeling** , **even curiosity** .  
紧张 征服 每一个 其他 感觉 , 甚至 好奇心 .

紧张压倒了其他所有情绪，甚至连好奇心也消失了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]  
**She asked no questions as she perceived a carriage with two horses and**  
她 问 不 问题 作为 她 感知 一个 运输 和 二 马匹 和  
[ˈlɪvərɪd] ['sɜːrvənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**liveried servants awaiting her** .  
身着制服的 仆人 等待中 她 .

她没有多问，因为她看到一辆由两匹马拉着的马车和身着制服的仆人正在等着她。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊfnd] [siːt] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fʊlbluːm] [baɪ]  
**She stepped inside** , **sank back into the cushioned seat** , **with Mr** . **Fullbloom by**  
她 步 里面 , 沉没 后退 进入 这 缓冲 座位 , 和 先生 . 盛花 经过  
[hɜːr; hər][saɪd] .  
**her side** .  
她 边 .

她走进屋内，靠在软垫座椅上，弗尔布鲁姆先生坐在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['boʊld] [ə'bːŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gæsp] .  
**As she felt herself bowled along she gave a little gasp** .  
作为 她 毛毡 她自己 保龄球 沿着 她 给予 一个 小的 喘气 .

她感到自己被一股力量推着向前，不禁倒吸了一口气。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz] ['veri] [ˈtʃæti] .  
**The solicitor was very chatty** .  
这 律师 曾是 非常 健谈 .

这位律师非常健谈。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ˈæftər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .  
**He inquired after her journey** .  
他 询问 后 她 旅行 .

他询问了她的旅途情况。

[hiː; hi] [æskt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skuːlˌfeləʊz] .  
**He asked details of the parting with schoolfellows** .  
他 问 细节 的 这 离别 和 同学们 .

他询问了与同学们告别的细节。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['prɪti] ['bɪts][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp].  
**He pointed out pretty bits in the landscape .**  
他 尖 出去 漂亮的 比特 在 这 景观 .

他指出了风景中一些美丽的地方。

[meg][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:lʊʃ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ; [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**Meg could not follow what he said ; a longing for silence was upon her .**  
梅格 可以 不是 跟随 什么 他 说 ; 一个 渴望 为了 沉默 曾是 之上 她 .

梅格无法听懂他说的话；她只想安静下来。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] . [ - ]  
**She wished with all her heart her companion would hold his tongue and let her think and realize . [ 231 ]**  
她 希望 和 全部 她 心 她 伴侣 会 抓住 他的 舌头 和 让 她 思考 和 意识到 . [ - ]

她真心希望她的同伴能闭嘴，让她好好思考和领悟。[231]

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [θru:] [gerts] , [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [pæs] [ɪn] .  
**Presently the carriage drove through gates , thrown open to let it pass in .**  
目前 这 运输 驾驶 通过 大门 , 抛掷 打开 到 让 它 经过 在 .

这时，马车驶过敞开的大门。

[ðə; ði] [wei] [leɪ] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [tri:z] .  
**The way lay under an avenue of trees .**  
这 方式 躺 在下面 一个 大街 的 树木 .

这条路位于一条绿树成荫的大道下。

[ə; eɪ][pɑ:rk] [stretʃt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .  
**A park stretched to right and left .**  
一个 公园 拉伸 到 正确的 和 左边 .

公园向左右两侧延伸。

[æz; əz][meg] [lʊkt] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃɒr] [ðɪs] ['stertli] [dou'meɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'bɜ:n] [tu:; tə] ['wɪljəm] [ˈstændɪʃ] .  
**As Meg looked round she felt sure this stately domain could not belong to William Standish .**  
作为 梅格 看起来 圆形的 她 毛毡 当然 这 庄严 领域 可以 不是 属于 到 威廉 斯坦迪什 .

梅格环顾四周，确信这处庄严的庄园不可能是威廉·斯坦迪什的。

" [ðɪs] [ɪz] - ['mænər] , " [sed] ['mɪstər] . [fʊlblu:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ,  
" **This is Greywolds Manor , " said Mr . Fullbloom with a chuckle ,**  
" 这 是 - 庄园 , " 说 先生 . 盛花 和 一个 轻笑 ,  
"这里是格雷沃尔德庄园，"富尔布卢姆先生笑着说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [greɪ] [paɪl] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rɪts] [æt; ət] ['i:ðər] [end] .  
**pointing to a solid gray pile flanked with turrets at either end .**  
指向 到 一个 坚硬的 灰色的 桩 侧翼 和 炮塔 在 任何一个 结尾 .

指向一座坚固的灰色土堆，土堆两端各有一个炮塔。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɒr; jər] [nu:] [hoʊm] ?  
" **What do you think of your new home ?**  
" 什么 做 你 思考 的 你的 新的 家 ?

你觉得你的新家怎么样？

" [meg][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .  
" **Meg did not answer .**  
" 梅格 做过 不是 回答 .

梅格没有回答。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [huː]  
**Now that she knew for certain it was not the friend of her childhood who**  
现在 那 她 知道 为了 肯定 它 曾是 不是 这 朋友 的 她 童年 WHO  
[wʊd] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪstənt]  
**would welcome her when she alighted she was aware of an inconsistent**  
会 欢迎 她 什么时候 她 下车 她 曾是 意识到的 的 一个 不一致  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**disappointment** .  
失望 .

现在她确信下车时迎接她的不是儿时的朋友，她感到了一种前后矛盾的失望。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**There came a sudden chill in the air** .  
那里 来了 一个 突然 寒意 在 这 空气 .

空气中突然涌起一股寒意。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɔːrdli] [pleɪs] [wʊd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .  
**The owner of this lordly place would not understand her** .  
这 所有者 的 这 尊贵的 地方 会 不是 理解 她 .

这座庄园的主人是不会理解她的。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [dʒaɪˈɡæntɪk] , [rɪˈpelənt] .  
**Everything seemed gigantic , repellent** .  
一切 似乎 巨大 , 驱虫剂 .

一切都显得巨大而令人厌恶。

[ðə; ði] [triːz] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈʃædɔʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] ,  
**The trees threw too much shadow , the sunshine was too bright ,**  
这 树木 扔 也 很多 阴影 , 这 阳光 曾是 也 明亮的 ,

树影太浓，阳光太刺眼。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [haʊs] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ˈhəʊmlɪnɪs] .  
**the massive house too large for homeliness** .  
这 大量的 房子 也 大的 为了 家的感觉 .

房子太大，反而没有家的感觉。

" [sɜːr] [ˈmælkəm] - [ɪz][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .  
" **Sir Malcolm Loftdale is the proprietor of this place** .  
" 先生 马尔科姆 - 是 这 业主 的 这 地方 .

“马尔科姆·洛夫特代尔爵士是这家店的老板。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [aʊt] .  
**Now the mystery is out** .  
现在 这 神秘 是 出去 .

现在谜底揭晓了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbenɪfæktər] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈmɪstər] . [fʊlˈbluːm] ,  
**You know the name of your benefactor , " chuckled Mr . Fullbloom ,**  
你 知道 这 姓名 的 你的 恩人 , " 轻笑 先生 . 盛花 ,

“你知道你的恩人是谁，”富尔布鲁姆先生笑着说。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [əˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**the signals of mischievous enjoyment alight in his eyes** .  
这 信号 的 恶作剧 享受 点燃 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝顽皮的喜悦。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .  
**The carriage had drawn up before the door of the mansion** .  
这 运输 有 绘制 向上 前 这 门 的 这 大厦 .

马车停在了宅邸门口。

[meg] [dr'sendɪd] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'skri:t] - [lʊkɪŋ] [ˈeldərlɪ] [mæn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə]  
**Meg descended ; she was aware of a discreet - looking elderly man helping to**  
梅格 下降 ; 她 曾是 意识到的 的 一个 慎重 - 寻找 老年 男人 帮助 到  
[ˈgæðər] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [luːs] [træps] ,  
**gather together her loose traps ,**  
收集 一起 她 松动的 陷阱 ;

梅格走了下来；她注意到一位看起来很谨慎的老人正在帮她收拾散落的陷阱。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - [lʊkɪŋ] [ - ]  
**of a respectable - looking [ 232 ]**  
的 一个 可敬 - 寻找 [ - ]

外表体面的[232]

[deɪm] [ɪn][æŋ; ən] [ɪm'presɪv] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] .  
**dame in an impressive black silk gown coming forward to meet her .**  
贵妇人 在 一个 感人的 黑色的 丝绸 袍 未来 向前 到 见面 她 .

一位身着华丽黑色丝绸长裙的女士上前与她会面。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs] , [sɜːr] [ˈmælkəmz] [ˈtrʌsti] [ˈhaʊski:pər] .  
**" This is Mrs . Jarvis , Sir Malcolm's trusty housekeeper .**  
" 这 是 太太 . 贾维斯 , 先生 马尔科姆的 可靠 管家 .

“这位是贾维斯太太，马尔科姆爵士忠实的管家。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [li:v] [juː; jʊ][ɪn] [ˈbetər] [hændz] .  
**I cannot leave you in better hands .**  
我 不能 离开 你 在 更好的 双手 .

我无法将你托付给更好的人。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fʊlbluːm] .  
**Good - by , my dear , " said Mr . Fullbloom .**  
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 盛花 .

“再见，亲爱的，”富尔布鲁姆先生说道。

[ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [tɪps][ænd; ænd] [ˈspredɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [ˈdɪsə'pɪrd] [θruː]  
**Kissing his finger tips and spreading them in the air , he disappeared through**  
接吻 他的 手指 尖端 和 传播 他们 在 这 空气 , 他 消失 通过

[ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .  
**a side door .**  
一个 边 门 .

他亲吻了一下指尖，然后张开双臂，从侧门消失了。

[meg] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɔːftli] - [ˈkɑːrpətɪd] [ˈsterkeɪs] , [ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Meg followed the housekeeper up a softly - carpeted staircase , fragrant with the**  
梅格 随后 这 管家 向上 一个 轻轻 - 铺地毯的 楼梯 , 香 和 这

[pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .  
**perfume of flowers .**  
香水 的 花朵 .

梅格跟着管家走上铺着柔软地毯的楼梯，楼梯上弥漫着花香。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˈstætʃuːz][ɪn] [nɪtʃɪz] , [ʌv; əv][ˈlɪmpɪd] [ˈpɪktʃərz] [ˈdriːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
**She was vaguely aware of statues in niches , of limpid pictures dreaming on the**  
她 曾是 依稀 意识到的 的 雕像 在 利基市场 , 的 清澈的 图片 做梦 在 这

[wɔːlz] .  
**walls .**  
墙壁 .

她隐约记得壁龛里的雕像，以及墙上清晰的画作。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈentərɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæs(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [felt] [mɔ:r] [streɪndʒ]  
**A knight of old entering an enchanted castle could not have felt more strange**  
一个 骑士 的 老的 进入 一个 迷人的 城堡 可以 不是 有 毛毡 更多的 奇怪的  
[ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] ,  
**and bewildered** ,  
和 困惑 ,  
一位古代骑士进入一座魔法城堡，一定会感到无比陌生和困惑。

[ɔ:r] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈsʌmənd] [mɔ:r] [ˈdespərət] [ˈkʰɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [dɪd] [meg] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]  
**or could not have summoned more desperate courage than did Meg as she**  
或者 可以 不是 有 被召唤 更多的 绝望的 勇气 比 做过 梅格 作为 她  
[mu:vɪd] [ʌp] [ðæt] [grænd] [ˈsterkeɪs] .  
**moved up that grand staircase** .  
已搬 向上 那 盛大 楼梯 .  
或者说，没有人能比梅格鼓起更大的勇气，走上那宏伟的楼梯。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ˈheksəɡɑ:n] [ˈeɪpt] .  
**She was ushered into a pretty bedroom , hexagon shaped** .  
她 曾是 引导 进入 一个 漂亮的 卧室 , 六边形 形状 .  
她被领进了一间漂亮的六边形卧室。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rk] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋɡlɪz] [pɔ:d] [ðə; ði] [ˈmeləʊ]  
**Through the windows looking out on the park at different angles poured the mellow**  
通过 这 视窗 寻找 出去 在 这 公园 在 不同的 角度 倾倒 这 醇厚  
[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] .  
**light of the late afternoon** .  
光 的 这 晚的 下午 .  
透过窗户，从不同角度望向公园，柔和的午后阳光倾泻而入。

[meg] ,  
**Meg** ,  
梅格 ,  
梅格，  
[æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈmʌzli:n] [kæp] [ænd; ənd]  
**at the request of a trim maid in a dark gown and dainty muslin cap and**  
在 这 要求 的 一个 修剪 女佣 在 一个 黑暗的 袍 和 纤巧 细棉布 帽 和  
[ˈeɪprən] ,  
**apron** ,  
围裙 ,  
应一位身着深色长裙、头戴精致薄纱帽、系着围裙的苗条女仆的要求，

[geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌŋk] ,  
**gave up the key of her trunk** ,  
给予 向上 这 钥匙 的 她 树干 ,  
她交出了行李箱的钥匙。

[ˈpeɪnfəli] [ˈriːələɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈslendərnəs] [ænd; ənd] [ˈʃæbɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**painfully realizing as she did so the slenderness and shabbiness of the**  
痛苦地 意识到 作为 她 做过 所以 这 苗条 和 破旧 的 这  
[ˈwɔːrdrəʊb] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [smɑ:rt] [jʌŋ] [ˈwʊmənɪz] [geɪz] .  
**wardrobe that would be exposed to this smart young woman's gaze** .  
衣柜 那 会 是 裸露 到 这 聪明的 年轻的 女性的 目光 .  
她痛苦地意识到，自己那件单薄破旧的衣橱将会暴露在这个聪明年轻女子的目光之下。

[wɪð; wɪθ] [brʌsk] [ˈʃaɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [blænd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪˈtæləti]  
**With brusque shyness she answered the housekeeper's bland expressions of hospitality**  
和 粗暴 害羞 她 回答 这 管家的 平淡 表达式 的 热情好客  
[ænd; ənd] [ɛɡˌzɔːˈteɪʃənz] [tuː; tə] [rest] .  
**and exhortations to rest** .  
和 劝勉 到 休息 .  
她带着生硬的羞涩回应了管家平淡的款待和劝她休息的请求。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði][deft] - ['hændɪd] , ['nɪmb(ə)] - ['fʊtɪd] [ə'tendənt] [hæd; həd][dɪ'spəʊzd] [ - ]  
**In a trice the deft - handed , nimble - footed attendant had disposed [ 233 ]**  
在 一个 瞬间 这 麻利 - 递交 , 灵活 - 有脚的 服务员 有 处置 [ - ]  
动作灵巧的侍者迅速处理了[233]

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst] [stɑːk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ɪn] ['wɔːdrəʊbz] [ænd; ənd] [drɔːrɪz] ,  
**of the modest stock of wearing apparel in wardrobes and drawers ,**  
的 这 谦虚的 库存 的 穿着 服饰 在 衣柜 和 抽屉 ,  
衣柜和抽屉里那点可怜衣物，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][ teɪblz ] [ðə; ði] [bʊks] , [desk] ,  
**and arranged on the tables the books , desk ,**  
和 安排 在 这 表格 这 图书 , 桌子 ,  
并将书籍、书桌摆放在桌子上。

[ænd; ənd] [tʃiːp] ['nɪknæk] — ['paːrtɪŋ] ['prez(ə)nts][frəm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] ['megz] [skuːl] [frendz] ;  
**and cheap knickknacks — parting presents from some of Meg's school friends ;**  
和 便宜的 小摆设 — 离别 礼物 从 一些 的 梅格的 学校 朋友们 ;  
[æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər] ,  
**after which she disappeared with the housekeeper ,**  
后 哪个 她 消失 和 这 管家 ,  
还有一些廉价的小玩意儿——是梅格的一些同学送的临别礼物；之后她就和管家一起消失了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mʊmənts] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [faɪv]  
**to return after a few moments carrying a delicate porcelain and silver five**  
到 返回 后 一个 很少 时刻 携带 一个 精美的 瓷 和 银 五  
[ə'klɒk, əu- ] ['sɑːlətər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,  
**o'clock solitaire tea - service ,**  
点钟 单人纸牌游戏 茶 - 服务 ,  
过了一会儿，她端着一套精致的瓷银五点钟单人茶具回来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] ['megz] [saɪd] .  
**which she deposited on a table by Meg's side .**  
哪个 她 已存 在 一个 桌子 经过 梅格的 边 :  
她把东西放在梅格身旁的桌子上。

[ðen] [ðə; ði][trɪm] [ə'tendənt] ,  
**Then the trim attendant ,**  
然后 这 修剪 服务员 ,  
然后是修剪工，

[ɪn] [tuʊnz] [æz; əz] [rɪ'spektfəl] [æz; əz] [ɪf] ['megz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]  
**in tones as respectful as if Meg's belongings had revealed her to be a**  
在 音调 作为 尊重 作为 如果 梅格的 财物 有 揭晓 她 到 是 一个  
[ˈdʌtʃəs] ,  
**duchess ,**  
公爵夫人 ,  
语气恭敬得仿佛梅格的随身物品表明她是一位公爵夫人。

[æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [mɪs] ['biːtʃəm] .  
**asked if she could do anything more for Miss Beecham .**  
问 如果 她 可以 做 任何事物 更多的 为了 错过 比彻姆 :  
问她是否还能比为彻姆小姐做点什么。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['negətɪv] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət]['sev(ə)n] -  
**On receiving a timorous negative she announced that dinner was served at seven -**  
在 接收 一个 胆怯的 消极的 她 宣布 那 晚餐 曾是 服务 在 七 -  
[ˈθɜːrti] ;  
**thirty ;**  
三十 ;  
收到一个略带犹豫的否定回答后，她宣布晚餐将于七点半开始供应；



[ðæt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [wɒd] [saʊnd][æt; ət]['sev(ə)n] .  
**that the dressing bell would sound at seven .**  
那 这 敷料 钟 会 声音 在 七 .

更衣铃会在七点响起。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [mɪs] ['biːtʃəm] [tuː; tə] [dres] ?  
**Could she help Miss Beecham to dress ?**  
可以 她 帮助 错过 比彻姆 到 裙子 ?

她能帮比彻姆小姐穿衣服吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [meg] ['heɪstɪli] ; " [aɪ][eɪ'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] .  
**" No , thank you , " replied Meg hastily ; " I am accustomed to dress myself .**  
" 不 , 感谢 你 , " 回复 梅格 草草 ; " 我 是 习惯 到 裙子 我 .

“不，谢谢，”梅格匆忙回答道；“我习惯自己穿衣服。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [meg] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ,  
**" With a sense of relief Meg heard the door close ,**  
" 和 一个 感觉 的 宽慰 梅格 听到 这 门 关闭 ,

听到关门声，梅格松了一口气。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʌn'tɪ] ['dɪnər] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .  
**and reflected that probably until dinner - time she would be left alone .**  
和 反映 那 大概 直到 晚餐 - 时间 她 会 是 左边 独自的 .

她心想，可能要到晚餐时间她才能独处。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**She poured herself out a cup of tea and looked round the room .**  
她 倾倒 她自己 出去 一个 杯子 的 茶 和 看起来 圆形的 这 房间 .

她给自己倒了一杯茶，环顾了一下房间。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .  
**It was a charming little chamber .**  
它 曾是 一个 迷人 小的 房间 .

那是一个迷人的小房间。

[ɪts] [ʃeɪp] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] .  
**Its shape showed that it was placed in a tower .**  
它是 形状 显示 那 它 曾是 放置 在 一个 塔 .

它的形状表明它曾被放置在一座塔上。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][skaɪ][ænd; ənd] [triːz] .  
**On all sides she was surrounded by sky and trees .**  
在 全部 侧面 她 曾是 包围 经过 天空 和 树木 .

她四周都被天空和树木环绕。

['æftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .  
**After awhile she set about making a journey of discovery .**  
后 一会儿 她 放 关于 制作 一个 旅行 的 发现 .

过了一段时间，她便踏上了探索之旅。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;  
**One of the windows was over the mantelpiece ;**  
一 的 这 视窗 曾是 超过 这 壁炉架 ;

其中一扇窗户位于壁炉上方；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [fluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ - ]  
**she tried to find how the flue of the chimney [ 234 ]**  
她 尝试 到 寻找 如何 这 烟道 的 这 烟囱 [ - ]

她试图找到烟囱的烟道[234]

[went] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [ə'reɪndʒmənt] .  
**went to allow of this quaint arrangement .**  
去 到 允许 的 这 古雅 安排 .

同意了这种奇特的安排。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [ɪts] [ˈjelvz] [held][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sɪˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .  
**A bookcase stood in a corner ; its shelves held a delightful selection of books .**  
一个 书柜 站立 在 一个 角落 ; 它是 货架 握住 一个 愉快 选择 的 图书 .  
角落里摆放着一个书柜，书架上陈列着琳琅满目的书籍。

[ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlə] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd]  
**A water - color drawing representing a stormy sea , another of a peaceful and**  
一个 水 - 颜色 绘画 代表 一个 暴风雨 海 , 其他 的 一个 和平 和  
[ɑːrˈkeɪdiən] [siːn] ,  
**Arcadian scene ,**  
阿卡迪亚 场景 ,  
一幅水彩画描绘了波涛汹涌的大海，另一幅则描绘了宁静祥和的田园风光。

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .  
**hung on the walls .**  
悬挂 在 这 墙壁 .  
挂在墙上。

[tuː] [ˈminiətʃəz] — [wʌn][ʌv; əv] [kwiːn] [ˈlɪzəbəθ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmens] [ˈrʌf(ə)l] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈmeri] ,  
**Two miniatures — one of Queen Elizabeth in an immense ruffle , another of Mary ,**  
二 微缩模型 — 一 的 女王 伊丽莎白 在 一个 巨大 褶边 , 其他 的 玛丽 ,  
[kwiːn] [ʌv; əv] [skaːts] — [əˈdɔːnd] [ə; eɪ] [ˈriːses] .  
**Queen of Scots — adorned a recess .**  
女王 的 苏格兰人 — 装饰 一个 凹陷处 .  
壁龛里摆放着两幅微型画——一幅是身着巨大褶边的伊丽莎白女王，另一幅是苏格兰女王玛丽。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpɪləʊz] ; [ðə; ði] [ˈkʌvərɪd] [ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈdelɪkət]  
**The bed was large , with two pillows ; the coverlid and hangings , of delicate**  
这 床 曾是 大的 , 和 二 枕头 ; 这 床单 和 绞刑 , 的 精美的  
[siː] - [bluː] [ˈdæməsk] ,  
**sea - blue damask ,**  
海 - 蓝色的 绫 ,  
床很大，配有两个枕头；床罩和床幔都是精致的海蓝色锦缎材质。

[mætʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**matched the curtains at the windows .**  
匹配 这 窗帘 在 这 视窗 .  
与窗户上的窗帘颜色相配。

[æn; ən] [ɪˈleɪktrɪk] [bel] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [bed] .  
**An electric bell was placed near the bed .**  
一个 电的 钟 曾是 放置 靠近 这 床 .  
床边放置了一个电铃。

[meg] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪˈrɪtiːst] , [ˈkəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,  
**Meg thought it was the prettiest , coziest little chamber she had ever seen ,**  
梅格 想法 它 曾是 这 最漂亮的 , 最舒适的 小的 房间 她 有 曾经 已见 ,  
[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .  
**and her spirits rose .**  
和 她 烈酒 玫瑰 .  
梅格觉得这是她见过的最漂亮、最舒适的小房间，她的心情顿时好了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [ˈrevəri] [wen] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] ,  
**She was still in a kind of half reverie when the gong sounded ,**  
她 曾是 仍然 在 一个 种类 的 一半 遐想 什么时候 这 锣 听起来 ,  
她还处于半梦半醒的状态，这时锣声响起。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] , [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] .  
**and looking at the clock , she perceived that the short hand pointed to seven .**  
和 寻找 在 这 钟 , 她 感知 那 这 短的 手 尖 到 七 .  
她看了一眼时钟，发现短针指向七点。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈmʌzliːn] [gaʊn] , [meg] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ker] .  
**Taking out her white muslin gown , Meg began to array herself with care .**

采取 出去 她 白色的 细棉布 袍 , 梅格 开始 到 大批 她自己 和 关心 .  
梅格拿出她的白色薄纱长袍, 开始仔细地穿戴起来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈvəʊtɪd] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [brɪˈfɔːr] ,  
**She had never devoted much thought to her toilet before ,**  
她 有 绝不 奉献 很多 想法 到 她 洗手间 前 ,  
她以前从未认真考虑过自己的盥洗习惯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ] [ˈbenɪfæktər] .  
**but she was eager to please her benefactor .**

但 她 曾是 渴望的 到 请 她 恩人 .  
但她很想取悦她的恩人。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔɪld] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [her] [ˈsmuːðli] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [red] [roʊz]  
**She coiled her brown hair smoothly round her head , and fastened a red rose**  
她 卷曲 她 棕色的 头发 顺利地 圆形的 她 头 , 和 系紧 一个 红色的 玫瑰  
[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdɪs] .  
**in her bodice .**  
在 她 紧身胸衣 .

她将棕色的头发顺滑地盘在头上, 并在胸前别了一朵红玫瑰。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] .  
**Then she waited till the gong sounded again .**

然后 她 等待 直到 这 锣 听起来 再次 .  
然后她一直等到锣声再次响起。

[tɪˈmɪdəti] [wʌns] [mɔːr] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ][ɡrænd] [ˈsterkɪs] ;  
**Timidity once more overcame her as she descended the grand staircase ;**

胆怯 一次 更多的 克服 她 作为 她 下降 这 盛大 楼梯 ;  
当她走下宏伟的楼梯时, 怯懦再次战胜了她;

[ˈriːələɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]  
**realizing at every step more keenly that the moment had come when she would**  
意识到 在 每一个 步 更多的 敏锐地 那 这 片刻 有 来 什么时候 她 会  
[biː; bi] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] - [ - ]  
**be ushered into the presence of her benefac [ 235 ]**  
是 引导 进入 这 在场 的 她 - [ - ]  
她每走一步都更加深刻地意识到, 她即将被引见给她的恩人的时刻已经到来[235]

[tɔːr] .  
**tor .**  
托尔 .

托尔。

[tuː] [ˈfʊtmən] [ɪn] [plʌʃ] [ænd; ənd][ɡoʊld] [leɪs] [stʊd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] ;  
**Two footmen in plush and gold lace stood on either side of an open door ;**

二 侍从 在 豪华的 和 金子 蕾丝 站立 在 任何一个 边 的 一个 打开 门 ;  
两名身着金丝绒长袍的侍从站在敞开的大门两侧;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][hoʊst] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**this was the room in which her host awaited her .**

这 曾是 这 房间 在 哪个 她 主持人 等待中 她 .  
这是她的主人等候她的房间。

[meg] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .  
**Meg paused on the threshold .**

梅格 暂停 在 这 临界点 .  
梅格在门槛处停了下来。

[ə; eɪ]   [ˈsʌmwʌt]   [ˈɔːrt]   [ˈeldərlɪ] [mæn][ɪn]   [ˈiːvnɪŋ]   [dres]   [stʊd]   [nɪr]   [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**A somewhat short elderly man in evening dress stood near the table .**  
一个   有些   短的   老年   男人   在   晚上   裙子   站立   靠近   这   桌子 .  
一位身材略矮的老先生身着晚礼服，站在桌旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [fəˈmɪliər]   [ˈfɪɡjər]   ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]   [rɪˈmeɪnd]   [wer]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,   [ˌoʊvərˈwelmd]  
**This was no familiar figure ; but she remained where she was , overwhelmed**  
这   曾是   不   熟悉的   数字   ;   但   她   剩余   在哪里   她   曾是   ,   不堪重负  
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**with emotion ,**  
和   情感   ,  
这不是她认识的人；但她仍然站在原地，情绪激动不已。

[ˈlʊkɪŋ]   [ˈdʌmli]   [æt; ət] [ðɪs] [prəˈtektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fərˈlɔːrn]   [juːθ]   .  
**looking dumbly at this protector of her forlorn youth .**  
寻找   默默地   在   这   保护者   的   她   绝望   青年   .  
她呆呆地望着这位守护她凄凉青春的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]   [spiːk]   [fɔːr; fər][hɜːr; hər]   [ˈbiːtɪŋ]   [hɑːrt]   .  
**She could not speak for her beating heart .**  
她   可以   不是   说话   为了   她   殴打   心   .  
她因心脏的剧烈跳动而无法说话。

[hɜːr; hər]   [ˈʃaɪnəs]   [wʌz; wəz]   [ɪnˈhænst]   [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊst] .  
**Her shyness was enhanced by the silence of her host .**  
她   害羞   曾是   增强型   经过   这   沉默   的   她   主持人   .  
主人的沉默更衬托出她的羞涩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ædˈvæns] [tuː; tə] [griːt]   [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]   [stretʃ]   [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]   [ˈwelkəm]  
**He did not advance to greet her ; he did not stretch out a hand of welcome**  
他   做过   不是   进步   到   迎接   她   ;   他   做过   不是   拉紧   出去   一个   手   的   欢迎  
.  
:  
.  
他没有上前迎接她，也没有伸出手表示欢迎。

[hiː; hi]   [stʊd]   [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer]   [ɪn][ə; eɪ]   [ˈsʌmwʌt]   [ˌdefəˈrenʃ(ə)]   [ˈætɪtʉːd]   .  
**He stood close to a chair in a somewhat deferential attitude .**  
他   站立   关闭   到   一个   椅子   在   一个   有些   尊重   态度   .  
他站在椅子旁边，姿态略显恭敬。

[ðen]   [ˈsʌd(ə)nli]   [meg] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbʌtlər]   [huː] [hæd; həd]   [rɪˈsiːvd]   [hɜːr; hər]  
**Then suddenly Meg recognized him to be the butler who had received her**  
然后   突然   梅格   认可   他   到   是   这   管家   WHO   有   已收到   她  
[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)] .  
**in the hall on her arrival .**  
在   这   大厅   在   她   到达   .  
突然，梅格认出他就是她抵达时在大厅迎接她的管家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]   [fraɪt]   .  
**She had not identified him in her fright .**  
她   有   不是   已识别   他   在   她   惊吓   .  
惊恐之下，她没认出他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)]   [sens]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [mɪsˈteɪk]   [ʃiː; ʃi]   [tʊk]   [ðə; ði]   [siːt]   [hiː; hi]  
**With a painful sense of the absurdity of her mistake she took the seat he**  
和   一个   痛苦   感觉   的   这   荒谬   的   她   错误   她   采取   这   座位   他  
[pleɪst]   [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]   [lʊkt]   [ˈhɜːrɪdli]   [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl]   .  
**placed for her and looked hurriedly round the table .**  
放置   为了   她   和   看起来   匆匆   圆形的   这   桌子   .  
她痛苦地意识到自己犯的错误有多么荒谬，便在他为她安排的座位上坐下，匆匆环顾四周。

[ðə; ði] ['flaʊə] [ænd; ənd] [fru:t] - [dekt] [ɪk'spæns] , [ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] , [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət]  
The flower and fruit - decked expanse , the white cloth , the plate and delicate  
这 花 和 水果 - 甲板 广阔 , 这 白色的 布 , 这 盘子 和 精美的  
[glæs] ,  
glass ,  
玻璃 ,

鲜花和水果点缀的宽敞空间，洁白的桌布，精致的餐盘和玻璃杯，

[gləʊd] ['ruːzli] [ʌndə] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - ['ʃeɪdɪd] [sə'spenʃ(ə)n] [læmp] ; [noʊ] ['sekənd] ['kʌvə] [wʌz; wəz] [leɪd] ,  
glowed rosily under the crimson - shaded suspension lamp ; no second cover was laid ,  
发光 乐观地 在下面 这 赤红 - 阴影 暂停 灯 ; 不 第二 覆盖 曾是 铺设 ;

在深红色灯罩的吊灯下，它泛着淡淡的玫瑰色光泽；没有铺上第二层灯罩。

[noʊ] [ʌðə] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] .  
no other chairs near the board .  
不 其他 椅子 靠近 这 木板 .

董事会附近没有其他椅子。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [daɪn] [ə'loʊn] .  
She was to dine alone .  
她 曾是 到 用餐 独自的 .

她要独自用餐。

[meg] [hæd; həd] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [su:p] [wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r]  
Meg had scarcely realized this when a plateful of soup was placed before  
梅格 有 几乎 已实现 这 什么时候 一个 满满一盘 的 汤 曾是 放置 前

[hɜ:r; hə] ,  
her ,  
她 ,

梅格还没反应过来，一盘汤就被放在了她面前。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [felt] [ðə; ði] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['læki] ['stændɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðə] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [tʃer] ,  
and she felt the two magnificent lackeys standing on either side of her chair ,  
和 她 毛毡 这 二 壮丽 喽啰 常设 在 任何一个 边 的 她 椅子 ,

她感觉到椅子两侧站着两个威风凛凛的仆人。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [ʃi; ji] ['dɪpt] [ðə; ði] [spu:n] [ænd; ənd] [ - ]  
watching as she dipped the spoon and [ 236 ]  
观看 作为 她 浸入 这 勺子 和 [ - ]

看着她把勺子舀起来[236]

[reɪzd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [lɪps] .  
raised it to her lips .  
提高 它 到 她 嘴唇 .

她把它举到唇边。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [i:t] [hɜ:r; hə] ['dɪnə] [ʌndə] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]  
The thought that she was to eat her dinner under the inspection of this  
这 想法 那 她 曾是 到 吃 她 晚餐 在下面 这 检查 的 这

['frɪdʒɪd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] [geɪz] [strʌk] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lɪzɪd] ['nɜ:rvəs nə s] .

frigid and observant gaze struck her with palsied nervousness .  
寒冷 和 观察者 目光 击 她 和 麻痹症 紧张 .

一想到自己要在这种冰冷而审视的目光下吃晚饭，她就感到一阵紧张得几乎麻木。

[ʃi; ji] [ʌp'set] [ə; eɪ] ['tʌmblə] [æz; əz] [ʃi; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hə] [hænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['selə] ;  
She upset a tumbler as she stretched her hand for the salt - cellar ;  
她 沮丧的 一个 不倒翁 作为 她 拉伸 她 手 为了 这 盐 - 地窖 ;

她伸手去拿盐罐时，碰翻了一个玻璃杯；

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ə'tendənts]  
**she helped herself to everything that was offered to her by her attendants**  
她 帮助 她自己 到 一切 那 曾是 提供 到 她 经过 她 服务员  
;  
;  
;

她把侍从递给她的东西都吃了个精光；

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪ'dəʊt] [ˈprəʊtest][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ]  
**she allowed the butler without protest to fill the glasses at her side with**  
她 允许 这 管家 没有 反对 到 充满 这 眼镜 在 她 边 和  
[ˈklærət] ,  
**claret** ,  
红酒 ；

她没有反对，任由管家在她身旁的酒杯里斟满红酒。

[hɔːk] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][ be'verɪdʒɪz ] [stænd][ðer; ðər] [ʌn'teɪstəd] .  
**hock , and champagne , and let the beverages stand there untasted .**  
跺脚 ， 和 香槟酒 ， 和 让 这 饮料 站立 那里 未尝过的 。

把霍克酒和香槟放在那里，让这些饮料无人品尝。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .  
**In the awful silence she started when the door opened .**  
在 这 可怕 沉默 她 开始 什么时候 这 门 打开 。

门打开时，她陷入了可怕的寂静之中。

[æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [ˈten](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfriːkɪ] [ˈfænsɪ] .  
**After awhile the tension of her nervousness was relieved by a freakish fancy .**  
后 一会儿 这 紧张 的 她 紧张 曾是 松了口气 经过 一个 怪异的 想要 。

过了一会儿，她紧张的情绪被一个奇特的幻想缓解了。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːrɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːrɪ] !  
**What a good story it would make to tell the girls in the dormitory !**  
什么 一个 好的 故事 它 会 制作 到 告诉 这 女孩们 在 这 宿舍 ！

这要是讲给宿舍里的女生们听，该多好啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɪmpi] [ˈmʌzlɪn] [dres] [ɪn] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ruːm] ,  
**How she had sat in a skimpy muslin dress in this splendid room ,**  
如何 她 有 卫星 在 一个 简陋 细棉布 裙子 在 这 灿烂 房间 ；

她当时穿着一件单薄的棉布裙，坐在这间华丽的房间里，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
**hung round with family portraits which seemed to be watching her ;**  
悬挂 圆形的 和 家庭 肖像 哪个 似乎 到 是 观看 她 ；

她身边挂着几幅家庭画像，仿佛在注视着她；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'siːkwɪəsənəs] [ʌv; əv]  
**of the sumptuous repast served to her alone ; of the obsequiousness of**  
的 这 豪华 餐饮 服务 到 她 独自的 ； 的 这 谄媚 的

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [men] ;  
**the servant men ;**  
这 仆人 男人 ；

她独自享用了丰盛的宴席；仆人们毕恭毕敬；

[haʊ] [ˈterəfaɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ； [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈklʌmzɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [br'heɪvd] , [ænd; ənd]  
**how terrified she had been ; with what clumsiness she had behaved , and**  
如何 恐惧 她 有 到过 ； 和 什么 笨拙 她 有 表现 ； 和

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'tempts] [æt; ət] [ˈdɪɡnəti] !  
**with what attempts at dignity !**  
和 什么 尝试 在 尊严 ！

她当时是多么害怕啊！她的举止多么笨拙啊！她又多么努力地想要保持尊严啊！

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æ̣t; ət][lə̣st] [wen] , [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ˈheviərðən'er][ˈdaɪət] [ˈhævɪŋ] [bɪn]  
**There came a moment at last when , every trace of heavier diet having been**  
那里 来了 一个 片刻 在 最后的什么时候 , 每一个 痕迹 的 较重 饮食 拥有 到过  
[rɪˈmuːvd] ,  
**removed ,**  
已移除 ,

终于到了这样一个时刻：所有油腻饮食的痕迹都已彻底清除，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtaɪərd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ænd; ənd] [θriː] [diˈkæntəz] [ʌv; əv] [waɪn]  
**the servants retired , after having placed the dessert and three decanters of wine**  
这 仆人 退休 , 后 拥有 放置 这 甜点 和 三 醒酒器 的 葡萄酒  
[bɪˈfɔːr] [meg] .  
**before Meg .**  
前 梅格 .

仆人们将甜点和三瓶葡萄酒摆放在梅格面前后便退下了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .  
**She drew a breath of relief as she made sure that she was alone .**  
她 画 一个 气息 的 宽慰 作为 她 制成 当然 那 她 曾是 独自的 .

她确认周围只有自己后，才松了一口气。

[ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [ʌv] [ʌv; əv] [fruːt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ]  
**A girlish love of fruit came over her , and she helped herself to a bunch**  
一个 少女 爱 的 水果 来了 超过 她 , 和 她 帮助 她自己 到 一个 束  
[ʌv; əv] [greɪps] .  
**of grapes .**  
的 葡萄 .

她突然像少女一样喜欢上了水果，于是摘了一串葡萄。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi] [ - ]  
**She remembered she [ 237 ]**  
她 记得 她 [ - ]

她记得她[237]

[hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən]  
**had once heard the story of a girl who for a day had been mistaken**  
有 一次 听到 这 故事 的 一个 女孩 WHO 为了 一个 天 有 到过 错误  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪːn] .  
**for a queen .**  
为了 一个 女王 .

我曾听过这样一个故事：一个女孩被误认为是女王，并被误认为是女王。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [tʃɪrd] [hɜːr; hær] , [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hær] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] .  
**The people cheered her , the courtiers obeyed her slightest wish .**  
这 人们 欢呼 她 , 这 朝臣 服从 她 丝毫 希望 .

民众为她欢呼，朝臣们对她言听计从。

[meg] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [gɜːrli][məst; məst][hæv; həv] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**Meg smiled as she thought this girl must have felt as she felt to - night .**  
梅格 微笑 作为 她 想法 这 女孩 必须 有 毛毡 作为 她 毛毡 到 - 夜晚 .

梅格笑了，她心想这个女孩今晚一定和她感同身受。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ert] [hɜːr; hær] [greɪps] .  
**She glanced around as she ate her grapes .**  
她 瞥了一眼 大约 作为 她 吃 她 葡萄 .

她一边吃葡萄一边环顾四周。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [meɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ 'brɪljəns,-jənsɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ]  
**The table made a patch of brilliancy in the long room , the corners of which**  
这 桌子 制成 一个 修补 的 才华横溢 在 这 长的 房间 , 这 角落 的 哪个  
[rɪ'meɪnd] ['dʌski] .  
**remained dusky .**  
剩余 昏暗 .

桌子在这间长长的房间里投下一道亮光，而房间的角落仍然昏暗。

[ˈɡliːmɪŋ] [freɪmz] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [læmp] ,  
**Gleaming frames caught the light of the suspension lamp ,**  
闪闪发光 框架 捕捉 这 光 的 这 暂停 灯 ,  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [fræm] [kæʊt] [ðə; ði] [laɪt] [oʊ] [dɪ'zʌŋsɪŋ] [læmp]  
闪亮的镜框捕捉到了吊灯的光芒 ,

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪ'viːld] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [fʊl] -  
**and here and there revealed the superb apparel of the dignified full -**  
和 这里 和 那里 揭晓 这 高超 服饰 的 这 凝重 满的 -  
[lɛŋkθ; lɛŋθ][mɛn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .  
**length men and women gazing down upon her from the walls .**  
长度 男人 和 女性 凝视 向下 之上 她 从 这 墙壁 .

不时还能看到墙上那些端庄的男女雕像，他们身着华丽的服饰，正俯视着她。

[æz; əz] ['mɛgz] [aɪz] ['trævlɪd] ['sləʊli] [raʊnd] [ðɪs] ['steɪtli] ['kʌmpəni] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['veɪɡli] [rɪ'vaːlɪŋ] [ɪn]  
**As Meg's eyes traveled slowly round this stately company she was vaguely revolving in**  
作为 梅格的 眼睛 旅行 缓慢地 圆形的 这 庄严 公司 她 曾是 依稀 旋转 在  
[hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] ['sʌmən] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk]  
**her mind how she would summon up courage to leave this room and make**  
她 头脑 如何 她 会 召唤 向上 勇气 到 离开 这 房间 和 制作  
[hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**her way back to her own .**  
她 方式 后退 到 她 自己的 .

梅格的目光缓缓扫过这群仪态高贵的人，她脑海中隐约盘算着该如何鼓起勇气离开这个房间，回到自己的房间。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][blæŋk] [freɪmd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
**Presently her eyes rested on what looked like a blank framed space at the**  
目前 她 眼睛 休息 在 什么 看起来 喜欢 一个 空白的 框 空间 在 这  
[ˈfɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .  
**furthest end of the apartment .**  
最远 结尾 的 这 公寓 .

此刻，她的目光落在了公寓最远端一个看起来像是空白的框架空间上。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] .  
**She could not distinguish the cause of this effect .**  
她 可以 不是 区分 这 原因 的 这 影响 .  
[ˈɪnəbəl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]  
她无法确定造成这种现象的原因。

[aɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ji][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪrər] .  
**It puzzled her , so she rose from her chair and drew nearer .**  
它 困惑 她 , 所以 她 玫瑰 从 她 椅子 和 画 更近 .  
[ˈɪt] [pʌzld] [hər] , [soʊ] [ʃiː] [roʊz] [frəm] [hər] [tʃeə] [ænd] [druː] [ˈnɪər]  
她感到困惑，于是从椅子上站起来，走近了一些。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
**She found it was a picture with its face turned to the wall .**  
她 成立 它 曾是 一个 图片 和 它是 脸 转向 到 这 墙 .  
[ˈʃiː] [faʊnd] [ɪt] [wəz] [ə] [pɪktʃər] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː] [tə] [ðə] [wɔːl]  
她发现那是一幅照片，照片中的人脸朝向墙壁。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd] .  
**The discovery affected her like the touch of a spectral hand .**  
这 发现 做作的 她 喜欢 这 触碰 的 一个 光谱 手 .  
[ðə] [dɪ'skʌvəri] [ə'fektɪd] [hər] [laɪk] [ðə] [tʌtʃ] [ə] [ˈspektrəl] [hænd]  
这一发现对她产生了如同被幽灵之手触摸般的影响。



[ðæt] [dis'greɪst] ['kænvəs] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; həɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

That disgraced canvas riveted her attention .  
那 蒙羞的 帆布 铆接 她 注意力 .

那幅破败的画作深深吸引了她。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?

What did it mean ?  
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [druː]

She looked away ; but the spell continued to work , and once more she drew  
她 看起来 离开 ; 但 这 拼写 持续 到 工作 , 和 一次 更多的 她 画

near .  
靠近 .

她别过脸去；但魔法仍然生效，她又一次靠近了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dis'greɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [ - ]

The sight of its disgrace brought a [ 238 ]  
这 视线 的 它是 耻辱 带来 一个 [ - ]

目睹它的耻辱，[238]

['pɪtiəs] ['fi:lɪŋ] .

piteous feeling .  
可怜的 感觉 .

令人怜悯的感觉。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['aʊtkæst][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['splendɪd] [men]

It looked like an outcast in the midst of this painted pageantry of splendid men  
它 看起来 喜欢 一个 被排斥者 在 这 中间 的 这 绘 盛大场面 的 灿烂 男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and women .  
和 女性 .

在这群光鲜亮丽的男男女女组成的华丽画卷中，它显得格格不入。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðʌs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ?

Whose face was it thus turned away ?  
谁 脸 曾是 它 因此 转向 离开 ?

那张脸究竟是谁的脸被转开了？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Was it that of a man or of a woman ?  
曾是 它 那 的 一个 男人 或者 的 一个 女士 ?

是男人的还是女人的？

[meg] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

Meg felt as if she would give anything to know .  
梅格 毛毡 作为 如果 她 会 给 任何事物 到 知道 .

梅格觉得她愿意付出一切来了解真相。

['evriθɪŋ] [els] ['feɪdɪd][ɪn] ['ɪntrəst] [nɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] .

Everything else faded in interest near the story of that picture .  
一切 别的 褪色 在 兴趣 靠近 这 故事 的 那 图片 .

其他一切都黯然失色，人们的注意力都集中在了那张照片背后的故事上。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] ['aʊtlaɪn] .

She tried vainly to discover a trace of revealing outline .  
她 尝试 徒劳地 到 发现 一个 痕迹 的 揭示 大纲 .

她徒劳地试图发现一丝蛛丝马迹。

[ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ](ə)n] [gruː] [tuː] [strɔːŋ] .  
The fascination grew too strong .  
这 魅力 生长 也 强的 .

这种迷恋变得越来越强烈。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]  
She got up on a chair and tried with all her strength to turn the picture  
她 得到 向上 在 一个 椅子 和 尝试 和 全部 她 力量 到 转动 这 图片  
[raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] .  
round and get a glimpse .  
圆形的 和 得到 一个 一瞥 .

她站到椅子上，使出浑身力气想把画转过来，看一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslɑɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði]  
She had succeeded in moving it slightly when she heard behind her the  
她 有 成功了 在 移动 它 轻微地 什么时候 她 听到 在后面 她 这  
[dɔːr] [ˈoʊpən] .  
door open .  
门 打开 .

她刚把它稍微挪动了一下，就听到身后的门开了。

[meg] [draːpt] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .  
Meg dropped her hold of the frame and turned round .  
梅格 掉落 她 抓住 的 这 框架 和 转向 圆形的 .

梅格松开了手，转过身去。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈɡæst] .  
The housekeeper was standing on the threshold looking at her aghast .  
这 管家 曾是 常设 在 这 临界点 寻找 在 她 惊愕 .

管家站在门口，惊恐地看着她。

" [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "  
" Miss Beecham , what are you doing ? "  
" 错过 比彻姆 , 什么 是 你 正在做 ? "

“比彻姆小姐，你在做什么？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , " [sed] [meg] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] .  
" I was trying to get a peep at this picture , " said Meg , jumping down .  
" 我 曾是 尝试 到 得到 一个 窥视 在 这 图片 , " 说 梅格 , 跳 向下 .

“我正想看看这张照片呢，”梅格说着，跳了下来。

" [waɪ] [ɪz] [ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ?  
" Why is its face turned to the wall ?  
" 为什么 是 它是 脸 转向 到 这 墙 ?

“为什么它的脸朝向墙壁？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" Mrs . Jarvis shook her head .  
" 太太 . 贾维斯 摇晃 她 头 .

贾维斯太太摇了摇头。

" [waɪ] , [mɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðæt]  
" Why , miss , it would be worth a servant's place in this house to turn that  
" 为什么 , 错过 , 它 会 是 值得 一个 仆人的 地方 在 这 房子 到 转动 那  
[ˈpɪktʃər] [raʊnd] .  
picture round .  
图片 圆形的 .

“小姐，就算让这房子里一个仆人来把那幅画转过来，也值了。”

[sɜːr] [ˈmælkəm] - [hæz; həz] [fərˈbɪdn̩] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [ˈpɔːrtrət] [ðæt] [ɪz]  
**Sir Malcolm Loftdale has forbidden the name of the person whose portrait that is**  
先生 马尔科姆 - 有 禁止 这 姓名 的 这 人 谁 肖像 那 是  
[tuː; tə][biː; bi] ˈmenʃ(ə)nd̩] .  
**to be mentioned .**  
到 是 提及 .

马尔科姆·洛夫特代尔爵士禁止提及画像中人物的姓名。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .  
**He never comes into this room .**  
他 绝不 来 进入 这 房间 .

他从来不进这个房间。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] . " [ - ]  
**I am sure it is because of that picture . " [ 239 ]**  
我 是 当然 它 是 因为 的 那 图片 . " [ - ]

我确信是因为那张照片。[239]

" [ɪnˈdiːd̩] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːrɪ] , " [sed] [meg][ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːz(ə)n] .  
**" Indeed ; I am sorry , " said Meg in some confusion .**  
" 的确 ; 我 是 对不起 , " 说 梅格 在 一些 困惑 .

“确实如此，我很抱歉。”梅格有些困惑地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] .  
**" I could tell you all about that picture , Miss Beecham .**  
" 我 可以 告诉 你 全部 关于 那 图片 , 错过 比彻姆 .

“比彻姆小姐，我可以跟你讲讲那张照片的故事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ðɪːz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,  
**I have been in this house these thirty years ,**  
我 有 到过 在 这 房子 这些 三十 年 ,

我在这所房子里住了三十年了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd̩] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
**and I was there the day it was turned to the wall .**  
和 我 曾是 那里 这 天 它 曾是 转向 到 这 墙 .

我亲眼目睹了它被推倒在墙上的那天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] — [nɔːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;  
**It was a day I'll never forget — not so long as I live ;**  
它 曾是 一个 天 患病的 绝不 忘记 — 不是 所以 长的 作为 我 居住 ;

那是我永远不会忘记的一天——只要我活着，就永远不会忘记；

[bʌt; bət] [ɪts] [leɪd̩][əˈpɑːn̩][emˈiː][nɔːt][tuː; tə] [tel] , " [went] [ɑːn̩][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,  
**but it's laid upon me not to tell , " went on the housekeeper ,**  
但 它是 铺设 之上 我 不是 到 告诉 , " 去 在 这 管家 ,

“但我被要求不能说出去，”管家继续说道。

[huː] [lʊkt̩] [pækt̩] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] .  
**who looked packed with mystery .**  
WHO 看起来 包装 和 神秘 .

看起来充满神秘感。

" [duː][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd̩] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [emˈiː] , " [ɪkˈskleɪmd̩] [meg] [ˈhɜːrɪdli] .  
**" Do not think I would wish you to tell me , " exclaimed Meg hurriedly .**  
" 做 不是 思考 我 会 希望 你 到 告诉 我 , " 惊呼 梅格 匆匆 .

“别以为我希望你告诉我，”梅格急忙说道。

" [aɪ] [wʊd̩] [nɔːt] — [nɔːt][ɑːn̩] [ˈeni] [əˈkaʊnt̩] .  
**" I would not — not on any account .**  
" 我 会 不是 — 不是 在 任何 帐户 .

“我不会——无论如何都不会。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wið; wiθ] [ə'brʌpt] [træn'zi:(ə)n] : " [[æɪ; ʃəl][aɪ] [si:] [sɜ:r] ['mælkəm] - [tu:; tə] -  
" **Then she asked with abrupt transition :** " **Shall I see Sir Malcolm Loftdale to** -  
" 然后 她 问 和 突然 过渡 : " 将 我 看 先生 马尔科姆 - 到 -  
[naɪt] ? "  
**night ?** "  
夜晚 ? "

然后她突然话锋一转，问道：“我今晚能见到马尔科姆·洛夫特代尔爵士吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['bi:tʃəm] , [na:t][tu:; tə] - [naɪt] .  
" **No , Miss Beecham , not to - night .**  
" 不 , 错过 比彻姆 , 不是 到 - 夜晚 .

“不，比彻姆小姐，今晚不行。”

[sɜ:r] ['mælkəm] [sent] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] .  
**Sir Malcolm sent me down to ask you to excuse him .**  
先生 马尔科姆 发送 我 向下 到 问 你 到 原谅 他 .

马尔科姆爵士派我来请你原谅他。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , [mɪs] , [ænd; ænd][na:t] [strɔ:ŋ] .  
**He is old , miss , and not strong .**  
他 是 老的 , 错过 , 和 不是 强的 .

他年纪大了，小姐，而且身体不好。

[hi:; hi][hoʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [hɪz; ɪz][na:t] ['welkəmɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪm'self] ,  
**He hopes that you will forgive his not welcoming you himself ,**  
他 希望 那 你 将要 原谅 他的 不是 欢迎 你 他自己 ,

他希望你能原谅他没有亲自迎接你。

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] . "  
**and that you will make yourself at home .** "  
和 那 你 将要 制作 你自己 在 家 . "

你会感觉像在自己家一样自在。

" [θæŋk] [sɜ:r] ['mælkəm] - [fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
" **Thank Sir Malcolm Loftdale for me ,**  
" 感谢 先生 马尔科姆 - 为了 我 ,

“请代我感谢马尔科姆·洛夫特代尔爵士。”

[ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] , " [meg] [rɪ'plaɪd] ,  
**and say that I feel very grateful to him for his hospitality , " Meg replied ,**  
和 说 那 我 感觉 非常 感激的 到 他 为了 他的 热情好客 , " 梅格 回复 ,

“我想转达我对他的热情款待的感激之情，”梅格回答道。

[rɪ'li:vɪd] [jet] ['veɪɡli] ['netəld] [baɪ][hɜ:r; hər]['hoʊsts] [nɪ'ɡlekt] .  
**relieved yet vaguely nettled by her host's neglect .**  
松了口气 然而 依稀 荨麻 经过 她 主持人 忽视 .

她既松了口气，又对主人的冷落感到隐隐恼火。

" ['kɔ:fi] [ɪz] [sɜ:rɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [mɪs] ['bi:tʃəm] . "  
" **Coffee is served in the drawing - room , Miss Beecham .** "  
" 咖啡 是 服务 在 这 绘画 - 房间 , 错过 比彻姆 . "

“比彻姆小姐，咖啡在客厅供应。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , " [sed] [meg] .  
" **Thank you ; but I think I shall return to my room , " said Meg .**  
" 感谢 你 ; 但 我 思考 我 将 返回 到 我的 房间 , " 说 梅格 .

“谢谢；但我认为我应该回房间了。”梅格说。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .  
**She hurried up the staircase .**  
她 慌忙 向上 这 楼梯 .

她匆匆走上楼梯。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [peɪn] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['splendə] .  
A confused pain seemed to haunt the surrounding splendor .  
一个 使困惑 疼痛 似乎 到 出没 这 周围 辉煌 .  
一种难以言喻的痛苦似乎萦绕在周围的壮丽景色之中。

[aɪ 'ti:][ɑ:p] [ - ]  
It op [ 240 ]  
它 操作 [ - ]  
它 op[240]

[prest] [hɜ:r; hər][æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] [sent] [ʌ; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌ; əv] [deθ] .  
pressed her as might the scent of flowers in a room of death .  
按下 她 作为 可能 这 香味 的 花朵 在 一个 房间 的 死亡 .  
那气息如同死亡房间里飘来的花香般萦绕着她。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ru:m] ,  
When she opened the door of her pretty room ,  
什么时候 她 打开 这 门 的 她 漂亮的 房间 ,  
当她打开那间漂亮房间的门时,

[ðə; ði] [si:] - [gri:n] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ,  
the sea - green silk curtains of which had been drawn ,  
这 海 - 绿色的 丝绸 窗帘 的 哪个 有 到过 绘制 ,  
那扇海绿色的丝绸窗帘已经拉上了,

[ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['kɒntræstɪd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliən] [mæg'nɪfɪsns]  
the daintiness and comfort contrasted pleasantly with the alien magnificence  
这 精致 和 舒适 对比 愉快 和 这 外星人 壮丽  
[aʊt'saɪd] ,  
outside ,  
外部 ,

精致舒适与外面异域般的壮丽景色形成了令人愉悦的对比。

['sædnɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ʌ; əv] ['bru:dn] [gri:f] .  
saddened as it was by a jarring note of brooding grief .  
悲伤 作为 它 曾是 经过 一个 刺耳的 笔记 的 沉思 悲伤 .  
尽管其中夹杂着一丝令人不安的悲伤，但依然令人感到难过。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn] ,  
A black cat had found its way in ,  
一个 黑色的 猫 有 成立 它是 方式 在 ,  
一只黑猫溜了进来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t] [meg][wɪð; wɪθ][teɪl] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəɪn] [pɜ:r] .  
and came forward to meet Meg with tail uplifted and a welcoming purr .  
和 来了 向前 到 见面 梅格 和 尾巴 提升 和 一个 欢迎 呼噜声 .  
然后它昂起尾巴，发出欢迎的呼噜声，走上前去迎接梅格。

[ðə; ði] [ 'həʊmlɪnis ] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:n] [ ri'vaɪvd ] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪts] . [ - ]  
The homeliness of the scene revived her drooping spirits . [ 241 ]  
这 家的感觉 的 这 场景 复活 她 下垂 烈酒 . [ - ]  
眼前的景象让她精神振奋，心情也随之好转。[241]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .  
CHAPTER XXI .  
章 二十一 .  
第二十一章

[sɜ:r] ['mælkəm] - .  
SIR MALCOLM LOFTDALE .  
先生 马尔科姆 - .  
马尔科姆·洛夫特代尔爵士。

[meg][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] .  
**Meg had more than once explored the house and the grounds .**  
梅格 有 更多的 比 一次 探索 这 房子 和 这 理由 .

梅格不止一次地探索过这栋房子和周围的庭院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs] ;  
**She had performed the pilgrimage under the expansive wing of Mrs . Jarvis ;**  
她 有 执行 这 朝圣 在下面 这 广阔的 翼 的 太太 . 贾维斯 ;

她在贾维斯夫人的悉心指导下完成了这次朝圣之旅；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈloʊn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmæn(ə)n][ænd; ənd] [ˈræmbəld] [θruː] [ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**she had wandered alone over the mansion and rambled through the park ,**  
她 有 漫步 独自的 超过 这 大厦 和 漫无目的地闲聊 通过 这 公园 ,

她独自一人在宅邸里漫步，又在公园里闲逛。

[ˈfiːlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**feeling delight in the old - world charm of the place .**  
感觉 喜 在 这 老的 - 世界 魅力 的 这 地方 .

沉醉于此地古朴典雅的氛围中。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈmɪstəri] [brɔ:t] [ɪntuː][ðə; ði] [ætˈmæsɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ]  
**The touch of tragic mystery brought into the atmosphere by the picture on which**

[ə; eɪ][bæn][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [naʊ] [ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] .

**a ban had been laid now added to the spell of its fascination .**  
一个 禁止 有 到过 铺设 现在 额外 到 这 拼写 的 它是 魅力 .

这幅曾被禁映的画作，其所营造的悲剧神秘氛围，更增添了它的魅力。

[ðə; ði] [ˈlɔ:fti] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:mbər][gɪlt][ɔ:r] [ˈpeɪntɪd] [ˈsiːlɪŋz] ; [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd]  
**The lofty rooms , with somber gilt or painted ceilings ; the faded tapestries and**

[brʊʊˈkeɪdɪd] [ˈhæŋɡɪŋz] ;

**brocaded hangings ;**  
锦缎 绞刑 ;

高大的房间，天花板是阴沉的镀金或彩绘的；褪色的挂毯和锦缎帷幔；

[ðə; ði] [ˈdʌski] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:mz] [fel] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**the dusky tones of the furniture , upon which the sunbeams fell with an**

[ænˈti:k] [ɡlɒʊ] ,

**antique glow ,**  
古董 辉光 ,

阳光洒在家具上，泛着古朴的光泽，家具的色调略显暗沉。

[əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [əˌsəʊsiˈeɪʃnz] .  
**appeared to her steeped in the mystery of associations .**  
出现 到 她 浸泡 在 这 神秘的 的 协会 .

在她看来，这似乎充满了神秘的关联。

[ˈevri] [ru:m] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃæptər] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɪndld]  
**Every room seemed a chapter in an unknown story , the thought of which kindled**

[hɜ:r; hər][ˈfænsi] .

**her fancy .**  
她 想要 .

每个房间都像是某个未知故事中的一个章节，想到这些就激发了她的想象力。

[ðə; ði][pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlenʒkθənɪŋ] [ˈvɪstəz] , [ɪts] [ˈsɪlvən] [ˈriːtriːts] , [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)l] [ˈtriːz] ,  
**The park , with its lengthening vistas , its sylvan retreats , and patriarchal trees ,**  
这 公园 , 和 它是 延长 景色 , 它是 森林 静修 , 和 父权制 树木 ,

公园视野开阔，林木葱郁，古树参天。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈrɪvər] [ˈswi:pɪŋ] [θru:] [ɪts] [ˈstɜrtli] [ˈæliz] ; [ðə; ði] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv]  
a branch of the silver river sweeping through its stately alleys ; the stretches of  
一个 分支 的 这 银 河 扫荡 通过 它是 庄严 小巷 ; 这 伸展 的  
[bɔ:nz] ,  
lawns ,  
草坪 ,

一条银色的河流支流蜿蜒流经其庄严的巷道；大片的草坪，

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈga:dnz] , [ðə; ði] [glæs] [ - ]  
the flower - gardens , the glass [ 242 ]  
这 花 - 花园 , 这 玻璃 [ - ]

花园，玻璃[242]

[ˈstrʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [blu:md] [ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [ɪnˈtʃæntɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
structures in which bloomed a tropical vegetation , enchanted her .  
结构 在 哪个 盛开 一个 热带 植被 , 迷人的 她 .

那些生长着热带植物的建筑让她着迷。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][əˈmɪd] [sʌtʃ] [ˈpi:sf(ə)] ,  
It was like living in a picture , she thought , to live amid such peaceful ,  
它 曾是 喜欢 活的 在 一个 图片 , 她 想法 , 到 居住 之中 这样的 和平 ,  
[ˈbju:tɪf(ə)] ,  
beautiful ,  
美丽的 ,

她想，生活在如此宁静、美丽的环境中，就像生活在一幅画里一样。

[ˈfaɪnli] [ˈɔ:rdərd] [səˈraʊndɪŋz] , [hu:z] [pæst] [ˈhɔ:ntɪd] [ðəm; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] .  
finely ordered surroundings , whose past haunted them like a presence .  
精细地 订购 周围环境 , 谁 过去的 闹鬼的 他们 喜欢 一个 在场 .

周围环境井然有序，但过去的种种却像幽灵般萦绕着他们。

[ˈæftər][ðə; ði] [kru:d] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ɪməˈtʃʊr] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]  
After the crude and noisy bustle of immature possibilities to which she was  
后 这 原油 和 嘈杂 忙碌 的 不成熟 可能性 到 哪个 她 曾是  
[əˈkʌstəmd] ,  
accustomed ,  
习惯 ,

在她习以为常的那种粗俗喧闹、充满不成熟可能性的喧嚣之后，

[ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ˈsplendəɹz] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊˈmeɪn] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
the wearied splendors of this domain came to her as a revelation of  
这 疲惫 辉煌 的 这 领域 来了 到 她 作为 一个 启示 的  
[ˈnɔ:v(ə)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .  
novel possibilities in the setting of life .  
小说 可能性 在 这 环境 的 生活 .

这片土地上疲惫的辉煌对她来说，就像是人生中新可能性的启示。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [meg] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ɡrəʊn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,  
A week had elapsed , Meg had almost grown accustomed to the place ,  
一个 星期 有 过去 , 梅格 有 几乎 生长 习惯 到 这 地方 ,  
[ - ]  
一周过去了，梅格几乎已经习惯了这个地方。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [ɪts] [ˈoʊnər] .  
and yet she had not seen its owner .  
和 然而 她 有 不是 已见 它是 所有者 .

然而，她却没见到它的主人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪˈɡʌn]    [ˈevri]    [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**She had at first begun every morning by asking Mrs . Jarvis if there was a**  
她有在 第一的 开始 每一个 早晨 经过 问 太太 : 贾维斯 如果 那里 曾是 一个  
[ˌprɔːbəˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]    [ˈsiːɪŋ]    [sɜːr] [ˈmælkəm]    -    [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**probability of her seeing Sir Malcolm Loftdale during the course of the day ,**  
可能性 的 她 看到 先生 马尔科姆 - 期间 这 课程 的 这 天 ,  
起初, 她每天早上都会问贾维斯太太, 她当天是否有可能见到马尔科姆·洛夫特代尔爵士。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [ˈhaʊski:pər]    [ɑːn] [iːt]    [əˈkeɪʒn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [rɪˈveɪsɪv]    [ˈænsər] , [ænd; ənd]  
**but the housekeeper on each occasion had given an evasive answer , and**  
但 这 管家 在 每个 场合 有 给定 一个 回避 回答 , 和  
[meg] [naʊ]    [æskt] [noʊ] [mɔːr] .  
**Meg now asked no more .**  
梅格 现在 问 不 更多的 .  
但管家每次都含糊其辞, 梅格现在也不再追问了。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt]    [ˈwuːndɪd] [æt; ət] [ðɪs]    [briːtʃ]    [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði]  
**She might have felt wounded at this breach of hospitality had not the**  
她 可能 有 毛毡 受伤 在 这 违反 的 热情好客 有 不是 这  
[bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsɜːrvənt]    [priˈkluːdɪd] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑɪt]    [ˈbiːɪŋ]    [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**behavior of the servants precluded all idea of a slight being offered to her .**  
行为 的 这 仆人 排除 全部 主意 的 一个 轻微 存在 提供 到 她 .  
如果不是仆人们的举止让她完全没有受到怠慢, 她或许会因为这种失礼的行为而感到受伤。

[ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] [əbˈsiːkwɪəs]    [əˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [əʊˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ˈslɑɪtəst]    [ɪkˈsprest]    [wɪʃ] .  
**They paid her obsequious attention , they obeyed her slightest expressed wish .**  
他们 有薪酬的 她 低三下四 注意力 , 他们 服从 她 丝毫 表达 希望 .  
他们毕恭毕敬地听从她的吩咐, 对她最细微的愿望都言听计从。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɒmˈmeɪn] .  
**She might have imagined herself the queen of the domain .**  
她 可能 有 想象 她自己 这 女王 的 这 领域 .  
她或许曾幻想自己是这片土地的女王。

[ðə; ði][ˈsaːlətuːd] , [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]    [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] ,  
**The solitude , the homage paid to her , the regard for her comfort ,**  
这 孤独 , 这 尊敬 有薪酬的 到 她 , 这 看待 为了 她 舒适 ,  
孤独, 人们对她的敬意, 对她舒适的关怀,

[rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl]    [wer]    [ðə; ði][ˈhoʊst] [rɪˈmeɪnz]    [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheroʊɪn]  
**reminded her of a fairy tale where the host remains unseen and the heroine**  
提醒 她 的 一个 仙女 故事 在哪里 这 主持人 遗迹 看不见 和 这 女英雄  
[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [aɪsəˈleɪʃn] .  
**lives in splendor and isolation .**  
生活 在 辉煌 和 隔离 .  
这让她想起一个童话故事, 主人始终隐身于人群之中, 女主人则过着奢华而孤寂的生活。

[ʃiː, ʃi]    [ˈwʌndəʒd]    [ˈɔːf(ə)n] [waɪ] [ - ]  
**She wondered often why [ 243 ]**  
她 想知道 经常 为什么 [ - ]  
她常常想知道为什么[243]

[hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] [kept] [hɪmˈself]    [ðʌs]    [ˈstɜːrnlɪ] [sɪˈkluːdɪd] .  
**her benefactor kept himself thus sternly secluded .**  
她 恩人 保留 他自己 因此 严厉地 僻 .  
她的恩人就这样把自己完全隐居起来。



[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː, bi] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]  
**She began to think it could not be the old gentleman she had seen in**  
她 开始 到 思考 它 可以 不是 是 这 老的 绅士 她 有 已见 在  
[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ;  
**her childhood ;**  
她 童年 ;

她开始怀疑，眼前这个人不可能是她童年时见过的那位老绅士；

[waɪ] [ʊd; əd] [hiː, hi] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] ?  
**why should he avoid her ?**  
为什么 应该 他 避免 她 ?

他为什么要躲着她？

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə, eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌnˈsaɪtli] [ˈfɪzɪk(ə)l]  
**If it were a stranger was it because of some unsightly physical**  
如果 它 是 一个 陌生人 曾是 它 因为 的 一些 难看的 身体的  
[əˈflɪk(ə)n] ,  
**affliction ,**  
痛苦 ,

如果对方是陌生人，是因为身体上有什么难看的缺陷吗？

[sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [dɪˈreɪndʒmənt] ?  
**some form of mental derangement ?**  
一些 形式 的 精神的 精神错乱 ?

某种精神错乱？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə, eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈmeləŋkɔːli] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ˈmɔːrɪdli] [tuː, tə] [frɪŋk] [frʌm; frəm]  
**was it a brooding melancholy that caused him morbidly to shrink from**  
曾是 它 一个 沉思 忧郁 那 导致 他 病态地 到 收缩 从  
[ˈkɔːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtˈsaɪdər] ?  
**contact with outsiders ?**  
接触 和 局外人 ?

是不是某种挥之不去的忧郁情绪让他病态地回避与外界接触？

[ə, eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː, tə] [biː, bi] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [ʃiː, ʃi] [felt] [kənˈsɜːrɪŋ]  
**A longing to be of comfort mingled with the curiosity she felt concerning**  
一个 渴望 到 是 的 舒适 混合 和 这 好奇心 她 毛毡 有关  
[hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈhoʊst] .  
**her mysterious host .**  
她 神秘 主持人 .

她既渴望舒适，又对这位神秘的主人感到好奇。

[wʌn] [leɪt] [ˈæftərˈnuːn] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ˈræmbəld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ʃiː, ʃi] [sɔː] ,  
**One late afternoon as she rambled in the park she saw ,**  
一 晚的 下午 作为 她 漫无目的地闲聊 在 这 公园 她 锯 ,

一天傍晚，她在公园里漫步时，看到：

[freɪmd] [ɪn] [baɪ] [triːz] [æz; əz] [ɪn] [ə, eɪ] [ˈpɪktər] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə, eɪ] [tɔːl] , [ˈslendər] ,  
**framed in by trees as in a picture , the figure of a tall , slender ,**  
框 在 经过 树木 作为 在 一个 图片 , 这 数字 的 一个 高的 , 苗条 ,

如同画中一般，被树木环绕着，一个高挑纤细的身影，

[waɪt] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**white - haired gentleman walking toward her .**  
白色的 - 头发 绅士 步行 朝向 她 .

一位白发绅士向她走来。

[ʃiː, ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .  
**She recognized him at once .**  
她 认可 他 在 一次 .

她一眼就认出了他。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] , [ˈtwɑɪs] [met][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**It was the mysterious stranger , twice met in her childhood .**  
它 曾是 这 神秘 陌生人 , 两次 遇见 在 她 童年 .  
那是她童年时见过两次的神秘陌生人。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .  
**He held his head high .**  
他 握住 他的 头 高的 .  
他昂首挺胸。

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] !  
**What a head it was !**  
什么 一个 头 它 曾是 !  
那颗头颅真够大的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːg(ə)l][kæst][ʌv; əv] [ˌfɪziˈɑːnəmi] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,  
**There was an eagle cast of physiognomy , a chill expression in the eyes ,**  
那里 曾是 一个 鹰 投掷 的 面相学 , 一个 寒意 表达 在 这 眼睛 ,  
他面容冷峻, 眼神冰冷。

[ə; eɪ] [ˈhɑːrdnəs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .  
**a hardness on the lips .**  
一个 硬度 在 这 嘴唇 .  
嘴唇发硬。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [suːt][ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [stɪk] ;  
**He wore a country suit and carried a heavy gold - headed stick ;**  
他 穿着 一个 国家 套装 和 携带 一个 重的 金子 - 标题 戳 ;  
他身穿乡村服饰, 手持一根沉重的金头手杖;

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [stʌd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [siːl] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .  
**a diamond stud on a jeweled seal caught the light and shone .**  
一个 钻石 钉子 在 一个 珠宝 海豹 捕捉 这 光 和 闪耀 .  
一枚镶嵌在宝石印章上的钻石饰钉在光线下闪闪发光。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ˈkjʊəriəsli] [ɪmˈprest] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][meg] .  
**These little details curiously impressed themselves upon Meg .**  
这些 小的 细节 奇怪的是 印象深刻 他们自己 之上 梅格 .  
这些小细节却莫名地给梅格留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?  
**She stopped , asking herself if this was the master of the house ?**  
她 停止 , 问 她自己 如果 这 曾是 这 掌握 的 这 房子 ?  
她停下脚步, 心想这真的是这家的主人吗?

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɡlɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld]  
**The stranger glanced toward her , lifted his hat , and with an old - world**  
这 陌生人 瞥了一眼 朝向 她 , 抬起 他的 帽子 , 和 和 一个 老的 - 世界  
[səˈluːt] [pæst] [ɑːn] .  
**salute passed on .**  
礼炮 通过了 在 .  
陌生人瞥了她一眼, 摘下帽子, 行了一个古老的敬礼, 然后走开了。

[meg] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n]  
**Meg determined not to look after him ; but she could not resist the temptation**  
梅格 决定 不是 到 看 后 他 ; 但 她 可以 不是 抵抗 这 诱惑  
,  
!  
,  
梅格决心不照顾他; 但她无法抗拒诱惑。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ - - ]  
**and turning round she saw [ 244 ]**  
和 转弯 圆形的 她 锯 [ - - ]

她转过身，看见[244]

[hɪm; ɪm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**him ascending the steps of the house .**  
他 上升 这 步骤 的 这 房子 .

他走上房子的台阶。

[ɑ:n] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] , [meg] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz]  
**On questioning the housekeeper , Meg found that the picturesque old gentleman was**  
在 提问 这 管家 , 梅格 成立 那 这 如画 老的 绅士 曾是

[sɜ:r] ['mælkəm] - .  
**Sir Malcolm Loftdale .**  
先生 马尔科姆 - .

梅格询问管家后得知，这位风度翩翩的老绅士正是马尔科姆·洛夫特代尔爵士。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [meg] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
**Next morning Meg was standing arranging some flowers in the window of the**  
下一个 早晨 梅格 曾是 常设 安排 一些 花朵 在 这 窗户 的 这  
['lɪt(ə)l] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'tri:t] — [aɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ]  
**little room she had chosen for her morning retreat — it looked out on a**  
小的 房间 她 有 选定 为了 她 早晨 撤退 — 它 看起来 出去 在 一个  
['plez(ə)nt] [saɪd] ['æli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [sʌn] ['daɪəl] —  
**pleasant side alley of the grounds in the center of which stood a sun dial —**  
令人愉快的 边 胡同 的 这 理由 在 这 中心 的 哪个 站立 一个 太阳 拨号 —  
[wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] ,  
**when the door suddenly opened ,**  
什么时候 这 门 突然 打开 ,

第二天早上，梅格站在她选定的晨间静修小房间的窗台上摆放鲜花——房间面向庭院里一条宜人的侧巷，巷子中央立着一个日晷——这时，门突然开了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] ['entərd]  
**and the gentleman she had seen in the park on the previous evening entered**  
和 这 绅士 她 有 已见 在 这 公园 在 这 以前的 晚上 进入  
[ʌnə'haʊnst] .  
**unannounced .**  
未事先宣布的 .

前一天晚上她在公园里见到的那位男士不请自来。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [æd'væns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,  
**He did not advance beyond the threshold ,**  
他 做过 不是 进步 超过 这 临界点 ,  
[ - - ]  
他没能越过门槛。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kept] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['hænd(ə)] .  
**but he closed the door after him and kept one hand on the handle .**  
但 他 关闭 这 门 后 他 和 保留 一 手 在 这 处理 .  
[ - - ]  
但他关上门后，一只手仍然放在门把手上。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'stend] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [ɪn] ['gri:tɪŋ] .  
**He did not extend the other in greeting .**  
他 做过 不是 延长 这 其他 在 问候 .  
[ - - ]  
他没有向对方伸出手打招呼。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['megz] [hɑ:rt] ['flʌtəd] ,  
**At sight of him Meg's heart fluttered ,**  
在 视线 的 他 梅格的 心 飘动 ,  
[ - - ]  
看到他，梅格的心怦怦直跳。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [əˈhɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪd] [ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [hed] [hɪz; ɪz] [ˈstertli]  
and she acknowledged by a flurried inclination of her head his stately  
和 她 已确认 经过 一个 恍 倾角 的 她 头 他的 庄严  
[baʊ; boʊ] .  
bow :  
弓 :

她慌乱地微微颌首，向他庄严的鞠躬致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;  
He was handsomer than she had imagined him to be ;  
他 曾是 更英俊 比 她 有 想象 他 到 是 ;  
他比她想象中还要英俊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrɪn] [bluː] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [kəʊld] ,  
but the light of his stern blue eye remained cold ,  
但 这 光 的 他的 船尾 蓝色的 眼睛 剩余 寒冷的 ,  
但他那双严厉的蓝眼睛里依然闪烁着冰冷的光芒。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] .  
and there was a remoteness in the steady glance that he fixed upon her .  
和 那里 曾是 一个 偏远 在 这 稳定的 瞥一眼 那 他 固定的 之上 她 .  
他定格在她身上的目光中，带着一丝疏离感。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɜːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈwelkəmd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,  
" I beg you , Miss Beecham , to excuse me for not having welcomed you before ,  
" 我 求 你 , 错过 比彻姆 , 到 原谅 我 为了 不是 拥有 欢迎 你 前 ,  
“比彻姆小姐，请原谅我之前没有热情地迎接您。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈkɜːrtəsi] .  
" he said in a voice of cold courtesy .  
" 他 说 在 一个 嗓音 的 寒冷的 礼貌 .  
“他用一种冷淡的礼貌语气说道。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɜːr; fər] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [eɪdʒ][ɪz][æpt] [ˈfriːli] [tuː; tə]  
" I trust you will forgive me for exercising a privilege age is apt freely to  
" 我 相信 你 将要 原谅 我 为了 锻炼 一个 特权 年龄 是 易于 自由 到  
[ɪnˈdʌlɪdʒ] [nɪr] [juːθ] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][laɪf] .  
indulge near youth — that of following the usual routine of life .  
放纵 靠近 青年 — 那 的 下列的 这 通常 常规 的 生活 .  
“我相信你会原谅我行使了年轻人容易享有的特权——遵循日常生活的惯例。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] , [maɪ][laɪf] [ɪz] [ˈɔːrgənəɪzd] [fɜːr; fər] [ˈləʊnlinəs] . " [ - ]  
I am a solitary , my life is organized for loneliness . " [ 245 ]  
我 是 一个 孤 , 我的 生活 是 组织 为了 孤独 . " [ - ]  
我喜欢独处，我的生活就是为了孤独而安排的。[245]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] , [sɜːr] , " [ˈmʌtəd] [meg] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] .  
" You have been most kind , sir , " muttered Meg , in a tumult of timidity .  
" 你 有 到过 最多 种类 , 先生 , " 低声说道 梅格 , 在 一个 骚乱 的 胆怯 .  
“先生，您真是太好了，”梅格怯生生地低声说道。

" [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [strikt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkʌmfərt] .  
" My servants have received strict orders to attend to your comfort .  
" 我的 仆人 有 已收到 严格的 订单 到 出席 到 你的 舒适 .  
“我的仆人已接到严令，务必让您感到舒适。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtentɪv] ? "   
I hope they have been attentive ? "   
我 希望 他们 有 到过 细心 ? "   
我希望他们一直都很专注？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [əˈtentɪv] , " [rɪˈplaɪd] [meg] .  
" **They have been very attentive** , " **replied Meg** .  
" 他们 有 到过 非常 细心 , " 回复 梅格 .

“他们非常细心,”梅格回答说。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [deɪz] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][dræg] [ˈhevɪli] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [mɪs] [ˈbi:tʃəm] ,  
" **I fear the days may seem to drag heavily for you** , **Miss Beecham** ,  
" 我 害怕 这 天 可能 似乎 到 拖 重度 为了 你 , 错过 比彻姆 ,  
“比彻姆小姐,恐怕您的日子会感觉格外难熬。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈzju:md] ,  
" **the old gentleman resumed** ,  
" 这 老的 绅士 恢复 ,

“老先生继续说道,”

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈskru:təni] [ʌv; əv]  
**without a shadow of softening in the coldness of his voice or the scrutiny of**  
没有 一个 阴影 的 软化 在 这 寒冷 的 他的 嗓音 或者 这 审查 的  
[hɪz; ɪz] [glæns] .  
**his glance** .  
他的 瞥一眼 .

他的声音依旧冰冷,目光依旧锐利,没有一丝丝柔和。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] — [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðer; ðər] [ˈti:diəm] — [ðæt] [ju:; jə] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .  
" **I have thought — to relieve their tedium — that you might like a horse** .  
" 我 有 想法 — 到 缓解 他们的 乏味 — 那 你 可能 喜欢 一个 马 .

“我想,为了缓解你们的无聊,你们或许会喜欢一匹马。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ˈbroʊkən] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ju:z] .  
**I will have one broken for your use** .  
我 将要 有 一 破碎的 为了 你的 使用 .

我会给你弄一个坏的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [raɪdz] [əˈbaʊt] . "  
**There are pretty rides about** . "  
那里 是 漂亮的 骑行 关于 . "

附近有很多漂亮的游乐设施。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][raɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [meg] ,  
" **I do not know how to ride** , **sir** , " **said Meg** ,  
" 我 做 不是 知道 如何 到 骑 , 先生 , " 说 梅格 ,

“先生,我不会骑马。”梅格说。

[tʌtʃt] [ænd; ænd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɔ:tflnəs] [ænd; ænd] [rɪˈpelənt] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**touched and bewildered by the thoughtfulness and repellent manner of her**  
感动 和 困惑 经过 这 深思熟虑 和 驱虫剂 方式 的 她  
[hoʊst] .  
**host** .  
主持人 .

她对主人的体贴和令人反感的态度感到既感动又困惑。

" [maɪ][oʊld] [gru:m] [wʊd] [ti:tʃ] [ju:; jə] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtrʌstwɜ:rði] [ænd; ænd] [rɪˈspektəbl] [mæn]  
" **My old groom would teach you** ; **he is a most trustworthy and respectable man**  
" 我的 老的 新郎 会 教 你 ; 他 是 一个 最多 值得信赖的 和 可敬 男人  
,  
.  
,

“我的老马夫会教你的;他是一位非常值得信赖和尊敬的人。”

" [sed] [sɜ:r] [ˈmælkəm] .  
" **said Sir Malcolm** .  
" 说 先生 马尔科姆 .

马尔科姆爵士说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] , " [sed] [meg] .  
" Thank you sir , " said Meg .  
" 感谢 你 先生 , " 说 梅格 .

“谢谢您，先生，”梅格说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['despəret] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [fiː; ji]  
Then with desperate courage , as her benefactor seemed about to retire , she  
然后 和 绝望的 勇气 , 作为 她 恩人 似乎 关于 到 退休 , 她  
[ˈædɪd] ['breθləsli] :  
added breathlessly :  
额外 气喘吁吁 :

然后，眼见她的恩人似乎要退休，她鼓起勇气，气喘吁吁地补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] ['ləʊnli] ,  
" I should not feel lonely ,  
" 我 应该 不是 感觉 孤独 ,

我不应该感到孤独，

[sɜːr] — [nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em 'iː]  
sir — not — if you would let me be with you a little — if you would let me  
先生 — 不是 — 如果 你 会 让 我 是 和 你 一个 小的 — 如果 你 会 让 我  
[rɪːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
read for you ,  
读 为了 你 ,

先生——不——如果您能让我陪您一会儿——如果您能让我为您朗读，

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
or do something for you .  
或者 做 某物 为了 你 .

或者为你做点什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .  
You have been so good to me all those years .  
你 有 到过 所以 好的 到 我 全部 那些 年 .

这些年来你对我真好。

" [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] ['heɪstɪli] ; [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ - ]  
" The old gentleman bowed hastily ; the expression [ 246 ]  
" 这 老的 绅士 鞠躬 草草 ; 这 表达 [ - ]

“老先生匆匆鞠了一躬；表情[246]

[ʌ; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['koʊldə-][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,  
of his cold glance seemed to grow colder as he replied : " I assure you ,  
的 他的 寒冷的 瞥一眼 似乎 到 生长 更冷 作为 他 回复 : " 我 保证 你 ,  
[mɪs] ['biːtʃəm] ,  
Miss Beecham ,  
错过 比彻姆 ,

他冷漠的目光似乎变得更加冰冷，他回答道：“我向你保证，比彻姆小姐，

[juː; jʊ] [niːd] [fiːl] [jɔːr'self] ['ʌndər] [noʊ] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
you need feel yourself under no obligation to me for what I have done .  
你 需要 感觉 你自己 在下面 不 义务 到 我 为了 什么 我 有 完毕 .

你无需觉得因为我所做的一切而对我负有任何义务。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] . " It is very little . " "  
它 是 非常 小的 . " "

很少。

" ['lɪt(ə)l] !  
" Little !  
" 小的 !

“小的！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ! " [sed] [meg] [ˈhɜːrɪdli] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**It was everything to me ! " said Meg hurriedly , her voice trembling with**  
它 曾是 一切 到 我 ! " 说 梅格 匆匆 , 她 嗓音 发抖 和  
[rɪˈstreɪnd] [ɪˈmoʊ(ə)n] .  
**restrained emotion .**  
克制 情感 .

“这对我来说意义非凡！”梅格急忙说道，声音因压抑的激动而颤抖。

" [juː; jʊ] [twɑɪs] [seɪvd] [emˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [feɪt] .  
**" You twice saved me from a wretched fate .**  
" 你 两次 已保存 我 从 一个 可怜 命运 .

你两次将我从悲惨的命运中拯救出来。

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][tuːld][emˈiː][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ] [tʊk] [emˈiː] [bæk] [tuː; tə]  
**But for you , sir , as you told me on that evening you took me back to**  
但 为了 你 , 先生 , 作为 你 讲述 我 在 那 晚上 你 采取 我 后退 到  
[skuːl] ,  
**school ,**  
学校 ,

但是，先生，就像您那天晚上带我回学校时告诉我的那样，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌnˈkerd] [fɔːr; fəɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkhaʊs] [tʃaɪld] . "  
**I would have been as uncared for as a workhouse child . "**  
我 会 有 到过 作为 无人关心 为了 作为 一个 济贫 孩子 . "

我本会像济贫院的孩子一样无人照料。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [emˈiː] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [wɪʃɪz] ,  
**" I wish , if you will allow me distinctly to state my wishes ,**  
" 我 希望 , 如果 你 将要 允许 我 明显地 到 状态 我的 愿望 ,

“如果允许我明确表达我的愿望，我希望.....”

[ðæt] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst][biː; bi] [drʌːpt] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .  
**that allusion to the past be dropped between us .**  
那 典故 到 这 过去的 是 掉落 之间 我们 .

我们之间就不要再提过去的事了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɹ][hoʊst] ,  
**I can repeat only that you are under no obligation , " replied her host ,**  
我 能 重复 仅有的 那 你 是 在下面 不 义务 , " 回复 她 主持人 ,

“我只能重申，您没有任何义务，”她的主人回答道。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tens] [ɪn][ðer; ðər][ˈkruːəl] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈkɜːrtiəsli]  
**his thin lips remaining tense in their cruel firmness of line , his glance courteously**  
他的 薄的 嘴唇 其余的 紧张 在 他们的 残忍的 硬度 的 线 , 他的 瞥一眼 礼貌地  
[rɪˈpelənt] .  
**repellent .**  
驱虫剂 .

他那薄薄的嘴唇依然紧绷着，线条冷酷而坚定，他的目光礼貌而令人反感。

" [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [maɪ] [pleɪn] [ˈduːti][tuː; tə][duː] [wʌt]  
**" When the case was pointed out to me it became my plain duty to do what**  
" 什么时候 这 案件 曾是 尖 出去 到 我 它 成为 我的 清楚的 责任 到 做 什么  
[aɪ][dɪd] . "  
**I did . "**  
我 做过 . "

“当有人向我指出这个案子时，我理所当然地认为自己有责任去做我所做的事。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ;  
**" I do not understand ;**  
" 我 做 不是 理解 ;

“我不明白;

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em 'i:][aɪ][ʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn]  
**I only know that if you had not been good to me I should have been**  
我 仅有的 知道 那 如果 你 有 不是 到过 好的 到 我 我 应该 有 到过  
[ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] ,  
**ignorant and homeless** ,  
无知 和 无家可归者 ,

我只知道，如果你当初没有善待我，我可能就会一无所知，流落街头。

" [ænsər] [meg][wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [ɪtə'reɪʃn] .  
" **answered Meg with reckless iteration** .  
" 回答 梅格 和 鲁莽 迭代 .

“梅格鲁莽地重复着这个问题。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [sɜːr] [ˈmælkəm] [fraʊnd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]  
**There was a pause , Sir Malcolm frowned , then he said with the same**  
那里 曾是 一个 暂停 , 先生 马尔科姆 皱眉 , 然后 他 说 和 这 相同的  
[ɪmˈpæsəbl] [frɪˈdʒɪdɪti] :  
**impassible frigidity** :  
忍 冷漠 :

马尔科姆爵士沉默片刻，皱起眉头，然后用同样冷漠的语气说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [mɪs] [ˈbi:tʃəm] , [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]  
" **If you choose , Miss Beecham , to consider that you are under a debt of**  
" 如果 你 选择 , 错过 比彻姆 , 到 考虑 那 你 是 在下面 一个 债务 的  
[ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**gratitude to me** ,  
感激 到 我 ,

“比彻姆小姐，如果您愿意，可以认为您欠我一份恩情。”

[əˈlaʊ] [em 'i:][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ - ]  
**allow me to say that you will express it in the manner [ 247 ]**  
允许 我 到 说 那 你 将要 表达 它 在 这 方式 [ - ]

请允许我说，你会以这样的方式表达它[247]

[moʊst] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][em 'i:][baɪ] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**most agreeable to me by never referring to the subject** .  
最多 同意 到 我 经过 绝不 指 到 这 主题 .

对我来说，最令人愉快的就是从不提及这个话题。

" [ˈbəʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpæsəbl] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [miːn] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]  
" **Bowing once more with that impassible fineness of mien , the old gentleman**  
" 鞠躬 一次 更多的 和 那 忍 精细度 的 面容 , 这 老的 绅士  
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**opened the door and disappeared** .  
打开 这 门 和 消失 .

“老先生再次鞠躬，带着他那不容置疑的优雅神态，然后打开门消失了。”

[meg] [felt] [kraʃt] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)] [bloʊ] .  
**Meg felt crushed as by some physical blow** .  
梅格 毛毡 碎 作为 经过 一些 身体的 吹 .

梅格感觉自己像是被重重击中了一样，心灰意冷。

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːbəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə]  
**The gratitude that she had harbored in her heart till it was filled to**  
这 感激 那 她 有 藏匿 在 她 心 直到 它 曾是 已填 到  
[ˈbɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,  
**bursting all those years was thrown back upon it** ,  
爆发 全部 那些 年 曾是 抛掷 后退 之上 它 ,

她心中积压了多年、几乎要溢出来的感激之情，此刻倾泻而出。



[ænd; ʌnd][ðə; ði][peɪn][ˈstaɪf(ə)ld][hɜːr; hər] .

and the pain stifled her .  
和 这 疼痛 窒息 她 :

疼痛让她喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈnevər][hæd; həd][ˈriːəlaɪzd][aɪ ˈtiː] [brɪˈɔːr] .

She realized her loneliness as she never had realized it before .  
她 已实现 她 孤独 作为 她 绝不 有 已实现 它 前 :

她比以往任何时候都更深刻地体会到了孤独。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈblaɪndli][aʊt][ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][hɑːrt]

She wandered blindly out into the park , and for the first time , in the heart

她 漫步 盲目地 出去 进入 这 公园 , 和 为了 这 第一的 时间 , 在 这 心  
[ʌv; əv][ˈheɪtʃər] ,  
of nature ,  
的 自然 ,

她漫无目的地走进了公园，第一次置身于大自然的怀抱。

[ʃiː; ʃi][felt][laɪk][æn; ən][ˈaʊtkæst] .

she felt like an outcast .  
她 毛毡 喜欢 一个 被排斥者 :

她觉得自己像个局外人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈbeld] [əˈɡenst][ðə; ði][aɪsəˈleɪʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] [wʊd] [kənˈdem] [hɜːr; hər] .

She rebelled against the isolation to which her benefactor would condemn her .  
她 叛乱 反对 这 隔离 到 哪个 她 恩人 会 谴责 她 :

她反抗恩人强加给她的孤立境地。

[aɪ ˈtiː][felt][laɪk][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .

It felt like an insult .  
它 毛毡 喜欢 一个 侮辱 :

感觉像是受到了侮辱。

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [tuː; tə][juː ˈes][ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [raɪt] .

To be grateful to those who are good to us is a sacred right .  
到 是 感激的 到 那些 WHO 是 好的 到 我们 是 一个 神圣 正确的 :

对善待我们的人心怀感激是神圣的权利。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] [ɡɑːd] - [ˈɡɪv(ə)n] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

He had no authority to take from her this God - given privilege .  
他 有 不 权威 到 拿 从 她 这 上帝 - 给定 特权 :

他无权剥夺她这项上帝赋予的权利。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

After awhile she grew calmer , but a melancholy fell over her such as she

后 一会儿 她 生长

had never known .  
有 绝不 已知 :

过了一会儿，她平静了下来，但一种她从未体验过的忧郁情绪却笼罩了她。

[deɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] [brɪˈtwiːn] [meg][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][hoʊst]

Day succeeded day , and the intercourse between Meg and her host

天 成功了 天 , 和 这 交往 之间 梅格 和 她 主持人

remained but little changed .  
剩余 但 小的 已更改 :

日复一日，梅格和她的主人之间的关系依然如故，但变化不大。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .

She watched him curiously whenever she had the opportunity .  
她 观看 他 奇怪的是 每当 她 有 这 机会 :

她一有机会就好奇地观察他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .  
**She came to know his habits .**  
她 来了 到 知道 他的 习惯 .

她逐渐了解了他的习惯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ 'klɒzɪtɪd ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .  
**A young man was closeted with him for some hours every morning .**  
一个 年轻的 男人 曾是 隐秘的 和 他 为了 一些 小时 每一个 早晨 .

每天早上，都会有一个年轻男子和他一起待在密室里几个小时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs][təʊld][meg][hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] [ˈmælkəmz] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz]  
**Mrs . Jarvis told Meg he was Sir Malcolm's secretary , and read the papers**  
太太 . 贾维斯 讲述 梅格 他 曾是 先生 马尔科姆的 秘书 , 和 读 这 文件  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ - ]  
**to him , as the [ 248 ]**  
到 他 , 作为 这 [ - ]

贾维斯夫人告诉梅格，他是马尔科姆爵士的秘书，并把文件读给他听，因为[248]

[ - ] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] .  
**baronet's eyesight was beginning to fail .**  
男爵的 视力 曾是 开始 到 失败 .

男爵的视力开始衰退了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .  
**He had lodgings in the village .**  
他 有 住宿 在 这 村庄 .

他在村里有住处。

[sɜːr] [ˈmælkəm] [roʊd] [aʊt] [ə'loʊŋ] , [wɔːkt] [ə'loʊŋ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ə'loʊŋ] , [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz]  
**Sir Malcolm rode out alone , walked alone , took his meals alone , spent his evenings**  
先生 马尔科姆 骑 出去 独自的 , 步行 独自的 , 采取 他的 餐 独自的 , 花费 他的 晚上  
[ə'loʊŋ] .  
**alone .**  
独自的 .

马尔科姆爵士独自骑马，独自步行，独自用餐，独自度过夜晚。

[ə'keɪz(ə)nəli] [sʌm; səm] ['eldərli] ['kʌntri] [skwaɪəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;  
**Occasionally some elderly country squires called at the house ;**  
偶尔 一些 老年 国家 乡绅 称为 在 这 房子 ;

偶尔会有一些上了年纪的乡绅来访；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['ɪntɪməsi] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**but there was apparently no intimacy between the baronet and his**  
但 那里 曾是 显然 不 亲密关系 之间 这 男爵 和 他的  
[ˈneɪbəz] .  
**neighbors .**  
邻居 .

但这位男爵和他的邻居之间显然没有任何亲密关系。

[meg][ˈɔːf(ə)n] [waːtʃt] [hɜːr; hər][hoʊst] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æli]  
**Meg often watched her host wandering about the park ; there was an alley**  
梅格 经常 观看 她 主持人 漫游 关于 这 公园 ; 那里 曾是 一个 胡同  
[hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] .  
**he haunted .**  
他 闹鬼的 .

梅格经常看到她的房东在公园里闲逛；他经常出没于一条小巷。

[æz; əz][hi; hi] [peɪst] ['bækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][tɔːl]  
**As he paced backward and forward , his hands behind his back , his tall**  
作为 他 踱步 落后 和 向前 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 他的 高的  
[ˈfɪgjər] ,  
**figure** ,  
数字 ,

他来回踱步，双手背在身后，高大的身影

[ˈslendər] [ˈɔːlmoʊst][tu; tə] ['gɔːntnəs] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːstu:m] [hɪz; hi]  
**slender almost to gauntness , clothed in the somewhat old - fashioned costume he**  
苗条 几乎 到 消瘦 , 穿着衣服 在 这 有些 老的 - 造型 戏服 他  
[əˈfektɪd] ,  
**affected** ,  
做作的 ,

他身形瘦削，几乎到了骨瘦如柴的地步，穿着他刻意营造的略显老式的服装。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [spʌn] [glæs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [haɪ] - ['fɪtʃərd] [feɪs] ,  
**his white hair shining like spun glass about his pale , high - featured face** ,  
他的 白色的 头发 灼灼 喜欢 旋转 玻璃 关于 他的 苍白 , 高的 - 特色 脸 ,  
他那白发像玻璃丝一样在他苍白而轮廓分明的脸上闪闪发光。

[fi; ji] [θɔːt] [hi; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]  
**she thought he looked like a ghost which had stepped down out of one of**  
她 想法 他 看起来 喜欢 一个 鬼 哪个 有 步 向下 出去 的 一 的  
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] .  
**the pictures** .  
这 图片 .

他觉得他看起来像个从画里走出来的幽灵。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fi; ji] [gruː] [tu; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['stɛɪtli] ['spektər] .  
**Little by little she grew to feel an intense interest in that stately specter** .  
小的 经过 小的 她 生长 到 感觉 一个 激烈的 兴趣 在 那 庄严 幽灵 .

她渐渐地对那个威严的幽灵产生了浓厚的兴趣。

[wen'evər] [ðeɪ] [met] [sɜːr] ['mælkəm] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][koʊld] .  
**Whenever they met Sir Malcolm was courteous and cold** .  
每当 他们 遇见 先生 马尔科姆 曾是 有礼貌 和 寒冷的 .

每次见面，马尔科姆爵士都彬彬有礼，但态度冷淡。

['sʌmtaɪmz] [hi; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] - [wɜːrld] [sə'luːt] ; ['ɒf(tə)n] [hi; hi] [stɑːpt]  
**Sometimes he passed her by with that old - world salute ; oftener he stopped**  
有时 他 通过了 她 经过 和 那 老的 - 世界 礼炮 ; 更频繁 他 停止  
[tu; tə] [ɪn'kwɪər][ˈæftər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,  
**to inquire after her comfort** ,  
到 查询 后 她 舒适 ,

有时他会用那种老式的敬礼方式与她擦肩而过；更多时候，他会停下来询问她是否舒服。

[tu; tə] [ˈɔːfər] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['ɪntrəst] [ sə'dʒestʃənz ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mju:zmənt] .  
**to offer with distant interest suggestions for her amusement** .  
到 提供 和 遥远 兴趣 建议 为了 她 娱乐 .

为她提供一些远方感兴趣的娱乐建议。

[hi; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [bʊks] [tu; tə] [riːd] ;  
**He recommended her books to read** ;  
他 受到推崇的 她 图书 到 读 ;

他向她推荐了一些书阅读；

[hiː; hi][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)]  
he once pointed out to her the parts of the house to which historical  
他 一次 尖 出去 到 她 这 部分 的 这 房子 到 哪个 历史  
[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .  
interest was attached .  
兴趣 曾是 随附的 .

他曾向她指出房子里哪些部分具有历史意义。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][meg] .  
He attracted and repelled Meg .  
他 吸引 和 排斥 梅格 .

他既吸引了梅格，又排斥了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; ei] [fraɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
She was always in a fright when she was near him .  
她 曾是 总是 在 一个 惊吓 什么时候 她 曾是 靠近 他 .

她每次靠近他都会感到害怕。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ - - ]  
His glance [ 249 ]  
他的 瞥一眼 [ - - ]

他的目光[249]

[ˈwɪðərd] ['evri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][pæs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][ɪm'pouzɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .  
withered every impulse to pass the distance he imposed between them .  
干枯 每一个 冲动 到 经过 这 距离 他 强加 之间 他们 .

他强加在两人之间、让他无法逾越的距离的每一个念头都消失了。

[ə; ei] [tʃɪl] [er] [siːmd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [raʊnd] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] .  
A chill air seemed around him , as might be round an iceberg .  
一个 寒意 空气 似乎 大约 他 , 作为 可能 是 圆形的 一个 冰山 .

他周围似乎弥漫着一股寒意，就像冰山周围一样。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [geɪv] [ʌv; əv]  
The look of power on his face , the suggestion his appearance gave of  
这 看 的 力量 在 他的 脸 , 这 建议 他的 外貌 给予 的  
[ə; ei] [strɔːŋ] , [self] - [kən'teɪnd] [pɜːrsə'næləti] ,  
a strong , self - contained personality ,  
一个 强的 , 自己 - 包含 性格 ,

他脸上带着力量的神情，外表给人一种坚强、沉稳的个性印象。

[pə'zest] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [fæsl'nei(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd]  
possessed for her the same sort of fascination as the flash and  
拥有 为了 她 这 相同的 种类 的 魅力 作为 这 闪光 和  
[ɪrɪ'des(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [melt] .  
iridescence of an iceberg that will not melt .  
虹彩 的 一个 冰山 那 将要 不是 融化 .

对她来说，它就像一座永不融化的冰山，散发着耀眼的光芒和虹彩，令她着迷不已。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [meg] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hoʊst] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fɪr] .  
The interest Meg felt for her host kept pace with her fear .  
这 兴趣 梅格 毛毡 为了 她 主持人 保留 步伐 和 她 害怕 .

梅格对房东的兴趣与她的恐惧感并存。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]  
She always connected that picture turned to the wall with his history and  
她 总是 连接 那 图片 转向 到 这 墙 和 他的 历史 和  
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .  
his character .  
他的 特点 .

她总是把那张转向墙上的照片与他的经历和性格联系起来。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [jet] [ˈʌndər] [əˈpærəntli] [sʌm; səm] [blæk]  
**There it was always in presence , and yet under apparently some black**  
那里 它 曾是 总是 在 在场 , 和 然而 在下面 显然 一些 黑色的  
[dɪsˈgreɪs] .  
**disgrace** .  
耻辱 .

它一直都在那里，但却似乎笼罩在某种黑暗的耻辱之下。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈmælkəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [ziːl] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][rɪˈɡɑːrd] , [tuː; tə]  
**Away from Sir Malcolm , she would indulge a zeal to win his regard , to**  
离开 从 先生 马尔科姆 , 她 会 放纵 一个 热情 到 赢 他的 看待 , 到  
[ˈkaːŋkər] [aɪ ˈtiː] .  
**conquer it** .  
征服 它 .

离开马尔科姆爵士后，她会竭尽全力去赢得他的喜爱，征服他。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪləteri] [peɪsɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**Watching his solitary pacings to and fro ,**  
观看 他的 孤 步态 到 和 弗 ,  
看着他独自一人来回踱步，

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə]  
**a pity would fill her heart for the lonely man who had been so good to**  
一个 遗憾 会 充满 她 心 为了 这 孤独 男人 WHO 有 到过 所以 好的 到  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** .  
她 .

她心中充满了对这个对她很好的孤独男人的怜悯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɪl] , [tʃekɪŋ] [ˈevri] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**In his presence came the chill , checking every expression of emotion .**  
在 他的 在场 来了 这 寒意 , 检查 每一个 表达 的 情感 .

他的出现带来了一丝寒意，让人不寒而栗，任何情绪的表达都显得格外刺眼。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈbenɪfæktər] [dɪsˈlaɪkt] [hɜːr; həɹ] .  
**Sometimes when she met his glance she fancied her benefactor disliked her .**  
有时 什么时候 她 遇见 他的 瞥一眼 她 幻想 她 恩人 不喜欢 她 .

有时当她与他对视时，她会觉得她的恩人不喜欢她。

[ðə; ði] [ˈsædnəs] [ˈdiːpənd] [əˈpɑːn][meg] — [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [kənˈdemd]  
**The sadness deepened upon Meg — the sadness of a sensitive nature condemned**  
这 悲伤 加深 之上 梅格 — 这 悲伤 的 一个 敏感的 自然 谴责  
[tuː; tə] [aɪsəˈleɪʃn] .  
**to isolation** .  
到 隔离 .

梅格的悲伤与日俱增——这是敏感的灵魂注定孤独的悲伤。

[ðə; ði] [ɪnˈækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deɪz] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**The inaction of her days wearied her .**  
这 不作为 的 她 天 疲惫 她 .

终日无所事事让她感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][nəˈstældʒə][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈskuːl,deɪz] , [ænd; ənd]  
**She looked back with a touch of nostalgia on the busy schooldays , and**  
她 看起来 后退 和 一个 触碰 的 怀旧 在 这 忙碌的 学生时代 , 和  
[mɔːnd] [əˈnuː] [fɔːr; fər] [ˈelsi] ,  
**mourned anew for Elsie ,**  
哀悼 重新 为了 艾尔西 ,

她带着一丝怀念之情回顾了忙碌的校园时光，并再次为艾尔西的离世感到悲痛。

[hu:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [gɪv] [lʌv] .  
**who had allowed her to give love** .  
WHO 有 允许 她 到 给 爱 .

谁让她有机会付出爱？

[ˈmegz] [praɪd] [ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ˈi:tɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ]  
**Meg's pride also rebelled against eating the bread of idleness under her**  
梅格的 自豪 还 叛乱 反对 吃 这 面包 的 懒惰 在下面 她  
[ˈbenəˌfæktɜːz] [ - ]  
**benefactor's [ 250 ]**  
恩人的 [ - ]

梅格的自尊心也反抗着在恩人[250]的资助下吃懒惰的面包。

[ru:f] : [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]  
**roof : that gentle independence had grown a sort of second nature with her**  
屋顶 : 那 温和的 独立 有 生长 一个 种类 的 第二 自然 和 她  
.  
:  
.

屋顶：那种温柔的独立性在她身上已经变成了一种本能。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈflɜ:ri] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .  
**One morning she was aware of a certain flurry through the house** .  
一 早晨 她 曾是 意识到的 的 一个 肯定 阵雪 通过 这 房子 .

一天早晨，她察觉到屋里一阵骚动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs][ˈtoʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [sɜ:r] [ˈmælkəmz] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli]  
**Mrs . Jarvis told her that Sir Malcolm's secretary had been called away suddenly**  
太太 . 贾维斯 讲述 她 那 先生 马尔科姆的 秘书 有 到过 称为 离开 突然  
[tu;; tə] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈfæməli] [ˈbɪznəs] ,  
**to London on important family business** ,  
到 伦敦 在 重要的 家庭 商业 ,

贾维斯夫人告诉她，马尔科姆爵士的秘书因重要的家事被突然召回伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [əˈloʊn] .  
**and that the master was left with his papers alone** .  
和 那 这 掌握 曾是 左边 和 他的 文件 独自的 .

于是，主人独自一人留在那里，面对着他的文件。

[meg] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**Meg received the information in silence** .  
梅格 已收到 这 信息 在 沉默 .

梅格默默地接收了这些信息。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [left] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**For a few moments after the housekeeper left she stood still , thinking** .  
为了 一个 很少 时刻 后 这 管家 左边 她 站立 仍然 , 思维 .

管家离开后，她站了一会儿，陷入沉思。

[wʌns] [ɔ:r] [ˈtwɑɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪˈrezəlu:t] .  
**Once or twice she walked to the room and came back irresolute** .  
一次 或者 两次 她 步行 到 这 房间 和 来了 后退 徊 .

她曾一两次走到房间门口，然后犹豫不决地回来。

[ʃi:; ʃɪ][æt; ət][læst] [went] [dɪˈtɜ:rmɪndli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [weɪ] [tu;; tə][ðə; ði]  
**She at last went determinedly out of the room and made her way to the**  
她 在 最后的 去 坚定地 出去 的 这 房间 和 制成 她 方式 到 这  
[ˈlaɪbrəri] ,  
**library** ,  
图书馆 ,

她最终下定决心走出房间，前往图书馆。

[wer] [sɜ:r] ['mælkəm] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn'dɔ:rz] .  
**where Sir Malcolm spent the greater part of his time indoors** .

在哪里 先生 马尔科姆 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 室内 .

马尔科姆爵士大部分时间都待在室内。

[ʃi:; ji] [nɑ:kt] , [bʌt; bət] ['skɜ:slɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɒpən][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**She knocked , but scarcely waited for permission to open the door** .

她 敲门 , 但 几乎 等待 为了 允许 到 打开 这 门 .

她敲了敲门，但几乎没等得到允许就打开了门。

['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [stʊd] [baɪ][sɜ:r] ['mælkəmz] [tʃer] .  
**Walking swiftly in before he could recognize her , she stood by Sir Malcolm's chair** .

步行 迅速地 在 前 他 可以 认出 她 , 她 站立 经过 先生 马尔科姆的 椅子 .

她迅速走进去，没等他认出她，就站在了马尔科姆爵士的椅子旁。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,  
**" I have come to ask if I may read to you , sir ,**

" 我 有 来 到 问 如果 我 可能 读 到 你 , 先生 ,  
“先生，我来是想问问我是否可以给您朗读.....”

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'rɒbɪnsn ] ?  
**in the absence of Mr . Robinson ?**

在 这 缺席 的 先生 . 罗宾逊 ?

罗宾逊先生不在的情况下？

" [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð] , [kwɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mæstərd] [tɪ'mɪdəti] .  
**" she said in the smooth , quick voice of mastered timidity** .

" 她 说 在 这 光滑的 , 快的 嗓音 的 精通 胆怯 .  
“她用一种克制住的羞怯而流畅、快速的声音说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][roʊz] .  
**He looked up surprised , and rose** .

他 看起来 向上 惊讶 , 和 玫瑰 .

他惊讶地抬起头，然后站了起来。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] .  
**" I could not accept it of you , " he said with a bow** .

" 我 可以 不是 接受 它 的 你 , " 他 说 和 一个 弓 .  
“我无法接受你的这份恩情，”他鞠躬说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['dʒent(ə)lnəs] .  
**" Why not ? " she asked with breathless gentleness** .

" 为什么 不是 ? " 她 问 和 喘不过气 温柔 .

“为什么不行呢？”她轻声问道，声音有些气喘吁吁。

" [dɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:vis] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ?  
**" Did Mrs . Jarvis suggest to you to come ?**

" 做过 太太 . 贾维斯 建议 到 你 到 来 ?

“是贾维斯夫人建议你来的吗？”

" [hi:; hi] [ - ]  
**" he [ 251 ]**

" 他 [ - ]

“他[251]

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] , [æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [sə'prest] [æt; ət][wʌns] .  
**said with a quick frown , an evidence of irritation he suppressed at once** .

说 和 一个 快的 皱眉 , 一个 证据 的 刺激 他 被抑制 在 一次 .

他皱着眉头说道，语气中流露出一丝恼怒，但他立刻压抑住了。

" [noʊ] , " [sed] [meg] .  
**" No , " said Meg** .

" 不 , " 说 梅格 .

“不，”梅格说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ ˈrɒbɪnsn ] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] [hʊəpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [em ˈi:] [teɪk]  
" I heard Mr . Robinson had left , and I hoped that you would let me take  
" 我 听到 先生 : 罗宾逊 有 左边 , 和 我 希望 那 你 会 让 我 拿  
[hɪz; ɪz] [pleɪs] . "  
his place . "  
他的 地方 : "

“我听说罗宾逊先生已经离开了，我希望您能让我接替他的位置。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .  
" That would be impossible .  
" 那 会 是 不可能的 : "

“那是不可能的。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæks] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [ˈleɪdi] ,  
I would not lay such a tax upon any lady ,  
我 会 不是 躺 这样的 一个 税 之上 任何 女士 ,

我不会对任何一位女士征收这样的税。

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtiəs] [deˈfɪnətnes] [ʌv; əv] [ˈæksent] [ænd; ənd] [ˈmænər] .  
" he said with courteous definiteness of accent and manner .  
" 他 说 和 有礼貌 确定性 的 口音 和 方式 : "

“他用礼貌而坚定的语气和语调说道。”

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [na:t] [let] [em ˈi:] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [meg] [ˈpli:dɪŋli] .  
" Why will you not let me read to you ? " asked Meg pleadingly .  
" 为什么 将要 你 不是 让 我 读 到 你 ? " 问 梅格 恳求地 : "

“为什么你不让我给你读书？”梅格恳求道。

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,  
" Because , " he answered ,  
" 因为 , " 他 回答 ,

“因为，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [tu:n] [ðæt] [dɪd] [na:t] [jet] [teɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈdɪstəns]  
with an attempt at lightness of tone that did not yet take from its distance  
和 一个 试图 在 亮度 的 语气 那 做过 不是 然而 拿 从 它是 距离  
[ænd; ənd] [ˈfɜ:rmnəs] ,  
and firmness ,  
和 硬度 ,

试图营造一种轻松的氛围，但又不失其距离感和坚定感。

" [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [du:][na:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:lətɪks] [əˈloʊn] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] . "  
" young ladies do not care for politics , and politics alone interest me . "  
" 年轻的 女士们 做 不是 关心 为了 政治 , 和 政治 独自的 兴趣 我 : "

“年轻女士们对政治不感兴趣，而只有政治才让我感兴趣。”

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪmɪd]  
" They would interest me if I read them for you , " said Meg with timid  
" 他们 会 兴趣 我 如果 我 读 他们 为了 你 , " 说 梅格 和 胆小  
[pərˈsɪstəns] .  
persistence .  
持久性 : "

“如果我读给你听，我会很感兴趣的，”梅格怯生生地坚持道。

" [əˈlɑʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈɡenst] [ðɪs] [pli:] [ðə; ði] [ˈɑ:rgjumənt]  
" Allow me to beg you to put into the balance against this plea the argument  
" 允许 我 到 求 你 到 放 进入 这 平衡 反对 这 恳求 这 争论  
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə] [em ˈi:] ,  
that it would be disagreeable to me ,  
那 它 会 是 令人不快的 到 我 ,

“请允许我恳请您将反对这一请求的理由考虑在内，那就是这样做对我来说会令人不快。”



" [sɜːr] [ˈmælkəm] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Sir Malcolm replied** ,  
" 先生 马尔科姆 回复 ,

马尔科姆爵士回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dəˈrektnəs,dəˈrektnəs][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['stertli] [tuːn]  
**with a directness the brutality of which was veiled by the stately tone**  
和 一个 直接 这 残酷 的 哪个 曾是 含蓄 经过 这 庄严 语气  
[ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .  
**of dismissal in his voice and manner** .  
的 解雇 在 他的 嗓音 和 方式 .

他说话直率，但语气和举止却带着一种庄严的冷漠，掩盖了其中的残酷。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪmˈpeld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [merk] [aɪˈtiː][ɔːl]  
" **And the spirit that impelled you to undertake the task would make it all**  
" 和 这 精神 那 被迫 你 到 承担 这 任务 会 制作 它 全部  
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈpeɪn(ə)] .  
**the more painful** .  
这 更多的 痛苦 .

“而驱使你承担这项任务的精神，会让这项任务更加痛苦。”

" [æz; əz][meg][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
" **As Meg did not answer he continued** :  
" 作为 梅格 做过 不是 回答 他 持续 :

由于梅格没有回答，他继续说道：

" [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)] .  
" **Excuse the frankness of my refusal** .  
" 原谅 这 坦率 的 我的 拒绝 .

请原谅我直言不讳的拒绝。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːfər] .  
**I thank you , nevertheless , for the offer** .  
我 感谢 你 , 尽管如此 , 为了 这 提供 .

不过，我还是要感谢你的提议。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] [ - ]  
" **He glanced toward the door , and as she moved [ 252 ]**  
" 他 瞥了一眼 朝向 这 门 , 和 作为 她 已搬 [ - ]

“他瞥了一眼门口，当她移动时[252]

[əˈweɪ] [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][meg] [pɔːzd] [aːn][hɜːr; hər] [wei] .  
**away he advanced to open it for her ; but Meg paused on her way** .  
离开 他 先进的 到 打开 它 为了 她 ; 但 梅格 暂停 在 她 方式 .

他走上前去为她打开门；但梅格在路上停了下来。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ʌp] ; [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [kweld] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [fel]  
**Her spirit was up ; the fear that hitherto had quelled her before him fell**  
她 精神 曾是 向上 ; 这 害怕 那 迄今为止 有 平息 她 前 他 跌倒  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**from her** :  
从 她 .

她精神振奋起来；之前一直让她在他面前感到恐惧的情绪也消失了。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈkoʊldnəs] .  
**She had grown suddenly irritated at his invincible coldness** .  
她 有 生长 突然 受刺激 在 他的 无敌 寒冷 .

他突然对他的冷漠无情感到恼火。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [ɪkˈspoʊz][hɜːrˈself][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [rɪˈbʌfs] .  
**She would expose herself to no more rebuffs** .  
她 会 暴露 她自己 到 不 更多的 拒绝 .

她不会再让自己遭受任何拒绝。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [sper] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?  
" **May I ask you , sir , to be so kind as to spare me a moment ?**  
" 可能 我 问 你 ； 先生 ； 到 是 所以 种类 作为 到 空闲的 我 一个 片刻 ？  
先生，能否请您抽出一点时间？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] . " **I have a request to make .** "  
我 有 一个 要求 到 制作 . "  
我有个请求。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer]  
" **Certainly , he replied , turning back ; he sat down and pointed to a chair**  
" 当然 ； " 他 回复 ； 转弯 后退 ； 他 卫星 向下 和 尖 到 一个 椅子  
[nɪr] [hɪz; ɪz] .  
**near his .**  
靠近 他的 .  
“当然可以，”他回答道，然后转过身坐下，指了指他旁边的一把椅子。

[bʌt; bət][meg] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] . **But Meg remained standing .**  
但 梅格 剩余 常设 .  
但梅格仍然站着。

[ɪmˈbærəsmənt] , [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər] [ˈmoʊnləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˈʌv; əv][ˈæŋɡjələr][rɪˈdʒɪdəti]  
**Embarrassment , resolution kept her motionless with a touch of angular rigidity**  
尴尬 ； 解决 保留 她 静止不动 和 一个 触碰 的 角度 刚性  
[ɪn][hɜːr; hər] [poʊz] .  
**in her pose .**  
在 她 姿势 .  
羞愧和决绝让她一动不动，姿势略显僵硬。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʌnˈstedi] [æt; ət][fɜːrst] , [gruː] [mɔːr] [kənˈtroʊld] [æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] :  
**Her voice , unsteady at first , grew more controlled as she went on :**  
她 嗓音 ； 不稳定 在 第一的 ； 生长 更多的 受控 作为 她 去 在 ；  
她的声音起初有些颤抖，但随着讲述的进行变得越来越平稳：

" [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːfər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə]  
" **Before leaving school I had an offer of a situation as governess to**  
" 前 离开 学校 我 有 一个 提供 的 一个 情况 作为 家庭教师 到  
[θriː] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .  
**three young children .**  
三 年轻的 孩子们 .  
“离开学校前，我曾收到一份家庭教师的工作邀请，照顾三个年幼的孩子。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .  
**You were kind enough , sir , to ask me on a visit .**  
你 是 种类 足够的 ； 先生 ； 到 问 我 在 一个 访问 .  
先生，您真是太客气了，邀请我来拜访。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːsprɪˈtæləti][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] .  
**I thank you for the hospitality you have shown me .**  
我 感谢 你 为了 这 热情好客 你 有 所示 我 .  
感谢你们的热情款待。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˈvɪzɪt][mʌst; məst] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .  
**I think my visit must now come to an end .**  
我 思考 我的 访问 必须 现在 来 到 一个 结尾 .  
我想我的访问应该到此结束了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ][jæl; jəl][ɪnˈkwəɪər] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [ˈveɪkənt] ,  
**With your permission I shall inquire if the place is still vacant ,**  
和 你的 允许 我 将 查询 如果 这 地方 是 仍然 空缺 ；  
如果可以，我想问问这个地方是否仍然空着。

[ænd; ɐnd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi; bi] . "  
and take it if it be . "

和 拿 它 如果 它 是 . "

如果真是这样，那就接受吧。

" [waɪ] [du:] [ju; jʊ] [wɑ:nt] [tu; tə] [goʊ] , [mɪs] ['bi:təm] ? " [sed] [sɜ:r] ['mælkəm] .  
" Why do you want to go , Miss Beecham ? " said Sir Malcolm .  
" 为什么 做 你 想 到 去 , 错过 比彻姆 ? " 说 先生 马尔科姆 .

“比彻姆小姐，你为什么要走？”马尔科姆爵士问道。

" [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [nɑ:t] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ? "  
" Are you not comfortable here ? "

" 是 你 不是 舒服的 这里 ? "

你在这里感觉不舒服吗？

" ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [jes] , " [sed] [meg] .  
" Comfortable , yes , " said Meg .  
" 舒服的 , 是的 , " 说 梅格 .

“很舒服，是的，”梅格说。

[ʃi; ji] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] ['hezə,teɪtɪŋ] , [ðen] [ʃi; ji] ['ædɪd] ['brʌskli] ,  
She paused as if hesitating , then she added brusquely ,  
她 暂停 作为 如果 犹豫不决 , 然后 她 额外 粗暴地 ,

她顿了顿，似乎有些犹豫，然后生硬地补充道：

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .  
" I do not think I care much for comfort .  
" 我 做 不是 思考 我 关心 很多 为了 舒适 .

“我不太在意舒适的生活。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪmətɪv] , [ˈɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪ] , [ - ]  
" There was something primitive , almost childish , [ 253 ]  
" 那里 曾是 某物 原始 , 几乎 幼稚 , [ - ]

“有一种原始的、近乎幼稚的东西，[253]

[ɪn] ['mægz] ['mænər] ;  
in Meg's manner ;  
在 梅格的 方式 ;

以梅格的方式；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːknəs]  
but it gave the impression of the strength rather than of the weakness  
但 它 给予 这 印象 的 这 力量 相当 比 的 这 弱点

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .  
of childhood .  
的 童年 .

但这给人的感觉却是童年的坚强，而不是软弱。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] ['ræðər]  
It came with a freshness that was as the scent of the flower rather  
它 来了 和 一个 新鲜 那 曾是 作为 这 香味 的 这 花 相当

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [pər'fju:m] .  
than that of the toilet perfume .  
比 那 的 这 洗手间 香水 .

它散发着一股清新的气息，如同花香而非香水味。

['mægz] [mu:d] [si:md] [tu; tə] [pi:k] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; [hi; hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,  
Meg's mood seemed to pique the old gentleman ; he looked curiously at her ,  
梅格的 情绪 似乎 到 激起 这 老的 绅士 ; 他 看起来 奇怪的是 在 她 ,

梅格的情绪似乎激怒了那位老先生；他好奇地看着她。

[ˈɔːlmʌʊst][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] .  
**almost as if for the first time he recognized in her an individuality .**  
几乎 作为 如果 为了 这 第一的 时间 他 认可 在 她 一个 个性 .  
仿佛他第一次在她身上看到了自己的个性。

" [juː; jʊ][duː][nɔːt] [kə] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .  
**" You do not care for comfort .**  
" 你 做 不是 关心 为了 舒适 .

你不在乎舒适。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .  
**That is a great source of independence , " he observed .**  
那 是 一个 伟大的 来源 的 独立 , " 他 观察到 .

“这是独立性的一大来源，”他说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] , " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt] .  
**" I wish to be independent , " said Meg with gentle spirit .**  
" 我 希望 到 是 独立的 , " 说 梅格 和 温和的 精神 .

“我希望独立，”梅格温柔地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第11/14页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] .  
" **You are proud** .  
" 你 是 自豪的 .

你很自豪。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'prest] , " [hiː; hi] ['ænsər] .  
**It is a spirit that should be repressed** , " **he answered** .  
它 是 一个 精神 那 应该 是 压抑 , " 他 回答 .

“这是一种应该被压制的精神，”他回答说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] , " [rɪ'plaɪd] [meg] , [hɜːr; həɹ] [loʊ] ,  
" **I do not know if I am proud** , " **replied Meg** , **her low** ,  
" 我 做 不是 知道 如果 我 是 自豪的 , " 回复 梅格 , 她 低的 ,

“我不知道我是否感到骄傲，”梅格低声回答道。

[ˈfiːlɪŋ] [vɔɪs] [ˈʌndər] [ˈeɪdənt] [rɪ'streɪnt] .  
**feeling voice under evident restraint** .  
感觉 嗓音 在下面 明显 克制 .

感觉声音明显受到抑制。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][peɪnz][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [rɪ'siːvɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ˈgɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "   
" **I know it pains me to be here receiving everything** , **giving nothing in return** . "   
" 我 知道 它 疼痛 我 到 是 这里 接收 一切 , 给予 没有什么 在 返回 . "   
" 我知道，在这里接受一切却不付出任何回报，这让我很痛苦。"

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] ?  
" **What could you give** ?  
" 什么 可以 你 给 ?

你能给予什么？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][lɪps] .  
" **he asked with a slight contraction of his hard lips** .  
" 他 问 和 一个 轻微 收缩 的 他的 难的 嘴唇 .

他抿紧了嘴唇，微微颤抖着问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [pruːfs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fiːl] — [ˈgrætɪtuːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I could give proofs of what I feel — gratitude** , " **she said** .  
" 我 可以 给 证明 的 什么 我 感觉 — 感激 , " 她 说 .

“我可以证明我的感受——感激之情，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈgrætɪtuːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [dɪ'stɪŋktnəs] .  
" **I have explained I do not want gratitude** , " **he replied with chill distinctness** .  
" 我 有 解释 我 做 不是 想 感激 , " 他 回复 和 寒意 明显 .

“我已经解释过了，我不需要感激，”他冷冷地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [iːðər] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][ɪn'spaɪər][aɪ 'tiː] . "   
" **I do not either wish to receive it or to inspire it** . "   
" 我 做 不是 任何一个 希望 到 收到 它 或者 到 启发 它 . "   
" 我既不想接受它，也不想激发它。"

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [meg] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   
" **You cannot help my feeling it** , " **Meg broke out with spirit and with a**   
" 你 不能 帮助 我的 感觉 它 , " 梅格 打破 出去 和 精神 和 和 一个   
[ˈvɪvɪd] [glæns] ;   
**vivid glance** ;   
生动 瞥一眼 ;

“我无法阻止我产生这种感觉，”梅格精神抖擞地说，眼神也变得生动起来；

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər][kən'troʊl] .  
" that is beyond your control .  
" 那 是 超过 你的 控制 ” .

“那是你无法控制的。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'dem] [em 'i:][tu:; tə] [ - ]  
You may condemn me to [ **254** ]  
你 可能 谴责 我 到 [ - ]

你可以判我[254]

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pærənt] [ˈæpəθi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrætɪtu:d] [ɪz] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;  
silence and to apparent apathy , but the gratitude is here all the same ;  
沉默 和 到 明显 冷漠 , 但 这 感激 是 这里 全部 这 相同的 ;

虽然一片寂静，表面上也显得冷漠，但感激之情依然存在；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][hɜ:rts][em 'i:] .  
and because I cannot express it , it becomes a burden and hurts me .  
和 因为 我 不能 表达 它 , 它 变成 一个 负担 和 疼痛 我 .

因为我无法表达出来，这成了我的负担，让我感到痛苦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" There was a pause ,  
" 那里 曾是 一个 暂停 ” ,

一阵沉默后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜ:r] [ˈmælkəm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][meg][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nu:] [lʊk] [ʌv; əv]  
during which Sir Malcolm continued to look at Meg with that new look of  
期间 哪个 先生 马尔科姆 持续 到 看 在 梅格 和 那 新的 看 的

[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,  
curiosity ,  
好奇心 ,

在此期间，马尔科姆爵士继续用那种好奇的眼神看着梅格。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][pɜ:rsə'hæləti] .  
as if for the first time he recognized her as a personality .  
作为 如果 为了 这 第一的 时间 他 认可 她 作为 一个 性格 .

仿佛他第一次真正意识到她是一个独立的人。

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,  
" Am I to understand , " he said slowly ,  
" 是 我 到 理解 , " 他 说 缓慢地 ,

“我理解得对吗？”他缓缓说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]  
" that you wish to leave my house because I do not care for any allusion to  
" 那 你 希望 到 离开 我的 房子 因为 我 做 不是 关心 为了 任何 典故 到

[bi:; bi] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][jʊr; jər]  
be made between us of the part I have taken in defraying the cost of your  
是 制成 之间 我们 的 这 部分 我 有 已采取 在 支付 这 成本 的 你的

[edʒu'keɪʃ(ə)n] ?  
education ?  
教育 ?

“你是不是因为我不希望我们之间提及我曾资助你上学而想离开我家？”

" [meg] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] .  
" Meg made a quick gesture .  
" 梅格 制成 一个 快的 手势 ” .

梅格迅速地做了个手势。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt]  
" Because you will let me do nothing for you , and also because I want  
" 因为 你 将要 让 我 做 没有什么 为了 你 , 和 还 因为 我 想  
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] .  
to be independent .  
到 是 独立的 .

“因为你不会让我为你做任何事，也因为我想独立。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['nevər] ;  
I would never wish to leave you if I could be of service to you — never ;  
我 会 绝不 希望 到 离开 你 如果 我 可以 是 的 服务 到 你 — 绝不 ;  
只要我能为你效力，我永远都不想离开你——永远不想；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][let][em 'i:] ,  
but as you will not let me ,  
但 作为 你 将要 不是 让 我 ,  
但既然你不让我这么做，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ][ænd; ənd] [ɜ:rn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .  
I ask you to let me go and earn my own living .  
我 问 你 到 让 我 去 和 赚 我的 自己的 活的 .  
我请求你们放我走，让我自食其力。

" [sɜ:r] ['mælkəm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" Sir Malcolm bowed his head .  
" 先生 马尔科姆 鞠躬 他的 头 .  
马尔科姆爵士低下了头。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
" I understand ; you do not wish to be dependent upon me for your  
" 我 理解 ; 你 做 不是 希望 到 是 依赖 之上 我 为了 你的  
[meɪntənəns] . "  
maintenance . "  
维护 . "

“我明白；你不想依赖我来维持生计。”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "  
" No , sir : "  
" 不 , 先生 : "  
“不，先生。”

" [sə'pəʊz] , " [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər][hoʊst][æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" Suppose , " resumed her host after a pause ,  
" 认为 , " 恢复 她 主持人 后 一个 暂停 ,  
“假设,”她的主人停顿了一下，继续说道，

" [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" I were to feel disposed to accept the offer you just now made to me ,  
" 我 是 到 感觉 处置 到 接受 这 提供 你 只是 现在 制成 到 我 ,  
“我倾向于接受你刚才向我提出的提议。”

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [wʊd] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ?  
to replace Mr . Robinson during his absence , would you allow me to do so ?  
到 代替 先生 . 罗宾逊 期间 他的 缺席 , 会 你 允许 我 到 做 所以 ?  
在罗宾逊先生缺席期间，我可以代替他吗？

" [meg] [geɪv] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ək'septəns] .  
" Meg gave an exclamation of acceptance .  
" 梅格 给予 一个 感叹 的 验收 .  
梅格惊呼一声表示接受。

[ˈmeg] [ˈriːdʒ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈmælkəm] . — [ˈpeɪdʒ] - .  
**Meg reads the morning papers to Sir Malcolm . — Page 255 .**  
梅格 阅读 这 早晨 文件 到 先生 马尔科姆 . — 页 - .

梅格为马尔科姆爵士朗读晨报。——第255页

" [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪbə] [ - ]  
**" Understand me , " said the old man with deliber [ 255 ]**  
" 理解 我 , " 说 这 老的 男人 和 深思熟虑 [ - ]  
"请理解我,"老人沉着地说[255]

[eɪt] [dɪˈstɪŋktnəs] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˈmeg] .  
**ate distinctness , looking full at Meg .**  
吃 明显 , 寻找 满的 在 梅格 .

吃掉了清晰的轮廓，满眼都是梅格。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [prəˈpəʊz(ə)] .  
**" It is a business proposal .**  
" 它 是 一个 商业 提议 .

这是一份商业提案。

[aɪ] [stiːl] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [pɔɪnt] .  
**I still maintain my point .**  
我 仍然 维持 我的 观点 .

我仍然坚持我的观点。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈgræɪtɪtuːd] .  
**I do not want gratitude .**  
我 做 不是 想 感激 .

我不需要感激。

[ɪf] [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ə; eɪ]  
**If I accept your services , it is on the condition that you will accept a**  
如果 我 接受 你的 服务 , 它 是 在 这 状况 那 你 将要 接受 一个  
[rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n] .  
**remuneration .**  
报酬 .

如果我接受你的服务，前提是你接受报酬。

" [ˈmeg] [ˈkʌlərd] .  
**" Meg colored .**  
" 梅格 有色 .

“梅格颜色。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ðen] [fɪː; fɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] ,  
**For a moment she knit her brows , then she said with effort ,**  
为了 一个 片刻 她 针织 她 眉毛 , 然后 她 说 和 努力 ,  
她皱了皱眉，片刻后才费力地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [əkˈsept] [ðə; ði] [tʃæns] [ ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪ(ə)n] , [sɜːr] ,  
**" I shall accept the chance of being of service to you under any condition , sir ,**  
" 我 将 接受 这 机会 的 存在 的 服务 到 你 在下面 任何 状况 , 先生 ,  
“无论任何情况，我都愿意接受为您效力的机会，先生。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] . "   
**that you may name . "**  
那 你 可能 姓名 . "

你可以说出你的名字。

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] .  
**" So be it , then , " said the baronet .**  
" 所以 是 它 , 然后 , " 说 这 男爵 .

“那就这样吧。”男爵说道。



[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][meg][sæt][daʊn][ænd; ənd][tʊk][ʌp][ðə; ði][taɪmz] .  
" At a sign from him Meg sat down and took up the Times .  
" 在 一个 符号 从 他 梅格 卫星 向下 和 采取 向上 这 《时代周刊》 .  
在他的示意下，梅格坐了下来，拿起《泰晤士报》。

" [wer][jæl; jəl][aɪ][brɪɡɪn][sɜːr] ?  
" Where shall I begin , sir ?  
" 在哪里 将 我 开始 , 先生 ?  
“先生，我该从何说起呢？”

" [ʃiː; ʃi][æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .  
她问道。  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˈliːdə] , [ɪf][juː; jʊ][pliːz] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv]  
" With the first leader , if you please , " he replied with an inclination of  
" 和 这 第一的 领导者 , 如果 你 请 , " 他 回复 和 一个 倾角 的  
[ðə; ði][hed] ,  
the head ,  
这 头 ,  
“请和第一位领队一起，”他微微颌首答道。

[ˈkrɔːsɪŋ][hɪz; ɪz][niːz] , [ænd; ənd][kəmˈpəʊzɪŋ][hɪmˈself][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
crossing his knees , and composing himself to listen .  
过境 他的 膝盖 , 和 构成 他自己 到 听 .  
他双膝交叉，调整好情绪，开始倾听。

[meg][riːd] , [ˈmæstəriŋ][hɜːr; hər][ˈnɜːrvəsənəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔːŋ][ˈefərt][ʌv; əv][wɪl] .  
Meg read , mastering her nervousness with a strong effort of will .  
梅格 读 , 掌握 她 紧张 和 一个 强的 努力 的 将要 .  
梅格一边读着书，一边凭借着强大的意志力克服了紧张的情绪。

[wʌns][ɔːr][twɑɪs][ʃiː; ʃi][lʊkt][ʌp][ænd; ənd][kɔːt][hɪz; ɪz][aɪz][fɪkst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
Once or twice she looked up and caught his eyes fixed upon her ,  
一次 或者 两次 她 看起来 向上 和 捕捉 他的 眼睛 固定的 之上 她 ,  
她有一两次抬头，发现他的目光正落在她身上。

[wɪð; wɪθ][ðæt][nuː][kɪjəriˈɑːsəti][ɪn][ðer; ðər][glæns][ðæt][siːmd][tuː; tə][ˈhjuːmənəɪz][ðer; ðər][ɪkˈspres(ə)n] .  
with that new curiosity in their glance that seemed to humanize their expression .  
和 那 新的 好奇心 在 他们的 瞥一眼 那 似乎 到 人性化 他们的 表达 .  
他们眼中流露出一种新的好奇，这让他们的表情显得更加人性化。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][riːd][ðə; ði][taɪmz] , [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈlɪdə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstændərd] ,  
After she had read the Times , the political leaders of the Standard ,  
后 她 有 读 这 《时代周刊》 , 这 政治的 领导人 的 这 标准 ,  
在她读完《泰晤士报》之后，她看到了《标准报》上的政治领袖们的观点。

[ænd; ənd][sɪˈlekʃənz][frʌm; frəm][ɪts][ˈfɔːrən][kɔːrəˈspɔːndəns][ˈʌndər][sɜːr][ˈmælkəmz][dəˈrek(ə)nz] ,  
and selections from its foreign correspondence under Sir Malcolm's directions ,  
和 选择 从 它是 外国的 一致 在下面 先生 马尔科姆的 方向 ,  
以及在马尔科姆爵士的指导下摘录的海外通信，

[ə; eɪ][θɜːrd][ˈpeɪpər][rɪˈmeɪnd] — [ðə; ði][ˈlʊk(ə)l][ˈbɜːrgən][əˈpærəntli] — [ðə; ði] - [ˈmɜːrɪkjəri] .  
a third paper remained — the local organ apparently — the Greywolds Mercury .  
一个 第三 纸 剩余 — 这 当地的 器官 显然 — 这 - 汞 .  
还剩下第三份报纸——显然是当地的机关报——《格雷沃尔兹水星报》。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːmɜːd][ɪnˈdʒʌŋk[n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɜːdɪtər] , " [ðə; ði][ˈliːdə] , [ɪf][juː; jʊ][pliːz] ,  
At the murmured injunction of her auditor , " The leader , if you please ,  
在 这 低声说道 禁令 的 她 审计员 , " 这 领导者 , 如果 你 请 ,  
在她的审计员低声指示下，“领导，请.....”

" [meg] [wʌns] [mɔːr] [set][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][tæsk] . [ - ]  
" **Meg once more set upon her task . [ 256 ]**  
" 梅格 一次 更多的 放 之上 她 任务 : [ - ]

“梅格再次投入到她的任务中。 [256]

[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][ˈhændəld][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [wɪt] [hæd; həd] [ˈleɪtli]  
**The article handled a book upon the rights of property which had lately**  
这 文章 处理 一个 书 之上 这 权利 的 财产 哪个 有 最近  
[ə'pɪəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr] .  
**appeared and was making a stir .**  
出现 和 曾是 制作 一个 搅拌 :

这篇文章谈到了最近出版的一本关于财产权的书，这本书引起了轰动。

[æz; əz][meg] [riːd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpærəgræf] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**As Meg read the opening paragraph her voice faltered and hesitated .**  
作为 梅格 读 这 开幕 段落 她 嗓音 犹豫不决 和 犹豫了一下 :

梅格读着开头那一段，声音有些颤抖，犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [əˈtæk] [ə'pɑːn][sɜːr] [ˈmælkəm] - .  
**She was reading a fierce attack upon Sir Malcolm Loftdale .**  
她 曾是 阅读 一个 凶猛的 攻击 之上 先生 马尔科姆 - :

她当时正在阅读一篇猛烈抨击马尔科姆·洛夫特代尔爵士的文章。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪd] .  
**She looked up distressed and flurried .**  
她 看起来 向上 苦恼 和 恍 :

她抬起头，神情惊慌慌张张。

[ðə; ði][oʊld][mæn][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .  
**The old man set his jaw .**  
这 老的 男人 放 他的 颞 :

老人咬紧了牙关。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][meg] [kən'tɪnjuːd] .  
" **Go on , " he said , and Meg continued .**  
" 去 在 , " 他 说 , 和 梅格 持续 :

“继续,”他说，梅格继续说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]  
**She could scarcely follow the drift of what she read for sympathy with the pain**  
她 可以 几乎 跟随 这 漂移 的 什么 她 读 为了 同情 和 这 疼痛

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['benɪfæktər] .  
**she was inflicting upon her benefactor .**  
她 曾是 造成 之上 她 恩人 :

她几乎无法理解自己为了同情自己给恩人带来的痛苦而阅读的那些内容。

[ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzədli] ['gæðərd] [ðæt] [sɜːr] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [reɪzd] [rents] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]  
**She confusedly gathered that Sir Malcolm had raised rents in order to get rid of**  
她 困惑地 聚集 那 先生 马尔科姆 有 提高 租金 在 命令 到 得到 摆脱 的

[ˈsɜːrt(ə)n] ['tenənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsteɪt] ;  
**certain tenants on his estate ;**  
肯定 租户 在 他的 财产 ;

她迷迷糊糊地了解到，马尔科姆爵士提高租金是为了赶走他庄园里的某些佃户；

[ðæt] [ðə; ði][kɑːmpen'seɪ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd] [ˈkɑːtɪdʒər] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]  
**that the compensation he gave his ejected cottagers might appear to justify the**  
那 这 赔偿 他 给予 他的 被弹出 农舍 可能 出现 到 证明合法 这  
[prə'siːdɪŋ] ,  
**proceeding ,**  
进行中 ,

他给予被驱逐的农舍居民的补偿似乎可以证明驱逐行为的合理性。

[wɪtʃ] [ˌnevəðəˈles] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][æn; ən]  
**which nevertheless remained in the eyes of the writer of the article an**  
哪个 尽管如此 剩余 在 这 眼睛 的 这 作家 的 这 文章 一个  
[ˈɪnfəməs] [ˈkruːəlti] .  
**infamous cruelty** .  
臭名昭著的 残酷 .

然而，在文章作者看来，这仍然是一种臭名昭著的残忍行为。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] ,  
**" I think this will suffice for to - day , Miss Beecham , " said the baronet ,**  
" 我 思考 这 将要 足够了 为了 到 - 天 , 错过 比彻姆 , " 说 这 男爵 ,  
"我想今天这样就足够了，比彻姆小姐，"男爵说道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**when she had read to the end** .  
什么时候 她 有 读 到 这 结尾 .

当她读到最后的时候。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .  
**She rose as he spoke** .  
她 玫瑰 作为 他 辐 .

他说话的时候，她站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpeɪlər] .  
**She noticed he looked paler** .  
她 注意到 他 看起来 肤色较浅 .

她注意到他脸色苍白了。

" [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ˈletər] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [meg] .  
**" Is there no letter , sir , that I can write for you ? " asked Meg .**  
" 是 那里 不 信 , 先生 , 那 我 能 写 为了 你 ? " 问 梅格 .  
"先生，难道没有我可以为您写的信吗？"梅格问道。

" [nʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,  
**" None this morning , I thank you ,**  
" 没有任何 这 早晨 , 我 感谢 你 ,  
"今天早上没有，谢谢。"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] [wɪtʃ] [ɔːd] [meg] .  
**" he replied with that fine air of dismissal which awed Meg .**  
" 他 回复 和 那 美好的空气 的 解雇 哪个 敬畏 梅格 .

他用那种不屑一顾的语气回答道，这让梅格感到敬畏。

[hiː; hi] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs]  
**He preceded her to the door , and held it open for her to pass**  
他 之前 她 到 这 门 , 和 握住 它 打开 为了 她 到 经过  
[aʊt] . [ - ]  
**out . [ 257 ]**  
出去 . [ - ]

他走在她前面到门口，为她打开门让她出去。[257]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] .  
**CHAPTER XXII** .  
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " - [ˈmɜːrkjəri] .  
**THE EDITOR OF THE " GREYWOLDS MERCURY** .  
这 编辑 的 这 " - 汞 .

《格雷沃尔兹水星报》的编辑。

" ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [meg] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜ:r; hər][pəʊst] .

" **Morning after morning Meg appeared at her post** .  
" 早晨 后 早晨 梅格 出现 在 她 邮政 .

第二天早上，梅格出现在她的岗位上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] .

**She was punctual** .  
她 曾是 准时 .

她很守时。

[æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [ten][hɜ:r; hər] [nɔ:k] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

**As the clock struck ten her knock sounded at the library door , and she**  
作为 这 钟 击 十 她 敲 听起来 在 这 图书馆 门 , 和 她

[glɑɪdɪd][ɪn] .

**glided in** .  
滑翔 在 .

时钟敲响十点时，她敲响了图书馆的门，然后轻盈地走了进去。

[ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ]

**The greeting between her employer and herself was always the same — a**  
这 问候 之间 她 雇主 和 她自己 曾是 总是 这 相同的 — 一个

['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] ['kɔ:rtli] [bəʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

**formal and courtly bow from him** ,  
正式的 和 宫廷式 弓 从 他 ,

她和雇主之间的问候方式总是相同的——他正式而有礼地鞠躬。

[æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [loʊ] " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , " [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

**an inclination of the head and low " Good morning , sir , " from her** .  
一个 倾角 的 这 头 和 低的 " 好的 早晨 , 先生 , " 从 她 .

她微微颌首，低声说道：“早上好，先生。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ri:d] .

**Then she would begin to read** .  
然后 她 会 开始 到 读 .

然后她就开始读书。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

**She knew the order in which he liked to listen to the contents of the various**  
她 知道 这 命令 在 哪个 他 喜欢 到 听 到 这 内容 的 这 各种各样的

['dʒɜ:nəlz] .

**journals** .  
期刊 .

她知道他喜欢按什么顺序收听各种期刊的内容。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lsoʊ][meg] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] .

**Sometimes also Meg remained to write letters** .  
有时 还 梅格 剩余 到 写 信件 .

有时梅格也会留下来写信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kɑ:ntrækt][hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] [hæd; həd]

**She had rebelled at first against the business contract her benefactor had**  
她 有 叛乱 在 第一的 反对 这 商业 合同 她 恩人 有

[prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

**proposed to her** ;  
建议的 到 她 ;

起初，她曾反抗恩人向她提出的商业合同；

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

**she liked it well enough now that she had entered upon it** .  
她 喜欢 它 出色地 足够的 现在 那 她 有 进入 之上 它 .

既然已经进入了这个环境，她现在就挺喜欢的。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɪ'dʒɪdətɪ][aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'moʊʃən(ə)] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]  
The touch of frigidity it brought into the more emotional relationship of gratitude  
这 触碰 的 冷漠 它 带来 进入 这 更多的 情绪 关系 的 感激  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɑ:tɪd] [de'fɪnətnes] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪntərkɔ:rs] .  
with which she regarded him imparted definiteness to their intercourse .  
和 哪个 她 认为 他 传授 确定性 到 他们的 交往 .  
他对他的感激之情中，那一丝冷漠却为他们的性关系增添了确定性。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbəreɪt] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hə] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə]  
The somewhat elaborate courtesy with which he treated her lent a charm to  
这 有些 精心制作的 礼貌 和 哪个 他 治疗 她 借出的 一个 魅力 到  
[ˈsɜ:rvis] .  
service .  
服务 .  
他对待她略显繁复的礼节，为服务增添了一份魅力。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ðə; ði] - [ - ]  
On Wednesday and Saturday the Greywolds [ 258 ]  
在 周三 和 周六 这 - [ - ]  
周三和周六，格雷沃尔德[258]

[ˈmɜ:rkjəri] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] .  
Mercury appeared among the papers to be read .  
汞 出现 之中 这 文件 到 是 读 .  
《水星》杂志出现在待读的报纸名单中。

[ɪts] ['kɑ:ləmz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'tæk] , ['kʌvərt] [ɔ:r][ˈpɜ:rsən(ə)] , [ə'genst] [sɜ:r] ['mælkəm]  
Its columns usually contained an attack , covert or personal , against Sir Malcolm  
它是 列 通常 包含 一个 攻击 , 隐蔽 或者 个人的 , 反对 先生 马尔科姆  
-  
Loftdale .  
-  
其专栏文章通常包含对马尔科姆·洛夫特代尔爵士的暗中或人身攻击。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] ;  
Sometimes he was mentioned by name ;  
有时 他 曾是 提及 经过 姓名 ;  
有时他会被直接提及名字；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ɪ(j)u:d] [tu:; tə][ɪn] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [tɜ:rmz][æz; əz] " [ə; eɪ]  
sometimes he was alluded to in pointed and unmistakable terms as " a  
有时 他 曾是 暗示 到 在 尖 和 毋庸置疑 条款 作为 " 一个  
[lɑ:rdʒ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [aɪsə'leɪʃn] .  
large landed proprietor living in unsympathetic isolation .  
大的 登陆 业主 活的 在 冷漠无情 隔离 .  
有时人们会用尖锐而明确的措辞提及他，称他为“一个生活在冷漠孤寂中的大地主”。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,  
" In his dealings toward his tenants he was represented as a tyrant ,  
" 在 他的 交易 朝向 他的 租户 他 曾是 代表 作为 一个 暴君 ,  
“他对待佃户的方式被描述为暴君，

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['æktɪvli] [æz; əz] ['pæsɪvli] ; [ænd; ənd] " ['pæsɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [ðə; ði] ['raɪtər] [meɪn'teɪnd]  
not so much actively as passively ; and " passive injustice , " the writer maintained  
不是 所以 很多 积极 作为 被动地 ; 和 " 被动的 不公正 , " 这 作家 维持  
, " [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['æktɪv] ,  
" is worse than active ,  
, " 是 更糟 比 积极的 ,  
与其说是主动的，不如说是被动的；而且，作者认为，“被动的不公正比主动的不公正更糟糕”。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [liːvz] [noʊ][hoʊp][bɪ'haɪnd] .  
**for it leaves no hope behind** .  
为了 它 树叶 不 希望 在后面 .

因为它不留任何希望。

" [meg] [felt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest][ˈraɪzɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [ə'bjuːs] .  
" **Meg felt a flame of indignant protest rising against this persistent abuse** .  
" 梅格 毛毡 一个 火焰 的 愤怒 反对 上升 反对 这 执着的 虐待 .  
“梅格对这种持续不断的虐待感到义愤填膺，一股强烈的抗议之火正在熊熊燃烧。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɪpt] [ðə; ði] ['senʃər] [soʊ] [rɪ'lentləsli] [pər'sʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,  
**She would have skipped the censure so relentlessly pursuing the old man** ,  
她 会 有 跳过 这 谴责 所以 毫不留情 追求 这 老的 男人 ,  
她本可以逃脱谴责，因为她如此执着地追捕那个老人。

[huː] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][dʒɔː][set][ænd; ənd][lɪps] [kəm'prest] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]  
**who listened in silence with jaw set and lips compressed ; but he always**  
WHO 听着 在 沉默 和 顎 放 和 嘴唇 压缩 ; 但 他 总是  
[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,  
**detected the attempt** ,  
检测到 这 试图 ,  
他默默地听着，下巴紧绷，嘴唇紧抿；但他总能察觉到这种企图。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] " [goʊ][ɑːn] " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][stɜːrn] [ðæt] [ɪts] [toʊn] [staːpt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]  
**and bade her " go on " in a voice so stern that its tone stopped the reluctant**  
和 巴德 她 " 去 在 " 在 一个 嗓音 所以 船尾 那 它是 语气 停止 这 不情愿的  
[ˈkweɪvər][ɪn][hɜːrz] .  
**quaver in hers** .  
颤声 在 她的 .  
他用极其严厉的语气命令她“继续”，这语气让她原本不情愿的颤抖都止住了。

[meg] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtər] ,  
**Meg knew that her auditor** ,  
梅格 知道 那 她 审计员 ,

梅格知道她的审计员，

[huː] ['nevər] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɔːr] [vəʊtʃ'seɪft] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]  
**who never offered a word of remonstrance or vouchsafed an exclamation as she**  
WHO 绝不 提供 一个 单词 的 抗议 或者 担保 一个 感叹 作为 她  
[riːd] ,  
**read** ,  
读 ,  
她阅读时既没有提出异议，也没有发出惊叹。

[ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['skeɪðɪŋ] [ə'tæks] .  
**suffered from these scathing attacks** .  
遭受 从 这些 尖刻 攻击 .  
遭受了这些尖锐的攻击。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlər][ænd; ənd] [ˈfiːblə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**He looked paler and feebler , she thought , during the day** ,  
他 看起来 肤色较浅 和 虚弱者 , 她 想法 , 期间 这 天 ,  
她心想，白天的时候，他看起来脸色更苍白，也更虚弱了。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɪtiəs] ['eɪmləsənəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] .  
**and wandered with more piteous aimlessness about the park** .  
和 漫步 和 更多的 可怜的 漫无目的 关于 这 公园 .  
然后，他漫无目的地在公园里游荡，显得更加可怜。

[wʌn][hɑ:t] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftəˈnu:n] [ʃiːʃɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [əˈsli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**One hot Wednesday afternoon she came upon him asleep in a garden chair in the**  
一 热的 周三 下午 她 来了 之上 他 睡着了 在 一个 花园 椅子 在 这  
[ˈsʌnʃaɪn] .  
**sunshine** .  
阳光 .

在一个炎热的星期三下午，她发现他睡在阳光下的花园椅子上。

[ðə; ðɪ] [ˈfi:blnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæspekt] [ˈstreɪndʒli] [əˈpi:ld] [tuː; tə][meg] . [ - ]  
**The feebleness of his aspect strangely appealed to Meg . [ 259 ]**  
这 虚弱 的 他的 方面 奇怪的 上诉 到 梅格 . [ - ]

他那虚弱的外表却莫名地吸引了梅格。[259]

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [peɪl] .  
**He looked so frail and pale** .  
他 看起来 所以 脆弱 和 苍白 .

他看起来那么虚弱，脸色那么苍白。

[ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] .  
**The pride of his appearance was relaxed** .  
这 自豪 的 他的 外貌 曾是 轻松 .

他原本的骄傲神情放松了下来。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlərləs] [fɪtʃər] , [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [hændz] [ˈluːsli] [krɔːst] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɒdlɪd]  
**The colorless features , the delicate hands loosely crossed , might have been modeled**  
这 无色 特征 , 这 精美的 双手 松散地 交叉 , 可能 有 到过 建模

[ɪn][wæks] .  
**in wax** .  
在 蜡 .

那苍白的五官，那双纤细的双手随意地交叉着，可能是用蜡塑造的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv] [sli:p] [ðə; ðɪ] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][kæst] .  
**In the immobility of sleep the face had a tragic cast** .  
在 这 不动 的 睡觉 这 脸 有 一个 悲惨 投掷 .

睡眠中，面容一动不动，透着一丝悲怆。

[meg] [θɔ:t] [aɪˈti:] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ded] ,  
**Meg thought it looked like that of one dead** ,  
梅格 想法 它 看起来 喜欢 那 的 一 死的 ,

梅格觉得它看起来像个死人。

[huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [bɪˈʃɑ:nd] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][lɑ:t][ʌv; əv][mæn] .  
**who in life had suffered beyond the ordinary lot of man** .  
WHO 在 生活 有 遭受 超过 这 普通的 很多 的 男人 .

他的一生经历了远超常人的苦难。

[ˈpɪti] [ænd; ənd][ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər]  
**Pity and indignation that one so old and stricken should be made to suffer**  
遗憾 和 愤慨 那 一 所以 老的 和 受打击的 应该 是 制成 到 遭受  
[stɜːrd] [ˈmegz] [hɑ:rt] .  
**stirred Meg's heart** .  
搅拌 梅格的 心 .

看到一个如此年老体弱的人遭受如此苦难，梅格心中充满了怜悯和愤慨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiːʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ]  
**For a moment she looked upon her benefactor , and then she turned away**  
为了 一个 片刻 她 看起来 之上 她 恩人 , 和 然后 她 转向 离开  
[wɪð; wɪθ] [ˈmoɪsnd] [aɪz] .  
**with moistened eyes** .  
和 湿润 眼睛 .

她看了恩人一眼，然后眼含热泪地转过身去。

[ˈmeg][wʌz; wəz][ˈnoʊ] [ˈdri:mər] .  
**Meg was no dreamer** .  
梅格 曾是 不 梦想家 .

梅格并非一个爱做梦的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈneɪtʃər] .  
**She was of an active nature** .  
她 曾是 的 一个 积极的 自然 .

她生性活泼好动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈfiːvərɪʃli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [rɪˈmɒn,streɪtɪŋ] [ɪn]  
**As she walked feverishly about the grounds she found herself remonstrating in**  
作为 她 步行 狂热地 关于 这 理由 她 成立 她自己 抗议 在  
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvenəməs] [ˈpɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]  
**imagination with this venomous persecutor of one who had cast a spell of**  
想像力 和 这 有毒 迫害者 的 一 WHO 有 投掷 一个 拼写 的  
[ˈɪntrəst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
**interest over her** ,  
兴趣 超过 她 ,

她焦躁地在庄园里踱步，脑海中浮现出与这个对她施了魔法、让她心生好奇的恶毒迫害者的争辩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .  
**and to whom she owed so much** .  
和 到 谁 她 欠款 所以 很多 .

她欠了他很多。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [stɔːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [sʌm; səm][ˈæŋɡrɪ] [əˈpiːl] .  
**She sometimes stopped in her walk to complete some angry appeal** .  
她 有时 停止 在 她 走 到 完全的 一些 生气的 上诉 .

她有时会在走路的间隙停下来，完成一些愤怒的申诉。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [θɔːt] [əˈroʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**Suddenly a daring thought arose in her mind** .  
突然 一个 大胆 想法 出现 在 她 头脑 .

她脑海中突然冒出一个大胆的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn] ,  
**She would call upon this man** ,  
她 会 称呼 之上 这 男人 ,

她会打电话给这个人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]  
**and in the strength of a just cause she would meet him face to face**  
和 在 这 力量 的 一个 只是 原因 她 会 见面 他 脸 到 脸  
[wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər] ,  
**without anger** ,  
没有 愤怒 ,

她会秉持正义，毫无怒气地与他面对面交谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [laɪf] .  
**and tell him the injury he was doing to an old man's life** .  
和 告诉 他 这 受伤 他 曾是 正在做 到 一个 老的 男人的 生活 .

告诉他，他正在对一位老人的生活造成怎样的伤害。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?  
**Would she dare to do it ?**  
会 她 敢 到 做 它 ?

她敢这么做吗？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɛdɪtə-z] [neɪm] ,  
**She did not know the editor's name** ,  
她 做过 不是 知道 这 编辑的 姓名 ,

她不知道编辑的名字。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈletərz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][wɜːr; wər] [ˈsɪmplɪ] [əˈdrest]  
**but she had noticed that letters published in the paper were simply addressed**  
但 她 有 注意到 那 信件 已发布 在 这 纸 是 简单地 已解决  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] .  
**to him in his official capacity** .  
到 他 在 他的 官方的 容量 .

但她注意到报纸上刊登的信件都只是以他的官方身份写给他的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈmɜːrkjəri] .  
**She knew where to find the office of the Greywolds Mercury** .  
她 知道 在哪里 到 寻找 这 办公室 的 这 - 汞 .  
她知道格雷沃尔兹水星报的办公室在哪里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ - ]  
**She had [ 260 ]**  
她 有 [ - ]  
她有[260]

[siːn] [aɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] [tuː]  
**seen it one day that she had had occasion to visit the market town two**  
已见 它 一 天 那 她 有 有 场合 到 访问 这 市场 镇 二  
[maɪlz] [ˈdɪstənt] .  
**miles distant** .  
英里 遥远 .

有一天，她看到它，原来她有机会去两英里外的集镇逛逛。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [feɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .  
**After the first flash of courage her spirit failed as she approached the gate** .  
后 这 第一的 闪光 的 勇气 她 精神 失败的 作为 她 接近 这 门 .  
最初的勇气过后，当她走到大门前时，她的意志力就崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**She hesitated** .  
她 犹豫了一下 .  
她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ]  
**She thought of that newspaper in the library , and went back and read the**  
她 想法 的 那 报纸 在 这 图书馆 , 和 去 后退 和 读 这  
[ˈɑːrtɪk(ə)l] [əˈgen] .  
**article again** .  
文章 再次 .

她想起了图书馆里的那份报纸，于是又把那篇文章读了一遍。

[əˈgen] [hɜːr; hər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [bleɪzd] [ʌp] .  
**Again her indignation blazed up** .  
再次 她 愤慨 燃烧的 向上 .  
她的怒火再次熊熊燃烧。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] .  
**Holding the paper in her hand she set out on her mission** .  
保持 这 纸 在 她 手 她 放 出去 在 她 使命 .  
她手里拿着文件，开始了她的任务。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈoʊvər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ziːl] [wɔːrm] .  
**As she walked she read over portions of the article to keep her zeal warm** .  
作为 她 步行 她 读 超过 部分 的 这 文章 到 保持 她 热情 温暖的 .  
她一边走一边阅读文章的部分内容，以保持热情。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θiːm] , [jet] [ˈfɔːltərɪŋ] .  
**Thus she proceeded on her way , filled with her theme , yet faltering** .  
因此 她 继续 在 她 方式 , 已填 和 她 主题 , 然而 摇摇欲坠 .  
于是她继续前行，心中充满着她的主题，但却步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wer] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [stʊd] .  
**She reached the town , and turned into the High Street where the office stood .**  
她 达到 这 镇 , 和 转向 进入 这 高的 街道 在哪里 这 办公室 站立 .  
她到达镇上,拐进了办公楼所在的商业街。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈpəʊstəz] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]  
**She easily recognized it by the posters outside and the advertisements in the**  
她 容易地 认可 它 经过 这 海报 外部 和 这 广告 在 这  
[ˈwɪndəʊz] .  
**windows .**  
视窗 .  
她通过外面的海报和橱窗里的广告很容易就认出了它。

[meg] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈæbi] [ɪnˈtɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈtremblɪŋ] ,  
**Meg entered the shabby interior with a desperate effort , and while trembling ,**  
梅格 进入 这 破旧 内部的 和 一个 绝望的 努力 , 和 尽管 发抖 ,  
[jet] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,  
**yet full of moral courage ,**  
然而 满的 的 道德 勇气 ,  
梅格费尽九牛二虎之力走进了破败的室内,她虽然浑身颤抖,却充满了勇气。

[ɪmˈpeld] [tuː; tə][ækt][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈduːti] .  
**impelled to act by what seemed to be a duty .**  
被迫 到 行为 经过 什么 似乎 到 是 一个 责任 .  
似乎是出于责任感而采取行动。

[ə; eɪ][klɜːrk][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈpəʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpepəɾz]  
**A clerk sat at a desk ; a small boy was posting and rolling up the papers**  
一个 职员 卫星 在 一个 桌子 ; 一个 小的 男生 曾是 发帖 和 滚动 向上 这 文件  
.  
.  
.  
一名职员坐在办公桌前;一个小男孩正在张贴和卷起报纸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪŋɡɪst] [ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərbəʊlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːntʃt] .  
**It was the dingiest corner from which a thunderbolt could be launched .**  
它 曾是 这 最昏暗的 角落 从 哪个 一个 霹雳 可以 是 发射 .  
这是最阴暗的角落,却能发出雷霆之力。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈeditər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrʌskli] .  
**" I want to see the editor , " she said brusquely .**  
" 我 想 到 看 这 编辑 , " 她 说 粗暴地 .  
“我想见编辑,”她生硬地说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbɪzi] , [mɪs] , " [ˈænsər] [ðə; ði][klɜːrk] , [sərˈveɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**" He is busy , miss , " answered the clerk , surveying her slowly over his**  
" 他 是 忙碌的 , 错过 , " 回答 这 职员 , 测量 她 缓慢地 超过 他的  
[ˈspektəklz] .  
**spectacles .**  
眼镜 .  
“他很忙,小姐,”店员回答道,一边透过眼镜缓缓打量着她。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , " [sed] [meg] [dɪˈtɜːrmɪndli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə]  
**" I want to see him on important business , " said Meg determinedly , trying to**  
" 我 想 到 看 他 在 重要的 商业 , " 说 梅格 坚定地 , 尝试 到  
[lʊk] [ˌʌnəˈbæft] .  
**look unabashed .**  
看 毫不掩饰 .  
“我想在重要的事情上见到他,”梅格坚定地说,努力让自己看起来毫不羞愧。

" [wʌt] [neɪm] [jæɪ; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] : [ - ]  
" **What name shall I say ?** " **asked the clerk .** [ 261 ]  
" 什么 姓名 将 我 说 ? " 问 这 职员 : [ - ]

"我该说哪个名字呢？"店员问道。[261]

" [mɪs] ['bi:tʃəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [meg] .  
" **Miss Beecham ; but he will not know me ,** " **replied Meg .**  
" 错过 比彻姆 ; 但 他 将要 不是 知道 我 , " 回复 梅格 :  
"比彻姆小姐；但他不会认识我的，"梅格回答道。

[ðə; ði][klɜːrk] ['dɪsə'pɪrd] ,  
**The clerk disappeared ,**  
这 职员 消失 ,

店员不见了。

[ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['editər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]  
**and returned after a moment to say the editor would be glad to see the**  
和 返回 后 一个 片刻 到 说 这 编辑 会 是 高兴的 到 看 这  
[ˈleɪdi] .  
**lady .**  
女士 :

过了一会儿，他回来表示编辑很高兴见到这位女士。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [ˈdʌsti] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] .  
**They climbed a narrow , dusty flight of stairs that led to a glass door .**  
他们 攀登 一个 狭窄的 , 尘土飞扬 航班 的 楼梯 那 引领 到 一个 玻璃 门 .

他们爬上一段狭窄、布满灰尘的楼梯，来到一扇玻璃门前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][hɜːr; hər] [gaɪd] ,  
**It was opened by her guide ,**  
它 曾是 打开 经过 她 指导 ,

是她的向导打开的。

[huː] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː;][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['pepərz]  
**who ushered her into a room that impressed her as a medley of papers**  
WHO 引导 她 进入 一个 房间 那 印象深刻 她 作为 一个 混合曲 的 文件

[ænd; ʌnd] [bʊks] .  
**and books .**  
和 图书 :

领她进入一个房间的人，房间里堆满了文件和书籍，这让她印象深刻。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] , [roʊz][æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .  
**A man , who had been sitting before a large table , rose at her entrance .**  
一个 男人 , WHO 有 到过 坐着 前 一个 大的 桌子 , 玫瑰 在 她 入口 .

一位原本坐在大桌子前的男人在她进来时站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ʌnd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]  
**She perceived that he was tall and broad - shouldered , that his countenance**  
她 感知 那 他 曾是 高的 和 广阔 - 肩部 , 那 他的 面容

[wʌz; wəz][enər'dʒetɪk][ænd; ʌnd] [ɪk'spresɪv] ,  
**was energetic and expressive ,**  
曾是 精力充沛 和 富有表现力的 ,

她注意到他身材高大，肩膀宽阔，面容精神矍铄，富有表现力。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [glæns] ['brɪliənt] .  
**and his glance brilliant .**  
和 他的 瞥一眼 杰出的 :

他的目光炯炯有神。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['redɪʃ] [bɪrd] ;  
**The lower part of his face was hidden by a reddish beard ;**  
这 降低 部分 的 他的 脸 曾是 隐 经过 一个 微红 胡须 ;

他的下半张脸被红色的胡须遮住了；

[ðə; ði] ['kloʊslɪ] - [kra:pt] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər][ænd; ənd] [les] ['rʌdi] [hju:].  
the closely - cropped hair was of a darker and less ruddy hue .  
这 密切 - 裁剪 头发 曾是 的 一个 较暗 和 较少的 红润 色调 .  
短发的颜色较深，没有那么红润。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
He bowed to her .  
他 鞠躬 到 她 .  
他向她鞠躬。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɜ:rkjəri] ?  
" Are you the editor of the Greywolds Mercury ?  
" 是 你 这 编辑 的 这 - 汞 ?  
“你是《格雷沃尔兹水星报》的编辑吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] .  
" she asked , making another desperate effort to conquer her shyness .  
" 她 问 , 制作 其他 绝望的 努力 到 征服 她 害羞 .  
她问道，再次拼命想要克服自己的羞怯。

" [aɪ][eɪ'em] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" I am , " he answered .  
" 我 是 , " 他 回答 .  
“是的，”他回答道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ɪz][ʌn'dʒʌst][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn][mʌst; məst] [ə'pi:l]  
" If anything appears in the paper that is unjust it is to you one must appeal  
? " 如果 任何事物 出现 在 这 纸 那 是 不公正 它 是 到 你 一 必须 上诉  
? " ? "  
“如果报纸上出现任何不公正的内容，人们必须向您申诉吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .  
" Certainly .  
" 当然 .  
“当然。

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæz; həz] [ə'pɪrd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
I hope nothing of this kind has appeared , " he answered .  
我 希望 没有什么 的 这 种类 有 出现 , " 他 回答 .  
“我希望没有发生过这类事情，”他回答说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][kɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [di:p] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] .  
His tone was curt , his voice deep and not inharmonious .  
他的 语气 曾是 简短 , 他的 嗓音 深的 和 不是 不和谐的 .  
他的语气简短，声音低沉而不刺耳。

" [aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʒʌst][hæz; həz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] ,  
" It is because something unjust has appeared , and has been repeated ,  
" 它 是 因为 某物 不公正 有 出现 , 和 有 到过 重复 ,  
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,  
that I have called upon you ,  
那 我 有 称为 之上 你 ,  
“正因为出现了不公正的事情，而且屡屡发生，我才向你们求助。”

" [sed] [meg] . [ - ]  
" said Meg . [ 262 ]  
" 说 梅格 . [ - ]  
梅格说道。[262]

" [ɪn'di:d] ！  
" **Indeed** ！  
" 的确 ！

“的确！

[wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] ？  
**Would you tell me the particulars ？**  
会 你 告诉 我 这 细节 ？

你能告诉我具体情况吗？

[preɪ] , [saɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] .  
**Pray , sit down , " said the editor .**  
祈祷 , 坐 向下 , " 说 这 编辑 .

“祈祷，坐下，”编辑说道。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [brʌskə'ri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ；  
**If his manner had a certain brusquerie it was that of self - possession ；**  
如果 他的 方式 有 一个 肯定 粗鲁 它 曾是 那 的 自己 - 拥有 ；

如果说他的举止有些生硬，那也是出于一种沉着冷静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['bɪznəs] [men] ,  
**it was characteristic of a man accustomed to speak to business men ,**  
它 曾是 特征 的 一个 男人 习惯 到 说话 到 商业 男人 ,

这是个习惯与商人交谈的人的典型特征。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔ:k] .  
**and who could listen as well as talk .**  
和 WHO 可以 听 作为 出色地 作为 讲话 .

而且他们既能听又能说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['neglɪdʒəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ni:tnəs] .  
**He was dressed with a certain negligence , but with great neatness .**  
他 曾是 穿着 和 一个 肯定 疏忽 , 但 和 伟大的 整洁 .

他衣着有些随意，但却十分整洁。

[meg] ['noʊtɪst] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [wel] - [jeɪpt] [hænd] .  
**Meg noticed , she knew not why , his large , well - shaped hand .**  
梅格 注意到 , 她 知道 不是 为什么 , 他的 大的 , 出色地 - 形状 手 .

梅格注意到他那只又大又漂亮的手，她也不知道为什么。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə'pɑ:n][sɜ:r] ['mælkəm] - , " [brɪ'gæn] [meg] .  
" **There have been a number of articles upon Sir Malcolm Loftdale , " began Meg .**  
" 那里 有 到过 一个 数字 的 文章 之上 先生 马尔科姆 - , " 开始 梅格 .

“关于马尔科姆·洛夫特代尔爵士的文章有很多，”梅格说道。

[ðə; ði] ['editər] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [baɪ][æn; ən][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The editor acknowledged the truth of this statement by an inclination of the**  
这 编辑 已确认 这 真相 的 这 陈述 经过 一个 倾角 的 这

[hed] .  
**head .**  
头 .

编辑点头表示认可了这一说法。

" [aɪ] [noʊ] [sɜ:r] ['mælkəm] [wel] .  
" **I know Sir Malcolm well .**  
" 我 知道 先生 马尔科姆 出色地 .

我非常了解马尔科姆爵士。

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - ['mænər] .  
**I am staying at Greywolds Manor .**  
我 是 入住 在 - 庄园 .

我住在格雷沃尔兹庄园。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , " [sed] [meg] , [dɪˈtɜːrmɪndli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]  
**I am taking the place of his secretary , " said Meg , determinedly ignoring the**  
我是 采取 这 地方 的 他的 秘书 , " 说 梅格 , 坚定地 忽略 这  
[ˈfaɪnəs] [ðæt] ,  
**shyness that ,**  
害羞 那 ,

“我要接替他的秘书,”梅格说道, 她坚定地忽略了内心的羞涩。

[wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [jet] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**without chilling her indignation , yet threatened to overcome her under the**  
没有 令人不寒而栗 她 愤慨 , 然而 威胁 到 克服 她 在下面 这  
[ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] [ɡlæns] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪtər] .  
**scrutinizing glance of the editor .**  
仔细审查 瞥一眼 的 这 编辑 .

虽然没有平息她的愤慨, 但在编辑审视的目光下, 她的愤慨却几乎要被压垮。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈʌndər] [ɡreɪt] [ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][sɜːr] [ˈmælkəm] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] .  
**" I am under great obligations to Sir Malcolm , I owe him everything .**  
" 我 是 在下面 伟大的 义务 到 先生 马尔科姆 , 我 欠 他 一切 .  
“我对马尔科姆爵士感激不尽, 我的一切都归功于他。”

" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**" The editor bowed his head , but did not break the silence .**  
" 这 编辑 鞠躬 他的 头 , 但 做过 不是 休息 这 沉默 .  
编辑低下了头, 但没有打破沉默。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈkoʊdʒənt] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈvænst] .  
**He appeared to be waiting for more cogent reasons to be advanced .**  
他 出现 到 是 等待 为了 更多的 令人信服的 原因 到 是 先进的 .  
他似乎在等待更有说服力的理由。

[meg] [felt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ˈbæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .  
**Meg felt to a certain degree baffled by his manner .**  
梅格 毛毡 到 一个 肯定 程度 困惑 经过 他的 方式 .  
梅格对他的态度感到有些困惑。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈenərʒɪ] ,  
**" You do not know how good he is , " she resumed with energy ,**  
" 你 做 不是 知道 如何 好的 他 是 , " 她 恢复 和 活力 ,  
“你不知道他有多优秀,”她精神抖擞地继续说道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [reprɪˈzent] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ænd] [təˈræɪnɪk(ə)] . " [ - ]  
**" and you represent him as unjust and tyrannical . " [ 263 ]**  
" 和 你 代表 他 作为 不公正 和 强横 . " [ - ]  
“而你却把他描绘成不公正和暴君。”[263]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɑːr; ər][əˈpɑːn][sɜːr] [ˈmælkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [kəˈpæsəti]  
**" You must remember the criticisms are upon Sir Malcolm in his public capacity**  
" 你 必须 记住 这 批评 是 之上 先生 马尔科姆 在 他的 民众 容量  
[ˈʌv; əv][ˈlændlɔːrd][ænd; ænd] [ˈmædʒɪstreɪt] .  
**of landlord and magistrate .**  
的 房东 和 地方法官 .

“你必须记住, 这些批评是针对马尔科姆爵士作为地主和治安法官的公共身份的。”

[ðeɪ] [duː;][nɑːt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] .  
**They do not apply to him as a private individual , " said the editor .**  
他们 做 不是 申请 到 他 作为 一个 私人的 个人 , " 说 这 编辑 .  
“这些规定不适用于他作为私人个体,”编辑说。

[meg] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] [ðɪs] [laɪn][ˈʌv; əv] [ˈɑːrgjʊmənt] .  
**Meg made a movement as if repudiating this line of argument .**  
梅格 制成 一个 移动 作为 如果 否认 这 线 的 争论 .  
梅格做了个动作, 似乎在反驳这种论点。

" [ə; eɪ][mæn][ˈkændɑ:t][bi:; bi][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpʌblɪk] [kəˈpæsəti][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpraɪvət]  
" **A man cannot be one thing in his public capacity and another in his private**  
" 一个 男人 不能 是 一 事物 在 他的 民众 容量 和 其他 在 他的 私人的  
[rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] ,  
**relationship** ,  
关系 ,

一个人不能在公共场合和私人生活中表现得截然不同。

" [ʃi:; ʃɪ][sed] [ˈkwɪkli] .  
" **she said quickly** .  
" 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][hi:; hi][kæn; kən] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ][ˈeditər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑɪl] [ˈdɪstəntli]  
" **I am afraid he can** , " **answered the editor** , **with a smile** **distantly**  
" 我 是 害怕的 他 能 , " 回答 这 编辑 , 和 一个 微笑 遥远地  
[ˈbraɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][glæns] .  
**brightening his glance** .  
提亮 他的 瞥一眼 .

“恐怕他可以,”编辑回答道,眼神中闪过一丝若有若无的微笑。

" [aɪ][ˈkændɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .  
" **I cannot believe it** , " **said Meg with energy** .  
" 我 不能 相信 它 , " 说 梅格 和 活力 .

“我简直不敢相信,”梅格激动地说。

" [hi:; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)l] .  
" **He is old and feeble** .  
" 他 是 老的 和 微弱 .

他年老体弱。

[aɪˈti:][ɪz][ˈkru:əl][tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [əˈtæks] [hɜ:rts][hɪm; ɪm] .  
**It is cruel to hurt him** , **and I know those attacks hurts him** .  
它 是 残忍的 到 伤害 他 , 和 我 知道 那些 攻击 疼痛 他 .

伤害他是残忍的,我知道那些攻击会让他痛苦不堪。

[hi:; hi][ˈnevər] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**He never says a word** .  
他 绝不 说道 一个 单词 .

他一句话也不说。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][emˈi:] .  
**He has never mentioned the subject to me** .  
他 有 绝不 提及 这 主题 到 我 .

他从未跟我提起过这件事。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ri:d] [əˈlaʊd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . " **I watch him as I read aloud to him** , **and I think they will kill him** . " **I**  
我 手表 他 作为 我 读 大声 到 他 , 和 我 思考 他们 将要 杀 他 . " **I**

我一边给他朗读一边看着他,我觉得他们会杀了他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈeditər] ,  
" **I think you exaggerate their importance** , " **said the editor** ,  
" 我 思考 你 夸大 他们的 重要性 , " 说 这 编辑 ,

“我认为你夸大了他们的重要性,”编辑说。

[əˈvə:tɪŋ] [hɪz; ɪz][glæns] [ɪn] [wɪtʃ] [meg] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] .  
**averting his glance in which Meg thought she detected a sparkle of amusement** .  
避免 他的 瞥一眼 在 哪个 梅格 想法 她 检测到 一个 火花 的 娱乐 .

他移开了视线,梅格觉得她从他的眼神中捕捉到了一丝玩味的笑意。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsənəs] .

After a moment he resumed with seriousness .  
后 一个 片刻 他 恢复 和 严肃 :

片刻后，他神情严肃地继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .

" You must understand me .  
" 你 必须 理解 我 :

你必须理解我。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ]  
I do not like to hurt your feelings , but this is a matter of principle with  
我 做 不是 喜欢 到 伤害 你的 情怀 , 但 这 是 一个 事情 的 原则 和  
[em ˈiː] .

me .  
我 :

我不想伤害你的感情，但这对我来说是原则问题。

[tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] , [sɜːr] [ˈmælkəm] - [ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈlændlɔːrd] ,  
To put it plainly , Sir Malcolm Loftdale is a bad landlord ,  
到 放 它 显然 , 先生 马尔科姆 - 是 一个 坏的 房东 ,

直白地说，马尔科姆·洛夫特代尔爵士是个糟糕的房东。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sens] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

and in a public sense a bad man .  
和 在 一个 民众 感觉 一个 坏的 男人 :

在公众眼中，他是个坏人。

" [meg] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

" Meg gave an exclamation .  
" 梅格 给予 一个 感叹 :

梅格惊呼了一声。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .

" I do not believe it ; I do not accept this statement .  
" 我 做 不是 相信 它 ; 我 做 不是 接受 这 陈述 :

我不相信；我不接受这种说法。

[juː; jʊ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , [ - ]

You misjudge him , [ 264 ]  
你 误判 他 , [ - ]

你误判了他[264]

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You do not know him as I know him .  
你 做 不是 知道 他 作为 我 知道 他 :

你并不像我一样了解他。

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [laɪf][ænd; ænd][pərˈhæps] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . "

He leads a lonely life and perhaps does not know . "  
他 线索 一个 孤独 生活 和 也许 做 不是 知道 : "

他过着孤独的生活，或许并不知情。

" [ɪgˈzæktli] !

" Exactly !  
" 确切地 !

“确切地！

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][ˈlændlɔːrd] .

That is one of the reasons that make him a bad landlord .  
那 是 一 的 这 原因 那 制作 他 一个 坏的 房东 :

这就是他成为糟糕房东的原因之一。



[hiː; hi] [ɪgˈnɔːz] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] ,  
**He ignores the needs of his tenants by indulging his selfish love of loneliness** ,  
他 忽略 这 需求 的 他的 租户 经过 沉溺于 他的 自私 爱 的 孤独 ,  
他沉溺于自私的孤独之中，漠视房客的需求。

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈʌtərli] [ʌŋˌsɪmpəˈθetɪk] .  
**he becomes utterly unsympathetic** .  
他 变成 完全地 冷漠无情 .  
他变得完全冷酷无情。

[hiː; hi] [ˈkɛrz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæbɔːərz] [huː] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ siˈkjuəɪŋ ] [ðem; ðəm][ðə; ði]  
**He cares nothing for the laborers who look to him for securing them the**  
他 关心 没有什么 为了 这 劳工 WHO 看 到 他 为了 确保 他们 这  
[ˈkɑːmənɪst] [raɪts] ,  
**commonest rights** ,  
最常见的 权利 ,  
她丝毫不关心那些指望他保障他们最基本权利的劳动者。

[mɔːr] [ˈdiːsnt] [dˈwelɪŋz] , [fer] [rents] .  
**more decent dwellings , fair rents** .  
更多的 体面的 住宅 , 公平的 租金 .  
更多体面的住房，合理的租金。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˈwʌndər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] ,  
**And yet what wonder , " continued the editor** ,  
和 然而 什么 想知道 , " 持续 这 编辑 ,  
然而，这真是令人惊奇，”编辑继续说道，“

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt]  
**turning his head away and speaking as if to himself , " that he should not**  
转弯 他的 头 离开 和 请讲 作为 如果 到 他自己 , " 那 他 应该 不是  
[ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,  
**care for them** ,  
关心 为了 他们 ,  
他转过头去，仿佛自言自语道：“他不应该在乎他们。”

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .  
**when he did not care for his own son** .  
什么时候 他 做过 不是 关心 为了 他的 自己的 儿子 .  
他甚至不关心自己的儿子。

" [meg] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
" **Meg thought of the picture with its face turned to the wall** .  
" 梅格 想法 的 这 图片 和 它是 脸 转向 到 这 墙 .  
梅格想起了那幅脸朝向墙壁的画像。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbaʊndri] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][self] - [ɪmˈpoʊzd] [tæsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
**She felt she touched a boundary that lay beyond her self - imposed task , and she**  
她 毛毡 她 感动 一个 边界 那 躺 超过 她 自己 - 强加 任务 , 和 她  
[roʊz] .  
**rose** .  
玫瑰 .  
她觉得自己触碰到了超出自己设定的任务范围的界限，于是她站了起来。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːrt] [ˈæksənts] .  
" **I see that I am making no way , " she said in hurt accents** .  
" 我 看 那 我 是 制作 不 方式 , " 她 说 在 伤害 口音 .  
“我看我毫无出路，”她用受伤的语气说道。

" [aɪ][ˈkænə:t] [ˈɪnfluəns] [ju:; jʊ][tu:; tə][əˈbændən][ðə; ði][ˈkru:əl] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]  
" **I cannot influence you to abandon the cruel course you seem determined to**  
" 我 不能 影响 你 到 放弃 这 残忍的 课程 你 似乎 决定 到  
[pəˈsu:] .  
**pursue** .  
追求 .

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]  
**Nothing remains for me to do but to apologize for having made the**  
没有什么 遗迹 为了 我 到 做 但 到 道歉 为了 拥有 制成 这  
[əˈtempt] , [ænd; ənd][tu:; tə][gʊʊ] . "  
**attempt , and to go** . "  
试图 , 和 到 去 . "

我别无他法，只能为我的过错道歉，然后离开。  
" [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ðə; ði][ˈeditər] , [ˈraɪzɪŋ][ˈɔ:lsoʊ] ,  
" **Indeed , " said the editor , rising also** ,  
" 的确 , " 说 这 编辑 , 上升 还 ,  
"的确如此,"编辑也站起身来说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsa:ri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [rɔ:n] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ]  
" **I am sorry I should have given this wrong impression of the interest with**  
" 我 是 对不起 我 应该 有 给定 这 错误的 印象 的 这 兴趣 和  
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈɑ:rgju:mənts][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈmælkəm] - ,  
**which I have listened to your arguments in favor of Sir Malcolm Loftdale** ,  
哪个 我 有 听着 到 你的 论点 在 偏爱 的 先生 马尔科姆 - ,  
"我很抱歉，我之前给您留下了错误的印象，让您误以为我认真聆听了您们关于马尔科姆·洛夫特代尔爵士的论点。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][jɔr; jər] [əˈpi:l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsenʃər] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] -  
**and of your appeal against the censure pronounced upon him in the Greywolds**  
和 的 你的 上诉 反对 这 谴责 发音 之上 他 在 这 -  
[ˈmɜ:rkjəri] .  
**Mercury** .  
汞 .

以及你对《格雷沃尔德水星报》对他的谴责提出的上诉。  
[bʌt; bət] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪˈstert] [hu:] [ˈdeɪli] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ - ]  
**But , believe me , there are many upon his estate who daily talk of [ 265 ]**  
但 , 相信 我 , 那里 是 许多 之上 他的 财产 WHO 日常的 讲话 的 [ - ]  
但是，相信我，他的庄园里有许多人每天都在谈论[265]

[hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ;  
**him more bitterly than I do** ;  
他 更多的 苦涩地 比 我 做 ;  
他比我更痛苦；

[ˈmeni] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs] [ˈru:ɪn][ɪn] [ɔ:lˈredi] [ˈoʊvər] -  
**many who have been compelled to leave and to face ruin in already over** -  
许多 WHO 有 到过 被迫 到 离开 和 到 脸 废墟 在 已经 超过 -  
[ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtiz] [ˈæftər] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:fər] [ʌv; əv][kɑ:mpenˈseɪ(ə)n] ,  
**crowded cities after accepting his offer of compensation** ,  
挤 城市 后 接受 他的 提供 的 赔偿 ,  
许多人在接受他的补偿提议后被迫离开，并在原本就过度拥挤的城市中面临破产。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][ˈbɑ:rgən] [ˈdrɪvŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈloʊn] .  
**which was a hard bargain driven on his side alone** .  
哪个 曾是 一个 难的 便宜货 驱动 在 他的 边 独自的 .  
这是他单方面争取来的艰难交易。

[jʊː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**You do not know , perhaps , the merits of the case against him .**  
你 做 不是 知道 , 也许 , 这 优点 的 这 案件 反对 他 .  
你或许并不了解针对他的案件的实质内容。

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['tenənts] [aʊt] ,  
**He turns his tenants out ,**  
他 转弯 他的 租户 出去 ,  
他把房客赶了出去。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌŋktʃuəl] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [rents] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] .  
**if they are not punctual with their rents as soon as the law allows .**  
如果 他们 是 不是 准时 和 他们的 租金 作为 很快 作为 这 法律 允许 .  
如果他们没有在法律允许的期限内按时缴纳租金。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [aɪsə'leɪʃn] [hiː; hi] [ə'laʊz] [noʊ] ['kɒtɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**In his selfish desire for isolation he allows no cottages to be built on his**  
在 他的 自私 欲望 为了 隔离 他 允许 不 小屋 到 是 建造 在 他的  
[ɪk'stensɪv] [ɛ'steɪts] .  
**extensive estates .**  
广泛的 庄园 .  
他出于自私的孤僻欲望，不允许在他广袤的庄园里建造任何小屋。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃekt] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənts] ; [bɑːrd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .  
**He has checked innocent amusements ; barred the right of way .**  
他 有 已检查 清白的 娱乐 ; 禁止 这 正确的 的 方式 .  
他叫停了无伤大雅的娱乐活动；封锁了通行权。

[ðɪːz] ['sʌfərəz] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .  
**These sufferers represent the people .**  
这些 受害者 代表 这 人们 .  
这些受害者代表着人民。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'fend] [jʊː; jʊ][baɪ] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr]  
**I shall not offend you by stating what I could of the class to which Sir**  
我 将 不是 得罪 你 经过 声明 什么 我 可以 的 这 班级 到 哪个 先生  
[ˈmælkəm] [bɪ'lɒŋz] .  
**Malcolm belongs .**  
马尔科姆 属于 .  
我不会冒犯您，也不会说出我所能了解到的马尔科姆爵士所属的阶层。

[jʊː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ˈɑːrgju:d][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] ['ferli] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ] , " [kən'tɪnju:d]  
**You see I have argued and discussed the matter fairly with you , " continued**  
你 看 我 有 争论 和 讨论 这 事情 相当 和 你 , " 持续  
[ðə; ði] ['editər] ,  
**the editor ,**  
这 编辑 ,  
“你看，我已经和你公平地争论和讨论过这件事了，”编辑继续说道。

[tʃekɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .  
**checking the warmth of his tone .**  
检查 这 温暖 的 他的 语气 .  
感受他语气的温暖程度。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][jʊː; jʊ] [steɪt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [fraʊn] .  
**" I cannot judge the case as you state it , " said Meg with a pained frown .**  
" 我 不能 法官 这 案件 作为 你 状态 它 , " 说 梅格 和 一个 痛苦 皱眉 .  
“我无法根据你的说法来判断案情，”梅格痛苦地皱着眉头说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz]wʌn] - ['saɪdɪd] .  
**" I am sure it is one - sided .**  
" 我 是 当然 它 是 一 - 侧面 .  
我确信这是片面的。

" [ðen] [wið; wiθ] [ˈgæðəriŋ] [ˈenərdʒi] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :  
" Then with gathering energy she went on :

" 然后 和 采集 活力 她 去 在 :  
然后她振作精神继续说道：

" [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [kənˈsiːv] [ðæt] [jʊr; jər] [kənˈtɪnjuːd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [meɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrs] [æktɪs]  
" Cannot you conceive that your continued persecution may drive him to worse acts  
" 不能 你 构想 那 你的 持续 迫害 可能 驾驶 他 到 更糟 行为  
?  
?  
?

难道你看不出你持续的迫害可能会驱使他做出更恶劣的事情吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˈɔːlweɪz] [held] [ʌp]  
It is enough to make him shun his neighbors to be thus always held up  
它 是 足够的 到 制作 他 回避 他的 邻居 到 是 因此 总是 握住 向上  
[tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] .  
to them as cruel and exacting .  
到 他们 作为 残忍的 和 严格 .

仅仅因为总是被邻居们视为残酷苛刻之人，就足以让他疏远邻居。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wen]  
It is enough to make him wish to remove them from his sight when  
它 是 足够的 到 制作 他 希望 到 消除 他们 从 他的 视线 什么时候  
[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [hɪm; ɪm] .  
he knows that they are taught to revile him :  
他 知道 那 他们 是 教授 到 唾骂 他 .

一想到他们被教导要辱骂他，他就恨不得把他们从眼前抹去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɡʊd] .  
I know that he is good .  
我 知道 那 他 是 好的 .

我知道他很优秀。

[teɪk] [maɪ] [keɪs] .  
Take my case .  
拿 我的 案件 .

以我为例。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ; [jet] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .  
I owe him everything ; yet I have no claim upon him .  
我 欠 他 一切 ; 然而 我 有 不 宣称 之上 他 .

我的一切都归功于他；然而，我对他没有任何所有权。

[daʊt] [ - ]  
Doubt [ 266 ]  
怀疑 [ - ]

怀疑[266]

[les] [maɪn] [ɪz] [naːt] [æn; ən] [ˈaɪsələteɪd] [keɪs] .  
less mine is not an isolated case .  
较少的 矿 是 不是 一个 孤立 案件 .

我的情况并非个例。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪn] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [wei] .  
He may be helping many others in an obscure way .  
他 可能 是 帮助 许多 其他的 在 一个 朦胧 方式 .

他或许在以一种不为人知的方式帮助着许多其他人。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm] [ˌpʌbˈlɪsəti] .  
Noble natures shrink from publicity .  
高贵 自然 收缩 从 宣传 .

高尚的品格不喜张扬。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [θæŋkt] .  
**I know he shrinks from being thanked .**  
我 知道 他 收缩 从 存在 谢谢 .  
我知道他很讨厌被人感谢。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .  
**He will not allow me to thank him .**  
他 将要 不是 允许 我 到 感谢 他 .  
他不让我向他道谢。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪkˈspres]  
**It almost led to a misunderstanding between us when I tried to express**  
它 几乎 引领 到 一个 误解 之间 我们 什么时候 我 尝试 到 表达  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈgrætɪtuːd] .  
**to him my gratitude .**  
到 他 我的 感激 .  
当我试图向他表达我的感激之情时，差点导致我们之间产生误会。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ˈtenənts] [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n] .  
**You talk of his getting rid of tenants after giving them compensation .**  
你 讲话 的 他的 获得 摆脱 的 租户 后 给予 他们 赔偿 .  
你提到他给了租户补偿金后就把他们赶走了。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz]  
**What is that suffering compared to the one you inflict upon him by these words**  
什么 是 那 痛苦 比较的 到 这 一 你 造成 之上 他 经过 这些 字  
[ðæt] [meɪ] [stɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ?  
**that may sting to death ?**  
那 可能 蜇 到 死亡 ?  
与你用这些足以致命的话语给他带来的痛苦相比，那种痛苦又算得了什么呢？

" [ˈmegz] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**" Meg's defense of her guardian was not logical , but it was of the**  
" 梅格的 防御 的 她 监护人 曾是 不是 逻辑 , 但 它 曾是 的 这  
[hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] .  
**heart , and womanly .**  
心 , 和 女性 .  
“梅格为她的监护人辩护，虽然不合逻辑，但却是出于真心，而且很有女人味。”

[fiː; ji] [ɪɡˈnɔːrd] [ɔːl][hɜːr; hər] [æntˈæɡənɪsts] [ˈɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ˈkʌlərd] [baɪ][hɜːr; hər]  
**She ignored all her antagonist's arguments , and saw everything colored by her**  
她 忽略 全部 她 反派的 论点 , 和 锯 一切 有色 经过 她  
[ɪˈməʊənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .  
**emotions of the moment .**  
情绪 的 这 片刻 .  
她无视对手的所有论点，完全被当下的情绪左右。

[ðə; ðɪ] [ˈedɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [əˈmjuːzd] [əˈmeɪzmənt] .  
**The editor looked at her with a sort of half - amused amazement .**  
这 编辑 看起来 在 她 和 一个 种类 的 一半 - 觉得好笑 惊愕 .  
编辑带着一种半是好笑半是惊讶的眼神看着她。

[hɜːr; hər] [ˈviːəməns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [baɪ] [ˈbælənst] [ˈsentənsɪz] [ɔːr][ˌedɪˈtɔːriəl]  
**Her vehemence was not to be answered by balanced sentences or editorial**  
她 激烈 曾是 不是 到 是 回答 经过 均衡 句子 或者 社论  
[ˈdɪɡnəti] .  
**dignity .**  
尊严 .  
她的激烈言辞无法用平衡的语句或编辑的尊严来回应。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ædvəkert] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪn] ,  
" You are so good an advocate , " he said , smiling ,  
" 你 是 所以 好的 一个 提倡 , " 他 说 , 微笑 ,  
"你真是个优秀的辩护人,"他笑着说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:lmʊst] [ɪn'klaɪn] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [kən'vɜ:rt] . "   
" that you almost incline me to be a convert . "   
" 那 你 几乎 倾斜 我 到 是 一个 转变 . "   
"你几乎让我想要皈依基督教了。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] — [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]  
" I wish I could convert you to believe in his goodness — to me , and  
" 我 希望 我 可以 转变 你 到 相信 在 他的 善良 — 到 我 , 和  
[pər'hæps][tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] ,  
perhaps to many others ,  
也许 到 许多 其他的 ,  
"我多么希望我能让你相信他的善良——对我而言, 或许对许多其他人来说也是如此。"

" [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['ɔ:kwərdnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
" said Meg , with the constraint of shy awkwardness upon her ,  
" 说 梅格 , 和 这 约束 的 害羞的 尴尬 之上 她 ,  
"梅格说道, 语气中带着羞涩和尴尬。"

[æz; əz][i:; ji] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'sɔfənd ] [mu:d] .  
as she accepted the homage of his softened mood .  
作为 她 公认 这 尊敬 的 他的 软化 情绪 .  
她接受了他柔和情绪下的敬意。

" [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] , ['gæləntli] .  
" His kindness to you is all that I care for , " said the editor , gallantly .  
" 他的 仁慈 到 你 是全部 那 我 关心 为了 , " 说 这 编辑 , 英勇地 .  
"我只在乎他对你的善意,"编辑绅士地说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] [ - ]  
" Will you promise me not to write any more [ 267 ]  
" 将要 你 承诺 我 不是 到 写 任何 更多的 [ - ]  
"你能答应我不再写[267]吗? "

[ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [meg] ,  
articles against him ? " asked Meg ,  
文章 反对 他 ? " 问 梅格 ,  
"针对他的那些文章呢?"梅格问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ɔ:lmʊst] ['prɪmətɪv] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] [ðæt] [ə'kerɪz(ə)nəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]  
with the childlike almost primitive directness that occasionally distinguished  
和 这 孩子气 几乎 原始 直接 那 偶尔 杰出的  
[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wen] ['greɪtli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .  
her speech when greatly in earnest .  
她 演讲 什么时候 非常 在 认真 .

她说话时偶尔会流露出孩子般近乎原始的直率,尤其是在她非常认真的时候。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'membər] [jɜr; jər] ['ædvəkəsi] [wen'evər] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [raɪt] ,  
" I promise to remember your advocacy whenever I begin to write ,  
" 我 承诺 到 记住 你的 倡导 每当 我 开始 到 写 ,  
"我保证, 每当我开始写作时, 都会牢记您的支持。"

[ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɜ:r] ['mælkəm] - , " [ænsər] [ðə; ði] ['editər] .  
or to think of Sir Malcolm Loftdale , " answered the editor .  
或者 到 思考 的 先生 马尔科姆 - , " 回答 这 编辑 .  
"或者想想马尔科姆·洛夫特代尔爵士,"编辑回答道。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [aɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [meg] .  
" You promise it ? " repeated Meg .  
" 你 承诺 它 ? " 重复 梅格 .

“你保证吗？”梅格重复道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] .  
" I promise it , " said the editor .  
" 我 承诺 它 , " 说 这 编辑 .

“我保证，”编辑说道。

[æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] [meg] [bəʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] .  
After a pause of awkward hesitation Meg bowed and turned away .  
后 一个 暂停 的 尴尬的 犹豫 梅格 鞠躬 和 转向 离开 .

一阵尴尬的犹豫之后，梅格鞠了一躬，转身离开了。

[ðə; ði] ['editər] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒɪ]  
The editor held open the door for her , and she passed out of the dingy  
这 编辑 握住 打开 这 门 为了 她 , 和 她 通过了 出去 的 这 昏暗的  
[ɑ:fis] .  
office .  
办公室 .

编辑为她打开了门，她走出了那间昏暗的办公室。

[æz; əz] [meg] [wɔ:kt] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][wɜz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] .  
As Meg walked home she was conscious of a certain light - heartedness .  
作为 梅格 步行 家 她 曾是 有意识的 的 一个 肯定 光 - 真心 .

梅格走在回家的路上，感觉到了一种轻松愉快的氛围。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [æŋtægə'nɪstɪk] ;  
The interview had been , on the whole , antagonistic ;  
这 面试 有 到过 , 在 这 所有的 , 敌对的 ;

总的来说，这次采访充满了对抗性；

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [left] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][wɜz; wəz] ['plez(ə)nt] .  
yet the impression it left on her mind was pleasant .  
然而 这 印象 它 左边 在 她 头脑 曾是 令人愉快的 .

然而，这件事给她留下的印象却是愉快的。

[ðə; ði] ['editər] [wɜz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]['ɔ:ɪmoʊst] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [frend]  
The editor was a stranger , and yet he almost seemed to her a friend  
这 编辑 曾是 一个 陌生人 , 和 然而 他 几乎 似乎 到 她 一个 朋友  
.  
:  
.

这位编辑是个陌生人，但她却几乎把他当成了朋友。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ 'trʌstfəlnis ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd]  
She could not account for a sense of trustfulness with which she felt inclined  
她 可以 不是 帐户 为了 一个 感觉 的 信赖 和 哪个 她 毛毡 倾斜  
[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] .  
to regard him .  
到 看待 他 .

她无法解释自己为何对他产生信任感。

[ðer; ðər][wɜz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] , [jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] . [ - ]  
There was nothing to justify this confidence , yet the impression remained . [ 268 ]  
那里 曾是 没有什么 到 证明合法 这 信心 , 然而 这 印象 剩余 . [ - ]

这种自信没有任何依据，但这种印象却一直存在。[268]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
CHAPTER XXIII .  
章 二十三 .

[frend] [ɔ:r] [foʊ] .  
**FRIEND OR FOE** .  
朋友 或者 敌人 .

敌友难辨。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ji][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] ,  
**The impression** , **for which she could give no reason** ,  
这 印象 , 为了 哪个 她 可以 给 不 原因 ,

她产生了这种印象，却又说不出个所以然来。

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][meg] .  
**that this stranger was a friend remained with Meg** .  
那 这 陌生人 曾是 一个 朋友 剩余 和 梅格 .

梅格始终记得，这个陌生人是她的朋友。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['wenzdeɪ] [ʃi; ji] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] - ['mɜ:rkjəri] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ]  
**When on the following Wednesday she recognized the Greywolds Mercury lying among**  
什么时候 在 这 下列的 周三 她 认可 这 - 汞 说谎 之中

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['nju:z,peɪpəz] ,  
**the morning newspapers** ,  
这 早晨 报纸 ,

接下来的周三，当她认出躺在晨报堆里的《格雷沃尔兹水星报》时，

[ʃi; ji] [ləkt] [æt; ət][ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] .  
**she looked at its pages with confidence** .  
她 看起来 在 它是 页面 和 信心 .

她自信地翻阅着书页。

[ʃi; ji] [ri:d] [ðə; ði] [taɪmz] [æb'stræktɪdli] , [ɪːgər] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ɔ:rgən] .  
**She read the Times abstractedly , eager to get to the local organ** .  
她 读 这 《时代周刊》 抽象地 , 渴望的 到 得到 到 这 当地的 器官 .

她心不在焉地读着《泰晤士报》，急于去看当地的报纸。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [lɔ:st][ɪts] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ,nʌnsi'eɪʃn] .  
**Her voice lost its intelligent enunciation** .  
她 嗓音 丢失的它是 聪明的 发音 .

她的声音失去了原本清晰的清晰度。

[sɜ:r] ['mælkəm] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtiəs] [ə'pɑ:lədʒi:z][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] [oʊnd] , [hɪz; ɪz] [læk]  
**Sir Malcolm , with courteous apologies for what might be , he owned , his lack**  
先生 马尔科姆 , 和 有礼貌 致歉 为了 什么 可能 是 , 他 拥有 , 他的 缺少

[ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] ,  
**of attention** ,  
的 注意力 ,

马尔科姆爵士礼貌地为可能造成的疏忽表示歉意，他承认了自己的疏忽。

[æskt] [ɑ:n] [tu:] [ə'keɪʒənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pærəɡræf] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,  
**asked on two occasions for a paragraph to be read over again** ,  
问 在 二 场合 为了 一个 段落 到 是 读 超过 再次 ,

曾两次要求重读一段文字，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɡæðərd] .  
**the sense of which he had not gathered** .  
这 感觉 的 哪个 他 有 不是 聚集 .

他没有领会其中的含义。

[meg] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bju:k] ,  
**Meg , the second time , recognized the implied rebuke** ,  
梅格 , 这 第二 时间 , 认可 这 暗示 训斥 ,

第二次，梅格意识到了其中隐含的责备。



[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜ:r'self][tu; tə]['kɑ:ns(ə)ntreit][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][tæsk] .  
**and compelled herself to concentrate her mind upon her task** .  
和 被迫 她自己 到 集中 她 头脑 之上 她 任务 :

她强迫自己集中精力完成任务。

[wen] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɜ:rkjəri] [keɪm] [ʃi; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [dɪ'lɪbəɾətli] ,  
**When the turn of the Greywolds Mercury came she took it up deliberately** ,  
什么时候 这 转动 的 这 - 汞 来了 她 采取 它 向上 故意地 ,  
当《格雷沃尔德水星报》的版面翻到时, 她特意拿起来读了起来。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ən'fəʊldəd][ɪts]['peɪdʒɪz] .  
**and slowly unfolded its pages** .  
和 缓慢地 展开 它是 页面 :

然后缓缓展开书页。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['li:dəɹ] ; [ʃi; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvəɹ][aɪ 'ti:]; [ðə; ði] [prɪnt] [swæm] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]  
**She turned to the leader ; she glanced over it ; the print swam before her eyes**  
她 转向 到 这 领导者 ; 她 瞥了一眼 超过 它 ; 这 打印 游泳 前 她 眼睛  
:  
:  
:

她转向领头人; 她瞥了一眼; 字迹在她眼前浮现。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] [ - ]  
**The article [ 269 ]**  
这 文章 [ - ]

文章[269]

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nslə:t] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['mælkəm] .  
**was an onslaught upon Sir Malcolm** .  
曾是 一个 猛攻 之上 先生 马尔科姆 :

对马尔科姆爵士的猛烈攻击。

[læst] [wi:k] [hi; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['sentəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pʊtʃəɹ] [kɔ:t] [red] - ['hændɪd]  
**Last week he had passed a hard sentence upon a poacher caught red - handed**  
最后的 星期 他 有 通过了 一个 难的 句子 之上 一个 偷猎者 捕捉 红色的 - 递交  
[ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:rv] ,  
**in his preserves** ,  
在 他的 果酱 ,

上周, 他严惩了一名在他保护区内被当场抓获的偷猎者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['ɛdɪtɜ:z] ['aɪəɹ] .  
**and this severity had roused the editor's ire** .  
和 这 严重性 有 唤醒 这 编辑的 愤怒 :

这种严厉的措辞激怒了编辑。

[meg] [drɑ:pt] [ðə; ði]['peɪpəɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] ,  
**Meg dropped the paper with an exclamation** ,  
梅格 掉落 这 纸 和 一个 感叹 ,

梅格惊呼一声, 手中的纸掉在了地上。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]  
**her heart beat with indignation and with an exaggerated sense of**  
她 心 打 和 愤慨 和 和 一个 夸张的 感觉 的  
[dɪsə'pɔɪntmənt] .  
**disappointment** .  
失望 :

她心中充满了愤慨和过分的失望。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['bi:tʃəm] ? " [æskt] [sɜ:r] ['mælkəm] .  
" **What is it , Miss Beecham ?** " **asked Sir Malcolm** .  
" 什么 是 它 , 错过 比彻姆 ? " 问 先生 马尔科姆 :

“比彻姆小姐, 什么事?”马尔科姆爵士问道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ri:d] [aɪ ˈti:] ! " [rɪˈplaɪd] [meg] [ʌnˈstedəli] .  
" **I cannot read it !** " **replied Meg unsteadily** .  
" 我 不能 读 它 ！ " 回复 梅格 不稳定地 .

“我看不懂！”梅格颤抖着回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [loo] - [bred] , [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtæks] [əˈpɑ:n] [maɪˈself] .  
" **I suppose it is one of those low - bred , personal attacks upon myself** .  
" 我 认为 它 是 一 的 那些 低的 - 繁殖 , 个人的 攻击 之上 我 .

“我想这大概是对我进行的一种低级人身攻击吧。”

[preɪ] [du:] [nɑ:t] [let] [aɪ ˈti:] [dɪskəmˈpəʊz] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈbi:təm] , " [sed] [sɜ:r] [ˈmælkəm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rm(ə)l]  
**Pray do not let it discompose you , Miss Beecham ,** " **said Sir Malcolm with formal**  
祈祷 做 不是 让 它 惊 你 , 错过 比彻姆 , " 说 先生 马尔科姆 和 正式的  
[ˈkəʊldnəs] .  
**coldness** .  
寒冷 .

“请不要让这件事影响到您，比彻姆小姐，”马尔科姆爵士冷冷地说道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈɪt(ə)l] [æz; əz] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]  
" **I assure you it affects me as little as would the barking of an**  
" 我 保证 你 它 影响 我 作为 小的 作为 会 这 叫声 的 一个  
[ɪl] - [bred] [ˈpʌpi] .  
**ill - bred puppy** .  
患病的 - 繁殖 小狗 .

“我向你保证，它对我的影响就像一只没教养的小狗的吠叫一样微不足道。”

" [æz; əz] [meg] [sti] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ]  
" **As Meg still hesitated he added , after a moment's pause , with**  
" 作为 梅格 仍然 犹豫了一下 他 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 , 和  
[ɪmˈpæsəbl] [pəˈlaɪtnəs] , " [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [ju:; jʊ] ,  
**impassible politeness ,** " **I must beg you ,**  
忍 礼貌 , " 我 必须 求 你 ,

“梅格还在犹豫，他停顿片刻后，带着不容置疑的礼貌补充道：‘我必须恳求你，’”

[mɪs] [ˈbi:təm] , [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [əˈlaʊd] .  
**Miss Beecham , to be so good as to read this article aloud** .  
错过 比彻姆 , 到 是 所以 好的 作为 到 读 这 文章 大声 .

比彻姆小姐，能大声朗读这篇文章真是太好了。

" [ðə; ðɪ] [fɔ:rˈmæləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [toʊn] , [ˈɪntu:] [wɪt] [sɜ:r] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [ɪnˈfjəʊəzd] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]  
" **The formality of the tone , into which Sir Malcolm had infused a touch of**  
" 这 正式 的 这 语气 , 进入 哪个 先生 马尔科姆 有 注入 一个 触碰 的  
[kəˈmænd] ,  
**command** ,  
命令 ,

“马尔科姆爵士在正式的语气中融入了一丝命令的意味，

[riˈmaɪndɪd] [meg] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ɪmˈplɔɪər] , [ænd; ənd] [fi:; fi] [prəˈsi:did] .  
**reminded Meg that he was her employer , and she proceeded** .  
提醒 梅格 那 他 曾是 她 雇主 , 和 她 继续 .

他提醒梅格他是她的雇主，梅格这才继续往前走。

[fi:; fi] [went] [ˈstedəli] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [end] .  
**She went steadily on to the end** .  
她 去 稳步 在 到 这 结尾 .

她稳步走到了最后。

[ðə; ðɪ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɑ:rk] [baɪ] [ɪnˈkri:st] [ˈvɪrələns] .  
**The article seemed to her to be marked by increased virulence** .  
这 文章 似乎 到 她 到 是 标记 经过 增加 毒力 .

她觉得这篇文章的措辞愈发激烈。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**She could not judge the merits of the case that formed the subject of the**  
她 可以 不是 法官 这 优点 的 这 案件 那 形成 这 主题 的 这  
[ˈɛdɪtəz] [əˈtæk] .  
**editor's attack** .  
编辑的 攻击

她无法判断编辑攻击的那起案件的合理性。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .  
**She did not care to judge them** .  
她 做过 不是 关心 到 法官 他们

她并不在意评判他们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**These were outside the point** .  
这些 是 外部 这 观点

这些都跑题了。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [freɪzɪz] [ræn] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs] [ - ]  
**The concluding phrases ran : " There is a justice [ 270 ]**  
这 总结 短语 跑 : " 那里 是 一个 正义 [ - ]

最后几句话是：“正义终将到来[270]

[ðæt] [kiːps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,  
**that keeps within the letter of the law** ,  
那 保持 之内 这 信 的 这 法律 ,

符合法律条文的规定，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːz] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]  
**and ignores every suggestion of compassion and fellow - feeling for**  
和 忽略 每一个 建议 的 同情 和 同伴 - 感觉 为了  
[ˈʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .  
**other human beings** .  
其他 人类 生物

并且无视任何对其他人的同情和怜悯之心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] [feɪlz] [ɪn] [sɪ'verəti] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [diːlz] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ]  
**But this justice fails in severity before that which deals out punishment for breaking**  
但 这 正义 失败 在 严重性 前 那 哪个 交易 出去 惩罚 为了 打破

[ðə; ði] ['iːdɪkts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][kəʊd][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['soʊ(ə)l] ['ɑːnər] .  
**the edicts contained in the code of so - called social honor** .  
这 法令 包含 在 这 代码 的 所以 - 称为 社会的 荣誉

但是，这种正义在严厉程度上不及那些惩罚违反所谓社会荣誉准则的行为的正义。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['bruːtəs] [wʊd] ['ɪməleɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pez(ə)nt] ['oʊnli] , [tuː; tə] [huːm] [brɪ'lɔːŋ]  
**The modern Brutus would immolate not the unhappy peasant only , to whom belong**  
这 现代的 布鲁图斯 会 牺牲 不是 这 不开心 农民 仅有的 , 到 谁 属于  
[noʊ]['hjuːmən] [raɪts] ,  
**no human rights** ,  
不 人类 权利

现代的布鲁图斯不仅会焚烧那些不幸的农民，因为他认为农民不享有任何人权。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪməleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,  
**he would immolate his own son** ,  
他 会 牺牲 他的 自己的 儿子 ,

他甚至会亲手焚烧自己的儿子。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'spaɪə] [tuː; tə] ['reb(ə); ri'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kə'mændmənts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt]  
**if he conspired to rebel against the sacred commandments contained in that**  
如果 他 密谋 到 反叛 反对 这 神圣 诫命 包含 在 那  
[kəʊd] .  
**code** .  
代码 .

如果他密谋反叛该法典中所包含的神圣诫命。

" [meg] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [eksklə'meɪʃn] .  
" **Meg was startled by a low exclamation** .  
" 梅格 曾是 惊慌 经过 一个 低的 感叹 .

梅格被一声低沉的惊叹吓了一跳。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .  
**She looked up** .  
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[sɜːr] ['mælkəm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['æʃ(ə)n]  
**Sir Malcolm was lying back in his chair , his eyes closed , his countenance ashen**  
先生 马尔科姆 曾是 说谎 后退 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 关闭 , 他的 面容 铁青  
[ænd; ənd] [drɔːn] .  
**and drawn** .  
和 绘制 .

马尔科姆爵士仰躺在椅子上，双眼紧闭，脸色苍白憔悴。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**As she paused he opened his eyes and looked round ; his expression was**  
作为 她 暂停 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 圆形的 ; 他的 表达 曾是  
[wʌŋ][ʌv; əv] ['ment(ə)] ['æŋɡwɪ] .  
**one of mental anguish** .  
— 的 精神的 痛苦 .

她停顿了一下，他睁开眼睛环顾四周；他脸上露出痛苦的神情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Thank you , " he said** ,  
" 感谢 你 , " 他 说 ,

“谢谢,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðæt] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [dis'mɪs(ə)] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel]  
**with a ghastly attempt to assume that fine air of dismissal he knew so well**  
和 一个 阴森 试图 到 认为 那 美好的空气 的 解雇 他 知道 所以 出色地  
[haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ,  
**how to put on** ,  
如何 到 放 在 ,

他极力装出一副他非常擅长的、不屑一顾的姿态，结果弄巧成拙。

" [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . "  
" **that will suffice for to - day** . "  
" 那 将要 足够了 为了 到 - 天 . "

“今天就到此为止吧。”

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] [meg] ,  
" **May I not do something more for you , sir ? " asked Meg** ,  
" 可能 我 不是 做 某物 更多的 为了 你 , 先生 ? " 问 梅格 ,

“先生，我能再为您做些什么吗？”梅格问道。

[ə'fektrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mæənər] .  
**affected by his tone and manner** .  
做作的 经过 他的 语气 和 方式 .

受他的语气和举止影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈtɜːrɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]  
" Thank you , I am much obliged , " he replied , turning away and taking up a  
" 感谢 你 , 我 是 很多 有义务 , " 他 回复 , 转弯 离开 和 采取 向上 一个  
[bʊk] .  
book .  
书 .

“谢谢您，我感激不尽。”他回答道，然后转身拿起一本书。

[meg] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] .  
Meg noticed that his hand trembled .  
梅格 注意到 那 他的 手 颤抖 .

梅格注意到他的手在颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɛdɪtɜːz] [wɜːrdz] .  
She remembered the editor's words .  
她 记得 这 编辑的 字 .

她记住了编辑的话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] . " [ - ]  
" He was not good to his son . " [ 271 ]  
" 他 曾是 不是 好的 到 他的 儿子 . " [ - ]

“他对儿子不好。”[271]

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['rekləs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðɜːz] [kɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]  
Was it for this that the reckless allusion to a father's condemnation of  
曾是 它 为了 这 那 这 鲁莽 典故 到 一个 父亲的 谴责 的

[ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] ?  
a son to death in the name of justice had hit him so hard ?  
一个 儿子 到 死亡 在 这 姓名 的 正义 有 打 他 所以 难的 ?

是不是因为这个原因，那句轻率地影射父亲以正义之名判处儿子死刑的话才让他如此痛苦？

[ʃiː; ʃɪ] [dɜːd] [nɒv] [bːŋgər] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd]  
She dared no longer intrude upon the presence of that sorrow or remorse , and  
她 敢于 不 更长 侵入 之上 这 在场 的 那 悲哀 或者 悔恨 , 和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .  
left the room .  
左边 这 房间 .

她不敢再去打扰那份悲伤或悔恨，离开了房间。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?  
What did it all mean ?  
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs]  
She went to the great dining - room and stood before the picture with its face  
她 去 到 这 伟大的 用餐 - 房间 和 站立 前 这 图片 和 它是 脸

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
turned to the wall .  
转向 到 这 墙 .

她走到大餐厅，站在那幅脸朝向墙壁的画像前。

[ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [ˈpɪtiəsənəs] ;  
The disgrace appealed to her with tragic piteousness ;  
这 耻辱 上诉 到 她 和 悲惨 可怜 ;

这种耻辱让她感到悲悯和怜悯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðɜːz] [ʌnfər'ɡɪvnəs] [ˈæktɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [rɪ'pʌls] .  
and the father's unforgiveness acted upon her like a chill repulse .  
和 这 父亲的 不宽恕 行动 之上 她 喜欢 一个 寒意 击退 .

父亲的怨恨对她来说就像是一阵寒意袭来。

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfə'ɡɪv(ə)n] [peɪn] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'prest] [meg] ,  
**The house seemed full of an unforgiven pain ; the sense of it oppressed Meg ,**  
这 房子 似乎 满的 的 一个 不可饶恕 疼痛 ; 这 感觉 的 它 受压迫者 梅格 ;  
房子里似乎充满了无法释怀的痛苦; 这种感觉令梅格感到压抑。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['wɒndəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['æməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [roʊdz] .  
**and she wandered out into the amity of the woodland roads .**  
和 她 漫步 出去 进入 这 和睦 的 这 林地 道路 .  
于是她漫步走进了幽静的林间小路。

[æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊs] [pæθ] [ʃi:; ji] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ]  
**As she walked down a narrow path she became aware of a man approaching**  
作为 她 步行 向下 一个 狭窄的 小路 她 成为 意识到的 的 一个 男人 接近  
[tɔ:rd] [hɜ:ɪ; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,  
**toward her from the opposite direction ,**  
朝向 她 从 这 对面的 方向 ,  
她沿着一条狭窄的小路走着, 突然注意到一个男人正从对面走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [straɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] [mi:n] .  
**with a long stride and an absorbed mien .**  
和 一个 长的 步幅 和 一个 吸收 面容 .  
迈着大步, 神情专注。

[ʃi:; ji] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['editər] .  
**She recognized the editor .**  
她 认可 这 编辑 .  
她认出了这位编辑。

[ðə; ði][ɪndɪɡ'nei(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'noʊn] ['sɑ:roʊ]  
**The indignation that had been thrust back by the thought of that unknown sorrow**  
这 愤慨 那 有 到过 推力 后退 经过 这 想法 的 那 未知 悲哀  
[bleɪzd] [fɔ:rθ] [ə'nu:] .  
**blazed forth anew .**  
燃烧的 前进 重新 .  
想到那未知的悲痛, 原本被压抑的愤慨再次熊熊燃烧起来。

[aɪ 'ti:] [fleɪmd] [ɑ:n][hɜ:ɪ; hær] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ bə:nd ] [ɪn][hɜ:ɪ; hær] [aɪz] .  
**It flamed on her cheek and burned in her eyes .**  
它 火焰 在 她 脸颊 和 烧伤 在 她 眼睛 .  
火焰在她脸颊上燃烧, 灼烧着她的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] ['editər] [keɪm] [nɪr] [hi:; hi] [met] [hɜ:ɪ; hær] [ɡlæns] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [bʌt; bət]  
**As the editor came near he met her glance and removed his hat ; but**  
作为 这 编辑 来了 靠近 他 遇见 她 瞥一眼 和 已移除 他的 帽子 ; 但  
[meg] ,  
**Meg ,**  
梅格 ,  
编辑走近时, 与她目光相遇, 并摘下了帽子; 但梅格,

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lu:t] , [pæst] [ɑ:n] ,  
**taking no notice of his salute , passed on ,**  
采取 不 注意 的 他的 礼炮 , 通过了 在 ,  
他没有理会他的敬礼, 继续前行。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:dəs] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; hær] [ræθ] .  
**like a little goddess clothed in the panoply of her wrath .**  
喜欢 一个 小的 女神 穿着衣服 在 这 全套装备 的 她 愤怒 .  
宛如一位身披怒火盛装的小女神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] [baɪ] [əˈhʌðər] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd]  
**As she returned home by another way she was surprised , and a little offended**  
作为 她 返回 家 经过 其他 方式 她 曾是 惊讶 , 和 一个 小的 被冒犯了  
 ,  
 ,  
 ,

当她绕道回家时，她感到惊讶，也有些恼火。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈeditər] [ˈlɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .  
**to see the editor loitering near the gates of the park .**  
到 看 这 编辑 游荡 靠近 这 大门 的 这 公园 .

看到编辑在公园大门附近徘徊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ] [ - ]  
**She was pre [ 272 ]**  
她 曾是 预 [ - ]

她之前[272]

[ˈperɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈrezəluːtli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**paring to cut him once more , when he advanced resolutely toward her .**  
削皮 到 切 他 一次 更多的 , 什么时候 他 先进的 坚决地 朝向 她 .

当他坚定地向她走来时，她又一次砍了他。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] ,  
" **May I say a few words to you , Miss Beecham ,**  
" 可能 我 说 一个 很少 字 到 你 , 错过 比彻姆 ,  
“我可以对您说几句话吗，比彻姆小姐？ ”

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈmɜːrkjəri] ? " **with reference to the article that appeared in this morning's Mercury ?** "   
和 参考 到 这 文章 那 出现 在 这 早晨 汞 ? "

是指今天早上《水星报》上刊登的那篇文章吗？

" [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [meg] [ˈkɜːrtli] .  
" **I would prefer not ,** " **replied Meg curtly .**  
" 我 会 更喜欢 不是 , " 回复 梅格 简短地 .

“我宁愿不去，”梅格简短地回答道。

" [aɪ] [fiːl] [æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n][ɪz] [duː] .  
" **I feel an explanation is due .**  
" 我 感觉 一个 解释 是 到期的 .

我觉得应该对此作出解释。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**I would like to justify myself ,** " **he said ,**  
我 会 喜欢 到 证明合法 我 , " 他 说 ,

“我想为自己辩解一下，”他说。

[ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃ:rnd] [frʌm; frəm]  
**keeping pace with her as she walked on with her face turned from**  
保持 步伐 和 她 作为 她 步行 在 和 她 脸 转向 从  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他跟在她身后，她背对着他继续往前走。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
" **I would rather not approach the subject .**  
" 我 会 相当 不是 方法 这 主题 .

“我宁愿不去谈论这个话题。”

[nɒʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [meg][ˈkɒldli] .

No explanation is possible , " replied Meg coldly .  
不 解释 是 可能的 , " 回复 梅格 冷冷地 .

“无法解释,”梅格冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] .

" I think you are mistaken in saying that .  
" 我 思考 你 是 错误 在 说 那 .

我认为你的说法是错误的。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][æsk] ? "

Will you give me the opportunity I ask ? "  
将要 你 给 我 这 机会 我 问 ? "

你能给我这个机会吗？

" [aɪ][prɪˈfɜːr][nɑːt] , " [rɪˈpiːtɪd] [meg] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈjɔːrt] [ænd; ænd] [naʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [fʊl] [əˈpɑːn]

" I prefer not , " repeated Meg , stopping short and now turning round full upon  
" 我 更喜欢 不是 , " 重复 梅格 , 停止 短的 和 现在 转弯 圆形的 满的 之上

[hɪm; ɪm] .

him .  
他 .

“我还是不要吧,”梅格重复道, 突然停住脚步, 转身直直地看着他。

" [wɪz; wɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [sˈtændpɔɪnts] , [aɪ] [fiːl] [ˈveri]

" We approach this subject from such totally different standpoints , I feel very  
" 我们 方法 这 主题 从 这样的 完全 不同的 立场 , 我 感觉 非常

[ˈsɪrɪəsli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

seriously about it .  
严重地 关于 它 .

“我们对这个问题的看法截然不同, 我对此深感担忧。”

[juː; jʊ] [ɡev] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [ˈlaɪtli] , [ænd; ænd][æz; əz] [ˈlaɪtli] [brʊk] [aɪ ˈtiː] .

You gave your promise lightly , and as lightly broke it .  
你 给予 你的 承诺 轻轻 , 和 作为 轻轻 打破 它 .

你轻易许下诺言, 也轻易违背诺言。

[aɪ] [æskt] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ænd; ænd] [rɪˈlʌktəns] .

I asked it after much hesitation and reluctance .  
我 问 它 后 很多 犹豫 和 不情愿 .

我犹豫了很久才问出这个问题。

[tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][əˈpɑːn][juː; jʊ] ,

To address a stranger , to call upon him as I did upon you ,  
到 地址 一个 陌生人 , 到 称呼 之上 他 作为 我 做过 之上 你 ,

像我称呼你那样称呼陌生人,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [teɪk] — [ə; eɪ] [ˈrekləs] [wʌn] , [sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] .

was a strong measure to take — a reckless one , some might say .  
曾是 一个 强的 措施 到 拿 — 一个 鲁莽 一 , 一些 可能 说 .

这是一个强有力的措施——有些人可能会说, 这是一个鲁莽的措施。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] .

I knew it , I felt it .  
我 知道 它 , 我 毛毡 它 .

我早就知道了, 我感觉到了。

[aɪ][pʊt][maɪˈself][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪ(ə)n] — [aɪ][ɪkˈspəʊzd][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

I put myself into a false position — I exposed myself to the insult of being  
我 放 我 进入 一个 错误的 位置 — 我 裸露 我 到 这 侮辱 的 存在

[rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [miːnz] [nəʊ][bɑːnd] . "

regarded as one to whom a promise means no bond . "  
认为 作为 一 到 谁 一个 承诺 方法 不 纽带 . "

我让自己陷入了错误的境地——我让自己遭受了被视为言而无信之人的侮辱。



" [nɑ:t][soʊ] .  
" **Not so** .  
" 不是 所以 .

并非如此。

[ðæt] [ɪz][ʌn'dʒʌst] .  
**That is unjust** .  
那 是 不公正 .

这不公平。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [hɑ:rʃ] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [dɪ'zɜ:rts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['editər] , [ - ]  
**Allow me to say you are harsh beyond my deserts , " replied the editor , [ 273 ]**  
允许 我 到 说 你 是 残酷的 超过 我的 沙漠 , " 回复 这 编辑 , [ - ]  
编辑回答说：“恕我直言，您的苛刻程度远远超过了我的承受能力。”[273]

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**unconsciously raising his voice** .  
不知不觉 提高 他的 嗓音 .

他不自觉地提高了音量。

['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [mɔ:ɹ] ['dʒentli] :  
**Checking himself he resumed more gently** :  
检查 他自己 他 恢复 更多的 轻轻地 :

他检查了一下自己的言行，语气缓和了一些：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .  
" **You will admit that the case of the poacher was entirely different** .  
" 你 将要 承认 那 这 案件 的 这 偷猎者 曾是 完全 不同的 .  
“你会承认，偷猎者的案例完全不同。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] . "  
**It was so strong , so startling** . "  
它 曾是 所以 强的 , 所以 令人震惊 . "

它太强烈了，太惊人了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jɔ:; jər]  
" **It was not so much against the matter as against the manner of your**  
" 它 曾是 不是 所以 很多 反对 这 事情 作为 反对 这 方式 的 你的  
[ə'tæk] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['mælkəm] - [ðæt] [aɪ] [ə'pi:lɪd] ,  
**attack upon Sir Malcolm Loftdale that I appealed** ,  
攻击 之上 先生 马尔科姆 - 那 我 上诉 ,  
“我提出上诉，与其说是针对这件事本身，不如说是针对你攻击马尔科姆·洛夫特代尔爵士的方式。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['ɔ:ltər] , " [sed] [meg] , [ʌn'sɔfənd, -'sɔ:-] .  
**and that you promised to alter , " said Meg , unsoftened** .  
和 那 你 承诺 到 改变 , " 说 梅格 , 未软化的 .  
“而你却承诺会做出改变，”梅格语气坚定地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [mu:vd] [æz; əz][aɪ] [roʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['editər] , [hu:] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
" **I was strongly moved as I wrote , " said the editor , who , somewhat to his**  
" 我 曾是 强烈 已搬 作为 我 写道 , " 说 这 编辑 , WHO , 有些 到 他的  
[səɹ'praɪz] ,  
**surprise** ,  
惊喜 ,  
“我写作时深受感动，”编辑说道，令他有些惊讶的是，

[faʊnd] [hɪm'self] ['pli:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .  
**found himself pleading before this young girl with eager self - justification** .  
成立 他自己 恳求 前 这 年轻的 女孩 和 渴望的 自己 - 理由 .  
他发现自己正对着这个年轻女孩苦苦哀求，并急切地为自己辩解。

" [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] — [aɪ] [noʊ] [him; ɪm]  
" **The severity of the sentence passed upon the unhappy man — I know him**  
" 这 严重性 的 这 句子 通过了 之上 这 不开心 男人 — 我 知道 他  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] — [si:md] [tu;; tə][em 'i:][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:r](ə)n [tu;; tə][ðə; ði] [ə'fens]  
**and his poor wife — seemed to me so out of all proportion to the offense**  
和 他的 贫穷的 妻子 — 似乎 到 我 所以 出去 的 全部 部分 到 这 罪行  
[kə'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [els] .  
**committed that I forgot everything else .**  
坚定的 那 我 忘了 一切 别的 .

“我认识那个不幸的男人和他可怜的妻子，但对我而言，判处这个男人的刑罚之重，与他所犯的罪行完全不成比例，以至于我忘记了其他一切。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [prɪnt] [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði] [toʊn]  
**It was only when I looked over the article in print that I realized how the tone**  
它 曾是 仅有的 什么时候 我 看起来 超过 这 文章 在 打印 那 我 已实现 如何 这 语气  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt][ju;; jʊ] . " **of it might hurt you .** "  
的 它 可能 伤害 你 . "

直到我读了印刷版的文章，才意识到它的语气可能会伤害到你。

" [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] !  
" **How it might hurt him !**  
" 如何 它 可能 伤害 他 !

“这会对他造成多大的伤害啊！ ”

[aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] !  
**It did hurt him !**  
它 做过 伤害 他 !

这确实让他很受伤！

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n][tu;; tə][ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [hoʊm] .  
**If it is a satisfaction to you to know it , the blow struck home .**  
如果 它 是 一个 满意 到 你 到 知道 它 , 这 吹 击 家 .

如果你知道这一点后感到欣慰，那么这次打击确实让你痛彻心扉。

[ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]['bru:təs][hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] .  
**That allusion to the modern Brutus had its full effect .**  
那 典故 到 这 现代的 布鲁图斯 有 它是 满的 影响 .

对现代布鲁图斯的影射达到了预期的效果。

[aɪ 'ti:] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !  
**It went to his heart !**  
它 去 到 他的 心 !

这深深触动了他的心！

" [sed] [meg] ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .  
" **said Meg passionately , with flaming eyes .**  
" 说 梅格 热情地 , 和 炽盛 眼睛 .

“梅格激动地说，双眼燃烧着火焰。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu;; tə] [seɪ] , [mɪs] ['bi:tʃəm] ,  
" **I will not pretend to say , Miss Beecham ,**  
" 我 将要 不是 假装 到 说 , 错过 比彻姆 ,

“我不会假装说，比彻姆小姐，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪ:mɪs] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,  
**except for the apparent neglect of my promise to you ,**  
除了 为了 这 明显 忽视 的 我的 承诺 到 你 ,

除了我明显违背了对你的承诺之外，

[ðæt][aɪ] [wʊd] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz][ə'pɑːn][sɜːr] ['mælkəm] .  
that I would regret the effect of my words upon Sir Malcolm .  
那 我 会 后悔 这 影响 的 我的 字 之上 先生 马尔科姆 .

我会后悔我的话对马尔科姆爵士造成的影响。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kʊldnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrɪnəs] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [deθ] . " [ -  
By his coldness and harshness he drove his son to a piteous death . " [ 274  
经过 他的 寒冷 和 严厉 他 驾驶 他的 儿子 到 一个 可怜的 死亡 . " [ -  
]  
]  
]

他的冷酷无情将他的儿子逼上了悲惨的死亡之路。[274]

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ;  
" I know nothing of the story to which you allude ;  
" 我 知道 没有什么 的 这 故事 到 哪个 你 暗示 ;

“我对你提到的那个故事一无所知；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .  
and I do not wish to know it .  
和 我 做 不是 希望 到 知道 它 .

我不想知道。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][sɜːr] ['mælkəm] - ,  
I will not hear it from the lips of an enemy of Sir Malcolm Loftdale ,  
我 将要 不是 听到 它 从 这 嘴唇 的 一个 敌人 的 先生 马尔科姆 - ,

我绝不会从马尔科姆·洛夫特代尔爵士的敌人口中听到这种话。

" [sed] [meg] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .  
" said Meg almost fiercely .  
" 说 梅格 几乎 激烈地 .

“梅格几乎是恶狠狠地说。”

" [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['dɑːkənz] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,  
" What I do know is , that if it is remorse or sorrow that darkens his old age ,  
" 什么 我 做 知道 是 , 那 如果 它 是 悔恨 或者 悲哀 那 变暗 他的 老的 年龄 ,

“我所知道的是，如果悔恨或悲伤笼罩着他的晚年，

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːltə'geðər] [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][prɪnt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]  
it is altogether too sacred a theme to be dragged into print and made the  
它 是 共 也 神圣 一个 主题 到 是 拖拽 进入 打印 和 制成 这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'tæk] .  
subject of a newspaper attack .  
主题 的 一个 报纸 攻击 .

这是一个极其神圣的话题，不应该被搬上纸面，成为报纸攻击的对象。

" [ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .  
" The editor was silent a moment , then he said : " You are right .  
" 这 编辑 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 他 说 : " 你 是 正确的 .

编辑沉默了一会儿，然后说道：“你说得对。”

" [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [ 'sɔfənd ] [meg] ; [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
" The gravity of his tone softened Meg ; she hesitated a moment ,  
" 这 重力 的 他的 语气 软化 梅格 ; 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,

“他严肃的语气让梅格心软了；她犹豫了一下，

[ðen] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .  
then inclining her head she moved away .  
然后 倾斜 她 头 她 已搬 离开 .

然后她微微颌首，走开了。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wəd] [rɪˈtrækt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [nəʊ] [kənˈsɜːrɪŋ] [jər; jər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːfɪs]  
" I wish you would retract what you said just now concerning your visit to my office  
" 我 希望 你 会 缩回 什么 你 说 只是 现在 有关 你的 访问 到 我的 办公室  
,  
.  
.

“我希望你能收回刚才关于你来我办公室的那些话。”  
" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [brɪˈgæŋ] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈlʌndərɪŋli] — " [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [step] — [ðæt]  
" the editor began somewhat blunderingly — that it was a reckless step — that  
" 这 编辑 开始 有些 笨拙地 — " 那 它 曾是 一个 鲁莽 步 — 那  
[juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [em ˈiː] [ɪn] [ˈlaɪtli] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ]  
you consider that it justified me in lightly promising and lightly breaking my  
你 考虑 那 它 合理的 我 在 轻轻 有前途 和 轻轻 打破 我的  
[pledʒ] . "  
pledge . "  
保证 . "

编辑有些笨拙地开了个头——“这是一个鲁莽的举动——你认为这可以成为我轻易许诺和轻易违背诺言的理由。”  
" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] ,  
" You must acknowledge , then , that you forgot all that I said ,  
" 你 必须 承认 , 然后 , 那 你 忘了 全部 那 我 说 ,  
那么你必须承认, 你把我说过的话全都忘了。

" [rɪˈplaɪd] [meg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈblʌntnəs] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] .  
" replied Meg with the childlike bluntness which characterized her .  
" 回复 梅格 和 这 孩子气 钝 哪个 特征化的 她 .  
“梅格用她特有的那种孩子气的直率回答道。”

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" Forgive me , and I will never forget again , " he replied .  
" 原谅 我 , 和 我 将要 绝不 忘记 再次 , " 他 回复 .  
“请原谅我, 我以后绝不会再忘记,”他回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [em ˈiː] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊtʃər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" Will you not let me discuss the case of the poacher with you — of the  
" 将要 你 不是 让 我 讨论 这 案件 的 这 偷猎者 和 你 — 的 这  
[ˈʌðər] [ˈrɒŋz] [ðæt] [ɪɡˈzɪst] — [wɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtenənts]  
other wrongs that exist — will you help me to advocate the rights of the tenants  
其他 错误 那 存在 — 将要 你 帮助 我 到 提倡 这 权利 的 这 租户  
[ænd; ənd] [ˈlæbɔːərz] [wɪˈðəʊt] [ˈwuːndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] ? " [ - ]  
and laborers without wounding the landlord ? " [ 275 ]  
和 劳工 没有 受伤 这 房东 ? " [ - ]

“你们不让我 and 你们讨论偷猎者的案件, 以及其他存在的非法行为吗? 你们能帮助我维护佃农和工人的权利, 而不伤害地主吗? ”[275]

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [əˈɡen] , " [sed] [meg] [ˈheɪstɪli] ;  
" I will never discuss with you again , " said Meg hastily ;  
" 我 将要 绝不 讨论 和 你 再次 , " 说 梅格 草草 ;  
“我以后再也不会跟你讨论这件事了,”梅格急忙说道;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [bəʊ; boʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pæst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɡeɪts] .  
and with a quick bow she left him and passed within the gates .  
和 和 一个 快的 弓 她 左边 他 和 通过了 之内 这 大门 .  
她微微鞠躬, 离开了他, 走进了城门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənʊː] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈmælkəm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]  
**As she went up the avenue she caught sight of Sir Malcolm wandering up and**  
作为 她 去 向上 这 大街 她 捕捉 视线 的 先生 马尔科姆 漫游 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [juː] - [triː] [wɔːk] .  
**down the yew - tree walk .**  
向下 这 紫杉 - 树 走 .

她沿着林荫大道走去时，看见马尔科姆爵士在紫杉树荫道上来回踱步。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .  
**He saw her and came forward to meet her .**  
他 锯 她 和 来了 向前 到 见面 她 .

他看见了她，便上前与她打招呼。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [stiːl] [left] [ɪts] [ˈtreɪsɪz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
**The emotion of the morning still left its traces upon his features .**  
这 情感 的 这 早晨 仍然 左边 它是 痕迹 之上 他的 特征 .

清晨的情绪依然在他脸上留下痕迹。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] [ˈletər] .  
**He held a letter .**  
他 握住 一个 信 .

他手里拿着一封信。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] [ˈsekrəteri] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I have heard from my late secretary , " he said .**  
" 我 有 听到 从 我的 晚的 秘书 , " 他 说 .

“我收到了我已故秘书的消息，”他说。

" [hiː; hi] [raɪts] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .  
**" He writes from London .**  
" 他 写 从 伦敦 .

他从伦敦写信。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "  
**He will be back in a few days . "**  
他 将要 是 后退 在 一个 很少 天 . "

他过几天就会回来。

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [maɪ][pəʊst] , " [sed] [meg] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [ˈvɔɪs] .  
**" Then , sir , I suppose I must resign my post , " said Meg in a pained voice .**  
" 然后 , 先生 , 我 认为 我 必须 辞职 我的 邮政 , " 说 梅格 在 一个 痛苦 嗓音 .

“那么，先生，我想我必须辞职了。”梅格痛苦地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] . "  
**" I have been happy in serving you . "**  
" 我 有 到过 快乐的 在 服务 你 . "

“我很高兴能为您服务。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][juːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [em ˈiː] ,  
**" You seem to think that all the use you are to me is to serve me ,**  
" 你 似乎 到 思考 那 全部 这 使用 你 是 到 我 是 到 服务 我 ,

你似乎认为你对我唯一的用处就是服侍我，

[riːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɜːrk] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**read to me , work for me .**  
读 到 我 , 工作 为了 我 .

读给我听，为我工作。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kənˈsiːv] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [juːz] ?  
**Can you conceive yourself of no other use ?**  
能 你 构想 你自己 的 不 其他 使用 ?

你难道认为自己没有其他用途吗？

" [sed] [sɜ:r] ['mælkəm] [ɪn]['dʒentlər] [toʊnz] [ðæn; ðən][fɪ; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] .  
" **said Sir Malcolm in gentler tones than she had ever heard him speak .**  
" 说 先生 马尔科姆 在 更温和 音调 比 她 有 曾经 听到 他 说话 .  
" 马尔科姆爵士用比她以往听过的任何一次都更加温柔的语气说道。"

" [ʌv; əv] [wʌt] [ʌðər] [ju:z][kæn; kən][aɪ][bi; bi] , [sɜ:r] , [tu; tə][ju; jʊ] ? "  
" **Of what other use can I be , sir , to you ?** "  
" 的 什么 其他 使用 能 我 是 , 先生 , 到 你 ? "  
" 除此之外, 我还能为您做些什么呢, 先生? "

" [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˈpleʒər] [tu; tə][em 'i:][baɪ][jʊr; jər]['sɪmp(ə)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] , "  
" **The use of bringing pleasure to me by your simple presence in my house ,** "  
" 这 使用 的 带来 乐趣 到 我 经过 你的 简单的 在场 在 我的 房子 , "  
[hi; hi] [sed] ,  
**he said ,**  
他 说 ,  
"你只是待在我家, 就让我感到快乐,"他说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**taking her hand .**  
采取 她 手 .  
牵起她的手。

" [aɪ] [wʊd] [bi; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [felt] [maɪ'self][æn; ən]['aɪd(ə)] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ju; jʊ] , [sɜ:r] , " [meg]  
" **I would be unhappy if I felt myself an idle dependant upon you , sir ,** " **Meg**  
" 我 会 是 不开心 如果 我 毛毡 我 一个 闲置的 依赖 之上 你 , 先生 , " 梅格  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,  
"如果我觉得自己成了您的游手好闲的依靠, 我会很不高兴的, 先生,"梅格说。

[ʃaɪ] [praɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['ætɪtʊ:d] [ænd; ənd][æn; ən]  
**shy pride giving a touch of awkwardness to her attitude and an**  
害羞的 自豪 给予 一个 触碰 的 尴尬 到 她 态度 和 一个  
[ɪm'bærəst] [təʊn][tu; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] . [ - ]  
**embarrassed tone to her voice . [ 276 ]**  
尴尬的 语气 到 她 嗓音 . [ - ]  
她羞涩的骄傲使她的态度略显尴尬, 说话的语气也略显羞涩。 [276]

" [wɜ:r; wər][ju; jʊ][fa:nd][ʌv; əv][jʊr; jər][tæsk] ?  
" **Were you fond of your task ?**  
" 是 你 喜爱 的 你的 任务 ?  
你喜欢你的工作吗?

" [hi; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [fɪ; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **I liked it , sir ,** " **she replied .**  
" 我 喜欢 它 , 先生 , " 她 回复 .  
"我很喜欢, 先生,"她回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu; tə]['mɪstər] . [ 'rɒbɪnsn ] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [steɪ] [wer] [hi; hi][ɪz] .  
" **Then I will write to Mr . Robinson that he may stay where he is .**  
" 然后 我 将要 写 到 先生 . 罗宾逊 那 他 可能 停留 在哪里 他 是 .  
"那么我将写信给罗宾逊先生, 让他留在原地。"

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪnkən'sɪdərət] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz][fi:; fi] [lɒkt] [ʌp]  
**Do not think that I shall be inconsiderate , " he went on as she looked up**  
做 不是 思考 那 我 将 是 不体贴 , " 他 去 在 作为 她 看起来 向上  
[ˈæŋkʃəslɪ] .  
**anxiously** .  
焦虑地 .

“别以为我会不体谅你,”他继续说道, 她焦急地抬起头看着他。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪ] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] .  
**" I know that his wish is to find a situation in London .**  
" 我 知道 那 他的 希望 是 到 寻找 一个 情况 在 伦敦 .

我知道他希望在伦敦找到一份工作。

[aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ðɪ][poust][hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ:z] .  
**I can get him just the post he desires .**  
我 能 得到 他 只是 这 邮政 他 欲望 .

我可以帮他找到他想要的职位。

[hæv; həv][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Have an easy conscience about him .**  
有 一个 简单的 良心 关于 他 .

对他心安理得。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪn'di:d] , [steɪ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈaɪsaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,  
**If you will , indeed , stay to be an old man's eyesight and his right hand ,**  
如果 你 将要 , 的确 , 停留 到 是 一个 老的 男人的 视力 和 他的 正确的 手 ,  
如果你真的愿意留下来, 做一位老人的眼睛和得力助手,

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**I will be grateful to you .**  
我 将要 是 感激的 到 你 .

我会感激你的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈloʊnli] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .  
**I should be lonely now without you .**  
我 应该 是 孤独 现在 没有 你 .

没有你, 我现在应该很孤独。

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [meg] ? "  
**Will you stay with me , Meg ? "**  
将要 你 停留 和 我 , 梅格 ? "

梅格, 你愿意留下来陪我吗?

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tɪl] [ju:; jʊ] [send][em 'i:] [ə'weɪ] , " [sed] [meg] [wɪð; wɪθ] [zi:l] ;  
**" I will stay with you , sir , till you send me away , " said Meg with zeal ;**  
" 我 将要 停留 和 你 , 先生 , 直到 你 发送 我 离开 , " 说 梅格 和 热情 ;  
“先生, 我会一直陪着您, 直到您让我离开为止,”梅格热情地说;

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'praɪz] [fi:; fi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn] [terz] ,  
**and to her surprise she found herself in tears ,**  
和 到 她 惊喜 她 成立 她自己 在 眼泪 ,

令她惊讶的是, 她发现自己竟然泪流满面。

[mu:vd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈtendərnəs] . [ - ]  
**moved to the heart at the old man's tone of unexpected tenderness . [ 277 ]**  
已搬 到 这 心 在 这 老的 男人的 语气 的 意外 压痛 . [ - ]

老人语气中出乎意料的温柔感动了人心。[277]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪvi:] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 .

[frend] ！  
**FRIEND** ！  
朋友 ！

朋友！

[frʌm; frəm] [ðæt] [dei] [ə; ei] [səb'du:d] [tʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['kɑ:nfɪdəns] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði]  
**From that day a subdued tone of affectionate confidence entered into the**  
从 那 天 一个 低沉的 语气 的 亲热 信心 进入 进入 这  
[rɪ'leiʃnz] [bɪ'twi:n] [meg] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [gɑ:rdiən] .  
**relations between Meg and her guardian .**  
关系 之间 梅格 和 她 监护人 .

从那天起，梅格和她的监护人之间就建立起了一种含蓄而充满爱意的信任关系。

[sɜ:r] ['mælkəm] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]  
**Sir Malcolm did not emerge from the seclusion in which he lived so much as**  
先生 马尔科姆 做过 不是 出现 从 这 隔离 在 哪个 他 居住地 所以 很多 作为  
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænər] .  
**from his cold and distant manner .**  
从 他的 寒冷的 和 遥远 方式 .

马尔科姆爵士与其说是走出了他隐居的生活方式，不如说是走出了他冷漠疏离的态度。

[hi:; hi] [stɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ɪn] ['sɑ:lətu:d] ,  
**He still took his meals alone , he spent his evenings in solitude ,**  
他 仍然 采取 他的 餐 独自的 , 他 花费 他的 晚上 在 孤独 ,  
[hɪz; hi] [stɪl] [wɒndəd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tæsi'tɜ:rnəti] [wəz; wəz] [les] [mɑ:rkt] .  
**he still wandered alone in the park ; but his taciturnity was less marked .**  
他 仍然 漫步 独自的 在 这 公园 ; 但 他的 沉默寡言 曾是 较少的 标记 .  
[hɪz; hi] [stɪl] [wɒndəd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tæsi'tɜ:rnəti] [wəz; wəz] [les] [mɑ:rkt] .  
他仍然独自在公园里漫步；但他的沉默寡言不再那么明显了。

[hi:; hi] [stɪl] [wɒndəd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tæsi'tɜ:rnəti] [wəz; wəz] [les] [mɑ:rkt] .  
**he still wandered alone in the park ; but his taciturnity was less marked .**  
他 仍然 漫步 独自的 在 这 公园 ; 但 他的 沉默寡言 曾是 较少的 标记 .

他仍然独自在公园里漫步；但他的沉默寡言不再那么明显了。

[hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [dʒɔɪnd] [meg] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðei] [droʊv] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntu:]  
**He often joined Meg in the grounds , and sometimes they drove out together into**  
他 经常 加入 梅格 在 这 理由 , 和 有时 他们 驾驶 出去 一起 进入  
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .  
**the surrounding country .**  
这 周围 国家 .

他经常和梅格一起在庄园里散步，有时他们还会一起开车到周围的乡村去。

[waɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [hæd; həd] [ə; ei] [tʃɑ:rm]  
**While continuing to treat her with that dignified courtesy that had a charm**  
尽管 继续 到 对待 她 和 那 凝重 礼貌 那 有 一个 魅力  
[fɔ:r; fər] [meg] ,  
**for Meg ,**  
为了 梅格 ,

同时继续以那种令梅格着迷的优雅礼貌对待她，

[hi:; hi] [ə'su:md] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ə; ei] ['dʒent(ə)l] [fə'mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; ei] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðæt]  
**he assumed toward her a gentle familiarity which kept up a reminder of that**  
他 假定 朝向 她 一个 温和的 熟悉 哪个 保留 向上 一个 提醒 的 那  
[ʌnɪk'spektɪd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [prə'faʊndli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [dei] [wen] [hi:; hi]  
**unexpected tenderness which had so profoundly moved her on the day when he**  
意外 压痛 哪个 有 所以 深刻地 已搬 她 在 这 天 什么时候 他  
[æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**asked her to stay with him .**  
问 她 到 停留 和 他 .

他对她表现出一种温柔的亲昵，这让她不禁想起那天他邀请她留下来时，那份出乎意料的温柔深深打动了她。

[aɪ 'ti:] [wəz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [rɪ'læks] [hɪz; ɪz] ['stertlɪnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .  
**It was the only time she had seen him relax his stateliness of manner .**  
它 曾是 这 仅有的 时间 她 有 已见 他 放松 他的 庄严 的 方式 .

这是她唯一一次看到他放松了那副庄重的姿态。



[meg] [ˈnevər] [nu:] [him; ɪm][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [kəmˈpouzər] [ʌv; əv] [dɪˈmi:nər] .  
**Meg never knew him to depart from a lofty composure of demeanor .**  
梅格 绝不 知道 他 到 离开 从 一个 高远 镇定 的 风度 .

梅格从未见过他失去那份高贵沉稳的气质。

[hi:; hi][ˈnevər] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [nɪˈgлектfɪl] [ʌv; əv][ˈɔ:rdərz]  
**He never gave way to irritability ; but if a servant was neglectful of orders**  
他 绝不 给予 方式 到 易怒 ; 但 如果 一个 仆人 曾是 疏忽 的 订单  
, [ˈmemərəb(ə)l] [ - ]  
, **memorable [ 278 ]**  
, 难忘 [ - ]

他从不发脾气；但如果仆人疏忽职守，就会被记念[278]

[sɪˈverəti] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [bri:tɪ] [ʌv; əv][ˈdu:ti] .  
**severity visited this breach of duty .**  
严重性 到访 这 违反 的 责任 .

此次违反职责的行为性质十分严重。

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər][sɜ:r] [ˈmælkəm] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdefərəns] .  
**Toward her Sir Malcolm assumed a splendid deference .**  
朝向 她 先生 马尔科姆 假定 一个 灿烂 尊重 .

马尔科姆爵士对她表现出了极大的敬意。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hi:; hi] [plʌkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]  
**The flowers he plucked for her he presented with a suggestion**  
这 花朵 他 拨弦 为了 她 他 呈现 和 一个 建议  
[ʌv; əv][ðə; ði][su:ˈpɜ:rb] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ə; eɪ][ˈri:dʒənt] [maɪt] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] - [kwi:n] .  
**of the superb homage a regent might give to a child - queen .**  
的 这 高超 尊敬 一个 摄政 可能 给 到 一个 孩子 - 女王 .

他摘下鲜花献给她，以此表达摄政王对幼年女王的崇高敬意。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈʃʊd] [æn; ən]  
**As he walked and talked with her his conversation showed an**  
作为 他 步行 和 谈话 和 她 他的 对话 显示 一个  
[əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈbju:ti] ,  
**appreciation of rustic beauty ,**  
欣赏 的 乡村 美丽 ,

他边走边和她聊天，谈话中流露出对乡村美景的欣赏。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkʌltʃər] .  
**and gave evidence of intellectual culture .**  
和 给予 证据 的 知识分子 文化 .

并展现了知识分子文化素养。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ; [hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈænɪkˌdoots] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf]  
**He told her the names of the trees ; he related anecdotes of country life**  
他 讲述 她 这 姓名 的 这 树木 ; 他 有关的 轶事 的 国家 生活  
[ænd; ənd] [ˈmænərz] ,  
**and manners ,**  
和 礼仪 ,

他告诉她树木的名字；他讲述了乡村生活和风俗的轶事。

[ʌv; əv] [ɪˈlʌstriəs] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [noʊt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ;  
**of illustrious statesmen and persons of note whom he had known ;**  
的 杰出 政治家 和 人 的 笔记 谁 他 有 已知 ;

他认识的杰出政治家和知名人士；

[ðə; ði][nou'biləti] , [ðə; ði][ˈdignəti] ,  
The nobility , the dignity ,  
 这 贵族 , 这 尊严 ,  
 高贵, 尊严,  
 [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ə'piərəns] — [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
the sternness of the old man's appearance — the recognition that he was  
 这 严厉 的 这 老的 男人的 外貌 — 这 认出 那 他 曾是  
 [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ,  
always at his best with her ,  
 总是 在 他的 最好的 和 她 ,  
 老人严肃的神情——让人意识到, 他只有在她面前才会展现出最好的一面。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [dɪ'pendənt] , ['ædɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [spel] [hi;; hi] ['eksəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .  
**who was a dependant , added to the spell he exercised over her** .  
WHO 曾是 一个 依赖 , 额外 到 这 拼写 他 锻炼 超过 她 .

而她又是他的依附者，这更加强了他对她的控制。

[ðə; ði][dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ɑ:rtɪfɪˈlæləti] — [pər'hæps][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ['betər] [tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði][ɑ:rt] —  
**The gentle and subtle artificiality — perhaps it were better to say the art —**  
这 温和的 和 微妙的 人工性 — 也许 它 是 更好的 到 说 这 艺术 —  
[ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['ɪnfluənst] [ - ]  
**of his manners influenced [ 279 ]**  
的 他的 礼仪 影响 [ - ]

他举止中那种温和而微妙的矫揉造作——或许更应该说是艺术——影响了[279]

[ðoʊz] [ʌ; əv][meg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kwɑɪrd] [baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] [ʌ; əv]  
**those of Meg , and they acquired by contact with him an added grace of**  
那些 的 梅格 , 和 他们 获得 经过 接触 和 他 一个 额外 优雅 的  
[rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [kəm'poʊzər] .  
**reserve and composure** .  
预订 和 镇定 .

梅格的那些人，通过与他接触，也获得了额外的矜持和沉着。

[ðə; ði] [ə'tæks] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [hæd; həd] ['si:st] .  
**The attacks in the Mercury had ceased** .  
这 攻击 在 这 汞 有 停止 .

水星上的袭击已经停止。

[meg] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [sɜ:r] ['mælkəmz] [braɪtə] [mu:d] [tu;; tə][ðer; ðər] [se'seɪŋ] .  
**Meg attributed Sir Malcolm's brighter mood to their cessation** .  
梅格 归因于 先生 马尔科姆的 更亮 情绪 到 他们的 停止 .

梅格认为马尔科姆爵士心情好转的原因是他们的谈话停止了。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)] [prɪnt] ,  
**Week after week elapsed , and the local print ,**  
星期 后 星期 过去 , 和 这 当地的 打印 ,

一周又一周过去了，当地报纸，

[waɪl] ['ædvə,keɪtɪŋ] [æz; əz]['fɔ:rsəbli][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [raɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [tu;; tə]  
**while advocating as forcibly as before the right of the laboring classes to**  
尽管 倡导 作为 强制 作为 前 这 正确的 的 这 劳动 课程 到  
['hæpi:ɜ] [kən'dɪf(ə)nɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,  
**happier conditions brought into their lives** ,  
更快乐 状况 带来 进入 他们的 生活 ,

同时，他们仍然像以前一样强烈地倡导劳动阶级享有更美好生活条件的权利；

[əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɔ:r] ['kʌvərt] [ə'lu:ʒnz] [tu;; tə][sɜ:r] ['mælkəm] - .  
**abstained from all personal or covert allusions to Sir Malcolm Loftdale** .  
弃权 从 全部 个人的 或者 隐蔽 暗示 到 先生 马尔科姆 - .

避免以任何方式公开或隐晦地提及马尔科姆·洛夫特代尔爵士。

[meg] [felt] ['greɪtʃ(ə)l] .  
**Meg felt grateful** .  
梅格 毛毡 感激的 .

梅格心怀感激。

[ðə; ði] ['editər] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zʌərə] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu;; tə]  
**The editor had done this for her , and the desire grew upon her to**  
这 编辑 有 完毕 这 为了 她 , 和 这 欲望 生长 之上 她 到  
[θæŋk] [hɪm; ɪm] .  
**thank him** .  
感谢 他 .

编辑为她做了这件事，她越来越想感谢他。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [graʊndz] ,  
**One afternoon , as she walked about the grounds ,**  
— 下午 , 作为 她 步行 关于 这 理由 ,  
一天下午, 当她在校园里散步时,

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [-] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒfənd ] [təʊn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**she began timidly to draw the baronet's attention to the softened tone of the**  
她 开始 胆怯地 到 画 这 男爵的 注意力 到 这 软化 语气 的 这  
- [ˈmɜːrkjəri] .  
**Greywolds Mercury .**  
- 汞 .

她开始怯生生地引起男爵的注意, 让他注意到《格雷沃尔德水星报》的语气变得柔和起来。  
[sɜːr] [ˈmælkəm] [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Sir Malcolm reared his head ,**  
先生 马尔科姆 饲养 他的 头 ,

马尔科姆爵士抬起头来,  
[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]  
**and turning upon her a countenance the features of which seemed to**  
和 转弯 之上 她 一个 面容 这 特征 的 哪个 似乎 到

[stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [deˈfɪnətnes] ,  
**stand out with added definiteness ,**  
站立 出去 和 额外 确定性 ,  
他转过头来, 脸上的表情似乎更加清晰起来。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [dɪˈstɪŋktnəs] : " [aɪ][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .  
**he said with haughty distinctness : " I have noticed nothing .**  
他 说 和 傲慢 明显 : " 我 有 注意到 没有什么 :  
他傲慢而清晰地说: “我什么也没注意到。”

[wʌt] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈrædɪk(ə)l] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə] [seɪ][ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]  
**What an insolent radical thinks fit to say or not to say , matters nothing to**  
什么 一个 傲慢的 激进的 思考 合身 到 说 或者 不是 到 说 , 事情 没有什么 到  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 :

一个傲慢的激进分子认为什么该说或不该说, 我一点也不在意。  
[aɪ] [ˈʌtərli] [ɪgˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] .  
**I utterly ignore it .**  
我 完全地 忽略 它 :

我完全无视它。  
[aɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv] [ˈrʌfɪən.ɪzəm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
**I regard it as I would regard the advocacy of ruffianism by a member of**  
我 看待 它 作为 我 会 看待 这 倡导 的 流氓行为 经过 一个 成员 的

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] . "   
**the criminal classes . " "**   
这 刑事 课程 : " "   
我认为这种行为就如同犯罪分子鼓吹流氓行径一样。

" [ðə; ði] [əˈtæks] [peɪnd] [em ˈiː] , " [brɪˈɡæn] [meg][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡretfl] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə]  
**" The attacks pained me , " began Meg with regretful hesitation , struggling to**  
" 这 攻击 痛苦 我 , " 开始 梅格 和 遗憾 犹豫 , 挣扎 到  
[ˈmæstər][hɜːr; hær] [tɪˈmɪdəti] .  
**master her timidity .**  
掌握 她 胆怯 :

“这些袭击让我很痛苦,”梅格带着遗憾的犹豫开口说道, 努力克服自己的胆怯。



# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第12/14页

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['mælkəm] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər][kaɪnd]  
" I know it , " replied Sir Malcolm ; " and I thank you for your kind  
" 我 知道 它 , " 回复 先生 马尔科姆 ; " 和 我 感谢 你 为了 你的 种类  
[ 'hɑ:rtɪdnəs] .  
heartedness .  
真心 .

“我知道,”马尔科姆爵士回答说,“感谢你的好心。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [peɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][felt] .  
It was unnecessary pain that you felt .  
它 曾是 不必要 疼痛 那 你 毛毡 .

你感受到的痛苦是不必要的。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ - ]  
Believe me , the whole affair [ 280 ]  
相信 我 , 这 所有的 事务 [ - ]

相信我, 整件事[280]

[wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jɔr; jər][kən'sɪdə'reɪ(ə)n] .  
was unworthy of your consideration .  
曾是 不配 的 你的 考虑 .

不值得您考虑。

[dɪs'deɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [ə'su:m] [tɔ:rd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .  
Disdain is the only attitude to assume toward such conduct .  
蔑视 是 这 仅有的 态度 到 认为 朝向 这样的 执行 .

对于这种行为, 唯一应有的态度就是鄙夷。

[noʊ] [mi:nz] [ɑ:r; ər] [tu:] [kən'temptəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊ] - [bɔ:rn] ['deməgɑ:g] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
No means are too contemptible for a low - born demagogue to adopt for the  
不 方法 是 也 可鄙 为了 一个 低的 - 出生 煽动者 到 采纳 为了 这  
[ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz] . "  
attainment of his aims . "  
素养 的 他的 目标 . "

对于出身低微的煽动者来说, 为了达到目的, 任何手段都不可耻。

" [bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][æd'mɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [meg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p]  
" But , do you not admit , sir , " said Meg with a slight tremor in her deep  
" 但 , 做 你 不是 承认 , 先生 , " 说 梅格 和 一个 轻微 震颤 在 她 深的  
[toʊnz] ,  
tones ,  
音调 ,

“但是, 先生, 您难道不承认吗?”梅格低沉的声音微微颤抖着说道。

" [ðæt] ['lɪbərəlɪzəm] , [ɪf] [mɪ'steɪkən] , [jet] [hæz; həz][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ? "  
" that liberalism , if mistaken , yet has its principles ? "  
" 那 自由主义 , 如果 错误 , 然而 有 它是 原则 ? "

“即便自由主义犯了错误, 但它仍然有其原则吗?”

" ['prɪnsəp(ə)lz] ! " [rɪ'pi:tɪd] [sɜ:r] ['mælkəm] [wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] ['klɪrnəs] .  
" Principles ! " repeated Sir Malcolm with scornful clearness .  
" 原则 ! " 重复 先生 马尔科姆 和 轻蔑的 清晰度 .

“原则!”马尔科姆爵士带着轻蔑的语气重复道。

" [ðə; ði] ['bɜ:rglər] , [ˈdaʊtləs] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wen] [hi:; hi] ['pɪks] [maɪ] [lɔ:k] ,  
" The burglar , doubtless , has his principles when he picks my lock ,  
" 这 窃贼 , 毫无疑问 , 有 他的 原则 什么时候 他 精选 我的 锁 ,  
" 毫无疑问, 窃贼撬开我的锁时, 肯定有他自己的原则。"

[ænd; ənd][ɪz] ['saɪlənt] [lest] [hi:; hi] [maɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [haʊs] .  
and is silent lest he might awake the house .  
和 是 沉默的 免得 他 可能 醒 这 房子 .  
他保持沉默, 生怕吵醒屋里的人。

[ˈnevər] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ə'gen] .  
Never mention this man or his paper again .  
绝不 提到 这 男人 或者 他的 纸 再次 .  
以后永远不要再提起这个人或他的论文。

" [hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [meg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ædəʊ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [wɔ:kt] ['sləʊli]  
" He left her ; and Meg , with a shadow over her face , walked slowly  
" 他 左边 她 ; 和 梅格 , 和 一个 阴影 超过 她 脸 , 步行 缓慢地  
[ə'weɪ] .  
away .  
离开 .  
他离开了她; 梅格脸上笼罩着阴影, 缓缓走开了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][nɑ:t] [ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [təʊn] [ʌv; əv]  
She thought there was a certain injustice in not recognizing the altered tone of  
她 想法 那里 曾是 一个 肯定 不公正 在 不是 识别 这 已修改 语气 的  
[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,  
the newspaper ,  
这 报纸 ,  
她认为, 未能察觉报纸语气的变化是一种不公正的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['editər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
and the wish came to her more strongly to thank the editor for the  
和 这 希望 来了 到 她 更多的 强烈 到 感谢 这 编辑 为了 这  
[ˈdefərəns] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪ'kwest] .  
deference he had paid to her request .  
尊重 他 有 有薪酬的 到 她 要求 .  
她更加强烈地想要感谢编辑对她请求的尊重。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['mælkəm] .  
The next day she was driving out with Sir Malcolm .  
这 下一个 天 她 曾是 驾驶 出去 和 先生 马尔科姆 .  
第二天她就和马尔科姆爵士一起开车出去了。

[ðə; ði] [wei] [hoʊm] [leɪ] [θru:] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['mɑ:rkɪt] - [təʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,  
The way home lay through the straggling market - town , down the High Street ,  
这 方式 家 躺 通过 这 零散的 市场 - 镇 , 向下 这 高的 街道 ,  
回家的路要穿过零散的集镇, 沿着商业街往下走。

[ɪn] [wɪtʃ] [stəd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] .  
in which stood the office of the Mercury .  
在 哪个 站立 这 办公室 的 这 汞 .  
其中设有水星报社。

[ðə; ði] ['bærənət] ['seldəm] [spəʊk] ['dɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] ,  
The baronet seldom spoke during a drive ,  
这 男爵 很少 辐 期间 一个 驾驶 ,  
男爵在驾车途中很少说话。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [wið; wiθ] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [er] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wið'drɔː] [hɪm; ɪm]  
**he sat back with that cold and distant air which seemed to withdraw him**  
他 卫星 后退 和 那 寒冷的 和 遥远 空气 哪个 似乎 到 提取 他  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .  
**from his surroundings** .  
从 他的 周围环境 .

他靠在椅背上，感受着那股冷漠疏离的气息，仿佛与周围的环境隔绝开来。

[ðə; ði] [siːn] [ɪm'prest] [ɪt'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈmegz] [ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] :  
**The scene impressed itself and made a picture in Meg's mental vision** :  
这 场景 印象深刻 本身 和 制成 一个 图片 在 梅格的 精神的 想象 :  
眼前的景象深深打动了梅格，并在她的脑海中形成了一幅画面：

[ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ˈhaʊzɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlemən] [ - ]  
**the red - tiled roofs of the irregular houses coming out against the lemon [ 281 ]**  
这 红色的 - 瓷砖 屋顶 的 这 不规则的 房屋 未来 出去 反对 这 柠檬 [ - ]  
不规则房屋的红瓦屋顶映衬着柠檬[281]

[skaɪ] ; [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːroufər] ,  
**sky ; the office on the southern side of the thoroughfare** ,  
天空 ; 这 办公室 在 这 南部 边 的 这 通道 ,  
天空；大道南侧的办公室，

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈpəʊstəz] [ˈɡlerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌnlaɪt] .  
**the ugly posters glaring in the late sunlight** .  
这 丑陋的 海报 刺眼 在 这 晚的 阳光 .  
丑陋的海报在夕阳的余晖中刺眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [meg] [ɡlɑːnst] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;  
**As they passed the office Meg glanced in its direction** ;  
作为 他们 通过了 这 办公室 梅格 瞥了一眼 在 它是 方向 ;  
她们路过办公室时，梅格朝办公室的方向瞥了一眼；

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
**her eyes met those of a man emerging from the doorway** .  
她 眼睛 遇见 那些 的 一个 男人 新兴 从 这 门口 .  
她的目光与从门口走出来的男人的目光相遇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeditər] .  
**It was the editor** .  
它 曾是 这 编辑 .  
是编辑。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔːrs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ɪ'moʊb(ə)] [ˈprez(ə)ns]  
**A chill force , that seemed to emanate from the white - haired immobile presence**  
一个 寒意 力量 ; 那 似乎 到 发出 从 这 白色的 - 头发 不动 在场  
[baɪ][hɜːr; həɪ][saɪd] ,  
**by her side** ,  
经过 她 边 ;

一股寒意，似乎从她身旁那位白发苍苍、一动不动的老人身上散发出来。

[kəm'peld] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [wið'drɔː] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [ænd; ənd][tɜːrn][ðəm; ðəm][ˈkoʊldli] [ə'weɪ] .  
**compelled her to withdraw her eyes and turn them coldly away** .  
被迫 她 到 提取 她 眼睛 和 转动 他们 冷冷地 离开 .  
迫使她收回目光，冷冷地将目光移开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðen] [meg] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl]  
**It was but for a flash , then Meg looked round to bow and smile**  
它 曾是 但 为了 一个 闪光 ; 然后 梅格 看起来 圆形的 到 弓 和 微笑  
[hɜːr; həɪ] [θæŋks] ;  
**her thanks** ;  
她 谢谢 ;  
那只是一瞬间，然后梅格转过身，鞠躬微笑表示感谢；



[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeditər][hæd; həd][ɔ:ˈlredi][tɜ:rnd][əˈwei][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈwɔ:kiŋ][wið; wiθ][ˈswɪft][ˌlɔ:ŋ]  
**but the editor had already turned away and was walking with swift, long**  
但 这 编辑 有 已经 转向 离开 和 曾是 步行 和 迅速 , 长的  
[straɪdz][ʌp][ðə; ði][ˈstri:t]  
**strides up the street.**  
步幅 向上 这 街道 .

但编辑已经转身，迈着轻快的大步沿着街道走去。

[self]-[ʌpˈbrediŋ][kept][meg][ˈsaɪlənt][ˈdʊriŋ][ðə; ði][draɪv][ˈhoʊm]  
**Self - upbraidings kept Meg silent during the drive home.**  
自己 - 责骂 保留 梅格 沉默的 期间 这 驾驶 家 .

回家的路上，梅格一直在自责，一言不发。

[ðə; ði][ɑ:pərˈtu:nəti][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪft][fɔ:r; fər],  
**The opportunity that she had wished for,**  
这 机会 那 她 有 希望 为了 ,  
[ðæt][ʃi:; ʃi][wɪft][fɔ:r; fər]  
她一直渴望的机会，

[ʌv; əv][ˈʃoʊiŋ][tu:; tə][ðɪs][ˈstreɪndʒər][ðæt][ʃi:; ʃi][θæŋkt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒenərəs][fʊlˈfɪlmənt]  
**of showing to this stranger that she thanked him for his generous fulfillment**  
的 显示 到 这 陌生人 那 她 谢谢 他 为了 他的 慷慨的 履行

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:mɪs][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər],  
**of the promise he had given to her,**  
的 这 承诺 他 有 给定 到 她 ,

她向这位陌生人表达了感谢，感谢他慷慨地履行了对她的承诺。

[hæd; həd][prɪˈzentɪd][ɪtˈself],[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ju:st][ðə; ði][ɑ:pərˈtu:nəti][tu:; tə][wu:nd][hɪm; ɪm].  
**had presented itself, and she had used the opportunity to wound him.**  
有 呈现 本身 , 和 她 有 用过的 这 机会 到 伤口 他 .

机会来了，她就利用这个机会伤害了他。

[ʃi:; ʃi][sæt][stɪl][ænd; ənd][ʌnˈhæpi]  
**She sat still and unhappy.**  
她 卫星 仍然 和 不开心 .

她静静地坐着，一脸不高兴。

[ɪn][ðə; ði][ˈloʊnlɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:vniŋ]  
**In the loneliness of the evening,**  
在 这 孤独 的 这 晚上 ,

在寂寞的夜晚，

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˈhæviŋ][ˈɔ:fərd][wʌt][maɪt][wel][bi:; bi][ɪnˈtɜ:rprətiɪd][æz; əz][æn; ən][əˈfrʌnt][baɪ][wʌn]  
**the pain of having offered what might well be interpreted as an affront by one**  
这 疼痛 的 拥有 提供 什么 可能 出色地 是 翻译 作为 一个 冒犯 经过 一

[hu:][hæd; həd][bɪn][kaɪnd][meɪd][hɜ:r; hər][ˈrestləs]  
**who had been kind made her restless.**  
WHO 有 到过 种类 制成 她 不安 .

她因为自己向一位好心人表达了可能被视为冒犯的举动而感到痛苦，这种痛苦让她寝食难安。

[ə; eɪ][ˈfi:vəriʃ][ˈlɔ:ŋiŋ][keɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪˈmu:v][ðə; ði][hɜ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n].  
**A feverish longing came to her to remove the hurt she had given.**  
一个 发烧 渴望 来了 到 她 到 消除 这 伤害 她 有 给定 .

她心中涌起一股强烈的渴望，想要消除自己所造成的伤害。

[ʃi:; ʃi][θɔ:t][ʃi:; ʃi][wʊd][raɪt][tu:; tə][ðɪs][ˈstreɪndʒər][hu:][ˈsi:md][ə; eɪ][ˈfrend]  
**She thought she would write to this stranger who seemed a friend;**  
她 想法 她 会 写 到 这 陌生人 WHO 似乎 一个 朋友 ;

她想给这位看似朋友的陌生人写信；

[bʌt; bət][wen][ʃi:; ʃi][enˈdevəd][tu:; tə][du:][soʊ][ʃi:; ʃi][faʊnd][ðə; ði][tæsk][tu:]ˈdɪfɪkəlt]  
**but when she endeavored to do so she found the task too difficult.**  
但 什么时候 她 努力 到 做 所以 她 成立 这 任务 也 难的 .

但当她尝试这样做时，却发现这项任务太难了。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His very name was unknown to her .  
他的 非常 姓名 曾是 未知 到 她 .

她甚至不知道他的名字。

[əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ - ]

Allusion to the apparent rudeness of her [ **282** ]  
典故 到 这 明显 粗鲁 的 她 [ - ]

暗示她明显的粗鲁[282]

[kənˈdʌkt] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ɪnsəˈvɪləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [meɪk]  
conduct seemed but to emphasize the incivility she had offered and make

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈædɪkwət] .  
explanation inadequate .  
解释 不足 .

行为似乎只是为了强调她表现出的不文明行为，并使解释显得苍白无力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] , [ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

She put down her pen , and set about thinking once more .  
她 放 向下 她 笔 , 和 放 关于 思维 一次 更多的 .

她放下笔，再次开始思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] !

She would call upon him and explain !  
她 会 称呼 之上 他 和 解释 !

她会打电话给他解释！

[ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈflɜːrɪ] ;

The resolve brought a sense of flurry ;  
这 解决 带来 一个 感觉 的 阵雪 ;

这一决定带来了一阵慌乱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ ˈrekənsaɪld ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

but the more she thought over it the more she grew reconciled to it .  
但 这 更多的 她 想法 超过 它 这 更多的 她 生长 和解 到 它 .

但她越想越觉得可以接受了。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She owed it to him .  
她 欠款 它 到 他 .

她欠他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspəːstəleɪt] ;

She had been to him in anger and to expostulate ;  
她 有 到过 到 他 在 愤怒 和 到 特 ;

她曾怒气冲冲地去找他，对他进行责备；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ˌrekənˈsɪliːʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] .

she would go to him now in reconciliation and to thank .  
她 会 去 到 他 现在 在 和解 和 到 感谢 .

她现在会去找他，表示和解和感谢。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] [hæd; həd][naːt] [groʊn] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋɡər] ,

The next morning her resolve had not grown the less , but the stronger ,  
这 下一个 早晨 她 解决 有 不是 生长 这 较少的 , 但 这 更强 ,

第二天早上，她的决心不但没有减弱，反而更加坚定了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [sliːp] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

for the night's sleep upon it .  
为了 这 夜晚 睡觉 之上 它 .

晚上就睡在上面。

[meg] [felt] [ɪm'peɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪntuː][ˌeksɪ'kjuː](ə)n] .  
**Meg felt impatient for the hour to come when she could put it into execution .**  
梅格 毛毡 不耐烦 为了 这 小时 到 来 什么时候 她 可以 放 它 进入 执行 .

梅格迫不及待地想等到那个可以执行计划的时刻到来。

[ə; eɪ][ˈfretf(ə)] [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]  
**A fretful apprehension was upon her that she would not be able to fulfill**  
一个 烦躁 忧虑 曾是 之上 她 那 她 会 不是 是 有能力的 到 实现  
[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
**her intention .**  
她 意图 .

她忧心忡忡，担心自己无法实现愿望。

[sɜːr] [ˈmælkəm] [pruːvd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [ 'reliʃ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .  
**Sir Malcolm proved that day in a mood for relishing her company .**  
先生 马尔科姆 已证实 那 天 在 一个 情绪 为了 享受 她 公司 .

那天，马尔科姆爵士显然很享受和她在一起的时光。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈræmb(ə)] [θruː] [ðə; ði][paːrk] .  
**With reluctant feet she accompanied him in a ramble through the park .**  
和 不情愿的 脚 她 伴随 他 在 一个 漫谈 通过 这 公园 .

她不情愿地跟着他漫步在公园里。

[ʃiː; ʃi] [lent] [æn; ən] [ɪnə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈɪŋɡlɪ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɔːŋ]  
**She lent an inattentive ear to his reminiscences in stately English of times long**  
她 借出的 一个 注意力不集中 耳朵 到 他的 回忆录 在 庄严 英语 的 时代 长的  
[pæst] ,  
**past ,**  
过去的 ,

她心不在焉地听着他用庄重的英语回忆往事。

[ʌv; əv][fʊlk] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][paːrt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]  
**of folk who had played their part and were now out of the world's**  
的 民间 WHO 有 玩 他们的 部分 和 是 现在 出去 的 这 世界的  
[ˈræŋɡəlz] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃənz] ,  
**wrangles and reconciliations ,**  
争吵 和 和解 ,

那些已经尽了自己的一份力，如今已置身于世间纷争和和解之外的人们，

[ɪts] [ʌvz] , [ɪts] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [ɪs'treɪndʒmənts] .  
**its loves , its friendships and estrangements .**  
它是 爱 , 它是 友谊 和 疏远 .

它的爱情、友谊和疏离。

[meg] [wʌz; wəz] [friː] [æt; ət][ləst] ,  
**Meg was free at last ,**  
梅格 曾是 自由的 在 最后的 ,

梅格终于自由了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ 'stretʃɪŋ ]  
**and with a sense of relief she quickly made her way through the stretching**  
和 和 一个 感觉 的 宽慰 她 迅速地 制成 她 方式 通过 这 伸展  
[ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈmɑːrkit] [taʊn] .  
**country to the old market town .**  
国家 到 这 老的 市场 镇 .

她如释重负地迅速穿过广袤的乡村，来到了古老的集镇。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɔːltər] [ɔːr] [ˈslækən] [hɜːr; hər] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,  
**She did not falter or slacken her pace until she came within sight of the office ,**  
她 做过 不是 犹豫不决或者 放松 她 步伐 直到 她 来了 之内 视线 的 这 办公室 ,  
她一路小跑，直到看到办公室才停下脚步。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]    [ˈʃaɪnəs] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; həɹ] . [ - - ]  
**then a sudden shyness overcame her . [ 283 ]**  
然后 一个 突然 害羞 克服 她 . [ - - ]

然后，她突然感到一阵羞怯。[283]

[ʃiː; ji] [tʊk] [sʌm; səm] ['restləs] [steps] ['bækwəɹd] [ænd; ənd] ['fɔːrwəɹd] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ;  
**She took some restless steps backward and forward , debating with herself ;**  
她 采取 一些 不安 步骤 落后 和 向前 , 辩论 和 她自己 ;

她焦躁地来回踱步，内心充满疑惑；

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒəɹ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**then the sense that this stranger had been kind to her ,**  
然后 这 感觉 那 这 陌生人 有 到过 种类 到 她 ,

然后，她感觉到这个陌生人对她很友善。

[ðæt] [ʃiː; ji] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ]  
**that she owed him a debt of gratitude , and that she had inflicted a**  
那 她 欠款 他 一个 债务 的 感激 , 和 那 她 有 造成的 一个  
[wuːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**wound upon him ,**  
伤口 之上 他 ,

她欠他一份恩情，而且她还曾伤害过他。

[rɪˈzjuːmd] [ɪts] [əˈsendənsɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [ɪn] .  
**resumed its ascendancy and she went in .**  
恢复 它是 优势 和 她 去 在 .

它重新占据上风，她走了进去。

[ðə; ði] [klɜːrk][tʊɹld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstəɹ][wʌz; wəz] [aʊt] .  
**The clerk told her that his master was out .**  
这 职员 讲述 她 那 他的 掌握 曾是 出去 .

店员告诉她，他的主人外出了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
" **But I expect him back in five minutes , " he added .**  
" 但 我 预计 他 后退 在 五 分钟 , " 他 额外 .

“但我预计他五分钟后就会回来，”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ʌpˈstəɹz] , [mɪs] ?  
" **Will you walk upstairs , miss ?**  
" 将要 你 走 楼上 , 错过 ?

“小姐，请您上楼去好吗？ ”

" [meg] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]    [oʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [gaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪndʒɪ] ['sæŋktəm] .  
" **Meg was once more shown by her guide into the dingy sanctum .**  
" 梅格 曾是 一次 更多的 所示 经过 她 指导 进入 这 昏暗的 圣所 .

“梅格再次被她的向导带到了昏暗的圣所。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] — ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [strips]  
**It was as she had seen it before — littered with books , with strips**  
它 曾是 作为 她 有 已见 它 前 — 垃圾 和 图书 , 和 条状物  
[ʌv; əv] [pruːf] - [ʃiːts] , [ænd; ənd] [dʌst] .  
**of proof - sheets , and dust .**  
的 证明 - 纸张 , 和 灰尘 .

和她以前看到的一样——到处都是书、校样纸条和灰尘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] .  
**It was imbued with a smell of tobacco .**  
它 曾是 注入 和 一个 闻 的 烟草 .

它散发着烟草的香味。

[ðə; ði] ['mæskjələɪn] [pɜ:rsə'hæləti] [ðæt] ['pɜ:miəriɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][meg] ,  
The masculine personality that permeated the room worked upon Meg ,  
这 男性 性格 那 渗透 这 房间 工作 之上 梅格 ,  
房间里弥漫的男性气质对梅格产生了影响。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [mɔ:r] [oʊvər'welmiŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .  
and brought on a fit of shyness more overwhelming than the first .  
和 带来 在 一个 合身 的 害羞 更多的 压倒 比 这 第一的 .  
结果，比第一次更加羞怯。

[ʃeɪm] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,  
Shame at being here came over her ,  
耻辱 在 存在 这里 来了 超过 她 ,  
她感到羞愧难当，觉得自己不应该出现在这里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] .  
and a longing to escape before the master of the place appeared .  
和 一个 渴望 到 逃脱 前 这 掌握 的 这 地方 出现 .  
并且渴望在主人出现之前逃离。

[ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['skɪɪb(ə)] [ɔ:f][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .  
She determined to scribble off a few words before he returned .  
她 决定 到 涂 离开 一个 很少 字 前 他 返回 .  
她决定在他回来之前赶紧写下几个字。

['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .  
Writing implements surrounded her on every side .  
写作 实施 包围 她 在 每一个 边 .  
她周围到处都是书写工具。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .  
She took up a pen and a sheet of paper .  
她 采取 向上 一个 笔 和 一个 床单 的 纸 .  
她拿起笔和纸。

[æz; əz][ʃi:; ji] [dru:] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][æŋ; ən][ɪŋk]['bɑ:t(ə)][ʃi:; ji] [nɑ:kt] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]  
As she drew toward her an ink bottle she knocked something down on the floor  
作为 她 画 朝向 她 一个 墨水 瓶子 她 敲门 某物 向下 在 这 地面  
.  
.  
.  
她拿起墨水瓶时，不小心碰掉了地上的东西。

[ʃi:; ji] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
She stooped to pick it up .  
她 弯腰 到 挑选 它 向上 .  
她弯腰把它捡了起来。

[æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [əb'skjər] ['kɔ:rnər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .  
As she did so a picture hanging in an obscure corner caught her eye .  
作为 她 做过 所以 一个 图片 绞刑 在 一个 朦胧 角落 捕捉 她 眼睛 .  
这时，一幅挂在不起眼角落里的画吸引了她的目光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [freɪm] .  
It was in a rude frame .  
它 曾是 在 一个 粗鲁的 框架 .  
它的画框很简陋。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈklʌəd] [pleɪt] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [bʊk] [ʌv; əv][sɪlm; səm] [ˈjɪrz] [bæk]  
**It looked like a colored plate cut out of a fashion - book of some years back**  
它 看起来 喜欢 一个 有色 盘子 切 出去 的 一个 时尚 - 书 的 一些 年 后退  
.  
:  
.

它看起来像是从几年前的时尚画册上剪下来的彩色插图。

[meg] [ˈstaːrtɪd] [ænd; ənd] [ - ]  
**Meg started and [ 284 ]**  
梅格 开始 和 [ - ]

Meg 开始了[284]

[druː] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .  
**drew her breath ; a crowd of emotions passed over her .**  
画 她 气息 ; 一个 人群 的 情绪 通过了 超过 她 .

她倒吸了一口气；各种情绪涌上心头。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈevri] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɑːn] [ðæt] [waɪt] [bɔːl] - [dres] ;  
**She knew every cluster of roses on that white ball - dress ;**  
她 知道 每一个 簇 的 玫瑰 在 那 白色的 球 - 裙子 ;

她认得那件白色舞会礼服上的每一簇玫瑰；

[ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpərɪŋ] [ˈfɪgjə-z] [ˈpɑːstʃər] ;  
**she knew the affected grace of the simpering figure's posture ;**  
她 知道 这 做作的 优雅 的 这 谄媚 人物的 姿势 ;

她认出了那矫揉造作的姿态中所蕴含的优雅；

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmendɪd] [ter; tɪ(ə)r] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ] .  
**she remembered that mended tear right across the page .**  
她 记得 那 已修复 撕 正确的 穿过 这 页 .

她清楚地记得那道被修补过的裂痕。

[æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji][sæt] [bɪˈkeɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv]  
**As she looked at it the room in which she sat became full of the hubbub of**  
作为 她 看起来 在 它 这 房间 在 哪个 她 卫星 成为 满的 的 这 尘嚣 的

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [striːt] .  
**a London street .**  
一个 伦敦 街道 .

她看着它，她所坐的房间顿时充满了伦敦街头的喧嚣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] — [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] ,  
**It was a room similar to this one — littered with books and paper ,**  
它 曾是 一个 房间 相似的 到 这 一 — 垃圾 和 图书 和 纸 ,

那是一个和这个房间类似的房间——到处堆满了书籍和纸张。

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ; [ɪn][aɪˈtiː][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [braɪt]  
**imbued with the smell of tobacco ; in it sat a young man with kind bright**  
注入 和 这 闻 的 烟草 ; 在 它 卫星 一个 年轻的 男人 和 种类 明亮的

[aɪz] ,  
**eyes ,**  
眼睛 ,

空气中弥漫着烟草的香味；里面坐着一位眼神温柔明亮的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv][blɑːnd] [her] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈpeɪstɪŋ] [ðæt] [ɪˈneɪn] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n]  
**and a mane of blond hair ; he was carefully pasting that inane representation**  
和 一个 鬃毛 的 金发 头发 ; 他 曾是 小心 粘贴 那 无聊 表示

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
**of a lady ,**  
的 一个 女士 ,

还有一头金色的秀发；他正小心翼翼地粘贴着那滑稽可笑的女士画像。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][fər'loʊ:n] ,  
and by his side a child , neglected and forlorn ,  
和 经过 他的 边 一个 孩子 , 被忽视的 和 绝望 ,  
他身边还有一个被忽视、孤苦伶仃的孩子。

[stəd] ['i:gərli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'per] [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [prɪnt] .  
stood eagerly watching the strong hands as they repaired the beloved print .  
站立 急切地 观看 这 强的 双手 作为 他们 已修复 这 心爱 打印 .  
我满怀期待地站在那里，看着那双有力的手修复着那幅心爱的版画。

[ə; eɪ][mɪst] ['gæðərd] [brɪ'fɔːr] ['megz] [aɪz] .  
A mist gathered before Meg's eyes .  
一个 薄雾 聚集 前 梅格的 眼睛 .  
梅格眼前仿佛笼罩着一层雾气。

[ðɪs] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['jæbi] [frɑːk] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ;  
This child in the shabby frock was herself ;  
这 孩子 在 这 破旧 连衣裙 曾是 她自己 ;  
这个穿着破旧连衣裙的孩子就是她自己；

[ðɪs] ['bætərd] [ænd; ənd] ['mended] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]'aɪdəˌlaɪzd][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]  
this battered and mended fashion - plate was the idolized imaginary picture of  
这 伤痕累累 和 已修复 时尚 - 盘子 曾是 这 偶像化 假想 图片 的  
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .  
her mother .  
她 母亲 .  
这件破旧不堪、缝缝补补的时尚画作，是她心中理想化的母亲形象。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][deft] ['fɪŋgərz] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?  
That young man with the kind eyes and the deft fingers , who was he ?  
那 年轻的 男人 和 这 种类 眼睛 和 这 麻利 手指 , WHO 曾是 他 ?  
那位眼神温柔、手指灵巧的年轻人是谁？

[meg][wʌz; wəz] [stiːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [dres] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]  
Meg was still gazing at the conventional figure in the ball - dress when the door  
梅格 曾是 仍然 凝视 在 这 传统的 数字 在 这 球 - 裙子 什么时候 这 门  
['oʊpənd] ,  
opened ,  
打开 ,  
梅格正凝视着身着晚礼服的优雅身影时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [wɔːkt] [ɪn] .  
and the editor walked in .  
和 这 编辑 步行 在 .  
编辑走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['veɪɡli] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .  
She vaguely recognized that his demeanor was altered .  
她 依稀 认可 那 他的 风度 曾是 已修改 .  
她隐约感觉到他的神态有所改变。

[hiː; hi] [boʊd] ['dɪstəntli] .  
He bowed distantly .  
他 鞠躬 遥远地 .  
他远远地鞠了一躬。

[meg] ['rekəɡnaɪzɪz] [ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] . — [peɪdʒ] - .  
Meg recognizes the old fashion - plate . — Page 284 .  
梅格 认可 这 老的 时尚 - 盘子 . — 页 - .  
梅格认出了那张老式时装照。——第284页

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [brɪ'gæn] [meg] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .  
" **I came to thank you and to explain , " began Meg , and paused .**  
" 我 来了 到 感谢 你 和 到 解释 , " 开始 梅格 , 和 暂停 .  
"我来是想感谢你并解释一下,"梅格开口说道, 然后停顿了一下。

[ˈmeməri] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈaɪ.lɪdʒ] [ænd; ənd] [jiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**Memory had touched her eyelids and she recognized him .**  
记忆 有 感动 她 眼睑 和 她 认可 他 .  
记忆拂过她的眼睑, 她认出了他。

[dɔə; ði] [ˈpʌzliŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ - ]  
**The puzzling recollection [ 285 ]**  
这 令人费解 回忆 [ - ]  
令人费解的回忆[285]

[ðæt] [hæd; həd] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [traɪˈʌmfəntli] .  
**that had obtruded itself with vague pertinacity asserted itself triumphantly .**  
那 有 突兀 本身 和 模糊的 坚韧 断言 本身 凯旋而归 .  
曾经以模糊的顽强姿态闯入的事物, 最终取得了胜利。

[jiː; ji] [nuː] [naʊ] [waɪ] [jiː; ji] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .  
**She knew now why she had thought of this stranger as a friend .**  
她 知道 现在 为什么 她 有 想法 的 这 陌生人 作为 一个 朋友 .  
她现在明白为什么自己会把这个陌生人当成朋友了。

" [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [pɔːzd] .  
" **To explain ? " he repeated ; and he , too , paused .**  
" 到 解释 ? " 他 重复 ; 和 他 , 也 , 暂停 .  
"解释?"他重复道; 然后, 他也停顿了一下。

" [jes] ; [əˈbɔːt] [ˈjestərdeɪ] .  
" **Yes ; about yesterday .**  
" 是的 ; 关于 昨天 .  
"是的, 就是昨天的事。"

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [jiː; ji] [sed] [əˈbrʌptli] , [ˈɔːlmoʊst] [məˈkæniˌkli] ,  
**I saw you , " she said abruptly , almost mechanically ,**  
我 锯 你 , " 她 说 突然 , 几乎 机械地 ,  
"我看见你了,"她突然说道, 语气近乎机械。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [baɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [get] [dʌn] ;  
**as if speaking by rote and eager to get done ;**  
作为 如果 请讲 经过 死记硬背 和 渴望的 到 得到 完毕 ;  
仿佛是在背诵台词, 急于完成任务;

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [bəʊ; boʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sɜːr]  
" **but I was afraid to bow to you , because I was with Sir**  
" 但 我 曾是 害怕的 到 弓 到 你 , 因为 我 曾是 和 先生  
[ˈmælkəm] - .  
**Malcolm Loftdale .**  
马尔科姆 - .  
"但我不敢向您鞠躬, 因为我当时和马尔科姆·洛夫特代尔爵士在一起。"

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [wiːk] [ʌv; əv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . "   
**It was mean and weak of me when I owe you so much . "**  
它 曾是 意思是 和 虚弱的 的 我 什么时候 我 欠 你 所以 很多 . "   
我欠你那么多, 却还那样做, 真是卑鄙又软弱。

" [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .  
" **You owe me nothing .**  
" 你 欠 我 没有什么 .  
你不欠我任何东西。



[juː; jʊ] [kən'vɪnst] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˈæktɪd][ə'pɑ:n][maɪ] [nu:] [kən'vɪkʃn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,  
" **You convinced me , and I acted upon my new conviction , " he answered ,**  
" 你 确信 我 , 和 我 行动 之上 我的 新的 定罪 , " 他 回答 ,  
" 你说服了我, 我按照我的新信念采取了行动,"他回答说。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [toʊn] .  
**still in a distant tone .**  
仍然 在 一个 遥远 语气 .  
语气依然遥远。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ,  
" **I have much to be thankful to you for ,**  
" 我 有 很多 到 是 感恩 到 你 为了 ,  
我有很多话要感谢你,

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
" **she repeated in a voice that was hoarse with emotion .**  
" 她 重复 在 一个 嗓音 那 曾是 嘶哑 和 情感 .  
她用因激动而沙哑的声音重复道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?  
" **Where did you get this ?**  
" 在哪里 做过 你 得到 这 ?  
你从哪里弄来的?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brʌskli] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæ(ə)n] - [pleɪt] .  
" **she added brusquely , interrupting herself and pointing to the fashion - plate .**  
" 她 额外 粗暴地 , 打断 她自己 和 指向 到 这 时尚 - 盘子 .  
"她突然打断自己的话, 指着那张时尚杂志, 生硬地补充道。"

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [sed] :  
**He looked surprised and said :**  
他 看起来 惊讶 和 说 :  
他看起来很惊讶, 说道:

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'tiː][sʌm; səm] ['jɪrz] . "  
" **I have had it some years .** "  
" 我 有 有 它 一些 年 . "  
"我已经拥有它好几年了。"

" [huː] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **Who gave it to you ? " she asked .**  
" WHO 给予 它 到 你 ? " 她 问 .  
"谁给你的?"她问。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kʊrɪəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**He looked curiously at her .**  
他 看起来 奇怪的是 在 她 .  
他好奇地看着她。

" [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðæt] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .  
" **A story is attached to that picture , " he answered evasively .**  
" 一个 故事 是 随附的 到 那 图片 , " 他 回答 闪烁其词 .  
"那张照片背后有一个故事,"他含糊其辞地回答道。

" [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ['wɪljəm] ['stændɪʃ] ?  
" **Is your name William Standish ?**  
" 是 你的 姓名 威廉 斯坦迪什 ?  
你的名字是威廉·斯坦迪什吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .  
她问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Yes** , " **he replied** .  
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stændɪʃ] ?  
" **Did you not know my name was Standish ?**  
" 做过 你 不是 知道 我的 姓名 曾是 斯坦迪什 ?

你不知道我的名字叫斯坦迪什吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['plʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] . [ - ]  
" **he added , puzzled by the expression of her face . [ 286 ]**  
" 他 额外 , 困惑 经过 这 表达 的 她 脸 . [ - ]

“他补充道，对她脸上的表情感到困惑。[286]

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][dɪ'naɪəl] .  
**She shook her head in denial .**  
她 摇晃 她 头 在 拒绝 .

她摇头否认。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][tʃaɪld] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? "  
" **Was it a child gave you this picture ?** "  
" 曾是 它 一个 孩子 给予 你 这 图片 ? "

“是孩子送给你的这张照片吗？ ”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .  
" **Yes , " he replied , monosyllabic in his surprise .**  
" 是的 , " 他 回复 , 单音 在 他的 惊喜 .

“是的，”他惊讶地单音节回答道。

" [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fu:lɪʃ] , ['loʊnli] ['fænsɪ][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,  
" **To her foolish , lonely fancy was it the portrait of her mother ,**  
" 到 她 愚蠢 , 孤独 想要 曾是 它 这 肖像 的 她 母亲 ,

在她愚蠢而孤独的幻想中，那是她母亲的画像。

[hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][bɜ:rθ] ? "  
**who had died in giving her birth ?** "  
WHO 有 死亡 在 给予 她 出生 ? "

谁在分娩时去世了？

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **That is true , " he replied .**  
" 那 是 真的 , " 他 回复 .

“没错，”他回答道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɜ:rnɪstli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ?  
**Then he added earnestly , " Do you know anything of that child ?**  
然后 他 额外 切实 , " 做 你 知道 任何事物 的 那 孩子 ?

然后他认真地补充道：“你认识那个孩子吗？ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ?  
**Can you tell me anything about her ?**  
能 你 告诉 我 任何事物 关于 她 ?

你能告诉我一些关于她的事吗？

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] .  
**I have tried to find her .**  
我 有 尝试 到 寻找 她 .

我曾试图找到她。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['efərts] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**I have made many efforts to do so , but in vain .**  
我 有 制成 许多 努力 到 做 所以 , 但 在 徒劳 .

我为此做了很多努力，但都徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][kluː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I have lost all clew to her . "

我 有 丢失的全部 线索 到 她 . "

我完全跟她失去了联系。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [meg] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .

" Was her name Meg ? " she asked .

" 曾是 她 姓名 梅格 ? " 她 问 .

“她叫梅格吗？”她问道。

" [jes] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][meg] — [dɪr] ['lɪt(ə)] [meg] !

" Yes , her name was Meg — dear little Meg !

" 是的 , 她 姓名 曾是 梅格 — 亲爱的 小的 梅格 !

“是的，她的名字叫梅格——可爱的小梅格！”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] ,

" he said , his eyes shining softly ,

" 他 说 , 他的 眼睛 灼灼 轻轻 ,

“他说道，眼神柔和地闪烁着光芒，”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

as if he were seeing before him an image that delighted him .

作为 如果 他 是 看到 前 他 一个 图像 那 高兴极了 他 .

仿佛他眼前出现了一幅令他欣喜的景象。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [meg] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" I am , or rather I was little Meg , " she said in a low voice .

" 我 是 , 或者 相当 我 曾是 小的 梅格 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我曾经是，或者说，我曾经是小梅格，”她低声说道。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" You ? " he exclaimed , looking at her .

" 你 ? " 他 惊呼 , 寻找 在 她 .

“你？”他看着她，惊呼道。

[ʃiː; ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

She nodded .

她 点头 .

她点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['biːtəm] , " [hiː; hi] [sed] .

" But I thought your name was Beecham , " he said .

" 但 我 想法 你的 姓名 曾是 比彻姆 , " 他 说 .

“但我以为你的名字是比彻姆，”他说。

" [ðæt] [ʌv; əv][meg] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] [braʊn] . "

" That of Meg , I understood , was Browne . "

" 那 的 梅格 , 我 理解 , 曾是 布朗 . "

“我听说，梅格的姓是布朗。”

" [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [braʊn] ;

" Till I went to school I believed my name was Browne ;

" 直到 我 去 到 学校 我 相信 我的 姓名 曾是 布朗 ;

“直到上学前，我一直以为我的名字是布朗；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuːld][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːtəm] , " [ʃiː; ji] [sed] .

but one day I was told it was Beecham , " she said .

但 一 天 我 曾是 讲述 它 曾是 比彻姆 , " 她 说 .

“但有一天有人告诉我那是比彻姆，”她说。

" [juː; jʊ][meg] , ['lɪt(ə)] [meg] !

" You Meg , little Meg !

" 你 梅格 , 小的 梅格 !

“你，梅格，小梅格！”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪŋ] ['sləʊli] ['oʊvər][hɜ:r; hær] .

" he replied , his eyes traveling slowly over her .  
" 他 回复 , 他的 眼睛 旅行 缓慢地 超过 她 .

他回答道，目光缓缓地在她身上游移。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "

" I can scarcely believe it .  
" 我 能 几乎 相信 它 . "

我简直不敢相信。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] !

" But all the same it is I !  
" 但 全部 这 相同的 它 是 我 !

但不管怎样，那就是我！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] .

" she said with a laugh , as he kept looking at her .  
" 她 说 和 一个 笑 , 作为 他 保留 寻找 在 她 .

“她笑着说，而他一直盯着她看。”

" [let] [em 'i:] [pru:v] [maɪ] [ - ]

" Let me prove my [ 287 ]  
" 让 我 证明 我的 [ - ]

“让我证明我的[287]

[aɪ'dentəti] — [pʊt][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [test] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [kə'rektli] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]  
identity — put me to the test ; you will see how correctly I will answer , " she said  
身份 — 放 我 到 这 测试 ; 你 将要 看 如何 正确 我 将要 回答 , " 她 说  
.  
:  
.

“来考验我的身份吧；你就会知道我的回答有多么正确，”她说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['fæ(ə)n] - [pleɪt] .

" I remember the night when you put that patch on the old fashion - plate .  
" 我 记住 这 夜晚 什么时候 你 放 那 修补 在 这 老的 时尚 - 盘子 .

“我记得那天晚上你把那块补丁贴在了老式时装画上。”

[aɪ][hæd; həd] ['krʌmpld] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] [dɪ'spər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [maɪ] ['mʌðər]

I had crumpled it up in despair because you said that probably my mother  
我 有 皱巴巴的 它 向上 在 绝望 因为 你 说 那 大概 我的 母亲

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi] . "

was not a lady .  
曾是 不是 一个 女士 . "

我绝望地把它揉成一团，因为你说我母亲可能不是一位淑女。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] !

" That is true !  
" 那 是 真的 !

“没错！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [sti:l] ['lʊkɪŋ] ['skru:tɪnaɪzɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hær] .

" he replied , still looking scrutinizingly at her .  
" 他 回复 , 仍然 寻找 仔细地 在 她 .

他一边回答，一边仍然仔细地打量着她。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɪnəz] .

" I remember how I used to tease you about your dinners .  
" 我 记住 如何 我 用过的 到 逗 你 关于 你的 晚餐 .

“我记得我以前是如何取笑你吃的晚餐的。”

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈmʌðərli] [wið; wiθ][juː; jʊ] ! "   
 " **I was quite motherly with you !** "   
 我 曾是 相当 母性 和 你 ！ "

我对你就像母亲一样！

" [ˈmʌðərli] ！   
 " **Motherly !**   
 " 母性 ！ "

“母爱！”

[ˈgrænd,mʌðərli] ！   
 **Grandmotherly !**   
 祖母 ！ "

像祖母一样！

[bles] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [meg] ！   
 **Bless you , little Meg !**   
 保佑 你 ， 小的 梅格 ！ "

祝福你，小梅格！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .   
 " **he cried , and then he laughed .**   
 " 他 哭 ， 和 然后 他 笑了 .

他哭了，然后又笑了。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?   
 " **Is it you ?**   
 " 是 它 你 ？ "

是你吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ?   
 **Is it really you ?**   
 是 它 真的 你 ？ "

真的是你吗？

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .   
 " **and he stretched out his two hands .**   
 " 和 他 拉伸 出去 他的 二 双手 .

他伸出了双手。

[meg] [pleɪst] [hɜːrɪz][ˈɪntuː][ðər; ðər][klæsp] .   
 **Meg placed hers into their clasp .**   
 梅格 放置 她的 进入 他们的 搭扣 .

梅格把自己的那只放进了它们的扣环里。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [meg][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [kaɪnd] [θɪŋ] ,   
 " **Yes , it is little Meg for whom you did that kind thing ,**   
 " 是的 ， 它 是 小的 梅格 为了 谁 你 做过 那 种类 事物 ，   
 " “是的，你做那件好事就是为了小梅格。” "

[ʌv; əv] [ˈstɔːpɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæks] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈmælkəm] . "   
 **of stopping the attacks upon Sir Malcolm .** "   
 的 停止 这 攻击 之上 先生 马尔科姆 . "

制止对马尔科姆爵士的袭击。

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tɔːl] [meg] ！   
 " **That was for tall Meg !**   
 " 那 曾是 为了 高的 梅格 ！ "

“那是给高个子梅格的！”

" [hiː; hi] [sed] .   
 " **he said .**   
 " 他 说 .

他说。

" [tɔ:l] [meg] , [hu:] [aɪ] [fɪr] , [dɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [meg] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] :  
" **Tall Meg , who I fear , did what little Meg would never have done .** :  
" 高的 梅格 , WHO 我 害怕 , 做过 什么 小的 梅格 会 绝不 有 完毕 :  
" 我担心, 高个子梅格做了个小个子梅格永远不会做的事:

[ ə'piəriŋ ] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] . "  
**appearing to ignore a kindness out of fear .** "  
出现 到 忽略 一个 仁慈 出去 的 害怕 : "  
出于恐惧而假装对善意置之不理。

" [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" **No , no , we will not talk of that .** :  
" 不 , 不 , 我们 将要 不是 讲话 的 那 :  
" 不, 不, 我们不谈这个。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [ænd; ænd]  
**It was so natural , " he said , still looking at her with surprised and**  
它 曾是 所以 自然的 , " 他 说 , 仍然 寻找 在 她 和 惊讶 和  
[frendli] [aɪz] .  
**friendly eyes .** :  
友好的 眼睛 :  
"这太自然了,"他一边说着, 一边仍然用惊讶而友好的眼神看着她。

[ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [tʃæt] , [ɪntər'tʃendʒ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .  
**They fell to chat , interchanging memories of those old childish days .**  
他们 跌倒 到 聊天 , 互换 回忆 的 那些 老的 幼稚 天 :  
他们聊了起来, 互相回忆着那些童年时光。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,  
**He walked with her across the country to the gates of the park ,**  
他 步行 和 她 穿过 这 国家 到 这 大门 的 这 公园 ,  
他陪她走过整个国家, 来到了公园门口。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [stɪl] [ðeɪ] [tʃæt] [ʌv; əv] [ðæt] [fa:nd] , ['sɪli] [pæst] . [ - ]  
**and as they walked still they chatted of that fond , silly past . [ 288 ]**  
和 作为 他们 步行 仍然 他们 聊天 的 那 喜爱 , 愚蠢的过去的 . [ - ]  
他们边走边聊, 回忆起那段美好的、傻乎乎的往事。[288]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .  
**CHAPTER XXV .**  
章 25 .

第二十五章

[fɔ:r; fər] " [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .  
**FOR " AULD LANG SYNE .**  
为了 " 老 语言 同步 :

献给“友谊地久天长”。

" [ɔ:l'dʊʊ] [meg] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [sɜ:r] ['mælkəm]  
" **Although Meg could not explain to herself the right of authority Sir Malcolm**  
" 虽然 梅格 可以 不是 解释 到 她自己 这 正确的 的 权威 先生 马尔科姆  
[hæd; həd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ,  
**had over her ,**  
有 超过 她 ,  
“尽管梅格无法向自己解释马尔科姆爵士对她拥有的权威,

[ʃi:; ji] [felt] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [ə'kna:lɪdʒd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .  
**she felt it and acknowledged his control .**  
她 毛毡 它 和 已确认 他的 控制 :  
她感受到了这一点, 并承认了他掌控一切。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
The temptation often came to enjoy the society of the friend of her  
这 诱惑 经常 来了 到 享受 这 社会 的 这 朋友 的 她  
[tʃaɪldhʊd] ,  
childhood ,  
童年 ,

她常常忍不住想要和儿时的朋友重聚。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nɪst] ['neɪtʃəɹ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['si:kɹətli] ;  
but her honest nature shrank from meeting him secretly ;  
但 她 诚实的 自然 缩小 从 会议 他 偷偷 ;

但她诚实的本性使她不愿意与他秘密见面；

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['bærənət] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpəɹ]  
and yet the attacks on the old baronet that had appeared in the local paper  
和 然而 这 攻击 在 这 老的 男爵 那 有 出现 在 这 当地的 纸  
[pri'klu:dɪd] [ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪts] ['editɜ:z] [neɪm] .  
precluded the possibility of mentioning to him its editor's name .  
排除 这 可能性 的 提及 到 他 它是 编辑的 姓名 .

然而，当地报纸上刊登的对这位老男爵的攻击，使得向他提及该报编辑的名字成为不可能。

[stiɪl] [ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstəɹ] . ['stændɪʃ] .  
Still she longed to see Mr . Standish .  
仍然 她 渴望 到 看 先生 . 斯坦迪什 .

她仍然渴望见到斯坦迪什先生。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] ['ventʃəɹ] [tu:; tə][æsk][sɜ:r] ['mælkəmz] [pəɹ'mɪʃ(ə)n] .  
One day she thought she would venture to ask Sir Malcolm's permission .  
一 天 她 想法 她 会 风险投资 到 问 先生 马尔科姆的 允许 .

有一天，她决定冒险去征求马尔科姆爵士的同意。

[ʃi:; ji] [br'gæən] , ['blʌndərəɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [oʊd] [tu:; tə]  
She began , blundering a little about the debt of gratitude which she owed to  
她 开始 , 笨拙 一个 小的 关于 这 债务 的 感激 哪个 她 欠款 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

她开口说道，语无伦次地表达了她对他的感激之情。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['pleʒəɹ] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ʃi:; ji] [sed] ,  
and which it was her pleasure to acknowledge ; his wishes , she said ,  
和 哪个 它 曾是 她 乐趣 到 承认 ; 他的 愿望 , 她 说 ,

她欣然接受，并表示这是他的意愿。

[wʊd] ['evəɹ] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][æktɪs][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] .  
would ever influence her in her acts and her conduct .  
会 曾经 影响 她 在 她 行为 和 她 执行 .

绝不会对她的行为举止产生影响。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] ,  
Then , with a blush , she admitted there was something she wished to do ,  
然后 , 和 一个 脸红 , 她 承认 那里 曾是 某物 她 希望 到 做 ,

然后，她脸红了，承认自己有一件事想做。

[fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [pəɹ'mɪʃ(ə)n] .  
for which she wished to get his permission .  
为了 哪个 她 希望 到 得到 他的 允许 .

她希望得到他的许可。

[meg][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænəɹ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ - ]  
Meg was amazed at the manner in which the old gentleman [ 289 ]  
梅格 曾是 惊叹 在 这 方式 在 哪个 这 老的 绅士 [ - ]

梅格对这位老先生[289]的方式感到惊讶

[met][h3:r; h3:r] [3d'v3:nsɪz] .  
met her advances .  
遇见 她 进展 .

接受了她的示好。

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] ['f3:doʊ] [ʌv; 3v] [3'θɔ:r3:ti] ['oʊv3:r][h3:r; h3:r] .  
He distinctly disclaimed any shadow of authority over her .  
他 明显地 已声明 任何 阴影 的 权威 超过 她 .

他明确否认对她有任何管辖权。

" [bʌt; b3:t][ju:; jʊ][h3:v; h3:v] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; t3:t][em 'i:; , [s3:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pl3:ɪd] .  
" But you have been so good to me , sir , " she replied .  
" 但 你 有 到过 所以 好的 到 我 , 先生 , " 她 回复 .

“但是您对我很好，先生，”她回答道。

" [bʌt; b3:t][fɔ:r; f3:r][ju:; jʊ] , [wen] [3i][r3:en] [3'weɪ] [fr3:m; fr3:m] [sku:l] — — "  
" But for you , when I ran away from school — — "  
" 但 为了 你 , 什么时候 我 跑 离开 从 学校 — — "

“但是为了你，当我逃学的时候——”

" [wen] [ju:; jʊ][r3:en] [3'weɪ] [fr3:m; fr3:m] [sku:l] , " [hi:; hi] [ɪnt3'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['koʊldn3:s] .  
" When you ran away from school , " he interrupted with unexpected coldness .  
" 什么时候 你 跑 离开 从 学校 , " 他 中断 和 意外 寒冷 .

“你当年逃学的时候，”他突然冷冷地打断你的话。

" [3i][w3:z; w3:z][ɔ:ɪmoʊst] [ɪn'klaɪnd] , [wen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; t3:t] ['ent3:r] [ð3; ði] ['k3:erɪdʒ] , [tu:; t3:t]  
" I was almost inclined , when you refused to enter the carriage , to leave you on the road .  
" 我 曾是 几乎 倾斜 , 什么时候 你 拒绝 到 进入 这 运输 , 到  
[li:v] [ju:; jʊ][3:n][ð3; ði][roʊd] .  
leave you on the road .  
离开 你 在 这 路 .

“你拒绝上车，我几乎都想把你丢在路边了。”

[ɪf] [3i][h3:v; h3:v] ['gɪv(3)n] [ju:; jʊ] [pr3:tekʃn] [3i 'ti:][ɪz][fɔ:r; f3:r] ['ri:z(3)nz] [3i][du:][n3:t] [k3r] [tu:; t3:t] [ɪk'spleɪn] .  
If I have given you protection it is for reasons I do not care to explain .  
如果 我 有 给定 你 保护 它 是 为了 原因 我 做 不是 关心 到 解释 .

如果我保护了你，那是因为我不愿解释其中的原因。

[3i][h3:v; h3:v][toʊld] [ju:; jʊ] , [3i][du:][n3:t][w3:nt] ['gr3:tɪtu:d] .  
I have told you , I do not want gratitude .  
我 有 讲述 你 , 我 做 不是 想 感激 .

我已经说过，我不需要感激。

[ð3; ði][taɪ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz][3; eɪ] ['v3:l3:nt3:ri] [w3:n] .  
The tie between us is a voluntary one .  
这 领带 之间 我们 是 一个 自愿 一 .

我们之间的联系是自愿的。

[ju:; jʊ][3:r; 3r] [fri:; ] [33; 3z] [3r] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; b3:t] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][3; eɪ] [rɪsk] .  
You are free as air , young lady , but always with a risk .  
你 是 自由的 作为 空气 , 年轻的 女士 , 但 总是 和 一个 风险 .

小姐，你自由自在，但同时也伴随着风险。

[jɔ:r; j3:r][33kts] [wɪl] [n3:t] [bi:; bi] [dɪs3'bɪ:di3:ns] , [ðoʊ] [ð3ɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'pru:dns] .  
Your acts will not be disobediences , though they may be imprudences .  
你的 行为 将要 不是 是 不服从 , 尽管 他们 可能 是 轻率 .

你们的行为虽然可能显得轻率，但并非违背诫命。

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'memb3:r] [ju:; jʊ][3:r; 3r][jɔ:r; j3:r] [oʊn] ['mɪstr3:s] .  
Distinctly remember you are your own mistress .  
明显地 记住 你 是 你的 自己的 情妇 .

务必记住，你是自己的主人。



[ki:p] [jɔː; jə] [ˈsi:kri:ts] [ɪf] [ju:; jə] [hæv; həv] [ˈeni] .  
**Keep your secrets if you have any** .  
保持 你的 秘密 如果 你 有 任何 .

如果你有什么秘密，一定要保守住。

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪˈmænd] [jɔː; jə] [ˈkɑ:nfɪdəns] . "   
**I do not demand your confidence** . "   
我 做 不是 要求 你的 信心 . "   
我 做 不是 要求 你的 信心 .

我并不要求你信任我。

" [fri:] [æz; əz] [er] ! " [ræŋ] [θru:] [ˈmegz] [hɑ:rt] .   
**" Free as air ! " rang through Meg's heart** .   
" 自由的 作为 空气 ! " 响铃 通过 梅格的 心 .

“自由自在！”这句话在梅格的心中回荡。

" [aɪ][ei ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ; [fri:] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [ˈfriend] [əˈgen] .   
**" I am my own mistress ; free to meet my friend again** .   
" 我 是 我的 自己的 情妇 ; 自由的 到 见面 我的 朋友 再次 .

“我是我自己的主人；我可以自由地再次与我的朋友见面。”

" [ˈæftər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv] [ˈkændər][frʌm; frəm] [sɜ:r] [ˈmælkəm] ,   
**" After this extraordinary ebullition of candor from Sir Malcolm** ,   
" 后 这 非凡的 沸腾 的 坦率 从 先生 马尔科姆 ,

“在马尔科姆爵士发表了这番非凡的坦诚言论之后，

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈkaɪndnəs] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ɪts] [leɪt] [ˈlev(ə)l] .   
**the old gentleman's kindness seemed to regain its late level** .   
这 老的 绅士的 仁慈 似乎 到 恢复 它是 晚的 等级 .

这位老先生的仁慈似乎又恢复了往日的风采。

[meg] [ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] ,   
**Meg even fancied that he was kinder** ,   
梅格 甚至 幻想 那 他 曾是 幼儿园 ,

梅格甚至觉得他更善良。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [enˈdevəd] [ðʌs] [tu:; tə] [sæv] [ˈeni] [wu:nd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]   
**as if he endeavored thus to salve any wound to her feelings which his**   
作为 如果 他 努力 因此 到 药膏 任何 伤口 到 她 情怀 哪个 他的

[ˈtempərəri] [ˈhɑ:rʃnəs] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɔːkeɪzənd] .   
**temporary harshness might have occasioned** .   
暂时的 严厉 可能 有 引发 .

仿佛他想以此来抚慰她因他一时的严厉而受到的任何伤害。

[sti:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [fri:] [æz; əz] [er] , [ænd; ənd] [meg] [ - ]   
**Still he had said she was free as air , and Meg [ 290 ]**   
仍然 他 有 说 她 曾是 自由的 作为 空气 , 和 梅格 [ - ]

但他曾说过她自由自在，就像空气一样，而梅格[290]

[naʊ] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ɪmˈpeld] [hɜ:r; hə] .   
**now felt justified in acting as her heart impelled her** .   
现在 毛毡 合理的 在 表演 作为 她 心 被迫 她 .

现在她觉得自己有理由按照内心的指引行事。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdri:ɪnəs] [ɔ:r]   
**The winter came and went , but it brought no sense of dreariness or**   
这 冬天 来了 和 去 , 但 它 带来 不 感觉 的 沉闷 或者

[ˈbli:knəs] [tu:; tə] [meg] .   
**bleakness to Meg** .   
凄凉 到 梅格 .

冬天来了又走了，但梅格并没有感到一丝阴郁或凄凉。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**She had found the friend of her childhood** ,  
她有成立这朋友的她童年 ,  
她找到了儿时的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊdz] [deɪz] [ʃoʊn] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .  
**and the reflection of her childhood's days shone over everything** .  
和这反射的她童年的天闪耀超过一切 .  
她童年时代的影子笼罩着一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [felt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**It was no wonder that she felt some of the charm of the old**  
它曾是 不 想知道 那 她 毛毡 一些 的 这 魅力 的 这 老的  
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]  
**companionship with him who had been good to her when all the world**  
友谊 和 他 WHO 有 到过 好的 到 她 什么时候全部 这 世界  
[hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər] ;  
**had neglected her** ;  
有 被忽视的 她 ;  
难怪她会怀念和他重拾旧日友谊的美好时光，毕竟在她被全世界冷落的时候，是他善待了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd][set][ə; eɪ][ˈheɪlʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]  
**and the memory of whose kindness had set a halo about the memory of**  
和 这 记忆 的 谁 仁慈 有 放 一个 光环 关于 这 记忆 的  
[hɜːr; hər] [fərˈlɔːrn] [laɪf] .  
**her forlorn life** .  
她 绝望 生活 .  
而她的善举，也为她悲惨的一生蒙上了一层光环。

[ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈɪntrəst] ;  
**She asked herself no questions concerning the nature of this new interest** ;  
她 问 她自己 不 问题 有关 这 自然 的 这 新的 兴趣 ;  
她没有问自己关于这种新兴趣的性质的问题；

[ʃiː ʃi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [wɔːld] [ɪn] ,  
**she knew only that until it came back to her she was as one walled in** ,  
她 知道 仅有的 那 直到 它 来了 后退 到 她 她 曾是 作为 一 有围墙的 在 ,  
她只知道，在她恢复记忆之前，她就像被困在墙内一样。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪlaɪt] .  
**and without daylight** .  
和 没有 日光 .  
而且没有日光。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [meg] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈkæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] ;  
**The real Meg had lived captive in a state of repression** ;  
这 真实的 梅格 有 居住地 俘虏 在 一个 状态 的 抑制 ;  
真正的梅格一直生活在被压迫的囚禁状态中；

[tuː; tə][noʊ][wʌn][hæd; həd][ʃiː ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃəns] ;  
**to no one had she ventured to tell her impressions** ;  
到 不 一 有 她 冒险 到 告诉 她 印象 ;  
她从未向任何人透露过自己的感受；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [frend] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtrɪviəl] [ɪˈvent] ,  
**but to this friend she could speak of the most trivial event** ,  
但 到 这 朋友 她 可以 说话 的 这 最多 琐碎的 事件 ,  
但对这位朋友，她可以谈论最琐碎的事情。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [θɔːt] .  
**and confide the most intimate thought** .  
和 信任 这 最多 亲密的 想法 .  
并倾诉最私密的想法。

[hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r] [aʊt] [wið; wiθ] [ə; ei] [fræŋk] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌn] [h3:r; h3r] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] .  
**He drew her out with a frank tenderness that won her simple trust .**  
他 画 她 出去 和 一个 坦率 压痛 那 韩元 她 简单的 相信 .  
他以坦诚温柔的方式赢得了她的信任，让她敞开心扉。

[ðer; ð3r] [gru:] [ə; ei] [f3esi'nei](ə)n] [tu:; t3] [w3:k] [ænd; 3nd] [tu:; t3] [t3:k] [wið; wiθ] [him; ɪm] ;  
**There grew a fascination to walk and to talk with him ;**  
那里 生长 一个 魅力 到 走 和 到 讲话 和 他 ;  
人们渐渐对和他一起散步、和他交谈产生了浓厚的兴趣；

[tu:; t3] [tel] [him; ɪm] [3:l] [ðæt] [hæd; h3d] ['hæpənd] [tu:; t3] [h3:r; h3r] [sɪns] [ð3; ði] [deɪ] [ʌv; 3v] [ðer; ð3r] ['p3:rtɪŋ]  
**to tell him all that had happened to her since the day of their parting**  
到 告诉 他 全部 那 有 发生 到 她 自从 这 天 的 他们的 离别  
.  
.  
.  
她把自他们分别那天起发生在她身上的所有事情都告诉他。

[fi:; ji] [hæd; h3d] ['nev3r] [f3r'g3:tŋ] [him; ɪm] ; [ð3; ði] [θ3:t] [ʌv; 3v] [him; ɪm] [hæd; h3d] ['ev3r] [dwelt] [ɪn]  
**She had never forgotten him ; the thought of him had ever dwelt in**  
她 有 绝不 被遗忘的 他 ; 这 想法 的 他 有 曾经 居住 在  
[h3:r; h3r] [maɪnd] ,  
**her mind ,**  
她 头脑 ,  
她从未忘记他；他的身影一直萦绕在她的脑海中。

['redi] [tu:; t3] [st3:rt] [ʌp] [ænd; 3nd] ['welk3m] [him; ɪm] [æt; 3t] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
**ready to start up and welcome him at his coming .**  
准备好 到 开始 向上 和 欢迎 他 在 他的 未来 .  
准备就绪，迎接他的到来。

[ænd; 3nd] [3:l'dʊʊ] [3r 'ti:] [wʌz; w3z] [stɪl] [h3:r; h3r] ['plez3r] [ænd; 3nd] [h3:r; h3r] ['du:ti] [tu:; t3] ['mɪnɪst3r] [tu:; t3]  
**And although it was still her pleasure and her duty to minister to**  
和 虽然 它 曾是 仍然 她 乐趣 和 她 责任 到 部长 到  
[h3:r; h3r] ['ben3f3kt3z] [ni:d] ,  
**her benefactor's need ,**  
她 恩人的 需要 ,  
尽管满足恩人的需求仍然是她的乐趣和责任，

[jet] [b3r] [hɪz; ɪz] [ʊ3n] [ - ]  
**yet by his own [ 291 ]**  
然而 经过 他的 自己的 [ - ]  
然而，通过他自己的[291]

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [fi:; ji] [felt] [h3:r'self] [fri:] [tu:; t3] [ji:ld] [tu:; t3] [ð3; ði] [rɪ'freʃm3nt] [ænd; 3nd] [dɪ'l3ɪt] [ʌv; 3v] [ðʊʊz]  
**injunction she felt herself free to yield to the refreshment and delight of those**  
禁令 她 毛毡 她自己 自由的 到 屈服 到 这 清爽 和 喜 的 那些  
[ 'mi:tɪŋz ] .  
**meetings .**  
会议 .  
她感到自己可以自由地享受这些聚会带来的愉悦和快乐。

[ðeɪ] [met] [æt; 3t] ['sʌns3t] , [ 'æft3r] [ð3; ði] [ 'dʒ3:n3lɪsts] [w3:rk] [wʌz; w3z] [dʌn] , [ɪn] [ð3; ði] [wʊd] [bɪ'h3ɪnd]  
**They met at sunset , after the journalist's work was done , in the wood behind**  
他们 遇见 在 日落 , 后 这 记者的 工作 曾是 完毕 , 在 这 木头 在后面  
[ð3; ði] [haʊs] ;  
**the house ;**  
这 房子 ;  
记者完成工作后，他们在日落时分在房子后面的树林里见面；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][elm] .

and their trysting - place was an elm .  
和 他们的 幽会 - 地方 曾是 一个 榆树 .

他们的幽会地点是一棵榆树。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['wɪzəd] , " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] ,

" It looks like an old wizard , " said Mr . Standish ,  
" 它 看起来 喜欢 一个 老的 巫师 , " 说 先生 . 斯坦迪什 ,

“它看起来像个老巫师,”斯坦迪什先生说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːfləs] [tri:] ['stændɪŋ] [ɡɔːnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪŋ] [laɪt] .

pointing to the leafless tree standing gaunt against the dying light .  
指向 到 这 无叶 树 常设 瘦削 反对 这 垂死 光 .

指向那棵在夕阳余晖下孤零零矗立着的、光秃秃的树。

" [oʊld]['mɜːrlɪn] ! " [sed] [meg] ; " [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɪri] ['braɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" Old Merlin ! " said Meg ; " and there is the eerie brightness about him .  
" 老的 梅林 ! " 说 梅格 ; " 和 那里 是 这 怪异 亮度 关于 他 .

“老梅林!”梅格说;“他身上有一种诡异的光芒。”

[hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][juː 'es] .

He is going to throw a spell over us .  
他 是 去 到 扔 一个 拼写 超过 我们 .

他要对我们施咒。

" [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [truː] ; [ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][kæst] [ə'baʊt] ['megz] [laɪf] ,

" The prediction proved true ; a spell was cast about Meg's life ,  
" 这 预言 已证实 真的 ; 一个 拼写 曾是 投掷 关于 梅格的 生活 ,

“预言成真了; 梅格的命运被下了咒语。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ][spa:t][ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðæt] [tri:] .

and she loved no spot on earth as she loved the place by that tree .  
和 她 喜爱 不 点 在 地球 作为 她 喜爱 这 地方 经过 那 树 .

她对世上任何地方的喜爱都胜过对那棵树旁的喜爱。

[noʊ] [jʌŋ] [ɡɜːrl]['evər] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ʌnd]

No young girl ever set forth to her first ball with more expectation and  
不 年轻的 女孩 曾经 放 前进 到 她 第一的 球 和 更多的 期待 和

[ˈlɔːŋɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd] [meg] [fiːl] [ɪn][æntɪ'sɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] [frend]

longing than did Meg feel in anticipation of some new chat with the lost friend  
渴望 比 做过 梅格 感觉 在 预期 的 一些 新的 聊天 和 这 丢失的 朋友

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'gen] .

whom she had found again .  
谁 她 有 成立 再次 .

没有哪个年轻女孩会像梅格那样，怀着如此强烈的期待和渴望去参加她的第一次舞会，因为她期待着与她重新找到的失散多年的朋友进行一番新的交谈。

['endləs] ,

Endless ,  
无尽的 ,

无尽的,

['endləs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ænd; ʌnd][ʌv; əv]

endless appeared to her the sources of interesting conversation and of  
无尽的 出现 到 她 这 来源 的 有趣的 对话 和 的

['sentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəl'mænd] ,

sentiment that he had at his command ,  
情绪 那 他 有 在 他的 命令 ,

在她看来，他似乎拥有无穷无尽的谈资和情感来源。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊpənd]  
**and each time they met and talked it seemed to her that he opened**  
和 每个 时间 他们 遇见 和 谈话 它 似乎 到 她 那 他 打开  
[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt][tu:; tə] [dwel] [ɪn] .  
**a new world of thought and imagination for her spirit to dwell in .**  
一个 新的 世界 的 想法 和 想像力 为了 她 精神 到 住在 .  
每次见面交谈，她都觉得他为她的灵魂打开了一个全新的思想和想象世界。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] .  
**They had a thousand subjects to speak about .**  
他们 有 一个 千 主题 到 说话 关于 .  
他们有上千个话题可以谈论。

['evri] ['tɑ:pɪk] [keɪm] [æt; ət]['rændəm] .  
**Every topic came at random .**  
每一个 话题 来了 在 随机的 .  
所有话题都是随机出现的。

[ðeɪ] [keəd] [nɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fəɹ] [i:tʃ] [si:md] ['evər] [nu:] .  
**They cared not which it was , for each seemed ever new .**  
他们 关心 不是 哪个 它 曾是 , 为了 每个 似乎 曾经 新的 .  
他们并不在意是哪一个，因为每一个似乎都永远是新的。

[meg] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [si:] , [naʊ] ['pɪkɪŋ] [ - ]  
**Meg was like a child who has never seen the sea , now picking [ 292 ]**  
梅格 曾是 喜欢 一个 孩子 WHO 有 绝不 已见 这 海 , 现在 挑选 [ - ]  
梅格就像一个从未见过大海的孩子，现在正在挑选[292]

[ʌp] ['reɪnbəʊ] ['felz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r]  
**up rainbow shells by the shore**  
向上 彩虹 贝壳 经过 这 支撑  
在岸边捡拾彩虹贝壳

; ['evri] [fel] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [hi:p] ['laɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [tʃæns] ['medli] .  
; **every shell different in the heap lying beside her in a glorious chance medley .**  
; 每一个 壳 不同的 在 这 堆 说谎 旁 她 在 一个 辉煌 机会 混合曲 .  
在她身旁堆积的贝壳中，每一枚都各不相同，构成了一幅奇妙的景象。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [si:nz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd]  
**Sometimes he entertained her with scenes of travel , of striving and**  
有时 他 娱乐 她 和 场景 的 旅行 , 的 努力 和  
[sək'ses] .  
**success .**  
成功 .  
有时他会给她看旅行、奋斗和成功的场景。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ['memərɪz] , ['mju:tʃuəli] [rɪ'maɪndɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]  
**Sometimes they interchanged memories , mutually reminding each other of incidents in**  
有时 他们 互换 回忆 , 相互 提醒 每个 其他 的 事件 在  
[ðə; ði][pæst] .  
**the past .**  
这 过去的 .  
有时他们会交换回忆，互相提醒过去发生的一些事情。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] ['hju:mər] , ['fa:ləʊd] [baɪ] ['hɑ:rtɪ] ['læftər] ,  
**With grave humor , followed by hearty laughter ,**  
和 严重 幽默 , 随后 经过 爽朗 笑声 ,  
带着严肃的幽默，随后爆发出爽朗的笑声，

[hi:; hi] [wʊd] [di'skraɪb] [ðə; ði][pɑ:rt][fi:; ji][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][sʌm; səm] [si:n] [wer] [fi:; ji][hæd; həd]  
**he would describe the part she had played in some scene where she had**  
他 会 描述 这 部分 她 有 玩 在 一些 场景 在哪里 她 有  
[br'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mʌðərlɪnɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .  
**behaved with great motherliness and dignity toward him** .  
表现 和 伟大的 母性 和 尊严 朝向 他 .  
他会描述她在某个场景中扮演的角色，在那个场景中，她对他表现出了极大的母性和尊严。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [fi:; ji][hæd; həd] ['nevə] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði]  
**He would tell her how she had never despaired of him , although the**  
他 会 告诉 她 如何 她 有 绝不 绝望的 的 他 , 虽然 这  
[ˈbeɪlɪf] [wɜ:r; wər][æftə][hɪm; ɪm] .  
**bailiffs were after him** .  
法警 是 后 他 .  
他会告诉她，尽管法警正在追捕他，但她从未对他感到绝望。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [meg] , " [hi:; hi] ['vʌʊd] .  
" **But I was a sad trouble to you , Meg , " he vowed** .  
" 但 我 曾是 一个 伤心 麻烦 到 你 , 梅格 , " 他 发誓 .  
“但我给你带来了许多麻烦，梅格，”他发誓道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] [ðen] .  
" **You were a little tyrant then** .  
" 你 是 一个 小的 暴君 然后 .  
“你那时候真是个小暴君。”

[wer] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['tɪrəni] [gɔ:n] ? "  
**Where is all that tyranny gone ?** "  
在哪里 是 全部 那 暴政 已消失 ? "  
那些暴政都到哪里去了？

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][noʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə]['eksəsaɪz][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] [wʌn] [deɪ] .  
" **You give me no excuse to exercise it , " she replied one day** .  
" 你 给 我 不 原谅 到 锻炼 它 , " 她 回复 一 天 .  
“你没有给我任何理由去行使它，”有一天她回答说。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] [sti:l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wɜ:rk]  
" **The instinct may be there still ; but you are so good , so absorbed in work**  
" 这 本能 可能 是 那里 仍然 ; 但 你 是 所以 好的 , 所以 吸收 在 工作  
[naʊ] . "  
**now** . "  
现在 . "  
“或许你的本能还在；但你现在工作非常出色，全身心投入其中。”

" [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:] !  
" **Ah , if you only knew it !**  
" 啊 , 如果 你 仅有的 知道 它 !  
“啊，你要是知道就好了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .  
“他惊喊道。”

" ['lɪt(ə)l] [meg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [kwɪk] - ['saɪtɪd] .  
" **Little Meg would have been more quick - sighted** .  
" 小的 梅格 会 有 到过 更多的 快的 - 目击者 .  
“小梅格的眼光会更敏锐。”

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['stɜ:rnli] [rɪ'pru:vd] [em 'i:] ,  
**She would have sternly reproved me** ,  
她 会 有 严厉地 责备 我 ,  
她一定会严厉斥责我。

[ænd; ənd] [pri:tʃt] [tuː; tə][em 'iː][ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ 'fə:nɪʃɪŋ ] ['kɑ:pi] .  
" **and preached to me about wasting my time when I should be furnishing copy .**  
" 和 布道 到 我 关于 浪费 我的 时间 什么时候 我 应该 是 家具 复制 .  
"  
"  
"  
他还跟我讲道理，说我应该去提供文稿，而不是浪费时间。

" ['kɑ:pi] !  
" **Copy !**  
" 复制 !  
"  
"复制！

[wʌt] [ɪz]['kɑ:pi] ?  
**What is copy ?**  
什么 是 复制 ?  
"  
什么是文案？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .  
"  
她问道。

" ['blesɪd; blest] ['ɪgnərəns] !  
" **Blessed ignorance !**  
" 蒙福 无知 !  
"  
“无知真好！ ”

['kɑ:pi][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][fɪl] [ðoʊz] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][prɪnt] .  
**Copy is that which goes to fill those columns of print .**  
复制 是 那 哪个 去 到 充满 那些 列 的 打印 .  
"  
文字就是用来填充印刷版面的内容。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ - ]  
**It is what the hungry [ 293 ]**  
它 是 什么 这 饥饿的 [ - ]  
"  
这是饥饿的人[293]

[ˈprɪntər] ['klæməz] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] [blæk] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t][get] .  
**printer clamors for , and looks very black when he does not get .**  
打印机 喧闹声 为了 , 和 看起来 非常 黑色的 什么时候 他 做 不是 得到 .  
"  
打印机发出很大的请求，当它得不到时，它看起来非常沮丧。

" [meg] [læft] .  
" **Meg laughed .**  
" 梅格 笑了 .  
"  
梅格笑了。

" [juː; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ 'prɪntərz ][wɜːr; wər][waɪld] [biːsts] [fed] [wɪð; wɪθ] ['lɪdə] [ɑːn] [ski:mz] [fɔːr; fər]  
" **You speak as if printers were wild beasts fed with leaders on schemes for**  
" 你 说话 作为 如果 打印机 是 荒野 野兽 美联储 和 领导人 在 方案 为了  
[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ɔːr] [rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm] ['daʊdi] [oʊld][tæks] . " **extending the franchise or removing some dowdy old tax .** "   
扩展 这 特许经营 或者 移除 一些 土气的 老的 税 . "   
"你说话的口气好像印刷厂是野兽，而喂养它们的领导人却满脑子都是扩大选举权或取消某些陈旧税收的计划。"

" [wel] , [wel] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .  
" **Well , well , I am a humbug .**  
" 出色地 , 出色地 , 我 是 一个 骗子 .  
"  
“好吧，好吧，我真是个骗子。”

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðæt][aɪ][,eɪ'em][ˈraɪtɪŋ][ðɪ:z][ˈlɪdə][aɪ][,eɪ'em][ˈθɪŋkɪŋ][ˌʌv; əv][ˈkʌmɪŋ][tu:; tə][si:]  
**All the time that I am writing these leaders I am thinking of coming to see**  
全部 这 时间 那 我 是 写作 这些 领导人 我 是 思维 的 未来 到 看  
[ju:; jʊ];  
**you** ;  
你 ;

我在给这些领导人写信的时候，一直在想着要不要来见您；

[aɪ][ˈhɜ:ri][θru:][maɪ][wɜ:rk][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taɪm][tu:; tə][mi:t][ju:; jʊ], [meg],  
**I hurry through my work in order to be in time to meet you , Meg ,**  
我 匆忙 通过 我的 工作 在 命令 到 是 在 时间 到 见面 你 , 梅格 ,  
我匆匆忙忙地完成工作，以便能及时见到你，梅格。

" [hi:; hi][ˈænsər] .  
" **he answered** .  
" 他 回答 .

他回答道。

" [ðen][aɪ][wɪl][mi:t][ju:; jʊ][noʊ][mɔ:r][ɪf][aɪ][spɔɪl][jɔ:r; jər][wɜ:rk], "[fi:; fi][sed][ˈɡreɪvli] .  
" **Then I will meet you no more if I spoil your work , " she said gravely** .  
" 然后 我 将要 见面 你 不 更多的 如果 我 剧透 你的 工作 , " 她 说 严重地 .  
“如果我破坏了你的工作，那我以后就再也不见你了。”她严肃地说。

" [ðer; ðər][spu:k][ðə; ði][tʃaɪld] .  
" **There spoke the child** .  
" 那里 辐 这 孩子 .

孩子开口说话了。

[ɔ:l][ðə; ði][sɪˈverəti][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈma:nɪtər][ˌʌv; əv][jɔ:r][ɪz][ɪn][ðoʊz][ˈæksənts],  
**All the severity of the little monitor of yore is in those accents** ,  
全部 这 严重性 的 这 小的 监视器 的 昔时 是 在 那些 口音 ,  
昔日那台小型显示器的所有严肃之处都体现在这些口音里。

" [hi:; hi][rɪˈplaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læf] .  
" **he replied with a laugh** .  
" 他 回复 和 一个 笑 .

他笑着回答道。

" [noʊ], [meg], [aɪ][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði][ˈbetər][tu:; tə][ɜ:rɪn][maɪ][pleɪ] . "  
" **No , Meg , I work all the better to earn my play** . "  
" 不 , 梅格 , 我 工作 全部 这 更好的 到 赚 我的 玩 . "  
“不，梅格，我努力工作就是为了赢得上场机会。”

" [jɔ:r; jər][pleɪ] ?  
" **Your play** ?  
" 你的 玩 ?

你的战术？

" [fi:; fi][sed][ˈsloʊli], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪt][ˈemfəsis][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd]; [ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt]  
" **she said slowly , with a slight emphasis on the word ; and she was silent**  
" 她 说 缓慢地 , 和 一个 轻微 强调 在 这 单词 ; 和 她 曾是 沉默的  
[əˈwaɪl] .  
**awhile** .  
一会儿 .

她缓缓说道，语气中略微加重了“那个”字；然后她沉默了一会儿。

[ðə; ði][ɪkˈspre(ə)n][rɪˈmeɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər], [ˈkæstɪŋ][ɪts][ˈlɪt(ə)l][ˈʃædoʊ][ˌʌv; əv][daʊt],  
**The expression remained with her , casting its little shadow of doubt** ,  
这 表达 剩余 和 她 , 铸件 它是 小的 阴影 的 怀疑 ,  
那表情一直萦绕在她心头，带着一丝疑虑的阴影。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑːrp] [bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

and she would harp back upon it .  
和 她 会 竖琴 后退 之上 它 .

她会反复提起这件事。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [pleɪ] ?

" Is this your play ?

" 是 这 你的 玩 ?

这是你的剧本吗？

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwɛstʃən] ['greɪvli] , [wen] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [kɑːmplɪ'mentri] .

" she would question gravely , when he said anything complimentary .  
" 她 会 问题 严重地 , 什么时候 他 说 任何事物 免费 .

“每当他说任何恭维话时，她都会严肃地质问。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['meri] ['ræŋɡəlz] , [ðer; ðər] ['despəɾət] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt] , [ðer; ðər] ['prɪti]

They had their merry wrangles , their desperate fallings - out , their pretty  
他们 有 他们的 欢乐 争吵 , 他们的 绝望的 坠落 - 出去 , 他们的 漂亮的

['meɪkɪŋz] - [ʌp] .

makings - up .

气质 - 向上 .

他们有过欢声笑语的争吵，有过痛苦的争吵，也有过美好的和解。

[meg] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [repɑː'tiː] , [pæri:d] [hɪz; ɪz] [θrʌsts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntərkoːrs]

Meg , with characteristic repartees , parried his thrusts , and their intercourse  
梅格 , 和 特征 妙语连珠 , 招架 他的 推力 , 和 他们的 交往

[wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] [læf] [ - ]

was sweet with wholesome laugh [ 294 ]  
曾是 甜的 和 健康 笑 [ - ]

梅格用她特有的机智回应了他的攻击，他们的性交充满了健康的笑声[294]。

[ter] .

ter .

特尔 .

ter。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['pleɪfɪnəs] [ʃiː; ʃi] [met] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] .

With a blunt playfulness she met anything approaching to sentiment .  
和 一个 钝 玩乐 她 遇见 任何事物 接近 到 情绪 .

她以一种直率而玩世不恭的态度对待任何带有感伤色彩的事物。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

" While I was waiting , " he said one day ,

" 尽管 我 曾是 等待 , " 他 说 一 天 ,

“在我等待的时候，”他有一天说道，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ʌp][ðer; ðər] — [juːl] [hɪr] [aɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [sez] , -

" there was a little bird up there — you'll hear it — which continually says , ' —  
" 那里 曾是 一个 小的 鸟 向上 那里 — 你会 听到 它 — 哪个 持续 说道 , -

[ʃiːl] [kʌm] !

She'll come !

壳 来 !

“上面有一只小鸟——你会听到它的叫声——它不停地说：‘她会来的！’”

[ʃiːl] [kʌm] ! - "

she'll come ! ' "

壳 来 ! - "

她会来的！

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'loːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

" And I heard a cuckoo in the wood as I came along , " she replied ;  
" 和 我 听到 一个 布谷鸟 在 这 木头 作为 我 来了 沿着 , " 她 回复 ;

“我走过来的时候，听到树林里有杜鹃鸟叫，”她回答说；

" [hi:; hi] [kraɪd]    [ˈnʌθɪŋ]    [bʌt; bət] - ['kɑ:pi] ! ['kɑ:pi] !  
" he cried nothing but ' Copy ! copy ! !  
" 他 哭 没有什么 但 - 复制 ！ 复制 ！  
他只喊着“复制！ 复制！ ”

['kɑ:pi] ! - "  
copy ! ' "  
复制 ！ - "  
复制！ ”

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv]    [bɪn]    [ðə; ði] ['prɪntəz, ˈprɪnəz] ['dev(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]  
" It must have been the printer's devil , " he said , " when I was  
" 它 必须 有 到过 这 打印机的 魔鬼 , " 他 说 , " 什么时候 我 曾是  
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ] .  
taking a holiday .  
采取 一个 假期 .  
“一定是印刷厂的魔鬼作祟,”他说, “当时我正在休假。”

" [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] ['kʊkɪtri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈevər]  
" An innocent coquetry , which was the simple outcome of delight in her ever  
" 一个 清白的 卖弄风情 , 哪个 曾是 这 简单的 结果 的 喜 在 她 曾经  
- [ˈɡroʊɪŋ] ['hæpɪnəs] ,  
- growing happiness ,  
- 生长 幸福 ,  
“那是一种天真的娇羞, 是她日益增长的幸福感所带来的喜悦的自然流露。”

[wʊd] [tɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔ:lɪt] [ʌv; əv] [əˈɡresɪvnəs] .  
would tinge her manner with a little salt of aggressiveness .  
会 色调 她 方式 和 一个 小的 盐 的 攻击性 .  
她的举止中会带上一丝咄咄逼人的气息。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] .  
She sometimes played at making him jealous .  
她 有时 玩 在 制作 他 嫉妒的 .  
她有时会故意让他吃醋。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [wʌn] [deɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspləɪnd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]  
She was late one day ; she had been detained , she explained , by a fascinating  
她 曾是 晚的 一 天 ; 她 有 到过 被拘留 , 她 解释 , 经过 一个 迷人  
[ˈbi:ɪŋ] .  
being .  
存在 .  
有一天她迟到了; 她解释说, 她被一个迷人的人耽搁了。

" [hu:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?  
" Who was he ?  
" WHO 曾是 他 ?  
他是谁?

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˈvʌʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsplendɪd] [ˈlʌstrəs] [aɪz] ,  
" She would not tell his name , but vowed he had splendid lustrous eyes ,  
" 她 会 不是 告诉 他的 姓名 , 但 发誓 他 有 灿烂 光泽的 眼睛 ,  
她不愿透露他的名字, 但发誓说他有一双明亮动人的眼睛。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [maɪt] [ˈenvɪ] .  
and a mustache an officer in the guards might envy .  
和 一个 胡子 一个 官 在 这 守卫 可能 嫉妒 .  
他还留着一撇连卫兵军官都会羡慕的胡子。

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] [læft] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][tɜ:rɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][tu:; tə]  
**Mr Standish laughed , and seemed inclined to turn the conversation to**  
先生 斯坦迪什 笑了 , 和 似乎 倾斜 到 转动 这 对话 到  
[əˈnʌðər] [ˈtɑ:pɪk] .  
**another topic .**  
其他 话题 .

斯坦迪什先生笑了，似乎想把话题转移到另一个话题上。

" [ju:; jʊ][du:ɪ][nɑ:tɪ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [jɪ:; ʃɪ] [sed] ; " [jet] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkri:tʃər] [meɪd] [em ˈi:] [leɪt] ,  
**" You do not ask his name , " she said ; " yet this fascinating creature made me late ,**  
" 你 做 不是 问 他的 姓名 , " 她 说 ; " 然而 这 迷人 生物 制成 我 晚的 ;  
" 你没有问他的名字,"她说; "然而，这个迷人的家伙却让我迟到了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [aɪ] [tɔ:r] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spel] . "  
**and with difficulty I tore myself from his spell . "**  
和 和 困难 我 撕裂 我 从 他的 拼写 . "

我费了好大劲才从他的魅力中挣脱出来。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:ɪ][hɜ:r; hər] [mu:d] . [ - ]  
**" But you came , " he replied , falling into her mood . [ 295 ]**  
" 但 你 来了 , " 他 回复 , 坠落 进入 她 情绪 . [ - ]

“但是你来了，”他回答道，也跟着她的情绪波动。[295]

" [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] .  
**" My sense of duty .**  
" 我的 感觉 的 责任 .

“我的责任感。”

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈnæt(ə)rəli] [ˈpʌŋktʃuəl] .  
**I am naturally punctual .**  
我 是 自然 准时 .

我天生守时。

[aɪ] [pʊʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] . "  
**I push it to a weakness . "**  
我 推 它 到 一个 弱点 . "

我把它逼到了弱点。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [fərˈget] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [rɒbd] [em ˈi:] [ɪˈnʌf] .  
**" I wish to forget him , " he said ; " he has robbed me enough .**  
" 我 希望 到 忘记 他 , " 他 说 ; " 他 有 被抢劫 我 足够的 .

“我想忘记他，”他说；“他已经夺走了我太多东西。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪn] ? "  
**What is the name of the country bumpkin ? "**  
什么 是 这 姓名 的 这 国家 乡巴佬 ? "

这个乡巴佬叫什么名字？

" [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪn] , [ɪnˈdi:d] !  
**" Country bumpkin , indeed !**  
" 国家 乡巴佬 , 的确 !

“真是个乡巴佬！ ”

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ][koʊt][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈteɪlər] [maɪt] [wel] [ˈenvi] [ðə; ði]  
**He wears a coat the fit of which the most fashionable tailor might well envy the**  
他 穿着 一个 外套 这 合身 的 哪个 这 最多 时髦 裁缝 可能 出色地 嫉妒 这  
[ˈsi:kreɪt] [ʌv; əv][ɪts] [kʌt] — [ə; eɪ][koʊt] [blæk] [ænd; ənd] [ˈglɑ:si] ,  
**secret of its cut — a coat black and glossy ,**  
秘密 的 它是 切 — 一个 外套 黑色的 和 光滑 ,

他穿着一件剪裁精良的外套，就连最时髦的裁缝也会羡慕不已——一件黑色亮面的外套。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] . "  
with just a touch of white at the throat . "

和 只是 一个 触碰 的 白色的 在 这 喉 . "

喉部略带白色。

" [ðə; ði] ['rektər] .  
" The rector .  
" 这 校长 .

“校长。”

[aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:] .  
I knew it .  
我 知道 它 .

我就知道。

[kən'fes] [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['rektər] , " ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] [ʌp'liftɪd] .  
Confess it is the rector , " Mr . Standish said with finger uplifted .

承认 它 是 这 校长 , " 先生 . 斯坦迪什 说 和 手指 提升 .

“承认吧，那就是校长，”斯坦迪什先生说着，举起了一根手指。

" [noʊ] [waɪt] - ['herd] ['rektər] , [ɪn'di:d] , " [sed] [meg] .  
" No white - haired rector , indeed , " said Meg .  
" 不 白色的 - 头发 校长 , 的确 , " 说 梅格 .

“确实没有白发苍苍的校长，”梅格说道。

" [ðen] [ðə; ði] ['kjʊrət] ?  
" Then the curate ?  
" 然后 这 策展 ?

那么，那位牧师呢？

[ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] . "  
All the ladies are fascinated by the curate . "

全部 这 女士们 是 着迷 经过 这 策展 . "

所有女士都被这位牧师迷住了。

" [nɑ:t][ðə; ði] ['kjʊrət] .  
" Not the curate .  
" 不是 这 策展 .

不是牧师。

[maɪ] ['tʃɑ:rmər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "  
My charmer is an inmate of the house . "

我的 魔术师 是 一个 囚犯 的 这 房子 . "

我的心上人就住在这栋房子里。

" [æn; ən] ['ɪnmert] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] , [pər'plekst] .  
" An inmate ? " repeated Mr . Standish , perplexed .  
" 一个 囚犯 ? " 重复 先生 . 斯坦迪什 , 困惑 .

“囚犯？”斯坦迪什先生困惑地重复道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)][hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ]  
" On the day of my arrival he was so pleasant and cordial his greeting

" 在 这 天 的 我的 到达 他 曾是 所以 令人愉快的 和 亲切 他的 问候

[ɔ:lmoʊst] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] . "  
almost made me feel at home . "

几乎 制成 我 感觉 在 家 . "

“我抵达那天，他非常和蔼热情，他的问候让我几乎感觉像在家里一样。”

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [hi; hi][ɪz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] .  
" I wonder who he is ! " said Mr . Standish .  
" 我 想知道 WHO 他 是 ! " 说 先生 . 斯坦迪什 .

“我很好奇他是谁！”斯坦迪什先生说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [ˈtrʌblɪd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [meg] , [ænd; ənd]  
" **As you look troubled , I will be generous and tell you , " said Meg , and**  
" 作为 你 看 麻烦 , 我 将要 是 慷慨的 和 告诉 你 , " 说 梅格 , 和  
[pɔːzd] .  
**paused** .  
暂停 .

“看你一副忧心忡忡的样子，我就大方地告诉你吧，”梅格说着，停顿了一下。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "  
" **Well , " said Mr . Standish , " who is he ? "**  
" 出色地 , " 说 先生 : 斯坦迪什 , " WHO 是 他 ? "

“嗯，”斯坦迪什先生说，“他是谁？”

" [maɪ] [ˈtʃɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l][koʊt] , [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
" **My charmer of the admirable coat , the impressive mustache , and the**  
" 我的 魔术师 的 这 令人钦佩的 外套 , 这 感人的 胡子 , 和 这  
[ˈsplendɪd] [aɪz] [ɪz] — [wel] — [maɪ] [blæk] [kæt] .  
**splendid eyes is — well — my black cat** .  
灿烂 眼睛 是 — 出色地 — 我的 黑色的 猫 .

“我那拥有迷人皮毛、帅气胡须和迷人双眼的家伙——嗯——就是我的黑猫。”

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] [ˈkɔːrdʒəli] , [ - ]  
**He it was who received me cordially , [ 296 ]**  
他 它 曾是 WHO 已收到 我 诚挚地 , [ - ]

是他热情地接待了我[296]

[sæt][baɪ][maɪ][ˈfaɪər] , [pɜːd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl]  
**sat by my fire , purred a welcome , and followed me about with a tail**  
卫星 经过 我的 火 , 咕噜咕噜 一个 欢迎 , 和 随后 我 关于 和 一个 尾巴  
[streɪt] [æz; əz] [ðæt] ;  
**straight as that ;**  
直的 作为 那 ;

它坐在我的火炉旁，发出咕噜咕噜的欢迎声，尾巴笔直地跟着我走来走去；

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrənˈdɪkjələr] .  
" **and she lifted her parasol to a perpendicular** .  
" 和 她 抬起 她 阳伞 到 一个 垂直 .

她将阳伞举至垂直位置。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tɔːk] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈmælkəmz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈedɪtɜːz] [frend]  
**Sometimes the talk drifted to Sir Malcolm's son , who had been the editor's friend**  
有时 这 讲话 漂移 到 先生 马尔科姆的 儿子 , WHO 有 到过 这 编辑的 朋友  
[ænd; ənd] [huːz] [ˈpɔːtrət] ,  
**and whose portrait ,**  
和 谁 肖像 ,

有时话题会转到马尔科姆爵士的儿子身上，他曾是编辑的朋友，他的画像也……

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [əˈpiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [meg] ,  
**turned to the wall , appealed with a piteous interest to Meg ,**  
转向 到 这 墙 , 上诉 和 一个 可怜的 兴趣 到 梅格 ,

他转向墙壁，用可怜兮兮的语气向梅格求助。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**and was always recurring to her mind** .  
和 曾是 总是 再次发生的 到 她 头脑 .

这件事总是反复出现在她的脑海中。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [fɔːlts] , " [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ədˈmɪtɪd] [wʌn] [deɪ] .  
" **He had many faults , " Mr . Standish admitted one day** .  
" 他 有 许多 故障 , " 先生 : 斯坦迪什 承认 一 天 .

“他有很多缺点，”斯坦迪什先生有一天承认道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['wɪnsəmənəs] [ə'baʊt][him; ɪm] [ðæt] [wʌn]  
" He was reckless , but there was a winsomeness about him that won  
" 他 曾是 鲁莽 , 但 那里 曾是 一个 迷人 关于 他 那 韩元  
[ˈhɑ:rtɪs] ;  
hearts ;  
心 ;

“他虽然鲁莽，但他身上有一种讨人喜欢的魅力；  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔ:lt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] ['di:pəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [-] [maɪnd]  
and the fault he committed which rankled deepest in the old baronet's mind  
和 这 过错 他 坚定的 哪个 恼怒 最深处 在 这 老的 男爵的 头脑  
[wʌz; wəz][æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][ə; ei][ˈvɜ:rtʃu:] . "  
was an action that came nearer to a virtue . "  
曾是 一个 行动 那 来了 更近 到 一个 美德 . "  
而他所犯的错，最令这位老男爵耿耿于怀的，却是一种近乎美德的行为。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:lt] ?  
" What was that fault ?  
" 什么 曾是 那 过错 ?  
那是什麼故障？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .  
她问道。

" [hi:; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .  
" He married the woman he loved .  
" 他 已婚 这 女士 他 喜爱 .  
他娶了他心爱的女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪst] , [swi:təst] ['wʊmən] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .  
She was the prettiest , sweetest woman I ever saw .  
她 曾是 这 最漂亮的 , 最甜美的 女士 我 曾经 锯 .  
她是我见过的最漂亮、最温柔的女人。

[əb'sɜ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [meg] ,  
Absurd as it may seem , Meg ,  
荒诞 作为 它 可能 似乎 , 梅格 ,  
虽然这听起来很荒谬，梅格，

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [groʊn] [ʌp][ju:; jʊ] [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
the first time I saw you grown up you reminded me of her .  
这 第一的 时间 我 锯 你 生长 向上 你 提醒 我 的 她 .  
我第一次见到长大后的你时，就觉得你很像她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['fænsɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz][bɪ:st] [naʊ] .  
It was simply fancy , of course the likeness is lost now .  
它 曾是 简单地 想要 , 的 课程 这 相似 是 丢失的 现在 .  
它只是造型奇特而已，当然，现在已经看不出原来的样子了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] . "  
It seems to have gone out . "  
它 似乎 到 有 已消失 出去 . "  
好像已经出去了。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtreɪt] [wʌz; wəz]  
" Do you think it was because of this marriage that his portrait was  
" 做 你 思考 它 曾是 因为 的 这 婚姻 那 他的 肖像 曾是  
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ?  
turned to the wall ?  
转向 到 这 墙 ?  
你认为他的肖像被挂到墙上是因为这场婚姻吗？

" [pə'sistɪd] [meg] .  
" **persisted Meg** .  
" 持续 梅格 .

“梅格坚持道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **I think so** .  
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[æɪt; ət] [liːst] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [sɜːr] ['mælkəm] ['nevər] [fər'geɪv] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] . "  
**At least this I know : Sir Malcolm never forgave that marriage** . "

至少我知道一点：马尔科姆爵士从未原谅过那段婚姻。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] [meg] .  
" **But why ?** " **asked Meg** .  
" 但 为什么 ? " 问 梅格 .

“可是为什么呢？”梅格问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː, fɪ][wʌz; wəz] [pɔːr] [ænd; ænd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [ - ]  
" **Because she was poor and brave enough to work [ 297 ]**  
" 因为 她 曾是 贫穷的 和 勇敢的 足够的 到 工作 [ - ]

“因为她贫穷，而且勇敢地去工作[297]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .  
**for her living** .  
为了 她 活的 .

为了谋生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [fɪː, fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['traɪəlz] [keɪm] ['æftər][ðər; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .  
**I believe she was a governess ; but her trials came after their marriage** .  
我 相信 她 曾是 一个 家庭教师 ; 但 她 试验 来了 后 他们的 婚姻 .

我相信她曾是一名家庭教师；但她的磨难是在他们结婚之后发生的。

[hɪz; ɪz] ['dets] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʌz; wəz] [ʌnfər'gɪvɪŋ] ; [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə]  
**His debts accumulated , his father was unforgiving ; he sometimes had to**  
他的 债务 积累 , 他的 父亲 曾是 毫不留情 ; 他 有时 有 到

[hard] . "  
**hide** . "  
隐藏 . "

他债台高筑，父亲毫不宽恕；他有时不得不躲藏起来。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [stɪl] ['kwestʃənd] [meg] .  
" **What became of her ?** " **still questioned Meg** .  
" 什么 成为 的 她 ? " 仍然 被质问 梅格 .

“她后来怎么样了？”梅格仍然问道。

" [fɪː, fɪ][daɪd] [wen] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .  
" **She died when her child was born** .  
" 她 死亡 什么时候 她 孩子 曾是 出生 .

“她在孩子出生时去世了。”

[ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [gruː] [mɔːr] ['rekləs] .  
**After her death he certainly grew more reckless** .  
后 她 死亡 他 当然 生长 更多的 鲁莽 .

她去世后，他变得更加肆无忌惮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'mɔːrs] .  
**He was unhappy , and I think he had some remorse** .  
他 曾是 不开心 , 和 我 思考 他 有 一些 悔恨 .

他很不开心，而且我觉得他有些后悔。

[ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] . "

The marriage took place on the continent . "

这 婚姻 采取 地方 在 这 大陆 . "

婚礼在欧洲大陆举行。

" [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld][lɪv; laɪv] ? "

" Did the child live ? "

" 做过 这 孩子 居住 ? "

孩子活下来了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hi;; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

He certainly had no home for it .

他 当然 有 不 家 为了 它 .

他肯定没有地方安置它。

[hi;; hi][ˈnevər] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .

He never alluded to it .

他 绝不 暗示 到 它 .

他从未提及此事。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ʃi; ʃi][daɪd] . "

I believe he was not with his wife when she died . "

我 相信 他 曾是 不是 和 他的 妻子 什么时候 她 死亡 . "

我相信他妻子去世时他不在她身边。

" [pʊr] [waɪf] ! " [sed] [meg] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ʌn'hæpi] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌt] ,

" Poor wife ! " said Meg , thinking of that unhappy wife who had suffered so much ,

" 贫穷的 妻子 ! " 说 梅格 , 思维 的 那 不开心 妻子 WHO 有 遭受 所以 很多 ,

“可怜的妻子！”梅格心想，她想起了那个遭受了那么多苦难的不幸妻子。

[hu:] [hæd; həd][daɪd][soʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔ:r; fər] .

who had died so neglected and uncared for .

WHO 有 死亡 所以 被忽视的 和 无人关心 为了 .

那些因无人照料和忽视而去世的人。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] , " [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

" Is it not strange , " she continued after a pause ,

" 是 它 不是 奇怪的 , " 她 持续 后 一个 暂停 ,

“这难道不奇怪吗？”她停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [fɔ:r; fər] [hu:m]

" that it should have been my guardian's son who was the friend for whom

" 那 它 应该 有 到过 我的 监护人的 儿子 WHO 曾是 这 朋友 为了 谁

[ju;; jʊ][ˈɔ:lməʊst] ['begə] [jɔ:r'self] ? "

you almost beggared yourself ? "

你 几乎 穷困潦倒 你自己 ? "

“你竟然为了他几乎倾家荡产，而那个朋友竟然是我监护人的儿子？”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪt] , [du:][ju;; jʊ] [rɪ'membər] , [ju;; jʊ] [stroʊkt] [maɪ] [hed] ?

" And for having done which , do you remember , you stroked my head ?

" 和 为了 拥有 完毕 哪个 , 做 你 记住 , 你 抚摸 我的 头 ?

“而你还记得吗？因为你做了这件事，你抚摸了我的头？”

" [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ['smɑɪlɪŋli] .

" he replied smilingly .

" 他 回复 微笑着 .

他笑着回答。



[ʃiː; ji]    [ˈænsər]    [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ]    [blʌʃ]    [ˈoʊnli] .  
**She answered him with a blush only .**  
她        回答        他        和        一个        脸红        仅有的 .

她只是羞红了脸回答他。

[ˈsʌmtaɪmz]    [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd]    [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Sometimes he spoke to her as to a comrade out of the fund of his**  
有时        他        辐        到        她        作为        到        一个        同志        出去        的        这        基金        的        他的  
[lɑːrdʒ]    [ɪkˈspɪəriəns]    [ænd; ənd]    [ˈnɑːlɪdʒ]    .  
**large experience and knowledge .**  
大的        经验        和        知识        .

有时，他会凭借自己丰富的经验和知识，像对待同志一样与她交谈。

[hɪz; ɪz]    [ˈɪntrəst]    [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ]    [ˈklæsɪz]    [əˈpiːld]    [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**His interest in the working classes appealed to her ,**  
他的        兴趣        在        这        在职的        课程        上诉        到        她        ,  
他对工人阶级的关注吸引了她。

[ænd; ənd][laɪf]    [siːmd]    [tuː; tə] [groʊ] [ˈwaɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlɪsɪtuːd]    [ðæt] [hiː; hi]    [brɔːt]    [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː]  
**and life seemed to grow wider from the solicitude that he brought into it**  
和        生活        似乎        到        生长        更广泛        从        这        关怀        那        他        带来        进入        它  
[fɔːr; fər]    [ˈʌðər]    .  
**for others .**  
为了        其他的        .

他对别人的关心，似乎也让生活变得更加广阔。

[ðer; ðər] [gruː]    [        -        ]  
**There grew [ 298 ]**  
那里        生长        [        -        ]

那里生长[298]

[ˈevri]    [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəns]    , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪd]    [feɪθ]    [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**every day in her heart a reliance , a sort of wide faith in him ,**  
每一个        天        在        她        心        一个        依赖        ,        一个        种类        的        宽的        信仰        在        他        ,  
她心中每天都怀着一种依赖，一种对他的深厚信任。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]    [θɔːt]    [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt]    .  
**as if all he said and thought must be right .**  
作为        如果全部        他        说        和        想法        必须        是        正确的        .  
仿佛他说的和想的一切都一定是对的。

[ðə; ði] [ˈwɪntər]    [pæst]    [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]    [keɪm]    [raʊnd]    ;  
**The winter passed and the spring came round ;**  
这        冬天        通过了        和        这        春天        来了        圆形的        ;  
冬天过去了，春天来了；

[ðə; ði][sæp][rouz][ɪn][ðə; ði]    [ɜːrθ]    [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz]    [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]    [ˈkwɪkənd]    .  
**the sap rose in the earth and the pulses of nature quickened .**  
这        树液        玫瑰        在        这        地球        和        这        脉冲        的        自然        加速        .  
大地涌动，万物复苏，脉搏加快。

[ðeɪ]    [met]    [ˈɒf(tə)n]    .  
**They met oftener .**  
他们        遇见        更频繁        .

他们见面的次数更频繁了。

[ˈsʌmtaɪmz]    [ðeɪ]    [ˈwɒndəd]    [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt]    [iːt]    [ˈʌðər]    [ɪn][ðə; ði] [ˈduːi]    [ˈmɔːrnɪŋz]    ,  
**Sometimes they wandered forth to meet each other in the dewy mornings ,**  
有时        他们        漫步        前进        到        见面        每个        其他        在        这        露水        早晨        ,  
有时，在露水盈盈的清晨，他们会漫步出去相遇。

[wen] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈɡɑ:səməɹ] .  
**when the fields shone like gossamer** .  
什么时候 这 字段 闪耀 喜欢 游丝 .

田野闪闪发光，如同薄纱一般。

[ðer; ðəɹ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ˈwɪrɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fəɹ][ˈlɪsənɜz, ˈlɪsnɜz] , [ðeɪ]  
**There , in the woods , where the birds wearied themselves for listeners , they**  
那里 , 在 这 树林 , 在哪里 这 鸟类 疲惫 他们自己 为了 听众 , 他们  
[keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .  
**came on the scene** .  
来了 在 这 场景 .

在那里，在树林里，当鸟儿们疲惫地寻找听众时，它们出现了。

[meg] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:lətɪks] , [hɪz; ɪz] [ɪŋk] - [ˈbɑ:t(ə)l] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
**Meg would bid him forget his politics , his ink - bottle , in honor of all the**  
梅格 会 出价 他 忘记 他的 政治 , 他的 墨水 - 瓶子 , 在 荣誉 的 全部 这  
[ˈlʌvlinəs] [əˈraʊnd] .  
**loveliness around** .  
可爱 大约 .

梅格会劝他忘掉政治，忘掉墨水瓶，去感受周围的美好事物。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] ,  
" **Look at this clump of daffodils** ,  
" 看 在 这 丛 的 水仙花 ,

“看看这丛水仙花，

" [ʃi; ji] [sed] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈmə:θfʊl] [ˈreɪləri] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,  
" **she said one morning when a mood of mirthful raillery was upon her** ,  
" 她 说 一 早晨 什么时候 一个 情绪 的 欢乐的 玩笑 曾是 之上 她 ,  
一天早晨，她心情愉快，带着一丝戏谑的语气说道：“

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈflaʊəɹz] .  
**pointing to the silly flowers** .  
指向 到 这 愚蠢的 花朵 .

指着那些滑稽的花朵。

" [daʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈhi:bi] [ˈdru:pɪŋ] [ðer; ðəɹ][ɡoʊld] [kʌps] ?  
" **Don't they look like Hebes drooping their gold cups ?**  
" 不 他们 看 喜欢 希伯斯 下垂 他们的 金子 杯子 ?

“她们看起来不就像希伯斯女神垂下金杯一样吗？”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][jʊɹ; jəɹ][oʊld][ˈpɑ:lətɪks] — [jʊɹ; jəɹ] [dʌl] [oʊld]  
**everything is young and merry , sir , but your old politics — your dull old**  
一切 是 年轻的 和 欢乐 , 先生 , 但 你的 老的 政治 — 你的 乏味的 老的  
[ˈpɑ:lətɪks] .  
**politics** .  
政治 .

先生，一切都充满活力，令人愉悦，唯独您那陈旧的政治——您那沉闷乏味的政治——除外。

" [ðen] [hi; hi] [ˈvəʊd] [hi; hi] [wʊd] [ˈnevər] [tɔ:k] [ˈpɑ:lətɪks][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ,  
" **Then he vowed he would never talk politics to her again** ,  
" 然后 他 发誓 他 会 绝不 讲话 政治 到 她 再次 ,

然后他发誓以后再也不跟她谈论政治了。

[əˈpɑ:n] [wɪt] [ʃi; ji] [kəʊkst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪrən] [ʌnˈtɪl] [hi; hi] [rɪˈlentɪd] ,  
**upon which she coaxed and played the little siren until he relented** ,  
之上 哪个 她 哄骗 和 玩 这 小的 警笛 直到 他 让步 ,

于是她百般哄骗，装出一副妖娆的样子，直到他心软为止。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌnikoʊmd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][hɜːr; həɹ][kəˈdʒoʊləri] .  
**complaining that she honeycombed his will by her cajoleries** .  
抱怨 那 她 蜂窝状 他的 将要 经过 她 哄骗 .

抱怨说她用甜言蜜语哄骗他，让他丧失了意志。

[æn; ən][egzɔːlˈteɪ(ə)n] [stɜːrd] [ˈmegz] [ˈspɪrɪt] — [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd]  
**An exaltation stirred Meg's spirit — the girl who had been silent and reserved**  
一个 提高 搅拌 梅格的 精神 — 这 女孩 WHO 有 到过 沉默的 和 预订的

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈ^eɪətɪ] ;  
**was full of innocent gayety** ;  
曾是 满的 的 清白的 同性恋 ;

梅格的内心充满了喜悦——这个原本沉默寡言、内敛的女孩此刻充满了天真烂漫的快乐；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**and still that companionship with one who had brought happiness to her**  
和 仍然 那 友谊 和 — WHO 有 带来 幸福 到 她

[ˈtʃaɪldhʊd] [kənˈtɪnjuːd] [ - ]  
**childhood continued [ 299 ]**  
童年 持续 [ - ]

与给她童年带来快乐的人的陪伴仍然继续[299]

[ˈsɪmp(ə)] , [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] .  
**simple , familiar , and charming , as it might be between dearest friends** .  
简单的 , 熟悉的 , 和 迷人 , 作为 它 可能 是 之间 亲爱的 朋友们 .

简单、亲切、迷人，就像挚友之间那样。

[sɜːr] [ˈmælkəm] [hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,  
**Sir Malcolm had an attack of illness** ,  
先生 马尔科姆 有 一个 攻击 的 疾病 ,

马尔科姆爵士突发疾病。

[ænd; ənd][æz; əz][meg] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]  
**and as Meg devoted herself to him for some time there were no**  
和 作为 梅格 奉献 她自己 到 他 为了 一些 时间 那里 是 不

[ˈmiːtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][elm] .  
**meetings at the elm** .  
会议 在 这 榆树 .

由于梅格有一段时间全心全意地陪伴着他，所以榆树下再也没有见面了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd]  
**Then she became conscious of the value of the enchantment this new - found**  
然后 她 成为 有意识的 的 这 价值 的 这 魅力 这 新的 - 成立

[rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][laɪf] ;  
**relationship brought into her life** ;  
关系 带来 进入 她 生活 ;

然后她意识到这段新发现的关系给她的生活带来了多么美好的价值；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt]  
**and when they met again she was aware of a subtle change in the sentiment**  
和 什么时候 他们 遇见 再次 她 曾是 意识到的 的 一个 微妙的 改变 在 这 情绪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .  
**with which she regarded the relations between Mr . Standish and herself** .  
和 哪个 她 认为 这 关系 之间 先生 . 斯坦迪什 和 她自己 .

当他们再次见面时，她意识到自己对斯坦迪什先生和她之间的关系的看法发生了微妙的变化。

[waɪl] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈekwəb(ə)] [ˈfrendlɪnəs] ,  
**While compelling herself to greet him with the same equable friendliness** ,  
尽管 引人注目的 她自己 到 迎接 他 和 这 相同的 公平的 友善 ,

她强迫自己以同样平和友好的态度迎接他，

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈstreɪnt] .  
**she was often chilled by the awkwardness of self - restraint .**  
她 曾是 经常 冷藏 经过 这 尴尬 的 自己 - 克制 .

她常常因为自我约束带来的尴尬而感到不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈfæs(ə)] [wɜːrd] [lægd] [wen] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsu:m] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈbæntərɪŋ] [rɪˈzɜːrv]  
**The facile word lagged when she tried to assume an attitude of bantering reserve**  
这 容易的 单词 滞后 什么时候 她 尝试 到 认为 一个 态度 的 玩笑 预订  
,  
.  
,

当她试图摆出一副玩世不恭的矜持态度时，那流畅的措辞却显得有些迟疑。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [sɪnˈsɪr] [ˈneɪtʃər] [ˈɒf(tə)n] [hɪd] [ɪtˈself] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [fɔːrˈmæləti] .  
**and her sincere nature oftener hid itself behind that of shy formality .**  
和 她 真诚 自然 更频繁 隐藏 本身 在后面 那 的 害羞的 正式 .

她真诚的本性常常隐藏在羞涩的礼貌背后。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ðen] [ˈɡreɪvli] [ɪnˈkwəɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈɔːkwərdli] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ˈpɑːlətɪks] [ɔːr] [ˈsɜːrfɪs]  
**She would then gravely inquire of his work , awkwardly plunge into politics or surface**  
她 会 然后 严重地 查询 的 他的 工作 , 尴尬地 暴跌 进入 政治 或者 表面  
[ˈtɑːpɪks] ,  
**topics** ,  
主题 ,

然后她会严肃地询问他的工作，笨拙地谈起政治或一些无关紧要的话题。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəst] [ˈspɪrɪt]  
**but after awhile in his reassuring presence the pain of her embarrassed spirit**  
但 后 一会儿 在 他的 令人安心 在场 这 疼痛 的 她 尴尬的 精神  
[wʊd] [ˈvænɪʃ] ,  
**would vanish** ,  
会 消失 ,

但过了一会儿，在他令人安心的陪伴下，她因尴尬而产生的痛苦就会消失。

[ænd; ænd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈkʌmfətɪd] .  
**and she would feel comforted .**  
和 她 会 感觉 安慰 .

她会感到安慰。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrd] [ˈhɑːrməni] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈæftər] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv]  
**In the sweetness of restored harmony between them , after the jar of**  
在 这 甜味 的 恢复 和谐 之间 他们 , 后 这 罐 的  
[rɪˈpreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [ɪkˈspænd] ,  
**repression , her heart would expand ,**  
抑制 , 她 心 会 扩张 ,

在彼此恢复和谐的甜蜜中，在压抑的煎熬之后，她的心扉会敞开。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [wiːv] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ænd]  
**and again she would weave around him a web of delicate sympathy and**  
和 再次 她 会 编织 大约 他 一个 网站 的 精美的 同情 和  
[ˈwɪnsəm] [ˈplezntri] .  
**winsome pleasantry .**  
迷人的 玩笑 .

她又会用温柔的同情和甜言蜜语，在他周围编织一张网。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈɡen] ,  
**She would be a child again ,**  
她 会 是 一个 孩子 再次 ,  
  
她会重新变成一个孩子。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər][oʊld] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [muːd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] — [geɪ]  
**and would display her old quickness of mood to suit his disposition — gay**  
和 会 展示 她 老的 速度 的 情绪 到 套装 他的 处置 — 同性恋  
[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,  
**when he wished to be gay ,**  
什么时候 他 希望 到 是 同性恋 ,  
她会像以前那样，根据他的心情迅速调整自己的情绪——他想开心的时候她也开心。

[ˈsɪriəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ - ]  
**serious when he was [ 300 ]**  
严肃的 什么时候 他 曾是 [ - ]  
当他认真的时候[300]  
[ˈsɪriəs] , [ˈsaɪlənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .  
**serious , silent when he was inclined for silence .**  
严肃的 , 沉默的 什么时候 他 曾是 倾斜 为了 沉默 .  
他为人严肃，喜欢沉默的时候则保持沉默。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtʃaɪldlaɪk] [dɑː'sɪləti][ænd; ʌnd][ˈwɪstf(ə)l] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [dwelt] [ðə; ði][oʊld]  
**In this childlike docility and wistful eagerness to please him dwelt the old**  
在 这 孩子气 码头 和 怅惘 渴望 到 请 他 居住 这 老的  
[ˈweɪkfəl] [ænd; ʌnd] [ˈsensətɪv] [praɪd] ,  
**wakeful and sensitive pride ,**  
清醒 和 敏感的 自豪 ,  
在这份孩童般的顺从和渴望取悦他的热切之中，蕴藏着他内心深处那份清醒而敏感的骄傲。

[kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'laːrm] , ['iːzəli] [pər'plekst] .  
**quick to take alarm , easily perplexed .**  
快的 到 拿 警报 , 容易地 困惑 .  
容易惊慌，容易困惑。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [teɪk] [flaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ,  
**The happy confidence would take flight like a frightened bird ,**  
这 快乐的 信心 会 拿 航班 喜欢 一个 害怕 鸟 ,  
那份自信会像受惊的小鸟一样飞走。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [kwentʃt] ,  
**the laughter of her heart would be quenched ,**  
这 笑声 的 她 心 会 是 淬火 ,  
她心中的笑声将被扼杀。

[ðə; ði] ['trʌstfəl] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [tʃekt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðəʊz]  
**the trustful approaches of her spirit checked as quickly as had been those**  
这 值得信赖的 方法 的 她 精神 已检查 作为 迅速地 作为 有 到过 那些  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [tʃaɪld] ,  
**of the susceptible child ,**  
的 这 易受影响的 孩子 ,  
她那份纯真的信任很快就像那个脆弱的孩子一样消失了。

[soʊ] [kɔɪ] [ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] [dɪ'vəʊtɪd] .  
**so coy and yet so devoted .**  
所以 害羞 和 然而 所以 奉献 .  
既羞涩又深情。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .  
**One day he did not come .**  
一 天 他 做过 不是 来 .  
有一天他没来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**In the evening she received a note of explanation .**  
在 这 晚上 她 已收到 一个 笔记 的 解释 .  
当晚她收到了一封解释信。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teɪnd] [baɪ] ['bɪznəs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**He had been detained by business ; he had come too late , and he**  
他 有 到过 被拘留 经过 商业 ; 他 有 来 也 晚的 , 和 他  
[hæd; həd] ['weɪtɪd] ,  
**had waited ,**  
有 等待 ,

他因公事耽搁了，来晚了，所以等了很久。

[ˈhoʊpɪŋ] [sʌm; səm][ˈkaɪndli][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [trɪst]  
**hoping some kindly inspiration would lead her to see if he had kept tryst**  
希望 一些 亲切地 灵感 会 带领 她 到 看 如果 他 有 保留 幽会  
[ˈæftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .  
**after the appointed hour .**  
后 这 任命 小时 .

她希望自己能受到某种好心的启发，去看看他是否在约定的时间之后赴约了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .  
**But she had not come .**  
但 她 有 不是 来 .

但她并没有来。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?  
**Would she be gracious and come the next day ?**  
会 她 是 亲切 和 来 这 下一个 天 ?

她会宽容一些，第二天过来吗？

[ˈæftər][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [meg][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] .  
**After a debate with herself Meg sallied forth .**  
后 一个 辩论 和 她自己 梅格 突袭 前进 .

经过一番内心挣扎，梅格毅然决然地出发了。

[ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'hæpi] ['æŋgər] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]  
**Again he was not there , and a dull , unhappy anger took possession of**  
再次 他 曾是 不是 那里 , 和 一个 乏味的 , 不开心 愤怒 采取 拥有 的  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .

他又一次不在，一种沉闷、不快的愤怒攫住了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [keɪm] .  
**She was returning at once , but a shower came .**  
她 曾是 返回 在 一次 , 但 一个 淋浴 来了 .

她正要回去，却突然下起了阵雨。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][tu:; tə] [pæs] ,  
**She stood under a tree waiting for it to pass ,**  
她 站立 在下面 一个 树 等待 为了 它 到 经过 ,

她站在树下，等着风暴过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [klaʊd] [si:md] ['nevər][tu:; tə] ['empti] .  
**but the trailing cloud seemed never to empty .**  
但 这 尾随 云 似乎 绝不 到 空的 .

但尾随的云层似乎永远不会散去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər] .  
**She was angry , and she felt about to cry for being imprisoned there .**  
她 曾是 生气的 , 和 她 毛毡 关于 到 哭 为了 存在 被监禁 那里 .

她很生气，感觉自己快要哭出来了，因为她被囚禁在那里。

[ðə; ði] ['reɪndrɑ:ps] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['sætʃəreɪt] [ðə; ði] [tri:] .  
**The raindrops began to saturate the tree .**  
这 雨滴 开始 到 饱和 这 树 .

雨滴开始浸透树干。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [fəɹ'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [twɑɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [hɜːr; hər] !  
**She would not forgive him ; twice to have failed her !**  
她 会 不是 原谅 他 ; 两次 到 有 失败的 她 !

他不会原谅他；他竟然两次让她失望！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌʌp'breɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,  
**She had her upbraiding of him so perfect by going over it ,**  
她 有 她 责骂 的 他 所以 完美的 经过 去 超过 它 ,

她仔细斟酌，把他斥责得如此完美。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː] .  
**she wished he might come in time to deliver it .**  
她 希望 他 可能 来 在 时间 到 递送 它 .

她希望他能及时赶来送达。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [steps] [ - - ]  
**She heard steps [ 301 ]**  
她 听到 步骤 [ - - ]

她听到了脚步声[301]

[ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstɜːrnli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .  
**approaching , and she kept her eyes sternly before her .**  
接近 , 和 她 保留 她 眼睛 严厉地 前 她 .

她走近，目光始终坚定地注视着前方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈslaːpi] [ʃuːz] .  
**It was only a countrywoman with sloppy shoes .**  
它 曾是 仅有的 一个 农妇 和 邋遢 鞋 .

她只不过是个穿着邋遢鞋子的乡下女人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;  
**Her heart went down , and tears rushed to her eyes ;**  
她 心 去 向下 , 和 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 ;

她心头一沉，泪水涌上眼眶；

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡriːvəns] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**and so full was she of her grievance that when he joined her with**  
和 所以 满的 曾是 她 的 她 不满 那 什么时候 他 加入 她 和

[ðə; ði][reɪn] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ʃiː, ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**the rain streaming from his hat she started ,**  
这 雨 流媒体 从 他的 帽子 她 开始 ,

她满心委屈，以至于当他走近她，雨水从帽子上滴落时，她吓了一跳。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [prɪ'perd] [rɪ'prəʊtʃɪz] [left] [hɜːr; hər] [ˈmeməri]  
**not having heard him come , and all her prepared reproaches left her memory**  
不是 拥有 听到 他 来 , 和 全部 她 准备 责备 左边 她 记忆

.  
:  
.

她没有听到他来的声音，所有准备好的责备之词都忘得一干二净。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈtelteɪl]  
**She did not give him her hand , however , and tried to flick away the telltale**  
她 做过 不是 给 他 她 手 , 然而 , 和 尝试 到 轻弹 离开 这 蛛丝马迹

[terz] .  
**tears .**  
眼泪 .

然而，她没有向他伸出手，并试图擦去脸上的泪水。

" [aɪ][eɪ 'em] [leɪt] [ə'gen] .  
" **I am late again .**  
" 我 是 晚的 再次 .

我又迟到了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] .  
**I am so sorry** .  
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .  
**I could not help it** , " **he said earnestly** .  
我 可以 不是 帮助 它 , " 他 说 切实 .

“我情不自禁,”他认真地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [help] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][ˈfjuːtʃər] , " [sed] [meg][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [təʊn] .  
" **But I can help coming in future** , " **said Meg in a severe tone** .  
" 但 我 能 帮助 未来 在 未来 , " 说 梅格 在 一个 严重 语气 .

“但我以后可以帮忙,”梅格语气严肃地说。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **No** , **you could not punish me like this** , " **he said** .  
" 不 , 你 可以 不是 惩治 我 喜欢 这 , " 他 说 .

“不, 你不能这样惩罚我,”他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]  
" **It was a telegram from London upon which I was obliged to write a**  
" 它 曾是 一个 电报 从 伦敦 之上 哪个 我 曾是 有义务 到 写 一个  
[ɔːrt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [kept] [ˌem ˈiː] .  
**short article which kept me** .  
短的 文章 哪个 保留 我 .

“那是一封来自伦敦的电报, 我不得不就此写一篇短文, 这让我耽搁了下来。”

[ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
**That article was written in such desperation that I shall be afraid to read it in**  
那 文章 曾是 书面 在 这样的 绝望 那 我 将 是 害怕的 到 读 它 在  
[print] .  
**print** .  
打印 .

那篇文章写得如此绝望, 我都不敢读它的印刷版。

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ? "  
**Won't you give me your hand ?** "  
惯于 你 给 我 你的 手 ? "

你愿意把手给我吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈʃaʊər] [ɪz][ˈoʊvər] .  
" **The shower is over** .  
" 这 淋浴 是 超过 .

淋浴结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**I think I shall go back** , " **she said** .  
我 思考 我 将 去 后退 , " 她 说 .

“我想我还是回去吧,”她说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [klaʊd] [ˈʃeɪpt] [laɪk][æən; ən] [ˈɪnvəˈnes] [keɪp] ?  
" **Do you see that black cloud shaped like an Inverness cape ?**  
" 做 你 看 那 黑色的 云 形状 喜欢 一个 因弗内斯 岬 ?

你看到那团形状像因弗内斯斗篷的黑云了吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdeljuːdʒ] . "  
**It is coming right up with its deluge** . "  
它 是 未来 正确的 向上 和 它是 洪水 . "

洪水即将到来。



" [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈhɜ:ri] [ˈhoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" All the more reason that I should hurry home , " she said .  
" 全部 这 更多的 原因 那 我 应该 匆忙 家 , " 她 说 .  
"所以我更应该赶紧回家了,"她说。

" [bʌt; bət] [kənˈsɪdər] , [meg] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [ - ]  
" But consider, Meg , " he replied, smiling down [ 302 ]  
" 但 考虑 , 梅格 , " 他 回复 , 微笑 向下 [ - ]  
"但是想想, 梅格,"他笑着回答道[302]

[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ; " [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈtri:t] .  
upon her ; " what an undignified retreat .  
之上 她 ; " 什么 一个 有失尊严 撤退 .  
对她说：“多么有失尊严的退缩啊。”

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
Before you have gone a hundred yards you will be obliged to break into a  
前 你 有 已消失 一个 百 码 你 将要 是 有义务 到 休息 进入 一个  
[rʌŋ] ,  
run ,  
跑步 ,  
跑不到一百码你就不得不开始跑了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪk] [əˈnʌðər] [steɪdʒ] [ˈʌndər] [ˈjɑ:ndər] [elm] [tri:] , [wer] [aɪ] [wɪl] [ˌri:ˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ju:; jʊ]  
and finally make another stage under yonder elm tree, where I will rejoin you  
和 最后 制作 其他 阶段 在下面 远处 榆树 树 , 在哪里 我 将要 重新加入 你  
;  
;  
;

最后, 我将在那棵榆树下搭建另一个舞台, 在那里与你们重聚;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [əˈgen] .  
and then we will begin all over again .  
和 然后 我们 将要 开始 全部 超过 再次 .  
然后我们将重新开始。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈreɪnstɔ:rm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .  
Nothing like a good rainstorm for a reconciliation .  
没有什么 喜欢 一个 好的 暴雨 为了 一个 和解 .  
一场酣畅淋漓的暴雨最能促成和解。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz] [ɡɔ:n] .  
But all the grace of it is gone .  
但 全部 这 优雅 的 它 是 已消失 .  
但所有的美好都已荡然无存。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][ˈfɜ:rst] [ˈmenəsɪŋ] [drɔ:p][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈnoʊz] .  
Come now, I have felt the first menacing drop upon my nose .  
来 现在 , 我 有 毛毡 这 第一的 威胁 降低 之上 我的 鼻子 .  
来吧, 我已经感觉到第一滴令人不安的雨滴落在我的鼻子上了。

[meɪk] [frendz] , [aɪ ˈti:] [sez] .  
Make friends, it says .  
制作 朋友们 , 它 说道 .  
它说, 要多交朋友。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈskru:tn, aɪzɪŋ] [ˈɡrævəti] , [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] .  
" She looked at him with scrutinizing gravity, then a smile broke .  
" 她 看起来 在 他 和 仔细审查 重力 , 然后 一个 微笑 打破 .  
她神情严肃地打量着他, 然后露出了笑容。

" [aɪ] ['kænə:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dra:ps] [ə'pi:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,  
" **I cannot resist the drop's appeal** , " **she replied with a laugh** ,  
" 我 不能 抵抗 这 下降 上诉 , " 她 回复 和 一个 笑 ,  
"我无法抗拒这款酒的诱惑,"她笑着回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**and she put out her hand** .  
和 她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [stɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [mʌst; məst] [er] [maɪ] ['gri:vəns]  
" **Still , for all the rain in the world** , " **she continued** , " **I must air my grievance** .  
" 仍然 , 为了 全部 这 雨 在 这 世界 , " 她 持续 , " 我 必须 空气 我的 不满 .  
.  
.  
.

“即便下遍天雨,”她继续说道,“我也要表达我的不满。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] .  
**I had a good right to be angry** .  
我 有 一个 好的 正确的 到 是 生气的 .

我有充分的理由生气。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] ['jestərdeɪ] . "   
**I waited nearly twenty minutes yesterday** . "   
我 等待 几乎 二十 分钟 昨天 . "   
.

我昨天等了将近二十分钟。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:] ['aʊəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I waited two hours** , " **he replied** .  
" 我 等待 二 小时 , " 他 回复 .

“我等了两个小时,”他回答说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['aʊə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **But you came at a wrong hour** , " **she said** .  
" 但 你 来了 在 一个 错误的 小时 , " 她 说 .

“但你来的时间不对,”她说。

" [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊə] [ju:; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] .  
" **I came at the hour you appointed** .  
" 我 来了 在 这 小时 你 任命 .

我按您指定的时间来了。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] .  
**Look at this — just look at this , and you will be silent** .  
看 在 这 — 只是 看 在 这 , 和 你 将要 是 沉默的 .

看看这个——就看看这个,你就会哑口无言。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **She took out his note , opened it , and held it under his eyes** .  
" 她 采取 出去 他的 笔记 , 打开 它 , 和 握住 它 在下面 他的 眼睛 .

她拿出他的纸条,打开,放在他眼前。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðæt] ['pɜ:rdʒərd] [noʊt] .  
" **I know — I know , he said ; that perjured note** .  
" 我 知道 — 我 知道 , " 他 说 ; " 那 伪证 笔记 .

“我知道——我知道,”他说;“那张伪证纸条。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [ fə'gɪvn ] [naʊ] .  
**But all is forgiven now** .  
但 全部 是 已原谅 现在 .

但现在一切都已过去。

" [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [klaʊd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊn] [keɪm] [aʊt] .  
" The cape of cloud passed away , and the sun came out .  
" 这 岬 的 云 通过 了 离开 , 和 这 太阳 来了 出去 :  
“云层散去，太阳出来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:məd] [streŋθ] [ə'baʊt][ˈmɪstər] . [ - ]  
There was a good - humored strength about Mr . [ 303 ]  
那里 曾是 一个 好的 - 幽默 力量 关于 先生 : [ - ]  
先生身上有一种幽默的力量。[303]

[ˈstændɪʃ] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [meg] ,  
Standish that puzzled Meg ,  
斯坦迪什 那 困惑 梅格 ,  
斯坦迪什让梅格感到困惑，

[ænd; ənd][fiː; ji][ˈɔ:f(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [paɪrs] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə]  
and she often longed to pierce the mystery — at least the mystery to  
和 她 经常 渴望 到 刺穿 这 神秘 — 在 至少 这 神秘 到  
[hɜːr; həər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .  
her — of his nature .  
她 — 的 他的 自然 :  
她常常渴望揭开他性格中的谜团——至少是她所了解的谜团。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [gruː] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
But after a time his manner changed ; a melancholy grew upon him .  
但 后 一个 时间 他的 方式 已更改 ; 一个 忧郁 生长 之上 他 :  
但过了一段时间，他的态度变了；他变得忧郁起来。

# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第13/14页

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] [jɜː; jər] [frend] , [meg] .  
**One day he turned and said : " You call me your friend , Meg .**  
— 天 他 转向 和 说 : " 你 称呼 我 你的 朋友 , 梅格 .

有一天，他转过身来说：“你称我为你的朋友，梅格。”

[juː; jʊ] [kiːp] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːnd] ['sɪli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [tʃaɪldhʊd] .  
**You keep dwelling on the memories of those fond silly days of your childhood .**  
你 保持 住宅 在 这 回忆 的 那些 喜爱 愚蠢的 天 的 你的 童年 .

你总是沉浸在童年那些美好而又傻气的回忆中。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊ] [lɔːŋgər] .  
**But you are a child no longer .**  
但 你 是 一个 孩子 不 更长 .

但你不再是孩子了。

[pər'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [siːs] [ðoʊz] [hæpi] [wɔːks] . " **Perhaps we had better think of one another , and cease those happy walks .** "   
也许 我们 有 更好的 思考 的 一 其他 , 和 停止 那些 快乐的 散步 . "   
或许我们最好还是为彼此着想，停止那些快乐的散步吧。

" [siːs] [ðoʊz] [wɔːks] !  
" **Cease those walks !**  
" 停止 那些 散步 !

停止散步！

" [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
" **she exclaimed with a gasp in her voice .**  
" 她 惊呼 和 一个 喘气 在 她 嗓音 .

她倒吸一口凉气，惊呼道。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**He remained silent .**  
他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[ðen] [fiː; fi] [sed] ['praʊdli] : " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] — " [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] ,  
**Then she said proudly : " If you think so , really — " but her voice failed ,**  
然后 她 说 自豪地 : " 如果 你 思考 所以 , 真的 — " 但 她 嗓音 失败的 ,  
然后她骄傲地说：“如果你这么认为的话，真的——”但她的声音却哽咽了。

[ænd; ənd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] ,  
**and with a sudden cry she exclaimed ,**  
和 和 一个 突然 哭 她 惊呼 ,

她突然惊叫一声，说道：

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [læst] — [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʰaɪər] [ʌv; əv] [em 'iː] . "   
" **I knew it could not last — that you must tire of me .** "   
" 我 知道 它 可以 不是 最后的 — 那 你 必须 胎 的 我 . "   
“我知道这段感情不会长久——你总会厌倦我的。”

" [tʰaɪər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [meg] !  
" **Tire of you , Meg !**  
" 胎 的 你 , 梅格 !

“我受够你了，梅格！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

" he cried , facing round upon her .

" 他 哭 , 面向 圆形的 之上 她 .

他转过身来，对着她喊道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] .

" It is because I love you that I say this .

" 它 是 因为 我 爱 你 那 我 说 这 .

“我这么说是因为我爱你。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

But it is not as the friend of your childhood that I love you .

但 它 是 不是 作为 这 朋友 的 你的 童年 那 我 爱 你 .

但我爱你，并非像爱你儿时的朋友那样。

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] .

We must make no mistake .

我们 必须 制作 不 错误 .

我们绝不能出错。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][mæn] [lʌvz] [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [fɔ:r; fəɹ]

I love you as the man loves the one woman in all the world he wants for

我 爱 你 作为 这 男人 爱 这 一 女士 在 全部 这 世界 他 想要 为了

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his wife .

他的 妻子 .

我爱你，就像一个男人爱着他梦寐以求的妻子一样。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [əkˈsept] [ðæt] [lʌv] [frʌm; frəm][em ˈi:][aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə] [si:][ju:; jʊ] [əˈɡen] .

If you cannot accept that love from me I would prefer not to see you again .

如果 你 不能 接受 那 爱 从 我 我 会 更喜欢 不是 到 看 你 再次 .

如果你不能接受我的爱，我宁愿不再见到你。

" [ʃi:; ʃi][daɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ əˈvɜ:tɪd ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

" She did not reply , and she averted her face .

" 她 做过 不是 回复 , 和 她 避免了 她 脸 .

她没有回答，而是把脸扭向一边。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsləʊli] [ʌp] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈænsəɹ] ,

When she looked slowly up , even in the tension of waiting for her answer ,

什么时候 她 看起来 缓慢地 向上 , 甚至 在 这 紧张 的 等待 为了 她 回答 ,

当她缓缓抬起头时，即使在等待答案的紧张气氛中，

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɹɪl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd]

he felt something of the thrill he might have experienced if a spirit had

他 毛毡 某物 的 这 刺激 他 可能 有 经验丰富的 如果 一个 精神 有

[ˈænsəɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] .

answered to his call .

回答 到 他的 称呼 .

他感到了一丝激动，仿佛真的有灵魂回应了他的呼唤。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The child he had known was looking back at him .

这 孩子 他 有 已知 曾是 寻找 后退 在 他 .

他记忆中的孩子正看着他。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ - ]

A something he had missed [ 304 ]

一个 某物 他 有 错过 [ - ]

他错过的[304]

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][meg][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,

a mystery of spiritual identity with the Meg of long ago ,

一个神秘的的精神身份和这梅格的长的前 ;

——与远古巨齿鲨的精神同一性的谜团

[glɪməɾɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] — [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] .

glimmerings of which he had caught — had waked up .

微光的哪个他有捕捉 ——有醒来向上 :

他捕捉到的那些微光——已经唤醒了。他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪn'daʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl]

It was the child grown to be a woman — endowed with a woman's soul

它曾是这孩子生长到是一个女士 ——捐赠和一个女性的灵魂

,

:

,

她是由孩童成长为女人——拥有女人的灵魂，

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊzəndfoʊld] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

gifted with a thousandfold powers of feeling .

天才和一千倍权力的感觉 :

拥有千倍的感知力。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spi:k] ; [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɪtʃər] , [hɜːr; hər] [ˈkɪndlɪŋ]

She did not speak ; her silence , her quivering features , her kindling

她做过不是说话 ; 她沉默 , 她颤抖特征 , 她引火物

[ˈkaʊntənəns] [ˈænsər] [him; ɪm] .

countenance answered him .

面容回答他 :

她没有说话；她的沉默、她颤抖的面容、她燃烧的神情都回答了他。

" [meg] !

" Meg !

" 梅格 !

“梅格! ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][him; ɪm] . [

" he said in a low voice , and bending forward he drew her to him . [

" 他说在一个低的嗓音 , 和弯曲向前他画她到他 : [

- ]

305 ]

- ]

“他低声说道，然后弯下腰，把她拉到自己身边。[305]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 :

第二十六章

[ʃiː, ʃi] [fɪrd] [ðə, ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪ'trəʊðd] [hɜːr'self][tuː, tə]  
**She feared the effect upon him of hearing that she had betrothed herself to**  
她 害怕 这 影响 之上 他 的 听力 那 她 有 未婚妻 她自己 到  
[ðə, ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [ə'tæks] [ɪn][ðə, ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .  
**the man who had written those attacks in the local newspaper .**  
这 男人 WHO 有 书面 那些 攻击 在 这 当地的 报纸 .  
她担心他听到她已经和那个在当地报纸上发表攻击性文章的男人订婚后会作何反应。

[sɜːr] ['mælkəm] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə, ði] ['wɪntər] .  
**Sir Malcolm had been ailing during the winter .**  
先生 马尔科姆 有 到过 生病 期间 这 冬天 .  
马尔科姆爵士在冬天一直身体不好。  
" [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [jet] , " [ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːr; hər] ['lʌvər] .  
**" She could not leave him yet , " she told her lover .**  
" 她 可以 不是 离开 他 然而 , " 她 讲述 她 情人 .  
“她还不能离开他,”她告诉她的情人。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːti][tuː, tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**" It was her duty to remain with him .**  
" 它 曾是 她 责任 到 保持 和 他 .  
“她有义务留在他身边。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .  
**" And he agreed that it was for awhile .**  
" 和 他 同意 那 它 曾是 为了 一会儿 .  
“他也承认，这种情况持续了一段时间。”

[ðə, ði]['kraɪsɪs] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .  
**The crisis , however , came sooner than she anticipated .**  
这 危机 , 然而 , 来了 很快 比 她 预期 .  
然而，危机来得比她预想的要早。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [fər'mentɪŋ] [ɪn][sɜːr] ['mælkəmz] ['siːkrət] [θɔːts] .  
**A trouble had been fermenting in Sir Malcolm's secret thoughts .**  
一个 麻烦 有 到过 发酵 在 先生 马尔科姆的 秘密 想法 .  
马尔科姆爵士内心深处一直酝酿着某种不安。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['megz] ['æbsəns] .  
**He had noticed Meg's absences .**  
他 有 注意到 梅格的 缺勤 .  
他注意到梅格经常不在。

['ɔːlweɪz] ['regjələr][æt; ət][hɜːr; hər][pəʊst][æt; ət][ðə, ði] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz]  
**Always regular at her post at the hours when he required her services**  
总是 常规的 在 她 邮政 在 这 小时 什么时候 他 必需的 她 服务  
[æz; əz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['riːdər] ,  
**as secretary and reader ,**  
作为 秘书 和 读者 ,  
她总是准时到岗，在他需要她担任秘书和读音员的时候出现。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] ;  
**he missed her companionship in his walks ;**  
他 错过 她 友谊 在 他的 散步 ;  
他很想念她在散步时的陪伴；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst][ðə, ði] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə, ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**he had lost the certainty of meeting her in the drawing - room ,**  
他 有 丢失的 这 肯定 的 会议 她 在 这 绘画 - 房间 ,  
他失去了在客厅里与她相遇的确定感。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .  
**in her little study with her books , or at the piano .**  
在 她 小的 学习 和 她 图书 , 或者 在 这 钢琴 .

在她的小书房里,她要么在看书,要么在弹钢琴。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trɪst] [ɪn][ðə; ði] [ - ]  
**One morning , on returning from her tryst in the [ 306 ]**  
一 早晨 , 在 返回 从 她 幽会 在 这 [ - ]

一天早晨,她从[306]的幽会中回来时

[wʊdz] , [ʃiː ʃɪ] [met][ðə; ði][ˈbærənət][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] .  
**woods , she met the baronet at the gates of the park .**  
树林 , 她 遇见 这 男爵 在 这 大门 的 这 公园 .

在树林里,她在公园门口遇到了那位男爵。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ˈɜːrli] , [mɪs] [ˈbiːtʃəm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnd] [ˈkɜːrtəsi] .  
**" You are out early , Miss Beecham , " he said with constrained courtesy .**  
" 你 是 出去 早期的 , 错过 比彻姆 , " 他 说 和 受限 礼貌 .

“比彻姆小姐,您今天走得真早。”他带着一丝拘谨的礼貌说道。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [leɪt] , " [ʃiː ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈæŋkʃəsli] .  
**" I hope , sir , I am not late , " she replied anxiously .**  
" 我 希望 , 先生 , 我 是 不是 晚的 , " 她 回复 焦虑地 .

“先生,我希望我没有迟到。”她焦急地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌŋktʃuəl] — [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] — [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]  
**" You are always punctual — a model of punctuality — in the discharge of**  
" 你 是 总是 准时 — 一个 模型 的 准时 — 在 这 释放 的

[jɔːr; jər] [ˈduːtiz] .  
**your duties .**  
你的 职责 .

“你在履行职责时总是非常守时,堪称守时的典范。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [hæf] - [pæst][ten] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌserəˈmʊniəs] [toʊn] ,  
**It is scarcely half - past ten , " he replied in a ceremonious tone ,**  
它 是 几乎 一半 - 过去的 十 , " 他 回复 在 一个 隆重 语气 ,

“现在才刚过十点半,”他用一种庄重的语气回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈemfəˌsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ˈduːtiz] .  
**with the slightest emphasis on the word duties .**  
和 这 丝毫 强调 在 这 单词 职责 .

略微强调“职责”一词。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**As they walked toward the house he added ,**  
作为 他们 步行 朝向 这 房子 他 额外 ,

他们朝房子走去时,他又补充道:

" [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [mɔːr] [ʌv; əv]  
**" Far be it from me to imply that I have a right to claim more of**  
" 远的 是 它 从 我 到 意味着 那 我 有 一个 正确的 到 宣称 更多的 的

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jɔːr; jər][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] . "   
**the pleasure of your society than you care to give me . "**  
这 乐趣 的 你的 社会 比 你 关心 到 给 我 . "

“我绝无意暗示我有权索取比你愿意给予我的更多的陪伴乐趣。”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [em ˈiː] — " [ʃiː ʃɪ] [brɪˈɡæŋ] .  
**" I am afraid , sir , you have missed me — " she began .**  
" 我 是 害怕的 , 先生 , 你 有 错过 我 — " 她 开始 .

“恐怕先生,您错过了我——”她开口说道。



" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][er 'em][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ; [aɪ] [mɪs] [nʊʊ][wʌn] ,  
" **I have told you I am a solitary ; I miss no one** ,  
" 我 有 讲述 你 我 是 一个 孤 ； 我 错过 不 一 ；  
“我告诉过你，我是一个独来独往的人；我不会想念任何人。”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [də'rektnəs,dai'rektnəs][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
" **he interrupted with that directness of speech which might have been**  
" 他 中断 和 那 直接 的 演讲 哪个 可能 有 到过  
['bru:t(ə)l] ,  
**brutal** ,  
野蛮 ；  
他打断了对方，语气直白得可能有些残酷。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rt][hi:; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] [pə'lɑɪtnəs] .  
**had it not been veiled by the art he possessed of lofty politeness** .  
有 它 不是 到过 含蓄 经过 这 艺术 他 拥有 的 高远 礼貌 .  
如果不是他那高尚的礼貌所掩盖的话。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ]  
" **There is something I want to tell you , sir , that I ought to have told you**  
" 那里 是 某物 我 想 到 告诉 你 ， 先生 ， 那 我 应该 到 有 讲述 你  
[brɪfɔ:r] ,  
**before** ,  
前 ；  
先生，我有些话想告诉您，但我本该早点告诉您的。

" [brɪ'gæn] [meg] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] ,  
" **began Meg , her heart beating and her cheeks flushing** ,  
" 开始 梅格 ， 她 心 殴打 和 她 脸颊 冲洗 ；  
“梅格开口说道，她的心跳加速，双颊泛红。”

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][,revə'leɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .  
**as she felt that the hour of revelation had come** .  
作为 她 毛毡 那 这 小时 的 启示 有 来 .  
她感到启示的时刻已经到来。

[ðə; ði] [-] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['flɪkər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .  
**The baronet's gaze rested upon her with an illconcealed flicker of anxiety** .  
这 男爵的 目光 休息 之上 她 和 一个 - 闪烁 的 焦虑 .  
男爵的目光落在她身上，眼中闪过一丝难以掩饰的焦虑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['fʌɪnɪst] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hæpi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]  
**But he said in his finest manner that he would be happy to listen to**  
但 他 说 在 他的 最好的 方式 那 他 会 是 快乐的 到 听 到  
['eniθɪŋ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ;  
**anything she had to say** ;  
任何事物 她 有 到 说 ；  
但他以最得体的方式表示，他很乐意听她讲任何事；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [ɪntərvju:] [hæd; həd] [best] [bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] . [ 307 ]  
**but perhaps the interview had best be deferred until they reached his study** . [ 307 ]  
- ]  
但或许最好等到他们到达他的书房后再进行采访。 [307]

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][meg] [brɪ'gæn] ['hezə'tetɪŋli] : " [ðə; ði][pəʊst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] , [sɜ:r] ,  
**When they came there Meg began hesitatingly : " The post that I have filled , sir ,**  
什么时候 他们 来了 那里 梅格 开始 犹豫地 : " 这 邮政 那 我 有 已填 , 先生 ,  
他们到达那里后，梅格犹豫地开口道：“先生，我所担任的职位是.....”

[ɪn][jɔːr; jər] ['hɑʊshoʊld] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][em 'iː] ;  
**in your household has been one of pleasure to me ;**  
在 你的 家庭 有 到过 一 的 乐趣 到 我 ；

在你们家做客对我来说是一种荣幸；

[stɪl] [wʌt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zeɪn] [aɪ 'tiː] . "  
**still what is difficult to say I must say now — I must resign it . "**  
仍然 什么 是 难的 到 说 我 必须 说 现在 — 我 必须 辞职 它 . "

但有一件很难说出口的事，我现在必须说——我必须辞职。

" [rɪ'zeɪn] [aɪ 'tiː] !  
" **Resign it !**  
" 辞职 它 ！

辞职吧！

" [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['mælkəm] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .  
" **exclaimed Sir Malcolm , bending his eyes upon her .**  
" 惊呼 先生 马尔科姆 , 弯曲 他的 眼睛 之上 她 .

“马尔科姆爵士惊呼道，目光紧紧地盯着她。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "  
" **For what reason ? "**  
" 为了 什么 原因 ? "

“出于什么原因？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æŋ; ən] [ə'tætʃmənt] , [sɜːr] .  
" **I have formed an attachment , sir .**  
" 我 有 形成 一个 依恋 , 先生 .

先生，我已经对您产生了感情。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [fraɪt] .  
**I am engaged to be married , " she replied with the calmness of fright .**  
我 是 已订婚的 到 是 已婚 , " 她 回复 和 这 平静 的 惊吓 .

“我已经订婚了，”她带着恐惧的平静回答道。

" ['mæɪrɪd] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][sɜːr] ['mælkəm] .  
" **Married ! " ejaculated Sir Malcolm .**  
" 已婚 ！ " 射精 先生 马尔科姆 .

“结婚了！”马尔科姆爵士脱口而出。

" [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [em 'iː] !  
" **Engaged without having consulted me !**  
" 已订婚的 没有 拥有 咨询 我 ！

“未经我同意就签约了！ ”

['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .  
**Nonsense ; you mean to tell me — " He paused .**  
废话 ； 你 意思是 到 告诉 我 — " 他 暂停 .

胡说；你是想告诉我——”他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] .  
" **But this is monstrous .**  
" 但 这 是 滔天 .

但这太可怕了。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .  
" **He got up , walked up and down the room .**  
" 他 得到 向上 , 步行 向上 和 向下 这 房间 .

他站起身，在房间里来回踱步。

[meg] [wɑ:tʃt] [him; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æən; ən]  
**Meg watched him in silence , astonished at what seemed to her an**  
梅格 观看 他 在 沉默 , 惊讶 在 什么 似乎 到 她 一个  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .  
**extraordinary outburst of emotion .**  
非凡的 爆发 的 情感 .  
梅格默默地看着他, 对这在她看来非同寻常的情绪爆发感到震惊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][sɜːr] [ˈmælkəm] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen]  
**After a few moments Sir Malcolm regained his composure , and sitting down again**  
后 一个 很少 时刻 先生 马尔科姆 恢复 他的 镇定 , 和 坐着 向下 再次  
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] ,  
**said in a constrained ,**  
说 在 一个 受限 ,  
过了一会儿, 马尔科姆爵士恢复了镇定, 重新坐下后, 用一种略显拘谨的声音说道:

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [toʊn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] ,  
**business - like tone , " You will admit that , at least , as your guardian ,**  
商业 - 喜欢 语气 , " 你 将要 承认 那 , 在 至少 , 作为 你的 监护人 ,  
语气公事公办地说: “至少作为你的监护人, 你会承认这一点。”

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .  
**I should have been told of this before .**  
我 应该 有 到过 讲述 的 这 前 .  
我应该早点被告知这件事。

[tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] ?  
**To whom are you engaged ?**  
到 谁 是 你 已订婚的 ?  
你和谁订婚了?

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪz] , [ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]  
**" She hesitated under the influence of a gaze , the keenness of which**  
" 她 犹豫了一下 在下面 这 影响 的 一个 目光 , 这 敏锐 的 哪个  
[stɑːpt] [ˈkɑːnfɪdəns] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] .  
**stopped confidence at its source .**  
停止 信心 在 它是 来源 .  
“她犹豫了, 因为那目光锐利, 让她从根源上丧失了自信。”

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**" To one who was very good to me in my childhood .**  
" 到 一 WHO 曾是 非常 好的 到 我 在 我的 童年 .  
“献给在我童年时期对我非常好的人。”

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [frend] . "  
**When no one else cared for me he was my only friend . "**  
什么时候 不 一 别的 关心 为了 我 他 曾是 我的 仅有的 朋友 . "  
当没有人关心我的时候, 他是我唯一的朋友。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ˈevər] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] ? " [ - ]  
**" Have you corresponded with him ever since your childhood ? " [ 308 ]**  
" 有 你 对应 和 他 曾经 自从 你的 童年 ? " [ - ]  
“你从童年起就和他保持通信吗? ”[308]

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [met] [him; ɪm] [hɪr] .  
**" No , sir ; I met him here .**  
" 不 , 先生 ; 我 遇见 他 这里 .  
“不, 先生; 我在这里遇见了他。”

[aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "  
**I had lost sight of him for years . "**  
我 有 丢失的 视线 的 他 为了 年 . "  
我与他失去了联系多年。

" [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈbærənət][wɪð; wɪθ][ˈfrɪdʒɪd] [ˈbrʌsknəs] .  
" Is he of low birth ? " asked the baronet with frigid brusqueness .

" 是 他 的 低的 出生 ? " 问 这 男爵 和 寒冷 粗鲁 .

"他出身低微吗？"男爵冷冷地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .  
" No , sir .  
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
But if he were — " She paused and looked at the old man with a  
但 如果 他 是 — " 她 暂停 和 看起来 在 这 老的 男人 和 一个  
[glæns] [ˈstedi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
glance steady as his own .  
瞥一眼 稳定的 作为 他的 自己的 .

但如果他是——"她停顿了一下，目光坚定地看着老人，和老人的目光一样沉稳。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .  
" I understand .  
" 我 理解 .

"我明白。"

[juː; jʊ] [əˈsɜːrt] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæri] [huː] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˈklaːdhaːpər] [ɔːr] [ˈlændoʊnər] .  
You assert your right to marry who you will — clodhopper or landowner .  
你 断言 你的 正确的 到 结婚 WHO 你 将要 — 笨蛋 或者 土地所有者 .

你主张你有权与任何人结婚——无论是乡巴佬还是地主。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːrɪd] [dʒʌst] [naʊ] ,  
Perhaps , however , you will admit , as I observed just now ,  
也许 , 然而 , 你 将要 承认 , 作为 我 观察到 只是 现在 ,

不过，或许你会承认，正如我刚才所观察到的，

[ðæt] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [aɪ][eɪˈem][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "  
that as your guardian I am justified in asking questions about this young man ? "

那 作为 你的 监护人 我 是 合理的 在 问 问题 关于 这 年轻的 男人 ? "

作为你的监护人，我是否有权询问有关这位年轻人的问题？

" [aɪ] [ˈglædli] [ædˈmɪt][aɪˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ;  
" I gladly admit it , sir , and thank you ;  
" 我 乐意 承认 它 , 先生 , 和 感谢 你 ;

"我欣然承认，先生，谢谢您；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] — [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪntrəst] — [juː; jʊ][hæv; həv]  
for it is another proof of the interest — the generous interest — you have  
为了 它 是 其他 证明 的 这 兴趣 — 这 慷慨的 兴趣 — 你 有  
[ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][emˈiː] ,  
lavished upon me ,  
慷慨的 之上 我 ,

因为这再次证明了你对我的关心——慷慨的关心。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] .  
" she said warmly .  
" 她 说 热情地 .

她热情地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][tuː; tə] [wʌt] [prəˈfe(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [sɜːr] [ˈmælkəm] .  
" May I ask to what profession he belongs ? " demanded Sir Malcolm .  
" 可能 我 问 到 什么 职业 他 属于 ? " 要求 先生 马尔科姆 .

"请问他是什么职业的？"马尔科姆爵士问道。



" [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈdræɡd] [maɪ] [neɪm] [ˈɪntuː] [prɪnt] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk]  
" **Of the paper that dragged my name into print and held it up to public**  
" 的 这 纸 那 拖拽 我的 姓名 进入 打印 和 握住 它 向上 到 民众  
[ɪɡnəˈmɪni] [ɪn][ɪts] [ˈkɑːləmz] ?  
**ignominy in its columns ?**  
耻辱 在 它是 列 ？

“就是那家把我的名字公之于众，并在报纸上公开羞辱我的报纸吗？”

" [əbˈzɜːrvd] [sɜːr] [ˈmælkəm] .  
" **observed Sir Malcolm** .  
" 观察到 先生 马尔科姆 .

马尔科姆爵士说道。

[meg] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] : " [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [led] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]  
**Meg bowed her head , and said falteringly : " These articles led to our**  
梅格 鞠躬 她 头 , 和 说 犹豫不决地 : " 这些 文章 引领 到 我们的  
[ˈmiːtɪŋ] .  
**meeting** .  
会议 .

梅格低下头，结结巴巴地说：“正是这些文章促成了我们的相遇。”

[aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] , [tuː; tə] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtər] .  
**I had called at the office to remonstrate , to expostulate with the writer** .  
我 有 称为 在 这 办公室 到 抗议 , 到 特 和 这 作家 .  
"  
"  
"

我曾到办公室去劝阻，与那位作家理论。

" [tuː; tə] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] , [tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] !  
" **To expostulate , to remonstrate !**  
" 到 特 , 到 抗议 !

“抗议，抗议！”

" [kraɪd] [sɜːr] [ˈmælkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] .  
" **cried Sir Malcolm with a burst of outraged pride** .  
" 哭 先生 马尔科姆 和 一个 爆裂 的 义愤填膺 自豪 .

“马尔科姆爵士怒吼道，语气中充满了愤慨和自豪。”

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ] [ɪkˈspəʊzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [juː; jʊ] [ˈbɛɡd] [ˈkwɔːrtər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**You exposed me to this humiliation ; you begged quarter for me of this**  
你 裸露 我 到 这 屈辱 ; 你 乞求 四分之一 为了 我 的 这  
[ˈɪnsələnt] [ˈrædɪk(ə)l] .  
**insolent radical** .  
傲慢的 激进的 .

你让我遭受了这种羞辱；你为我向这个傲慢的激进分子求饶。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈɪndʒəri] [juː; jʊ] [dɪd] [em ˈiː] !  
**It was a grievous injury you did me !**  
它 曾是 一个 严重的 受伤 你 做过 我 !

你对我造成的伤害非常严重！

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ðen] [rɪˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəreɪt] [kɑːm] : " [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .  
" **He checked himself , then resumed with deliberate calm : " But let that pass** .  
" 他 已检查 他自己 , 然后 恢复 和 商榷 冷静的 : " 但 让 那 经过 .

他反省了一下，然后故作镇定地继续说道：“但就让这件事过去吧。”

[aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jə] ['mæɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌʃɪŋ] .  
**It is your marriage with this man we were discussing .**  
它是你的婚姻和这个男人我们是在讨论 .

我们刚才讨论的是你和这个男人的婚姻。

[aɪ][fəˈbɪd][aɪˈtiː] ; [aɪ][ˈkæɪnɪt] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "  
**I forbid it ; I cannot countenance such an engagement .**"  
我禁止它 ; 我不能面容这样的 一个 订婚 . "

我禁止这样做；我不能容忍这样的订婚。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [meg][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] ['stedəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [vɔɪs]  
" **I think , sir , " said Meg after a pause , speaking steadily , but in a feeling voice**  
" 我 思考 , 先生 , " 说 梅格 后 一个 暂停 , 请讲 稳步 , 但 在 一个 感觉 噪音  
,  
,  
,"

“我想，先生，”梅格停顿了一下，语气平稳但充满感情地说。

" [ðæt] ['æftər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kleɪmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər]  
" **that after reflection you will admit that you are claiming too much authority over**  
" 那 后 反射 你 将要 承认 那 你 是 声称 也 很多 权威 超过  
[em 'iː] .  
**me .**  
我 .

“经过反思，你会承认你对我拥有的权力太大了。”

[ˈmɪstər] . ['stændɪʃ] [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['lðər] ,  
**Mr . Standish and I love each other ,**  
先生 . 斯坦迪什 和 我 爱 每个 其他 ,

斯坦迪什先生和我彼此相爱。

[ænd; ænd][wiː; wi][æd'mɪt][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][noʊ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][pɑːrt][juː 'es] .  
**and we admit the right of no third person to part us .**  
和 我们 承认 这 正确的 的 不 第三 人 到 部分 我们 .

我们承认任何第三方都没有权利将我们分开。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['siːkrət] ['benɪfæktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;  
**I know you have been my secret benefactor for a long time ;**  
我 知道 你 有 到过 我的 秘密 恩人 为了 一个 长的 时间 ;

我知道你长期以来一直是我的秘密恩人；

[jet] [aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['benəˌfæktɜːz] [ - ]  
**yet it is more than a benefactor's [ 310 ]**  
然而 它是 更多的 比 一个 恩人的 [ - ]

然而，这不仅仅是一位恩人的[310]

[duː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kleɪmɪŋ] .  
**due you are claiming .**  
到期的 你 是 声称 .

您所声称的应得款项。

[ə; eɪ] ['faːðər] ['oʊnli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪmˈpəʊz][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][em 'iː][juː; jʊ]  
**A father only would have the right to impose the authority over me you**  
一个 父亲 仅有的 会 有 这 正确的 到 强加 这 权威 超过 我 你  
[dɪˈmænd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] . "  
**demand to establish .**"  
要求 到 建立 . "

只有父亲才有权对我施加你所要求的那种权威。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈmænd] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] ['raɪtli] [pəˈzes] ,  
" **It is this authority over you that I demand and that I rightly possess ,**  
" 它是这 权威 超过 你 那 我 要求 和 那 我 没错 具有 ,

“我要求并理应拥有对你们的这种权威，

" [sed] [ðə; ði][ˈbærənət][ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪtɪ] [vɔɪs] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .  
" **said the baronet in a weighty voice , rising and drawing himself up .**  
" 说 这 男爵 在 一个 重 嗓音 , 上升 和 绘画 他自己 向上 .  
“男爵用浑厚的声音说道，同时站起身来，挺直了身子。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈoʊnli] [ˈsʌnz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] .  
" **You are my only son's only child .**  
" 你 是 我的 仅有的 儿子的 仅有的 孩子 .  
你是我独生子的独生子。

[aɪ][stænd][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [pleɪs] [tɔːrd] [juː; jʊ] .  
**I stand in your father's place toward you .**  
我 站立 在 你的 父亲的 地方 朝向 你 .  
我站在你父亲的位置上，面对着你。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] . "  
**I am your grandfather .**"  
我 是 你的 祖父 . "  
我是你的祖父。

" [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ! " [sed] [meg] [ˈstuːpɪdli] .  
" **My grandfather ! " said Meg stupidly .**  
" 我的 祖父 ! " 说 梅格 愚蠢地 .  
“我的祖父！”梅格傻乎乎地说。

[ˈevriθɪŋ] [gruː] [ɪndɪˈstɪŋkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈstændɪŋ]  
**Everything grew indistinct around her except the figure of the old man , standing**  
一切 生长 模糊 大约 她 除了 这 数字 的 这 老的 男人 , 常设  
[ɪ'rekt] , [əˈθɔːrətɪtɪv] ,  
**erect , authoritative ,**  
直立 , 权威性 ,  
除了那位老人的身影，周围的一切都变得模糊不清。老人笔直地站着，神态威严。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hər] , [ɪˈljuːmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**the sun shining on his white hair , illumining it like a halo round his head .**  
这 太阳 灼灼 在 他的 白色的 头发 , 启发性的 它 喜欢 一个 光环 圆形的 他的 头 .  
阳光照耀着他白发，像光环一样环绕着他的头部。

" [ˈfɑːloʊ] [ˌem 'iː] !  
" **Follow me !**  
" 跟随 我 !  
“跟我来！”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .  
**He turned and she followed automatically .**  
他 转向 和 她 随后 自动地 .  
他转过身，她不由自主地跟了上去。

[hiː; hi] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] .  
**He preceded her down the great staircase .**  
他 之前 她 向下 这 伟大的 楼梯 .  
他走在她前面，下了高大的楼梯。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdriːmɪli] .  
**The perfume of flowers came to her dreamily .**  
这 香水 的 花朵 来了 到 她 梦幻般地 .  
她如梦似幻地闻到了花香。



[sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [gaɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [ɡreɪt]  
**Still she followed her guide on and on — vaguely conscious that some great**  
仍然 她 随后 她 指导 在 和 在 — 依稀 有意识的 那 一些 伟大的  
[ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .  
**issue was at hand .**  
问题 曾是 在 手 ；

她仍然跟着向导继续前行——隐约意识到某个重大问题即将出现。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .  
**They entered the large dining - room .**  
他们 进入 这 大的 用餐 - 房间 ；

他们走进了宽敞的餐厅。

[sɜːr] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [saɪnd] [tuː; tə] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .  
**Sir Malcolm had signed to two servants in the hall to follow .**  
先生 马尔科姆 有 签名 到 二 仆人 在 这 大厅 到 跟随 ；

马尔科姆爵士示意大厅里的两名仆人跟上。

[ðeɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [weɹ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**They walked straight to where the picture hung with its face turned to the wall ,**  
他们 步行 直的 到 在哪里 这 图片 悬挂 和 它是 脸 转向 到 这 墙 ,  
[tʃeɪn] [ˈpɪktʃəɹ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,  
他们径直走到挂着那幅画的地方，画中人的脸朝向墙壁。

[æn; ən] [ˈaʊtkæst] [əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈɡʊdli] [ˈpeɪntɪd] [ˈkʌmpəni] .  
**an outcast among that goodly painted company .**  
一个 被排斥者 之中 那 很好 绘 公司 ；

在那些衣着光鲜的公司里，他是个格格不入的人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstəɹ][ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [left]  
**At the order of the master the picture was turned , and the servants left**  
在 这 命令 的 这 掌握 这 图片 曾是 转向 , 和 这 仆人 左边  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room .**  
这 房间 ；

主人吩咐将画像转了个方向，仆人们离开了房间。

" [ðæt] [ɪz][jɔː; jəɹ] [ - ]  
" **That is your [ 311 ]**  
" 那 是 你的 [ - ]

“那是你的[311]

[ˈfɑːðəz] [ˈpɔːtrət]  
**father's portrait**  
父亲的 肖像

父亲的画像

, " [sed] [sɜːr] [ˈmælkəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈkweɪvəɹ] .  
, " **said Sir Malcolm in a voice that sounded without a quaver .**  
, " 说 先生 马尔科姆 在 一个 嗓音 那 听起来 没有 一个 颤声 ；

“,”马尔科姆爵士用平静而坚定的声音说道。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðəɹ] ,  
**She knew that he turned away and left her standing there ,**  
她 知道 那 他 转向 离开 和 左边 她 常设 那里 ,

她知道他转身离开了，留下她独自站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ænd; ənd][ɡoʊld]  
**looking at the representation of a young man dressed in a scarlet and gold**  
寻找 在 这 表示 的 一个 年轻的 男人 穿着 在 一个 猩红 和 金子  
[ˈjuːnɪfɔːrm] .  
**uniform .**  
制服 ；

画面中是一位身着猩红色和金色制服的年轻男子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈwɪnsəm] [er]; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈfemənɪni:lɪ] [ˈdelɪkət] ,  
He had a gallant and winsome air , his features were femininely delicate ,  
他 有 一个 英勇 和 迷人的 空气 , 他的 特征 是 女性化 精美的 ,  
[ðə; ðɪ] [bluː] , [smɔ:l] [aɪz] [braɪt] ,  
the blue , small eyes bright ,  
这 蓝色的 , 小的 眼睛 明亮的 ,  
他风度翩翩, 气质迷人, 五官柔美, 蓝色的小眼睛明亮动人。

[ðə; ðɪ][lɪps] [fʊl] .  
the lips full .  
这 嘴唇 满的 .  
嘴唇饱满。  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə]  
As a sudden realization that she was looking at her father's face came to  
作为 一个 突然 实现 那 她 曾是 寻找 在 她 父亲的 脸 来了 到  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,  
她突然意识到, 自己看到的正是父亲的脸。

[ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [swept] [ˈoʊvər] [meg] .  
a tumult of feeling swept over Meg .  
一个 骚乱 的 感觉 扫荡 超过 梅格 .  
梅格被一阵强烈的情绪所淹没。  
[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
Then came a chill and a disappointment .  
然后 来了 一个 寒意 和 一个 失望 .  
然后, 一阵寒意袭来, 随之而来的是失望。

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][draɪ] - [aɪd] .  
The countenance said nothing to her ; she gazed at it dry - eyed .  
这 面容 说 没有什么 到 她 ; 她 凝视 在 它 干燥 - 眼睛 .  
那张脸对她来说什么也没说; 她只是默默地凝视着它。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .  
She moved away .  
她 已搬 离开 .  
她搬走了。

[sɜːr] [ˈmælkəmz] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [əˈvɜːtɪd] .  
Sir Malcolm's glance was steadily averted .  
先生 马尔科姆的 瞥一眼 曾是 稳步 避免了 .  
马尔科姆爵士的目光始终避开了对方。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .  
As she approached he looked round .  
作为 她 接近 他 看起来 圆形的 .  
她走近时, 他环顾四周。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [tens] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈrɪmʊʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] [lɪt] [ðə; ðɪ]  
His features were tense with suppressed emotion ; a flicker of wildness lit the  
他的 特征 是 紧张 和 被抑制 情感 ; 一个 闪烁 的 野性 点燃 这  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,  
他面容紧绷, 压抑着情绪; 眼神中闪过一丝狂野。

[ˈlʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈʃed] [ˈterz] .  
lustrous with unshed tears .  
光泽的 和 未开 眼泪 .  
闪烁着未落的泪光。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , " [sed] [meg] ['sɔ:ftli] ,  
" It is a beautiful face , " said Meg softly ,  
" 它 是 一个 美丽的 脸 , " 说 梅格 轻轻 ,  
"这是一张美丽的脸,"梅格轻声说道。

[mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['kreɪzi] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ]  
moved by the evidences of a mental struggle that gave a crazy look of anguish  
已搬 经过 这 证据 的 一个 精神的 斗争 那 给予 一个 疯狂的 看 的 痛苦  
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [feɪs] ;  
to the old face ;  
到 这 老的 脸 ;  
看到老人脸上痛苦挣扎的神情, 不禁动容;

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] , [æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz] [dɪr] . "  
" but it is not dear to me , sir , as yours is dear . "  
" 但 它 是 不是 亲爱的 到 我 , 先生 , 作为 你的 是 亲爱的 . "  
"但是, 先生, 它对我来说并不像您的那样珍贵。"

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
" It does not do him justice ; he was the handsomest lad in the country ,  
" 它 做 不是 做 他 正义 ; 他 曾是 这 最英俊的 小伙子 在 这 国家 ,  
"这不足以体现他的英俊; 他是全国最英俊的少年。"

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" said the old man .  
" 说 这 老的 男人 .  
"老人说道。"

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [meg] ; [aɪ] [steɪkt] [ɔ:l][maɪ] [praɪd] [ɪn][laɪf][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
" I loved him , Meg ; I staked all my pride in life upon him .  
" 我 喜爱 他 , 梅格 ; 我 已抵押 全部 我的 自豪 在 生活 之上 他 .  
"我爱他, 梅格; 我把我的生命中的所有骄傲都押在了他身上。"

[wen] [hi:; hi] [dis'greɪst] [em 'i:][maɪ] [praɪd] [ɪn][laɪf] [left] [em 'i:] . "  
When he disgraced me my pride in life left me . "  
什么时候 他 蒙羞的 我 我的 自豪 在 生活 左边 我 . "  
他羞辱我的时候, 我的尊严也随之荡然无存。

" [ɑ:] !  
" Ah !  
" 啊 !  
"啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [brɪŋ] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ - ]  
how could he bring this sorrow upon you , [ 312 ]  
如何 可以 他 带来 这 悲哀 之上 你 , [ - ]  
他怎么能给你带来这样的悲伤呢? [312]

[sɜ:r] ? " ['mɜ:mɜ:d] [meg] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [fi:; ji] [sed] ,  
sir ? " murmured Meg , scarce knowing what she said ,  
先生 ? " 低声说道 梅格 , 稀少 会心 什么 她 说 ,  
"先生?"梅格喃喃道, 几乎不知道自己说了什么。

[kən'fju:zd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈbɔ:lweɪz] [noʊn]  
confused by this outburst of confidence from one whom she had always known  
使困惑 经过 这 爆发 的 信心 从 一 谁 她 有 总是 已知  
[soʊ]['retɪs(ə)nt] .  
so reticent .  
所以 沉默寡言 .  
她对这个人突然展现出的自信感到困惑, 因为她一直认为这个人非常内敛。

" [hiː; hi] [brɔːt] [disˈɑːnər] [əˈpɑːn][ˈavər; ɑːr] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" He brought dishonor upon our name , " said the old man .  
" 他 带来 羞辱 之上 我们的 姓名 , " 说 这 老的 男人 .

“他给我们家族带来了耻辱,”老人说道。

[meg] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtremblɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli]  
Meg saw that he flushed and that he trembled ; but he went on quietly  
梅格 锯 那 他 酞 和 那 他 颤抖 ; 但 他 去 在 悄悄

[ˌnevərðəˈles] .  
nevertheless .  
尽管如此 .

梅格看到他脸涨得通红，浑身颤抖；但他还是平静地继续前行。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [waɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
" I must explain to you now why this picture was turned to the wall .  
" 我 必须 解释 到 你 现在 为什么 这 图片 曾是 转向 到 这 墙 .

“我现在必须向你解释一下为什么这幅画要背对着墙。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ˈægənaɪzɪŋ][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [tel] ,  
I must tell you — what is agonizing to me to tell ,  
我 必须 告诉 你 — 什么 是 痛苦的 到 我 到 告诉 ,

我必须告诉你——这件事让我痛苦万分，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈpel]  
and must be painful to you to hear ; but the circumstances compel  
和 必须 是 痛苦 到 你 到 听到 ; 但 这 情况 迫使

[em ˈiː] .  
me .  
我 .

听到这些话，你一定很难过；但形势所迫，我不得不这样做。

[hiː; hi] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .  
He wronged you .  
他 冤枉 你 .

他冤枉了你。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tɔːrd] [juː; jʊ] .  
I have tried to fill his place toward you .  
我 有 尝试 到 充满 他的 地方 朝向 你 .

我已尽力填补他留在你心中的位置。

[hiː; hi] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .  
He married your mother abroad , and under a false name .  
他 已婚 你的 母亲 国外 , 和 在下面 一个 错误的 姓名 .

他在国外用假名娶了你的母亲。

[hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ˈdets] — [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [jet] [ˈnevər]  
He contracted debts — debts of honor — that , having the money , he yet never  
他 合同 债务 — 债务 的 荣誉 — 那 , 拥有 这 钱 , 他 然而 绝不

[peɪd] .  
paid .  
有薪酬的 .

他欠下了债务——是荣誉债务——尽管他有钱，却从未偿还过。

[θæŋk] [gɔːd] !  
Thank God !  
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [disˈɑːnər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .  
the extent of his dishonor was never made public .  
这 程度 的 他的 羞辱 曾是 绝不 制成 民众 .

他的耻辱程度从未公之于众。

" [sɜ:r] [ˈmælkəm] [pɔ:zd] , [ðen] [hi:; hi] [riˈzju:md] : " [hɪz; ɪz][ləst][ækt][wəz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði]  
" **Sir Malcolm paused , then he resumed :** " **His last act was , perhaps , the**  
" 先生 马尔科姆 暂停 , 然后 他 恢复 : " 他的 最后的 行为 曾是 , 也许 , 这  
[riˈdi:mɪŋ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**redeeming feature of his life .**  
赎回 特征 的 他的 生活 :

马尔科姆爵士停顿了一下, 然后继续说道: “他最后的举动, 或许是他一生中最值得称道的。”

[hi:; hi] [kɪld] [hɪmˈself] .  
**He killed himself .**  
他 被杀 他自己 :

他自杀了。

[hɪz; ɪz][ˈsu:ɪsaɪd] [ˌʊʊd] [ðæt][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈspɪrɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [disˈanə:d ] [laɪf]  
**His suicide showed that a gleam of the old spirit made a dishonored life**  
他的 自杀 显示 那 一个 闪耀 的 这 老的 精神 制成 一个 蒙羞 生活  
[ʌnˈberəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**unbearable to him .**  
难以忍受 到 他 :

他的自杀表明, 他心中残存的良知让他无法忍受这种耻辱的生活。

" [meg] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .  
" **Meg did not speak .**  
" 梅格 做过 不是 说话 :

梅格没有说话。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædzədi] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .  
**The horror of that tragedy filled the room .**  
这 恐怖 的 那 悲剧 已填 这 房间 :

那场悲剧的恐怖气氛弥漫了整个房间。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [riˈzju:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmænər] [ænd; ənd][tu:n] :  
**After a silence the old man resumed in his more habitual manner and tone :**  
后 一个 沉默 这 老的 男人 恢复 在 他的 更多的 习惯性的 方式 和 语气 :  
沉默片刻后, 老人用他惯常的方式和语气继续说道:

" [wi:; wi] [ni:d] [ˈnevər] [rɪˈfɜ:r][tu:; tə] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈsto:ri] [əˈgen] .  
" **We need never refer to this unhappy story again .**  
" 我们 需要 绝不 参考 到 这 不开心 故事 再次 :

我们以后永远不必再提起这段不愉快的往事了。

[æsk][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] ; [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [nekst][tu:; tə]  
**Ask me nothing concerning your mother ; I never saw her , and know next to**  
问 我 没有什么 有关 你的 母亲 ; 我 绝不 锯 她 , 和 知道 下一个 到  
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .  
**nothing about her .**  
没有什么 关于 她 :

不要问我关于你母亲的事; 我从未见过她, 对她也几乎一无所知。

[ʃi:; ʃi] [daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][bɜ:rθ] .  
**She died in giving you birth .**  
她 死亡 在 给予 你 出生 :

她生你的时候去世了。

" [əˈgen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ - - ]  
" **Again he paused , then [ 313 ]**  
" 再次 他 暂停 , 然后 [ - - ]

“他又停顿了一下, 然后[313]

[ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [meg] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nɪˈɡlektɪd]  
**slowly with effort he said : " Will you forgive me , Meg , for your neglected**  
缓慢地 和 努力 他 说 : " 将要 你 原谅 我 , 梅格 , 为了 你的 被忽视的  
[ˈtʃaɪldhʊd] ?  
**childhood ?**  
童年 ?

他缓慢而吃力地说：“梅格，你能原谅我忽视了你的童年吗？”

" [meg] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .  
" **Meg made a deprecatory gesture , and uttered an exclamation .**  
" 梅格 制成 一个 贬义的 手势 , 和 说出 一个 感叹 .

梅格做了个贬低的手势，并发出了一声感叹。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːrt][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .  
**These words of entreaty from him hurt her like a blow .**  
这些 字 的 恳求 从 他 伤害 她 喜欢 一个 吹 .

他这番恳求的话语像重击一样刺痛了她。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbærənət][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
" **I ask you to forgive it , " continued the baronet with emotion .**  
" 我 问 你 到 原谅 它 , " 持续 这 男爵 和 情感 .

“我请求你们原谅，”男爵激动地继续说道。

" [aɪ] [ˈhʌmbli] [æsk][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .  
" **I humbly ask it from my soul .**  
" 我 谦卑地 问 它 从 我的 灵魂 .

“我由衷地向上帝祈求。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**I have remorse for it .**  
我 有 悔恨 为了 它 .

我对此感到懊悔。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ]  
**I admit that in your childhood I looked upon you with aversion — that your coming**  
我 承认 那 在 你的 童年 我 看起来 之上 你 和 厌恶 — 那 你的 未来  
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][em ˈiː] ;  
**here was a pain to me ;**  
这里 曾是 一个 疼痛 到 我 ;

我承认，在你小时候，我对你抱有厌恶之情——你的到来对我来说是一种痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] . "   
**and yet I loved you before you came . "**  
和 然而 我 喜爱 你 前 你 来了 . "

然而，在你出现之前，我就已经爱上你了。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] ? " [ˈmɜːmɜːd] [meg] , [əˈstɑːnɪʃt] .  
" **Before I came ? " murmured Meg , astonished .**  
" 前 我 来了 ? " 低声说道 梅格 , 惊讶 .

“在我来之前？”梅格惊讶地低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .  
" **I have loved you ever since the day I brought you back to school .**  
" 我 有 喜爱 你 曾经 自从 这 天 我 带来 你 后退 到 学校 .

“自从我把你带回学校的那天起，我就一直爱着你。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [bɪˈfɔːr]  
**When I saw you so spent with anguish and fatigue , lying on the cushions before**  
什么时候 我 锯 你 所以 花费 和 痛苦 和 疲劳 , 说谎 在 这 靠垫 前  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

当我看到你因痛苦和疲惫而精疲力竭地躺在我面前的垫子上时，

[maɪ] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
" my heart went out to you .  
" 我的 心 去 出去 到 你 .

我非常同情你。

[aɪ] [stɔ:pt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] ['æftər] ['hævɪŋ] [left] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
" I stopped my carriage when I was driving off after having left you ; I returned ,  
" 我 停止 我的 运输 什么时候 我 曾是 驾驶 离开 后 拥有 左边 你 ; 我 返回 ,  
" 我离开你之后驾车离开时停下了马车；我又回来了。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɪt(ə)] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . " I came to your little bedside and kissed you in the dark . "   
" 我 来了 到 你的 小的 床头 和 亲吻 你 在 这 黑暗的 . "

我来到你床边，在黑暗中吻了你。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [kɪs] ! " ['fɔ:ltəd] [meg] .  
" Then it was you who gave me that kiss ! " faltered Meg .  
" 然后 它 曾是 你 WHO 给予 我 那 吻 ! " 犹豫不决 梅格 .

“原来是你吻了我！”梅格结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .  
" I have never forgotten it .  
" 我 有 绝不 被遗忘的 它 .

我从未忘记过这件事。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʃi; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .  
" And on the impulse she pressed her lips on his thin hand .  
" 和 在 这 冲动 她 按下 她 嘴唇 在 他的 薄的 手 .

“她一时冲动，吻上了他的细手。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [wu:nd] [jɔ:r'self] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] .  
" You have made me love you — you have wound yourself round my heart .  
" 你 有 制成 我 爱 你 — 你 有 伤口 你自己 圆形的 我的 心 .

你让我爱上了你——你紧紧地缠绕着我的心。

[fər'gɪv] [em 'i:] , [meg] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
Forgive me , Meg , " said the old man .  
原谅 我 , 梅格 , " 说 这 老的 男人 .

“对不起，梅格，”老人说道。

" [du:][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .  
" Do not ask me to forgive you , sir .  
" 做 不是 问 我 到 原谅 你 , 先生 .

先生，请不要请求我的原谅。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [sed] [meg] . [ - ]  
I have received nothing but good from you , " said Meg . [ 314 ]  
我 有 已收到 没有什么 但 好的 从 你 , " 说 梅格 . [ - ]

“我从你那里得到的只有好处，”梅格说。[314]

" [seɪ] [aɪ 'ti:] , [meg] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɜ:dʒd] .  
" Say it , Meg , " the old man urged .  
" 说 它 , 梅格 , " 这 老的 男人 敦促 .

“说吧，梅格，”老人催促道。

" [seɪ] , - ['grænfɑ:ðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] . - "  
" Say , ' Grandfather , " I forgive it and forget it . ' "  
" 说 , - 祖父 , 我 原谅 它 和 忘记 它 . - "

“就说，‘爷爷，我原谅你，我忘记这件事了。’”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .  
" As you wish I will say it , sir .  
" 作为 你 希望 我 将要 说 它 , 先生 .

“如您所愿，先生，我将如实相告。”

[aɪ] [fər'gɪv] — " [bɪ'gæən] [meg] .  
**I forgive — " began Meg .**  
我 原谅 — " 开始 梅格 .

“我原谅你——”梅格开口说道。

" [seɪ] , - ['grænfɑːðər] , - " [hiː hi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**" Say , ' Grandfather , ' " he interrupted .**  
" 说 , - 祖父 , - " 他 中断 .

“叫我‘爷爷’，”他打断道。

" ['grænfɑːðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [meg] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .  
**" Grandfather , I forgive it and forget it , " repeated Meg , stretching out her hands .**  
" 祖父 , 我 原谅 它 和 忘记 它 , " 重复 梅格 , 伸展 出去 她 双手 .

“爷爷，我原谅你，我忘记这件事了。”梅格重复道，同时伸出双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**He took them then , looking down into her eyes .**  
他 采取 他们 然后 , 寻找 向下 进入 她 眼睛 .

他接过话筒，低头凝视着她的眼睛。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , [ fə'getɪŋ ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][aɪ] [pleɪd] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,  
**" Can you , forgetting the part I played of neglect ,**  
" 能 你 , 遗忘 这 部分 我 玩 的 忽视 ,  
“你能忘记我曾经在疏忽中所扮演的角色吗？ ”

[fər'get] [ɔːlsʊʊ][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [pleɪd] [ɪn][aɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [mæn] ?  
**forget also the part of kindness played in it by that man ?**  
忘记 还 这 部分 的 仁慈 玩 在 它 经过 那 男人 ?  
难道你也忘了那个人在这件事中展现出的善良吗？

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ?  
**For my sake can you forget it ?**  
为了 我的 清酒 能 你 忘记 它 ?  
看在我的份上，你能忘记这件事吗？

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['kɔːrdz] [ʌv; əv] ['megz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meməri]  
**" The words struck the chords of Meg's heart and filled it with the memory**  
" 这 字 击 这 和弦 的 梅格的 心 和 已填 它 和 这 记忆  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [fər'lɔːrnɪsnəs] ,  
**of the love that had come to her in her forlornness ,**  
的 这 爱 那 有 来 到 她 在 她 孤独 ,  
“这些话触动了梅格的心弦，让她想起了在她最孤独无助时所得到的爱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['juːθs] [ə'piːlz] .  
**and that now filled her life with all youth's appeals .**  
和 那 现在 已填 她 生活 和 全部 青年的 上诉 .  
从此，她的生活充满了青春的种种美好。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] — ['nevər] !  
**" No , sir , I can never forget that — never !**  
" 不 , 先生 , 我 能 绝不 忘记 那 — 绝不 !  
“不，先生，我永远不会忘记这件事——永远不会！ ”

" [ɪː; jɪ] [sed] , ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'weɪ] .  
**" she said , loosening her hands from his grasp and stepping away .**  
" 她 说 , 松动 她 双手 从 他的 抓牢 和 步进 离开 .  
“她说着，松开了他的手，后退了一步。”



" [ɪf] [juː; jʊ] [pəɹ'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [meg] ,  
" **If you persist in this engagement , I will not disguise it from you , Meg ,**  
" 如果 你 坚持 在 这 订婚 , 我 将要 不是 伪装 它 从 你 , 梅格 ,  
" "如果你执意要继续这段关系, 我不会对你隐瞒, 梅格。"

[juː; jʊ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [læst] [pra:p] [frʌm; frəm] [ʌndər] [em 'i:] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] !  
**you will strike the last prop from under me — it will break my heart !**  
你 将要 罢工 这 最后的 支柱 从 在下面 我 — 它 将要 休息 我的 心 !  
你会把我的最后一根支柱也拔掉——这会让我心碎!

" [sed] [sɜ:r] ['mælkəm] .  
" **said Sir Malcolm .**  
" 说 先生 马尔科姆 .  
" "马尔科姆爵士说道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [krʌʃt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['mju:təni] [ɪn] ['megz] [hɑ:rt] .  
**The words crushed once more the rising mutiny in Meg's heart .**  
这 字 碎 一次 更多的 这 上升 兵变 在 梅格的 心 .  
这些话再次粉碎了梅格心中升起的反抗之火。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['pɪti] ['mæstərd] [ɪts] [rɪ'vɒlt] — [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [nu:] ['du:ti] [tuː; tə] [ðə; ði] [nu:]  
**The tyranny of pity mastered its revolt — insisted upon the new duty to the new**  
这 暴政 的 遗憾 精通 它是 反叛 — 坚持 之上 这 新的 责任 到 这 新的  
loyalty .  
忠诚 .  
怜悯的暴政压制了它的反抗——坚持对新的忠诚履行新的义务。

[ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ['restləsli] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [ - ]  
**She moved away restlessly ; then suddenly throw [ 315 ]**  
她 已搬 离开 躁动不安 ; 然后 突然 扔 [ - ]  
她不安地走开了; 然后突然扔[315]

[ɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɑ:rmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] ,  
**ing her arms up with a gesture of despair she sank into a chair ,**  
ing 她 武器 向上 和 一个 手势 的 绝望 她 沉没 进入 一个 椅子 ,  
她绝望地举起双臂, 瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hær] [hændz] [ʃiː; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .  
**and hiding her face in her hands she burst into tears .**  
和 隐藏 她 脸 在 她 双手 她 爆裂 进入 眼泪 .  
她双手捂住脸, 放声大哭。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hær] ['sɒbz] [gru:] ['kwaiətər] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :  
**The old man waited until her sobs grew quieter ; then he said :**  
这 老的 男人 等待 直到 她 啜泣 生长 更安静 ; 然后 他 说 :  
老人等到她的抽泣声渐渐平息后, 才说道:

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [meg] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [tə'geðər] . " [ - ]  
" **Come with me , Meg ; we will go to Mr . Standish together . " [ 316 ]**  
" 来 和 我 , 梅格 ; 我们 将要 去 到 先生 : 斯坦迪什 一起 . " [ - ]  
"跟我来, 梅格; 我们一起去见斯坦迪什先生。"[316]

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XXVII .**  
章 xxvii .  
第二十七章

[ɪn] [ðə; ði] ['edɪtɜːz] ['ɑ:fɪs] .  
**IN THE EDITOR'S OFFICE .**  
在 这 编辑的 办公室 .  
在编辑部。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][meg] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɾ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z][said] .  
A few moments later Meg was walking by her grandfather's side .  
一个 很少 时刻 之后 梅格 曾是 步行 经过 她 祖父的 边 .

片刻之后，梅格就走在了祖父身边。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [draɪv] .  
He had refused to drive .  
他 有 拒绝 到 驾驶 .

他拒绝开车。

[sɜ:r] ['mælkəm] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] .  
Sir Malcolm never said a word , but he seemed in hot haste .  
先生 马尔科姆 绝不 说 一个 单词 , 但 他 似乎 在 热的 匆忙 .

马尔科姆爵士一句话也没说，但他看起来很匆忙。

['megz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɾ][ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] .  
Meg's thoughts were in a tumult .  
梅格的 想法 是 在 一个 骚乱 .

梅格的思绪一片混乱。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?  
What was he going to do ?  
什么 曾是 他 去 到 做 ?

他打算怎么办？

[haʊ] [wʊd] [hi:; hi] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] ['enəmi] ?  
How would he meet his former enemy ?  
如何 会 他 见面 他的 以前的 敌人 ?

他将如何与昔日的敌人相遇？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈsɔfənd] ?  
Had he been softened ?  
有 他 到过 软化 ?

他心软了吗？

[ðə; ði][oʊld] ['bærənət] [gript] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lo:ŋ] [ænd; ənd][ pla:ntɪd ] [aɪ 'ti:][ˈfɜ:rmli][ɑ:n]  
The old baronet gripped his stick as he went along and planted it firmly on  
这 老的 男爵 紧握 他的 戳 作为 他 去 沿着 和 已种植 它 牢牢 在

[ðə; ði][roʊd] .  
the road .  
这 路 .

老男爵边走边紧握拐杖，并将其牢牢地插在路上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ;  
She would have given anything to have questioned him ;  
她 会 有 给定 任何事物 到 有 被质问 他 ;

她多么希望能够质问他一番；

[bʌt; bət] [fɪr] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm] ,  
but fear on the one hand lest she should exasperate him ,  
但 害怕 在 这 一 手 免得 她 应该 恶化 他 ,

但一方面她又害怕自己会惹恼他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑ:rt] [lest] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɾ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kən,sɪli'eɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt]  
on the other a failing heart lest if he were inclined to conciliation she might  
在 这 其他 一个 失败 心 免得 如果 他 是 倾斜 到 和解 她 可能

[bɔ:k] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [baɪ][sʌm; səm] [wel] - [ment] ['blʌndər] [kept] [hɜ:r; həɾ][ˈsaɪlənt] .  
balk the impulse by some well - meant blunder kept her silent .  
犹豫 这 冲动 经过 一些 出色地 - 意思是 错误 保留 她 沉默的 .

另一方面，她担心自己心力交瘁，如果他想要和解，她可能会因为一些好心办坏事而打消他的念头，所以她保持沉默。

[wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['grænfɑ:ðər] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] [ɪf] ['mɪstər] .  
**When they reached the office , and her grandfather asked the clerk if Mr .**  
什么时候 他们 达到 这 办公室 , 和 她 祖父 问 这 职员 如果 先生 .  
[ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,  
**Standish was at home ,**  
斯坦迪什 曾是 在 家 ,  
他们到达办公室后, 她祖父问办事员斯坦迪什先生是否在家。

[ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [mu:d] [baɪ][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**she tried to judge his mood by the tone of his voice .**  
她 尝试 到 法官 他的 情绪 经过 这 语气 的 他的 嗓音 .  
她试图通过他的语气来判断他的心情。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ænsər] [wʊd] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [bʌt; bət]  
**For an instant she hoped the clerk's answer would be in the negative ; but**  
为了 一个 立即的 她 希望 这 职员的 回答 会 是 在 这 消极的 ; 但  
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
**the young man ,**  
这 年轻的 男人 ,  
她有一瞬间希望店员的回答是否定的; 但那个年轻人,

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , ['ædɪŋ] [ - ]  
**leaving his desk , replied that Mr . Standish was at home , adding [ 317 ]**  
离开 他的 桌子 , 回复 那 先生 . 斯坦迪什 曾是 在 家 , 添加 [ - ]  
他离开办公桌, 回答说斯坦迪什先生在家, 并补充道[317]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] : " [sɜ:r] ['mælkəm] - , [aɪ] [brɪ'li:v] ? "  
**with an air of bewilderment : " Sir Malcolm Loftdale , I believe ? "**  
和 一个 空气 的 困惑 : " 先生 马尔科姆 - , 我 相信 ? "  
他一脸困惑地问道: “我想, 是马尔科姆·洛夫特代尔爵士吧? ”

" [teɪk] [maɪ][kɑ:rd][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['bæərənət] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ 'kɑ:dkes ] .  
**" Take my card up , " said the baronet , pulling out his cardcase .**  
" 拿 我的 卡片 向上 , " 说 这 男爵 , 拉 出去 他的 卡包 .  
“把我的卡拿上来,”男爵说着, 掏出了他的卡套。

[ðei] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] ,  
**They climbed up the narrow stairs ,**  
他们 攀登 向上 这 狭窄的 楼梯 ,  
他们爬上了狭窄的楼梯,

[ænd; ənd][meg] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['lʌvər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tu; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .  
**and Meg saw her lover standing by his table to receive them .**  
和 梅格 锯 她 情人 常设 经过 他的 桌子 到 收到 他们 .  
梅格看到她的情人站在桌旁迎接他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][koʊld] , ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]  
**With a bow as cold , Mr . Standish returned the old gentleman's**  
和 一个 弓 作为 寒冷的 , 先生 . 斯坦迪什 返回 这 老的 绅士的  
['frɪdʒɪd][sælju'teɪ(ə)n] .  
**frigid salutation .**  
寒冷 问候 .  
斯坦迪什先生也行了个冷冰冰的鞠躬, 回以老先生同样冰冷的问候。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə][hɜ:r; hə] ,  
**He was stretching out his hand to her ,**  
他 曾是 伸展 出去 他的 手 到 她 ,  
他向她伸出了手,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]  
but with a little anxious frown she signaled to him to take no notice of  
但 和 一个 小的 焦虑的 皱眉 她 发出信号 到 他 到 拿 不 注意 的  
[hɜːr; hər][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
her at present .  
她 在 展示 .

但她微微皱眉，带着一丝焦虑，示意他暂时不要理会她。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈmɜːrkjəri] ,  
" You are , I believe , sir , the responsible editor of the Greywolds Mercury ,  
" 你 是 , 我 相信 , 先生 , 这 负责的 编辑 的 这 - 汞 ,  
"先生, 我相信您是《格雷沃尔兹水星报》的责任编辑。"

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈbærənət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [səˈvɪləti] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə]  
" said the baronet with a chill civility that brought a sorrowful anticipation to  
" 说 这 男爵 和 一个 寒意 礼貌 那 带来 一个 悲伤 预期 到  
[meg] .  
Meg .  
梅格 .

“男爵用一种冷漠的礼貌说道，这让梅格感到一阵悲伤的期待。”

[ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] [əkˈnaːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] .  
Mr . Standish in a constrained voice acknowledged his position .  
先生 . 斯坦迪什 在 一个 受限 嗓音 已确认 他的 位置 .

斯坦迪什先生用略显拘谨的声音承认了自己的立场。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpleɪsɪz][emˈiː][ɪn][æən; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,  
" I am afraid that this places me in an unfavorable light before you , sir ,  
" 我 是 害怕的 那 这 地方 我 在 一个 不利 光 前 你 , 先生 ,  
恐怕这会让我给您留下不好的印象，先生。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [əˈpɑːləˈdʒetɪk] [toʊn] .  
" he continued in a half - apologetic tone .  
" 他 持续 在 一个 一半 - 道歉的 语气 .

他继续说道，语气中带着一丝歉意。

[sɜːr] [ˈmælkəm] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
Sir Malcolm moved his hand .  
先生 马尔科姆 已搬 他的 手 .

马尔科姆爵士动了动手。

" [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ,  
" You mistake the object of my visit if you think , sir ,  
" 你 错误 这 目的 的 我的 访问 如果 你 思考 , 先生 ,

“先生，如果您认为……”，那就误解了我此行的目的了。

[ðæt] [aɪ][æsk][ˈfɔːr; fər][æən; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][əˈpɑːn][maɪˈself] [wɪtʃ]  
that I ask for an explanation — if you suppose that articles upon myself which  
那 我 问 为了 一个 解释 — 如果 你 认为 那 文章 之上 我 哪个  
[əˈpɪrd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,  
appeared some months ago ,  
出现 一些 几个月 前 ,

我请求解释——如果您认为几个月前发表的关于我的文章，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [ˈlɪtərəri] [ˈmerɪt] , [hæv; həv] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][emˈiː][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst]  
and which no doubt had literary merit , have produced upon me the slightest  
和 哪个 不 怀疑 有 文学 优点 , 有 生产 之上 我 这 丝毫  
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .  
impression .  
印象 .

虽然这些作品无疑具有文学价值，但却丝毫没有给我留下任何印象。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .  
**I am ready to admit the right of every man to his opinions .**

我 是 准备好 到 承认 这 正确的 的 每一个 男人 到 他的 意见 .  
我承认每个人都有权发表自己的意见。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [aɪ] [wəd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspres] . " [   
**I have my own opinions on a subject which I would prefer not to express . " [**  
我 有 我的 自己的 意见 在 一个 主题 哪个 我 会 更喜欢 不是 到 表达 . " [   
- ]  
**318 ]**  
- ]

我对某个话题有自己的看法，但我不想表达出来。 [318]

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstændɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]   
**He paused , and Mr . Standish remained silent , waiting for his visitor to**  
他 暂停 , 和 先生 : 斯坦迪什 剩余 沉默的 , 等待 为了 他的 游客 到  
[kənˈtɪnjuː] .  
**continue .**  
继续 .

他停顿了一下，斯坦迪什先生保持沉默，等待来访者继续说下去。

" [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɑːfɪs] , " [ðə; ði][ˈbærənət] [went] [ɑːn] ,  
**" My motive for entering a publishing office , " the baronet went on ,**  
" 我的 动机 为了 进入 一个 出版 办公室 , " 这 男爵 去 在 ,  
"我进入出版社的动机是,"男爵继续说道, "

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] , " [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˈmoʊtɪv] .  
**looking round him with a cold smile , " is from a widely different motive .**  
寻找 圆形的 他 和 一个 寒冷的 微笑 , " 是 从 一个 广泛 不同的 动机 .

他环顾四周，脸上带着一丝冷笑，“这完全是出于截然不同的动机。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] .  
**I will refer to one of those articles only for the simple sake of illustration .**  
我 将要 参考 到 一 的 那些 文章 仅有的 为了 这 简单的 清酒 的 插图 .

我仅出于举例说明的目的引用其中一篇文章。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] , [sɜːr] , [æɪ; ət][maɪ][ˈstrɪndʒənt] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] .  
**You were very indignant , sir , at my stringent suppression of a poacher .**  
你 是 非常 愤怒 , 先生 , 在 我的 严格 抑制 的 一个 偷猎者 .

先生，您对我严厉打击偷猎者的做法感到非常愤慨。

[naʊ] , [sɜːr] ,  
**Now , sir ,**  
现在 , 先生 ,

先生，现在

[aɪ][beg][juː; jʊ][ɪn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [sens] —  
**I beg you in justice to give me your opinion of a poacher in a moral sense —**  
我 求 你 在 正义 到 给 我 你的 观点 的 一个 偷猎者 在 一个 道德 感觉 —  
[wʌn] [huː] ,  
**one who ,**  
— WHO ,

我恳请您秉公判断，从道德层面谈谈您对偷猎者的看法——一个.....

[baɪ] [æsigˈneɪʃənz] , [baɪ] [miːnz] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [kənˈtraɪvz] [tuː; tə][ɪnˈveɪɡ(ə)l][ðə; ði] [əˈfekʃənz]   
**by assignments , by means at his command , contrives to inveigle the affections**  
经过 任务 , 经过 方法 在 他的 命令 , 精心策划 到 诱骗 这 情感  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,  
**of a young girl ,**  
的 一个 年轻的 女孩 ,

他利用各种手段，通过约会，设法博取一位年轻女孩的芳心。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪnˈtruːdɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [dɪsˈɑːnɪstli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈfæməli] .  
**almost a child , intruding himself thus dishonestly into a gentleman's family .**  
几乎 一个 孩子 , 入侵 他自己 因此 不诚实地 进入 一个 绅士的 家庭 .  
"  
"  
"

他几乎像个孩子一样，就这样不诚实地闯入了一位绅士的家庭。

" [sɜːr] [ˈmælkəm] - , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] [jet] [ˈkɜːrtɪəsli] , " [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli]  
" **Sir Malcolm Loftdale , " said Mr . Standish firmly yet courteously , " I perfectly**  
" 先生 马尔科姆 - , " 说 先生 . 斯坦迪什 牢牢 然而 礼貌地 , " 我 完美  
[ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] .  
**understand your meaning .**  
理解 你的 意义 .  
"马尔科姆·洛夫特代尔爵士，"斯坦迪什先生坚定而礼貌地说，"我完全明白您的意思。"

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈɑːkjupaɪz] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhaʊshəʊld] ,  
**This young lady occupies an honorable position in your household ,**  
这 年轻的 女士 占据 一个 光荣的 位置 在 你的 家庭 ,  
这位年轻女士在您家中身居要职。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [led][em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**and she has always led me to understand that you treated her with**  
和 她 有 总是 引领 我 到 理解 那 你 治疗 她 和  
[ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ;  
**the utmost kindness and consideration ;**  
这 极致 仁慈 和 考虑 ;  
她一直让我觉得你对她非常友善体贴；

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] . "  
**but she is not a member of your family . "**  
但 她 是 不是 一个 成员 的 你的 家庭 . "  
但她并非你的家人。

" [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ɪmˈpre(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ,  
" **Such being your impression , I will not presume to blame you ,**  
" 这样的 存在 你的 印象 , 我 将要 不是 怙 到 责备 你 ,  
"既然你这样认为，我就不妄自指责你了。"

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈbærənət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [wʌn][ˈjuːzɪz][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] .  
" **said the baronet with the cynical courtesy one uses to an inferior .**  
" 说 这 男爵 和 这 愤世嫉俗 礼貌 一 用途 到 一个 下 .  
"男爵用对待下级那种愤世嫉俗的礼貌说道。"

" [jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .  
" **Your honorable intentions I take for granted .**  
" 你的 光荣的 意图 我 拿 为了 的确 .  
"我理所当然地认为您怀有高尚的意图。"

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,  
**It only remains for me to inform you ,**  
它 仅有的 遗迹 为了 我 到 通知 你 ,  
最后我只需告知你们一件事：

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [huː] [hæz; həz][hɜːrˈself] [bɪn] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [baɪ]  
**in the presence of this young lady — who has herself been made acquainted by**  
在 这 在场 的 这 年轻的 女士 — WHO 有 她自己 到过 制成 熟人 经过  
[em ˈiː] [ - ]  
**me [ 319 ]**  
我 [ - ]  
在这位年轻女士面前——她本人也由我介绍认识[319]

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] — [ðæt] [mis] ['bi:tʃəm] [ɪz] [maɪ]  
**within the hour of the position she holds in my house — that Miss Beecham is my**  
之内 这 小时 的 这 位置 她 持有 在 我的 房子 — 那 错过 比彻姆 是 我的  
[ˈgrændɔ:tər] . " **granddaughter** . "  
孙女 . "

在她在我家所处的地位确立后不到一个小时，我就明白了——比彻姆小姐是我的孙女。

" [jɔː; jər] [ˈgrændɔ:tər] ! " [rɪˈpi:tɪd] ['mɪstər] . ['stændɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .  
" **Your granddaughter !** " **repeated Mr . Standish with a movement of surprise .**  
" 你的 孙女 ! " 重复 先生 . 斯坦迪什 和 一个 移动 的 惊喜 .  
"你的孙女！"斯坦迪什先生惊讶地重复道。

" [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [sʌn] ? "  
" **I thought , sir , you had but one child — a son ?** "  
" 我 想法 , 先生 , 你 有 但 一 孩子 — 一个 儿子 ? "  
"先生，我以为您只有一个孩子——一个儿子？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bærənət] [wɪð; wɪθ]  
" **She is the daughter and only child of that son ,** " **answered the baronet with**  
" 她 是 这 女儿 和 仅有的 孩子 的 那 儿子 , " 回答 这 男爵 和  
[ˈbɔ:ftɪ] ['kɜ:rtənəs] . **lofty curtness** .  
高远 简略 .

“她是那个儿子的女儿，也是他唯一的孩子，”男爵傲慢而简短地回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [em ˈi:] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
" **There is no necessity for me to enter with you into the details of a**  
" 那里 是 不 必要性 为了 我 到 进入 和 你 进入 这 细节 的 一个  
[ˈfæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] . **family history** .  
家庭 历史 .

“我没有必要跟你详细讨论家族历史。”

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,  
**Suffice it to say that I beg of you ,**  
足够了 它 到 说 那 我 求 的 你 ,  
总之，我恳求你们，

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['lɪtəreri] [mæn] " — [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [leɪd] [ə; eɪ] [slait] [sɑ:rˈkæstɪk] [stres]  
**as an honorable literary man " — the old gentleman laid a slight sarcastic stress**  
作为 一个 光荣的 文学 男人 " — 这 老的 绅士 铺设 一个 轻微 讽刺的 压力  
[ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['lɪtəreri] — " ['nevər] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈdres] [ðɪs] ['leɪdi] ,  
**on the word literary — " never again to address this lady ,**  
在 这 单词 文学 — " 绝不 再次 到 地址 这 女士 ,  
作为一个受人尊敬的文人——“老先生在“文人”一词上略带讽刺地加重了语气——“以后再也不跟这位女士说话了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] , [ɪf] [pərˈsuːd] ,  
**and to terminate from this moment an acquaintance which , if pursued ,**  
和 到 终止 从 这 片刻 一个 熟人 哪个 , 如果 追击 ,  
[mʌst; məst] [biː; bi] [hensˈfɔ:rθ] [tɜ:m] [klænˈdestɪn] ,  
**must be henceforth termed clandestine ,**  
必须 是 今后 称为 秘密 ,

从现在起，终止这段关系；如果继续下去，这段关系就必须被称为秘密关系。

[ˈtretʃərəs] , [ænd; ənd] [dɪsˈnərəbl] .  
**treacherous , and dishonorable** .  
奸诈 , 和 不光彩的 .  
奸诈卑鄙，不光彩。

" [æ̃t; ət] [ð̃iːz] [w̃ɜːrdz] [ˈm̃ɪstər] . [ˈstændɪʃ] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [æz; əz] [koʊld] [ænd; ænd]

" At these words Mr . Standish drew himself up with a dignity as cold and  
" 在 这些 字 先生 : 斯坦迪什 画 他自己 向上 和 一个 尊严 作为 寒冷的 和  
[st̃ɜːrn] [æz; əz] [w̃ɜːz; w̃əz] [ð̃æt̃] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

stern as was that of his visitor .  
船尾 作为 曾是 那 的 他的 游客 :

听到这话，斯坦迪什先生挺直了身子，神情冷峻而严肃，与他的来访者一样。

" [s̃ɜːr] [ˈmælkəm] - , " [hɪː; hɪ] [sed] , " [ð̃ɪs] [kʌmz] [ˈræðər] [leɪt] .

" Sir Malcolm Loftdale , " he said , " this comes rather late .  
" 先生 马尔科姆 - , " 他 说 , " 这 来 相当 晚的 :

“马尔科姆·洛夫特代尔爵士，”他说，“这来得有点晚了。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [ð̃ə; ð̃i] [pledʒ] [juː; jʊ] [ɪgˈzækt] ;

It is not for me to give the pledge you exact ;  
它 是 不是 为了 我 到 给 这 保证 你 精确的 ;

我无法做出你所要求的保证；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ð̃ə; ð̃i] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbiːtʃəm] [ˈoʊnli] .

I will give it at the request of Miss Beecham only .  
我 将要 给 它 在 这 要求 的 错过 比彻姆 仅有的 :

我只应比彻姆小姐的要求才会提供。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ð̃ə; ð̃i] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

" For a moment irritation seemed about to surprise the old gentleman .  
" 为了 一个 片刻 刺激 似乎 关于 到 惊喜 这 老的 绅士 :

“一时间，老先生似乎要被恼怒之情所震惊。”

[hɪː; hɪ] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ænd] [rɪəd] [hɪz; ɪz] [grænd] [oʊld] [hed] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] ;

He clinched his stick and reared his grand old head as for a rebuke ;  
他 锁定 他的 戳 和 饲养 他的 盛大 老的 头 作为 为了 一个 训斥 ;

他紧握棍棒，昂起高大的头颅，仿佛要斥责对方；

[ð̃en] [hɪː; hɪ] [t̃ɜːrnd] [ˈmjuːtli] [t̃ɔːrd] [meg] .

then he turned mutely toward Meg .  
然后 他 转向 默默地 朝向 梅格 :

然后他默默地转向梅格。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [ð̃ə; ð̃i] [w̃ɜːrd] [dɪsˈɒnərəbl̩] [tuː; tə] [em ˈiː] , [s̃ɜːr] [ˈmælkəm] - .

" You have applied the word dishonorable to me , Sir Malcolm Loftdale .  
" 你 有 应用 这 单词 不光彩的 到 我 , 先生 马尔科姆 - :

“马尔科姆·洛夫特代尔爵士，你用‘不光彩’这个词来形容我。”

[əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ð̃ə; ð̃i] [ - ]

Allow me to say it is the [ 320 ]  
允许 我 到 说 它 是 这 [ - ]

请允许我说它是[320]

[læst] [w̃ɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ʃd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈm̃ɪstər] . [ˈstændɪʃ] .

last word , I think , you should have employed , " resumed Mr . Standish .  
最后的 单词 , 我 思考 , 你 应该 有 受雇 , " 恢复 先生 : 斯坦迪什 :

“最后一句话，我想，你应该那样做，”斯坦迪什先生继续说道。

" [s̃ɜːr] , [jʊr; jər] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [əˈweɪ] [əˈpɑːn] [em ˈiː] .

" Sir , your protestations are thrown away upon me .  
" 先生 , 你的 抗议 是 抛掷 离开 之上 我 :

先生，您的抗议对我来说毫无意义。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbærənət] .

I have no more to say to you , " replied the baronet .  
我 有 不 更多的 到 说 到 你 , " 回复 这 男爵 :

“我没什么要跟你说的了。”男爵回答道。



" [meg] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

" **Meg , my child , it is now for you to decide .**  
" 梅格 , 我的 孩子 , 它 是 现在 为了 你 到 决定 .

“梅格，我的孩子，现在由你来决定了。”

[juː; jə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːzətɪv] [wɪʃɪz] ; [juː; jə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɑːn]  
**You have heard the expression of my positive wishes ; you know how I feel on**  
你 有 听到 这 表达 的 我的 积极的 愿望 ; 你 知道 如何 我 感觉 在  
[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;  
**this subject ;**  
这 主题 ;

你已经听到了我表达的美好祝愿；你知道我对此事的看法；

[juː; jə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [haʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] [wɪl] [ə'fekt]  
**you know better than any one how your decision one way or the other will affect**  
你 知道 更好的 比 任何 一 如何 你的 决定 一 方式 或者 这 其他 将要 影响  
[em 'iː] .  
**me .**  
我 .

你比任何人都清楚，你的决定无论怎样都会对我产生怎样的影响。

[aɪ] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jə] .  
**I confide in you .**  
我 信任 在 你 .

我信任你。

" [meg] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ɛnd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
" **Meg wrung her hands and remained silent .**  
" 梅格 拧干 她 双手 和 剩余 沉默的 .

梅格搓着手，一言不发。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzədli] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]  
**In her despair she confusedly felt she was called upon to make her choice**  
在 她 绝望 她 困惑地 毛毡 她 曾是 称为 之上 到 制作 她 选择  
[brɪ'twiːn] [tuː] ['duːtiz] .  
**between two duties .**  
之间 二 职责 .

在绝望中，她迷茫地觉得自己必须在两种职责之间做出选择。

[wʌn][wʌz; wəz] ['hevi] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] , [ðə; ði] [ʌðər] [ment] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]  
**One was heavy to follow , the other meant all the happiness of her young**  
一 曾是 重的 到 跟随 , 这 其他 意思是 全部 这 幸福 的 她 年轻的  
[hɑːrt] .  
**heart .**  
心 .

一件事情让她难以承受，另一件事情却让她年轻的心灵充满了幸福。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [moʊn] — [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['praɪm(ə)] ['læŋgwɪdʒ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]  
**She gave an inarticulate moan — a word of that primal language common to all**  
她 给予 一个 不善言辞 呻吟 — 一个 单词 的 那 原始 语言 常见的 到 全部  
[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪ] .  
**creation in its moments of anguish .**  
创建 在 它是 时刻 的 痛苦 .

她发出了一声含糊不清的呻吟——这是万物在痛苦时刻共同发出的原始语言。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jə][tuː; tə] [spiːk] , " [sed] [sɜːr] ['mælkəm] .  
" **I do not ask you to speak , " said Sir Malcolm .**  
" 我 做 不是 问 你 到 说话 , " 说 先生 马尔科姆 .

“我并不要求你发言，”马尔科姆爵士说道。

" [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] , [meg] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] — [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] .  
" **Put your hand on my arm , Meg , and let me take you home — that will suffice .**  
" 放 你的 手 在 我的 手臂 , 梅格 , 和 让 我 拿 你 家 — 那 将要 足够了 .  
"  
"  
"

“梅格，把你的手放在我的胳膊上，让我送你回家——这样就足够了。”

" [aɪ] ['kænɔ:t] — [aɪ] ['kænɔ:t] !  
" **I cannot — I cannot !**  
" 我 不能 — 我 不能 !

“我不能——我不能！ ”

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪ'rezəlu:t] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:] [brɪ'twi:n] [hu:m]  
" **she moaned , moving a few irresolute steps away from the two between whom**  
" 她 呻吟 , 移动 一个 很少 徊 步骤 离开 从 这 二 之间 谁  
[hɜ:r; hər] [feɪt] [leɪ] .  
**her fate lay .**  
她 命运 躺 .

她呻吟着，犹豫地向夹在她中间的两个人走开了几步，她的命运就掌握在他们中间。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [wi:k] ,  
**She could not speak the word that must bring sorrow to one who was weak ,**  
她 可以 不是 说话 这 单词 那 必须 带来 悲哀 到 一 WHO 曾是 虚弱的 ,  
她无法说出那个会给弱者带来悲伤的字眼。

['loʊnli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['hevi] ['stri:kən] , [sti:l] [les] [ðæt] [ʌðər] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [krʌʃ]  
**lonely , and already heavily stricken , still less that other word which must crush**  
孤独 , 和 已经 重度 受打击的 , 仍然 较少的 那 其他 单词 哪个 必须 压碎  
[ðə; ði] [jʌŋ] ,  
**the young ,**  
这 年轻的 ,

孤独，而且已经饱受打击，更何况还有另一个词会压垮年轻人。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [wʌn] . [ - ]  
**the strong , and the beloved one . [ 321 ]**  
这 强的 , 和 这 心爱 一 . [ - ]

强者和被爱者。 [321]

" [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æsk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [tu:; tə] [rɪ'trækt] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lʌvər]  
" **Before you ask this young lady to retract , she heard the voice of her lover**  
" 前 你 问 这 年轻的 女士 到 缩回 , " 她 听到 这 嗓音 的 她 情人  
[seɪ] ;  
**say ;**  
说 ;

“在你要求这位小姐收回之前，”她听到情人的声音说道；

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [freɪz] [tu:; tə] [wʌn] [mɔ:r] ['dʒenərəsli] ['wɜ:rdɪd] :  
**then he paused as if to change the phrase to one more generously worded :**  
然后 他 暂停 作为 如果 到 改变 这 短语 到 一 更多的 慷慨地 措辞 :

然后他停顿了一下，似乎想把措辞改成更委婉的说法：

" [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ,  
" **Before you ask her to refuse me for your sake ,**  
" 前 你 问 她 到 拒绝 我 为了 你的 清酒 ,

“在你要求她为了你自己而拒绝我之前，

[wɪl] [ju:; jʊ] [grænt] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['praɪvət] [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] ? "  
**will you grant me a few moments ' private conversation ? "**  
将要 你 授予 我 一个 很少 时刻 - 私人的 对话 ? "

您能允许我单独谈谈吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bærənət] .  
" **No** , **sir** , " **answered the baronet** .  
" 不 , 先生 , " **回答 这 男爵** .

“不，先生，”男爵回答道。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
" **I repeat I have said all I have to say to you** .  
" 我 重复 我 有 说 全部 我 有 到 说 到 你 .

我再说一遍，我已经把我想跟你说的话都说完了。

[aɪ] [wɪ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [tu:; tə][end] .  
**I wish this interview to end** .  
我 希望 这 面试 到 结尾 .

我希望这次采访赶紧结束。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [meg] . " **Come back with me** , **Meg** . "  
来 后退 和 我 , 梅格 . "

跟我回去吧，梅格。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'drest] [em 'i:][æz; əz][wʌn] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [dis'ɒnərəbl] [kən'dʌkt] , " ['mɪstər] .  
" **You have addressed me as one capable of dishonorable conduct** , " **Mr** :  
" 你 有 已解决 我 作为 一 有能力的 的 不光彩的 执行 , " 先生 :  
['stændɪʃ] [rɪ'zju:md] ['kwaɪətli] .  
**Standish resumed quietly** .  
斯坦迪什 恢复 悄悄 .

“你把我当成一个会做出不光彩行为的人，”斯坦迪什先生平静地继续说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fa:ðər] , [sɜ:r] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,  
" **This young lady's father** , **sir** , **if he were alive** ,  
" 这 年轻的 女士的 父亲 , 先生 , 如果 他 是 活 ,

“先生，这位年轻女士的父亲如果还活着的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tu:; tə] [ə'plai] [sʌt] [ə; eɪ][tɜ:rm][tu:; tə][em 'i:] . " **would have been the last to apply such a term to me** . "  
会 有 到过 这 最后的 到 申请 这样的 一个 学期 到 我 . "

“他绝对不会用这种词来形容我。”

" [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] !  
" **Her father** !  
" 她 父亲 !

“她的父亲！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ? " [sed] [sɜ:r] ['mælkəm] ['sævɪdʒli] .  
**What do you know of her father ?** " **said Sir Malcolm savagely** .  
什么 做 你 知道 的 她 父亲 ? " 说 先生 马尔科姆 野蛮地 .

“你对她父亲了解多少？”马尔科姆爵士恶狠狠地问道。

" [ɪf] [ 'fɪlɪp ] - [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] .  
" **If Philip Loftdale was her father** , **I knew him well** .  
" 如果 菲利普 - 曾是 她 父亲 , 我 知道 他 出色地 .

“如果菲利普·洛夫特代尔是她的父亲，那我跟他很熟。”

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .  
**He often called me his dearest friend** .  
他 经常 称为 我 他的 亲爱的 朋友 .

他经常称我为他最亲密的朋友。

" [meg] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [sɔ:l] [hɜ:r; hə] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]  
" **Meg , leaning back against the wall , saw her grandfather staring vacantly at the**  
" 梅格 , 倾斜 后退 反对 这 墙 , 锯 她 祖父 凝视 空洞地 在 这  
[ˈspi:kər] .  
**speaker .**  
扬声器 .

梅格靠在墙上，看到她的祖父茫然地盯着演讲者。

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[hu:] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**Who are you , sir ? " he asked .**  
WHO 是 你 , 先生 ? " 他 问 .

“先生，您是哪位？”他问道。

" [əˈɡen] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,  
" **Again I ask you , sir , " said Mr . Standish with sudden gentleness ,**  
" 再次 我 问 你 , 先生 , " 说 先生 : 斯坦迪什 和 突然 温柔 ,

“我再问一遍，先生，”斯坦迪什先生突然语气温柔起来说道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [ˈpraɪvət] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] . "  
" **for a few moments ' private conversation . "**  
" 为了 一个 很少 时刻 - 私人的 对话 . "

“进行几分钟的私人谈话。”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [spi:k] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
" **No , sir ; if you have anything to say , speak out before this young lady .**  
" 不 , 先生 ; 如果 你 有 任何事物 到 说 , 说话 出去 前 这 年轻的 女士 .

“不，先生；如果您有什么话要说，请在这位年轻女士面前说出来。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [mɪs] [ˈbi:tʃəm] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ 322  
**I took the step of leading Miss Beecham here that she might judge the merits [ 322**  
我 采取 这 步 的 领导 错过 比彻姆 这里 那 她 可能 法官 这 优点 [ 322  
] ]  
]

我把比彻姆小姐带到这里，让她来评判其优劣[322]

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .  
**of the case for herself .**  
的 这 案件 为了 她自己 .

她为自己辩护。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][ˌeɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsɜ:r(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] ,  
**I am sorry to have to add that the assertion you have just made ,**  
我 是 对不起 到 有 到 添加 那 这 断言 你 有 只是 制成 ,

很遗憾，我不得不补充一点，您刚才提出的观点是：

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈsʌnz] [frend] , [ɪz][noʊ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .  
**that you were my son's friend , is no recommendation to me .**  
那 你 是 我的 儿子的 朋友 , 是 不 推荐 到 我 .

你曾是我儿子的朋友，但这对我来说并不能算作推荐你。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃierts] .  
**He was unfortunate in his associates .**  
他 曾是 不幸 在 他的 同事 .

他交友不慎。

" ['mɪstər] . ['stændɪŋ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .  
" **Mr Standish did not reply** .  
" 先生 ； 斯坦迪什 做过 不是 回复 ；

斯坦迪什先生没有回复。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wʌn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:ɹ] .  
**He took out a bunch of keys and fitted one into a drawer** .  
他 采取 出去 一个 束 的 钥匙 和 适配 一 进入 一个 抽屉 ；

他拿出一串钥匙，把其中一把放进抽屉里。

[meg] [sɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] [drɔ:ɹ] [aʊt][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈletəɹz] .  
**Meg saw him draw out a bundle of letters** .  
梅格 锯 他 画 出去 一个 捆 的 信件 ；

梅格看到他掏出一捆信件。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ əˈvə:tɪd ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [sed] :  
**He kept his eyes averted from her as he said** :  
他 保留 他的 眼睛 避免了 从 她 作为 他 说 ；

他说道时，目光始终避开她：

" [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ pəˈtɪku:ləz ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [steɪt] , [ɔ:ɹ][ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət]  
" **I shrink from telling the particulars I must now state , or of hinting at**  
" 我 收缩 从 讲述 这 细节 我 必须 现在 状态 , 或者 的 暗示 在

[æn; ən] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] .  
**an obligation** .  
一个 义务 ；

“我不好意思说出我现在必须说明的细节，也不好意思暗示我有什么义务。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [ˈpleɪɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] — [wʌn] [ðæt][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:ɹld][tu:; tə][,emˈi: ;  
**But I am playing for a great stake — one that is all the world to me** ;  
但 我 是 玩耍 为了 一个 伟大的 赌注 — 一 那 是 全部 这 世界 到 我 ；

但我这是在为一件大事而战——这对我来说意义非凡；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:ɹ] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈrɪfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [fækt] ,  
**and I see no means of moving you , sir , but by referring to this fact** ,  
和 我 看 不 方法 的 移动 你 , 先生 , 但 经过 指 到 这 事实 ,

先生，除了提及这一事实之外，我看不出还有什么办法能打动您。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] [brɪˈfɔ:ɹ] [ju:; jʊ] .  
**and bringing evidences of its truth before you** .  
和 带来 证据 的 它是 真相 前 你 ；

并向你们展示其真实性的证据。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈletəɹz] .  
" **He laid his hand upon the letters** .  
" 他 铺设 他的 手 之上 这 信件 ；

他将手放在信件上。

" [aɪˈti:][ɪz][jɔɹ; jər] [wɪ] , [sɜ:ɹ] , [ðæt] [aɪ][jʊd; jəd] [spi:k] [brɪˈfɔ:ɹ] [mɪs] [ˈbi:tʃəm] .  
" **It is your wish , sir , that I should speak before Miss Beecham** .  
" 它 是 你的 希望 , 先生 , 那 我 应该 说话 前 错过 比彻姆 ；

“先生，您希望我先于比彻姆小姐发言吗？ ”

[pərˈhæps][aɪˈti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][jʊd; jəd] [hɪɹ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . "   
**Perhaps it is as well that she should hear what I have to say** . "   
也许 它 是 作为 出色地 那 她 应该 听到 什么 我 有 到 说 ； "

或许让她听听我的话也未尝不是一件好事。

" [aɪˈti:][ɪz][maɪ] [wɪ] .  
" **It is my wish** .  
" 它 是 我的 希望 ；

这是我的愿望。

[gʊʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] !  
Go on , sir !  
去 在 , 先生 !

请继续，先生！

" [sed] [sɜ:r] ['mælkəm] ['fɜ:slɪ] [æz; əz]['mɪstər] . ['stændɪ] [pɔ:zd] .  
" said Sir Malcolm fiercely as Mr . Standish paused .  
" 说 先生 马尔科姆 激烈地 作为 先生 . 斯坦迪什 暂停 .

“马尔科姆爵士厉声说道，斯坦迪什先生顿了顿。”

" [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .  
" Your son was adjutant of his regiment .  
" 你的 儿子 曾是 副官 的 他的 团 .

你的儿子是他所在团的副官。

[wət'eɪvər] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['fɑ:lɪz] [ænd; ənd] ['rɛkləsənəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .  
Whatever were his follies and recklessness , he was a good soldier .  
任何 是 他的 愚行 和 鲁莽 , 他 曾是 一个 好的 士兵 .

无论他犯过多少愚蠢和鲁莽的行为，他都是一名优秀的士兵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌst] .  
He was trusted by his comrades , and he was proud of their trust .  
他 曾是 可信 经过 他的 同志们 , 和 他 曾是 自豪的 的 他们的 相信 .

他深受战友们的信任，他也为战友们的信任感到自豪。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][stɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] — [aɪ][fæl; fəl][na:t] [seɪ] - .  
You were stern with him , sir — I shall not say overstern .  
你 是 船尾 和 他 , 先生 — 我 将 不是 说 - .

先生，您对他很严厉——我不会说过于严厉。

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dʒʌdʒ] . "  
It is not for me to judge . "  
它 是 不是 为了 我 到 法官 . "

我无权评判。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] . [ - ]  
" Go on , sir , " said the old man . [ 323 ]  
" 去 在 , 先生 , " 说 这 老的 男人 . [ - ]

“先生，请讲，”老人说。[323]

" [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [held] [noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —  
" Since his marriage , if you remember , you held no communication with him —  
— " 自从 他的 婚姻 , 如果 你 记住 , 你 握住 不 沟通 和 他 —  
— " — "

“自从他结婚后，如果你还记得的话，你就和他没有任何联系——”

" [ɪf] [jʊr; jər] [kleɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['bærənət] ['fɜ:slɪ] ,  
" If your claim upon me , " interrupted the baronet fiercely ,  
" 如果 你的 宣称 之上 我 , " 中断 这 男爵 激烈地 ,

“如果你要对我提出要求，”男爵厉声打断道，

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hi:; hi] ['mæɪrɪd] ,  
" is that you are a relation of the unhappy woman he married ,  
" 是 那 你 是 一个 关系 的 这 不开心 女士 他 已婚 ,

“原来你是他娶的那个不幸女人的亲戚啊。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɛkəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,  
I think you must admit that the fact that I have recognized her daughter ,  
我 思考 你 必须 承认 那 这 事实 那 我 有 认可 她 女儿 ,

我想你必须承认，我认出了她的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mi:n] ['pʌblɪkli] [tu:; tə] [dr'kler] [hɜ:r; hər][maɪ] ['græntfaɪld] ,  
**and that I mean publicly to declare her my grandchild** ,  
和 那 我 意思是 公开 到 宣布 她 我的 孙子 ,  
我打算公开宣布她是我的孙女。

[ɪz][ə; eɪ][ˌrepə'reɪ(ə)n] [wɪt] ['ænsər] [ɔ:l] [kleɪmz] [ænd; ənd]['saɪlənsɪz] [ɔ:l] [ə'pi:lz] . "  
**is a reparation which answers all claims and silences all appeals** . "是 一个 赔偿 哪个 答案 全部 索赔 和 沉默 全部 上诉 . "  
这是一种能够回应所有诉求并消除所有上诉理由的赔偿方案。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .  
**" I make no claim upon you** .  
" 我 制作 不 宣称 之上 你 .  
我对你没有任何要求。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['ɪstæbli] [ðæt] [aɪ][er 'em][noʊ] — " ['mɪstər] . ['stændɪŋ] [pɔ:zd] , [ðen] [ri'zju:md] : "  
**I think I will establish that I am no — " Mr . Standish paused , then resumed** : "  
我 思考 我 将要 建立 那 我 是 不 — " 先生 . 斯坦迪什 暂停 , 然后 恢复 : "  
[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,  
**If you remember** ,  
如果 你 记住 ,  
“我想我会证明我不是——”斯坦迪什先生停顿了一下，然后继续说道：“如果你还记得的话，

[jɔər; jər] [sʌn] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɔ:rtli] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd]  
**your son wrote to you shortly before his death a letter that you returned**  
你的 儿子 写道 到 你 不久 前 他的 死亡 一个 信 那 你 返回  
[ʌn'ɒʊpənd] ,  
**unopened** ,  
未开封 ,  
你儿子在去世前不久给你写了一封信，你原封不动地退了回去。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['ʌðər] [br'fɔ:r] .  
**as you had done others before** .  
作为 你 有 完毕 其他的 前 .  
就像你以前对其他人做的那样。

" [sɜ:r] ['mælkəm] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .  
**" Sir Malcolm did not reply , and for a moment there was a dead silence** .  
" 先生 马尔科姆 做过 不是 回复 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 死的 沉默 .  
马尔科姆爵士没有回答，现场一片死寂。

['mɪstər] . ['stændɪŋ] [ri'zju:md] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :  
**Mr . Standish resumed with difficulty** :  
先生 . 斯坦迪什 恢复 和 困难 :  
斯坦迪什先生艰难地继续说道：

" [ðæt] ['letər] , [sɜ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,  
**" That letter , sir , was to ask you for three hundred pounds** ,  
" 那 信 , 先生 , 曾是 到 问 你 为了 三 百 磅 ,  
“先生，那封信是向您索要三百英镑的。”

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌni] [brɪ'bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**that in a reckless moment he had taken from the money belonging to his**  
那 在 一个 鲁莽 片刻 他 有 已采取 从 这 钱 属于 到 他的  
['redʒɪmənt] ,  
**regiment** ,  
团 ,  
他一时冲动，挪用了属于他所在部队的钱财。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] .  
**convinced that he would be able to repay it** .  
确信 那 他 会 是 有能力的 到 偿还 它 .  
他相信自己能够偿还这笔钱。

" [sti:l] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] , ['lʊkɪŋ] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɑ:n]  
" **Still the old man remained silent as death , looking with a fixed gaze upon**  
" 仍然 这 老的 男人 剩余 沉默的 作为 死亡 , 寻找 和 一个 固定的 目光 之上  
[ðə; ði] ['spi:kər] .  
**the speaker** .  
这 扬声器 .

“老人依然沉默不语，目光呆滞地盯着说话的人。

" [jʊr; jər][sʌn] [keɪm] [tu; tə][em 'i:] .  
" **Your son came to me** .  
" 你的 儿子 来了 到 我 .

你的儿子来找过我。

[dɪs'ɑ:nər] [feɪst] [hɪm; ɪm] .  
**Dishonor faced him** .  
羞辱 面对 他 .

他蒙受了耻辱。

[hi; hi][toʊld][em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .  
**He told me of his folly** .  
他 讲述 我 的 他的 蠢事 .

他向我讲述了他的愚蠢行为。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hi; hi] [feɪld] [tu; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] .  
**The next day he would be disgraced if he failed to raise the money** .  
这 下一个 天 他 会 是 蒙羞的 如果 他 失败的 到 增加 这 钱 .

如果他第二天筹不到钱，他就会丢脸。

" [sɜ:r] ['mælkəm] [dru:] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] ; [hi; hi]['pɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ 324 ]  
" **Sir Malcolm drew a heavy breath ; he parted his [ 324 ]**  
" 先生 马尔科姆 画 一个 重的 气息 ; 他 分手了 他的 [ 324 ]

“马尔科姆爵士深吸了一口气；他张开双臂[324]

[lɪps][æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] ; [ænd; ənd][hi; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .  
**lips as if to speak , but no words came ; and he listened intently** .  
嘴唇 作为 如果 到 说话 , 但 不 字 来了 ; 和 他 听着 专注地 .

他嘴唇翕动，似乎想要说话，但却发不出声音；他全神贯注地听着。

" [gɑ:d] [noʊz] , [sɜ:r] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
" **God knows , sir , " resumed the young man** ,  
" 上帝 知道 , 先生 , " 恢复 这 年轻的 男人 ,

“天知道，先生，”年轻人继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] ['fɑ:louz] [wið; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoust] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .  
" **that I tell you what follows with the utmost unwillingness** .  
" 那 我 告诉 你 什么 跟随 和 这 极致 不情愿 .

“我极其不情愿地告诉你们接下来的事情。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi] ['ni:ɪdɪd] [soʊ] ['sɔ:rlɪ] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
**I had the money he needed so sorely , and I let him have it** .  
我 有 这 钱 他 需要 所以 非常 , 和 我 让 他 有 它 .

我正好有他急需的钱，就给了他。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [seɪvd] .  
**His honor was saved** .  
他的 荣誉 曾是 已保存 .

他的名誉得以保全。

[hɪz; ɪz][ækt] [ri'meɪnd] [ʌn'noʊŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][tu; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**His act remained unknown to his brother - officers and to the world** ,  
他的 行为 剩余 未知 到 他的 兄弟 - 警官 和 到 这 世界 ,

他的行为对他的同僚和世人都毫不知情。



[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði][ˈstigmə][tuː] [ˈbɪtərli][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

**but he felt the stigma too bitterly to live .**  
但 他 毛毡 这 柱头 也 苦涩地 到 居住 .

但他实在无法忍受这种耻辱，最终无法活下去。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][daʊn][ænd; ənd][tʊk][ðə; ði][ˈprɒfəd][ˈdɑːkjuments] .

**" The old man sat down and took the proffered documents .**  
" 这 老的 男人 卫星 向下 和 采取 这 提供的 文件 .

老人坐了下来，接过递来的文件。

[hiː; hi][riːd][ðem; ðəm][θruː][ˈhɜːrɪdli][ænd; ənd][meg][ˈnoʊtɪst][ðæt][wʌns][hiː; hi][brʌʃt][əˈweɪ]

**He read them through hurriedly , and Meg noticed that once he brushed away**  
他 读 他们 通过 匆匆 , 和 梅格 注意到 那 一次 他 刷过 离开

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

**a tear .**  
一个 撕 .

他匆匆读完，梅格注意到他擦掉了一滴眼泪。

[ðen][hiː; hi][roʊz] ,

**Then he rose ,**  
然后 他 玫瑰 ,

然后他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈlɪbərəl][ˈæk(ə)n][pʊt][aʊt][ə; eɪ][ˈtreɪmblɪŋ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

**and with a large and liberal action put out a trembling hand to the**  
和 和 一个 大的 和 自由主义 行动 放 出去 一个 发抖 手 到 这

[ˈedɪtər] ,

**editor ,**  
编辑 ,

然后，他大幅度地、慷慨地伸出颤抖的手去递给编辑。

[huː][klɑːspt][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] .

**who clasped it in his .**  
WHO 紧握 它 在 他的 .

他紧紧地握住了它。

" [ˈmɪstər] . [ˈstændɪ] , " [sed][ðə; ði][ˈbærənət] ,

**" Mr . Standish , " said the baronet ,**  
" 先生 . 斯坦迪什 , " 说 这 男爵 ,

“斯坦迪什先生，”男爵说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][seɪvd][wʌt][ɪz][ˈdɪrə][tuː; tə][emˈiː][ðæn; ðən][laɪf] — [maɪ][ˈfæməli][ˈɑːnər] .

**" you have saved what is dearer to me than life — my family honor .**  
" 你 有 已保存 什么 是 更贵 到 我 比 生活 — 我的 家庭 荣誉 .

你拯救了我比生命更珍贵的东西——我的家族荣誉。

[aɪ][wɪl][duː] , [sɜːr] , [wʌt][aɪ][hæv; həv][ˈnevər][dʌn][brɪfɔːr] .

**I will do , sir , what I have never done before .**  
我 将要 做 , 先生 , 什么 我 有 绝不 完毕 前 .

先生，我将去做我以前从未做过的事。

[aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

**I ask your pardon .**  
我 问 你的 赦免 .

请原谅。

[aɪ][əkˈnɑːlɪdʒ][æn; ən][ˌɑːblɪˈgeɪʃn][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][aɪ][kæn; kən][ˈnevər][rɪˈpeɪ] . "

**I acknowledge an obligation to you that I can never repay . "**  
我 承认 一个 义务 到 你 那 我 能 绝不 偿还 . "

我承认我对你负有永远无法偿还的恩情。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] , [ˈgrænfɑ:ðər] , " [sed] [meg] [θru:] [terz] .  
" You can repay it , grandfather , " said Meg through tears .  
" 你 能 偿还 它 , 祖父 , " 说 梅格 通过 眼泪 .

“爷爷，您可以还钱的。”梅格含泪说道。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] .  
" You can repay it , sir — ay , and brimming over , " said Mr . Standish .  
" 你 能 偿还 它 , 先生 — 哎 , 和 充满 超过 , " 说 先生 . 斯坦迪什 .

“先生，您完全可以偿还——而且绰绰有余，”斯坦迪什先生说。

" [ðə; ðɪ] [steɪk] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [tu:;; tə][em 'i:] .  
" The stake I have played for , as I said , is all the world to me .  
" 这 赌注 我 有 玩 为了 , 作为 我 说 , 是 全部 这 世界 到 我 .

“正如我所说，我所参与的赌注对我来说就是一切。”

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] .  
I love this lady with a love that can never change .  
我 爱 这 女士 和 一个 爱 那 能 绝不 改变 .

我爱这位女士，这份爱永远不会改变。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
I loved her as a child , I love her as a girl ,  
我 喜爱 她 作为 一个 孩子 , 我 爱 她 作为 一个 女孩 ,

我从小就爱她，从她还是女孩时就爱她。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:l][hɜ:r; həɾ][laɪf] .  
I will love her as a woman all her life .  
我 将要 爱 她 作为 一个 女士 全部 她 生活 .

我会终生爱她，像爱一个女人一样爱她。

[du:][nɑ:t][pɑ:rt][ju: 'es] ! " [ - ]  
Do not part us ! " [ 325 ]  
做 不是 部分 我们 ! " [ - ]

不要让我们分离！[325]

" [ˈgrænfɑ:ðər] , [du:][nɑ:t][pɑ:rt][ju: 'es] !  
" Grandfather , do not part us !  
" 祖父 , 做 不是 部分 我们 !

“爷爷，请不要让我们分开！”

" [rɪ'pi:tɪd] [meg] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈpli:dɪŋ] .  
" repeated Meg in a voice hoarse with pleading .  
" 重复 梅格 在 一个 嗓音 嘶哑 和 恳求 .

“梅格用沙哑的恳求声重复道。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈdezəɾt] [ju:;; jʊ] !  
" I will never desert you !  
" 我 将要 绝不 沙漠 你 !

我永远不会抛弃你！

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" The old gentleman hesitated .  
" 这 老的 绅士 犹豫了一下 .

老先生犹豫了一下。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,  
He resumed his seat ,  
他 恢复 他的 座位 ,

他重新坐下，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [ˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
and putting his elbow on the table he covered his eyes with his hand .  
和 推杆 他的 弯头 在 这 桌子 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他把手肘撑在桌子上，用手捂住了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**There was anxious silence in the room .**  
那里 曾是 焦虑的 沉默 在 这 房间 ；

房间里一片令人不安的沉默。

[æt; ət][ləst][sɜ:r] [ˈmælkəm] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈdɪɡnəti] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][meg] ,  
**At last Sir Malcolm rose , and with a grave dignity he went to Meg ,**  
在 最后的 先生 马尔科姆 玫瑰 , 和 和 一个 严重 尊严 他 去 到 梅格 ,  
最后, 马尔科姆爵士站了起来, 神情庄重地走向梅格。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .  
**and taking her hand he placed it in that of her lover .**  
和 采取 她 手 他 放置 它 在 那 的 她 情人 ；  
他握住她的手, 把它放在她情人的手中。

[ðə; ði] [end] .  
**THE END .**  
这 结尾 ；

剧终。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜ:rts] [prbliˈkeɪfɪnz]  
**A . L . BURT'S PUBLICATIONS**  
一个 . L . 伯特的 出版物

阿尔·伯特的出版物

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l]  
**For Young People**  
为了 年轻的 人们

面向年轻人

[baɪ] [ˈpɔ:pjələər] [ˈraɪtɜ-z] ,  
**BY POPULAR WRITERS** ,  
经过 受欢迎的 作家 ,

由知名作家创作

- - - - - [ˈrɛd] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .  
**97 - 99 - 101 Reade Street , New York .**  
- - - - - 里德 街道 , 新的 约克 ；

纽约里德街97-99-101号。

[ˈbɑ:ni] [prɪns] [ˈtʃɑ:rlɪ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ntənˈɔɪ] [ænd; ənd] [kəˈlɑ:dən] .  
**Bonnie Prince Charlie : A Tale of Fontenoy and Culloden .**  
邦妮 王子 查理 : 一个 故事 的 丰特努瓦 和 卡洛登 ；

邦妮王子查理：丰特努瓦和卡洛登的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪfəns ] [baɪ] [ˈɡɔ:rdn] [braʊn] .  
**With 12 full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 - 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 ；

包含戈登·布朗绘制的 12 幅全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ska:tʃ] [ˈɑ:fɪsər][ɪn] [frentʃ] [ˈsɜ:rvis] .  
**The adventures of the son of a Scotch officer in French service .**  
这 冒险 的 这 儿子 的 一个 苏格兰威士忌 官 在 法语 服务 ；

一位苏格兰军官之子在法国军队服役的冒险经历。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈglɑ:sgəʊ][ˈbeɪlaɪ] , [ɪz] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt][ˈeɪdʒənt]  
**The boy , brought up by a Glasgow bailie , is arrested for aiding a Jacobite agent**  
这 男生 , 带来 向上 经过 一个 格拉斯哥 百烈 , 是 被捕 为了 协助 一个 詹姆斯党 代理人 ,  
:  
:

这名男孩由一名格拉斯哥的治安官抚养长大，因协助一名詹姆斯党特工而被捕。

[ɪsˈkeɪps] , [ɪz] [rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] , [ˈrɪ:tʃɪz] [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [sə:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**escapes , is wrecked on the French coast , reaches Paris , and serves with the**  
逃脱 , 是 损毁 在 这 法语 海岸 , 到达 巴黎 , 和 服务 和 这  
[frentʃ] [ˈɑ:rmɪ][æt; ət] [ˈdetɪŋən] .  
**French army at Dettingen .**  
法语 军队 在 德廷根 .

逃脱后，在法国海岸遭遇海难，抵达巴黎，并在德廷根的法国军队服役。

[hi:; hi] [kɪlz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [foʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,  
**He kills his father's foe in a duel , and escaping to the coast ,**  
他 杀戮 他的 父亲的 敌人 在 一个 决斗 , 和 逃脱 到 这 海岸 ,  
:  
:  
:  
他在决斗中杀死了父亲的仇敌，然后逃往海岸。

[ˈʃerz] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ˈsetlɪz] [ˈhæpɪli] [ɪn][ˈska:tlənd] .  
**shares the adventures of Prince Charlie , but finally settles happily in Scotland .**  
分享 这 冒险 的 王子 查理 , 但 最后 定居点 快乐地 在 苏格兰 .  
:  
:  
与查理王子一同经历了种种冒险，但最终在苏格兰幸福地定居下来。

" [ˈrɒnəld] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ɪz] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] - [ˈkwentɪn] [ˈdə:wəd] . -  
" **Ronald , the hero , is very like the hero of ' Quentin Durward . '**  
" 罗纳德 , 这 英雄 , 是 非常 喜欢 这 英雄 的 - 昆汀 杜沃德 . -  
:  
:  
“英雄罗纳德与《昆汀·杜沃德》中的英雄非常相似。”

[ðə; ði] [lædz] [ˈdʒɜ:rni] [əˈkrɔ:s] [fræns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] ,  
**The lad's journey across France , and his hairbreadth escapes ,**  
这 小伙子的 旅行 穿过 法国 , 和 他的 毫厘之间 逃脱 ,  
:  
:  
这个男孩穿越法国的旅程，以及他死里逃生的经历。

[meɪk] [ʌp][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ˈevər] [ri:d] .  
**make up as good a narrative of the kind as we have ever read .**  
制作 向上 作为 好的 一个 叙述 的 这 种类 作为 我们 有 曾经 读 .  
:  
:  
写出一部我们读过的同类作品中最精彩的叙事作品。

[fɔ:r; fər] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ˈmɪstər] . [ˈhenti] [hæz; həz]  
**For freshness of treatment and variety of incident Mr . Henty has**  
为了 新鲜 的 治疗 和 种类 的 事件 先生 . 亨蒂 有  
[səˈpɑ:st] [hɪmˈself] .  
**surpassed himself .**  
超越 他自己 .  
:  
:  
亨蒂先生在处理手法的新颖性和事件的多样性方面超越了自己。

" — [ˈspektətər] .  
" — **Spectator** .  
" — 旁观者 .  
:  
:  
——旁观者。

[wɪð; wɪθ] [klaɪv] [ɪn][ˈɪndiə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər] .  
**With Clive in India ; or , the Beginnings of an Empire .**  
和 克莱夫 在 印度 ; 或者 , 这 开端 的 一个 帝国 .  
:  
:  
与克莱夫在印度；或，一个帝国的开端。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
:  
:  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['gɔ:rdn] [braʊn] .  
**With 12 full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 - 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .

包含戈登·布朗绘制的 12 幅全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [klaɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɪn] ['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði]  
**The period between the landing of Clive as a young writer in India and the**  
这 时期 之间 这 降落 的 克莱夫 作为 一个 年轻的 作家 在 印度 和 这  
[kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .  
**close of his career was critical and eventful in the extreme .**  
关闭 的 他的 职业 曾是 批判的 和 多事 在 这 极端 .

从克莱夫年轻时以作家身份来到印度到他职业生涯结束的这段时期，是极其关键且充满变数的。

[æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:r; wər]['treɪdərz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑ:n] ['sʌfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At its commencement the English were traders existing on sufferance of the**  
在 它是 开始 这 英语 是 交易员 现存的 在 忍耐 的 这  
['neɪtɪv] ['prɪnsəz] .  
**native princes .**  
本国的 王子们 .

起初，英国人只是靠着当地王公的默许才能生存的商人。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ beŋ'ɡɔ:l ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]  
**At its close they were masters of Bengal and of the greater part of**  
在 它是 关闭 他们 是 大师 的 孟加拉 和 的 这 更大的 部分 的  
['sʌðərn] ['ɪndiə] .  
**Southern India .**  
南方 印度 .

战争结束时，他们统治了孟加拉和南印度的大部分地区。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt]  
**The author has given a full and accurate account of the events of that**  
这 作者 有 给定 一个 满的 和 准确的 帐户 的 这 活动 的 那  
['stɜ:rɪŋ] [taɪm] ,  
**stirring time ,**  
搅拌 时间 ,

作者对那段激动人心的时期发生的事件进行了全面而准确的描述。

[ænd; ənd] ['bætlz] [ænd; ənd]['si:dʒɪz] ['fɑ:lʊʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,  
**and battles and sieges follow each other in rapid succession ,**  
和 战斗 和 围攻 跟随 每个 其他 在 迅速的 演替 ,  
战斗和围攻接踵而至。

[waɪl] [hi:; hi] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,  
**while he combines with his narrative a tale of daring and adventure ,**  
尽管 他 组合 和 他的 叙述 一个 故事 的 大胆 和 冒险 ,  
他在叙述中融入了一个关于勇敢和冒险的故事。

[wɪtʃ] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] .  
**which gives a lifelike interest to the volume .**  
哪个 给予 一个 逼真 兴趣 到 这 体积 .

这赋予了这部作品生动的趣味。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]  
" He has taken a period of Indian history of the most vital importance  
" 他 有 已采取 一个 时期 的 印度 历史 的 这 最多 必不可少的 重要性  
,  
!  
,

他选取了印度历史上最为重要的时期，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [imˈbrɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][fækts][ə; eɪ] [ˈstoːri] [wɪt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ɪz]  
and he has embroidered on the historical facts a story which of itself is  
和 他 有 绣花 在 这 历史 事实 一个 故事 哪个 的 本身 是  
[ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
deeply interesting .  
深 有趣的 .

他根据历史事实，添油加醋地讲述了一个故事，这个故事本身就非常有趣。

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əʃʊrədli] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .  
Young people assuredly will be delighted with the volume .  
年轻的 人们 当然 将要 是 高兴极了 和 这 体积 .

年轻人肯定会喜欢这个音量。

" — [ˈskaːtsmən] .  
" — Scotsman .  
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

[ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈɡʊstə:vəs] [əˈdɔːlfəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ʌv; əv]  
The Lion of the North : A Tale of Gustavus Adolphus and the Wars of  
这 狮子 的 这 北 : 一个 故事 的 古斯塔夫 阿道弗斯 和 这 战争 的  
[rɪˈlɪdʒən] .  
Religion .  
宗教 .

北方雄狮：古斯塔夫·阿道夫与宗教战争的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
By G . A . Henty .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪfəns] [baɪ][dʒɑːn] [ˈʃɒːnberg] .  
With full - page Illustrations by John Schönberg .  
和 满的 - 页 插图 经过 约翰 勋伯格 .

配有约翰·勋伯格绘制的全页插图。

12mo , [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstoːri] [ˈmɪstər] . [ˈhenti] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti]  
In this story Mr . Henty gives the history of the first part of the Thirty  
在 这 故事 先生 . 亨蒂 给予 这 历史 的 这 第一的 部分 的 这 三十  
[ˈjɪrʒ] - [wɔːr] .  
Years ' War .  
年 - 战争 .

在这个故事中，亨蒂先生讲述了三十年战争第一阶段的历史。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [hæd; həd][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [wɪt] [hæz; həz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,  
The issue had its importance , which has extended to the present day ,  
这 问题 有 它是 重要性 , 哪个 有 扩展 到 这 展示 天 ,  
这个问题非常重要，其影响一直延续至今。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ɪˈstæblɪʃt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfriːdəm] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .  
**as it established religious freedom in Germany** .  
作为 它 已确立的 宗教 自由 在 德国 。

因为它在德国确立了宗教自由。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈswiːd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv]  
**The army of the chivalrous king of Sweden was largely composed of**  
这 军队 的 这 骑士精神 国王 的 瑞典 曾是 很大程度上 由 的  
[ˈskɒtʃmən] ,  
**Scotchmen** ,  
苏格兰人 ,

瑞典这位英勇国王的军队主要由苏格兰人组成。

[ænd; ʌnd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .  
**and among these was the hero of the story** .  
和 之中 这些 曾是 这 英雄 的 这 故事 。

其中就包括故事中的主人公。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ænd; ʌnd] [ɪnˈstrʌktɪv] [piːs] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
" **The tale is a clever and instructive piece of history** ,  
" 这 故事 是 一个 聪明的 和 有指导意义的 片 的 历史 ,  
“这个故事既巧妙又富有教育意义，是一段历史佳话。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [ðei] [kæn; kən][ˈhɑːrdli]  
**and as boys may be trusted to read it conscientiously, they can hardly**  
和 作为 男孩们 可能 是 可信 到 读 它 切实 , 他们 能 几乎  
[feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɒfɪtɪd] .  
**fail to be profited** .  
失败 到 是 获利 。

男孩们可以相信他们会认真阅读，他们一定会从中受益。

" — [taɪmz] .  
" — **Times** .  
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

[ðə; ði][ˈdræɡən][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈælfred] .  
**The Dragon and the Raven ; or , The Days of King Alfred** .  
这 龙 和 这 乌鸦 ; 或者 , 这 天 的 国王 阿尔弗雷德 .  
龙与渡鸦；或，阿尔弗雷德国王的时代。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][siː] . [dʒei] . [ˈstæniˌlənd] , [ɑːr] . [aɪ] . 12mo , [klɒːθ] , [praɪs] \$1 . -  
**With full - page Illustrations by C . J . Staniland , R . I . 12mo , cloth , price \$1 . 00**  
和 满的 - 页 插图 经过 C . J . 斯坦尼兰 , 拉 . 我 . 12mo , 布 , 价格 \$1 . -  
.  
:  
.

由 CJ Staniland 绘制全页插图，12 开本，精装，售价 1.00 美元。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈɡɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ˈsæksn]  
**In this story the author gives an account of the fierce struggle between Saxon**  
在 这 故事 这 作者 给予 一个 帐户 的 这 凶猛的 斗争 之间 撒克逊  
[ænd; ʌnd] [deɪn] [fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**and Dane for supremacy in England** ,  
和 丹恩 为了 霸权 在 英格兰 ,  
在这个故事中，作者讲述了撒克逊人和丹麦人为争夺英格兰霸权而进行的激烈斗争。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˈruːɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri]  
**and presents a vivid picture of the misery and ruin to which the country**  
和 礼物 一个 生动 图片 的 这 苦难 和 废墟 到 哪个 这 国家  
[wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wʊlvz] .  
**was reduced by the ravages of the sea - wolves .**  
曾是 减少 经过 这 蹂躏 的 这 海 - 狼 .

生动地描绘了海狼肆虐后，这个国家所遭受的苦难和毁灭。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsæksn] [θeɪn] , [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbætlz] [fʊːt] [baɪ] [kɪŋ] [ˈælfred] .  
**The hero , a young Saxon thane , takes part in all the battles fought by King Alfred .**  
这 英雄 , 一个 年轻的 撒克逊 领主 , 需要 部分 在 全部 这 战斗 战斗 经过 国王 阿尔弗雷德 .

这位英雄是一位年轻的撒克逊贵族，他参加了阿尔弗雷德国王指挥的所有战役。

[hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,  
**He is driven from his home ,**  
他 是 驱动 从 他的 家 ,

他被迫离开家园。

[teɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈzɪsts] [ðə; ði] [deɪnz] [ɑːn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈelɪmənt] ,  
**takes to the sea and resists the Danes on their own element ,**  
需要 到 这 海 和 抵抗 这 丹麦人 在 他们的 自己的 元素 ,

他出海作战，在丹麦人的主场抵抗丹麦人。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsuːd] [baɪ][ðəm; ðəm][ʌp][ðə; ði] [seɪn] ,  
**and being pursued by them up the Seine ,**  
和 存在 追击 经过 他们 向上 这 罾 ,

他们沿着塞纳河追赶着，

[ɪz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈpæris] .  
**is present at the long and desperate siege of Paris .**  
是 展示 在 这 长的 和 绝望的 围城 的 巴黎 .

他曾参与巴黎漫长而艰苦的围城战。

" [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [moʊst] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈriːdər] .  
" **Treated in a manner most attractive to the boyish reader .**  
" 治疗 在 一个 方式 最多 吸引人的 到 这 男孩气 读者 .

“以最能吸引男孩读者的方式进行描写。”

" — [æθɪˈniːəm] .  
" — **Athenæum** .  
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɑː θəˈdʒɪniən] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈhænəbəl] .  
**The Young Carthaginian : A Story of the Times of Hannibal .**  
这 年轻的 迦太基 : 一个 故事 的 这 《时代周刊》 的 汉尼拔 .

年轻的迦太基人：汉尼拔时代的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪfəns] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ˈstæniˌlənd] , [ɑːr] . [aɪ] . 12mo , [klɒːθ] , [praɪs] \$1 . -  
**With full - page Illustrations by C . J . Staniland , R . I . 12mo , cloth , price \$1 . 00**  
和 满的 - 页 插图 经过 C . J . 斯坦尼兰 , 拉 . 我 . 12mo , 布 , 价格 \$1 . -

.  
:  
.

由 CJ Staniland 绘制全页插图，12 开本，精装，售价 1.00 美元。



[bɔɪz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːnɪk] [ˈwɔrz] [hæv; həv] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]  
**Boys reading the history of the Punic Wars have seldom a keen appreciation**  
男孩们 阅读 这 历史 的 这 布匿 战争 有 很少 一个 敏锐的 欣赏  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntest] .  
**of the merits of the contest .**  
的 这 优点 的 这 竞赛 .

男孩们在阅读布匿战争史时，很少能深刻理解这场战争的意义。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [fɔːr; fər][ˈempaɪər] ,  
**That it was at first a struggle for empire ,**  
那 它 曾是 在 第一的 一个 斗争 为了 帝国 ,  
最初是一场争夺帝国的斗争，

[ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [ðæt] [ˈhænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**and afterward for existence on the part of Carthage , that Hannibal was a**  
和 之后 为了 存在 在 这 部分 的 迦太基 , 那 汉尼拔 曾是 一个  
[greɪt] [ænd; ænd][ˈskɪlf(ə)] [ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**great and skillful general ,**  
伟大的 和 熟练 一般的 ,

后来，就迦太基而言，汉尼拔是一位伟大而技艺高超的将领。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði][ˈroʊmənz][æt; ət][ˈtriːbiə] , [leɪk] [trɑːzɪˈmiːnəs] , [ænd; ænd] - , [ænd; ænd]  
**that he defeated the Romans at Trebia , Lake Trasimenus , and Cannæ , and**  
那 他 战败 这 罗马书 在 特雷比亚 , 湖 特拉西梅努斯 , 和 - , 和  
[ɔːl][bʌt; bət] [tʊk] [roʊm] ,  
**all but took Rome ,**  
全部 但 采取 罗马 ,

他在特雷比亚、特拉西梅努斯湖和坎尼击败了罗马人，几乎攻占了罗马城。

[reprɪˈzents] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**represents pretty nearly the sum total of their knowledge .**  
代表 漂亮的 几乎 这 和 全部的 的 他们的 知识 .  
这几乎代表了他们全部的知识。

[tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [ˈstrʌg(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**To let them know more about this momentous struggle for the empire of the**  
到 让 他们 知道 更多的 关于 这 意义重大 斗争 为了 这 帝国 的 这  
[wɜːrld][ˈmɪstər] . [ˈhenti] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈstoːri] ,  
**world Mr . Henty has written this story ,**  
世界 先生 : 亨蒂 有 书面 这 故事 ,  
为了让读者更多地了解这场争夺世界帝国的重大斗争，亨蒂先生写了这个故事。

[wɪtʃ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈɡɪvz] [ɪn] [ˈɡræfɪk] [staɪl] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dɪˈskɪrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**which not only gives in graphic style a brilliant description of a most interesting**  
哪个 不是 仅有的 给予 在 形象的 风格 一个 杰出的 描述 的 一个 最多 有趣的  
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**period of history ,**  
时期 的 历史 ,

它不仅以图文并茂的形式精彩地描述了历史上一个非常有趣的时期，

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃər] [ʃʊr] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .  
**but is a tale of exciting adventure sure to secure the interest of the reader .**  
但 是 一个 故事 的 激动人心 冒险 当然 到 安全的 这 兴趣 的 这 读者 .  
但这的确是一个激动人心的冒险故事，一定会吸引读者的兴趣。

" [wel] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ænd] [ˈvɪvɪdli] [tʊʊld] .  
" **Well constructed and vividly told .**  
" 出色地 建造 和 生动地 讲述 .  
“结构精巧，叙述生动。”



# 梅格的朋友：一个女孩的故事(Meg's Friend A Story for Girls)

## 第14/14页

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] [ˈnʌθɪŋ] [steɪz] [ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .  
**From first to last nothing stays the interest of the narrative .**  
从 第一的 到 最后的 没有什么 停留 这 兴趣 的 这 叙述 .

从头到尾，故事情节始终引人入胜。

[aɪ ˈtiː] [berz] [juː ˈes] [əˈbɔːŋ] [æz; əz][ɑːŋ][ə; eɪ] [striːm] [huːz] [ˈkɜːrənt] [ˈverɪz] [ɪn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**It bears us along as on a stream whose current varies in direction ,**  
它 熊 我们 沿着 作为 在 一个 溪流 谁 当前的 变化 在 方向 ,  
它载着我们前行，就像在一条水流方向不断变化不定的溪流中一样。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈluːzɪz][ɪts] [fɔːrs] . " — [ˈsætərdeɪ]  
**but never loses its force . " — Saturday**  
但 绝不 失败 它是 力量 . " — 周六  
但它从未失去力量。——星期六

[rɪˈvjʊː] .  
**Review .**  
审查 .  
审查。

[ɪn] [ˈfriːdəmz] [kɔːz] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪs] [ænd; ənd] [bruːs] .  
**In Freedom's Cause : A Story of Wallace and Bruce .**  
在 自由的 原因 : 一个 故事 的 华莱士 和 布鲁斯 .  
在《自由事业》中：华莱士和布鲁斯的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaːtɪʃ] [wɔːr][ʌv; əv]  
**In this story the author relates the stirring tale of the Scottish War of**  
在 这 故事 这 作者 相关 这 搅拌 故事 的 这 苏格兰 战争 的  
[ˌɪndɪˈpendəns] .  
**Independence .**  
独立 .  
在这个故事中，作者讲述了激动人心的苏格兰独立战争的故事。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈvælər][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪs] [ænd; ənd] [bruːs] [ˈraɪv(ə)] [ðə; ði]  
**The extraordinary valor and personal prowess of Wallace and Bruce rival the**  
这 非凡的 勇气 和 个人的 能力 的 华莱士 和 布鲁斯 竞争对手 这  
[diːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ˈhɪrəʊz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,  
**deeds of the mythical heroes of chivalry ,**  
契约 的 这 神话 英雄 的 骑士精神 ,  
华莱士和布鲁斯非凡的勇气和个人才能足以媲美骑士神话中的英雄事迹。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ 'wɒlɪs ] [wʌz; wəz] [ 'ræŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ 'ledʒənderi] [ 'pɜ:sənɪdʒz] .  
**and indeed at one time Wallace was ranked with these legendary personages** .  
和 的确 在 一 时间 华莱士 曾是 排名 和 这些 传奇 人物 .

事实上，华莱士一度与这些传奇人物并肩而立。

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtɪz] [ʌv; əv][ 'mɑ:dərn] [hɪs'tɔ:riənz] [hæv; həv] [ʃu:n] , [haʊ'evə] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**The researches of modern historians have shown , however , that he was a**  
这 研究 的 现代的 历史学家 有 所示 , 然而 , 那 他 曾是 一个  
[ 'lɪvɪŋ] ,  
**living** ,  
活的 ,

然而，现代历史学家的研究表明，他是一个活着的人，

[ 'bri:ðɪŋ] [mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ 'væliənt] [ 'tʃæmpiən] .  
**breathing man — and a valiant champion** .  
呼吸 男人 — 和 一个 英勇 冠军 .

一个会呼吸的人——也是一位英勇的勇士。

[ðə; ði][ 'hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [fʊ:t] [ 'ʌndə] [bəuθ] [ 'wɒlɪs ] [ænd; ənd] [bru:s] ,  
**The hero of the tale fought under both Wallace and Bruce** ,  
这 英雄 的 这 故事 战斗 在下面 两个都 华莱士 和 布鲁斯 ,

故事中的主人公曾先后效力于华莱士和布鲁斯麾下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [striktɪst] [hɪ'stɔ:rik(ə)l] [ 'ækjərəsi] [hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]  
**and while the strictest historical accuracy has been maintained with respect**  
和 尽管 这 最严格的 历史 准确性 有 到过 维持 和 尊重

[tu:; tə][ 'pʌblɪk] [rɪ'vents] ,  
**to public events** ,  
到 民众 活动 ,

虽然在公共事件方面，我们始终保持着最严格的历史准确性，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] " [ 'heəbredθ] - [skeɪp] " [ænd; ənd][waɪld] [əd'ventʃə] .  
**the work is full of " hairbreadth ' scapes " and wild adventure** .  
这 工作 是 满的 的 " 毫厘之间 - 风景 " 和 荒野 冒险 .

这部作品充满了“险象环生”的场景和惊险刺激的冒险。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ 'rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ 'ʊθə:z] [best] [stɑɪl] .  
**" It is written in the author's best style** .  
" 它 是 书面 在 这 作者的 最好的 风格 .

“这是作者用他最好的文笔写成的。”

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'waɪldɪst][ænd; ənd][mu:st][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənts] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [greɪt]  
**Full of the wildest and most remarkable achievements , it is a tale of great**  
满的 的 这 最狂野的 和 最多 卓越 成就 , 它 是 一个 故事 的 伟大的  
[ 'ɪntrəst] ,  
**interest** ,  
兴趣 ,

它充满了最疯狂、最非凡的成就，是一个引人入胜的故事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌns][hi:; hi][hæz; həz] [brɪ'gʌn] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [nɑ:t] [ 'wɪlɪŋli] [pʊt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .  
**which a boy , once he has begun it , will not willingly put on one side** .  
哪个 一个 男生 , 一次 他 有 开始 它 , 将要 不是 心甘情愿 放 在 一 边 .

男孩一旦开始做某件事，就不会轻易放弃。

" — [ðə; ði]  
**" — The**  
" — 这

“-这

[ 'sku:lmæstə] .  
**Schoolmaster** .  
校长 .

校长。

[wɪð; wɪθ] [li:] [ɪn][vəˈdʒɪniə] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] .  
With Lee in Virginia : A Story of the American Civil War .  
和 李 在 弗吉尼亚州 : 一个 故事 的 这 美国人 民用 战争 :  
与李将军在弗吉尼亚：美国内战的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
By G : A : Henty .  
经过 G : 一个 : 亨蒂 :  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,iləˈstreɪjəns ] [baɪ] ['gɔ:rdn] [braʊn] .  
With full - page Illustrations by Gordon Browne .  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 :  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
12mo , 布 , 价格 \$1 : - :  
12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ vəˈdʒɪnjən ][ˈplæntər] , [hu:] ,  
The story of a young Virginian planter , who ,  
这 故事 的 一个 年轻的 弗吉尼亚人 播种机 , WHO ,  
这是一个关于一位年轻的弗吉尼亚种植园主的故事，他

[ˈæftər] ['breɪvli] [ 'pru:viŋ ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['bru:t(ə)l][ˈmæstərz] ,  
after bravely proving his sympathy with the slaves of brutal masters ,  
后 勇敢地 证明 他的 同情 和 这 奴隶 的 野蛮 大师 ,  
在勇敢地证明了他对残暴主人的奴隶们的同情之后，

[sə:vz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] [ˈʌndər] [li:] [ænd; ənd][ˈdʒæksən] [θru:]  
serves with no less courage and enthusiasm under Lee and Jackson through  
服务 和 不 较少的 勇气 和 热情 在下面 李 和 杰克逊 通过  
[ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .  
the most exciting events of the struggle .  
这 最多 激动人心 活动 的 这 斗争 :  
在李将军和杰克逊将军麾下，他毫不逊色地在战争中最激动人心的时刻展现出非凡的勇气和热情。

[hi:; hi][hæz; həz] ['meni] ['heəbredθ] [ɪs'keɪps] , [ɪz] ['sevrəl] [taɪmz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [twɑɪs] ['teɪkən]  
He has many hairbreadth escapes , is several times wounded and twice taken  
他 有 许多 毫厘之间 逃脱 , 是 一些 时代 受伤 和 两次 已采取  
['prɪz(ə)nər] ;  
prisoner ;  
囚犯 ;  
他多次死里逃生，多次受伤，两次被俘；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] ['redɪnəs] [ænd; ənd] , [ɪn] [tu:] ['keɪsɪz] ,  
but his courage and readiness and , in two cases ,  
但 他的 勇气 和 准备就绪 和 , 在 二 案例 ,  
但他的勇气和机敏，以及在两起事件中，

[ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sleɪv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]  
the devotion of a black servant and of a runaway slave whom he had  
这 虔诚 的 一个 黑色的 仆人 和 的 一个 逃跑 奴隶 谁 他 有  
[əˈsɪstɪd] ,  
assisted ,  
协助 ,  
一位黑人仆人和他曾帮助过的一位逃亡奴隶的忠诚，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θru:] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] .  
bring him safely through all difficulties .  
带来 他 安全 通过 全部 困难 :  
让他平安度过所有难关。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['stɔ:ri:z] [fɔ:r; fər] [lædz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['henti] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n] .  
" **One of the best stories for lads which Mr . Henty has yet written .**  
" 一 的 这 最好的 故事 为了 小伙子们 哪个 先生 : 亨蒂 有 然而 书面 :  
"这是亨蒂先生迄今为止写过的最好的青少年故事之一。"

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlə] ,  
**The picture is full of life and color ,**  
这 图片 是 满的 的 生活 和 颜色 ,  
这幅画充满了生机和色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rɪŋ] [ænd; ənd][rou'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] ['skɪlfəli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and the stirring and romantic incidents are skillfully blended with the**  
和 这 搅拌 和 浪漫的 事件 是 巧妙地 混合 和 这  
[pɜ:rsən(ə)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] . " — ['stændərd] .  
**personal interest and charm of the story . " — Standard .**  
个人的 兴趣 和 魅力 的 这 故事 : " — 标准 :  
激动人心的浪漫情节与故事的个人趣味和魅力巧妙地融合在一起。"——《标准报》

[baɪ] ['ɪŋɡləndz] [eɪd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['fri:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðərələndz] ( - - - ) .  
**By England's Aid ; or , The Freeing of the Netherlands ( 1585 - 1604 ) .**  
经过 英格兰的 援助 ; 或者 , 这 释放 的 这 荷兰 ( - - - ) .  
在英国的援助下; 或, 荷兰的解放 (1585-1604)。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G : 一个 : 亨蒂 :  
作者: GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪjəns ] [baɪ] ['ælfred] ['pɜ:s] , [ænd; ənd][mæps] .  
**With full - page Illustrations by Alfred Pearce , and Maps .**  
和 满的 - 页 插图 经过 阿尔弗雷德 皮尔斯 , 和 地图 :  
配有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的全页插图和地图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月, 布面, 售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [lædz] [hu:] [goʊ][tu; tə] ['hɑ:lənd] [æz; əz][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv]  
**The story of two English lads who go to Holland as pages in the service of**  
这 故事 的 二 英语 小伙子们 WHO 去 到 荷兰 作为 页面 在 这 服务 的  
[wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['vi:rɪz] .  
**one of " the fighting Veres .**  
一 的 " 这 斗争 韦雷斯 :  
讲述了两个英国小伙子到荷兰为一位“战斗勇士”当侍童的故事。

" ['æftər] ['meni] [əd'ventʃəz] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd] ,  
" **After many adventures by sea and land ,**  
" 后 许多 冒险 经过 海 和 土地 ;  
“经历了许多海上和陆地的冒险之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [faɪndz] [hɪm'self] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [[ɪp] [æt; ət] ,  
**one of the lads finds himself on board a Spanish ship at ,**  
一 的 这 小伙子们 发现 他自己 在 木板 一个 西班牙语 船 在 ,  
其中一个男孩发现自己身处一艘西班牙船上，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] ,  
**the time of the defeat of the Armada ,**  
这 时间 的 这 击败 的 这 舰队 ,  
无敌舰队战败之时

[ænd; ʌnd] [is'keɪps] ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsəz] .  
and escapes only to fall into the hands of the Corsairs .

和 逃脱 仅有的 到 落下 进入 这 双手 的 这 海盗 .

他侥幸逃脱，却又落入了海盗手中。

[hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi]  
He is successful in getting back to Spain under the protection of a wealthy

他 是 成功的 在 获得 后退 到 西班牙 在下面 这 保护 的 一个 富裕

['mɜːrtjənt] ,  
merchant ,  
商人 ,

在一位富商的庇护下，他成功返回西班牙。

[ænd; ʌnd] [ri:'geɪnz] [hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['kʌntri] ['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][kə'diːz] .  
and regains his native country after the capture of Cadiz .

和 恢复 他的 本国的 国家 后 这 捕获 的 加的斯 .

攻占加的斯后，他重返祖国。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] ['jʌŋstəz] .  
" It is an admirable book for youngsters .

" 它 是 一个 令人钦佩的 书 为了 年轻人 .

“对于青少年来说，这是一本非常值得推荐的书。”

[aɪ 'tiː] [əʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ʌnd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ,  
It overflows with stirring incident and exciting adventure ,

它 溢出 和 搅拌 事件 和 激动人心 冒险 ,

它充满了激动人心的事件和精彩的冒险，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrə] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [riːprə'djuːst] .  
and the color of the era and of the scene are finely reproduced .

和 这 颜色 的 这 时代 和 的 这 场景 是 精细地 复制品 .

时代和场景的色彩都得到了精细的再现。

[ðə; ði] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] [ə'træktɪvənəs] .  
The illustrations add to its attractiveness .

这 插图 添加 到 它是 吸引力 .

插图增添了它的吸引力。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gə'zet] .  
" — Boston Gazette .

" — 波士顿 公报 .

——《波士顿公报》

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [kɔr'tez] [ɪn] ['meksɪkoʊ] .  
By Right of Conquest ; or , With Cortez in Mexico .

经过 正确的 的 征服 ; 或者 , 和 科尔特斯 在 墨西哥 .

凭借征服权；或者，与科尔特斯一起在墨西哥。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
By G . A . Henty .

经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] , [ænd; ʌnd] [tuː] [mæps] .  
With full - page Illustrations by W . S . Stacey , and Two Maps .

和 满的 - 页 插图 经过 W . S . 斯泰西 , 和 二 地图 .

配有 WS Stacey 的全页插图和两幅地图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 50 .

12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.50美元。

[ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ˈʌv; əv][ˈmɛksɪkoʊ][baɪ][ə; eɪ][smɔːl][bænd][ˈʌv; əv][ˈrezələːt][ˈmen][ˈʌndər][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]  
**The conquest of Mexico by a small band of resolute men under the magnificent**  
这 征服 的 墨西哥 经过 一个 小的 乐队 的 坚决 男人 在下面 这 壮丽  
[ˈliːdərʃɪp][ˈʌv; əv][kɔːrtɛz][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈraɪtli][ˈræŋkt][əˈmʌŋ][ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd][ˈderɪŋ]  
**leadership of Cortez is always rightly ranked among the most romantic and daring**  
领导 的 科尔特斯 是 总是 没错 排名 之中 这 最多 浪漫的 和 大胆  
[ɪkˈsplɔɪts][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri].  
**exploits in history**.  
漏洞 在 历史 .

在科尔特斯英明的领导下，一小群意志坚定的勇士征服了墨西哥，这一壮举始终被公认为历史上最浪漫、最勇敢的冒险之一。

[wɪð; wɪθ][ðɪs][æz; əz][ðə; ði][ˈgraʊndwɜːrk][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɔːri][ˈmɪstər]. [ˈhɛnti][hæz; həz][ˌɪntəˈwəʊvən][ðə; ði]  
**With this as the groundwork of his story Mr . Henty has interwoven the**  
和 这 作为 这 基础工作 的 他的 故事 先生 . 亨蒂 有 交织 这  
[ədˈventʃəz][ˈʌv; əv][æŋ; ən][ˈɪŋɡlɪʃ][ˌjuːθ],  
**adventures of an English youth**,  
冒险 的 一个 英语 青年 ,  
[ˌɪŋɡlɪʃˌjuːθ] ,  
以此为基础，亨蒂先生将一位英国青年的冒险经历交织在一起，创作了他的故事。

[ˈrɑːdʒər][ˈhɔːkʃɔː], [ðə; ði][soʊl][səˈvaɪvər][ˈʌv; əv][ðə; ði][gʊd][ˌɪp][ˈswɑːn],  
**Roger Hawkshaw , the sole survivor of the good ship Swan ,**  
罗杰 霍克肖 , 这 唯一 幸存者 的 这 好的 船 天鹅 ,  
[ˈrɑːdʒər][ˈhɔːkʃɔː], [ðə; ði][soʊl][səˈvaɪvər][ˈʌv; əv][ðə; ði][gʊd][ˌɪp][ˈswɑːn],  
罗杰·霍克肖，天鹅号这艘好船上的唯一幸存者

[wɪtʃ][hæd; həd][seɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdevən][pɔːrt][tuː; tə][ˈtʃælɪndʒ][ðə; ði][ˈmɜːrkəntɪːl][suːˈpreməsi]  
**which had sailed from a Devon port to challenge the mercantile supremacy**  
哪个 有 航行 从 一个 德文郡 港口 到 挑战 这 商业 霸权  
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz][ɪn][ðə; ði][nuː][wɜːrld].  
**of the Spaniards in the New World .**  
的 这 西班牙人 在 这 新的 世界 .  
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz][ɪn][ðə; ði][nuː][wɜːrld].  
它从德文郡的一个港口启航，挑战西班牙人在新世界的商业霸权。

[hiː; hi][ɪz][bɪˈset][baɪ][ˈmeni][ˈperɪlz][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈneɪtɪvz],  
**He is beset by many perils among the natives ,**  
他 是 围困 经过 许多 危险 之中 这 本地人 ,  
[ˈhiː; hi][ɪz][bɪˈset][baɪ][ˈmeni][ˈperɪlz][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈneɪtɪvz],  
他在土著居民中面临着诸多危险，

[bʌt; bət][ɪz][seɪvd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈstreŋθ], [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ˈʌv; əv]  
**but is saved by his own judgment and strength , and by the devotion of**  
但 是 已保存 经过 他的 自己的 判断 和 力量 , 和 经过 这 虔诚 的  
[ænd; ənd][ˈæzˌtek][ˈprɪnsɛs].  
**an Aztec princess .**  
一个 阿兹特克 公主 .  
[ˈænd; ənd][ˈæzˌtek][ˈprɪnsɛs].  
但他凭借自己的判断力和力量，以及一位阿兹特克公主的忠诚而得救。

[æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ][ruːz][hiː; hi][əbˈteɪnz][ðə; ði][prəˈtekʃn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz],  
**At last by a ruse he obtains the protection of the Spaniards ,**  
在 最后的 经过 一个 诡计 他 获得 这 保护 的 这 西班牙人 ,  
[ˈæt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ][ruːz][hiː; hi][əbˈteɪnz][ðə; ði][prəˈtekʃn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz],  
最后，他用计谋获得了西班牙人的保护。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɔːl][ˈʌv; əv][ˈmɛksɪkoʊ][hiː; hi][səkˈsiːdz][ɪn][riːˈgeɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][ˌɔːr],  
**and after the fall of Mexico he succeeds in regaining his native shore ,**  
和 后 这 落下 的 墨西哥 他 成功 在 恢复 他的 本国的 支撑 ,  
[ˈænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɔːl][ˈʌv; əv][ˈmɛksɪkoʊ][hiː; hi][səkˈsiːdz][ɪn][riːˈgeɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][ˌɔːr],  
墨西哥沦陷后，他成功夺回了故土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrtʃən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃɑːrmɪŋ][ˈæzˌtek][braɪd].  
**with a fortune and a charming Aztec bride .**  
和 一个 财富 和 一个 迷人 阿兹特克 新娘 .  
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrtʃən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃɑːrmɪŋ][ˈæzˌtek][braɪd].  
他拥有巨额财富和一位迷人的阿兹特克新娘。



" - [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋkwɛst] - [ɪz][ðə; ði] ['hɪrəst] [ə'prɒʊtʃ] [tu:;; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [sək'sesf(ə)]  
" **By Right of Conquest ' is the nearest approach to a perfectly successful**  
" - 经过 正确的 的 征服 - 是 这 最近的 方法 到 一个 完美 成功的  
[hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)] [teɪl] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛnti] [hæz; həz] [jet] ['rʌblɪft] . " — [ə'kædəmi] .  
**historical tale that Mr . Henty has yet published . " — Academy .**  
历史 故事 那 先生 . 亨蒂 有 然而 已发布 . " — 学院 .  
“《征服的权利》是亨蒂先生迄今为止出版的最接近完美成功的历史小说。”——学院。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westmɪnstər] [bɔɪ] .  
**In the Reign of Terror : The Adventures of a Westminster Boy .**  
在 这 在位 的 恐怖 : 这 冒险 的 一个 威斯敏斯特 男生 .  
在恐怖统治时期：一个威斯敏斯特男孩的冒险故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ][dʒeɪ] . ['fʊ:nbɜrg] .  
**With full - page Illustrations by J . Schönberg .**  
和 满的 - 页 插图 经过 J . 勋伯格 .

由J. Schönberg 绘制全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

['hæri] ['sændwɪθ] , [ə; eɪ] ['westmɪnstər] [bɔɪ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [jæ'toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Harry Sandwich , a Westminster boy , becomes a resident at the chateau of a**  
哈里 沙地 , 一个 威斯敏斯特 男生 , 变成 一个 居民 在 这 城堡 的 一个  
[frentʃ] ['mɑ:rkwɪs] ,  
**French marquis ,**  
法语 侯爵 ,

来自威斯敏斯特的哈里·桑德维斯成为了一位法国侯爵城堡的居民。

[ænd; ænd][ 'æftər] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði]['fæməli][tu:;; tə][ 'pærɪs][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]  
**and after various adventures accompanies the family to Paris at the crisis of**  
和 后 各种各样的 冒险 伴随 这 家庭 到 巴黎 在 这 危机 的  
[ðə; ði] [ ,revə'lu:ʃ(ə)n] .  
**the Revolution .**  
这 革命 .

经历了各种冒险之后，他陪同家人来到法国大革命危机时期的巴黎。

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ænd] [deθ] [rɪ'du:s] [ðər; ðər] ['nʌmbər] ,  
**Imprisonment and death reduce their number ,**  
监禁 和 死亡 减少 他们的 数字 ,

监禁和死刑减少了他们的数量。

[ænd; ænd][ðə; ði]['hɪrəʊ][faɪndz] [hɪm'self] [bɪ'set] [baɪ] ['perɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]  
**and the hero finds himself beset by perils with the three young daughters of**  
和 这 英雄 发现 他自己 围困 经过 危险 和 这 三 年轻的 女儿们 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .  
**the house in his charge .**  
这 房子 在 他的 收费 .

英雄发现自己身陷险境，还要照顾这所房子里的三个年轻女儿。

[ 'æftər] ['heəbredθ] [ɪs'keɪps] [ðeɪ] [ri:tʃ] [nænts] .  
**After hairbreadth escapes they reach Nantes .**  
后 毫厘之间 逃脱 他们 抵达 南特 .

他们死里逃生后抵达了南特。

[ðer; ðær][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [ʃɪps] ,  
**There the girls are condemned to death in the coffin - ships** ,  
那里 这 女孩们 是 谴责 到 死亡 在 这 棺材 - 船舶 ,  
在那里, 女孩们被判处死刑, 关押在棺材船上。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðær] [bɔɪ] [prə'tektər] .  
**but are saved by the unfailing courage of their boy protector** .  
但 是 已保存 经过 这 永不失败 勇气 的 他们的 男生 保护者 .  
但他们因少年保护者坚定不移的勇气而获救。

" ['hæəri] ['sændwɪθ] , [ðə; ði] ['westmɪnstər] [bɔɪ] , [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biːt] ['mɪstər] . [hentiːz]  
" **Harry Sandwith , the Westminster boy , may fairly be said to beat Mr . Henty's**  
" 哈里 沙地 , 这 威斯敏斯特 男生 , 可能 相当 是 说 到 打 先生 . 亨蒂的  
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .  
**record** :  
记录 .  
“可以说, 来自威斯敏斯特的哈里·桑德维斯打破了亨蒂先生的纪录。”

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪl] [dr'laɪt] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][ˈperəl] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] . . . .  
**His adventures will delight boys by the audacity and peril they depict** . . . .  
他的 冒险 将要 喜 男孩们 经过 这 大胆 和 危险 他们 描绘 . . . .  
他的冒险故事会因其所展现的胆识和危险而令男孩们欣喜不已.....

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [hentiːz] [best] . " — ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .  
**The story is one of Mr . Henty's best . " — Saturday Review** .  
这 故事 是 一 的 先生 . 亨蒂的 最好的 . " — 周六 审查 .  
“这是亨蒂先生最好的作品之一。”——《星期六评论》

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɪn]['kænədə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] .  
**With Wolfe in Canada ; or , The Winning of a Continent** .  
和 沃尔夫 在 加拿大 ; 或者 , 这 获胜 的 一个 大陆 .  
与沃尔夫在加拿大; 或者, 征服一个大陆。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者: GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne** .  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月, 布面, 售价1.00美元。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ['mɪstər] . ['henti] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [brɪ'twiːn]  
**In the present volume Mr . Henty gives an account of the struggle between**  
在 这 展示 体积 先生 . 亨蒂 给予 一个 帐户 的 这 斗争 之间  
['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .  
**Britain and France for supremacy in the North American continent** .  
英国 和 法国 为了 霸权 在 这 北 美国人 大陆 .  
在本卷中, 亨蒂先生讲述了英国和法国为争夺北美大陆霸权而进行的斗争。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] [drɪ'pendɪd] [nɑːtɪ'oʊənli][ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,  
**On the issue of this war depended not only the destinies of North America** ,  
在 这 问题 的 这 战争 取决于 不是 仅有的 这 命运 的 北 美国 ,  
这场战争的成败不仅关乎北美的命运,

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent] [ðooʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌðər] [ˈkʌntriz] [ðəm'selvz] .  
**but to a large extent those of the mother countries themselves** .  
但 到 一个 大的 程度 那些 的 这 母亲 国家 他们自己 .  
但在很大程度上，是母国自身的问题。

[ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] [kə'bek] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋɡloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**The fall of Quebec decided that the Anglo - Saxon race should predominate in the**  
这 落下 的 魁北克 决定 那 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 应该 占主导地位 在 这  
[nuː] [wɜːrld] ;  
**New World** ;  
新的 世界 ;  
魁北克的陷落决定了盎格鲁-撒克逊民族将在新大陆占据主导地位；

[ðæt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ʌnd][nɑːt] [fræns] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ neɪʃəns ] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] ;  
**that Britain , and not France , should take the lead among the nations of Europe ;**  
那 英国 , 和 不是 法国 , 应该 拿 这 带领 之中 这 国家 的 欧洲 ;  
英国而非法国，应该在欧洲各国中发挥领导作用；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ʌnd] [ə'merɪkən] [ˈkɑːmɜːrs] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**and that English and American commerce , the English language , and English**  
和 那 英语 和 美国人 商业 , 这 英语 语言 , 和 英语  
[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,  
**literature** ;  
文学 ,  
以及英美商业、英语和英国文学，

[ʃʊd; ʃəd] [spred] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡloʊb] .  
**should spread right round the globe** .  
应该 传播 正确的 圆形的 这 地球 .  
应该在全球范围内传播。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [ɪn'strʌktɪvli] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['græfɪkli] [təʊld]  
**" It is not only a lesson in history as instructively as it is graphically told**  
" 它 是 不是 仅有的 一个 课 在 历史 作为 有启发性地 作为 它 是 图形化 讲述  
,  
.  
,  
“它不仅是一堂生动形象且富有教育意义的历史课，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ʌnd][ˈperəl]  
**but also a deeply interesting and often thrilling tale of adventure and peril**  
但 还 一个 深 有趣的 和 经常 惊险 故事 的 冒险 和 危险  
[baɪ] [flʌd] [ænd; ʌnd] [fiːld] .  
**by flood and field** .  
经过 洪水 和 场地 .  
但也讲述了一个引人入胜、惊险刺激的洪水与田野冒险故事。

" — [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nuːz] .  
**" — Illustrated London News** .  
" — 插图 伦敦 消息 .  
—— 《伦敦新闻画报》。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][flæɡ] :  
**True to the Old Flag** :  
真的 到 这 老的 旗帜 :  
忠于旧旗：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] .  
**A Tale of the American War of Independence** .  
一个 故事 的 这 美国人 战争 的 独立 .  
美国独立战争的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; ei] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,iləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne** .  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .

配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn]  
**In this story the author has gone to the accounts of officers who took part in**  
在 这 故事 这 作者 有 已消失 到 这 账户 的 警官 WHO 采取 部分 在  
[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,  
**the conflict** ,  
这 冲突 ,

在这篇报道中，作者参考了参与冲突的军官们的叙述。

[ænd; ənd] [lædz] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][noʊ][wɔːr][ɪn] [wɪt] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪ] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv]  
**and lads will find that in no war in which American and British soldiers have**  
和 小伙子们 将要 寻找 那 在 不 战争 在 哪个 美国人 和 英国 士兵 有  
[bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [dɪd] [ðeɪ] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] .  
**been engaged did they behave with greater courage and good conduct** .  
到过 已订婚的 做过 他们 表现 和 更大的 勇气 和 好的 执行 .

小伙子们会发现，在美英士兵参与的任何战争中，他们都没有表现出如此的勇气和良好的行为。

[ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ˈθrɪlɪŋ]  
**The historical portion of the book being accompanied with numerous thrilling**  
这 历史 部分 的 这 书 存在 伴随 和 很多的 惊险  
[ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredˌskɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈhjuərən] ,  
**adventures with the redskins on the shores of Lake Huron** ,  
冒险 和 这 红皮队 在 这 海岸 的 湖 休伦 ,

本书的历史部分穿插着许多与休伦湖畔印第安人发生的惊险冒险故事。

[ə; ei] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪz][ ,ɪntəˈwəʊvən ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnærətɪv] [ænd; ənd]  
**a story of exciting interest is interwoven with the general narrative and**  
一个 故事 的 激动人心 兴趣 是 交织 和 这 一般的 叙述 和  
[ˈkæɪrɪd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .  
**carried through the book** .  
携带 通过 这 书 .

一个引人入胜的故事与主线叙事交织在一起，贯穿全书。

" [dʌz] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**" Does justice to the pluck and determination of the British soldiers during the**  
" 做 正义 到 这 采摘 和 决心 的 这 英国 士兵 期间 这  
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [əˈmerɪkən] [ɪˌmænsəˈpeɪ(ə)n] .  
**unfortunate struggle against American emancipation** .  
不幸 斗争 反对 美国人 解放 .

“充分展现了英国士兵在对抗美国解放的不幸斗争中所展现出的勇气和决心。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlɔɪəlɪst] , [huː] [rɪˈmeɪnz] [truː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][flæɡ] ,  
**The son of an American loyalist , who remains true to our flag** ,  
这 儿子 的 一个 美国人 保皇党 , WHO 遗迹 真的 到 我们的 旗帜 ,  
一位美国保皇党人的儿子，始终忠于我们的国旗。

[fɔ:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)] [ˈred,skɪnz] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈhjuərən] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [en'diəd]  
**falls among the hostile redskins in that very Huron country which has been endeared**  
瀑布 之中 这 敌对的 红皮队 在 那 非常 休伦 国家 哪个 有 到过 可爱的  
[tu:; tə][ju:'es][baɪ][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ˈhɔ:kai] [ænd; ənd] [ˌtʃɪŋɡətʃ'gʊk] . " — [ðə; ði]  
**to us by the exploits of Hawkeye and Chingachgook . " — The**  
到 我们 经过 这 漏洞 的 鹰眼 和 chingachgook . " — 这  
“他落入了敌对的印第安人手中，而这片休伦人的土地，正是因为鹰眼和钦加奇库克的英勇事迹而让我们对其充满敬意的地方。”——

[taɪmz] .  
**Times** .  
《时代周刊》 .  
时代。  
[ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][es ˈti:] . [mɑ:rk] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:rˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .  
**The Lion of St . Mark : A Tale of Venice in the Fourteenth Century .**  
这 狮子 的 英石 . 标记 : 一个 故事 的 威尼斯 在 这 第十四 世纪 .  
圣马可的狮子：十四世纪威尼斯的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者：GA Henty。  
[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪjəns ] [baɪ] [ˈɡɔ:rdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。  
[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [wɜ:r; wər] [pʊt]  
**A story of Venice at a period when her strength and splendor were put**  
一个 故事 的 威尼斯 在 一个 时期 什么时候 她 力量 和 辉煌 是 放  
[tu:; tə][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [tests] .  
**to the severest tests .**  
到 这 最严重 测试 .  
这是一个关于威尼斯的故事，讲述了在她实力和辉煌经受最严峻考验的时期。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ænd; ənd] [ˈmænlinəs] [wɪtʃ] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [θru:]  
**The hero displays a fine sense and manliness which carry him safely through**  
这 英雄 显示器 一个 美好的 感觉 和 男子气概 哪个 携带 他 安全 通过  
[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:g] ,  
**an atmosphere of intrigue ,**  
一个 气氛 的 阴谋 ,  
主人公展现出敏锐的洞察力和男子气概，使他能够安全地度过充满阴谋诡计的局面。

[kraɪm] , [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] .  
**crime , and bloodshed .**  
犯罪 , 和 流血事件 .  
犯罪和流血事件。  
[hi:; hi] [kənˈtribjʊts] [ˈlɑ:rdʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪktərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈni:ʃənz] [æt; ət][ ˈpɔ:tu ] - [ænd; ənd]  
**He contributes largely to the victories of the Venetians at Porto d'Anzo and**  
他 贡献 很大程度上 到 这 胜利 的 这 威尼斯人 在 波尔图 - 和  
[kiˈɑ:dʒə] ,  
**Chioggia ,**  
基奥贾 ,  
他在威尼斯人在波尔图丹佐和基奥贾的胜利中发挥了重要作用。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [waɪnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [men][ʌv; əv]  
and finally wins the hand of the daughter of one of the chief men of  
和 最后 胜利 这 手 的 这 女儿 的 一 的 这 首席 男人 的  
[ˈvenɪs] .  
Venice .  
威尼斯 .

最终，他赢得了威尼斯一位首领女儿的芳心。

" ['evri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] - [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][es 'ti:] . [mɑ:rk] . -  
" Every boy should read ' The Lion of St . Mark . '  
" 每一个 男生 应该 读 - 这 狮子 的 英石 . 标记 . -

每个男孩都应该读《圣马可的狮子》。

[ˈmɪstər] . [ˈhenti] [hæz; hæz][ˈnevər] [prəˈdu:st] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [mɔ:r] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [mɔ:r] ['hoʊlsəm] , [ɔ:r]  
Mr . Henty has never produced a story more delightful , more wholesome , or  
先生 . 亨蒂 有 绝不 生产 一个 故事 更多的 愉快 , 更多的 健康 , 或者  
[mɔ:r] [vɪˈveɪʃəs] . " — ['sætərdeɪ] [rɪˈvju:] .  
more vivacious . " — Saturday Review .  
更多的 活泼 . " — 周六 审查 .

亨蒂先生从未创作过比这更令人愉悦、更健康、更生动的故事。——《星期六评论》

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .  
A Final Reckoning : A Tale of Bush Life in Australia .  
一个 最终的 清算 : 一个 故事 的 衬套 生活 在 澳大利亚 .

最终清算：澳大利亚丛林生活的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
By G . A . Henty .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ]['dʌblju:] . [bi:] . ['wɑ:lən] , 12mo , [klo:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
With full - page Illustrations by W . B . Wollen , 12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
和 满的 - 页 插图 经过 W . B . 羊毛 , 12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

由 WB Wollen 绘制全页插图，12 开本，精装，售价 1.00 美元。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [læd] , ['æftər] ['ræðər][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] ['bɔɪhʊd] , ['emɪgreɪts] [tu; tə]  
The hero , a young English lad , after rather a stormy boyhood , emigrates to  
这 英雄 , 一个 年轻的 英语 小伙子 , 后 相当 一个 暴风雨 童年 , 移民 到  
[ɔ:'streɪliə] ,  
Australia ,  
澳大利亚 ,

主人公是一位年轻的英国小伙子，在经历了一段坎坷的童年之后，移民到了澳大利亚。

[ænd; ənd] [gets] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pəˈli:s] .  
and gets employment as an officer in the mounted police .  
和 获得 就业 作为 一个 官 在 这 安装 警察 .

并成为骑警队的一名警官。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,  
A few years of active work on the frontier ,  
一个 很少 年 的 积极的 工作 在 这 边境 ,

在前线积极工作几年后，

[wer] [hi:; hi][hæz; hæz] ['meni] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['heɪtɪvz] [ænd; ənd] ['bʊʃreɪndʒər] , [geɪn][hɪm; ɪm]  
where he has many a brush with both natives and bushrangers , gain him  
在哪里 他 有 许多 一个 刷子 和 两个都 本地人 和 丛林强盗 , 获得 他  
[prəˈmoʊʃ(ə)n][tu; tə][ə; eɪ] ['kæptənsɪ] ,  
promotion to a captaincy ,  
晋升 到 一个 队长 ,

他在那里与土著人和丛林强盗多次交锋，并因此晋升为上尉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] ['setlɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɑːtər] .

**and he eventually settles down to the peaceful life of a squatter .**  
和 他 最终 定居点 向下 到 这 和平 生活 的 一个 非法占地者 .

最终，他安顿下来，过上了平静的非法居住生活。

" [ˈmɪstər] . [ˈhenti] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːdəb(ə)l] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkerfəli] [kən'strʌktɪd]  
" **Mr . Henty has never published a more readable , a more carefully constructed**  
" 先生 . 亨蒂 有 绝不 已发布 一个 更多的 可读 , 一个 更多的 小心 建造  
,  
.  
,

“亨蒂先生从未出版过比这更易读、结构更严谨的作品，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

**or a better written story than this .**  
或者 一个 更好的 书面 故事 比 这 .

或者写一篇比这更好的故事。

" — [ˈspekteɪtər] .

" **— Spectator .**  
" — 旁观者 .

——旁观者。

[ˈʌndər] [dreɪks] [flæg] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] .

**Under Drake's Flag : A Tale of the Spanish Main .**  
在下面 德雷克的 旗帜 : 一个 故事 的 这 西班牙语 主要的 .

德雷克旗帜下：西班牙主海战的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .

**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] .

**With full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .

配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .

**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [speɪn] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'preməsi]

**A story of the days when England and Spain struggled for the supremacy**  
一个 故事 的 这 天 什么时候 英格兰 和 西班牙 挣扎 为了 这 霸权

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

**of the sea .**  
的 这 海 .

这是一个讲述英格兰和西班牙争夺海上霸权的故事。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [seɪl][æz; əz] [lædz] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk][ekspə'dɪj(ə)n] ,

**The heroes sail as lads with Drake in the Pacific expedition ,**  
这 英雄 帆 作为 小伙子们 和 德雷克 在 这 太平洋 远征 ,

这些英雄们年少时便跟随德雷克参加了太平洋探险。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːrkəm,nævi'geɪʃn] .

**and in his great voyage of circumnavigation .**  
和 在 他的 伟大的 航程 的 环球航行 .

以及他伟大的环球航行。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:ri:k(ə)][ˈpɔ:ɾj(ə)n][λv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑ:n] ,  
**The historical portion of the story is absolutely to be relied upon** ,  
这 历史 部分 的 这 故事 是 绝对地 到 是 依赖 之上 ;  
故事的历史部分绝对可信。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [vəˈraɪəti][λv; əv] [ɪk'saɪɪŋ]  
**but this will perhaps be less attractive than the great variety of exciting**  
但 这 将要 也许 是 较少的 吸引人的 比 这 伟大的 种类 的 激动人心  
[əd'ventʃər] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [λv; əv][ðər; ðər] [ˈvɔɪɪdʒz] .  
**adventure through which the young heroes pass in the course of their voyages** .  
冒险 通过 哪个 这 年轻的 英雄 经过 在 这 课程 的 他们的 航程 .  
但这或许不如年轻英雄们在旅途中所经历的各种激动人心的冒险来得吸引人。

" [ə; eɪ] [bʊk] [λv; əv] [əd'ventʃər] , [wer] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ɪˈnʌf] , [wʌn] [wʊd]  
" **A book of adventure , where the hero meets with experience enough , one would**  
" 一个 书 的 冒险 , 在哪里 这 英雄 满足 和 经验 足够的 , 一 会  
[θɪŋk] ,  
**think** ,  
思考 ,  
"这是一本冒险小说，主人公遇到了一位经验丰富的英雄，人们可能会这么想....."

[tu:; tə][tɜ:ɾn][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] .  
**to turn his hair gray** .  
到 转动 他的 头发 灰色的 .  
让他的头发变白。

" — [ˈhɑ:rpəz] [ˈmʌnθli] [ˈmægəzi:n] .  
" — **Harper's Monthly Magazine** .  
" — 哈珀斯 月度 杂志 .  
—— 《哈珀月刊》

[baɪ] [[ɪr] [plʌk] : [ə; eɪ] [teɪl] [λv; əv][ðə; ði] [əˈʃænti] [wɔ:r] .  
**By Sheer Pluck : A Tale of the Ashanti War** .  
经过 透明 采摘 : 一个 故事 的 这 阿散蒂 战争 .  
凭借勇气：阿散蒂战争的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G : A : Henty** .  
经过 G : 一个 : 亨蒂 .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈɡɔ:ɾdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne** .  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klo:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; hæz][ˈwoʊv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [λv; əv] [ˈθɪɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪɪlz] [λv; əv][ðə; ði]  
**The author has woven , in a tale of thrilling interest , all the details of the**  
这 作者 有 编织 , 在 一个 故事 的 惊险 兴趣 , 全部 这 细节 的 这  
[əˈʃænti] [kæmˈpeɪn] ,  
**Ashanti campaign** ,  
阿散蒂 活动 ,  
作者将阿散蒂战役的所有细节，巧妙地编织成一个引人入胜的故事。

[λv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .  
**of which he was himself a witness** .  
的 哪个 他 曾是 他自己 一个 证人 .  
他本人就是这些事件的见证人。



[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ]    [ədˈventʃəz]    [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]    ,  
**His hero , after many exciting adventures in the interior ,**  
他的 英雄 , 后 许多 激动人心 冒险 在 这 内部的 ,  
他的英雄, 在经历了许多激动人心的内陆冒险之后,

[ɪz]    [diˈteɪnd]    [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]    [kɪŋ]    [dʒʌst]    [bɪˈfɔːr]    [ðə; ði]    [ˈaʊtbreɪk]    [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [bʌt; bət]  
**is detained a prisoner by the king just before the outbreak of the war , but**  
是 被拘留 一个 囚犯 经过 这 国王 只是 前 这 暴发 的 这 战争 , 但  
[ɪsˈkeɪps] ,  
**escapes ,**  
逃脱 ,  
在战争爆发前夕被国王囚禁, 但成功逃脱。

[ænd; ænd]    [əˈkʌmpənɪz]    [ðə; ði]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n][ɑːn][ðər; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]    [kuːˈmæsi]    .  
**and accompanies the English expedition on their march to Coomassie .**  
和 伴随 这 英语 远征 在 他们的 行进 到 考马斯菌 .  
并随英国远征军向库马西进军。

"    [ˈmɪstər] .    [ˈhenti]    [kiːps]    [ʌp][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]    [ˈraɪtər]    [ʌv; əv]    [bɔɪz] -    [ˈstɔːrɪz] .  
" **Mr . Henty keeps up his reputation as a writer of boys ' stories .**  
" 先生 . 亨蒂 保持 向上 他的 名声 作为 一个 作家 的 男孩们 - 故事 .  
“亨蒂先生继续保持着他作为男孩故事作家的声誉。”

- [baɪ]    [ʃɪr]    [plʌk] - [wɪl] [biː; bi]    [ˈiːɡərli]    [riːd] .  
**' By Sheer Pluck ' will be eagerly read .**  
- 经过 透明 采摘 - 将要 是 急切地 读 .  
《凭借勇气》一书必将受到读者热烈追捧。

" —    [æθɪˈniːəm] .  
" — **Athenæum** .  
" — 雅典娜神庙 .  
“—雅典娜神庙。

[baɪ] [paɪk] [ænd; ænd] [daɪk] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]    [dʌtʃ]    [rɪˈpʌblɪk] .  
**By Pike and Dyke : A Tale of the Rise of the Dutch Republic .**  
经过 梭鱼 和 堤防 : 一个 故事 的 这 上升 的 这 荷兰语 共和国 .  
派克和戴克：荷兰共和国崛起的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] .    [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ]    [ˈmeɪnəd]    [braʊn] , [ænd; ænd][fɔːr][mæps] .  
**With full - page Illustrations by Maynard Brown , and 4 Maps .**  
和 满的 - 页 插图 经过 梅纳德 棕色的 , 和 4 地图 .  
配有梅纳德·布朗绘制的全页插图和 4 幅地图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月, 布面, 售价1.00美元。

[ɪn]    [ðɪs]    [ˈstɔːri] [ˈmɪstər] .    [ˈhenti]    [ˈtreɪsɪz][ðə; ði]    [ədˈventʃəz]    [ænd; ænd] [breɪv]    [diːdɪz] [ʌv; əv][æn; ən]    [ˈɪŋɡlɪʃ]  
**In this story Mr . Henty traces the adventures and brave deeds of an English**  
在 这 故事 先生 . 亨蒂 痕迹 这 冒险 和 勇敢的 契约 的 一个 英语  
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]    [ˈhaʊshəʊld]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] —    [ˈwɪljəm]    [ðə; ði][ˈsaɪlənt] .  
**boy in the household of the ablest man of his age — William the Silent .**  
男生 在 这 家庭 的 这 最有能力 男人 的 他的 年龄 — 威廉 这 沉默的 .  
在这个故事中, 亨蒂先生讲述了一个英国男孩在当时最有能力的人——沉默的威廉——家中经历的冒险和勇敢事迹。

[ˈedwərd] [ˈmɑːrtɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiː] [ˈkæptɪn] ,  
**Edward Martin , the son of an English sea captain ,**  
爱德华 马丁 , 这 儿子 的 一个 英语 海 队长 ,  
爱德华·马丁，一位英国船长的儿子

[ˈentərz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvɔːlənˈtɪr] ,  
**enters the service of the Prince as a volunteer ,**  
进入 这 服务 的 这 王子 作为 一个 志愿者 ,  
自愿为王子效力，

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːnsəb(ə)lɪ] [ˈmɪʃənz] ,  
**and is employed by him in many dangerous and responsible missions ,**  
和 是 受雇 经过 他 在 许多 危险的 和 负责任的 任务 ,  
他雇佣他执行许多危险且责任重大的任务，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .  
**in the discharge of which he passes through the great sieges of the time .**  
在 这 释放 的 哪个 他 通过 通过 这 伟大的 围攻 的 这 时间 .  
在执行任务的过程中，他经历了当时的重大围攻。

[hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [ˈsetlɪz] [daʊn] [æz; əz] [sɜːr] [ˈedwərd] [ˈmɑːrtɪn] .  
**He ultimately settles down as Sir Edward Martin .**  
他 最终 定居点 向下 作为 先生 爱德华 马丁 .  
他最终定居下来，成为爱德华·马丁爵士。

" [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜːrɪn] [fɔːr; fər] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈrɪːsɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] ,  
" **Boys with a turn for historical research will be enchanted with the book ,**  
" 男孩们 和 一个 转动 为了 历史 研究 将要 是 迷人的 和 这 书 ,  
“对历史研究感兴趣的男孩们一定会爱上这本书。”

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [huː] [ˈoʊnli] [ker] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [wɪl] [biː; bi] [ˈstjuːdnts] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz]  
**while the rest who only care for adventure will be students in spite of themselves**  
尽管 这 休息 WHO 仅有的 关心 为了 冒险 将要 是 学生 在 尽管如此 的 他们自己  
.  
:  
.

而其余那些只关心冒险的人，即便不情愿，也会成为学生。

" — [es ˈtiː] .  
" — **St** .  
" — 英石 .

“-英石。

[dʒeɪmz] - [gəˈzet] .  
**James ' Gazette** .  
詹姆斯 - 公报 .

詹姆斯公报。

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [kˈresɪ] [ænd; ənd] [ˈpwaːtjeɪ] .  
**St . George for England : A Tale of Cressy and Poitiers .**  
英石 . 乔治 为了 英格兰 : 一个 故事 的 克雷西 和 普瓦捷 .  
圣乔治为英格兰而战：克雷西和普瓦捷的故事。

[baɪ] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [ˌbraʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[nɒʊ][ˈpɔːrj(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪˈvents] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈʌv; əv]  
**No portion of English history is more crowded with great events than that of**  
不 部分 的 英语 历史 是 更多的 挤 和 伟大的 活动 比 那 的  
[ðə; ði] [reɪn] [ˈʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .  
**the reign of Edward III .**  
这 在位 的 爱德华 三、 .

英国历史上没有哪个时期比爱德华三世统治时期更充满了重大事件。

[kˈresi] [ænd; ənd][ˈpɔwɔːtjeɪ] ; [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈfliːt] ; [ðə; ði] [pleɪɡ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**Cressy and Poitiers ; the destruction of the Spanish fleet ; the plague of the**  
克雷西 和 普瓦捷 ; 这 破坏 的 这 西班牙语 舰队 ; 这 瘟疫 的 这  
[blæk] [deθ] ;  
**Black Death ;**  
黑色的 死亡 ;

克雷西和普瓦捷战役；西班牙舰队的覆灭；黑死病的肆虐；

[ðə; ði] [ʒɑːkˈriː] [ˈraɪzɪŋ] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪn] " [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd]  
**the Jacquerie rising ; these are treated by the author in " St . George for England**  
这 雅克利 上升 ; 这些 是 治疗 经过 这 作者 在 " 英石 . 乔治 为了 英格兰  
. : .

雅克利起义；作者在《圣乔治为英格兰》一书中对此进行了论述。

" [ðə; ði][ˈhɪrɒʊ][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [brɪˈɡɪnz] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən]  
" **The hero of the story , although of good family , begins life as a London**  
" 这 英雄 的 这 故事 , 虽然 的 好的 家庭 , 开始 生活 作为 一个 伦敦  
[əˈprentɪs] ,  
**apprentice ,**  
学徒 ,

故事的主人公虽然出身良好，但最初却是伦敦的一名学徒。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈkaʊntləs] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][ˈperɪlɪz] [brɪˈkʌmz] [baɪ][ˈvælər][ænd; ənd] [ɡʊd] [kənˈdʌkt]  
**but after countless adventures and perils becomes by valor and good conduct**  
但 后 无数 冒险 和 危险 变成 经过 勇气 和 好的 执行  
[ðə; ði][ˈskwaɪər] ,  
**the squire ,**  
这 乡绅 ,

但历经无数冒险和危险之后，凭借英勇和良好的品行，他成为了侍从。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈfrend] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈprɪns] .  
**and at last the trusted friend of the Black Prince .**  
和 在 最后的 这 可信 朋友 的 这 黑色的 王子 .

最后，还有黑太子最信任的朋友。

" [ˈmɪstər] . [ˈhenti] [hæz; hæz] [dɪˈveləpt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [taɪp] [ˈʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l][fɔːr; fər] [bɔɪz]  
" **Mr . Henty has developed for himself a type of historical novel for boys**  
" 先生 . 亨蒂 有 发达 为了 他自己 一个 类型 的 历史 小说 为了 男孩们  
[wɪtʃ] [brɪdz] [fer] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] ,  
**which bids fair to supplement ,**  
哪个 出价 公平的 到 补充 ,

亨蒂先生为自己创作了一种适合男孩阅读的历史小说，这种小说可以很好地补充.....

[ɑːn][ðer; ðər] [brɪˈhæf] , [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈleɪbəz] [ˈʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˌskɒt] [ɪn][ðə; ði][lənd][ˈʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**on their behalf , the historical labors of Sir Walter Scott in the land of fiction .**  
在 他们的 代表 , 这 历史 劳动 的 先生 沃尔特 斯科特 在 这 土地 的 小说 .

代表他们，沃尔特·斯科特爵士在虚构世界的历史性贡献。

" — [ðə; ði] ['stændərd] .  
" — The Standard .  
" — 这 标准 .

—— 《标准报》。

[ˈkæptənz] [kɪdz] [ɡoʊld] : [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['seɪlə] [bɔɪ] .  
Captain's Kidd's Gold : The True Story of an Adventurous Sailor Boy .  
船长的 基德的 金子 : 这 真的 故事 的 一个 冒险的 水手 男生 :  
船长基德的黄金：一个爱冒险的水手男孩的真实故事。

[baɪ][dʒeɪmz] ['fræŋklɪn] ['fɪts] .  
By James Franklin Fitts .  
经过 詹姆斯 富兰克林 菲茨 .

作者：詹姆斯·富兰克林·菲茨。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['berɪd]  
There is something fascinating to the average youth in the very idea of buried  
那里 是 某物 迷人 到 这 平均的 青年 在 这 非常 主意 的 埋葬  
[ˈtreʒər] .  
treasure .  
宝藏 .

对于普通年轻人来说，埋藏宝藏的概念本身就具有某种吸引力。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ə'aɪzɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] ['swɔ:ɹði] [pɔ:rtʃu'gi:z] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['ræskəlz] ,  
A vision arises before his eyes of swarthy Portuguese and Spanish rascals ,  
一个 想象 出现 前 他的 眼睛 的 黝黑的 葡萄牙语 和 西班牙语 无赖 ,  
他眼前浮现出一幅景象：一群肤色黝黑的葡萄牙和西班牙恶棍，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [biədʒ] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [aɪz] — ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [hu:] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ]  
with black beards and gleaming eyes — sinister - looking fellows who once on a  
和 黑色的 胡须 和 闪闪发光 眼睛 — 险恶 - 寻找 伙伴们 WHO 一次 在 一个  
[taɪm] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,  
time haunted the Spanish Main ,  
时间 闹鬼的 这 西班牙语 主要的 ,

他们留着黑色胡须，眼神闪烁——这些面目狰狞的家伙曾经在西班牙主海域出没。

['sni:kɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kri:k] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['sku:nər] , [ʌv; əv]  
sneaking out from some hidden creek in their long , low schooner , of  
鬼鬼祟祟 出去 从 一些 隐 溪 在 他们的 长的 , 低的 大篷车 , 的  
- [reɪk] [ænd; ənd] [ʃɪr] ,  
picaroonish rake and sheer ,  
- 耙 和 透明 ,

他们驾驶着长长的、低矮的、船身倾斜陡峭的帆船，从某个隐蔽的小溪里偷偷溜出来。

[tu;; tə] [ə'tæk] [æn; ən] [ʌnsə'spektɪŋ] ['treɪdɪŋ] [kra:ft] .  
to attack an unsuspecting trading craft .  
到 攻击 一个 毫无戒心的 贸易 工艺 .

袭击毫无防备的商船。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['feɪməs] [si:] ['roʊvɜ:z] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔ:r] ['selɪbreɪtɪd]  
There were many famous sea rovers in their day , but none more celebrated  
那里 是 许多 著名的 海 探测车 在 他们的 天 , 但 没有任何 更多的 著名  
[ðæn; ðən][kæpt] . [kɪd] .  
than Capt . Kidd .  
比 船长 . 基德 .

当时有很多著名的海上探险家，但没有谁比基德船长更有名。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈfɪts] - [truː] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][æn; ən]  
**Perhaps the most fascinating tale of all is Mr . Fitts ' true story of an**  
也许 这 最多 迷人 故事 的 全部 是 先生 : 菲茨 - 真的 故事 的 一个  
[æd'ventʃərəs] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,  
**adventurous American boy ,**  
冒险的 美国人 男生 ;

或许所有故事中最引人入胜的要数菲茨先生讲述的那个充满冒险精神的美国男孩的真实故事了。

[huː] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [bɪt][ʌv; əv] [ˈveləm] ,  
**who receives from his dying father an ancient bit of vellum ,**  
WHO 接收 从 他的 垂死 父亲 一个 古老的 少量 的 羊皮纸 ,  
他从垂死的父亲那里得到了一块古老的羊皮纸,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wei] .  
**which the latter obtained in a curious way .**  
哪个 这 后者 获得 在 一个 好奇的 方式 :

后者是以一种奇特的方式获得的。

[ðə; ði][ˈdaːkjumənt] [berz] [əb'skjʊər] [də'rekʃ(ə)nz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði]  
**The document bears obscure directions purporting to locate a certain island in the**  
这 文档 熊 朦胧 方向 声称 到 定位 一个 肯定 岛 在 这  
[bə'hɑːməz] [gru:p] ,  
**Bahama group ,**  
巴哈马 团体 ,

这份文件包含一些晦涩难懂的指示，声称要找到巴哈马群岛中的某个岛屿。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˈtrezər] [ˈberɪd] [ðer; ðər][baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [kɪdz] [kruː] .  
**and a considerable treasure buried there by two of Kidd's crew .**  
和 一个 大量 宝藏 埋葬 那里 经过 二 的 基德的 全体人员 :

基德的两名船员在那里埋藏了一笔可观的宝藏。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [pɔːl] [dʒəʊnz] [ˈ^æri] , [ɪz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] , [pɜːrsə'vɪrɪŋ] [læd] ,  
**The hero of this book , Paul Jones Garry , is an ambitious , persevering lad ,**  
这 英雄 的 这 书 , 保罗 琼斯 加里 , 是 一个 雄心勃勃 , 坚持不懈 小伙子 ,  
本书的主人公保罗·琼斯·加里是一个雄心勃勃、坚持不懈的年轻人。

[ʌv; əv][sɔːlt] - [ˈwɔːtər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈænsestri] ,  
**of salt - water New England ancestry ,**  
的 盐 - 水 新的 英格兰 祖先 ,

拥有新英格兰咸水地区血统，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ænd] [sɪ'kjʊər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv]  
**and his efforts to reach the island and secure the money form one of**  
和 他的 努力 到 抵达 这 岛 和 安全的 这 钱 形式 一 的

[ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [ðæt] [hæz; hæz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**the most absorbing tales for our youth that has come from the**  
这 最多 吸收 故事 为了 我们的 青年 那 有 来 从 这  
[pres] .  
**press .**  
按 :

他为抵达岛屿并获得这笔钱所做的努力，成为了我们年轻人从报刊上读到的最引人入胜的故事之一。

[ˈkæptɪn] [ˈbeɪlɪz] [er] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [fɪˈldz] [ʌv; əv][ˈkælə'fɔːrniə] .  
**Captain Bayley's Heir : A Tale of the Gold Fields of California .**  
队长 贝利的 继承人 : 一个 故事 的 这 金子 田野 的 加利福尼亚州 :

贝利船长的继承人：加利福尼亚金矿的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty .**  
经过 G : 一个 : 亨蒂 :

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ][eɪtʃ] . [em] . [ˈpædʒɪt] .

**With full - page Illustrations by H . M . Paget .**  
和 满的 - 页 插图 经过 H . M . 佩吉特 .

由HM Paget绘制全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .

**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ə; eɪ][fræŋk] , [ˈmænli] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɑːr; ər] [ˈraɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈerʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**A frank , manly lad and his cousin are rivals in the heirship of a**  
一个 坦率 , 男子气概小伙子 和 他的 表哥 是 竞争对手 在 这 继承权 的 一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] .

**considerable property .**  
大量 财产 .

一个坦率、有男子气概的小伙子和他的表弟在争夺一笔可观遗产的继承权上成了竞争对手。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp][leɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] ,

**The former falls into a trap laid by the latter ,**  
这 以前的 瀑布 进入 一个 陷阱 铺设 经过 这 后者 ,

前者落入了后者设下的陷阱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [θeft] [ˈfuːlɪʃli] [liːvz] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə]

**and while under a false accusation of theft foolishly leaves England for America**  
和 尽管 在下面 一个 错误的 指控 的 盗窃 愚蠢地 树叶 英格兰 为了 美国

.  
:  
.

他被诬告偷窃，却愚蠢地离开英国前往美国。

[hiː; hi] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][məst] , [dʒɔɪnz][ə; eɪ] [smɔːl] [bənd][ʌv; əv] [ˈhʌntərz] ,

**He works his passage before the mast , joins a small band of hunters ,**  
他 作品 他的 通道 前 这 桅杆 , 加入 一个 小的 乐队 的 猎人 ,

他在桅杆前工作以换取航行资格，并加入了一小队猎人。

[krɒsɪz] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɪndiəns ][tuː; tə][ðə; ði][ ,kæliˈfɔːnjən ][gəʊld] [ˈdɪɡɪŋz] ,

**crosses a tract of country infested with Indians to the Californian gold diggings ,**  
十字架 一个 通道 的 国家 受感染的 和 印度人 到 这 加州人 金子 挖掘 ,

穿越印第安人盘踞的地区，前往加利福尼亚的金矿区。

[ænd; ənd][ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [bəʊθ][æz; əz] [ˈdɪɡər] [ænd; ənd][ˈtreɪdər] .

**and is successful both as digger and trader .**  
和 是 成功的 两个都 作为 挖掘机 和 商 .

他既是成功的矿工，也是成功的商人。

" [ˈmɪstər] . [ˈhenti] [ɪz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [entərˈteɪnmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

**" Mr . Henty is careful to mingle instruction with entertainment ; and the**  
" 先生 . 亨蒂 是 小心 到 交融 操作说明 和 娱乐 ; 和 这

[ˈhjuːmərəs] [ˈtʌtʃɪz] ,

**humorous touches ,**  
幽默 触摸 ,

亨蒂先生巧妙地将教学与娱乐结合起来；而且，幽默的笔触也恰到好处。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈdʌstmən] , [ˈdɪkɪnz] [hɪmˈself]

**especially in the sketch of John Holl , the Westminster dustman , Dickens himself**  
尤其 在 这 草图 的 约翰 霍尔 , 这 威斯敏斯特 清洁工 , 狄更斯 他自己

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ɪkˈseld] . " — [ˈkrɪstʃən]

**could hardly have excelled . " — Christian**  
可以 几乎 有 表现出色 . " — 基督教

尤其是在对威斯敏斯特清洁工约翰·霍尔的刻画上，狄更斯本人恐怕也难以超越。——克里斯蒂安

[ˈliːdəɹ] .  
**Leader** .  
领导者 .

领导者。  
[fɔːr; fəɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ; [ɔːr] , [θruː] [ˈæfgæn] [ˈpaːsɪz] .  
**For Name and Fame ; or , Through Afghan Passes** .  
为了 姓名 和 名声 ; 或者 , 通过 阿富汗 通过 .  
为了名利; 或者, 穿越阿富汗山口。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者: GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪfəns ] [baɪ] [ˈgɔːrdn] [braʊn] .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne** .  
和 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 .  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月, 布面, 售价1.00美元。

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wɔːr][ɪn] [ˈæfgænistæn] .  
**An interesting story of the last war in Afghanistan** .  
一个 有趣的 故事 的 这 最后的 战争 在 阿富汗 .  
一段关于阿富汗最后一场战争的有趣故事。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ˈæftəɹ] [ˈbiːɪŋ] [rekt] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ˈmeni] [ˈstɜːrɪŋ] [ədˈventʃəz] [əˈmʌŋ]  
**The hero , after being wrecked and going through many stirring adventures among**  
这 英雄 , 后 存在 损毁 和 去 通过 许多 搅拌 冒险 之中  
[ðə; ði] [məˈleɪz] ,  
**the Malays** ,  
这 马来人 ,  
这位英雄在经历了种种磨难, 并在马来人中度过了许多激动人心的冒险之后,

[faɪndz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪsts] [ɪn][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]  
**finds his way to Calcutta and enlists in a regiment proceeding to join the**  
发现 他的 方式 到 加尔各答 和 入伍 在 一个 团 进行中 到 加入 这  
[ˈɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] [ˈæfgæn] [ˈpaːsɪz] .  
**army at the Afghan passes** .  
军队 在 这 阿富汗 通过 .  
他辗转来到加尔各答, 加入了一个团, 随后前往阿富汗山口参战。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ˈʌndəɹ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɑːbərts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈkoʊtəl] , [ɪz] [ˈwuːndɪd] ,  
**He accompanies the force under General Roberts to the Peiwar Kotal , is wounded ,**  
他 伴随 这 力量 在下面 一般的 罗伯茨 到 这 - 科塔尔 , 是 受伤 ,  
[ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nəɹ] ,  
**taken prisoner** ,  
已采取 囚犯 ,  
他随罗伯茨将军的部队前往佩瓦尔科塔尔, 受伤后被俘。

[ˈkæɪɪd] [tuː; tə] [kabʊl] , [wens] [hiː; hi][ɪz] [ trænsˈfəːd ] [tuː; tə] ,  
**carried to Cabul , whence he is transferred to Candahar ,**  
携带 到 卡布尔 , 何处 他 是 转移 到 坎大哈 ,  
他被押送到喀布尔, 然后又被转移到坎大哈。

[ænd; ənd] [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈeɪəʊb] [kɑːn] .  
**and takes part in the final defeat of the army of Ayoub Khan** .  
和 需要 部分 在 这 最终的 击败 的 这 军队 的 阿尤布 可汗 .  
并参与了对阿尤布汗军队的最终击败。

" [ðə; ði] [best] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [si:nz] [ʌv; əv]  
" The best feature of the book — apart from the interest of its scenes of  
" 这 最好的 特征 的 这 书 — 除 从 这 兴趣 的 它是 场景 的  
[əd'ventʃər] — [ɪz][ɪts] [ˈɑ:nɪst] [ˈefərt] [tu:; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæfgæn]  
adventure — is its honest effort to do justice to the patriotism of the Afghan  
冒险 — 是 它是 诚实的 努力 到 做 正义 到 这 爱国主义 的 这 阿富汗  
[ˈpi:p(ə)l] .  
people .  
人们 .

“除了精彩的冒险场景之外，这本书最大的优点在于它真诚地努力展现阿富汗人民的爱国主义精神。

" — [ˈdeɪli] [nu:z] .  
" — Daily News .  
" — 日常的 消息 .

—— 《每日新闻》

[ˈkæptʃərd] [baɪ] [eɪps] : [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] [ˈtreɪnər] .  
Captured by Apes : The Wonderful Adventures of a Young Animal Trainer .  
捕获 经过 猿猴 : 这 精彩的 冒险 的 一个 年轻的 动物 教练 .  
被猿猴俘虏：一位年轻动物训练员的奇妙冒险。

[baɪ] [ˈhæəri] [ˈprentɪs] .  
By Harry Prentice .  
经过 哈里 普伦蒂斯 .

作者：哈里·普伦蒂斯。

12mo , [klo:θ] , \$1 . - .  
12mo , cloth , \$1 . 00 .  
12mo , 布 , \$1 . - .

12个月，布面，1.00美元。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][leɪd][ɑ:n][æn; ən][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmeleɪ] [ɑ:rkɪˈpeləɡoʊ] .  
The scene of this tale is laid on an island in the Malay Archipelago .  
这 场景 的 这 故事 是 铺设 在 一个 岛 在 这 马来语 群岛 .  
这个故事的发地位于马来群岛的一个岛屿上。

[ˈfɪlɪp] [ˈɡɑ:rlənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] [kəˈlektər] [ænd; ənd] [ˈtreɪnər] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,  
Philip Garland , a young animal collector and trainer , of New York ,  
菲利普 花环 , 一个 年轻的 动物 集电极 和 教练 , 的 新的 约克 ,  
来自纽约的年轻动物收藏家和驯兽师菲利普·加兰

[sets] [seɪl][fɔ:r; fər] [ˈi:stərn] [ˈsi:z] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sta:k] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˌkjʊriˈɑ:səti] .  
sets sail for Eastern seas in quest of a new stock of living curiosities .  
套 帆 为了 东 海域 在 寻求 的 一个 新的 库存 的 活的 奇闻异事 .  
扬帆远航，前往东方海域，寻找新的奇珍异兽。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz] [rekt] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈbɔ:rneɪ,ʊʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɡɑ:rlənd] ,  
The vessel is wrecked off the coast of Borneo and young Garland ,  
这 血管 是 损毁 离开 这 海岸 的 婆罗洲 和 年轻的 花环 ,  
这艘船在婆罗洲海岸附近沉没，年轻的加兰.....

[ðə; ði] [soʊl] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzæstər] , [ɪz][kæst] [əˈɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪlənd] ,  
the sole survivor of the disaster , is cast ashore on a small island ,  
这 唯一 幸存者 的 这 灾难 , 是 投掷 岸上 在 一个 小的 岛 ,  
灾难中唯一的幸存者被冲到一个小岛上。

[ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [eɪps] [ðæt] [ˈoʊvərʌŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .  
and captured by the apes that overrun the place .  
和 捕获 经过 这 猿猴 那 超限 这 地方 .  
被占领此地的猿猴捕获。



[ðə; ði] [læd] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ɛnd]  
**The lad discovers that the ruling spirit of the monkey tribe is a gigantic and**  
这 小伙子 发现 那 这 裁决 精神 的 这 猴 部落 是 一个 巨大 和  
[ˈvɪjəs] [bə'bu:n] ,  
**vicious baboon** ,  
恶毒 狒狒 ,

少年发现猴群的统治者是一只体型巨大、凶猛无比的狒狒。

[hu:m] [hi:; hi] [aɪ'dentɪfaɪz] [æz; əz] [gə'laɪə] ,  
**whom he identifies as Goliath** ,  
谁 他 识别 作为 歌利亚 ,  
他认定此人就是歌利亚,

[æn; ən] ['ænɪm(ə)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ænd; ɛnd] [wɪð; wɪθ] [hu:z] [ɪn'strʌk(ə)n] [hi:; hi]  
**an animal at one time in his possession and with whose instruction he**  
一个 动物 在 一 时间 在 他的 拥有 和 和 谁 操作说明 他  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [dɪlɪdʒənt] .  
**had been especially diligent** .  
有 到过 尤其 勤奋 .

这只动物曾是他的宠物，他曾对它进行过特别认真的训练。

[ðə; ði] [bru:t] ['rekəɡnaɪzɪz] [hɪm; ɪm] ,  
**The brute recognizes him** ,  
这 蛮力 认可 他 ,  
那个野蛮人认出了他。

[ænd; ɛnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə'lɪɡnənt] [sætɪs'fækt(ə)n] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmə] ['mæstə] [θru:] [ðə; ði]  
**and with a kind of malignant satisfaction puts his former master through the**  
和 和 一个 种类 的 恶性 满意 放置 他的 以前的 掌握 通过 这  
[seɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪθfʌnəs] [ʌv; əv]  
**same course of training he had himself experienced with a faithfulness of**  
相同的 课程 的 训练 他 有 他自己 经验丰富的 和 一个 忠诚 的  
[di:teɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [ɪz] ['mʌŋki] [rekə'lek(ə)n] .  
**detail which shows how astonishing is monkey recollection** .  
细节 哪个 演出 如何 惊人 是 猴 回忆 .

它带着一种恶毒的满足感，让它的前主人重新经历了它自己曾经经历过的训练过程，其细节的忠实程度表明猴子的记忆力是多么惊人。

['veri] ['nɔ:v(ə)] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪs'keɪps] [deθ] .  
**Very novel indeed is the way by which the young man escapes death** .  
非常 小说 的确 是 这 方式 经过 哪个 这 年轻的 男人 逃脱 死亡 .  
这位年轻人逃脱死亡的方式确实非常新颖。

['mɪstə] . ['prentɪs] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [nu:] [veɪn] [ɑ:n] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] ['fɪkt(ə)n] ,  
**Mr . Prentice has certainly worked a new vein on juvenile fiction** ,  
先生 . 普伦蒂斯 有 当然 工作 一个 新的 静脉 在 少年 小说 ,  
普伦蒂斯先生无疑为青少年小说开辟了一条新路。

[ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændlɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] [stæmps] [hɪm; ɪm] [æz; əz]  
**and the ability with which he handles a difficult subject stamps him as**  
和 这 能力 和 哪个 他 把手 一个 难的 主题 邮票 他 作为  
[ə; eɪ] ['raɪtə] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [skɪl] .  
**a writer of undoubted skill** .  
一个 作家 的 毫无疑问 技能 .  
他处理棘手题材的能力，使他成为一位技艺精湛的作家。

[ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ; [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['pi:tərbərəʊ] [ɪn] [speɪn] .  
**The Bravest of the Brave ; or , With Peterborough in Spain** .  
这 最勇敢的 的 这 勇敢的 ; 或者 , 和 彼得伯勒 在 西班牙 .  
勇者中的勇者；或，与彼得伯勒在西班牙。

[baɪ][dʒi:] . [ə; ei] . ['henti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .

作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fəl] - [peɪdʒ] [ ,ilə'streɪʃəns ] [baɪ][ert] . [em] . ['pædʒɪt] .  
**With full - page Illustrations by H . M . Paget** .  
和 满的 - 页 插图 经过 H . M . 佩吉特 .

由HM Paget绘制全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [fju:] [greɪt] ['lɪdər] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [hæv; həv][soʊ] [kəm'pli:tli] ['fɔ:lən]  
**There are few great leaders whose lives and actions have so completely fallen**  
那里 是 很少 伟大的 领导人 谁 生活 和 行动 有 所以 完全地 倒下  
['ɪntu:] [ə'blɪvɪən] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['pi:tərbərəʊ] .  
**into oblivion as those of the Earl of Peterborough** .  
进入 遗忘 作为 那些 的 这 伯爵 的 彼得伯勒 .

很少有伟大的领袖，其生平事迹像彼得伯勒伯爵那样被彻底遗忘。

[ðɪs] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɡlɔ:ri][ænd; ənd]  
**This is largely due to the fact that they were overshadowed by the glory and**  
这 是 很大程度上到期的 到 这 事实 那 他们 是 黯然失色 经过 这 荣耀 和  
[sək'sesɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:lbərə] .  
**successes of Marlborough** .  
成功 的 马尔堡 .

这主要是因为他们的光芒被马尔伯勒的荣耀和成功所掩盖。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][dʒen(ə)rəl] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] [jɪr] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn]  
**His career as general extended over little more than a year , and yet , in**  
他的 职业 作为 一般的 扩展 超过 小的 更多的 比 一个 年 , 和 然而 , 在  
[ðæt] [taɪm] ,  
**that time** ,  
那 时间 ,

他的将军生涯仅仅持续了一年多一点，然而，在这段时间里，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; ei]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['wɔ:rfer] [wɪt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'pɑ:st] .  
**he showed a genius for warfare which has never been surpassed** .  
他 显示 一个 天才 为了 战争 哪个 有 绝不 到过 超越 .

他展现了无与伦比的战争天赋。

" ['mɪstər] . ['henti] ['nevər] ['lu:zɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs]  
" **Mr . Henty never loses sight of the moral purpose of his work — to enforce**  
" 先生 . 亨蒂 绝不 失败 视线 的 这 道德 目的 的 他的 工作 — 到 执行  
[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [tru:θ] .  
**the doctrine of courage and truth** .  
这 教义 的 勇气 和 真相 .

“亨蒂先生始终没有忘记他工作的道德目的——那就是贯彻勇气和真理的教义。”

[lædz] [wɪl] [ri:d] - [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] - [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt] ;  
**Lads will read ' The Bravest of the Brave ' with pleasure and profit ;**  
小伙子们 将要 读 - 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 - 和 乐趣 和 利润 ;

小伙子们会乐于阅读《勇士中的勇士》，并从中获益；

[ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [kwɑ:t] [ʃɜ] .  
**of that we are quite sure** .  
的 那 我们 是 相当 当然 .

对此我们非常肯定。

" — ['deɪlɪ]  
" — **Daily**  
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] .  
**Telegraph** .  
电报 .

电报。

[ðə; ðɪ][kæt][ʌv; əv] - : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt] .  
**The Cat of Bubastes : A Story of Ancient Egypt** .  
这 猫 的 - : 一个 故事 的 古老的 埃及 .  
布巴斯提斯的猫：一个古埃及的故事。

[baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
**By G : A . Henty** .  
经过 G : 一个 : 亨蒂 .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪlə'streɪfəns ] .  
**With full - page Illustrations** .  
和 满的 - 页 插图 .  
配有全页插图。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [jʌŋ] ['ri:dɜ:z] [æn; ən] [ʌnsər'pæst] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]  
**A story which will give young readers an unsurpassed insight into the customs of**  
一个 故事 哪个 将要 给 年轻的 读者 一个 无与伦比 洞察力 进入 这 海关 的  
[ðə; ðɪ] ['i'dʒɪpʃn] ['pi:p(ə)l] .  
**the Egyptian people** .  
这 埃及人 人们 .  
这个故事将让年轻读者对埃及人民的风俗习惯有无与伦比的了解。

- , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rebu:] ['neɪ](ə)n] , [ɪz] ['kæərɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃæriə'tɪr] ['dʒɛθroʊ]['ɪntu:]  
**Amuba , a prince of the Rebu nation , is carried with his charioteer Jethro into**  
- , 一个 王子 的 这 雷布 国家 , 是 携带 和 他的 车夫 杰斯罗 进入  
['slɛɪvəri] .  
**slavery** .  
奴隶制 .  
雷布族的王子阿穆巴和他的车夫叶忒罗一起被掳为奴隶。

[ðeɪ] [brɪ'kʌm] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] ['i'dʒɪpʃn] [haɪ] - [pri:st] ,  
**They become inmates of the house of Ameres , the Egyptian high - priest ,**  
他们 变得 囚犯 的 这 房子 的 - , 这 埃及人 高的 - 牧师 ,  
他们成为了埃及大祭司阿梅雷斯府邸的囚徒，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['pri:sts] [sʌn] [æksɪ'dentəli] [kɪlz] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][kæt]  
**and are happy in his service until the priest's son accidentally kills the sacred cat**  
和 是 快乐的 在 他的 服务 直到 这 牧师的 儿子 偶然 杀戮 这 神圣 猫  
[ʌv; əv] - .  
**of Bubastes** .  
的 - .  
他们乐于为他效力，直到祭司的儿子意外杀死了布巴斯提斯的圣猫。

[ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['fjʊəri] - [ɪz] [kɪld] ,  
**In an outburst of popular fury Ameres is killed ,**  
在 一个 爆发 的 受欢迎的 愤怒 - 是 被杀 ,  
在民众的愤怒声中，阿梅雷斯被杀。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛθroʊ][ænd; ənd] - [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -  
**and it rests with Jethro and Amuba to secure the escape of the high** -  
和 它 休息 和 杰斯罗 和 - 到 安全的 这 逃脱 的 这 高的 -  
[ˈpriːsts] [sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .  
**priest's son and daughter** .  
牧师的 儿子 和 女儿 .

确保大祭司的儿子和女儿逃脱的重任就落在了叶忒罗和阿穆巴的肩上。

" [ðə; ði] [ˈstoːri] ,  
" **The story** ,  
" 这 故事 ,

故事是这样的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [kæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈperələs]  
**from the critical moment of the killing of the sacred cat to the perilous**  
从 这 批判的 片刻 的 这 杀 的 这 神圣 猫 到 这 危险的  
[ˈeksədəs][ˈɪntuː][ˈeɪzə; ˈeɪjə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː][kləʊzɪz] ,  
**exodus into Asia with which it closes** ,  
出埃及记 进入 亚洲 和 哪个 它 关闭 ,

从杀死圣猫这一关键时刻到结尾处逃往亚洲的危险旅程，

[ɪz] [ˈveri] [ˈskɪlfəli] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] .  
**is very skillfully constructed and full of exciting adventures** .  
是 非常 巧妙地 建造 和 满的 的 激动人心 冒险 .

剧情构思巧妙，充满刺激的冒险。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈædmərəbli] [ˈɪləstreɪtɪd] .  
**It is admirably illustrated** .  
它 是 令人钦佩地 插图 .

插图精美绝伦。

" — [ˈsætərdeɪ]  
" — **Saturday**  
" — 周六

“-周六

[rɪˈvjuː] .  
**Review** .  
审查 .

审查。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [æt; ət] [ˈmɑːnməθ] : [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [θriː] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈbɔɪz] .  
**With Washington at Monmouth : A Story of Three Philadelphia Boys** .  
和 华盛顿 在 蒙茅斯 : 一个 故事 的 三 费城 男孩们 .

与华盛顿在蒙茅斯：三个费城男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪmz][ˈoʊtɪs] .  
**By James Otis** .  
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[θriː] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈbɔɪz] , [seɪt] [ˈɡreɪdən] " [huːz] [ˈmʌðər] [kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs]  
**Three Philadelphia boys , Seth Graydon " whose mother conducted a boarding - house**  
三 费城 男孩们 , 塞思 格雷顿 " 谁 母亲 实施 一个 登机 - 房子  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfəsərz] ;  
**which was patronized by the British officers ;**  
哪个 曾是 受惠 经过 这 英国 警官 ;

三个费城男孩，塞思·格雷顿，“他的母亲经营着一家寄宿公寓，经常有英国军官光顾；

" ['i:nɑ:k] [bɔ:l] , " [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɔ:l] [hu:z] ['dænsɪŋ] [sku:l] [wʌz; wəz] ['sɪtʃu'eɪtɪd] [ɑ:n] [lɪ'tɪə]

" **Enoch Ball** , " **son of that Mrs . Ball whose dancing school was situated on Letitia**  
" 以诺 球 , " 儿子 的 那 太太 : 球 谁 跳舞 学校 曾是 位于 在 莱蒂西亚

[stri:t] ,

**Street** ,

街道 ,

“伊诺克·鲍尔，是鲍尔夫人的儿子，鲍尔夫人的舞蹈学校位于莱蒂西亚街，

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] ['dʒeɪkəb] , [sʌn] [ʌv; əv] " [kris] , [ðə; ði] ['beɪkər] , " [sɜ:rv] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)]

" **and little Jacob** , **son of " Chris , the Baker** , " **serve as the principal**  
" 和 小的 雅各布 , 儿子 的 " 克里斯 , 这 贝克 , " 服务 作为 这 主要的

['kærəktərz] .

**characters** .

人物 .

“克里斯，面包师”的儿子小雅各布是主要角色。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [leɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [ɔ:rd] [haʊ] [held] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

**The story is laid during the winter when Lord Howe held possession of the city** ,  
这 故事 是 铺设 期间 这 冬天 什么时候 主 豪 握住 拥有 的 这 城市 ,

故事发生在冬季，当时豪勋爵占领了这座城市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [eɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spaɪz] [hu:] [meɪk] ['regjələr]

**and the lads aid the cause by assisting the American spies who make regular**  
和 这 小伙子们 援助 这 原因 经过 协助 这 美国人 间谍 WHO 制作 常规的

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [frəm; frəm] ['væli] [fɔ:rdʒ] .

**and frequent visits from Valley Forge** .

和 频繁 访问 从 谷 锻造 .

这些小伙子们通过协助从福吉谷定期频繁来访的美国间谍来为这项事业做出贡献。

[wʌn] [ri:dz] [hɪr] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['sɪti] [wen] [bred] [wʌz; wəz] [skers] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

**One reads here of home - life in the captive city when bread was scarce among the**  
— 阅读 这里 的 家 - 生活 在 这 俘虏 城市 什么时候 面包 曾是 稀少 之中 这

['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

**people of the lower classes** ,

人们 的 这 降低 课程 ,

这里讲述了被俘虏的城市中，下层阶级人民面包匮乏时的家庭生活。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rekləs] [pra:di'gæləti] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑ:fəsərz] ,

**and a reckless prodigality shown by the British officers** ,

和 一个 鲁莽 挥霍无度 所示 经过 这 英国 警官 ,

以及英国军官们表现出的肆意挥霍。

[hu:] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**who passed the winter in feasting and merry - making while the members of the**  
WHO 通过了 这 冬天 在 盛宴 和 欢乐 - 制作 尽管 这 成员 的 这

['peɪtriət] ['ɑ:rmi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'wei] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frəm; frəm] [bəʊθ] [koʊld] [ænd; ənd]

**patriot army but a few miles away were suffering from both cold and**  
爱国者 军队 但 一个 很少 英里 离开 是 痛苦 从 两个都 寒冷的 和

['hʌŋgər] .

**hunger** .

饥饿 .

他们欢庆过冬，尽情享受美食和欢乐，而几英里之外的爱国军队成员却在忍受着寒冷和饥饿。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [laɪf] ['skɪlfəli] [drɔ:n] ,

**The story abounds with pictures of Colonial life skillfully drawn** ,

这 故事 很多 和 图片 的 殖民 生活 巧妙地 绘制 ,

故事中充满了描绘殖民时期生活的精美插图，

[ænd; ænd][ðə; ði] [glimpsɪz] [ʌv; əv][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz][ˈsoʊldʒərz] [wɪt] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [[oʊ] [ðæt] [ðə; ði]  
and the glimpses of Washington's soldiers which are given show that the  
和 这 惊鸿一瞥 的 华盛顿的 士兵 哪个 是 给定 展示 那 这  
[wɜːrk][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['heɪstɪli] [dʌn] ,  
work has not been hastily done ,  
工作 有 不是 到过 草草 完毕 ;  
从书中展现的华盛顿士兵的形象可以看出，这项工作并非仓促完成的。

[ɔːr] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)] ['stʌdi] .  
or without considerable study .  
或者 没有 大量 学习 .  
或者未经深入研究。  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtemp(ə)] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] .  
For the Temple : A Tale of the Fall of Jerusalem .  
为了 这 寺庙 : 一个 故事 的 这 落下 的 耶路撒冷 .  
为了圣殿：耶路撒冷陷落的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['henti] .  
By G . A . Henty .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者：GA Henty。  
[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ , ɪləˈstreɪfəns ] [baɪ][es] . [dʒeɪ] . ['sɑːləmən] .  
With full - page Illustrations by S . J . Solomon .  
和 满的 - 页 插图 经过 S . J . 所罗门 .  
由 SJ Solomon 绘制全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。  
[ˈmɪstər] . ['henti] [hɪr] [wiːvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][dʒoʊˈsiːfəs][æn; ən][ˈædmərəb(ə)][ænd; ænd]  
Mr . Henty here weaves into the record of Josephus an admirable and  
先生 . 亨蒂 这里 编织 进入 这 记录 的 约瑟夫斯 一个 令人钦佩的 和  
[əˈtræktɪv] ['stɔːri] .  
attractive story .  
吸引人的 故事 .  
亨蒂先生在这里将一个令人钦佩且引人入胜的故事融入了约瑟夫斯的记载中。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [taɪˈbɪriəs] , [ðə; ði] [maːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒənz] , [ðə; ði] ['siːdʒɪz]  
The troubles in the district of Tiberias , the march of the legions , the sieges  
这 麻烦 在 这 区 的 提比里亚 , 这 行进 的 这 军团 , 这 围攻  
[ʌv; əv][dotaːpaːtə] ,  
of Jotapata ,  
的 乔塔帕塔 ,  
提比里亚地区的动乱、军团的行军、约塔帕塔的围攻

[ʌv; əv] [gəmaːlə] , [ænd; ænd][ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] ,  
of Gamala , and of Jerusalem ,  
的 伽玛拉 , 和 的 耶路撒冷 ,  
加马拉的，以及耶路撒冷的  
[fɔːrm][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ænd] ['kerfəli] ['stʌdɪd] [hɪˈstɔːrɪk] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
form the impressive and carefully studied historic setting to the figure of the  
形式 这 感人的 和 小心 研究 历史性 环境 到 这 数字 的 这  
[læd] [huː] [ 'paːsɪz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][dʒoʊˈsiːfəs] ,  
lad who passes from the vineyard to the service of Josephus ,  
小伙子 WHO 通过 从 这 葡萄园 到 这 服务 的 约瑟夫斯 ,  
从令人印象深刻且经过精心研究的历史背景，到从葡萄园走向为约瑟夫斯服务的少年形象，

[bɪ'kʌmz]   [ðə; ði]   ['li:dər]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [gə'ɹɪlə]   [bənd][ʌv; əv]   ['peɪtriəts] ,   [faɪts]   ['breɪvli]   [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**becomes the leader of a guerrilla band of patriots , fights bravely for the**  
变成   这   领导者   的   一个   游击队   乐队   的   爱国者   ,   战斗   勇敢地   为了   这  
[ˈtemp(ə)l] ,  
**Temple ,**  
寺庙   ,  
成为一支爱国游击队的领袖，为圣殿英勇作战。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]   [briːf]   [tɜːrm]   [ʌv; əv]   ['sleɪvəri]   [æt; ət][æɪg'zændriə] ,  
**and after a brief term of slavery at Alexandria ,**  
和   后   一个   简短的   学期   的   奴隶制   在   亚历山大   ,  
在亚历山大短暂沦为奴隶之后，  
[rɪ'tɜːrn]   [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgæɪlɪ'li(:)ən ]   [hoʊm]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈtaɪtəs ] .  
**returns to his Galilean home with the favor of Titus .**  
返回   到   他的   加利利   家   和   这   偏爱   的   提图斯   :  
他带着提图斯的恩宠回到了加利利的家乡。

"   [ˈmɪstər] .   [hentiːz]   ['græfɪk]   [prəʊz]   ['pɪktʃərz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   ['hoʊpləs]   ['dʒuːɪʃ]   [rɪ'zɪstəns]   [tuː; tə]['roumən]  
"   **Mr . Henty's graphic prose pictures of the hopeless Jewish resistance to Roman**  
"   先生   .   亨蒂的   形象的   散文   图片   的   这   绝望   犹太人   反抗   到   罗马  
[sweɪ]   [eɪ diː 'diː]   [ə'hʌðər]   [liːf]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]   ['feɪməs]   ['wɔːrz]   [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**sway add another leaf to his record of the famous wars of the world .**  
摇摆   添加   其他   叶子   到   他的   记录   的   这   著名的   战争   的   这   世界   :  
“亨蒂先生生动地描绘了犹太人对罗马统治的绝望抵抗，这为他记录世界著名战争的著作又增添了新的篇章。

"   —   ['græfɪk]   .  
"   —   **Graphic**   .  
"   —   形象的   :  
“-形象的。

[ˈfeɪsɪŋ]   [deθ]   ;   [ɔːr] ,   [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]   [vɔːn]   [pɪt] .  
**Facing Death ; or , The Hero of the Vaughan Pit .**  
面向   死亡   ; 或者 ,   这   英雄   的   这   沃恩   坑   :  
直面死亡；或，沃恩矿坑的英雄。

[ə; eɪ]   [teɪl]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [koʊl]   [maɪnz]   .  
**A Tale of the Coal Mines .**  
一个   故事   的   这   煤炭   矿山   :  
煤矿的故事。

[baɪ][dʒiː] .   [ə; eɪ] .   ['henti]   .  
**By G . A . Henty .**  
经过   G   .   一个   .   亨蒂   .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ]   [fʊl]   -   [peɪdʒ]   [ˌɪlə'streɪjəns ]   [baɪ]   ['ɡɔːrdn]   [braʊn]   .  
**With full - page Illustrations by Gordon Browne .**  
和   满的   -   页   插图   经过   戈登   布朗   :  
配有戈登·布朗绘制的全页插图。

12mo   ,   [klɔːθ]   ,   [praɪs]   \$1   .   -   .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo   ,   布   ,   价格   \$1   .   -   .  
12个月，布面，售价1.00美元。

"   [ˈfeɪsɪŋ]   [deθ]   "   [ɪz][ə; eɪ]   ['stoːri]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   ['pɜːrpəs]   .  
"   **Facing Death " is a story with a purpose .**  
"   面向   死亡   "   是   一个   故事   和   一个   目的   :  
《直面死亡》是一个有意义的故事。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [huː] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈfɜːrmlɪ] [ænd; ənd]  
**It is intended to show that a lad who makes up his mind firmly and**  
它是故意的 到 展示 那 一个 小伙子 WHO 制作 向上 他的 头脑 牢牢 和  
[ˈrezələːtli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ,  
**resolutely that he will rise in life ,**  
坚决地 那 他 将要 上升 在 生活 ,  
其目的是表明, 一个年轻人如果下定决心, 坚定不移地要在生活中取得成功,

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [feɪs] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [ˈkæəri] [əʊt]  
**and who is prepared to face toil and ridicule and hardship to carry out**  
和 WHO 是 准备 到 脸 辛劳 和 嘲笑 和 困境 到 携带 出去  
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmlɪˈneɪ](ə)n] ,  
**his determination ,**  
他的 决心 ,  
他准备面对辛劳、嘲笑和艰辛, 以实现他的决心。

[ɪz] [ʃʊ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .  
**is sure to succeed .**  
是 当然 到 成功 .  
一定会成功。

[ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈbrɪtɪ] [bɔɪ] , [ˈdɒːɡɪd] , [ˈɜːrniʃt] , [ˈdʒenərəs] ,  
**The hero of the story is a typical British boy , dogged , earnest , generous ,**  
这 英雄 的 这 故事 是 一个 典型的 英国 男生 , 顽强 , 认真 , 慷慨的 ,  
故事的主人公是一个典型的英国男孩, 他坚韧不拔、认真负责、慷慨大方。

[ænd; ənd] [ðʊ] " [jeɪmˈfeɪst] " [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ɪn] [ðə; ði]  
**and though " shamefaced " to a degree , is ready to face death in the**  
和 尽管 " 羞愧 " 到 一个 程度 , 是 准备好 到 脸 死亡 在 这  
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈduːti] .  
**discharge of duty .**  
释放 的 责任 .  
虽然有些“羞愧”, 但他已做好为履行职责而牺牲的准备。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [wel] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [ˈɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [riˈæləti] [ɪn] [ðə; ði]  
" **The tale is well written and well illustrated , and there is much reality in the**  
" 这 故事 是 出色地 书面 和 出色地 插图 , 和 那里 是 很多 现实 在 这  
[ˈkærəktəz] .  
**characters .**  
人物 .  
“这个故事写得很好, 插图也很漂亮, 人物形象非常真实。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈfɑːðər] , [ˈklɜːrdʒɪmən] ,  
**If any father , clergyman ,**  
如果 任何 父亲 , 牧师 ,  
如果任何父亲、牧师,

[ɔːr] [ˈskuːlmæstər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt]  
**or schoolmaster is on the lookout for a good book to give as a present**  
或者 校长 是 在 这 瞭望台 为了 一个 好的 书 到 给 作为 一个 展示  
[tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] ,  
**to a boy who is worth his salt ,**  
到 一个 男生 WHO 是 值得 他的 盐 ,  
或者, 一位老师正在寻找一本好书, 送给一个品学兼优的男孩。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [wʊd] [ˌrekəˈmend] . " — [ˈstændərd] .  
**this is the book we would recommend . " — Standard .**  
这 是 这 书 我们 会 推荐 . " — 标准 .  
这是我们会推荐的一本书。”——《标准报》。



[tɑ:m] [ˈtɛmpəlz] [kəˈrɪr] .  
**Tom Temple's Career** .  
汤姆 寺庙的 职业 .

汤姆·坦普尔的职业生涯。

[baɪ][hɔˈreɪʃiəu][ˈældʒər] .  
**By Horatio Alger** .  
经过 霍雷肖 阿尔及尔 .

作者：霍雷肖·阿尔杰。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[tɑ:m][ˈtɛmp(ə)l] , [ə; eɪ] [braɪt] , [self] - [rɪˈlaɪənt] [læd] ,  
**Tom Temple , a bright , self - reliant lad** ,  
汤姆 寺庙 , 一个 明亮的 , 自己 - 依赖 小伙子 ,

汤姆·坦普尔，一个聪明、自立的年轻人，

[baɪ][ððə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈklɑmz] [ə; eɪ] [ˈbɔ:rdər] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈneiθn]  
**by the death of his father becomes a boarder at the home of Nathan**  
经过 这 死亡 的 他的 父亲 变成 一个 边境 在 这 家 的 内森  
[ˈmɪdlɪtən] ,  
**Middleton** ,  
米德尔顿 ,

父亲去世后，他寄宿在内森·米德尔顿家。

[ə; eɪ] [pəˈnʊəriəs] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈeɪdʒənt] .  
**a penurious insurance agent** .  
一个 贫困的 保险 代理人 .

一位吝啬的保险代理人。

[ðoʊ] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**Though well paid for keeping the boy** ,  
尽管 出色地有薪酬的 为了 保持 这 男生 ,

虽然他因照看这个男孩而获得了丰厚的报酬，

[ˈneiθn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmæstər][tɑ:m][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**Nathan and his wife endeavor to bring Master Tom in line with their**  
内森 和 他的 妻子 努力 到 带来 掌握 汤姆 在 线 和 他们的  
[pɑ:rsɪˈmoʊniəs] [ˈhæbɪts] .  
**parsimonious habits** .  
节俭的 习惯 .

内森和他的妻子努力让汤姆少爷养成他们节俭的生活习惯。

[ðə; ði] [læd] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] [ɪˈveɪd] [ðer; ðər] [ˈefərts] [ænd; ænd] [revəˈlu(ə)ŋaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .  
**The lad ingeniously evades their efforts and revolutionizes the household** .  
这 小伙子 巧妙地 逃避 他们的 努力 和 革命性的 这 家庭 .

这个年轻人巧妙地躲过了他们的努力，彻底改变了这个家庭。

[æz; əz][tɑ:m][ɪz] [er] [tu:; tə] \$40 , - ,  
**As Tom is heir to \$40 , 000** ,  
作为 汤姆 是 继承人 到 \$40 , - ,

由于汤姆是4万美元的继承人，

[hi:; hi][ɪz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]  
**he is regarded as a person of some importance until by an unfortunate**  
他 是 认为 作为 一个 人 的 一些 重要性 直到 经过 一个 不幸  
[kɑ:mbɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈrɪŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] .  
**combination of circumstances his fortune shrinks to a few hundreds** .  
组合 的 情况 他的 财富 收缩 到 一个 很少 数百 .

他曾被视为一位重要人物，但由于一系列不幸的境遇，他的财产缩水至几百英镑。

[hiː; hi] [li:vz] [ˈplɪmptən] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [si:k] [wɜːrk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,  
**He leaves Plympton village to seek work in New York** ,  
他 树叶 普林顿 村庄 到 寻找 工作 在 新的 约克 ,  
他离开普林顿村前往纽约寻找工作。

[wens] [hiː; hi] [ˌʌndəˈteɪks] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] ,  
**whence he undertakes an important mission to California** ,  
何处 他 承担 一个 重要的 使命 到 加利福尼亚州 ,  
他由此踏上了前往加利福尼亚的重要使命。

[əˈraʊnd] [wɪt] [ˈsentər] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəˈrɪr] .  
**around which center the most exciting incidents of his young career** .  
大约 哪个 中心 这 最多 激动人心 事件 的 他的 年轻的 职业 .  
他年轻职业生涯中最激动人心的事件都围绕着这个中心展开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈstɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl]  
**Some of his adventures in the far west are so startling that the reader will**  
一些 的 他的 冒险 在 这 远的 西方 是 所以 令人震惊 那 这 读者 将要  
[ˈskersli] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][fæl; jəl][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] .  
**scarcely close the book until the last page shall have been reached** .  
几乎 关闭 这 书 直到 这 最后的 页 将 有 到过 达到 .  
他在遥远西部的一些冒险经历非常惊险刺激，读者不读完最后一页几乎不会合上书。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈmɪstər] . [ældʒɜːz] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [stɑɪl] ,  
**The tale is written in Mr . Alger's most fascinating style** ,  
这 故事 是 书面 在 先生 . 阿尔杰的 最多 迷人 风格 ,  
这个故事是用阿尔杰先生最引人入胜的风格写成的。

[ænd; ænd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [rɪˈgaːrd] [ðɪs] [ˈpɑːpjələr]  
**and is bound to please the very large class of boys who regard this popular**  
和 是 边界 到 请 这 非常 大的 班级 的 男孩们 WHO 看待 这 受欢迎的  
[ˈɔːθər] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] .  
**author as a prime favorite** .  
作者 作为 一个 主要的 最喜欢的 .  
这本书一定会受到众多男孩的喜爱，因为他们都把这位受欢迎的作家视为自己最喜欢的作家。

[ˈmaʊri] [ænd; ænd] [ˈsetlər] : [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈziːlənd] [wɔːr] .  
**Maori and Settler : A Story of the New Zealand War** .  
毛利人 和 定居者 : 一个 故事 的 这 新的 新西兰 战争 .  
毛利人和殖民者：新西兰战争的故事。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhenti] .  
**By G . A . Henty** .  
经过 G . 一个 . 亨蒂 .  
作者：GA Henty。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈælfred] [ˈpɜːs] .  
**With full - page Illustrations by Alfred Pearse** .  
和 满的 - 页 插图 经过 阿尔弗雷德 皮尔斯 .  
配有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的全页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] - [ˈemɪgreɪt] [tuː; tə] [nuː] [ˈziːlənd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**The Renshaws emigrate to New Zealand during the period of the war with the**  
这 - 移民 到 新的 新西兰 期间 这 时期 的 这 战争 和 这  
[ˈneɪtɪvz] .  
**natives** .  
本地人 .  
伦肖一家在与原住民交战期间移民到新西兰。

[ˈwɪlfrɪd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [self] - [rɪˈlaɪənt] , [kə'reɪdʒəs] [læd] , [ɪz][ðə; ði] ['meɪnstəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]  
**Wilfrid , a strong , self - reliant , courageous lad , is the mainstay of the household**  
威尔弗里德 , 一个 强的 , 自己 - 依赖 , 勇敢 小伙子 , 是 这 支柱 的 这 家庭 .  
:  
:

威尔弗里德是一个强壮、自立、勇敢的小伙子，是家里的顶梁柱。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['æθətən] ,  
**He has for his friend Mr . Atherton ,**  
他 有 为了 他的 朋友 先生 . 阿瑟顿 ,  
他 为他的朋友阿瑟顿先生写道:

[ə; eɪ][ˈbɔːtənɪst][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəlɪst][ʌv; əv] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [nɜːrɪ] [ænd; ənd]  
**a botanist and naturalist of herculean strength and unfailing nerve and**  
一个 植物学家 和 博物学家 的 赫拉克勒斯 力量 和 永不失败 神经 和  
[ˈhjuːmər] .  
**humor .**  
幽默 .

一位拥有超凡力量、坚韧不拔的勇气和幽默感的植物学家和博物学家。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈmeɪɪs, 'maʊrɪːz] ,  
**In the adventures among the Maoris ,**  
在 这 冒险 之中 这 毛利人 ,  
在毛利人的冒险经历中,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['breθləs] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːdz] [siːm] ['hoʊpləsli] [ə'genst] [ðə; ði]  
**there are many breathless moments in which the odds seem hopelessly against the**  
那里 是 许多 喘不过气 时刻 在 哪个 这 赔率 似乎 绝望地 反对 这  
[ˈpɑːrti] ,  
**party ,**  
派对 ,

有很多令人窒息的时刻，在这些时刻，一方似乎处于绝对劣势。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [ðəm'selvz] ['hæpɪli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nuː]  
**but they succeed in establishing themselves happily in one of the pleasant New**  
但 他们 成功 在 建立 他们自己 快乐地 在 一 的 这 令人愉快的 新的  
[ˈziːlənd] ['væliz] .  
**Zealand valleys .**  
新西兰 山谷 .

但他们最终在新西兰风景宜人的山谷中安家落户，过上了幸福的生活。

" [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɪvɪd]  
" **Brimful of adventure , of humorous and interesting conversation , and vivid**  
" 满满的 的 冒险 , 的 幽默 和 有趣的 对话 , 和 生动  
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][kə'ləʊniəl] [laɪf] . " — ['skuːlmæstər] .  
**pictures of colonial life . " — Schoolmaster .**  
图片 的 殖民 生活 . " — 校长 .

“充满了冒险、幽默有趣的对话，以及对殖民地生活的生动描绘。”——教师

[ˈdʒuːliən ] [ˈmɔːtɪmə ] : [ə; eɪ] [breɪv] ['bɔɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .  
**Julian Mortimer : A Brave Boy's Struggle for Home and Fortune .**  
朱利安 莫蒂默 : 一个 勇敢的 男孩们 斗争 为了 家 和 财富 .  
朱利安·莫蒂默: 一个勇敢男孩为家园和财富而奋斗的故事。

[baɪ] ['hæəri] - .  
**By Harry Castlemon .**  
经过 哈里 - .  
作者: 哈里·卡斯尔蒙。

12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðæt] [wɪl] [wɔ:rm] [ˈevri] [ˈbɔɪz] [hɑ:rt] .  
**Here is a story that will warm every boy's heart .**  
这里 是 一个 故事 那 将要 温暖的 每一个 男孩们 心 .

这是一个会温暖每个男孩心的故事。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪstəri] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˈeni] [lædz] [ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n] [wu:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]  
**There is mystery enough to keep any lad's imagination wound up to the**  
那里 是 神秘 足够的 到 保持 任何 小伙子的 想像力 伤口 向上 到 这  
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .  
**highest pitch .**  
最高 沥青 .

这其中的神秘感足以让任何一个男孩的想象力达到巅峰。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [laɪz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] ,  
**The scene of the story lies west of the Mississippi River ,**  
这 场景 的 这 故事 谎言 西方 的 这 密西西比州 河 ,  
故事发生的地点位于密西西比河以西。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈɛməgrənts] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈperələs] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**in the days when emigrants made their perilous way across the great plains to the**  
在 这 天 什么时候 移民 制成 他们的 危险的 方式 穿过 这 伟大的 平原 到 这  
[lənd][ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**land of gold .**  
土地 的 金子 .

在移民们冒着生命危险穿越大平原前往淘金之地的年代。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwæɡən] [treɪn] [baɪ]  
**One of the startling features of the book is the attack upon the wagon train by**  
一 的 这 令人震惊 特征 的 这 书 是 这 攻击 之上 这 车皮 火车 经过  
[ə; eɪ][la:rdʒ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈɪndiəns] .  
**a large party of Indians .**  
一个 大的 派对 的 印度人 .

这本书最令人震惊的特点之一是，一大群印第安人袭击了篷车队。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:mən] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [plʌk] ,  
**Our hero is a lad of uncommon nerve and pluck ,**  
我们的 英雄 是 一个 小伙子 的 罕见 神经 和 采摘 ,  
我们的主人公是一个胆识过人、勇气非凡的小伙子。

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .  
**a brave young American in every sense of the word .**  
一个 勇敢的 年轻的 美国人 在 每一个 感觉 的 这 单词 .

从各个意义上来说，他都是一位勇敢的美国青年。

[hi:; hi] [ɪnˈlɪsts] [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ˈri:dɜ:z] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] .  
**He enlists and holds the reader's sympathy from the outset .**  
他 入伍 和 持有 这 读者的 同情 从 这 开端 .  
他从一开始就赢得了读者的同情。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt][ˈperəl] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**Surrounded by an unknown and constant peril , and assisted by the**  
包围 经过 一个 未知 和 持续的 危险 , 和 协助 经过 这  
[ʌnˈswɜ:rvɪŋ] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔ:lwɜ:rt] [ˈtræpər] ,  
**unswerving fidelity of a stalwart trapper ,**  
坚定不移 忠诚 的 一个 坚定的 捕兽人 ,  
在未知且持续不断的危险包围下，在一位忠诚可靠的猎人的帮助下，

[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈrʌf] [ˈdaɪmənd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [əˈtʃiːvz] [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈhæpi] [ˈrɪʒnlts] .  
a real rough diamond , our hero achieves the most happy results .  
一个 真实的 粗糙的 钻石 , 我们的 英雄 实现 这 最多 快乐的 结果 .  
我们的主人公就像一块未经雕琢的璞玉，最终取得了最令人满意的成果。

[ˈhæəri] - [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmeni] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,  
Harry Castlemon has written many entertaining stories for boys ,  
哈里 - 有 书面 许多 娱乐 故事 为了 男孩们 ,  
哈里·卡斯尔蒙为男孩们创作了许多有趣的故事。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˈɔːlmoʊst] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,  
and it would seem almost superfluous to say anything in his praise ,  
和 它 会 似乎 几乎 多余 到 说 任何事物 在 他的 称赞 ,  
似乎无需赘言，多说什么都显得多余。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] .  
for the youth of America regard him as a favorite author .  
为了 这 青年 的 美国 看待 他 作为 一个 最喜欢的 作者 .  
美国青年将他视为最喜爱的作家之一。

" [ˈkærəts] : " [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .  
" Carrots : " Just a Little Boy .  
" 胡萝卜 : " 只是 一个 小的 男生 :  
“胡萝卜:”只是个小男孩。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊlzwɜːθ] .  
By Mrs . Molesworth .  
经过 太太 : 莫尔斯沃思 :  
作者：莫尔斯沃思夫人。

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪjəns ] [baɪ] [ˈwɔːltər] [kreɪn] .  
With Illustrations by Walter Crane .  
和 插图 经过 沃尔特 起重机 :  
由沃尔特·克莱恩绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] - [sents] .  
12mo , cloth , price 75 cents .  
12mo , 布 , 价格 - 分 .  
12个月，布面，价格75美分。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd]  
" One of the cleverest and most pleasing stories it has been our good  
" 一 的 这 最聪明的 和 最多 令人愉悦 故事 它 有 到过 我们的 好的  
[ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [mɪt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
fortune to meet with for some time .  
财富 到 见面 和 为了 一些 时间 :  
“这是我们一段时间以来有幸遇到的最巧妙、最令人愉悦的故事之一。”

[ˈkærəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɑːr; ər] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋs] ,  
Carrots and his sister are delightful little beings ,  
胡萝卜 和 他的 姐姐 是 愉快 小的 生物 ,  
胡萝卜和他的妹妹是可爱的小家伙们。

[huːm] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] . " — [ɪɡˈzæmɪnər] .  
whom to read about is at once to become very fond of . " — Examiner .  
谁 到 读 关于 是 在 一次 到 变得 非常 喜爱 的 : " — 考官 :  
读到他的故事，你会立刻对他产生好感。——《观察家报》

" [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈtʃɪldrənz] [bʊk] ; [wiːv] [siːn] - [ɪm] [siːz] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] [,aɪ ˈtiː] [ˈɡriːdɪli] .  
" A genuine children's book ; we've seen ' em seize it , and read it greedily .  
" 一个 真的 孩子们的 书 ; 我们已经 已见 - 呃 抢占 它 , 和 读 它 贪婪地 :  
“这是一本真正的儿童读物；我们看到孩子们抓起它，如饥似渴地阅读。”

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; əɹ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈkrɪtɪks] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [əˈpriːʃiət] [ˈwɔːltər] [ˈkreɪnz] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .  
**Children are first - rate critics , and thoroughly appreciate Walter Crane's illustrations .**  
孩子们 是 第一的 - 速度 评论家 , 和 彻底 欣赏 沃尔特 起重机的 插图 .  
" — [pʌntʃ] .  
" — **Punch** .  
" — 冲床 .

孩子们都是一流的评论家，他们非常欣赏沃尔特·克莱恩的插图。——《笨拙》杂志

- [ðə; ði] [ˈferi] .  
**Mopsa the Fairy** .  
- 这 仙女 .

仙女莫普萨。

[baɪ][dʒiːn] [ˈɪŋɡəˌloʊ] .  
**By Jean Ingelow** .  
经过 让 英格洛 .

作者：珍·英格洛。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .  
**With Eight page Illustrations** .  
和 八 页 插图 .

附八页插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] - [sents] .  
**12mo , cloth , price 75 cents** .  
12mo , 布 , 价格 - 分 .

12个月，布面，价格75美分。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɪŋɡəˌloʊ] [ɪz] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] , [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtəz] [fɔːr; fər]  
" **Mrs . Ingelow is , to our mind , the most charming of all living writers for**  
" 太太 . 英格洛 是 , 到 我们的 头脑 , 这 最多 迷人 的 全部 活的 作家 为了  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

“在我们看来，英格洛夫人是所有在世的儿童作家中最迷人的一位。”

[ænd; ənd] - - - [əˈloʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ] - [ˈemptɪv] [raɪt] [tuː; tə]  
**and ' Mopsa ' alone ought to give her a kind of pre - emptive right to**  
和 - - - 独自的 应该 到 给 她 一个 种类 的 预 - 空想 正确的 到  
[ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] .  
**the love and gratitude of our young folks** .  
这 爱 和 感激 的 我们的 年轻的 各位 .

单凭“莫普萨”这个名字，就足以让她预先获得我们年轻人的爱戴和感激。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈkwairz] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈpjɔːrli] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ʌv; əv]  
**It requires genius to conceive a purely imaginary work which must of**  
它 需要 天才 到 构想 一个 纯粹 假想 工作 哪个 必须 的  
[nəˈsesəti] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] ,  
**necessity deal with the supernatural** ,  
必要性 交易 和 这 超自然 ,

构思一部纯粹虚构且必然涉及超自然题材的作品，需要非凡的才华。

[wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈraɪət][ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [əbˈsɜːrdəti] ;  
**without running into a mere riot of fantastic absurdity ;**  
没有 跑步 进入 一个 仅仅 暴动 的 极好的 荒谬 ;

而不至于沦为了一场荒诞离奇的闹剧；

[bʌt; bət][ˈdʒiːniəs] [mɪs] [ˈɪŋɡəˌləʊ] [hæz; həz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [dʒæk] - [ɪz][æz; əz] [ˈkerləs]  
but genius Miss Ingelow has and the story of ' Jack ' is as careless  
但 天才 错过 英格洛 有 和 这 故事 的 - 杰克 - 是 作为 粗心  
[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] ,  
and joyous ,  
和 欢乐 ;

但英格洛小姐确实才华横溢，《杰克》的故事也同样轻松愉快。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈdelɪkət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
but as delicate , as a picture of childhood .  
但 作为 精美的 , 作为 一个 图片 的 童年 .

但它却像童年的画作一样精致。

" — [ɪˈklektɪk] .  
" — Eclectic .  
" — 兼收并蓄的 .

—兼收并蓄。

[ə; eɪ][dʒɔːnt] [θruː] [ˈdʒɑːvə] : [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
A Jaunt Through Java : The Story of a Journey to the Sacred Mountain .  
一个 短途旅行 通过 Java : 这 故事 的 一个 旅行 到 这 神圣 山 .

爪哇岛之旅：前往圣山的旅程故事。

[baɪ] [ˈedwərd] [es] . [ˈelɪs] .  
By Edward S . Ellis .  
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkʌznz] ,  
The central interest of this story is found in the thrilling adventures of two cousins ,  
这 中央 兴趣 的 这 故事 是 成立 在 这 惊险 冒险 的 二 表兄弟姐妹 ,

这个故事的核心在于两位表兄弟惊险刺激的冒险经历。

[ˈhæːmən] [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [ˈhædli] , [ɑːn][ðər; ðər][trɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːvə] ,  
Hermon and Eustace Hadley , on their trip across the island of Java ,  
赫尔蒙 和 尤斯塔斯 哈德利 , 在 他们的 旅行 穿过 这 岛 的 Java ,

赫尔蒙和尤斯塔斯·哈德利在穿越爪哇岛的旅途中，

[frʌm; frəm] [səˈmɑːrɑːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
from Samarang to the Sacred Mountain .  
从 萨马朗 到 这 神圣 山 .

从萨马朗到圣山。

[ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ beŋˈɡɔːl ] [ˈtaɪɡər] [rʌnz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ;  
In a land where the Royal Bengal tiger runs at large ;  
在 一个 土地 在哪里 这 皇家 孟加拉 老虎 跑步 在 大的 ;

在孟加拉虎自由驰骋的土地上；

[wer] [ðə; ði] [raɪˈnɔːsərəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fɪrs] [biːsts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət]  
where the rhinoceros and other fierce beasts are to be met with at  
在哪里 这 犀牛 和 其他 凶猛的 野兽 是 到 是 遇见 和 在

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmoʊmənts] ;  
unexpected moments ;  
意外 时刻 ;

犀牛和其他凶猛野兽会在意想不到的时刻出现；

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪkˈspɪəriəns]  
**it is but natural that the heroes of this book should have a lively experience**  
它 是 但 自然的 那 这 英雄 的 这 书 应该 有 一个 热闹 经验

.  
:  
.

这本书中的主人公们拥有丰富多彩的经历，这完全合情合理。

[ˈhæ:mən] [nɑ:t][ˈoʊnli] [dɪsˈtɪŋɡwɪʒ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [ˈtaɪɡər][æt; ət] [ɔːrt] [reɪndʒ] ,  
**Hermon not only distinguishes himself by killing a full - grown tiger at short range ,**  
赫尔蒙 不是 仅有的 区别 他自己 经过 杀 一个 满的 - 生长 老虎 在 短的 范围 ,  
赫尔蒙不仅在近距离杀死了一只成年老虎而脱颖而出，

[bʌt; bət] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈsta:rtlɪŋ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .  
**but meets with the most startling adventure of the journey .**  
但 满足 和 这 最多 令人震惊 冒险 的 这 旅行 .

但却遇到了旅途中最令人震惊的冒险。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈri:dər] ,  
**There is much in this narrative to instruct as well as entertain the reader ,**  
那里 是 很多 在 这 叙述 到 指示 作为 出色地 作为 招待 这 读者 ,  
这篇叙述既能给读者带来娱乐，又能起到教育意义。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdeftli] [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈelɪs] [juːst] [hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ]  
**and so deftly has Mr . Ellis used his material that there is not a dull page**  
和 所以 巧妙地 有 先生 . 埃利斯 用过的 他的 材料 那 那里 是 不是 一个 乏味的 页

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] .  
**in the book .**  
在 这 书 .

埃利斯先生对素材的运用非常巧妙，以至于这本书没有一页是枯燥乏味的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər] [breɪv] , [ˈmænli] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪʃ]  
**The two heroes are brave , manly young fellows , bubbling over with boyish**  
这 二 英雄 是 勇敢的 , 男子气概 年轻的 伙伴们 , 冒泡 超过 和 男孩气  
[ɪndɪˈpendəns] .  
**independence .**  
独立 .

这两位英雄都是勇敢、有男子气概的年轻人，身上洋溢着男孩般的独立精神。

[ðeɪ] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [əˈraɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [wei] [ðæt]  
**They cope with the many difficulties that arise during the trip in a fearless way that**  
他们 应付 和 这 许多 困难 那 出现 期间 这 旅行 在 一个 无畏 方式 那  
[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [læd] [huː] [ɪz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ri:d]  
**is bound to win the admiration of every lad who is so fortunate as to read**  
是 边界 到 赢 这 钦佩 的 每一个 小伙子 WHO 是 所以 幸运 作为 到 读  
[ðer; ðər] [ədˈventʃəz] .  
**their adventures .**  
他们的 冒险 .

他们无所畏惧地应对旅途中遇到的诸多困难，这一定会赢得每一个有幸阅读他们冒险故事的男孩的钦佩。

[rekt] [ɑːn][ˈspaɪdər][ˈaɪlənd] ; [ɔːr] , [haʊ] [ned] [ˈrɒdʒəz ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtrezər] .  
**Wrecked on Spider Island ; or , How Ned Rogers Found the Treasure .**  
损毁 在 蜘蛛 岛 ; 或者 , 如何 内德 罗杰斯 成立 这 宝藏 .

蜘蛛岛遇难记；或者，内德·罗杰斯是如何找到宝藏的。

[baɪ][dʒeɪmz][ˈoʊtɪs] .  
**By James Otis .**  
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。



12mo , [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - .  
**12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月，布面，售价1.00美元。

[ə; eɪ] " [daʊn] - [i:st] " ['plʌki] [læd] [hu:] [ʃɪps] [æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv]  
**A " down - east " plucky lad who ships as cabin boy , not from love of**  
一个 " 向下 - 东方 " 勇敢的 小伙子 WHO 船舶 作为 舱 男生 , 不是 从 爱 的  
[əd'ventʃər] ,  
**adventure ,**  
冒险 ,

一个来自缅因州东部、性格勇敢的小伙子，他到船上当舱底服务员，并非出于对冒险的热爱。

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kɔ:rs] [rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][geɪn][ə; eɪ]  
**but because it is the only course remaining by which he can gain a**  
但 因为 它 是 这 仅有的 课程 其余的 经过 哪个 他 能 获得 一个  
['laɪvli'hʊd] .  
**livelihood .**  
生计 .

但因为这是他唯一能谋生的途径。

[waɪl] [ɪn][hi:z; ɪz] [bʌŋk] , ['si:sɪk] ,  
**While in his bunk , seasick ,**  
尽管 在 他的 假寐 , 晕船 ,

当他躺在铺位上，晕船的时候，

[ned] [ 'rɒdʒəz ] ['hi:rz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['wɪlf(ə)]  
**Ned Rogers hears the captain and mate discussing their plans for the willful**  
内德 罗杰斯 听到 这 队长 和 伴侣 讨论 他们的 计划 为了 这 任性的  
[rek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪɡ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [ɪn]ʃʊərəns] .  
**wreck of the brig in order to gain the insurance .**  
破坏 的 这 布里格 在 命令 到 获得 这 保险 .

内德·罗杰斯听到船长和大副正在讨论他们故意弄沉这艘双桅帆船以骗取保险金的计划。

[wʌns] [,aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['si:krət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [mə'ru:nz] [hɪm; ɪm][ɑ:n]  
**Once it is known he is in possession of the secret the captain maroons him on**  
一次 它 是 已知 他 是在 拥有 的 这 秘密 这 队长 栗色 他 在  
[ˈspɑɪdə] [ˈaɪlənd] ,  
**Spider Island ,**  
蜘蛛 岛 ,

一旦得知他掌握着秘密，船长就把他流放到蜘蛛岛上。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kru:] [ðæt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] .  
**explaining to the crew that the boy is afflicted with leprosy .**  
解释 到 这 全体人员 那 这 男生 是 受苦的 和 麻风 .

向船员解释说，这个男孩患有麻风病。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kru:soʊ] , [ned] [dɪs'klʌvəz] [ə; eɪ] [rek]  
**While thus involuntarily playing the part of a Crusoe , Ned discovers a wreck**  
尽管 因此 不由自主 玩耍 这 部分 的 一个 克鲁索 , 内德 发现 一个 破坏  
[səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ,  
**submerged in the sand ,**  
湮 在 这 沙 ,

在无意中扮演了鲁滨逊漂流记的角色后，奈德发现了一艘沉没在沙子里的沉船残骸。

[ænd; ənd][,oʊvər'hɔ:ɪŋ; ,oʊvər'hɑ:ɪŋ][ðə; ðɪ] ['tɪmbəz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəl]  
**and overhauling the timbers for the purpose of gathering material**  
和 大修 这 木材 为了 这 目的 的 采集 材料  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] [faɪndz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['treʒər] .  
**with which to build a hut finds a considerable amount of treasure .**  
和 哪个 到 建造 一个 小屋 发现 一个 大量 数量 的 宝藏 .

在清理木材、收集建造小屋所需的材料时，人们发现了大量的宝藏。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [rek] ; [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [həˈvænə] [ˈʌndər] [seɪl] ; [ˈɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kruː]  
**Raising the wreck ; a voyage to Havana under sail ; shipping there a crew**  
提高 这 破坏 ; 一个 航程 到 哈瓦那 在下面 帆 ; 船运 那里 一个 全体人员  
[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈvænə] ;  
**and running for Savannah ;**  
和 跑步 为了 萨凡纳 ;  
打捞沉船 ; 扬帆前往哈瓦那 ; 在那里运送船员并前往萨凡纳 ;

[ðə; ði] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɹɑːft][ˈæftər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər]  
**the attempt of the crew to seize the little craft after learning of the treasure**  
这 试图 的 这 全体人员 到 抢占 这 小的 工艺 后 学习 的 这 宝藏  
[ɑːn] [bɔːrd] ,  
**on board ,**  
在 木板 ,  
船员们得知船上有宝藏后 , 试图夺取这艘小船。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,  
**and , as a matter of course , the successful ending of the journey ,**  
和 , 作为 一个 事情 的 课程 , 这 成功的 结束 的 这 旅行 ,  
当然 , 旅程也圆满结束。

[ɔːl] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [siː] - [laɪf][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈkæpʃəs]  
**all serve to make as entertaining a story of sea - life as the most captious**  
全部 服务 到 制作 作为 娱乐 一个 故事 的 海 - 生活 作为 这 最多 吹毛求疵的  
[bɔɪ] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .  
**boy could desire .**  
男生 可以 欲望 .  
这一切都为了一个精彩纷呈的海洋生物故事 , 足以满足最挑剔的男孩的期待。

[ˈdʒɛf] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .  
**Geoff and Jim : A Story of School Life .**  
杰夫 和 吉姆 : 一个 故事 的 学校 生活 .  
杰夫和吉姆 : 校园生活的故事。

[baɪ] [ˈɪzmeɪ] [θɔːrn] .  
**By Ismay Thorn .**  
经过 伊斯梅 刺 .  
作者 : 伊斯梅·索恩。  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒiː] . [ˈwɔːkər] .  
**Illustrated by A . G . Walker .**  
插图 经过 一个 . G . 沃克 .  
由AG Walker绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] - [sents] .  
**12mo , cloth , price 75 cents .**  
12mo , 布 , 价格 - 分 .  
12个月 , 布面 , 价格75美分。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] [təʊld][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [spent] [baɪ] [tuː] [ˈmʌðərləs] [bɛənz] [æt; ət][ə; eɪ]  
" **This is a prettily told story of the life spent by two motherless bairns at a**  
" 这 是 一个 漂亮 讲述 故事 的 这 生活 花费 经过 二 无母 孩子们 在 一个  
[smɔːl] [prɪˈpærətɔːri] [skuːl] .  
**small preparatory school .**  
小的 预备 学校 .  
这是一个讲述两个失去母亲的孩子在一所小型预备学校度过的生活的优美故事。

[bəʊθ] [ˈdʒɛf] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlʌvəbl] [ˈkærəktərz] , [ˈoʊnli][ˈdʒɪm][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ;  
**Both Geoff and Jim are very lovable characters , only Jim is the more so ;**  
两个都 杰夫 和 吉姆 是 非常 可爱的 人物 , 仅有的 吉姆 是 这 更多的 所以 ;  
杰夫和吉姆都是非常讨人喜欢的角色 , 只是吉姆更讨人喜欢一些 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [hiː; hi][gets] [ˈɪntuː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəlz][hiː; hi] [ɪnˈdʒuəz] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,  
and the scrapes he gets into and the trials he endures will , no doubt ,

和 这 刮伤 他 获得 进入 和 这 试验 他 持续 将要 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 他遇到的那些麻烦和他所经历的磨难, 将会.....

[ˈɪntrəst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] .  
interest a large circle of young readers .

兴趣 一个 大的 圆圈 的 年轻的 读者 .

吸引了大批年轻读者的兴趣。

" — [tʃɜːrtʃ]  
" — Church  
" — 教会

“-教会

[taɪmz] .  
Times .  
《时代周刊》 .

时代。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈtʃɪldrənz] [ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [wel] [pɔːˈtreɪd] ,  
" This is a capital children's story , the characters well portrayed ,

" 这 是 一个 首都 孩子们的 故事 , 这 人物 出色地 描绘 ,

“这是一个非常棒的儿童故事, 人物刻画生动鲜明。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ˈteɪstfəli] [baʊnd] [ænd; ənd] [wel] [ˈɪləstreɪtɪd] .  
and the book tastefully bound and well illustrated .

和 这 书 品味高雅 边界 和 出色地 插图 .

而且这本书装帧精美, 插图精美。

" — [ˈskuːlmæstər] .  
" — Schoolmaster .  
" — 校长 .

“-校长。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhɑːrtɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [bɔɪz] . " —  
" The story can be heartily recommended as a present for boys . " —

" 这 故事 能 是 衷心地 受到推崇的 作为 一个 展示 为了 男孩们 . " —

[ˈstændərd] .  
Standard .  
标准 .

“强烈推荐将这个故事作为送给男孩的礼物。”—— 《标准报》。

[ðə; ði] [ˈkɑːstəweɪz] ; [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [riːfs] .  
The Castaways ; or , On the Florida Reefs .

这 遇难者 ; 或者 , 在 这 佛罗里达 珊瑚礁 .

荒岛求生; 或, 在佛罗里达礁石上。

[baɪ][dʒeɪmz][ˈoʊtɪs] .  
By James Otis .  
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者: 詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
12mo , cloth , price \$1 . 00 .

12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

12个月, 布面, 售价1.00美元。

[ðɪs] [teɪl] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] .  
This tale smacks of the salt sea .

这 故事 拍打 的 这 盐 海 .

这个故事充满了咸涩的大海气息。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [bɔɪz] [jɜːrn] [fɔːr; fər] .

It is just the kind of story that the majority of boys yearn for .  
它是只是这种类的 故事 那 这 多数 的 男孩们 向往 为了 .

这正是大多数男孩梦寐以求的那种故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [kwiːn] [diˈspensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɡ]  
From the moment that the Sea Queen dispenses with the services of the tug

[ɪn] [ˈloʊər] [nuː] [jɔːk] [beɪ] [tɪl] [ðə; ði] [briːz] [liːvz] [hɜːr; hər] [bɪˈkɑːmd] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]  
in lower New York bay till the breeze leaves her becalmed off the coast of

[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,  
Florida ,  
佛罗里达 ,

从“海洋女王号”在纽约湾南部解除拖船服务到佛罗里达海岸附近海面风平浪静，这段时间里，

[wʌn][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈrɪɡɪŋ] ,  
one can almost hear the whistle of the wind through her rigging ,

一 能 几乎 听到 这 哨 的 这 风 通过 她 索具 ,

人们几乎可以听到风透过索具发出的呼啸声。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkɔːrdɪdʒ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːwərd] ,  
the creak of her straining cordage as she heels to the leeward ,

这 吱嘎声 的 她 紧张 绳索 作为 她 高跟鞋 到 这 背风面 ,

她向背风面倾斜时，绳索绷紧发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [weɪvz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] [kʌts]  
and feel her rise to the snow - capped waves which her sharp bow cuts

[ɪntuː] [twin] [striːks] [ʌv; əv] [foʊm] .  
into twin streaks of foam .

进入 双 连胜 的 泡沫 .

感受她升起，驶向白雪皑皑的海浪，她锋利的船首划出两道泡沫。

[ɔːf] [mɑːrˈkeɪzəs] [kiːz] [fɪː; fɪ] [floʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .  
Off Marquesas Keys she floats in a dead calm .

离开 马尔凯萨斯群岛 钥匙 她 浮标 在 一个 死的 冷静的 .

在马奎萨斯群岛附近，她静静地漂浮着。

[ben] [klaːk] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ænd; ənd][dʒeɪk] , [ðə; ði] [kʊk] ,  
Ben Clark , the hero of the story , and Jake , the cook ,

本 克拉克 , 这 英雄 的 这 故事 , 和 杰克 , 这 厨师 ,

故事的主人公本·克拉克，以及厨师杰克，

[spaɪ][ə; eɪ][ˈtɜːrt(ə)l] [əˈsliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
spy a turtle asleep upon the glassy surface of the water .

间谍 一个 龟 睡着了 之上 这 玻璃状 表面 的 这 水 .

一只海龟睡在平静的水面上。

[ðeɪ] [dɪˈtɜːrmin] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,  
They determine to capture him , and take a boat for that purpose ,

他们 决定 到 捕获 他 , 和 拿 一个 船 为了 那 目的 ,

他们决定抓捕他，并为此租了一条船。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn][ˈkæptʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪk] [faːɡ] [kʌts] [ðəm; ðəm][ɔːf]  
and just as they succeed in catching him a thick fog cuts them off

和 只是 作为 他们 成功 在 捕捉 他 一个 厚的 多雾路段 削减 他们 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,  
from the vessel ,

从 这 血管 ,

正当他们成功抓住他时，浓雾将他们与船只隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [brɪˈɡɪn] .  
and then their troubles begin .  
和 然后 他们的 麻烦 开始 .

然后，他们的麻烦就开始了。

[ðeɪ] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [hʌlk] ,  
They take refuge on board a drifting hulk ,  
他们 拿 避难所 在 木板 一个 漂流 绿巨人 ,  
他们躲藏在一艘漂浮的船体上。

[ə; eɪ][stɔːrm] [ɜˈaɪzɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kæst] [əˈpɔːr] [əˈpɑːn][ə; eɪ][loʊ] [ˈsændi] [kiː] .  
a storm arises and they are cast ashore upon a low sandy key .  
一个 风暴 出现 和 他们 是 投掷 岸上 之上 一个 低的 沙 钥匙 .  
暴风雨来袭，他们被冲到一处低矮的沙洲上。

[ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈriːdər] .  
Their adventures from this point cannot fail to charm the reader .  
他们的 冒险 从 这 观点 不能 失败 到 魅力 这 读者 .  
从此以后，他们的冒险经历一定会让读者着迷。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈoʊtɪs][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] .  
As a writer for young people Mr . Otis is a prime favorite .  
作为 一个 作家 为了 年轻的 人们 先生 . 奥蒂斯 是 一个 主要的 最喜欢的 .  
奥蒂斯先生是一位深受青少年喜爱的作家。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dʌz] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst]  
His style is captivating , and never for a moment does he allow the interest  
他的 风格 是 引人入胜 , 和 绝不 为了 一个 片刻 做 他 允许 这 兴趣  
[tuː; tə][flæg] .  
to flag .  
到 旗帜 .  
他的风格引人入胜，他从不让观众的兴趣减弱片刻。

[ɪn] " [ðə; ði] [ˈkɑːstəweɪz] " [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .  
In " The Castaways " he is at his best .  
在 " 这 遇难者 " 他 是 在 他的 最好的 .  
他在《荒岛余生》中的表现最为出色。

[tɑːm] [ˈθætʃəz] [ˈfɔːrtʃən] .  
Tom Thatcher's Fortune .  
汤姆 撒切尔夫人的 财富 .  
汤姆·撒切尔夫人的财富。

[baɪ][hɔˈreɪfjəu][ˈældʒər] , [ˈdʒʊnjɜː] . 12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
By Horatio Alger , Jr . 12mo , cloth , price \$1 . 00 .  
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 . 12mo , 布 , 价格 \$1 . - .  
小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，售价1.00美元。

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ældʒɜːz] [ˈhɪroʊz] , [tɑːm] [ˈθætʃər] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , [æmˈbɪʃəs] , [ʌnˈselfɪʃ] [bɔɪ] .  
Like all of Mr . Alger's heroes , Tom Thatcher is a brave , ambitious , unselfish boy .  
喜欢 全部 的 先生 . 阿尔杰的 英雄 , 汤姆 撒切尔夫人 是 一个 勇敢的 , 雄心勃勃 , 无私 男生 .  
和阿尔杰先生笔下的所有英雄一样，汤姆·撒切尔是一个勇敢、有抱负、无私的男孩。

[hiː; hi] [səˈpɔːrts] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ɑːn] [ˈmiːgər] [ˈweɪdʒɪz] [zːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] -  
He supports his mother and sister on meager wages earned as a shoe -  
他 支持 他的 母亲 和 姐姐 在 微薄 工资 获得 作为 一个 鞋 -  
[ˈpe^ə] [ɪn][dʒɑːn] [ˈsɪmpsənz] [ˈfækt(ə)rɪ] .  
pegger in John Simpson's factory .  
钉子 在 约翰 辛普森一家 工厂 .  
他在约翰·辛普森的工厂做鞋匠，靠着微薄的工资养活母亲和妹妹。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [br'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:mz] [dɪst'ʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,  
**The story begins with Tom's discharge from the factory ,**  
这 故事 开始 和 汤姆的 释放 从 这 工厂 ,  
故事从汤姆被工厂解雇开始。

[bɪ'kæz, br'kɔ:z]['mɪstər] . [ 'sɪmpsn ] [felt] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [fɔ:r; fər] [ ɪn'terəgeɪtɪŋ ] [hɪm; ɪm] [tu:]  
**because Mr . Simpson felt annoyed with the lad for interrogating him too**  
因为 先生 . 辛普森 毛毡 恼怒 和 这 小伙子 为了 审讯 他 也  
[ 'kloʊslɪ ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ 'mɪsɪŋ ] [ 'fɑ:ðər ] .  
**closely about his missing father .**  
密切 关于 他的 丢失的 父亲 .  
因为辛普森先生对这个男孩刨根问底地追问他失踪的父亲感到恼火。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ 'æftərwərd ] [tɑ:m] [lə:nz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'dju:sɪz] [hɪm; ɪm][tu;; tə][stɑ:rt]['oʊvərlænd][fɔ:r; fər]  
**A few days afterward Tom learns that which induces him to start overland for**  
一个 很少 天 之后 汤姆 学习 那 哪个 诱导 他 到 开始 陆路 为了  
[kælə'fɔ:rnɪə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌ; əv] [ 'prəʊbɪŋ ] [ðə; ði]['fæməli] [ 'mɪstəri ] .  
**California with the view of probing the family mystery .**  
加利福尼亚州 和 这 看法 的 探测 这 家庭 神秘 .  
几天后，汤姆得知了这件事，这促使他踏上前往加利福尼亚的陆路旅程，以探寻家族的秘密。

[hi;; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ 'meni ] [əd'ventʃəz] .  
**He meets with many adventures .**  
他 满足 和 许多 冒险 .  
他经历了很多奇遇。

[ʌltɪmətli] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ 'neɪtɪv ] [ 'vɪlɪdʒ ] , [ 'brɪŋɪŋ ] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [səʊl]  
**Ultimately he returns to his native village , bringing consternation to the soul**  
最终 他 返回 到 他的 本国的 村庄 , 带来 惊愕 到 这 灵魂  
[ʌ; əv][dʒɑ:n] [ 'sɪmpsn ] ,  
**of John Simpson ,**  
的 约翰 辛普森 ,  
最终他回到了家乡，这让约翰·辛普森感到无比痛苦。

[hu:] [ 'oʊnli ] [ɪs'keɪps] [ðə; ði] [ 'kɑ:nsɪkwensɪz ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ 'vɪləni ] [baɪ] [ 'meɪkɪŋ ] [fʊl] [ ,restɪ'tu:ʃ(ə)n][tu;; tə]  
**who only escapes the consequences of his villainy by making full restitution to**  
WHO 仅有的 逃脱 这 结果 的 他的 邪恶 经过 制作 满的 归还 到  
[ðə; ði][mæn] [hu:z] [ 'frendʃɪp ] [hi;; hi][hæd; həd] [brɪ'treɪd] .  
**the man whose friendship he had betrayed .**  
这 男人 谁 友谊 他 有 背叛 .  
他只有向被他背叛的那个人做出全面赔偿，才能逃脱他罪恶行径的后果。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][təʊld][ɪn] [ðæt] [ ,entər'teɪnɪŋ ] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ 'mɪstər ] . [ældʒɜ:z] [neɪm] [ə; eɪ]  
**The story is told in that entertaining way which has made Mr . Alger's name a**  
这 故事 是 讲述 在 那 娱乐 方式 哪个 有 制成 先生 . 阿尔杰的 姓名 一个  
[ 'haʊshəʊld ] [wɜ:rd][ɪn][soʊ] [ 'meni ] [ 'həʊmz ] .  
**household word in so many homes .**  
家庭 单词 在 所以 许多 房屋 .  
故事以那种引人入胜的方式讲述，正是这种方式让阿尔杰先生的名字家喻户晓。

[ 'bɜ:rdi ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌ; əv] [tʃaɪld] [laɪf] .  
**Birdie : A Tale of Child Life .**  
小鸟 : 一个 故事 的 孩子 生活 .  
小鸟：一个关于童年生活的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . [tʃaɪld] - [ 'pɛmbɜ:tən ] .  
**By H . L . Childe - Pemberton .**  
经过 H . L . 查尔德 - 彭伯顿 .  
作者：HL Childe-Pemberton。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt] . [ˈdʌbljuː] . [ˈreɪni] .  
**Illustrated by H . W . Rainey .**  
插图 经过 H . W . 雷尼 .

由 HW Rainey 绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , [praɪs] - [sents] .  
**12mo , cloth , price 75 cents .**  
12mo , 布 , 价格 - 分 .

12个月，布面，价格75美分。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ,  
" **The story is quaint and simple ,**  
" 这 故事 是 古雅 和 简单的 ,

故事简单而又引人入胜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [hɪr] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [læf]  
**but there is a freshness about it that makes one hear again the ringing laugh**  
但 那里 是 一个 新鲜 关于 它 那 制作 一 听到 再次 这 铃声 笑  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] . " —  
**and the cheery shout of children at play which charmed his earlier years . " —**  
和 这 欢快的 喊 的 孩子们 在 玩 哪个 迷住了 他的 早些时候 年 . " —  
[nuː]  
**New**  
新的

但其中却有一种清新之感，让人仿佛又听到了孩子们嬉戏时爽朗的笑声和欢快的叫喊，这些都曾令他童年时代无比着迷。——《新》

[jɔːk] [ɪkˈspres] .  
**York Express .**  
约克 表达 .

约克快报。

[ˈpɑːpjələər] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
**Popular Fairy Tales .**  
受欢迎的 仙女 故事 .

流行的童话故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [grim] .  
**By the Brothers Grimm .**  
经过 这 兄弟 格林 .

格林兄弟著。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] , 12mo , [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - .  
**Profusely Illustrated , 12mo , cloth , price \$1 . 00 .**  
大量地 插图 , 12mo , 布 , 价格 \$1 . - .

图文并茂，12开本，精装，售价1.00美元。

" [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ðɪːz] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] . " —  
" **From first to last , almost without exception , these stories are delightful . " —**  
" 从 第一的 到 最后的 , 几乎 没有 例外 , 这些 故事 是 愉快 . " —  
[ˌæθɪˈniːəm] .  
**Athenæum .**  
雅典娜神庙 .

“从头到尾，几乎无一例外，这些故事都非常精彩。”——雅典娜神庙。

[trænˈskraɪbər] [noʊt] :  
**Transcribers Note :**  
转录员 笔记 :

转录者注：

[ði:z] [ ,veəri:'eiʃənz ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈteksɪ][hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] :  
These variations that were present in the original text have been retained :  
这些 变体 那 是 展示 在 这 原来的 文本 有 到过 保留 :

原文中存在的这些差异均被保留：

" [hu:] [geɪv] [ðæt] [kɪs] ? " [ænd; ənd] " [hu:] [geɪv] [ðæt] [kɪs] .  
" Who Gave That Kiss ? " and " Who Gave That Kiss .  
" WHO 给予 那 吻 ? " 和 " WHO 给予 那 吻 .

“谁给了那个吻？”和“谁给了那个吻。

" [ɪˈtælsaɪzd] [ænd; ənd][nɑ:n] - [ɪˈtælsaɪzd] " - [ˈmɜ:rkjəri]  
" Italicized and non - italicized " Greywolds Mercury  
" 斜体 和 非 - 斜体 " - 汞

《格雷沃尔兹水星报》斜体和非斜体版本

" - [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt]  
" fashionplate and fashion - plate  
" - 和 时尚 - 盘子

“时尚画和时尚画

[ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡətɪps]  
finger - tips and fingertips  
手指 - 尖端 和 指尖

指尖和指尖

[ˈweðər] - [ˈbi:tɪn] [ænd; ənd] [weðəˈbi:tɪn]  
weather - beaten and weatherbeaten  
天气 - 被打败 和 饱经风霜

饱经风霜的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



听书破万卷

开口如有神

